

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音方法。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握发音要领，提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的最终目的是为了能够流利地进行交流。因此，他特别注重听力与口语的训练。通过“双语音标有声读物”，学习者可以随时随地进行听力练习，模仿标准发音，从而在实战中更加自信。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为更多学习者提供优质的教育资源。他相信，通过“双语音标”项目的推广，能够有效提升国民的英语水平，为国家的国际化进程做出更大的贡献。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音方法。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握发音要领，提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的最终目的是为了能够流利地进行交流。因此，他特别注重听力与口语的训练。通过“注音阅读”项目，学习者可以随时随地进行听力练习，模仿标准发音，从而在实战中更加自信。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为更多学习者提供优质的教育资源。他相信，通过“注音阅读”项目的推广，能够有效提升国民的英语水平，为国家的国际化进程做出更大的贡献。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音方法。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握发音要领，提高学习效率。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 17 个章节

1. 绿货车的黛安(diane Of The Green Van) 000001

2. 绿货车的黛安(diane Of The Green Van) 000002

3. 绿货车的黛安(diane Of The Green Van) 000003

4. 绿货车的黛安(diane Of The Green Van) 000004

5. 绿货车的黛安(diane Of The Green Van) 000005

6. 绿货车的黛安(diane Of The Green Van) 000006

7. 绿货车的黛安(diane Of The Green Van) 000007

8. 绿货车的黛安(diane Of The Green Van) 000008

9. 绿货车的黛安(diane Of The Green Van) 000009

10. 绿货车的黛安(diane Of The Green Van) 000010

11. 绿货车的黛安(diane Of The Green Van) 000011

12. 绿货车的黛安(diane Of The Green Van) 000012

13. 绿货车的黛安(diane Of The Green Van) 000013

14. 绿货车的黛安(diane Of The Green Van) 000014

15. 绿货车的黛安(diane Of The Green Van) 000015

16. 绿货车的黛安(diane Of The Green Van) 000016

17. 绿货车的黛安(diane Of The Green Van) 000017

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

绿货车的黛安(Diane of the Green Van)

第1/17页

[i:] - [tekst] [pri'perd] [baɪ][ɑ:l] ['heɪnz]
E - text prepared by Al Haines
E - 文本 准备 经过 阿尔 海恩斯

电子文本由艾尔·海恩斯撰写

[[frʌntɪspi:s] : " [ˈeksələnsi] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [hu:] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['kaʊəd] , [aɪ 'ti:] [bi'hu:v]
[Frontispiece : " Excellency , as a gentleman who is not a coward , it behooves
[卷首插图 : " 阁下 , 作为 一个 绅士 WHO 是 不是 一个 懦夫 , 它 理应
[ju:; jʊ][tu:; tə][ɪk'spleɪn] ! "]
you to explain ! "]
你 到 解释 ! "]

【卷首插图：阁下，作为一位不怯懦的绅士，您有责任解释清楚！】

[daɪ'æn][ʌv; əv][ðə; ði] [gri:n] [væn]
DIANE OF THE GREEN VAN
黛安 的 这 绿色的 VAN

绿色货车的黛安娜

[baɪ]
BY
经过

经过

[li'ʊʊnə] ['dælrɪmpəl]
LEONA DALRYMPLE
莱昂娜 达尔林普尔

莉奥娜·达尔林普尔

" [ɪn] [ɑ:rkeɪdi] , [ðə; ði][lənd][ʌv; əv] - [dɪ'zaɪər] ,
" In Arcadie , the Land of Hearte's Desire ,
" 在 阿卡迪 , 这 土地 的 - 欲望 ,
“在阿卡迪亚，心之所向之地，

[let] [ju:'es][ˈlɪŋgər] [waɪlz] [wɪð; wɪθ] [luvərs] [fɑ:nd] ;
Lette us linger whiles with Luveres fond ;
莱特 我们 萦绕 当 和 卢韦雷斯 喜爱 ;
让我们与 Luveres 依偎片刻；

[ə; eɪ] - [kə'mi:di:] [ðeɪ] [p'leɪ] — [wɪð; wɪθ][ˈfaɪər] —
A sparklynge Comedie they play — with Fire —
一个 - 喜剧 他们 玩家 — 和 火 —
他们玩起了一场闪闪发光的喜剧——用火——

- [feit] [stændz] - [wɪð; wɪθ][hɪl] [wɑ:nd] .
Unwyttynge Fate stands waytynge with hir Wand .
- 命运 站立 - 和 希尔 万德 .
Unwyttynge 命运与他的万德站在一起。

" [,ɪlə'streɪjəns] [baɪ] ['redʒɪnəld] [bɜ:rtɪ]
" Illustrations by Reginald Birch
" 插图 经过 雷金纳德 桦木

雷金纳德·伯奇的插图

[ʃɪ'kɑ:gou]
Chicago
芝加哥

芝加哥

[ðə; ði] ['raɪli] & ['brɪtən] [ˌsiː 'oʊ] .
The Reilly & Britton Co .
这 赖利 & 布里顿 合作 .

赖利和布里顿公司

[θɜːrd] printing1914
Third printing1914
第三 printing1914

1914年第三次印刷

[daɪ'æn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡriːn] [væn][wʌz; wəz] [ə'wɔːdɪd] [ðə; ði] \$10 ,
Diane of the Green Van was awarded the \$10 ,
黛安 的 这 绿色的 范 曾是 获奖 这 \$10 ,

“绿货车”黛安获得了10美元奖金。

- . - [praɪz] [ɪn][ə; eɪ][ˈnɔːv(ə)][ˈkɑːntest][ɪn] [wɪtʃ] ['oʊvər] [faɪv] ['hʌndrəd] ['mænjʊskɹɪpts] [wɜːr; wər]
000 . 00 prize in a novel contest in which over five hundred manuscripts were
- . - 奖 在 一个 小说 竞赛 在 哪个 超过 五 百 手稿 是
[səb'mɪtɪd] .
submitted .
提交 .

在一次小说比赛中，他获得了 000.00 美元的奖金，该比赛共收到五百多份稿件。

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər]
Chapter
章

章

[aɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [waɪt] [bɜːrd][ə'pɑːn][ə; eɪ] [leɪk]
I Of a Great White Bird Upon a Lake
我 的 一个 伟大的 白色的 鸟 之上 一个 湖

湖上的一只大白鸟

[iː][æn; ən] ['ɪndɔːr] ['tɛmpɪst]
II An Indoor Tempest
二 一个 室内的 暴风雨

二、室内风暴

[aɪ'ar'aɪ][ə; eɪ] [wɪm]
III A Whim
三、 一个 一时兴起

三、一时兴起

[aɪ 'viː][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] ['kʌntri]
IV The Voice of the Open Country
第四 这 嗓音 的 这 打开 国家

第四部分：开放乡村之声

[viː][ðə; ði] ['fæntəm] [ðæt] [rouz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɔːt(ə)]
V The Phantom that Rose from the Bottle
V 这 幻影 那 玫瑰 从 这 瓶子

瓶中魅影

['vaɪ, 'viː]['bærən] -
VI Baron Tregar
六年级 男爵 -

第六代特雷加男爵

[ˌviː,ɑːˈɑː] [θiːmɜː]
VII **Themar**
七 特玛

七号特玛尔

[ˌviː,ɑːˈɑː][ˈæftər] [ˈsʌnset]
VIII **After** **Sunset**
八 后 日落

第八章 日落之后

[ˌɑːˈɛks][ɪn][ə; eɪ] [stɔːrm] - [ˈhɔːntɪd] [wɒd]
IX **In** **a** **Storm** - **Haunted** **Wood**
第九章 在 一个 风暴 - 闹鬼的 木头

第九章 在暴风雨肆虐的树林里

[ɛks][ɑːn][ðə; ði] [rɪdʒ] [roʊd]
X **On** **the** **Ridge** **Road**
X 在 这 岭 路

山脊路

[saɪ,zai,ksaɪ,gzaɪ]
XI
十一

十一

[ɪn][ðə; ði][kæmp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒɪpsi] [ˈleɪdi]
In **the** **Camp** **of** **the** **Gypsy** **Lady**
在 这 营 的 这 吉普赛人 女士

在吉普赛女郎的营地

[ɛks,ɑːˈɑː][ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] [ɪn][ɑːrˈkeɪdiə]
XII **A** **Bullet** **in** **Arcadia**
十二 一个 子弹 在 阿卡迪亚

XII 阿卡迪亚的一颗子弹

[ɛks,ɑːˈɑːˈɑː][ə; eɪ] [ˈwɒdlənd] [ɡest]
XIII **A** **Woodland** **Guest**
十三 一个 林地 客人

十三、林地访客

[ɛks,ɑːˈviː][baɪ][ðə; ði] [ˈbækwɔːtər] [puːl]
XIV **By** **the** **Backwater** **Pool**
十四 经过 这 回水区 水池

十四、在回水池边

[ˈɛksˈviː][dʒoʊˈkaɪ][ʌv; əv] [viˈenə]
XV **Jokai** **of** **Vienna**
十五 城海 的 维也纳

维也纳的十五任君

[ɛksˈviːˈɑː]
XVI
十六

十六

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [siː]
The **Young** **Man** **of** **the** **Sea**
这 年轻的 男人 的 这 海

海之青年

[ɛks,viːˈɑːˈɑː]
XVII
十七

十七

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈbærən] [peɪz]
In Which the Baron Pays
在 哪个 这 男爵 支付

男爵付钱

[ˌɛks.viːˈaɪˈaɪˈaɪ][ˈnəʊ.mædz]
XVIII Nomads
十八 游牧民族

第十八游牧民族

[ˌɛks.aɪˈɛks][ə; eɪ][noʊˈmædɪk] [ˈmɪnstrəl]
XIX A Nomadic Minstrel
十九 一个 游牧的 吟游诗人

十九、游牧吟游诗人

[ˈɛks ˈɛks][ðə; ði] [ˈroʊmæns] [ˈɹ; əv] [ˈmɪnstrəlsi]
XX The Romance of Minstrelsy
xx 这 浪漫 的 吟游诗人

二十、吟游诗人的浪漫史

[ˌɛksˈɛksˈaɪ][æt; ət][ðə; ði] [greɪ] [ˈɹ; əv] [dɑːn]
XXI At the Gray of Dawn
二十一 在 这 灰色的 的 黎明

二十一 黎明之灰

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] [ˈsɪlvən] [ˈsuːtəz]
XXII Sylvan Suitors
二十二 西尔万 求婚者

二十二位森林求婚者

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] [ˈletərz]
XXIII Letters
二十三 信件

二十三封信

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː]
XXIV
二十四

二十四

[ðə; ði] [ˈloʊnli] [ˈkæmpər]
The Lonely Camper
这 孤独 露营车

孤独的露营者

[ˌɛksˈɛksˈviː][ə; eɪ] [dɪˈsembər] [ˈsnoʊstɔːrm]
XXV A December Snowstorm
25 一个 十二月 暴风雪

二十五、十二月暴雪

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ][æn; ən] [əˈkaʊntɪŋ]
XXVI An Accounting
26 一个 会计

二十六、会计

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ]
XXVII
xxvii

二十七

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ˈɹ; əv][ðə; ði][paɪn] - [wʊd] [ˈspæroʊ]
The Song of the Pine - Wood Sparrow
这 歌曲 的 这 松树 - 木头 麻雀

松林麻雀之歌

[ˌɛksˈɛksˈviːərˈaɪˈaɪ][ðə; ði][ˈnoʊməd][ˈʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] - [wi:l]

XXVIII The Nomad of the Fire - Wheel
二十八 这 游牧民族 的 这 火 - 车轮

二十八 火轮游牧者

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks]

XXIX
二十九

二十九

[ðə; ði] [blæk] [ˈpɑːmə]

The Black Palmer
这 黑色的 帕尔默

黑帕尔默

[ˌɛ.kɛ.kɛks][ðə; ði] [ˈnˈmɑːskɪŋ]

XXX The Unmasking
XXX 这 揭露真相

XXX 揭露真相

[ˌɛksˈɛksˈaɪ][ðə; ði] [ˈrɛkənɪŋ]

XXXI The Reckoning
xxxi 这 清算

第三十一章 清算

[ˌɛksˈɛksˈtuː] [ˈfɔːrɪst] [frɛndz]

XXXII Forest Friends
xxxii 森林 朋友们

第三十二届森林之友

[ˌɛksˈɛksˈθriː]

XXXIII
xxxiii

XXXIII

[baɪ][ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [kriːk]

By the Winding Creek
经过 这 绕线 溪

在蜿蜒的小溪边

[ˌɛksˈɛksˈfɔːr]

XXXIV
34

XXXIV

[ðə; ði] [muːn] [əˈblʌv] [ðə; ði] [mɑːrʃ]

The Moon Above the Marsh
这 月亮 多于 这 沼泽

沼泽上的月亮

[ˌɛksˈɛksˈfaɪv][ðə; ði] [wɪnd] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [oʊˌkiːˈtʃoʊbi]

XXXV The Wind of the Okeechobee
xxxv 这 风 的 这 奥基乔比

第三十五章 奥基乔比河之风

[ˌɛksˈɛksˈsaɪks]

XXXVI
xxxvi

XXXVI

[ˈʌndər] [ðə; ði][lɪv; laɪv] [oʊks]

Under the Live Oaks
在下面 这 居住 橡树

在橡树下

[ˌɛksˈɛksˈsɛvən]

XXXVII
xxxvii

XXXVII

[ɪn][ðə; ði] [gleɪdz]

In the Glades
在 这 格莱兹

在大沼泽地

[ˌɛksˈɛksˈeɪt]

XXXVIII
38

XXXVIII

[ɪn][ˈfɪləps, ˈfɪlɪps] [ˈwɪɡwɑːm]

In Philip's Wigwam
在 菲利普的 圆锥形帐篷

在菲利普的帐篷里

[ˌɛksˈɛksˈnaɪn]

XXXIX
xxxix

XXXIX

[ˈʌndər] [ðə; ði][waɪld] [mɑːrtʃ] [muːn]

Under the Wild March Moon
在下面 这 荒野 行进 月亮

在狂野的三月月下

[ɛks ˈel][ðə; ði] [ˈvɪktəri]

XL The Victory
XL 这 胜利

XL 胜利

[ˈɛksˈelˈaɪ][ɪn][maɪk] - [koʊz] [lɑːdʒ]

XLI In Mic - co's Lodge
xli 在 麦克风 - 公司的 小屋

XLI 在米克小屋

[ɛks,elˈaɪˈaɪ][ðə; ði] [reɪn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈwɪɡwɑːm]

XLII The Rain Upon the Wigwam
xlII 这 雨 之上 这 圆锥形帐篷

第四十二章 雨落在帐篷上

[ɛks,elˈaɪˈaɪˈaɪ][ðə; ði][ˈraɪv(ə)l] [ˈkæmpərz]

XLIII The Rival Campers
四十三 这 竞争对手 露营者

第四十三章 劲敌露营者

[ɛks,elˈaɪˈviː][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkændlstɪk]

XLIV The Tale of a Candlestick
xliv 这 故事 的 一个 烛台

第四十四章 烛台的故事

[ɛks,elˈviː][ðə; ði] [ˈdʒɪpsɪ] [bʌd]

XLV The Gypsy Blood
xlv 这 吉普赛人 血

第四十五章 吉普赛之血

[ɛks,elˈviːˈaɪ]

XLVI
xlvi

XLVI

[ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rist]
In the Forest
在 这 森林

在森林里

[ɛks,el'vi:'aɪ'aɪ] " [ðə; ði] [mɑ:ɪz] [ʌv; əv] ['glɪn]
XLVII " The Marshes of Glynn
xlvii " 这 沼泽 的 格林

第四十七章《格林沼泽》

" [ɛks,el'vi:'aɪ'aɪ'aɪ]
" XLVIII
" xlviii

“XLVIII

[ɑ:n][ðə; ði] [leɪk] [ʃɔ:r]
On the Lake Shore
在 这 湖 支撑

在湖岸边

[ɛks,el'aɪ'eks]['mɪstər] . -
XLIX Mr . Dorrigan
xlix 先生 . -

XLIX 多里根先生

[el][ðə; ði] ['ʌðər] ['kændlstɪk]
L The Other Candlestick
L 这 其他 烛台

另一个烛台

[li]
LI
李

李

[ɪn][ðə; ði] [ædi'rændæks]
In the Adirondacks
在 这 阿迪朗达克山脉

在阿迪朗达克山脉

[li:] [iks'træks][frʌm; frəm][ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv] ['nɔ:rmən] ['west,fɔl]
LII Extracts from the Letters of Norman Westfall
lii 提取物 从 这 信件 的 诺曼 韦斯特福尔

诺曼·韦斯特福尔书信节选（第五十二章）

[li:]
LIII
liii

LIII

[baɪ][maɪk] - [koʊz] [pu:l]
By Mic - co's Pool
经过 麦克风 - 公司的 水池

在Mic-co's Pool

['lɪv] [ɑ:n][ðə; ði] ['west,fɔl] [leɪk]
LIV On the Westfall Lake
生活 在 这 韦斯特福尔 湖

LIV 在西瀑布湖

[,ɪlə'streɪfəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

" ['eksələnsɪ] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [hu:] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['kəʊəd] [aɪ 'ti:] [bi'hu:v] [ju:; jʊ][tu:; tə][ɪk'spleɪn]
" **Excellency** , **as** **a** **gentleman** **who is not** **a** **coward** **it** **behooves** **you** **to** **explain**
" 阁下 , 作为 一个 绅士 WHO 是 不是 一个 懦夫 它 理应 你 到 解释
.
:
.

“阁下，作为一位不怯懦的绅士，您有义务解释清楚。”

" ... ['frʌntɪspi:s]
" **... Frontispiece**
" ... 卷首插图

“.....卷首插图

[daɪ'æən] [swʌŋ] ['laɪtli] [ʌp][ðə; ði][ˈfɔ:rɪst] [pæθ]
Diane swung lightly up the forest path
黛安 摇摆 轻轻 向上 这 森林 小路

黛安娜轻盈地沿着林间小路荡了上去。

[waɪt] [gɜ:rl][ænd; ənd][ˈɪndiən] [meɪd] [ðen] [kla:spt] [hændz]
White girl and Indian maid then clasped hands
白色的 女孩 和 印度 女佣 然后 紧握 双手

白人女孩和印度女佣随后牵起了手

" [noʊ] , [aɪ] [meɪ] [nɑ:t] [teɪk] [jɔr; jər][hænd] .
" **No** , **I** **may not** **take** **your** **hand** .
" 不 , 我 可能 不是 拿 你的 手 .

不，我不能牵你的手。

" [daɪ'æən][ʌv; əv][ðə; ði] [gri:n] [væn]
" **Diane of the Green Van**
" 黛安 的 这 绿色的 范

绿货车的黛安

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] [bɜ:rd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [leɪk]
OF A GREAT WHITE BIRD UPON A LAKE
的 一个 伟大的 白色的 鸟 之上 一个 湖

湖上的大白鸟

[sprɪŋ] [wʌz; wəz] ['sti:lɪŋ] ['laɪtli] ['oʊvər][ðə; ði] [kə'netɪkət] [hɪlz] , [ə; eɪ] [ʃaɪ] ,
Spring was stealing lightly over the Connecticut hills , a shy ,
春天 曾是 偷窃 轻轻 超过 这 康涅狄格州 丘陵 , 一个 害羞的 ,

春天正悄悄地掠过康涅狄格州的山丘，羞涩而.....

['tendər] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['delɪkət] [gri:n] ['wɪŋɪŋ] [ɪts] [wei] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] - [rɑ:d][ˈoʊvər][ðə; ði] ['wʊdɪd]
tender thing of delicate green winging its way with witch - rod over the wooded
投标 事物 的 精美的 绿色的 翅膀 它是 方式 和 巫婆 - 杆 超过 这 树木繁茂的

['rɪdʒɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪlvən] [pæðz] [ʌv; əv][daɪ'æən] [westfɔlz] [fɑ:rm] .
ridges and the sylvan paths of Diane Westfall's farm .
山脊 和 这 森林 路径 的 黛安 韦斯特福尔的 农场 .

娇嫩的绿色小精灵与魔杖一起，飞越黛安·韦斯特福尔农场的林木山脊和林间小路。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sprɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [greɪt] ['hæməɪɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['ʃi:pfoʊld] [ænd; ənd]
And with the spring had come a great hammering by the sheepfold and
和 和 这 春天 有 来 一个 伟大的 锤击 经过 这 羊圈 和

[ðə; ði]['steɪblz] [wer] [ə; eɪ] ['smɑɪlɪŋ] [hɔ:rd] [ʌv; əv] [metrə'pɑ:lɪtən] ['wɜ:kmen] ,
the stables where a smiling horde of metropolitan workmen ,
这 马厩 在哪里 一个 微笑 部落 的 大都会 工人 ,

随着春天的到来，羊圈和马厩附近传来一阵喧闹的敲打声，一群面带笑容的都市工人在那里忙碌着。

[ˈfeltərd] [baɪ] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈræmblɪŋ] [oʊld] [ˈfɑ:rmhaʊs] ,
sheltered by night in the rambling old farmhouse ,
避难所 经过 夜晚 在 这 漫无边际 老的 农家 ,

夜晚, 他们栖身于那座错综复杂的老农舍中。

[bɪlt] [æn; ən] [ɪnˈdʒi:niəs] [haʊs] [əˈpɑ:n] [wi:lz] [ænd; ənd] [flɛ:tɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs] - [meɪdz] .
built an ingenious house upon wheels and flirted with the house - maids .
建造 一个 巧妙 房子 之上 车轮 和 调情 和 这 房子 - 女佣 .

他建造了一座巧妙的轮式房屋, 并与女佣们调情。

[ˈreɪdiəntli] [ðə; ði] [sprɪŋ] [swept] [frʌm; frəm] [ˈdelɪkət] [ˈʃaɪnəs] [ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈboʊldər] [ɡloʊ] [ʌv; əv] [li:f]
Radiantly the spring swept from delicate shyness into a bolder glow of leaf
光芒四射 这 春天 扫荡 从 精美的 害羞 进入 一个 更大胆 辉光 的 叶子
[ænd; ənd] [ˈflaʊər] .
and flower .
和 花 .

春天如阳光般灿烂, 从含蓄羞涩过渡到绿叶繁茂、花朵盛开的绚丽景象。

[ˈdɔ:ɡwʊd] [snəʊd] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˈrɪdʒɪz] , [ˈsɔ:ləmənz] [si:lɪ] [ˈflaʊərd] [ˈθɪkli] [ɪn][ðə; ði][bə:gz] ,
Dogwood snowed along the ridges , Solomon's seal flowered thickly in the bogs ,
莢 下雪了 沿着 这 山脊 , 所罗门的 海豹 开花的 浓密 在 这 沼泽 ,

山茱萸在山脊上覆盖着皑皑白雪, 玉竹在沼泽地里开得格外茂盛。

[ænd; ənd] [ˈfɑ:louɪŋ] [ðə; ði] [pæθ] [tu:; tə][ðə; ði] [leɪk] [wʌn] [ˈmɔ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ][reks] , [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ˌes ˈti:] .
and following the path to the lake one morning with Rex , a favorite St .
和 下列的 这 小路 到 这 湖 一 早晨 和 雷克斯 , 一个 最喜欢的 英石 .
[ˈbə:nəd; bəˈnɑ:d] ,
Bernard ,
伯纳德 ,

一天早晨, 我带着我最喜欢的圣伯纳犬雷克斯, 沿着小路走向湖边。

[æt; ət][hɜ:r; hər] [hi:lz] ,
at her heels ,
在 她 高跟鞋 ,

在她身后,

[daɪˈæn] [felt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsʌməɹ] [ɪtˈself] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Diane felt with a thrill that the summer itself had come in the night with a
黛安 毛毡 和 一个 刺激 那 这 夏天 本身 有 来 在 这 夜晚 和 一个
[wɪnd] - [ˈflʌtər] [ʌv; əv][waɪld] [ˈflaʊər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈflu:tɪŋ] [ʌv; əv] [ˈnestɪŋ] [bɜ:rdz] .
wind - flutter of wild flower and the fluting of nesting birds .
风 - 扑 的 荒野 花 和 这 凹槽 的 嵌套 鸟类 .

黛安娜激动地觉得, 夏天仿佛在夜里随着野花的摇曳和巢中鸟儿的鸣叫声悄然来临。

[ðə; ði] [ˈwʊdlənd] [wʌz; wəz] [dɪˈlɪʃəsli] [ɡri:n] [ænd; ənd] [ku:l] [ænd; ənd] [əˈlaɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpaɪpɪŋ] [ʌv; əv]
The woodland was deliciously green and cool and alive with the piping of
这 林地 曾是 美味 绿色的 和 凉爽的 和 活 和 这 管道 的
[ˈrəʊbɪnz] .
robins .
知更鸟 .

林地绿意盎然, 凉爽宜人, 知更鸟的鸣叫声此起彼伏, 生机勃勃。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [leɪk] [wɪtʃ] [ˈɡlɪməd] [ˈfeɪntli] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [əˈhed] [keɪm] [ðə; ði] [wɜːr] [ænd; ənd]
Over the lake which glimmered faintly through the trees ahead came the whir and
超过 这 湖 哪个 闪烁 淡淡的 通过 这 树木 前方 来了 这 嗡嗡 和
[hʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒaɪənt][bɜːrd] [wɪtʃ] [skɪmd] [ðə; ði] [leɪk] [wɪð; wɪθ] [ˈsnəʊi] [wɪŋ] [ænd; ənd] [keɪm]
hum of a giant bird which skimmed the lake with snowy wing and came
哼 的 一个 巨大的 鸟 哪个 脱脂 这 湖 和 下雪的 翼 和 来了
[tuː; tə][rest] [laɪk][ə; eɪ][ˈtruːənt] [ɡʌl] .
to rest like a truant gull .
到 休息 喜欢 一个 逃学 鸥 .

透过前方树木，湖面隐隐闪烁着光芒，远处传来一只巨鸟的嗡嗡声和鸣叫声，它用雪白的翅膀掠过湖面，像一只逃学的海鸥一样停了下来。

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈhæbɪts][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [bɜːrd][reks] , [ˈbɑːkɪŋ] , [ˈfræŋkli] [ˌdɪsəˈpruːvd] ,
Of the habits of this extraordinary bird Rex , barking , frankly disapproved ,
的 这 习惯 的 这 非凡的 鸟 雷克斯 , 叫声 , 坦率地说 不赞成 ,
雷克斯对这只非凡鸟类的习性表示不满，吠叫声直言不讳。

[bʌt; bət] [ˈfaɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəsɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [held] [ʌnˈduːli] [baɪ][ə; eɪ] [tʃɜːrp] ,
but finding his mistress's attention held unduly by a chirping ,
但 寻找 他的 情妇的 注意力 握住 过度 经过 一个 啁啾声 ,
但他发现自己的情妇的注意力完全被一只鸟的鸣叫声吸引了，

[braɪt] - [wɪŋd] [ˈkɔːkəs] [ʌv; əv][bɜːrdz][ʌv; əv] [ɪnˈfɪriər] [saɪz][ænd; ənd] [ˈɪntrəst] , [hiː; hi] [bɑːrkt] [ænd; ənd]
bright - winged caucus of birds of inferior size and interest , he barked and
明亮的 - 有翅膀的 党团会议 的 鸟类 的 下 尺寸 和 兴趣 , 他 吠叫 和
[ˈɡæləpt] [ɔːf] [əˈhed] .
galloped off ahead .
疾驰 离开 前方 .

他冲着一群体型较小、毫无吸引力的、翅膀颜色鲜艳的鸟儿吠叫着，然后飞奔到前面去。

[wen] [ˈprez(ə)ntli] [daɪˈæn] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪk] [pæθ] [ænd; ənd] [ˈhɔːltɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ɔːr] ,
When presently Diane emerged from the lake path and halted on the shore ,
什么时候 目前 黛安 出现 从 这 湖 小路 和 停止 在 这 支撑 ,
[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɡreɪtli] [ɪkˈsaɪtɪd] .
he was greatly excited .
他 曾是 非常 兴奋的 .
当黛安娜从湖边小路走出来，停在岸边时，他非常激动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈerəpleɪn] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈwɔːtər][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈerəpleɪn] [ə; eɪ][tɔːl] [jʌŋ]
There was an aeroplane upon the water and in the aeroplane a tall young
那里 曾是 一个 飞机 之上 这 水 和 在这 飞机 一个 高的 年轻的
[mæn][wɪð; wɪθ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv] [ˈsɪnjuːi] [lɪm] ,
man with considerable length of sinewy limb ,
男人 和 大量 长度 的 筋骨 肢 ,
水面上有一架飞机，飞机里有一个身材高大、四肢肌肉发达的年轻男子。

[ˈleɪzɪli] [ˈroʊlɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] .
lazily rolling a cigarette .
懒洋洋 滚动 一个 卷烟 .
懒洋洋地卷着一支烟。

[daɪˈæn] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [əˈpruːvd] [ðə; ði] [klaɪr] [braːnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [liːn] , [bəːnd] [feɪs] [ænd; ənd]
Diane unconsciously approved the clear bronze of his lean , burned face and
黛安 不知不觉 得到正式认可的 这 清除 青铜 的 他的 倾斜 , 烧伤 脸 和
[hɪz; ɪz] [aɪz] , [bluː] ,
his eyes , blue ,
他的 眼睛 , 蓝色的 ,
黛安娜不自觉地喜欢上了他那瘦削而黝黑的脸庞，以及他那双蓝色的眼睛。

[ˈstedi] , [kɑ:m][æz; əz][ðə; ði][ˈwɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [hi:; hi][roʊd] .
steady , calm as the waters of the lake he rode .
稳定的 , 冷静的 作为 这 水 的 这 湖 他 骑 .

他像湖水一样平稳平静。

[ðə; ði][ˈeɪviətər][met][hɜ:r; hər] [əˈstɑ:nɪft] [glæns] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ˈlæfɪŋ] [ˈdefərəns] [ˈi:v(ə)n][æz; əz]
The aviator met her astonished glance with one of laughing deference even as
这 飞行员 遇见 她 惊讶 瞥一眼 和 一 的 笑 尊重 甚至 作为
[ʃi:; ʃi] [ˈmɑ:v(ə)l] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈdʒi:niəl] [er] [ʌv; əv] [stɔ:nt] [fəˈlɑ:səfi] .
she marveled at his genial air of staunch philosophy .
她 惊叹 在 他的 和蔼可亲 空气 的 坚定 哲学 .

飞行员迎上她惊讶的目光，带着笑意和恭敬的神情，而她则惊叹于他那和蔼可亲、坚定不移的哲学家风范。

" [aɪ][beg][jɔː; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] , " [ˈstæməd] [daɪˈæn] , " [bʌt; bət] — [bʌt; bət][ɑ:r; ər][ju:; jʊ][baɪ] [ˈeni] [tʃæns]
" **I beg your pardon , " stammered Diane , " but — but are you by any chance**
" 我 求 你的 赦免 , " 结结巴巴 黛安 , " 但 — 但 是 你 经过 任何 机会
[ˈweɪtɪŋ] — [tu:; tə][bi:; bi] [ˈreskjʊ:d] ? "
waiting — to be rescued ? "
等待 — 到 是 获救 ? "

“请原谅,”黛安娜结结巴巴地说, “但是——但是您是不是在等——被人营救? ”

" [waɪ] — [aɪ] — [aɪ] [brˈli:v] [aɪ][eɪˈem] ! " [ɪkˈskeɪɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈredɪli] , [əˈpærəntli] [ˈgreɪtli]
" **Why — I — I believe I am ! " exclaimed the young man readily , apparently greatly**
" 为什么 — 我 — 我 相信 我 是 ! " 惊呼 这 年轻的 男人 容易 , 显然 非常
[pli:zd] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈkɑ:mən] [sens] .
pleased at her common sense .
高兴 在 她 常见的 感觉 .

“我——我相信我是!”年轻人脱口而出, 显然对她的常识非常满意。

" [æt; ət][jɔː; jər] [kənˈvi:niəns] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ! "
" **At your convenience , of course ! "**
" 在 你的 方便 , 的 课程 ! "

“当然, 只要您方便就行! ”

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] — [ɜ:r; ər] — [ˈsɪŋkɪŋ] [ɔ:r] [ˈmɪrli] [ðer; ðər] ? "
" **Are you — er — sinking or merely there ? "**
" 是 你 — 呃 — 下沉 或者 仅仅 那里 ? "

“你是正在下沉, 还是仅仅停留在那里? ”

" [ˈmɪrli] [hɪr] ! " [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [smaɪl][ʌv; əv] [ˈri:əʃʊrəns]
" **Merely here ! " nodded the young man with a charming smile of reassurance**
" 仅仅 这里 ! " 点头 这 年轻的 男人 和 一个 迷人 微笑 的 放心
.
:
.

“就在这里!”年轻人点点头, 脸上带着迷人的微笑, 令人安心。

" [ðɪs] [kənˈtræpʃn] [ɪz][ə; eɪ] — [ɜ:r; ər] — [aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [dɪk] [kɔ:ɪz][aɪˈti:][æŋ; ən][ˈhaɪdroʊ] - [ˈerəpleɪn] .
" **This contraption is a — er — I — I think Dick calls it an hydro - aeroplane .**
" 这 装置 是 一个 — 呃 — 我 — 我 思考 迪克 呼叫 它 一个 水力 - 飞机 .
"这个装置是——呃——我——我想迪克称它为水上飞机。"

[aɪˈti:][hæz; həz] [pɑ:nˈtu:n] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ˈɡroʊɪŋ] [ɔ:l][ˈoʊvər][aɪˈti:][fɔ:r; fər] [dʌk] [stʌnts] [ænd; ənd] [ɪf]
It has pontoons and things growing all over it for duck stunts and if
它 有 浮筒 和 事物 生长 全部 超过 它 为了 鸭子 特技 和 如果
[ðə; ði][ˈwɔ:tər] [ˈwɔznt] [soʊ] [ɪnˈfɜ:rnəli] [stiɪl] ,
the water wasn't so infernally still ,
这 水 不是 所以 地狱般地 仍然 ,

上面有浮桥, 还长满了供鸭子表演特技的东西, 如果水面不是那么死寂的话。

[aɪ'd][biː; bi] ['fləʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['laɪkli] [ɪn] [taɪm] [aɪ'd] [meɪk] [[ɔːr] .
I'd be floating and smoking and likely in time I'd make shore .
ID 是 漂浮的 和 吸烟 和 可能 在 时间 ID 制作 支撑 .

我会漂浮在水面上，一边抽烟，过段时间应该就能游到岸边。

[ðæts] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtʃ(ə)] ['pæstaɪm][fɔːr; fər][juː; jʊ] [naʊ] ,
That's a delightful pastime for you now ,
那就是 一个 愉快 消遣 为了 你 现在 ,

那现在对你来说真是一项令人愉快的消遣。

" [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['leɪzi] [smaɪl] [ʌ; əv][ðə; ði][ʼʌtməʊst] [gʊd] ['hjuːməɹ] ,
" **he added with a lazy smile of the utmost good humor ,**
" 他 额外 和 一个 懒惰的 微笑 的 这 极致 好的 幽默 ,

他带着慵懒而又极富幽默感的笑容补充道：

" [tuː; tə] [fləʊt] [ænd; ənd] [smoʊk] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌməɹ] [deɪ] [ænd; ənd][græb][æt; ət][ðə; ði] [[ɔːr] . "
" **to float and smoke on a summer day and grab at the shore .** "
" 到 漂浮 和 抽烟 在 一个 夏天 天 和 抓住 在 这 支撑 . "

“在夏日里漂浮、吸烟，并抓住岸边。”

" [aɪ][wʌz; wəz] [ʼʌndəɹ] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] , " ['kɑːmentəd] [daɪ'æɹ] ['krɪtɪkli] ,
" **I was under the impression ,** " **commented Diane critically ,**
" 我 曾是 在下面 这 印象 , " 评论 黛安 关键 ,

“我原以为……”黛安娜批评道。

" [ðæt] [ɪn][æɹ; ən][ʼhaɪdroʊ] - ['erəpleɪn] [wʌn][kʊd; kəd][raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][ʼwɔːtəɹ] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd] .
" **that in an hydro - aeroplane one could rise from the water like a bird .**
" 那 在 一个 水力 - 飞机 一 可以 上升 从 这 水 喜欢 一个 鸟 .

“乘坐水上飞机，可以像鸟儿一样从水中升起。”

[aɪv] [riːd] [soʊ] ['riːs(ə)ntli] . "
I've read so recently . "
我已经 读 所以 最近 . "

我最近读过一些书。

" [wʌn] [kæɹ; kən] , " [smaɪld] [ðə; ði] ['ɪprekt] [fə'laːsəfəɹ] ['redɪli] ,
" **One can ,** " **smiled the shipwrecked philosopher readily ,**
" 一 能 , " 微笑 这 遭遇海难 哲学家 容易 ,

“当然可以，”这位遭遇海难的哲学家爽快地笑着说。

" [prə'vaɪdɪd][hɪz; ɪz]['moʊtəɹ] ['ɪznt] [def] [ænd; ənd] [dʌm] [ænd; ənd] [ɪn'seɪnli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə]
" **provided his motor isn't deaf and dumb and insanely indifferent to**
" 假如 他的 发动机 不是 聋 和 哑的 和 疯狂地 冷漠 到

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
suggestion :
建议 .

“前提是他的引擎不是又聋又哑，而且对暗示漠不关心。”

[wen] [aɪ 'tiː] [grəʊz] [[aɪ] [ænd; ənd][saɪlənt] , [wʌn] [swɪmz] [ɪ'ventʃuəli] [ænd; ənd] [drips] [hoʊm] ,
When it grows shy and silent , one swims eventually and drips home ,
什么时候 它 生长 害羞的 和 沉默的 , 一 游泳 最终 和 滴 家 ,

当它变得害羞而安静时，最终会游过去，然后滴水回家。

[ən'les] [ə; eɪ][dɔːg] [bɑːks] [ænd; ənd][ə; eɪ]['reskjuːəɹ] [ɪ'məːdʒz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [triːz] [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ]
unless a dog barks and a rescuer emerges from the trees equipped with
除非 一个 狗 树皮 和 一个 救援人员 出现 从 这 树木 配备 和

[ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd] ['kɑːmən] [sens] .
sympathy and common sense .
同情 和 常见的 感觉 .

除非有狗吠叫，然后有位救援人员从树林里出来，他既有同情心又有常识。

[aɪv] [ə; eɪ] [ˌmekəˈnɪʃən] [bæk] [ðer; ðər] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈsoʊʃəbli] .
I've a mechanican back there , " he added sociably .

我已经 一个 机械师 后退 那里 , " 他 额外 善于交际 .

“我那边有个机械师,”他友好地补充道。

" [hiː; hi] — [ˈhiːz] [ɪn][ə; eɪ] [triː] , [aɪ] [θɪŋk] .
" He — he's in a tree , I think .

" 他 — 他是 在 一个 树 , 我 思考 .

“他——他好像在树上。”

[aɪ] — [ɜːr; ər] — [ˌmɪsˈleɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdeɪndʒərəs] [er] [ˈkɜːrənt] . "
I — er — mislaid him in a very dangerous air current . "

我 — 呃 — 遗失 他 在 一个 非常 危险的 空气 当前的 . "

我——呃——把他弄丢在了了一股非常危险的气流中。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [əˈwer] , " [ɪnˈkwaɪəd] [ðə; ði][gɜːrɪ] , [ˈbaɪtɪŋ] [hɜːr; hər][lɪp] , " [ðæt] [jʊə(r)] [ˈtrespæɪŋ] ? "
" Are you aware , " inquired the girl , biting her lip , " that you're trespassing ? "

" 是 你 意识到的 , " 询问 这 女孩 , 咬 她 唇 , " 那 你是 擅闯私人领地 ? "

“你知道你这是擅闯民宅吗? ”女孩咬着嘴唇问道。

" [lɔːrd] , [noʊ] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][ˈeɪvɪeɪtər] .
" Lord , no ! " exclaimed the aviator .

" 主 , 不 ! " 惊呼 这 飞行员 .

“天哪, 不! ”飞行员惊呼道。

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [aɪˈtiː] .
" You don't mean it .

" 你 不 意思是 它 .

你不是认真的。

[hæv; həv][juː; jʊ][baɪ] [ˈeni] [tʃæns] [ə; eɪ][ˈrepjətəb(ə)l][roʊp] [ˈeniwer] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] ? "
Have you by any chance a reputable rope anywhere about you ? "

有 你 经过 任何 机会 一个 信誉良好的 绳索 任何地方 关于 你 ? "

你附近有没有哪家店能买到靠谱的绳子?

" [noʊ] , " [sed] [daɪˈæn] [məˈlɪʃəsli] , " [aɪ] [ˈhævnt] .
" No , " said Diane maliciously , " I haven't .

" 不 , " 说 黛安 恶意地 , " 我 还没有 .

“不,”黛安娜恶意地说,“我没有。”

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [aɪ][duː][goʊ] [əˈbaʊt] [ɪˈkwɪpt] [wɪð; wɪθ] [roʊps] [ænd; ənd] [hʊks] [ænd; ənd] [θɪŋz] [tuː; tə]
As a rule , I do go about equipped with ropes and hooks and things to
作为 一个 规则 , 我 做 去 关于 配备 和 绳索 和 钩子 和 事物 到
— [ˈreskjuː] [ˈtrespæɪŋ] - ,
— rescue trespassing hydroaviators ,
— 救援 擅闯私人领地 - ,

通常情况下, 我会携带绳索、钩子之类的东西, 以便营救擅闯水域的水上飞机驾驶员。

[bʌt; bət] — " [ʃiː; ʃi] [rɪˈgɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] [ˈθɔːtfəli] .
but — " she regarded him thoughtfully .

但 — " 她 认为 他 深思熟虑 .

但是——”她若有所思地看着他。

" [duː][juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [floʊt] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [smoʊk] ?
" Do you like to float about and smoke ?

" 做 你 喜欢 到 漂浮 关于 和 抽烟 ?

你喜欢到处飘飘然地抽烟吗?

" [ðə; ði] [sʌn] - [braʊn] [skin] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['eɪvɪətər] ['rednd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz]
" **The sun - browned skin of the young aviator reddened a trifle , but his eyes**
" 这 太阳 - 棕色 皮肤 的 这 年轻的 飞行员 发红 一个 琐事 , 但 他的 眼睛
[læft] .
laughed .
笑了 .

“这位年轻飞行员被太阳晒成棕褐色的皮肤微微泛红，但他的眼神却带着笑意。”

" [aɪm][æn; ən] [ɪn'kɔərəbl] [ˈɒptɪmɪst] , " [hiː; hi] ['laɪtli] ['kaʊntəd, 'kaʊnəd] ,
" **I'm an incurable optimist , " he lightly countered** ,
" 我是 一个 不治之症 乐天派 , " 他 轻轻 反驳 ,
" 我是个无可救药的乐观主义者，”他轻松地反驳道。

" [ɔːr][aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][flaɪ]['oʊvər][ə; eɪ] ['praɪvət] [leɪk] [ɪn][ə; eɪ] ['bɔːroʊd] ['erəpleɪn] . "
" **or I wouldn't have tried to fly over a private lake in a borrowed aeroplane** . "
" 或者 我 不会 有 尝试 到 飞 超过 一个 私人的 湖 在 一个 借来的 飞机 . "
" 否则我就不会尝试驾驶借来的飞机飞越私人湖泊了。”

" [aɪ] [brɪ'liːv] , " [sed] [daɪ'æn] [dɪsə'pruːvɪŋli] ,
" **I believe , " said Diane disapprovingly** ,
" 我 相信 , " 说 黛安 不赞同地 ,
" 我认为，”黛安娜不赞同地说。

" [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kʌtɪŋ] ['ɡɪdi] ['sɜːrkl] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] ['dɪpɪŋ] [ænd; ənd]
" **that you were cutting giddy circles over the water and dipping and**
" 那 你 是 切割 头晕 界 超过 这 水 和 浸渍 和
[ˈskɪmɪŋ] , [wəːnt, weənt][juː; jʊ] ? "
skimming , weren't you ? "
撇脂 , 不是 你 ? "
"你当时是不是在水面上飞快地画圈、俯冲、掠过，对吧？”

" [aɪ][dɪd] [kʌt] [ə; eɪ] ['mʌŋkiʃaɪn] [ɔːr] [tuː] , " [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
" **I did cut a monkeyshine or two , " admitted the young man** .
" 我 做过 切 一个 猴子戏法 或者 二 , " 承认 这 年轻的 男人 .
"我确实偷懒了一两次，”年轻人承认道。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪm] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] — [ʌn'tɪl] [ðə; ði] — [ɜːr; ər] — [kə'tæstrəfi]
" **I was having a devil of a time until you — until the — er — catastrophe**
" 我 曾是 拥有 一个 魔鬼 的 一个 时间 直到 你 — 直到 这 — 呃 — 灾难
[ə'kɜːrd] . "
occurred . "
发生 . "
“在你出现之前，我一直过得非常艰难——直到那场——呃——灾难发生。”

" [ænd; ənd] [mɪs] ['west,fɔl] , [ðə; ði] ['oʊnər] , " ['mɜːmɜːd] [daɪ'æn][wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθi] , " [ɪz] [ədɪktɪd]
" **And Miss Westfall , the owner , " murmured Diane with sympathy , " is addicted**
" 和 错过 韦斯特福尔 , 这 所有者 , " 低声说道 黛安 和 同情 , " 是 上瘾
[tuː; tə]['faɪ,ɑːrmz] .
to firearms .
到 枪支 .

“而且，店主韦斯特福尔小姐，”黛安同情地低声说道，“对枪支上瘾了。”

[ˈhædnt] [juː; jʊ] [hɜːrd] ?
Hadn't you heard ?
之前没有 你 听到 ?

你没听说吗？

[ʃiː; ʃi] [hʌnts] !
She hunts !
她 狩猎 !

她会打猎！

" [aɪm] [ˈsteɪŋ] [ˈoʊvər][ˈjɑːndər][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [dɪk] [ˈferɪl] , " [ˈɔːfərd] [ðə; ði] [jʌŋ]
" **I'm staying over yonder on the hill there with Dick Sherrill , " offered the young**
" 我是 入住 超过 远处 在 这 爬坡道 那里 和 迪克 谢里尔 , " 提供 这 年轻的
[mæn] [ˈkɔːrdʒəli] .
man cordially .
男人 诚挚地 .

“我和迪克·谢里尔就住在那边山上的那个地方，”年轻人热情地说道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈoʊpənɪŋ] [ðer; ðər] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpɑːrtɪ][ʌv; əv][men] , [sʌm; səm] [kræk] [ˈæmətər]
" **They are opening their place with a party of men , some crack amateur**
" 他们 是 开幕 他们的 地方 和 一个 派对 的 男人 , 一些 裂缝 业余
[ˈeɪvɪətər] — [ænd; ənd][maɪˈself] .
aviators — and myself .
飞行员 — 和 我 .
“他们要和一群男人一起开放他们的场所，其中一些是顶尖的业余飞行员——还有我。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈferɪlz] ? "
Do you know the Sherrills ? "
做 你 知道 这 谢里尔斯 ? "

你认识谢里尔一家吗？

" [pərˈhæps][aɪ][duː] , " [sed] [daɪˈæn] [dɪsˈkɜːrɪdʒɪŋli] .
" **Perhaps I do , " said Diane discouragingly** .
" 也许 我 做 , " 说 黛安 令人沮丧地 .

“也许吧，”黛安娜沮丧地说。

" [waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [flaʊt] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [smoʊk] [ɑːn][ˈmɪstər] . [ˈferɪlz] [leɪk] ?
" **Why didn't you float about and smoke on Mr . Sherrill's lake ?**
" 为什么 没有 你 漂浮 关于 和 抽烟 在 先生 . 谢里尔的 湖 ?

“你为什么不去谢里尔先生的湖上漂着抽烟呢？ ”

" [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [ˈkjʊriəsli] .
" **she added curiously** .
" 她 额外 奇怪的是 .

她好奇地补充道。

" [ɪts] [ˈevər][soʊ] [mʌtʃ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [ðɪs] . "
" **It's ever so much bigger than this** . "
" 它是 曾经 所以 很多 大 比 这 . "

“事情远比这复杂得多。”

" [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , " [bɪˈgæn][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ˈdɪɡnəti] , [ænd; ənd] [ˈlaɪtɪd] [əˈhʌðər]
" **Circumstances , " began the young man with dignity , and lighted another**
" 情况 , " 开始 这 年轻的 男人 和 尊严 , 和 照明 其他
[ˈsɪɡəret] .
cigarette .
卷烟 .

“是环境使然，”年轻人很有尊严地开口说道，然后又点燃了一支烟。

" [maɪ] [ˌmekəˈnɪʃən] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈvɑːljəbli] , [ˈæftər][æŋ; ən] [ʌnˈkʌmftəb(ə)lɪ] [ˈɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [ˈsaɪləns] ,
" **My mechanican , " he added volubly , after an uncomfortable interval of silence** ,
" 我的 机械师 , " 他 额外 滔滔不绝 , 后 一个 不舒服 间隔 的 沉默 ,
“我的修车师傅，”一阵令人尴尬的沉默后，他滔滔不绝地补充道。

" [ɪz][æŋ; ən] [ɪkˈsiːdɪŋli] [boʊld] [jʌŋ] [mæn] .
" **is an exceedingly bold young man** .
" 是 一个 非常 大胆的 年轻的 男人 .

“是一位极其大胆的年轻人。”

[ˈhiːl] [flaɪ][ˈoʊvər] [ˈeniθɪŋ] , [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [kaʊ] .
He'll fly over anything , even a cow .
地狱 飞 超过 任何事物 , 甚至 一个 奶牛 .

他什么都能飞过，哪怕是一头牛。

[ˈɪznt] [ˈriːəli] [maɪn] [ˈiːðər] ; [ˈhiːz] [ˈbɔːroʊd] , [tuː] .
Isn't really mine either ; he's borrowed , too .
不是 真的 矿 任何一个 ; 他是 借来的 , 也 .

其实也不是我的；他也是借的。

[dɪk] [kiːps] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈɛkstrə] [mekənɪʃənz] [ɑːn][hænd] , [laɪk] [ˈɛkstrə][sɪˈgɑːrz] .
Dick keeps a few extra mechanics on hand , like extra cigars .
迪克 保持 一个 很少 额外的 机械师 在 手 , 喜欢 额外的 雪茄 .

迪克就像备着额外的雪茄一样，总是会多准备几个维修工。

[ɪts] [ˈdɪks] [fɔːlt] [aɪm][aʊt] [əˈloʊn] .
It's Dick's fault I'm out alone .
它是 迪克的 过错 我是 出去 独自的 .

都是迪克的错，我才会独自一人外出。

[hiː; hi] [lent] [maɪ] [ˌmekəˈhɪʃən] [tuː; tə] [əˈhʌðər] [tjæp] [ænd; ənd][ˈnoʊbəːdi] [els] [wʊd] [kʌm] [wɪð; wɪθ]
He lent my mechanic to another chap and nobody else would come with
他 借出的 我的 机械师 到 其他 小伙子 和 无人 别的 会 来 和

[em ˈiː] . " **me** . "
我 . "

他把我的修车师傅借给了别人，其他人都不愿意跟我一起去。

" [aɪ] [θɔːt] , " [flæʃt] [daɪˈæn] [ˈpɔɪntɪdli] , " [aɪ] [θɔːt] [jɔː; jər] [ˌmekəˈhɪʃən] [wʌz; wəz] [ˈsʌmwer]
" I thought , " flashed Diane pointedly , " I thought your mechanic was somewhere
" 我 想法 , " 闪光灯 黛安 尖锐地 , " 我 想法 你的 机械师 曾是 某处

[ɪn][ə; eɪ] [triː] .
in a tree .
在 一个 树 .

“我以为，”黛安娜意味深长地说道，“我以为你的修车工在树上的某个地方呢。”

" [ðə; ði][ˈeɪvɪətər] [kɔft] [ænd; ənd] [ˈrednd] [ʌnˈkʌmftəbli,ʌnˈkʌmfərtəbli] .
" The aviator coughed and reddened uncomfortably .
" 这 飞行员 咳嗽 和 发红 不舒服地 .

飞行员咳嗽了一声，脸涨得通红，显得很不舒服。

" [ˈdaʊtləs] [hiː; hi][ɪz] , " [hiː; hi] [sed] [ˈleɪmli] .
" Doubtless he is , " he said lamely .
" 毫无疑问 他 是 , " 他 说 跛行 .

“毫无疑问，他是，”他无力地说。

" [hiː; hi] — [hiː; hi][moʊst] [ˈɔːlweɪz] [ɪz] .
" He — he most always is .
" 他 — 他 最多 总是 是 .

他——他几乎总是这样。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [hiː; hi] [sˈpendz] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sper] [taɪm] [ɪn] [triːz] — [ænd; ənd]
Do you know , he spends a large part of his spare time in trees — and
做 你 知道 , 他 花费 一个 大的 部分 的 他的 空闲的 时间 在 树木 — 和

[swɒmps] — [ænd; ənd][wʌnz] ,
swamps — and once ,
沼泽 — 和 一次 ,

你知道吗，他把大部分空闲时间都花在了树林里——还有沼泽地里——而且有一次，

[aɪ] [brɪˈliːv] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈskʌvəd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtʃɪmni] .
I believe , he was discovered in a chimney .
我 相信 , 他 曾是 发现 在 一个 烟囱 .

我相信，他是在烟囱里被发现的。

[aɪ] — [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] [ˈæfəbli] .
I — I'd like to tell you more about him , " he went on affably .
我 — ID 喜欢 到 告诉 你 更多的 关于 他 , " 他 去 在 和蔼可亲 .

“我.....我想多跟你讲讲他的情况，”他和蔼地继续说道。

" [wʌns] — "
" **Once** — "
" 一次 — "

“一次-”

" [θæŋk] [juː; jʊ], " [sed] [daɪˈæn] [pəˈlaɪtli] ,
" **Thank you** , " **said Diane politely** ,
" 感谢 你 , " 说 黛安 礼貌地 ,

“谢谢，”黛安娜礼貌地说。

" [bʌt; bət] [juːv] [ˈriːəli] [entərˈteɪnd] [em ˈiː] [mɔːr] [naʊ] [ðæn; ðən][wʌn][kʊd; kəd][ɪkˈspekt][frʌm; frəm][ə; eɪ]
" **but you've really entertained me more now than one could expect from a**
" 但 你已经 真的 娱乐 我 更多的 现在 比 一 可以 预计 从 一个
[ˈdʒent(ə)lmən][ɪn][jʊr; jər] [dɪˈstresɪŋ] [plaɪt] .
gentleman in your distressing plight .
绅士 在 你的 令人痛心 困境 .

“但是，你现在带给我的乐趣，远超一位身处困境的绅士所能给予的。”

[kʌm] , [reks] .
Come , Rex .
来 , 雷克斯 .

来吧，雷克斯。

" [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [bæk] [əˈgen] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈhemlɔːk] [wɪtʃ] [ˈflæŋkt] [ðə; ðɪ][ˈfɔːrɪst] [pæθ] .
" **She turned back again at the hemlocks which flanked the forest path** .
" 她 转向 后退 再次 在 这 铁杉 哪个 侧翼 这 森林 小路 .

她转身看向林间小路两旁的铁杉树。

" [aɪl] [æsk] [mɪs] [ˈwest,fɔl] [tuː; tə][send][sʌm; səm][men] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] [ænd; ənd] [ˈhɔːltɪd] .
" **I'll ask Miss Westfall to send some men** , " **she added and halted** .
" 患病的 问 错过 韦斯特福尔 到 发送 一些 男人 , " 她 额外 和 停止 .

“我会请韦斯特福尔小姐派些人来，”她补充道，然后停了下来。

[fɔːr; fər][daɪˈæn][hæd; həd] [sərˈpraɪzd] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [kiːn] [rɪˈɡret] [ɪn][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈeɪvɪˌeɪtərz] [feɪs]
For Diane had surprised a look of such keen regret in the young aviator's face
为了 黛安 有 惊讶 一个 看 的 这样的 敏锐的 后悔 在 这 年轻的 飞行员的 脸
[ðæt] [ðeɪ] [bəʊθ] [ˈkʌlərd] [ˈhɑːtli] .
that they both colored hotly .
那 他们 两个都 有色 热 .

黛安娜惊讶地发现，这位年轻飞行员脸上流露出如此强烈的悔意，以至于两人都脸红了。

" [ˈbiːstli] [lʌk] ! " [ˈstæməd] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [ˈleɪmli] .
" **Beastly luck ! " stammered the young man lamely** .
" 兽 运气 ! " 结结巴巴 这 年轻的 男人 跛行 .

“真是走了狗屎运！”年轻人结结巴巴地说。

" [aɪ][eɪ ˈem] [dɪsəˈpɔɪntɪd] .
" **I am disappointed** .
" 我 是 失望的 .

我很失望。

[aɪ] — [aɪ][dəʊnt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [əˈnʌðər] [mætʃ] . "
I — I don't seem to have another match . "
我 — 我 不 似乎 到 有 其他 匹配 . "

我.....我好像没有其他匹配项了。

" [jʊr; jər] [ˈsɪɡəret] [ɪz] [ˈbɜːrniŋ] [ˈsplendɪdli] , " [ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][daɪˈæn] [ˈkuːlli] , " [ænd; ənd] [juːv]
" **Your cigarette is burning splendidly** , " **hinted Diane coolly** , " **and you've**
" 你的 卷烟 是 燃烧 精彩地 , " 暗示 黛安 冷静地 , " 和 你已经
[ə; eɪ] [mætʃ] [ɪn][jʊr; jər][hænd] .
a match in your hand .
一个 匹配 在 你的 手 .

“你的香烟烧得很好，”黛安娜冷冷地暗示道，“而且你手里还拿着一根火柴。”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tens] , [mæɡˈnetɪk] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [kiːn] [bluː] [aɪz] [flæʃt] [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ˈmesɪdʒ] [ʌv; əv]
" For a tense , magnetic instant the keen blue eyes flashed a curious message of
 " 为了 一个 紧张 , 磁的 立即的 这 敏锐的 蓝色的 眼睛 闪光灯 一个 好奇的 信息 的
 [ˈpliːdɪŋ] [ænd; ɛnd][əˈpɑːlədʒi] ,
pleading and apology ,
 恳求 和 道歉 ,
 “在紧张而又充满张力的瞬间，那双锐利的蓝眼睛闪过一丝恳求和歉意的信息。”

[ðen] [ðə; ði] [ˈeɪvɪeɪtər] [fel] [tuː; tə] [ˈwɪslɪŋ] [ˈsɔːftli] , [ˈstrʌk] [ðə; ði] [mætʃ] [ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [noʊ]
then the aviator fell to whistling softly , struck the match and finding no
 然后 这 飞行员 跌倒 到 吹口哨 轻轻 , 击 这 匹配 和 寻找 不
 [ɪˈmiːdiət] [ˈfʌŋkʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] ,
immediate function for it ,
 即时 功能 为了 它 ,

然后飞行员开始轻轻吹口哨,划着火柴,却发现它暂时没什么用处。

[drɒ:pt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔ:tər] .
dropped **it** **in** **the** **water** .
掉落 它 在 这 水 .

掉进水里了。

" [aɪ][dəʊnt][ɪn][ðə; ði] [li:st] [maɪnd] ['flaʊtɪŋ] [ə'baʊt] , " [hi; hi] ['stæməd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑ:rkliŋ]
 " I don't in the least mind floating about , " he stammered , his eyes sparkling
 " 我 不 在 这 至少 头脑 漂浮的 关于 , " 他 结结巴巴 , 他的 眼睛 闪闪发光
 [wɪð; wɪθ]['saɪlənt] ['læftə] ,
with silent laughter ,
 和 沉默的 笑声 ,

“我一点也不介意到处飘荡,”他结结巴巴地说,眼中闪烁着无声的笑意。

" [ænd; ænd] ['pɑ:səbli] [aɪl] [meɪk] [ʃɔ:r] [də'rektli; daɪ'rektli] ; [bʌt; bət] [lɔ:rd] [lʌv] [ju: 'es] !
 " and possibly I'll make shore directly ; but Lord love us !
 " 和 可能 患病的 制作 支撑 直接地 ; 但 主 爱 我们 !
 "或许我能直接上岸；但愿上帝保佑我们！"

[dəʊnt] [send] [ðə; ði] [ɑ:rp] - - [pli:z] !
don't send the sharp - shooteress — please !
 不 发送 这 锋利的 - - 请 !
 千万别派那个神枪手去!

[ˈbetər] [əˈbændən][,em ˈiː][tuː; tə][maɪ] [feɪt] .
Better **abandon** **me** **to** **my** **fate** .
 更好的 放弃 我 到 我的 命运 .
 还是让我听天由命吧。

" [slɪm] [ænd; ənd] [streɪt] [æz; əz] [ðə; ði] ['sɪlvər] [bɜ:tʃɪz] [baɪ] [ðə; ði] ['wɔ:tər] , [daɪ'æn] ['hɜ:rid] [ə'weɪ] [ʌp]
" Slim and straight as the silver birches by the water , Diane hurried away up
 " 苗条的 和 直的 作为 这 银 白桦树 经过 这 水 , 黛安 慌忙 离开 向上
 [ðə; ði] [leɪk] - [pæθ] .
the lake - path .
 这 湖 - 小路 .

“黛安娜身形纤细挺拔，像水边的银桦树一样，沿着湖边小路匆匆离去。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , " [ʃiː; ʃi] [flæʃt] [wið; wiθ][ə; eɪ][stæmp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [fʊt] , " [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ɡreɪt]
" The young man , " she flashed with a stamp of her foot , " is a very great
 " 这 年轻的 男人 , " 她 闪光灯 和 一个 邮票 的 她 脚 , " 是 一个 非常 伟大的
 [fuːl] . "
fool . "
 傻子 . "

“这个年轻人,”她跺了跺脚,说道,“真是个大傻瓜。”

" [ˈdʒɑːni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈleɪtər] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] ,
" **Johnny** , " **she said a little later to a little** ,
" 约翰尼 , " 她 说 一个 小的 之后 到 一个 小的 ,
" 约翰尼, "她过了一会儿对他说,

[biˈhwiskəd] [mæn][wɪð; wɪθ] [tʃiːks] [laɪk] [hɑːrd] [red] [ˈwɪntər] [ˈæplz] , " [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [ˈsoʊʃəb(ə)l] ,
bewhiskered man with cheeks like hard red winter apples , " **there's a sociable** ,
有胡须的 男人 和 脸颊 喜欢 难的 红色的 冬天 苹果 , " 有 一个 善于交际的 ,
一个满脸胡须、脸颊像冬日里结实的红苹果一样的男人, "这里有个善于交际的,

[ˈhæpi] - [goʊ] - [ˈlʌki] [jʌŋ] [mæn] [pɜːrtɪt] [ɑːn][æn; ən] [ˈerəpleɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr]
happy - go - lucky young man perched on an aeroplane in the middle of our
快乐的 - 去 - 幸运的 年轻的 男人 栖息 在 一个 飞机 在 这 中间 的 我们的
[leɪk] .
lake .
湖 .
一个乐天派的年轻人坐在我们湖中央的飞机上。

[ˈbetər] [teɪk] [ə; eɪ] [roʊp] [ænd; ənd] [ˈreskjʊː] [hɪm; ɪm] .
Better take a rope and rescue him .
更好的 拿 一个 绳索 和 救援 他 .
最好拿根绳子去救他。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi] [noʊz] [ɪˈnʌf] [əˈbaʊt] [ˈɛərəpleɪnz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈflaɪŋ] [soʊ] [prəˈmɪskjuəsli]
I don't think he knows enough about aeroplanes to be flying so promiscuously
我 不 思考 他 知道 足够的 关于 飞机 到 是 飞行 所以 滥交
[əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkʌntri] .
about the country .
关于 这 国家 .
我认为他对飞机的了解不足以让他如此肆意地在全国各地飞行。

" [ˈdʒɑːni] [dʒuːts] [kəˈlektɪd] [ə; eɪ] [bənd] [ʌv; əv] [ɪnˈθjuːziæsts] [ænd; ənd] [dɪˈpɑːrtɪd] .
" **Johnny Jutes collected a band of enthusiasts and departed** .
" 约翰尼 黄麻 集 一个 乐队 的 爱好者 和 已离开 .
约翰尼·朱特斯召集了一群爱好者, 然后出发了。

" [ˈnoʊbəːdi] [ðer; ðər] , [mɪs] [daɪˈæn] , " [rɪˈpɔːrtɪd] [jʌŋ] [ˈælən] [ˈkɑːrmoʊdi] [əˈpɑːn] [rɪˈtɜːrniŋ] ;
" **Nobody there , Miss Diane , " reported young Allan Carmody upon returning ;**
" 无人 那里 , 错过 黛安 , " 据报道 年轻的 艾伦 卡莫迪 之上 返回 ;
" 黛安小姐, 那里没有人, "年轻的艾伦·卡莫迪回来后报告说;

" [ˈliːstwaɪz] [ˈnoʊbəːdi] [ðæt] [ˈkudnt] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɪmˈself] .
" **leastwise nobody that couldn't take care of himself** .
" 最不明智的 无人 那 不能 拿 关心 的 他自己 .
至少不是那些无法照顾自己的人。

[ˈoʊnli] [ə; eɪ] [tʃæp] [ˈbʌzɪn] - [ɔːlˈmɑːti] [swɪft] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [triːz] .
Only a chap buzzin ' almighty swift over the trees .
仅有的 一个 小伙子 嗡嗡作响 - 全能的 迅速 超过 这 树木 .
只有一只小家伙像威风凛凛的雨燕一样在树梢上飞翔。

[swuːp] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔːk] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [juːˈes] [æn; ən] - [weɪvd] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
Swooped down like a hawk when he saw us an ' waved his hand ,
俯冲 向下 喜欢 一个 鹰 什么时候 他 锯 我们 一个 - 挥手 他的 手 ,
他看到我们后像老鹰一样俯冲下来, 还挥了挥手。

[ˈlæfɪn] - [fɪt] [tuː; tə] [kɪl] [hɪmˈself] , [æn; ən] - [drɔːpt] [ˈdʒɑːni] [ə; eɪ] [ˈfaɪvər] [æn; ən] - [dʒiː] !
laughin ' fit to kill himself , an ' dropped Johnny a fiver an ' gee !
笑 - 合身 到 杀 他自己 , 一个 - 掉落 约翰尼 一个 五英镑 一个 - 哎呀 !
笑得快要死了, 还给了约翰尼五英镑, 哎呀!

[mɪs] [daɪ'æn] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [draɪv] [sʌm; səm] !
Miss Diane , but he could drive some !
错过 黛安 , 但 他 可以 驾驶 一些 !

黛安娜小姐，但他可以开车！

[swɪft] [ænd; ənd] [ku:l] - ['hedɪd] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd] .
Swift and cool - headed as a bird .
迅速 和 凉爽的 - 标题 作为 一个 鸟 .

敏捷冷静，如同鸟儿一般。

[ˈhiːz] - - [ɔːf] [laɪk] [mæd] [tʊːrd] [ðə; ði] ['ferɪl] [pleɪs] ,
He's whizzin ' off like mad toward the Sherrill place ,
他是 - - 离开 喜欢 疯狂的 朝向 这 谢里尔 地方 ,

他像疯了一样朝着谢里尔家飞驰而去。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mɒʊtər][ə; eɪ] - ['hʌmɪn] - [æn; ən] - [ə; eɪ] - - - [laɪk] [ə; eɪ][kæt] .
with his motor a - hummin ' an ' a - purrin ' like a cat .
和 他的 发动机 一个 - 嗡嗡声 - 一个 - 一个 - - - 喜欢 一个 猫 .

他的马达嗡嗡作响，发出像猫一样的呼噜声。

['liːnɪʃ] , ['sʌnbɜːrnt] [tʃæp] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] - [per] [tuː; tə][biː; bi] ['læfɪn] - [ə; eɪ][lɑːt] .
Leanish , sunburnt chap with eyes that ' pear to be laughin ' a lot .
瘦弱 , 晒伤 小伙子 和 眼睛 那 - 梨 到 是 笑 - 一个 很多 .

身材瘦削，皮肤晒得通红，眼睛里透着一股随时可能发笑的神情。

" [daɪ'ænz] [aɪz] [flæʃt] [rɪ'zentfəli] [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [hɜːr; hər]
" **Diane's eyes flashed resentfully and as she walked away to the house her**
" 黛安娜的 眼睛 闪光灯 怨恨地 和 作为 她 步行 离开 到 这 房子 她

[ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] ['θɔːtf(ə)l]
expression was distinctly thoughtful .
表达 曾是 明显地 周到 .

“黛安娜的眼神中闪过一丝怨恨，当她走向房子时，她的表情明显是在沉思。

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[æn; ən] ['ɪndɔːr] ['tempɪst]
AN INDOOR TEMPEST
一个 室内的 暴风雨

室内风暴

" [ɪf] [jʊə(r)] [broʊk] , " [sed] ['stærət] , [lɪərɪŋ] , " [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] ['mæri] [jʊr; jər]['kʌz(ə)n] ?
" **If you're broke , " said Starrett , leering , " why don't you marry your cousin ?**
" 如果 你是 打破 , " 说 斯塔雷特 , 色眯眯的 , " 为什么 不 你 结婚 你的 表哥 ?

“如果你没钱，”斯塔雷特色眯眯地说，“为什么不娶你的表妹呢？”

" [kɑːrl] ['græn,beri] [stɛəd] ['ɪnsələntli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] .
" **Carl Granberry stared insolently across the table .**
" 卡尔 格兰伯里 凝视 傲慢地 穿过 这 桌子 .

卡尔·格兰伯里傲慢地瞪着桌子对面。

" [pæs] [ðə; ði] [bʌk] , " [hiː; hi] [rɪ'maɪndɪd] ['kuːlli] .
" **Pass the buck , " he reminded coolly .**
" 经过 这 巴克 , " 他 提醒 冷静地 .

“把责任推给别人，”他冷冷地提醒道。

" [ænd; ənd] [pɔːr] [jɔːr'self] [sʌm; səm] [mɔːr] ['wɪski] .
" **And pour yourself some more whiskey .**
" 和 倒 你自己 一些 更多的 威士忌酒 .

“再给自己倒点威士忌吧。”

[jʊə(r)] ['oʊnli][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [wen] [jʊə(r)] [drʌŋk] , ['stærət] .
You're only a gentleman when you're drunk , Starrett .
你是 仅有的 一个 绅士 什么时候 你是 醉 , 斯塔雷特 .

斯塔雷特，你只有喝醉的时候才是绅士。

[jʊə(r)] ['soʊbər] [naʊ] .
You're sober now .
你是 清醒 现在 .

你现在清醒了。

" ['peɪzən] [ænd; ənd] ['weri] [læft] .
" Payson and Wherry laughed .
" 佩森 和 渡船 笑了 .

佩森和惠里笑了。

['stærət] , [nɑ:t] [jet] [ɪn][ðə; ði] [waɪn] - [flʌʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hevi] ['kɜ:rtəsi] ,
Starrett , not yet in the wine - flush of his heavy courtesy ,
斯塔雷特 , 不是 然而 在 这 葡萄酒 - 冲洗 的 他的 重的 礼貌 ,

斯塔雷特，还没完全进入他那殷勤周到的待客之道中，

[pæst] [ðə; ði] [bʌk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] [ʌv; əv] [ə'noʊəns] .
passed the buck with a frown of annoyance .
通过了 这 巴克 和 一个 皱眉 的 烦恼 .

他皱着眉头，一脸不耐烦地推卸了责任。

[ə; eɪ][bɔ:g] [bleɪzd] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri]['faɪərpleɪs] , ['steɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][wɔ:rm] ,
A log blazed in the library fireplace , staining with warm ,
一个 日志 燃烧的 在 这 图书馆 壁炉 , 染色 和 温暖的 ,

图书馆壁炉里燃着一根木柴，温暖的火焰在木柴上留下斑驳的痕迹。

[rɪtʃ] ['ʃæ,douz] [ðə; ði] [skwer] - ['pænəld] ['si:lɪŋ] [ʌv; əv][oʊk][ænd; ənd][ðə; ði][hju:dʒ][wɔ:r] - ['bi:tn] [slæb]
rich shadows the square - paneled ceiling of oak and the huge war - beaten slab
富有的 阴影 这 正方形 - 镶板 天花板 的 橡木 和 这 巨大的 战争 - 被打败 板

[ʌv; əv] ['teɪbl] - [wʊd] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [ðə; ði][men][wɜ:r; wər] ['gæðərd] ,
of table - wood about which the men were gathered ,
的 桌子 - 木头 关于 哪个 这 男人 是 聚集 ,

橡木方格天花板和男人们聚集的那块饱经战火摧残的巨大木桌，在浓重的阴影下投下斑驳的光影。

[bəʊθ][ˈfju:d(ə)]['reɪlɪks] [brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] [hoʊm] [ʌv; əv][kɑ:rl] - [ˈʌŋk(ə)][frʌm; frəm]
both feudal relics brought to the New York home of Carl Granberry's uncle from
两个都 封建 遗物 带来 到 这 新的 约克 家 的 卡尔 - 叔叔 从

[ə; eɪ] ['ru:ɪnd] ['kæs(ə)][ɪn] [speɪn] .
a ruined castle in Spain .
一个 毁坏 城堡 在 西班牙 .

这两件封建遗物都是从西班牙一座废弃的城堡带到卡尔·格兰伯里叔叔位于纽约的家中的。

" [ɪf] [ju:v] [gɔ:n] [θru:] [ɔ:l][jɔ:; jər] ['mʌni] , " [rɪ'zju:md] ['stærət] [ə'fensɪvli] , " [aɪ'd] ['mæri]
" If you've gone through all your money , " resumed Starrett offensively , " I'd marry
" 如果 你已经 已消失 通过 全部 你的 钱 , " 恢复 斯塔雷特 进攻 , " ID 结婚

[daɪ'æn] . " **Diane .** "
黛安 . "

“如果你把所有的钱都花光了，”斯塔雷特无礼地继续说道，“我会娶黛安。”

" [mɪs] ['west,fɔl] ! " [pɜ:d] [kɑ:rl] [kə'rektɪvli] .
" Miss Westfall ! " purred Carl correctively .
" 错过 韦斯特福尔 ! " 咕噜咕噜 卡尔 纠正 .

“韦斯特福尔小姐！”卡尔低声纠正道。

" [ju:v] [fər'gɑ:tn] , ['stærət] , [maɪ] ['kʌzənz] [neɪm] [ɪz] ['west,fɔl] , [mɪs] ['west,fɔl] . "
" You've forgotten , Starrett , my cousin's name is Westfall , Miss Westfall . "
" 你已经 被遗忘的 , 斯塔雷特 , 我的 表亲 姓名 是 韦斯特福尔 , 错过 韦斯特福尔 . "

“斯塔雷特，你忘了，我表妹的名字是韦斯特福尔，韦斯特福尔小姐。”

" [daɪ'æn] ！ " [pə'sistɪd] ['stærət] .
" **Diane** ！ " **persisted** **Starrett** .
" 黛安 ！ " 持续 斯塔雷特 .

“黛安！”斯塔雷特坚持道。

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn,kɑ:mpri'hensəb(ə)l] [wɪmz] , [kɑ:rl] [swept] [ðə; ði][kɑ:rdz]['ɪntu:][ə; eɪ] [dɪs'ɔ:rdərli]
With one of his incomprehensible whims , Carl swept the cards into a disorderly
和 一 的 他的 难以理解 心血来潮 , 卡尔 扫荡 这 牌 进入 一个 乱
[hi:p] [ænd; ənd] ['rʌgd] .
heap and shrugged .
堆 和 耸了耸肩 .

卡尔一时兴起，把牌胡乱地扫成一堆，然后耸了耸肩。

" [aɪm] [θru:] , " [hi:; hi] [sed] ['kɜ:rtli] .
" **I'm through** , " **he said curtly** .
" 我是 通过 , " 他 说 简短地 .

“我受够了，”他简短地说。

" [wəri] , [teɪk] [ðə; ði][pa:t] .
" **Wherry , take the pot** .
" 渡船 , 拿 这 锅 .

“Wherry，把锅拿走。”

[ju:; jʊ] [ni:d] [aɪ 'ti:] . "
You need it . "
你 需要 它 . "

你需要它。

" [dæmd] [ɪ'regjlər] ！ " [snæpt] ['stærət] ['saʊərli] .
" **Damned irregular** ！ " **snapped** **Starrett sourly** .
" 该死的 不规律的 ！ " 啪啪 斯塔雷特 酸涩地 .

“该死的违规者！”斯塔雷特愤愤不平地吼道。

" [soʊ] ? " [sed] [kɑ:rl] , [ænd; ənd][stɛəd][ðə; ði] [rɪ'kælsɪtrənt] ['ɪntu:] ['sʌlən] ['saɪləns] .
" **So ?** " **said** **Carl** , **and** **stared** **the** **recalcitrant** **into** **sullen** **silence** .
" 所以 ? " 说 卡尔 , 和 凝视 这 顽固的 进入 忧郁 沉默 .

“那又怎样？”卡尔说道，目光如炬地盯着那个桀骜不驯的人，直到他沉默不语。

[ˈraɪzɪŋ] , [hi:; hi] [krɔ:st] [tu:; tə][ðə; ði][ˈfaɪər] , [hɪz; ɪz][dɑ:rk] , [ɪmpjədənt] [aɪz] ['lɪŋgərɪŋ] [rɪ'flektɪvli] [ə'pɑ:n]
Rising , he crossed to the fire , his dark , impudent eyes lingering reflectively upon
崛起 , 他 交叉 到 这 火 , 他的 黑暗的 , 厚颜无耻 眼睛 挥之不去的 反思地 之上
[stærɛts] ['mu:di] [feɪs] .
Starrett's moody face .
斯塔雷特 情绪化 脸 .

他起身走向火堆，他那双阴沉而傲慢的眼睛若有所思地停留在斯塔雷特阴郁的脸上。

" ['stærət] , " [hi:; hi] [mju:zd] , " [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [aɪ]['evər] [sɔ:] [ɪn][ju:; jʊ] ['eniweɪ] .
" **Starrett** , " **he mused** , " **I wonder what I ever saw in you anyway** .
" 斯塔雷特 , " 他 沉思 , " 我 想知道 什么 我 曾经 锯 在 你 反正 .

“斯塔雷特，”他沉思道，“我真想知道我当初到底看上你哪一点了。”

[jʊə(r)] [ɪn'fɜ:rnəli] ['fæloʊ] [ænd; ənd][ælkə'hɑ:ɪk][ænd; ənd][jʊ; jər] ['nəʊnɪz] [ʌv; əv]['pʊɔkər][ɑ:r; ər][æz; əz]
You're infernally shallow and alcoholic and your notions of poker are as
你是 地狱般地 浅的 和 酗酒者 和 你的 概念 的 扑克 是 作为
[dɪ'stɔ:rtɪd] [æz; əz][jʊ; jər] ['mɔrəlz] .
distorted as your morals .
扭曲 作为 你的 德 .

你肤浅得像个酒鬼，你对扑克的理解和你的道德观一样扭曲。

[aɪm][nɔ:t] [ʃɔr]
I'm not sure
我是 不是 当然

我不知道

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ju:d] [tʃi:t] .
" **but I think you'd cheat** .
" 但 我 思考 你会 欺骗 .

但我认为你会作弊。

" [hi:; hi] [f'ɾʌgd] ['wɪrəli] .
" **He shrugged wearily** .
" 他 耸了耸肩 疲劳 .

他疲惫地耸了耸肩。

" [get] [aʊt] , " [hi:; hi] [sed] [kə'lektɪvli] .
" **Get out , he said collectively** .
" 得到 出去 , " 他 说 集体 .

“滚出去，”他齐声说道。

" [aɪm]['taɪərd] .
" **I'm tired** .
" 我是 疲劳的 .

我累了。

" ['stærət] [roʊz] , ['snɪrɪŋ] .
" **Starrett rose , sneering** .
" 斯塔雷特 玫瑰 , 冷笑 .

斯塔雷特站起身，冷笑着。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [tu:; tə] - [naɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌstəmerɪ] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv]
There had been a subtle change to - night in his customary attitude of
那里 有 到过 一个 微妙的 改变 到 - 夜晚 在 他的 习惯 态度 的
[ˌpærə'sɪtɪk] [ɡʊd] - ['feləʊʃɪp] .
parasitic good - fellowship .
寄生 好的 - 奖学金 .

今晚，他一贯那种寄生式的友好态度发生了微妙的变化。

" [aɪm]['taɪərd] , [tu:] !
" **I'm tired , too !**
" 我是 疲劳的 , 也 !

“我也很累！”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ['vɪʃəsli] .
" **he exclaimed viciously** .
" 他 惊呼 恶毒地 .

他恶狠狠地喊道。

" ['taɪərd][ʌv; əv][jər; jər][ɪn'fɜ:rn(ə)l] [wɪmz] [ænd; ənd] [ɪn'sʌlts] .
" **Tired of your infernal whims and insults** .
" 疲劳的 的 你的 地狱 心血来潮 和 侮辱 .

“我受够了你那些该死的任性和侮辱。”

[jʊə(r)] [æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪnkən'sɪstənsɪz] [æz; əz][ə; eɪ]['lu:nəɪtɪk] .
You're as full of inconsistencies as a lunatic .
你是 作为 满的 的 不一致之处 作为 一个 疯子 .

你简直像个疯子一样前后矛盾。

[wen] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bɪz; bi] [ɪn'sʌltɪd] , [ju:; jʊ] [læf] , [ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] ['feləʊ] [li:st] [ɪks'pekts]
When you ought to be insulted , you laugh , and when a fellow least expects
什么时候 你 应该 到 是 受辱 , 你 笑 , 和 什么时候 一个 同伴 至少 预期
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

当应该感到被侮辱的时候，你反而会笑；当别人最意想不到的时候，

[juː; jʊ] [bleɪz] [ænd; ənd] [reɪv] [ænd; ənd] [ster] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] .
you blaze and rave and stare him out of countenance .

你 火焰 和 锐舞 和 盯 他 出去 的 面容 .

你怒气冲冲、歇斯底里，用眼神狠狠地瞪着他。

[ænd; ənd][aɪm][ˈtaɪərd][ʌv; əv] ['drɪftɪŋ] [ɪn] [hɪr] [naɪts] [æt; ət][jɔː; jər] [bek] [ænd; ənd][kɔːl] ,
And I'm tired of drifting in here nights at your beck and call ,

和 我是 疲劳的 的 漂流 在 这里 夜晚 在 你的 贝克 和 称呼 ,

我厌倦了夜里随叫随到地回到这里，

[tuː; tə][biː; bi] [sent] [hoʊm] [laɪk] [ə; eɪ][kɪd] [wen] [jɔː; jər] [muːd] ['tʃeɪndʒɪz] .
to be sent home like a kid when your mood changes .

到 是 发送 家 喜欢 一个 孩子 什么时候 你的 情绪 变化 .

心情一变，就被像孩子一样送回家。

['maɪti] [ə'mjuːzɪŋ] [fɔːr; fər][juː 'es] !
Mighty amusing for us !

强大的 有趣 为了 我们 !

对我们来说真是太有趣了！

[ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt] [ˌvɪvɪ'sektɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] ['kærəktərz] [fɔːr; fər][juː 'es][ɪn] [ðæt] ['ɪmpjədənt] ,
If you're not vivisecting our lives and characters for us in that impudent ,

如果 你是 不是 活体解剖 我们的 生活 和 人物 为了 我们 在 那 厚颜无耻 ,

[ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [wei] [juː; jʊ][hæv; həv] ,
philosophical way you have ,

哲学 方式 你 有 ,

如果你不是以你那种厚颜无耻、故作高深的方式，来剖析我们的生活和性格，

[jʊə(r)] ['priːtɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrmən] [ðæt] [juː; jʊ] ['kʊdnt] — [ænd; ənd] ['wʊdnt] — ['fɑːləʊ] [jɔːr'self] .
you're preaching a sermon that you couldn't — and wouldn't — follow yourself .

你是 布道 一个 讲道 那 你 不能 — 和 不会 — 跟随 你自己 .

你宣扬的这番话，你自己既不能也不会做到。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][end][baɪ] ['mesɪŋ] ['evriː,bɑːdiːz] [kɑːrdz][ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ænd; ənd] ['sendɪŋ] [juː 'es]
And then you end by messing everybody's cards in a heap and sending us

和 然后 你 结尾 经过 胡闹 每个人的 牌 在 一个 堆 和 发送 我们

[hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ləst][pɑːt][ɪn] [dɪk] - ['pɑːkɪt] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋz] [ðer; ðər][ɔːr][nɑːt] .
home with the last pot in Dick Wherry's pocket whether it belongs there or not .

家 和 这 最后的 锅 在 迪克 - 口袋 无论 它 属于 那里 或者 不是 .

最后，你把所有人的牌都弄得一团糟，不管最后一笔奖金是否属于迪克·惠里，都让我们带着这笔钱回家了。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [aɪm][ˈtaɪərd][ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
I tell you , I'm tired of it .

我 告诉 你 , 我是 疲劳的 的 它 .

我告诉你，我受够了。

" [kɑːrl] [læft] , [ə; eɪ] ['sɪŋgjələrlɪ] ['mjuːzɪk(ə)l] [læf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] ['mɑːkəri] [ɪn][aɪ 'tiː] .
" Carl laughed , a singularly musical laugh with a note of mockery in it .

" 卡尔 笑了 , 一个 单独地 音乐 笑 和 一个 笔记 的 嘲讽 在 它 .

卡尔笑了，那是一种独特的、悦耳的笑声，其中还带着一丝嘲讽。

" [huː] , " [hiː; hi] [dɪ'mɑːndɪd] [ɪ'læbəreɪtli] , " [huː] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['trɪznəs] ['bɑːrnəkl]
" Who , he demanded elaborately , who ever heard of a treasonous barnacle

" WHO , " 他 要求 精心 , " WHO 曾经 听到 的 一个 叛国 藤壶

[brɪfɔːr] ?
before ?
前 ?

“谁,”他煞有介事地问道,“以前谁听说过叛国的藤壶?”

[ə; eɪ] ['bɑ:rnəkl] , ['stærət] , [əd'hiəz] [ænd; ənd] [əd'hiəz] , ['pærəsait][tu:; tə][ðə; ði][end][æz; əz] [ɔ:ŋ] [æz; əz]
A barnacle, Starrett, adheres and adheres, parasite to the end as long as
一个 藤壶 , 斯塔雷特 , 粘着 和 粘着 , 寄生虫 到 这 结尾 作为 长的 作为
[ðeəz; ðəz]['lɪkwɪd] ,
there's liquid,
有 液体 ,

斯塔雷特, 一种藤壶, 会一直附着在物体表面, 只要有液体, 它就会一直寄生下去。

['i:v(ə)ŋ][æz; əz][ju:; jʊ] [æd'hɪrd] [waɪ] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [ki:lɪd] [ɪn][gəʊld] .
even as you adhered while the ship was keeled in gold.
甚至 作为 你 粘着 尽管 这 船 曾是 龙骨 在 金子 .

即使你坚持不懈, 当船身被黄金覆盖时。

[,nevərðə'les] , [jʊə(r)] [raɪt] .
Nevertheless, you're right.
尽管如此 , 你是 正确的 .

不过, 你说得对。

[aɪm][ɔ:l][ʌv; əv] [wʌt] [ju:; jʊ][seɪ][ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæt] [ju:; jʊ] ['hævnt] [breɪnz] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] ['fæðəm] .
I'm all of what you say and more that you haven't brains enough to fathom.
我是 全部 的 什么 你 说 和 更多的 那 你 还没有 大脑 足够的 到 捉摸 .

我拥有你所说的一切, 甚至更多, 远超你的想象。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ðæt] [ju:; jʊ][kɑ:nt] ['fæðəm] [ɪz][tu:; tə][maɪ]['kredit] — [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][aɪ'ti:]
And some that you can't fathom is to my credit — and some of it
和 一些 那 你 不能 捉摸 是 到 我的 信用 — 和 一些 的 它
[ɪznt] .
isn't.
不是 .

有些事你无法理解, 那是我的功劳; 有些事则不是。

[æz; əz] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [maɪ][ɪnɪk'splɪkəb(ə)][poukər] ['pentənt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
As, for instance, my inexplicable poker penchant for you.
作为 , 为了 实例 , 我的 无法解释的 扑克 爱好 为了 你 .

例如, 我对你的扑克牌游戏有着莫名的偏爱。

" [tu:; tə] ['stærət] , [hɑ:t][ʌv; əv] ['tempər] [ænd; ənd] ['ɪmpʌls] , [hɪz; ɪz]['greɪsf(ə)l] ['mɑ:kəri] [wʌz; wəz]
" **To Starrett, hot of temper and impulse, his graceful mockery was**
" 到 斯塔雷特 , 热的 的 脾气 和 冲动 , 他的 优美 嘲讽 曾是
['mædnɪŋ] .
maddening.
令人抓狂 .

对于性情急躁、冲动的斯塔雷特来说, 他那优雅的嘲讽令人恼火。

['kə:sɪŋ] [ʌndər][hɪz; ɪz] [breθ] , [hi; hi] [si:zd] [ə; eɪ] [glæs] [ænd; ənd] [flʌŋ] [aɪ'ti:] ['fjʊriəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz]
Cursing under his breath, he seized a glass and flung it furiously at his
咒骂 在下面 他的 气息 , 他 查获 一个 玻璃 和 扔 它 愤怒地 在 他的
[hoʊst] ,
host,
主持人 ,

他低声咒骂着, 抓起一个玻璃杯, 愤怒地朝主人扔去。

[hu:] [læft] [ænd; ənd] [mu:vɪd] [ə'saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['laɪðnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pænθər] .
who laughed and moved aside with the liveness of a panther.
WHO 笑了 和 已搬 旁边 和 这 柔韧性 的 一个 豹 .

他笑着, 像豹子一样敏捷地闪到一边。

[ðə; ði] [glæs] [kræft] ['ɪntu:] ['frægmənts] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:rb(ə)l]['faɪərpleɪs] .
The glass crashed into fragments upon the wall of the marble fireplace.
这 玻璃 崩溃了 进入 片段 之上 这 墙 的 这 大理石 壁炉 .

玻璃碎片摔在大理石壁炉的墙壁上。

[ˈpeɪzən] [ænd; ənd] [ˈweri] [ˈhɜːrɪdli] [pʊʃt] [bæk] [ðer; ðər] [tʃerz] .
Payson and Wherry hurriedly pushed back their chairs .

佩森和渡船匆匆推动后退他们的椅子 .

佩森和惠里赶紧把椅子往后推。

[ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈrʌs(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] , [ðei] [ɔːl] [tɜːrnd] .
Then , suddenly conscious of a rustle in the doorway , they all turned .

然后 , 突然 有意识的 的 一个 沙沙 在 这 门口 , 他们 全部 转向 .

突然, 他们察觉到门口有窸窣声, 都转过身去。

[waɪd] [dɑːrk] [aɪz] [ˈflæʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kənˈtempt] , [daɪˈæn] [ˈwest,fɔl] [stʊd] [ˈmoʊʃnləs] [əˈpɑːn][ðə; ði]
Wide dark eyes flashing with contempt , Diane Westfall stood motionless upon the

宽的 黑暗的 眼睛 闪烁 和 鄙视 , 黛安 韦斯特福尔 站立 静止不动 之上 这

[ˈθreʃhoʊld] .

threshold .

临界点 .

黛安·韦斯特福尔一动不动地站在门槛上, 她那双深邃的大眼睛里闪过一丝轻蔑。

[ðə; ði] [ˈesθi:t] [ɪn][kɑːrl] [θərɪd] [ɪrɪˈzɪstəbli] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈvɪvɪd] [ˈbjuːti] ,
The aesthete in Carl thrilled irresistibly to her vivid beauty ,

这 唯美主义者 在 卡尔 激动不已 无法抗拒地 到 她 生动 美丽 ,

卡尔内心深处的审美情趣被她鲜明的美貌深深吸引。

[ɪnˈtensɪfaɪd] [tuː; tə] - [naɪt] [baɪ][ðə; ði][ˈæŋɡri] [fleɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɜːrliŋ] [ˈskɑːrlət]
intensified to - night by the angry flame in her cheeks and the curling scarlet

加强 到 - 夜晚 经过 这 生气的 火焰 在 她 脸颊 和 这 冰壶 猩红

[ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪps] .

of her lips .

的 她 嘴唇 .

今晚, 她脸颊上怒火的火焰和嘴角翻红的唇瓣更增添了这股怒气。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ˈsemi] - [toʊnz] [ɪn] [daɪˈænz] [dɑːrk] [ˈbjuːti] , [kɑːrl] [rɪˈflektɪd] .
There were no semi - tones in Diane's dark beauty , Carl reflected .

那里 是 不 半 - 音调 在 黛安娜的 黑暗的 美丽 , 卡尔 反映 .

卡尔心想, 黛安娜的深邃美中没有一丝细微的差别。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ˈseɪbl] [ænd; ənd][ˈskɑːrlət] ,
It was a thing of sable and scarlet ,

它 曾是 一个 事物 的 黑貂 和 猩红 ,

那是一件黑褐色和猩红色的物品,

[ænd; ənd][ðə; ði][ɡoʊld] - [braʊn] [ˈsætn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈdʒɪpsɪ] [skɪn] [wʌz; wəz] [wɔːrm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɪnts]
and the gold - brown satin of her gypsy skin was warm with the tints

和 这 金子 - 棕色的 缎 的 她 吉普赛人 皮肤 曾是 温暖的 和 这 色调

[ʌv; əv][æn; ən] [ˈɔːtəm] [ˈfɔːrɪst] .

of an autumn forest .

的 一个 秋天 森林 .

她吉普赛女郎般金棕色的肌肤, 泛着秋日森林般的温暖色调。

[ˈkerləsli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] ,
Carelessly at his ease ,

粗心大意 在 他的 舒适 ,

他漫不经心地享受着轻松自在的生活,

[kɑːrl][ˈnoʊtɪd] [haʊ] [ðə; ði][boʊld] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpeɪntɪd] [ˈspæniʃ] [ɡrænˈdiː] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈməntl] ,
Carl noted how the bold eyes of the painted Spanish grandee above the mantel ,

卡尔 著名的 如何 这 大胆的 眼睛 的 这 绘 西班牙语 贵族 多于 这 壁炉架 ,

卡尔注意到壁炉上方那幅西班牙贵族画像中人物炯炯有神的眼睛,

[ðə; ði][maɪld] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][seɪnt][ɪn][ðə; ði][ˌɪntə'reɪtʊ] [ˈpæn(ə)] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][ru:m] [ænd; ənd][ðə; ði]
the mild eyes of the saint in the Tintoretto panel across the room and the
这 温和的 眼睛 的 这 圣 在 这 丁托列托 控制板 穿过 这 房间 和 这
[ˈflæʃɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][daɪ'æn] [si:md] [ˈɑ:dli] [tu:; tə] [kən'vɜ:rdʒ] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈkɑ:mən] [ˈsentər] [wɪt]
flashing eyes of Diane seemed oddly to converge to a common center which
闪烁 眼睛 的 黛安 似乎 奇怪 到 收敛 到 一个 常见的 中心 哪个
[wʌz; wəz] [ˈstærət] ,
was Starrett ,
曾是 斯塔雷特 ,
房间对面丁托列托画作中圣人的温和眼神和黛安娜闪亮的眼神, 似乎奇怪地汇聚到同一个中心——斯塔雷特身上。

[waɪt] [ænd; ənd] [ɪl] [æt; ət] [i:z] .
white and ill at ease .
白色的 和 患病的 在 舒适 .
脸色苍白, 神情不自在。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ði:z] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][daɪ'æn][wɜ:r; wər] [ˈlʌvliɪst] .
And of these the eyes of Diane were loveliest .
和 的 这些 这 眼睛 的 黛安 是 最可爱的 .
其中, 黛安娜的眼睛最为美丽。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][swɪft] [greɪs] [wɪtʃ] [tu:; tə] [ˈkɑ:rlz] [aɪz] [ˈɔ:lweɪz] [bɔ:r] [ɪn][,aɪ 'ti:] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
With the swift grace which to Carl's eyes always bore in it something of the
和 这 迅速 优雅 哪个 到 卡尔的 眼睛 总是 钻孔 在 它 某物 的 这
[ˈprɪmətɪv] ,
primitive ,
原始 ,
在卡尔看来, 那种迅捷优雅的姿态总是带着某种原始的气息。

[daɪ'æn] [swept] [ə'weɪ] ,
Diane swept away ,
黛安 扫荡 离开 ,
黛安娜被卷走了,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsterɪŋ] [ˈtæbloʊ] [dɪ'zɑ:lvd] [ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈtri:ʊ] [ʌv; əv] [dɪs'kʌmfɪtɪd] [men][ʌv; əv] [hu:m] [kɑ:rl]
and the staring tableau dissolved into a trio of discomfited men of whom Carl
和 这 凝视 画面 溶解 进入 一个 三人组 的 不安 男人 的 谁 卡尔
[si:md] [bʌt; bət][æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] [ˈɑ:nləkər] .
seemed But an indifferent onlooker .
似乎 但 一个 冷漠 旁观者 .
凝视的画面逐渐消失, 取而代之的是三个局促不安的男人, 而卡尔似乎只是个漠不关心的旁观者。

" [wel] , " [fju:md] [ˈstærət] [ɪrɪtəbli] , " [waɪ] [ɪn] [ˈθʌndər] [dəʊnt][ju:; jʊ] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] ? "
" Well , " fumed Starrett irritably , " why in thunder don't you say something ? "
" 出色地 , " 怒气冲冲 斯塔雷特 易怒地 , " 为什么 在 雷 不 你 说 某物 ? "
"哼,"斯塔雷特恼火地说道, "你为什么一句话也不说? "

" [pər'mɪt] [em 'i:] , " [drɔ:ld] [kɑ:rl] [ˈɪmpjudəntli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈleɪzi] [ˈflɪkər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlæʃɪz] ,
" Permit me , " drawled Carl impudently , with a lazy flicker of his lashes ,
" 允许 我 , " 拖长音 卡尔 厚颜无耻地 , 和 一个 懒惰的 闪烁 的 他的 睫毛 ,
"请允许我,"卡尔懒洋洋地眨了眨眼, 无礼地拖长了声音说道。

" [tu:; tə][ə'pɔ:lədʒaɪz][fɔ:r; fər][maɪ] [ˈkʌzənz] [ʌn'taɪmli] [ɪn'tru:ʒ(ə)n] .
" to apologize for my cousin's untimely intrusion .
" 到 道歉 为了 我的 表亲 不合时宜 入侵 .
"为我表弟不合时宜的打扰表示歉意。"

[aɪ] [ˈri:əli] [ˈfænsɪd] [ʃi; ʃɪ][wʌz; wəz] [seɪf] [æt; ət][ðə; ði][fɑ:rm] .
I really fancied she was safe at the farm .
我 真的 幻想 她 曾是 安全的 在 这 农场 .
我真以为她在农场很安全。

[ʌnˈfɔːrtʃənətli] , [ðə; ði] [haʊs] [biˈlɒŋz] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Unfortunately , the house belongs to her .
很遗憾 , 这房子属于到她 .

不幸的是, 这房子是她的。

[bɪˈsaɪdz] , [jɔːr; jər][ˈkrɪst(ə)l][dʒɪmˈnæstɪks] , [ˈstærət] , [wɜːr; wər][æz; əz] [ʌnˈskedʒuːld] [æz; əz][hɜːr; hər]

Besides , your crystal gymnastics , Starrett , were as unscheduled as her .
除了 , 你的水晶体操 , 斯塔雷特 , 是作为非计划的作为她

[əˈraɪv(ə)] .

arrival .
到达 .

此外, 斯塔雷特, 你的水晶体操表演也和她的到来一样, 都是意料之外的。

[æz; əz][aɪˈtiː][ɪz] , [juːv] [ˈnoʊbli] [ˈdemənstreɪtɪd] [æn; ən][ʌnˈɔːltərəb(ə)l] [saɪənˈtɪfɪk] [fækt] .

As it is , you've nobly demonstrated an unalterable scientific fact .
作为它是 , 你已经高贵地已证明一个不可更改的科学事实 .

这样看来, 你已经出色地证明了一个不可更改的科学事实。

[ðə; ði] [kəˈlɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ˈmɑːrb(ə)l][ænd; ənd] [glæs] [ɪz] [ʌnˈveərɪŋli] [ɪˈventf(ə)l] .

The collision of marble and glass is unvaryingly eventful .
这碰撞的大理石和玻璃是 一成不变多事 .

大理石与玻璃的碰撞总是充满戏剧性。

" [beˈləʊɪŋ] [ɪnˈdɪgnəntli] , [ˈstærət] [tɹɑːrdʒd] [ɪntuː][ðə; ði] [ˈhɔːlweɪ] , [ˈfaːloʊd] [baɪ] [ˈpeɪzən] .

" Bellowing indignantly , Starrett charged into the hallway , followed by Payson .
" 咆哮愤慨地 , 斯塔雷特带电进入这 门厅 , 随后经过 佩森 .

斯塔雷特愤怒地咆哮着冲进了走廊, 佩森紧随其后。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [dɔːr] [slæmd] [ˈvaɪələntli] [brˈhaɪnd][ðəm; ðəm] .

Presently the outer door slammed violently behind them .
目前这外门猛烈抨击暴力在后面他们 .

这时, 他们身后的外门砰地一声关上了。

[ˈweri] [ˈlɪŋgə] .

Wherry lingered .
渡船徘徊不去 .

惠里逗留了一会儿。

[kɑːrl] [glɑːnst] [ˈkjʊriəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [flʌʃt] [ænd; ənd] [ˈbɔɪʃ] [feɪs] .

Carl glanced curiously at his flushed and boyish face .
卡尔瞥了一眼奇怪的是 在 他的 酡 和 男孩气 脸 .

卡尔好奇地瞥了一眼他那张涨红的、稚气未脱的脸。

" [wel] ? " [hiː; hi] [ˈkwɪərɪd] [ˈlaɪtli] .

" Well ? " he queried lightly .
" 出色地 ? " 他 查询 轻轻 .

“嗯？”他淡淡地问道。

[ˈweri] [ˈkɒlərd] .

Wherry colored .
渡船 有色 .

浅黄色。

" [kɑːrl] , " [hiː; hi] [ˈstæməd] ,

" Carl , " he stammered ,
" 卡尔 , " 他 结结巴巴 ,

“卡尔,”他结结巴巴地说。

" [ju:v] [bɪn] ['tɔ:kɪŋ] [ə; eɪ][lɑ:t] [ə'baʊt] ['perə,sɑ:ts] [tu:; tə] - [naɪt] [ænd; ənd][aɪ'd] [laɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə] [noʊ]
" **you've been talking a lot about parasites to - night and I'd like you to know**
" 你已经 到过 说 一个 很多 关于 寄生虫 到 - 夜晚 和 ID 喜欢 你 到 知道
[ðæt] — [ˈmʌni] [ˈhæznt] [meɪd] [ə; eɪ][dʒɑ:t][ʌv; əv] ['dɪfrəns] [tu:; tə][em 'i:] .
that — money hasn't made a jot of difference to me .
那 — 钱 还没有 制成 一个 点 的 不同之处 到 我 。

“你今晚一直在谈论寄生虫，我想让你知道——金钱对我来说没有任何意义。”

" [hi:; hi] [met] ['kɑ:rlz] ['læfɪŋ] [glæns] [wɪð; wɪθ] ['dɔ:gɪd] [də'rektnəs,dai'rektnəs][ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]
" **He met Carl's laughing glance with dogged directness and for a**
" 他 遇见 卡尔的 笑 瞥一眼 和 顽强 直接 和 为了 一个
[ˈsekənd] ['sʌmθɪŋ] [ˈfleɪmd] ['bɔɪlɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [kɑ:rl] ,
second something flamed boyishly in his face from which Carl ,
第二 某物 火焰 男孩气地 在 他的 脸 从 哪个 卡尔 ,
“他以坚定的目光迎上卡尔的笑意，一瞬间，他脸上闪过一丝孩子气的光芒，卡尔.....”

[ˈfraʊnɪŋ] , [tɜ:rnd] [ə'veɪ] .
frowning , turned away .
皱眉 , 转向 离开 。

他皱着眉头，转过身去。

" [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] [breɪk] [ə'veɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] , [dɪk] ?
" **Why don't you break away from this sort of thing , Dick ?**
" 为什么 不 你 休息 离开 从 这 种类 的 事物 , 迪克 ?
“迪克，你为什么 not 彻底摆脱这种事情呢？ ”

" [hi:; hi] [di'mɑ:ndɪd] ['ɪrɪtəbli] .
" **he demanded irritably .**
" 他 要求 易怒地 。

他恼怒地问道。

" ['stærət] [ænd; ənd][maɪ'self][ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
" **Starrett and myself and all the rest of it .**
" 斯塔雷特 和 我 和 全部 这 休息 的 它 。

“斯塔雷特和我，以及其他所有人。”

[jʊə(r)] ['sæpɪŋ] [ðə; ði] ['splendɪd] [faɪr z][ʌv; əv][jʊr; jər] [ju:θ] [ænd; ənd] [ɪn'herənt] ['di:s(ə)nsɪ][ɪn] [ʌn'hoʊli]
You're sapping the splendid fires of your youth and inherent decency in unholy
你是 消耗 这 灿烂 火灾 的 你的 青年 和 固有 体面 在 不圣洁的
[ˈfə:nɪsɪz] .
furnaces .
熔炉 。

你正在邪恶的熔炉中耗尽你青春的炽热之火和与生俱来的善良。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[aɪ] [noʊ] ['stærət] [drægz][ju:; jʊ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ju:; jʊ] ['derənt] [ə'fend] [hɪm; ɪm]
I know Starrett drags you about with him and you daren't offend him
我 知道 斯塔雷特 拖拽 你 关于 和 他 和 你 不敢 得罪 他
[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] ['hi:z] [jʊr; jər] [tʃi:f] ,
because he's your chief ,
因为 他是 你的 首席 ,

我知道斯塔雷特总是带着你，你不敢得罪他，因为他是你的上司。

[bʌt; bət] [jʊə(r)] ['klevər] [ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] [get] [ə'hʌðər] [dʒɑ:b] .
but you're clever and you can get another job .
但 你是 聪明的 和 你 能 得到 其他 工作 。

但你很聪明，可以找到另一份工作。

[ɪn] [ten] [ˈjɪrz] , [æz; əz] [jʊə(r)] [ˈɡoʊɪŋ] [naʊ] , [juːl] [biː; bi][æən; ən][ˌælkəˈhɑːlɪk] [æʃ] - [hiːp] [ʌv; əv][ˈdʒeɪdɪd]
In ten years , as you're going now , you'll be an alcoholic ash - heap of jaded
在 十 年 , 作为 你是 去 现在 , 你会 是 一个 酗酒者 灰 - 堆 的 厌倦
[ˈpæʃnz] .
passions .
激情 .

十年后，照你现在这样下去，你会变成一个酒精麻木、激情消退的灰烬。

[wɒts] [mɔːr] ,
What's more ,
是什么 更多的 ,

此外，

[juː; jʊ][hæv; həv][ɪnˈfɜːr(ə)l] [lʌk] [æt; ət][kɑːrdz][ænd; ənd][juː; jʊ] ['hævnt] [ˈmʌni] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ɑːn]
you have infernal luck at cards and you haven't money enough to keep on
你 有 地狱 运气 在 牌 和 你 还没有 钱 足够的 到 保持 在
[ˈluːzɪŋ] [soʊ] ['heviɪlɪ] .
losing so heavily .
输 所以 重度 .

你的牌运好得离谱，但你又没有足够的钱来承受这么大的损失。

[hæf] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpʊkər] ['səːmənz] [stærəts] [bɪn] ['graʊlɪŋ] [əˈbaʊt][wɜːr; wər] [priːtʃt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Half of the poker sermons Starrett's been growling about were preached for you .
一半 的 这 扑克 布道 斯塔雷特 到过 咆哮 关于 是 布道 为了 你 .
Starrett 一直咆哮的那些扑克格言，有一半都是说给你听的。

" [naʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][mæd] ,
" **Now there were mad** ,
" 现在 那里 是 疯狂的 ,

“现在他们都疯了，

[ɪˈrevərənt] ['moʊmənts] [wen] [kɑːrl] ['grænˌbəri] [dɪˈlɪvərd] [hɪz; ɪz][ˈpʊkər] ['səːmənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
irreverent moments when Carl Granberry delivered his poker sermons with the
不敬的 时刻 什么时候 卡尔 格兰伯里 发表 他的 扑克 布道 和 这
[ˈeləkwənt] ['mænəɾɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpʊlpɪt] ,
eloquent mannerisms of the pulpit ,
雄辩 举止 的 这 讲坛 ,

卡尔·格兰伯里用布道者雄辩的语调发表扑克布道时，那些不敬的时刻令人难忘。

[seɪv] , [æz; əz] [ˈpeɪzən] [held] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪnˈfɪnətli] [mɔːr] ['lɑːdʒɪk(ə)][ænd; ənd] ['eləkwənt] , [bʌt; bət]
save , as Payson held , they were infinitely more logical and eloquent , but
节省 , 作为 佩森 握住 , 他们 是 无限地 更多的 逻辑 和 雄辩 , 但
[tuː; tə] - [naɪt] ,
to - night ,
到 - 夜晚 ,

然而，正如佩森所言，他们的逻辑性和雄辩性要强得多，但今晚，

[ˈhʌskɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈlɑːdʒɪk][ʌv; əv] [ðiːz] [ɪkˈstɜːrnlz] ,
husking his logic of these externals ,
去壳 他的 逻辑 的 这些 外部 ,

剥离他对这些外部因素的逻辑，

[hiː; hi] [fel] ['flætli] [tuː; tə] [ˈpriːtʃɪŋ] [æən; ən] [ʌnədɔːrnd] [fəˈlɑːsəfi] [ʌv; əv] ['kɑːntɪnəns] [əˈkjuːtli] [æt; ət]
he fell flatly to preaching an unadorned philosophy of continence acutely at
他 跌倒 断然 到 布道 一个 纓 哲学 的 尿失禁 急性 在
[ˈveriəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hæbɪts] .
variance with his own habits .
方差 和 他的 自己的 习惯 .

他彻底沦为宣扬一种朴素的节制哲学的人，这与他自己的习惯截然相反。

[ˈwɛrɪ] [ˌstɛəd] [ˈwʌndrɪŋli] [æt; ət][ðə; ði][tɔ:l] , [laɪð] [ˈfɪɡjər] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] .
Wherry stared wonderingly at the tall , lithe figure by the fire .
渡船 凝视 惊奇地 在 这 高的 , 轻盈 数字 经过 这 火 .

惠里惊奇地盯着火堆旁那个高挑、矫健的身影。

" [kɑ:rl] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət][ləst] , " [tel] [em ˈi:] ,
" **Carl , " he said at last , " tell me ,**
" 卡尔 , " 他 说 在 最后的 , " 告诉 我 ,

“卡尔,”他最后说道,“告诉我,

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈɑ:nɪstli] [ɪn] [ˈɜ:rnɪst] [wen] [ju:; jʊ][ræg][ðə; ði] [ˈfeləʊz] [soʊ] [əˈbaʊt] [wɜ:rk][ænd; ənd][ˈdi:s(ə)nɪ] **are you honestly in earnest when you rag the fellows so about work and decency**
是 你 诚实地 在 认真 什么时候 你 抹布 这 伙伴们 所以 关于 工作 和 体面

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] ?
and all that sort of thing ?
和 全部 那 种类 的 事物 ?

你真的认真对待这些关于工作、体面等等方面的事情吗?

" [kɑ:rl] [jɔ:nd] [ænd; ənd] [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ][srɪˈɡɑ:r] .
" **Carl yawned and lighted a cigar .**
" 卡尔 打哈欠 和 照明 一个 雪茄 .

卡尔打了个哈欠,点燃了一支雪茄。

" [aɪ] [brɪˈli:v] , " [sed] [hi:; hi] , " [ɪn][ðə; ði][ɪˈtɜ:rn(ə)l] [ˈefɪkəsi] [ʌv; əv] [gʊd] .
" **I believe , " said he , " in the eternal efficacy of good .**
" 我 相信 , " 说 他 , " 在 这 永恒 功效 的 好的 .

“我相信,”他说,“善具有永恒的力量。”

[aɪ] [brɪˈli:v] [ɪn][ðə; ði] [telɪˈpæθɪk] [ˈpəʊt(ə)nɪ][ʌv; əv][ˈmɔ:rəl] [fɔ:rs] .
I believe in the telepathic potency of moral force .
我 相信 在 这 心灵感应 效力 的 道德 力量 .

我相信道德力量具有心灵感应的效力。

[aɪ] [brɪˈli:v] [ɪn] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˌkɑ:nsəˈveɪ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði][ju:ˈdʒenɪk] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ænd; ənd][ˈment(ə)l] **I believe in physical conservation for the eugenic good of the race and mental**
我 相信 在 身体的 保护 为了 这 优生学 好的 的 这 种族 和 精神的

[ˈdɑ:mɪnəns] [ˈoʊvər] [ˈmætər] .
dominance over matter .
支配地位 超过 事情 .

我相信,为了种族的优生发展,应该保护物质财富,并实现精神对物质的支配。

[bʌt; bət][aɪm] [ɪnˈfɜ:rnəli] [ˈleɪzi][maɪˈself] , [ænd; ənd] [ɪts] [ˈi:zi] [tu:; tə] [pri:tʃ] .
But I'm infernally lazy myself , and it's easy to preach .
但 我是 地狱般地 懒惰的 我 , 和 它是 简单的 到 布道 .

但我自己却懒得要命,说教很容易。

[ɪts] [ˈi:v(ə)n] [ˈɪziə] [tu:; tə] [kriˈeɪt] [ə; eɪ] [ˈkɑʊntər] - [fəˈlɑ:səfi] [ʌv; əv] [ˈkɑ:ndənəns] [ænd; ənd] **It's even easier to create a counter - philosophy of condonance and**
它是 甚至 更轻松 到 创造 一个 柜台 - 哲学 的 宽恕 和

[ˌɪndɪˈvɪdʒuəlɪzəm] , [ænd; ənd][aɪm] [ˈɔ:lternətli] [æn; ən][ˈeθɪk(ə)l] [ˈi:gəʊɪst] ,
individualism , and I'm alternately an ethical egoist ,
个人主义 , 和 我是 交替 一个 伦理道德 利己主义者 ,

甚至更容易构建一种反哲学,即宽恕和个人主义,而我则时而是一个道德上的利己主义者。

[ə; eɪ][ˈfeɪbiən] [ˈsoʊʃəlɪst] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsɪnɪk] .
a Fabian socialist and a cynic .
一个 法比安 社会主义 和 一个 犬儒 .

一个费边社会主义者,一个愤世嫉俗者。

[mɔ:ˈrʊʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,

而且,

[aɪm][ə; eɪ] ['kri:tʃər] [ʌv; əv] [wɪmz] [ænd; ənd] [ɪnkən'sistənsɪz] [ænd; ənd][ðər; ðər][ɑ:r; ər] [blæk] [naɪts] [ɪn]
I'm a creature of whims and inconsistencies and there are black nights in
我是 一个 生物 的 心血来潮 和 不一致之处 和 那里 是 黑色的 夜晚 在
[maɪ] ['tɛmprəmənt] [wɛn] [dʒɑ:n] ['bɑ:likɔ:n] ['laɪtnz] [ðə; ði] [glu:m] ;
my temperament when John Barleycorn lightens the gloom ;
我的 气质 什么时候 约翰 大麦粒 变亮 这 愁云 ；

我是一个喜怒无常、喜怒无常的人，我的性情中也有阴暗的夜晚，这时约翰·巴利康（John Barleycorn）就能驱散阴霾；

[ænd; ənd][ðər; ðər][ɑ:r; ər] [ʌðər] [naɪts] [wɛn] [hi:; hi] ['trɛtʃərəsli] ['di:pənz] [aɪ 'ti:] — [bʌt; bət][aɪm]
and there are other nights when he treacherously deepens it — but I'm
和 那里 是 其他 夜晚 什么时候 他 阴险地 加深 它 — 但 我是
[pɪ'kju:liəri] ['bælənst] [ænd; ənd][ˈsʌbdʒekt][tu:; tə] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [fɪts] [ʌv; əv][ˈmɔ:rəl] ['ætrəfi] .
peculiarly balanced and subject to irresistible fits of moral atrophy .
奇特地 均衡 和 主题 到 无法抗拒 适合的 道德 萎缩 。

还有一些夜晚，他会阴险地加深这种感觉——但我却异常地保持着平衡，并且容易受到无法抗拒的道德沦丧的影响。

[ɔ:l] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['saʊndnəs] [ʌv; əv][maɪ]
All of which has nothing at all to do with the soundness of my
全部 的 哪个 有 没有什么 在 全部 到 做 和 这 健全性 的 我的
[ɪm'pɜ:rsən(ə)l] [fə'lɑ:səfi] .
impersonal philosophy .
不具个人色彩 哲学 。

这一切都与我的非个人主义哲学的合理性毫无关系。

[ˈwerfɔ:r] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['i:zi] [ɪmpjədəns] , " [wɛn] [aɪ] [pri:tʃ] ,
Wherefore , " with a flash of his easy impudence , " when I preach ,
因此 ， " 和 一个 闪光 的 他的 简单的 厚颜无耻 ， " 什么时候 我 布道 ，
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʌðər] [ˈfeləʊ] .
因此，他带着一丝轻佻的语气说道：“当我布道时，

[aɪ] [mi:n] [aɪ 'ti:] — [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʌðər] [ˈfeləʊ] .
I mean it — for the other fellow .
我 意思是 它 — 为了 这 其他 同伴 。

我是认真的——为了另一个人。
" ['werɪ] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] ['hænsəm] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'rætɪk] [frend] [wɪð; wɪθ][fræŋk] [ə'li:dʒəns]
" Wherry glanced at the handsome face of his erratic friend with frank allegiance
" 渡船 瞥了一眼 在 这 英俊的 脸 的 他的 不稳定的 朋友 和 坦率 忠诚
[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
in his eyes .
在 他的 眼睛 。

“惠里瞥了一眼他那位古怪朋友英俊的脸庞，眼中充满了坦率的忠诚。

[kɑ:rl] [flʌŋ] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r][ɪntu:][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
Carl flung his cigar into the fire ,
卡尔 扔 他的 雪茄 进入 这 火 ，
[kɑ:rl] [sɪ'gɑ:r] [ɪntu:] [ðə; ði] [ˈfaɪər] .
卡尔把雪茄扔进了火里。

[pɔ:d] [hɪm'self] [sʌm; səm] ['wɪski] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði] [drɪkəntər] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] .
poured himself some whiskey and pushed the decanter across the table .
倾倒 他自己 一些 威士忌酒 和 推动 这 醒酒器 穿过 这 桌子 。

他给自己倒了些威士忌，然后把酒瓶推到桌子对面。

" [hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] , " [hi:; hi] [sed] ['wɪmzɪkli] .
" Have a drink , " he said whimsically .
" 有 一个 喝 ， " 他 说 异想天开地 。

“喝一杯吧，”他漫不经心地说。
[dɪk] [əu'beɪd] .
Dick obeyed .
迪克 服从 。

迪克服从了。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪnkənˈsɪstənt] [ˈsʌplɪmənt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsɜːrmən][bʌt; bət] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] .
It was an inconsistent supplement to the sermon but characteristic .
它 曾是 一个 不一致 补充 到 这 讲道 但 特征 .

虽然与布道内容不完全一致，但却具有代表性。

" [kɑːrl] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈflʌʃɪŋ] [ˌʌndər] [ðə; ði][aɪˈrɒnik,-kəl] [ˈbætəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðəz] [aɪz] ,
" Carl , " he said , flushing under the ironical battery of the other's eyes ,
" 卡尔 , " 他 说 , 冲洗 在下面 这 讽刺 电池 的 这 其他 的 眼睛 ,
" 卡尔,"他说道，在对方充满讽刺的目光下，脸颊泛红。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [juː; jʊ] —
" I don't think I understand you —
" 我 不 思考 我 理解 你 —

“我好像没听懂你的意思——”

" [kɑːrl] [læft] .
" Carl laughed .
" 卡尔 笑了 .

卡尔笑了。

" [ˈnoʊbəːdi] [dʌz] , " [hiː; hi] [sed] .
" Nobody does , " he said .
" 无人 做 , " 他 说 .

“没有人这样做，”他说。

" [aɪ][dəʊnt][maɪˈself] .
" I don't myself .
" 我 不 我 .

“我自己不这么认为。”

" [ˈtʃæptər] [aɪˈaɪˈaɪ]
" CHAPTER III
" 章 三、

第三章

[ə; eɪ] [wɪm]
A WHIM
一个 一时兴起

一时兴起

[ðə; ði][ˈfaɪər][ɪn][ðə; ði][ˈmɑːrb(ə)l][ˈfaɪərpleɪs] [daɪd] [daʊn] ,
The fire in the marble fireplace died down ,
这 火 在 这 大理石 壁炉 死亡 向下 ,

大理石壁炉里的火渐渐熄灭了。

[ˈliːpɪŋ] [ɪn] [ˈfɪtʃ(ə)l] [ˈʃædɔʊ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈaɪərn] - [baʊnd] [dɔːz] [ˈrɪvɪtɪd] [ɪn][neɪl] - [ˈhedz] .
leaping in fitful shadow over the iron - bound doors riveted in nail - heads .
跳跃 在 断断续续 阴影 超过 这 铁 - 边界 门 铆接 在 指甲 - 头部 .

在铆钉钉入的铁门上，跳跃着，投下断断续续的阴影。

[ðeɪ] [tu:] [wɜ:r; wəɹ] ['reɪlɪks] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['spæniʃ] ['kæs(ə)l] [wɪtʃ] ['nɔ:rmən] ['west,fɔl] [hæd; həd]
They too were relics from the Spanish castle which Norman Westfall had
他们 也 是 遗物 从 这 西班牙语 城堡 哪个 诺曼 韦斯特福尔 有
[stript] [ʌv; əv][ɪts] ['eɪnfənt] [ə'pɜ:rtənəns] [tu:; tə] ['fæʃ(ə)n] [æn; ən] [ə'prəʊpriət] ['setɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
stripped of its ancient appurtenances to fashion an appropriate setting for the
脱衣舞 的 它是 古老的 附属物 到 时尚 一个 合适的 环境 为了 这
['bju:tɪf(ə)l] [jʌŋ] ['spæniʃ] [waɪf] [hu:z] [deθ] [æt; ət][ðə; ði][bɜ:rθ][ʌv; əv][daɪ'æŋ][hæd; həd] [gəʊdɪd]
beautiful young Spanish wife whose death at the birth of Diane had goaded
美丽的 年轻的 西班牙语 妻子 谁 死亡 在 这 出生 的 黛安 有 被激怒

[hɪm; ɪm][tu:; tə]['su:saɪd] .

him to suicide .
他 到 自杀 .

它们也是诺曼·韦斯特福尔从西班牙城堡中搬来的遗物，这座城堡的古老附属物被他拆除，以便为他美丽的年轻西班牙妻子打造一个合适的住所。他的妻子在生下黛安娜后去世，这促使他自杀。

[ðæt] ['nɔ:rmən] ['west,fɔl] [hæd; həd] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [spɑ:rk] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən]
That Norman Westfall had regarded the vital spark within him as an
那 诺曼 韦斯特福尔 有 认为 这 必不可少的 火花 之内 他 作为 一个
[ɪn'dɪfrənt] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [snʌft] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kleɪ] [aɪ'ti:]['dɑ:mɪneɪtɪd] ,
indifferent thing to be snuffed out at the will of the clay it dominated ,
冷漠 事物 到 是 熄灭 出去 在 这 将要 的 这 黏土 它 占主导地位 ,
诺曼·韦斯特福尔竟然认为他体内的生命火花无关紧要，任由它所支配的泥土随意熄灭。

[wʌz; wəz] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['west,fɔl] [ɪn'tɑ:lərəns] [ʌv; əv] ['kʌstəm] [ænd; ənd] [kən'venʃ(ə)n] .
was consistent with the Westfall intolerance of custom and convention .
曾是 持续的 和 这 韦斯特福尔 不容忍 的 风俗 和 习俗 .
这与韦斯特福尔家族对习俗和传统的不容忍态度是一致的。

[baɪ][ðə; ði]['faɪər][kɑ:rl] [sməʊkt] [ænd; ənd][stɛəd] [æt; ət][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['embəɜz] .

By the fire Carl smoked and stared at the dying embers .
经过 这 火 卡尔 熏制 和 凝视 在 这 垂死 余烬 .

卡尔在火堆旁抽烟，凝视着即将熄灭的余烬。

[fɔ:r; fər][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['ɪnsələnt] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['dɑ:mɪnəns] [ænd; ənd] ['mɑ:kəri] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ki:nli]
For all his insolent habit of dominance and mockery he was keenly
为了 全部 他的 傲慢的 习惯 的 支配地位 和 嘲讽 他 曾是 敏锐地
['sensətɪv] [ænd; ənd][tu:; tə] - [naɪt] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkənt] [dɪ'fekʃn] [ʌv; əv] ['stærət] [ænd; ənd] ['peɪzən] ['æftər]
sensitive and to - night the significant defection of Starrett and Payson after
敏感的 和 到 - 夜晚 这 重要的 叛逃 的 斯塔雷特 和 佩森 后
[mʌnθs] [ʌv; əv] [sɪkə'fæntɪk] ['frendʃɪp] ,
months of sycophantic friendship ,
几个月 的 谄媚者 友谊 ,

尽管他生性傲慢自大、喜欢嘲讽，但他内心却十分敏感。今晚，斯塔雷特和佩森在几个月的阿谀奉承之后突然倒戈，这对他来说意义重大。

[hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['kwɪvər] ['ɪnwərdli] [laɪk][ə; eɪ][hɜ:rt] [tʃaɪld] .

had made him quiver inwardly like a hurt child .
有 制成 他 颤动 内心 喜欢 一个 伤害 孩子 .

这让他内心像受伤的孩子一样颤抖。

['oʊnli] ['werɪ] [hæd; həd] [steɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [ʌv; əv] ['rekləs] [ɪk'spendɪtʃər]
Only Wherry had stayed with him when his career of reckless expenditure
仅有的 渡船 有 入住 和 他 什么时候 他的 职业 的 鲁莽 支出

[hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ɪts][ɪn'evɪtəb(ə)l][goʊl][ʌv; əv]['ru:ɪn] .

had arrived at its inevitable goal of ruin .
有 到达的 在 它是 不可避免的 目标 的 废墟 .

只有惠里在他挥霍无度的职业生涯最终走向破产的必然结局时仍然陪伴着他。

[ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] , [faɪ'nænʃəli,fə'nænʃəli] , [wʌt] ?

There remained , financially , what ?
那里 剩余 , 财务方面 , 什么 ?

从经济角度来看，还剩下什么？

[ˈberli] [fɔːr] [ˈθaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] [ɪn] [sɪˈkjuərətis] [soʊ] [ˈaɪərən] - [baʊnd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [wɪl] [ðæt]
Barely four thousand a year in securities so iron - bound by his mother's will that
仅仅 四 千 一个 年 在 证券 所以 铁 - 边界 经过 他的 母亲的 将要 那
[hiː; hi] [kʊd; kəd] [naːt] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] .
he could not touch them .
他 可以 不是 触碰 他们 .

每年仅有四千块钱的证券，由于他母亲的遗嘱，这些证券被牢牢地捆绑着，他根本无法动用。

[blæk] [rɪˈzentmənt] [fleɪmd] [ˈhɑːtli] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwestfɔl]
Black resentment flamed hotly up in his heart at the memory of the Westfall
黑色的 怨恨 火焰 热 向上 在 他的 心 在 这 记忆 的 这 韦斯特福尔
[ˈkʌstəm] [ʌv; əv] [ˈwɪlɪŋ] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ɪˈsteɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈoʊldɪst] [sʌn] .
custom of willing the bulk of the great estate to the oldest son .
风俗 的 愿意的 这 大部分 的 这 伟大的 财产 到 这 最老 儿子 .
一想到韦斯特福尔家族将大部分遗产留给长子的传统，他的心中就燃起了熊熊的怨恨。

[aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈpætrɪmoʊni] [wɪtʃ] [kɑːrl] , [ɪnˈherɪtɪŋ] ,
It had left his mother with a patrimony which Carl , inheriting ,
它 有 左边 他的 母亲 和 一个 遗产 哪个 卡尔 , 继承 ,
这给他的母亲留下了一笔遗产，卡尔继承了这笔遗产。

[hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [kənˈtemptʃuəsli] [tuː; tə] [rɪˈɡɑːrd] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈdwɔːfɪʃ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ɡoʊld] [səˈfɪ(ə)nt]
had chosen contemptuously to regard as a dwarfish thing of gold sufficient
有 选定 轻蔑地 到 看待 作为 一个 矮 事物 的 金子 充足的
[ˈoʊnli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈhiːdləs] [ˈpɜːrtʃəs] [ʌv; əv] [wʌn] [ˈfleɪmɪŋ] ,
only for the heedless purchase of one flaming ,
仅有的 为了 这 鲁莽 购买 的 一 炽盛 ,
曾轻蔑地将其视为一件微不足道的金子，只够随意购买一件燃烧的物品。

[ˈbrɪliənt] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [laɪf] .
brilliant hour of life .
杰出的 小时 的 生活 .
生命中最精彩的一小时。

[ðæt] [ˈhʌzbəndɪd] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [ˈpɜːrtʃəs] [ə; eɪ] [ˈlaɪftaɪm] [ʌv; əv] [greɪ] [ˈaʊərz] [tɪndʒd] [ɪntərˈmɪtəntli]
That husbanded it might purchase a lifetime of gray hours tinged intermittently
那 丈夫 它 可能 购买 一个 寿命 的 灰色的 小时 带点色调 间歇性地
[wɪð; wɪθ] [roʊz] [ɔːr] [ˈkrɪmz(ə)n] ,
with rose or crimson ,
和 玫瑰 或者 赤红 ,
如果能好好珍惜，或许就能换来一生灰暗的时光，偶尔会泛起玫瑰色或深红色的光芒。

[kɑːrl] [hæd; həd] [dɪsˈmɪst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsɪnɪk(ə)] [læf] , [kwʊtɪŋ] [ˈoʊmɑːr] [kaɪˈɑːm] .
Carl had dismissed with a cynical laugh , quoting Omar Khayyam .
卡尔 有 解雇 和 一个 愤世嫉俗 笑 , 引用 奥马尔 海亚姆 .
卡尔冷笑一声，引用奥马尔·海亚姆的名言，不屑地驳斥了这种说法。

[ˈstærət] [hæd; həd] [ˈsniːɪŋli] [səˈdʒestɪd] [ðæt] , [tuː; tə] [ˈremədi] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːlən] [ˈfɔːtʃənz] — [hiː; hi]
Starrett had sneeringly suggested that , to remedy his fallen fortunes — he
斯塔雷特 有 冷笑着 建议 那 , 到 补救 他的 倒下 财富 — 他
[maɪt] [ˈmæri] [daɪˈæn] !
might marry Diane !
可能 结婚 黛安 !
斯塔雷特曾讥讽地建议，为了扭转他颓势，他可以娶黛安为妻！

[kɑːrl] [læft] [ˈsɔːftli] [bʌt; bət] [rɪˈkɔːlɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [haʊ] [daɪˈæn] [hæd; həd] [lʊkt] [æz; əz] [fiː; ji] [stʊd] [ɪn]
Carl laughed softly but recalling suddenly how Diane had looked as she stood in
卡尔 笑了 轻轻 但 回忆 突然 如何 黛安 有 看起来 作为 她 站立 在
[ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] ,
the doorway ,
这 门口 ,
卡尔轻轻地笑了笑，但突然想起黛安娜站在门口时的样子。

[ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈɑ:nɪst] [ˈæŋgəɹ] [ˈsetɪŋ] [ɔ:f][hɜ:r; həɹ] [ˈprɪmətɪv] [greɪs] , [hi:; hi] [fraʊnd]
the flame of her honest anger setting off her primitive grace , he frowned
这 火焰 的 她 诚实的 愤怒 环境 离开 她 原始 优雅 , 他 皱眉
[ˈθɔ:tfəli] [æt; ət][ðə; ði][ˈfaɪəɹ] ,
thoughtfully at the fire ,
深思熟虑 在 这 火 ,
她那真挚的愤怒之火点燃了她原始的优雅, 他若有所思地皱着眉头望着火焰。

[sweɪ] [baɪ][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][məɪd] , [ˈrekləs] [wɪmz] [wɪtʃ] [ˈfri:kwəntli] [ˈrɑ:kətɪd] [θru:] [hɪz; ɪz]
swayed by one of the mad , reckless whims which frequently rocketed through his
摇摆 经过 一 的 这 疯狂的 , 鲁莽 心血来潮 哪个 频繁地 火箭 通过 他的
[breɪn][tu:; tə] [ˈhi:dləs] [kɑ:nsəˈmeɪʃn] .
brain to heedless consummation .
脑 到 鲁莽 圆房 .
被他脑海中经常闪现的疯狂、鲁莽的念头之一所左右, 最终不顾后果地付诸行动。

[ˈwerfɔ:r] [hi:; hi][ˈprez(ə)ntli] [dɪˈspætʃt] [ə; eɪ][ˈsɜ:rvənt][tu:; tə][daɪˈæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][noʊt] [ˈskɹɪbəld]
Wherefore he presently dispatched a servant to Diane with a note scribbled
因此 他 目前 已派出 一个 仆人 到 黛安 和 一个 笔记 潦草的
[ˈkerləsli] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [eɪs] [ʌv; əv][ˈdaɪəmənds] .
carelessly upon the face of the ace of diamonds .
粗心大意 之上 这 脸 的 这 高手 的 钻石 .
因此, 他立即派一个仆人去见黛安娜, 并带了一张字条, 字条潦草地写在方块A的牌面上。

" [meɪ] [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] ?
" **May I see you ?**
" 可能 我 看 你 ?
我可以见你吗?

" [aɪ ˈti:] [ræn] .
" **it ran .**
" 它 跑 .
它运行了。

" [aɪ][eɪ ˈem] [sti:l] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .
" **I am still in the library .**
" 我 是 仍然 在 这 图书馆 .
“我还在图书馆里。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] , [aɪl] [kʌm] [ʌp] .
If you like , I'll come up .
如果 你 喜欢 , 患病的 来 向上 .
如果你愿意, 我可以上来。

" [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] , [ˈfræŋkli] [səɹˈpraɪzd] .
" **She came to the library , frankly surprised .**
" 她 来了 到 这 图书馆 , 坦率地说 惊讶 .
“她来到图书馆, 坦白说, 她感到很惊讶。”

[kɑ:rl] [ˈrerli] [sɔ:] [fɪt][tu:; tə][əˈpɑ:lədʒaɪz][ɔ:r] [si:k] [ədˈvaɪs] .
Carl rarely saw fit to apologize or seek advice .
卡尔 很少 锯 合身 到 道歉 或者 寻找 建议 .
卡尔很少觉得有必要道歉或寻求建议。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈredi] [ˈgæləntri] , [həˈbɪtʃuəli] [ˈkʌlərd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)l] [seks] - [ˈmɑ:kəri] , [kɑ:rl][ˈroʊz] ,
With his ready gallantry , habitually colored by a subtle sex - mockery , Carl rose ,
和 他的 准备好 英勇 , 习惯性地 有色 经过 一个 微妙的 性别 - 嘲讽 , 卡尔 玫瑰 ,
卡尔起身, 带着他惯有的那种轻佻风度, 其中还夹杂着一丝微妙的性嘲讽。

[dru:] [ə; eɪ] [tʃer] [fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ][ænd; ænd] [li:nd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈmæntl] , [ˈsmaɪlɪŋ] .
drew a chair for her and leaned against the mantel , smiling .
画 一个 椅子 为了 她 和 倾斜 反对 这 壁炉架 , 微笑 .
他拉过一把椅子给她坐下, 然后倚在壁炉架上, 面带微笑。

" [aɪm] ['sɑ:ri] , " [sed] [hi:; hi] ['sɪvəli] , " [aɪm] ['sɑ:ri] ['stærət] [soʊ][fɑ:r][fər'gɑ:t] [hɪm'self] . "

" **I'm sorry** , " **said he civilly** , " **I'm sorry Starrett so far forgot himself** . "

" 我是 对不起 , " 说 他 文明地 , " 我是 对不起 斯塔雷特 所以 远的 忘了 他自己 . "

" "我很抱歉,"他礼貌地说, "很抱歉斯塔雷特至今都忘乎所以。"

" [soʊ][ei'em][aɪ] , " [sed] [daɪ'æn] .

" **So am I** , " **said Diane** .

" 所以 是 我 , " 说 黛安 .

"我也是,"黛安娜说。

" [bækə'neɪliən] ['tæbləʊz] [ɑ:r; ər][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l][tu:; tə][maɪ] ['laɪkɪŋ] . "

" **Bacchanalian tableaux are not at all to my liking** . "

" 酒神节 表格 是 不是 在 全部 到 我的 喜欢 . "

" "我一点也不喜欢酒神节的场景。"

" [nɔ:r] [maɪn] , " [əd'mɪtɪd] [kɑ:rl] .

" **Nor mine** , " **admitted Carl** .

" 也不 矿 , " 承认 卡尔 .

"我的也没有,"卡尔承认道。

" [æz; əz][æn; ən] ['esθi:t] [aɪ][mʌst; məst] [oʊn] [ðæt] ['stærət] [ɪz] [tu:] [fæt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['ri:əli] ['greɪsf(ə)]

" **As an aesthete I must own that Starrett is too fat for a really graceful**

" 作为 一个 唯美主义者 我 必须 自己的 那 斯塔雷特 是 也 胖的 为了 一个 真的 优美

[ˈvɪlən] .

villain .

恶棍 .

"作为一名审美家,我必须承认,斯塔雷特身材太胖,不适合扮演一个真正优雅的反派角色。"

[aɪ] ['fænsɪd] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ɪn'defɪnətli] ['dɑ:mɪsaɪld,'doʊmɪsaɪld][æt; ət][ðə; ði][fɑ:rm] .

I fancied you were indefinitely domiciled at the farm .

我 幻想 你 是 无限期 住所 在 这 农场 .

我以为你会一直住在农场里。

[ænt] ['ægəθə] [hæz; həz] [bɪn] ['fʌsɪŋ] — "

Aunt Agatha has been fussing — "

阿姨 阿加莎 有 到过 唠叨 — "

阿加莎阿姨一直在唠叨——

" [aɪ][wʌz; wəz] , " ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][daɪ'æn] .

" **I was** , " **nodded Diane** .

" 我 曾是 , " 点头 黛安 .

"是的,"黛安娜点点头。

" [ə; eɪ] [wɪm] [ʌv; əv][maɪn] [brɔ:t] [em 'i:] [hoʊm] .

" **A whim of mine brought me home** .

" 一个 一时兴起 的 矿 带来 我 家 .

"我一时兴起回到了家。"

" [kɑ:rl] [dra:pt] ['i:zəli] ['ɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kʌzənz] ['prəʊfaɪl] .

" **Carl dropped easily into a chair and glanced at his cousin's profile** .

" 卡尔 掉落 容易地 进入 一个 椅子 和 瞥了一眼 在 他的 表亲 轮廓 .

卡尔轻松地坐到椅子上,瞥了一眼他表弟的侧脸。

[ðə; ði] ['delɪkət] ['oʊv(ə)] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ˈfaɪər,lɪt] ;

The delicate oval of her face was firelit ;

这 精美的 椭圆形 的 她 脸 曾是 篝火 ;

她精致的椭圆形脸庞在火光映照下显得格外美丽;

[hɜ:r; hər] [naɪt] - [blæk] [her] [wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [di:pər] [ˈæ,douz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

her night - black hair one with the deeper shadows of the room .

她 夜晚 - 黑色的 头发 一 和 这 更深 阴影 的 这 房间 .

她乌黑的头发与房间里更深的阴影融为一体。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈmɪstəri] [ɪn][ðə; ði] [ˈlʌvli] [dʌsk] [ʌv; əv] [daɪˈænz] [aɪz] — [ænd; ənd] [dɪskənˈtent] —
There was mystery in the lovely dusk of Diane's eyes — and discontent —
那里 曾是 神秘 在 这 迷人的 黄昏 的 黛安娜的 眼睛 — 和 不满 —
[ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [mju:t] [ænd; ənd][ˈwɪstf(ə)l] [ˈkraɪɪŋ] [fɔːr; fər] [ɪkˈspres(ə)n] .
and something mute and wistful crying for expression .
和 某物 沉默的 和 怅惘 哭泣 为了 表达 .
黛安娜美丽的暮色眼眸中透着神秘——还有不满——以及某种无声的、渴望表达的惆怅。

" [aɪv] [ə; eɪ][ˌprəːpəˈzɪʃ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] , " [sed] [kɑːrl] [ˈlaɪtli] .
" I've a proposition to make , " said Carl lightly .
" 我已经 一个 主张 到 制作 , " 说 卡尔 轻轻 .
" 我有个建议, " 卡尔轻松地说。

" [ɪts] [ˈpɑːrtli] [kəˈmɜːrɪʃ(ə)l] , [ˈpɑːrtli] [brɪˈleɪtɪd] [ˈdʒʌstɪs] , [ˈpɑːrtli] [juːˈdʒenɪk][ænd; ənd][ˈpɑːrtli] [ˈpɜːrsən(ə)l] . "
" It's partly commercial , partly belated justice , partly eugenic and partly personal . "
" 它是 部分 商业的 , 部分 迟到的 正义 , 部分 优生学 和 部分 个人的 . "
"这其中一部分是商业因素, 一部分是迟来的正义, 一部分是优生学因素, 一部分是个人因素。"

" [jɜːr; jər] [ˈmʌni] [ɪz][kwɑɪt] [gɔːn] , [ɪz][aɪ ˈtiː][nɔːt] ? " [æskt] [daɪˈæn] , [ˈreɪzɪŋ] [ˈfaɪnli] [ɑːrtɪt] [ɪkˈspresɪv]
" Your money is quite gone , is it not ? " asked Diane , raising finely arched expressive
" 你的 钱 是 相当 已消失 , 是 它 不是 ? " 问 黛安 , 提高 精细地 拱形 富有表现力的
[aɪˌbraʊz] .
eyebrows .
眉毛 .
"你的钱全没了, 是吗?" 黛安娜问道, 同时扬起了她那挑得高高的、富有表现力的眉毛。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] , " [ədˈmɪtɪd] [kɑːrl] [ˈruːfəli] .
" It is , " admitted Carl ruefully .
" 它 是 , " 承认 卡尔 懊悔地 .
"确实如此," 卡尔懊恼地承认道。

" [maɪ] [kəˈrɪr] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈbɪbjələs] [ˈmiːtiər] [ɪz][ˈoʊvər] .
" My career as a bibulous meteor is over .
" 我的 职业 作为 一个 嗜酒的 流星 是 超过 .
"我作为嗜酒如命的流星的生涯结束了。"

[ləst] [naɪt] , [ˈæftər][æn; ən] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈʃaʊər] [ʌv; əv][ˈɡoʊldən][ˈfaɪər] ,
Last night , after an exquisite shower of golden fire ,
最后的 夜晚 , 后 一个 精美的 淋浴 的 金的 火 ,
昨晚, 在一场绚丽的金色火焰雨之后,

[aɪ] [keɪm] [ˈtʌmblɪŋ] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ɪn][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmiːtiːəz] , [ə; eɪ] [ˌdɪsɪˈluːʒnd] [ˈstoʊn] .
I came tumbling to earth in the fashion of meteors , a disillusioned stone .
我 来了 翻滚 到 地球 在 这 时尚 的 流星 , 一个 幻灭 石头 .
我像流星一样坠落到地球上, 像一块失意的石头。

[ɪn] [ˈʌðər] [wɜːrdz] — [ˈstoʊn] [brʊk] .
In other words — stone broke .
在 其他 字 — 石头 打破 .
换句话说——石头碎了。

[meɪ] [aɪ] [ˈsmoʊk] ? "
May I smoke ? "
可能 我 抽烟 ? "
我可以抽烟吗? "

" [əˈʃʊədli] .
" Assuredly .
" 当然 .

“当然。”

" [kɑ:rl] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .
" Carl lighted a cigarette .
" 卡尔 照明 一个 卷烟 .

卡尔点燃了一支香烟。

" [ænd; ənd][ðə; ði][ˌprɑ:pə'zɪ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [kə'mɜ:r(ə)l] , [ju:'dʒenɪk][ænd; ənd] —
" And the proposition which is at the same time commercial , eugenic and —
" 和 这 主张 哪个 是 在 这 相同的 时间 商业的 , 优生学 和 —
[ɜ:r; ər] — [pɜ:rsən(ə)] ? " [rɪ'maɪndɪd] [daɪ'æən] ['kʃʊriəsli] .
er — personal ? " reminded Diane curiously .
呃 — 个人的 ? " 提醒 黛安 奇怪的是 .

“那么，同时具有商业性、优生学性质，以及——呃——一个人性质的提议呢？”黛安娜好奇地提醒道。

[kɑ:rl] [ɪg'nɔ:rd] [ðə; ði] ['delɪkət] [noʊt] [ʌv; əv] ['sɑ:rkæzəm] .
Carl ignored the delicate note of sarcasm .
卡尔 忽略 这 精美的 笔记 的 讽刺 .

卡尔无视了那句微妙的讽刺意味。

" [aɪ 'ti:][ɪz] ['mɪrli] , " [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['ɪmpjədəns] , " [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] ['mæri]
" It is merely , " he said with a flash of impudence , " that you will marry
" 它 是 仅仅 , " 他 说 和 一个 闪光 的 厚颜无耻 , " 那 你 将要 结婚
[em 'i:] .
me :
我 .

“只不过，”他带着一丝厚颜无耻说道，“你会嫁给我。”

" [daɪ'ænz] [aɪz] ['waɪdnɪd] .
" Diane's eyes widened .
" 黛安娜的 眼睛 扩大 .

黛安娜的眼睛睁大了。

" [haʊ] ['fræŋkli] [kə'mɜ:r(ə)l] !
" How frankly commercial !
" 如何 坦率地说 商业的 !

“真是太商业化了！”

" [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜ:d] .
" she murmured .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" ['ɪznɪ] [aɪ 'ti:] ? " [sed] [kɑ:rl] .
" Isn't it ? " said Carl .
" 不是 它 ? " 说 卡尔 .

“难道不是吗？”卡尔说。

" [ænd; ənd][æn; ən] ['eksələnt] [ɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər] [brɪ'leɪtɪd] ['dʒʌstɪs][æz; əz] [wel] .
" And an excellent opportunity for belated justice as well .
" 和 一个 出色的 机会 为了 迟到的 正义 作为 出色地 .

“这也是一个迟来的正义的绝佳机会。”

[maɪ] ['mʌðər] , [seɪv] [fɔ:r; fər][ʼaʊər; ɑ:r][ɪn'fɜ:rn(ə)l] ['sæliɪk] [lɔ:] [ʌv; əv] [ɪn'herɪtəns] , [wʌz; wəz] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə]
My mother , save for our infernal Salic law of inheritance , was entitled to
我的 母亲 , 节省 为了 我们的 地狱 萨利克 法律 的 遗产 , 曾是 标题 到
[hæf][ðə; ði] ['westfɔl] [ɪ'steɪt] .
half the Westfall estate .
一半 这 韦斯特福尔 财产 .

如果不是因为我们那该死的萨利克继承法，我母亲本应继承韦斯特福尔庄园的一半。

" [daɪ'æən][stɛərd] ['kʃʊriəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['faɪər] - [rɪmd] [hem] [ʌv; əv][hɜ:ɪr; hər] ['sætn] [skɜ:rt] .
" Diane stared curiously at the fire - rimmed hem of her satin skirt .
" 黛安 凝视 奇怪的是 在 这 火 - 带边 她们 的 她 缎 裙子 .

黛安娜好奇地盯着她缎子裙摆上火红色的边饰。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ˈkɑ:rlz] [ˈleɪzɪ] [ˈɪmpjədəns] [ɪn][ðə; ði] [ɑ:rtɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [ˈaɪ,braʊz] .
" There was something of Carl's lazy impudence in the arch of her eyebrows .
" 那里 曾是 某物 的 卡尔的 懒惰的 厚颜无耻 在 这 拱 的 她 眉毛 .
她眉毛的弧度里透着一丝卡尔式的懒散和傲慢。

" [ðer; ðær] [jet] [rɪˈmeɪnz] [ðə; ði][ju:ˈdʒenɪk] [ɪnˈdu:smənt] [ænd; ənd] , [aɪ] [brɪˈli:v] , [ə; eɪ][ˈpɜ:rsən(ə)] [wʌn] !
" There yet remains the eugenic inducement and , I believe , a personal one !
" 那里 然而 遗迹 这 优生学 诱导 和 , 我 相信 , 一个 个人的 一 !
“仍然存在优生学的诱因, 而且, 我认为, 还有个人的诱因! ”

" [ʃi:; ʃɪ][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] .
" she hinted .
" 她 暗示 .
她暗示道。

" [θæŋk] [ˈhev(ə)n] , " [ɪkˈskleɪmd] [kɑ:rl] [dɪˈvəʊtli] , " [ðæt] [wɪə(r)] [bəʊθ][loʊˈdʒɪjənz] .
" Thank heaven , " exclaimed Carl devoutly , " that we're both logicians .
" 感谢 天堂 , " 惊呼 卡尔 虔诚地 , " 那 是 两个都 逻辑学家 .
“谢天谢地,”卡尔虔诚地说道, “我们俩都是逻辑学家。”

[ðə; ði][ju:ˈdʒenɪk] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [baɪ] [bɜ:rθ][ænd; ənd] [breɪnz] [ænd; ənd] [ˈbri:dɪŋ] [aɪ][eɪˈem][jɜ:; jər]
The eugenic consideration is that by birth and brains and breeding I am your
这 优生学 考虑 是 那 经过 出生 和 大脑 和 选育 我 是 你的
[ˈlɑ:dʒɪk(ə)] [meɪt] .
logical mate .
逻辑 伴侣 .
从优生学的角度来看, 无论从出身、智力还是血统来看, 我都是你的理想伴侣。

" [daɪˈænz] [aɪz] [flæʃt] [wɪð; wɪθ] [swɪft] [kənˈtempt] .
" Diane's eyes flashed with swift contempt .
" 黛安娜的 眼睛 闪光灯 和 迅速 鄙视 .
黛安娜的眼中闪过一丝轻蔑。

" [bɜ:rθ] !
" Birth !
" 出生 !
“出生!

" [ʃi:; ʃɪ] [rɪˈpi:tɪd] .
" she repeated .
" 她 重复 .
她重复道。

[ðə; ði] [blæk] [ˈdi:mən] [ʌv; əv] [ʌnˈɡʌvərnəbl] [ˈtempər] [li:pt] [ˈbru:təli] [frʌm; frəm][ˈkɑ:rlz] [aɪz] .
The black demon of ungovernable temper leaped brutally from Carl's eyes .
这 黑色的 恶魔 的 无法治理的 脾气 跳跃 残酷地 从 卡尔的 眼睛 .
一团难以控制的黑色恶魔从卡尔的眼中凶狠地跳了出来。

[ˈli:nɪŋ] [ˈfɔ:rwərd] [hi:; hi] [kɔ:t] [ðə; ði][ˈgɜ:lz][hændz][ɪn][ə; eɪ] [ˈvɪʃəs] [ɡrɪp] [ðæt] [hɜ:rt][hɜ:r; hə] [ˈkru:əli]
Leaning forward he caught the girl's hands in a vicious grip that hurt her cruelly
倾斜 向前 他 捕捉 这 女孩们 双手 在 一个 恶毒 紧握 那 伤害 她 残酷地
[ðəʊ] [fɔ:r; fər][ɔ:l][hɜ:r; hə] [swɪft] [ˈkʌlər] [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [flɪntʃ] .
though for all her swift color she did not flinch .
尽管 为了 全部 她 迅速 颜色 她 做过 不是 退缩 .
他俯身向前, 狠狠地抓住女孩的双手, 狠狠地掐住她的手, 让她感到一阵剧痛, 尽管她脸色红润, 却丝毫没有畏缩。

" [ˈlɪs(ə)n] , [daɪˈæn] , " [hi:; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈveri] [waɪt] ;
" Listen , Diane , " he said , his face very white ;
" 听 , 黛安 , " 他 说 , 他的 脸 非常 白色的 ;
“听着, 黛安,”他说, 脸色非常苍白;

" [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˈrɑ:t(ə)n][wɜ:rlɪd][ʌv; əv] [ˈkʌstəm] [ænd; ənd] [kən'ven](ə)n] [ænd; ənd]
" if there is one thing in this rotten world of custom and convention and
" 如果 那里 是 一 事物 在 这 烂 世界 的 风俗 和 习俗 和
[ɪ'mɔ: rəl] [mə'ræləti] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈɑ:nɪstli] [rɪ'spekt] ,
immoral morality which I honestly respect ,
不道德 道德 哪个 我 诚实地 尊重 ,
“如果说在这个充斥着习俗、惯例和不道德道德的腐朽世界里，还有什么是我真心尊重的，

[aɪ 'ti:] [ɪz][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmʌðər] .
it is the memory of my mother .
它 是 这 记忆 的 我的 母亲 .

这是我对母亲的记忆。

[ˈðerfɔ:r] [ju:; jʊ] [wɪl] [pli:z] [əb'steɪn][frʌm; frəm] [kən'temptʃuəs] [ˈrefrəns] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][baɪ] [lʊk] [ɔ:r]
Therefore you will please abstain from contemptuous reference to her by look or
所以 你 将要 请 弃权 从 轻蔑的 参考 到 她 经过 看 或者
[wɜ:rd] .
word .
单词 .

因此，请不要用眼神或言语对她表示轻蔑。

" [daɪ'æən][met][ðə; ði] [klɪr] , [kəm'pelɪŋ] [rɪ'bjʊ:k] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [faɪn] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ʌn'weɪvərɪŋ]
" Diane met the clear , compelling rebuke of his fine eyes with unwavering
" 黛安 遇见 这 清除 , 引人注目的 训斥 的 他的 美好的 眼睛 和 坚定不移
[də'rektnəs,dai'rektnəs] .
directness :
直接 .

“黛安娜以毫不动摇的直接态度回应了他那双明亮眼睛里清晰而有力的责备。

" [maɪ] [ˈmʌðər] , " [sed] [kɑ:rl] [ˈstedəli] , " [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] , [bɪɡ] , [ˈsplendɪd] [ˈwʊmən] ,
" My mother , " said Carl steadily , " was a fine , big , splendid woman ,
" 我的 母亲 , " 说 卡尔 稳步 , " 曾是 一个 美好的 , 大的 , 灿烂 女士 ,
[ʌnkən'venʃən(ə)l] [laɪk] [ɔ:l][ðə; ði]
unconventional like all the Westfalls ,
非传统 喜欢 全部 这 韦斯特福尔斯 ,

“我母亲,”卡尔平静地说, “是一位身材高大、容貌出众、光彩照人的女性, 像所有韦斯特福尔家族的人一样, 她特立独行。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [ə'hed] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][taɪm] .
and a century ahead of her time .
和 一个 世纪 前方 的 她 时间 .

她超前于时代一个世纪。

[mɔ:ˈrʊʊvər] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ][kəʊd][ʌv; əv] [mə'ræləti] [kwaɪt] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] .
Moreover , she had a code of morality quite her own .
而且 , 她 有 一个 代码 的 道德 相当 她 自己的 .

此外, 她还有一套完全属于她自己的道德准则。

[ɪf] [ænt] [ˈægəθəz] [ʃɑ:kt] [ˌsensə'bɪlɪti:z] [hæd; həd][nɑ:t][ɪ'lɪmɪnertɪd; ɪ'lɪmə,nertɪd][hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm]
If Aunt Agatha's shocked sensibilities had not eliminated her from
如果 阿姨 阿加莎的 震惊 感性 有 不是 已淘汰 她 从
[ʃɔr; jər][laɪf][soʊ] [ˈɜ:rlɪ] ,
your life so early ,
你的 生活 所以 早期的 ,
如果阿加莎姨妈震惊的敏感神经没有让她那么早就从你的生活中消失的话,

[ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [brɔːd] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wəd] [hæv; həv] [ˈtempərɪd] [jɔːr; jər][seks]
contact with her broad understanding of things would have tempered your sex
接触 和 她 广阔 理解 的 事物 会 有 淬火 你的 性别
[ˌɪnsəˈlærəti] .
insularity .
孤立性 .

接触到她对事物的广阔理解，会缓和你性方面的封闭心态。

" [hiː; hi] [glɑːnst] [ˈpɪtɪŋli] [æt; ət][daɪˈæn] .
" **He glanced pityingly at Diane** .
" 他 瞥了一眼 可怜地 在 黛安 ” .

他怜悯地看了黛安一眼。

" [juːv] [ˈfaɪər][ænd; ænd][ˈvɪʒ(ə)n] , [daɪˈæn] , " [hiː; hi] [sed] [ˈblʌntli] , " [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ɪnˈtɑːlərənt] .
" **You've fire and vision , Diane , he said bluntly , but you're intolerant** .
" 你已经 火 和 想象 , 黛安 , " 他 说 直截了当地 , " 但 你是 不宽容 ” .
“黛安，你很有热情和远见，”他直言不讳地说，“但你很不宽容。”

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈwestˌfɔl] [treɪt] .
It's a Westfall trait .
它是 一个 韦斯特福尔 特征 ” .

这是西部荒野的特性。

" [hiː; hi] [læft] [ˈsɔːftli] .
" **He laughed softly** .
" 他 笑了 轻轻 ” .

他轻轻地笑了。

" [haʊ] [ˈskɔːrnfəli] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [læf] [ænd; ænd][dʒɪr][æt; ət] [bɔɪz] ,
" **How scornfully you used to laugh and jeer at boys** ,
" 如何 轻蔑地 你 用过的 到 笑 和 嘲笑 在 男孩们 ,
你过去是如何轻蔑地嘲笑和讥讽男孩的呢？

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈswɪftər] [ʌv; əv] [fʊt] [ænd; ænd] [ˈkiːnər] [ʌv; əv][ˈvɪʒ(ə)n][ðæn; ðən] [ˈeni] [ʌv; əv]
because you were swifter of foot and keener of vision than any of
因为 你 是 更迅捷 的 脚 和 更敏锐 的 想象 比 任何 的
[ðəm; ðəm] ,
them ,
他们 ,

因为你比他们任何人都身手敏捷，目光敏锐。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][kʊd; kəd] [liːp] [ænd; ænd] [rʌŋ] [ænd; ænd] [swɪm] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld] [θɪŋ] !
because you could leap and run and swim like a wild thing !
因为 你 可以 飞跃 和 跑步 和 游泳 喜欢 一个 荒野 事物 !
因为你可以像野兽一样跳跃、奔跑和游泳！

[ɪnˈtɑːlərəns] [əˈgen] , [daɪˈæn] , [iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [ˈjʌŋstər] !
Intolerance again , Diane , even as a youngster !
不容忍 再次 , 黛安 , 甚至 作为 一个 青少年 !

黛安娜，你又开始不宽容了，即使是小时候也是如此！

" [hiː; hi][roʊz] [ˈrestləsli] , [ˈsmaɪlɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈleɪzi] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv]
" **He rose restlessly , smiling down at her with a lazy expression of**
" 他 玫瑰 躁动不安 , 微笑 向下 在 她 和 一个 懒惰的 表达 的
[ˈdefərəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
deference in his eyes .
尊重 在 他的 眼睛 ” .

他不安地站起身，低头看着她，眼神中带着一丝慵懒的恭敬。

" [ˈwʌndərf(ə)l] , [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈleɪdi][ʌv; əv][ˈfaɪər][ænd; ænd] [ˈebəni] !
" **Wonderful , beautiful lady of fire and ebony !**
" 精彩的 , 美丽的 女士 的 火 和 乌木 !

“多么美妙、美丽的火与乌木般的女士啊！ ”

" [hi:; hi] [sed] ['dʒentli] ,
" he said gently ,
" 他 说 轻轻地 ,

他轻声说道：

[wið; wiθ][ə; eɪ] [bɪ'wɪldəɪŋ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [mu:ɪd] [wɪt] [brɔ:t] [ðə; ði] ['vɪvɪd] ['kʌlər] [tu:; tə] [daɪ'ænz] [dɑ:rk]
with a bewildering change of mood which brought the vivid color to Diane's dark
和 一个 扑朔迷离 改变 的 情绪 哪个 带来 这 生动 颜色 到 黛安娜的 黑暗的
[tʃi:k] .
cheek .
脸颊 .

黛安娜的情绪发生了令人费解的变化，这让她原本黝黑的脸颊泛起了鲜艳的红晕。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði][waɪld] , [swi:t] [waɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [ɪn][jʊr; jər] ['veri] [blʌd] !
" There's the wild , sweet wine of the forest in your very blood !
" 有 这 荒野 , 甜的 葡萄酒 的 这 森林 在 你的 非常 血 !
"你的血液里流淌着森林里那野性而甘甜的美酒！"

[ænd; ənd] [ɪts] ['ɔ:lweɪz] ['kɔ:lɪŋ] ! "
And it's always calling ! "
和 它是 总是 呼叫 ! "

它总是在呼唤！

" [jes] , " ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][daɪ'æn] ['wɪstfəli] , " [ɪts] ['ɔ:lweɪz] ['kɔ:lɪŋ] .
" Yes , " nodded Diane wistfully , " it's always calling .
" 是的 , " 点头 黛安 怅然地 , " 它是 总是 呼叫 .

“是的，”黛安娜怅然地点了点头，“它总是在召唤我。”

[haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] ? "
How did you know ? "
如何 做过 你 知道 ? "

你是怎么知道的？

" [baɪ][ðə; ði] ['wɪzərdri] [ʌv; əv] [aɪ] [ænd; ənd][ɪntuɪ'ʃ(ə)n] ! " [hi:; hi] [læft] ['laɪtli] .
" By the wizardry of eye and intuition ! " he laughed lightly .
" 经过 这 巫术 的 眼睛 和 直觉 ! " 他 笑了 轻轻 .

“凭借敏锐的眼光和直觉！”他轻笑了一声。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜ:rsən(ə)] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ['plezntli] ; " [wi:v] [kʌm] [æt; ət][læst]
" And the personal consideration , " he added pleasantly ; " we've come at last
" 和 这 个人的 考虑 , " 他 额外 愉快 ; " 我们已经 来 在 最后的
[tu:; tə] [ðæt] .
to that .
到 那 .

“还有个人方面的考虑，”他愉快地补充道；“我们终于谈到了这一点。”

" [ə; eɪ] [taɪd] [ʌv; əv] ['kʌlər] [swept] ['brɑ:tlɪ] ['oʊvər] [daɪ'ænz] [feɪs] .
" A tide of color swept brightly over Diane's face .
" 一个 潮 的 颜色 扫荡 明亮地 超过 黛安娜的 脸 .

“黛安娜的脸上瞬间绽放出绚丽的色彩。”

" ['ʊrli] , [kɑ:rl] , " [fɪ:; jɪ] [ɪk'skleɪmd] [wið; wiθ][ə; eɪ] [swɪft] , ['lev(ə)] [glæns] , " [ju:; jʊ][dəʊnt] [mi:n] [ðæt]
" Surely , Carl , " she exclaimed with a swift , level glance , " you don't mean that
" 一定 , 卡尔 , " 她 惊呼 和 一个 迅速 , 等级 瞥一眼 , " 你 不 意思是 那
[ju:; jʊ] [ker] ? "
you care ? "
你 关心 ? "

“卡尔，”她目光锐利而平静地说道，“你不会真的不在乎吧？”

" [noʊ] , " [sed] [kɑ:rl] ['ɑ:nɪstli] , " [aɪ][dəʊnt] .
" No , " said Carl honestly , " I don't .
" 不 , " 说 卡尔 诚实地 , " 我 不 .

“不，”卡尔诚实地说，“我没有。”

[aɪ] [mi:n] [dʒʌst] [ðɪs] .
I mean just this .
我 意思是 只是 这 .

我的意思是，仅此而已。

[wɪl] [ju:; jʊ] [pə'rmit] [em 'i:][tu:; tə] [ker] ?
Will you permit me to care ?
将要 你 允许 我 到 关心 ?

你允许我关心你吗？

[tu:; tə] - [naɪt] [æz; əz][ju:; jʊ] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ðɪ] ['dɔ:rwɛɪ] [aɪ] [nu:] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [taɪm] [ðæt] ,
To - night as you stood there in the doorway I knew for the first time that ,
到 - 夜晚 作为 你 站立 那里 在 这 门口 我 知道 为了 这 第一的 时间 那 ,
今晚，当你站在门口时，我第一次意识到，

[ɪf] [aɪ] [tʃoʊz] , [aɪ][kʊd; kəd] [lʌv] [ju:; jʊ] ['veri] ['greɪtli] . "
if I chose , I could love you very greatly . "
如果 我 选择 , 我 可以 爱 你 非常 非常 . "

如果我愿意，我可以非常非常爱你。

" [lʌv] ['ɪznt] [laɪk] [ðæt] , " [flæʃt] [daɪ'æn] .
" Love isn't like that , " flashed Diane .
" 爱 不是 喜欢 那 , " 闪光灯 黛安 .

“爱情不是那样的，”黛安娜厉声说道。

" [aɪ 'ti:] [kʌmz] [ʌn'bɪd(ə)n] . "
" It comes unbidden . "
" 它 来 未邀请的 . "

“它是不请自来的。”

" [tu:; tə] ['dɪfrənt] ['neɪtʃəz] [kʌm] ['dɪfrənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [waɪt] ['faɪər] ! "
" To different natures come different dawns of the immortal white fire ! "
" 到 不同的 自然 来 不同的 黎明 的 这 不朽 白色的 火 ! "
[ʃrʌgd] [kɑ:rl] .
shrugged Carl .
耸了耸肩 卡尔 .

“不同的天性孕育着不同的不朽白火的黎明！”卡尔耸了耸肩。

" [maɪ] [lʌv] [wɪl] [bi:; bi] ['lɑ:rdʒli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [wɪl] .
" My love will be largely a matter of will .
" 我的 爱 将要 是 很大程度上 一个 事情 的 将要 .

“我的爱很大程度上取决于意志。”

[aɪm] ['ɑ:rmərd] ['hevɪli] . "
I'm armored heavily . "
我是 装甲 重度 . "

我全副武装。

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['ɡoʊldən] [ki:] ! " [skɒft] [daɪ'æn] , ['raɪzɪŋ] .
" For a golden key ! " scoffed Diane , rising .
" 为了 一个 金的 钥匙 ! " 嘲笑 黛安 , 上升 .

“为了金钥匙！”黛安娜站起身来，冷笑道。

" [ɑ:] , [wel] , " [sed] [kɑ:rl] ['ɪmpjudəntli] , " [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wel] [wɜ:rθ] [ə; eɪ][traɪ] !
" Ah , well , " said Carl impudently , " it was well worth a try !
" 啊 , 出色地 , " 说 卡尔 厚颜无耻地 , " 它 曾是 出色地 值得 一个 尝试 !

“啊，好吧，”卡尔厚颜无耻地说，“值得一试！”

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][kʊd; kəd] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][ˈfaɪəri] [əˈpɜːrtənəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdev(ə)l] [hɪmˈself] [ɪf] [aɪ]
I'm sure I could love with all the fiery appurtenances of the Devil himself if I
我是 当然 我 可以 爱 和 全部 这 火热 附属物 的 这 魔鬼 他自己 如果 我
[fed] [ðə; ði][ˈɑːrmər] .
shed the armor .
棚 这 盔甲 。

我相信，如果我卸下盔甲，我一定能像魔鬼一样，拥有炽热的爱。

" [ˈtʃæptər] [aɪˈviː]
" **CHAPTER IV**
" 章 第四

第四章

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊpən] ['kʌntri]
THE VOICE OF THE OPEN COUNTRY
这 嗓音 的 这 打开 国家

开放乡村之声

" [ænt] [ˈægəθə] !
" **Aunt Agatha !**
" 阿姨 阿加莎 ！

“阿加莎阿姨！”

" [daɪˈæn] [ræpt] ['laɪtli] [æt; ət][hɜːr; hər][ˈænts, ˈɒnts][ˈbedruːm; ˈbedrʊm] [dɔːr] .
" **Diane rapped lightly at her aunt's bedroom door .**
" 黛安 说唱 轻轻 在 她 姑姑的 卧室 门 。

黛安娜轻轻敲了敲她姑姑的卧室门。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [əˈsliːp] ? "
" **Are you asleep ?** "
" 是 你 睡着了 ? "

你睡着了吗？

" [noʊ] , [noʊ] [ɪnˈdiːd] ! " [pʌft] [ænt] [ˈægəθə] [fərˈlɔːrnlɪ] .
" **No , no indeed !** " **puffed Aunt Agatha forlornly .**
" 不 , 不 的确 ！ " 膨胀的 阿姨 阿加莎 凄凉地 。

“不，绝对不是！”阿加莎姑妈沮丧地叹了口气。

" [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .
" **Certainly not .**
" 当然 不是 。

当然不是。

[wen] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːrm] , [tʃaɪld] ?
When in the world did you come back from the farm , child ?
什么时候 在 这 世界 做过 你 来 后退 从 这 农场 , 孩子 ?

你这孩子，到底什么时候从农场回来的？

[aɪv] [ˈwɜːrɪd] [soʊ] !
I've worried so !
我已经 担心 所以 ！

我一直都很担心！

[ænd; ænd][laɪk][juː; jʊ] , [tuː] , [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [æz; əz] [ʌnɪkˈspektɪdli] [æz; əz][juː; jʊ] [went] .
And like you , too , to come back as unexpectedly as you went .
和 喜欢 你 , 也 , 到 来 后退 作为 不料 作为 你 去 。

就像你一样，回来也像你离开时一样出人意料。

" [ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈwaɪdər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [niːs] [tuː; tə][ˈentər] .
" **She opened the door wider for her niece to enter .**
" 她 打开 这 门 更广泛 为了 她 侄女 到 进入 。

她把门开得更大，让侄女进来。

" [bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər] [sli:p] , [daɪ'æn] , [aɪ][hoʊp][aɪm][nɑːt][æz; əz] ['kæləs] [æz; əz] [ðæt].
" **But as for sleep , Diane , I hope I'm not as callous as that .**
" 但 作为 为了 睡觉 , 黛安 , 我 希望 我是 不是 作为 冷酷 作为 那 .
“但是说到睡眠, 黛安, 我希望我没有那么冷漠。”

[aɪ] [jænt] [sli:p] [ə; eɪ] [wɪŋk] [tuː; tə] - [naɪt] , [aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
I shan't sleep a wink to - night , I'm sure of it .
我 不会 睡觉 一个 眨眼 到 - 夜晚 , 我是 当然 的 它 .
我今晚肯定睡不着觉了。

" [ænt] ['ægəθə] [dæbd] [ɪnɪ'fektʃuəli] [æt; ət][hɜːr; hər] [raʊnd] , [ə'gri:vɪd] [aɪz] .
" **Aunt Agatha dabbed ineffectually at her round , aggrieved eyes .**
" 阿姨 阿加莎 轻拍 无效地 在 她 圆形的 , 受委屈的 眼睛 .
阿加莎姨妈无力地擦了擦她那双圆圆的、充满委屈的眼睛。

" ['kɑːrlz][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [rɪ'spɑːnsə'bɪləti] [fɔːr; fər][em 'iː] , [daɪ'æn] , " [ʃiː; ji] [went] [ɑːn] ,
" **Carl's a terrible responsibility for me , Diane , " she went on ,**
" 卡尔的 一个 糟糕的 责任 为了 我 , 黛安 , " 她 去 在 ,
“黛安, 卡尔对我来说是个沉重的负担,”她继续说道。

" [ðoo] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [waɪld] [naɪts] [wen] [aɪv] [pʊt] ['kɑːt(ə)n][ɪn][maɪ] [ɪrɪz]
" **though to be sure there have been wild nights when I've put cotton in my ears**
" 尽管 到 是 当然 那里 有 到过 荒野 夜晚 什么时候我已经 放 棉布 在 我的 耳朵
[ænd; ænd] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ænd] [ɪf] [aɪ'd][ɪ'oʊnli] [rɪ'membər] [tuː; tə][duː] [ðæt] [aɪ] ['wʊdnt]
and locked the door and if I'd only remembered to do that I wouldn't
和 已锁定 这 门 和 如果 ID 仅有的 记得 到 做 那 我 不会
[hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [glæs] [kræʃ] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈflɔːrəntiːn,'flɔːrəntɪn][set] ,
have heard the glass crash — one of the Florentine set ,
有 听到 这 玻璃 碰撞 — 一 的 这 佛罗伦萨 放 ,
“当然, 也曾有过一些疯狂的夜晚, 我塞上棉花, 锁上门, 如果我当时记得这么做, 就不会听到玻璃破碎的声音了——
佛罗伦萨那帮人之一……”

[tuː] , [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [ɡoʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [daʊt] .
too , I haven't the ghost of a doubt .
也 , 我 还没有 这 鬼 的 一个 怀疑 .
我也毫不怀疑。

[aɪ] [fiːl] [ðooz] [θɪŋz] , [daɪ'æn] .
I feel those things , Diane .
我 感觉 那些 事物 , 黛安 .
黛安, 我也有同感。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

绿货车的黛安(Diane of the Green Van)

第2/17页

[ˈmæmə] , [tu:] , [hæd; həd][ə; ei][ɡɪft][ʌv; əv] [ˈfi:lɪŋ] [θɪŋz] [ʃi:; ʃi] [ˈdɪdnt] [noʊ] [fɔ:r; fər] [ʃər] — [ˈmæmə]
Mamma , too , had a gift of feeling things she didn't know for sure — mamma
妈妈 , 也 , 有 一个 礼物 的 感觉 事物 她 没有 知道 为了 当然 — 妈妈
[dɪd] !
did !
做过 !

妈妈也有一种天赋，能感受到自己不确定的事情——妈妈确实如此！

— [ænd; ɛnd][ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [tɔ:k] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðeɪ] [du:] ! — [hu:] [ˈwɒdnt] ?
— **and the servants talk — of course they do ! — who wouldn't ?**
— 和 这 仆人 讲话 — 的 课程 他们 做 ! — WHO 不会 ?
仆人们当然会议论纷纷！谁不会呢？

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [ðoʊ] , [ˈkɑ:rlz] [ˈɔ:lweɪz] [kaɪnd][tu:; tə][em ˈi: ;] ; [aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]
I must say , though , Carl's always kind to me ; I will say that for him
我 必须 说 , 尽管 , 卡尔的 总是 种类 到 我 ; 我 将要 说 那 为了 他
[bʌt; bət] —
but —
但 —

不过我得说，卡尔一直对我很好；我得替他这么说，但是——

" [ðə; ði] [ˈeksələnt] [ˈleɪdi] [hu:z] [ˈment(ə)l] [kɒnvəˈlu:ʃnz] [pəˈmɪtɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ˈspekjuleɪt] [ˈwaɪldli][ɪn]
" **The excellent lady whose mental convolutions permitted her to speculate wildly in**
" 这 出色的 女士 谁 精神的 卷积 允许 她 到 推测 疯狂地 在
[wɜ:rdz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [li:st] [ˈpɑ:səb(ə)l] [ɪnˈvestmənt] [ʌv; əv][aɪˈdi:əz] ,
words with the least possible investment of ideas ,
字 和 这 至少 可能的 投资 的 想法 ,
“这位才华横溢的女士思维敏捷，能够用最少的思想投入，天马行空地进行各种推测。”

[ˈræmbəld] [baɪ] [ˈsɜ:rpənti:n] [pædʒ][ʌv; əv] [kəmˈpleɪnt] [tu:; tə][ə; ei] [ˌkɑ:nvərˈseɪʃənl] [ˈkʌl] - [di:] - [sæk]
rambled by serpentine paths of complaint to a conversational cul - de - sac
漫无目的地闲聊 经过 蛇形 路径 的 抱怨 到 一个 对话 库尔 - 德 - 囊
[ænd; ɛnd] [treɪld] [ɔ:f] [ɪn][ə; ei][ˈtrædʒɪk] [snɪf] .
and trailed off in a tragic sniff .
和 拖着 离开 在 一个 悲惨 嗅 .

沿着蜿蜒曲折的抱怨之路，走到了谈话的死胡同，最后以一声悲怆的抽泣结束了谈话。

[daɪˈæən] [ˈrezəlu:tli] [ˈsmʌðəd] [hɜ:r; hər] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] .
Diane resolutely smothered her impatience .
黛安 坚决地 窒息 她 不耐烦 .
黛安娜强忍住心中的不耐烦。

" [aɪ] — [aɪ][ˈoʊnli][ræn] [daʊn] [oʊvərˈnaɪt] .
" **I — I only ran down overnight .**
" 我 — 我 仅有的 跑 向下 过夜 .
我——我只是昨晚跑下来的。

[ænt] [ˈægəθə] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [tu:; tə] — [tu:; tə] [tel] [ju:; jə] [ˈsʌmθɪŋ] — "
Aunt Agatha , " she said , " to — to tell you something — "
阿姨 阿加莎 , " 她 说 , " 到 — 到 告诉 你 某物 — "
“阿加莎姑妈,”她说,“有件事——”

" [ju:; jə] [kɑ:nt] [mi:z] [aɪ ˈti:] ! " [pʌft] [ænt] [ˈægəθə] [ˈhelpləsli] .
" **You can't mean it ! " puffed Aunt Agatha helplessly .**
" 你 不能 意思是 它 ! " 膨胀的 阿姨 阿加莎 无助地 .
“你不可能真这么想吧！”阿加莎姑妈无奈地喘着气说。

" [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈɡoʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][fɑ:rm][fɔ:r; fər] ?
" **What in the world are you going back to the farm for ?**
" 什么 在 这 世界 是 你 去 后退 到 这 农场 为了 ?

你到底为什么要回农场？

[dɪr] [em 'i:] , [daɪ'æn] , [jʊə(r)] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈnoʊʃənəl] — [ænd; ænd][fɑ:rmz][ɑ:r; ər] [ˈveri] [dæmp][ɪn] [sprɪŋ] .
Dear me , Diane , you're growing notional — and farms are very damp in spring .
亲爱的 我 , 黛安 , 你是 生长 名义上的 — 和 农场 是 非常 潮湿 在 春天 .
亲爱的黛安，你这是在胡思乱想——春天农场里非常潮湿。

" [daɪ'æn] [wɔ:kt] [ə'wei] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ænd] [stʊd] [ˈsterɪŋ] [ˈθɔ:tfəli] [aʊt][æt; ət][ðə; ði]
" **Diane walked away to the window and stood staring thoughtfully out at the**
" 黛安 步行 离开 到 这 窗户 和 站立 凝视 深思熟虑 出去 在 这
[metrə'pɑ:lɪtən] [ˈɡlɪtər] [ʌv; əv] [laɪts] [brɪ'ɑ:nd] .
metropolitan glitter of lights beyond .
大都会 闪光 的 灯 超过 .

黛安娜走到窗边，若有所思地望着窗外都市璀璨的灯光。

" [oʊ] , [ænt] [ˈægəθə] !
" **Oh , Aunt Agatha !**
" 哦 , 阿姨 阿加莎 !

“哦，阿加莎阿姨！”

" [ʃi:; ji] [ɪk'skleɪmd] [ˈrestləsli] ,
" **she exclaimed restlessly ,**
" 她 惊呼 躁动不安 ,

她焦躁不安地喊道：

" [ju:; jʊ][kɑ:nt] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ˈveri] [ˈtaɪərd][aɪ] [groʊ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ɔ:l] — [ʌv; əv] [laɪts] [ænd; ænd] [ˈsɪtiz]
" **you can't imagine how very tired I grow of it all — of lights and cities**
" 你 不能 想象 如何 非常 疲劳的 我 生长 的 它 全部 — 的 灯 和 城市
[ænd; ænd] [ˈrestərənt] [ænd; ænd] [ˈevriθɪŋ] [ɑ:rtɪ'fɪ(ə)] !
and restaurants and everything artificial !
和 餐厅 和 一切 人造的 !

“你无法想象我对这一切——灯光、城市、餐馆和所有人造的东西——有多么厌倦！”

[ˈfʊrli] [ði:z] [ˈsɪti] [deɪz] [ænd; ænd] [naɪts] [ʌv; əv] [ˈsɪli] [frɪˈvɑ:ləti][ɑ:r; ər][ˈoʊnli][ðə; ði] [frɔ:θ] [ʌv; əv][laɪf] !
Surely these city days and nights of silly frivolity are only the froth of life !
一定 这些 城市 天 和 夜晚 的 愚蠢的 轻浮 是 仅有的 这 泡沫 的 生活 !

当然，这些城市里日夜夜的轻浮享乐，只不过是人生的泡沫而已！

[hæv; həv][ju:; jʊ][ˈevər] [lɔŋd] [tu:; tə] [sli:p] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , " [ʃi:; ji] [ˈædɪd] [ə'brʌptli] ,
Have you ever longed to sleep in the woods , " she added abruptly ,
有 你 曾经 渴望 到 睡觉 在 这 树林 , " 她 额外 突然 ,

“你有没有渴望过在森林里睡觉？”她突然补充道。

" [wɪð; wɪθ][stɑ:rz] [ˈtwɪŋklɪŋ] [ˌoʊvər'hed] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈmu:nlaɪt] [ˈʃaʊərɪŋ] [ˈsɔ:ftli] [θru:] [ðə; ði]
" **with stars twinkling overhead and the moonlight showering softly through the**
" 和 明星 闪烁 开销 和 这 月光 淋浴 轻轻 通过 这
[tri:z] ? " **trees ? " 树木 ? "**

“繁星闪烁，月光透过树梢温柔地洒下？”

" [aɪm] [ˈveri] [fʊr] [aɪ] [ˈnevər] [hæv; həv] ! " [sed] [ænt] [ˈægəθə] [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)] [dɪ'sɪz(ə)n] .
" **I'm very sure I never have ! " said Aunt Agatha with considerable decision .**
" 我是 非常 当然 我 绝不 有 ! " 说 阿姨 阿加莎 和 大量 决定 .

“我非常确定我从来没有过！”阿加莎姑妈斩钉截铁地说。

" [ænd; ænd] [ɪts] [na:t][æt; ət][ɔ:l] [ˈlaɪkli] [aɪ] [ˈevər][jæl; ʃəl] .
" **And it's not at all likely I ever shall .**
" 和 它是 不是 在 全部 可能 我 曾经 将 .

“而且我根本不可能做到。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][bʌgz][ænd; ənd][θɪŋz] , " [ʃiː; ʃɪ][ˈædɪd][ˈveɪɡli] , " [ænd; ənd][sneɪks][ðæt][ˈrɪɡl]
There are bugs and things , " she added vaguely , " and snakes that wriggle
那里 是 漏洞 和 事物 , " 她 额外 依稀 , " 和 蛇 那 扭动
[əˈbaʊt] . "
about . "
关于 . "

“这里有虫子之类的东西，”她含糊地补充道，“还有扭来扭去的蛇。”

" [aɪv][ˈɔːlweɪz][ˈwɑːntɪd][tuː; tə][laɪ][ænd; ənd][driːm][baɪ][ə; eɪ][kæmp][ˈfaɪər] , "
I've always wanted to lie and dream by a camp fire , " mused Diane ,
" 我已经 总是 通缉 到 说谎 和 梦 经过 一个 营 火 , " 沉思 黛安 ,
“我一直都想躺在篝火旁做梦，”黛安娜沉思道。

[ʌnˈkɑːnʃəs][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈstɑːrtɪd][ˈflʌtər][ʌv; əv][ænt][ˈægəθəz][ˈdresɪŋ][gaʊn] ,
unconscious of a certain startled flutter of Aunt Agatha's dressing gown ,
无意识 的 一个 肯定 惊慌 扑 的 阿姨 阿加莎的 敷料 袍 ,
没有注意到阿加莎姑妈的睡袍微微飘动了一下，

" [tuː; tə][hɪr][ðə; ðɪ][wɪnd][ˈraɪzɪŋ][ɪn][ðə; ðɪ][ˈɔːrɪst][ænd; ənd][ðə; ðɪ][læp][ʌv; əv][ðə; ðɪ][leɪk][əˈɡenst][ðə; ðɪ]
" to hear the wind rising in the forest and the lap of the lake against the
" 到 听到 这 风 上升 在 这 森林 和 这 膝 的 这 湖 反对 这
[ɔːr] .
shore .
支撑 .

“聆听森林中风的呼啸和湖水拍打岸边的声音。”

" [ʃiː; ʃɪ][wiːld][əˈbrʌptli] , [hɜːr; hər][aɪz][braɪt][wɪð; wɪθ][ɪkˈsaɪtmənt] .
" She wheeled abruptly , her eyes bright with excitement .
" 她 带轮子的 突然 , 她 眼睛 明亮的 和 激动 .

她猛地转身，眼中闪烁着兴奋的光芒。

" [ænd; ənd][aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][aɪˈtiː] . "
" And I'm going to try it . "
" 和 我是 去 到 尝试 它 . "

“我打算试一试。”

" [tuː; tə][sliːp][baɪ][ə; eɪ][leɪk][ɪn][ˈsprɪŋtaɪm] ! " [ɡɑːspt][ænt][ˈægəθə][ɪn][ɡreɪt][dɪˈstres] .
" To sleep by a lake in springtime ! " gasped Aunt Agatha in great distress .
" 到 睡觉 经过 一个 湖 在 春天 ! " 倒吸一口气 阿姨 阿加莎 在 伟大的 痛苦 .
“春天在湖边睡觉！”阿加莎姨妈惊恐地喘息道。

" [daɪˈæn] , [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] , [dəʊnt][duː][aɪˈtiː] !
" Diane , I beg of you , don't do it !
" 黛安 , 我 求 的 你 , 不 做 它 !
“黛安，求求你，别这么做！”

[aɪ][wʌnz][nuː][ə; eɪ][mæn][huː][slept][aʊt][ˈsʌmwɐ] — [sʌt][ə; eɪ][naɪs][mæn] , [tuː] !
I once knew a man who slept out somewhere — such a nice man , too !
我 一次 知道 一个 男人 WHO 睡着了 出去 某处 — 这样的 一个 好的 男人 , 也 !
我曾经认识一个露宿街头的人——他人也非常好！

— [ænd; ənd][ˈsʌmθɪŋ][bɪt][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ][ˈherən] , [aɪ][θɪŋk] , [ɔːr][ə; eɪ][ˈherɪŋ] .
— and something bit him — a heron , I think , or a herring .
— 和 某物 少量 他 — 一个 苍鹭 , 我 思考 , 或者 一个 鲱鱼 .
——然后有什么东西咬了他——我想可能是一只苍鹭，也可能是一条鲱鱼。

[noʊ] !
No !
不 !

不！

[aɪˈti:] [ˈkʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [iːðər] .
It couldn't have been either .
它 不能 有 到过 任何一个 .

也不可能是这两种情况。

[ˈɪznt] [aɪˈti:] [ˈfʌni] [haʊ] [aɪ][du:] [fərˈget] !
Isn't it funny how I do forget !
不是 它 有趣的 如何 我 做 忘记 !

真奇怪，我居然会忘记！

[ˈstreɪndʒɪst] [θɪŋ] !
Strangest thing !
最奇怪的 事物 !

真是太奇怪了！

[bʌt; bət][tu:; tə] [sli:p] [baɪ][ə; eɪ] [leɪk] [ɪn] [ˈsprɪŋtaɪm] , [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ! "
But to sleep by a lake in springtime , think of that ! "
但 到 睡觉 经过 一个 湖 在 春天 , 思考 的 那 ! "

但想想看，春天在湖边睡觉该有多美好！

" [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , [ænt] [ˈægəθə] ! " [læft] [daɪˈæn] .
" **Oh , no , no , no , Aunt Agatha ! "** **laughed Diane .**
" 哦 , 不 , 不 , 不 , 阿姨 阿加莎 ! " 笑了 黛安 .

“哦，不，不，不，阿加莎阿姨！”黛安笑着说。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [mi:n] [kwɔɪt] [ðæt] .
" **I didn't mean quite that .**
" 我 没有 意思是 相当 那 .

我不是那个意思。

[aɪm] [ˈmɪrli] [ˈgoʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [gleɪd] [fɑ:rm][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [tu:; tə] — " [ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [wɪð; wɪθ]
I'm merely going back to the Glade farm to - morrow to — " she glanced with
我是 仅仅 去 后退 到 这 林间空地 农场 到 - 明天 到 — " 她 瞥了一眼 和
[ˈfɜ:rtɪv] [ʌnˈsɜ:rt(ə)nti] [æt; ət][hɜ:ɹ; hər] [ænt] [ænd; ænd] [ˈhɔ:ltɪd] .
furtive uncertainty at her aunt and halted .
鬼鬼祟祟 不确定 在 她 阿姨 和 停止 .

“我明天只是回格莱德农场去——”她偷偷地、带着不确定的目光看了看她的姑妈，然后停住了。

" [ænt] [ˈægəθə] , [aɪv] [bɪn] [ˈplænɪŋ] [ə; eɪ][ˈdʒɪpsɪ][kɑ:rt] !
" **Aunt Agatha , I've been planning a gypsy cart !**
" 阿姨 阿加莎 , 我已经 到过 规划 一个 吉普赛人 大车 !

“阿加莎阿姨，我一直在计划弄一辆吉普赛篷车！”

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里！

[ɪts] [aʊt] [æt; ət][læst]
It's out at last
它是 出去 在 最后的

终于面世了

[ænd; ænd][aɪ] [ˈdredɪd] [ðə; ði] [ˈtelɪŋ] !
and I dreaded the telling !
和 我 令人恐惧的 这 讲述 !

我害怕被告知真相！

[wen] [ðə; ði] [ˈsʌmər] [kʌmz] ,
When the summer comes ,
什么时候 这 夏天 来 ,

夏天来临时，

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ˈtræv(ə)] [əˈbaʊt] [ɪn][maɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈhaʊs] [ɑːn] [wiːlz] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [friː]
I'm going to travel about in my wonderful house on wheels and live in the free
我是 去 到 旅行 关于 在 我的 精彩的 房子 在 车轮 和 居住 在 这 自由的
,
.
.

我将开着我那漂亮的移动房屋四处旅行，过上自由自在的生活。

[waɪld] , [ˈoʊpən] [ˈkʌntri] ！ "
wild , open country ! "
荒野 , 打开 国家 ！ "

荒野，开阔的乡村！

" [aɪ] [kɑːnt] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] ！ " [sed] [ænt] [ˈægəθə] , [ˈsterɪŋ] .
" **I can't believe it !** " **said Aunt Agatha , staring .**
" 我 不能 相信 它 ！ " 说 阿姨 阿加莎 , 凝视 .

“我简直不敢相信！”阿加莎姑妈目瞪口呆地说。

" [aɪ] [kɑːnt] — [aɪ] [wəʊnt] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] ！ "
" **I can't — I won't believe it !** "
" 我 不能 — 我 惯于 相信 它 ！ "

“我无法相信！”

" [dəʊnt] [biː; bi] [ə; eɪ] [ɡuːs] ！
" **Don't be a goose !**
" 不 是 一个 鹅 ！

别做傻瓜！

" [ˈbɛɡd] [ðə; ði] [ɡɜːrl] [ˈhæpɪli] .
" **begged the girl happily .**
" 乞求 这 女孩 快乐地 .

“她高兴地恳求道。”

" [ɔːl] [ˈwɪntər] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [ˈkʌntri] [hæz; hæz] [bɪn] [ˈkɔːlɪŋ] — [ˈkɔːlɪŋ] ！
" **All winter the voice of the open country has been calling — calling !**
" 全部 冬天 这 嗓音 的 这 打开 国家 有 到过 呼叫 — 呼叫 ！

整个冬天，广袤的乡村都在呼唤——呼唤！

[ðeəz; ðəz] [ˈkwɪksɪlvər] [ɪn][maɪ] [veɪnz] .
There's quicksilver in my veins .
有 水银 在 我的 静脉 .

我血管里流淌着水银。

[siː] , [ænt] [ˈægəθə] ,
See , Aunt Agatha ,
看 , 阿姨 阿加莎 ,

你看，阿加莎姑妈，

[siː] [ðə; ði] [sprɪŋ] [muːn] — [ðə; ði] - [ˈplæntɪŋ] [muːn] - [æn; ən] [ˈɪndiən] [ɡɜːrl] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] [ɪn]
see the spring moon — the ' Planting Moon ' an Indian girl I used to know in
看 这 春天 月亮 — 这 - 种植 月亮 - 一个 印度 女孩 我 用过的 到 知道 在
[ˈkɑːlɪdʒ] [kɔːld] [aɪ ˈtiː] ！
college called it !
大学 称为 它 ！

看，春天的月亮——我大学时认识的一个印度女孩把它叫做“播种月”！

[haʊ] [ˈɡlɔːriəsli] [aɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈoʊvər] [ˈsaɪlənt] [wɒdz] [ænd; ənd] [leɪks] ,
How gloriously it must be shining over silent woods and lakes ,
如何 辉煌地 它 必须 是 灼灼 超过 沉默的 树林 和 湖泊 ,

它照耀在寂静的森林和湖泊上，该是多么壮丽啊！

[ˈflæʃɪŋ] [ˈsɪlvə][ɑ:n][ðə; ði][paɪnz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrɪpəlz] [baɪ][ðə; ði] [ˈɔ:r] .
flashing silver on the pines and the ripples by the shore .
闪烁 银 在 这 松树 和 这 涟漪 经过 这 支撑 .

松树和岸边的涟漪上闪烁着银光。

[ænd; ənd][ðə; ði] [si:] , [ðə; ði] [ɡreɪt] , [waɪd] , [ˈbjʊ:tɪf(ə)] , [mɪˈstɪəriəs] [si:] [dronɪŋ] [ˈʌndər][ə; eɪ] [ˈmɪljən]
And the sea , the great , wide , beautiful , mysterious sea droning under a million
和 这 海 , 这 伟大的 , 宽的 , 美丽的 , 神秘 海 无人机 在下面 一个 百万
[stɑ:rz] ! "
stars ! "
明星 ! "

还有大海，那浩瀚无垠、美丽神秘的大海，在百万繁星的映衬下发出低沉的嗡鸣！

" [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ! " [bri:ðd] [ænt] [ˈægəθə] [ɪnˈkredʒələsli] .
" **Think of that !** " **breathed Aunt Agatha incredulously** .
" 思考 的 那 ! " 呼吸 阿姨 阿加莎 难以置信地 .

“想想看！”阿加莎姑妈难以置信地叹了口气。

" [ə; eɪ] [ˈmɪljən] [stɑ:rz] !
" **A million stars !**
" 一个 百万 明星 !

“一百万颗星星！”

[aɪ][kɑ:nt] [bɪˈli:v] [aɪˈti:] .
I can't believe it .
我 不能 相信 它 .

我简直不敢相信。

[bʌt; bət] [daɪ] [em ˈi:] , [daɪˈæn] ,
But dear me , Diane ,
但 亲爱的 我 , 黛安 ,

亲爱的黛安，

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈsi:z] [ænd; ənd][stɑ:rz][ænd; ənd] [mu:nz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [raɪt] [hɪr] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] .
there are seas and stars and moons and things right here in New York .
那里 是 海域 和 明星 和 月亮 和 事物 正确的 这里 在 新的 约克 .

纽约这里有海洋、星星、月亮等等。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˈtendərnəs] [daɪˈæn] [slɪpt] [hɜ:r; hər][ɑ:rm][əˈbaʊt] [ænt] [ˈægəθəz]
" **With a swift flash of tenderness Diane slipped her arm about Aunt Agatha's**
" 和 一个 迅速 闪光 的 压痛 黛安 滑倒了 她 手臂 关于 阿姨 阿加莎的
[pəˈtɜ:rbd] [ˈʃəuldəz] .
perturbed shoulders .
忐忑 肩膀 .

“黛安娜眼中闪过一丝温柔，她迅速地将手臂搭在阿加莎姨妈不安的肩膀上。

" [jʊə(r)] [nɑ:t][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][maɪnd][æt; ət][ɔ:l] !
" **You're not going to mind at all !**
" 你是 不是 去 到 头脑 在 全部 !

你一点也不介意！

" [fi:; ji] [ˈhwi:dld] [ˈdʒentli] .
" **she wheedled gently** .
" 她 哄骗 轻轻地 .

她温柔地哄着。

" [aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv][aɪˈti:] .
" **I'm sure of it** .
" 我是 当然 的 它 .

我对此深信不疑。

[aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [ˈeniweɪ] .
I'd have to go anyway .
ID 有 到 去 反正 .

反正我都要去。

[ɪts] [ɪn][maɪ] [blʌd] [laɪk][ðə; ði][hɪnt][ʌv; əv] [ˈsʌməɹ] [ɪn][ðə; ði][er][tuː; tə] - [naɪt] .
It's in my blood like the hint of summer in the air to - night .
它是 在 我的 血 喜欢 这 暗示 的 夏天 在 这 空气 到 - 夜晚 .
它已融入我的血液，就像今晚空气中弥漫的夏日气息。

" [ænt] [ˈægəθə] [ˈmɪrli] [stɛəd] .
" Aunt Agatha merely stared .
" 阿姨 阿加莎 仅仅 凝视 .

阿加莎姑妈只是呆呆地看着。

[ðə; ði] [wɜːr; wər][kən'dʒenɪt(ə)l] [ɪˈnɪgməz] .
The Westfalls were congenital enigmas .
这 韦斯特福尔斯 是 先天性 谜团 .

韦斯特福尔一家从一开始就是个谜。

" [ə; eɪ][ˈdʒɪpsi][kɑːrt] !
" A gypsy cart !
" 一个 吉普赛人 大车 !

“一辆吉普赛马车！”

" [ʃɪː; ʃɪ] [ˈgɜːgəld] [ˈprez(ə)ntli] , [ˈraɪzɪŋ] [ˈfiːnɪks] - [laɪk][æt; ət][læst][frʌm; frəm][ə; eɪ] [dʌm] - [strʌk]
" she gurgled presently , rising phoenix - like at last from a dumb - struck
" 她 咕噜咕噜 目前 , 上升 凤凰 - 喜欢 在 最后的 从 一个 哑的 - 击
[sʊˈpaɪnnəs] .
supineness .
仰卧 .

“她咕啲了几声，终于像凤凰一样从呆滞的仰卧状态中苏醒过来。”

" [ə; eɪ][ˈdʒɪpsi][kɑːrt] !
" A gypsy cart !
" 一个 吉普赛人 大车 !

“一辆吉普赛马车！”

[wel] !
Well !
出色地！

出色地！

[ə; eɪ] [ˈwiːlbæroʊ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [sərˈpraɪzd] [ˌem ˈiː] [mɔːr] , [daɪˈæn] , [ə; eɪ] [ˈwiːlbæroʊ] [wɪð; wɪθ]
A wheelbarrow wouldn't have surprised me more , Diane , a wheelbarrow with
一个 独轮车 不会 有 惊讶 我 更多的 , 黛安 , 一个 独轮车 和
[ə; eɪ][ˈmoʊtər] ! "
a motor ! "
一个 发动机 ! "

“黛安，就算是一辆带马达的手推车，也不会让我更惊讶了！”

" [daʊnt][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ˈmɪsɪz] . - [ˈwægən] ? " [rɪˈmaɪndɪd] [daɪˈæn] .
" Don't you remember Mrs . Jarley's wagon ? " reminded Diane .
" 不 你 记住 太太 . - 车皮 ? " 提醒 黛安 .

“你不记得贾利太太的马车了吗？”黛安提醒道。

" [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd] [ˈkɜːtənz] — "
" It had windows and curtains — "
" 它 有 视窗 和 窗帘 — "

“它有窗户和窗帘——”

" [ˈʊrli] , " [broʊk] [ɪn] [ænt] [ˈæɡəθə] [wið; wiθ] [streɪnd] [ˈdɪɡnəti] ,
" **Surely** , " **broke in Aunt Agatha with strained dignity** ,
" 一定 , " 打破 在 阿姨 阿加莎 和 紧张 尊严 ,
" 当然, "阿加莎姑妈强作镇定地插话道。

" [jʊə(r)] [nɑ:t] [ˈɡoʊɪŋ] [ɪn] [fɔ:r; fər] [ˈwækswə:ks] [laɪk] [ˈmɪsɪz] . - ! "
" **you're not going in for waxworks like Mrs . Jarley !** "
" 你是 不是 去 在 为了 蜡像馆 喜欢 太太 . - ! "
"你可别像贾利太太那样去搞蜡像啊! "

" [dɪr] , [noʊ] ! " [læft] [daɪˈæn] , [wið; wiθ] [ə; eɪ] [ˈspɑ:rk(ə)l] [ʌv; əv] [əˈmju:zmənt] [ɪn] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
" **Dear , no !** " **laughed Diane , with a sparkle of amusement in her eyes .**
" 亲爱的 , 不 ! " 笑了 黛安 , 和 一个 火花 的 娱乐 在 她 眼睛 .
"亲爱的, 不! "黛安娜笑着说, 眼中闪过一丝玩味的光芒。

" [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [soʊ] [ˈmeni] [waɪld] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd] [bɜ:rdz] [ænd; ənd] [ˈledʒəndz] [tu:; tə] [ˈstʌdi] [aɪ]
" **There are so many wild flowers and birds and legends to study I**
" 那里 是 所以 许多 荒野 花朵 和 鸟类 和 传说 到 学习 我
[ˈʊdənt] [hæv; həv] [taɪm] ! "
shouldn't have time ! "
" 不应该 有 时间 ! "
"有那么多野花、鸟类和传说需要研究, 我真应该没时间! "

" [greɪt] [ˈhevəns] , " [ˈmɜ:mɜ:d] [ænt] [ˈæɡəθə] [ˈfeɪntli] , " [maɪ] [ɪrɪz] [hæv; həv] [ɡɔ:n] [kwɪr] [laɪk]
" **Great heavens ,** " **murmured Aunt Agatha faintly ,** " **my ears have gone queer like**
" 伟大的 天 , " 低声说道 阿姨 阿加莎 淡淡的 , " 我的 耳朵 有 已消失 酷儿 喜欢
[ˈmʌðəz] . "
mother's . "
" 母亲的 . "
"天哪, "阿加莎姑妈轻声低语道, "我的耳朵也像我母亲的一样出了问题。"

" [ænd; ənd] [ˈmeɪbi] [aɪl] [nɑ:t] [bi:; bi] [bæk] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [jɪr] , " [ˈɔ:fərd] [daɪˈæn] [ˈkɑ:mli] .
" **And maybe I'll not be back for a year ,** " **offered Diane calmly .**
" 和 或许 患病的 不是 是 后退 为了 一个 年 , " 提供 黛安 平静地 .
"也许我一年内都不会回来, "黛安娜平静地说。

" [aɪ] [kæn; kən] [wɜ:rk] [saʊθ] [θru:;] [ðə; ði] [ˈwɪntər] —
" **I can work south through the winter —**
" 我 能 工作 南 通过 这 冬天 —
"我冬天可以在南方工作——"

" [ænt] [ˈæɡəθə] [fel] [ˈtrædʒɪkli] [bæk] [ɪn] [hɜ:r; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [ɡɑ:spt] .
" **Aunt Agatha fell tragically back in her chair and gasped .**
" 阿姨 阿加莎 跌倒 悲剧的是 后退 在 她 椅子 和 倒吸一口气 .
"阿加莎姑妈悲惨地向后倒在椅子上, 倒吸了一口气。"

" [ˈdɪdnt] [wi:; wi] [teɪk] [ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] [tu:; tə] [ˈmoʊtər] [ˈoʊvər] [ˈjʊrəp] ? " [diˈmɑ:ndɪd] [daɪˈæn]
" **Didn't we take a whole year to motor over Europe ?** " **demanded Diane**
" 没有 我们 拿 一个 所有的 年 到 发动机 超过 欧洲 ? " 要求 黛安
[ɪmˈpetʃuəsli] .
impetuously .
" 冲动地 . "

"我们开车环游欧洲不是花了一整年时间吗? "黛安娜急切地问道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [soʊ] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [æz; əz] [maɪ] [ˈdʒɪpsi] [ˈhaʊs] [ɑ:n] [wi:lz] . "
" **And that was nothing like so fascinating as my gypsy house on wheels .** " "
" 和 那 曾是 没有什么 喜欢 所以 迷人 作为 我的 吉普赛人 房子 在 车轮 . " "
"那跟我的吉普赛式移动房屋比起来, 简直是小巫见大巫。"

" [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [ˈoʊnli] [hæv; həv] [lʊkt] [əˈhed] ! " [bri:ðd] [ænt] [ˈæɡəθə] , [ˈʃudəriŋ] .
" **If I could only have looked ahead !** " **breathed Aunt Agatha , shuddering .**
" 如果 我 可以 仅有的 有 看起来 前方 ! " 呼吸 阿姨 阿加莎 , 颤抖 .
"如果我能预见未来就好了! "阿加莎姑妈颤抖着叹了口气。

" [ɪf] [ˈoʊnli][aɪ][kɒd; kəd][hæv; həv] [fɔːr'si:n] [wʌt] [ˈhəʊʃnz] [juː; jʊ][ænd; ənd][kɑːrl][wɜːr; wər] [ˈfeɪtɪd] [tuː; tə]
" **If only I could have foreseen what notions you and Carl were fated to**
" 如果 仅有的 我 可以 有 预见 什么 概念 你 和 卡尔 是 命中注定 到
[teɪk] [ɪn][jʊr; jər] [ˈhedz] ,
take in your heads ,
拿 在 你的 头部 ,
“如果我能预见到你和卡尔的脑子里会冒出什么样的想法就好了。”

[aɪd][hæv; həv][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][jʊr; jər][ˈgrænd,fɑːðz-z, ˈgræn,fɑːðz-z] [ˈlegəsi] .
I'd have refused your grandfather's legacy .
ID 有 拒绝 你的 祖父的 遗产 .
我会拒绝接受你祖父的遗产。

[aɪ] [wʊd] [ɪnˈdiːd] .
I would indeed .
我 会 的确 .
我确实愿意。

[hɪr] [aɪ][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][get][kɑːrl] [ˈseɪfli] [hoʊm][frʌm; frəm] [ˈhʌntɪŋ] [ˈeskɪmoʊz] [ɔːr] [wətˈevər]
Here I no more than get Carl safely home from hunting Esquimaux or whatever
这里 我 不 更多的 比 得到 卡尔 安全 家 从 打猎 爱斯基摩人 或者 任何
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌp][ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl] — [wɒlreɪvənz] ,
it was up there by the North Pole — walravens ,
它 曾是 向上 那里 经过 这 北 极 — 海鸦 ,
我在这里的任务只不过是把卡尔安全地从北极附近猎杀爱斯基摩人或其他什么东西——海鸦——的地方送回家而已。

[ˈwɔznt] [aɪ ˈtiː] , [daɪˈæn] ? — [wel] , [ˈwɔːlrəs] [ðen] !
wasn't it , Diane ? — well , walrus then !
不是 它 , 黛安 ? — 出色地 , 海象 然后 !
对吧，黛安？——那肯定是海象！

— [ðæn; ðən][juː; jʊ] [dɪˈsaɪd] [tuː; tə] [brɪˈkʌm] [ə; eɪ][ˈdʒɪpsi][ænd; ənd] [sliːp] [baɪ][ə; eɪ] [leɪk] [ɪn] [ˈsprɪŋtaɪm]
— than you decide to become a gypsy and sleep by a lake in springtime
— 比 你 决定 到 变得 一个 吉普赛人 和 睡觉 经过 一个 湖 在 春天
[ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈplæntɪŋ] [muːn] [ænd; ənd] [steɪ] [ˌaʊtˈdɔːrɪz] [ɔːl] [ˈwɪntər] ,
under a planting moon and stay outdoors all winter ,
在下面 一个 种植 月亮 和 停留 户外 全部 冬天 ,
——然后你决定成为一名吉普赛人，在春天播种的月光下睡在湖边，整个冬天都待在户外，

[kəˈlektɪŋ] [bɜːrdz] , [wen] [aɪ] [ˈfænsɪd] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈseɪfli] [lɔːntʃt] [ɪn][səˈsaɪəti] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər]
collecting birds , when I fancied you were safely launched in society until you were
收集 鸟类 , 什么时候 我 幻想 你 是 安全 发射 在 社会 直到 你 是
[ˈmæɪrɪd] . "
married . "
已婚 . "
收集鸟类的时候，我以为你已经安全融入社会，直到结婚为止。

" [bʌt; bət] [ænt] [ˈægəθə] , " [flæft] [ðə; ði][gɜːrl] , " [aɪm][nɔːt][æt; ət][ɔːl] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [ˈmæɪrɪ] .
" **But Aunt Agatha , " flashed the girl , " I'm not at all anxious to marry** .
" 但 阿姨 阿加莎 , " 闪光灯 这 女孩 , " 我是 不是 在 全部 焦虑的 到 结婚 .
“可是阿加莎姑妈，”女孩说道，“我一点也不急着结婚。”

" [ænt] [ˈægəθə] [bɜːrst][ˈɪntuː;][ə; eɪ] [kəˈlæmɪtəs] [ˈʃaʊər] [ʌv; əv] [terz] .
" **Aunt Agatha burst into a calamitous shower of tears** .
" 阿姨 阿加莎 爆裂 进入 一个 灾难性的 淋浴 的 眼泪 .
“阿加莎姑妈突然嚎啕大哭起来。”

" [ænt] [ˈægəθə] , " [sed] [daɪˈæn][ˈkaɪndli] ,
" **Aunt Agatha , " said Diane kindly** ,
" 阿姨 阿加莎 , " 说 黛安 亲切地 ,
“阿加莎阿姨，”黛安娜和蔼地说。

" [waɪ] [na:t] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [jʊə(r)] [noʊ] [b:ŋgə(r)] ['bə:dnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈterəb(ə)l] [rɪˌspɑ:nsəˈbɪləti]
" **why not remember that you're no longer burdened with the terrible responsibility**
" 为什么 不是 记住 那 你是 不 更长 负担 和 这 糟糕的 责任
[ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [kɑ:rl][ænd; ənd][em 'i:] [ʌp] ?
of bringing Carl and me up ?
的 带来 卡尔 和 我 向上 ?
"为什么不记住，你不再肩负着抚养我和卡尔的沉重责任呢？ "

[wɪə(r)] [bəuθ] [mə'tʃʊ(r)] , [rɪˌspɑ:nsəb(ə)l] ['bi:ɪŋz] .
We're both mature , responsible beings .
是 两个都 成熟 , 负责任的 生物 .
我们都是成熟稳重的人。

" [ænt] ['ægəθə] [dæbd] [dɪ'faɪəntli] [æt; ət][hɜ:r; hə(r)] [aɪz] .
" **Aunt Agatha dabbed defiantly at her eyes .**
" 阿姨 阿加莎 轻拍 公然挑衅 在 她 眼睛 .
阿加莎姨妈倔强地擦了擦眼睛。

" [wel] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ['flætli] , " [aɪ] [jænt] ['wɜ:ri] , [aɪ][dʒʌst] [jænt] .
" **Well , " she said flatly , " I shan't worry , I just shan't .**
" 出色地 , " 她 说 断然 , " 我 不会 担心 , 我 只是 不会 .
"好吧,"她平静地说, "我不会担心, 我就是不会。"

[aɪm][pæst] [ðæt] .
I'm past that .
我是 过去的 那 .
我已经过了那个阶段了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] , [bʌt; bət][æt; ət][maɪ] [taɪm] [ʌv; əv][laɪf][aɪ][dʒʌst] [kɑ:nt] [ə'fɔ:rd] [aɪ 'ti:] .
There was a time , but at my time of life I just can't afford it .
那里 曾是 一个 时间 , 但 在 我的 时间 的 生活 我 只是 不能 买得起 它 .
以前可以, 但现在我这个年纪实在负担不起了。

[ju:; jʊ][kæn; kən][du:][æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] .
You can do as you please .
你 能 做 作为 你 请 .
你可以随心所欲。

[ju:; jʊ][kæn; kən][goʊ] [ʃu:t] ['æliˌgeɪtəz] [ɪf] [ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə] , [daɪ'æn] , [aɪ] [jænt] [ɪntər'pəʊz] [ə'hʌðər]
You can go shoot alligators if you want to , Diane , I shan't interpose another
你 能 去 射击 鳄鱼 如果 你 想 到 , 黛安 , 我 不会 插入 其他
[əb'dʒekʃ(ə)n] .
objection .
异议 .
黛安, 你想去射杀鳄鱼就去吧, 我不会再反对了。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˈtraɪəlz] [ðæt] [aɪv] [ɪn'dʊrd] [ɪn][maɪ][laɪf] [θru:] [ðə; ðɪ] , [ˈnoʊbə:di] [noʊz] .
But the trials that I've endured in my life through the Westfalls , nobody knows .
但 这 试验 那 我已经 忍受 在 我的 生活 通过 这 韦斯特福尔斯 , 无人 知道 .
但是, 我在西瀑布地区经历的种种磨难, 无人知晓。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] , ['hæpi] [ˈpɜ:rs(ə)n] [ʌn'tɪl] [aɪ] [nu:] [ðə; ðɪ] .
I was a cheerful , happy person until I knew the Westfalls .
我 曾是 一个 快乐 , 快乐的 人 直到 我 知道 这 韦斯特福尔斯 .
在认识韦斯特福尔一家之前, 我一直是一个开朗快乐的人。

[ænd; ənd][jʊ(r); jər] [ˈfɑ:ðər] [wʌz; wəz] [ˈnoʊʃən] [tu:] .
And your father was notional too .
和 你的 父亲 曾是 名义上的 也 .
你的父亲也只是个虚构人物。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɡreg] , [daɪ'æn] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [ˈmæɪɪd] [jɔː; jər][ˈʌŋk(ə)] — [hiː; hi] [ˈwɔznt] [ˈriːəli] [jɔː; jər][ˈʌŋk(ə)]
I was a Gregg , Diane , until I married your uncle — he wasn't really your uncle
我 曾是 一个 格雷格 , 黛安 , 直到 我 已婚 你的 叔叔 — 他 不是 真的 你的 叔叔
,
:
,

黛安, 我以前姓格雷格, 直到我嫁给了你叔叔——他其实不是你的叔叔。

[bʌt; bət][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈkʌz(ə)n] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈɡregz] , [θæŋk] [ˈhevəns] !
but a sort of cousin — and the Greggs , thank heavens !
但 一个 种类 的 表哥 — 和 这 格雷格斯 , 感谢 天 !
但某种程度上来说, 它就像是表亲——谢天谢地, 还有 Greggs!

[ɑːr; ər][maɪld][ænd; ənd][ˈkwaɪət][ænd; ənd][ˈnevər] [ˈwɑːndər] [əˈbaʊt] .
are mild and quiet and never wander about .
是 温和的 和 安静的 和 绝不 漫步 关于 .
它们性情温和安静, 从不四处游荡。

[dɪr] [em ˈiː] ,
Dear me ,
亲爱的 我 ,
亲爱的自己,

[ɪf] [ə; eɪ] [ˈɡreg] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [tuː; tə] [ˈsliːpɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [leɪk] [ɪn] [sprɪŋ] - [taɪm] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈplæntɪŋ]
if a Gregg should take to sleeping by a lake in spring - time under a planting
如果 一个 格雷格 应该 拿 到 睡眠 经过 一个 湖 在 春天 - 时间 在下面 一个 种植
[muːn] ,
moon ,
月亮 ,

如果格雷格在春天播种的月光下, 选择在湖边睡觉,

[aɪ] [wʊd] [biː; bi] [sərˈpraɪzd] , [aɪ] [wʊd] [ɪnˈdiːd] !
I would be surprised , I would indeed !
我 会 是 惊讶 , 我 会 的确 !
我会很惊讶, 真的!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [hoʊl] [ˈfæməli] [huː] [ˈevər] [ˈɡæləpt] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈeni] [ɪkˈstent]
There was only one in our whole family who ever galloped about to any extent
那里 曾是 仅有的 — 在 我们的 所有的 家庭 WHO 曾经 疾驰 关于 到 任何 程度
— [ˈʌŋk(ə)] [ˈpiːtər] [ˈɡreg] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈriːəli] [ˈkʊdnt] [bleɪm] [hɪm; ɪm] .
— Uncle Peter Gregg — and you really couldn't blame him .
— 叔叔 彼得 格雷格 — 和 你 真的 不能 责备 他 .

我们全家只有一个人曾经骑马四处奔跑——彼得·格雷格叔叔——你真的不能责怪他。

[ˈbʊlz] [wɜːr; wər] [pərˈpetʃuəli] [ˈrʌnɪŋ] [ˈɪntuː][hɪm; ɪm] ,
Bulls were perpetually running into him ,
公牛队 是 永恒地 跑步 进入 他 ,
公牛总是撞到他,

[ænd; ənd][wʌns][hiː; hi] [fel] [ˈoʊvərbɔːrd][ænd; ənd][ə; eɪ] [weɪl] [tʃeɪst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃɔːr] .
and once he fell overboard and a whale chased him to shore .
和 一次 他 跌倒 落水 和 一个 鲸 追逐 他 到 支撑 .
还有一次, 他不慎落水, 被一头鲸鱼追赶到岸边。

[ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] [ˈfʌni] ?
Isn't it funny ?
不是 它 有趣的 ?
是不是很有趣?

[ˈstreɪndʒɪst] [θɪŋ] !
Strangest thing !
最奇怪的 事物 !
真是太奇怪了!

[bʌt; bət][ðer; ðər] , [daɪ'æn] ,
But there , Diane ,
但 那里 , 黛安 ,

但是，黛安，

[aɪ][ˈwʌndər][jʊr; jər][pʊr][daɪr][ˈgrænfɑ:ðər][ˈdʌznt][tɜ:rn][streɪt][ˈoʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][greɪv] — [aɪ][du:]
I wonder your poor dear grandfather doesn't turn straight over in his grave — I do
我 想知道 你的 贫穷的 亲爱的 祖父 不 转动 直的 超过 在 他的 严重 — 我 做
[ɪn'di:d] .
indeed .
的确 .

我真想知道你可怜的爷爷会不会在坟墓里翻身——我的确很想知道。

[ˈmeni][ænd; ænd][ˈmeni][ə; eɪ][taɪm][jʊr; jər][pʊr][ˈfɑ:ðər][traɪd][hɪm; ɪm][ˈsɔ:rlɪ] — [ænd; ænd][ˈkɑ:rlz][ˈmʌðər]
Many and many a time your poor father tried him sorely — and Carl's mother
许多 和 许多 一个 时间 你的 贫穷的 父亲 尝试 他 非常 — 和 卡尔的 母亲
[tu:] .
too .
也 .

你可怜的父亲曾多次狠狠地折磨他——卡尔的母亲也是如此。

" [ænt][ˈægəθə][snɪft][ˈmi:kli] .
" Aunt Agatha sniffed meekly .
" 阿姨 阿加莎 嗅了嗅 温顺地 .

阿加莎姨妈温顺地抽了抽鼻子。

" [wɪl][ju:; jʊ][goʊ][ə'loʊn] ?
" Will you go alone ?
" 将要 你 去 独自的 ?

你会独自前往吗？

" [ʃɪ; ʃɪ][ˈventʃəd] , [ˈwaɪpɪŋ][hɜ:r; hər][aɪz] .
" she ventured , wiping her eyes .
" 她 冒险 , 擦拭 她 眼睛 .

她一边擦着眼睛一边试探性地说道。

" [bles][jʊr; jər][hɑ:rt] , [ænt][ˈægəθə][noʊ] ! " [læft][daɪ'æn][ˈreɪdiəntli] .
" Bless your heart , Aunt Agatha , no ! " laughed Diane radiantly .
" 保佑 你的 心 , 阿姨 阿加莎 , 不 ! " 笑了 黛安 光芒四射 .

“阿加莎阿姨，您真是太好了，不！”黛安娜灿烂地笑着说。

" [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][teɪk][oʊld][ˈdʒɑ:ni][dʒu:ts][wɪð; wɪθ][em 'i:] !
" I'm going to take old Johnny Jutes with me !
" 我是 去 到 拿 老的 约翰尼 黄麻 和 我 !

“我要带老约翰尼·朱特斯一起走！”

" [daɪ'æn][kɪst][hɜ:r; hər][ænt][ˈlaɪtli][ɑ:n][ðə; ðɪ][ˈfɔ:rhed] .
" Diane kissed her aunt lightly on the forehead .
" 黛安 亲吻 她 阿姨 轻轻 在 这 前额 .

黛安娜轻轻地吻了吻她姑姑的额头。

" [wel] , " [sed][ænt][ˈægəθə][ɪn][ˈmelənkə:li][ˌrezɪɡ'neɪ(ə)n] , " [ɪf][ju:; jʊ][mʌst; məst][tɜ:rn][ˈdʒɪpsi] , [maɪ]
" Well , " said Aunt Agatha in melancholy resignation , " if you must turn gypsy , my
" 出色地 , " 说 阿姨 阿加莎 在 忧郁 辞职 , " 如果 你 必须 转动 吉普赛人 , 我的
[daɪr] ,
dear ,
亲爱的 ,

“好吧，”阿加莎姨妈忧郁地无奈地说，“如果你非要成为吉普赛人，我亲爱的.....”

[ænd; ænd][ˈwɑ:ndər][ə'baʊt][ðə; ðɪ][ˈkʌntri] , [ˈdʒɑ:ni][dʒu:ts][ɪz][ðə; ðɪ][best][wʌn][tu:; tə][goʊ][ə'bi:n]
and wander about the country , Johnny Jutes is the best one to go along .
和 漫步 关于 这 国家 , 约翰尼 黄麻 是 这 最好的 一 到 去 沿着 .

如果想在全国各地游荡，约翰尼·朱特斯是最佳的旅伴。

[ˈhiːz] [oʊld] [ænd; ənd] [ˈfeɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈjuːst] [tuː; tə] [jər; jər] [wɪmz] [ænd; ənd] [ˈfɔrli] [ˈæftər] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrz]
He's old and faithful and used to your whims and surely after thirty years
他是 老的 和 忠实 和 用过的 到 你的 心血来潮 和 一定 后 三十 年
[ʌv; əv] [ˈsɜːrvɪs] ,
of service ,
的 服务 ,
他年纪大了, 忠诚可靠, 早已习惯了你的各种奇思妙想, 而且服役三十年了, 想必.....

[hiː; hi] [wəʊnt] [breɪk] [ˈɪntuː] [ˈtæntɹəmz] .
he won't break into tantrums .
他 惯于 休息 进入 发脾气 .
他不会发脾气。

" [ˈsɪlvər] - [swiːt] [θruː] [ðə; ði] [ˈkwaɪət] [ˈhaʊs] [keɪm] [ðə; ði] [ˈkerləs] [ˈrɪp(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fluːt] ,
" **Silver - sweet through the quiet house came the careless ripple of a flute** ,
" 银 - 甜的 通过 这 安静的 房子 来了 这 粗心 波纹 的 一个 长笛 ,
[ˈʃaʊərɪŋ] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈsenʃuəs] [ˈmjuːzɪk] .
showering light and sensuous music .
淋浴 光 和 感性的 音乐 .
“银铃般甜美的笛声轻柔地飘荡在静谧的屋子里, 带来轻柔的光芒和感性的音乐。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [der] - [ˈdev(ə)l] [ɪlt] [ænd; ənd] [sweɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈflɪpənt] [streɪnz] [ænd; ənd] [ænt]
There was a dare - devil lilt and sway to the flippant strains and Aunt
那里 曾是 一个 敢 - 魔鬼 轻快 和 摇摆 到 这 轻浮的 菌株 和 阿姨
[ˈægəθə] [ˈkʌvəd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hændz] .
Agatha covered her face with her hands .
阿加莎 涵盖 她 脸 和 她 双手 .
轻佻的旋律带着一种大胆的节奏和摇摆, 阿加莎阿姨用手捂住了脸。

" [oʊ] , [daɪˈæn] , " [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] , [ˈʃudərɪŋ] ,
" **Oh , Diane , she whispered , shuddering** ,
" 哦 , 黛安 , " 她 低声说道 , 颤抖 ,
“哦, 黛安, ”她颤抖着低声说道。

" [wen] [hiː; hi] [pleɪz] [laɪk] [ðæt] [hiː; hi] [drɪŋks] [ænd; ənd] [drɪŋks] [ænd; ənd] [drɪŋks] [ʌn'tɪl] [ˈmɔːrnɪŋ] . "
" **when he plays like that he drinks and drinks and drinks until morning** . "
" 什么时候 他 演出 喜欢 那 他 饮料 和 饮料 和 饮料 直到 早晨 . "
“他打球的时候, 会一直喝酒喝到天亮。”

" [pʊr] [ænt] [ˈægəθə] ! " [sed] [ðə; ði] [gɜːrl] [ˈpɪtɪŋli] .
" **Poor Aunt Agatha ! she said the girl pityingly** .
" 贫穷的 阿姨 阿加莎 ! " 说 这 女孩 可怜地 .
“可怜阿加莎姑妈! ”女孩怜悯地说。

" [wʌt] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [fʊk] [wiː; wi] [ɑːr; ər] !
" **What troublesome folk we Westfalls are !**
" 什么 麻烦的 民间 我们 韦斯特福尔斯 是 !
我们韦斯特福尔人真是麻烦啊!

[ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [kɑːrl] . "
And I no less than Carl . "
和 我 不 较少的 比 卡尔 . "
我和卡尔一样出色。”

" [noʊ] , [noʊ] , [maɪ] [daɪr] ! " [ˈmɜːmɜːd] [ænt] [ˈægəθə] .
" **No , no , my dear ! she murmured Aunt Agatha** .
" 不 , 不 , 我的 亲爱的 ! " 低声说道 阿姨 阿加莎 .
“不, 不, 亲爱的! ”阿加莎姑妈低声说道。

" [ɪts] [ˈoʊnli] [wen] [kɑːrl] [pleɪz] [laɪk] [ðæt] — [ðæt] [aɪ] [ɡroʊ] [əˈfreɪd] .
" **It's only when Carl plays like that — that I grow afraid** .
" 它是 仅有的 什么时候 卡尔 演出 喜欢 那 — 那 我 生长 害怕的 .
只有当卡尔那样打球时, 我才会感到害怕。

" [ænt] ['ægəθə] [went] [tu:; tə][bed][tu:; tə]['lɪs(ə)n] ['treblɪŋli] [waɪl] [ðə; ði] [der] - ['dev(ə)l] [dæns] [ʌv; əv]
" **Aunt Agatha went to bed to listen tremblingly while the dare - devil dance of**
" 阿姨 阿加莎 去 到 床 到 听 颤抖地 尽管 这 敢 - 魔鬼 舞蹈 的
[ðə; ði] [flu:t] [trɪpt] ['ɡoʊst,laɪk] [θru:] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔ:z] .
the flute tripped ghostlike through the corridors .
这 长笛 绊倒了 幽灵般的 通过 这 走廊 .
“阿加莎姑妈上床睡觉，颤抖着聆听着笛声如鬼魅般在走廊里跳跃。”

[ænd; ənd] ['fɔ:lɪŋ] [ə'sli:p] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['læfɪŋ] ['di:mən] [ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] ['melədi] [kæ'skeɪdɪŋ]
And falling asleep with the laughing demon of wind and melody cascading
和 坠落 睡着了 和 这 笑 恶魔 的 风 和 旋律 级联
[ˈwaɪldli] [θru:] [ðə; ði][mæd] [si:n] [frʌm; frəm]['lu:sjə] ,
wildly through the mad scene from Lucia ,
疯狂地 通过 这 疯狂的 场景 从 露西亚 ,
伴着狂笑的风魔和狂野奔涌的旋律，在露琪亚疯狂的场景中沉沉睡去。

[ʃi:; ʃi] [dremt] [ðæt] [kɑ:rl][hæd; həd] ['kæptʃərd] [æn; ən] ['eskɪməu] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [flu:t] [ænd; ənd] ['wi:vɪŋ]
she dreamt that Carl had captured an Esquimau with his flute and weaving
她 梦见 那 卡尔 有 捕获 一个 爱斯基摩 和 他的 长笛 和 编织
[ə; eɪ][su:t][ʌv; əv] ['bæskɪt] ['ɑ:rmər][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
a suit of basket armor for him ,
一个 套装 的 篮子 盔甲 为了 他 ,
她梦见卡尔用笛子抓住了一个爱斯基摩人，并为他编织了一套篮子盔甲。

[hæd; həd] [dɪ'spætʃt] [hɪm; ɪm][baɪ] ['erəpleɪn] [tu:; tə] [li:d] [daɪ'ænz] ['dʒɪpsi][kɑ:rt][ɪntu:][ðə; ði] ['evəɡleɪdz]
had dispatched him by aeroplane to lead Diane's gypsy cart into the Everglades
有 已派出 他 经过 飞机 到 带领 黛安娜的 吉普赛人 大车 进入 这 大沼泽地
[ʌv; əv]['flɔ:rɪdə; 'flɑ:rədə] ,
of Florida ,
的 佛罗里达 ,
他派他乘飞机去带领黛安的吉普赛篷车进入佛罗里达大沼泽地。

[ðə; ði] [hoʊm] - [steɪt] [ʌv; əv] ['nɔ:rmən] ['west,fɔl] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['mæɪɪdʒ] .
the home - state of Norman Westfall until his ill - fated marriage .
这 家 - 状态 的 诺曼 韦斯特福尔 直到 他的 患病的 - 命中注定 婚姻 .
诺曼·韦斯特福尔的家乡，直到他不幸的婚姻发生。

[ˈtʃæptər] [vi:]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ðə; ði] ['fæntəm] [ðæt] [rouz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑ:t(ə)]
THE PHANTOM THAT ROSE FROM THE BOTTLE
这 幻影 那 玫瑰 从 这 瓶子
从瓶子里升起的幽灵

[ðə; ði] ['di:mən] [ʌv; əv][ðə; ði] [flu:t] [læft] [ænd; ənd] [fel] ['saɪlənt] .
The demon of the flute laughed and fell silent .
这 恶魔 的 这 长笛 笑了 和 跌倒 沉默的 .
吹笛恶魔大笑一声，随即安静下来。

[ðə; ði] [haʊs] [gru:] ['veri] ['kwaiət] .
The house grew very quiet .
这 房子 生长 非常 安静的 .
房子里变得非常安静。

[ə; eɪ] [freʃ] [lɔːg] [bɪlt] [ɪts] [ˈræɡɪd] [ʃel] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] [wɪˈðɪn] [ðə; ðɪ][ˈlaɪbrəri][ænd; ənd][kɑːrɪ][ˈdræŋk] [əˈgen]
A fresh log built its ragged shell of color within the library and Carl drank again
一个 新鲜的 日志 建造 它是 破烂不堪 壳 的 颜色 之内 这 图书馆 和 卡尔 喝 再次
[ænd; ənd] [əˈgen] ,
and again ,
和 再次 ,

一根新木头在图书馆里筑起了它那色彩斑斓、破旧不堪的外壳，卡尔一次又一次地喝着酒。

[ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [pleɪ] [ʌv; əv] [ˈfaɪərlaɪt] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ][ˈæmbər] [ˈlɪkər] [ɪn][hɪz; ɪz] [glæs] .
watching the play of firelight upon the amber liquor in his glass .
观看 这 玩 的 火光 之上 这 琥珀色 酒 在 他的 玻璃 .

他注视着火光在杯中琥珀色的酒液上跳跃闪烁。

[aɪˈtiː] [pliːzd] [hɪm; ɪm][ˈaɪdli][tuː; tə] [bɪld] [ʌp][ə; eɪ] [fəˈlɑːsəfi] [ʌv; əv] [ˈwɪski] , [æn; ən] [ˈɪmpjədənt] ,
It pleased him idly to build up a philosophy of whiskey , an impudent ,
它 高兴 他 闲散地 到 建造 向上 一个 哲学 的 威士忌酒 , 一个 厚颜无耻 ,
他乐于闲暇时构建一套关于威士忌的哲学理论，这真是厚颜无耻。

[ˈfɪrləs] [ˈrevəri] [ʌv; əv][fækt][ænd; ənd][ˈfænsɪ] .
fearless reverie of fact and fancy .
无畏 遐想 的 事实 和 想要 .

无畏地遐想事实与幻想。

" [soʊ] , " [hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] [ˈkerləsli] ,
" So , " he finished carelessly ,
" 所以 , " 他 完成的 粗心大意 ,

“所以,”他漫不经心地总结道。

" [ˈevri] [ˈbɑːt(ə)][ɪz][ə; eɪ][ˈkrɪst(ə)][ˈtemp(ə)][tuː; tə][ðə; ðɪ] [greɪt] [gɑːd] [ˈbækəs] [ænd; ənd] [huː] [meɪ] [noʊ]
" every bottle is a crystal temple to the great god Bacchus and who may know
" 每一个 瓶子 是 一个 水晶 寺庙 到 这 伟大的 上帝 巴克斯 和 WHO 可能 知道
[wɒt] [ˈfæntəm] [ˈlɜːks] [wɪˈðɪn] ,
what phantom lurks within ,
什么 幻影 潜伏者 之内 ,

“每一瓶酒都是献给伟大酒神巴克斯的水晶神殿，谁又能知道其中潜伏着怎样的幽灵呢？”

[ˈredi] [tuː; tə][raɪz][ænd; ənd] [groʊ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [fjuːmz] [ʌv; əv][ɪts] [ˈfreɪgrənt] [ˈɪnsens] [ˈɪntuː][ə; eɪ]
ready to rise and grow from the fumes of its fragrant incense into a
准备好 到 上升 和 生长 从 这 烟雾 的 它是 香 香 进入 一个
[ˈnebjələs] [reɪθ] [ʌv; əv][dʒaɪˈgæntɪk] [ˌprəˈpɔːʃəns] .
nebulous wraith of gigantic proportions .
模糊的 幽灵 的 巨大 比例 .

它准备从芬芳的香烟中升腾而起，成长为一个体型巨大的朦胧幽灵。

[ˈmeni] [ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [hæz; hæz] [meɪd] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ænd; ənd] [dɪˈstrɔɪd] [aɪˈtiː] .
Many a bottle such as this has made history and destroyed it .
许多 一个 瓶子 这样的 作为 这 有 制成 历史 和 损毁 它 .

许多像这样的瓶子都创造过历史，也毁过历史。

[ə; eɪ] [ˈspɑːrkɪŋ] [ˈes(ə)ns] [ʌv; əv] [tɜːz] [ænd; ənd][dʒest] , [ʌv; əv][ˈruʊməns][ænd; ənd] [ˈpæʃ(ə)n] [ænd; ənd][wɔːr]
A sparkling essence of tears and jest , of romance and passion and war
一个 闪闪发光 本质 的 眼泪 和 笑话 , 的 浪漫 和 热情 和 战争
[ænd; ənd] [groʊˈteskəri] ,
and grotesquerie ,
和 怪诞 ,

泪水与玩笑、浪漫与激情、战争与怪诞交织而成的闪耀精华，

[ʌv; əv] [ˈtretʃəri] [ænd; ənd][ˈaɪrəni][ænd; ənd] [blʌd] [ænd; ənd] [deθ] ,
of treachery and irony and blood and death ,
的 背信弃义 和 讽刺 和 血 和 死亡 ,

充满背叛、讽刺、鲜血和死亡，

[hu:z] [ˈtempər] [noʊ][mæn] [meɪ] [noʊ] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [ˈtests] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] [ðə; ði] [ˈælkəmi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
whose temper no man may know until he tests it through the alchemy of his
谁 脾气 不 男人 可能 知道 直到 他 测试 它 通过 这 炼金术 的 他的
[breɪn] [ænd; ʌnd] [soʊl] ！
brain and soul ！
脑 和 灵魂 ！

只有通过他大脑和灵魂的炼金术去检验，才能了解他的脾气！

" [tu:; tə] [ˈstærət] [ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈkɜ:rtəsi] ; [tu:; tə] [ˈpeɪzən] [ə; eɪ][mæd] [bə'fu:nəri] ; [tu:; tə]
" **To Starrett it gave a heavy courtesy ; to Payson a mad buffoonery ; to**
" 到 斯塔雷特 它 给予 一个 重的 礼貌 ； 到 佩森 一个 疯狂的 滑稽 ； 到
[ˈweri] [ˈpeɪθɑ:s] ;
Wherry pathos ;
渡船 感伤 ；

“对斯塔雷特来说，这是一种沉重的礼貌；对佩森来说，这是一种疯狂的滑稽表演；对惠里来说，这是一种悲情；

[tu:; tə][kɑ:rl] [hɪm'self] — [ɑ:] ！ — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [rʌb] ！
to Carl himself — ah ! — there was the rub ！
到 卡尔 他自己 — 啊 ！ — 那里 曾是 这 擦 ！

对卡尔本人来说——啊！——问题就在这里！

[tu:; tə][kɑ:rl][ɪts] [ˈmesɪdʒ] [wʌz; wəz][æz; əz] [kə'prɪʃəs] [æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] — [ə; eɪ] [mu:n] - [mæd]
To Carl its message was as capricious as the wind — a moon - mad
到 卡尔 它是 信息 曾是 作为 任性 作为 这 风 — 一个 月亮 - 疯狂的
[kə'mi:liən] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ɪts] [ˈkʌlər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɪk(ə)l] [laɪt] .
chameleon changing its color with the fickle light .
变色龙 变化 它是 颜色 和 这 反复无常 光 .

在卡尔看来，它的信息就像风一样变幻莫测——就像一只被月光冲昏头脑的变色龙，随着变幻莫测的光线而改变颜色。

[ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði][ˈbɑ:t(ə)l][tu:; tə] - [naɪt] [leɪ] [ə; eɪ] [fɪrs] , [ʌn'ri:zənɪŋ] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] [daɪ'æn] .
And in the bottle to - night lay a fierce , unreasoning resentment against Diane .
和 在 这 瓶子 到 - 夜晚 躺 一个 凶猛的 , 不讲道理 怨恨 反对 黛安 .

今晚，瓶子里装着的是对黛安娜的强烈而无理的怨恨。

" [fu:l] ！ " [sed] [kɑ:rl] .
" **Fool ！ " said Carl .**
" 傻子 ！ " 说 卡尔 .

“傻瓜！”卡尔说道。

" [wʌn] [mæd] , [ˈeləkwənt] [laɪ][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ʌnd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈsɒfənd] .
" **One mad , eloquent lie of love and she would have softened .**
" 一 疯狂的 , 雄辩 说谎 的 爱 和 她 会 有 软化 .

“只要一句疯狂而动人的爱情谎言，她就会心软。”

[ˈwɪmɪn] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [laɪk] [ðæt] .
Women are all like that .
女性 是 全部 喜欢 那 .

女人都这样。

[tel] [em 'i:] ,
Tell me ,
告诉 我 ,

告诉我，

" [kɑ:rl][ˈstɛəd] [ˈwɪmzɪkli] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [glæs] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ][ˈmædʒɪk][ˈkrɪst(ə)l][ʌv; əv]
" **Carl stared whimsically into his glass as if it were a magic crystal of**
" 卡尔 凝视 异想天开地 进入 他的 玻璃 作为 如果 它 是 一个 魔法 水晶 的
[ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,
revelation ,
启示 ,

卡尔若有所思地盯着他的酒杯，仿佛那是一块能揭示真理的魔法水晶。

" [waɪ] [ɪz][aɪ 'ti:] [ðæt] [wen] [aɪ][eɪ 'em] ['skru:pjələsli] ['ɑ:nɪst] [noʊ][wʌn] [ʌndə'stændz] ?
" why is it that when I am scrupulously honest no one understands ?
" 为什么 是 它 那 什么时候 我 是 一丝不苟地 诚实的 不 一 明白 ？
“为什么我诚实得一丝不苟，却没有人理解？”

... [waɪ] [ðæt] [mæd][stɜ:r][ʌv; əv] [ʌv] - ['hʌŋgər] [tu:; tə] - [naɪt] [æz; əz][daɪ'æn] [stəd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] ?
... Why that mad stir of love - hunger to - night as Diane stood in the doorway ?
... 为什么 那 疯狂的 搅拌 的 爱 - 饥饿 到 - 夜晚 作为 黛安 站立 在 这 门口 ？
.....今晚黛安娜站在门口时，为何会涌起如此强烈的爱欲？

[waɪ] [ðə; ði] [swɪft] [blæk] [flæʃ] [ʌv; əv] ['heɪtrɪd] [naʊ] ?
Why the swift black flash of hatred now ?
为什么 这 迅速 黑色的 闪光 的 仇恨 现在 ？
为什么此时会闪现如此迅疾的仇恨之光？

[ɑ:r; ər] [ʌv] [ænd; ənd] ['heɪtrɪd] [ðen] [ə'kɪn] ?
Are love and hatred then akin ?
是 爱 和 仇恨 然后 类似的 ？
那么，爱与恨是相似的吗？

" [ðə; ði] [klɑ:k] [strʌk] [θri:] .
" The clock struck three .
" 这 钟 击 三 ；
时钟敲了三下。

['kɑ:rlz] [breɪn] , ['fleɪmɪŋ] , [ki:n] ,
Carl's brain , flaming , keen ,
卡尔的 脑 ， 炽盛 ， 敏锐的 ，
卡尔的大脑，燃烧着，敏锐的，

['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:t(ə)l] [seɪv] [fɔ:r; fər][ɪts] ['sʌt(ə)l] [ɪnspə'reɪ(ə)n][ʌv; əv] ['wu:ndɪd] [praɪd] [ænd; ənd]
master of the bottle save for its subtle inspiration of wounded pride and
掌握 的 这 瓶子 节省 为了 它是 微妙的 灵感 的 受伤 自豪 和
[rɪ'zentmənt] ,
resentment ,
怨恨 ，
除了它所蕴含的受伤的自尊和怨恨的微妙灵感之外，它堪称酒瓶中的大师。

[bru:ɪdɪd] [mə'rouslɪ] ['oʊvər][daɪ'æn] , ['oʊvər][ðə; ði] [dɪ'fekʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pærə'sɪtɪk] [kəm'pænjənz] ,
brooded morosely over Diane , over the defection of his parasitic companions ,
沉思 忧郁地 超过 黛安 ， 超过 这 叛逃 的 他的 寄生 同伴 ，
他闷闷不乐地想着黛安娜，想着那些寄生虫同伴的背叛。

['oʊvər][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [li:p] ['ɪntu:][ðə; ði] [ə'bɪs] [ʌv; əv]['pɑ:rsɪmoʊni][ænd; ənd] [daɪ'ænz] [flæʃ] [ʌv; əv] [kən'tempt]
over the final leap into the abyss of parsimony and Diane's flash of contempt
超过 这 最终的 飞跃 进入 这 深渊 的 节俭 和 黛安娜的 闪光 的 鄙视
[æt; ət][ðə; ði] ['men](ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
at the mention of his mother .
在 这 提到 的 他的 母亲 ；
在彻底陷入吝啬的深渊之后，黛安娜在提到他的母亲时闪过一丝轻蔑。

[hæf] [ʌv; əv] [daɪ'ænz] ['mʌni] [wʌz; wəz] ['raɪtli] [hɪz; ɪz] — [hɪz; ɪz] ['mʌðəz] ['pɔ:r](ə)n] .
Half of Diane's money was rightly his — his mother's portion .
一半 的 黛安娜的 钱 曾是 没错 他的 — 他的 母亲的 部分 ；
黛安娜一半的钱理应属于他——那是他母亲的遗产。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd] [ʌv] ['vi:əməntli] , ['kli:nli] , [ɪf] [hi:; hi] [wɪld] ,
And he could love vehemently , cleanly , if he willed ,
和 他 可以 爱 强烈地 ， 干净利落 ， 如果 他 意志 ，
如果他愿意，他可以热烈而纯粹地去爱。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdelɪkət] [waɪt] [ˈfaɪər] [wɪtʃ] [fjuː] [men][wɜːr; wər][faɪn] [ɪˈhʌf] [tuː; tə] [noʊ] ... [ɪn][ðə; ði]
with the delicate white fire which few men were fine enough to know ... In the
和 这 精美的 白色的 火 哪个 很少 男人 是 美好的 足够的 到 知道 ... 在 这
[sɔːft] [ˈhɑːləʊ] [ʌv; əv][daɪˈænz][hænd][hæd; həd][leɪn][ðə; ði] [ˈdestəni] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][ðə; ði]
soft hollow of Diane's hand had lain the destiny of a man who had the
柔软的 空洞的 的 黛安娜的 手 有 莱恩 这 命运 的 一个 男人 WHO 有 这
[wɪl] [tuː; tə][goʊ] [ʌnˈerɪŋli] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [tʃoʊz] ...
will to go unerringly the way he chose ...
将要 到 去 准确无误地 这 方式 他 选择 ...

那柔和的白色火焰，鲜少有人能够领略.....黛安娜柔软的手掌中，蕴藏着一个男人坚定不移地走自己选择的路的命运.....

[ʌv] [ænd; ɛnd] [ˈhʌŋɡər] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈtrentʃənt] [ˈæpɪtaɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhjuːmən] [reɪs]
Love and hunger — they were the great trenchant appetites of the human race
爱 和 饥饿 — 他们 是 这 伟大的 尖锐的 食欲 的 这 人类 种族
: [wʌn][fɔːr; fər][ɪts] [kriˈeɪ(ə)n] ,
: **one for its creation** ,
: — 为了 它是 创建 ,

爱与饥饿——它们是人类最强烈、最强烈的欲望：一种是对创造的渴望，
[ðə; ði] [ˈʌðər] [fɔːr; fər][ɪts] [pərˌpetʃuˈeɪʃn] ... [tuː; tə] [ˈevri] [mæn] [keɪm] [fɜːrst][ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv] [ˈpæ(ə)n] ;
the other for its perpetuation ... To every man came first the call of passion ;
这 其他 为了 它是 延续 ... 到 每一个 男人 来了 第一的 这 称呼 的 热情 ;
另一个人则是为了延续它.....每个人首先感受到的都是激情的召唤；

[ðen] [ðə; ði] [ʌv] - [ˈhʌŋɡər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [meɪt] .
then the love - hunger for a perfect mate .
然后 这 爱 - 饥饿 为了 一个 完美的 伴侣 .
然后是对完美伴侣的渴望。

[ðə; ði] [ˈlætər] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] - [naɪt] [æz; əz][daɪˈæn] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] , [ə; eɪ]
The latter had come to him to - night as Diane stood in the doorway , a
这 后者 有 来 到 他 到 - 夜晚 作为 黛安 站立 在 这 门口 , 一个
[ˈslendər] ,
slender ,
苗条 ,
今晚，当黛安娜站在门口时，后者来到了他身边，她身材苗条，

[ˈvaɪbrənt] [fleɪm] [ʌv; əv][laɪf] [kiːd] [ɪkskwɪzɪtliˈekskwɪzɪtli][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfaɪnər] , [ˈsʌtələr] [θɪŋz] [ænd; ɛnd]
vibrant flame of life keyed exquisitely for the finer , subtler things and
充满活力 火焰 的 生活 按键 精美绝伦 为了 这 更精细 , 更微妙 事物 和
[ˈheɪtɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [els] .
hating everything else .
憎恨 一切 别的 .
充满活力的生命之火，对美好、微妙的事物有着精妙的追求，而对其他一切事物则嗤之以鼻。

[stɪl] [hiː; hi][dræŋk] , [bʌt; bət][ðə; ði][faɪr z][ʌv; əv] [hel] [wɜːr; wər][ˈraɪzɪŋ] [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
Still he drank , but the fires of hell were rising now in his eyes .
仍然 他 喝 , 但 这 火灾 的 地狱 是 上升 现在 在 他的 眼睛 .
他仍在喝酒，但他的眼中却燃起了地狱之火。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈtretʃəri] [ɪn][ðə; ði][ˈbɑːt(ə)] ...
There was treachery in the bottle ...
那里 曾是 背信弃义 在 这 瓶子 ...
瓶子里藏着背叛.....

[daɪˈæn] , [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə][ˈfænsɪ] , [hæd; həd][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][hɪm; ɪm][ˈdʒʌstɪs] , [sælˈveɪ(ə)n] , [rɪˈspekt]
Diane , he chose to fancy , had refused him justice , salvation , respect
黛安 , 他 选择 到 想要 , 有 拒绝 他 正义 , 救恩 , 尊重
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ! ...
to the memory of his mother ! ...
到 这 记忆 的 他的 母亲 ! ...
他选择幻想的黛安娜，拒绝给他公正、救赎，甚至拒绝给予他母亲应有的尊重！

[soʊ][biː; bi][ˈaɪˈtiː] ! ...
So be it ! ...
所以 是 它 ！ ...

就这样吧！

[hɪz; ɪz][tuː; tə] [rentʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɑːkɪŋ] ,
His to wrench from the mocking ,
他的 到 扳手 从 这 嘲讽 ,

他要摆脱嘲讽，

[ɡoʊld] - [ˈhʌŋɡri] [wɜːrld] [wətˈevər] [hiː; hi][kʊd; kəd][ænd; ənd] [haʊˈevər] [hiː; hi] [wʊd] ... [ˈoʊnli][hɪz; ɪz]
gold - hungry world whatever he could and however he would ... Only his
金子 - 饥饿的 世界 任何 他 可以 和 然而 他 会 ... 仅有的 他的
[ˈmʌðər] [hæd; həd] [ʌndərˈstʊd] ... [ænd; ənd][daɪˈæn][hæd; həd] [mɑːkt] [hɜːr; hər] [ˈmeməri] .
mother had understood ... And Diane had mocked her memory .
母亲 有 理解 ... 和 黛安娜 有 嘲笑 她 记忆 .

在这个贪婪的世界里，他竭尽所能，不择手段.....只有他的母亲理解他.....而黛安娜却嘲笑着她的记忆。

[stiːl] [ðer; ðər][hæd; həd] [biːn] [ˈθrɪlɪŋ] [ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [ˈtendərnəs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn] [daɪˈænz] [laɪf] ...
Still there had been thrilling moments of tenderness for him in Diane's life ...
仍然 那里 有 到过 惊险 时刻 的 压痛 为了 他 在 黛安娜的 生活 ...

然而，在黛安娜的生活中，也曾有过令他动容的温柔时刻.....

[bʌt; bət][daɪˈæn][wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] — [ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv][ˈfaɪər][ænd; ənd] [ðen] [brɪˈwɪldərɪŋ] [ˈswiːtnəs] .
But Diane was like that — a flash of fire and then bewildering sweetness .
但 黛安娜 曾是 喜欢 那 — 一个 闪光 的 火 和 然后 扑朔迷离 甜味 .

但黛安娜就是这样——像一道耀眼的火焰，然后又像令人眼花缭乱的甜美。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][spɑːt] [stærəts] [ɡlæs] [hæd; həd] [strʌk] ;
There was the spot Starrett's glass had struck ;
那里 曾是 这 点 斯塔雷特 玻璃 有 击 ;

那里就是斯塔雷特的玻璃杯击中的地方；

[ðer; ðər][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈkɑːvən] [tʃer] [ɪn] [wɪtʃ] [daɪˈæn][hæd; həd] [mɑːkt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ;
there the ancient carven chair in which Diane had mocked his mother ;
那里 这 古老的 卡文 椅子 在 哪个 黛安娜 有 嘲笑 他的 母亲 ;

那里有一把古老的雕花椅子，黛安娜曾坐在上面嘲笑他的母亲；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [red] — [blʌd] - [red] [ɪn][ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [lɔːɡ] — [ænd; ənd][ɡoʊld] .
there was red — blood - red in the dying log — and gold .
那里 曾是 红色的 — 血 - 红色的 在 这 垂死 日志 — 和 金子 .

枯木上呈现出红色——血红色——还有金色。

[blʌd] [ænd; ənd][ɡoʊld] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌɪndɪˈsɔːljəbli] [lɪŋkt] [wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði]
Blood and gold — they were indissolubly linked one with the other and the
血 和 金子 — 他们 是 不可分割地 链接 — 和 这 其他 和 这
[ˈdiːmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɑːt(ə)] [hæd; həd] [dɑːnst] [waɪld][ˈdænsəz, ˈdænsɪz][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
demon of the bottle had danced wild dances with each of them .
恶魔 的 这 瓶子 有 跳舞 荒野 舞蹈 和 每个 的 他们 .

鲜血与黄金——它们密不可分，而酒瓶中的恶魔曾与它们各自跳过狂野的舞蹈。

[ə; eɪ][mæd][ˈtriːoʊ] !
A mad trio !
一个 疯狂的 三人组 ！

疯狂三人组！

[ˈæftər][ɔːl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn] [bɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [huː] [hæd; həd][ˈevər] [ʌndərˈstʊd] [hɪm; ɪm]
After all , there was only one beside his mother who had ever understood him
后 全部 , 那里 曾是 仅有的 — 旁 他的 母亲 WHO 有 曾经 理解 他
— [ˈfɪlɪp] [ˈpɔɪntɜː] ,
— Philip Poynter ,
— 菲利普 波因特 ,

毕竟，除了他母亲之外，只有一个人真正理解他——那就是菲利普·波因特。

[hɪz; ɪz] ['ru:mmeɪt] [æt; ət] [jeɪl] .
his roommate at Yale .
他的 室友 在 耶鲁大学 .

他在耶鲁大学的室友。

[ænd; ənd][ˈfɪləps, ˈfɪlɪps][ˈleɪzi] [vɔɪs] ['sʌmhʌʊ] ['floʊtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfaɪər][tuː; tə] - [naɪt] .
And Philip's lazy voice somehow floated from the fire to - night .
和 菲利普的 懒惰的 嗓音 不知何故 漂浮 从 这 火 到 - 夜晚 .

今晚，菲利普慵懒的声音不知怎的从炉火中飘了出来。

" [kɑ:rl] , " [hiː; hi][hæd; həd] [sed] , " [ju:v] [bɪgə(r)] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][ˈprɔːbləms] [tuː; tə] [sɑ:lv] [ðæn; ðən] [ˈeni]
" Carl , " he had said , " you've bigger individual problems to solve than any
" 卡尔 , " 他 有 说 , " 你已经 大 个人 问题 到 解决 比 任何
[mæn][aɪ] [noʊ] .
man I know .
男人 我 知道 .

“卡尔,”他曾说过,“你面临的个人问题比我认识的任何人都要大得多。”

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [hed] [ə; eɪ] [blʌd] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n][ɪn] [saʊθ] [əˈmerɪkə] [ðæt] [wʊd] [ˈaʊtreɪdʒ] [ðə; ði][wɜːrld] ;
You could head a blood revolution in South America that would outrage the world ;
你 可以 头 一个 血 革命 在 南 美国 那 会 暴行 这 世界 ;
[ˌsʌðəˈleɪn] [wɜːrld] .
你可以在南美洲发动一场血腥革命, 这将激起全世界的愤怒;

[ɔːr] [dɪˈvaɪz] [ə; eɪ] [ˈhelɪ] [fəˈlɑ:səfi] [ʌv; əv][ˈhedənɪzəm] [ðæt] [baɪ][ɪts] [ˈveri] [ˌɪndʒəˈhu:əti] [wʊd] [sɪˈdu:s]
or devise a hellish philosophy of hedonism that by its very ingenuity would seduce
或者 设计 一个 地狱般的 哲学 的 享乐主义 那 经过 它是 非常 独创性 会 勾引
[ə; eɪ][ˈkɑːntɪnənt][ˈɪntuː] [ˈbɑːkɪŋ] [ˈæftər] [fɔːls] [ˌɡɒdz] .
a continent into barking after false gods .
一个 大陆 进入 叫声 后 错误的 神 .

或者设计出一种邪恶的享乐主义哲学, 凭借其精妙的设计, 诱使整个大陆去追随虚假的神灵。

[ju:v] [æn; ən][ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)] [ˈkemɪstri] [ʌv; əv] [ʌnˈɡʌvərnəbl] [ˈpæʃnz] [ænd; ənd][waɪld] [wɪmz]
You've an inexplicable chemistry of ungovernable passions and wild whims
你已经 一个 无法解释的 化学 的 无法治理的 激情 和 荒野 心血来潮
[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [ɡoʊ] [θruː] [hel] [fɜːrst][bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)] [test] [kʌmz] — [juːl] [rɪŋ]
and you may go through hell first but when the final test comes — you'll ring
和 你 可能 去 通过 地狱 第一的 但 什么时候 这 最终的 测试 来 — 你会 戒指
[truː] .
true .
真的 .

你身上有一种难以解释的化学反应, 充满了无法控制的激情和狂野的念头, 你可能会先经历地狱般的磨难, 但当最终的
考验来临时——你会证明自己。

[mɑːrk] [ðæt] , [oʊld][mæn] , [juːl] [rɪŋ] [truː] .
Mark that , old man , you'll ring true .
标记 那 , 老的 男人 , 你会 戒指 真的 .

记住, 老兄, 你说的没错。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [noʊ] !
I tell you I know !
我 告诉 你 我 知道 !

我告诉你, 我知道!

[ðeəz; ðəz][ˈsænəti][ænd; ənd] [wɪl] [ænd; ənd][grɪt] [tuː; tə] [ˈbæləns] [ðə; ði] [rest] .
There's sanity and will and grit to balance the rest .
有 理智 和 将要 和 砂砾 到 平衡 这 休息 .

理智、意志和毅力足以平衡其他方面。

" [wel] , [ˈfɪlɪp] [ˈpɔɪntɜː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɔːntɪʃ] [ˈɑːptɪmɪst][wɪð; wɪθ] [əˈpresɪv] [aɪˈdiːlz] , [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] ,
" Well , Philip Poynter was a staunch optimist with oppressive ideals , a splendid ,
" 出色地 , 菲利普 波因特 曾是 一个 坚定 乐天派 和 压迫性的 理想 , 一个 灿烂 ,
[ˈwɛl] [ˈfɪlɪp] [ˈpɔɪntɜː] [wəz] [stɔːntɪʃ] [ˈɑːptɪmɪst] [wɪθ] [əˈpresɪv] [aɪˈdiːlz] [ˈsplendɪd] .
“嗯, 菲利普·波因特是一位坚定的乐观主义者, 怀揣着压抑的理想, 一位杰出的……”

[fri:] - ['hændɪd] ['feləʊ] [wið; wiθ] [breɪnz] [ænd; ənd] [wɪl] [ænd; ənd][ɪn'fɜ:rn(ə)l] [pə'r'sɪstəns] .
free - handed fellow with brains and will and infernal persistence .

自由的 - 递交 同伴 和 大脑 和 将要 和 地狱 持久性 .
一个才智过人、意志坚定、意志顽强的人。

[fɔ:r] [ə'klɒk, əu-] [ænd; ənd][ðə; ði][lɔ:g] ['daɪɪŋ] !
Four o'clock and the log dying !
四 点钟 和 这 日志 垂死 !

四点钟了，木头快要枯死了！

[ðə; ði] ['sɪti] [aʊt'saɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑ:rk] , ['klɪŋkɪŋ] [wɜ:rlɪd][ʌv; əv] ['mɪlk,mən] [ænd; ənd] ['daʊtf(ə)l]
The city outside was a dark , clinking world of milkmen and doubtful
这 城市 外部 曾是 一个 黑暗的 , 叮当声 世界 的 送奶工 和 疑
[ˈstræglə-] ,
stragglers ,
掉队者 ,

外面的城市是一个阴暗、叮当作响的世界，到处是送奶工和茫然的流浪者。

[kɑ:rl] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['wɪski] [ɪn][hɪz; ɪz] [glæs] [ænd; ənd][roʊz] .
Carl finished the whiskey in his glass and rose .
卡尔 完成的 这 威士忌酒 在 他的 玻璃 和 玫瑰 .

卡尔喝完了杯中的威士忌，站了起来。

[hɪz; ɪz] [breɪn] [wʌz; wəz] ['veri] [drʌŋk] — [ðæt] [hi:; hi] [nu:] — [fɔ:r; fər] ['evri] [laɪf] ['kɜ:rənt] [ɪn][hɪz; ɪz]['bɑ:di]
His brain was very drunk — that he knew — for every life current in his body
他的 脑 曾是 非常 醉 — 那 他 知道 — 为了 每一个 生活 当前的 在 他的 身体
[swept] ['dɪzɪli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] ,
swept dizzily to his forehead ,
扫荡 晕眩地 到 他的 前额 ,

他知道自己的大脑已经彻底醉了——因为他体内每一丝生命能量都晕眩地涌向他的额头。

['fəukəsiŋ] [ðer; ðər][ɪntu:][ˈwɜ:liŋ, ˈhwɜ:liŋ][ɪn'fɜ:rnəʊ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [legz] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ˈɔ:lweɪz] [trʌst] .
focusing there into whirling inferno , but his legs he could always trust .
聚焦 那里 进入 旋转 地狱 , 但 他的 腿 他 可以 总是 相信 .

他的注意力被卷入了旋转的火海，但他始终可以信赖自己的双腿。

[hi:; hi] [stept] [tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [lɜ:tʃ] ['hevɪli] .
He stepped to the table and lurched heavily .
他 步 到 这 桌子 和 踉跄了一下 重度 .

他走到桌前，踉跄了一下。

['ma:kiŋ] , ['tretʃərəs] ['di:mən] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:t(ə)l] !
Mocking , treacherous demon of the bottle !
嘲讽 , 奸诈 恶魔 的 这 瓶子 !

嘲讽的、奸诈的酒瓶恶魔！

[hɪz; ɪz] [legz] [hæd; həd] [feɪld] [hɪm; ɪm] .
His legs had failed him .
他的 腿 有 失败的 他 .

他的双腿不听使唤了。

['fɜ:slɪ] [hi:; hi] [flʌŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][tu:; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] ['bæləns] .
Fiercely he flung out his arm to regain his balance .
激烈地 他 扔 出去 他的 手臂 到 恢复 他的 平衡 .

他猛地伸出手臂来保持平衡。

[aɪ 'ti:] [strʌk] [ə; eɪ][kændə'lɑ:brəm] , [ə; eɪ]['dʒaɪənt]['reɪlɪk][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [wʊd] [æz; əz] [tɔ:l] [æz; əz] [hɪm'self] .
It struck a candelabrum , a giant relic of ancient wood as tall as himself .
它 击 一个 烛台 , 一个 巨大的 遗迹 的 古老的 木头 作为 高的 作为 他自己 .

它击中了一个烛台，那是一个和它一样高的古老木制巨型遗物。

[ˌaɪˈti:] [ˈtɒpld] [ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ][ɪts][ˈkænd(ə)l] [ˈbræntʃɪz] [ɪn][ðə; ði][ˈfaɪər] .
It toppled and fell with its candled branches in the fire .
它 倾覆 和 跌倒 和 它是 蜡烛 分支 在 这 火 。

它连同燃烧的树枝一起倾倒在火中。

[wer] [ðə; ði][bɔ:g] [brook] [ə; eɪ] [fleɪm] [[ɑ:t] [fɔ:rθ] , [ˈlæpɪŋ] [ðə; ði][da:rk] [wɒd] [wɪð; wɪθ][ˈævɪd] [tʌŋ] .
Where the log broke a flame shot forth , lapping the dark wood with avid tongue .
在哪里 这 日志 打破 一个 火焰 射击 前进 , 交叠 这 黑暗的 木头 和 狂热 舌头 。

原木断裂处燃起火焰，贪婪地舔舐着深色的木头。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkrækl] [ðə; ði][eɪdʒ] - [oʊld] [wɒd] [brɪˈɡæn][tu:; tə][bɜ:rn] .
With a crackle the age - old wood began to burn .
和 一个 裂纹 这 年龄 - 老的 木头 开始 到 烧伤 。

随着一声噼啪声，古老的木头开始燃烧起来。

[kɑ:rl] [wɑ:tʃt] [aɪˈti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slɑɪt] [smaɪl] .
Carl watched it with a slight smile .
卡尔 观看 它 和 一个 轻微 微笑 。

卡尔看着它，脸上带着一丝微笑。

[aɪˈti:] [pli:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [aɪˈti:][bɜ:rn] .
It pleased him to watch it burn .
它 高兴 他 到 手表 它 烧伤 。

看着它燃烧，他感到很开心。

[ðæt] [wɒd] [hɜ:rt][daɪˈæn] ,
That would hurt Diane ,
那 会 伤害 黛安 。

那样会伤害黛安娜。

[fɔ:r; fər] [ˈevriθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˈbju:tɪf(ə)l] [oʊld] [ˈspæniʃ] [ru:m] [lɪŋkt] [hɜ:r; həɹ] [ˈsʌtəli] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ]
for everything in this beautiful old Spanish room linked her subtly to her
为了 一切 在 这 美丽的 老的 西班牙语 房间 链接 她 微妙地 到 她

[ˈmʌðər] .
mother .
母亲 。

因为这间美丽的西班牙老式房间里的一切都巧妙地将她与她的母亲联系起来。

[jes] , [aɪˈti:] [wɒd] [hɜ:rt][hɜ:r; həɹ] [ˈkru:əli] .
Yes , it would hurt her cruelly .
是的 , 它 会 伤害 她 残酷地 。

是的，这会让她非常伤心。

[brɪˈɑ:nd] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [stʊd] [ə; eɪ] [meɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbɜ:rnɪŋ]
Beyond , at the other end of the table , stood a mate to the burning
超过 , 在 这 其他 结尾 的 这 桌子 , 站立 一个 伴侣 到 这 燃烧
[ˈkændlstɪk] ,
candlestick ,
烛台 。

在桌子的另一端，摆放着与燃烧的烛台相配的物件。

[ˈdaʊtləs] [ə; eɪ][ˈsaɪlənt] [ˈsentri] [æt; ət] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈdrɪŋkɪŋ] [baʊt] [ʌv; əv][oʊld] [wen] [ˈrɔɪstərɪŋ] [naɪts]
doubtless a silent sentry at many a drinking bout of old when roistering knights
毫无疑问 一个 沉默的 哨兵 在 许多 一个 喝 回合 的 老的 什么时候 摆架子 骑士
[ˈgæðərd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈska:d] [slæb][ʌv; əv] [ˈteɪbl] - [wɒd] [brɪˈni:θ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡəɹz] .
gathered about the scarred slab of table - wood beneath his fingers .
聚集 关于 这 疤痕 板 的 桌子 - 木头 下面 他的 手指 。

毫无疑问，在过去的许多次饮酒聚会中，当喧闹的骑士们聚集在他手指下那块伤痕累累的木桌旁时，他就像一个沉默的哨兵。

[ə; eɪ] ['pɪtɪ] [ðʊv] !
A pity though !
一个 遗憾 尽管 ！

真是可惜！

[ɑ:r'tɪstɪkli] [ðə; ði]['ka:vən] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['splendɪd] .
Artistically the carven thing was splendid .
艺术上 这 卡文 事物 曾是 灿烂 。

从艺术角度来看，这件雕刻品非常精美。

['kə:sɪŋ] [hɪm'self] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['nɒʊʃənl] [fu:l] ,
Cursing himself for a notional fool ,
咒骂 他自己 为了 一个 名义上的 傻子 ；

他暗自咒骂自己是个愚蠢的人，

[kɑ:rl] [dʒɜ:rk] [ðə; ði] ['kændlstɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [bi:t] [aʊt][ðə; ði] [fleɪmz] .
Carl jerked the candlestick from the fire and beat out the flames .
卡尔 猛地一抖 这 烛台 从 这 火 和 打 出去 这 火焰 。

卡尔猛地把烛台从火里拽出来，拍灭了火焰。

[ðə; ði] ['hevi] [tɑ:p] [snæpt] [ɔ:f] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
The heavy top snapped off in his hands .
这 重的 顶部 啪啪 离开 在 他的 双手 。

沉重的陀螺在他手中断裂了。

[ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] [wʊd] [dɪs'kləʊzd] [ə; eɪ] ['hɑ:ləʊ] [rɪ'septək(ə)] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] ... [ə; eɪ] [tʃɑ:rd] ['peɪpər]
The falling wood disclosed a hollow receptacle below the branches ... a charred paper
这 坠落 木头 披露 一个 空洞的 容器 以下 这 分支 ... 一个 烧焦的 纸
.
.
.

掉落的木头露出了树枝下方的空心容器.....里面装着一张烧焦的纸。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɔ:lweɪz] [sʌm; səm] [ɪn'seɪn] [wɪm] [ʌv; əv] ['nɔ:rmən] [westfɔlz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [laɪt]
there was always some insane whim of Norman Westfall's coming to light
那里 曾是 总是 一些 疯狂的 一时兴起 的 诺曼 韦斯特福尔的 未来 到 光
[sʌmwɐ] [ænd; ənd] [ðɪs] ['daʊtləs] [wʌz; wəz][wʌŋ][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
somewhere and this doubtless was one of them .
某处 和 这 毫无疑问 曾是 一 的 他们 。

诺曼·韦斯特福尔的一些疯狂想法总会在某个地方浮出水面，这无疑就是其中之一。

[ðə; ði]['peɪpər][wʌz; wəz] ['veri] [ʊld][ænd; ənd] ['jeləʊ] , [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ʌnmɪ'steɪkəbli] ['fɔ:rən] .
The paper was very old and yellow , the handwriting unmistakably foreign .
这 纸 曾是 非常 老的 和 黄色的 , 这 手写 毫无疑问 外国的 。

纸张很旧，已经泛黄，字迹明显是外国的。

[frentʃ] , [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][nɑ:t] ?
French , was it not ?
法语 , 曾是 它 不是 ？

是法语，对吧？

[ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [wʌz; wəz] [tu:] ['fɪtʃ(ə)] [tu:; tə] [tel] .
The firelight was too fitful to tell .
这 火光 曾是 也 断断续续 到 告诉 。

火光忽明忽暗，难以辨认。

[kɑ:rl] [swɪtʃt] [ɑ:n][ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['klʌstər] [ʌv; əv][oʊld][ˈaɪərn][ˈlæntərnz] [əˈbʌv] [ðə; ði] ['teɪbl]
Carl switched on the light in the cluster of old iron lanterns above the table
卡尔 切换 在 这 光 在 这 簇 的 老的 铁 灯笼 多于 这 桌子
[ænd; ənd] [fraʊnd] ['hevɪli] [æt; ət][ðə; ði]['peɪpər] .
and frowned heavily at the paper .
和 皱眉 重度 在 这 纸 .
卡尔打开桌子上方那组旧铁灯笼里的灯，皱着眉头看着那份文件。

[noʊ] , [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [prɪˈsaɪs] , ['fɔ:rm(ə)l] ['ɪŋɡlɪʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔ:rənər] ,
No , it was the precise , formal English of a foreigner ,
不 , 它 曾是 这 精确的 , 正式的 英语 的 一个 外国人 ,
不, 那是外国人说的那种严谨、正式的英语。
[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər][ə; eɪ] ['lu:dlɪkrəs] ['erər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['stɪltɪd] [freɪzɪz] .
with here and there a ludicrous error among the stilted phrases .
和 这里 和 那里 一个 荒谬 错误 之中 这 僵硬的 短语 .
文风生硬，偶尔还会出现一些荒谬的错误。

[ænd; ənd][æz; əz][kɑ:rl] [rɪ:d] , [ə; eɪ] [ɡʌst] [ʌv; əv][waɪld] , [ɪnˈkredʒələs] ['læftər] ['ekəʊd] ['sʌd(ə)nli]
And as Carl read , a gust of wild , incredulous laughter echoed suddenly
和 作为 卡尔 读 , 一个 阵风 的 荒野 , 难以置信 笑声 回声 突然
[θru:] [ðə; ði]['kwaɪət] [ru:m] .
through the quiet room .
通过 这 安静的 房间 .
卡尔正在朗读时，一阵狂野、难以置信的笑声突然响彻安静的房间。

[əˈɡen] [hi:; hi] [rɪ:d] , [ˈkə:sɪŋ] [ðə; ði] ['dɪzi] ['fi:vər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
Again he read , cursing the dizzy fever of his head .
再次 他 读 , 咒骂 这 晕眩的 发烧 的 他的 头 .
他继续读书，一边咒骂着自己头晕目眩的高烧。

- !
Houdania !
- !
胡达尼亚！

- !
Houdania !
- !
胡达尼亚！

[wer] [wʌz; wəz] - ?
Where was Houdania ?
在哪里 曾是 - ?
胡达尼亚在哪里？

['ʊrli] [ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] .
Surely the name was familiar .
一定 这 姓名 曾是 熟悉的 .
这个名字肯定很耳熟。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌsu:pər'hju:mən] ['efərt] [ʌv; əv] [wɪl] [hi:; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][dʒɔ:z][ænd; ənd]
With a superhuman effort of will he clenched his hands and jaws and
和 一个 超人类 努力 的 将要 他 紧握 他的 双手 和 下颚 和
[sæt] ['moʊʃnləs] ,
sat motionless ,
卫星 静止不动 ,
他以超乎常人的意志力紧紧握住双手和牙关，一动不动地坐着。

['si:kɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [bu:n] [ʌv; əv][kɑ:ns(ə)n'treɪʃ(ə)n] .
seeking the difficult boon of concentration .
寻求 这 难的 恩惠 的 专注 .
追求专注这一来之不易的恩赐。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪlstrəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ['hɔ:ltɪŋli] [aɪ'ti:] [keɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪ'ti:]
Out of the maelstrom of his mind haltingly it came , and with it
出去的 这 漩涡 的 他的 头脑 断断续续地 它 来了 , 和 和 它
['meməri] [ɪn][,pænə'ræmɪk] ['flæʃɪz] .
memory in panoramic flashes .
记忆 在 全景 闪光灯 .

它从他纷乱的思绪中断断续续地涌现出来，随之而来的是一幅幅全景式的记忆闪回。

[wʌns] [mɔ:r] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv]['kæv(ə)li] ['gæləpɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] ['maʊnt(ə)n] [roʊd]
Once more he heard the clatter of cavalry galloping up a winding mountain road
一次 更多的 他 听到 这 哒 的 骑兵 疾驰 向上 一个 绕线 山 路
[tu:; tə][ə; eɪ] ['geɪblɪd] ['sɪti] [hu:z] [ru:fs] [ænd; ənd] ['tɜ:ri:ts] [glɪntɪd] ['rʌdɪli] [ɪn][ðə; ði] ['westərɪŋ] [sʌn] .
to a gabled city whose roofs and turrets glinted ruddily in the westering sun .
到 一个 山墙 城市 谁 屋顶 和 炮塔 闪闪发光 红润地 在 这 西行 太阳 .

他又一次听到了骑兵策马疾驰而上，沿着蜿蜒的山路奔向一座山墙环绕的城市，城市的屋顶和塔楼在西沉的夕阳下闪着红光。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['rɔɪəlti] [ə'brɔ:d] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['eskɔ:rt] , ['hænsəm] ,
There had been royalty abroad with a brilliant escort , handsome ,
那里 有 到过 皇室 国外 和 一个 杰出的 护送 , 英俊的 ,
曾有皇室成员在国外，身边带着一位英俊潇洒、风度翩翩的护卫。

[dɑ:rk] - [skɪnd] [men][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [treɪs] [ʌv; əv]['æɪrəb] [ə'baʊt] [ðə; ði] [aɪz] ,
dark - skinned men with a lingering trace of Arab about the eyes ,
黑暗的 - 去皮 男人 和 一个 挥之不去的 痕迹 的 阿拉伯 关于 这 眼睛 ,
肤色黝黑，眼神中隐约带有阿拉伯人的特征。

[hu:] ['gæləpt] ['ræpɪdli][baɪ][hɪm; ɪm][ʌp][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [roʊd][tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɪŋdəm] [ɪn][ðə; ði]
who galloped rapidly by him up the winding road to the little kingdom in the
WHO 疾驰 快速 经过 他 向上 这 绕线 路 到 这 小的 王国 在 这
['maʊntnɪz] .
mountains .
山脉 .

他策马飞奔而过，沿着蜿蜒的小路，奔向山中那个小王国。

- ! — [jes] [ðæt] [wʌz; wəz][aɪ'ti:] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
Houdania ! — yes that was it — of course .
- ! — 是的 那 曾是 它 — 的 课程 .
胡达尼亚！——没错，就是它——当然了。

- !
Houdania !
- !

胡达尼亚！

[ə; eɪ] [lɪlɪ'pjʊ:ʃn] ['mɑ:nərki] [ʌv; əv]['ɑ:rd(ə)nt] ['peɪtriəts] .
A Lilliputian monarchy of ardent patriots .
一个 小人国 君主制 的 热心 爱国者 .
一个由狂热爱国者组成的小人国君主制国家。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] ['sʌnsɛt] [bɪ'hænd][ðə; ði] ['tɜ:ri:ts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kæɪs(ə)l][ænd; ənd][hi:; hi]
There had been a flaming sunset behind the turrets of a castle and he
那里 有 到过 一个 炽盛 日落 在后面 这 炮塔 的 一个 城堡 和 他
[hæd; həd] [klaɪmd] [ʌp] — [ʌp] — [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['geɪblɪd] ['kɪŋdəm] ,
had climbed up — up — up to the gabled kingdom ,
有 攀登 向上 — 向上 — 向上 到 这 山墙 王国 ,
城堡的塔楼后曾是一片火红的夕阳，他一路攀爬——一直攀爬——到达了这座山墙环绕的王国。

['si:kɪŋ] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʊrɪst] ,
seeking , away from the track of the tourist ,
寻求 , 离开 从 这 追踪 的 这 游客 ,
远离游客的足迹，寻找

[rɪ'li:f] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪg'zɑ:tɪk] [ˈ^eɪəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈrɑ:kətɪŋ] [ˈoʊvər] [ˈjʊrəp] .
relief from the exotic gayety of his rocketing over Europe .
宽慰 从 这 异域风情 同性恋 的 他的 火箭 超过 欧洲 .

从他飞越欧洲的异域风情中解脱出来。

[ænd; ənd] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði][ˈelfɪn] [ˈkɪŋdəm] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈwʊdɪd] [rə'vi:n] [wer] [ə; eɪ][ˈsɪlvər] [ˈrɪvjələt]
And high above the elfin kingdom on a wooded ravine where a silver rivulet
和 高的 多于 这 精灵 王国 在 一个 树木繁茂的 峡谷 在哪里 一个 银 溪流
[li:pt] [ænd; ənd] [sæŋ] [ə'lɔ:n] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] ,
leaped and sang along the mountain ,
跳跃 和 唱 沿着 这 山 ,

在精灵王国上方高高的林木葱郁的峡谷中，一条银色的溪流沿着山峦跳跃歌唱，

[ə; eɪ] [greɪ] [ænd; ənd] [ˈloʊnli] [ˈmɑ:nəsteri] [hæd; həd] [ˈɔ:fərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sel] [ʌv; əv] [rɪ'tri:t] .
a gray and lonely monastery had offered him a cell of retreat .
一个 灰色的 和 孤独 修道院 有 提供 他 一个 细胞 的 撤退 .

一座灰暗而孤寂的修道院为他提供了一间隐居的房间。

- !
Houdania !
- !

胡达尼亚！

[jes] , [hi; hi][hæd; həd] [faʊnd] - .
Yes, he had found Houdania .
是的 , 他 有 成立 - .

是的，他找到了胡达尼亚。

[ˈfɪlɪp] [ˈpɔɪntɜː] [hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑ:nəsteri] [mʌnθs] [brɪ'fɔ:r] .
Philip Poynter had told him of the monastery months before .
菲利普 波因特 有 讲述 他 的 这 修道院 几个月 前 .

菲利普·波因特几个月前就告诉过他那座修道院的事。

[ˈfɪlɪp] [laɪkt] [tu; tə] [si:k] [ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] .
Philip liked to seek and find the picturesque .
菲利普 喜欢 到 寻找 和 寻找 这 如画 .

菲利普喜欢寻找和发现风景如画的地方。

[ðʌs] [hæd; həd][hi; hi] [kʌm] [ˈɪntuː] [æn'dɔ:rə] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɪrənɪz] [ænd; ənd][ˈwɪzbi, 'vɪz-] [ɪn][ðə; ði][ˈbɔ:ltɪk] .
Thus had he come into Andorra in the Pyrenees and Wisby in the Baltic .
因此 有 他 来 进入 安道尔 在 这 比利牛斯山脉 和 威斯比 在 这 波罗的海 .

就这样，他来到了比利牛斯山脉的安道尔和波罗的海的维斯比。

[ænd; ənd][hi; hi] — [kɑ:rl] — [hæd; həd] [faʊnd] - .
And he — Carl — had found Houdania .
和 他 — 卡尔 — 有 成立 - .

而他——卡尔——找到了胡达尼亚。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] ?
But what of it ?
但 什么 的 它 ?

但那又怎样呢？

[ɑ:] , [jes] , [ðə; ði] [ˈbɜ:rnɪŋ] [ˈkændlstɪk] — [ðə; ði][ˈpeɪpər] — [ðə; ði][ˈpeɪpər] !
Ah, yes, the burning candlestick — the paper — the paper !
啊 , 是的 , 这 燃烧 烛台 — 这 纸 — 这 纸 !

啊，是的，燃烧的烛台——纸——纸！

[ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [draʊnd] [ðə; ði][ˈfɪt(ə)l] [ˈkrækl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] .
And again a gust of laughter drowned the fitful crackle of the fire .
和 再次 一个 阵风 的 笑声 溺水 这 断断续续 裂纹 的 这 火 .

一阵笑声再次盖过了炉火断断续续的噼啪声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][gəʊld][æt; ət][hɪz; ɪz][hænd] — [greɪt] , [ˈtemptɪŋ] [ˈkwɑːntətɪz] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] !
There was gold at his hand — great , tempting quantities of it !
那里 曾是 金子 在 他的 手 — 伟大的 , 诱人的 数量 的 它 !

他手里拿着黄金——大量的、令人垂涎的黄金！

" [wen] [ðə; ði] [test] [kʌmz] , [juːl] [rɪŋ] [truː] , " [keɪm] [ðə; ði] [ˈkrækl] [ʌv; əv][ˈfɪləps, ˈfɪlɪps] [vɔɪs]
" When the test comes , you'll ring true , " came the crackle of Philip's voice
" 什么时候 这 测试 来 , 你会 戒指 真的 , " 来了 这 裂纹 的 菲利普的 嗓音
[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfaɪər] .
from the fire .
从 这 火 .

“当考验来临时，你会证明自己，”菲利普的声音从火堆里传来，沙沙作响。

" [mɑːrk] [ðæt] , [oʊld][mæn] , [juːl] [rɪŋ] [truː] .
" Mark that , old man , you'll ring true .
" 标记 那 , 老的 男人 , 你会 戒指 真的 .

“记住，老头，你说的都是真的。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ] [noʊ] .
I tell you , I know .
我 告诉 你 , 我 知道 .

我告诉你，我知道。

" [wel] , [ˈfɪlɪp] [ˈpɔɪntɜː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [frend] .
" Well , Philip Poynter was his only friend .
" 出色地 , 菲利普 波因特 曾是 他的 仅有的 朋友 .

“嗯，菲利普·波因特是他唯一的朋友。”

[bʌt; bət] [ˈfɪlɪp] [wʌz; wəz][ɔːf] [ˈsʌmwɛr] ,
But Philip was off somewhere ,
但 菲利普 曾是 离开 某处 ,

但菲利普不知去向。

[gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [ðɪs] [ˈmeni] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [bɜːrst] [ʌv; əv][ˈkwɪksətɪzəm] .
gone out of his life this many a day in a characteristic burst of quixotism .
已消失 出去 的 他的 生活 这 许多 一个 天 在 一个 特征 爆裂 的 堂吉诃德主义 .

他曾多次以特有的堂吉诃德式的冲动离开他的生活。

[kɑːrl] [læft] [ænd; ənd] [ˈʌdəd] ,
Carl laughed and shuddered ,
卡尔 笑了 和 颤抖 ,

卡尔笑着打了个寒颤，

[fɔːr; fər][ə; eɪ][mæd] [ˈɪnstənt] [hiː; hi] [held] [ðə; ði] [ˈtemptɪŋ] [ˈjeləʊ] [ˈpeɪpər] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈfaɪər] — [ænd; ənd]
for a mad instant he held the tempting yellow paper above the fire — and
为了 一个 疯狂的 立即的 他 握住 这 诱人的 黄色的 纸 多于 这 火 — 和
[druː] [aɪ ˈtiː] [bæk] ,
drew it back ,
画 它 后退 ,

他疯狂地将那张诱人的黄色纸举到火上——然后又迅速地拿了回来。

[stɛəd] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɑːrd] [ˈkændlstɪk] [ænd; ənd] [læft] [əˈgen] — [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]
stared at the charred candlestick and laughed again — but there was
凝视 在 这 烧焦的 烛台 和 笑了 再次 — 但 那里 曾是
[ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
nothing of laughter in his eyes .
没有什么 的 笑声 在 他的 眼睛 .

他盯着烧焦的烛台又笑了——但他的眼中却没有一丝笑意。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈdɑːrkli] [aɪˈrɑːnɪk][ænd; ənd] [traɪˈʌmfənt] .
They were darkly ironic and triumphant .
他们 是 黑暗 讽刺的是 和 凯 .

它们既带有黑色幽默，又充满了胜利的意味。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [blʌd] [ɪn][ðə; ði][ˈfaɪər] — [ænd; ənd][ɡoʊld] — [ænd; ənd][daɪˈæn][hæd; həd] [mɑːkt] [hɪz; ɪz]
There was blood in the fire — and gold — and Diane had mocked his

那里 曾是 血 在 这 火 — 和 金子 — 和 黛安 有 嘲笑 他的

[ˈmʌðər] .

mother .

母亲 .

火中混有鲜血和黄金，黛安娜还嘲笑过他的母亲。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡroʊn] [kɑːrl] [flʌŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [aʊt] [ˈpæʃənətli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
With a groan Carl flung his arms out passionately upon the table ,

和 一个 呻吟 卡尔 扔 他的 武器 出去 热情地 之上 这 桌子 ,

卡尔呻吟一声，激动地张开双臂，扑向桌子。

[tɔːrn][baɪ][ə; eɪ][ˈkɑːnflɪkt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstreɪndʒli] [ˈwɔːrɪŋ] [ˈfɔːrsɪz] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] .
torn by a conflict of the strangely warring forces within him .

撕裂 经过 一个 冲突 的 这 奇怪的 战争 力量 之内 他 .

他内心被两种奇异的、相互冲突的力量所折磨。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ˈdruːpɪŋ] [ˈheɪvɪli] [ˈfɔːrwərd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz][hændz][hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðær] [ʌnˈtɪl]
And with his head drooping heavily forward upon his hands he lay there until

和 和 他的 头 下垂 重度 向前 之上 他的 双手 他 躺 那里 直到

[ðə; ði] [ˈmelənkaːli] [daːn] [ɡreɪd] [ðə; ði] [ruːm] [ˈɪntuː] [ˈʃædʊvi] [dɪˈstɪŋktnəs] ,
the melancholy dawn grayed the room into shadowy distinctness ,

这 忧郁 黎明 灰色 这 房间 进入 阴暗的 明显 ,

他头重重地垂在手上，躺在那里，直到忧郁的黎明将房间染成灰蒙蒙的，变得模糊不清。

[hɪz; ɪz][ˈæŋɡ(ə)] [ʌv; əv][ˈvɪʒ(ə)n] [ˈtwɪstɪd] [ænd; ənd] [meɪmd] [baɪ][ðə; ði] [ˈdiːmən] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑːt(ə)] .
his angle of vision twisted and maimed by the demon of the bottle .

他的 角度 的 想象 扭曲 和 残废 经过 这 恶魔 的 这 瓶子 .

他的视野被酒瓶的恶魔扭曲变形了。

[ðə; ði] [ˈkændlstɪk] [luːmd] [ˈstreɪndʒli] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stɪl] [ˈɡreɪnəs] ; [ðə; ði][ˈbɑːt(ə)] [tʊk] [fɔːrm]
The candlestick loomed strangely forth from the still grayness ; the bottle took form

这 烛台 迫近 奇怪的 前进 从 这 仍然 灰色 ; 这 瓶子 采取 形式

;

;

;

烛台在静谧的灰色中奇异地显现出来；瓶子也渐渐成形；

[ðə; ði] [ˈjeləʊd] [ˈpeɪpər] [ˈɡlɪməd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
the yellowed paper glimmered on the table .

这 泛黄 纸 闪烁 在 这 桌子 .

泛黄的纸张在桌上闪闪发光。

[kɑːrl] [stɜːrd] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈspæzəm][ʌv; əv] [ˈmɜːrθləs] [ˈlæftər] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] .
Carl stirred and a spasm of mirthless laughter shook him .

卡尔 搅拌 和 一个 痉挛 的 无趣 笑声 摇晃 他 .

卡尔动了动，一阵毫无笑意的笑声让他浑身颤抖。

" [soʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ˈfɪlɪp] [ˈpɔɪntɜː] [ˈluːzɪz] — [ænd; ənd][aɪ] — [aɪ] [raɪt] [tuː; tə] - !
" So , " he said , " Philip Poynter loses — and I — I write to Houdania !

" 所以 , " 他 说 , " 菲利普 波因特 失败 — 和 我 — 我 写 到 - !

"所以,"他说，"菲利普·波因特输了——而我——我写信给胡达尼亚！"

" [soʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbɑːt(ə)] [roʊz][ə; eɪ] [ˈfæntəm] [ʌv; əv] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ɡoʊld][ænd; ənd] [tempˈteɪ(ə)n] [tuː; tə]
" So from the bottle rose a phantom of glittering gold and temptation to

" 所以 从 这 瓶子 玫瑰 一个 幻影 的 闪闪发光 金子 和 诱惑 到

[ɡroʊ] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [reɪθ] [ʌv; əv][dʒaɪˈɡæntɪk] [prəˈpɔːʃəns]] .
grow in time to a wraith of gigantic proportions .

生长 在 时间 到 一个 幽灵 的 巨大 比例 .

于是，从瓶子里升起了一团闪闪发光的金光和诱惑的幻影，随着时间的推移，它逐渐成长为一个巨大的幽灵。

[ɪn][ðə; ði][ˈbɑ:t(ə)] [tuː; tə] - [naɪt] [hæd; həd][leɪn] [terz] [ænd; ənd][dʒest][ænd; ənd] [lʌv] [ʌn'endɪŋ] ,
In the bottle to - night had lain tears and jest and love unending ,
在这瓶子里到 - 夜晚有莱恩眼泪和笑话和爱无尽的 ,
[ˈrɒməns][ænd; ənd] [ˈpæʃ(ə)n] ,
romance and passion ,
浪漫和热情 ,

今晚的瓶子里装着泪水、玩笑和无尽的爱，浪漫和激情。

[ˈtretʃəri] [ænd; ənd][ˈaɪrəni] — [blʌd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃædɒʊ] [ʌv; əv] [deθ] .
treachery and irony — blood and the shadow of Death .
背信弃义和讽刺 — 血和这阴影的死亡 .

背叛与讽刺——鲜血与死亡的阴影。

[ˈtʃæptər] , [ˈvaɪ, ˈviː]
CHAPTER , VI
章 , 六年级

第六章

[ˈbærən] -
BARON TREGAR
男爵 -

特雷加男爵

[ˈlaɪlək][ænd; ənd] [wɪ'st'stɪr] [ˈflaʊəd] [ˈrɔɪəli] .
Lilac and wistaria flowered royally .
紫丁香和紫藤花开花的皇家 .

紫丁香和紫藤花开得格外艳丽。

[ˈkɑːrpəntər] , [ˈwiːlraɪt] [ænd; ənd] [ˈpeɪntər] [dɪˈpɑːrtɪd] .
Carpenter , wheelwright and painter departed .
木匠 , 车轮匠和画家已离开 .

木匠、车轮匠和油漆工都离开了。

[ðə; ði][trɪm] [ɡriːn] [ˈwæɡən] , [pɪkt] [aʊt] [ˈgeɪli] [ɪn] [waɪt] ,
The trim green wagon , picked out gayly in white ,
这修剪绿色的车皮 , 挑选出去同性恋地在白色的 ,

那辆线条流畅的绿色马车，用白色油漆点缀得格外醒目。

[ˈwɪndəʊd] [ænd; ənd] [ˈkɜːtənd] [ænd; ənd] [ˈsplendɪdli] [ɪˈkwɪpt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfɔːtʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]
windowed and curtained and splendidly equipped for the fortunes of the
窗口和帘幕和精彩地配备为了这财富的这

[roʊd] ,
road ,
路 ,

窗户明亮，窗帘垂挂，设备齐全，足以应对旅途中的种种际遇。

[ˈkriːkt] [ˈbrɪskli] [əˈwei] [əˈpɑːn][ɪts] [ˈpɪlɡrɪmɪdʒ] , [bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][bɪɡ] - [bəʊnd] [ˈpaɪbɔːld] [ˈhɔːrsɪz]
creaked briskly away upon its pilgrimage , behind a pair of big - boned piebald horses
嘎吱作响轻快地离开之上它是朝圣 , 在后面一个一对的大的 - 骨花斑马匹

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwestfɔl] [ˈsteɪblz] ,
from the Westfall stables ,
从这韦斯特福尔马厩 ,

在西福尔马厩两匹骨架粗壮的杂色马的牵引下，它轻快地踏上了朝圣之旅。

[wɪð; wɪθ] [ˈdʒɑːni] [æt; ət][ðə; ði][reɪnz] .
with Johnny at the reins .
和约翰尼在这缰绳 .

由约翰尼掌舵。

[ɑːn][ðə; ði] [siːt] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm][daɪˈæn] [ˈreɪdɪəntli] [weɪvd] [əˈduː] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ænt] ,
On the seat beside him Diane radiantly waved adieu to her aunt ,
在这座位旁他黛安娜光芒四射挥手再见到她阿姨 ,

坐在他旁边的黛安娜容光焕发地向她的姑姑挥手告别。

[hu:] [pra:mptli] [kə'ləpst] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔ:rt] [ænd; ənd] [dæbd] [ˈvaɪələntli] [æt; ət][hɜ:r; hər]
who promptly collapsed in a chair on the porch and dabbed violently at her
WHO 及时 倒塌 在 一个 椅子 在 这 门廊 和 轻拍 暴力 在 她
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

她随即瘫倒在门廊的椅子上，用力地擦拭着眼睛。

" [aɪ][æɪ; əɪ] [ˈnevər] [get] [ˈoʊvər][aɪ 'ti:] , " [snɪft] [ænt] [ˈægəθə] [ˈtrædʒɪkli] .
" **I shall never get over it , " sniffed Aunt Agatha tragically .**
" 我 将 绝不 得到 超过 它 , " 嗅了嗅 阿姨 阿加莎 悲剧的是 .

“我永远也无法释怀，”阿加莎姑妈悲伤地抽泣着说。

" [kɑ:rl] [meɪ] [seɪ] [wʌt] [hi:; hi] [wɪl] , [aɪ] [ˈnevər] [ʃæl; ʃəl] .
" **Carl may say what he will , I never shall .**
" 卡尔 可能 说 什么 他 将要 , 我 绝不 将 .

卡尔想说什么就说什么，但我永远不会。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [aɪv] [kʌm] [ʌp] [hɪr] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [ɔ:f] , [aɪv] [dʌn] [maɪ] [ˈdu:ti] ,
But now that I've come up here to see her off , I've done my duty ,
但 现在 那 我已经 来 向上 这里 到 看 她 离开 , 我已经 完毕 我的 责任 ,
但既然我已经来这里送她，我的职责就到此为止了。

[aɪ][hæv; həv] [ɪn'di:d] .
I have indeed .
我 有 的确 .

我确实有。

[ænd; ənd][aɪ][du:] [hoʊp] [kɑ:rl] [ˈhæznt] [ˈeni] [waɪld][aɪ'di:əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsʌmə] — [aɪ] [ˈkʊdnt] [stænd]
And I do hope Carl hasn't any wild ideas for the summer — I couldn't stand
和 我 做 希望 卡尔 还没有 任何 荒野 想法 为了 这 夏天 — 我 不能 站立
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .

我真心希望卡尔今年夏天不要有什么疯狂的想法——我可受不了。

[ˈælən] , [æz; əz] [ɔ:n] [æz; əz] [mɪs] [daɪˈæn][ɪz] [ˈkæmpɪŋ] [wɪˈðɪn] [ˈri:z(ə)nəb(ə)l] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][fa:rm] ,
Allan , as long as Miss Diane is camping within reasonable distance of the farm ,
艾伦 , 作为 长的 作为 错过 黛安 是 野营 之内 合理的 距离 的 这 农场 ,
艾伦，只要黛安小姐在离农场不远的地方露营就行。

[ju:d] [ˈbetər] [teɪk] [ðə; ði] [rʌn] - [əˈbaʊt] [i:t] [naɪt] [ænd; ənd][faɪnd][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ʃi:z] [ɔ:l]
you'd better take the run - about each night and find her and see if she's all
你会 更好的 拿 这 跑步 - 关于 每个 夜晚 和 寻找 她 和 看 如果 她是 全部
[raɪt] — [ænd; ənd] [brʌʃ] [ðə; ði] [sneɪks] [ænd; ənd] [blʌgz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [aʊt] [ʌv; əv][kæmp] .
right — and brush the snakes and bugs and things out of camp .
正确的 — 和 刷子 这 蛇 和 漏洞 和 事物 出去 的 营 .

你最好每晚骑着马车去找她，看看她是否安好——并把营地里的蛇、虫子和其他东西都清理掉。

[ɪf] [ˈevriθɪŋ] [waɪld][ɪn][ðə; ði] [ˈfɔ:rɪst] [kəˈlektɪd] [əˈraʊnd] [ðə; ði][kæmp][ˈfaɪər] ,
If everything wild in the forest collected around the camp fire ,
如果 一切 荒野 在 这 森林 集 大约 这 营 火 ,
如果森林里所有野生生物都聚集在篝火旁，

[laɪk] [æz; əz][nɔ:t][ʃi:; ʃɪ] [ˈwʊdnt] [si:] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [bɪt][hɜ:r; hər] .
like as not she wouldn't see them until they bit her .
喜欢 作为 不是 她 不会 看 他们 直到 他们 少量 她 .

她很可能要等到被咬了才会发现它们。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈɪftɪd] [ə; eɪ][slɪm] , [ber] [leg][ænd; ənd] [ˈsnɪgəd] .
" **The boy shifted a slim , bare leg and sniggered .**
" 这 男生 转移 一个 苗条的 , 裸 腿 和 窃笑 .

男孩挪动了一下纤细的裸腿，窃笑起来。

" [mɪs] ['westfɒl] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **Miss Westfall** , " **he said** ,
" 错过 韦斯特福尔 , " 他 说 ,

“韦斯特福尔小姐,”他说。

" [mɪs] [daɪ'æn][ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiːz] [ə; eɪ] - ['ɡɔɪn] - [tuː; tə][ə; eɪ][spɑːt][baɪ][ðə; ði] ['rɪvər][ænd; ənd][kæmp][ə; eɪ]
" **Miss Diane she says she's a - goin ' to a spot by the river and camp a**
" 错过 黛安 她 说道 她是 一个 - 去 - 到 一个 点 经过 这 河 和 营 一个
[wiːk] [æn; ən] - — [æn; ən] - [ɪf] [ʃiː; ʃi][faɪndz] ['enɪbəːdi] [ə; eɪ] - [fɑːlɜːɪn] - [ɔːr] [spaɪn] - [ɑːn][hɜːr; həɹ][frʌm; frəm]
week an ' — an ' if she finds anybody a - follerin ' or spyin ' on her from
星期 一个 - — 一个 - 如果 她 发现 任何人 一个 - 卵泡素 - 或者间谍活动 - 在 她 从
[ðə; ði][faːrm] ,
the farm ,
这 农场 ,

“黛安小姐说她要去河边露营一个星期，如果她发现有人从农场跟踪她或监视她，

[ʃiːl] [skɪn][hɪm; ɪm][ə'laɪv][æn; ən] - — [æn; ən] - [ðem; ðəm] [blæk] [aɪz] [oʊ] - [həːn] [snæpt] ['faɪər] [wen]
she'll skin him alive an ' — an ' them black eyes o ' her'n snapped fire when
壳 皮肤 他 活 一个 - — 一个 - 他们 黑色的 眼睛 o - 她 啪啪 火 什么时候
[ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ 'tiː] .
she said it .
她 说 它 .

她要把他活活剥皮——说这话时，她那双黑眼睛里仿佛燃起了火焰。

[æn; ən] - ['dʒɑːni] , [ˈhiːz][ɡɑːt] - - ['nɔː] [wið; wiθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [faɪt] - .
An ' Johnny , he's got weepsons ' nough with him to fight pirates .
一个 - 约翰尼 , 他是 得到 - - 足够了 和 他 到 斗争 - .

而约翰尼身上带着足够多的武器，可以和海盗战斗。

" [ænt] ['æɡəθə] [ɡroʊn] [ænd; ənd] ['raːkɪŋ] ['daɪləɹəsli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ]
" **Aunt Agatha groaned and rocking dolorously back and forth upon the porch**
" 阿姨 阿加莎 呻吟 和 摇滚 悲惨地 后退 和 前进 之上 这 门廊
[riːvʃuːd] [ðə; ði] [kə'læmɪtəs] [ˌpɒsə'bilitɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] .
reviewed the calamitous possibilities of the journey .
已审核 这 灾难性的 可能性 的 这 旅行 .

“阿加莎姨妈呻吟着，悲伤地在门廊上来回摇晃，回想着这次旅行可能带来的灾难性后果。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['restləs] [jʌŋ] ['noʊmæd][ɑːn][ðə; ði][roʊd] [ə'hed] , ['snɪfɪŋ] [ðə; ði] [rer] , [swiːt] [er] [ʌv; əv]
But the restless young nomad on the road ahead , sniffing the rare , sweet air of
但 这 不安 年轻的 游牧民族 在 这 路 前方 , 嗅闻 这 稀有的 , 甜的 空气 的
[ˈɜːrli] ['sʌməɹ] ,
early summer ,
早期的 夏天 ,

但前方路上那个不安分的年轻游牧者，正嗅着初夏难得一见的甜美空气，

[hæd; həd] [ɔː'redi] ['religeɪtɪd] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [bɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] [ænt] [tuː; tə][ðə; ði]
had already relegated the memory of her long - suffering aunt to the
有 已经 降级 这 记忆 的 她 长的 - 痛苦 阿姨 到 这
[fər'ɡɑːtn] [θɪŋz] [ʌv; əv] [sɪvələ'zeɪʃn] .
forgotten things of civilization .
被遗忘的 事物 的 文明 .

她早已将饱受折磨的姑妈的记忆，归入了文明社会中被遗忘的事物之中。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌməɹ] [wɜːrld] , [swiːt] [wið; wiθ][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][waɪld] ['flaʊərz] , [wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ]
For the summer world , sweet with the scent of wild flowers , was very young
为了 这 夏天 世界 , 甜的 和 这 香味 的 荒野 花朵 , 曾是 非常 年轻的
, [wið; wiθ] [jʌŋ] [liːvz] ,
, **with young leaves** ,
, 和 年轻的 树叶 ,

夏日的世界，弥漫着野花的芬芳，还很年轻，长着嫩绿的叶子。

[jʌŋ] [græs] [ænd; ənd] [ˈflaʊərɪŋ] , [sʌn] - [wɔ:rm] [hedʒz] , [ænd; ənd] [bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði] [ˈferɪl] [pleɪs] [ɑ:n]
young grass and flowering , sun - warm hedges , and beyond the Sherrill place on
年轻的 草 和 开花 , 太阳 - 温暖的 对冲 , 和 超过 这 谢里尔 地方 在
[ðə; ði] [ˈwɒdɪd] [hɪl] ,
the wooded hill ,
这 树木繁茂的 爬坡道 ,

嫩草和盛开的花朵, 阳光温暖的树篱, 以及谢里尔家在林木葱郁的山坡上的房子,

[ðə; ði] [sʌn] [fleɪmd] [ˈjeləʊ] [θru:] [ðə; ði] [ˈhemlɑ:k] .
the sun flamed yellow through the hemlocks .
这 太阳 火焰 黄色的 通过 这 铁杉 .

阳光透过铁杉树, 映照出耀眼的金黄色光芒。

" [oʊ] , [ˈdʒɑ:ni] [dʒu:ts] !
" **Oh , Johnny Jutes !**
" 哦 , 约翰尼 黄麻 !

“哦, 约翰尼·朱特斯! ”

[oʊ] , [ˈdʒɑ:ni] [dʒu:ts] ! " [sæŋ] [ðə; ði][gɜ:rl] [ˈhæpɪli] ,
Oh , Johnny Jutes ! " sang the girl happily ,
哦 , 约翰尼 黄麻 ! " 唱 这 女孩 快乐地 ,

“哦, 约翰尼·朱特斯! ”女孩高兴地唱道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld][roʊz] [ɪn][hɜ:r; hər] [sʌn] - [braʊn] [tʃi:ks] .
with the color of the wild rose in her sun - brown cheeks .
和 这 颜色 的 这 荒野 玫瑰 在 她 太阳 - 棕色的 脸颊 .

她那晒成棕褐色的脸颊, 如同野玫瑰般娇艳。

" [ɪts] [gʊd] — [ɪts] [gʊd] [tu:; tə][bi:; bi] [əˈlaɪv] !
" **It's good — it's good to be alive !**
" 它是 好的 — 它是 好的 到 是 活 !

“活着真好! ”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃʌk(ə)l] [ʌv; əv] [ɪnˈθu:ziæzəm] [ˈdʒɑ:ni] [krækt] [hɪz; ɪz] [wɪp] [ænd; ənd][əʊˈpaɪnd] [ðæt] [aɪ ˈti:]
" **With a chuckle of enthusiasm Johnny cracked his whip and opined that it**
" 和 一个 轻笑 的 热情 约翰尼 裂纹 他的 鞭 和 发表意见 那 它

[wʌz; wəz] .
was .
曾是 .

约翰尼兴奋地轻笑一声, 挥舞着鞭子, 说道: “确实如此。”

[naʊ] [ˈi:v(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [gri:n] [væn] [roʊld] [fɔ:rθ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈkʌntri] [roʊdʒ] ,
Now even as the great green van rolled forth upon the country roads ,
现在 甚至 作为 这 伟大的 绿色的 货车 滚动 前进 之上 这 国家 道路 ,

就在这时, 那辆巨大的绿色货车沿着乡村公路缓缓驶去。

[baʊnd] [fɔ:r; fər][æn; ən] [aɪˈdɪlɪk] [spɑ:t][baɪ][ðə; ði] [ˈrɪvər] [wer] [daɪˈæn][hæd; həd] [plænd] [tu:; tə][kæmp]
bound for an idyllic spot by the river where Diane had planned to camp
边界 为了 一个 田园诗般的 点 经过 这 河 在哪里 黛安 有 计划 到 营

[ə; eɪ] [wi:k] ,
a week ,
一个 星期 ,

前往河边一处风景优美的地方, 黛安娜计划在那里露营一周。

[tu:] [men] [əˈpɪrd] [əˈpɑ:n][ðə; ði][waɪd] , [waɪt] - [ˈpɪlərd] [ˈferɪl] [pɔ:rtʃ] ,
two men appeared upon the wide , white - pillared Sherrill porch ,
二 男人 出现 之上 这 宽的 , 白色的 - 柱状 谢里尔 门廊 ,

两名男子出现在谢里尔家宽敞的、有白色柱子的门廊上。

[ˈsmoʊkɪŋ] [ænd; ənd][ˈaɪdli][ədˈmaɪərɪŋ][ðə; ði] [ˈbluːɪʃ] [hɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈroʊlɪŋ] [ˈmedoʊˈləendz] [brɪˈloʊ]
smoking and idly admiring the bluish hills and the rolling meadowlands below
吸烟 和 闲散地 钦佩 这 蓝蓝色 丘陵 和 这 滚动 草地 以下
[braɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈsʌnlaɪt] .
bright with morning sunlight .
明亮的 和 早晨 阳光 .

一边抽着烟，一边漫不经心地欣赏着沐浴在晨光中的蓝色山丘和下方绵延起伏的草地。

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪːst] [leɪ] [ðə; ði] [ˈsɪlvər] [ˈɡlɪmər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] - [frɪndʒd] [leɪk] ; [brɪˈdʌːnd] ,
To the east lay the silver glimmer of a tree - fringed lake ; beyond ,
到 这 东方 躺 这 银 微光 的 一个 树 - 流苏 湖 ; 超过 ,
东边是树木环绕、波光粼粼的湖泊；更远处，

[ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ˈspaɪər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwaɪndɪŋ] [ˈkʌntri] [roʊd] [ˈtrævlɪd] [baɪ][ðə; ði]
a church spire among the trees and a winding country road traveled by the
一个 教会 尖塔 之中 这 树木 和 一个 绕线 国家 路 旅行 经过 这
[ˈsɔːləteri][vən][ʌv; əv] [ɡriːn] [ænd; ənd] [waɪt] .
solitary van of green and white .
孤 货车 的 绿色的 和 白色的 .

树林间耸立着一座教堂尖顶，蜿蜒的乡村道路上，一辆绿白相间的厢式货车孤零零地行驶着。

" [ə; eɪ] [ˈsɪŋɡjələər] [kənˈveɪəns] , [ɪz][aɪˈtiː][nɑːt] , [ˈpɔɪntɜː] ? " [ɪnˈkwaɪəd] [ðə; ði][ˈoʊldər][mæn] ,
" **A singular conveyance , is it not , Poynter ?** " **inquired the older man ,**
" 一个 单数 输送 , 是 它 不是 , 波因特 ? " 询问 这 老 男人 ,
“这真是一件奇特的交通工具，不是吗，波因特？”年长的男子问道。

[hɪz; ɪz] [ˈkerf(ə)lɪ] [ɑːrˌtɪkjʊˈleɪʃn] [blɜːrd] [baɪ][ə; eɪ] [prəˈnaʊnst] [ˈfɔːrən] [ˈæksent] .
his careful articulation blurred by a pronounced foreign accent .
他的 小心 关节 模糊 经过 一个 发音 外国的 口音 .
他清晰的吐字被浓重的外国口音所掩盖。

[ˈsterɪŋ] [ɪnˈtentli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [roʊd] , [hiː; hi] [ˈædɪd] : " [ɪz][aɪˈtiː][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [moʊd] [ʌv; əv]
Staring intently at the sunlit road , he added : " Is it a common mode of
凝视 专注地 在 这 阳光照射 路 , 他 额外 : " 是 它 一个 常见的 模式 的
[ˈtræv(ə)l] — [hɪr] [ɪn] [əˈmerɪkə] ?
travel — here in America ?
旅行 — 这里 在 美国 ?

他目不转睛地盯着阳光照耀的道路，补充道：“这是美国常见的出行方式吗？”

" [ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [mæn] , [ə; eɪ] [liːn] , [ˈsɪŋjuːɪ] [tʃæp] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪŋɡjələərli] [faɪn] [aɪz] [ʌv; əv] [bluː] [əˈbʌv]
" **The younger man , a lean , sinewy chap with singularly fine eyes of blue above**
" 这 年轻 男人 , 一个 倾斜 , 筋骨 小伙子 和 单独地 美好的 眼睛 的 蓝色的 多于
[liːn] ,
lean ,
倾斜 ,

“那个年轻男子身材精瘦结实，一双湛蓝的眼睛格外漂亮，

[tænd] [tʃiːks] , [fraʊnd] [ˈθɔːtfəli] .
tanned cheeks , frowned thoughtfully .
晒黑的 脸颊 , 皱眉 深思熟虑 .
黝黑的面颊，若有所思地皱起了眉头。

" [baɪ][noʊ] [miːnz] , " [sed] [hiː; hi] [ˈplezntli] .
" **By no means , " said he pleasantly** .
" 经过 不 方法 , " 说 他 愉快 .
“绝不可能，”他愉快地说。

" [ɪnˈdiːd] [ɪts] [kwɑɪt] [nuː] [tuː; tə][emˈiː] .
" **Indeed it's quite new to me** .
" 的确 它是 相当 新的 到 我 .
“这对我来说确实很新鲜。”

[ˈsi:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈbloʊi] [waɪt] [θɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] [saɪdz] [laɪk] [ˈwɪndəʊ] [ˈkɜ:tənz] , [ˈdʌznt] [aɪ ˈti:]
Seems to have blowy white things at the sides like window curtains , doesn't it
似乎 到 有 吹风 白色的 事物 在 这 侧面 喜欢 窗户 窗帘 , 不 它
? "
? "
? "

两侧好像飘着白色的东西，像窗帘一样，不是吗？

" [ə; eɪ][noʊˈmædɪk] [ˌjʌŋ] [ˈwʊmən] , [aɪ][eɪ ˈem][toʊld] , " [ˈrʌɡd] [ðə; ði][ˈoʊldər][mən] [ˈkerləsli] .
" **A nomadic young woman , I am told , " shrugged the older man carelessly .**
" 一个 游牧的 年轻的 女士 , 我 是 讲述 , " 耸了耸肩 这 老 男人 粗心大意 .

“据说是一位游牧的年轻女子，”年长的男人漫不经心地耸了耸肩。

[hi; hi] [stəd] [ˈwɑ:tʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈdʌsti] [treɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnoʊməd][wɪð; wɪθ] [ˈhæərəʊd] , [ˈθɔ:tf(ə)] [aɪz] ,
He stood watching the dusty trail of the nomad with narrowed , thoughtful eyes ,
他 站立 观看 这 尘土飞扬 踪迹 的 这 游牧民族 和 范围缩小 , 周到 眼睛 ,

他眯起眼睛，若有所思地望着游牧民扬起的尘土的足迹。

[ʌnəˈwer] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [aɪz] [hæd; həd] [ˈwɒndəd] [ˈsʌmwʌt] [ɪkˈspektəntli] [tu:; tə][ðə; ði]
unaware that his companion's eyes had wandered somewhat expectantly to the
不知情 那 他的 同伴的 眼睛 有 漫步 有些 满怀期待地 到 这
[ˈwestˌfɔl] [leɪk] .

Westfall lake .
韦斯特福尔 湖 .

他丝毫没有察觉到同伴的目光已经有些期待地投向了西瀑湖。

" [ˈbæərən] - !
" **Baron Tregar !**
" 男爵 - !

“特雷加男爵！”

" [ˈwɪspəd] [æn] [ˈferɪl] [ɪn][ə; eɪ] [rɪˈmoʊt] [ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][vəˈrændə][tu:; tə][ə; eɪ][gɜ:rl][fɪ; jɪ][hæd; həd]
" **whispered Ann Sherrill in a remote corner of the veranda to a girl she had**
" 低声说道 安 谢里尔 在 一个 偏僻的 角落 的 这 阳台 到 一个 女孩 她 有
[brɔ:t] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][fɑ:rm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [leɪt] [ðə; ði] [naɪt] [brɪˈfɔ:r] .
brought up to the farm with her late the night before .
带来 向上 到 这 农场 和 她 晚的 这 夜晚 前 .

“安·谢里尔在走廊一个僻静的角落里，低声对昨晚深夜带到农场的女孩说道。

" [hæz; həz][ə; eɪ][ˈri:əl] [er] [ʌv; əv] [dɪˈstɪŋkʃn] , [ˈhæznt][hi; hi] , [ˌsu:ˈzæn] ?
" **Has a real air of distinction , hasn't he , Susanne ?**
" 有 一个 真实的空气 的 区别 , 还没有 他 , 苏珊娜 ?

“他确实很有格调，不是吗，苏珊娜？”

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [di:p] , [dɑ:rk] , [kəmˈpelɪŋ] [aɪz] .
And such deep , dark , compelling eyes .
和 这样的 深的 , 黑暗的 , 引人注目的 眼睛 .

还有那双深邃、迷人、摄人心魄的眼睛。

[ˈræðər] [ˈærəbɪk] , [aɪ] [θɪŋk] , [bʌt; bət] [ˈmʌðər] [sez] [ˈmæɡjɑ:] .
Rather Arabic , I think , but mother says Magyar .
相当 阿拉伯 , 我 思考 , 但 母亲 说道 匈牙利语 .

我觉得更像是阿拉伯语，但我母亲说是匈牙利语。

[dɪk] [sez] [ˈhi:z] [ɪˈmensli] [ɪntrəˈstɪd] [ɪn][ðə; ði][wɔ:r] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [ʌv; əv] [ˈɛərəpleɪnz] [ænd; ənd]
Dick says he's immensely interested in the war possibilities of aeroplanes and
迪克 说道 他是 非常 感兴趣的 在 这 战争 可能性 的 飞机 和
[ˈfɪrfəli] [ˌpeɪtriˈɑ:tɪk] .
fearfully patriotic .
恐惧地 爱国 .

迪克说他对飞机在战争中的可能性非常感兴趣，而且怀着强烈的爱国情怀。

['tuəriŋ] [ðə; ði] [steɪts] , [aɪ] [brɪli:v] .

Touring the States , I believe .
巡演 这 各州 , 我 相信 .

我想应该是在美国巡演。

[dæd] [pɪkt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn] ['wɑ:ʃɪŋtən] .

Dad picked him up in Washington .
爸爸 挑选 他 向上 在 华盛顿 .

爸爸在华盛顿接他。

['fɪləps, 'fɪlɪps] ['ti:tʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [flai] .

Philip's teaching him to fly .
菲利普的 教学 他 到 飞 .

菲利普正在教他飞行。

['fɪlɪp] [wʌz; wəz] [ʌp] [wʌns] [brɪfɔ:r] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,

Philip was up once before , you know ,
菲利普 曾是 向上 一次 前 , 你 知道 ,

你知道, 菲利普之前也上过一次床。

[ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [dæd] ['ɜ:dʒd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [kʌm] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] ['bærən]

in the spring and Dad urged him to come up again and bring the Baron
在 这 春天 和 爸爸 敦促 他 到 来 向上 再次 和 带来 这 男爵

[ə'lɔ:ŋ] [tu:; tə] [lɜ:rn] .

along to learn aeroplaning .
沿着 到 学习 飞机 .

春天的时候, 爸爸催促他再来一次, 带上男爵一起来学习驾驶飞机。

['fɪlɪp] ['pɔɪntɜ:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðə; ði] ['bærənz, 'berənz] ['sekrəteri] !

Philip Poynter , of course , the Baron's secretary !
菲利普 波因特 , 的 课程 , 这 男爵的 秘书 !

当然是菲利普·波因特, 男爵的秘书!

" [ɪn] ['skændl,aɪzd] [ɪ'tælɪks] .

" in scandalized italics .
" 在 丑闻 斜体 .

“用带有愤怒意味的斜体字。

" [dɪdnt] [ju:; jʊ] [noʊ] , ['ri:əli] ? ...

" Didn't you know , really ? ...
" 没有 你 知道 , 真的 ? ...

“你真的不知道吗?

[ðə; ði] ['fɪlɪp] ['pɔɪntɜ:] ...

The Philip Poynter ...
这 菲利普 波因特 ...

菲利普·波因特...

[ænd; ənd] [aɪ] [seɪ] [ɪts] [æbsə'lu:tli] ['sɪnfl] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [mæn] [tu:; tə] [bi:; bi] [soʊ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [lɔ:ŋ]

And I say it's absolutely sinful for a man to be so good - looking as long
和 我 说 它是 绝对地 罪恶的 为了 一个 男人 到 是 所以 好的 - 寻找 作为 长的

[æz; əz] [ðə; ði] ['wɜ:ldz] [mən'a:gəməs] . "

as the world's monogamous . "
作为 这 世界的 一夫一妻制 . "

我认为, 在当今世界实行一夫一妻制的情况下, 一个男人长得如此英俊绝对是罪恶的。

" ['kwɑ:rəld] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fa:ðər] [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] , [dɪdnt] [hi:; hi] ? " [æskt] [su:'zæn] ['veɪgli] .

" Quarreled with his father or something , didn't he ? " asked Susanne vaguely .
" 争吵 和 他的 父亲 或者 某物 , 没有 他 ? " 问 苏珊娜 依稀 .

“他是不是跟他父亲吵架了? ”苏珊娜含糊地问道。

" ['kwɑ:rəld] ！
" **Quarreled** ！
" 争吵 ！

吵架了！

" [ɪk'skleɪmd] [æn] ['raɪtəslɪ] ．
" **exclaimed Ann righteously** ．
" 惊呼 安 义正直地 ．

“安妮义正言辞地喊道。”

" [wel] ， [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [hiː; hi] [dɪd] ．
" **Well , I should say he did** ．
" 出色地 ， 我 应该 说 他 做过 ．

“嗯，应该说 he 确实做到了。”

[maɪ] [dɪr] ，
My dear ，
我的 亲爱的 ，

亲爱的，

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['mænz] ['tempər] ['sɪmplɪ] ['splɪntəd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɪljən] ['piːsɪz] [ænd; ənd][hiː; hi] ['hæznt]
the young man's temper simply splintered into a million pieces and he hasn't
这 年轻的 男人的 脾气 简单地 破碎的 进入 一个 百万 件 和 他 还没有
[faʊnd] [ðəm; ðəm] [jet] ．
found them yet ．
成立 他们 然而 ．

年轻人的怒火瞬间碎成了无数片，他至今还没能把它们全部找回来。

['flætli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [sent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] ['mʌni] [brɪ'keɪz, brɪ'koːz] ['hiːd] [dɪ'skʌvəd]
Flatly refused to take a cent of his father's money because he'd discovered
断然 拒绝 到 拿 一个 中心 的 他的 父亲的 钱 因为 他会 发现
[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [dɪs'ɔːnɪstli] ．
it was made dishonestly ．
它 曾是 制成 不诚实地 ．

他断然拒绝接受父亲的一分钱，因为他发现这些钱都是通过不正当手段获得的。

[θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ！
Think of it ！
思考 的 它 ！

想想看！

[ænd; ənd][dæd] [sez] [ɪts] [truː] ．
And Dad says it's true ．
和 爸爸 说道 它是 真的 ．

爸爸说这是真的。

[oʊld] ['pɔɪntə] [ɪz][ə; eɪ] ['paɪrət] ， [æn; ən] [ʌn'skruːpjələs] ， ['mʌni] - [mæd] ，
Old Poynter is a pirate , an unscrupulous , money - mad ，
老的 波因特 是 一个 海盗 ， 一个 无良的 ， 钱 - 疯狂的 ，

老波因特是个海盗，一个肆无忌惮、唯利是图的人。

['vɪlənəs] [oʊld] ['paɪrət] [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪd] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] [ʌðər] [moʊst] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə][dæd][ɪn]
villainous old pirate and he did something or other most unpleasant to Dad in
邪恶的 老的 海盗 和 他 做过 某物 或者 其他 最多 令人不快的 到 爸爸 在
[wɔːl] [striːt] ．
Wall Street ．
墙 街道 ．

那个邪恶的老海盗在华尔街对我父亲做了些非常不愉快的事情。

[ænd; ənd] [wʊd] [juː; jʊ] [brɪ'liːv] [aɪ 'tiː] ， [suː'zæn] ，
And would you believe it , Susanne ，
和 会 你 相信 它 ， 苏珊娜 ，

你相信吗，苏珊娜？

['fɪlɪp] [went] ['fjuːmɪŋ] [ɔːf] ['hʌfəli] [tuː; tə] [sʌm; səm] [rɪ'dɪkjələs] ['lɪt(ə)l] ['maʊnt(ə)n] ['kɪŋdəm] [ɪn] ['jʊərəp]
Philip went fuming off huffily to some ridiculous little mountain kingdom in Europe
菲利普 去 怒气冲冲 离开 气呼呼地 到 一些 荒谬的 小的 山 王国 在 欧洲
[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːfli] [kiːn] [ə'baʊt] — - — [ænd; ənd] ['rentɪd] [hɪm'self] [aʊt] [æz; əz] [ə; eɪ]
that he was awfully keen about — Houdania — and rented himself out as a
那 他 曾是 非常 敏锐的 关于 — - — 和 租来的 他自己 出去 作为 一个
['sekrəteri] [tuː; tə] ['bærən] - .
secretary to Baron Tregar .
秘书 到 男爵 - .

菲利普气冲冲地去了欧洲某个荒唐的小山国——胡达尼亚，他对此非常感兴趣，并在那里当了特雷加男爵的秘书。

[dʒʌst] [rɪ'mædʒɪn] !
Just imagine !
只是 想象 ！

想象一下！

[dɪk] [sez] [hiː; hi] ['ɔːrgənəɪzd] [æn; ən] [,eɪvi'eɪfŋ] [dɪ'pɑːrtmənt] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [wʌn] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ʌv; əv]
Dick says he organized an aviation department there and won some kind of
迪克 说道 他 组织 一个 航空 部门 那里 和 韩元 一些 种类 的
[ə; eɪ] [praɪz] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ɪm'pruːvd] ['mɑːd(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [,aɪ 'tiː] [ɔːl] ,
a prize for an improved model and in the midst of it all ,
一个 奖 为了 一个 改进 模型 和 在 这 中间 的 它 全部 ,
迪克说他在那里组织了一个航空部门，并因改进模型而赢得了一个奖项，就在这一切发生的过程中，

[,suː'zæn] , ['fɪləps, 'fɪlɪps] ['grænfɑːðər] [ʌp] [ænd; ənd] [daɪd] , ['æftər] ['kwɑːrəlɪŋ, 'kwɑːrlɪŋ] [fɔːr; fər] ['jɪrz]
Susanne , Philip's grandfather up and died , after quarreling for years
苏珊娜 , 菲利普的 祖父 向上 和 死亡 , 后 争吵 为了 年
[ænd; ənd] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] ,
and years with the whole family ,
和 年 和 这 所有的 家庭 ,
苏珊娜，菲利普的祖父，在与全家人多年争吵后突然去世了。

[ænd; ənd] [left] ['fɪlɪp] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['mʌni] !
and left Philip all his money !
和 左边 菲利普 全部 他的 钱 ！

他把所有的钱都留给了菲利普！

[aɪ] [θɪŋk] ['fɪləps, 'fɪlɪps] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [,pliːzd] [hɪm; ɪm] .
I think Philip's quarrel with his father pleased him .
我 思考 菲利普的 争吵 和 他的 父亲 高兴 他 .
我认为菲利普和他父亲的争吵让他很高兴。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['veri] ['kwɪrɪst] [pɑːrt] [ɪz] [ðæt] ['fɪlɪp] ['æktʃuəli] [laɪks] [tuː; tə] [wɜːrk] [ænd; ənd] ['dæb(ə)l] [ɪn]
But the very queerest part is that Philip actually likes to work and dabble in
但 这 非常 最酷儿的 部分 是 那 菲利普 实际上 点赞 到 工作 和 玩水 在
['fɔːrən] ['pɑːlətɪks] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['flætli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [dʒɑːb] !
foreign politics and he flatly refused to give up his job !
外国的 政治 和 他 断然 拒绝 到 给 向上 他的 工作 ！
但最奇怪的是，菲利普其实很喜欢工作，也喜欢涉足外交政治，他断然拒绝放弃自己的工作！

['ɪznt] [,aɪ 'tiː] [roʊ'mæntɪk] ?
Isn't it romantic ?
不是 它 浪漫的 ？

难道不浪漫吗？

['fɪlɪp] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kiːn] [fɔːr; fər] [əd'ventʃər] .
Philip was always keen for adventure .
菲利普 曾是 总是 敏锐的 为了 冒险 .
菲利普一直热衷于冒险。

[dɪk] [sez] [ju:; jə] ['nevər] [kʊd; kəd] [pʊt] [jʊr; jər] ['fɪŋgər] [ɑ:n][ə; eɪ] [spɑ:t][ɑ:n][ðə; ði] [mæp] [ænd; ənd] [seɪ]
Dick says you never could put your finger on a spot on the map and say
迪克 说道 你 绝不 可以 放 你的 手指 在 一个 点 在 这 地图 和 说
[ˈkʌmftəbli; ˈkʌmfərtəbli] ,
comfortably ,
舒适地 ,

迪克说，你永远无法在地图上指出某个地点并自信地说：

- [ˈfɪlɪp] [pɔɪntɜːz] [hɪr] ! -
Philip Poynter's here !
- 菲利普 波因特学院 这里 ! -

“菲利普·波因特来了！”

[fɔːr; fər] [moʊst] [ˈlaɪkli] [ˈfɪlɪp] [pɔɪntɜː] [wʌz; wəz] [ˈboʊltɪŋ] [ˈfjʊriəsli] [ˈsʌmwer] [els] !
for most likely Philip Poynter was bolting furiously somewhere else !
为了 最多 可能 菲利普 波因特 曾是 螺栓连接 愤怒地 某处 别的 !

菲利普·波因特很可能正飞快地逃往别处！

" [ʌnəˈwer] [ʌv; əv] - [ˈfɜːrtɪv] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [kəˈrɪr] , [ˈfɪlɪp] [skænd] [ðə; ði] [kɑːm] ,
Unaware of Susanne's furtive interest in his career , Philip scanned the calm ,
" 不知情 的 - 鬼鬼祟祟 兴趣 在 他的 职业 , 菲利普 扫描 这 冷静的 ,
菲利普丝毫没有察觉苏珊娜对他事业的暗中关注，他平静地环顾四周。

[ʌnˈrʌfld] [ˈwɔːtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwestˌfɔl] [leɪk] [ænd; ənd] [ˈsaɪnɪŋ] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] .
unruffled waters of the Westfall lake and sighing turned back to his chief .
镇定自若 水 的 这 韦斯特福尔 湖 和 叹息 转向 后退 到 他的 首席 .

西福尔湖平静的水面和叹息声转向了他的首领。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈtemptɪŋ] [droun] [ʌv; əv] [ˈmoʊtɜːz] [bæk] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈhæŋərz] .
There was a tempting drone of motors back among the hangars .
那里 曾是 一个 诱人的 无人机 的 电机 后退 之中 这 机库 .

机库那边传来一阵诱人的马达轰鸣声。

" [wiː; wi] [flaɪ] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ?
We fly this morning ?
" 我们 飞 这 早晨 ?

我们今天早上飞吗？

" [hiː; hi] [ɪnˈkwaɪəd] [ˈsmaɪlɪŋ] .
he inquired smiling .
" 他 询问 微笑 .

他笑着问道。

" [ʌnˈfɔːrtʃənətli] [nɑːt] , " [rɪgˈretɪd] [ðə; ði] [ˈbærən] ,
Unfortunately not , " regretted the Baron ,
" 很遗憾 不是 , " 后悔 这 男爵 ,

“很遗憾，并非如此，”男爵遗憾地说。

[ænd; ənd] [led] [ðə; ði] [wei] [ɪnˈdɔːrz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ruːm] [wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] . [ˈʃerɪl] [hæd; həd]
and led the way indoors to a room which Mrs . Sherrill had
和 引领 这 方式 室内 到 一个 房间 哪个 太太 : 谢里尔 有

[ˈhɑːspɪtəbli; ˈhɑːˈspɪtəbli] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑːn] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [den] [ʌv; əv] [wɜːrk] [ænd; ənd]
hospitably insisted upon regarding as a private den of work and
热情好客 坚持 之上 关于 作为 一个 私人的 丹 的 工作 和

[kɑːns(ə)ˈteɪ](ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈbærən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈsekrəteri] .
consultation for the Baron and his secretary .
咨询 为了 这 男爵 和 他的 秘书 .

然后领着他走进屋内，来到谢里尔夫人热情地坚持要作为男爵及其秘书的私人工作和商议场所的房间。

" [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈmɪ](ə)n] [ʌv; əv] [ɪkˈsiːdɪŋ] [ˈdelɪkəsi] , " [brɪˈgæən] [ˈbærən] - [ˈsləʊli] ,
There is a mission of exceeding delicacy , " began Baron Tregar slowly ,
" 那里 是 一个 使命 的 超过 美味 , " 开始 男爵 - 缓慢地 ,

“这是一项极其微妙的任务，”特雷加男爵缓缓开口道。

" [wɪtʃ] [aɪ] [fi:l] [aɪ][mʌst; məst] [ɪn'flɪkt] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] .
" **which I feel I must inflict upon you** .
" 哪个 我 感觉 我 必须 造成 之上 你 。

“我觉得我必须把这种痛苦强加给你。”

" [hɪz; ɪz] [di:p] , [ˈpenətreɪtɪŋ] [aɪz] [ˈlɪŋɡə] [ɪn'tentli] [ə'pɑ:n][ˈfɪləps, ˈfɪlɪps] [feɪs] .
" **His deep , penetrating eyes lingered intently upon Philip's face** .
" 他的 深的 , 渗透 眼睛 徘徊不去 专注地 之上 菲利普的 脸 。

他深邃而锐利的目光紧紧地盯着菲利普的脸。

" [aɪ ˈti:] [kən'sɜ:rnz] [ðə; ði] [ˈsɪŋɡjələɹ] [kən'veɪəns] [ʌv; əv] [ɡri:n] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈleɪdi]
" **It concerns the singular conveyance of green and white and the lady**
" 它 担忧 这 单数 输送 的 绿色的 和 白色的 和 这 女士
[wɪ'ðɪn] [aɪ ˈti:] .
within it .
之内 它 。

“它讲述的是一幅独特的绿色和白色画作，画中还有一位女士。”

" [ˈfɪlɪp] [lʊkt] [ˈfræŋkli] [ə'stɑ:nɪʃt] .
" **Philip looked frankly astonished** .
" 菲利普 看起来 坦率地说 惊讶 。

菲利普看起来十分惊讶。

" [aɪ] [teɪk] [aɪ ˈti:] [ðen] , " [hi:; hi] [sə'dʒestɪd] , " [ðæt] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][noʊ'mædɪk][ˈleɪdi] , [ˈbærən]
" **I take it then , he suggested , that you know the nomadic lady , Baron**
" 我 拿 它 然后 , " 他 建议 , " 那 你 知道 这 游牧的 女士 , 男爵
- ？ "
Tregar ？ "
- ？ "

“那么，”他暗示道，“你认识那位游牧女士，特雷加男爵？”

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði][ˈbærən] .
" **No , said the Baron** .
" 不 , " 说 这 男爵 。

“不，”男爵说道。

[ˈfɪlɪp] [stɛərd] .
Philip stared .
菲利普 凝视 。

菲利普愣住了。

" [jɔɹ; jər] [ˈeksələnsɪ] [ɪz] [pli:zd] [tu:; tə][dʒest] , " [hi:; hi] [sed] [pəˈlaɪtli] .
" **Your Excellency is pleased to jest , he said politely** .
" 你的 阁下 是 高兴 到 笑话 , " 他 说 礼貌地 。

“阁下乐意开个玩笑，”他礼貌地说。

" [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɑ:ntrəri] , " [sed] [ðə; ði][ˈbærən] ,
" **On the contrary , said the Baron** ,
" 在 这 相反 , " 说 这 男爵 ,

“恰恰相反，”男爵说道。

" [aɪ][eɪ ˈem][æɪt; ət][ə; eɪ] [b:s] [fɔ:r; fər][ˈsu:təb(ə)] [wɜ:rdz] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [ɪkˈspres] [maɪ] [ˈsɪŋɡjələɹ] [rɪˈkwɛst] .
" **I am at a loss for suitable words in which to express my singular request** .
" 我 是 在 一个 损失 为了 合适的 字 在 哪个 到 表达 我的 单数 要求 。

“我实在找不到合适的词语来表达我这个特殊的请求。”

[aɪ][eɪ ˈem] [ə'fɔɹd] [ʌv; əv][jɔɹ; jər] [ɪntrəst] , [ˈpɔɪntɜ] ？ "
I am assured of your interest , Poynter ？ "
我 是 保证 的 你的 兴趣 , 波因特 ？ "

波因特，我确信你对此很感兴趣？

" [ʌv; əv][maɪ] ['ɪntrəst] , [ə'ʃərədli] ! " [əd'mɪtɪd] ['fɪlɪp] .
" Of my interest , assuredly ! " admitted Philip .
" 的 我的 兴趣 , 当然 ! " 承认 菲利普 .

"这当然正合我意！"菲利普承认道。

" [maɪ] [kəm'plaɪəns] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['ferli] , " [dɪ'pendz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə'pɑːn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]
" My compliance , " he added fairly , " depends , of course , upon the nature of
" 我的 遵守 , " 他 额外 相当 , " 取决于 , 的 课程 , 之上 这 自然 的
[ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] . " the mission . " 这 使命 . " the mission . " 这 使命 . " the mission . " 这 使命 .

"我的配合，"他坦率地补充道，“当然取决于任务的性质。”

" [aɪ 'tiː][ɪz] [əb'sɜːrdli] ['sɪmp(ə)] , " [sed] [ðə; ði] - ['swɑːvli] .
" It is absurdly simple , " said the Houdanian suavely .
" 它 是 荒谬地 简单的 , " 说 这 - 温文尔雅 .

"这简直太简单了，"胡达尼亚人温文尔雅地说。

" ['mɪrli] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][ðə; ði][noʊ'mædɪk]['leɪdi] [fiːlz] ['eni] [ɪk'sepʃən(ə)] ['ɪntrəst] —
" Merely to discover whether or not the nomadic lady feels any exceptional interest —
" 仅仅 到 发现 无论 或者 不是 这 游牧的 女士 感觉 任何 非凡的 兴趣 —
[ɪn] - .
in Houdania .
在 - .

"只是想看看这位游牧女子是否对胡达尼亚抱有任何特别的兴趣。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ɪnfər'meɪ](ə)n[tuː; tə][biː; bi] [ə'kwɑɪrd] [ɪn][ə; eɪ] ['kerləs] , [dɪs'ɪntrəstɪd] ['mænər] [wɪ'ðəʊt]
For the information to be acquired in a careless , disinterested manner without
为了 这 信息 到 是 获得 在 一个 粗心 , 无私的 方式 没有
[ə'raʊzɪŋ] [ʌn'duː] ['ɪntrəst] ,
arousing undue interest ,
唤起 过度 兴趣 ,

为了以不带偏见、不带任何私心的方式获取信息，不引起不必要的关注，

[rɪ'kwɑɪrɪz] , [aɪ] [θɪŋk] , [æn; ən] [ə'merɪkən] [ʌv; əv] [breɪnz] [ænd; ənd] ['briːdɪŋ] , [ə; eɪ] [kəm'peɪtriət] [ʌv; əv]
requires , I think , an American of brains and breeding , a compatriot of
需要 , 我 思考 , 一个 美国人 的 大脑 和 选育 , 一个 同胞 的
[ðə; ði]['noʊmæd] .
the nomad .
这 游牧民族 .

我认为这需要一位有头脑、有教养的美国人，一位与游牧民族志同道合的同胞。

[aɪ 'tiː][hæz; hæz] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪ'kwɪpt] [baɪ][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['kɜːrtəsi]
It has occurred to me that you are equipped by a habit of courtesy
它 有 发生 到 我 那 你 是 配备 经过 一个 习惯 的 礼貌
[ænd; ənd][tækt][tuː; tə] — [ə'raɪv] [æksɪ'dentəli] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kærəvæn] — "
and tact to — arrive accidentally in the path of the caravan — "
和 策略 到 — 到达 偶然 在 这 小路 的 这 大篷车 — "

我突然想到，你天生彬彬有礼、处事圆滑，所以才会——不小心走到商队的路上——"

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ! " [sed] ['fɪlɪp] ['draɪli] .
" I thank you ! " said Philip dryly .
" 我 感谢 你 ! " 说 菲利普 干巴巴地 .

"谢谢！"菲利普冷冷地说。

" [aɪ] [prɪ'fɜːr] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['stɪfli] , " [tuː; tə] [kən'faɪn] [maɪ][dɪplə'mætɪk] [æk'tɪvətɪz] [tuː; tə] [mɔːr]
" I prefer , " he added stiffly , " to confine my diplomatic activities to more
" 我 更喜欢 , " 他 额外 僵硬地 , " 到 局限 我的 外交 活动 到 更多的
[kən'venʃən(ə)] ['tʃænlz] . " conventional channels . " 传统的 频道 . " conventional channels . " 传统的 频道 . " conventional channels . " 传统的 频道 .

"我更愿意，"他生硬地补充道，“将我的外交活动限制在更传统的渠道上。”

" [wen] [aɪ] [ə'ʃɔr] [ju:; jʊ] , " [pɜ:d] [ðə; ði] ['bærən] [wið; wiθ] [hɪz; ɪz] ['mædnɪŋ] [prɪ'sɪz(ə)n] [ʌv; əv] [spi:tʃ]
" **When I assure you , " purred the Baron with his maddening precision of speech**
" 什么时候 我 保证 你 , " 咕噜咕噜 这 男爵 和 他的 令人抓狂 精确 的 演讲
,
.
.

“我向你保证,”男爵用他那令人抓狂的精准语调轻柔地说,

" [ðæt] [ðɪs] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [ɪz] [ʌv; əv] [prɪ'kju:liər] ['vælju:][tu:; tə][em 'i:][ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [ɪ'mi:diət]
" **that this information is of peculiar value to me and without immediate**
" 那 这 信息 是 的 奇特 价值 到 我 和 没有 即时
[sɪŋ'nɪfɪkəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['leɪdɪ] [hɜ:r'self] ,
significance to the lady herself ,
意义 到 这 女士 她自己 ,

“这条信息对我来说特别有价值,但对这位女士本人来说并没有直接意义。”

[aɪ][eɪ 'em] [ʃɔr] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [fi:l] [baʊnd] [tu:; tə] [wɪð'hoʊld] [jɔr; jər] — [hʌm] — [jɔr; jər]
I am sure that you will not feel bound to withhold your — hum — your
我 是 当然 那 你 将要 不是 感觉 边界 到 扣压 你的 — 哼 — 你的
[koʊɑ:pə'reɪʃən][ɪn][soʊ] [slɑt] [ə; eɪ] ['pɜ:rsən(ə)] [ɪnkən'vi:niəns] ,
coöperation in so slight a personal inconvenience ,
合作 在 所以 轻微 一个 个人的 不便 ,

我相信您不会因为这点小小的个人不便而拒绝——嗯——您的合作。

['sɪŋgjələr] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [meɪ] [ɔ:l] [si:m] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [aɪ][eɪ 'em] [raɪt] ?
singular as it may all seem to you , I am right ?
单数 作为 它 可能 全部 似乎 到 你 , 我 是 正确的 ?

这一切或许在你看来很奇怪,但我说得对吗?

" ['fɪlɪp] ['rednd] [ʌn'kʌmfətəbli,ʌn'kʌmfərtəbli] .
" **Philip reddened uncomfortably .**
" 菲利普 发红 不舒服地 .

菲利普尴尬地涨红了脸。

" [aɪ][eɪ 'em][tu:; tə] [ʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ʌndər'teɪk] [ðɪs] [prɪ'kju:liər] ['mɪʃ(ə)n] [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wiθ]
" **I am to understand that I would undertake this peculiar mission equipped with**
" 我 是 到 理解 那 我 会 承担 这 奇特 使命 配备 和
[noʊ] ['fɜ:rðər] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɔ:fərd] ? "
no further information than you have offered ? "
不 更远 信息 比 你 有 提供 ? "

“我的理解是,除了您提供的信息之外,我没有任何其他信息可以获取,就去执行这项特殊的任务吗?”

" [ɪg'zæktli][soʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['bærən] .
" **Exactly so , " said the Baron .**
" 确切地 所以 , " 说 这 男爵 .

“正是如此,”男爵说道。

" [aɪ][mʌst; məst] [beg] [ʌv; əv] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ʌndər'teɪk] [aɪ 'ti:] [wɪ'ðəʊt] ['kwestʃən] . "
" **I must beg of you to undertake it without question . "**
" 我 必须 求 的 你 到 承担 它 没有 问题 . "

“我恳请你毫不犹豫地接受这项任务。”

" [preɪ] [brɪ'li:v] , " [flæft] ['fɪlɪp] , " [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] ['kwestʃən] .
" **Pray believe , " flashed Philip , " that I am not inclined to question . "**
" 祈祷 相信 , " 闪光灯 菲利普 , " 那 我 是 不是 倾斜 到 问题 .

“请相信,”菲利普说道,“我并不打算质疑。”

[ðæt] [fækt] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ['koʊldli] , " [ɪz][ɪn] [ɪt'self] [ə; eɪ] ['hændɪkæp] . "
That fact , " he added coldly , " is in itself a handicap . "
那 事实 , " 他 额外 冷冷地 , " 是 在 本身 一个 让分 . "

“那件事本身,”他冷冷地补充道,“就是一种劣势。”

" [ðə; ði] ['leɪdi:z] [neɪm] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['bærən] ['kwaiətli] , " [ɪz] ['westˌfɔl] — [daɪ'æn] ['westˌfɔl] . "
" **The lady's name** , " **explained the Baron quietly** , " **is Westfall — Diane Westfall** . "
" 这 女士的 姓名 , " 解释 这 男爵 悄悄 , " 是 韦斯特福尔 — 黛安 韦斯特福尔 . "
" "这位女士的名字,"男爵平静地解释道, "是韦斯特福尔——黛安·韦斯特福尔。"

" [ɪm'pɑ:səb(ə)l] ! " [ɪk'skleɪmd] ['fɪlɪp] [ænd; ənd] ['sævɪdʒli] [bɪt] [hɪz; ɪz] [lɪp] .
" **Impossible !** " **exclaimed Philip and savagely bit his lip** .
" 不可能的 ! " 惊呼 菲利普 和 野蛮地 少量 他的 唇 .
" "不可能!"菲利普惊呼一声, 狠狠地咬住了嘴唇。

" [ɑ:] , [ðen] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['leɪdi] ! " [sed] [ðə; ði] ['bærən] ['sɔ:ftli] .
" **Ah , then you know the lady !** " **said the Baron softly** .
" 啊 , 然后 你 知道 这 女士 ! " 说 这 男爵 轻轻 .
" "啊, 那你认识这位女士啊!"男爵轻声说道。

" [aɪ] [rɪ'gret] , " [sed] ['fɪlɪp] ['fɔ:rməli] , " [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [nɑ:t] [hæd; həd] [ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] ['mi:tɪŋ]
" **I regret** , " **said Philip formally** , " **that I have not had the honor of meeting**
" 我 后悔 , " 说 菲利普 正式地 , " 那 我 有 不是 有 这 荣誉 的 会议
[mɪs] ['westˌfɔl] .
Miss Westfall .
错过 韦斯特福尔 .
" "我很遗憾,"菲利普正式地说, "我没有荣幸见到韦斯特福尔小姐。"

" [bʌt; bət] [hi:; hi] [sɔ:] ['vɪvɪdli] [ə'gen] [ə; eɪ] [gɜ:rɪ] [streɪt] [ænd; ənd] ['slendər] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [bɜ:rtʃ] ,
" **But he saw vividly again a girl straight and slender as a silver birch** ,
" 但 他 锯 生动地 再次 一个 女孩 直的 和 苗条 作为 一个 银 桦木 ,
[wɪð; wɪθ] [fɜ:rm] ,
with firm ,
和 公司 ,
" 但他又清晰地看到一个女孩, 身姿挺拔纤细, 像银桦树一样, 肌肉紧实,

[wɪnd] - [braɪt] [skɪn] [ænd; ənd] [dɑ:rk] , ['mɑ:kɪŋ] [aɪz] .
wind - bright skin and dark , mocking eyes .
风 - 明亮的 皮肤 和 黑暗的 , 嘲讽 眼睛 .
" 被风吹得通红的皮肤和阴沉嘲讽的眼神。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['hemlə:k] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɔ:g] — [ænd; ənd] [dɪk] ['ferɪl] [hæd; həd] [bɪn] ['tɔ:kətɪv]
There were hemlocks and a dog — and Dick Sherrill had been talkative
那里 是 铁杉 和 一个 狗 — 和 迪克 谢里尔 有 到过 健谈
['oʊvər] ['bɪljərdz] [ðə; ði] [naɪt] [brɪ'fɔ:r] .
over billiards the night before .
超过 台球 这 夜晚 前 .
" 那里有铁杉树和一条狗——而且迪克·谢里尔前一天晚上打台球时还很健谈。

" [mɪs] ['westˌfɔl] , " [ædɪd] ['fɪlɪp] ['gaɪl.ləs.li] ,
" **Miss Westfall ,** " **added Philip guilelessly** ,
" 错过 韦斯特福尔 , " 额外 菲利普 天真无邪 ,
" "韦斯特福尔小姐,"菲利普天真地补充道。

" [ɪz] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gleɪd] [fa:rm] [brɪ'loʊ] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] ['væli] . "
" **is the owner of the Glade Farm below here in the valley** . "
" 是 这 所有者 的 这 林间空地 农场 以下 这里 在 这 谷 . "
" "他是山谷下方格莱德农场的主人。"

" [ɑ:] , [jes] , " ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] - .
" **Ah , yes ,** " **nodded Tregar** .
" 啊 , 是的 , " 点头 - .
" "啊, 是的,"特雷加点点头。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [soʊ] [aɪ] [hæv; həv] [hɜ:rd] .
" **It is so I have heard** .
" 它 是 所以 我 有 听到 .
" 我听说确实如此。

" [hɪz; ɪz] [glæns] [ˈlɪŋɡə] [stɪl] [əˈpɑːn][ˈfɪləps, ˈfɪlɪps] [feɪs] [ɪn] [ˈsʌt(ə)l] [ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaiəri] .

" His glance lingered still upon Philip's face in subtle inquiry .
" 他的 瞥一眼 徘徊不去 仍然 之上 菲利普的 脸 在 微妙的 询问 .

“他的目光仍然停留在菲利普的脸上，带着微妙的探寻。

[ˈbendɪŋ] [ɪts][sə(:)ˈsi(:)ən] [hed] , [tempˈteɪ(ə)n] [læft] [ˈlaɪtli] [ɪn] [ˈfɪlɪp] [pɔɪntɜːz] [aɪz] .
Bending its Circean head , Temptation laughed lightly in Philip Poynter's eyes .
弯曲 它是 环面 头 , 诱惑 笑了 轻轻 在 菲利普 波因特学院 眼睛 .

诱惑低下它那圆钝的头颅，在菲利普·波因特的眼中轻轻地笑了。

[ðə; ði][gɜːrɪ][ɪn][ðə; ði][ˈkærəvæn][wʌz; wəz] [ˈwaɪndɪŋ] [əˈwei] [baɪ] [ˈdʌsti] [roʊdz] — [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf]
The girl in the caravan was winding away by dusty roads — out of his life
这 女孩 在 这 大篷车 曾是 绕线 离开 经过 尘土飞扬 道路 — 出去 的 他的 生活
[pərˈhæps] .
perhaps .
也许 .

房车里的女孩沿着尘土飞扬的道路蜿蜒远去——或许已经走出了他的生活。

[ænd; ənd][ˈsɪŋɡjələr][æz; əz][ðə; ði] [ˈmɪ(ə)n] [wʌz; wəz] , [ɪts] [eɪm][wʌz; wəz] [ˈhɑːrmləs] .
And singular as the mission was , its aim was harmless .
和 单数 作为 这 使命 曾是 , 它是 目的 曾是 无害 .

尽管任务性质特殊，但其目的却是无害的。

" [ˈaʊər; ɑːr][ˈleɪdɪ] , " [sed] [ðə; ði][ˈbærən] [ˈsmuːðli] , " [kæmps][baɪ] [naɪt] .
" Our lady , " said the Baron smoothly , " camps by night .
" 我们的 女士 , " 说 这 男爵 顺利 , " 营地 经过 夜晚 .

“我们的夫人，”男爵平静地说，“夜间露营。”

[frʌm; frəm][æŋ; ən] [ˈerəpleɪn] [wʌn] [meɪ] [siː] [mʌtʃ] — [ə; eɪ][kæmp] — [ə; eɪ][kɜːrɪ][ʌv; əv] [smoʊk] — [ə; eɪ]
From an aeroplane one may see much — a camp — a curl of smoke — a
从 一个 飞机 — 可能 看 很多 — 一个 营 — 一个 卷曲 的 抽烟 — 一个
[ˈkærəvæn] .
caravan .
大篷车 .

从飞机上可以看到很多东西——一个营地——一缕炊烟——一支商队。

[ˈleɪtər] [wʌn] [meɪ] [wɔːk] [ænd; ənd] , [ˈwɔːkɪŋ] ,
Later one may walk and , walking ,
之后 — 可能 走 和 , 步行 ,

后来一个人可能会走路，然后，走路，

[wʌn] [meɪ] [luːz] [hɪz; ɪz] [wei] — [tuː; tə][faɪnd][aɪ ˈtiː] [əˈɡen] [wɪð; wɪθ] [ˈpɜːrɪfɪkt] [iːz] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
one may lose his way — to find it again with perfect ease by means of a
— 可能 失去 他的 方式 — 到 寻找 它 再次 和 完美的 舒适 经过 方法 的 一个
[ˈfɔːrɪst] [kæmp][ˈfaɪər] .
forest camp fire .
森林 营 火 .

一个人可能会迷路——但借助森林篝火，就能轻松找到方向。

" [ˈsʌmhaʊ] [ɑːn][ðə; ði][ˈbærənz, ˈberənz] [tʌŋ] [ðə; ði][ˈeskəpeɪd; ˌeskəˈpeɪd] [brɪˈkeɪm] [ɪnˈsɪdiəs] [duːˈplɪsəti] .
" Somehow on the Baron's tongue the escapade became insidious duplicity .
" 不知何故 在 这 男爵的 舌头 这 恶作剧 成为 阴险 表里不一 .

“不知怎的，在男爵的口中，这段奇遇变成了阴险的欺骗。”

[ˈfɪlɪp] [flʌʃt] , [əˈkjuːtli] [ˈkɑːŋjəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [ˈstɜːrɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɑːŋjəns] .
Philip flushed , acutely conscious of a significant stirring of his conscience .
菲利普 酡 , 急性 有意识的 的 一个 重要的 搅拌 的 他的 良心 .

菲利普脸涨得通红，他强烈地意识到自己的良心受到了强烈的谴责。

" [aɪ] [meɪ] [flaɪ][wɪð; wɪθ] [ˈferɪl] [ðɪs] [æftərˈnuːn] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [mɑːrkt] [rɪˈlʌktəns] .
" I may fly with Sherrill this afternoon , " he said with marked reluctance .
" 我 可能 飞 和 谢里尔 这 下午 , " 他 说 和 标记 不情愿 .

“我今天下午可能会和谢里尔一起坐飞机，”他明显不情愿地说。

" [ænd; ənd][æt; ət] ['sʌnset] ？ "

" And at sunset ？ "

" 和 在 日落 ？ "

“日落时分呢？”

" [aɪ] [meɪ] [wɔ:k] ， " [sed] ['filip] ， [ʃrʌɡɪŋ] 。

" I may walk ， " said Philip ， shrugging 。

" 我 可能 走 ， " 说 菲利普 ， 耸肩 。

“我可能会走着去，”菲利普耸了耸肩说。

" [pər'mɪt] [em 'i:] ， " [sed] [ðə; ði]['bærən] ['ɡreɪt fəli] [æz; əz][hi; hi][roʊz] ， " [tu; tə] [θæŋk] [ju; jʊ] 。

" Permit me ， " said the Baron gratefully as he rose ， " to thank you 。

" 允许 我 ， " 说 这 男爵 感激不尽 作为 他 玫瑰 ， " 到 感谢 你 。

“请允许我，”男爵起身感激地说，“向您道谢。”

[ðə; ði] ['sɜ:rvis] [ɪz] — [ɑ:] — [ɪn'væljuəb(ə)] 。

The service is — ah — invaluable 。

这 服务 是 — 啊 — 无价 。

这项服务——啊——真是太宝贵了。

" [ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli] ['filip] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'li:s] [ænd; ənd] [went] ['laɪtli] [ʌp][ðə; ði] [sterz] 。

" Uncomfortably Philip accepted his release and went lightly up the stairs 。

" 不舒服地 菲利普 公认 他的 发布 和 去 轻轻 向上 这 楼梯 。

菲利普很不情愿地接受了释放，轻手轻脚地走上了楼梯。

" [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [fu:l] ， " [sed] ['filip] 。

" I am a fool ， " said Philip 。

" 我 是 一个 傻子 ， " 说 菲利普 。

“我真是个傻瓜，”菲利普说。

" [bʌt; bət] ['fɔ:li] [wɔ:lt] [' (h)witmən] [mʌst; məst][hæv; həv] [ʌndər'stʊd] [fɔ:r; fər][hi; hi] [sed] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [ɪn] 。

" But surely Walt Whitman must have understood for he said it all in 。

" 但 一定 沃尔特 惠特曼 必须 有 理解 为了 他 说 它 全部 在 。

[vɜ:rs] 。

verse 。

诗 。

“但沃尔特·惠特曼肯定明白这一点，因为他用诗歌表达了这一切。”

- [aɪ][eɪ 'em][tu; tə] [weɪt] ， [aɪ][du:][nɑ:t] [daʊt] ， [aɪ][eɪ 'em][tu; tə] [mi:t] [ju; jʊ] [ə'gen] ，

' I am to wait ， I do not doubt ， I am to meet you again ，

- 我 是 到 等待 ， 我 做 不是 怀疑 ， 我 是 到 见面 你 再次 ，

“我会等待，我毫不怀疑，我会再次见到你。”

- " ['kwʊɪtɪd] ['filip] [ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] ；

' " quoted Philip under his breath ；

- " 引 菲利普 在下面 他的 气息 ；

“”菲利普低声说道；

" - [aɪ][eɪ 'em][tu; tə] [si:] [tu; tə][aɪ 'ti:] [ðæt] [aɪ][du:][nɑ:t] [lu:z] [ju; jʊ] ！ -

" ' I am to see to it that I do not lose you ！ ' -

" - 我 是 到 看 到 它 那 我 做 不是 失去 你 ！ -

“我一定要确保不会失去你！”

" ['tʃæptər] [vi:,aɪ'aɪ]

" CHAPTER VII

" 章 七

第七章

[θi:mə]

THEMAR

特玛

她们

[ðə; ði] [dɔːr] [wɪt] [led] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bærənz, 'berənz] ['bedru:m; 'bedrʊm] [frəm; frəm] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wʌz; wəz]
The door which led into the Baron's bedroom from his own was
这 门 哪个 引领 进入 这 男爵的 卧室 从 他的 自己的 曾是
['slartli] [ə'dʒɑːr] .
slightly ajar .
轻微地 半开 .

从男爵自己的卧室通往他卧室的门微微敞开着。

['fɪlɪp] , [ə'baʊt] [tuː; tə] [kloʊz] [aɪ 'tiː] ,
Philip , about to close it ,
菲利普 , 关于 到 关闭 它 ,
[fænsɪd] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['stelθi] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv] ['peɪpər] [bɪ'jɑːnd] [ænd; ənd] [swʌŋ] [aɪ 'tiː] ['nɔɪzləsli]
fancied he heard the stealthy rustle of paper beyond and swung it noiselessly
幻想 他 听到 这 隐秘的 沙沙 的 纸 超过 和 摇摆 它 无声
[bæk] ,
back ,
后退 ,

他似乎听到了远处纸张轻微的沙沙声，于是悄无声息地把它甩了回去。

['hɔːltɪŋ] [ɪn] ['saɪlənt] ['ɪntrəst] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .
halting in silent interest upon the threshold .
停止 在 沉默的 兴趣 之上 这 临界点 .
[θɪːmɜː] , [ðə; ði] ['bærənz, 'berənz] - ['væliːt; 'væleɪ; væ'leɪ] , [wʌz; wəz] [ɪn'tentli] [træn'skraɪbɪŋ] [ə'pɑːn]
Themar , the Baron's Houdanian valet , was intently transcribing upon
特玛 , 这 男爵的 - 代客泊车 , 曾是 专注地 转录 之上
[hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - [kʌf] ,
his shirt - cuff ,
他的 衬衫 - 袖口 ,

男爵的胡丹尼亚侍从特玛正全神贯注地在衬衫袖口上抄写着什么。

[ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['peɪpər] [wɪt] [leɪ] ['ʌpərmʊst] [ɪn] [ðə; ði] [drɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɔːrtəb(ə)l]
the contents of a paper which lay uppermost in the drawer of a small portable
这 内容 的 一个 纸 哪个 躺 最上层 在 这 抽屉 的 一个 小的 便携的
[desk] .
desk .
桌子 .

放在小型便携式书桌抽屉最上面的那张纸的内容。

[kætˌlaɪk] , ['fɪlɪp] [stoʊl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .
Catlike , Philip stole across the room .
猫科动物 , 菲利普 偷窃 穿过 这 房间 .
[ðə; ði] ['mænz] [hænd] [wʌz; wəz] [lə'bɔːrɪəsli] [,reprə'djuːsɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['lɪnɪn] [æŋ; ən] ['ɪntrɪkət] ['mesɪdʒ] [ɪn]
The man's hand was laboriously reproducing upon the linen an intricate message in
这 男人的 手 曾是 费力地 繁殖 之上 这 亚麻布 一个 错综复杂 信息 在
['saɪfər] .
cipher .
密码 .

那人的手正费力地在亚麻布上复制着一条复杂的密码信息。

" ['dɪfɪkəlt] , [tuː] , ['ɪznt] [aɪ 'tiː] ? " ['sɪmpəθaɪzd] ['fɪlɪp] ['smuːðli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] .
" **Difficult , too , isn't it ?** " **sympathized Philip smoothly at his elbow** .
" 难的 , 也 , 不是 它 ? " 同情 菲利普 顺利 在 他的 弯头 .

“也很困难，不是吗？”菲利普在他身旁轻声安慰道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [kraɪ] , [θi:mə] [wi:ld] , [hɪz; ɪz] [smɔ:l] , [ʃɪftɪŋ] [aɪz] [blæk] [wɪð; wɪθ] [heɪt] .
" **With a sharp cry , Themar wheeled , his small , shifting eyes black with hate .** "
" 和 一个 锋利的 哭 , 特玛 带轮子的 , 他的 小的 , 转变 眼睛 黑色的 和 恨 . "

西玛尔发出一声尖锐的叫喊，猛地转身，他那双小小的、闪烁不定的眼睛里充满了仇恨。

[ðeɪ] ['weɪvəd] [ænd; ənd] [fel] [br'ni:θ] [ðə; ði]['lev(ə)], ['aɪsɪ] [ster] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] .
" **They wavered and fell beneath the level , icy stare of the American .** "
" 他们 犹豫不决 和 跌倒 下面 这 等级 , 冰冷的 盯 的 这 美国人 . "
他们动摇了，最终在美国人冷峻的目光下屈服了。

['fɪləps, 'fɪlɪps] ['fɪŋgərz] [slɪpt] ['vaɪslaɪk] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði] [ʌðəz] [rɪsts] [ænd; ənd]['fɪləps, 'fɪlɪps] [vɔɪs] [gru:]
" **Philip's fingers slipped viselike along the other's wrists and Philip's voice grew** "
" 菲利普的 手指 滑倒了 钳状 沿着 这 其他的 手腕 和 菲利普的 嗓音 生长 "
[mɔ:r] [æsɪdli] [pə'laɪt] .
" **more acidly polite .** "
" 更多的 酸性地 有礼貌的 . "

菲利普的手指像钳子一样滑过对方的手腕，菲利普的声音也变得更加尖刻礼貌。

" [maɪ] [daɪ] [θi:mə] , " [hi:; hi] [rɪg'retɪd] , ['fɔ:lɪŋ] [ʌn'kɑ:nʃəsli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" **My dear Themar , " he regretted , falling unconsciously into the language of his** "
" 我的 亲爱的 特玛 , " 他 后悔 , 坠落 不知不觉 进入 这 语言 的 他的 "
[tʃi:f] ,
" **chief ,** "
" 首席 , "

“我亲爱的特玛尔，”他懊悔地说，不自觉地用了他首领的语言说道。

" [aɪ][mʌst; məst] [spɔɪl] [ðə; ði] ['sɪmətri] [ʌv; əv][jɜ; jər] ['wɔ:rdroʊb] .
" **I must spoil the symmetry of your wardrobe .** "
" 我 必须 剧透 这 对称 的 你的 衣柜 . "
“我一定要破坏你衣橱的对称性。”

[ðə; ði] [,haɪəru'glɪfɪkəl] [kʌf] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] .
" **The hieroglyphical cuff , if you please .** "
" 这 象形文字 袖口 , 如果 你 请 . "
请看，这是带有象形文字的袖口。

" - [sna:rl][wʌz; wəz][ʌnɪn'telɪdʒəb(ə)] .
" **Themar's snarl was unintelligible .** "
" - 咆哮 曾是 无法理解 . "
“瑟玛的咆哮声让人听不懂。”

['smaɪlɪŋ] , ['fɪlɪp] [ʌn'bʌtnd] [ðə; ði] [stɪf] [bænd][ʌv; əv] ['lɪnɪn] [ænd; ənd] [dru:] [,aɪ 'ti:] ['sləʊli] [ɔ:f] .
" **Smiling , Philip unbuttoned the stiff band of linen and drew it slowly off .** "
" 微笑 , 菲利普 解开纽扣 这 僵硬的 乐队 的 亚麻布 和 画 它 缓慢地 离开 . "
菲利普面带微笑，解开那条硬挺的亚麻布腰带，慢慢地把它脱了下来。

" [ə; eɪ] ['pɪti] ! " [sed] [hi:; hi][wɪð; wɪθ] ['dʒent(ə)] , [sɑ:r'kæstɪk][ə'pɑ:lədʒɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **A pity ! " said he with gentle , sarcastic apology in his eyes .** "
" 一个 遗憾 ! " 说 他 和 温和的 , 讽刺的 道歉 在 他的 眼睛 . "
“真可惜！”他带着温和而略带讽刺的歉意说道。

" [sʌtʃ] ['pɜ:rfɪkt] [wɜ:rk] !
" **Such perfect work !** "
" 这样的 完美的 工作 ! "
“如此完美的作品！ ”

[ænd; ənd]['æftər] [ɔ:l] [ðæt] [ɪn'fɜ:rn(ə)] ['bɔ:ðər] [ʌv; əv] ['sti:lɪŋ] [ðə; ði] [ki:] !
" **And after all that infernal bother of stealing the key !** "
" 和 后 全部 那 地狱 打扰 的 偷窃 这 钥匙 ! "
费了九牛二虎之力才偷到钥匙！

" ['fɪlɪp] ['laɪtli] [drɑ:pt] [ðə; ði] [kʌf] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['pɑ:kɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kəʊt] .
" **Philip lightly dropped the cuff into the pocket of his coat .**
" 菲利普 轻轻 掉落 这 袖口 进入 这 口袋 的 他的 外套 。

菲利普轻轻地把袖口塞进了外套口袋里。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [ki:] , [θi:mə] , " [hi:; hi] [ri'maɪndɪd] ['dʒentli] , " [ðə; ði] [ki:] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bærənz , 'berənz]
" **And the key , Themar , " he reminded gently , " the key to the Baron's**
" 和 这 钥匙 , 特玛 , " 他 提醒 轻轻地 , " 这 钥匙 到 这 男爵的
[desk] ? ...
desk ? ...
桌子 ? ...

“还有钥匙，瑟玛，”他温和地提醒道，“男爵办公桌的钥匙呢？.....

[ɑ:] , [soʊ] [its] [stɪl] [hɪr] .
Ah , so it's still here .
啊 , 所以 它是 仍然 这里 。

啊，它还在。

['eksələnt] !
Excellent !
出色的 ！

出色的！

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [drɔ:r] [ɪz] [lɒkt] [ə'gen] —
And now that the drawer is locked again —
和 现在 那 这 抽屉 是 已锁定 再次 —

现在抽屉又锁上了——

" [ðə; ði] [hɔ:l] [dɔ:r] [kri:kt] .
" **The hall door creaked .**
" 这 大厅 门 嘎吱作响 。

大厅的门吱呀一声。

[,saɪm(ə)'teɪniəsli] [θi:mə] [ænd; ənd] ['fɪlɪp] [wi:ld] .
Simultaneously Themar and Philip wheeled .
同时地 特玛 和 菲利普 带轮子的 。

同时，特玛和菲利普转动了车轮。

[ðə; ði] ['bærən] [stəd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔ:rwɛɪ] .
The Baron stood in the doorway .
这 男爵 站立 在 这 门口 。

男爵站在门口。

['fɪlɪp] [smaɪld] [ænd; ənd] [boʊd] .
Philip smiled and bowed .
菲利普 微笑 和 鞠躬 。

菲利普微笑着鞠了一躬。

" ['eksələnsɪ] , " [sed] [hi:; hi] ,
" **Excellency , " said he ,**
" 阁下 , " 说 他 ,

“阁下，”他说。

" [θi:mə] [ɪn] [æn; ən] ['oʊvər] - ['zeləs] [drɪ'zaɪər] [tu:; tə] [ri:'ə'reɪndʒ] [jɔ:; jər] ['praɪvət] ['pepərz] [hæz; həz]
" **Themar in an over - zealous desire to rearrange your private papers has**
" 特玛 在 一个 超过 - 热心 欲望 到 重新排列 你的 私人的 文件 有
[ə'kwɑɪd] [jɔ:; jər] ['praɪvət] [ki:] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] ['teɪkən] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['kɑ:nfə'skeɪtɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
acquired your private key and I have taken the liberty of confiscating it ,
获得 你的 私人的 钥匙 和 我 有 已采取 这 自由 的 没收 它 ,
“特玛尔过于热衷于整理你的私人文件，弄到了你的私钥，我已经擅自没收了它。”

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [praɪz] [ɪts] [pəˈzeɪʃn] .
knowing that you prize its possession .
会心 那 你 奖 它是 拥有 .

我知道你很珍惜拥有它。

[pərˈmɪt] [em ˈiː] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [aɪ ˈtiː] [naʊ] . "
Permit me to return it now . "
允许 我 到 返回 它 现在 . "

请允许我把它还回去。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈpɔɪntɜː] ! " [sed] [ðə; ði] [ˈbærən] [ænd; ənd] [glɑːnst] [ˈkiːnli] [æt; ət] [θiːmɜː] .
" **Thank you , Poynter !** " **said the Baron and glanced keenly at Themar** .
" 感谢 你 , 波因特 ! " 说 这 男爵 和 瞥了一眼 敏锐地 在 特玛 .

“谢谢你，波因特！”男爵说着，目光锐利地瞥了一眼塞玛尔。

" [aɪ ˈtiː] [ɪz] [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [mɪst] [aɪ ˈtiː] . "
" **It is but now that I had missed it** . "
" 它 是 但 现在 那 我 有 错过 它 . "

“可惜我错过了。”

" [ˈeksələnsi] , " [bɜːrst] [fɔːrθ] [θiːmɜː] [ˈdespərətli] , " [aɪ] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [rʌg] .
" **Excellency ,** " **burst forth Themar desperately** , " **I found it this morning on the rug** .
" 阁下 , " 爆裂 前进 特玛 绝望地 , " 我 成立 它 这 早晨 在 这 小地毯 .

"
"

“阁下，”特玛尔绝望地喊道，“我今天早上在地毯上找到了它。”

" [bʌt; bət] , " [pɜːd] [ðə; ði] [ˈbærən] , " [waɪ] [siːk] [ə; eɪ] [ˈkiːhoʊl] ?
" **But ,** " **purred the Baron ,** " **why seek a keyhole ?** "
" 但 , " 咕噜咕噜 这 男爵 , " 为什么 寻找 一个 锁孔 ?

“但是，”男爵轻声说道，“为什么要找钥匙孔呢？ ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

绿货车的黛安(Diane of the Green Van)

第3/17页

" - [dɑ:rk] [feɪs] [wʌz; wəz] ['æʃ(ə)n] .
" **Themar's dark face was ashen** .
" - 黑暗的 脸 曾是 铁青 .

“瑟玛的脸色苍白如纸。”

['fɪlɪp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hoʊlsəm] [dɪ'steɪst] [fɔ:r; fər] [si:nz] , [slɪpt] [ə'weɪ] .
Philip , with a wholesome distaste for scenes , slipped away .
菲利普 , 和 一个 健康 厌恶 为了 场景 , 滑倒了 离开 .

菲利普生性厌恶这种场面，便悄悄溜走了。

" ['eksələnsɪ] , " [bɜ:rɪst] [fɔ:rθ] [θi:mɜ:] ['pæʃənətli] [æz; əz][ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd] , " [aɪ 'ti:] [ɪz] [ʌn'fer] —
" **Excellency , " burst forth Themar passionately as the door closed , " it is unfair —**
" 阁下 , " 爆裂 前进 特玛 热情地 作为 这 门 关闭 , " 它 是 不公平 —

“阁下,”门关上时，特玛激动地喊道，“这不公平——”

" [ðə; ði] ['bærən] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] ['wɔ:rnɪŋ] .
" **The Baron raised his hand in a gesture of warning** .
" 这 男爵 提高 他的 手 在 一个 手势 的 警告 .

男爵举起手，做出警告的手势。

" [pər'mɪt] [em 'i:] , [θi:mɜ:] , " [hi;; hi] [sed] ['koʊldli] [æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['fɪləps, 'fɪlɪps] ['fʊtsteps] [daɪd]
" **Permit me , Themar , " he said coldly as the sound of Philip's footsteps died**
" 允许 我 , 特玛 , " 他 说 冷冷地 作为 这 声音 的 菲利普的 脚步声 死亡
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

“请允许我，特玛,”菲利普的脚步声渐渐消失后，他冷冷地说。

" [pər'mɪt] [em 'i:][tu:; tə] [rɪ'maɪnd][ju:; jʊ] [ðæt] [maɪ] ['sekrəteri] [ɪz] [kwaɪt] [ʌnə'wer] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [pɪ'kju:liər]
" **permit me to remind you that my secretary is quite unaware of our peculiar**
" 允许 我 到 提醒 你 那 我的 秘书 是 相当 不知情 的 我们的 奇特
[rɪ'leɪʃnz] .
relations .
关系 .

请允许我提醒您，我的秘书对我们之间这种特殊的关系毫不知情。

[hi;; hi] [ɪz] ['leɪbərɪŋ] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [ʌndər] [ðə; ði] ['nesəseri] [dɪ'lu:ʒn] [ðæt] [jɔr; jər][ə'raɪv(ə)l] [hɪr] [wʌz; wəz]
He is laboring at present under the necessary delusion that your arrival here was
他 是 劳动 在 展示 在下面 这 必要的 错觉 那 你的 到达 这里 曾是
[ɪn'taɪərli] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [maɪ] [fə'stɪdiəs] [dɪ'steɪst] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rsən(ə)l] ['sɜ:rvisɪz] [ʌv; əv] ['eniwʌn]
entirely the result of my fastidious distaste for the personal services of anyone
完全 这 结果 的 我的 挑剔 厌恶 为了 这 个人的 服务 的 任何人
[bʌt; bət][ə; eɪ] ['feləʊ] ['kʌntrɪmən] .
but a fellow countryman .
但 一个 同伴 同胞 .

他现在还深陷于一种必然的错觉之中，认为你来到这里完全是因为我极其厌恶除同胞以外的任何人的私人服务。

[prɪ'zu:məbli] [aɪ][hæd; həd] ['keɪbəld] [hoʊm] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
Presumably I had cabled home for you .
想必 我 有 有线 家 为了 你 .

想必我已经帮你发过电报回家了。

[aɪ] [prɪ'fɜ:r] , " [hi;; hi] ['ædɪd] , " [ðæt] [hi;; hi] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [θɪŋk] [soʊ] .
I prefer , " he added , " that he continue to think so .
我 更喜欢 , " 他 额外 , " 那 他 继续 到 思考 所以 .

“我更希望他继续这样想,”他补充道。

" - [aɪz] [flæʃt] [rɪ'zentfəli] .
" **Themar's eyes flashed resentfully** .
" - 眼睛 闪光灯 怨恨地 .

“瑟玛的眼中闪过一丝怨恨。”

" [ˈeksələnsi] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsʌlənli] ,
" **Excellency** , " **he said sullenly** ,
" 阁下 , " 他 说 闷闷不乐地 ,

“阁下,”他闷闷不乐地说。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ʌn'fer] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [dɪ'haɪd] [ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈdiːteɪl] [ðæt] [aɪ] [niːd] .
" **it is unfair that I am denied the knowledge of detail that I need** .
" 它 是 不公平 那 我 是 否认 这 知识 的 细节 那 我 需要 .

“我被剥夺了了解所需细节的权利，这很不公平。”

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [ˈsaɪfər] . "
That is why I sought to read the cipher . "
那 是 为什么 我 寻求 到 读 这 密码 . "

这就是我试图解读密码的原因。

" [ænd; ænd] [jet] , [θiːmɜː] , " [sed] [ðə; ði][ˈbærən] [ˈsɔːftli] , " [aɪ][ˈfænsi] - [hæz; hæz][ˈtɔʊld][juː; jʊ] —
" **And yet, Themar, said the Baron softly, I fancy Ronador has told you —**
" 和 然而 , 特玛 , " 说 这 男爵 轻轻 , " 我 想要 - 有 讲述 你 —
[ˈsʌmθɪŋ] — [ɪˈnʌf] !
something — enough !
某物 — 足够的 !

“然而，塞玛,”男爵轻声说道，“我想罗纳多已经告诉你一些——足够多的事情了！ ”

" [hiː; hi] [ˈrʌgd] , [hɪz; ɪz] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] [aɪz] [ˈnæroʊɪŋ] [ˈsləʊli] .
" **He shrugged, his impenetrable eyes narrowing slowly** .
" 他 耸了耸肩 , 他的 坚不可摧 眼睛 收窄 缓慢地 .

他耸了耸肩，那双深不可测的眼睛缓缓眯了起来。

" [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [niːd] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] [ˈiːvnli] ,
" **But that I need you, he said evenly** ,
" 但 那 我 需要 你 , " 他 说 均匀地 ,

“但我需要你,”他平静地说。

" [bʌt; bət] [ðæt] [jɔː; jər] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪ] [meɪks] [juː; jʊ][æn; ən][ɪnˈvæljuəb(ə)l][ˈælaɪ] — [ænd; ænd]
" **but that your knowledge of English makes you an invaluable ally — and**
" 但 那 你的 知识 的 英语 制作 你 一个 无价 盟友 — 和
[wʌn][nɑːt] [ˈiːzəli] [rɪˈpleɪst] — [aɪ] [wɒd] [send][juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə] - — [dɪsˈgreɪst] !
one not easily replaced — I would send you back to Houdania — disgraced !
— 不是 容易地 替换 — 我 会 发送 你 后退 到 - — 蒙羞的 !

“但是，由于你精通英语，你成为了一个非常宝贵的盟友——而且不容易被取代——我会把你送回胡达尼亚——让你蒙羞！ ”

[æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [hedʒ] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][pɪˈkjuːliər] [ˈdɪfəkəltɪz] [ænd; ænd][aɪ][mʌst; məst][juːz]
As it is, we are hedged about with peculiar difficulties and I must use
作为 它 是 , 我们 是 对冲 关于 和 奇特 困难 和 我 必须 使用
— [ænd; ænd] [wɑːtʃ] [juː; jʊ] .
— **and watch you** .
— 和 手表 你 .

目前，我们面临着各种特殊的困难，我必须利用你——并观察你。

" [hiː; hi] [ɡlɑːnst] [sɪɡˈnɪfɪkəntli] [æt; ət][ðə; ði] [desk] [ˈdrɔːr] [ænd; ænd] [ðens] [tuː; tə] - [dɑːrk] ,
" **He glanced significantly at the desk drawer and thence to Themar's dark** ,
" 他 瞥了一眼 显著地 在 这 桌子 抽屉 和 因此 到 - 黑暗的 ,
[ʌnˈskruːpjələs] [feɪs] , [rɪˈzentf(ə)l] [ænd; ænd][dɪˈfaɪənt] .
unscrupulous face, resentful and defiant .
无良的 脸 , 不满 和 桀骜不驯 .

他意味深长地瞥了一眼办公桌抽屉，然后目光转向了西玛尔那张阴沉、肆无忌惮、充满怨恨和挑衅的脸。

" [naʊ] [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['krɪptəgræm] [wɪtʃ] ['temptɪd] [juː; jʊ][soʊ] ['sɔːrli] , " [went] [ɑːn][ðə; ði]['bærən]
" **Now as for the cryptogram which tempted you so sorely** , " **went on the Baron**
" 现在 作为 为了 这 密码 哪个 受诱惑 你 所以 非常 , " 去 在 这 男爵
[ˈsmuːðli] .
smoothly .
顺利 .

“至于那封令你如此心动的密码信，”男爵平静地继续说道。

" [ɪts] [tʃiːf] ['mɪ](ə)n] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [rɪ'piːtɪdli] [ə'ʃʊrd] [juː; jʊ] ,
" **Its chief mission** , **as I have repeatedly assured you** ,
" 它是 首席 使命 , 作为 我 有 反复 保证 你 ,

“正如我多次向你们保证的那样，它的主要任务是

[wʌz; wəz][tuː; tə][kən'vɜːrt][maɪ] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv] ['plezər] [ɪn] [ə'merɪkə] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv] [ɪ'miːdiət] — [hʌm]
was to convert my journey of pleasure in America into one of immediate — hum
曾是 到 转变 我的 旅行 的 乐趣 在 美国 进入 一 的 即时 — 哼
— ['sɜːrvɪs] .
— service .
— 服务 .

目的是将我在美国享受的旅程转变为直接的——嗯——服务之旅。

[aɪ][hæv; həv]['spʊkən][tuː; tə][juː; jʊ][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['peɪpər] — "
I have spoken to you of a certain paper — "
我 有 说 到 你 的 一个 肯定 纸 — "

我曾跟你谈过某份文件——”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] , " [sed] [θiːmɜː] ['sʌlənlɪ] .
" **There was more** , " **said Themar sullenly** .
" 那里 曾是 更多的 , " 说 特玛 闷闷不乐地 .

“还有更多，”特玛尔闷闷不乐地说。

" ['mɪrli] , " [smaɪld] [ðə; ði]['bærən][wɪð; wɪθ] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['kændər] ,
" **Merely** , " **smiled the Baron with engaging candor** ,
" 仅仅 , " 微笑 这 男爵 和 引人入胜 坦率 ,

“只是，”男爵带着迷人的坦率微笑说道。

" [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fʊli] [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ] ['defɪnət] [ɪn'strʌk(ə)nz] [wɪtʃ] [aɪ][eɪ 'em][tuː; tə] [siː] [ɑːr; ər]
" **that you are fully equipped with definite instructions which I am to see are**
" 那 你 是 完全 配备 和 定 指示 哪个 我 是 到 看 是
[fʊl'fɪld] . "
fulfilled . "
已完成 . "

“你们已收到明确的指示，我将监督你们的执行情况。”

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][gɜːrl] , " [sed] [θiːmɜː] ['blʌntlɪ] .
" **There is a girl** , " **said Themar bluntly** .
" 那里 是 一个 女孩 , " 说 特玛 直截了当地 .

“有个女孩，”特玛尔直截了当地说。

[ðə; ði]['bærən][stɛərd] .
The Baron stared .
这 男爵 凝视 .

男爵愣住了。

" [wʌt] ? " [hiː; hi] ['rʌmbld] ['ʌːrpli] .
" **What ?** " **he rumbled sharply** .
" 什么 ? " 他 隆隆声 尖锐地 .

“什么？”他厉声问道。

" [aɪ] — [aɪ] ['lɜːrniɪd] [ʌv; əv][hɜːr; həər][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪfə] [ɪn] - ! " ['stæməd] [θiːmə]
" **I — I learned of her and of the cipher in Houdania ! " stammered Themar**
" 我 — 我 学习 的 她 和 的 这 密码 在 - ！ " 结结巴巴 特玛
.
:
.

“我.....我在胡达尼亚听说了她和密码的事！”特玛结结巴巴地说。

" [juː; jʊ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][ˈdiːteɪl][ðæn; ðən][juː; jʊ] [niːd] [tuː; tə] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði][ˈbærən]
" **You know something more of detail than you need to know , " said the Baron**
" 你 知道 某物 更多的 的 细节 比 你 需要 到 知道 , " 说 这 男爵
[ˈdraɪli] .
dryly .
干巴巴地 .

“你知道的细节比你需要知道的要多得多，”男爵冷冷地说。

" [mɔːrˈoʊvər] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈaɪsɪli] , " [juː; jʊ] [wɪl] [kənˈfaɪn] [jʊr; jər] [prəˈfeʃən(ə)l] [əˈtenʃnz] [tuː; tə][ðə; ði]
" **Moreover , " he added icily , " you will confine your professional attentions to the**
" 而且 , " 他 额外 冰冷地 , " 你 将要 局限 你的 专业的 注意 到 这
[ˈʌðər] [seks] .
other sex .
其他 性别 .

“此外，”他冷冷地补充道，“你将把职业注意力集中在异性身上。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃər] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈpeɪpər] ? "
You are sure about the paper ? "
你 是 当然 关于 这 纸 ? "
你确定这份文件没问题吗？

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 . "
“是的。”

" [jʊr; jər][trɪp][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [læst] [naɪt] [wʌz; wəz] — [hʌm] — [ˌʌnɪˈventʃ(ə)l] ? "
" **Your trip to New York last night was — hum — uneventful ? "**
" 你的 旅行 到 新的 约克 最后的 夜晚 曾是 — 哼 — 平静无事 ? "
“你昨晚去纽约的行程——嗯——很顺利吧？”

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 . "
“是的。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] [əˈɡen] [tuː; tə] - [naɪt] ? "
" **You will go again to - night ? "**
" 你 将要 去 再次 到 - 夜晚 ? "
你今晚还要再去吗？

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ʌnˈnesəsəri] .
" **It is unnecessary** .
" 它 是 不必要 .
“没有必要。”

[ˈɡrænˌberi] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [ˈwestˌfɔl] [fɑːrm] . "
Granberry is at the Westfall farm . "
格兰伯里 是 在 这 韦斯特福尔 农场 . "
格兰贝里在韦斯特福尔农场。

" [ɑː] ! "
" **Ah ! "**
" 啊 ! "
“啊！”

" [bʌt; bət] , [ˈɛksələnsi] , " [ri'maɪndɪd] [θi:mə] [ɡlɪbli] , " [ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [ðə; ði][gɜ:rl] — " [di:p] ,
" **But** , **Excellency** , " **reminded Themar glibly** , " **there is still the girl — " Deep** ,
" 但 , 阁下 , " 提醒 特玛 轻率地 , " 那里 是 仍然 这 女孩 — " 深的 ,
[kəm'pelɪŋ] ,
compelling ,
引人注目的 ,

“但是，阁下，”特玛轻描淡写地提醒道，“还有那个女孩——”深沉而引人入胜，

- [aɪz] [bə:nd] [ˈstedəli] [ˈɪntu:] [ˈmenəs] .
Tregar's eyes burned steadily into menace .
- 眼睛 烧伤 稳步 进入 威胁 .

特雷加的眼神逐渐变得充满威胁。

" [mʌst; məst][aɪ] [rɪ'pi:t] — " **Must I repeat — "**
" 必须 我 重复 — "

“我必须再说一遍吗——”

" [ˈɛksələnsi] , " [ˈstæməd] [θi:mə] [ˈblɑ:ntʃɪŋ] .
" **Excellency** , " **stammered Themar blanching** .
" 阁下 , " 结结巴巴 特玛 焯水 .

“阁下，”特玛尔结结巴巴地说，脸色苍白。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [ɡoo] ! " [sed] [ðə; ði][ˈbærən] [ˈkɜ:rtli] .
" **You may go ! " said the Baron curtly** .
" 你 可能 去 ! " 说 这 男爵 简短地 .

“你可以走了！”男爵简短地说。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][wɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskrɪbəld] [kʌf] , [θi:mə] [rɪ'membər] .
There had been no word of the scribbled cuff , Themar remembered .
那里 有 到过 不 单词 的 这 潦草的 袖口 , 特玛 记得 .

特玛尔记得，当时并没有人提起过袖口上的涂鸦。

[ænd; ənd] [ˈfʊrli] [wʌn] [meɪ] [sti:l] [əˈweɪ] [wʌnz] [oʊn] .
And surely one may steal away one's own .
和 一定 一 可能 偷 离开 一个人的自己的 .

当然，一个人完全可以偷走自己的东西。

[ˈtʃæptər] [vi:ˌɑɪˈɑɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ˈæftər] [ˈsʌnset]
AFTER SUNSET
后 日落

日落之后

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd][set] .
The sun had set .
这 太阳 有 放 .

太阳落山了。

[bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [flaɪt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [wɪð; wɪθ] [ˈferɪl] , [ˈfɪlɪp] [hæd; həd] [beɪðd] [ænd; ənd]
Back from his flight over the hills with Sherrill , Philip had bathed and
后退 从 他的 航班 超过 这 丘陵 和 谢里尔 , 菲利普 有 洗澡 和
[ˈeɪvd] ,
shaved ,
剃光 ,

与谢里尔一起飞越群山回来后，菲利普洗了个澡，刮了胡子。

[ˈwɪslɪŋ] [ˈθɔ:tfəli] [tu:; tə] [hɪm'self] .
whistling thoughtfully to himself .
吹口哨 深思熟虑 到 他自己 .

他若有所思地吹着口哨。

[naʊ] [æz; əz][hi:; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sti:p] [ˈferɪl] [leɪn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈvæli] ,
Now as he descended the steep Sherrill lane to the valley ,
现在 作为 他 下降 这 陡 谢里尔 车道 到 这 谷 ,

现在，他沿着陡峭的谢里尔小路下到山谷里，

[rəˈvi:n] [ænd; ənd] [ˈhɑ:ləʊ] [wɜ:r; wəɹ] [ɔ:'lredi] [dɑ:rk][wɪð; wɪθ] [ˈtwɑɪlaɪt] .
ravine and hollow were already dark with twilight .
峡谷 和 空洞的 是 已经 黑暗的 和 暮 .

峡谷和洼地已被暮色笼罩，一片漆黑。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈrʌslɪŋ] [tri:z] [ˈɑ:rtʃɪŋ] [ðə; ði] [leɪn] [ˌoʊvər'hed] [keɪm] [ðə; ði] [əˈkeɪzən(ə)l] [ˈsli:pi] [tʃɜ:rp]
From the rustling trees arching the lane overhead came the occasional sleepy chirp
从 这 沙沙声 树木 拱形 这 车道 开销 来了 这 偶然 困 啁啾

[ænd; ənd] [ˈflʌtər] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜ:rd] .
and flutter of a bird .
和 扑 的 一个 鸟 .

从头顶树荫下传来偶尔鸟儿昏昏欲睡的鸣叫和扑腾的翅膀声。

[ɔ:f] [ˈsʌmwɛr] [ɪn][ðə; ði] [ˈgæðərɪŋ] [dʌsk] [ə; eɪ] [ˈloʊnli] [aʊl] [hu:tɪd] [ˈɪrəli] .
Off somewhere in the gathering dusk a lonely owl hooted eerily .
离开 某处 在 这 采集 黄昏 一个 孤独 猫头鹰 发出嘘声 诡异地 .

暮色渐浓，远处传来一声孤寂的猫头鹰凄厉的鸣叫。

[sti:l] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɔ:rm] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:rm] ,
Still there was storm in the warm ,
仍然 那里 曾是 风暴 在 这 温暖的 ,

温暖的天气里依然有风暴。

[swi:t] [er] [tu:; tə] - [naɪt] [ænd; ənd] [bæk] [ˈjɑ:ndər] [ˌoʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ] ,
sweet air to - night and back yonder over the hills to the north ,
甜的 空气 到 - 夜晚 和 后退 远处 超过 这 丘陵 到 这 北 ,

今晚空气清新，远处北方的山丘也如此。

[ðə; ði][skaɪ] [ˈbraɪtnd] [ˈfɪtfəli] [wɪð; wɪθ] [ˈlaɪtnɪŋ] .
the sky brightened fitfully with lightning .
这 天空 明亮 断断续续地 和 闪电 .

天空时而被闪电照亮。

[ˈslɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [ˈkerləsli] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [koʊt] [ˈpɑ:kɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [paɪp] , [ˈfɪlɪp] [læft] .
Slipping his hand carelessly into his coat pocket for a pipe , Philip laughed .
滑倒 他的 手 粗心大意 进入 他的 外套 口袋 为了 一个 管道 , 菲利普 笑了 .

菲利普漫不经心地把手伸进口袋里去掏烟斗，然后笑了。

" [maɪ] [bɜ:rd] ! " [sed] [hi:; hi] [ˈlaɪtli] .
" **My Lord ! " said he lightly** .
" 我的 主 ! " 说 他 轻轻 .

“我的大人！”他淡淡地说。

" [ðə; ði] [ˌhaɪərəʊ'glɪfɪkəl] [kʌf] !
" **The hieroglyphical cuff** !
" 这 象形文字 袖口 !

“象形文字袖口！”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ðæt][tuː; tə][ðə; ði][ˈbærən] ... [θi:mə] , " ['ædɪd] [ˈfɪlɪp] , [ˈpækɪŋ] [hɪz; ɪz]
I should have given that to the Baron ... Themar , " added Philip , packing his
我 应该 有 给定 那 到 这 男爵 ... 特玛 , " 额外 菲利普 , 包装 他的
[paɪp] ,
pipe ,
管道 ,

“我本该把那东西给男爵的.....特玛,”菲利普一边收拾烟斗一边补充道。

" [ɪz][æn; ən][ɪnˈfɜːrən(ə)] ['baʊndər] !
" is an infernal bounder !
" 是 一个 地狱 邦德 !

“真是该死的混蛋！ ”

" [daɪˈænz][kæmp][leɪ] ['berli] [tuː] [maɪlz][tuː; tə][ðə; ði][west] .
" Diane's camp lay barely two miles to the west .
" 黛安娜的 营 躺 仅仅 二 英里 到 这 西方 .

“黛安娜的营地就在西边不到两英里的地方。”

[ˈhoʊmɪŋ][æt; ət][ˈsʌnset] [ˈfɪlɪp] [hæd; həd] [vɪəd] [ænd; ənd][ˈsəːkld][ˈoʊvər][aɪˈtiː] .
Homing at sunset Philip had veered and circled over it .
归巢 在 日落 菲利普 有 转向 和 圈起来 超过 它 .

日落时分，菲利普的飞机偏离航线，在日落点上空盘旋。

[naʊ][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] ['westwərd] [tɔːrd] [ðə; ði][ˈrɪvər] , [ðə; ði][ˈneɪtʃər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['erənd] [tʃeɪft]
Now as he turned westward toward the river , the nature of his errand chafed
现在 作为 他 转向 向西 朝向 这 河 , 这 自然 的 他的 差事 擦伤
[hɪm; ɪm] ['sɔːrli] .
him sorely .
他 非常 .

当他转向西边，朝着河边走去时，他此行的目的让他感到非常恼火。

" [nɔːr][kæn; kən][aɪ] [siː] , " [mjuːzd] [ˈfɪlɪp] , [ˈpʌfɪŋ] [ʌnˈkʌmftəbli,ʌnˈkʌmfərtəbli][æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp] ,
" Nor can I see , " mused Philip , puffing uncomfortably at his pipe ,
" 也不 能 我 看 , " 沉思 菲利普 , 抽气 不舒服地 在 他的 管道 ,

“我也看不见,”菲利普沉思着，不自在地抽着烟斗。

" [waɪ][ɪn][ðə; ði][ˈdev(ə)] [hiː; hi] ['wɒnts][tuː; tə] [noʊ] !
" why in the devil he wants to know !
" 为什么 在 这 魔鬼 他 想要 到 知道 !

他到底为什么想知道！

" [ə; eɪ][sɔːft] ,
" A soft ,
" 一个 柔软的 ,

“柔软的，

[wɔːrm][noʊz] ['sʌd(ə)nli] [ɪnˈsɪnjuːeɪtɪd][ɪtˈself][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fræŋk][bɪd][fɔːr; fər] [əˈten(ə)n]
warm nose suddenly insinuated itself into his hand with a frank bid for attention
温暖的 鼻子 突然 暗示 本身 进入 他的 手 和 一个 坦率 出价 为了 注意力
[ænd; ənd] [ˈfɪlɪp] [tɜːrnd] .
and Philip turned .
和 菲利普 转向 .

一只温热的鼻子突然凑到他的手上，直截了当地想要引起他的注意，菲利普转过身去。

[ə; eɪ] [ˈægi] , [sɔːft] - ['fʊtɪd] [ˈædoʊ] [wʌz; wəz] ['wæɡlɪŋ] [əˈbɔːŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] , [ˈdɪks] [ˈfeɪvərɪt]
A shaggy , soft - footed shadow was wagging along at his heels , Dick's favorite
一个 毛茸茸 , 柔软的 - 有脚的 阴影 曾是 摇摆 沿着 在 他的 高跟鞋 , 迪克的 最喜欢的
[ˈsetər] .
setter .
塞特 .

一只毛茸茸的、脚步轻盈的影子在他身后摇摇摆摆地走着，那是迪克最喜欢的二传手。

" [hə'loʊ] , [oʊld][ta:p] ! " [ɪk'skleɪmd] ['fɪlɪp] ['tʃɪrfəli] .
" **Hello , old top !** " **exclaimed Philip cheerfully** .
" 你好 , 老的 顶部 ! " 惊呼 菲利普 愉快地 .

“你好，老伙计！”菲利普兴高采烈地喊道。

" [wen] [dɪd][ju:; jʊ][hɪt][ðə; ði][treɪl] ?
" **When did you hit the trail ?**
" 什么时候 做过 你 打 这 踪迹 ?

你是什么时候开始徒步旅行的？

" [oʊld][ta:p] [bɑ:rkt] ['dʒɔɪəsli] [bʌt; bət] ['dɪdnt] [ə'pɪr] [tu:; tə] [rɪ'membər] .
" **Old Top barked joyously but didn't appear to remember** .
" 老的 顶部 吠叫 欣喜地 但 没有 出现 到 记住 .

“老头高兴地吠叫着，但似乎并不记得了。”

" [wel] , " [sed] ['fɪlɪp] , ['leɪzɪli] ['pætɪŋ] [ðə; ði] ['dɒgz] [hed] , " [jʊə(r)] ['welkəm] ['eniweɪ] .
" **Well , " said Philip , lazily patting the dog's head , " you're welcome anyway** .
" 出色地 , " 说 菲利普 , 懒洋洋 轻拍 这 狗的 头 , " 你是 欢迎 反正 .

“好吧，”菲利普懒洋洋地拍了拍狗的头说，“不管怎样，不用谢。”

[aɪm][ə; eɪ]['dɪpləmət] [tu:; tə] - [naɪt] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ['hju:mərəsli] ,
I'm a diplomat to - night , " he added humorously ,
我是 一个 外交官 到 - 夜晚 , " 他 额外 幽默地 ,

“今晚我扮演的是一名外交官，”他幽默地补充道。

" [baʊnd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] - ['mɪ(ə)n] [Λv; əv] [ɪk'si:dɪŋ] ['delɪkəsi] - [ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [Λv; əv]
" **bound upon a ' mission of exceeding delicacy ' and only a companion of**
" 边界 之上 一个 - 使命 的 超过 美味 - 和 仅有的 一个 伴侣 的
[jʊr; jər] [ɪk'strɔ:rdənəri] ['retɪsnz] [ænd; ənd] [dɪ'skre(ə)n] [wʊd] [bi:; bi] ['welkəm] .
your extraordinary reticence and discretion would be welcome .
你的 非凡的 沉默寡言 和 审慎 会 是 欢迎 .

“肩负着‘极其微妙的任务’，只有像您这样极其矜持谨慎的同伴才会受到欢迎。”

" [mæn][ænd; ənd][dɔ:g] [tɜ:rnd] [ə'saɪd]['ɪntu:][ə; eɪ] ['krɔ:sroʊdz] .
" **Man and dog turned aside into a crossroad** .
" 男人 和 狗 转向 旁边 进入 一个 十字路口 .

人和狗拐进了十字路口。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [dɑ:rk] [naʊ] , [ðə; ði]['oʊnli][spa:t][Λv; əv] [tʃɪr] [seɪv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [bɪ'hɑɪnd]
It was very dark now , the only spot of cheer save for the lightning behind
它 曾是 非常 黑暗的 现在 , 这 仅有的 点 的 欢呼 节省 为了 这 闪电 在后面
[ðə; ði] [hɪlz] ,
the hills ,
这 丘陵 ,

天色已非常暗，只有山后闪电带来一丝慰藉。

[ðə; ði][koʊl][Λv; əv]['fɪləps, 'fɪlɪps][paɪp] .
the coal of Philip's pipe .
这 煤炭 的 菲利普的 管道 .

菲利普烟斗里的煤。

" [tel] [em 'i:] , [oʊld][mæn] , " ['bɛgd] ['fɪlɪp] ['wɪmzɪkli] , " [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ][du:] ?
" **Tell me , old man , " begged Philip whimsically , " what would you do ?**
" 告诉 我 , 老的 男人 , " 乞求 菲利普 异想天开地 , " 什么 会 你 做 ?

“告诉我，老头，”菲利普异想天开地恳求道，“你会怎么做？”

[meɪ] [wi:; wi][nɑ:t]['wɑ:ndər] ['kæʒuəli] ['ɪntu:][kæmp][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][maɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['dʒɪpsɪ] ['leɪdi]
May we not wander casually into camp and look at my beautiful gypsy lady
可能 我们 不是 漫步 随意地 进入 营 和 看 在 我的 美丽的 吉普赛人 女士
[wɪ'ðəʊt] ['fʌsɪŋ] [Λn'du:li] [ə'baʊt] [ðɪs] [ɪn'fɜ:rn(ə)l] ['mɪ(ə)n] ?
without fussing unduly about this infernal mission ?
没有 唠叨 过度 关于 这 地狱 使命 ?

我们能不能随意地走进营地，看看我美丽的吉普赛女郎，而不必过多地纠缠于这个该死的任务？

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [duː][wiː; wi] [dis'laɪk] [aɪ 'tiː] .

More and more do we dislike it .

更多的 和 更多的 做 我们 不喜欢 它 .

我们越来越不喜欢它了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi] [meɪ] [rɪ'spektfəli] ['reb(ə); rɪ'bel] .

And in the morning we may respectfully rebel .

和 在 这 早晨 我们 可能 尊敬 反叛 .

早上我们或许可以以尊重的方式进行反抗。

[ɑː] , [æn; ən] ['eksələnt] [pɔɪnt] , ['nɪrəʊ] .

Ah , an excellent point , Nero .

啊 , 一个 出色的 观点 , 尼禄 .

啊，尼禄，你说得太好了。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ['aʊər; ɑːr] [tʃiːf] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [smuːð] [ænd; ənd] [ɪn'sɪstənt] [bʌt; bət][wiː; wi] [ɑːr'selvz]

To be sure our chief will be very smooth and insistent but we ourselves

到 是 当然 我们的 首席 将要 是 非常 光滑的 和 坚持 但 我们 我们自己

, [juː; jʊ] [rɪ'kɔːl] ,

, you recall ,

, 你 记起 ,

可以肯定的是，我们的首领会非常圆滑且坚持己见，但我们自己，你还记得吗？

[hæv; həv] [ˌpɒsə'bilitɪz] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] ['fɜːrmnəs] .

have possibilities of extreme firmness .

有 可能性 的 极端 硬度 .

具有极强的硬度。

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi][ɪz][daɪ'æn] , [ðoʊ] [wiː; wi]['oʊnli][kɔːl][hɜːr; hər] [ðæt] , [oʊld][tɑːp] , [ə'mʌŋ]

And the lady is Diane , though we only call her that , old top , among

和 这 女士 是 黛安 , 尽管 我们 仅有的 称呼 她 那 , 老的 顶部 , 之中

[ɑːr'selvz] .

ourselves .

我们自己 .

这位女士名叫黛安，不过我们只有私下里才这么叫她，老太太。

" ['splendɪd] [daɪ'sɪʒ(ə)n] ! " [ɪk'skleɪmd] ['fɪlɪp] ['prez(ə)ntli][wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] [sætɪs'fæk(ə)n] .

" Splendid decision ! " exclaimed Philip presently with intense satisfaction .

" 灿烂 决定 ! " 惊呼 菲利普 目前 和 激烈的 满意 .

“绝妙的决定！”菲利普满意地惊呼道。

" ['nɪrəʊ] , [juːv] [bɪn] [æn; ən]['ʌmpaɪər] .

" Nero , you've been an umpire .

" 尼禄 , 你已经 到过 一个 裁判 .

“尼禄，你当过裁判。”

[wiːl] ['reb(ə); rɪ'bel] .

We'll rebel .

出色地 反叛 .

我们要反抗。

[ˌnevərðə'les] , [wiː; wi][mʌst; məst] [ə'ʃʊr] [ɑːr'selvz] [ðæt] [ðə; ði][kæmp][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['leɪdi][ɪz] ['redi]

Nevertheless , we must assure ourselves that the camp of our lady is ready

尽管如此 , 我们 必须 保证 我们自己 那 这 营 的 我们的 女士 是 准备好

[fɔːr; fər][stɔːrm] .

for storm .

为了 风暴 .

然而，我们必须确保圣母的营地已经做好了应对风暴的准备。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

" It was .

" 它 曾是 .

确实如此。

[ˈfɑːləʊɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfɔːrɪst] [pæθ] , [ˈfɪlɪp] [ˈprez(ə)ntli] [kɔːt] [ðə; ði] [ˈflɪkər] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæmp][ˈfaɪər] [əˈhed] .
Following a forest path , Philip presently caught the flicker of a camp fire ahead .
下列的 一个 森林 小路 , 菲利普 目前 捕捉 这 闪烁 的 一个 营 火 前方 .

沿着林间小路, 菲利普突然看到前方有一簇篝火闪烁。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ] [tɑːrˈpɔːlɪn] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈwægən][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkænəpi] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz]
There was a huge tarpaulin over the wagon and a canopy above the horses
那里 曾是 一个 巨大的 篷布 超过 这 车皮 和 一个 树冠 多于 这 马匹
.
.
.

马车上盖着一块巨大的防水布, 马匹上方还有顶棚。

[stɔːrm] - [pruːf] [tents] [luːmd] [ˈdɪmli] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .
Storm - proof tents loomed dimly among the trees .
风暴 - 证明 帐篷 迫近 依稀 之中 这 树木 .

防风雨帐篷在树林间隐约可见。

[ə; eɪ] [brɪsk] [ˈlɪt(ə)l] [mæn] [huːz] [ˈæp(ə)l] [tʃiːks] [ænd; ənd] [ˈgrɪzld] [ˈwɪskərz] [ˈfɪlɪp] [ˈɪnstəntli] [əˈpruːvd]
A brisk little man whose apple cheeks and grizzled whiskers Philip instantly approved
一个 轻快 小的 男人 谁 苹果 脸颊 和 斑白 胡须 菲利普 即刻 得到正式认可的
,
.
.

他个子不高, 但精神矍铄, 脸颊红扑扑的, 胡须也有些灰白, 菲利普立刻就喜欢上了他。

[trɒtɪd] [ɪmˈpɔːrtntli] [əˈbaʊt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] , [ˈhʌmɪŋ] [ə; eɪ][ˈdʒɜːrki] [ˈmelədi] .
trotted importantly about among the horses , humming a jerky melody .
小跑 重要 关于 之中 这 马匹 , 哼唱 一个 肉干 旋律 .

它在马群中昂首阔步地走来走去, 哼着断断续续的旋律。

[ˈdʒɑːni] [wʌz; wəz] [ˈfɪfti] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] ,
Johnny was fifty and looked a hundred ,
约翰尼 曾是 五十 和 看起来 一个 百 ,

约翰尼五十岁了, 看上去却像一百岁。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [ʌnˈweri] [wʌnz] [huː] [hæd; həd] [felt] [ðə; ði] [ˈstiːli] [grɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɪnjuːi] [ˈfɪŋgərz]
but those unwary ones who had felt the steely grip of his sinewy fingers
但 那些 粗心大意 一个 WHO 有 毛毡 这 钢铁般的 紧握 的 他的 筋骨 手指

[wɜːr; wər][æpt] [evərˈmɔːr] [tuː; tə] [rɪˈspekt] [hɪm; ɪm] .
were apt evermore to respect him .
是 易于 越来越 到 尊重 他 .

但那些曾感受过他那双筋骨手指钢铁般紧握的人, 从此以后都会对他肃然起敬。

[daɪˈæn][wʌz; wəz] [ˈpaɪlɪŋ] [wʊd] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈfaɪər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkerləs] [greɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsplendɪd]
Diane was piling wood upon the fire with the careless grace of a splendid
黛安 曾是 桩 木头 之上 这 火 和 这 粗心 优雅 的 一个 灿烂
[jʌŋ] [ˈsævɪdʒ] .
young savage .
年轻的 野蛮的 .

黛安娜正以一种潇洒不羁的姿态往火堆里堆柴, 宛如一位英俊的年轻野蛮人。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp][ˈfaɪər] [dɑːnst] [ˈrʌdɪli] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [slɪm] ,
The light of the camp fire danced ruddily upon her slim ,
这 光 的 这 营 火 跳舞 红润地 之上 她 苗条的 ,

篝火的光芒在她纤细的身上跳跃着, 泛着红晕。

[braʊn] [ɑːrmz][ænd; ənd] [θroʊt] [ˈberd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈraɪzɪŋ] [wɪnd] .
brown arms and throat bared to the rising wind .
棕色的 武器 和 喉 裸露 到 这 上升 风 .

棕色的手臂和喉咙暴露在渐强的风中。

[ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] , [ˈrestləs] [ˈdʒɪpsɪ] [ʌv; əv] ['faɪər] [ænd; ɐnd] [waɪnd] , [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] ,
A beautiful , restless gypsy of fire and wind , she looked ,
一个 美丽的 , 不安 吉普赛人 的 火 和 风 , 她 看起来 ,
她像一个美丽而躁动的吉普赛女郎, 如同火焰与狂风, 她看起来.....

[æɪt; ət] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [stɔːrm] - [ˈhɔːntɪd] [wʊd] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ] .
at one with the storm - haunted wood about her .
在 一 和 这 风暴 - 闹鬼的 木头 关于 她 .
她与周围饱受风暴侵袭的树林融为一体。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈpætər] [ʌv; əv] [reɪn] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [liːvz] .
There came a patter of rain upon the forest leaves .
那里 来了 一个 语调 的 雨 之上 这 森林 树叶 .
雨滴落在森林的树叶上, 发出啪嗒啪嗒的声音。

[ðə; ði] [tents] [wɜːr; wər] [ˈflæpɪŋ] [ænd; ɐnd] [ðə; ði] ['faɪər] [bɪˈɡæən] [tuː; tə] [fler] .
The tents were flapping and the fire began to flare .
这 帐篷 是 扑 和 这 火 开始 到 耀斑 .
帐篷被风吹得猎猎作响, 火势开始蔓延。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˈkjʊəriəs] [waɪnd] [ˈkræklz] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ɐnd] [ˈniːrʊ] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə]
There were curious wind crackles all about him , and Nero had begun to
那里 是 好奇的 风 噼啪声 全部 关于 他 , 和 尼禄 有 开始 到
[snɪf] [ænd; ɐnd] [waɪn] .
sniff and whine .
嗅 和 抱怨 .
他周围传来一阵阵奇异的风声, 尼禄开始抽泣和呜咽。

[ˈsʌmwər] — [ɔːf] [ðer; ðər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triːz] — [ˈfɪlɪp] [ˈfænsɪd] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [ˈstelθi] [pæd]
Somewhere — off there among the trees — Philip fancied he caught the stealthy pad
某处 — 离开 那里 之中 这 树木 — 菲利普 幻想 他 捕捉 这 隐秘的 软垫
[ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈfʊtɔːl] [ænd; ɐnd] [ðə; ði] [ˈkrækl] [ʌv; əv] [ˈʌndərbrʌʃ] .
of a footfall and the crackle of underbrush .
的 一个 人流量 和 这 裂纹 的 草丛 .

菲利普觉得, 在某个地方——就在树林深处——他听到了轻柔的脚步声和灌木丛沙沙作响的声音。
[ˈevri] [ˈɪnɪŋkt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈbɑːdi] [ˈfəʊkəsiŋ] [ˈwaɪldli] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɑːrm] [tuː; tə] [daɪˈæən] ,
Every instinct of his body focusing wildly upon the thought of harm to Diane ,
每一个 本能 的 他的 身体 聚焦 疯狂地 之上 这 想法 的 伤害 到 黛安 ,
他全身的每一个本能都疯狂地集中在伤害黛安娜这件事上。

[hiː; hi] [wɜːrɪ] [ˈswɪftli] [əˈbaʊt] , [kəˈleɪdɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] — [veɪɡ] ,
he whirled swiftly about , colliding as he did so with something — vague ,
他 旋转 迅速地 关于 , 碰撞 作为 他 做过 所以 和 某物 — 模糊的 ,
[ˈfɔːrmləs] , [ˈhevi] — [ðæt] [liːpt] , [ˈkraʊtʃɪŋ] ,
formless , heavy — that leaped , crouching ,
无形 , 重的 — 那 跳跃 , 蹲伏 ,
他猛地转身, 撞上了一个模糊的、无形的、沉重的东西——那东西跳跃着、蹲伏着。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈæˌdʊʊz] [ænd; ɐnd] [bɔːr] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɡraʊnd] .
from the shadows and bore him to the ground .
从 这 阴影 和 钻孔 他 到 这 地面 .
从阴影中出来, 把他拖倒在地。

[ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] [ˈflerɪd] [ˈsævɪdʒli] [əˈpɑːn] [stiːl] .
The lightning flared savagely upon steel .
这 闪电 喇叭口 野蛮地 之上 钢 .
闪电猛烈地划破钢铁。

['fɪlɪp] [felt] [ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [θʌd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] , [ə; eɪ] [ʃɑːrp] , ['stɪŋɪŋ] ['æɡəni] [ə'biːŋ] [hɪz; ɪz]
Philip felt a blinding thud upon his head , a sharp , stinging agony along his
菲利普 毛毡 一个 失明 砰的一声 之上 他的 头 , 一个 锋利的 , 刺痛 痛苦 沿着 他的
['ʃoʊldər] .
shoulder .
肩膀 .

 菲利普感到头部传来一声巨响，肩膀传来一阵剧烈的刺痛。

['sʌmwɛr] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] — [ə; eɪ] [greɪt] [wei] [ɔːf] [hiː; hi] [θɔːt] — [ə; eɪ] [dɔːg] [wʌz; wəz] ['bɑːkɪŋ]
Somewhere in the forest — a great way off he thought — a dog was barking
某处 在 这 森林 — 一个 伟大的 方式 离开 他 想法 — 一个 狗 曾是 叫声
['fjʊəriəsli] .
furiously .
愤怒地 .

 他心想，森林的某个地方——很远的地方——传来一只狗狂吠的声音。

['tʃæptər] [aɪ'eks]
CHAPTER IX
章 第九章

 第九章

[ɪn] [ə; eɪ] [stɔːrm] - ['hɔːntɪd] [wʊd]
IN A STORM - HAUNTED WOOD
在 一个 风暴 - 闹鬼的 木头

 在暴风雨肆虐的树林里

" [ðə; ði] [stɔːrm] [ɪz] ['kʌmɪŋ] !
" **The storm is coming !**
" 这 风暴 是 未来 !

 暴风雨要来了！

" [ɪk'skleɪmd] [daɪ'æən] [wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] .
" **exclaimed Diane with shining eyes .**
" 惊呼 黛安 和 灼灼 眼睛 .

 “黛安娜双眼闪亮地惊呼道。”

" ['bʌt(ə)n] [ðə; ði] [flæps] [baɪ] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] , ['dʒɑːni] .
" **Button the flaps by the horses , Johnny .**
" 按钮 这 襟翼 经过 这 马匹 , 约翰尼 .

 “约翰尼，把马匹旁边的襟翼扣上。”

[wɪə(r)] [ɪn] [fɔːr; fər] [aɪ 'tiː] [tuː; tə] - [naɪt] .
We're in for it to - night .
是 在 为了 它 到 - 夜晚 .

 今晚我们有的受了。

[hɪr] [ðə; ði] [wɪnd] !
Hear the wind !
听到 这 风 !

 听风声！

" [ɔʊvər'hed] [ðə; ði] [geɪl] [tɔːr] ['ræɡɪd] [ɡæps] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['faɪər] - ['ʃædəʊd] [triːz] , [ʌn'fraʊd]
" **Overhead the gale tore ragged gaps among the fire - shadowed trees , unshrouding**
" 开销 这 大风 撕裂 破烂不堪 差距 之中 这 火 - 阴影 树木 , 揭开面纱
[ə; eɪ] [stɔːrm] - [blæk] [skaɪ] .
a storm - black sky .
一个 风暴 - 黑色的 天空 .

 “狂风在头顶撕开被火光笼罩的树木，露出暴风雨般漆黑的天空。

[ˈfɪrləsli] — [ðə; ði][oʊld][waɪld] [lʌv] [lʌv; əv][stɔːrm][ænd; ənd][wɪnd] [ˈsɪŋɪŋ] [ˈpaʊərfəli] [ɪn][hɜːr; hər]
Fearlessly — the old wild love of storm and wind singing powerfully in her
无畏地 — 这 老的 荒野 爱 的 风暴 和 风 歌唱 强大的 在 她
[hɑːrt] — [ðə; ði][gɜːrl][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfaɪər][ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] [ˈtempɪst] .
heart — the girl rose from the fire and faced the tempest .
心 — 这 女孩 玫瑰 从 这 火 和 面对 这 暴风雨 .
无所畏惧——心中那份对风暴的原始热爱在她身上激荡——女孩从火中站起，直面风暴。

[reks] [prest] [ˈfɪrfəli] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] , [ˈwaɪnɪŋ] .
Rex pressed fearfully beside her , whining .
雷克斯 按下 恐惧地 旁 她 , 抱怨 .
雷克斯害怕地挤在她身边，呜咽着。

[ɔːf] [ðer; ðər] [ˈsʌmwər] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [ˈdɑːrknəs] [ə; eɪ][dɔːg][hæd; həd] [bɑːrkt] .
Off there somewhere in the wind and darkness a dog had barked .
离开 那里 某处 在 这 风 和 黑暗 一个 狗 有 吠叫 .
远处，在风和黑暗中，传来一声狗吠。

[aɪ ˈtiː] [keɪm] [naʊ] [əˈgen] , [haɪ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [nɔɪz] [lʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] , [ə; eɪ] [ˈfjʊriəs] , [ˈfraɪ(ə)nd]
It came now again , high above the noise of the wind , a furious , frightened
它 来了 现在 再次 , 高的 多于 这 噪音 的 这 风 , 一个 狂怒 , 害怕
[ˈbɑːkɪŋ] .
barking .
叫声 .

它又来了，高高地盖过了风声，发出愤怒而恐惧的吠叫声。

" [ˈdʒɑːni] ! " [ɪkˈskeɪmɪd] [daɪˈæn] [ˈsʌd(ə)nli] .
" **Johnny !** " **exclaimed Diane suddenly .**
" 约翰尼 ! " 惊呼 黛安 突然 .
“约翰尼！”黛安娜突然惊呼道。

" [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [ˈoʊvər][ðer; ðər] .
" **There must be something wrong over there .**
" 那里 必须 是 某物 错误的 超过 那里 .
“那边肯定出了什么问题。”

[ˈbetər] [goʊ] [siː] .
Better go see .
更好的 去 看 .
最好去看看。

[noʊ] , [naɪt] [ðæt] [wei] .
No , not that way .
不 , 不是 那 方式 .
不，不是那样。

[mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] .
More to the east .
更多的 到 这 东方 .
更往东走。

" [ænd; ənd] [ˈdʒɑːni] , [huːz] [soʊl][fɔːr; fər] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrz] [hæd; həd] [θəːstɪd] [fɔːr; fər] [ədˈventʃər] ,
" **And Johnny , whose soul for thirty years had thirsted for adventure ,**
" 和 约翰尼 , 谁 灵魂 为了 三十 年 有 口渴 为了 冒险 ,
“而约翰尼，他三十年来一直渴望冒险，

[ˈbrɪskli] [siːzd] [æn; ən] [ˈeɪnfənt] [ˈpɪst(ə)l][ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] [ɔːf] [θruː] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] .
briskly seized an ancient pistol and charged off through the forest .
轻快地 查获 一个 古老的 手枪 和 带电 离开 通过 这 森林 .
他迅速抓起一把老式手枪，冲进了森林。

[bʌt; bət] [ænt] ['ægəθə] [hæd; həd] [tɔ:kt] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['tɪrfəli] [tu:; tə] ['dʒɑ:nɪ] .

But Aunt Agatha had talked long and tearfully to Johnny .
但 阿姨 阿加莎 有 谈话 长的 和 泪流满面 到 约翰尼 .

但阿加莎姨妈和约翰尼进行了长时间的、充满泪水的谈话。

[ˈwerfɔ:r] , [rɪˈlʌktənt] [tu:; tə] [li:v] [hɪz; ɪz] [tʃɑ:rdʒ] [əˈloʊn][ɪn][ðə; ði][reɪn][ænd; ənd][dɑ:rk] , [hi:; hi] [tʒ:rnd]
Wherefore , reluctant to leave his charge alone in the rain and dark , he turned

因此 , 不情愿的 到 离开 他的 收费 独自的 在 这 雨 和 黑暗的 , 他 转向
[bæk] .
back .
后退 .

因此，他不忍心让受照看的人独自一人在雨中和黑暗中，于是转身返回。

" [goʊ] ! " [sed] [daɪˈæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] .

" Go ! " said Diane with a flash of impatience .
" 去 ! " 说 黛安 和 一个 闪光 的 不耐烦 .

“走吧！”黛安娜突然有些不耐烦地说。

[ˈdʒɑ:nɪ] [went] .

Johnny went .
约翰尼 去 .

约翰尼走了。

[ˈlʊkɪŋ] [bæk] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði][gɜ:rɪ] [ˈaʊtlaɪnd] [ˈvɪvɪdli] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈfaɪər] ,
Looking back over his shoulder he saw the girl outlined vividly against the fire ,

寻找 后退 超过 他的 肩膀 他 锯 这 女孩 概述 生动地 反对 这 火 ,

他回头望去，看到女孩的身影在火焰的映衬下显得格外清晰。

[skə:ts][ænd; ənd] [her] [ˈflaɪɪŋ] [stɔ:ˈmɪli] [əˈbaʊt] [hɜ:r; həɹ][ɪn][ðə; ði] [wɪnd] .

skirts and hair flying stormily about her in the wind .
裙子 和 头发 飞行 暴风雨般地 关于 她 在 这 风 .

裙摆和头发在风中狂风呼啸。

[soʊ] [maɪt] [ðə; ði][ˈpraɪm(ə)] [ˈwʊmən] [stænd] [er] [ðə; ði] [mɑ:rtʃ] [ʌv; əv] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] [hæd; həd][ˈoʊvər] - [seksɪ]
So might the primal woman stand ere the march of civilization had over - sexed

所以 可能 这 原始 女士 站立 埃雷 这 行进 的 文明 有 超过 - 性别
[hɜ:r; həɹ] .
her .
她 .

所以，在文明的进程使她过度性化之前，原始女性可能会是怎样的呢？

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] [ˈfɪrsər] [naʊ] , [ˈdraɪvɪŋ] [ðə; ði][reɪn] [əˈbaʊt] [ɪn][ˈæŋɡri] [ɡʌsts] .

The wind was growing fiercer now , driving the rain about in angry gusts .
这 风 曾是 生长 更凶猛 现在 , 驾驶 这 雨 关于 在 生气的 阵风 .

风势越来越猛烈，裹挟着雨水，狂风呼啸。

[ˈθʌndər] [ˌkæənəˈneɪdɪd] [ˈnɔɪzɪli] [ˌoʊvərˈhed] .

Thunder cannonaded noisily overhead .
雷 炮击 喧闹地 开销 .

雷声隆隆，响彻头彻尾。

[vɪrɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪn][ə; eɪ] [nu:] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] — [fɔ:r; fər][ɪn][ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔ:rm][ðə; ði]
Veering suddenly in a new direction — for in the roar of the storm the

转向 突然 在 一个 新的 方向 — 为了 在 这 吼 的 这 风暴 这
[bɑ:rk][ʌv; əv][ðə; ði][dɔ:g] [si:md] [ˈkjʊriəsli] [tu:; tə] [ʃɪft] — [ˈdʒɑ:nɪ] [kəˈlɑɪdɪd] [ˌvaɪələntli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
bark of the dog seemed curiously to shift — Johnny collided violently with a

吠 的 这 狗 似乎 奇怪的是 到 转移 — 约翰尼 碰撞 暴力 和 一个
[dɑ:rk] [ˈfɪɡjər] [ˈrʌnɪŋ] [ˈwaɪldli] [θru:] [ðə; ði][ˈfɔ:ɾɪst] .
dark figure running wildly through the forest .
黑暗的 数字 跑步 疯狂地 通过 这 森林 .

突然间，约翰尼朝着新的方向猛地一撞——因为在暴风雨的咆哮声中，狗吠声似乎也奇怪地发生了变化——他猛烈地撞上了一个在森林里疯狂奔跑的黑影。

[bəuθ] [men] [fel] .
Both men fell .
两个都 男人 跌倒

两人都摔倒了。

[ˈfaɪndɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [əˈseɪlənt] [dɪˈspəʊzɪd] [ˈvɪʃəsli] [tuː; tə] [ˈkɑːntest] [dɪˈtenʃn] ,
Finding his invisible assailant disposed viciously to contest detention ,
寻找 他的 无形的 袭击者 处置 恶毒地 到 竞赛 拘留 ,
发现看不见的袭击者凶狠地准备抗拒拘留，

[ˈdʒɑːni] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [muːd] [ænd; ənd] [ˈberɪd] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , [liːn] [ˈfɪŋɡərz] [ˈkruːəli] [ɪn][ðə; ði]
Johnny fell in with his mood and buried his long , lean fingers cruelly in the
约翰尼 跌倒 在 和 他的 情绪 和 埋葬 他的 长的 , 倾斜 手指 残酷地 在 这
[ˈʌðəz] [θroʊt] .
other's throat .
其他的 喉

约翰尼也跟着他的情绪，残忍地将他修长纤细的手指插入对方的喉咙。

[ðə; ði] [ˈfɔːtʃənz] [ʌv; əv][wɔːr] [tɜːrnd] [ˈspiːdəli] .
The fortunes of war turned speedily .
这 财富 的 战争 转向 迅速地

战争的局势迅速逆转。

[ˈdʒɑːniːz] [ˈvɪktɪm] [skwɜːmd] [ˈdespəɾətli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [baʊndɪd] [əˈwei] [θruː] [ðə; ði]
Johnny's victim squirmed desperately to his feet and bounded away through the
约翰尼的 受害者 扭动着身子 绝望地 到 他的 脚 和 有界 离开 通过 这
[ˈfɔːrɪst] .
forest .
森林

约翰尼的受害者拼命挣扎着站起来，然后蹦蹦跳跳地逃进了森林。

[naʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [ræn] ,
Now as they ran ,
现在 作为 他们 跑 ,

他们奔跑着，

[ˈstʌmblɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [æz; əz] [best] [ðeɪ] [maɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡlɪtər] [ʌv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] ,
stumbling and finding their way as best they might in the glitter of lightning ,
踉跄 和 寻找 他们的 方式 作为 最好的 他们 可能 在 这 闪光 的 闪电 ,
在闪电的映衬下，他们跌跌撞撞地摸索着前进。

[ðer; ðər] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈriːdʒən][ʌv; əv][ðə; ði] [kæmp][ðə; ði] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl̩] [kræk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɪst(ə)l]
there came from the region of the camp the unmistakable crack of a pistol
那里 来了 从 这 地区 的 这 营 这 毋庸置疑 裂缝 的 一个 手枪
.
.
.

营地附近传来一声清晰可辨的手枪枪响。

[tuː] [ˈʃɑːts] [ɪn] [ˈræpɪd] [səkˈseɪ(ə)n] [ˈfɑːləʊd] — [æn; ən] [ˈɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [faɪv] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] [ɔːr] [soʊ] —
Two shots in rapid succession followed — an interval of five seconds or so —
二 镜头 在 迅速的 演替 随后 — 一个 间隔 的 五 秒 或者 所以 —
[ænd; ənd] [ðen] [əˈnʌðər] .
and then another .
和 然后 其他

随后迅速响起两声枪响——间隔大约五秒钟——然后又是一声。

[ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l][ˈtriːoʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɑːt] [ˈsɪɡnəl][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈbʌfələʊ] [ˈhʌntərz] [wɪt] [daɪˈæn]
The final trio was the shot signal of the old buffalo hunters which Diane
这 最终的 三人组 曾是 这 射击 信号 的 这 老的 水牛 猎人 哪个 黛安
[hæd; həd] [tɔːt] [tuː; tə] [ˈdʒɑːni] .
had taught to Johnny .
有 教授 到 约翰尼 .

最后三个音符是老水牛猎人的射击信号，这是黛安娜教给约翰尼的。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jə] ? " [baːrkt] [ðə; ði][ˈsɪɡnəl] .
" Where are you ? " barked the signal .
" 在哪里 是 你 ? " 吠叫 这 信号 .

“你在哪里？”信号灯发出警报。

[ˈdrɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈeɪnʒənt] [ˈpɪst(ə)l][æz; əz][hiː; hi][ræn] , [ˈdʒɑːni] , [ɪn][veɪn] , [ɛˈseɪd] [ðə; ði] [ˈænsər] .
Drawing his ancient pistol as he ran , Johnny , in vain , essayed the answer .
绘画 他的 古老的 手枪 作为 他 跑 , 约翰尼 , 在 徒劳 , 尝试 这 回答 .

约翰尼一边跑一边拔出他那把古老的手枪，徒劳地试图给出答案。

[ðə; ði] [ˈvetərən] [mɪst] [ˈfaɪər] .
The veteran missed fire .
这 老将 错过 火 .

这位老兵射击失误。

[ˈæftər][ɔːl] , [rɪˈflektɪd] [ˈdʒɑːni] [ʌnˈkʌmfətəbli,ʌnˈkʌmfərtəbli] , [wʌn] [ˈsɪɡnəl][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [tuː; tə][ˈlookeɪt]
After all , reflected Johnny uncomfortably , one signal was merely to locate
后 全部 , 反映 约翰尼 不舒服地 , 一 信号 曾是 仅仅 到 定位
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

毕竟，约翰尼不安地想，一个信号的目的仅仅是为了找到他。

[ɪf] [əˈnʌðər] [keɪm] —
If another came —
如果 其他 来了 —

如果又来了——

[ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] , [ˈfleɪmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈvɪvɪd] [ʃiːt] ,
The lightning , flaming in a vivid sheet ,
这 闪电 , 炽盛 在 一个 生动 床单 ,

闪电，如绚丽的火焰般划破夜空，

[rɪˈviːld] [ə; eɪ] [ˈloʊnli] [roʊd] [əˈhed] [ænd; ænd][ɑːn][ðə; ði][roʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [hedʒ] ,
revealed a lonely road ahead and on the road by the farther hedge ,
揭晓 一个 孤独 路 前方 和 在 这 路 经过 这 更远 对冲 ,

眼前显露出一条孤零零的小路，路的尽头是远处的树篱。

[ə; eɪ][mən] [ˈdespərətli] [ˈkræŋkɪŋ] [ə; eɪ] [bɔːŋ] , [daːrk][kɑːr] .
a man desperately cranking a long , dark car .
一个 男人 绝望地 启动 一个 长的 , 黑暗的 车 .

一个男人拼命地发动着一辆又长又黑的汽车。

[ðə; ði][ˈlæmps][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][wɜːr; wər] [ʌnˈlaɪtɪd] .
The lamps of the car were unlighted .
这 灯 的 这 车 是 未点亮 .

车灯没亮。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jel] [ʌv; əv] [ˈstɑːrtld] [ˈæŋgər] ,
With a yell of startled anger ,
和 一个 叫喊 的 惊慌 愤怒 ,

伴随着一声惊恐而愤怒的喊叫，

[ðə; ði][mæn] [hu:] [bɔ:r] [ðə; ði] ['bli:dɪŋ] [ma:rks] [ʌv; əv] ['dʒɑ:ni:z] ['fɪŋgərz] [ri:'dʌbəld] [hɪz; ɪz] [spi:d]
the man who bore the bleeding marks of Johnny's fingers redoubled his speed
这 男人 WHO 钻孔 这 出血 标记 的 约翰尼的 手指 加倍 他的 速度
[ænd; ənd][ˈdɑ:rtɪd] ['kreɪzɪli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['rəʊdweɪ] .
and darted crazily for the roadway .
和 飞镖 疯狂地 为了 这 道路 .

身上带着约翰尼手指流血痕迹的男人加快了速度，疯狂地冲向公路。

[bɪ'fɔ:r] [hi; hi][hæd; həd] [ri:tɪt] [aɪ 'ti:] [ðə; ði][mæn][baɪ][ðə; ði][kɑ:r][hæd; həd] [li:pt] ['swɪftli] [tu;; tə][ðə; ði]
Before he had reached it the man by the car had leaped swiftly to the
前 他 有 达到 它 这 男人 经过 这 车 有 跳跃 迅速地 到 这
[wi:l] [ænd; ənd] [rəʊld] [ə'weɪ] .
wheel and rolled away .
车轮 和 滚动 离开 .

在他赶到之前，车旁的男人已经迅速跳到方向盘前，开车扬长而去。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [keɪm] [ə'gen] [ðə; ði] ['sɪgnəl] : " [wer] [ɑ:r; ər][ju;; jʊ] ?
From the forest came again the signal : " Where are you ?
从 这 森林 来了 再次 这 信号 : " 在哪里 是 你 ?

森林里再次传来信号：“你在哪里？”

" ['dʒɑ:ni] [groʊn] .
" Johnny groaned .
" 约翰尼 呻吟 .

约翰尼呻吟了一声。

['fræntɪkli] [hi; hi][traɪd] [ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] [ə'gen] .
Frantically he tried the rebel again .
疯狂地 他 尝试 这 反叛 再次 .

他慌忙地再次尝试叛变。

[aɪ 'ti:] ['redɪli] [spæt][ɪts] ['ænsər] [ðɪs] [taɪm] , [æn; ən] [ɪnstən'teɪniəs] ['du:plɪkeɪt] [ʌv; əv] [ɑ:ts] .
It readily spat its answer this time , an instantaneous duplicate of shots .
它 容易 争吵 它是 回答 这 时间 , 一个 瞬间 复制 的 镜头 .

这一次，它毫不犹豫地给出了答案，瞬间复制了之前的射击画面。

" [aɪm] [hɪr] .
" I'm here .
" 我是 这里 .

我在这里。

[wʌt] [du:][ju;; jʊ][wa:nt] ?
What do you want ?
什么 做 你 想 ?

你想要什么？

" [ɪn][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [glɪr] [ðə; ði][mæn] [ə'hed] [meɪd] [ɔ:f] ['waɪldli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [fi:ldz] .
" In the lightning glare the man ahead made off wildly across the fields .
" 在 这 闪电 强光 这 男人 前方 制成 离开 疯狂地 穿过 这 字段 .

在闪电的照耀下，前面的人疯狂地穿过田野逃窜。

['rʌnɪŋ] , ['dʒɑ:ni] [kɑ:kt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fə'mɪliər] [ə'ʃʊərəns] [ʌv; əv][wʌn] [ɑ:t] .
Running , Johnny cocked his ears for the familiar assurance of one shot .
跑步 , 约翰尼 上膛 他的 耳朵 为了 这 熟悉的 保证 的 一 射击 .

约翰尼边跑边竖起耳朵，期待着一枪毙命的熟悉感觉。

" [ɔ:l] [raɪt] , " [aɪ 'ti:] [wʊd] [mi:n] ; " [aɪ]['oʊnli] ['wa:ntɪd] [tu;; tə] [noʊ] [wer] [ju;; jʊ][ɑ:r; ər] ,
" All right , " it would mean ; " I only wanted to know where you are ,
" 全部 正确的 , " 它 会 意思是 ; " 我 仅有的 通缉 到 知道 在哪里 你 是 ,

“好吧,”它的意思是, “我只想知道你在哪里,

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [dɪd] [nɑ:t] [kʌm] .
" but it did not come .
" 但 它 做过 不是 来 .

但它并没有来。

[ɪn'sted] — [tu:] [fɑ:ts] [ə'gen] [ɪn] ['ræpɪd] [sək'seɪ(ə)n] — [æn; ən] ['ɪntərv(ə)] — [ænd; ənd] [ðen] [ə'hʌðər] .
Instead — two shots again in rapid succession — an interval — and then another .
反而 — 二 镜头 再次 在 迅速的 演替 — 一个 间隔 — 和 然后 其他 .
相反——又是连续拍摄两张照片——间隔一段时间——然后再拍一张。

" [aɪ][eɪ 'em][ɪn] ['sɪriəs] ['trʌb(ə)] , " [bɑ:rkɪt] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] .
" I am in serious trouble , " barked the signal in the forest .
" 我 是 在 严肃的 麻烦 , " 吠叫 这 信号 在 这 森林 .
“我遇到大麻烦了！”森林里传来一声警示。

" [kʌm] [æz; əz][fæst][æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] .
" Come as fast as you can .
" 来 作为 快速地 作为 你 能 .

尽快过来。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] ['dʒɑ:nɪ] [ə'bændənd] [ðə; ði] [tʃeɪs] [ænd; ənd] [ri:'treɪst] [hɪz; ɪz] [steps] .
" With a groan Johnny abandoned the chase and retraced his steps .
" 和 一个 呻吟 约翰尼 弃 这 追赶 和 重走 他的 步骤 .
约翰尼呻吟一声，放弃了追逐，原路返回。

[ðʌs] [ə; eɪ] [pər'vɜ:rs] [feɪt] ['evər] [snɪpt] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][æn; ən] ['embriʊs] [əd'ventʃər] .
Thus a perverse Fate ever snipped the thread of an embryo adventure .
因此 一个 变态 命运 曾经 剪掉 这 线 的 一个 胚胎 冒险 .
就这样，命运弄人，扼杀了一段萌芽中的冒险之旅。

[ə; eɪ] [laɪt] ['flɪkəd] ['dʌlli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] [tu:; tə][ðə; ði] [i:st] .
A light flickered dully among the trees to the east .
一个 光 闪烁 沉闷地 之中 这 树木 到 这 东方 .
东边的树林间，微弱地闪烁着灯光。

['dʒɑ:nɪ] [kʌpt] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['jɒʊdlɪ] .
Johnny cupped his hands and yodeled .
约翰尼 杯状 他的 双手 和 约德尔唱法 .
约翰尼双手拢成喇叭状，唱起了约德尔歌。

[ðə; ði] [laɪt] [mu:vɪ] .
The light moved .
这 光 已搬 .

光线移动了。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['leɪtər][æz; əz][hi:; hi] [kræft] ['hɜ:rɪdli] [θru:] [ðə; ði] [ʌndərbrʌʃ] , [daɪ'æn] [kɔ:ld] [tu:; tə]
A little later as he crashed hurriedly through the underbrush , Diane called to
一个 小的 之后 作为 他 崩溃了 匆匆 通过 这 草丛 , 黛安 称为 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

过了一会儿，当他匆匆穿过灌木丛时，黛安娜叫住了他。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['læntərn] [haɪ] [ə'bʌv] ['sʌmθɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , [hɜ:r; hər] [feɪs] [kwɑɪt]
She was holding a lantern high above something on the ground , her face quite
她 曾是 保持 一个 灯笼 高的 多于 某物 在 这 地面 , 她 脸 相当
['kʌlərləs] .
colorless .
无色 .

她高举着一盏灯笼，悬在地上某个东西上方，脸色苍白。

" [aɪm][glæd] [jʊə(r)] [hɪr] !
" **I'm glad you're here !**
" 我是 高兴的 你是 这里 ！

“很高兴你来了！ ”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 。

她说。

" [ɪts] [ðə; ði][ˈeɪviətər] , [ˈdʒɑːni] .
" **It's the aviator , Johnny** .
" 它是 这 飞行员 ， 约翰尼 。

“是飞行员约翰尼。”

[ˈhiːz] [hɜːrt] —
He's hurt —
他是 伤害 —

他受伤了——

" [ðə; ði][ˈeɪviətər] [stɜːrd] .
" **The aviator stirred** .
" 这 飞行员 搅拌 。

飞行员动了动。

" [ˈhiːz] [ˈkʌmɪn] - - [raʊnd] , " [sed] [ˈdʒɑːni] [ˈpɪrɪŋ] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔːrɪəʊl]
" **He's comin ' ' round , " said Johnny peering down into the white face in the aureole**
" 他是 即将到来 - - 圆形的 ， " 说 约翰尼 窥视 向下 进入 这 白色的 脸 在 这 光环
[ʌv; əv][ˈlæntərn] - [laɪt] .
of lantern - light .
的 灯笼 - 光 。

“他快醒了，”约翰尼说着，低头凝视着灯笼光晕中那张苍白的脸。

" [ðə; ði] [reɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈlaɪkli] ...
" **The rain in his face likely** ...
" 这 雨 在 他的 脸 可能 ...

雨水打在他脸上，很可能.....

[wel] , [jʌŋ] [ˈfeləʊ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [jɔːrˈself] , [eɪ] ? "
Well , young fellow , what do you think of yourself , eh ? "
出色地 ， 年轻的 同伴 ， 什么 做 你 思考 的 你自己 ， 嗯 ？ "
"哟，小伙子，你觉得自己怎么样？ "

" [nɔːt] [mʌtʃ] , " [sed] [ˈfɪlɪp] [ˈblæŋkli] [ænd; ænd][ˈstɛəd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
" **Not much , " said Philip blankly and stared about him** .
" 不是 很多 ， " 说 菲利普 茫然地 和 凝视 关于 他 。

“没什么，”菲利普茫然地说，目光四处游移。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [ˈfɑːləʊ] [juː ˈes][tuː; tə][ðə; ði][kæmp][ˈfaɪər] [ˈjɑːndər] ? " [æskt] [daɪˈæn] [kəmˈpæʃənətli] .
" **Can you follow us to the camp fire yonder ? " asked Diane compassionately** .
" 能 你 跟随 我们 到 这 营 火 远处 ？ " 问 黛安 充满同情心 。

“你能跟我们一起过去那边的篝火旁吗？”黛安娜关切地问道。

[ˈfɪlɪp] , [ðooʊ] [ˈeɪvɪdəntli] [ˈveri] [ˈdɪzi] , [θɔːt] [ˈlaɪkli] [hiː; hi][kɒd; kəd] , [ænd; ænd][hiː; hi][dɪd] .
Philip , though evidently very dizzy , thought likely he could , and he did .
菲利普 ， 尽管 显然 非常 晕眩的 ， 想法 可能 他 可以 ， 和 他 做过 。

菲利普虽然明显感到头晕目眩，但他认为自己有可能做到，而且他也确实做到了。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [wʌz; wəz] [wet] [ænd; ænd] [ˈveri] [ˈpeɪnf(ə)] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [əˈwer] ,
That his shoulder was wet and very painful , he was well aware ,
那 他的 肩膀 曾是 湿的 和 非常 痛苦 ， 他 曾是 出色地 意识到的 ，

他很清楚自己的肩膀又湿又痛。

[ðʊʊ] [ˈsʌmhəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'ɡɑːtn] [waɪ] .
though somehow he had forgotten why .
尽管 不知何故 他 有 被遗忘的 为什么 .

但他不知为何忘记了原因。

[mɔːr'ʊʊvər] , [hɪz; ɪz] [hed] [θrɒbd] ['kwɪrli] .
Moreover, his head throbbed queerly .
而且 , 他的 头 悸动 奇怪地 .

此外，他的头还奇怪地抽痛着。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [tent] [ænd; ənd][ə; eɪ][bed][ænd; ənd][ə; eɪ][blɜːr][ʌv; əv] ['ɪnsɪdənts] .
There came a tent and a bed and a blur of incidents .
那里 来了 一个 帐篷 和 一个 床 和 一个 模糊 的 事件 .

帐篷、床铺，还有一连串模糊不清的事件接踵而至。

[ˈmɪstər] . [ˈpɔɪntɜː] [ˈdeɪzɪdli] [rɪˈzaɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ˌʌnrɪˈæləti] .
Mr Poynter dazedly resigned himself to a general atmosphere of unreality .
先生 . 波因特 茫然地 辞职 他自己 到 一个 一般的 气氛 的 不真实 .

波因特先生茫然地接受了这种普遍不真实的氛围。

[ˈtʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ɑːn][ðə; ði] [rɪdʒ] [roʊd]
ON THE RIDGE ROAD
在 这 岭 路

在山脊路上

[æt; ət][ðə; ði] ['westˌfɔl] [fɑːrm][æz; əz][ðə; ði] [rɪ'lektrɪk] ['væŋɡɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] [flæʃt] ['braɪtli] ['ʊʊvər]
At the Westfall farm as the electric vanguard of the storm flashed brightly over
在 这 韦斯特福尔 农场 作为 这 电的 先锋 的 这 风暴 闪光灯 明亮地 超过

[ðə; ði] ['væli] ,
the valley ,
这 谷 ,

在韦斯特福尔农场，当风暴的闪电先锋在山谷上空耀眼地闪耀时，

[ðə; ði] ['telɪfəʊn] [hæd; həd] ['tɪŋkəld] .
the telephone had tinkled .
这 电话 有 叮叮当当 .

电话铃响了。

[ɪn] [kən'sɪdərəb(ə)] [dɪ'stres] [ʌv; əv][maɪnd] [ænt] ['ægəθə] ['ænsər] [aɪ 'tiː] .
In considerable distress of mind Aunt Agatha answered it .
在 大量 痛苦 的 头脑 阿姨 阿加莎 回答 它 .

阿加莎姨妈在极度焦虑中回答了这个问题。

" [aɪ] — [aɪm] [ʃɒr] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wen] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [hoʊm] ,
" **I — I'm sure I don't know when he will be home** ,
" 我 — 我是 当然 我 不 知道 什么时候 他 将要 是 家 ,

我.....我确定我不知道他什么时候回家，

" [ʃɪː; ʃɪ] [sed] ['helpləsli] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ... " [hiː; hi] [went] ['berli] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'ɡoʊ][ænd; ənd] ['veri]
" **she said helplessly after a while ... " He went barely a minute ago and very**
" 她 说 无助地 后 一个 尽管 ... " 他 去 仅仅 一个 分钟 前 和 非常

[ˈfuːliʃ] [tuː] ,
foolish too ,
愚蠢 也 ,

“过了一会儿，她无奈地说.....他才走了一分钟，而且走得非常愚蠢。”

[aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɔ:rm] ['kʌmɪŋ] ...
I said , with the storm coming ...
我 说 , 和 这 风暴 未来 ...

我说，暴风雨就要来了.....

[æɪ; ət] ['dɪnər] [hi:; hi][spu:k] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][kæmp] — [mɪs] [westfɔlz] [kæmp] ...
At dinner he spoke some of going to the camp — Miss Westfall's camp ...
在 晚餐 他 辐 一些 的 去 到 这 营 — 错过 韦斯特福尔的 营 ...

晚饭时，他谈到了去夏令营的事——去韦斯特福尔小姐的夏令营.....

[aɪ] — [aɪ] ['ri:əli] [dəʊnt] [noʊ]
I — I really don't know
我 — 我 真的 不 知道

我.....我真的不知道.....

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][dɪd]
I wish I did
我 希望 我 做过

我希望我那样做

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] .
but I don't .
但 我 不 .

但我没有。

" [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [bleɪzd] [æɪ; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [left] [aɪ 'ti:] [blæk] .
" The lightning blazed at the window and left it black .
" 这 闪电 燃烧的 在 这 窗户 和 左边 它 黑色的 .

闪电击中窗户，将窗户烧成了一片漆黑。

[bɪˈjɑ:nd] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] , [ə; eɪ][kɑ:r][wɪð; wɪθ] ['glɛrɪŋ] ['hedlaɪts] [wʌz; wəz] ['roʊlɪŋ] ['ræpɪdli] [tə:rd] [ðə; ði]
Beyond in the lane , a car with glaring headlights was rolling rapidly toward the
超过 在 这 车道 , 一个 车 和 刺眼 前大灯 曾是 滚动 快速 朝向 这
[ˈɡeɪtweɪ] .
gateway .
网关 .

车道另一侧，一辆汽车前灯刺眼，正快速驶向大门。

[ænt] ['æɡəθə] [hʌŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'ɡri:vɪd] [snɪf] .
Aunt Agatha hung up with an aggrieved sniff .
阿姨 阿加莎 悬挂 向上 和 一个 受委屈的 嗅 .

阿加莎姨妈挂断电话，愤愤不平地抽了抽鼻子。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hedlaɪts] [ʃi:; ʃi] ['hɜ:ɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
Catching the reflection of the headlights she hurried to the window .
捕捉 这 反射 的 这 前大灯 她 慌忙 到 这 窗户 .

她瞥见车灯的倒影，赶紧跑到窗边。

" [kɑ:rl] ! [kɑ:rl] !
" Carl ! Carl !
" 卡尔 ! 卡尔 !

卡尔！卡尔！

" [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [θru:] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] ['θʌndər] .
" she called through the noise of wind and thunder .
" 她 称为 通过 这 噪音 的 风 和 雷 .

“她在狂风雷鸣中呼喊。”

[ðə; ði][kɑ:r] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ][hɔ:lt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['graɪndɪŋ] ['ʌdər] [ʌv; əv] [breɪks] .
The car came to a halt with a grinding shudder of brakes .
这 车 来了 到 一个 停止 和 一个 研磨 不寒而栗 的 刹车 .

汽车刹车发出刺耳的摩擦声，终于停了下来。

" [jes] ？ " [sed] [kɑ:rl] ['peɪjntli] .
" **Yes ?** " **said Carl patiently** .
" 是的 ？ " 说 卡尔 耐心 .

“什么事？”卡尔耐心地问道。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] , [ænt] ['ægəθə] ？ "
" **What is it , Aunt Agatha ?** "
" 什么 是 它 , 阿姨 阿加莎 ？ "

“什么事，阿加莎姑妈？”

" [dɪk] ['ʃerɪl] ['foʊnd] , " [sed] [hɪz; ɪz] [ænt] ['pleɪntɪvli] .
" **Dick Sherrill phoned , " said his aunt plaintively** .
" 迪克 谢里尔 电话 , " 说 他的 阿姨 哀怨地 .

“迪克·谢里尔打来电话了，”他姑妈哀怨地说。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:d] [gɔ:n] .
" **I thought you'd gone** .
" 我 想法 你会 已消失 .

我以为你已经走了。

[hi:; hi] [wɑ:ntɪd] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [kʌm] [ʌp] [ænd; ənd] [pleɪ] [brɪdʒ] .
He wanted you to come up and play bridge .
他 通缉 你 到 来 向上 和 玩 桥 .

他想让你上来一起打桥牌。

[oʊ] , [kɑ:rl] , [aɪ] — [aɪ] [du:] [wɪ] [ju:; jʊ] ['wɒdnt] ['moʊtər] [ə'baʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['θʌndər] ['ʃaʊər] .
Oh , Carl , I — I do wish you wouldn't motor about in a thunder shower .
哦 , 卡尔 , 我 — 我 做 希望 你 不会 发动机 关于 在 一个 雷 淋浴 .

哦，卡尔，我——我真希望你不要在雷雨天开车到处跑。

[aɪ] [wʌnz] [nu:] [ə; eɪ] [mæn] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] ,
I once knew a man — such a nice ,
我 一次 知道 一个 男人 — 这样的 一个 好的 ,

我曾经认识一个男人——一个非常好的人，

['kwaɪət] ['feləʊ] [tu:] — [ænd; ənd] ['veri] [də'mestɪk] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hæbɪts] — [bʌt; bət] [hi:; hi] [wɒd] ['ræmb(ə)]
quiet fellow too — and very domestic in his habits — but he would ramble
安静的 同伴 也 — 和 非常 国内的 在 他的 习惯 — 但 他 会 漫谈
[ə'baʊt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [tɔ:r] [hɪz; ɪz] ['kɑ:lər] [ɔ:f] [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tri:]
about and the lightning tore his collar off and printed a picture of a tree
关于 和 这 闪电 撕裂 他的 衣领 离开 和 打印 一个 图片 的 一个 树

[ɑ:n] [hɪz; ɪz] [spaɪn] .
on his spine .
在 他的 脊柱 .

他性格也很安静，生活习惯也很居家，但他经常四处闲逛，结果一道闪电把他的衣领撕了下来，并在他的脊背上印上了一幅树的图案。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] !
Think of that !
思考 的 那 !

想想看！

" [kɑ:rl] [læft] .
" **Carl laughed** .
" 卡尔 笑了 .

卡尔笑了。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ænd; ənd] [hætɪs] .
He was raincoated and hatless .
他 曾是 雨衣 和 无帽 .

他穿着雨衣，但没戴帽子。

" [æn; ən][ɑ:r'bo:riəl] [spain] ! " [sed] [hi:; hi] , [ˈroʊlɪŋ] [ɑ:n] .

" An arboreal spine ! " said he , rolling on .
" 一个 树栖的 脊柱 ！ " 说 他 , 滚动 在 .

“树脊！”他一边说着，一边继续滚动。

" [lɔ:rd] , [ænt] [ˈægəθə] , [ðæt] [wʌz; wəz] [tʌf] !

" Lord , Aunt Agatha , that was tough !
" 主 , 阿姨 阿加莎 , 那 曾是 艰难的 ！

“天哪，阿加莎姑妈，这太难了！”

[ˈmɔ:rəl] — [dəunt][bi:; bi] [də'mestɪk] ! "

Moral — don't be domestic ! "
道德 — 不 是 国内的 ！ "

寓意——不要安于家庭！

" [kɑ:rl] ! " [ˈkweɪvəd] [hɪz; ɪz] [ænt] [ˈtɪrfəli] .

" Carl ! " quavered his aunt tearfully .
" 卡尔 ！ " 颤抖 他的 阿姨 泪流满面 .

“卡尔！”他姑妈含泪颤抖着喊道。

[əˈgen] , [θrɑ:bɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][ˈdʒaɪənt] [hɑ:rt] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] , [ðə; ði][kɑ:r] [ˈhɔ:ltɪd] .

Again , throbbing like a giant heart in the darkness , the car halted .
再次 , 悸动 喜欢 一个 巨大的 心 在 这 黑暗 , 这 车 停止 .

汽车再次像黑暗中一颗巨大的心脏般跳动着，停了下来。

[kɑ:rl] [tɔ:st] [hɪz; ɪz] [her] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsmʌðəd] [groʊn] , [bʌt; bət]

Carl tossed his hair back from his forehead with a smothered groan , but
卡尔 抛掷 他的 头发 后退 从 他的 前额 和 一个 窒息 呻吟 , 但

[sed] [ˈnʌθɪŋ] .

said nothing .
说 没有什么 .

卡尔压抑着呻吟，甩了甩额前的头发，但什么也没说。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈkɪndər] [ænd; ənd] [les] [ɪmˈpeɪ(ə)nt][tu:; tə] [ænt] [ˈægəθə] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkerləs] [wei]

He was always kinder and less impatient to Aunt Agatha in a careless way
他 曾是 总是 幼儿园 和 较少的 不耐烦 到 阿姨 阿加莎 在 一个 粗心 方式

[ðæn; ðən][daɪˈæn] .

than Diane .
比 黛安 .

他对待阿加莎阿姨总是比对待黛安娜更和蔼、更不急躁。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [teɪk] [daɪˈæn][æn; ən][ˈekstrə] [ˈreɪnkəʊt] [ænd; ənd] [ˈrʌbər] ? " [əˈpi:ld] [ænt] [ˈægəθə]

" Will you take Diane an extra raincoat and rubbers ? " appealed Aunt Agatha
" 将要 你 拿 黛安 一个 额外的 雨衣 和 橡胶 ? " 上诉 阿姨 阿加莎

[pəˈθetɪkli] .

pathetically .
可悲地 .

“你能给黛安娜带一件额外的雨衣和雨靴吗？”阿加莎姑妈可怜兮兮地恳求道。

" [laɪk] [æz; əz][nɑ:t][ðə; ði] [ˈpɑ:kəts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɑ:r; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [bʌgz] [ænd; ənd] [θɪŋz] . "

" Like as not the pockets of the other are full of bugs and things . " "
" 喜欢 作为 不是 这 口袋 的 这 其他 是 满的 的 漏洞 和 事物 . " "

“对方的口袋里很可能装满了虫子之类的东西。”

" [ænt] [ˈægəθə] , " [ˈgrʌmbld] [kɑ:rl][ˈkaɪndli] , " [waɪ] [fʌs] [soʊ] ?

" Aunt Agatha , " grumbled Carl kindly , " why fuss so ?
" 阿姨 阿加莎 , " 咕哝 卡尔 亲切地 , " 为什么大惊小怪 所以 ?

“阿加莎阿姨，”卡尔和蔼地咕哝道，“何必这么大惊小怪呢？”

[daɪˈænz] [ɪˈkwɪpt] [wɪð; wɪθ] [nɜːrv] [ænd; ənd][grɪt][ænd; ənd] [ˌɪndɪˈpendəns] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt]
Diane's equipped with nerve and grit and independence enough to look out
黛安娜的 配备 和 神经 和 砂砾 和 独立 足够的 到 看 出去
[fɔːr; fər][hɜːrˈself] .
for herself .
为了 她自己 .

黛安娜胆识过人，意志坚定，独立自主，足以保护自己。

" [ænt] [ˈæɡəθə] [snɪft] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
" **Aunt Agatha sniffed and closed the window** .
" 阿姨 阿加莎 嗅了嗅 和 关闭 这 窗户 .

阿加莎姨妈抽了抽鼻子，关上了窗户。

" [aɪ] [[ænt] [ˈwɜːrɪ] !
" **I shan't worry** !
" 我 不会 担心 !

我不会担心的！

" [fiː; ji] [sed] [ˈflætli] .
" **she said flatly** .
" 她 说 断然 .

她语气平淡地说。

" [aɪ] [[ænt] [duː][aɪ ˈtiː] .
" **I shan't do it** .
" 我 不会 做 它 .

我不会这么做。

[ɪf] [kɑːrl] [kʌmz] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [triː] [ɑːn][hɪz; ɪz] [spaɪn] , [ɪts] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kənˈsɜːrn] .
If Carl comes home with a tree on his spine , it's his own concern .
如果 卡尔 来 家 和 一个 树 在 他的 脊柱 , 它是 他的 自己的 忧虑 .

如果卡尔回家时脊背上顶着棵树，那是他自己的事。

[waɪ] [aɪ][ʊd; əd][hæv; həv][tuː; tə] [ɪnˈdʊr] [ɔːl] [ðɪs] , [haʊˈevər] , [aɪ] [kɑːnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][em ˈiː]
Why I should have to endure all this , however , I can't for the life of me
为什么 我 应该 有 到 忍受 全部 这 , 然而 , 我 不能 为了 这 生活 的 我
[siː] .
see .
看 .

然而，我无论如何也想不明白，为什么我要忍受这一切。

[aɪv] [wʌn][kɑːnsəˈleɪ(ə)n] [ˈeniweɪ] .
I've one consolation anyway .
我已经 一 安慰 反正 .

至少我还有一丝安慰。

[ə; eɪ] [ɡʊd] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [ˈlaɪfs] [ˈoʊvər] .
A good part of my life's over .
一个 好的 部分 的 我的 生活的 超过 .

我人生的大部分时光已经结束了。

[deθ] [waɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈwelkəm] [rɪˈliːf] [ˈæftər] [wʌt] [aɪv] [ɡɔːn] [θruː] !
Death will be a welcome relief after what I've gone through !
死亡 将要 是 一个 欢迎 宽慰 后 什么 我已经 已消失 通过 !

经历了这一切之后，死亡对我来说将是一种解脱！

" [ˈrʌŋɡɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [kloʊzd] [kɑːrl] [draʊv] [ɑːn] [ˈræpɪdli] [daʊn] [ðə; ði] [ˈdraɪvweɪ] .
" **Shrugging as the window closed Carl drove on rapidly down the driveway** .
" 耸肩 作为 这 窗户 关闭 卡尔 驾驶 在 快速 向下 这 车道 .

卡尔耸了耸肩，关上车窗，然后迅速开车驶下车道。

[aɪˈti:] [pli:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][raɪd] ['mædli][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wind][ænd; ənd][stɔ:rm] .
It pleased him to ride madly with the wind and storm .
它 高兴 他 到 骑 疯狂地 和 这 风 和 风暴 .

他喜欢在狂风暴雨中疯狂驰骋。

[ðə; ði][geɪl] , ['leɪdn][wɪð; wɪθ][dʌst][ænd; ənd][grɪt] ,
The gale , laden with dust and grit ,
这 大风 , 满载 和 灰尘 和 砂砾 ,

狂风裹挟着尘土和沙砾，

[bɪt][ænd; ənd] [stʌŋ] [ænd; ənd] [tɔ:r] ['ru:dli] [æt; ət][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd][her] .
bit and stung and tore rudely at his coat and hair .
少量 和 被蜇了 和 撕裂 粗鲁地 在 他的 外套 和 头发 .

它粗暴地撕咬、蜇刺、撕扯他的外套和头发。

[ðə; ði][greɪt][læmps][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r] [flæʃt] ['brɪliəntli] [ə'hed] , [rɪ'vi:lɪŋ] [ðə; ði][wind] - ['bi:tn]
The great lamps of the car flashed brilliantly ahead , revealing the wind - beaten
这 伟大的 灯 的 这 车 闪光灯 精彩 前方 , 揭示 这 风 - 被打败

['gra:sɪz][baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] .
grasses by the wayside .
草 经过 这 路边 .

汽车的大灯在前方闪耀，照亮了路边被风吹拂的青草。

['sʌmwɛr] [bæk][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] [stɜ:r][ʌv; əv] ['kɑ:ŋʃəns] .
Somewhere back in his mind there was a troublesome stir of conscience .
某处 后退 在 他的 头脑 那里 曾是 一个 麻烦的 搅拌 的 良心 .

他内心深处某个地方涌起一股令人不安的良心谴责。

[aɪˈti:][hæd; həd] ['bɔ:ðərd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [deɪz] .
It had bothered him for days .
它 有 烦恼 他 为了 天 .

这件事困扰了他好几天。

[aɪˈti:][hæd; həd] ['drɪvn] [hɪm; ɪm] [ɪrɪ'zɪstəbli] [tu:; tə] - [naɪt] [æt; ət] ['dɪnər] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ]
It had driven him irresistibly to - night at dinner to speak of visiting
它 有 驱动 他 无法抗拒地 到 - 夜晚 在 晚餐 到 说话 的 访问

[hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [kæmp] ,
his cousin's camp ,
他的 表亲 营 ,

今晚吃饭时，这件事让他情不自禁地提起要去拜访他表弟的营地。

[ðoo] [hi:; hi][bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] [ɪ'mɪ:diətli] ['æftərwərd][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ɪndɪ'sɪʒn] .
though he bit his lip immediately afterward in a flash of indecision .
尽管 他 少量 他的 唇 立即地 之后 在 一个 闪光 的 优柔寡断 .

虽然他随后立刻咬了咬嘴唇，一时犹豫不决。

[ðə; ði][tɜ:rbjələnt] [naɪt] [hæd; həd] [si:md] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔ:rt][tu:; tə] [θɪŋk] [θɪŋz] ['oʊvər] .
The turbulent night had seemed of a sort to think things over .
这 湍流 夜晚 有 似乎 的 一个 种类 到 思考 事物 超过 .

那动荡的夜晚似乎给了人们一个思考的机会。

['mu:nlɪt] [fi:ldz] [ænd; ənd][roʊdz][wɜ:r; wər] ['enərvetɪŋ] .
Moonlit fields and roads were enervating .
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 字段 和 道路 是 使人疲惫 .

月光下的田野和道路令人感到疲惫。

[stɔ:rm] ['wɪpɪŋ] [ə; eɪ]['mænz] [blʌd] ['ɪntu:]['faɪər][ænd; ənd]['enərdʒi] — ['baɪtɪŋ][hɪz; ɪz][breɪn]['ɪntu:]
Storm whipping a man's blood into fire and energy — biting his brain into
风暴 鞭打 一个 男人的 血 进入 火 和 活力 — 咬 他的 脑 进入

[rɪ'lentləs] [æk'tɪvətɪ] !
relentless activity !
狠 活动 !

风暴将人的血液搅动成火焰和能量——吞噬着他的大脑，使其不停地运转！

— [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
— there was a thing for you .
— 那里 曾是 一个 事物 为了 你 .

——我曾对你倾心。

[ˈwɪski] [dɪd][nɑːt][help] .
Whiskey did not help .
威士忌酒 做过 不是 帮助 .

威士忌也无济于事。

[læst] [naɪt] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈtretʃərəsli] [ˈmæɡnɪfaɪd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈkɑːnʃəns] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈdʒaɪbɪŋ]
Last night it had treacherously magnified the voice of conscience into a gibing
最后的 夜晚 它 有 阴险地 放大 这 嗓音 的 良心 进入 一个 吉宾
[rɔːr] .
roar .
吼 .

昨晚，它竟阴险地将良知的声音放大成嘲讽的咆哮。

[ˈmʌni] !
Money !
钱 !

钱！

[ˈmʌni] !
Money !
钱 !

钱！

[ðə; ði] [reɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][læmps] [əˈhed] , [ðə; ði][fɔːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] ,
The ray of the lamps ahead , the fork of the lightning ,
这 射线 的 这 灯 前方 , 这 叉 的 这 闪电 ,
前方灯光的光束，闪电的分叉，

[ðə; ði] [ˈflɪkərɪŋ] [ˈɡæslɑɪt] [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [ˈkrɔːsroʊdʒ] ,
the flickering gaslight there at the crossroads ,
这 闪烁 煤气灯 那里 在 这 十字路口 ,
十字路口那闪烁的煤气灯，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði] [ˈkɒləɪr] [ʌv; əv][ɡoʊld][ænd; ænd] [laɪk] [ɡoʊld] — [ʌv; əv][ə; eɪ] [fleɪm] [ðæt] [bəˈnd] .
they were all the color of gold and like gold — of a flame that burned .
他们 是 全部 这 颜色 的 金子 和 喜欢 金子 — 的 一个 火焰 那 烧伤 .
它们都是金色的，像黄金一样——像燃烧的火焰。

[jes] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈmʌni] .
Yes , he must have money .
是的 , 他 必须 有 钱 .

是的，他肯定有钱。

[noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [ðə; ði] [vɔɪs] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈmʌni] .
No matter what the voice , he must have money .
不 事情 什么 这 嗓音 , 他 必须 有 钱 .
不管他是什么声音，他肯定有钱。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈkrɔːsroʊdʒ] [hiː; hi] [ˈhɔːlɪd] [ˈsʌd(ə)nli] .
At the crossroads he halted suddenly .
在 这 十字路口 他 停止 突然 .

在十字路口，他突然停了下来。

[tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [naʊ] [leɪ] [hɪz; ɪz] [ˈkʌzənʒ] [kæmp] , [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [ðə; ði] [stɔːrm] .
To the south now lay his cousin's camp , to the north the storm .
到 这 南 现在 躺 他的 表亲 营 , 到 这 北 这 风暴 .
南面是他的表兄的营地，北面是暴风雨。

[pə'vɜ:rsli] [kɑ:rli] [wi:ld] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [droʊv] [tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ] .
Perversely Carl wheeled about and drove to the north .
反常地 卡尔 带轮子的 关于 和 驾驶 到 这 北 .

卡尔出人意料地调转车头，向北驶去。

[ə; eɪ] ['kɑ:njəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] .
A conscience was a luxury for a rich man .
一个 良心 曾是 一个 奢华 为了 一个 富有的 男人 .

对富人来说，良心是一种奢侈品。

[let] [ðə; ði] [θɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] ,
Let the thing he had done ,
让 这 事物 他 有 完毕 ,

让他所做的事，

[saɪəd][baɪ][ðə; ði] ['di:mən] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:t(ə)l][ænd; ənd] ['mʌðə] [baɪ][ðə; ði] [hel] - [pɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
sired by the demon of the bottle and mothered by the hell - pit of his
父系 经过 这 恶魔 的 这 瓶子 和 母亲 经过 这 地狱 - 坑 的 他的
['fleɪmɪŋ] ['pæʃnz] ,
flaming passions ,
炽盛 激情 ,

他由酒瓶恶魔所生，由他炽热激情的地狱深渊所孕育。

[bri:d] [ɪts] [oʊn] [rɪ'zʌlts] .
breed its own results .
品种 它是自己的 结果 .

繁衍会造就它自己的结果。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪt(ə)l] [nɜ:rv] - ['streɪnɪŋ] [tæsk] , ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [naʊ]
It was a fitful nerve - straining task , waiting , and he had waited now
它 曾是 一个 断断续续 神经 - 紧张 任务 , 等待 , 和 他 有 等待 现在
[fɔ:r; fər] [wi:ks] .
for weeks .
为了 周 .

等待是一件令人焦躁不安、神经紧张的事情，他已经等了好几个星期了。

['weɪtɪŋ] [hæd; həd] [bred][ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑ:njəns] ,
Waiting had bred the Voice in his conscience ,
等待 有 繁殖 这 嗓音 在 他的 良心 ,

等待在他良知中滋生了那个声音。

['weɪtɪŋ] [hæd; həd] [bɔ:rd] [ɪn'sɪdiəs] [hoʊlz] [ɪn][hɪz; ɪz]['ɑ:rmər][ʌv; əv] ['flɪpənt] [fə'lɑ:səfi] [θru:] [wɪtʃ]
waiting had bored insidious holes in his armor of flippant philosophy through which
等待 有 无聊的 阴险 孔 在 他的 盔甲 的 轻浮的 哲学 通过 哪个
[hæd; həd] [krept] [rɪ'mɔ:rs] [ænd; ənd] ['bɪtər] [self] - [kən'tempt] ;
had crept remorse and bitter self - contempt ;
有 悄悄地爬 悔恨 和 苦的 自己 - 鄙视 ;

等待在他轻浮的哲学盔甲上钻出了难以磨灭的洞，悔恨和痛苦的自我鄙夷从中悄然渗入；

[wʌnz][aɪ 'ti:][hæd; həd] [brɔ:t] [ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] [rɪ'zɔ:lv] ['bru:təli] [tu:; tə] [leɪ] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [brɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n]
once it had brought a flaming resolve brutally to lay it all before his cousin
一次 它 有 带来 一个 炽盛 解决 残酷地 到 躺 它 全部 前 他的 表哥
[ænd; ənd] [tɔ:nt] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kraʊtɪŋ] [ɡoʊst] ['berɪd] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] [ɪn][ə; eɪ] ['kændlstɪk] .
and taunt her with a crouching ghost buried for years in a candlestick .
和 嘲讽 她 和 一个 蹲伏 鬼 埋葬 为了 年 在 一个 烛台 .

他曾激起他强烈的决心，要将这一切残酷地展现在他的表妹面前，并用一个埋在烛台里多年的幽灵来嘲弄她。

[ðen] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [naɪts] [laɪk] [tu:; tə] - [naɪt] [wen] [ðə; ði] ['gæstli] [hel] - [pɪt][wʌz; wəz] ['kʌvəd] ,
Then there were nights like to - night when the ghastly hell - pit was covered ,
然后 那里 是 夜晚 喜欢 到 - 夜晚 什么时候 这 阴森 地狱 - 坑 曾是 涵盖 ,

然后，也曾有过像今晚这样的夜晚，可怕的地狱深渊被掩盖了。

[ænd; ənd] [wen] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; həɹ] ['skwerli] [wʌt] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [held] , [wɪ'dəʊt] [tɔːnt] [ɔːr][ə'pɔːlədʒi] ,
and when to tell her squarely what the future held , without taunt or apology ,
和 什么时候 到 告诉 她 完全 什么 这 未来 握住 , 没有 嘲讽 或者 道歉 ,
以及何时该坦诚地告诉她未来会怎样, 不带嘲讽, 也不带歉意。

[stɜːrd] [hɪm; ɪm][ɑːn][tuː; tə][ˈɑːrd(ə)nt][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] .
stirred him on to ardent resolution .
搅拌 他 在 到 热心 解决 .
这使他下定了决心。

[bʌt; bət][ə'laəs] !
But alas !
但 唉 !
但是, 唉!

[ðə; ði][læst][wʌz; wəz][bʌt; bət][æn; ən] [ˌɪntər'mɪtənt] [wɪtʃ] - [ˈfaɪər][ˈliːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði]
the last was but an intermittent witch - fire leading him through the
这 最后的 曾是 但 一个 间歇性的 巫婆 - 火 领导 他 通过 这
[mɑːrʃ] ['æftər][ðə; ði] [ˈluːsɪv] ['ɡoʊsts][ʌv; əv][ˈfaɪnər] [θɪŋz] ,
marsh after the elusive ghosts of finer things ,
沼泽 后 这 难以捉摸的 鬼魂 的 更精细 事物 ,
最后那不过是一阵断断续续的巫火, 引领他穿过沼泽, 追寻那些难以捉摸的美好事物的幽灵。

[tuː; tə] ['flɪkər] [fər'loːrnlɪ] [aʊt][æt; ət][ðə; ði][end][ænd; ənd][ə'bəendən][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][pɪt][ʌv; əv] ['blæknəs]
to flicker forlornly out at the end and abandon him in a pit of blackness
到 闪烁 凄凉地 出去 在 这 结尾 和 放弃 他 在 一个 坑 的 黑
[ænd; ənd] ['mɔːkəri] .
and mockery .
和 嘲讽 .
最后黯然熄灭, 将他抛弃在黑暗和嘲讽的深渊中。

[veri] [wel] , [ðen] ; [hiː; hi] [wʊd] [tel] [daɪ'æn][ʌv; əv][ðə; ði] ['jeləʊd] ['peɪpər] ; [hiː; hi] [wʊd] [tel] [hɜːr; həɹ]
Very well , then ; he would tell Diane of the yellowed paper ; he would tell her
非常 出色地 , 然后 ; 他 会 告诉 黛安 的 这 泛黄 纸 ; 他 会 告诉 她
[tuː; tə] - [naɪt] .
to - night .
到 - 夜晚 .

好吧, 那他就把泛黄的纸的事告诉黛安娜; 他今晚就告诉她。

[haʊ'evər] [hiː; hi] [pleɪd] [ðə; ði] [geɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɡoʊld][æt; ət][ðə; ði][end] .
However he played the game there was gold at the end .
然而 他 玩 这 游戏 那里 曾是 金子 在 这 结尾 .
然而, 无论他如何比赛, 最终都有金牌。

[hiː; hi] [læft] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['rʌŋd] [ænd; ənd] [swept] [ˈræɪtɪkli] [ˈɪntuː][ə; eɪ] ['laɪtər] [muːd]
He laughed suddenly and shrugged and swept erratically into a lighter mood
他 笑了 突然 和 耸了耸肩 和 扫荡 不规则地 进入 一个 打火机 情绪
[ʌv; əv] [ˈɪmpjədəns] [ænd; ənd] ['derɪŋ] .
of impudence and daring .
的 厚颜无耻 和 大胆 .
他突然大笑起来, 耸了耸肩, 随即又变得轻佻大胆起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][reɪn] ['biːtɪŋ] ['fjʊəriəsli] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [wet] .
There was rain beating furiously in his face and his hair was wet .
那里 曾是 雨 殴打 愤怒地 在 他的 脸 和 他的 头发 曾是 湿的 .
雨水猛烈地拍打着他的脸, 他的头发也湿透了。

[wel] , [ðə; ði][kɑ:r] [ˈpaʊndɪŋ] [əˈbɔ:n] [bɪˈni:θ] [hɪm; ɪm][hæd; həd] [noʊn] [ˈmeni] [sʌt] [ˈnaɪts] [ʌv; əv]
Well , the car pounding along beneath him had known many such nights of
出色地 , 这 车 猛击 沿着 下面 他 有 已知 许多 这样的 夜晚 的
[stɔ:rm][ænd; ənd][waɪld] [əd'ventʃər] .
storm and wild adventure .
风暴 和 荒野 冒险 .

他身下的这辆车颠簸前行，早已经历过无数个这样的暴风雨之夜和惊险刺激的冒险。

[aɪˈti:] [hæd; həd] [pli:zd] [hɪm; ɪm] [ˈfri:kwəntli] [tu:; tə] [mɑ:k] [ænd; ənd][dʒaɪb][æt; ət] [deθ] ,
It had pleased him frequently to mock and gibe at death ,
它 有 高兴 他 频繁地 到 嘲笑 和 嘲讽 在 死亡 ,
[dʒaɪb] [æt; ət] [deθ]
他经常以嘲讽和讥笑死亡为乐。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wi:l] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] ,
with the wheel in his hand and a song on his lips ,
和 这 车轮 在 他的 手 和 一个 歌曲 在 他的 嘴唇 ,
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wi:l] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps]
他一手握着方向盘，一手哼着歌，

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪnd][ænd; ənd][stɔ:rm][wɜ:r; wər] [ˈtemptɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][raɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdev(ə)l] .
and now wind and storm were tempting him to ride with the devil .
和 现在 风 和 风暴 是 诱人的 他 到 骑 和 这 魔鬼 .
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naʊ] [wɪnd][ænd; ənd][stɔ:rm][wɜ:r; wər] [ˈtemptɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][raɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdev(ə)l]
现在狂风暴雨诱惑他与魔鬼同行。

[soʊ] , [ˈdæfɪŋ] [ˈwaɪldli] [θru:] [ðə; ði] [wɜ:rl] [ʌv; əv][dɜ:rt][ænd; ənd] [wɪnd] , [ˈhevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈoʊdə] .
So , dashing wildly through the whirl of dirt and wind , heavy with the odor
所以 , 帅气 疯狂地 通过 这 旋转 的 污垢 和 风 , 重的 和 这 气味
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [soʊ] , [ˈdæfɪŋ] [ˈwaɪldli] [θru:] [ðə; ði] [wɜ:rl] [ʌv; əv][dɜ:rt][ænd; ənd] [wɪnd] , [ˈhevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈoʊdə]
[ʌv; əv][bɜ:rnt] [ɔɪl] ,
of burnt oil ,
的 烧焦的 油 ,
[ʌv; əv][bɜ:rnt] [ɔɪl] , [ˈdæfɪŋ] [ˈwaɪldli] [θru:] [ðə; ði] [wɜ:rl] [ʌv; əv][dɜ:rt][ænd; ənd] [wɪnd] , [ˈhevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈoʊdə]
于是，他疯狂地冲进尘土和狂风的漩涡中，空气中弥漫着烧焦的油味。

[hi:; hi] [bent] [tu:; tə][ðə; ði] [wi:l] , [ˈevri] [nɜ:rv] [əˈlɜ:rt][ænd; ənd] [ˈli:pɪŋ] .
he bent to the wheel , every nerve alert and leaping .
他 弯曲 到 这 车轮 , 每一个 神经 警报 和 跳跃 .
[bent] [tu:; tə][ðə; ði] [wi:l] , [ˈevri] [nɜ:rv] [əˈlɜ:rt][ænd; ənd] [ˈli:pɪŋ]
他俯身握住方向盘，全身神经紧绷，紧张不已。

[æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [kɑ:r] [dʒʌmpt] [tu:; tə][ɪts] [ˈlɪmɪt][ʌv; əv] [spi:d] ,
As the great car jumped to its limit of speed ,
作为 这 伟大的 车 跳了起来 到 它是 限制 的 速度 ,
[æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [kɑ:r] [dʒʌmpt] [tu:; tə][ɪts] [ˈlɪmɪt][ʌv; əv] [spi:d]
当这辆巨型汽车加速到极限速度时，

[hi:; hi] [fel] [tu:; tə] [ˈsɪŋɪŋ] [æn; ən] [ɪˈlæbəreɪt] [sketʃ] [ʌv; əv] [ˈɑ:prə] [ɪn][æn; ən] [ˈɪnsələnt] , [der] - [ˈdev(ə)l]
he fell to singing an elaborate sketch of opera in an insolent , dare - devil
他 跌倒 到 歌唱 一个 精心制作的 草图 的 歌剧 在 一个 傲慢的 , 敢 - 魔鬼
[sketʃ] [ʌv; əv] [ˈɑ:prə] [ɪn][æn; ən] [ˈɪnsələnt] , [der] - [ˈdev(ə)l]
[vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈsplendɪd] [ˈtæmbər] ,
voice of splendid timbre ,
嗓音 的 灿烂 音色 ,
[vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈsplendɪd] [ˈtæmbər] , [ˈsɪŋɪŋ] [æn; ən] [ɪˈlæbəreɪt] [sketʃ] [ʌv; əv] [ˈɑ:prə] [ɪn][æn; ən] [ˈɪnsələnt] , [der] - [ˈdev(ə)l]
他开始用一种傲慢、大胆、音色绝佳的嗓音演唱一首精心编排的歌剧小品。

[ðə; ði] [ɪgˈzɔ:st] , [ˌʌnˈmʌfəld] , [ˈpaʊndɪŋ] [fɔ:rθ] [æn; ən][ɑ:blɪˈɡɑ:təʊ] .
the exhaust , unmuffled , pounding forth an obligato .
这 排气 , 未消音的 , 猛击 前进 一个 强制性 .
[fɔ:rθ] [æn; ən][ɑ:blɪˈɡɑ:təʊ]
排气声未经消音处理，轰鸣着，奏出一段不间断的乐章。

[ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] [ˈflɛrd] .
The lightning flared .
这 闪电 喇叭口 .
[ˈlaɪtnɪŋ] [ˈflɛrd]
闪电划破夜空。

[aɪˈti:] [ˈɡlɪtəd] [ˈwɪkɪdli] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ʌnˈlaɪtɪd] [læmps][ʌv; əv][ə; eɪ][kɑ:r] [ˈroʊlɪŋ] [ˈræpɪdli] [tɔ:rd]
It glittered wickedly upon the unlighted lamps of a car rolling rapidly toward
它 闪闪发光 邪恶地 之上 这 未点亮 灯 的 一个 车 滚动 快速 朝向
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

它邪恶地闪烁在一辆快速向他驶来的汽车未点亮的车灯上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][skwɜ:rt][ʌv; əv] [mʌd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈskætər] [ʌv; əv] [ˈflaɪɪŋ] [ˈpeblz] ,
With a squirt of mud and a scatter of flying pebbles ,
和 一个 喷出 的 泥 和 一个 分散 的 飞行 鹅卵石 ,
[dʒərəsli] ,
溅起一阵泥浆, 飞溅的石子四散开来,

[kɑ:rl] [swʌŋ] [fa:r][tu:; tə][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [slæmd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [breɪks] , [ˈskɪdɪŋ]
Carl swung far to the side of the road and slammed on his brakes , skidding
卡尔 摇摆 远的 到 这 边 的 这 路 和 猛烈抨击 在 他的 刹车 , 集材
[deɪndʒərəsli] .
dangerously .
危险地 :

卡尔猛地将车开到路边, 然后猛踩刹车, 车辆危险地打滑。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [kɑ:r] , [ˈhedɪŋ] [ˈwaɪldli][tu:; tə][ðə; ði] [left] ,
The other car , heading wildly to the left ,
这 其他 车 , 标题 疯狂地 到 这 左边 ,
[ˈfrenlɪ] ,
另一辆车则疯狂地向左行驶,

[went] [ˈkræʃɪŋ] [ˈhedlɔ:ŋ] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [dɪtʃ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] [krɔ:ld] , [ˈkə:sɪŋ] [ˈvɪjəsli]
went crashing headlong into a ditch from which a man crawled , cursing viciously
去 崩溃 一头扎 进入 一个 沟 从 哪个 一个 男人 爬行 , 咒骂 恶毒地
[ɪn][ə; eɪ] [ˈfɔ:rən] [tʌŋ] .
in a foreign tongue .
在 一个 外国的 舌头 :

他一头栽进沟里, 一个男人从沟里爬出来, 用外语恶狠狠地咒骂着。

" [ju:; jʊ] [dæmd] [fu:l] ! " [ˈθʌndəd] [kɑ:rl][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˈtempər] .
" **You damned fool ! " thundered Carl in a flash of temper** .
" 你 该死的 傻子 ! " 雷鸣 卡尔 在 一个 闪光 的 脾气 :
[ˈfɪr] ,
“你这个该死的蠢货!”卡尔怒吼道, 怒火中烧。

" [wer] [ɑ:r; ər][jʊr; jər] [laɪts] ?
" **Where are your lights ?**
" 在哪里 是 你的 灯 ?

你们的灯呢?

" [ðə; ði][mæn][dɪd][nɑ:t][rɪˈplaɪ] .
" **The man did not reply** .
" 这 男人 做过 不是 回复 :

“那人没有回答。”

[kɑ:rl] , [hu:z] [ˈnɔ:rm(ə)] [ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts][wɜ:r; wər] [ˈfrendli] , [spræŋ] [səˈlɪsɪtəsli] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑ:r]
Carl , whose normal instincts were friendly , sprang solicitously from the car
卡尔 , 谁 普通的 本能 是 友好的 , 弹簧 殷勤 从 这 车
[ˈfrenlɪ] ,
:
:

卡尔生性友善, 殷勤地从车里跳了出来。

" [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] , " [sed] [hi:; hi] [ˈkerləsli] .
" **I beg your pardon , " said he carelessly** .
" 我 求 你的 赦免 , " 说 他 粗心大意 :

“对不起,”他漫不经心地说。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][hɜ:rt] ? "

" Are you hurt ? "

" 是 你 伤害 ？ "

你受伤了吗？

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈlðər] [ˈkɜ:rtli] .

" No , " said the other curtly .

" 不 , " 说 这 其他 简短地 .

“不,”另一个人简短地回答道。

" [frentʃ] , " [diˈsaɪdɪd] [kɑ:rl] , [ˈmɑ:rkɪŋ] [ðə; ði] [jʊrəˈpi:ən] [ˌɪntəˈneiʃ(ə)n] .

" French , " decided Carl , marking the European intonation .

" 法语 , " 决定 卡尔 , 标记 这 欧洲的 语调 .

“法语,”卡尔说道,带着欧洲口音。

" [ˈbædli] [ˈfeɪkən] [ʌp] , [pʊr] [ˈdev(ə)l] ! — [ænd; ɛnd][nɑ:t] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪŋɡlɪʃ] .

" Badly shaken up , poor devil ! — and not sure of his English .

" 糟糕 摇晃 向上 , 贫穷的 魔鬼 ! — 和 不是 当然 的 他的 英语 .

“可怜的家伙,吓坏了! ——而且他的英语也不太好。”

[ðæt] [əˈkaʊnts] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][prɪˈkju:liər] [ˈsaɪləns] .

That accounts for his peculiar silence .

那 账户 为了 他的 奇特 沉默 .

这就解释了他为何如此沉默寡言。

[məˈsjɜ:r] , " [sed] [hi:; hi] [ˈsɪvəli] [ɪn] [frentʃ] .

Monsieur , " said he civilly in French .

先生 , " 说 他 文明地 在 法语 .

“先生,”他用法语礼貌地说道。

" [aɪ][eɪˈem][nɑ:t] [prɪˈperd] [tu:; tə] [dɪˈlɪvər] [ə; eɪ][ˈhɑ:məli][əˈpɑ:n][waɪld] [ˈdraɪvɪŋ] ,

" I am not prepared to deliver a homily upon wild driving ,

" 我 是 不是 准备 到 递送 一个 讲道 之上 荒野 驾驶 ,

“我无意就危险驾驶发表长篇大论。”

[bʌt; bət] [ɪts] [wel] [tu:; tə] [draɪv] [wɪð; wɪθ] [laɪts] [wen] [roʊdʒ] [ɑ:r; ər][dɑ:rk][ænd; ɛnd][stɔ:rm] [əˈbrɔ:d] . "

but it's well to drive with lights when roads are dark and storm abroad . "

但 它是出色地 到 驾驶 和 灯 什么时候 道路 是 黑暗的 和 风暴 国外 . "

但是,在国外道路漆黑且暴风雨天气时,开车最好还是打开车灯。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈdrɪvɪŋ] [soʊ] [fju:] [taɪmz] , " [sed] [ðə; ði] [ˈlðər] [ˈkoʊldli][ɪn] [ˈeksələnt] [ˈɪŋɡlɪʃ] ,

" I have driven so few times , " said the other coldly in excellent English ,

" 我 有 驱动 所以 很少 时代 , " 说 这 其他 冷冷地 在 出色的 英语 ,

“我开车的次数屈指可数,”另一个人用一口流利的英语冷冷地说。

" [ænd; ɛnd][ðə; ði][stɔ:rm][ænd; ɛnd] [ɪˈræɪtɪk] [ˈmænər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [əˈprəʊtʃ] [wɜ:r; wər] [dɪsˈkwaɪətɪŋ] . "

" and the storm and erratic manner of your approach were disquieting . "

" 和 这 风暴 和 不稳定的 方式 的 你的 方法 是 令人不安的 . "

“而你采取的这种反复无常的方式令人不安。”

" [tu:ˈfeɪ] ! " [ədˈmɪtɪd] [kɑ:rl] [ɪnˈdɪfrəntli] .

" Touché ! " admitted Carl indifferently .

" 触碰 ! " 承认 卡尔 漠不关心 .

“说得对! ”卡尔漠然地承认道。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][emˈi:] [ðər; ðər] .

" You have me there .

" 你 有 我 那里 .

“你说的有道理。”

[jʊr; jər] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpræktɪs] [naɪt] , [haʊˈevər] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈdraɪli] , " [wʌz; wəz] [juˈni:k] ,
Your choice of a practice night , however , " he added dryly , " was unique ,
你的 选择 的 一个 实践 夜晚 , 然而 , " 他 额外 干巴巴地 , " 曾是 独特的 ,
[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] .
to say the least .
到 说 这 至少 .

“不过，你选择的练习之夜，”他略带讽刺地补充道，“至少可以说很独特。”

" [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði][roʊd] , [fraʊnd] [ˈkjʊriəsli] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [rekt] [məˈʃiːn] [ænd; ænd]
" He crossed the road , frowned curiously down at the wrecked machine and
" 他 交叉 这 路 , 皱眉 奇怪的是 向下 在 这 损毁 机器 和
[strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] .
struck a match .
击 一个 匹配 .

他穿过马路，好奇地皱着眉头看着那辆损毁的机器，然后划了一根火柴。

" [vwaːˈlɑː] !
" Voila !
" 瞧! !

“瞧！ ”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈsterɪŋ] [əˈgæst] [æt; ət][ðə; ði] [bent] [ænd; ænd] [ˈsplɪntəd] [mæs] , " [ˈsɛst, ˈseɪ]
" he exclaimed , staring aghast at the bent and splintered mass , " c'est
" 他 惊呼 , 凝视 惊愕 在 这 弯曲 和 破碎的 大量的 , " 是
[maːŋˈniːˈfiːk] , [məˈsjɜːr] ! -
magnifique , Monsieur ! '
绝妙 , 先生 ! -

“他惊恐地盯着那团弯曲破碎的物体，惊喊道：‘c'est magnifique, Monsieur!’ ”

" [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [fleɪm] [ʃɑːt] [ˈsʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mætʃ] [ˈdaʊnwərd] [ænd; ænd] [ræpt]
" A sheet of flame shot suddenly from the match downward and wrapped
" 一个 床单 的 火焰 射击 突然 从 这 匹配 向下 和 包装
[ðə; ði] [rek] [ɪn][ˈfaɪər] .
the wreck in fire .
这 破坏 在 火 .

“一道火焰突然从火柴处向下喷射而出，将残骸包裹在火焰之中。”

[ˈkɑːnʃəs] [naʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fjuːmz] [ʌv; əv] [ˈliːkɪŋ] [ˈgæsəliːn; ɡæsəˈliːn] , [kɑːrl] [liːpt] [bæk] .
Conscious now of the fumes of leaking gasoline , Carl leaped back .
有意识的 现在 的 这 烟雾 的 泄漏 汽油 , 卡尔 跳跃 后退 .
卡尔闻到泄漏的汽油味，猛地向后跳了一步。

" [məˈsjɜːr] , " [sed] [hiː; hi] [ˈruːfəli] , [ænd; ænd] [tɜːrnd] .
" Monsieur , " said he ruefully , and turned .
" 先生 , " 说 他 懊悔地 , 和 转向 .

“先生，”他懊恼地说，然后转身离开。

[ðə; ði] [rɪˈflek(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɜːrniŋ] [ɔɪl] [rɪˈviːld] [məˈsjɜːr] [sʌm; səm] [fiːt] [əˈweɪ] , [ˈrʌniŋ] [ˈræpɪdli]
The reflection of the burning oil revealed Monsieur some feet away , running rapidly
这 反射 的 这 燃烧 油 揭晓 先生 一些 脚 离开 , 跑步 快速
.
:
.

燃烧的油的倒影映出了几英尺外的先生，他正快速奔跑。

[ˈæŋɡərd] [baɪ][ðə; ði][ˈmænz] [ʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [ɪnˈdɪfrəns] , [kɑːrl] [liːpt] [ˈæftər][hɪm; ɪm] .
Angered by the man's unaccountable indifference , Carl leaped after him .
愤怒 经过 这 男人的 无法解释 漠不关心 , 卡尔 跳跃 后 他 .

卡尔对这名男子莫名其妙的冷漠感到愤怒，于是跳起来追了上去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌt] [ðə; ði] ['betər] ['rʌnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [swʌŋ] [hɪz; ɪz]
He was much the better runner of the two and presently swung his
他 曾是 很多 这 更好的 跑步者 的 这 二 和 目前 摇摆 他的
[ˈprɪz(ə)nər] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ]['bruːt(ə)l][gɹɪp][ænd; ənd] ['mɑːtɪt] [hɪm; ɪm] ['sævɪdʒli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ]
prisoner about in a brutal grip and marched him savagely back to the blazing
囚犯 关于 在 一个 野蛮 紧握 和 行军 他 野蛮地 后退 到 这 炽烈
[kɑːr] .
car .
车 .

他比对方跑得快得多，随即残忍地抓住俘虏，把他甩来甩去，粗暴地押回燃烧的汽车旁。

[ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪndɪˈfaɪnəbl] [pɪkjuːlɪ'ærəti] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænz]
Again there was an indefinable peculiarity about the manner of the man's
再次 那里 曾是 一个 无法定义的 特点 关于 这 方式 的 这 男人的
[sə'rendər] .
surrender .
投降 .

这名男子的投降方式再次出现了一种难以言喻的特殊之处。

" [aɪ 'tiː][ɪz] [kən'venʃən(ə)l] , [mə'sjɜːr] , " [sed] [kɑːr]l] ['iːvnli] ,
" It is conventional , Monsieur , " said Carl evenly ,
" 它 是 传统的 , 先生 , " 说 卡尔 均匀地 ,
" "这是惯例，先生，"卡尔平静地说。

" [tuː; tə] [brɪ'treɪ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][kən'sɜːrɪn][ɪn][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv] [wʌnz] ['prɑːpərti] .
" to betray interest and concern in the wreck of one's property .
" 到 背叛 兴趣 和 忧虑 在 这 破坏 的 一个人的 财产 .
"对自己的财产损失表现出兴趣和关心。"

[vwaː'laː] !
Voila !
瞧! !
瞧!

瞧！

[aɪ][hæv; həv] [ɪ'fektɪvli] [kəm'pliːtɪd] [wʌt] [juː; jʊ][hæd; həd] [brɪ'ɡʌn] .
I have effectively completed what you had begun .
我 有 有效地 完全的 什么 你 有 开始 .
我已经有效地完成了你未竟的事业。

[ɪf] [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] [ɪn'dɪfrənt] ,
If I am not indifferent ,
如果 我 是 不是 冷漠 ,
如果我不是漠不关心，

['ʃʊrli] [wʌŋ] [meɪ] [wɪð; wɪθ] ['riːz(ə)n] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['ɡlɪmər] [ʌv; əv][kən'sɜːrɪn][frʌm; frəm][juː; jʊ] .
surely one may with reason look for a glimmer of concern from you .
一定 一 可能 和 原因 看 为了 一个 微光 的 忧虑 从 你 .
人们当然有理由期待你流露出一丝关心。

" ['rʌŋɪŋ] , [ðə; ði][mæn][stɛəd] ['sʌlənli] [æt; ət][ðə; ði][kɑːr] ,
" Shrugging , the man stared sullenly at the car ,
" 耸肩 , 这 男人 凝视 闷闷不乐地 在 这 车 ,
男人耸了耸肩，闷闷不乐地盯着那辆车。

[ə; eɪ] ['hoʊpləs] [tɔːrt] [naʊ] [sə'fjuːzɪŋ] [ðə; ði] ['ləʊnli] [roʊd][wɪð; wɪθ] [laɪt] .
a hopeless torch now suffusing the lonely road with light .
一个 绝望 火炬 现在 弥漫 这 孤独 路 和 光 .
一支绝望的火炬照亮了寂静的道路。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən][ʌv; əv][ˈrei(ə)l] [ˈsʌt(ə)lti] [ɪn][ðə; ði] [ˈkerf(ə)l]
There was a certain suggestion of racial subtlety in the careful
那里 曾是 一个 肯定 建议 的 种族 微妙之处 在 这 小心
[ɪməˈbɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
immobility of his face ,
不动 的 他的 脸 ,
他脸上刻意保持的静止表情中, 隐隐透露出某种种族歧视的意味。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][dɑ:rk] , [ɪnˈskru:təb(ə)l] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ˈbleɪzɪŋ] [ˈdeɪndʒərəsli] .
but his dark , inscrutable eyes were blazing dangerously .
但 他的 黑暗的 , 难以捉摸 眼睛 是 炽烈 危险地 .
但他那双深邃莫测的眼睛里却闪烁着危险的光芒。

[ˈkɑ:rlz] [ˈkerləs] [er][ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [ˈɔ:ltərd] [ɪndɪˈfaɪnəbli] .
Carl's careless air of interest altered indefinitely .
卡尔的 粗心 空气 的 兴趣 已修改 难以定义的 .
卡尔原本漫不经心的兴趣神情发生了难以言喻的变化。

[ɪnˈspektɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtʃeɪfɪŋ] [ˈprɪz(ə)nər] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈnæərəʊd] , [ˈspekjələtɪv] [aɪz] [wɪtʃ] [ɡlɪntɪd]
Inspecting his chafing prisoner now with narrowed , speculative eyes which glinted
检查 他的 摩擦 囚犯 现在 和 范围缩小 , 推测性的 眼睛 哪个 闪闪发光
[ˈki:nlɪ] ,
keenly ,
敏锐地 ,
他眯起眼睛, 目光锐利地审视着眼前这个衣衫褴褛的囚犯。

[hi:; hi] [fel] [ˈprez(ə)ntli] [tu:; tə] [ˈwɪslɪŋ] [ˈsɔ:ftli] , [læft] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈtæntələɪzɪŋ] [əˈbrʌptnəs] [fel]
he fell presently to whistling softly , laughed and with tantalizing abruptness fell
他 跌倒 目前 到 吹口哨 轻轻 , 笑了 和 和 诱人的 突兀 跌倒
[ˈsaɪlənt] [əˈɡen] .
silent again .
沉默的 再次 .
他随即轻轻地吹起了口哨, 笑了笑, 然后又突然安静了下来。

[ɪˈmoʊb(ə)l] [ænd; ənd] [ˈsʌt(ə)l] [naʊ] [æz; əz][hɪz; ɪz][ˈsaɪlənt] [kəmˈpænjən] , [hi:; hi][stɛəd] [ˈkjʊriəsli] [æt; ət]
Immobile and subtle now as his silent companion , he stared curiously at
不动 和 微妙的 现在 作为 他的 沉默的 伴侣 , 他 凝视 奇怪的是 在
[ðə; ði] [ˈʌðɜ:z] [fæˈstɪdiəsli] [ˈpɔɪntɪd] [bɜ:rd] ,
the other's fastidiously pointed beard ,
这 其他的 一丝不苟地 尖 胡须 ,
他像他沉默的同伴一样, 一动不动、若有所思地盯着对方精心修剪的尖胡子。

[æt; ət][ðə; ði][dɑ:rk] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈtaɪtli] [kəmˈprest] [lɪps] , [ænd; ənd][ˈɪmpjʊdəntli] [ˈprɒfəd] [hɪz; ɪz]
at the dark eyes and tightly compressed lips , and impudently proffered his
在 这 黑暗的 眼睛 和 紧紧 压缩 嘴唇 , 和 厚颜无耻地 提供的 他的
[sɪɡəˈrets] .
cigarettes .
香烟 .
他盯着那双深邃的眼睛和紧抿的嘴唇, 厚颜无耻地递上香烟。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪmˈpeɪjntli] [dɪˈklaɪnd] .
They were impatiently declined .
他们 是 不耐烦地 拒绝 .
他们不耐烦地拒绝了。

" [məˈsjɜ:r] [ɪz] [pli:zd] , " [sed] [kɑ:rl] [ˈi:zəli] , " [tu:; tə] [rɪˈvi:l] [ˈmeni] [mɑ:rkt] [pɪ,kju:li:ˈæɾətɪ:z][ʌv; əv]
" Monsieur is pleased , " said Carl easily , " to reveal many marked peculiarities of
" 先生 是 高兴 , " 说 卡尔 容易地 , " 到 揭示 许多 标记 特殊性 的
[ˈmænər] ,
manner ,
方式 ,
“先生很乐意,”卡尔轻松地说, “展现他许多显著的举止特点。”

[ˈoʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnˈbælənsɪŋ] [fækt] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɪz] [rɪˈlentləsli] [pərˈsʊ]
owing to the unbalancing fact , I take it , that his mind is relentlessly pursuing
欠款 到 这 失衡 事实 , 我 拿 它 , 那 他的 头脑 是 毫不留情 追求
[wʌn] [ˈtʃæn(ə)l] .
one channel .
— 渠道 —

我认为，正是由于这种不平衡的事实，他的心思才一直执着于某一方面。

[məˈsjɜːr] , " [went] [ɑːn][kɑːr] ,
Monsieur , " went on Carl ,
先生 , " 去 在 卡尔 ,
"先生,"卡尔继续说道, "

[ˈleɪzɪli] [ˈlaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][oʊn] [ˈsɪɡəret] [ænd; ənd] [ˈsterɪŋ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
lazily lighting his own cigarette and staring into his companion's face with a
懒洋洋 灯光 他的 自己的 卷烟 和 凝视 进入 他的 同伴的 脸 和 一个
[lʊk] [ʌv; əv][ˈlev(ə)l] - [aɪd] [ˈɪntrəst] ,
look of level - eyed interest ,
看 的 等级 - 眼睛 兴趣 ,

他懒洋洋地点燃自己的香烟，目光平静而饶有兴致地盯着同伴的脸。

" [məˈsjɜːr] [hæz; hæz] [bɪn] [preɪŋ] [ˈɑːrdntli] [fɔːr; fər] — [ɑːpərˈtuːnətiz] , [ɪz][aɪ ˈtiː][nɑːt][soʊ] ?
" **Monsieur has been praying ardently for — opportunities , is it not so ?**
" 先生 有 到过 祈祷 热切地 为了 — 机会 , 是 它 不是 所以 ?
"先生一直在热切地祈祷——机会，不是吗？ "

- [aɪ] [wɪl] [ˈhjuːmər] [ðɪs] [mæd] [fuːl] [huː] [ˈmoʊtɜːz] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði][reɪn] [laɪk] [æn; ən][ɑːpəˈrætɪk][ˈkɑːmɪt] ! -
' **I will humor this mad fool who motors about in the rain like an operatic comet !** '
- 我 将要 幽默 这 疯狂的 傻子 WHO 电机 关于 在 这 雨 喜欢 一个 歌剧 彗星 ! -
"我就顺着这个疯子吧，他像歌剧里的彗星一样在雨中横冲直撞！ "

[sez] [məˈsjɜːr] [ˈɪnwərdli] , - [fɔːr; fər][aɪ][eɪ ˈem] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
says Monsieur inwardly , ' for I am , of course , a stranger to him .
说道 先生 内心 , - 为了 我 是 , 的 课程 , 一个 陌生人 到 他 .
先生心想：“因为我对他来说当然是个陌生人。”

[ðen] , [wɪˈðəʊt] [əˈraʊzɪŋ] [ˌʌnˈduː] [ˈɪntrəst] , [aɪ] [meɪ] [ˈprez(ə)ntli] [ɪˈskeɪp] [ˈɪntuː][ðə; ði][stɔːrm] [wens] [aɪ]
Then , without arousing undue interest , I may presently escape into the storm whence I
然后 , 没有 唤起 过度 兴趣 , 我 可能 目前 逃脱 进入 这 风暴 何处 我
[keɪm] — [ɜːr; ər] — [ˈdraɪvɪŋ] [əˈtroʊfəsli] . -
came — er — driving atrociously . '
来了 — 呃 — 驾驶 极其糟糕 . -

然后，为了不引起过多的关注，我就可以逃回我来时的暴风雨中——呃——我一路横冲直撞而来。

" [ðə; ði][mæn][stɛəd] .
" **The man stared .**
" 这 男人 凝视 .
那人愣住了。

" [məˈsjɜːr] , " [pɜːd] [kɑːr] [ɔːˈdeɪfəsli] , " [ɪz] [ˈdaʊtləs] [mɔːr] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] — [let][juː ˈes] [seɪ] —
" **Monsieur , " purred Carl audaciously , " is doubtless more interested in — let us say —**
" 先生 , " 咕噜咕噜 卡尔 大胆地 , " 是 毫无疑问 更多的 感兴趣的 在 — 让 我们 说 —
[kæmp][faɪrz][fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ,
camp fires for instance ,
营 火灾 为了 实例 ,

“先生,"卡尔大胆地低声说道，“无疑对——比如说——篝火之类的东西更感兴趣。”

[ðæn; ðən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈvʌlgər] [bleɪz] [æz; əz] [ˈjɑːndər] [kɑːr] . "
than such a vulgar blaze as yonder car . "
比 这样的 一个 庸俗 火焰 作为 远处 车 . "
比那辆汽车上发生的那种庸俗的火灾还要糟糕。”

" [wʌn] [ɪz] [ˈpaʊərləs] , " [rɪˈtʃ:rnd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈhɔ:tlɪ] , " [tu:; tə] [ˈænsər] [ˈrɪdlz] .
" **One is powerless , " returned the other haughtily , " to answer riddles .**
" 一 是 无力 , " 返回 这 其他 傲慢地 , " 到 回答 谜语 .
" "一个人无力回答谜语,"另一个人傲慢地回答道。

" [kɑ:rl] [bəʊd] [wɪð; wɪθ] [ˈkjʊəriəsli] [ˈɡreɪsf(ə)l] [ˈɪnsələns] .
" **Carl bowed with curiously graceful insolence .**
" 卡尔 鞠躬 和 奇怪的是 优美 傲慢 .
" 卡尔鞠了一躬,带着一种奇特的优雅和傲慢。

" [æz; əz] [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd][ˈi:v(ə)n][hoʊp][tu:; tə] [breɪk] [sʌtʃ] [ˈsplendɪd] [nɜ:rv] [æz; əz] [ðæt] !
" **As if one could even hope to break such splendid nerve as that !**
" 作为 如果 一 可以 甚至 希望 到 休息 这样的 灿烂 神经 作为 那 !
" "仿佛有人能指望折断如此精妙的神经似的!"

" [hi:; hi] [ˈmɜ:mɜ:d] [əˈpri:ʃətɪvli] .
" **he murmured appreciatively .**
" 他 低声说道 表示赞赏 .
" 他低声赞许道。

" [aɪ ˈti:] [ɪz][æn; ən] [ɪmˈpæsivnɪs] [ðæt] [kʌmz] [ˈoʊnli][wɪð; wɪθ] [ˈtreɪnɪŋ] .
" **It is an impassiveness that comes only with training .**
" 它 是 一个 冷漠 那 来 仅有的 和 训练 .
" "这种冷静沉着只有通过训练才能获得。"

[məˈsjɜ:r] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] [ɪmpərˈtɜ:rbəbli] , " [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ˈplezər] — [ʌv; əv] [ˈsi:ɪŋ]
Monsieur , " he added imperturbably , " I have had the pleasure — of seeing
先生 , " 他 额外 沉着冷静 , " 我 有 有 这 乐趣 — 的 看到
[ju:; jʊ] [brɪˈfɔ:r] . " **you before .** " " 你 前 . " " "先生,"他镇定地补充道,“我以前曾有幸见过您。”

" [aɪ ˈti:] [ɪz][ˈpɑ:səb(ə)l] ! " [ˈrʌgd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [pəˈlaɪtlɪ] .
" **It is possible ! " shrugged the other politely .**
" 它 是 可能的 ! " 耸了耸肩 这 其他 礼貌地 .
" "有可能!"对方礼貌地耸了耸肩。

" [ˈʌndər] [ˈstraɪkɪŋli] [ˈdɪfrənt] [kənˈdɪj(ə)nz] ! " [pərˈsu:d] [kɑ:rl] [ˌreməˈnɪsntli] .
" **Under strikingly different conditions ! " pursued Carl reminiscently .**
" 在下面 引人注目 不同的 状况 ! " 追击 卡尔 令人回味 .
" "情况截然不同!"卡尔回忆道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪŋ] [læk] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðɜ:z] [feɪs] .
There was a disappointing lack of interest in the other's face .
那里 曾是 一个 令人失望 缺少 的 兴趣 在 这 其他的 脸 .
" 对方脸上毫无兴趣,令人失望。

" [ˈi:v(ə)n] [ðæt] [ɪz][ˈpɑ:səb(ə)l] , " [əˈsentɪd] [ðə; ði] [ˈfɔ:rənər] [ˈstɪfli] , " [ɪnˈvaɪrənmənt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈɪftɪŋ]
" **Even that is possible , " assented the foreigner stiffly , " Environment is a shifting**
" 甚至 那 是 可能的 , " 同意 这 外国人 僵硬地 , " 环境 是 一个 转变
[ˈsɜ:rkəmstæns] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈkʌlɜ:z] .
circumstance of many colors .
环境 的 许多 颜色 .
" "即便如此也是有可能的,"外国人僵硬地表示同意,“环境是一个变幻莫测、五彩斑斓的局面。”

[ðə; ði] [ˈɑ:nər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [əˈkweɪntəns] , [haʊˈevər] , [aɪ] [fɪr] [ɪz][nɑ:t] [maɪn] .
The honor of your acquaintance , however , I fear is not mine .
这 荣誉 的 你的 熟人 , 然而 , 我 害怕 是 不是 矿 .
" 然而,恐怕我无法享有与你相识的这份荣耀。

" ['kɑ:rlz] [aɪz] , [dɑ:rk][ænd; ənd][kəʊld][æz; əz] ['ægət] , [kəm'peld] [ə'tenʃ(ə)n] .
" Carl's eyes , dark and cold as agate , compelled attention .
" 卡尔的 眼睛 , 黑暗的 和 寒冷的 作为 玛瑙 , 被迫 注意力 .

卡尔的眼睛像玛瑙一样深邃冰冷，引人注目。

" [maɪ] [neɪm] , " [sed] [hi; hi] [dɪ'lɪbəɾətli] , " [ɪz] ['græn,bəri] , [kɑ:rl] ['west,fɔl] ['græn,bəri] .
" My name , " said he deliberately , " is Granberry , Carl Westfall Granberry .
" 我的 姓名 , " 说 他 故意地 , " 是 格兰伯里 , 卡尔 韦斯特福尔 格兰伯里 .

“我的名字,”他故意说道,“是格兰伯里, 卡尔·韦斯特福尔·格兰伯里。”

" [ðə; ði] [bri:f] ['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [ɪ'lektrɪk] .
" The brief interval of silence was electric .
" 这 简短的 间隔 的 沉默 曾是 电的 .

短暂的沉默令人心潮澎湃。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] , " [sed] [ðə; ði] [ʌðər] ['fɔ:rməli] , " [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ɪz] [ʌnfə'mɪliər] .
" It is a pity , " said the other formally , " that the name is unfamiliar .
" 它 是 一个 遗憾 , " 说 这 其他 正式地 , " 那 这 姓名 是 陌生 .

“很遗憾,”另一个人正式地说,“这个名字不为人知。”

[mə'sjɜ:r] - , [ðə; ði][stɔ:rm] [ɪn'kri:sɪz] .
Monsieur Granberi , the storm increases .
先生 - , 这 风暴 增加 .

格兰贝里先生, 风暴加剧了。

[maɪ] [ɪl] - ['fɛrtɪd] [kɑ:r] , [aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:] , [rɪ'kwairz] [noʊ] ['fɜ:rðər] [ə'tenʃ(ə)n] .
My ill - fated car , I take it , requires no further attention .
我的 患病的 - 命中注定 车 , 我 拿 它 , 需要 不 更远 注意力 .

我想, 我那辆倒霉的车应该不需要再修了。

" [hi; hi] [stɑ:pt] [ɔ:rt] , ['sterɪŋ] [wɪð; wɪθ][pɪ'kju:liər] [ɪn'tentnɪs] [æt; ət][ðə; ði][roʊd] [brɪ'ɑ:nd] .
" He stopped short , staring with peculiar intentness at the road beyond .
" 他 停止 短的 , 凝视 和 奇特 专注 在这 路 超过 .

他突然停住脚步, 目光异常专注地盯着远处的道路。

[ɪn][ðə; ði] [feɪnt] ['spʌtərɪŋ] [gləʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['embəɾz] [baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [lɒkt] [waɪt]
In the faint sputtering glow of the embers by the wayside his face looked white
在 这 头晕的 溅射 辉光 的 这 余烬 经过 这 路边 他的 脸 看起来 白色的

[ænd; ənd] [streɪnd] .
and strained .
和 紧张 .

在路边余烬微弱的火光中, 他的脸色显得苍白而憔悴。

[ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] ['deɪndʒərəsli] [edʒd] [ðə; ði] [ə'merɪkənz] [lɪps] .
A slight smile dangerously edged the American's lips .
一个 轻微 微笑 危险地 边缘 这 美国人的 嘴唇 .

美国人的嘴角勾起一丝危险的微笑。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kerləs] [feɪnt][ʌv; əv] ['glænsɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [hi; hi] ['taɪtnd] ['evri] ['mʌs(ə)l]
With a careless feint of glancing over his shoulder , he tightened every muscle
和 一个 粗心 佯攻 的 瞥了一眼 超过 他的 肩膀 , 他 收紧 每一个 肌肉

[ænd; ənd] [li:pt] [ə'hed] .
and leaped ahead .
和 跳跃 前方 .

他漫不经心地回头瞥了一眼, 然后绷紧全身肌肉, 纵身跃起。

[ðə; ði][ˈvaɪələnt][ˈɪmpækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbɑ:di] [bɔ:r] [hɪz; ɪz] [ˈvɪktɪm] , [ˈkə:sɪŋ] , [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
The violent impact of his body bore his victim , cursing , to the ground .
这 暴力 影响 的 他的 身体 钻孔 他的 受害者 , 咒骂 , 到 这 地面 .

他猛烈的撞击将受害者击倒在地, 受害者咒骂着倒在地上。

" [ɑ:] ! " [sed] [kɑ:r] [restɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'vɑ:lʋər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðz-z] [hænd] , " [aɪ] [θɔ:t] [soʊ] !
" **Ah !** " **said Carl wresting a revolver from the other's hand ,** " **I thought so !** !
" 啊 ! " 说 卡尔 摔跤 一个 左轮手枪 从 这 其他的 手 , " 我 想法 所以 !
" 啊 ! " 卡尔说着, 从对方手中夺过一把左轮手枪, " 我就知道 ! " "

[maɪ] [frend] , [wen] [ju:; jə][traɪ][ə; eɪ] [trɪk] [laɪk] [ðæt] [ə'gen] ,
My friend , when you try a trick like that again ,
我的 朋友 , 什么时候 你 尝试 一个 诡计 喜欢 那 再次 ,
我的朋友, 如果你再想用这种伎俩,

[gɑ:rd] [jɔr; jər][hændz] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jə][fɔ:l] [tu:; tə] ['sterɪŋ] .
guard your hands before you fall to staring .
警卫 你的 双手 前 你 落下 到 凝视 .
在你陷入凝视之前, 请保护好你的双手。

[ə; eɪ] [fu:l] [maɪt] [hæv; həv] [tɜ:rnd] — [ænd; ənd] [bɪn] [ʃɑ:t] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [peɪnz] , [eɪ] ?
A fool might have turned — and been shot in the back for his pains , eh ? ?
一个 傻子 可能 有 转向 — 和 到过 射击 在 这 后退 为了 他的 疼痛 , 嗯 ?
[mə'sjɜ:r] ,
Monsieur ,
先生 ,
一个傻瓜可能会转身——结果却因此被人从背后射杀, 是吧? 先生,

" [hi:; hi] ['mɜ:mɜ-d] [ˈsɔ:ftli] , [ˈpɪnjənɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [weɪt] [ænd; ənd] ['smɑɪlɪŋ]
" **he murmured softly , pinioning the other with his weight and smiling**
" 他 低声说道 轻轻 , 齿轮 这 其他 和 他的 重量 和 微笑
[ˈɪnsələntli] ,
insolently ,
傲慢地 ,
他低声呢喃着, 用体重压住对方, 脸上带着一丝傲慢的笑容。

" [wi:v] [ə; eɪ] [lɔ:n] [raɪd] [ə'hed] [ʌv; əv][ju: 'es] .
" **we've a long ride ahead of us .** .
" 我们已经 一个 长的 骑 前方 的 我们 :
我们还有很长的路要走。

[ˈpraɪvəsi] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpɜ:rfɪkt] [ə'dʒʌstmənt] [ʌv; əv][ˈʌʊər; ɑ:r] [ˈfju:tʃər] [rɪ'leɪnɪz] .
Privacy , I think , is essential to the perfect adjustment of our future relations .
隐私 , 我 思考 , 是 基本的 到 这 完美的 调整 的 我们的 未来 关系 .
我认为, 隐私对于我们未来关系的完美调整至关重要。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][wʌn][ɔ:r] [tu:] [ɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [fɪtʃər] —
There are one or two inexplicable features —
那里 是 一 或者 二 无法解释的 特征 —
其中有一两个无法解释的特点——

" [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [met] [hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlev(ə)l] [glæns] [ʌv; əv] [ˈdespərət] [hɑ:'strɪləti] .
" **The eyes of the other met his with a level glance of desperate hostility .** .
" 这 眼睛 的 这 其他 遇见 他的 和 一个 等级 瞥一眼 的 绝望的 敌意 .
对方的目光与他对视, 眼神中充满了绝望的敌意。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'dɪsəplɪnd] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˈtempər] ,
With an undisciplined flash of temper ,
和 一个 散漫 闪光 的 脾气 ,
一时冲动, 怒火中烧,

[kɑ:rl] [ˈbru:təli] [klʌbd] [hɪz; ɪz] [ə'seɪlənt] [ˈɪntu:] [ɪn,senseə'bɪləti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'vɑ:lʋər] [bʌt] [ænd; ənd]
Carl brutally clubbed his assailant into insensibility with the revolver butt and
卡尔 残酷地 俱乐部 他的 袭击者 进入 麻木 和 这 左轮手枪 屁股 和
[ˈdrægd] [hɪm; ɪm] [ˈhevi] [tu:; tə][ðə; ði] [tʌ'noʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɑ:r] ,
dragged him heavily to the tonneau of his car ,
拖拽 他 重度 到 这 货箱盖 的 他的 车 ,
卡尔用左轮手枪的枪托残忍地将袭击者打得失去知觉, 然后把他重重地拖到汽车后车厢里。

[θrɑːbɪŋ] [ʌn'hiːdɪd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
throbbing unheeded in the darkness .
悸动 无人理会 在 这 黑暗

在黑暗中无人注意地悸动着。

[ˈhævɪŋ] [ə'fɔːd] [hɪm'self] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɡɛsts] [kən'tɪnjuːd] [dɑː'sɪləti][baɪ][ðə; ði] ['sɪnɪstər] [ə'dʒʌstmənt]
Having assured himself of his guest's continued docility by the sinister adjustment
拥有 保证 他自己 的 他的 客人的 持续 码头 经过 这 险恶 调整
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhæŋkərtʃɪf] ,
of a handkerchief ,
的 一个 手帕

他阴险地调整了一下手帕，确认客人依然顺从后，

[æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] [ræg][ɔːr][soʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'per] [kɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dɜːrti][roʊp] ,
an indifferent rag or so from the repair kit and a dirty rope ,
一个 冷漠 抹布 或者 所以 从 这 维修 成套工具 和 一个 肮脏的 绳索

从修理工具包里翻出来的一块破布和一根脏绳子，

[hiː; hi] ['kʌvəd] [ðə; ði] ['moʊʃnləs] ['fɪɡjər] ['kerləsli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][roʊb][ænd; ənd] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
he covered the motionless figure carelessly with a robe and sprang to the
他 涵盖 这 静止不动 数字 粗心大意 和 一个 长袍 和 弹簧 到 这
[wi:l] , [ˈwɪslɪŋ] ['sɔːftli] .
wheel , whistling softly .
车轮 , 吹口哨 轻轻

他漫不经心地用长袍盖住一动不动的人影，然后跳到车轮上，轻轻地吹着口哨。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɑːb] , [ðə; ði] [greɪt] [kɑːr] [liːpt] , ['hʌmɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði][roʊd] .
With a throb , the great car leaped , humming , to the road .
和 一个 搏动 , 这 伟大的 车 跳跃 , 哼唱 , 到 这 路

伴随着一声轰鸣，这辆巨大的汽车跃上公路，发出嗡嗡声。

[æt; ət] ['mɪdnɑɪt] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv]['hɑːrləm] [leɪ] [ə'hed] .
At midnight the lights of Harlem lay ahead .
在 午夜 这 灯 的 哈莱姆区 躺 前方

午夜时分，哈莱姆区的灯火在前方映入眼帘。

[ðə; ði][raɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] , [θriː] ['aʊərz] [ʌv; əv][stɔːrm][ænd; ənd] ['skwɜːtɪŋ] ['græv(ə)l] ,
The ride from the hills , three hours of storm and squirting gravel ,
这 骑 从 这 丘陵 , 三 小时 的 风暴 和 喷射 碎石

从山上骑车过来，经历了三个小时的暴风雨和飞溅的碎石，

[hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'sɪstənt] [wɜːr] [ænd; ənd] [droʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spiːdɪŋ] ['endʒɪn] .
had been made with the persistent whir and drone of a speeding engine .
有 到过 制成 和 这 执着的 嗡嗡 和 无人机 的 一个 超速 引擎

伴随着疾驰的引擎持续不断的嗡嗡声和隆隆声而发出。

[bʌt; bət][wʌns][hæd; həd][aɪ 'tiː] ['restɪd] [blæk] [ænd; ənd]['saɪlənt][ɪn][ə; eɪ] ['loʊnli] [roʊd][ʌv; əv] ['drɪpɪŋ] [triːz]
But once had it rested black and silent in a lonely road of dripping trees
但 一次 有 它 休息 黑色的 和 沉默的 在 一个 孤独 路 的 滴落 树木
,
,
,

但它曾经静静地、漆黑地躺在树木滴水的孤寂小路上。

[waɪl] [ðə; ði]['draɪvər] ['hɜːrɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['roʊdsaɪd] ['tævərn][ænd; ənd] ['telɪfəʊnd] .
while the driver hurried into a roadside tavern and telephoned .
尽管 这 司机 慌忙 进入 一个 路边 酒馆 和 电话

司机则匆匆走进路边的一家小酒馆，打电话。

[naʊ] , [wið; wiθ][ə; eɪ] ['pɜ:rɪŋ] [saɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [brɪdʒ] [lu:md] [ə'hed] , [ðə; ði][kɑ:r] ['slækənd] [ænd; ənd]
Now , with a purring sigh as a bridge loomed ahead , the car slackened and
现在 , 和 一个 呼噜声 叹 作为 一个 桥 迫近 前方 , 这 车 松弛 和
[sta:pt] .
stopped .
停止 .

眼前出现一座桥梁，汽车发出低沉的叹息声，然后松开油门，停了下来。

[kɑ:rl] ['sləʊli] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['sɪɡəret] .
Carl slowly lighted a cigarette .
卡尔 缓慢地 照明 一个 卷烟 .

卡尔缓缓点燃了一支香烟。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [ə; eɪ] ['stræglər] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd] [flʌŋ] [,aɪ 'ti:] ['laɪtli]
At the end of the bridge a straggler struck a match and flung it lightly
在 这 结尾 的 这 桥 一个 掉队者 击 一个 匹配 和 扔 它 轻轻
[ɪn][ðə; ði]['rɪvər] ,
in the river ,
在 这 河 ,

桥的尽头，一个落单的人划着一根火柴，轻轻地扔进了河里。

[ðə; ði][dɪsk][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'ɡɑ:r][ə; eɪ]['faɪər] - [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæ,douz] .
the disc of his cigar a fire - point in the shadows .
这 光盘 的 他的 雪茄 一个 火 - 观点 在 这 阴影 .

他雪茄的圆盘在阴影中像一个火点。

[ðə; ði][kɑ:r] [roʊld] [ɑ:n] [ə'gen] [ænd; ənd] ['hɔ:ltɪd] .
The car rolled on again and halted .
这 车 滚动 在 再次 和 停止 .

汽车再次向前行驶，然后停了下来。

[ə; eɪ] ['sta:ki] [jʌŋ] [mæn][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['faɪər] - [pɔɪnt] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [ænd; ənd]
A stocky young man behind the fire - point emerged from the darkness and
一个 矮壮 年轻的 男人 在后面 这 火 - 观点 出现 从 这 黑暗 和
[klaɪmd] ['brɪskli] ['ɪntu:][ðə; ði] [tʰnoʊ] .
climbed briskly into the tonneau .
攀登 轻快地 进入 这 货箱盖 .

火把后面一个身材敦实的年轻人从黑暗中走了出来，迅速爬进了车厢盖里。

" [hə'loʊ] , [hʌntʃ] , " [sed] [kɑ:rl] .
" **Hello , Hunch , " said Carl** .
" 你好 , 直觉 , " 说 卡尔 .

“你好，Hunch,”卡尔说道。

" - [loʊ] ! " [sed] [hʌntʃ] [ænd; ənd][steəd] [ɪn'tentli] [æt; ət][ðə; ði][roʊb] .
" ' **Lo ! " said Hunch and stared intently at the robe** .
" - 洛 ! " 说 直觉 和 凝视 专注地 在 这 长袍 .

“瞧！”驼背说道，目光紧紧盯着那件长袍。

" [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , " [ɪn'vaɪtɪd][kɑ:rl] ['kerləsli] .
" **Take a look at him , " invited Carl carelessly** .
" 拿 一个 看 在 他 , " 受邀 卡尔 粗心大意 .

“看看他，”卡尔漫不经心地邀请道。

" [ɪts] [nɑ:t]['ɔ:f(ə)n][ju:; jʊ][hæv; həv][æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['raɪdɪŋ] [wið; wiθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][brænd] .
" **It's not often you have an opportunity of riding with one of his brand** .
" 它是 不是 经常 你 有 一个 机会 的 骑术 和 一 的 他的 品牌 .

“你很少有机会骑着他品牌的摩托车。”

[hi:z] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:lmə,næk] [di:] ['^əuθə] . "
He's in the Almanach de Gotha . "
他是 在 这 年鉴 德 哥达 . "

他的名字出现在《哥达年鉴》里。

" - [jʌ] [seɪ] ! " [sed] [hʌntʃ] ['la:rdʒli] ,
" **T'ell yuh say !** " **said Hunch largely** ,
" - 嗯 说 ! " 说 直觉 很大程度上 ,
"告诉你们！"驼背大声说道。

[ðoo] [ðə; ði][t3:rm][hæd; həd] [kən'veid] [noo] [im'preʃ(ə)n] [wət'evər] [tu:; tə][hɪz; ɪz][demə'krætɪk][maɪnd] .
though the term had conveyed no impression whatever to his democratic mind .
尽管 这 学期 有 传递 不 印象 任何 到 他的 民主 头脑 .
虽然这个词丝毫没有给他的民主思想留下任何印象。

[ˈkɔ:ʃəsli] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði][roʊb] [hʌntʃ] - [steərd] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [æt; ət][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][hi:; hi]
Cautiously raising the robe Hunch Dorrigan stared with interest at the prisoner he
谨慎地 提高 这 长袍 直觉 - 凝视 和 兴趣 在 这 囚犯 他
[wʌz; wəz] [ɪnkən'spɪkjʊəsli] [tu:; tə] [ə'sɪst] [ˈɪntu:][ðə; ði] ['empti] [taʊn] [ˈhaʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]
was inconspicuously to assist into the empty town house of the Westfalls .
曾是 不引人注目地 到 协助 进入 这 空的 镇 房子的 这 韦斯特福尔斯 .
亨奇·多里根小心翼翼地提起长袍，饶有兴致地盯着他要悄悄带进韦斯特福尔空荡荡的镇屋里的囚犯。

[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[ɪn] [ðə; ði][kæmp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒɪpsi] ['leɪdi]
IN THE CAMP OF THE GYPSY LADY
在 这 营 的 这 吉普赛人 女士

在吉普赛女郎的营地

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['gerɪʃ] [dri:m] [ʌv; əv] ['sta:rtlɪŋ] [ʌn'plezntnəs] , ['fɪlɪp] ['pɔɪntɜː] [stɜ:rd] [ænd; ænd]
From a garish dream of startling unpleasantness , Philip Poynter stirred and
从 一个 扎眼 梦 的 令人震惊 不愉快 , 菲利普 波因特 搅拌 和
['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
opened his eyes .
打开 他的 眼睛 .

菲利普·波因特从一个令人毛骨悚然的噩梦中醒来，睁开了眼睛。

" [wel] , [naʊ] , " [hi:; hi] [mju:zd] [ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli] , " [ðɪs] [ɪz] [mɔ:ɹ] [laɪk] [aɪ 'ti:] !
" **Well , now ,** " **he mused uncomfortably** , " **this is more like it !**
"出色地 , 现在 , " 他 沉思 不舒服地 , " 这 是 更多的 喜欢 它 !
"嗯，现在，"他不安地沉思道，"这才像话嘛！"

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [dri:m] [tu:; tə][hæv; həv] !
This is the sort of dream to have !
这 是 这 种类 的 梦 到 有 !

这真是个令人向往的梦想！

[aɪ] ['wʌndər] [aɪ] ['nevər] [hæd; həd] [sə'fɪ(ə)nt] [wɪt][tu:; tə] [kɑ:rv] [aʊt] [wʌn] [laɪk] [ðɪs] [brɪ'fɔ:ɹ] .
I wonder I never had sufficient wit to carve out one like this before .
我 想知道 我 绝不 有 充足的 有 到 雕刻 出去 一 喜欢 这 前 .

我真奇怪自己以前怎么没那么聪明，写出过这样一篇佳作。

[bɜ:rdz][ænd; ænd] [tri:z] [ænd; ænd] [wɪnd] ['fʌsɪŋ] ['plezntli] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['felooz] [bed] — [ænd; ænd][baɪ]
Birds and trees and wind fussing pleasantly around a fellow's bed — and by
鸟类 和 树木 和 风 唠叨 愉快 大约 一个 同伴们 床 — 和 经过
[dʒɔ:rdʒ] !
George !
乔治 !

鸟儿、树木和微风在一个人的床边愉快地嬉戏——我的天哪！

[ðooz] [bɜ:rdz][a:ɹ; ər] ['meɪkɪŋ] ['kɔ:fi] !
those birds are making coffee !
那些 鸟类 是 制作 咖啡 !

这些鸟儿在煮咖啡！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɪrf(ə)l] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈflæpɪŋ] [ˈkænvəs][ænd; ənd] [ˈvæniʃɪŋ] [ɡlɪmpsɪz] [ʌv; əv]
" There was a cheerful sound of flapping canvas and vanishing glimpses of
" 那里 曾是 一个 快乐 声音 的 扑 帆布 和 消失 惊鸿一瞥 的
[ə; eɪ] [ˈwʊdlənd] [ˈfɑ:t] [wɪð; wɪθ][sʌn] - [ɡoʊld] ,
a woodland shot with sun - gold ,
一个 林地 射击 和 太阳 - 金子 ,
“帆布拍打发出欢快的声音，阳光洒在林地上，远处隐约可见一片金色的景色。”

[ʌv; əv][ə; eɪ][kæmp][ˈfaɪər][ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][dɔːgz] [ˈrɑːmpɪŋ] [ˈbɔɪstərəsli] .
of a camp fire and a pair of dogs romping boisterously .
的 一个 营 火 和 一个 一对 的 狗 嬉戏 喧闹地 .
篝火和两只狗在欢快地嬉戏。

[mɔːrˈoʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,
而且，

[ðoʊ] [hɪz; ɪz][bed][wʌz; wəz] [ˈberli] [æn; ən] [ɪntʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡraʊnd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz]
though his bed was barely an inch from the ground to which it was
尽管 他的 床 曾是 仅仅 一个 英寸 从 这 地面 到 哪个 它 曾是
[steɪkt] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [poʊlz] ,
staked over a couple of poles ,
已抵押 超过 一个 夫妻 的 杆子 ,
虽然他的床离地面只有不到一英寸，是用两根杆子固定住的，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈsprɪŋɪ] [ænd; ənd][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] .
it was exceedingly springy and comfortable .
它 曾是 非常 有弹性的 和 舒服的 .
它非常有弹性，穿着很舒服。

[nɑ:t] [jet] [ˈθɜːrəli] [əˈweɪk] , [ˈfɪlɪp] [pʊt] [aʊt] [æn; ən] [ɪkˈsplɔːrɪŋ] [hænd] .
Not yet thoroughly awake , Philip put out an exploring hand .
不是 然而 彻底 醒 , 菲利普 放 出去 一个 探索 手 .
菲利普还没完全清醒，伸出手去探查。

" [ˈfleksəb(ə)l] [ˈwɪloʊ] [ˈjuːts] ! " [sed] [hiː; hi] [ˈdraʊzɪli] , " [ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌʃ] [mət] !
" Flexible willow shoots ! " said he drowsily , " and a rush mat !
" 灵活的 柳 芽 ! " 说 他 昏昏欲睡地 , " 和 一个 匆忙 垫 !
“柔韧的柳枝！”他昏昏欲睡地说，“还有一张灯芯草垫！”

[ˈoʊbəraːn][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [ɑːn][emˈiː] .
Oberon had nothing on me .
奥伯龙 有 没有什么 在 我 .
奥伯龙跟我比起来简直不值一提。

[həˈloʊ] !
Hello !
你好 !
你好！

" [ə; eɪ][dɔːg] [rɒmpt] [ˈdʒɔɪfəli] [θruː] [ðə; ði] [ˈflæpɪŋ] [ˈkænvəs][ænd; ənd] [bɑːrkt] .
" A dog romped joyfully through the flapping canvas and barked .
" 一个 狗 嬉戏玩耍 欣喜地 通过 这 扑 帆布 和 吠叫 .
一只狗欢快地在拍打的帆布中奔跑吠叫。

[ˈfɪləps, ˈfɪlɪps] [driːm] [boʊt] [dɑːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)l] [θʌd] [ʌv; əv] [ˈmeməri] .
Philip's dream boat docked with a painful thud of memory .
菲利普的 梦 船 停靠 和 一个 痛苦 砰的一声 的 记忆 .
菲利普的梦想之船靠岸时，伴随着痛苦的回忆声响。

[ˈwɪnsɪŋ] [ˈpeɪnfəli] [hiː; hi][sæt][ʌp] .
" **Wincing painfully he sat up** .
" 畏缩 痛苦地 他 卫星 向上 .

他痛苦地皱着眉头坐了起来。

" [ˈiːzi] , [oʊld][ˈtɑːp] !
" **Easy , old top** !
" 简单的 , 老的 顶部 !

“简单，老家伙！ ”

" [hiː; hi][ədˈvaɪzɪd] [ˈruːfəli] , [æz; əz][ðə; ði][dɔːg] [bəʊndɪd] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] .
" **he advised ruefully , as the dog bounded against him** .
" 他 建议 懊悔地 , 作为 这 狗 有界 反对 他 .

“他懊恼地劝告道，这时那条狗扑向了他。”

" [aɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [wɪə(r)][æən; ən][ɪnˈvælɪd][wɪð; wɪθ][æən; ən][ɪnˈfɜːrn(ə)l] [bʌmp] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]
" **It would seem that we're an invalid with an infernal bump on the back of**
" 它 会 似乎 那 是 一个 无效的 和 一个 地狱 撞 在 这 后退 的
[ˈaʊər; ɑːr] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbəndɪdʒd] [ˈʃoʊldər] .
our head and a bandaged shoulder .
我们的 头 和 一个 包扎 肩膀 .

“看来我们就像一个残疾人，后脑勺上长了个可怕的肿块，肩膀上缠着绷带。”

" [hiː; hi] [piəd] [ˈkjʊəriəsli] [θruː] [ðə; ði][tent] [flæp][ænd; ənd] [ˈhwiːld] [ˈsɔːftli] .
" **He peered curiously through the tent flap and whistled softly** .
" 他 窥视 奇怪的是 通过 这 帐篷 瓣膜 和 吹口哨 轻轻 .

他好奇地透过帐篷帘子往里看，轻轻地吹了声口哨。

" [baɪ] [dʒɔːrdʒ] , [ˈnɪroʊ] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] ,
" **By George , Nero , he added under his breath** ,
" 经过 乔治 , 尼禄 , " 他 额外 在下面 他的 气息 ,

“我的天哪，尼禄，”他低声补充道。

" [wɪə(r)][ɪn][ðə; ði][kæmp][ʌv; əv][maɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈdʒɪpsi] [ˈleɪdi] !
" **we're in the camp of my beautiful gypsy lady** !
" 是 在 这 营 的 我的 美丽的 吉普赛人 女士 !

“我们现在在我美丽的吉普赛女郎的营地里！ ”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbʌkɪt] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] [baɪ][ðə; ði] [tent] [flæp] .
" **There was a bucket of water by the tent flap** .
" 那里 曾是 一个 桶 的 水 经过 这 帐篷 瓣膜 .

帐篷门边放着一桶水。

[ˈfɪlɪp] [ˈpeɪnfəli] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmiːgər] [ˈtɔɪlət] ,
Philip painfully made a meager toilet ,
菲利普 痛苦地 制成 一个 微薄 洗手间 ,

菲利普费力地做了一个简陋的厕所，

[ɡlɑːnst] [ˈdaʊtfəli] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːrs] [ˈkɑːt(ə)n][ˈɡɑːrmənt] [wɪtʃ] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪstɪfaɪɪŋ]
glanced doubtfully at the coarse cotton garment which by one of the mystifying
瞥了一眼 怀疑地 在 这 粗 棉布 服装 哪个 经过 一 的 这 神秘的
[ˈɪvents] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [naɪt] [hæd; həd] [rɪˈpleɪst] [ðə; ði][saɪlk] [ʃɜːrt] [hiː; hi][hæd; həd][wɔːrn]
events of the previous night had replaced the silk shirt he had worn
活动 的 这 以前的 夜晚 有 替换 这 丝绸 衬衫 他 有 磨损

[frʌm; frəm] [ʃerɪlz] ,
from Sherrill's ,
从 谢里尔的 ,

他疑惑地瞥了一眼那件粗糙的棉布衣服，由于昨晚发生的一件神秘事件，这件衣服取代了他从谢里尔那里买来的丝绸衬衫。

[ænd; ʌnd] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tent] .

and emerged from the tent .
和 出现 从 这 帐篷 .

然后从帐篷里走了出来。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈɜ:rlɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] .

It was early morning .
它 曾是 早期的 早晨 .

当时是清晨。

[ə; eɪ] [freɪ] [ˈfaɪər][wʌz; wəz] [ˈkrækliŋ] [ˈmerəli] [ə'baʊt] [ə; eɪ][pɑ:t][ʌv; əv] [ˈkɔ:fi] .

A fresh fire was crackling merrily about a pot of coffee .
一个 新鲜的 火 曾是 噼啪作响 兴高采烈地 关于 一个 锅 的 咖啡 .

一堆刚烧好的咖啡正噼啪作响。

[bɪ'jɑ:nd] [θru:] [ðə; ði] [tri:z] [ə; eɪ][ˈrɪvər][ʌv; əv][ˈswʊʊlən][ˈæmbər] [læft] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈsʌnlaɪt]

Beyond through the trees a river of swollen amber laughed in the morning sunlight .
超过 通过 这 树木 一个 河 的 肿 琥珀色 笑了 在 这 早晨 阳光

[ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈklaʊdləs] [skaɪ] .

under a cloudless sky .
在下面 一个 无云 天空 .

透过树梢，可以看到一条琥珀色的河流在晨曦中，在万里无云的天空下欢笑。

[ðə; ði] [rɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈwʊdlənd] [wʌz; wəz] [ˈdi:pli] [ˈɡoʊldən] ,

The ridge of a distant woodland was deeply golden ,
这 岭 的 一个 遥远 林地 曾是 深 金的 ,

远处林地的山脊呈现出深金色，

[ðə; ði] [ˈroʊliŋ] [ˈmedəʊ] [ləndz][ʌv; əv][ˈkloʊvər] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði][ˈrɪvər] [braɪt] [wɪð; wɪθ] [ɪrɪˈdes(ə)nt] [du:] .

the rolling meadow lands of clover beyond the river bright with iridescent dew .
这 滚动 草地 土地 的 三叶草 超过 这 河 明亮的 和 彩虹色 露 .

河对岸绵延起伏的草地上长满了三叶草，露珠闪闪发光。

[bʌt; bət][ðə; ði] [stɔ:rm] [hæd; həd] [left] [ɪts] [treɪl] [ʌv; əv][ˈbroʊkən] [rʌʃ] [ænd; ʌnd] [ˈgra:sɪz] [ænd; ʌnd][ðə; ði]

But the storm had left its trail of broken rush and grasses and the
但 这 风暴 有 左边 它是 踪迹 的 破碎的 匆忙 和 草 和 这

[ˈhevi] [baʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊdlənd] [dˈrɪpt] [fərˈɡɑ:tn] [reɪn] .

heavy boughs of the woodland dripped forgotten rain .
重的 树枝 的 这 林地 滴落 被遗忘的 雨 .

但暴风雨过后，留下了一片破碎的芦苇和野草，林地里沉重的树枝上滴落着被遗忘的雨水。

[ə; eɪ][gɜ:rl] [ˈprez(ə)ntli] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tri:z] [baɪ][ðə; ði][ˈrɪvər][ænd; ʌnd] [swʌŋ] [ˈlaɪtli] [ʌp]

A girl presently emerged from the trees by the river and swung lightly up
一个 女孩 目前 出现 从 这 树木 经过 这 河 和 摇摆 轻轻 向上

[ðə; ði] [ˈfɔ:rist] [pæθ] ,

the forest path ,
这 森林 小路 ,

这时，一个女孩从河边的树林里走了出来，轻盈地沿着林间小路荡了上来。

[hɜ:r; hər][ˈskɑ:rlət] [ˈswetər] [ə; eɪ][ˈvɪvɪd] [pætʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈlesər] [laɪf][ænd; ʌnd] [ˈkʌlər] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .

her scarlet sweater a vivid patch in the lesser life and color all about her .
她 猩红 毛衣 一个 生动 修补 在 这 较少 生活 和 颜色 全部 关于 她 .

她身上那件鲜红色的毛衣，在她周围略显黯淡的生活色彩中，显得格外醒目。

[[ɪlə'streɪʃ(ə)n] : [da'æən] [swʌŋ] [ˈlaɪtli] [ʌp][ðə; ði] [ˈfɔ:rist] [pæθ] .]

[Illustration : Diane swung lightly up the forest path .]
[插图 : 黛安 摇摆 轻轻 向上 这 森林 小路 .]

【插图：黛安娜轻盈地沿着林间小路荡了上来。】

" [ˈʊrli] , " [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈmiːtɪŋ] [ˈfɪləps, ˈfɪlɪps] [glæns] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][fræŋk][ænd; ənd] [ˈveri]
" **Surely** , " **she exclaimed** , **meeting Philip's glance with one of frank and very**
" 一定 , " 她 惊呼 , 会议 菲利普的 瞥一眼 和 一 的 坦率 和 非常
[ˈplez(ə)nt] [kənˈsɜːrŋ] ,
pleasant concern ,
令人愉快的 忧虑 ,

“当然可以，”她惊呼道，目光坦诚而关切地望向菲利普。

" [ˈʊrli] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈveri] [wiːk] !
" **surely you must be very weak** !
" 一定 你 必须 是 非常 虚弱的 !

“你一定很虚弱吧！ ”

[waɪ] [nɑːt] [steɪ] [ɪn][bed][ænd; ənd][let] [ˈdʒɑːni] [brɪŋ] [jʊr; jər] [ˈbrekfəst] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "
Why not stay in bed and let Johnny bring your breakfast to you ? "
为什么 不是 停留 在 床 和 让 约翰尼 带来 你的 早餐 到 你 ? "

为什么不待在床上，让约翰尼给你送早餐呢？

" [bɜːrd] , [noʊ] ! " [prəuˈtestɪd] [ˈfɪlɪp] , [ˈrednɪŋ] .
" **Lord , no !** " **protested Philip , reddening** .
" 主 , 不 ! " 抗议 菲利普 , 发红 .

“主啊，不！”菲利普抗议道，脸涨得通红。

" [aɪ] [fiːl] [ˈevər][soʊ] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][aɪ] [lʊk] . "
" **I feel ever so much better than I look** . "
" 我 感觉 曾经 所以 很多 更好的 比 我 看 . "

“我感觉比看起来好多了。”

" [aɪm][glæd][ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] [daɪˈæn] , [ˈsmɑɪlɪŋ] .
" **I'm glad of that ,** " **said Diane , smiling** .
" 我是 高兴的 的 那 , " 说 黛安 , 微笑 .

“我很高兴，”黛安娜笑着说。

" [juː; jʊ][bɜːst][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] [bʌmpt] [jʊr; jər] [hed] [ˈdredfəli] [ɑːn][ə; eɪ][ˈdʒæɡɪd] [rɑːk] .
" **You lost a lot of blood and bumped your head dreadfully on a jagged rock** .
" 你 丢失的 一个 很多 的 血 和 撞 你的 头 极其糟糕 在 一个 锯齿状 岩石 .

“你失血过多，头部重重地撞在了一块尖锐的岩石上。”

[wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] , " [hɜːr; hər] [ˈwʌndərf(ə)l] [blæk] [aɪz] [met][hɪz; ɪz][ɪn][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv][fræŋk]
Would you mind , " **her wonderful black eyes met his in a glance of frank**
会 你 头脑 , " 她 精彩的 黑色的 眼睛 遇见 他的 在 一个 瞥一眼 的 坦率

[ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwəri] ,
inquiry ,
询问 ,

“你介意吗？”她那双美丽的黑眼睛与他对视，眼神中充满了坦率的询问。

" [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] — [ɪkˈspleɪnɪŋ] ?
" **would you mind — explaining ?**
" 会 你 头脑 — 解释 ?

请问您介意解释一下吗？

[ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd][stɔːrm] [læst] [naɪt] [ðæt] [wiː; wi] [ˈhævnt] [ðə; ðɪ]
There was so much excitement and storm last night that we haven't the
那里 曾是 所以 很多 激动 和 风暴 最后的 夜晚 那 我们 还没有 这

[ˈslaɪtəst] [ˈnoʊ(ə)n] [wʌt] [ˈhæpənd] . "
slightest notion what happened . "
丝毫 概念 什么 发生 . "

昨晚风雨交加，场面十分混乱，我们完全不知道发生了什么。

" [ˈniːðər] [hæv; həv][aɪ] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈfɪlɪp] [ˈruːfəli] .
" **Neither have I !** " **exclaimed Philip ruefully** .
" 两者都不 有 我 ! " 惊呼 菲利普 懊悔地 .

“我也没有！”菲利普懊恼地说道。

[ðə; ði][ˈgɜːlz] [aɪz] [ˈwaɪdnɪd] .
The girl's eyes widened .
这 女孩们 眼睛 扩大 .

女孩的眼睛睁大了。

" [haʊ] [ˈveri] [ˈsɪŋɡjələr] !
" How very singular !
" 如何 非常 单数 !

真是太独特了！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ɪnˈdiːd] ! " [ədˈmɪtɪd] [ˈfɪlɪp] .
" It is indeed ! " admitted Philip .
" 它 是 的确 ! " 承认 菲利普 .

“确实如此！”菲利普承认道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈhæpləs] [jʌŋ] [mæn] !
" You must be an exceedingly hapless young man !
" 你 必须 是 一个 非常 不幸的 年轻的 男人 !

你一定是个非常不幸的年轻人！

" [ʃiː; ʃi] [ˈkɑːmentəd] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪriəs] [ˌdɪsəˈpruːvɪ] .
" she commented with serious disapproval .
" 她 评论 和 严肃的 不赞成 .

她带着严重的反对意见评论道。

" [aɪ][ɪˈmædʒɪn][jʊr; jər][laɪf][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [məˈhɑːtənəs] [raʊnd] [ʌv; əv][dɪˈzæstər][ænd; ənd]
" I imagine your life must be a monotonous round of disaster and
" 我 想象 你的 生活 必须 是 一个 单调 圆形的 的 灾难 和
[ɪkˈsaɪtmənt] ! "
excitement ! "
激动 ! "

“我猜你的生活一定就是灾难和刺激交替出现的单调循环吧！ ”

" [fɔːrtuːɪtəsli] , " [oʊnd] [ˈfɪlɪp] , " [ɪts] [ɪmˈpruːvɪŋ] !
" Fortuitously , " owned Philip , " it's improving !
" 偶然 , " 拥有 菲利普 , " 它是 改善 !

“幸运的是,”菲利普说道,“情况正在好转! ”

" [piːkt] [baɪ][hɪz; ɪz][ɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [gʊd] [ˈhjuːməɹ][ɪn] [ədˈvɜːrsəti] , [daɪˈæn] [aɪd] [hɪm; ɪm] [sɪˈvɪrli] .
" Piqued by his irresistible good humor in adversity , Diane eyed him severely .
" 激怒 经过 他的 无法抗拒 好的 幽默 在 逆境 , 黛安 眼睛 他 严重 .

“黛安娜被他面对逆境时那股无法抗拒的乐观精神激怒了, 她严厉地瞪着他。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [mɪˈstɪriəsli] [stæbd] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃəʊldər] [wenˈevər]
" Are you so in the habit of being mysteriously stabbed in the shoulder whenever
" 是 你 所以 在 这 习惯 的 存在 神秘地 刺伤 在 这 肩膀 每当
[aɪ ˈtiː] [ˈstɔrmz] ,
it storms ,
它 暴风雨 ,

“你是不是每次下暴雨都会莫名其妙地被人用刀捅一下肩膀? ”

" [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndɪd] [wɪð; wɪθ][maɪld][ˈsɑːrkæzəm] , " [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [rɪˈteɪn] [æn; ən] [ˌɔːltəˈgeðər]
" she demanded with mild sarcasm , " that you can retain an altogether
[pərˈnɪʃəs] [gʊd] [ˈhjuːməɹ] ?
pernicious good humor ?
有害 好的 幽默 ?

她带着一丝讽刺的语气问道:“你竟然能一直保持这种极其有害的幽默感? ”

" [ˈfɪləps, ˈfɪləps] [aɪz] [ɡlɪntɪd] [ˈɑːdli] .
" Philip's eyes glinted oddly .
" 菲利普的 眼睛 闪闪发光 奇怪 .

 菲利普的眼睛闪烁着异样的光芒。

" [aɪm][ə; eɪ] [mɪr] [ˈnɔːvɪs] , " [hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] [ˈlaɪtli] .
" I'm a mere novice , " he admitted lightly .
" 我是 一个 仅仅 新手 , " 他 承认 轻轻 .

 “我只是个新手，”他轻松地承认道。

" [ɪf] [maɪ] [ˈʃoʊldər] [ˈdɪdnt] [θrɑːb] [soʊ] [ɪnˈfɜːrnəli] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈθɔːtfəli] ,
" If my shoulder didn't throb so infernally , " he added thoughtfully ,
" 如果 我的 肩膀 没有 搏动 所以 地狱般地 , " 他 额外 深思熟虑 ,

 “如果我的肩膀不是疼得那么厉害的话，”他若有所思地补充道。

" [ɑːd] [luːz] [ɔːl] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði][ˈeskəpeɪd; ˌeskəˈpeɪd] — [ɪts] [soʊ] [waɪd] [ænd; ənd] [mɪˈstɪriəs] .
" I'd lose all faith in the escapade — it's so weird and mysterious .
" ID 失去 全部 信仰 在 这 恶作剧 — 它是 所以 诡异的 和 神秘 .

 “我对这次冒险完全失去了信心——它太奇怪、太神秘了。”

[ə; eɪ] [ˈkrækl] — [ə; eɪ] [lʌndʒ] — [ə; eɪ] [naɪf] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] — [ænd; ənd][brˈhoʊld] !
A crackle — a lunge — a knife in the dark — and behold !
一个 裂纹 — 一个 弓步 — 一个 刀 在 这 黑暗的 — 和 看哪 !

 一声噼啪声——一次猛扑——黑暗中一把刀——瞧！

[aɪ][eɪ ˈem] [hɪr] , [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈɡreɪt(ə)] [ænd; ənd] [ˈhʌŋɡri] [dɪˈspɑɪt] [ðə; ði] [ˈmelədraːmə] .
I am here , exceedingly grateful and hungry despite the melodrama .
我 是 这里 , 非常 感激的 和 饥饿的 尽管 这 情节剧 .

 尽管发生了一些戏剧性的事情，但我依然心怀感激，同时也感到饥肠辘辘。

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [daɪˈænz] , [ˈreɪzɪŋ] [ˈbjuːtɪfli] [ɑːrtʃt] [ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈaɪˌbraʊz] , [dɪd][nɑːt][rɪˈplaɪ]
" To which Diane , raising beautifully arched and wondering eyebrows , did not reply
" 到 哪个 黛安 , 提高 非常漂亮 拱形 和 好奇 眉毛 , 做过 不是 回复
.
.
.
.

 黛安娜抬起美丽的、充满疑惑的眉毛，没有回答。

[ˈfɪlɪp] , [ˈfɜːrtɪvli] [ˈmaːrkɪŋ] [ðə; ði][fɜːrm] [braʊn] [θroʊt] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈskaɪrlæt] [ˈswetər] ,
Philip , furtively marking the firm brown throat above the scarlet sweater ,
菲利普 , 偷偷摸摸 标记 这 公司 棕色的 喉 多于 这 猩红 毛衣 ,

 菲利普偷偷地在猩红色毛衣上方结实的棕色喉咙上做着标记，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈvɪvɪd] [ˈdʒɪpsɪ] [ˈkʌlər] [brˈniːθ] [ðə; ði] [ˈlæfɪŋ] [dʌsk] [ʌv; əv] [daɪˈænz] [aɪz] ,
and the vivid gypsy color beneath the laughing dusk of Diane's eyes ,
和 这 生动 吉普赛人 颜色 下面 这 笑 黄昏 的 黛安娜的 眼睛 ,

 还有黛安娜那双笑意朦胧的眼睛下，透着的鲜艳的吉普赛色彩，

[dɪˈvəʊtli] [θæŋkt] [hɪz; ɪz] [ˈlʌki] [stɑːr] [ðæt] [feɪt] [hæd; həd] [siːn] [fɪt][tuː; tə][kɜːrb][ðə; ði] [er] [ʌv; əv]
devoutly thanked his lucky star that Fate had seen fit to curb the air of
虔诚地 谢谢 他的 幸运的 星星 那 命运 有 已见 合身 到 抑制 这 空气 的
[ˈdelɪkət] [hɑːˈstɪləti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [ˈwestˌfɔl] [leɪk] .
delicate hostility with which she had left him on the Westfall lake .
精美的 敌意 和 哪个 她 有 左边 他 在 这 韦斯特福尔 湖 .

 他虔诚地感谢上苍，命运终于让他摆脱了在西福尔湖畔留下的那种微妙的敌意。

[wel] , [ˈemərsn] [wʌz; wəz] [raɪt] , [dɪˈsaɪdɪd] [ˈfɪlɪp] .
Well , Emerson was right , decided Philip .
出色地 , 爱默生 曾是 正确的 , 决定 菲利普 .

 “嗯，爱默生是对的，”菲利普说道。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ɔː] [ʌv; əv][ˌkɑːmpen'seɪ(ə)n] .

There is an inevitable law of compensation .
那里 是 一个 不可避免的 法律 的 赔偿 .

补偿规律是不可避免的。

[ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [naɪf] [ɪn][ðə; ðɪ][dɑːrk][hæz; həz] [ˌkɒmpen'seɪʃənz] .

Even a knife in the dark has compensations .
甚至 一个 刀 在 这 黑暗的 有 赔偿 .

即使是黑暗中的一把刀也有其优势。

" [ˈdʒɑːni] , " [sed] [daɪ'æn] [ˈprez(ə)ntli] ,

" Johnny , " said Diane presently ,
" 约翰尼 , " 说 黛安 目前 ,

“约翰尼，”黛安娜这时说道。

[ˈbrɪskli] [dɪ'sɪntɜːrɪŋ] [səm; səm] [beɪkt] [pə'tetɔz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [beɪkt] [fɪʃ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kərn] [ʌv; əv]

briskly disinterring some baked potatoes and a baked fish from a cairn of
轻快地 掘出 一些 烘焙 土豆 和 一个 烘焙 鱼 从 一个 石堆 的

[hɑːt] [stoʊnz] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [græs] ,

hot stones covered with grass ,
热的 石头 涵盖 和 草 ,

迅速地从一堆覆盖着青草的热石堆中挖出一些烤土豆和一条烤鱼。

" [ɪz] [ɔːf] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [læst] ['naɪts] [treɪl] [ʌv; əv] ['melədrɑːmə] .

" is off examining last night's trail of melodrama .
" 是 离开 检查 最后的 夜晚 踪迹 的 情节剧 .

“正在调查昨晚的种种戏剧性事件。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

绿货车的黛安(Diane of the Green Van)

第4/17页

[ˈhiːz] [ˈgreɪtli] [ɪkˈsaɪtɪd] .
He's greatly excited .
他是 非常 兴奋的 .

他非常兴奋。

[let] [em ˈiː] [pɔːr] [juː; jʊ] [sʌm; səm] [ˈkɔːfi] .
Let me pour you some coffee .
让 我 倒 你 一些 咖啡 .

我给你倒杯咖啡吧。

[aɪ] [sɪnˈsɪrli] [hoʊp] [jʊə(r)] [nɑːt] [tuː] [fəˈstɪdiəs] [fɔːr; fər] [tɪn] [kʌps] ? " **I sincerely hope you're not too fastidious for tin cups ?** "
我 真挚地 希望 你是 不是 也 挑剔 为了 锡 杯子 ? "

我真诚地希望您不会太讲究，连锡杯都不能接受？

" [ə; eɪ] [tɪn] [kʌp] , " [sed] [ˈfɪlɪp] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈgeɪdʒɪŋ] [ˈkændər] , " [hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] **" A tin cup , " said Philip with engaging candor , " has always been a secret**
" 一个 锡 杯子 , " 说 菲利普 和 引人入胜 坦率 , " 有 总是 到过 一个 秘密

[æmˈbɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪn] .
ambition of mine .
志向 的 矿 .

“拥有一只锡杯,”菲利普坦率地说, “一直是我梦寐以求的秘密愿望。”

[aɪ] [wʌns] [əˈkwaɪrd] [wʌn] [æt; ət] [ˈsʌm,bɑːdiːz] [sprɪŋ] [hʌt] — [ɜːr; ər] — [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [kəmˈpeld] [em ˈiː] **I once acquired one at somebody's spring hut — er — circumstances compelled me**
我 一次 获得 一 在 某人的 春天 小屋 — 呃 — 情况 被迫 我

[tuː; tə] [rɪˈlɪŋkwɪʃ] [aɪ ˈtiː] .
to relinquish it .
到 放弃 它 .

我曾经在某人的泉水小屋里得到过一个——呃——后来因为一些原因不得不把它放弃了。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ə; eɪ] [ˈveri] [naɪs] [kʌp] [tuː] [ænd; ænd] [ˈveri] [nuː] [ænd; ænd] [ˈʃaɪni] .
It was really a very nice cup too and very new and shiny .
它 曾是 真的 一个 非常 好的 杯子 也 和 非常 新的 和 闪亮的 .

这个杯子真的很漂亮, 而且很新很闪亮。

[sɪns] [ðen] , [ʌnˈtɪl] [naʊ] , [maɪ] [laɪf] , [əˈlæs] ! [hæz; həz] [bɪn] [tɪn] - [ˈkʌpləs] .
Since then , until now , my life , alas ! has been tin - cupless .
自从 然后 , 直到 现在 , 我的 生活 , 唉 ! 有 到过 锡 - 无杯 .

从那时到现在, 唉! 我的生活一直没有锡杯。

" [daɪˈæn] [kaːvd] [ðə; ði] [ˈsmoʊkɪŋ] [fɪʃ] [ɪn] [ˈɑːmɪnəs] [ˈsaɪləns] .
" Diane carved the smoking fish in ominous silence .
" 黛安 雕刻 这 吸烟 鱼 在 不祥的 沉默 .

黛安娜默默地切着冒着烟的鱼, 气氛阴森森的。

" [duː] [juː; jʊ] [noʊ] , " [fiː; fi] [sed] [æt; ət] [lenkθ; lenθ] ,
" Do you know , " she said at length ,
" 做 你 知道 , " 她 说 在 长度 ,

“你知道吗,”她长长地说, “

" [aɪv] [felt] [wʌns][ɔːr] [twais] [ðæt] [jɔːr; jər] [ˈæniḱ,doʊts] [ɑːr; ər] [tuː] [æpt][ænd; ənd] — [ɜːr; ər] — [ˈspɑːrklɪŋ]
" **I've felt once or twice that your anecdotes are too apt and — er — sparkling** .
" 我已经 毛毡 一次 或者 两次 那 你的 轶事 是 也 易于 和 — 呃 — 闪闪发光
[tuː; tə][biː; bi] [,əʊvəˈbæːdənd] [wɪð; wɪθ] [truːθ] .
to be overburdened with truth .
到 是 负担过重 和 真相 .
“我曾一两次觉得，你的轶事太过贴切，而且——呃——生动有趣，以至于无法承载过多的真相。

[jɔːr; jər] [ˌmekəˈnɪʃən] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] —
Your mechanican , for instance —
你的 机械师 , 为了 实例 —
“当然，你肯定遇到过，比如，你的修车师傅——
" [ˈfɪlɪp] [læft] [ænd; ənd] [ˈrednd] .
" **Philip laughed and reddened .** .
" 菲利普 笑了 和 发红 .
“菲利普笑了，脸涨得通红。

[ðə; ðɪ] [ˌmekəˈnɪʃən] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈdespəɾət] [miːnz] [ʌv; əv] [prəˈlɔŋɪŋ] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] , [hæd; həd]
The mechanican , as a desperate means of prolonging conversation , had
这 机械师 , 作为 一个 绝望的 方法 的 延长 对话 , 有
[sɜːrvd] [hɪz; ɪz] [ˈpɜːrpəs] [ˈsʌmwʌt] [dɪˈzæstrəsli] .
served his purpose somewhat disastrously .
服务 他的 目的 有些 灾难性的 .
“为了延长谈话时间，这位修理工采取了一种无奈的手段，但他的目的却适得其反，造成了灾难性的后果。

" [hʌm] ! " [sed] [hiː; hi] [ˈleɪmli] .
" **Hum ! " said he lamely .** .
" 哼 ! " 说 他 跛行 .
“嗯！”他有气无力地说道。
" [aɪ] [ʃænt] [fərˈget] [ðæt] [ˌmekəˈnɪʃən] ! " [sed] [daɪˈæn] [dɪˈsaɪdɪdli] .
" **I shan't forget that mechanican ! " said Diane decidedly .** .
" 我 不会 忘记 那 机械师 ! " 说 黛安 绝对地 .
“我绝不会忘记那个修车工！”黛安娜斩钉截铁地说。

" [ðɪs] [naʊ] , " [ˈvʌʊd] [ˈfɪlɪp] [ʌnˈkʌmftəbli,ʌnˈkʌmfərtəbli] , " [ɪz][ə; eɪ] [ˈriːəl] [fɪʃ] !
" **This now , " vowed Philip uncomfortably , " is a real fish !** .
" 这 现在 , " 发誓 菲利普 不舒服地 , " 是 一个 真实的 鱼 !
“这才是真正的鱼啊！”菲利普不安地发誓道。

" [daɪˈæn] [læft] ,
" **Diane laughed ,** .
" 黛安 笑了 ,
“黛安娜笑了，
[ə; eɪ] [sɔːft] [klɪr] [læf] [ðæt] [tuː; tə][ˈfɪləps, ˈfɪlɪps] [ˈpredʒədɪst] [ɪrz] [hæd; həd] [mɔːr] [ʌv; əv][ˈmjuːzɪk][ɪn][,aɪ ˈtiː]
a soft clear laugh that to Philip's prejudiced ears had more of music in it
一个 柔软的 清除 笑 那 到 菲利普的 有偏见的 耳朵 有 更多的 的 音乐 在 它
[ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈrɪvər][ɔːr][ðə; ðɪ] [klɪr] ,
than the murmur of the river or the clear ,
比 这 低语 的 这 河 或者 这 清除 ,
“那轻柔清澈的笑声，在菲利普充满偏见的耳朵听来，比潺潺的河水声或清澈的空气声更像音乐。

[swiːt] [ˈpaɪpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈwʊdlənd] [bɜːrdz] .
sweet piping of the woodland birds . .
甜的 管道 的 这 林地 鸟类 .
“林鸟甜美的鸣叫声。
" [,aɪ ˈtiː][ɪz] , " [ʃiː; ʃɪ] [əˈɡriːd] [ˈredɪli] .
" **It is , " she agreed readily .** .
" 它 是 , " 她 同意 容易 .
“的确如此，”她欣然同意。

" [dʒɑːni] [kɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['rɪvər][ænd; ənd][aɪ] [kʊkt] [hɪm; ɪm] . "

" **Johnny caught him in the river and I cooked him** . "

" 约翰尼 捕捉 他 在 这 河 和 我 煮熟 他 . "

“约翰尼在河里抓住了他，我把他煮了。”

" [greɪt] [skɒt] ! " [ɪk'skleɪmd] ['fɪlɪp] , [ɪn'spektɪŋ] [ðə; ði][mɔːrs(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz] ['wʊd(ə)n] [pleɪt] [wɪð; wɪθ]

" **Great Scott !** " **exclaimed Philip , inspecting the morsel on his wooden plate with**

" 伟大的 斯科特 ! " 惊呼 菲利普 , 检查 这 小块 在 他的 木制的 盘子 和

[ˈɔːltərd] [ɪntrəst] ,

altered interest ,

已修改 兴趣 ,

“我的天哪！”菲利普惊呼道，他饶有兴致地打量着木盘里的食物。

" [juː; jʊ][dəʊnt] — [juː; jʊ][kɑːnt] [miːn] [aɪ 'tiː] ! " "

" **you don't — you can't mean it !** " "

" 你 不 — 你 不能 意思是 它 ! " "

“你不是——你不可能真心这么想！”

" [waɪ] [nɑːt] ? " [ɪn'kwaɪəd] [daɪ'æən][wɪð; wɪθ] ['lɪftɪd] ['aɪ,braʊz] .

" **Why not ?** " **inquired Diane with lifted eyebrows** .

" 为什么 不是 ? " 询问 黛安 和 抬起 眉毛 .

“为什么不行？”黛安娜挑了挑眉问道。

['fɪlɪp] ['dɪdnt] [noʊ] [ænd; ənd] [sed] [soʊ] ,

Philip didn't know and said so ,

菲利普 没有 知道 和 说 所以 ,

菲利普不知道，他也这么说了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [glɑːnst] ['fɜːrtɪvli] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrɪl][baɪ][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] ['mɑːv(ə)l] .

but he glanced furtively at the girl by the fire and marveled .

但 他 瞥了一眼 偷偷摸摸 在 这 女孩 经过 这 火 和 惊叹 .

但他偷偷瞥了一眼火堆旁的女孩，不禁惊叹起来。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] ['ʌtər] ['kɑːntent] , " [ðɪs] [ɪz][ɑːr'keɪdiə] ,

" **Well ,** " **he said a little later with a sigh of utter content ,** " **this is Arcadia** ,

" 出色地 , " 他 说 一个 小的 之后 和 一个 叹 的 说出 内容 , " 这 是 阿卡迪亚 ,

“嗯,”他过了一会儿，满足地叹了口气说，“这里是阿卡迪亚。”

['ɪznt] [aɪ 'tiː] ! " "

isn't it ! " "

不是 它 ! " "

难道不是吗！

" [ɪts] [ə; eɪ] ['bjʊːtɪf(ə)l] [spɑːt] ! " ['nɑːdəd , 'nɑːdɪd][daɪ'æən] ['hæpɪli] ,

" **It's a beautiful spot !** " **nodded Diane happily** ,

" 它是 一个 美丽的 点 ! " 点头 黛安 快乐地 ,

“这里真是个美丽的地方！”黛安娜高兴地点点头。

['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['skaːrlət]['tendrəlz][ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld] ['greɪpvɑɪn] ['fleɪmɪŋ] ['vɪvɪdli] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlɑɪt]

glancing at the scarlet tendrils of a wild grapevine flaming vividly in the sunlight

瞥了一眼 在 这 猩红 卷须 的 一个 荒野 葡萄藤 炽盛 生动地 在 这 阳光

[ə 'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .

among the trees .

之中 这 树木 .

瞥了一眼树丛间阳光下鲜艳夺目的野生葡萄藤的鲜红色卷须。

[ðər; ðær][wʌz; wəz] ['jeləʊ] [stɑːr] [græs] [ə 'bɜːŋ] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [pæθ] , [ʃiː; ʃɪ] [sed] ['æbsəntli] ,

There was yellow star grass along the forest path , she said absently ,

那里 曾是 黄色的 星星 草 沿着 这 森林 小路 , 她 说 心不在焉地 ,

她心不在焉地说，林间小路旁长着黄星草。

[ænd; ʌnd] [ˈjɑːndər] [baɪ][ðə; ði] [stʌmp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [tri:] [ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv][stɑːr] [mɔːs] [ˈwoʊv(ə)n][ʌv; əv]
and yonder by the stump of a dead tree a patch of star moss woven of
和 远处 经过 这 树桩 的 一个 死的 树 一个 修补 的 星星 苔藓 编织 的
[ˈmɪriəd] [ˈemərəld] [ˈjuːts] ;
myriad emerald shoots ;
无数 翠 芽 ;
远处，在一棵枯树的树桩旁，长着一片星状苔藓，由无数翠绿色的嫩芽交织而成；

[ðə; ði] [ˈdelɪkət] [ˈsplæʃɪz] [ʌv; əv][ˈpɜːrp(ə)l] [hɪr] [ænd; ʌnd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [ˈkɑːrpiːt][wɜːr; wər][waɪld]
the delicate splashes of purple here and there in the forest carpet were wild
这 精美的 水花 的 紫色的 这里 和 那里 在 这 森林 地毯 是 荒野
[dʒəˈreɪniəm] .
geranium ;
天竺葵 ;
森林地毯上点缀着的淡紫色是野生天竺葵。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈɔːldər] [baɪ][ðə; ði][ˈrɪvər] , " [mjuːzd] [daɪˈæn][wɪð; wɪθ] [ˈjaɪnɪŋ] [aɪz] , " [ænd; ʌnd] [mɑːrʃ]
" There are alders by the river , " mused Diane with shining eyes , " and marsh
" 那里 是 桤木 经过 这 河 , " 沉思 黛安 和 灼灼 眼睛 , " 和 沼泽
[ˈmæɪrɪɡoʊld] ;
marigolds ;
万寿菊 ;
“河边有桤木，”黛安娜眼睛闪闪发光地沉思道，“还有沼泽金盏花；

[ˈoʊvər][ðer; ðər][baɪ][ə; eɪ] [ˈswɑːmpi] [ˈhɑːloʊ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈmɪljən] [ˈvaɪələɪts] , [waɪt] [ænd; ʌnd][ˈpɜːrp(ə)l] ;
over there by a swampy hollow are a million violets , white and purple ;
超过 那里 经过 一个 沼泽地 空洞的 是 一个 百万 紫罗兰 , 白色的 和 紫色的 ;
那边沼泽洼地里长着上百万株紫罗兰，有白色和紫色的；

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [rɪdʒ] [ɪz] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈlɔːrəl] .
and the ridge is thick with mountain laurel .
和 这 岭 是 厚的 和 山 月桂树 .
山脊上长满了茂密的山月桂。

[mɔːr] [ˈkɔːfi] ? "
More coffee ? "
更多的 咖啡 ? "
还要咖啡吗？
" [jes] , " [sed] [ˈfɪlɪp] .
" Yes , " said Philip .
" 是的 , " 说 菲利普 .
“是的，”菲利普说。

" [ɪts] [dɪˈlɪʃəs] .
" It's delicious .
" 它是 可口的 .
“味道好极了。”

[aɪ] [ˈwʌndər] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈhʌmbli] , " [ɪf] [juːd] [piːl] [ðɪs] [pəˈteɪtoʊ][fɔːr; fər][em ˈiː] .
I wonder , " he added humbly , " if you'd peel this potato for me .
我 想知道 , " 他 额外 谦卑地 , " 如果 你会 果皮 这 土豆 为了 我 .
“我不知道，”他谦虚地补充道，“你能不能帮我削一下这个土豆皮。”

[ə; eɪ][wʌn] [ˈsɪlɪndər] [ækˈtɪvəti][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [kənˈspɪkjʊəs] [səkˈses] . "
A one cylinder activity is not a conspicuous success . "
一个 一 圆柱 活动 是 不是 一个 显眼的 成功 . "
单缸活动算不上显著的成功。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪˈmembər] [jʊr; jər][ɑːrm] , " [sed] [daɪˈæn] [ˈkwɪkli] .
" I should have remembered your arm , " said Diane quickly .
" 我 应该 有 记得 你的 手臂 , " 说 黛安 迅速地 .
“我应该记住你的胳膊的，”黛安娜赶紧说道。

" [dʌz] [aɪ 'ti:] [peɪn] [mʌt]] ? "

" Does it pain much ? "

" 做 它 疼痛 很多 ? "

“很疼吗？ ”

" [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] , " [əd'mɪtɪd] ['fɪlɪp] .

" A little , " admitted Philip .

" 一个 小的 , " 承认 菲利普 .

“有一点点，”菲利普承认道。

" [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] ['gaɪl.ləs.li] , " [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [spa:t] [fɔ:r; fər] [ˈsɪŋɡjələrlɪ] [ˈvɪvɪd] [dri:mz]

" Do you know , " he added guilelessly , " this is a spot for singularly vivid dreams

" 做 你 知道 , " 他 额外 天真无邪 , " 这 是 一个 点 为了 单独地 生动 梦境

.
:
.

“你知道吗，”他天真无邪地补充道，“这里是做梦的绝佳之地。”

[læst] [naɪt] , [fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] ,

Last night , for instance ,

最后的 夜晚 , 为了 实例 ,

例如昨晚，

[ɪk'si:dɪŋli] ['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] [ˈskɪlf(ə)l] [hændz] [slɪt] [maɪ] [ʒɜ:rt] [sli:v] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [ˈsɪzərz]

exceedingly gentle and skillful hands slit my shirt sleeve with a pair of scissors

非常 温和的 和 熟练 双手 缝隙 我的 衬衫 袖子 和 一个 一对 的 剪刀

[ænd; ənd] [beɪðd] [maɪ] [ˈʃoʊldər] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [stʌŋ] [ə'bə: mɪnəbli] ,

and bathed my shoulder with something that stung abominably ,

和 洗澡 我的 肩膀 和 某物 那 被蜇了 极其可憎 ,

一双极其温柔而灵巧的手用剪刀剪开了我的衬衫袖子，然后把某种东西涂抹在我的肩膀上，那种刺痛感令人难以忍受。

[ænd; ənd] [ˈsʌmhaʊ] [aɪ] [ˈfænsɪd] [aɪ] [wʌz; wəz] [leɪd] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhɔ:spɪt(ə)l] [ænd; ənd] [ˈdɪdnt] [hæv; həv] [tu:; tə]

and somehow I fancied I was laid up in a hospital and didn't have to

和 不知何故 我 幻想 我 曾是 铺设 向上 在 一个 医院 和 没有 有 到

[fʌs] [ɪn] [ðə; ði] [li:st] ,

fuss in the least ,

大惊小怪 在 这 至少 ,

不知怎的，我感觉自己好像躺在医院里，什么都不用操心。

[fɔ:r; fər] [maɪ] [ˈɜ:rθli] [ə'ferz] [wɜ:r; wər] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nɜ:rs] [hu:] [wʌz; wəz] [ˈveri] [deft]

for my earthly affairs were in the hands of a nurse who was very deft

为了 我的 尘世的 事务 是 在 这 双手 的 一个 护士 WHO 曾是 非常 麻利

[ænd; ənd] [ˈbɪznəslaɪk] [ænd; ənd] [ˈbju:tɪf(ə)l] .

and businesslike and beautiful .

和 商业化 和 美丽的 .

我的尘世事务都交由一位非常能干、精明干练又漂亮的护士打理。

[aɪ] [kʊd; kəd] [si:m] [tu:; tə] [hɪr] [hɜ:r; hər] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈɔ:rdərz] [ɪn] [ə; eɪ] [ku:l] , [ˈmætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [wei] ,

I could seem to hear her giving orders in a cool , matter - of - fact way ,

我 可以 似乎 到 听到 她 给予 订单 在 一个 凉爽的 , 事情 - 的 - 事实 方式 ,

我仿佛能听出她用一种冷静、客观的语气下达命令。

[ænd; ənd] [wʌns] [aɪ] [θɔ:t] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [slaɪt] [əb'dʒekʃ(ə)n] [tu:; tə] [ˈli:vɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə'loʊn]

and once I thought there was some slight objection to leaving her alone

和 一次 我 想法 那里 曾是 一些 轻微 异议 到 离开 她 独自的

— [ænd; ənd] [fi:; ji] [stæmpt] [hɜ:r; hər] [fʊt] .

— and she stamped her foot .

— 和 她 盖章 她 脚 .

有一次，我觉得有人不太愿意让她一个人待着——结果她跺了跺脚。

[ɑ:d] , ['wɒznt] [aɪ'ti:] ? " **Odd , wasn't it ?** " 奇怪的 , 不是 它 ? "

很奇怪，不是吗？

" [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['dɑ:ktər] , " [sed] [daɪ'æn] , ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['ædɪŋ] [wɒd] [tu:; tə][ðə; ði] **Must have been the doctor , " said Diane , rising and adding wood to the** " 必须 有 到过 这 医生 , " 说 黛安 , 上升 和 添加 木头 到 这 ['faɪər] . **fire** . 火 .

“肯定是医生干的,”黛安娜说着，站起身来往火堆里添柴。

" ['dʒɑ:nɪ] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] . " **Johnny went into the village for him** . " 约翰尼 去 进入 这 村庄 为了 他 . "

“约翰尼进村去找他了。”

" [hʌm] ! " [sed] ['fɪlɪp] ['daʊtfəli] . **Hum ! " said Philip doubtfully** . " 哼 ! " 说 菲利普 怀疑地 .

“嗯！”菲利普疑惑地说道。

" [hi:; hi][hæd; həd] ['veri] [naɪs][hændz] , " [went] [ɑ:n][daɪ'æn] ['kɑ:mli] . **He had very nice hands , " went on Diane calmly** . " 他 有 非常 好的 双手 , " 去 在 黛安 平静地 .

“他的手很漂亮,”黛安娜平静地继续说道。

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['veri] ['skɪlf(ə)l][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] . **They were very skillful and gentle , as you say** . " 他们 是 非常 熟练 和 温和的 , 作为 你 说 .

正如你所说，他们技术娴熟，手法温柔。

[mɔ:ˈrʊʊvər] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ɪk'si:dɪŋli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] . **Moreover , he was young and exceedingly good - looking** . " 而且 , 他 曾是 年轻的 和 非常 好的 - 寻找 . "

此外，他年轻英俊。

" [hʌm] ! " [sed] ['fɪlɪp] ['kɔ:stɪkli] . **Hum ! " said Philip caustically** . " 哼 ! " 说 菲利普 尖锐地 .

“哼！”菲利普尖刻地说。

" [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðʊʊz] ['bjʊ:ti] [pɔɪnts] , [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [dʌb] ['medɪkli] . **With all those beauty points , he must be a dub medically** . " 和 全部 那些 美丽 积分 , 他 必须 是 一个 配音 医学上 .

“他长得这么帅，医学上肯定有问题。”

[wʌt] [stʌŋ] [soʊ] ? " **What stung so ?** " 什么 被蜇了 所以 ? "

什么事如此刺痛人心？

" [strɔ:ŋ] [sɔ:lt] [brain] , ['paɪpɪŋ][hɔ:t] , " [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] [dɪs'kɜ:rɪdʒɪŋli] . **Strong salt brine , piping hot , " said the girl discouragingly** . " 强的 盐 盐水 , 管道 热的 , " 说 这 女孩 令人沮丧地 .

“浓盐水，滚烫的,”女孩沮丧地说。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['waɪld,wʊd] ['remədi] [fɔ:r; fər] ['wɔ:ʃɪŋ] ['wu:ndz] . " **It's a wildwood remedy for washing wounds** . " 它是 一个 野木 补救 为了 洗涤 伤口 . "

“这是野外用于清洗伤口的草药。”

" [ˈdɪdnt] [ðə; ði] [dʌb] [ˈkæri] [ˈeni] [kənˈvenʃən(ə)l] [ˌæntiˈseptiks] ? "
" **Didn't the dub carry any conventional antiseptics ?** "
" 没有 这 配音 携带 任何 传统的 消毒剂 ？ "

“配音演员身上难道没有携带任何常规消毒剂吗？”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː] [mʌt] ! " [flæʃt] [daɪˈæn][wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈkʌlə] .
" **You are talking too much !** " **flashed Diane with sudden color** .
" 你 是 说 也 很多 ！ " 闪光灯 黛安 和 突然 颜色 。

“你话太多了！”黛安娜突然脸红了。

" [ðə; ði] [wuːnd] [ɪz] [slɑɪt] , [bʌt; bət][juː; jʊ][bled][ə; eɪ][lɑːt] ;
" **The wound is slight , but you bled a lot ;**
" 这 伤口 是 轻微 , 但 你 出血 一个 很多 ;

“伤口虽轻，但流了很多血；

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈdɑːktər] [meɪd] [pərˈtɪkjələr] [ˈrefrəns] [tuː; tə][rest][ænd; ʌnd][ˈkwaɪət] . "
and the doctor made particular reference to rest and quiet . "
和 这 医生 制成 特别的 参考 到 休息 和 安静的 。

医生特别提到要休息和保持安静。

" [gʊd] [lɔːrd] ! " [sed] [ˈfɪlɪp] [ɪn] [diːp] [dɪsˈgʌst] .
" **Good Lord !** " **said Philip in deep disgust** .
" 好的 主 ！ " 说 菲利普 在 深的 厌恶 。

“我的天哪！”菲利普厌恶地说。

" [ðeəz; ðəz][jʊr; jər] [ˈprɪti] [fɪˈzɪ(ə)n] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !
" **There's your pretty physician for you !**
" 有 你的 漂亮的 医生 为了 你 ！

“这就是你的漂亮医生！”

- [rest] [ænd; ʌnd][ˈkwaɪət] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] [naɪf] [skrætʃ] .
Rest and quiet for a knife scratch .
- 休息 和 安静的 - 为了 一个 刀 划痕 。

刀伤后“休息安静”。

[laɪk] [æz; əz][nɑːt] [ˈhiːl] [wɑːnt][em ˈiː][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːf][tuː; tə] [kɑːnvəˈles] ! "
Like as not he'll want me to take a year off to convalesce ! "
喜欢 作为 不是 地狱 想 我 到 拿 一个 年 离开 到 疗养 ！ "

他十有八九会想让我休息一年养伤！

" [hiː; hi] [left] [juː; jʊ] [əˈnʌðər] [ˈpaʊdər] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə] - [naɪt] , " [rɪˈmɑːkt] [daɪˈæn] [sɪˈvɪrli] .
" **He left you another powder to take to - night ,** " **remarked Diane severely** .
" 他 左边 你 其他 粉末 到 拿 到 - 夜晚 , " 评论 黛安 严重 。

“他给你留了另一包药粉，今晚要吃，”黛安严厉地说。

" [mɔːrˈoʊvər] , [hiː; hi] [sed] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈveri] [ˈkwaɪət][tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ʌnd] [ˈhiːd][biː; bi][ɪn] , [ɪn]
" **Moreover , he said you must be very quiet to - day and he'd be in , in**
" 而且 , 他 说 你 必须 是 非常 安静的 到 - 天 和 他会 是 在 , 在

[ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
the morning ,
这 早晨 ,

此外，他还说你今天一定要非常安静，他明天早上会来。

[tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
to see you .
到 看 你 。

很高兴见到你。

" [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdʒuːbɪlənt] [læft] [ænd; ʌnd] [sæŋ] [ɪn][ˈfɪləps, ˈfɪlɪps] [veɪnz] .
" **Something jubilant laughed and sang in Philip's veins** .
" 某物 喜庆 笑了 和 唱 在 菲利普的 静脉 。

“菲利普的血管里流淌着欢快的笑声和歌声。”

[ə; eɪ] [deɪ] [ɪn][ɑ:ˈrkeɪdiə] [leɪ] ['temptɪŋli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] .
" **A day in Arcadia lay temptingly at his feet** .
一个 天 在 阿卡迪亚 躺 诱人地 在 他的 脚 。

阿卡迪亚的一天正诱人地摆在他面前。

" [greɪt] [skɒt] , " [hi:; hi][prəuˈtestɪd] ['fi:blɪ] .
" **Great Scott, he protested feebly** .
" 伟大的 斯科特 , " 他 抗议 虚弱地 。

“我的天哪，”他无力地抗议道。

" [aɪ] [kɑ:nt] .
" **I can't** .
" 我 不能 。

我不能。

[aɪ] ['ri:əli] [kɑ:nt] , [ju:; jʊ] [noʊ] — "
I really can't, you know — "
我 真的 不能 , 你 知道 — "

我真的做不到，你知道——”

" [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə] , " [sed] [daɪˈæn][wɪð; wɪθ] [ʌnˈsmɑ:lɪŋ] [kəmˈpouzər] .
" **You'll have to, said Diane with unsmiling composure** .
" 你会 有 到 , " 说 黛安 和 不苟言笑 镇定 。

“你必须这么做，”黛安娜面无表情地平静说道。

" [ðə; ðɪ]['da:ktər] [sed] [soʊ] . "
" **The doctor said so** . "
" 这 医生 说 所以 。

“医生是这么说的。”

" [ˈæftər][ɔ:l] , " [mju:zd] [ˈfɪlɪp] [əˈpru:vɪŋli] , " [ɪts] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈmedɪk(ə)l] [ˈfeləʊz] [hu:] [hæv; həv][ðə; ðɪ]
" **After all, mused Philip approvingly, it's the young medical fellows who have the**
" 后 全部 , " 沉思 菲利普 赞许地 , " 它是 这 年轻的 医疗的 伙伴们 WHO 有 这
[ˈfaɪnɪst] [pəˈsepʃən] .
finest perceptions .
最好的 感知 。

“毕竟，”菲利普赞许地沉思道，“年轻的医学研究员往往拥有最敏锐的洞察力。”

[aɪ][du:] [ni:d] [rest] .
" **I do need rest** .
我 做 需要 休息 。

我确实需要休息。

" [ɔ:f] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈtʃekəd] [ˈʃæ,douz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈfɔ:rɪst] [ə; eɪ] [kroʊ] [kɔ:d] [dɪˈraɪsɪvli] .
" **Off in the checkered shadows of the forest a crow cawed derisively** .
" 离开 在 这 格子图案 阴影 的 这 森林 一个 乌鸦 嘎嘎叫 嘲讽地 。

“在森林斑驳的阴影中，一只乌鸦发出嘲讽的叫声。”

" [dɪd][ju:; jʊ] [laɪk] [jʊr; jər] [ʃɜ:rt] ? " [æskt] [daɪˈæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈstræktɪŋ] [hɪnt][ʌv; əv] [ˈreɪləri] [ˈʌndər]
" **Did you like your shirt? asked Diane with a distracting hint of raillery under**
" 做过 你 喜欢 你的 衬衫 ? " 问 黛安 和 一个 分散注意力 暗示 的 玩笑 在下面
[hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] ,
her long ,
她 长的 ,

“你喜欢你的衬衫吗？”黛安娜问道，长长的头发下透着一丝不易察觉的嘲讽。

[blæk] [ˈlæʃɪz] .
black lashes .
黑色的 睫毛 。

黑色睫毛。

" [ɪts] [səb'stæn(ə)l] , " [əd'mɪtɪd] ['fɪlɪp] ['ɡreɪtʃəli] , " [ænd; ənd] [demə'krætɪk] . "
" **It's substantial** , " **admitted Philip gratefully** , " **and democratic** . "
" 它是 重大的 , " 承认 菲利普 感激不尽 , " 和 民主 . "
" 这意义重大 , " 菲利普感激地承认 , " 而且是民主的。 "

" [ju:v] [stɪl] [ə'nʌðər] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ['smaɪlɪŋ] .
" **You've still another** , " **she said smiling** .
" 你已经 仍然 其他 , " 她 说 微笑 .
" 你还有一个 , " 她笑着说。 "

" ['dʒɑːni] [bɔːt] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] . "
" **Johnny bought them in the village** . "
" 约翰尼 买 他们 在 这 村庄 . "
" 约翰尼在村里买的。 "

" ['dʒɑːni] , " [sed] ['fɪlɪp] ['ɡreɪtʃəli] , " [ɪz] [ə; eɪ] [trʌmp] .
" **Johnny** , " **said Philip gratefully** , " **is a trump** .
" 约翰尼 , " 说 菲利普 感激不尽 , " 是 一个 王牌 .
" 约翰尼 , " 菲利普感激地说 , " 是个大人物。 "

" [daɪ'æən] [fɪld] [ə; eɪ] ['ket(ə)l] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [peɪl] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [baɪ] [ðə; ði] [triː] [ænd; ənd] [smaɪld] .
" **Diane filled a kettle from a pail of water by the tree and smiled** .
" 黛安 已填 一个 壶 从 一个 桶 的 水 经过 这 树 和 微笑 .
" 黛安娜从树旁的水桶里接了一大壶水 , 然后笑了。 "

" [ðəəz; ðəz] [ə; eɪ] ['hæmək] ['oʊvər] [ðer; ðər] [baɪ] [ðə; ði] [tent] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ['plezntli] .
" **There's a hammock over there by the tent** , " **she said pleasantly** .
" 有 一个 吊床 超过 那里 经过 这 帐篷 , " 她 说 愉快 .
" 帐篷那边有个吊床 , " 她愉快地说。 "

" ['dʒɑːni] [strʌŋ] [aɪ 'tiː] [ʌp] [ðɪs] ['mɔːrniŋ] .
" **Johnny strung it up this morning** .
" 约翰尼 串 它 向上 这 早晨 .
" 约翰尼今天早上把它挂起来了。 "

[ðə; ði] [triːz] [ɑːr; ər] ['draɪŋ] ['naɪsli] [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [aɪm] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] ['wɑːndər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɔːrɪst]
The trees are drying nicely and presently I'm going to wander about the forest
这 树木 是 烘干 很好 和 目前 我是 去 到 漫步 关于 这 森林
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fiːld] [glæs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['noʊtbʊk] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ] [næp] .
with a field glass and a notebook and you can take a nap .
和 一个 场地 玻璃 和 一个 笔记本 和 你 能 拿 一个 午睡 .
" 树木正在逐渐干透 , 我现在要带着望远镜和笔记本在森林里漫步 , 你可以小睡一会儿。 "

" ['fɪlɪp] [dɪ 'mɜːd] .
" **Philip demurred** .
" 菲利普 拒绝 .
" 菲利普表示反对。 "

['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] [ɪn'eksərəbli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , [haʊ'evər] ,
Finding his assistance inexorably refused , however ,
寻找 他的 协助 无情地 拒绝 , 然而 ,
" 然而 , 他的帮助却遭到了断然拒绝。 "

[hiː; hi] [rɪ'per] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hæmək] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [kæmp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['leɪdi] [grəʊ] [niːt]
he repaired to the hammock and watched the camp of his lady grow neat
他 已修复 到 这 吊床 和 观看 这 营 的 他的 女士 生长 整洁的
[ænd; ənd] [trɪm] [ə'gen] .
and trim again .
和 修剪 再次 .
" 他回到吊床上 , 看着他爱人的营地再次变得整洁有序。 "

[ɑ:n][ðə; ði] [braɪt] [ˈembəɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp][ˈfaɪə] , [ðə; ði][ˈket(ə)] [hʌmd] .
On the bright embers of the camp fire , the kettle hummed .
在这 明亮的 余烬 的 这 营 火 , 这 壶 哼唱 .

在篝火明亮的余烬中，水壶发出嗡嗡声。

" [ðer; ðər] [naʊ] , " [sed] [ˈfɪlɪp] [ˈsʌd(ə)nli] , [ˈmaɪndflɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:t] , [ˈstɪŋɪŋ] [wu:nd] - [wɔ:ʃ] ,
" There now , " said Philip suddenly , mindful of the hot , stinging wound - wash ,
" 那里 现在 , " 说 菲利普 突然 , 正念 的 这 热的 , 刺痛 伤口 - 洗 ,
"好了,"菲利普突然说道，他意识到伤口清洗液又热又刺痛。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [nɔɪz] [aɪ] [hɜ:rd] [ləest] [naɪt] [dʒʌst][ˈæftər][ju:; jə] [stæmpt] [jɔr; jər] [fʊt] [ænd; ənd] [bɪˈfɔ:r]
" that is the noise I heard last night just after you stamped your foot and before
" 那 是 这 噪音 我 听到 最后的 夜晚 只是 后 你 盖章 你的 脚 和 前
[ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [keɪm] . "
the doctor came . "
这 医生 来了 . "

“那是我昨晚听到的声音，就在你跺脚之后、医生来之前。”

" [ˈnɑ:nsens] ! " [sed] [daɪˈæn] [ˈbrɪskli] .
" Nonsense ! " said Diane briskly .
" 废话 ! " 说 黛安娜 轻快地 .

“胡说！”黛安娜干脆利落地说道。

" [jɔr; jər] [ˈhedz] [fʊl] [ʌv; əv][ˈfænsɪf(ə)] [ˈnəʊnɪz] .
" Your head's full of fanciful notions .
" 你的 头部 满的 的 奇幻的 概念 .

你满脑子都是不切实际的想法。

[ə; eɪ] [bʌmp] [laɪk] [ðæt] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][jɔr; jər] [hed] [ɪz] [baʊnd] [tu:; tə][ˈtæmpər][sʌm; səm][wɪð; wɪθ]
A bump like that on the back of your head is bound to tamper some with
一个 撞 喜欢 那 在 这 后退 的 你的 头 是 边界 到 篡改 一些 和
[jɔr; jər] [ˈkɑ:mən] [sens] .
your common sense .
你的 常见的 感觉 .

后脑勺上长了个这样的包，肯定会影响一些人的常识。

" [ænd; ənd] [ˈhʌmɪŋ] [ˈlaɪtli] [ʃi:; ʃɪ][ˈskɔ:ldɪd] [ðə; ði][ˈkɔ:fi.pɑ:t; ˈkɑ:fi.pɑ:t][ænd; ənd][tɪn] [kʌps] [ænd; ənd][set]
" And humming lightly she scalded the coffeepot and tin cups and set
" 和 哼唱 轻轻 她 烫伤 这 咖啡壶 和 锡 杯子 和 放
[ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [sʌn] [tu:; tə][draɪ] .
them in the sun to dry .
他们 在 这 太阳 到 干燥 .

她轻轻哼着歌，把咖啡壶和锡杯烫热，然后放在阳光下晒干。

[ˈfɪləps, ˈfɪlɪps] [glæns] [ˈfɑ:ləʊd] [hɜ:r; hər] , [ə; eɪ] [ˈwɪnsəm] [ˈdʒɪpsɪ] , [braʊn] [ænd; ənd] [ˈhæpi] , [tu:; tə][ðə; ði]
Philip's glance followed her , a winsome gypsy , brown and happy , to the
菲利普的 瞥一眼 随后 她 , 一个 迷人的 吉普赛人 , 棕色的 和 快乐的 , 到 这
[ɡri:n] [ænd; ənd] [waɪt] [væn] ,
green and white van ,
绿色的 和 白色的 货车 ,

菲利普的目光追随着她——一个迷人的吉普赛女郎，棕色皮肤，快乐无比——来到那辆绿白相间的货车旁。

[wens] [ʃi:; ʃɪ][ˈprez(ə)ntli] [əˈpɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fi:ld] [glæs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈnəʊtbʊk] .
whence she presently appeared with a field glass and a notebook .
何处 她 目前 出现 和 一个 场地 玻璃 和 一个 笔记本 .

于是她拿着望远镜和笔记本出现了。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [ʃi:; ʃɪ][bɪˈɡæn] , [ˈhɔ:ltɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ] [ˈhaɪt(ə)nd] [ˈkʌlə] ,
" Of course , " she began , halting suddenly with heightened color ,
" 的 课程 , " 她 开始 , 停止 突然 和 增强 颜色 ,

“当然,”她开口道，突然停顿了一下，脸色变得红润起来。

" [aɪ 'ti:] [ˈdʌznt] [ˈmætər] [ɪn][ðə; ði] [li:st] — [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [dʌz] [fə'sɪlɪteɪt] [ˌkɑ:nvər'seɪ(ə)n][æt; ət] [taɪmz]
" **it doesn't matter in the least — but it does facilitate conversation at times**
" 它 不 事情 在 这 至少 — 但 它 做 促进 对话 在 时代
[tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [wʌnz] [gest] — [noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [ˌæksə'dent(ə)l][ænd; ənd] [mɪ'strɪəs]
to know the name of one's guest — no matter how accidental and mysterious
到 知道 这 姓名 的 一个人的 客人 — 不 事情 如何 偶然 和 神秘
[hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] . "
he may be . "
他 可能 是 . "
"这完全无关紧要——但有时知道客人的名字确实有助于交谈——无论他多么偶然或神秘。"

" [ˈfɪlɪp] !
" **Philip** !
" 菲利普 !
"菲利普！

" [hi:; hi] [riˈspɒndɪd] [ˈɡreɪvli] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˈlæfɪŋ] [aɪz] .
" **he responded gravely but with laughing eyes** .
" 他 回应 严重地 但 和 笑 眼睛 .
他神情严肃地回应道，但眼神中却带着笑意。

" [ɪts] [ˈri:əli] [ˈveri] [ˈi:zi] [tu:; tə] [rɪ'membər] .
" **It's really very easy to remember** .
" 它是 真的 非常 简单的 到 记住 .
"这真的很容易记住。"

" [daɪ'æn] [stæmpt] [hɜ:r; həɹ] [fʊt] .
" **Diane stamped her foot** .
" 黛安 盖章 她 脚 .
黛安娜跺了跺脚。

" [aɪ][du:z] [θɪŋk] , " [ʃi:; ʃɪ] [flæʃt] [ɪn'dɪɡnəntli] ,
" **I do think , " she flashed indignantly** ,
" 我 做 思考 , " 她 闪光灯 愤慨地 ,
"我确实认为,"她愤愤不平地说道,

" [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði][moʊst] [ˈtraɪɪŋ] [jʌŋ] [mæn] [aɪv] [ˈevər] [met] . "
" **that you are the most trying young man I've ever met** . "
" 那 你 是 这 最多 尝试 年轻的 男人 我已经 曾经 遇见 . "
"你是我见过的最难搞的年轻人。"

" [aɪm] [ˈtraɪɪŋ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] — " [ɪkˈspleɪnd] [ˈfɪlɪp] , " [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][maɪ] [neɪm] .
" **I'm trying of course — " explained Philip , " trying to tell you my name** .
" 我是 尝试 的 课程 — " 解释 菲利普 , " 尝试 到 告诉 你 我的 姓名 .
"我当然在努力——"菲利普解释说，"努力告诉你我的名字。"

[aɪ] [ˈɡreɪtli] [rɪˈɡret] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] [ˌdefə'renʃəli] ,
I greatly regret , " he went on deferentially ,
我 非常 后悔 , " 他 去 在 恭敬地 ,
"我深感遗憾,"他恭敬地继续说道。

" [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ɪkˈsepʃən(ə)l] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [rɪˈzʌltɪd] [ɪn]
" **that there are a number of exceptional circumstances which have resulted in**
" 那 那里 是 一个 数字 的 非凡的 情况 哪个 有 结果 在
[ðə; ði] [brɪ:f] [ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)l] — [ˈfɪlɪp] .
the brief and simple — Philip .
这 简短的 和 简单的 — 菲利普 .
"有一些特殊情况导致了简短而简单的——菲利普。

[fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] ,
For one thing ,
为了 — 事物 ,
首先，

[ə; eɪ] [bʌmp] [wɪtʃ] ['mʌdlɪz] [ə; eɪ] ['mænz] ['kɑ:mən] [sens] [ɪz] ['veri] ['laɪkli] [tu:; tə] ['mʌd(ə)l] [hɪz; ɪz]
a bump which muddles a man's common sense is very likely to muddle his
一个 撞 哪个 混乱 一个 男人的 常见的 感觉 是 非常 可能 到 混乱 他的
['meməri] .
memory .
记忆 .

颠簸会影响人的常识，也很可能影响人的记忆。

[ænd; ənd] [soʊ] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [em 'i:] ,
And so , for the life of me ,
和 所以 , 为了 这 生活 的 我 ,
所以, 我百思不得其解,

[aɪ] [kɑ:nt] [si:m] [tu:; tə] ['kɑ:ndʒər] [ʌp] [ə; eɪ] [dɪ'zɑɪərəb(ə)] [fɔ:rm] [ʌv; əv] [ə'dres] [frʌm; frəm] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [em 'i:]
I can't seem to conjure up a desirable form of address from you to me
我 不能 似乎 到 变戏法 向上 一个 理想 形式 的 地址 从 你 到 我
[ɪk'sept] ['fɪlɪp] .
except Philip .
除了 菲利普 .

除了“菲利普”之外，我实在想不出你对我有什么合适的称呼。

[ænd; ənd] ['fɪlɪp] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ['hʌmbli] , " ['ɪznt] ['ri:əli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bæd] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [neɪm] ['æftər] [ɔ:l] .
And Philip , " he added humbly , " isn't really such a bad sort of name after all .
和 菲利普 , " 他 额外 谦卑地 , " 不是 真的 这样的 一个 坏的 种类 的 姓名 后 全部 .
“而且,”他谦虚地补充道, “菲利普这个名字其实也不算太糟糕。”

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wɜ:r] [ænd; ənd] [flæʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bɜ:dz] [wɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [fɔ:rɪst] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv]
" There was the whir and flash of a bird's wing in the forest the color of
" 那里 曾是 这 嗡嗡 和 闪光 的 一个 鸟类 翼 在 这 森林 这 颜色 的
[daɪ'ænz] [tʃi:k] .
Diane's cheek .
黛安娜的 脸颊 .

“森林里传来鸟儿翅膀扇动的呼啸声和闪光，颜色和黛安娜的脸颊一样红。”

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər] [ðə; ði] ['sɪŋ(ə)l] ['vɪvɪd] [spɑ:t] [ʌv; əv] ['krɪmz(ə)n] [ɪn] ['fɪləps, 'fɪlɪps] [laɪn] [ʌv; əv] ['vɪʒ(ə)n]
An instant later the single vivid spot of crimson in Philip's line of vision
一个 立即的 之后 这 单身的 生动 点 的 赤红 在 菲利普的 线 的 想象
[wʌz; wəz] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['leɪdi:z] ['swetər] .
was the back of his lady's sweater .
曾是 这 后退 的 他的 女士的 毛衣 .

片刻之后，菲利普的视线中唯一一抹鲜红的点，是他女士毛衣的背面。

['tʃæptər] [eks,ɑɪ'ɑɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ɪn] [ɑ:r'keɪdiə]
A BULLET IN ARCADIA
一个 子弹 在 阿卡迪亚

阿卡迪亚的一颗子弹

" [ɪts] [taɪm] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ɪn] [bed] , " [sed] [daɪ'æn] .
" It's time you were in bed , " said Diane .
" 它是 时间 你 是 在 床 , " 说 黛安 .
“你该睡觉了,”黛安说。

" ['dʒɑ:ni:z] [aʊt] ['sterɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [mu:n] [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [tʃɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .
" Johnny's out staring at the moon and that's the final chore of the evening .
" 约翰尼的 出去 凝视 在 这 月亮 和 那就是 这 最终的 家务 的 这 晚上 .
“约翰尼出去看月亮了，这是他今晚的最后一项任务。”

[bɪ'saɪdʒ] , [ɪts] [naɪn][ə'klɒk, əu-] . "

Besides , it's nine o'clock .
除了 , 它是 九 点钟 . "

此外, 现在已经九点了。

" [aɪ] [ʃænt] [gʊʊ][tu:; tə][bed] , " ['fɪlɪp] [prəu'testɪd] .

" I shan't go to bed , " Philip protested .
" 我 不会 去 到 床 , " 菲利普 抗议 .

“我不睡觉,”菲利普抗议道。

" [ˈdʒɑ:ni] [spred] [ðɪs] [tɑ:r'pɔ:ɪlɪn] [baɪ][ðə; ðɪ][ˈfaɪər] [ɪk'spresli] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [rɪ'klaɪn] [hɪr] [ænd; ənd]

" Johnny spread this tarpaulin by the fire expressly for me to recline here and
" 约翰尼 传播 这 篷布 经过 这 火 明确地 为了 我 到 横卧 这里 和

[θɪŋk] [ænd; ənd] [smoʊk] [ænd; ənd] - !

think and smoke and b'jinks !
思考 和 抽烟 和 - !

“约翰尼特意在火堆旁铺开这块油布, 让我可以躺在这里思考、抽烟、胡闹!”

[aɪm][ˈgʊʊɪŋ][tu:; tə] !

I'm going to !
我是 去 到 !

我要去!

[ˈæftər] [ˈbaɪɪŋ] [em 'i:] [tu:] [ˈʒ:ts] [ˈjestərdeɪ] [ænd; ənd][tə'bækʊʊ][tu:; tə] - [deɪ] — [tu:; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ]

After buying me two shirts yesterday and tobacco to - day — to say nothing
后 购买 我 二 衬衫 昨天 和 烟草 到 - 天 — 到 说 没有什么

[ʌv; əv] [ˈbrɪŋɪŋ] [hoʊm][æŋ; ən] [ʌn'noʊn] [ˈtʃɪkɪn] [fɔ:r; fər][ɪnˈvæɪd] [stu:] ,

of bringing home an unknown chicken for invalid stew ,
的 带来 家 一个 未知 鸡 为了 无效的 炖 ,

昨天给我买了2件衬衫, 今天又买了烟——更别提还带回家一只不知名的鸡, 准备做给病人炖菜了。

[aɪ][kɑ:nt] [wɪð; wɪθ][ˈdi:s(ə)nsɪ] [ə'fend] [hɪm; ɪm] . "

I can't with decency offend him .
我 不能 和 体面 得罪 他 . "

我不好意思冒犯他。

" [aɪ][kɑ:nt] [sɪ:] [waɪ] [ˈhi:z] [ˈteɪkən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [ˌaɪn] [tu:; tə][ju:; jʊ] ! " [kəm'pleɪnd] [daɪ'æn]

" I can't see why he's taken such a tremendous shine to you ! " complained Diane
" 我 不能 看 为什么 他是 已采取 这样的 一个 巨大的 闪耀 到 你 ! " 抱怨 黛安

[ˈma:kiŋli] .

mockingly .
嘲讽地 .

“我真不明白他为什么这么喜欢你!”黛安娜嘲讽地抱怨道。

" [nɔ:r][aɪ] ! " [ə'gri:d] ['fɪlɪp] , ['nɒkɪŋ] [ðə; ðɪ] [æfɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][paɪp] .

" Nor I ! " agreed Philip , knocking the ashes from his pipe .
" 也不 我 ! " 同意 菲利普 , 敲门 这 灰烬 从 他的 管道 .

“我也是!”菲利普同意道, 一边说着一边抖落烟斗里的烟灰。

" [ju:v] [bɪn] [ˈfɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kəts] [wɪð; wɪθ] [ˈmʌni] !

" You've been filling his pockets with money !
" 你已经 到过 填充 他的 口袋 和 钱 !

你一直在往他口袋里塞钱!

" [ə'kju:zd] [daɪ'æn] [ɪn'dɪgnəntli] .

" accused Diane indignantly .
" 被告 黛安 愤慨地 .

“黛安娜愤愤不平地指责道。”

" [ɪts] [ðə; ðɪ][ˈoʊnli][eksplə'neɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'mentɪd] [wei] [hi:; hi][trɒts] [ə'raʊnd] [ˈæftər][ju:; jʊ] . "

" It's the only explanation of the demented way he trots around after you . "
" 它是 这 仅有的 解释 的 这 精神错乱 方式 他 小跑 大约 后 你 . "

“这是唯一能解释他为什么会以如此疯狂的方式跟着你跑来跑去的原因。”

" [ˌdɪspəˈzi(ə)n] , [ˈbjuːti] , [ˈsɪŋɡjələ] [greɪs] [ænd; ənd] [ˈkɑːmən] [sens] [ɔːl] [peɪl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]
" Disposition , beauty , singular grace and common sense all pale in the face of
" 处置 , 美丽 , 单数 优雅 和 常见的 感觉 全部 苍白 在 这 脸 的
[ðə; ði] [ʌlˈtɪriər] [ˈmoʊtɪv] ,
" the ulterior motive ,
" 这 后方 动机 ,
" 性情、美貌、独特的优雅和常识，在不可告人的动机面前都黯然失色。"

" [ˈfɪlɪp] [ˈmɑːdɪstli] [toʊld][hɪz; ɪz][paɪp] .
" Philip modestly told his pipe .
" 菲利普 谦虚地 讲述 他的 管道 .
" 菲利普谦逊地对着他的烟斗说道。

" [wʌt] [ə; eɪ] [muːn] !
" What a moon !
" 什么 一个 月亮 !
" 多么美丽的月亮啊! "

" [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈsɔːftli] .
" he added softly .
" 他 额外 轻轻 .
" 他轻声补充道。

" [greɪt] [ˈɡʌnz] , [wʌt] [ə; eɪ] [muːn] !
" Great guns , what a moon !
" 伟大的 枪支 , 什么 一个 月亮 !
" 好棒的枪，好美的月亮! "

" [bɪˈjɑːnd] , [θruː] [ðə; ði][dɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] , [ˈsɔːftli] [ˈsɪlvəd] [baɪ][ðə; ði] [muːn] [əˈbʌv] [ðə; ði]
" Beyond , through the dark of the trees , softly silvered by the moon above the
" 超过 , 通过 这 黑暗的 的 这 树木 , 轻轻 银色 经过 这 月亮 多于 这
[rɪdʒ] ,
" ridge ,
" 岭 ,
" 远处，穿过树林的幽暗，月光柔和地洒在山脊上，

[ˈɡlɪməd] [ðə; ði][ˈrɪvər] , [ˈwaɪndɪŋ] [əˈbɔːn] [baɪ] [ˈpiːsf(ə)] [ˈfɔːrɪst] [ænd; ənd] [ˈmedəʊz] [edʒd] [wɪð; wɪθ]
glimmered the river , winding along by peaceful forest and meadows edged with
" 闪烁 这 河 , 绕线 沿着 经过 和平 森林 和 草地 边缘 和
[græs] [ænd; ənd] [mɪnt] .
grass and mint .
" 草 和 薄荷 .
" 河水波光粼粼，蜿蜒流经宁静的森林和草地，草地边缘长满了青草和薄荷。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [muːn] - [braɪt] [duː] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈkloʊvər][ænd; ənd] [haɪ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [rɪdʒ] [ə; eɪ] [triː]
There was moon - bright dew upon the clover and high upon the ridge a tree
" 那里 曾是 月亮 - 明亮的 露 之上 这 三叶草 和 高的 之上 这 岭 一个 树
[ʃoʊd] [dɑːrk][ænd; ənd] [fʊl] [əˈɡenst] [ðə; ði] [muːn] [ɪn] [ˈloʊnli] [ˌsɪluˈet]
showed dark and full against the moon in lonely silhouette .
" 显示 黑暗的 和 满的 反对 这 月亮 在 孤独 轮廓 .
" 三叶草上挂着月光般明亮的露珠，山脊高处，一棵树在月光的映衬下，显得孤寂而饱满。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnˈtʃæntɪd] [wʊd] [ʌv; əv] [ˈmuːnlaɪt] [ˌdepθ] [ænd; ənd] [ˈnɔɪzi]
It was an enchanted wood of moonlit depth and noisy
" 它 曾是 一个 迷人的 木头 的 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 深度 和 嘈杂
[ˈkwaɪət] , [ʌv; əv] [ˈraɪlɪŋ] [ˈkriːkɪts] ,
quiet , of shrilling crickets ,
" 安静的 , 的 尖锐的 蟋蟀 ,
" 这是一片月光幽深、静谧喧嚣的迷人森林，蟋蟀鸣叫声此起彼伏。

[ðə; ði] [ˈplɛntɪv] [kraɪz] [ʌv; əv] [tri:] [ˈfra:gz] , [ðə; ði] [ˈdraʊzi] [ˈkrækl] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp][ˈfaɪər] ,
the plaintive cries of tree frogs , the drowsy crackle of the camp fire ,
这 哀怨 哭泣 的 树 青蛙 , 这 昏昏欲睡 裂纹 的 这 营 火 ,
树蛙哀怨的鸣叫声, 篝火昏昏欲睡的噼啪声,

[ɔ:r][ðə; ði][ləp][ʌv; əv][ˈwɔ:tər][baɪ][ðə; ði] [ɔ:r] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [ˈloʊnli] [hu:t] [ʌv; əv][æn; ən] [aʊl]
or the lap of water by the shore , with sometimes the lonely hoot of an owl
或者 这 膝 的 水 经过 这 支撑 , 和 有时 这 孤独 吡 的 一个 猫头鹰
.
.
.

或是岸边水声拍打海岸, 有时还会传来猫头鹰孤独的鸣叫声。

" [ə; eɪ] [waɪl] [bæk] , " [mju:zd] [daɪˈæn] [ˈɪnəsntli] , " [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈʃu:tɪŋ] [sta:r] [əˈbʌv]
" A while back , " mused Diane innocently , " there was a shooting star above
" 一个 尽管 后退 , " 沉思 黛安 天真地 , " 那里 曾是 一个 射击 星星 多于
[ðə; ði] [rɪdʒ] — "
the ridge — "
这 岭 — "

“不久前,”黛安娜天真地沉思道, “山脊上空出现了一颗流星——”

" [jes] ? " [sed] [ˈfɪlɪp] [ˈpʌfɪŋ] [ˈkʌmfətəbli,kʌmfərtəbli][æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp] .
" Yes ? " said Philip puffing comfortably at his pipe .
" 是的 ? " 说 菲利普 抽气 舒适地 在 他的 管道 .

“是吗?”菲利普一边舒服地抽着烟斗一边说道。

" [aɪ] [ment] [tu:; tə][kɔ:l][jʊr; jər] [əˈten(ə)n] [tu:; tə][aɪˈti:] [bʌt; bət] - [heɪ] ! -
" I meant to call your attention to it but ' Hey ! ' "
" 我 意思是 到 称呼 你的 注意力 到 它 但 - 嘿 ! -

“我本想提醒你注意这件事, 但是‘嘿!’ ”

[ænd; ənd] - [lʊk] ! - [wɜ:r; wər] [ˈdredfəli] [əˈbrʌpt] . "
and ' Look ! ' were dreadfully abrupt . "
和 - 看 ! - 是 极其糟糕 突然 . "

“看!”这句话说得非常突然。

" [ðer; ðər][ɪz] [ˈɔ:lweɪz] — - [ˈfɪlɪp] ! - " [ɪnˈsɪnju:etɪd] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] .
" There is always — ' Philip ! ' " insinuated that young man .
" 那里 是 总是 — - 菲利普 ! - " 暗示 那 年轻的 男人 .

“总会有——‘菲利普!’ ”那个年轻人暗示道。

[daɪˈæn][bɪt][hɜ:r; hər][lɪp][ænd; ənd][ˈri:læpst; rɪˈlæpst][ˈɪntu:] [ˈsaɪləns] .
Diane bit her lip and relapsed into silence .
黛安 少量 她 唇 和 复发 进入 沉默 .

黛安娜咬着嘴唇, 再次陷入沉默。

" [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [tel] [emˈi:], " [sed] [ˈfɪlɪp] [ˈprez(ə)ntli] ,
" You didn't tell me , " said Philip presently ,
" 你 没有 告诉 我 , " 说 菲利普 目前 ,

“你没告诉我,”菲利普过了一会儿说道。

" [ˈweðər] [ɔ:r][nɑ:t][ju:; jʊ] [faʊnd] [ˈeni] [mɔ:r] [ˈflaʊərz] [ðɪs] [ˈmɔ:rɪŋ] . "
" whether or not you found any more flowers this morning . "
" 无论 或者 不是 你 成立 任何 更多的 花朵 这 早晨 . "

“你今天早上有没有找到更多花? ”

" [ˈoʊnli] [hi:ps] [ʌv; əv][waɪld] [ˈblækberi] , " [daɪˈæn] [rɪˈplaɪd] [ˈbri:fli] .
" Only heaps of wild blackberry , " Diane replied briefly .
" 仅有的 堆积如山 的 荒野 黑莓 , " 黛安 回复 简要地 .

“只有成堆的野生黑莓,”黛安娜简短地回答道。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [tri:z] [wɜ:r; wər] [kwɑ:t] [æz; əz] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [nu:] [bɜ:rdz][æz; əz] [ˈdʒɑ:ni:z] [dɪ'tektɪv] [trɪp]
" **But the trees were quite as devoid of new birds as Johnny's detective trip**
" 但 这 树木 是 相当 作为 缺乏 的 新的 鸟类 作为 约翰尼的 侦探 旅行
[ʌv; əv] [klu:z] . "
of clues . "
的 线索 . "

“但是，这些树上却丝毫没有新鸟出现，就像约翰尼的侦探之旅一无所获一样。”

" [tu:] [bæd] ! " ['sɪmpəθaɪzd] [ˈfɪlɪp] .
" **Too bad !** " **sympathized Philip** .
" 也 坏的 ! " 同情 菲利普 .

“太可惜了！”菲利普同情地说。

" [aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] . "
" **I'll go with you in the morning** . "
" 患病的 去 和 你 在 这 早晨 . "

“我明天早上跟你一起去。”

" [ðə; ði] [bʌmp] [ɑ:n][jʊr; jər] [hed] , " [sə'dʒestɪd] [daɪ'æn] [ˈpɔɪntɪdli] , " [ɪz] [ˈgroʊɪŋ] [mə'lɪgnənt] ! "
" **The bump on your head ,** " **suggested Diane pointedly ,** " **is growing malignant !** "
" 这 撞 在 你的 头 , " 建议 黛安 尖锐地 , " 是 生长 恶性 ! "

“你头上的肿块，”黛安娜尖锐地指出，“正在恶化！”

" [baɪ][noʊ] [mi:nz] ! " [sed] [ˈfɪlɪp] [ˈleɪzɪli] .
" **By no means !** " **said Philip lazily** .
" 经过 不 方法 ! " 说 菲利普 懒洋洋 .

“绝不可能！”菲利普懒洋洋地说。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈmeməri] [ɪ'reɪzərz] , [ɪts] [ˈstedəli] [ɪm'pru:vɪŋ] . "
" **With the exception of certain memory erasures , it's steadily improving** . "
" 和 这 例外 的 肯定 记忆 擦除 , 它是 稳步 改善 . "

“除了某些记忆擦除之外，情况正在稳步改善。”

" [waɪ] , " [dɪ'mɑ:ndɪd] [daɪ'æn][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt] [rɪ'zentf(ə)l] [flæʃ] [ʌv; əv]
" **Why ,** " **demanded Diane with an unexpected and somewhat resentful flash of**
" 为什么 , " 要求 黛安 和 一个 意外 和 有些 不满 闪光 的
[remɪ'nɪsns] ,
reminiscence ,
怀旧 ,

“为什么？”黛安娜突然涌起一丝怨恨的回忆，问道。

" [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [tel] [em 'i:][jʊr; jər][ˈmoʊtər][wʌz; wəz] [def] [ænd; ənd] [dʌm] [ænd; ənd] [ɪn'seɪn] [wen] [aɪ 'ti:]
" **why did you tell me your motor was deaf and dumb and insane when it**
" 为什么 做过 你 告诉 我 你的 发动机 曾是 聋 和 哑的 和 疯狂的 什么时候 它
[ˈwɔznt] ? "
wasn't ? "
不是 ? "

“你为什么跟我说你的发动机又聋又哑又坏，明明它不是那样？”

" [aɪ] [ˈdɪdnt] , " [sed] [ˈfɪlɪp] [ˈɑ:nɪstli] .
" **I didn't ,** " **said Philip honestly** .
" 我 没有 , " 说 菲利普 诚实地 .

“我没有，”菲利普诚实地说。

" [ɪf] [ju:l] [rɪ'kɔ:l] [ˈaʊər; ɑ:r][kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , [ju:l] [faɪnd][aɪ] [ˈwɜ:rdɪd] [ðæt] [ˈveri] [ə'drɔɪtli] .
" **If you'll recall our conversation , you'll find I worded that very adroitly** .
" 如果 你会 记起 我们的 对话 , 你会 寻找 我 措辞 那 非常 巧妙地 .

“如果你还记得我们的谈话，就会发现我当时的措辞非常巧妙。”

" [ˈθɜ:rəli] [vekst] [daɪ'æn] [fraʊnd] [æt; ət][ðə; ði][ˈfaɪər] .
" **Thoroughly vexed Diane frowned at the fire** .
" 彻底 烦恼 黛安 皱眉 在 这 火 .

黛安娜十分恼火，皱着眉头看着火光。

" [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ['nesəsəri] [tu:; tə] [ə'fekt] ['kæləʊ] [ˌɪnɪk'spɪəriəns] [ænd; ənd] [sʌt] [ə; eɪ] ['hæpi] - [goʊ] -
" **Was it necessary to affect callow inexperience and such a happy - go -**
" 曾是 它 必要的 到 影响 卡洛 缺乏经验 和 这样的 一个 快乐的 - 去 -
['lʌki] , ['ɪmbəs(ə)l] [fə'lɑ:səfi] ?
lucky , imbecile philosophy ?
幸运的 , 白痴 哲学 ?

“有必要装出一副懵懂无知、愚昧无知的样子吗？”

" [ʃi:; ʃi] [di'mɑ:ndɪd] ['kʌtɪŋli] .
" **she demanded cuttingly .**
" 她 要求 尖锐地 .

她厉声质问道。

" [hʌm] ! " [əd'mɪtɪd] ['fɪlɪp] ['hʌmbli] .
" **Hum ! " admitted Philip humbly .**
" 哼 ! " 承认 菲利普 谦卑地 .

“嗯！”菲利普谦虚地承认道。

" [aɪm][ə; eɪ]['sæləməændər] . "
" **I'm a salamander .** "
" 我是 一个 蝾 螈 . "

“我是一只蝾螈。”

" [ænd; ənd][ju:; jə] [sed] [ju:; jə][wɜ:r; wər] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['reskju:d] !
" **And you said you were waiting to be rescued !**
" 和 你 说 你 是 等待 到 是 获救 !

“你还说你在等着被救呢！”

" [ʃi:; ʃi] [ə'kju:zd] [ɪn'dɪgnəntli] .
" **she accused indignantly .**
" 她 被告 愤慨地 .

她愤愤不平地指责道。

['fɪlɪp] [saɪd] .
Philip sighed .
菲利普 叹了口气 .

菲利普叹了口气。

" [wel] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] [aɪ][wʌz; wəz] .
" **Well , in a sense I was .**
" 出色地 , 在 一个 感觉 我 曾是 .

“嗯，从某种意义上说，我是。”

[aɪ] [sɔ:] [ju:; jə] ['kʌmɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [tri:z] — [ænd; ənd][ðər; ðər][ɑ:r; ər] [taɪmz] [wen] [wʌn][mʌst; məst]
I saw you coming through the trees — and there are times when one must
我 锯 你 未来 通过 这 树木 — 和 那里 是 时代 什么时候 一 必须
[tɔ:k] .
talk .
讲话 .

我看到你穿过树林走了过来——有些时候，人总得开口说话。

" [hi:; hi] [met] [hɜ:r; hər]['lev(ə)l] [glæns] [ʌv; əv] [rɪ'prəʊtʃ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][fræŋk][ə'pɔ:lədʒi] .
" **He met her level glance of reproach with one of frank apology .**
" 他 遇见 她 等级 瞥一眼 的 责备 和 一 的 坦率 道歉 .

“他以坦诚的道歉回应了她责备的目光。”

" [ɪf] [aɪ] [si:] [ə; eɪ][mæn] [hu:z] [feɪs] [aɪ] [laɪk] , [aɪ] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
" **If I see a man whose face I like , I speak to him .**
" 如果 我 看 一个 男人 谁 脸 我 喜欢 , 我 说话 到 他 .

“如果我看到一个我喜欢的男人，我会和他说话。”

[ˈʊrli] [ˈneɪtʃər] [dʌz] [nɑ:t] [flæʃ] [ðæt] [ˈsʌt(ə)l] [sens] [ʌv; əv][ˈmæɡnətɪzəm][fɔ:r; fər] [ˈnʌθɪŋ] .
Surely Nature does not flash that subtle sense of magnetism for nothing .
一定 自然 做 不是 闪光 那 微妙的 感觉 的 磁性 为了 没有什么 .

大自然绝不会无缘无故地展现出那种微妙的吸引力。

[ɪf] [aɪ][eɪˈem][tu:; tə][lɪv; laɪv] [ˈfʊli] ,
If I am to live fully ,
如果 我 是 到 居住 完全 ,

如果我想活得充实，

[ðen] [mʌst; məst][aɪ] [ɪnˈfju:z] [ˈɪntu:][maɪ] [ˈɪnsələ] [ɪɡˈzɪstəns] [ðə; ði] [ɪˈlektɹɪk] [spɑ:rk][ʌv; əv] [ˌsɪmpəˈθetɪk]
then must I infuse into my insular existence the electric spark of sympathetic
然后 必须 我 注入 进入 我的 岛屿 存在 这 电的 火花 的 交感神经
[ˈfrendʃɪp] .
friendship .
友谊 .

那么，我必须在我与世隔绝的生活中注入同情友谊的火花。

[waɪ] [ɪmˈpɑ:vəriʃ] [maɪ] [ɪɡˈzɪstəns] [baɪ][ə; eɪ][bɔ:st] [ɑ:pərˈtu:nəti] ?
Why impoverish my existence by a lost opportunity ?
为什么 贫困 我的 存在 经过 一个 丢失的 机会 ?

为什么要因为错失良机而让自己的生活变得贫瘠？

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [əˈlaɪt] [ðæt] [deɪ][əˈpɑ:n][ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm]
If I had not alighted that day upon the lake and waited for you to come
如果 我 有 不是 下车 那 天 之上 这 湖 和 等待 为了 你 到 来
[θru:] [ðə; ði] [tri:z] — " [hi:; hi] [fel] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈkwaɪət] ,
through the trees — " he fell suddenly quiet ,
通过 这 树木 — " 他 跌倒 突然 安静的 ,

“如果我那天没有在湖边降落，没有等你穿过树林——”他突然沉默了，

[ˈnɒkɪŋ] [ðə; ði] [ˈæʃɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][paɪp][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ɡraʊnd] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
knocking the ashes from his pipe upon the ground beside him .
敲门 这 灰烬 从 他的 管道 之上 这 地面 旁 他 .

他将烟斗里的烟灰抖落到身旁的地上。

" [ðə; ði] [mu:n] [ɪz] [ˈklaɪmɪŋ] , " [sed] [daɪˈæn] [ɪˈreləvəntli] , " [ænd; ənd] [ˈdʒɑ:ni] [ɪz] [ˈweɪtɪŋ] [tu:; tə]
" The moon is climbing , " said Diane irrelevantly , " and Johnny is waiting to
" 这 月亮 是 攀登 , " 说 黛安 无关紧要 , " 和 约翰尼 是 等待 到
[ˈbændɪdʒ] [jʊr; jər] [ˈʃəʊldər] . "
bandage your shoulder . "
绷带 你的 肩膀 . "

“月亮正在升起，”黛安娜漫不经心地说，“约翰尼正等着给你包扎肩膀。”

" [let] [hɪm; ɪm] [weɪt] , " [rɪˈtʃ:rnd] [ˈfɪlɪp] [ɪmpərˈtɜ:rbəbli] .
" Let him wait , " returned Philip imperturbably .
" 让 他 等待 , " 返回 菲利普 沉着冷静 .

“让他等着吧。”菲利普镇定地回答道。

" [ænd; ənd][noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [aɪ][du:][ðə; ði] [mu:n] [wɪl] [ɡoʊ][ɑ:n] [ˈklaɪmɪŋ] .
" And no matter what I do the moon will go on climbing .
" 和 不 事情 什么 我 做 这 月亮 将要 去 在 攀登 .

无论我做什么，月亮都会继续上升。

" [hi:; hi] [ˈleɪzɪli] [ˈpɔɪntɪd] [ðə; ði] [stem] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][paɪp][æt; ət][ə; eɪ][ˈfaɪər,lɪt] [tri:] .
" He lazily pointed the stem of his pipe at a firelit tree .
" 他 懒洋洋 尖 这 干 的 他的 管道 在 一个 篝火 树 .

他懒洋洋地把烟斗的烟嘴指向一棵被火照亮的树。

" [wʌt] [ɡlɪnts] [soʊ] [ˈɑ:dli] [ðər; ðər] , " [hi:; hi] [ˈwʌndə-d] , " [wen] [ðə; ði][ˈfaɪər] [li:ps] ? "
" What glints so oddly there , " he wondered , " when the fire leaps ? "
" 什么 闪光 所以 奇怪 那里 , " 他 想知道 , " 什么时候 这 火 跳跃 ? " .

“火焰跃动时，那里闪烁着奇异光芒的是什么？”他疑惑道。

" [ɪts] [ðə; ði] ['bʊlɪt] , " [rɪ'plaɪd] [daɪ'æn] ['æbsəntli] [ænd; ənd][bɪt][hɜːr; həər][lɪp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [flʌʃ]
" **It's the bullet , " replied Diane absently and bit her lip with a quick flush** .
" 它是 这 子弹 , " 回复 黛安 心不在焉地 和 少量 她 唇 和 一个 快的 冲洗
[ʌv; əv] [ə'noʊəns] .
of annoyance .
的 烦恼

“是子弹,”黛安娜心不在焉地回答, 然后恼怒地咬了咬嘴唇, 脸上迅速泛起一丝红晕。

" [wʌt] ['bʊlɪt] ? " [sed] ['fɪlɪp] [wɪð; wɪθ] ['ɪnstənt] ['ɪntrəst] .
" **What bullet ? " said Philip with instant interest** .
" 什么 子弹 ? " 说 菲利普 和 立即的 兴趣

“什么子弹? ”菲利普立刻来了兴趣。

" [ɪts] [ɑːd] [aɪ] ['hædnt] ['noʊtɪst] [aɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] . "
" **It's odd I hadn't noticed it before** . "
" 它是 奇怪的 我 之前没有 注意到 它 前

“真奇怪, 我之前竟然没注意到。”

" [sʌm; səm][wʌn] [ʃɑːt] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [læst] [naɪt] [waɪl] ['dʒɑːni] [wʌz; wəz][ɔːf] ['tʃeɪsɪŋ] [jʊr; jər] [ə'seɪlənt]
" **Some one shot in the forest last night while Johnny was off chasing your assailant**
" 一些 一 射击 在 这 森林 最后的 夜晚 尽管 约翰尼 曾是 离开 追逐 你的 袭击者
.
:
.

“昨晚约翰尼追赶袭击者的时候, 有人在森林里开枪了。”

[laɪkli] [ðə; ði] ['sekənd] [mæn][hiː; hi] [sɔː] ['kræŋkɪŋ] [ðə; ði][kɑːr] .
Likely the second man he saw cranking the car .
可能 这 第二 男人 他 锯 启动 这 车

很可能是他看到的第二个发动汽车的人。

[aɪ 'tiː] [strʌk] [ðə; ði] [triː] .
It struck the tree .
它 击 这 树

它撞到了树上。

['dʒɑːni] [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][kəm'pækt][nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ænd; ənd][aɪ][fər'ɡɑːt] .
Johnny and I made a compact not to speak of it and I forgot .
约翰尼 和 我 制成 一个 袖珍的 不是 到 说话 的 它 和 我 忘了

我和约翰尼做了个小计划, 更别提了, 我都忘了。

[maɪ] [ænt] [ɪz] ['fʌsi] . "
My aunt is fussy . "
我的 阿姨 是 挑剔的

我姑姑很挑剔。

" [wer] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ? " [dɪ'mɑːndɪd] ['fɪlɪp] [ə'brʌptli] .
" **Where were you ? " demanded Philip abruptly** .
" 在哪里 是 你 ? " 要求 菲利普 突然

“你刚才去哪儿了? ”菲利普突然质问道。

" [baɪ][ðə; ði] [triː] .
" **By the tree** .
" 经过 这 树

“在树旁。”

[aɪ 'tiː] — [aɪ 'tiː] [greɪzɪd] [maɪ] [her] —
It — it grazed my hair —
它 — 它 放牧 我的 头发 —

它——它擦过我的头发——

" [ˈfɪləps, ˈfɪlɪps] [feɪs] [gruː] [ˈsʌd(ə)nli] [æz; əz] [ˈtʃeɪndʒləs] [æz; əz][ðə; ði] [waɪt] [ˈmuːnlaɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst]
" Philip's face grew suddenly as changeless as the white moonlight in the forest
" 菲利普的 脸 生长 突然 作为 无变化 作为 这 白色的 月光 在 这 森林
.
:
.

“菲利普的脸色突然变得像森林里洁白的月光一样一成不变。”

" [æksəˈdent(ə)l] [naɪvz] [ænd; ənd] [ˈbulɪts] [ɪn][ɑːrˈkeɪdiə] ！ " [sed] [hiː; hi][æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] .
" Accidental knives and bullets in Arcadia ！ " said he at length .
" 偶然 刀具 和 子弹 在 阿卡迪亚 ！ " 说 他 在 长度 .

“阿卡迪亚发生了意外刀伤和枪伤事件！”他长篇大论地说。

" [aɪ ˈtiː][ˈdʒɑːrɪz][ə; eɪ][bɪt] . "
" It jars a bit . "
" 它 罐子 一个 少量 . "

“有点不协调。”

" [aɪ][duː][hoʊp] , " [sed] [daɪˈæn][wɪð; wɪθ] [ˈdefɪnət] [dɪsəˈpruːvɪ] , " [ðæt] [jʊə(r)] [nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [flʌs]
" I do hope , " said Diane with definite disapproval , " that you're not going to fuss
" 我 做 希望 , " 说 黛安 和 定 不赞成 , " 那 你是 不是 去 到 大惊小怪
.
:
.

“我希望，”黛安娜带着明显的不满说道，“你不会大吵大闹。”

[aɪ] [ˈdɪdnt] .
I didn't .
我 没有 .

我没有。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈfraɪt(ə)nd] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
I was frightened of course ,
我 曾是 害怕 的 课程 ,

我当然很害怕。

[fɔːr; fər][æt; ət][fɜːrst][aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [eɪmd] [streɪt] [æt; ət][em ˈiː] — [ænd; ənd][aɪ]
for at first I thought it had been aimed straight at me — and I
为了 在 第一的 我 想法 它 有 到过 旨在 直的 在 我 — 和 我
[wʌz; wəz] [kwɑɪt] [əˈloʊn] — [bʌt; bət] [ˈstɑːrtlɪŋ] [θɪŋz] [duː] [ˈhæpən] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
was quite alone — but startling things do happen now and then ,
曾是 相当 独自的 — 但 令人震惊 事物 做 发生 现在 和 然后 ,

起初我以为它是专门冲着我来——而且当时我一个人——但偶尔也会发生一些令人震惊的事情。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪkˈspleɪn][ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [fərˈget] [ðem; ðəm] .
and if you can't explain them , you might as well forget them .
和 如果 你 不能 解释 他们 , 你 可能 作为 出色地 忘记 他们 .

如果你无法解释它们，不如把它们忘掉。

[aɪ][hoʊp][aɪ] [meɪ] [kaʊnt] [ɑːn][jʊr; jər] [ˈsaɪləns] .
I hope I may count on your silence .
我 希望 我 可能 数数 在 你的 沉默 .

我希望你能保持沉默。

[ɪf] [maɪ] [ænt] [gets] [wɪnd][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
If my aunt gets wind of it ,
如果 我的 阿姨 获得 风 的 它 ,

如果我姑姑知道了这件事，

[ʃi:l] [ˈkɑ:ndʒər][ʌp][ə; eɪ][treɪl][ʌv; əv][ˌæksəˈdent(ə)l] [ˈɑ:ts] [tu:; tə][ˈfɑ:lʊv] [em ˈi:][frʌm; frəm] [hɪr] [tu:; tə]
she'll conjure up a trail of accidental shots to follow me from here to
壳 变戏法 向上 一个 踪迹 的 偶然 镜头 到 跟随 我 从 这里 到
[ˈfb:ɾɪdə; ˈflɑ:rədə][ænd; ənd] [ˈevrɪ] [taɪm][aɪ ˈti:] [ˈstɔrmz] ,
Florida and every time it storms ,
佛罗里达 和 每一个 时间 它 暴风雨 ,

她会编造出一系列意外拍摄的照片，从这里一路跟着我到佛罗里达，而且每次暴风雨来临时，都会出现这些照片。
[ʃi:l] [laɪk][æz; əz][nɑ:t] [hɪr] [ɡʊst] - [ˈbulɪts] .
she'll like as not hear ghost - bullets .
壳 喜欢 作为 不是 听到 鬼 - 子弹 .
她很可能会听到幽灵子弹的声音。

[ʃi:z] [laɪk] [ðæt] . "
She's like that . "
她是 喜欢 那 . "
她就是这样。

" [ˈfb:ɾɪdə; ˈflɑ:rədə] ! " [ɪˈdʒækjəleɪtɪd] [ˈfɪlɪp] — [ænd; ənd][steəd] .
" Florida ! " ejaculated Philip — and stared .
" 佛罗里达 ! " 射精 菲利普 — 和 凝视 .
“佛罗里达！”菲利普脱口而出，然后目不转睛地盯着前方。

" [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] ! " [sed] [daɪˈæn] .
" To be sure ! " said Diane .
" 到 是 当然 ! " 说 黛安 .
“当然！”黛安娜说道。

" [waɪ] [nɑ:t] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?
为什么呢？

[mʌst; məst][aɪ][ˈɔ:ltər][maɪ][plænz][fɔ:r; fər] [ˈsʌm,bɑ:di:z] [streɪ] [ˈbʊlɪt] ?
Must I alter my plans for somebody's stray bullet ?
必须 我 改变 我的 计划 为了 某人的 流浪 子弹 ?
难道我要因为别人的流弹而改变计划吗？

" [ˈfɪlɪp] [fraund] [ʌnˈi:zɪli] .
" Philip frowned uneasily .
" 菲利普 皱眉 不安地 .
菲利普不安地皱起了眉头。

[ðə; ðɪ] [ɪnˈstɪŋktɪv] [ˈprəʊtest] [ˈdʒə:mineɪtɪŋ] [ɪrɪˈzɪstəbli] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [tu:] [veɪɡ] [ænd; ənd]
The instinctive protest germinating irresistibly in his mind was too vague and
这 本能 反对 发芽 无法抗拒地 在 他的 头脑 曾是 也 模糊的 和
[ˈfɔ:ɾmləs] [fɔ:r; fər] [ˈʌtərəns] .
formless for utterance .
无形 为了 发声 .

他心中涌起一股无法抑制的本能抗议，但这抗议太过模糊不清，无法用言语表达。
" [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] , " [hi:; hi] [ˈstæməd] .
" I beg your pardon , " he stammered .
" 我 求 你的 赦免 , " 他 结结巴巴 .
“请再说一遍，”他结结巴巴地说。

" [bʌt; bət][aɪ] [ˈfænsɪd] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈmɪrli] [ˈkæmpɪŋ] [əˈraʊnd] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [hɪlz] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]
" But I fancied you were merely camping around among the hills for the
" 但 我 幻想 你 是 仅仅 野营 大约 之中 这 丘陵 为了 这
[ˈsʌməɹ] .
summer .
夏天 .
但我以为你只是在山间露营过夏天而已。

" [ðə; ði][gɜ:rl][roʊz][ænd; ənd] [mu:vɔd] [ɔ:f] [tɔ:rd] [ðə; ði][væn] ['lu:miŋ] ['gʊʊst,lai̯k] [θru:] [ðə; ði] [tri:z] .
" **The girl rose and moved off toward the van looming ghostlike through the trees** .
" 这 女孩 玫瑰 和 已搬 离开 朝向 这 货车 迫在眉睫 幽灵般的 通过 这 树木 .

女孩起身，朝着那辆像幽灵般穿过树林的货车走去。

" [gʊd] [naɪt] — [ˈfɪlɪp] !
" **Good night — Philip !**
" 好的 夜晚 — 菲利普 !

“晚安——菲利普！ ”

" [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [ˈlaɪtli] , [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ˈɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ] [ˈdelɪkət] [ˈaɪrəni] .
" **she called lightly , her voice instinct with delicate irony** .
" 她 称为 轻轻 , 她 嗓音 本能 和 精美的 讽刺 .

她轻声说道，语气中带着一丝微妙的讽刺。

[ˈfɪlɪp] [stɜ:rd] .
Philip stirred .
菲利普 搅拌 .

菲利普动了动。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈdʒent(ə)l] .
His voice was very gentle .
他的 嗓音 曾是 非常 温和的 .

他的声音很温柔。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] !
" **Thank you !**
" 感谢 你 !

“谢谢你！

" [hi:; hi] [sed] [ˈsɪmpli] .
" **he said simply** .
" 他 说 简单地 .

他简单地说。

[daɪˈæn] [ˈheɪstɪli] [klaɪmd] [ðə; ði] [steps] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][væn][ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
Diane hastily climbed the steps at the rear of the van and disappeared .
黛安 草草 攀登 这 步骤 在 这 后部 的 这 货车 和 消失 .

黛安娜匆匆爬上面包车后部的台阶，消失不见了。

" [aɪ] [heɪt] [men] ,
" **I hate men** ,
" 我 恨 男人 ,

我讨厌男人，

" [θɔ:t] [daɪˈæn][wɪð; wɪθ] [ˈbɜ:rnɪŋ] [tʃi:ks] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ˈsi:tɪd] [hɜ:rˈself][əˈpɑ:n][ðə; ði] [kɑ:t] [baɪ][ðə; ði]
" **thought Diane with burning cheeks as she seated herself upon the cot by the**
" 想法 黛安 和 燃烧 脸颊 作为 她 坐着 她自己 之上 这 婴儿床 经过 这
[ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [ˈlu:snd] [ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [mæs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [streɪt] [blæk] [her] ,
window and loosened the shining mass of her straight black hair ,
窗户 和 松动 这 灼灼 大量的 的 她 直的 黑色的 头发 ,

“黛安娜脸颊发烫地想着，她坐在窗边的折叠床上，松开了她那乌黑亮丽的直发。”

" [hu:] [ˈræmb(ə)lɪ] [ˈflɪpəntli] [θru:] [ə; eɪ][kɑ:nvərˈseɪ](ə)n][ænd; ənd][tɜ:rn] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈsɪriəs] [wen] [wʌn]
" **who ramble flippantly through a conversation and turn suddenly serious when one**
" WHO 漫谈 轻率地 通过 一个 对话 和 转动 突然 严肃的 什么时候 一
[li:st] [ɪksˈpekts][,aɪ ˈti:] .
least expects it .
至少 预期 它 .

“他们说话轻浮随意，却会在你最意想不到的时候突然变得严肃起来。”

" [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] , [ˈbɜːrniŋ] [ˈloʊər] [æz; əz][ðə; ði] [muːn] [klaɪmd] [ˈhaɪər] , [ˈfɪlɪp] [leɪ] [ˈveri] [ˈkwaɪət] .
" **By the fire , burning lower as the moon climbed higher , Philip lay very quiet .**
" 经过 这 火 , 燃烧 降低 作为 这 月亮 攀登 更高 , 菲利普 躺 非常 安静的 .
"随着月亮越升越高, 火势越弱, 菲利普静静地躺在火堆旁。

[ˈsʌmhʌʊ] [ðə; ði] [ˈmuːnlɪt] [ˈstiːlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɔːrɪst] [hæd; həd] [ˈɔːltərd]
Somehow the moonlit stillness of the forest had altered
不知何故 这 月光洒在身上, 映照着皎洁的月光。 寂静 的 这 森林 有 已修改
[ˌɪndɪˈfaɪnəbli] .
indefinably .
难以定义的 .

不知何故, 月光下森林的静谧发生了难以言喻的改变。
[ɪts] [depθ] [ænd; ənd] [ˈ[æ,douz] [ˈdʒɑːrd] .
Its depth and shadows jarred .
它是 深度 和 阴影 罐装 .

它的深度和阴影令人不安。
[fer] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈhɑːbəd] [θɪŋz] [ˈsɪnɪstər] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)] .
Fair as it was , it had harbored things sinister and evil .
公平的 作为 它 曾是 , 它 有 藏匿 事物 险恶 和 邪恶的 .

虽然它表面上很公平, 但实际上却藏匿着邪恶和阴险的东西。
[ænd; ənd] [huː] [maɪt] [seɪ] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] [piːs] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪn][ðə; ði] [muːn] - [ˈsɪlvər] [rʌɡ] [ʌv; əv]
And who might say — there was peace of course in the moon - silver rug of
和 WHO 可能 说 — 那里 曾是 和平 的 课程 在 这 月亮 - 银 小地毯 的

[paɪn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triːz] ,
pine among the trees ,
松树 之中 这 树木 ,
谁又能说——当然, 在树木间如月光般银亮的松树林中, 也存在着宁静。

[ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːsəmər] [ˈkɑːbweb][ðer; ðər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ˈdʒuːəld] [ˈlaɪtli] [ɪn] [duː] , [ɪn][ðə; ði] [feɪnt] ,
in the gossamer cobweb there among the bushes jeweled lightly in dew , in the faint ,
在 这 游丝 蛛网 那里 之中 这 灌木丛 珠宝 轻轻 在 露 , 在 这 头晕的 ,
在薄如蝉翼的蛛网里, 在露珠轻轻点缀的灌木丛间, 在微弱的光线下,

[swiːt] [tʃɜːrp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdraʊzi] [bɜːrd] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] — [bʌt; bət][ðə; ði] [muːn] - [reɪ] [wɪtʃ]
sweet chirp of a drowsy bird above his head — but the moon - ray which
甜的 啁啾 的 一个 昏昏欲睡 鸟 多于 他的 头 — 但 这 月亮 - 射线 哪个
[ˈlɪŋɡə] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld][dʒəˈreɪniəm] [wʊd] [ˈprez(ə)ntli] [kæˈskeɪd] [θruː] [ðə; ði] [triːz]
lingered in the heart of the wild geranium would presently cascade through the trees
徘徊不去 在 这 心 的 这 荒野 天竺葵 会 目前 级联 通过 这 树木
[tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði][ˈhɔːrəb(ə)] [θɪŋ] [ʌv; əv] [liːd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈmenəst] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈleɪdi] .
to light the horrible thing of lead which had menaced the life of his lady .
到 光 这 可怕 事物 的 带领 哪个 有 受威胁 这 生活 的 他的 女士 .

头顶上方传来昏昏欲睡的小鸟的甜美鸣叫声——但停留在野生天竺葵中心的月光很快就会穿过树林, 照亮那可怕的铅制物体, 它威胁着他爱人的生命。

[wel] , [wʌn] [mɔːr] [paɪp][ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][bed] .
Well , one more pipe and he would go to bed .
出色地 , 一 更多的 管道 和 他 会 去 到 床 .
再抽完一管他就去睡觉了。

[ˈdʒɑːni] [mʌst; məst][biː; bi][ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] .
Johnny must be tired of waiting .
约翰尼 必须 是 疲劳的 的 等待 .
约翰尼肯定等得不耐烦了。

[ˈfɪlɪp] [slɪpt] [hɪz; ɪz][hænd][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [ænd; ənd] [ˈhwaɪslɪd] .
Philip slipped his hand into his pocket and whistled .
菲利普 滑倒了 他的 手 进入 他的 口袋 和 吹口哨 .
菲利普把手插进口袋, 吹了声口哨。

" [soʊ] , " [sed] [hiː; hi] ['sɔːftli] , " [ðə; ði] [ˌhaɪəəˈɡlɪfɪk] [kʌf] [ɪz] [ɡɔːn] !
" **So** , " **said** **he** **softly** , " **the** **hieroglyphic** **cuff** **is** **gone** !

" 所以 , " 说 他 轻轻 , " 这 象形文字 袖口 是 已消失 !

“所以,”他轻声说道,“象形文字袖口不见了!”

[ɪts] [ðə; ði][fɜːrst][aɪˈd] [mɪst] [aɪˈtiː] . "
It's **the** **first** **I'd** **missed** **it** . "

它是 这 第一的 ID 错过 它 . "

这是我第一次错过。

" [laɪk] [æz; əz][nɔːt][aɪˈtiː] [drɒːpt] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] ['pɔːkɪt] [wen] [aɪ] [fel] [læst] [naɪt] ,
" **Like** **as** **not** **it** **dropped** **out** **of** **my** **pocket** **when** **I** **fell** **last** **night** ,

" 喜欢 作为 不是 它 掉落 出去 的 我的 口袋 什么时候 我 跌倒 最后的 夜晚 ,

“很有可能是我昨晚摔倒时从口袋里掉出来的。”

" [hiː; hi] [rɪˈflektɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] .
" **he** **reflected** **a** **little** **later** .

" 他 反映 一个 小的 之后 .

他过了一会儿又想了想。

" [aɪˈd] ['betər] [ɡʊʊ][tuː; tə][bed] .
" **I'd** **better** **go** **to** **bed** .

" ID 更好的 去 到 床 .

我最好去睡觉了。

[aɪm] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [fʌs] .
I'm **beginning** **to** **fuss** .

我是 开始 到 大惊小怪 .

我开始烦躁了。

" [ˈtʃæptər] [ˌeks,aɪˈaɪˈaɪ]
" **CHAPTER** **XIII**

" 章 十三

第十三章

[ə; eɪ] ['wʊdlənd] [ɡest]
A **WOODLAND** **GUEST**

一个 林地 客人

林中访客

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɡreɪ] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][flæp][ʌv; əv][ˈfɪləps, ˈfɪlɪps] [tent] ,
There **was** **gray** **beyond** **the** **flap** **of** **Philip's** **tent** ,

那里 曾是 灰色的 超过 这 瓣膜 的 菲利普的 帐篷 ,

菲利普帐篷的帘子后面是一片灰色。

[ə; eɪ] ['velvɪt] ['stɪlnəs] [raɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['melədi] [ʌv; əv] ['twɪtərɪŋ] [bɜːrdz] .
a **velvet** **stillness** **rife** **with** **the** **melody** **of** **twittering** **birds** .

一个 天鹅绒 寂静 普遍存在 和 这 旋律 的 推特 鸟类 .

一片如丝绒般静谧,耳边回荡着鸟儿啁啾的鸣唱。

[ɔːˈredi] [ðə; ði][kæmp][ˈfaɪər][wʌz; wəz] ['kræklɪŋ] .
Already **the** **camp** **fire** **was** **crackling** .

已经 这 营 火 曾是 噼啪作响 .

篝火已经噼啪作响。

[ˈfɪlɪp] [roʊz][ænd; ænd] [drest] .
Philip **rose** **and** **dressed** .

菲利普 玫瑰 和 穿着 .

菲利普起身穿好衣服。

[brɪˈɑːnd] , [θruː] [ðə; ði] ['ɡoʊstli] [triːz] [wer] [ðə; ði] ['rɪvər] ['ɡlɪməd] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪ] [dɑːn] [wɪð; wɪθ]
Beyond , through the ghostly trees where the river glimmered in the gray dawn with
超过 , 通过 这 幽灵般的 树木 在哪里 这 河 闪烁 在 这 灰色的 黎明 和
[ə; eɪ] ['pɜːrli] [ɪrɪˈdes(ə)ns] ,
a pearly iridescence ,
一个 珍珠般的 虹彩 ,

远处，穿过幽暗的树林，河水在灰蒙蒙的黎明中闪烁着珍珠般的光泽，

[ə; eɪ][ɡɜːrli][wʌz; wəz] ['fɪʃɪŋ] .
a girl was fishing .
一个 女孩 曾是 钓鱼 .

一个女孩在钓鱼。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [diːpər] [ˈæˌdoʊz] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːloʊz] [bʌt; bət][ðə; ði][skaɪ][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈwʊdɪd] [rɪdʒ]
There were deeper shadows in the hollows but the sky behind the wooded ridge
那里 是 更深 阴影 在 这 空心 但 这 天空 在后面 这 树木繁茂的 岭
[tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [wʌz; wəz] [ˈsɔːftli] [ˈoʊpəlɪn] .
to the east was softly opaline .
到 这 东方 曾是 轻轻 蛋白石 .

山谷里阴影更深，但东边树木繁茂的山脊后面的天空却是柔和的乳白色。

[æz; əz][ðə; ði] ['rɪvər] [ɡruː] [pɪŋk] ,
As the river grew pink ,
作为 这 河 生长 粉色的 ,

河水渐渐变成了粉红色，

[mɪsts] [roʊz] [ænd; ənd] [kɜːrld] [ˈʌpwərd] [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [ˈɡlerɪŋ] [ˈsɜːrtˌlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn]
mists rose and curled upward and presently the glaring searchlight of the sun
薄雾 玫瑰 和 卷曲 向上 和 目前 这 刺眼 探照灯 的 这 太阳
[ˈstriːmd] [ˈbrɪliəntli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['rɪvər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] ,
streamed brilliantly across the river and the forest ,
流媒体 精彩 穿过 这 河 和 这 森林 ,

薄雾升腾卷起，不一会儿，耀眼的阳光穿透河流，灿烂地照耀着森林。

[flɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbænər] [ʌv; əv] [ˈædɔʊ] [ˈtreɪsəri] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈweɪkənɪŋ] [wɜːrld] .
flinging a banner of shadow tracery over the waking world .
投掷 一个 横幅 的 阴影 花饰 超过 这 觉醒 世界 .

将一道由阴影纹饰构成的旗帜抛向苏醒的世界。

[ðə; ði][ɡɜːrli][baɪ][ðə; ði] ['rɪvər] [kɔːt] [ə; eɪ] [fɪʃ] ,
The girl by the river caught a fish ,
这 女孩 经过 这 河 捕捉 一个 鱼 ,

河边的女孩抓到了一条鱼。

[ˈdeftli] [strʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ə; eɪ] [ˈwɪloʊ] [ˈʃuːt] [bɪˈsaɪd] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [ænd; ənd] [beɪðd] [hɜːr; hər][hændz]
deftly strung it on a willow shoot beside some others and bathed her hands
巧妙地 串 它 在 一个 柳 射击 旁 一些 其他的 和 洗澡 她 双手
[ɪn][ðə; ði] ['rɪvər] .
in the river .
在 这 河 .

她灵巧地将绳子串在旁边的一根柳枝上，然后把手伸进河里洗了洗。

[ˈtɜːrniŋ] [ʃiː; ʃɪ] [smaɪld] [ænd; ənd] [weɪvd] .
Turning she smiled and waved .
转弯 她 微笑 和 挥手 .

她转过身，微笑着挥了挥手。

[ˈfɪlɪp] [went] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .
Philip went to meet her .
菲利普 去 到 见面 她 .

菲利普去见了她。

" [let] [em 'i:] [teɪk] [jɔː; jər] [fɪʃ] , " [hiː; hi] [ɔːfərd] .
" **Let me take your fish** , " **he offered** .
" 让 我 拿 你的 鱼 , " 他 提供 .

“把你的鱼给我吧,”他提议道。

" [jɔː; jər][ɑːrm] — " [brɪ'gæn][daɪ'æn] ,
" **Your arm — began Diane** ,
" 你的 手臂 — " 开始 黛安 ,

“你的胳膊——”黛安娜开口说道，

" [ɔː] ! " [ɪn'sɪstɪd] ['fɪlɪp] .
" **Pshaw ! insisted Philip** .
" 呸 ! " 坚持 菲利普 .

“呸!”菲利普反驳道。

" [ɪts] ['evər][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] .
" **It's ever so much better** .
" 它是 曾经 所以 很多 更好的 .

“现在好多了。”

[aɪ][kæn; kən][iːv(ə)n][juːz][maɪ][hænd] .
I can even use my hand .
我 能 甚至 使用 我的 手 .

我甚至可以用手。

" [tuː; tə] [pruːv] [aɪ 'ti:] ,
" **To prove it** ,
" 到 证明 它 ,

为了证明这一点，

['fɪlɪp] ['prez(ə)ntli] [ɑːrmd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɔːrk][ænd; ənd] [dɪ'veləpt] [kən'sɪdərəb(ə)l]['helpf(ə)l]
Philip presently armed himself with a fork and developed considerable helpful
菲利普 目前 武装 他自己 和 一个 叉 和 发达 大量 有帮助
['ɪntrəst] [ɪn][ə; eɪ][pæn][ʌv; əv] [fɪʃ] .
interest in a pan of fish .
兴趣 在 一个 平底锅 的 鱼 .

菲利普随即拿起叉子，对一锅鱼产生了浓厚的兴趣。

[wərə'pɑːn] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['æt məs fɪr] [ʌv; əv] ['ɪndəstri] ['setld] ['oʊvər][ðə; ði][kæmp] .
Whereupon a general atmosphere of industry settled over the camp .
于是 一个 一般的 气氛 的 行业 定居 超过 这 营 .

于是，营地里弥漫着一股勤劳的气氛。

[reks][ænd; ənd]['hɪrəʊ] [ækrə'bætɪkli] [ɒkt] ['fɔːpɔː] [ænd; ənd] [roʊld] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ɪn][ə; eɪ]
Rex and Nero acrobatically locked forepaws and rolled over and over in a
雷克斯 和 尼禄 杂技般地 已锁定 前爪 和 滚动 超过 和 超过 在 一个
['klaʊnɪʃ] [ɪk'ses] [ʌv; əv][kændʒiːni'æli ti] .
clownish excess of congeniality .
小丑 过量的 的 亲和力 .

雷克斯和尼禄滑稽地用前爪勾住，翻滚着，嬉闹着，玩得不亦乐乎。

['dʒɑːni] [trətɪd] ['bɪzɪli] [ə'baʊt] ['fiːdɪŋ] [ðə; ði]['hɔːrsɪz] .
Johnny trotted busily about feeding the horses .
约翰尼 小跑 忙碌地 关于 喂养 这 马匹 .

约翰尼忙忙碌碌地跑来跑去喂马。

[daɪ'æn] [meɪd] [ðə; ði] ['kɔːfi] , [ə'raʊzɪŋ] [ðə; ði][fræŋk][ænd; ənd] ['gaɪlləs] ['ɪntrəst] [ʌv; əv]['mɪstər] .
Diane made the coffee , arousing the frank and guileless interest of Mr .
黛安 制成 这 咖啡 , 唤起 这 坦率 和 朴实 兴趣 的 先生 .
['pɔɪntə] .
Poynter .
波因特 .

黛安娜煮了咖啡，引起了波因特先生坦率而单纯的兴趣。

[ðə; ði] [fɪʃ] [bɪ'gæn][tu:; tə] ['sɪzl] [ˈvəɪələntli] .
The fish began to sizzle violently .
这 鱼 开始 到 嘶嘶声 暴力 .

鱼开始剧烈地发出滋滋声。

[kən'sɪdərəbli] [ə'gri:vɪd] [baɪ][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] [ʌnɪk'spektɪd] [di'veləpmənts] [ɪn][ðə; ði][pæn] ,
Considerably aggrieved by a variety of unexpected developments in the pan ,
相当 受委屈的 经过 一个 种类 的 意外 发展 在 这 平底锅 ,
由于平底锅中发生的一系列意想不到的事情, 他感到非常不满,

['fɪlɪp] [hɑ:ɹ'pu:n] [ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] ['segmənts, ˌseg'ments][wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪgnənt] [vɪm] , [bə:nd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz]
Philip harpooned the smoking segments with indignant vim , burned his fingers
菲利普 被鱼叉刺中 这 吸烟 片段 和 愤怒 vim , 烧伤 他的 手指
,
,
,

菲利普愤愤不平地用鱼叉叉起冒着烟的烟段, 结果烫伤了手指。

[meɪd] ['rekləs] [ju:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['wu:ndɪd] [ɑ:rm][ænd; ənd] [rɪ'ɡretfəli] [rɪ'zaɪnd] [ðə; ði][tæsk][tu:; tə]
made reckless use of the wounded arm and regretfully resigned the task to
制成 鲁莽 使用 的 这 受伤 手臂 和 遗憾的是 辞职 这 任务 到
[ˈdʒɑ:nɪ] [hu:] ['fɜ:rtɪvli] [bɪ'stəu] ['sɜ:rt(ə)n][hɑ:t] ['seɪbl] ['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reskjʊ:d] [fɪʃ] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
Johnny who furtively bestowed certain hot sable portions of the rescued fish upon the
约翰尼 WHO 偷偷摸摸 授予 肯定 热的 黑貂 部分 的 这 获救 鱼 之上 这
[dɔ:gz] ,
dogs ,
狗 ,

他肆意使用受伤的手臂, 遗憾地将任务交给了约翰尼, 而约翰尼则偷偷地把救回来的鱼中一些热乎乎的黑貂鱼块分给了狗。

[.ðer'baɪ] [ə'raʊzɪŋ] [ə; eɪ] [snaɪlɪŋ] [kə'moʊ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [sər'praɪz] .
thereby arousing a snarling commotion of intense surprise .
从而 唤起 一个 咆哮 骚动 的 激烈的 惊喜 .

由此引发了一阵惊愕的骚动。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [bed][ʌv; əv][maɪn] , " ['kɑ:mentəd] ['fɪlɪp] [æt; ət] ['brekfəst] .
" **That's a wonderful bed of mine** , " **commented Philip at breakfast** .
" 那就是 一个 精彩的 床 的 矿 , " 评论 菲利普 在 早餐 .

“那是我一张很棒的床,”菲利普在吃早餐时评论道。

" [tel] [ˌem 'i:] [wer] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [dɪd][ju:; jʊ][get][jɔ:; jər][kæmp] [ɪ'kwɪpmənt] ? "
" **Tell me where in the world did you get your camp equipment ?** "
" 告诉 我 在哪里 在 这 世界 做过 你 得到 你的 营 设备 ? "

“告诉我, 你的露营装备是从世界上哪个地方弄来的?”

" [aɪ] [meɪd] [ðə; ði][bed][maɪ'self] , " [sed] [daɪ'æn] ['hæpɪli] , " [ʌv; əv] [red] ['wɪləʊ] [ˌju:ts] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" **I made the bed myself** , " **said Diane happily** , " **of red willow shoots from the**
" 我 制成 这 床 我 , " 说 黛安 快乐地 , " 的 红色的 柳 芽 从 这
[swɑ:mp] ,
swamp ,
沼泽 ,

“床是我自己做的,”黛安娜高兴地说, “是用沼泽里采来的红柳枝做的。”

[ænd; ənd][aɪ] [ka:vɪ] [ði:z] [fɔ:ks] [ænd; ənd] [spu:nz] [aʊt][ʌv; əv] [wʊd] [ˈdʒɑ:nɪ] [ˈgæðərd] . "
and I carved these forks and spoons out of wood Johnny gathered . "
和 我 雕刻 这些 叉子 和 勺子 出去 的 木头 约翰尼 聚集 . "

这些叉子和勺子是我用约翰尼收集的木头雕刻的。

" [aɪ][du:] [wɪʃ] [aɪ][wɜ:r; wər] ['klevər] ! " ['grʌmbld] ['fɪlɪp] [ɪn][ə'kju:t] [ˌdɪskən'tent] .
" **I do wish I were clever !** " **grumbled Philip in acute discontent** .
" 我 做 希望 我 是 聪明的 ! " 咕哝 菲利普 在 急性 不满 .

“我真希望自己聪明点!”菲利普极度不满地抱怨道。

" [ˈæftər] [ˈbrekfəst] [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈwɪt(ə)l] [aʊt][ə; eɪ] [ˈwaɪld,wʊd] [paɪp][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ][bɜːrtʃ]
" **After breakfast I'm going to whittle out a wildwood pipe and make a birch**
" 后 早餐 我是 去 到 惠特尔 出去 一个 野木 管道 和 制作 一个 桦木
[kəˈhuː] ,
canoe ,
独木舟 ,

“早餐后，我打算削一根野木烟斗，再做一艘桦木独木舟。”

[ænd; ənd] [ˈlaɪkli] [aɪl] [wiːv] [ə; eɪ] [rʌʃ] [mæt][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwɪloʊ] [bed][ænd; ənd] [kɑːrv] [sʌm; səm]
and likely I'll weave a rush mat and a willow bed and carve some
和 可能 患病的 编织 一个 匆忙 垫 和 一个 柳 床 和 雕刻 一些
[spuːnz] [ænd; ənd] [fɔːks] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsʌndaɪəl] . "
spoons and forks and a sundial . "
勺子 和 叉子 和 一个 晷 . "

我可能还会编织一张灯芯草席，做一个柳条床，再雕刻一些勺子、叉子和一个日晷。

" [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [θruː] [baɪ] [nuːn] ? " [æskt] [daɪˈæn] [pəˈlaɪtli] .
" **Will you be through by noon ?** " **asked Diane politely** .
" 将要 你 是 通过 经过 中午 ? " 问 黛安 礼貌地 .

“你们中午之前能完成吗？”黛安娜礼貌地问道。

[ˈfɪlɪp] [læft] .
Philip laughed .
菲利普 笑了 .

菲利普笑了。

" [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , " [hiː; hi] [sed] [ˈiːzəli] , " [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə][læmp][bɜːrdz]
" **As a matter of fact ,** " **he said easily ,** " **I'm going with you to lamp birds**
" 作为 一个 事情 的 事实 , " 他 说 容易地 , " 我是 去 和 你 到 灯 鸟类
.
.
.

“事实上，”他轻松地说，“我要和你一起去捕鸟。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [dʌk] [ðæt] [fuːl] [ˈdɑːktər] . "
I want to duck that fool doctor . "
我 想 到 鸭子 那 傻子 医生 . "

我想躲开那个蠢医生。

" [juːl] [duː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] , " [sed] [daɪˈæn][wɪð; wɪθ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] ,
" **You'll do nothing of the sort ,** " **said Diane with decision** ,
" 你会 做 没有什么 的 这 种类 , " 说 黛安 和 决定 ,

“你休想这么做，”黛安娜斩钉截铁地说。

" [fɔːr; fər][aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][kæmp][ænd; ənd] [beɪk] [bred] .
" **for I'm going to stay in camp and bake bread** .
" 为了 我是 去 到 停留 在 营 和 烤 面包 .

“因为我要留在营地烤面包。”

" [ðə; ði] [bred] [wʌz; wəz] [ˈbeɪkɪŋ] [ˈoʊdərəsli] [ænd; ənd][ə; eɪ][vəˈraɪəti][ʌv; əv] [ˈfeɪvɪŋz] [ˈflaɪɪŋ] [æmˈbɪʃəsli]
" **The bread was baking odorously and a variety of shavings flying ambitiously**
" 这 面包 曾是 烘烤 散发着异味 和 一个 种类 的 刨花 飞行 雄心勃勃
[frʌm; frəm][æn; ən][ˈembriəʊ][paɪp][baɪ][ten][əˈklɒk, əu-] .

from an embryo pipe by ten o'clock .
从 一个 胚胎 管道 经过 十 点钟 .

“到了十点钟，面包烤得香气扑鼻，各种各样的碎屑从胚芽管中飞了出来。”

[æt; ət] [nuːn] [ðə; ði][ˈdɑːktər][hæd; həd][nɑːt] [jet] [əˈraɪvd] .
At noon the doctor had not yet arrived .
在 中午 这 医生 有 不是 然而 到达的 .

中午时分，医生还没到。

['fɪlɪp] ['dekstrəsli] [sɜːrvd] [ə; eɪ] ['seɪvəri] [fɪʃ] ['tʃaʊdə] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [pɑːt] ['hæŋɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]
Philip dexterously served a savory fish chowder from a pot hanging within a
菲利普 灵巧地 服务 一个 美味的 鱼 浓汤 从 一个 锅 绞刑 之内 一个
['traɪpɑːd] [ʌv; əv] ['sæplɪŋz] [ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [dwel] [ə'pɑːn] [d̩ə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
tripod of saplings and refused to dwell upon the thought of his
三脚架 的 树苗 和 拒绝 到 住 之上 这 想法 的 他的
[r'ventʃuəl] [dɪ'pɑːrtʃər] .
eventual departure .
最终 离开 .

 菲利普熟练地从悬挂在三棵小树苗组成的三脚架上的锅里盛出一锅美味的鱼汤，并拒绝去想他终将离开的事情。

[ə; eɪ] [mæn] [ə'pɪəd] [ə'mʌŋ] [d̩ə; ðɪ] [triːz] [tuː; tə] [d̩ə; ðɪ] [iːst] , ['swɪtʃɪŋ] ['æbsəntli] [æt; ət] [d̩ə; ðɪ]
A man appeared among the trees to the east , switching absently at the
一个 男人 出现 之中 这 树木 到 这 东方 , 交换 心不在焉地 在 这
[ʌndərbrʌʃ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [keɪn] .
underbrush with a cane .
草丛 和 一个 甘蔗 .
 东边树林中出现了一个人，他漫不经心地用拐杖拨弄着灌木丛。

['fɪlɪp] [snɪft] .
Philip sniffed .
菲利普 嗅了嗅 .

 菲利普抽了抽鼻子。

" [aɪ] [θɔːt] [soʊ] , " [hiː; hi] ['nɑːdəd , 'nɑːdɪd] .
" I thought so , " he nodded .
" 我 想法 所以 , " 他 点头 .

 “我就知道,”他点点头。

" [d̩æt] ['medɪk(ə)l] [dʌb] ['kæriz] [ə; eɪ] [keɪn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] [raʊndz] !
" That medical dub carries a cane on his professional rounds !
" 那 医疗的 配音 携带 一个 甘蔗 在 他的 专业的 回合 !
 “那个医生在出诊时拄着拐杖! ”

[laɪk] [æz; əz] [nɑːt] [hiː; hi] [werz] [ə; eɪ] ['floʊɪŋ] [taɪ] , [ə; eɪ] ['mɑːnək(ə)l] [ænd; ənd] [pɪŋk] [sɑːks] .
Like as not he wears a flowing tie , a monocle and pink socks .
喜欢 作为 不是 他 穿着 一个 流动 领带 , 一个 单片眼镜 和 粉色的 袜子 .
 他十有八九会系着飘逸的领带，戴着单片眼镜，穿着粉色袜子。

" [d̩ə; ðɪ] [mæn] [ə'prəʊtʃt] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hæt] , ['smɑɪlɪŋ] [ɜːr'beɪnli] .
" The man approached and raised his hat , smiling urbanely .
" 这 男人 接近 和 提高 他的 帽子 , 微笑 文雅地 .
 “那人走上前去，摘下帽子，露出彬彬有礼的微笑。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['bærən] - .
It was Baron Tregar .
它 曾是 男爵 - .

 是特雷加男爵。

['fɪlɪp] [liːpt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , ['rednɪŋ] .
Philip leaped to his feet , reddening .
菲利普 跳跃 到 他的 脚 , 发红 .
 菲利普猛地站起身来，脸涨得通红。

" ['eksələnsɪ] !
" Excellency !
" 阁下 !

 “阁下!

" [hiː; hi] ['stæməd] .
" he stammered .
" 他 结结巴巴 .

 他结结巴巴地说。

" [preɪ] [biː; bi] ['siːtɪd] ！
" **Pray be seated** ！
" 祈祷 是 坐着 ！

请坐！

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][ˈbærən][wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθi] ．
" **exclaimed the Baron with sympathy** ．
" 惊呼 这 男爵 和 同情 ．

“男爵同情地说道。”

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'stɜːrɪŋ] [ɪk'spɪəriəns] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [ə'fɔːrdz] [wʌn] ['prɪvəlɪdʒɪz] ． " **Such a disturbing experience as you have had affords one privileges** ． "
" 这样的 一个 令人不安 经验 作为 你 有 有 提供 一 特权 ． "

“你所经历的这种令人不安的事情，赋予了你一些特权。”

" [pər'mɪt] [em 'iː] , " [sed] ['fɪlɪp] [ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli][tuː; tə][daɪ'æn] , " [tuː; tə][ˈprez(ə)nt][maɪ] [tʃiːf] ,
" **Permit me** , " **said Philip uncomfortably to Diane** , " **to present my chief** ,
" 允许 我 , " 说 菲利普 不舒服地 到 黛安 , " 到 展示 我的 首席 ,
[ˈbærən] ．
Baron Tregar ．
男爵 ．

“请允许我，”菲利普不自在地对黛安说，“介绍一下我的上司，特雷加男爵。”

[ˈeksələnsi] , [mɪs] [ˈwest,fɔl] , [tuː; tə] [huːm] [aɪ][eɪ'lem] [ɪ'tɜːrnəli] [ɪn'detɪd] ．
Excellency, Miss Westfall, to whom I am eternally indebted ．
阁下 , 错过 韦斯特福尔 , 到 谁 我 是 永恒 负债累累 ．

尊敬的韦斯特福尔小姐阁下，我对您感激不尽。

" [ænd; ənd][ˈfɪləps, 'fɪlɪps] [aɪz] ['spɔːkld] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [æz; əz][hiː; hi] ['ʌtəd] [hɜːr; hər] [neɪm] ．
" **And Philip's eyes sparkled with laughter as he uttered her name** ．
" 和 菲利普的 眼睛 闪闪发光 和 笑声 作为 他 说出 她 姓名 ．

“菲利普喊出她的名字时，眼中闪烁着笑意。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [wɜːrld] ['kɔːtlinɪs] [ɪn][ðə; ði][ˈbærənz, 'berənz][baʊ; boʊ][ænd; ənd] ['mɜːmɜːd]
There was an old world courtliness in the Baron's bow and murmured
那里 曾是 一个 老的 世界 礼让 在 这 男爵的 弓 和 低声说道
[ˌsælju'teɪ(ə)n] ．
salutation ．
问候 ．

男爵鞠躬并低声致意，举手投足间都散发着旧世界的宫廷风范。

" [ɑː] , " [sed] [hiː; hi][wɪð; wɪθ] ['gælənt] [rɪ'gret] , " [feit] , [mɪs] [ˈwest,fɔl] ,
" **Ah, said he with gallant regret, Fate, Miss Westfall,** ,
" 啊 , " 说 他 和 英勇 后悔 , " 命运 , 错过 韦斯特福尔 ,

“啊，”他带着英勇的遗憾说道，“命运啊，韦斯特福尔小姐。”

[hæz; həz] ['nevər] [siːn] [fit][tuː; tə] ['tempər] [mɪs'fɔːrtʃən] [soʊ] ['plezntli] [fɔːr; fər][em 'iː] ．
has never seen fit to temper misfortune so pleasantly for me ．
有 绝不 已见 合身 到 脾气 不幸 所以 愉快 为了 我 ．

他从未如此愉快地减轻过我的不幸。

[ˈpɔɪntɜː] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪk'siːdɪŋli] ['fɔːrtʃənət] ．
Poynter, you have been exceedingly fortunate ．
波因特 , 你 有 到过 非常 幸运 ．

波因特，你真是太幸运了。

" [daɪ'æn] [læft] ['sɔːftli] ．
" **Diane laughed softly** ．
" 黛安 笑了 轻轻 ．

黛安娜轻轻地笑了。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɜːrɪz][tuː; tə] ['traɪʌmf] [naʊ] .
It was hers to triumph now .
它 曾是 她的 到 胜利 现在 .

现在胜利属于她了。

" [ˈmɪstər] . [ˈpɔɪntɜː] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [wɪð; wɪθ] ['reɪlɪʃ] , ['flæʃɪŋ] [ə; eɪ] ['saɪdlɔːŋ] [glæns] [æt; ət] [ðæt]
" Mr Poynter , " she said with relish , flashing a sidelong glance at that
" 先生 . 波因特 , " 她 说 和 尽情享受 , 闪烁 一个 横 瞥一眼 在 那
[dɪsˈkʌmfɪtɪd] [jʌŋ] [mæn] ,
discomfited young man ,
不安 年轻的 男人 ,

“波因特先生,”她饶有兴致地说,同时斜睨了那位不知所措的年轻人一眼。

" [ˈmɪstər] . [ˈpɔɪntɜː] [hæz; həz] [bɪn] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [ˈtʃaʊdər] .
" Mr Poynter has been good enough to make the chowder .
" 先生 . 波因特 有 到过 好的 足够的 到 制作 这 浓汤 .

“波因特先生真是太好了,他竟然做了杂烩汤。”

[aɪˈtiː] [wʊd] ['grætɪfaɪ][emˈiː] [ɪkˈsiːdɪŋli] , ['bærən] - , [tuː; tə][hæv; həv][juː; jə] [test] [aɪˈtiː] .
It would gratify me exceedingly , Baron Tregar , to have you test it .
它 会 满足 我 非常 , 男爵 - , 到 有 你 测试 它 .

特雷加男爵,如果您能帮忙测试一下,我将不胜感激。

" ['hɑːrtɪli] [əˈnæθəˌmaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] , [huː] [wʌz; wəz] ['greɪtʃəli] [ɪkˈspresɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] [ɪn]
" Heartily anathematizing his chief , who was gratefully expressing his interest in
" 衷心地 诅咒 他的 首席 , WHO 曾是 感激不尽 表达 他的 兴趣 在
[ˈtʃaʊdər] ,
chowder ,
浓汤 ,

“他狠狠地咒骂了他的上司,而他的上司当时正感激地表达着对杂烩汤的兴趣。”

[ˈmɪstər] . [ˈpɔɪntɜː] [stɛəd] [pəˈvɜːrsli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kʌf] .
Mr Poynter stared perversely at his cuff .
先生 . 波因特 凝视 反常地 在 他的 袖口 .

波因特先生色眯眯地盯着自己的袖口。

" [aɪ] [ˈwʌndər] , " [hiː; hi] [rɪˈflektɪd] [ʌnˈiːzɪli] , " [dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi] [ˈwʌnts] [ænd; ənd] [haʊ] [ɪn] [ˈθʌndər]
" I wonder , " he reflected uneasily , " just what he wants and how in thunder
" 我 想知道 , " 他 反映 不安地 , " 只是 什么 他 想要 和 如何 在 雷
[hiː; hi] [nuː] !
he knew !
他 知道 !

“我想知道,”他不安地想,“他到底想要什么,以及他是如何通过雷霆知道的! ”

" [ðə; ðɪ][ˈbærən] , ['greɪsfəli] [əˈdæptɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ˈwʊdlənd] ['eksədʒənsɪːz] , [səˈplaɪd] [ðə; ðɪ]
" The Baron , gracefully adapting himself to woodland exigencies , supplied the
" 这 男爵 , 优雅地 适应 他自己 到 林地 紧急情况 , 供应 这
[ˈænsər] .
answer .
回答 .

男爵巧妙地适应了林地环境的需要,给出了答案。

" [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈwɪŋɡeɪt] , " [hiː; hi] [buːmd] , " [ɪz][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈʃerɪl] [ˈfɑːrm] .
" Dr Wingate , " he boomed , " is at the Sherrill farm .
" 博士 . 温盖特 , " 他 蓬勃发展 , " 是 在 这 谢里尔 农场 .

“温盖特博士,”他大声说道,“在谢里尔农场。”

[θi:mə] [ə'fɪʃəli] [fænsɪd] [hi:; hi][kʊd; kəd][flaɪ][ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][moʊst] [dɪ'stɪrɪŋ] [fɔ:l]
Themar officiously fancied he could fly and had a most distressing fall
特玛 专横地 幻想 他 可以 飞 和 有 一个 最多 令人痛心 落下
[ˈjestərdeɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈsmɔ:lər] [ˈbaɪpleɪn] .
yesterday from the smaller biplane .
昨天 从 这 较小的 双翼飞机 .

特玛尔自以为会飞，昨天从一架小型双翼飞机上摔了下来，摔得非常惨。

" [hɪz; ɪz] [di:p] , [kəm'pelɪŋ] [aɪz] [ˈlɪŋgə] [ə'pɑ:n][ˈfɪləps, ˈfɪlɪps] [feɪs] .
" **His deep , compelling eyes lingered upon Philip's face .**
" 他的 深的 , 引人注目的 眼睛 徘徊不去 之上 菲利普的 脸 .
他那双深邃而迷人的眼睛在菲利普的脸上停留了片刻。

" [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [ˈwɪŋgeɪt] [spʊʊk] [sʌm; səm][ʌv; əv][æŋ; ən] [ʌnˈlʌki] [jʌŋ] [mæn] [mə'ru:nd] [ɪn][ə; eɪ]
" **Dr . Wingate spoke some of an unlucky young man marooned in a**
" 博士 . 温盖特 辐 一些 的 一个 倒霉 年轻的 男人 被困 在 一个
[ˈfɔ:rɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] [wu:nd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈʊʊldər] — [dɪ'skraɪbd] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][bɪ'hoʊld] !
forest with a knife wound in his shoulder — described him — and behold !
森林 和 一个 刀 伤口 在 他的 肩膀 — 描述 他 — 和 看哪 !
“温盖特博士讲述了一个不幸的年轻人被困在森林里，肩膀上受了刀伤的故事——描述了他——瞧！

— [maɪ] [ˈmɪsɪŋ] [ˈsekrəteri] [ɪz] [faʊnd] [ˈæftər][kənˈsɪdərəb(ə)l] [bɪˈwɪldərmənt] [ænd; ənd] [ʌnˈi:zɪnɪs] [ɑ:n]
— **my missing secretary is found after considerable bewilderment and uneasiness on**
— 我的 丢失的 秘书 是 成立 后 大量 困惑 和 不安 在
[maɪ][pɑ:rt] .
my part .
我的 部分 .
——我的秘书失踪了，这让我感到非常困惑和不安，但最终还是找到了她。

[ˈwɪŋgeɪt] [wɪl] [stɑ:p] [hɪr] [ˈleɪtər] .
Wingate will stop here later .
温盖特 将要 停止 这里 之后 .

温盖特稍后会在这里停留。

" [ˈfɪlɪp] [ˈsɪvəli] [ɪkˈsprest] [rɪˈgret] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [θɔ:t] [tu:; tə] [dɪ'spætʃ] [ˈdʒɑ:ni] [tu:; tə]
" **Philip civilly expressed regret that he had not thought to dispatch Johnny to**
" 菲利普 文明地 表达 后悔 那 他 有 不是 想法 到 派遣 约翰尼 到
[ðə; ðɪ] [ˈferɪl] [fɑ:rm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] .
the Sherrill farm with a message .
这 谢里尔 农场 和 一个 信息 .
“菲利普礼貌地表示遗憾，他没有想到派约翰尼去谢里尔农场带个口信。”

" [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] ! " [ˈrʌgd] - [ˈsmu:ðli] .
" **It is nothing ! " shrugged Tregar smoothly .**
" 它 是 没有什么 ! " 耸了耸肩 - 顺利 .
“没什么！”特雷加尔耸了耸肩，平静地说。

" [wʌn] [fə'gets] [ˈʌndər] [les] [ˈmɪtɪgeɪtɪŋ] [ˈkɔ:zɪz] .
" **One forgets under less mitigating causes .**
" 一 忘记了 在下面 较少的 缓解 原因 .
“在不太重要的情况下，人们往往会忘记。”

" [ænd; ənd] , [ˈhævɪŋ] [ˈbɛgd] [ðə; ðɪ] [ˈdi:teɪlz] [ʌv; əv][ˈfɪləps, ˈfɪlɪps] [əd'ventʃər] , [hi:; hi] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ]
" **And , having begged the details of Philip's adventure , he listened with**
" 和 , 拥有 乞求 这 细节 的 菲利普的 冒险 , 他 听着 和
[ˈkerf(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] .
careful attention .
小心 注意力 .
“于是，他恳求菲利普讲述他的冒险经历的细节，然后认真地听着。”

" [aɪˈtiː][ɪz] [ɪkˈsiːdɪŋli] [mɪˈstriəs] , " [hiː; hi] [ˈrʌmbld] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈfraʊnɪŋ] [ˈɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [θɔːt]

" **It is exceedingly mysterious** , " **he rumbled** , **after a frowning interval of thought** .

" 它 是 非常 神秘 , " 他 隆隆声 , 后 一个 皱眉 间隔 的 想法 .

...

:

.

“这真是太神秘了，”他皱着眉头沉思了一会儿后，咕哝道。

" [bʌt; bət] [ˈfɔrli] [wʌn][mʌst; məst] [fiːl] [mʌtʃ] [ˈgrætɪtuːd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [mɪs] [ˈwestfɔl] .

" **But surely one must feel much gratitude to you , Miss Westfall** .

" 但 一定 一 必须 感觉 很多 感激 到 你 , 错过 韦斯特福尔 .

“但是，韦斯特福尔小姐，我们一定非常感谢您。”

[ə; eɪ] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][stɔːrm] [wɪˈðəʊt] [əˈtenʃ(ə)n] [ænd; ʌnd][wiː; wi][hæv; həv] [,kəmpliˈkeɪʃəns] .

A night in the storm without attention and we have complications .

一个 夜晚 在 这 风暴 没有 注意力 和 我们 有 并发症 .

在暴风雨中度过一夜，稍有疏忽就会出现问题。

" [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈkɔːfi] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɪpt] [klɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˌpriːʃiˈeɪ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈepɪkjʊr] ,

" **Over his coffee , which he sipped clear with the appreciation of an epicure** ,

" 超过 他的 咖啡 , 哪个 他 啜饮 清除 和 这 欣赏 的 一个 美食家 ,

[ðə; ði][ˈbærən] ,

the Baron ,

这 男爵 ,

男爵一边啜饮着咖啡，一边像个美食家那样细细品味着，

[ɪn][hɪz; ɪz] [swəːv] , [ɪnˈskruːtəb(ə)] [wei] , [gruː] [remɪˈnɪs(ə)nt] .

in his suave , inscrutable way , grew reminiscent .

在 他的 温文尔雅 , 难以捉摸 方式 , 生长 令人怀念的 .

他以温文尔雅、难以捉摸的方式，开始回忆起往事。

[hiː; hi] [tɔːkt] [wel] , [səˈlektɪŋ] , [dɪsˈkɑːdɪŋ] ,

He talked well , selecting , discarding ,

他 谈话 出色地 , 选择 , 丢弃 ,

他能言善辩，善于挑选和舍弃。

[ˈweɪɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fəˈstɪdiəs] [prɪˈsɪz(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒuːələr] [ˈsetɪŋ] [ˈpreʃəs]

weighing his words with the fastidious precision of a jeweler setting precious

称重 他的 字 和 这 挑剔 精确 的 一个 珠宝商 环境 宝贵的

[stoʊnz] .

stones .

石头 .

他斟酌字句，一丝不苟，如同珠宝匠镶嵌宝石一般。

[ˈsʌtəli] [ðə; ði] [tɔːk] [ˈdrɪftɪd] [tuː; tə] - .

Subtly the talk drifted to Houdania .

微妙地 这 讲话 漂移 到 - .

话题不知不觉地转到了胡达尼亚身上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæd] [kɪŋ] — - — [əˈpɑːn][ðə; ði] [θroʊn] .

There was a mad king — Rodobald — upon the throne .

那里 曾是 一个 疯狂的 国王 — - — 之上 这 王座 .

王位上坐着一位疯王——罗多巴尔德。

[ˈdaʊtləs] [ðə; ði][ˈbærənz, ˈberənz] [ˈhoʊstəs] [hæd; həd] [hɜːrd] ?

Doubtless the Baron's hostess had heard ?

毫无疑问 这 男爵的 女主人 有 听到 ?

男爵的女主人肯定听说了吧？

[noʊ] ?

No ?

不 ?

不？

[ɑ:] ！
Ah ！
啊 ！

啊！

[soʊ][mʌst; məst][ðə; ði] ['bæflɪŋ] [twɪst] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] [breɪn] ['kɑ:mplɪkət] [ðə; ði] ['destəni] [ʌv; əv][ə; eɪ]
So must the baffling twist of a man's brain complicate the destiny of a
所以 必须 这 莫名其妙 捻 的 一个 男人的 脑 复杂化 这 命运 的 一个
['kɪŋdəm] .
kingdom .
王国 。

因此，一个人的大脑那令人费解的扭曲必然会使一个王国的命运变得复杂。

[ænd; ʌnd] - [wʌz; wəz] [heɪl] [æt; ət]['sɪksɪ] - [faɪv][ænd; ʌnd][mæd][æz; əz][ðə; ði] [her] [ʌv; əv] [mɑ:rt] .
And Rodobald was hale at sixty - five and mad as the hare of March .
和 - 曾是 哈尔 在 六十 - 五 和 疯狂的 作为 这 野兔 的 行进 。

而罗多巴尔德六十五岁了，身体依然健壮，但疯得像三月的野兔。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [mʌt] [tɔ:k] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
There had been much talk of it .
那里 有 到过 很多 讲话 的 它 。

之前很多人都在谈论这件事。

[ˈsɪŋɡjələr] , [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][nɑ:t] ?
Singular , was it not ?
单数 ， 曾是 它 不是 ？

真是独一无二，不是吗？

[ˈfɑ:lʊd] [ə; eɪ] ['spɑ:rkɪŋ] ['ænɪkdoʊt] [ɔ:r][soʊ][ʌv; əv] [kɔ:rt] [laɪf][ænd; ʌnd] ['frʌŋɪŋ] ['refrəns] [tu:; tə]
Followed a sparkling anecdote or so of court life and shrugging reference to
随后 一个 闪闪发光 轶事 或者 所以 的 法庭 生活 和 耸肩 参考 到
[ðə; ði] ['dʒeləs] [ˌprɪnsɪ'pæləti] [ʌv; əv] - [ðæt] [leɪ] [bɪ'jɑ:nd] [ɪn][ðə; ði] ['væli] .
the jealous principality of Galituria that lay beyond in the valley .
这 嫉妒的 公国 的 - 那 躺 超过 在 这 谷 。

接下来是一则关于宫廷生活的精彩轶事，以及对山谷远处那个嫉妒成性的加利图里亚公国的耸耸肩的提及。

[tu:; tə] - [ðə; ði] ['mædnəs] [ʌv; əv] [kɪŋ] - [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [dʒest] .
To Galiturians the madness of King Rodobald was an exquisite jest .
到 - 这 疯狂 的 国王 - 曾是 一个 精美的 笑话 。

对加利图里亚人来说，罗多巴尔德国王的疯狂行径是一个绝妙的玩笑。

[ˈfɪlɪp] [gru:] ['restləs] .
Philip grew restless .
菲利普 生长 不安 。

菲利普开始变得焦躁不安。

" [kən'faʊnd] [hɪm; ɪm] ！
" **Confound him** ！
" 混杂 他 ！

真该死！

" [hi:; hi] [mju:zd] [rɪ'zentfəli] .
" **he mused resentfully** .
" 他 沉思 怨恨地 。

他愤愤地沉思道。

" [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'lɪbə'reɪtli] [kən'traɪvd] [tu:; tə]['lɪŋɡər] [hɪr] ['mɪrli] [tu:; tə] [ɡɪv]
" **One would think I had deliberately contrived to linger here merely to give**
" 一 会 思考 我 有 故意地 人为的 到 萦绕 这里 仅仅 到 给
[hɪm; ɪm][ə; eɪ]['greɪsf(ə)] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [ə'kɑ:mplɪʃ] [hɪz; ɪz][ɪn'fɜ:rn(ə)] ['erənd] [hɪm'self] .
him a graceful opportunity to accomplish his infernal errand himself .
他 一个 优美 机会 到 完成 他的 地狱 差事 他自己 。

“人们会认为我故意留在这里，只是为了给他一个体面的机会，让他自己完成他那邪恶的任务。”

[θæŋk] [ˈhev(ə)n] [ðɪs] [lets] [em ˈi:] [aʊt] !
Thank Heaven this lets me out !
感谢 天堂 这 让我们 我 出去 !

感谢老天让我脱身！

" [hiː; hi] [glɑːnst] [ˈfɜːrtɪvli] [æt; ət][daɪˈæn] .
" He glanced furtively at Diane .
" 他 瞥了一眼 偷偷摸摸 在 黛安 .

他偷偷地瞥了黛安一眼。

[ðə; ði][ˈgɜːlz] [ˈɪntrəst] [wʌz; wəz] [ˈhəʊlsəmli] [wɪˈðəʊt] [kənˈstreɪnt] .
The girl's interest was wholesomely without constraint .
这 女孩们 兴趣 曾是 健康地 没有 约束 .

这女孩的兴趣纯洁无瑕，毫无顾忌。

" [gret] [ˈgʌnz] ! " [dɪˈsaɪdɪd] [ˈfɪlɪp] [ˈfretfəli] .
" Great guns ! " decided Philip fretfully .
" 伟大的 枪支 ! " 决定 菲利普 忧心忡忡地 .

“好枪！”菲利普焦急地想。

" [aɪ] [daʊt] [ɪf] [ʃiːz] [ˈevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tɔɪ] [ˈkɪŋdəm] [bɪˈfɔːr] [ænd; ənd] [jet] [ˈhiːz] [ˈprəʊbɪŋ]
" I doubt if she's ever heard of his toy kingdom before and yet he's probing
" 我 怀疑 如果 她是 曾经 听到 的 他的 玩具 王国 前 和 然而 他是 探测

[hɜːr; hər] [ˈɪntrəst] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ætəm][ʌv; əv] [skɪl] [hiː; hi][kæn; kən] [kəˈmænd] .
her interest with every atom of skill he can command .
她 兴趣 和 每一个 原子 的 技能 他 能 命令 .

“我怀疑她以前是否听说过他的玩具王国，但他却使出浑身解数，竭尽所能地激发她的兴趣。”

" [ˈpʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [əˈnɔɪd] [hiː; hi] [fel] [ˈkwaɪət] .
" Puzzled and annoyed he fell quiet .
" 困惑 和 恼怒 他 跌倒 安静的 .

他感到困惑和恼怒，然后沉默了。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsʌmwʌt] [ɪˈnækˈsesəb(ə)l] — [maɪ] [ˈkʌntri] , " - [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [ˈsmuːðli] .
" It is somewhat inaccessible — my country , " Tregar was saying smoothly .
" 它 是 有些 无法进入 — 我的 国家 , " - 曾是 说 顺利 .

“我的国家有点偏僻，”特雷加尔平静地说。

" [wʌn] [klaɪmz] [ðə; ði] [ˈægi] [ˈmaʊnt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [ˈwaɪndɪŋ] [roʊd] .
" One climbs the shaggy mountain by a winding road .
" 一 攀登 这 毛茸茸 山 经过 一个 绕线 路 .

“沿着蜿蜒的小路攀登这座毛茸茸的山峰。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [klaɪmd] [aɪ ˈtiː][pərˈhæps] — [ˈtuəriŋ] ? "
You have climbed it perhaps — touring ? "
你 有 攀登 它 也许 — 巡演 ? "

你或许是去观光攀登的？

" [ˈeksələnsɪ] , [noʊ] ! " [rɪɡˈretɪd] [daɪˈæn] .
" Excellency , no ! " regretted Diane .
" 阁下 , 不 ! " 后悔 黛安 .

“阁下，不！”黛安娜遗憾地说。

" [aɪ] [fɪr] [aɪ ˈtiː][ɪz] [kwaɪt] [ʌnˈnoʊn] [tuː; tə][em ˈi:] . "
" I fear it is quite unknown to me . "
" 我 害怕 它 是 相当 未知 到 我 . "

“恐怕我对此一无所知。”

" [ɑː] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][ˌpetrɪˈɑːtɪk][ˈbærən] , " [ðæt] [ɪz] [ɪnˈdiːd] [ʌnˈfɔːrtʊnət] .
" Ah ! " exclaimed the patriotic Baron , " that is indeed unfortunate .
" 啊 ! " 惊呼 这 爱国 男爵 , " 那 是 的确 不幸 .

“啊！”这位爱国的男爵惊呼道，“这真是太不幸了。”

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː][ɪz] [wel] [wɜːrθ] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt] .
" **For it is well worth a visit** .

" 为了 它 是 出色地 值得 一个 访问 .

这里非常值得一游。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['fɪlɪp] .
" **He turned to Philip** .

" 他 转向 到 菲利普 .

他转向菲利普。

" [juː; jʊ][aːr; ər] [peɪl] [ænd; ənd][ˈkwaɪət] , [ˈpɔɪntə] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈkaɪndli] .
" **You are pale and quiet , Poynter , " he added kindly** .

" 你 是 苍白 和 安静的 , 波因特 , " 他 额外 亲切地 .

“波因特，你脸色苍白，沉默寡言，”他和蔼地补充道。

" [ə; eɪ][deɪ] [ɔːr][soʊ] [mɔːr] [pər'hæps] [hɪr] [wer] [aɪ 'tiː][ɪz][ˈkwaɪət] —
" **A day or so more perhaps here where it is quiet** —

" 一个 天 或者 所以 更多的 也许 这里 在哪里 它 是 安静的 —

“或许可以在这里安静地再待上一两天——”

" ['fɪlɪp] [flʌʃt] [ˈhɔːtli] ,
" **Philip flushed hotly** ,

" 菲利普 酡 热 ,

菲利普脸颊绯红，

" [ˈeksələnsɪ] !
" **Excellency** !

" 阁下 !

“阁下！

" [hiː; hi][prəu'testɪd] [ˈfiːbli] .
" **he protested feebly** .

" 他 抗议 虚弱地 .

他无力地抗议着。

[ðə; ði][ˈbærən] [boʊd] [ˈkɜːrtiəsli] [tuː; tə][daɪ'æn] .
The Baron bowed courteously to Diane .

这 男爵 鞠躬 礼貌地 到 黛安 .

男爵恭敬地向黛安娜鞠了一躬。

" [ɪf] [aɪ] [meɪ] [kreɪv] [stɪl] [ˈfɜːrðər] [hɑːsprɪ'tæləti][ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒəns] , " [hiː; hi] [ˈbɛgd] [rɪ'gretfəli] .
" **If I may crave still further hospitality and indulgence , " he begged regretfully** .

" 如果 我 可能 渴望 仍然 更远 热情好客 和 放纵 , " 他 乞求 遗憾的是 .

“如果我还能奢求更多款待和宽容的话，”他遗憾地恳求道。

" [ðer; ðər][ɪz] [ɔːl'redi] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtmənt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈferɪl] [pleɪs] [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈfɪʃəs] [ækt]
" **There is already much excitement at the Sherrill place owing to the officious act**

[ʌv; əv][maɪ][mæn] ,
of my man ,

的 我的 男人 ,

“由于我手下那位多管闲事的人的所作所为，谢里尔家已经闹得沸沸扬扬了。”

[θiːmə] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈæksɪdənt] .
Themar , and his accident .

特玛 , 和 他的 事故 .

特玛尔和他的意外。

[ə'ɪnʌldə] [ɪn'væliɪd] — [maɪ] ['sekrəteri] — [wʌn] ['flaʊndəz] [ɪn][ə; eɪ]['dræɡnet][ʌv; əv] [ʌn'fɔ:rtʃənət]
Another invalid — my secretary — one flounders in a dragnet of unfortunate
其他 无效的 — 我的 秘书 — 一 比目鱼 在 一个 拖网 的 不幸
['sɜ:rkəmstænsɪz] .
circumstances .
情况 .

又一个病人——我的秘书——陷入了一系列不幸的境遇中。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ'em] ['sensətɪv] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'stɜ:rbəns] [ʌv; əv][maɪ]['hoʊsts] [gests] —
And I am sensitive in the disturbance of my host's guests —
和 我 是 敏感的 在 这 干扰 的 我的 主持人 客人 —

我对主人家客人的打扰非常敏感——

" [daɪ'ænz] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ] ['restɪd] [ə'pɑ:n] ['fɪlɪp] [wɜ:r; wər] ['veri] [kaɪnd] .
" **Diane's eyes as they rested upon Philip were very kind** .
" 黛安娜的 眼睛 作为 他们 休息 之上 菲利普 是 非常 种类 .

“黛安娜的目光落在菲利普身上时，充满了温柔。”

" ['eksələnsɪ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ['wɔ:rmli] , " ['mɪstər] . [pɔɪntɜ:z] [tent] [laɪz][ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] .
" **Excellency** , " **she said warmly** , " **Mr** . **Poynter's tent lies there among the trees** .
" 阁下 , " 她 说 热情地 , " 先生 . 波因特学院 帐篷 谎言 那里 之中 这 树木 .

“阁下,”她热情地说,“波因特先生的帐篷就在树林里。”

[aɪ] [trʌst] [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] ['hezɪteɪt] [tu:; tə][ju:z][aɪ'ti:] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][ɪz] [strɔ:ŋ] [ə'gen] .
I trust he will not hesitate to use it until he is strong again .
我 相信 他 将要 不是 犹豫 到 使用 它 直到 他 是 强的 再次 .

我相信他会毫不犹豫地使用它,直到他恢复健康为止。

['fɔ:rtʃənətli] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ɪ'kwɪpt] [fɔ:r; fər] [ɪ'mɜ:rdʒənsɪ] .
Fortunately we are equipped for emergency .
幸运的是 我们 是 配备 为了 紧急情况 .

幸好我们已做好应对紧急情况的准备。

" [ðə; ði]['bæərən] [bəʊd] ['ɡreɪtfəli] .
" **The Baron bowed gratefully** .
" 这 男爵 鞠躬 感激不尽 .

男爵感激地鞠了一躬。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ɪk'si:diŋ] ['kɑ:mən] [sens] !
" **You are a young woman of exceeding common sense** !
" 你 是 一个 年轻的 女士 的 超过 常见的 感觉 !

“你是一位极具常识的年轻女性! ”

" [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [di:p] [rɪ'spekt] .
" **he said with deep respect** .
" 他 说 和 深的 尊重 .

他带着深深的敬意说道。

['fɪlɪp] [wʌz; wəz] ['veri] ['ɡreɪtf(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['bæərən][hæd; həd][nɑ:t] [,mɪsʌndər'stʊd] ;
Philip was very grateful that the Baron had not misunderstood ;
菲利普 曾是 非常 感激的 那 这 男爵 有 不是 被误解 ;

菲利普非常感激男爵没有误会;

[ə; eɪ] [breθ] [maɪt] [ʃætər] [ðə; ði] [aɪ'dɪlɪk] ['krɪst(ə)l][ɪntu:]['ætəmz] .
a breath might shatter the idyllic crystal into atoms .
一个 气息 可能 破碎 这 田园诗般的 水晶 进入 原子 .

一口气就能将这片宁静的晶体击碎成原子。

['leɪtər] , [wen] [ðə; ði]['bæərən][hæd; həd] [dɪ'pɑ:rtɪd] ,
Later , when the Baron had departed ,
之后 , 什么时候 这 男爵 有 已离开 ,

后来,男爵离开后,

['fɪlɪp] [flʌft] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌɡli] [sə'spiʃ(ə)n] ['raɪzɪŋ] ['reɪθlaɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
Philip flushed suddenly at the ugly suspicion rising wraithlike in his mind .
菲利普 酡 突然 在 这 丑陋的 怀疑 上升 幽灵般的 在 他的 头脑 :

 菲利普突然脸红了，脑海中升起一股令人不快的疑虑，如同幽灵般挥之不去。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði]['bærənz, 'berənz] ['sʌtlɪz] .
He was accustomed to the Baron's subtleties .
他 曾是 习惯 到 这 男爵的 微妙之处 :

 他早已习惯了男爵的种种诡计。

" ['mɪstər] . ['pɔɪntɜː] ！ " [kɔ:ld] [daɪ'æən] .
" Mr . Poynter ! " called Diane .
" 先生 : 波因特 ！ " " 称为 黛安 :

 “波因特先生！ ”黛安喊道。

['mɪstər] . ['pɔɪntɜː] [pə'rʌ:rsli] [went] [ɑ:n] ['wɪtlɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['hɑ:lʊʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪld,wʊd] [paɪp] .
Mr . Poynter perversely went on whittling out the hollow of his wildwood pipe .
先生 : 波因特 反常地 去 在 削木 出去 这 空洞的 的 他的 野木 管道 :

 波因特先生却执拗地继续削着他那根野木烟斗的空心部分。

" ['mɪstər] . ['pɔɪntɜː] ！
" Mr . Poynter !
" 先生 : 波因特 ！

 “波因特先生！ ”

" [ðə; ði] [boʊl] , [ɔ:l'redi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔ:r; fər][ə; ei]['taɪtənz] [smʊk] , [gru:] [ə; ei]['traɪf(ə)]['lɑ:rdʒər][ænd; ənd]
" The bowl , already sufficient for a Titan's smoke , grew a trifle larger and
" 这 碗 , 已经 充足的 为了 一个 泰坦的 抽烟 , 生长 一个 琐事 更大的 和
['sʌmwʌt] [ɪ'regjələr] .
somewhat irregular .
有些 不规律的 :

 “这个碗原本就足够容纳一个泰坦的烟斗，现在又变大了一点，形状也有些不规则了。”

['kɑ:rɪŋ] [hæd; həd] [kən'si:vəbli] ['ɪndʒərd]['mɪstər] . [pɔɪntɜːz] ['hɪrɪŋ] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [kept] [ɑ:n]
Carving had conceivably injured Mr . Poynter's hearing , for he kept on
雕刻 有 或许 受伤 先生 : 波因特学院 听力 , 为了 他 保留 在
['wɪslɪŋ] .
whistling .
吹口哨 :

 雕刻可能损伤了波因特先生的听力，因为他一直在吹口哨。

" ['fɪlɪp] ！ " [sed] [daɪ'æən][ænd; ənd] [stæmpt] [hɜ:r; hər] [fʊt] .
" Philip ! " said Diane and stamped her foot .
" 菲利普 ！ " " 说 黛安 和 盖章 她 脚 :

 “菲利普！ ”黛安娜说着，跺了跺脚。

" [jes] ？ " [rɪ'plaɪd] ['fɪlɪp] [rɪ'spektfəli] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [dɪ'skɑ:rdɪd][ðə; ði]['taɪtənz] [paɪp][tu:; tə]['lɪs(ə)n]
" Yes ? " replied Philip respectfully , and instantly discarded the Titan's pipe to listen
" 是的 ？ " " 回复 菲利普 尊敬 , 和 即刻 丢弃 这 泰坦的 管道 到 听
:
:
:

 “是的？ ”菲利普恭敬地回答道，随即扔掉泰坦的烟斗，侧耳倾听。

" [waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][soʊ]['kwaɪət] ？ " [flæft] [daɪ'æən] .
" Why are you so quiet ? " flashed Diane .
" 为什么 是 你 所以 安静的 ？ " " 闪光灯 黛安 :

 “你怎么这么安静？ ”黛安娜厉声问道。

" [wel] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , " [ɪkˈspləɪnd] [ˈfɪlɪp] [tʃɪrfəli] , " [aɪm] [ˈmaɪti] [ˈbɪzi] [ænd; ənd][fɔːr; fər]
" **Well , for one thing ,** " **explained Philip cheerfully** , " **I'm mighty busy and for**
" 出色地 , 为了 一 事物 , " 解释 菲利普 愉快地 , " 我是 强大的 忙碌的 和 为了
[əˈnʌðər] , [aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] . " **another , I'm thinking .** "
其他 , 我是 思维 . "

“嗯，首先，”菲利普兴高采烈地解释说，“我非常忙，其次，我正在思考。”

" [duː][juː; jʊ] [wɪðˈdrɔː] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [saʊnd] - [pruːf] [ʃel] [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] ? "
" **Do you withdraw into a sound - proof shell when you think ?** "
" 做 你 提取 进入 一个 声音 - 证明 壳 什么时候 你 思考 ? "

你思考的时候会把自己封闭起来吗？

" [ˈmɪstər] . [ˈpɔɪntɜː] [dʌz] ! " [rɪɡˈretɪd] [ˈfɪlɪp] .
" **Mr . Poynter does !** " **regretted Philip .**
" 先生 . 波因特 做 ! " 后悔 菲利普 .

“波因特先生确实如此！”菲利普遗憾地说。

" [aɪ][duː][nɑːt] . "
" **I do not .** "
" 我 做 不是 . "

我没有。

" [aɪ][duː][hoʊp] , " [sed] [ðə; ði][ɡɜːrli] [dɪˈmjʊərli] ,
" **I do hope ,** " **said the girl demurely ,**
" 我 做 希望 , " 说 这 女孩 端庄地 ,

“我真希望如此，”女孩羞涩地说。

" [ðæt] [juːl] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [hɪr] [wen] [ðə; ði][ˈdɑːktər][gets] [hɪr] .
" **that you'll be able to hear when the doctor gets here .**
" 那 你会 是 有能力的 到 听到 什么时候 这 医生 获得 这里 .

“等医生来了你就能听到了。”

[ˈhiːz] [ˈkʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [triːz] .
He's coming through the trees .
他是 未来 通过 这 树木 .

他正穿过树林。

" [ˈtʃæptər] [ˌeks.aɪˈviː]
" **CHAPTER XIV**
" 章 十四

第十四章

[baɪ][ðə; ði] [ˈbækwɔːtər] [puːl]
BY THE BACKWATER POOL
经过 这 回水区 水池

在回水池边

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [set] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈprɪmrəʊz] [ˈɡlɔːrɪ] [ʌv; əv] [rɪˈflekʃ(ə)n] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈrɪvər][ænd; ənd]
The sun had set with a primrose glory of reflection upon the river and
这 太阳 有 放 和 一个 报春花 荣耀 的 反射 之上 这 河 和

[ðə; ði] [rɪdʒ] .
the ridge .
这 岭 .

夕阳西下，河面和山脊上倒映着一片金黄的光芒。

[ˈoʊvər][ðər; ðər][ɪn][ðə; ði] [west] [naʊ] [ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [peɪl] [ˈæftər] - [ɡloʊ] [ʌv; əv][ˈmæɪrɪɡoʊld] .
Over there in the west now there was a pale after - glow of marigold .
超过 那里 在 这 西方 现在 那里 曾是 一个 苍白 后 - 辉光 的 万寿菊 .

西方的那边，现在还残留着一丝淡淡的万寿菊的余晖。

[ˌaɪˈti:] [ˈstri:mɪd] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][dɑ:rk] ,
It streamed across the dark ,
它 流媒体 穿过 这 黑暗的 ;
它流淌过黑暗 ,
[stɪl] [ˈwɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbækwɔ:tə] [pu:l] [baɪ][ðə; ði][ˈrɪvə] [ænd; ənd] [ˈfeɪntli] [edʒd] [ðə; ði] [ˈdraʊzi]
still waters of the backwater pool by the river and faintly edged the drowsy
仍然 水 的 这 回水区 水池 经过 这 河 和 淡淡的 边缘 这 昏昏欲睡
[ˈpetlz] [ʌv; əv] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈjelʊz] [ˈlɪlɪz] .
petals of white and yellow lilies .
花瓣 的 白色的 和 黄色的 百合花 .

河边死水潭静谧的水面，隐约映衬着白色和黄色睡莲慵懒的花瓣。

[ɔ:l'redɪ] [ˈdɪstənt] [ˈaʊtlaɪn] [ænd; ənd] [pəˈspektɪv] [wɜ:r; wə] [ˈheɪzi] , [ðer; ðə] [wʌz; wəz] [ˈpɜ:rp(ə)l][ɪn][ðə; ði]
Already distant outline and perspective were hazy , there was purple in the
已经 遥远 大纲 和 看法 是 朦胧 , 那里 曾是 紫色的 在 这
[ˈfɔ:rɪst] ,
forest ,
森林 ,

远处的轮廓和透视已经变得模糊不清，森林里泛着紫色。

[ænd; ənd][bɜ:rdz][wɜ:r; wə] [ˈwɪŋɪŋ] [ˈswɪftli] [tu;; tə][ðə; ði] [wɒdz] .
and birds were winging swiftly to the woods .
和 鸟类 是 翅膀 迅速地 到 这 树林 .

鸟儿们迅速地飞向树林。

[baɪ][ðə; ði] [pu:l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [mæs] [ʌv; əv] [ˈdrɪpɪŋ] [ˈlɪlɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [saɪd] [tu;; tə] [ˈkæri] [bæk]
By the pool with a great mass of dripping lilies at his side to carry back
经过 这 水池 和 一个 伟大的 大量的 的 滴落 百合花 在 他的 边 到 携带 后退
[tu;; tə][kæmp] ,
to camp ,
到 营 ,

他站在泳池边，身边放着一大束滴着水的睡莲，准备带回营地。

[ˈfɪlɪp] [ˈsteərd] [ˈfraʊnɪŋli] [æt; ət][ðə; ði][ˈtæŋɡ(ə)ld] [ˈfloʊt] [ʌv; əv] [ˈfəʊlɪdʒ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] .
Philip stared frowningly at the tangled float of foliage at his feet .
菲利普 凝视 皱着眉头 在 这 纠缠不清 漂浮 的 叶子 在 他的 脚 .

菲利普皱着眉头盯着脚边那团乱糟糟的树叶。

[ˈsʌmhəʊ] [ðæt] [ˈʌɡli] [ˈflæʃ] [ʌv; əv] [səˈspɪ(ə)n] [hæd; həd] [pəˈsɪstɪd] .
Somehow that ugly flash of suspicion had persisted .
不知何故 那 丑陋的 闪光 的 怀疑 有 持续 .

不知为何，那股令人不快的怀疑情绪一直萦绕在我心头。

[waɪ] [hæd; həd][ðə; ði][ˈbærən] [wɪt] [hɪm; ɪm][tu;; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði][kæmp][ʌv; əv][daɪˈæn] ?
Why had the Baron wished him to stay in the camp of Diane ?
为什么 有 这 男爵 希望 他 到 停留 在 这 营 的 黛安 ?

男爵为何希望他留在黛安娜的营地？

... [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpɔ:rtent] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [prɪˈkju:liər] [ˈɪntrəst] [ˈeniweɪ] ?
... What was the portent of his peculiar interest anyway ?
... 什么 曾是 这 预兆 的 他的 奇特 兴趣 反正 ?

.....他这种特殊兴趣究竟预示着什么？

[ˈfɪlɪp] [saɪd] .
Philip sighed .
菲利普 叹了口气 .

菲利普叹了口气。

" [du:][ju;; jʊ] [noʊ] , [ˈnɪroʊ] , " [hi;; hi] [kənˈfaɪdɪd] [ˈsʌd(ə)nli] , [ˈpætɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɒɡz] [ˈʃæɡi] [hed] ,
" Do you know , Nero , " he confided suddenly , patting the dog's shaggy head ,
" 做 你 知道 , 尼禄 , " 他 坦白 突然 , 轻拍 这 狗的 毛茸茸 头 ,

“你知道吗，尼禄？”他突然开口，一边拍着狗毛茸茸的脑袋。

" [maɪ][laɪf][ɪz] [dɪ'veləpɪŋ] [ˈsɜ:rt(ə)n][ˈelɪmənts; ˈeləmənts][ʌv; əv] [ɪn'tri:g] [ænd; ənd] [ˈmɪstəri] [ɪk'si:dɪŋli]
" **my life is developing certain elements of intrigue and mystery exceedingly**
" 我的 生活 是 发展 肯定 元素 的 阴谋 和 神秘 非常
[ə'fensɪv] [tu:; tə][maɪ] [spred] - [ˈi:g(ə)l] [teɪsts] .
offensive to my spread - eagle tastes .
进攻 到 我的 传播 - 鹰 口味 .

“我的生活正在发展出一些阴谋和神秘的元素，这些元素极其冒犯了我这种喜欢张开双腿的人的口味。”
[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [naɪf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] [naʊ] , [ˈdʒɑ:nɪ:z] [tu:] [men][ænd; ənd][ðə; ði][ˈɔ:toʊ] ,
There's a knife and a bullet now , Johnny's two men and the auto ,
有 一个 刀 和 一个 子弹 现在 , 约翰尼的 二 男人 和 这 汽车 ,
现在有一把刀和一颗子弹，约翰尼的两个手下和那辆车。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kʌf] [ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst] [mɪ'stɪriəs] [lɪŋk] [bɪ'twi:n] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈleɪdi][ænd; ənd][ðə; ði]
and a cuff and a most mysterious link between our lady and the
和 一个 袖口 和 一个 最多 神秘 关联 之间 我们的 女士 和 这
[ˈbæərən] .
Baron .
男爵 .

还有一只袖扣，以及我们这位女士和男爵之间一段极其神秘的联系。

[aɪl] [bi:; bi] [hæŋd] [ɪf] [aɪ][laɪk] [ˈeni][ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
I'll be hanged if I like any of it .
患病的 是 绞刑 如果 我 喜欢 任何 的 它 .

如果我喜欢其中任何一样，我就得被绞死。

[ænd; ənd] [waɪ] [ɪn] [ˈθʌndər] [dɪd] [θi:mə] [krɪb][æŋ; ən] [ˈerəpleɪn] [ænd; ənd] [bʌmp] [hɪz; ɪz] [fu:l] [hed] ?
And why in thunder did Themar crib an aeroplane and bump his fool head ?
和 为什么 在 雷 做过 特玛 婴儿床 一个 飞机 和 撞 他的 傻子 头 ?
泰玛尔为什么会偷一架飞机，结果撞到他那愚蠢的脑袋？

" [hi:; hi] [fel] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈθɔ:tf(ə)l] .
" **He fell suddenly thoughtful .**
" 他 跌倒 突然 周到 .

他突然陷入沉思。

" [æz; əz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [oʊld][tɑ:p] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] [ˈprez(ə)ntli] , " [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][goʊ][hoʊm] .
" **As for you , old top , he added presently , you ought to go home .**
" 作为 为了 你 , 老的 顶部 , " 他 额外 目前 , " 你 应该 到 去 家 .
“至于你，老家伙,”他过了一会儿又补充道，“你应该回家了。”

[dɪk] [wɪl] [bi:; bi] [ˈfʌsɪŋ] .
Dick will be fussing .
迪克 将要 是 唠叨 .

迪克会很烦躁。

" [ˈnɪroʊ] [ˈwæɡəld] [æm'bigjuəsli] .
" **Nero waggled ambiguously .**
" 尼禄 摇晃 含糊不清 .

尼禄模棱两可地摇了摇头。

[ˈfɪlɪp] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
Philip nodded .
菲利普 点头 .

菲利普点了点头。

" [raɪt] , [oʊld][mæn] , " [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɡrævəti] .
" **Right , old man , he admitted with sudden gravity .**
" 正确的 , 老的 男人 , " 他 承认 和 突然 重力 .

“好吧，老头,”他突然严肃起来，承认道。

" [aɪ][kæn; kən] [ˈɔːlweɪz] [dɪˈpend] [əˈpɑːn][juː; jʊ][tuː; tə][set][em ˈiː] [raɪt] .
" **I can always depend upon you to set me right** .
" 我 能 总是 依赖 之上 你 到 放 我 正确 的 .
"我总能指望你帮我拨乱反正。"

[ɪts] [ˈnʌθɪŋ] [laɪk][soʊ] [ɪˈsenʃ(ə)l] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][ɡoʊ][æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][em ˈiː] .
It's nothing like so essential for you to go as it is for me .
它是 没有什么 喜欢 所以 基本的 为了 你 到 去 作为 它 是 为了 我 .
对你来说，去不像对我来说那么重要。

[juː; jʊ][dɪd] [raɪt] [tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [aɪ ˈtiː] .
You did right to mention it .
你 做过 正确的 到 提到 它 .
你提这件事是对的。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][dɪɡ] [aʊt] — [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ðə; ði][ˈbærən] [ˈwɒnts] [em ˈiː][tuː; tə] [steɪ] —
I ought to dig out — all the more because the Baron wants me to stay —
我 应该 到 挖 出去 — 全部 这 更多的 因为 这 男爵 想要 我 到 停留 —
[bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] [ðɪs] [æftərˈnuːn] [ænd; ənd][ʌnˈjuːzuəl][ˈprɔːbləms] [dɪˈmænd] [ʌnˈjuːzuəl]
but I've been thinking a bit this afternoon and unusual problems demand unusual
但 我已经 到过 思维 一个 少量 这 下午 和 异常 问题 要求 异常
[səˈluːʃənz] .
solutions .
解决方案 .
我应该离开——尤其是男爵还想让我留下——但我今天下午一直在思考，不寻常的问题需要不寻常的解决办法。

[juːl] [grænt] [ðæt] ?
You'll grant that ?
你会 授予 那 ?
你会同意吗？

" [ˈnɪroʊ] [pəˈlaɪtli] [ˈruːtɪd; raʊtɪd][æn; ən] [ɪkˈskɜːrsɪv] [bʌɡ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pæθ] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə]
" **Nero politely routed an excursive bug from his path and lay down to**
" 尼禄 礼貌地 路由 一个 短途旅行 漏洞 从 他的 小路 和 躺 向下 到
[ˈlɪs(ə)n] .
listen .
听 .

尼禄礼貌地赶走了一只乱窜的虫子，然后躺下来倾听。

" [ˈmɪstər] . [ˈpɔɪntɜː] ！ " [kɔːld] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɑːrklɪŋ] [triːz] [brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
" **Mr . Poynter ! " called a voice from the darkling trees behind him** .
" 先生 . 波因特 ！ " 称为 一个 嗓音 从 这 黑暗之子 树木 在后面 他 .
"波因特先生！"他身后昏暗的树林里传来一个声音。

[ˈmɪstər] . [ˈpɔɪntɜː] [smaɪld] [ænd; ənd] [fel] [dɪˈlɪbəɾətli] [tuː; tə] [ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwaɪld,wʊd]
Mr . Poynter smiled and fell deliberately to filling the bowl of his wildwood
先生 . 波因特 微笑 和 跌倒 故意地 到 填充 这 碗 的 他的 野木
[paɪp] .
pipe .
管道 .
波因特先生笑了笑，故意弯下腰，往他的野木烟斗里装烟灰。

[nɑːrld] [ænd; ənd] [ˈtwɪstɪd] [ænd; ənd] [ˈmaːvləsli] [ɪkˈsentɹɪk] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈwaɪld,wʊd] [paɪp][ænd; ənd]
Gnarled and twisted and marvelously eccentric was this wildwood pipe and
盘根错节的 和 扭曲 和 奇妙地 偏心 曾是 这 野木 管道 和
[ˈðɜrfɔːr] [æn; ən][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ʌnˈdaʊtɪd] [ˈɪntrəst] .
therefore an object of undoubted interest .
所以 一个 目的 的 毫无疑问 兴趣 .
这根野木烟斗形状奇特，盘根错节，因此无疑是一件引人注目的物品。

[ðə; ði] [bəʊl] [hæd; həd] ['sʌmhəʊ] ['lʌ:did] ['fɪləps, 'fɪlɪps] ['despərət] ['efərt] [tu:; tə] [ki:p] [aɪ 'ti:][ʌv; əv]
The bowl had somehow eluded Philip's desperate effort to keep it of
这碗有不知何故躲避菲利普的绝望的努力到保持它的
['ri:z(ə)nəb(ə)l][daɪ'men](ə)nz][ænd; ənd][rɪ'kwaiərd][ə; eɪ][gɑ:r'gæntʃuən] [sə'plai] [ʌv; əv][tə'bækəʊ]
reasonable dimensions and required a Gargantuan supply of tobacco .
合理的方面和必需的 一个巨型供应的烟草。
尽管菲利普竭尽全力想把烟碗保持在合理的尺寸范围内，但不知何故，这个烟碗还是超出了他的控制，需要大量的烟草。

" ['mɪstər] . ['pɔɪntɜ:] ！ "
" Mr . Poynter ！ "
" 先生 ． 波因特 ！ "
“波因特先生！ ”
" [maɪ] [bɔ:rd] ！ " ['mɜ: mɜ:d] ['fɪlɪp] , ['sterɪŋ] ['ru:fəli] ['ɪntu:][ðə; ði] [paɪp] - [bəʊl] , " [ðə; ði][ɪn'fɜ:rn(ə)l]
" My Lord ！ " murmured Philip , staring ruefully into the pipe - bowl , " the infernal
" 我的 主 ！ " 低声说道 菲利普 , 凝视 懊悔地 进入 这 管道 - 碗 , " 这 地狱
[θɪŋ] [ɪz] ['bɑ:təmləs] ！
thing is bottomless ！
事物 是 无底 ！
“我的天哪！”菲利普喃喃自语，懊恼地盯着烟斗碗，“这该死的东西深不见底！”

['eksɪt] [ə'nʌðər] [kæn; kən][ʌv; əv][tə'bækəʊ] .
Exit another can of tobacco .
出口 其他 能 的 烟草 ．
又拿出一罐烟草。
[aɪl] [hæv; həv][tu:; tə][æsk] ['dʒɑ:ni] [tu:; tə] [baɪ] [em 'i:][ə; eɪ] ['bærəl] .
I'll have to ask Johnny to buy me a barrel .
患病的 有 到 问 约翰尼 到 买 我 一个 桶 ．
我得让约翰尼帮我买个桶。

" [ænd; ənd] ['fɪlɪp] [flʌŋ] [ðə; ði] ['empti] [kæn; kən]['ɪntu:][ðə; ði] [pu:l] [wens] [ə; eɪ][fra:g] [li:pt] [wɪð; wɪθ]
" And Philip flung the empty can into the pool whence a frog leaped with
" 和 菲利普 扔 这 空的 能 进入 这 水池 何处 一个 青蛙 跳跃 和
[ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [kroʊk] .
a frightened croak .
一个 害怕 发牢骚 ．
“菲利普把空罐子扔进水池里，一只青蛙惊恐地跳了起来，发出了一声呱呱的叫声。”

" ['fɪlɪp] ！ "
" Philip ！ "
" 菲利普 ！ "
“菲利普！”
" [mædəmwə'zel] ！ " [sed] ['fɪlɪp] ['plezntli] .
" Mademoiselle ！ " said Philip pleasantly .
" 小姐 ！ " 说 菲利普 愉快 ．
“小姐！”菲利普愉快地说。

['dɑ:rkli] ['lʌvli] , [daɪ'ænz] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [ɪn'dɪgnənt] [rɪ'prəʊtʃ] .
Darkly lovely , Diane's eyes met his with a glance of indignant reproach .
黑暗 迷人的 , 黛安娜的 眼睛 遇见 他的 和 一个 瞥一眼 的 愤怒 责备 ．
黛安娜的眼神深邃迷人，她带着愤慨和责备的目光与他对视。

['sʌmhəʊ] [hɜ: r; hə r][ɪps][wɜ: r; wə r][laɪk] [ə; eɪ]['ska:rlət] [wu:nd] [ɪn][ðə; ði] ['dʒɪpsi] [braʊn] [skɪn][ænd; ənd]
Somehow her lips were like a scarlet wound in the gypsy brown skin and
不知何故 她 嘴唇 是 喜欢 一个 猩红 伤口 在 这 吉普赛人 棕色的 皮肤 和
[hɜ: r; hə r] [tʃi:ks] [wɜ: r; wə r][hɑ:t][wɪð; wɪθ] ['kʌlə r] .
her cheeks were hot with color .
她 脸颊 是 热的 和 颜色 ．
不知为何，她的嘴唇就像吉普赛棕色皮肤上的一道鲜红伤口，她的脸颊也泛起了红晕。

" [ə; eɪ] ['waɪld,wɒd] [elf][ʌv; əv]['skɑ:rlət][ænd; ənd] [braʊn] ！

" **A wildwood elf of scarlet and brown** ！
" 一个 野木 精灵 的 猩红 和 棕色的 ！

“一个身披猩红与棕色外衣的野林精灵！”

" [θɔ:t] [ˈfɪlɪp] [ænd; ənd]['hɑ:spɪtəbli,hɑ:'spɪtəbli] [flikt] [ə'wei] [ə; eɪ][twɪg] [ɔ:r][soʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
" **thought Philip and hospitably flicked away a twig or so with his**
" 想法 菲利普 和 热情好客 轻弹 离开 一个 枝条 或者 所以 和 他的
[ˈhæŋkətʃɪf] [ðæt] [ʃi; ʃi] [maɪt] [sɪt] [daʊn] .
handkerchief that she might sit down .
手帕 那 她 可能 坐 向下 .

菲利普心想，然后好心地用手帕拂去一根树枝，好让她可以坐下。

" [ðeəz; ðəz]['wɔ:tər]['plæntɪn,'plænteɪn]['oʊvər][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][bə:g] , " [hi; hi] [sed] ['leɪzɪli] , " [ænd; ənd]
" **There's water plantain over there in the bog** , " **he said lazily** , " **and**
" 有 水 芭蕉 超过 那里 在 这 沼泽 , " 他 说 懒洋洋 , " 和
[swɑ:mp] [ˈhʌnɪsəkl] .
swamp honeysuckle .
沼泽 金银花 .

“那边沼泽里有水车前草,”他懒洋洋地说,“还有沼泽金银花。”

[ænd; ənd] [si:] , " [hi; hi] [tɜ:rnd] [aʊt][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] , " [swɑ:mp] ['æplz] .
And see , " **he turned out his pockets** , " **swamp apples** .
和 看 , " 他 转向 出去 他的 口袋 , " 沼泽 苹果 .

“瞧,”他掏出口袋,“沼泽苹果。”

[kwɪr] , [ɑ:nt] [ðeɪ] ?
Queer , **aren't they** ?
酷儿 , 不是 他们 ?

他们真是古怪,不是吗?

[ˈdʒɑ:nɪ] [sez] [ðeə(r)] [gʊd] [tu; tə] [i:t] .
Johnny says they're good to eat .
约翰尼 说道 它们是 好的 到 吃 .

约翰尼说它们很好吃。

[ðə; ði] [ˈhʌnɪsəkl] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
The honeysuckle was full of them .
这 金银花 曾是 满的 的 他们 .

金银花丛里到处都是它们。

" [daɪ'æən][bɪt] ['deɪntɪli] ['ɪntu:][ðə; ði][pɪ'kju:liər]['dʒu:si] [pʌlp] .
" **Diane bit daintily into the peculiar juicy pulp** .
" 黛安 少量 轻柔地 进入 这 奇特 多汁的 纸浆 .

黛安娜轻轻地咬了一口那奇特的、多汁的果肉。

" [ə; eɪ][məən][ʌv; əv][jər; jər] [pər'nɪfəs] [gʊd] [ˈhju:mər] , " [ʃi; ʃi] [sed] ['greɪtli] [prə'vəukt] , " [ɪz][ə; eɪ]
" **A man of your pernicious good humor** , " **she said greatly provoked** , " **is a**
" 一个 男人 的 你的 有害 好的 幽默 , " 她 说 非常 挑衅 , " 是 一个
[ˈmenəs] [tu; tə] [sɪvələ'zeɪʃn] .
menace to civilization .
威胁 到 文明 .

“像你这样阴险的、好脾气的人,”她被激怒了,“对文明来说是一种威胁。”

[ju; jʊ][sæp][ɔ:l][ðə; ði] [ˈhoʊlsəm] [ˈfaɪər][ʌv; əv] [wʌnz] [moʊst] [ˈtʃerɪft] [rɪ'zentmənt] . "
You sap all the wholesome fire of one's most cherished resentment . "
你 树液 全部 这 健康 火 的 一个人的 最多 珍爱 怨恨 . "
你扼杀了别人心中那份最珍贵的怨恨之火。

" [aɪ] [noʊ] , " [əd'mɪtɪd] [ˈfɪlɪp] [ˈhʌmbli] .
" **I know** , " **admitted Philip humbly** .
" 我 知道 , " 承认 菲利普 谦卑地 .

“我知道,”菲利普谦逊地承认道。

" [aɪ] [biː; bi] [hænd] [jet] . "

" I'll be hanged yet . "

" 患病的 是 绞刑 然而 . "

“我终究会被绞死。”

" [aɪ] [kɑːnt] [siː] [wʌt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [juː; jʊ] [faɪnd] [soʊ] [əb'zɔːrbiŋ, əb'sɔːrbiŋ] ['oʊvər] [hɪr] ,

" I can't see what in the world you find so absorbing over here ,

" 我 不能 看 什么 在 这 世界 你 寻找 所以 吸收 超过 这里 ,

“我实在不明白你在这里到底有什么让你如此着迷。”

" [ʃiː; ʃi] ['kɑːmentəd] [wɪð; wɪθ] [mɑːrkt] [ˌdɪsə'pruːv] .

" she commented with marked disapproval .

" 她 评论 和 标记 不赞成 .

她带着明显的不赞同评论道。

" [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['sʌpər] [aɪ] [wɑːtʃt] [juː; jʊ] .

" All the while I was getting supper I watched you .

" 全部 这 尽管 我 曾是 获得 晚餐 我 观看 你 .

“我准备晚饭的时候一直在看着你。”

[ænd; ænd] [juː; jʊ] ['mɪrli] [smoʊkt] [ænd; ænd] [flɪpt] ['peblz] [ɪn] [ðə; ði] [puːl] [ænd; ænd] [kept] ['sʌpər]

And you merely smoked and flipped pebbles in the pool and kept supper

waiting . "

waiting . "

和 你 仅仅 熏制 和 翻转 鹅卵石 在 这 水池 和 保留 晚餐 等待 . "

而你却只是抽着烟，在泳池里翻着鹅卵石，让晚饭一直等着。

" [jʊə(r)] [rɔːŋ] [ðer; ðər] , " [sed] ['fɪlɪp] .

" You're wrong there , " said Philip .

" 你是 错误的 那里 , " 说 菲利普 .

“你错了，”菲利普说。

" [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] , [tuː] . "

" I've been thinking , too . "

" 我已经 到过 思维 , 也 . "

“我也一直在思考这个问题。”

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [dʒʌst] [waɪ] [juːv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [soʊ] ['diːpli] ! "

" I'd like to know just why you've been thinking so deeply ! "

" ID 喜欢 到 知道 只是 为什么 你已经 到过 思维 所以 深 ! "

“我想知道你为什么一直在思考这个问题！ ”

" ['ɑːnɪst] ['ɪndʒən] ? "

" Honest Injun ? "

" 诚实的 印第安人 ? "

“诚实的印第安人？ ”

" ['ɑːnɪst] ['ɪndʒən] ! "

" Honest Injun ! "

" 诚实的 印第安人 ! "

“诚实的印第安人！ ”

" [wel] , " [sed] ['fɪlɪp] ['sləʊli] ,

" Well , " said Philip slowly ,

" 出色地 , " 说 菲利普 缓慢地 ,

“嗯，”菲利普缓缓说道。

" [aɪv] [bɪn] [rɪ'vjʊ:ɪŋ] [ðə; ði][ˈpɑ:səb(ə)l][ˈmɪʃ,hæps] [ˈɪnsɪdənt] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈkærəvæn] [trɪp] [tu:; tə]
" I've been reviewing the possible mishaps incident to a caravan trip to
" 我已经 到过 复习 这 可能的 事故 事件 到 一个 大篷车 旅行 到
[ˈfb:ɹɪdə; ˈflɑ:rədə] . "
Florida : "
佛罗里达 :

“我一直在调查前往佛罗里达的房车旅行中可能发生的意外事故。”

" [ˈmɪʃ,hæps] !
" Mishaps !
" 事故 !

“意外事故！ ”

" [daɪ'æən] [ˈstʌdɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][fræŋk] [dɪs'plezə] .
" Diane studied him in frank displeasure .
" 黛安 研究 他 在 坦率 不满 .

黛安娜带着明显的不满打量着他。

" [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ][ə; eɪ] [ˈfʌʃi] [ˈpesɪmɪst] ? "
" Are you a fussy pessimist ? "
" 是 你 一个 挑剔的 悲观主义者 ? "

你是个爱挑剔的悲观主义者吗？

" [baɪ][noʊ] [mi:nz] .
" By no means .
" 经过 不 方法 .

绝不可能。

[ˈmɪrli] — [ˈpru:d(ə)nt] .
Merely — prudent .
仅仅 — 谨慎 .

仅仅是——谨慎。

" [ˈfɪləps, ˈfɪlɪps] [aɪz] [ˈnærəʊd] [ˈθʊ:tfəli] [ænd; ənd][hi:; hi] [fel] [ˈsaɪlənt] .
" Philip's eyes narrowed thoughtfully and he fell silent .
" 菲利普的 眼睛 范围缩小 深思熟虑 和 他 跌倒 沉默的 .

菲利普若有所思地眯起眼睛，沉默了下来。

[ðə; ði][ˈaɪrɪs] [ˈjæ,douz] [brɪˈɑ:nd] [ðə; ði][ˈrɪvə] [ˈdi:pənd] .
The iris shadows beyond the river deepened .
这 鸢尾花 阴影 超过 这 河 加深 .

河对岸的鸢尾花阴影越来越深。

[ə; eɪ][ˈfaɪəɹflaɪ][ɔ:r][soʊ] [ˈflɪkəd] [ˈbraɪtli] [əˈbʌv] [ðə; ði] [fi:ldz] [ʌv; əv][ˈkloʊvə] .
A firefly or so flickered brightly above the fields of clover .
一个 萤火虫 或者 所以 闪烁 明亮地 多于 这 字段 的 三叶草 .

一只或几只萤火虫在三叶草田上空闪烁着明亮的光芒。

[ɪn][ðə; ði][sɔ:ft] [klɪr] [ˈtwɑɪlaɪt] ,
In the soft clear twilight ,
在 这 柔软的 清除 暮 ,

在柔和清澈的暮色中，

[ˈfreɪgrənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ˈkloʊvə][ænd; ənd][ˈwɔ:tə] [ˈlɪli] [ænd; ənd] [rɪmd] [naʊ] [baɪ][ðə; ði]
fragrant with the smell of clover and water lily and rimmed now by the
香 和 这 闻 的 三叶草 和 水 百合 和 带边 现在 经过 这

[ˈraɪzɪŋ] [mu:n] ,
rising moon ,
上升 月亮 ,

空气中弥漫着三叶草和睡莲的芬芳，此刻正被冉冉升起的月亮环绕。

['fɪlɪp] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [, rezə'lu:ʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [, æftər'nu:n] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] ['ʌtər] .
Philip found his resolution of the afternoon difficult to utter .
菲利普 成立 他的 解决 的 这 下午 难的 到 说出 .
菲利普发现自己很难说出下午的决心。

[ðə; ði] [pu:l] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fi:t] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mooʃnləs] ['mɪrər] [ʌv; əv] ['sʌmə] [stɑ:rz] .
The pool at his feet was a motionless mirror of summer stars .
这 水池 在 他的 脚 曾是 一个 静止不动 镜子 的 夏天 明星 .
他脚下的水池静静地映照着夏日繁星。

['ʊrli] [ðer; ðər] [kʊd; kəd] [bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [pi:s] [ɪn] [ðɪs] ['træŋkwɪl] [wɜ:rlɪd] [ʌv; əv] [tri:] [ænd; ənd]
Surely there could be nothing but peace in this tranquil world of tree and
一定 那里 可以 是 没有什么 但 和平 在 这 宁静 世界 的 树 和
[græs] [ænd; ənd] ['mɜ:rmərɪŋ] ['rɪvər] .
grass and murmuring river .
草 和 淙淙 河 .
在这个树木葱郁、绿草茵茵、溪水潺潺的宁静世界里，想必只有和平与安宁。

[ænd; ənd] [jet] —
And yet —
和 然而 —
然而——

" [du:] [teɪk] [ðæt] [rɪ'dɪkjələs] [paɪp] [aʊt] [ʌv; əv] [jɜ:; jər] [maʊθ] [ænd; ənd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ! " [ɪk'skleɪmd]
" Do take that ridiculous pipe out of your mouth and say something ! " exclaimed
" 做 拿 那 荒谬的 管道 出去 的 你的 嘴 和 说 某物 ! " 惊呼
[daɪ'æn] ['restləsli] .
Diane restlessly .
黛安 躁动不安 .

“快把嘴里那根可笑的烟斗拿出来，说句话啊！”黛安娜焦躁地喊道。
" [ju:; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɜ:ɪr; wər] ['smʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['pʌmpkɪn] !
" You look as if you were smoking a pumpkin !
" 你 看 作为 如果 你 是 吸烟 一个 南瓜 !
你看起来就像在抽南瓜烟！

[br'saɪdz] , [ðə; ði] ['sʌpəz] [ɔ:l] [pækt] [ʌp] [ɪn] [hɑ:t] [stʊnz] [ænd; ənd] [græs] [tu:; tə] [ki:p] [aɪ 'ti:][hɑ:t] .
Besides , the supper's all packed up in hot stones and grass to keep it hot .
除了 , 这 晚餐 全部 包装 向上 在 热的 石头 和 草 到 保持 它 热的 .
此外，晚餐都用热石和草包裹着保温。

[waɪ] [mu:n] [soʊ] [ænd; ənd] [ju:t] ['peblz] [æt; ət] [ðə; ði] ['fra:gz] ? "
Why moon so and shoot pebbles at the frogs ? "
为什么 月亮 所以 和 射击 鹅卵石 在 这 青蛙 ? "
为什么要对着月亮撅嘴，还朝青蛙扔石子呢？

" [wel] , " [sed] ['fɪlɪp] [ə'brʌptli] ,
" Well , " said Philip abruptly ,
" 出色地 , " 说 菲利普 突然 ,
“嗯，”菲利普突然说道。

" [du:] [ju:; jʊ] [maɪnd] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [jɜ:; jər] [trɪp] [si:mz] [ə; eɪ] [moʊst] [ɪm'pru:d(ə)nt] ['ventʃər] ? "
" do you mind if I say that your trip seems a most imprudent venture ? "
" 做 你 头脑 如果 我 说 那 你的 旅行 似乎 一个 最多 轻率的 风险投资 ? "
请问您介意我这么说吗？我觉得您的这次旅行非常不明智。

第5/17页

“绝不可能！”黛安娜镇定地回答道。

“但公平起见，我必须提醒你，我姑妈已经就这个问题把该说的都说完了。”

“马匹可能会突然死亡，”她用纤细的棕色手指迅速扫了一眼。

“约翰尼可能会突发中风，摔倒在马上，从而逃入沼泽，陷入流沙之中。”

我可能会在康涅狄格州的荒野中被绑架并被索要赎金，而我的面包车可能会在我睡在车里的某个夜晚被烧毁。

然后我可能会在心不在焉的情况下吃下毒莓。

我可能会在钓鱼时掉进河里，忘记怎么游泳，然后溺水身亡。

约翰尼可能会采集毒蝇伞，把我们两个都毒死，而且我可能会被什么东西咬一口。

还有一两件其他的小事，比如森林火灾、洪水和强盗——”

" [help] ！
" **Help** ！
" 帮助 ！

“帮助！”

" [ˈmɜːmɜːd] [ˈfɪlɪp] ．
" **murmured Philip** ．
" 低声说道 菲利普 ．

“菲利普低声说道。”

" [kæn; kən][juː; jə][eɪ diː ˈdiː] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ？ " [dɪˈmɑːndɪd] [daɪˈæn] [pəˈlaɪtli] ．
" **Can you add anything to that ？** " **demanded Diane politely** ．
" 能 你 添加 任何事物 到 那 ？ " 要求 黛安 礼貌地 ．

“你还有什么要补充的吗？”黛安娜礼貌地问道。

[ˈfɪlɪp] [læft] ．
Philip laughed ．
菲利普 笑了 ．

菲利普笑了。

[daɪˈæn] , [ˈdelɪkətli] [sɑːrˈkæstɪk] , [wʌz; wəz] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] ．
Diane , delicately sarcastic , was irresistible ．
黛安 , 轻柔地 讽刺的 , 曾是 无法抗拒 ．

黛安娜说话带着一丝微妙的讽刺，令人无法抗拒。

" [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [ˈbʊlɪt] — " [hiː; hi] [rɪˈmaɪndɪd] [ˈɡreɪvli] ．
" **There is the bullet —** " **he reminded gravely** ．
" 那里 是 这 子弹 — " 他 提醒 严重地 ．

“子弹就在那里——”他严肃地提醒道。

" [pliːz] ！ " [ˈbɛɡd] [daɪˈæn] [ˈfeɪntli] ．
" **Please ！** " **begged Diane faintly** ．
" 请 ！ " 乞求 黛安 淡淡的 ．

“求求你们！”黛安娜虚弱地哀求道。

[ˈfɪlɪp] [ˈflʌʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɡɪlt] ．
Philip flushed with a sense of guilt ．
菲利普 酡 和 一个 感觉 的 有罪 ．

菲利普因愧疚而脸红了。

" [wel] , " [hiː; hi] [oʊnd] , " [aɪ][hæv; həv] [ˈbəːðərd] [juː; jə][ə; eɪ][lɑːt] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [ðæts] [ə; eɪ][fækt] ！
" **Well ,** " **he owned ,** " **I have bothered you a lot about it , that's a fact ！**
" 出色地 , " 他 拥有 , " 我 有 烦恼 你 一个 很多 关于 它 , 那就是 一个 事实 ！

“好吧,”他承认道,“我在这件事上确实烦了你很多次,这是事实！”

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [stɪks] [soʊ][ɪn][maɪ][maɪnd] ．
But it sticks so in my mind ．
但 它 棍子 所以 在 我的 头脑 ．

但它一直深深地印在我的脑海里。

[ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [els] — "
There's something else — "
有 某物 别的 — "
——

还有一件事——

" [jes] ？ " [sed] [daɪˈæn] [dɪsˈkɜːrɪdʒɪŋli] ．
" **Yes ？** " **said Diane discouragingly** ．
" 是的 ？ " 说 黛安 令人沮丧地 ．

“是吗？”黛安娜沮丧地问道。

" [ˈdɪdn̩t̩] [juː; jʊ] [tɛl] [ˌem ˈiː] [ˈjɛstərdeɪ] [ðæt] [juːd] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [bɪn]
" **Didn't you tell me yesterday that you'd had a feeling some one had been**
" 没有 你 告诉 我 昨天 那 你会 有 一个 感觉 一些 一 有 到过
[ˈspaɪn] [ɑːn][jʊr; jər][kæmp] ? "
spying on your camp ? "
间谍活动 在 你的 营 ? "

“你昨天不是跟我说过，你感觉有人在监视你们营地吗？”

" [jes] , " [sed] [daɪˈæn][ɪn] [ˈsɪriəs] [ˌdɪsəˈpruːvɪ] .
" **Yes , " said Diane in serious disapproval .**
" 是的 , " 说 黛安 在 严肃的 不赞成 .

“是的，”黛安娜非常不赞同地说。

" [aɪ][dɪd] .
" **I did .**
" 我 做过 .

“我做了。”

[aɪ][get] [ˈsɪzər] [ʌv; əv][kɑːnfɪˈdenʃ(ə)l] [ˈluːnəsi] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] .
I get seizures of confidential lunacy once in a while .
我 得到 癫痫发作 的 机密的 疯狂 一次 在 一个 尽管 .

我偶尔会突然犯下一些不可告人的疯狂错误。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [fʌs] [əˈbaʊt] [ðæt] ? "
Are you going to fuss about that ? "
是 你 去 到 大惊小怪 关于 那 ? "

你打算为此大惊小怪吗？

" [noʊ] , " [sed] [ˈfɪlɪp] [ˈdʒɛntli] .
" **No , " said Philip gently .**
" 不 , " 说 菲利普 轻轻地 .

“不，”菲利普轻声说道。

" [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [naɪf] [ænd; ɐnd][ðə; ðɪ] [ˈbʊlɪt] [ænd; ɐnd] [ðæt] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ˈwʌndər] — [ə; eɪ][lɑːt]
" **But the knife and the bullet and that have made me wonder — a lot**
" 但 这 刀 和 这 子弹 和 那 有 制成 我 想知道 — 一个 很多
.
:
.

“但是那把刀和那颗子弹让我有很多疑问。”

[ˈæftər][ɔːl] , " [hiː; hi] [rɪɡˈretɪd] [sɪnˈsɪrli] , " [maɪ] [ˈnəʊnɪz] [ɑːr; ər] [ˈveri] [veɪɡ] [ænd; ɐnd] [ˈfɔːrmləs] ,
After all , " he regretted sincerely , " my notions are very vague and formless ,
后 全部 , " 他 后悔 真挚地 , " 我的 概念 是 非常 模糊的 和 无形 ,
" 毕竟 , " 他真诚地遗憾道 , " 我的想法非常模糊 , 没有具体形式 . "

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [soʊ] [ˈstrɔːŋli] [əˈbaʊt] [ðəm; ðəm] [ðæt] — [ɜːrdʒɪŋ] [maɪ] [ˈfrendʃɪp] [fɔːr; fər][kɑːrl][æz; əz][maɪ]
but I feel so strongly about them that — urging my friendship for Carl as my
但 我 感觉 所以 强烈 关于 他们 那 — 敦促 我的 友谊 为了 卡尔 作为 我的
[soʊl] [ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər] [ʌnˈæskt] [ədˈvaɪs][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] — "
sole excuse for unasked advice to his cousin — "
唯一 原谅 为了 未经询问 建议 到 他的 表哥 — "

但我对他们的感情如此深厚，以至于——我以自己与卡尔的友谊为由，向他的表弟提出未经请求的建议——

" [jes] ?
" **Yes ?**
" 是的 ?

“是的？”

" [ˈfɪlɪp] [leɪd] [əˈsaɪd][hɪz; ɪz][paɪp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
" **Philip laid aside his pipe with a sigh .**
" 菲利普 铺设 旁边 他的 管道 和 一个 叹 .

菲利普叹了口气，放下烟斗。

[ðə; ði][krisp][ˈmju:zɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈleɪdi:z] [vɔɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪnˈkɜ:riɪdʒɪŋ] .
The crisp music of his lady's voice was not encouraging .
这 脆 音乐 的 他的 女士的 嗓音 曾是 不是 鼓励 .

他那女人清脆悦耳的声音并没有鼓舞人心。

" [aɪ][du:][hoʊp] [ju:l] [fərˈɡɪv] [em ˈi:] , " [hi:; hi] [sed] [ˈkwaiətli] ,
" I do hope you'll forgive me , " he said quietly ,
" 我 做 希望 你会 原谅 我 , " 他 说 悄悄 ,

“我希望你能原谅我，”他轻声说道。

" [bʌt; bət][aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][z:ɪɪdʒ][ju:; jʊ][tu:; tə][əˈbændən][jʊr; jər][ˈtrɪp][tu:; tə][ˈflɔ:riɪdə; ˈflɑ:rədə] ! "
" but I'm going to urge you to abandon your trip to Florida ! "
" 但 我是 去 到 敦促 你 到 放弃 你的 旅行 到 佛罗里达 ! "

但我强烈建议你取消去佛罗里达的旅行！

" [ˈmɪstər] . [ˈpɔɪntɜ:] ! " [flæʃt] [daɪˈæn] [ɪnˈdɪgnəntli] .
" Mr . Poynter ! " flashed Diane indignantly .
" 先生 . 波因特 ! " 闪光灯 黛安 愤慨地 .

“波因特先生！”黛安娜愤愤不平地喊道。

" [ðə; ði] [bʌmp] [ɑ:n][jʊr; jər] [hed] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪˈlæps] .
" The bump on your head has had a relapse .
" 这 撞 在 你的 头 有 有 一个 复发 .

“你头上的肿块复发了。”

[ˈbetər] [let] [ˈdʒɑ:ni] [ɡoʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [əˈɡen] . "
Better let Johnny go for the doctor again . "
更好的 让 约翰尼 去 为了 这 医生 再次 . "

还是让约翰尼再去看看医生吧。

" [aɪ] [noʊ] [aɪm] [ɪnˈfɜ:rnəli] [prɪˈzʌmptʃuəs] , " [əkˈnɑ:liɪdʒd] [ˈfɪlɪp] [ˈflʌʃɪŋ] , " [bʌt; bət][aɪm]
" I know I'm infernally presumptuous , " acknowledged Philip flushing , " but I'm
" 我 知道 我是 地狱般地 放肆 , " 已确认 菲利普 冲洗 , " 但 我是
[ˈterəbli] [ɪn] [ˈɜ:rnɪst] .
terribly in earnest .
可怕 在 认真 .

“我知道我狂妄自大，”菲利普脸红地承认道，“但我非常认真。”

" [daɪˈænz] [aɪz] , [waɪd] , [blæk] , [rɪˈbju:kɪŋ] , [skænd] [hɪz; ɪz] [ˈtrʌblɪd] [feɪs] [əˈskæns] .
" Diane's eyes , wide , black , rebuking , scanned his troubled face askance .
" 黛安娜的 眼睛 , 宽的 , 黑色的 , 责备 , 扫描 他的 麻烦 脸 斜视 .

“黛安娜睁大了眼睛，黑亮的眼神带着责备，斜眼打量着他忧虑的脸。

" [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪkˈsi:diŋli] [ˈæŋɡri] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ˈsləʊli] , " [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ ˈti:] [ˈwɔznt] [fɔ:r; fər]
" I ought to be exceedingly angry , " she said slowly , " and if it wasn't for
" 我 应该 到 是 非常 生气的 , " 她 说 缓慢地 , " 和 如果 它 不是 为了
[ðə; ði] [bʌmp] ,
the bump ,
这 撞 ,

“我应该非常生气，”她缓缓说道，“如果不是因为刚才的碰撞，

[laɪk][æz; əz][nɑ:t][aɪ] [wʊd] [bi:; bi] — [bʌt; bət][aɪm][nɑ:t] . "
like as not I would be — but I'm not . "
喜欢 作为 不是 我 会 是 — 但 我是 不是 . "

我很有可能会是——但我不是。

" [aɪm][ˈtru:li] [ˈɡreɪtɪf(ə)] , " [sed] [ˈfɪlɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈli:f] .
" I'm truly grateful , " said Philip with a sigh of relief .
" 我是 真的 感激的 , " 说 菲利普 和 一个 叹 的 宽慰 .

“我真的非常感激，”菲利普如释重负地叹了口气说道。

[ænd; ʌnd] ['ædɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] , " ['fɪlɪp] , [oʊld][tɑ:p] , [jʊə(r)] [ɪn][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] . "
And added to himself , " Philip , old top , you're in for it . "
和 额外 到 他自己 , " 菲利普 , 老的 顶部 , 你是在 为了 它 . "

他自言自语道：“菲利普，老家伙，你完蛋了。”

" [waɪ] , " [ɪk'skleɪmd] [daɪ'æn] ,
" Why , " exclaimed Diane ,
" 为什么 , " 惊呼 黛安 ,
“为什么？”黛安娜惊呼道。
" [aɪv] ['nevər] [bɪn] [soʊ] ['hæpi] [ɪn][maɪ][laɪf][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [baɪ] [ðɪs] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['rɪvər] ! "
" I've never been so happy in my life as I have been here by this beautiful river ! "
" 我已经 绝不 到过 所以 快乐的 在 我的 生活 作为 我 有 到过 这里 经过 这 美丽的 河 ! "

“我这辈子从来没有像现在这样，在这条美丽的河边感到如此快乐！”

" [nɔ:r][aɪ] ! " [sed] ['fɪlɪp] ['tru:θfəli] .
" Nor I ! " said Philip truthfully .
" 也不 我 ! " 说 菲利普 说实话 .
“我也是！”菲利普如实说道。

[daɪ'æn][dɪd][nɑ:t] [hɪr] .
Diane did not hear .
黛安 做过 不是 听到 .
黛安娜没听到。

" ['evri] [waɪld] [θɪŋ] [kɔ:lz] , " [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑ:n] , [ɪm'petʃuəsli] .
" Every wild thing calls , " she went on , impetuously .
" 每一个 荒野 事物 呼叫 , " 她 去 在 , 冲动地 .
“所有野兽都会发出呼唤,”她冲动地继续说道。

" [aɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [hæz; həz] .
" It always has .
" 它 总是 有 .
一直都是如此。

[fɪʃ] — [bɜ:rd] — [waɪld] ['flaʊər] — [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv]['kloʊvər] — [ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] [bi:z] — [aɪ][kɑ:nt]
Fish — bird — wild flower — the smell of clover — the hum of bees — I can't
鱼 — 鸟 — 荒野 花 — 这 闻 的 三叶草 — 这 哼 的 蜜蜂 — 我 不能
[prɪ'tend] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ðeɪ] [ɔ:l] [mi:n] [tuː; tə][em 'i:] .
pretend to tell you what they all mean to me .
假装 到 告诉 你 什么 他们 全部 意思是 到 我 .
鱼——鸟——野花——三叶草的香味——蜜蜂的嗡嗡声——我无法假装告诉你它们对我意味着什么。

['i:v(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['jʌŋstər] [aɪ] ['fraɪt(ə)nd] [maɪ] [ænt] [hæf][tuː; tə] [deθ] [baɪ] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə]
Even as a youngster I frightened my aunt half to death by running away to
甚至 作为 一个 青少年 我 害怕 我的 阿姨 一半 到 死亡 经过 跑步 离开 到
[sli:p] [ɪn][ðə; ðɪ] ['fɔ:rɪst] .
sleep in the forest .
睡觉 在 这 森林 .
我小时候就经常跑到森林里睡觉，把姑姑吓得半死。

[aɪm] ['sɔ:ri] [aɪl] ['evər][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [sɪvələ'zeɪʃn] ! "
I'm sorry I'll ever have to go back to civilization ! "
我是 对不起 患病的 曾经 有 到 去 后退 到 文明 ! "
我真后悔还要回到文明世界！

" [ænd; ʌnd] [jet] , " [ɪn'sɪstɪd] ['fɪlɪp] [ɪn'eksərəbli] , " [tuː; tə][em 'i:][aɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] [juː; jʊ][fʊd; ʃəd] [goʊ]
" And yet , " insisted Philip inexorably , " to me it seems that you should go
" 和 然而 , " 坚持 菲利普 无情地 , " 到 我 它 似乎 那 你 应该 去
[bæk] — [tuː; tə] - ['mɔ:roʊ] ! "
back — to - morrow ! "
后退 — 到 - 明天 ! "
“然而,”菲利普坚持道，“依我看，你应该回去——明天就回去！”

" [aɪ][duː] [siːm] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ][stɜːr][ʌv; əv] ['tempər] ! " [sed] [daɪ'æn] [rɪ'flektɪvli] .
" **I do seem to feel a stir of temper ! " said Diane reflectively .**
" 我 做 似乎 到 感觉 一个 搅拌 的 脾气 ! " 说 黛安 反思地 .
" 我好像真的有点生气了！ "黛安娜若有所思地说。

" ['meɪbi] [aɪ'd] ['betər] [goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] ['sʌpər] .
" **Maybe I'd better go back and look at supper .**
" 或许 ID 更好的 去 后退 和 看 在 晚餐 .
" 也许我最好回去看看晚饭。 "

[juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] ['æftər] [jʊə(r)] [θruː] ['peltɪŋ] [ðæt] [fraːg] . " **You can come after you're through pelting that frog . "**
你 能 来 后 你是 通过 投掷 那 青蛙 . "
等你把那只青蛙打完之后再来吧。

[ðeəz; ðəz] [stɪl] [ə'hʌðər] ['riːz(ə)n] , " [sed] ['fɪlɪp] ['hʌmbli] , " [wɪtʃ] [aɪ][kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] .
" **There's still another reason , " said Philip humbly , " which I can't tell you .**
" 有 仍然 其他 原因 , " 说 菲利普 谦卑地 , " 哪个 我 不能 告诉 你 .
" 还有一个原因，"菲利普谦虚地说，"我不能告诉你。 "

[ɪn'diːd] , [aɪ] [ɔːt] [nɑːt] ['menʃ(ə)n] [aɪ 'tiː] .
Indeed , I ought not mention it .
的确 , 我 应该 不是 提到 它 .
的确，我不该提这件事。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [aɪ 'tiː][ɑːn] [trʌst] [ænd; ənd] [brɪ'liːv] [ðæt] [ɪts] [ə'hʌðər] [fɔːrsəbl]
I can only beg you to take it on trust and believe that it's another forcible
我 能 仅有的 求 你 到 拿 它 在 相信 和 相信 那 它是 其他 强制的
['ɑːrgjʊmənt] [ə'genst] [jʊr; jər][trɪp] .
argument against your trip .
争论 反对 你的 旅行 .
我只能恳请你相信我，这的确是反对你这次旅行的又一个有力论据。

['sʌmhəʊ] , ['evriθɪŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd] [wiːvz] ['ɪntuː][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] ['wɔːrniŋ] .
Somehow , everything in my mind weaves into a gigantic warning .
不知何故 , 一切 在 我的 头脑 编织 进入 一个 巨大 警告 .
不知为何，我脑海中的一切似乎都交织成一个巨大的警告。

[soʊ] [dɪ'stɜːrbiŋ] [ɪz][ðə; ðɪ]['noʊʃ(ə)n] , " ['ædɪd] ['fɪlɪp] [ʌn'kwaɪət] , " [ðæt] — "
So disturbing is the notion , " added Philip unquietly , " that — "
所以 令人不安 是 这 概念 , " 额外 菲利普 不安地 , " 那 — "
"这个想法太令人不安了，"菲利普不安地补充道，"那就是——"

" [jes] ? " ['kwɪərɪd] [daɪ'æn] [pə'laɪtli] .
" **Yes ? " queried Diane politely .**
" 是的 ? " 查询 黛安 礼貌地 .
"是的？ "黛安娜礼貌地问道。

" [ðæt] ['æftər] [mʌtʃ] [θɔːt] ,
" **That after much thought ,**
" 那 后 很多 想法 ,
经过深思熟虑，

[aɪ][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [ɪn][kæmp] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [ə'bændən] [jʊr; jər][noʊ'mædɪk] [skiːm]
I have decided to stay here in camp until you abandon your nomadic scheme
我 有 决定 到 停留 这里 在 营 直到 你 放弃 你的 游牧的 方案
[ænd; ənd] [breɪk] [kæmp][fɔːr; fər] [hoʊm] .
and break camp for home .
和 休息 营 为了 家 .
我决定留在营地，直到你们放弃游牧生活，离开营地回家为止。

[ˈðeɪəl] [kʌm] [ə; eɪ] [taɪm] , [aɪm] [ʃʊr] , [wen] [ju:l] [θɪŋk] [æz; əz] [aɪ] [du:; tu:; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [em 'i:] .
There'll come a time , I'm sure , when you'll think as I do to get rid of me .
 将会 来 一个 时间 , 我是 当然 , 什么时候 你会 思考 作为 我 做 到 得到 摆脱 的 我 .

我相信，总有一天你会和我一样，想要摆脱我。

" [daɪ'æən] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃəs] ['maɪldnəs] .
" Diane rose with suspicious mildness .
 " 黛安 玫瑰 和 可疑的 温和 .

黛安娜起身时神色温和得有些可疑。

" [aɪm] ['hʌŋɡrɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] ['dʒɑ:nɪ:z] ['joʊdəlɪŋ, 'joʊdlɪŋ] . "
" I'm hungry , " she said , " and Johnny's yodeling . "
 " 我是 饥饿的 , " 她 说 , " 和 约翰尼的 约德尔唱法 . "

“我饿了,”她说,“而且约翰尼在唱约德尔歌。”

" [wel] , " [sed] ['fɪlɪp] [prə'voʊkɪŋli] , " [aɪ] [dəʊnt] [brɪ'li:v] [aɪ] [wɑ:nt] ['eni] ['sʌpər] ['æftər] [ɔ:l] .
" Well , " said Philip provokingly , " I don't believe I want any supper after all .
 " 出色地 , " 说 菲利普 挑衅地 , " 我 不 相信 我 想 任何 晚餐 后 全部 .

“好吧,”菲利普挑衅地说,“我想我还是不想吃晚饭了。”

[ðə; ði] ['æt.məs.,fɪrɪz] [tu:] ['tʃɪli] .
The atmosphere's too chilly .
 这 气氛 也 寒冷 .

气氛太冷了。

" ['tʃæptər] ['eks'vi:]
" CHAPTER XV
 " 章 十五

第十五章

[dʒoʊ'kaɪ] [ʌv; əv] [vi'enə]
JOKAI OF VIENNA
 城海 的 维也纳

维也纳的JOKAI

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ɪnsələnt] ['mju:zɪk] , [ə; eɪ] [tɔ:nt] [ɪn] ['evri] [noʊt] .
It was insolent music , a taunt in every note .
 它 曾是 傲慢的 音乐 , 一个 嘲讽 在 每一个 笔记 .

那是一首充满蔑视的音乐，每一个音符都带着嘲讽。

[kɑ:rl] [leɪd] [ə'saɪd] [hɪz; ɪz] [flu:t] [ænd; ənd] [ɪn'spektɪd] [hɪz; ɪz] ['prɪz(ə)nər] [wɪð; wɪθ] ['ɪmpjədənt] ['ɪntrəst] .
Carl laid aside his flute and inspected his prisoner with impudent interest .
 卡尔 铺设 旁边 他的 长笛 和 检查 他的 囚犯 和 厚颜无耻 兴趣 .

卡尔放下长笛，饶有兴致地打量着他的囚犯。

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [moʊst] ['dɪfɪkəlt] ['pɜ:rs(ə)n] [tu:; tə] [entər'teɪn] !
" You are the most difficult person to entertain !
 " 你 是 这 最多 难的 人 到 招待 !

“你是最难招待的人！ ”

" [hi:; hi] [ə'kju:zd] ['sɔ:ftli] .
" he accused softly .
 " 他 被告 轻轻 .

他轻声指责道。

" [hɪr] [hʌntʃ] [hæz; həz] [streɪnd] [ə; eɪ] ['sɪnjuəs] [spaɪn] [pər'fɔ:rmɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] ['bju:tɪf(ə)l] ['neɪtɪv]
" Here Hunch has strained a sinuous spine performing our beautiful native
 " 这里 直觉 有 紧张 一个 蜿蜒 脊柱 表演 我们的 美丽的 本国的

['dænsəz, 'dænsɪz] , [ðə; ði] ['tæŋɡoʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [heɪtɪ(ə)n] ,
dances , the tango and the hesitation ,
 舞蹈 , 这 探戈 和 这 犹豫 ,

“在这里，Hunch 扭动着他那蜿蜒的脊椎，表演着我们美丽的本土舞蹈——探戈和犹豫舞。”

[ænd; ənd] [aɪv] [ˈfluːtɪd] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [waɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [stiːl] [juː; jʊ] [ˈgləʊər] . "
" **and I've fluted up all the wind in the room and still you glower** . "
" 和 我已经 凹槽 向上全部 这 风 在 这 房间 和 仍然 你 怒视 . "
我把房间里的风都吹散了，你却依然怒目而视。

" [məˈsjɜːr] , " [broʊk] [fɔːrθ] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] ,
" **Monsieur** , " **broke forth the prisoner** ,
" 先生 , " 打破 前进 这 囚犯 ,
“先生，”囚犯突然开口说道。

[gəʊdɪd] [bɪˈjɑːnd] [ɪnˈdʊərəns] [baɪ][ðə; ði] [ˈstaɪflɪŋ] [hiːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [stentʃ] [ʌv; əv] - [paɪp] ,
goaded beyond endurance by the stifling heat and the stench of Hunch's pipe ,
被激怒 超过 耐力 经过 这 令人窒息 热 和 这 恶臭 的 - 管道 ,
闷热的天气和汉奇烟斗散发的恶臭让他忍无可忍。

" [ɪz][aɪˈtiː][nɑːt] [ˈnʌf] [tuː; tə] [ɪmˈprɪzn] [emˈiː] [hɪr] [wɪˈðəʊt] [ˈriːz(ə)n] ,
" **is it not enough to imprison me here without reason** ,
" 是 它 不是 足够的 到 监禁 我 这里 没有 原因 ,
“仅仅无缘无故地把我囚禁在这里还不够吗？”

[ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [tɔːnt] [ænd; ənd][dʒaɪb] — " [hiː; hi] [tʃoʊkt] [ɪnˈdɪgnəntli] [ænd; ənd][stɛəd]]
that you must taunt and gibe — " he choked indignantly and stared
那 你 必须 嘲讽 和 嘲讽 — " 他 窒息 愤慨地 和 凝视
[ˈdespərətli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɔːrdɪd] [ˈwɪndəʊz] .
desperately at the boarded windows .
绝望地 在 这 登机 视窗 .
“你必须嘲讽和讥笑——”他愤愤不平地哽咽着，绝望地盯着被木板封住的窗户。

" [let] [jʊr; jər] [vɔɪs] [aʊt] , [duː] !
" **Let your voice out , do !**
" 让 你的 嗓音 出去 , 做 !
“放声呐喊吧！”

" [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [kɑːrl] .
" **encouraged Carl** .
" 鼓励 卡尔 .
“卡尔鼓励道。”

" [wiː; wi] [dɪˈspenst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɜːteɪkər] [deɪz] [əˈɡoʊ] , [fɪərɪŋ] [juːd] [fiːl] [rɪˈstrɪktɪd] .
" **We dispensed with the caretaker days ago , fearing you'd feel restricted** .
" 我们 分发 和 这 看护人 天 前 , 害怕 你会 感觉 受限制的 .
“几天前，我们解雇了看门人，担心你会感到行动受限。”

" [ðə; ði] [ˈʌðɜːz] [feɪs] [wʌz; wəz][ˈlɪvɪd] .
" **The other's face was livid** .
" 这 其他的 脸 曾是 铁青 .
对方脸色铁青。

" [məˈsjɜːr] !
" **Monsieur !**
" 先生 !
“先生！”

" [hiː; hi] [kraɪd] [ɪmˈpɪriəsli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈflæʃɪŋ] .
" **he cried imperiously , his eyes flashing** .
" 他 哭 专横跋扈 , 他的 眼睛 闪烁 .
他厉声喊道，双眼闪闪发光。

" [teɪk] [ker] ! "
" **Take care !** "
" 拿 关心 ! "
“小心！”

" [aɪ] [noʊ] , " [sed] [kɑ:rl] ['su:ðŋli] , " [ðæt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [di:p] , [dɑ:rk] , ['sɪnɪstər] [ˌpɒsə'bilitɪz]
" **I know** , " **said Carl soothingly** , " **that you have deep , dark , sinister possibilities**
" 我 知道 , " 说 卡尔 舒缓地 , " 那 你 有 深的 , 黑暗的 , 险恶 可能性
[wɪðɪn] [ju:; jʊ] — [dɪr] , [jes] !
within you — dear , yes !
之内 你 — 亲爱的 , 是的 !

“我知道,”卡尔安慰道,“你内心深处有黑暗、邪恶的潜能——亲爱的,是的!”

[ju:; jʊ] [traɪd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔ:rt] [ɑ:n] [ðə; ði] [rɪdʒ] [roʊd] .
You tried something of the sort on the Ridge Road .
你 尝试 某物 的 这 种类 在 这 岭 路 .

你在山脊路上尝试过类似的事情。

[ðæts] [waɪ] [jʊr; jər] ['ɔ:gəst] ['hedz] [soʊ] ['bædli] [bru:zd] .
That's why your august head's so badly bruised .
那就是 为什么 你的 八月 头部 所以 糟糕 瘀伤 .

这就是为什么你那颗高贵的脑袋伤得这么重的原因。

[bʌt; bət] [waɪ] ['ægrəveɪt] [jʊr; jər] [blʌd] ['prefər] [naʊ] [wen] [ɪts] [soʊ] [ɪn'fɜ:rnəli] [hɑ:t] [ænd; ənd] [ju:v]
But why aggravate your blood pressure now when it's so infernally hot and you've
但 为什么 加剧 你的 血 压力 现在 什么时候 它是 所以 地狱般地 热的 和 你已经
[wɜ:rk] [ə'hed] .
work ahead .
工作 前方 .

但是现在天气这么热,而且你还有工作要做,为什么要让自己的血压升高呢?

[hʌntʃ] ,
Hunch ,
直觉 ,

直觉,

" [hi:; hi] ['ædɪd] ['kerləsli] [tu:; tə] [ðə; ði] [əd'maɪərɪŋ] ['hentʃmən] [hu:] [hæd; həd] [wʌns] [delt] [ə'weɪ]
" **he added carelessly to the admiring henchman who had once dealt away**
" 他 额外 粗心大意 到 这 钦佩 喽啰 WHO 有 一次 已处理 离开
[sək'sesɪv] ['slaɪsɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'herɪtəns] ,
successive slices of his inheritance ,
连续 切片 的 他的 遗产 ,

“他漫不经心地补充道,这句话是说给那个曾经分了他遗产的、对他崇拜不已的跟班听的。

" [goʊ] [get] [ə; eɪ] ['pɪtʃər] [ʌv; əv] [aɪs] ['wɔ:tər] [ænd; ənd] ['rʌs(ə)l] [ʌp] [ə'nʌðər] ['saɪfn] [ʌv; əv] ['seltzər] [ænd; ənd]
" **go get a pitcher of ice water and rustle up another siphon of seltzer and**
" 去 得到 一个 投手 的 冰 水 和 沙沙 向上 其他 虹吸管 的 苏打水 和
[sʌm; səm] ['wɪski] .
some whiskey .
一些 威士忌酒 .

“去拿一壶冰水,再弄一瓶苏打水和一些威士忌。”

['laɪkli] [hɪz; ɪz] [nɪbz]
Likely His Nibs
可能 他的 笔尖

可能是他的笔尖

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [pleɪ] [tʃes] [ə'gen] [tu:; tə] - [naɪt] .
and I will play chess again to - night .
和 我 将要 玩 棋 再次 到 - 夜晚 .

我今晚还会再下一次棋。

" [hʌntʃ] [roʊz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɜr] [hiː; hi][hæd; həd] ['flætnd] [hɪz; ɪz][ˈsɪŋg(ə)l]
" **Hunch rose from a chair by the window where he had flattened his single**
" 直觉 玫瑰 从 一个 椅子 经过 这 窗户 在哪里 他 有 扁平的 他的 单身的
[gʊd] [aɪ] [əˈgenst] [ə; eɪ] [nɑːt] [hoʊl] ,
good eye against a knot hole ,
好的 眼睛 反对 一个 结 洞 ,

“驼背从窗边的椅子上站了起来，他把唯一一只完好的眼睛贴在了树干上的一个树节孔上。”

[ænd; ænd] [slaʊtʃt] ['hevɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
and slouched heavily to the door .
和 懒散地 重度 到 这 门 .

然后沉重地踉跄着走向门口。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] ['sləʊli] ['hwaɪtnd] .
The face of the prisoner slowly whitened .
这 脸 的 这 囚犯 缓慢地 漂白 .

囚犯的脸色渐渐变得惨白。

[ˈevri] ['mʌs(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] ['kwɪvəd] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ˈhɔːrəb(ə)l] [rɪˈvʌlʃ(ə)n] .
Every muscle of his body quivered suddenly in horrible revulsion .
每一个 肌肉 的 他的 身体 颤抖 突然 在 可怕 厌恶 .

他全身的肌肉突然因极度的厌恶而颤抖起来。

[naɪts] [ʌv; əv] [ɪnˈfɔːrst] ['drʌŋkənnəs] [hæd; həd][left][hɪz; ɪz] [nəːvs] [streɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['breɪkɪŋ]
Nights of enforced drunkenness had left his nerves strained to the breaking
夜晚 的 强制执行 酒醉 有 左边 他的 神经 紧张 紧张 到 这 打破
[pɔɪnt] .
point .
观点 .

长期被迫酗酒使他的神经高度紧张，濒临崩溃。

" [məˈsjɜːr] , " [hiː; hi] [pæntɪd] , [ˈɡreɪtli] ['ædʒɪteɪtɪd] , " [ðə; ði] ['wɪski] — [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪˈtiː]
" **Monsieur** , " **he panted , greatly agitated** , " **the whiskey — the thought of it**
" 先生 , " 他 喘息 , 非常 激动 , " 这 威士忌酒 — 这 想法 的 它
[əˈgen] [tuː; tə] - [naɪt] — [ɪz] ['mædnɪŋ] .
again to - night — is maddening .
再次 到 - 夜晚 — 是 令人抓狂 .

“先生,”他喘着粗气，非常激动，“威士忌——想到今晚又要喝它——就让人发疯。”

" [kɑːrl] ['mɪrli] [reɪzd] [aɪˈrɒnik,-kəl] ['aɪˌbraʊz] .
" **Carl merely raised ironical eyebrows** .
" 卡尔 仅仅 提高 讽刺 眉毛 .

卡尔只是讽刺地挑了挑眉。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ][mæn] , " [tʃəʊkt] [ðə; ði] [ˈʌðər] , ['feɪkɪŋ] .
" **You are not a man** , " **choked the other , shaking** .
" 你 是 不是 一个 男人 , " 窒息 这 其他 , 摇晃 .

“你不是个男人,”另一个人哽咽着，浑身颤抖。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['neɪmləs] ['diːmən] !
" **You are a nameless demon** !
" 你 是 一个 无名 恶魔 !

你是一个无名恶魔！

[sʌtʃ] ['helɪʃ] [əˌrɪdʒəˈnæləti][ɪn][ðə; ði] [kənˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈiːv(ə)l] ,
Such hellish originality in the conception of evil ,
这样的 地狱般的 独创性 在 这 概念 的 邪恶的 ,

这种对邪恶概念的惊人独创性，

[sʌtʃ] ['sɪŋgjələər] [ɪn'dɪgnɪtɪz] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [si:n] [fɪt][tuː; tə] [ɪn'flɪkt] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [fri:ks]
such singular indignities as you have seen fit to inflict , they are the freaks
这样的 单数 侮辱 作为 你 有 已见 合身 到 造成 , 他们 是 这 怪胎
[ʌv; əv][ə; eɪ]['mædmən] ! "
of a madman ! "
的 一个 狂人 ！ "

你对他们施加的这些奇耻大辱，简直就是疯子的怪胎！

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [kɑ:rl] [pə'laɪtli] .
" Thank you , " said Carl politely .
" 感谢 你 , " 说 卡尔 礼貌地 .

“谢谢，”卡尔礼貌地说。

" [wʌn] [laɪks] [tuː; tə][hæv; həv] [wʌnz] ['lɪt(ə)l] [ɪndʒə'nu:əti] [ə'pri:ʃiəɪtɪd] . "
" One likes to have one's little ingenuities appreciated . "
" 一 点赞 到 有 一个人的 小的 独创性 感谢 . "

“谁都喜欢自己的小巧思得到赞赏。”

" [aɪ] — [aɪ][eɪ 'em] [ɪl] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ru:m] [ɪz] ['staɪflɪŋ] . "
" I — I am ill — and the room is stifling . "
" 我 — 我 是 患病的 — 和 这 房间 是 令人窒息 . "

“我……我生病了……而且房间里太闷了。”

" [ɪf] [aɪ][duː][nɔ:t][maɪnd][aɪ 'ti:] , " [sed] [kɑ:rl][ɪn] [ə'gri:vɪd] [səɪ'praɪz] , " [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] ? "
" If I do not mind it , " said Carl in aggrieved surprise , " why should you ? "
" 如果 我 做 不是 头脑 它 , " 说 卡尔 在 受委屈的 惊喜 , " 为什么 应该 你 ? "

“如果我不介意，”卡尔既惊讶又委屈地说，“你为什么要介意呢？”

" [juː; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [sti:l] [ænd; ənd][ɪn'fɜ:rn(ə)l]['faɪər] .
" You are a thing of steel and infernal fire .
" 你 是 一个 事物 的 钢 和 地狱 火 .

“你是钢铁与炼狱之火的化身。”

[aɪ][eɪ 'em][bʌt; bət]['hju:mən] . "
I am but human . "
我 是 但 人类 . "

我只是凡人。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə][stɔ:p][aɪ 'ti:][ɔ:l] , " [rɪ'maɪndɪd] [kɑ:rl] , [ˈleɪzɪli] [ˌri:'laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r] .
" There is a way to stop it all , " reminded Carl , lazily relighting his cigar .
" 那里 是 一个 方式 到 停止 它 全部 , " 提醒 卡尔 , 懒洋洋 重新点燃 他的 雪茄 .

“有办法阻止这一切，”卡尔一边懒洋洋地重新点燃雪茄一边提醒道。

" [waɪ] [nɔ:t] [gɪv] [em 'i:][ə; eɪ][ˈlɑ:dʒɪk(ə)l] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][jʊər; jər] [ˈprez(ə)ns] [ɪn] [ə'merɪkə] ? "
" Why not give me a logical reason for your presence in America ? "
" 为什么 不是 给 我 一个 逻辑 原因 为了 你的 在场 在 美国 ? "

“你为什么不给我一个合理的理由，解释你为什么会出现美国？”

" [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] .
" I have done so .
" 我 有 完毕 所以 .

我已经这样做了。

[hæv; həv][aɪ][nɔ:t] [sed] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] - [dʒoʊ'kaɪ] , [ʌv; əv] [vi'enə] ,
Have I not said again and again that I am Sigimund Jokai , of Vienna ,
有 我 不是 说 再次 和 再次 那 我 是 - 城海 , 的 维也纳 ,
['tuəriŋ] [ɪn] [ə'merɪkə] ? "
touring in America ? "
巡演 在 美国 ? "

我不是已经说过很多遍了吗？我是来自维也纳的西吉蒙德·约凯，正在美国巡回演出！

" [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [soʊ] , " [ə'gri:d] [kɑ:rl] [ɪmpə'tɜ:rbəbli] , " [bʌt; bət][juː; jʊ][laɪ] .

" You have said so , " agreed Carl imperturbably , " but you lie .

" 你 有 说 所以 , " 同意 卡尔 沉着冷静 , " 但 你 说谎 .

“你的确这么说过,”卡尔不慌不忙地同意道,“但你在撒谎。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['empti] ['tɛɪmbər] [ɪn][jʊr; jər] [rɪ'vɑ:lvr] , [juː; jʊ][wɜ:r; wər] ['perələsli] [kloʊz][tuː; tə] There was an empty chamber in your revolver , you were perilously close to

那里 曾是 一个 空的 房间 在 你的 左轮手枪 , 你 是 危险地 关闭 到

[maɪ] ['kʌzənz] [kæmp] .

my cousin's camp .

我的 表亲 营 .

你的左轮手枪里有一个空弹膛,你离我表弟的营地非常近,情况十分危险。

[waɪ] ?

Why ?

为什么 ?

为什么?

[ɪz][aɪ'tiː][nɑ:t] ['betər] [tuː; tə] [tel] [ˌem'ɪː][ðæn; ðən] ['fu:lɪli] [tuː; tə] [weɪst] [sʌtʃ] ['splendɪd] [nɜ:rv] [ænd; ənd] Is it not better to tell me than foolishly to waste such splendid nerve and

是 它 不是 更好的 到 告诉 我 比 愚蠢地 到 浪费 这样的 灿烂 神经 和

[grɪt][æz; əz][juː; jʊ] [pə'zes] ?

grit as you possess ?

砂砾 作为 你 具有 ?

与其愚蠢地浪费你如此出色的勇气和毅力,难道告诉我不是更好吗?

" [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] ['mɔɪsnd] [hɪz; ɪz] ['blʌdləs] [lɪps][ænd; ənd] [ˈrʌgd] .

" The prisoner moistened his bloodless lips and shrugged .

" 这 囚犯 湿润 他的 无血 嘴唇 和 耸了耸肩 .

囚犯舔了舔苍白的嘴唇,耸了耸肩。

" [mə'sjɜ:r] , " [hiː; hi] [ə'kju:zd] ['koʊldli] , " [juː; jʊ] [tɪndʒ] ['kɑ:mənpleɪs] ['ɪnsɪdənts] [wɪð; wɪθ] ['melədrɑ:mə] Monsieur , " he accused coldly , " you tinge commonplace incidents with melodrama

先生 , " 他 被告 冷冷地 , " 你 色调 平凡 事件 和 情节剧

“
.
“
:
“
.”

“先生,”他冷冷地指责道,“你把平凡的事件渲染得戏剧化。”

" [deɪz] [ə'ɡoʊ] — [ɜ:r; ər] — [dʒoʊ'kaɪ][ʌv; əv] [vɪ'enə] , " [went] [ɑ:n][kɑ:rl] ['θɜ:tfəli] , " [aɪ] [dɪ'spætʃt] Days ago — er — Jokai of Vienna , " went on Carl thoughtfully , " I dispatched

" 天 前 — 呃 — 城海 的 维也纳 , " 去 在 卡尔 深思熟虑 , " 我 已派出

[ə; eɪ][ˈfɔ:rm(ə)] [kə'mju:nɪ'keɪʃn] [tuː; tə][jʊr; jər] ['kʌntri] .

a formal communication to your country .

一个 正式的 沟通 到 你的 国家 .

“几天前——呃——维也纳的约凯,”卡尔若有所思地继续说道,“我向贵国发出了一份正式的信函。”

[waɪ] [hæz; həz][aɪ'tiː] [bɪn] [ɪɡ'nɔ:rd] ?

Why has it been ignored ?

为什么 有 它 到过 忽略 ?

为什么一直被忽视?

[waɪ] [dɪd][maɪ][fɜ:rst] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [ɪ'fekt] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [feɪs] [ɪn] [sə'spɪʃəs] Why did my first inkling of its effect come in the sight of your face in suspicious

为什么 做过 我的 第一的 暗示 的 它是 影响 来 在 这 视线 的 你的 脸 在 可疑的

[ˈterətɔ:ri] ?

territory ?

领土 ?

为什么我第一次察觉到它的影响,是在看到你那张神色可疑的脸时?

[ænd; ənd] [waɪ] , [mə'sjɜ:r] , " [pɜ:d] [kɑ:rl] ['sɔ:ftli] , " [dɪd][ju:; jʊ] [si:k] [tu:; tə] [kɪl] [em 'i:][baɪ][ə; eɪ] [trɪk]
And why, Monsieur, " purred Carl softly, " did you seek to kill me by a trick
和 为什么, 先生, " 咕噜咕噜 卡尔 轻轻, " 做过 你 寻找 到 杀 我 经过 一个 诡计
? "
? "
? "

“先生,”卡尔轻声说道,“您为什么要用计谋害我呢?”

" [mə'sjɜ:r] , [ju:; jʊ] [dɪ'leɪd] [em 'i:] .
" Monsieur, you delayed me .
" 先生, 你 延迟 我 .

先生,您耽误了我。

[aɪ][eɪ 'em][hɑ:t][ʌv; əv] ['tempər] — "
I am hot of temper — "
我 是 热的 的 脾气 — "

我脾气很暴躁——”

" [ænd; ənd] [kɪl] [hu:'evər] ['æŋgərz][ju:; jʊ] ?
" And kill whoever angers you ?
" 和 杀 谁 愤怒 你 ?

“谁惹你生气,你就杀谁?”

[maɪ] [dɪr] [dʒoʊ'kaɪ] , [ðæts] [əb'sɜ:rd] .
My dear Jokai, that's absurd .
我的 亲爱的 城海, 那就是 荒诞 .

亲爱的Jokai,这太荒谬了。

[æz; əz][fɜ:r; fər][jɔr; jər] ['sɪŋgjələr] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [kɑ:r] — [ðæts] ['i:zi] .
As for your singular indifference to the burning car — that's easy .
作为 为了 你的 单数 漠不关心 到 这 燃烧 车 — 那就是 简单的 .

至于你对燃烧的汽车表现出的漠不关心——这很容易理解。

[ju:d] ['stəʊlən][aɪ 'ti:] .
You'd stolen it .
你会 被盗 它 .

你偷的。

[bʌt; bət] [waɪ] ?
But why ?
但 为什么 ?

但为什么?

" [hi:; hi] [smaɪld] ['slaɪtli] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [flu:t] .
" He smiled slightly and picked up his flute .
" 他 微笑 轻微地 和 挑选 向上 他的 长笛 .

他微微一笑,拿起长笛。

[wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['sɔ:ftnəs] [ə; eɪ][wɔ:ltz] [dɑ:nst] ['laɪtli] [θru:] [ðə; ði]['kwaɪət] [ru:m] .
With infinite softness a waltz danced lightly through the quiet room .
和 无限 柔软 一个 华尔兹 跳舞 轻轻 通过 这 安静的 房间 .

轻柔无比的华尔兹舞曲在静谧的房间里翩翩起舞。

[tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fænsɪf(ə)] , ['ɪri] ['paɪpɪŋ] [maɪt] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld][hæv; həv] [dɑ:nst] .
To such a fanciful, eerie piping might the ghost of a child have danced .
到 这样的 一个 奇幻的, 怪异 管道 可能 这 鬼 的 一个 孩子 有 跳舞 .

伴着如此奇幻诡谲的笛声,或许曾有孩童的鬼魂翩翩起舞。

[ðen] [wɪˈðəʊt] [pɔːz] [ɔːr] [ˈwɔːrnɪŋ] [aɪ ˈtiː] [swʌŋ] [drəˈmætɪkli] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈstɜːrɪŋ] [ˈmelədi] [ʌv; əv]
Then without pause or warning it swung dramatically into a stirring melody of
然后 没有 暂停 或者 警告 它 摇摆 戏剧性地 进入 一个 搅拌 旋律 的
[ˈpaʊər] [ænd; ənd] [ˈdɪɡnəti] .
power and dignity .
力量 和 尊严 .

然后，毫无停顿或预兆地，它戏剧性地转变为一首激动人心、充满力量和尊严的旋律。

[ðə; ði] [ˈretʃɪd] [mæn][baɪ][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ˈberɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [ɡroʊn] .
The wretched man by the table buried his face in his hands and groaned .
这 可怜 男人 经过 这 桌子 埋葬 他的 脸 在 他的 双手 和 呻吟 .
桌旁那个可怜的男人双手捂脸，呻吟起来。

" [ɑː] ! " [sed] [kɑːrl] [ˈsɔːftli] .
" **Ah !** " **said Carl softly** .
" 啊 ! " 说 卡尔 轻轻 .

“啊！”卡尔轻声说道。

" [soʊ] [məˈsjɜːr] [hæz; həz] [hɜːrd] [ðæt] [tuːn] [brɪˈfɔːr] ?
" **So Monsieur has heard that tune before ?**
" 所以 先生 有 听到 那 调 前 ?

“所以先生以前听过这首曲子？”

[ðæt] [ɪn] [ɪtˈself] [ɪz] [ɪˈluːmɪneɪtɪŋ] .
That in itself is illuminating .
那 在 本身 是 启发性的 .

这一点本身就很有启发性。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɪr] [hʌntʃ] [ˈentərd] [ænd; ənd] [dɪˈpɑːzɪtɪd] [ə; eɪ] [treɪ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
" **With a leer Hunch entered and deposited a tray upon the table** .
" 和 一个 斜视 直觉 进入 和 已存 一个 托盘 之上 这 桌子 .

“Hunch带着一丝邪笑走了进来，把一个托盘放在桌子上。

[kɑːrl] [pɔːd] [hɪmˈself] [sʌm; səm] [ˈwɪski] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði] [dɪˈkæntər] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [ɡest]
Carl poured himself some whiskey and pushed the decanter toward his guest
卡尔 倾倒 他自己 一些 威士忌酒 和 推动 这 醒酒器 朝向 他的 客人
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [ɡlæns] .
with a significant glance .
和 一个 重要的 瞥一眼 .

卡尔给自己倒了些威士忌，然后意味深长地看了客人一眼，把酒瓶推向他。

[dʒoʊˈkaɪ][ʌv; əv] [viˈenə] [pɔːd] [ænd; ənd][dræŋk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʃʌdə] [ʌv; əv] [ˈnɔːziə] .
Jokai of Vienna poured and drank with a shudder of nausea .
城海 的 维也纳 倾倒 和 喝 和 一个 不寒而栗 的 恶心 .

维也纳的Jokai倒了酒，喝的时候一阵恶心。

" [wiːv] [ə; eɪ] [nuː] [ˈtʃesbɔːrd] , " [sed] [kɑːrl] .
" **We've a new chessboard** , " **said Carl** .
" 我们已经 一个 新的 棋盘 , " 说 卡尔 .

“我们有了新的棋盘，”卡尔说。

" [ɪts] [moʊst] [ɪnˈdʒiːniəs] .
" **It's most ingenious** .
" 它是 最多 巧妙 .

“这真是太巧妙了。”

[hʌntʃ] [spɛnt] [ə; eɪ][laːrdʒ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈvæljuəb(ə)l] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈʃɑːpɪŋ] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .
Hunch spent a large part of his valuable morning shopping for it .
直觉 花费 一个 大的 部分 的 他的 有价值的 早晨 购物 为了 它 .

亨奇花了上午宝贵的大部分时间去买它。

[ðə; ði] [bɔ:rd] [ænd; ənd] [ˈtʃɛsmən] [ɑ:r; ər][ˈmet(ə)l][ænd; ənd][aɪ][maɪˈself][hæv; həv] [ˈædɪd] [wʌn][ɔ:r] [tu:]
The board and chessmen are metal and I myself have added one or two
这 木板 和 国际象棋棋子 是 金属 和 我 我 有 额外 一 或者 二
[juˈni:k] [ɪmpˈru:vmənts] .
unique improvements .
独特的 改进 .

棋盘和棋子都是金属材质，我自己还做了一两项独特的改进。

[help] [ɔ:rˈself] [tu:; tə][sʌm; səm] [mɔ:r] [ˈwɪski] — [du:] . "
Help yourself to some more whiskey — do . "
帮助 你自己 到 一些 更多的 威士忌酒 — 做 . "

再来点威士忌吧——尽管喝。

" [məˈsjɜ:r] , " [ˈfɔ:ltəd] [dʒoʊˈkaɪ] [ˈdespərətli] , " [aɪ] — [aɪ][kæn; kən][nɑ:t] . "
" **Monsieur** , " **faltered Jokai desperately** , " **I — I can not** . "
" 先生 , " 犹豫不决 城海 绝望地 , " 我 — 我 能 不是 . "

“先生,”乔凯绝望地结结巴巴地说,“我——我不能。”

" [hʌntʃ] , " [sed] [kɑ:rl] [ˈsɔ:ftli] .
" **Hunch** , " **said Carl softly** .
" 直觉 , " 说 卡尔 轻轻 .

“我感觉是这样,”卡尔轻声说道。

" [hɪz; ɪz] [nɪbz] [wəʊnt] [drɪŋk] .
" **His Nibs won't drink** .
" 他的 笔尖 惯于 喝 .

“他的尼布斯不肯喝酒。”

" [ˈɪnstəntli] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈwaɪərd][ˈmet(ə)l] [pɔɪnts] [ʌv; əv] - [tʃer] [ə; eɪ] [ˈstɪŋɪŋ] [ɪˈlektɹɪk] [ˈkɜ:rənt]
" **Instantly from the wired metal points of Jokai's chair a stinging electric current**
" 即刻 从 这 有线 金属 积分 的 - 椅子 一个 刺痛 电的 当前的

[swept] [ˈfi:ndɪʃli] [θru:] [hɪz; ɪz][ˈbɑ:di] .
swept fiendishly through his body .
扫荡 邪恶地 通过 他的 身体 .

“瞬间,一股刺痛的电流从乔凯椅子的金属触点上邪恶地席卷了他的身体。”

[læst] [naɪt] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [gəʊdɪd] [hɪm; ɪm] [ʌnˈspi:kəbli] .
Last night it had goaded him unspeakably .
最后的 夜晚 它 有 被激怒 他 难以言喻的 .

昨晚这件事让他恼羞成怒。

[tu:; tə] - [naɪt] , [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈtɔ:rtʃərd] [nɜ:rv] [ˈli:pɪŋ] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ʌnˈberəb(ə)l] .
To - night , with every tortured nerve leaping , it was unbearable .
到 - 夜晚 , 和 每一个 受折磨 神经 跳跃 , 它 曾是 难以忍受 .

今晚,每一根神经都像被撕裂般跳动,令人难以忍受。

[ˈeɪkɪŋ] , [hi; hi] [pɔ:d] [əˈgen] [ænd; ənd][dræŋk] — [greɪt] [dra:ps][ʌv; əv] [swet] [ˈsta:tɪŋ] [aʊt] [əˈpɑ:n]
Shaking , he poured again and drank — great drops of sweat starting out upon
摇晃 , 他 倾倒 再次 和 喝 — 伟大的 滴 的 汗 开始 出去 之上

[hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] .
his forehead .
他的 前额 .

他浑身颤抖,又倒了一杯,喝了下去——额头上开始渗出大颗大颗的汗珠。

[wer] [ðə; ði][roʊp] [baʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈæŋklz] [ðə; ði] [fleʃ] [wʌz; wəz] [ˈeɪkɪŋ] [ˈdʌlli] .
Where the rope bound his ankles the flesh was aching dully .
在哪里 这 绳索 边界 他的 脚踝 这 肉 曾是 疼痛 沉闷地 .

绳子绑住他脚踝的地方,皮肤隐隐作痛。

" [ˈmɜ:rsi] !
" **Mercy** !
" 怜悯 !

“怜悯!

" [hi:; hi] [tʃoʊkt] .
" he choked .
" 他 窒息 .

他哽咽了。

" [aɪ] — [aɪ][kæn; kən][nɑ:t] [ber] [aɪ 'ti:] . "
" I — I can not bear it . "
" 我 — 我 能 不是 熊 它 . "

“我.....我受不了了。”

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [wei] [tu:; tə][stɑ:p][aɪ 'ti:] ! " [ri'maindid] [kɑ:rl] ['kɜ:rtli] .
" There is a way to stop it ! " reminded Carl curtly .
" 那里 是 一个 方式 到 停止 它 ! " 提醒 卡尔 简短地 .

“有办法阻止它！”卡尔简短地提醒道。

" [ðə; ði]['aɪvəri] [tʃɛsmən] [fɔ:r; fər][em 'i:] , [hʌnt] .
" The ivory chessmen for me , Hunch .
" 这 象牙 国际象棋棋子 为了 我 , 直觉 .

“对我来说，象牙棋子最合适，Hunch。”

[ænd; ənd] [wen'evər] [hi:; hi] [ri'fju:ziz] [tu:; tə][drɪŋk] — [stɑ:rt][ðə; ði] ['kɜ:rənt] .
" And whenever he refuses to drink — start the current .
" 和 每当 他 拒绝 到 喝 — 开始 这 当前的 .

每当他拒绝喝水时——就启动电流。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['met(ə)l] [tʃesbɔ:rd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [kɑ:rl]['aɪdli] [ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz]['aɪvəri][men] .
" With the metal chessboard before him , Carl idly arranged his ivory men .
" 和 这 金属 棋盘 前 他 , 卡尔 闲散地 安排 他的 象牙 男人 .

卡尔面前摆着金属棋盘，漫不经心地摆弄着他的象牙小人。

[dʒoʊ'kaɪ] [tʌtʃt] [ə; eɪ]['met(ə)l] [pɑ:n] [ænd; ənd] ['ʃʌdəd] ['vaɪələntli] .
" Jokai touched a metal pawn and shuddered violently .
" 城海 感动 一个 金属 典当 和 颤抖 暴力 .

丈海摸到了一枚金属棋子，浑身剧烈颤抖起来。

[ðə; ði]['met(ə)l] [bɔ:rd] [wʌz; wəz]['waɪərd] .
" The metal board was wired .
" 这 金属 木板 曾是 有线 .

金属板上已接好电线。

[ðəns'fɔ:rθ] ['evri] [mu:v] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] [hi:; hi][mʌst; məst] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['met(ə)l][men] [wʊd]
Thenceforth every move in the game he must play with the metal men would
" 此后 每一个 移动 在 这 游戏 他 必须 玩 和 这 金属 男人 会

[kəm'pli:t] [ðə; ði] ['sɜ:rkit] [ænd; ənd] [send][ðə; ði]['baɪtɪŋ] ['ni:dlz] [θru:] [hɪz; ɪz] [freɪm] .
complete the circuit and send the biting needles through his frame .
" 完全的 这 电路 和 发送 这 咬 针 通过 他的 框架 .

此后，他在与金属人玩的游戏中的每一个动作都会完成电路，并将刺人的针头送入他的身体。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['delɪkətli] [geɪdʒd] , [ə; eɪ] [nɜ:rv] - ['rækɪŋ] [dɪs'kʌmfərt] [wɪ'ðəʊt] ['defɪnət] [peɪn] ,
It was delicately gauged , a nerve - racking discomfort without definite pain ,
" 它 曾是 轻柔地 测量 , 一个 神经 - 货架 不适 没有 定 疼痛 ,

那是一种难以捉摸的、令人神经紧张的不适感，却又没有明显的疼痛。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə][snæp][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] [ɪn'dʊərəns] [æt; ət][ðə; ði][end] .
a thing to snap the dreadful tension of a man's endurance at the end .
" 一个 事物 到 折断 这 可怕 紧张 的 一个 男人的 耐力 在 这 结尾 .

一件能打破男人在忍耐极限最后阶段那种可怕紧张感的事情。

" [ɑ:] ! [mə'sjɜ:r] ! " [kraɪd] [dʒoʊ'kaɪ]['waɪldli] .
" Ah ! Monsieur ! " cried Jokai wildly .
" 啊 ! 先生 ! " 哭 城海 疯狂地 .

“啊！先生！”Jokai 疯狂地喊道。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪnkən'si:vəbl] — "
" **It is inconceivable** — "
" 它 是 不可思议 — "

“这简直难以置信——”

" [pleɪ] ！ " [sed] [kɑ:rl] ['bri:flɪ] .
" **Play ！ " said Carl briefly** .
" 玩 ！ " 说 卡尔 简要地 .

“开始！”卡尔简短地说。

[waɪt] [ænd; ənd] [grɪm] [hɪz; ɪz] [gest] [əu'beɪd] .
White and grim his guest obeyed .
白色的 和 严峻 他的 客人 服从 .

他的客人面色苍白，神情严肃，服从了。

[ɪn] ['terəb(ə)l] ['saɪləns] [ðeɪ] [pleɪd] [ðə; ði] [geɪm] [θru:] [tu:; tə] [ðə; ði] [end] .
In terrible silence they played the game through to the end .
在 糟糕的 沉默 他们 玩 这 游戏 通过 到 这 结尾 .

他们在死一般的沉默中完成了比赛。

" [let] [em 'i:] [pɔ: r] [ju:; jʊ] [sʌm; səm] [mɔ: r] ['wɪski] , " [ɪn'sɪstɪd] [kɑ:rl] [wɪð; wɪθ] [ɪn'fɜ: rn(ə)l] ['kɜ: rtəsi] .
" **Let me pour you some more whiskey , " insisted Carl with infernal courtesy** .
" 让 我 倒 你 一些 更多的 威士忌酒 , " 坚持 卡尔 和 地狱 礼貌 .

“让我再给你倒点威士忌吧，”卡尔带着一种令人作呕的礼貌坚持道。

" [let] [ju: 'es] [ʌndər'stænd] [i:tʃ] [ʌðər] .
" **Let us understand each other** .
" 让 我们 理解 每个 其他 .

让我们互相理解。

[wen'evər] [aɪ] [drɪŋk] , [aɪ] [ɪk'spekt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [du:;] [ðə; ði] [seɪm] .
Whenever I drink , I expect you to do the same .
每当 我 喝 , 我 预计 你 到 做 这 相同的 .

我喝酒的时候，也希望你能喝。

[æz; əz] [fɔ: r; fər] [ju:; jʊ] , [hʌntʃ] , [ju: l] ['kaɪndli] [steɪ] ['soʊbər] ！
As for you , Hunch , you'll kindly stay sober ！
作为 为了 你 , 直觉 , 你会 亲切地 停留 清醒 ！

至于你，Hunch，你可要保持清醒哦！

" [dʒoʊ'kaɪ] [gʌlpt] [ðə; ði] ['nɔ: ziəriŋ, 'nɔ: siəriŋ] ['tɔ: rtʃər] [tu:; tə] [ðə; ði] [end] .
" **Jokai gulped the nauseating torture to the end** .
" 城海 吞咽 这 令人作呕 酷刑 到 这 结尾 .

“Jokai 硬着头皮忍受着令人作呕的折磨直到最后。”

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [feɪnt] [ænd; ənd] [sɪk] .
He was faint and sick .
他 曾是 头晕的 和 生病的 .

他当时身体虚弱，感觉很不舒服。

[baɪ] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɜ: rd] [geɪm] , ['evri] [mu: v] [hæd; həd] [bɪ'klʌm] [kən'vʌlsɪv] .
By the end of the third game , every move had become convulsive .
经过 这 结尾 的 这 第三 游戏 , 每一个 移动 有 变得 痉挛 .

到第三局结束时，每一步棋都变得异常艰难。

[ðə; ði] [ɪn'sɪdiəs] [baɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɜ: rənt] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['hɔ: rəbli] [ɑ: n] [hɪz; ɪz] [nə: vs] .
The insidious bite of the current was getting horribly on his nerves .
这 阴险 咬 的 这 当前的 曾是 获得 糟糕透了 在 他的 神经 .

水流的暗流涌动让他越来越烦躁。

[sti:l] [wɪð; wɪθ] ['despərət] [wɪl] [hi:; hi] [pleɪd] [ɑ: n] .
Still with desperate will he played on .
仍然 和 绝望的 将要 他 玩 在 .

他仍然抱着孤注一掷的意志继续比赛。

[drʌŋk] [ænd; ənd] ['dɪzi] — [hɪz; ɪz] [veɪnz] [hɑ:t][ænd; ənd] ['pʌʊndɪŋ] ,
Drunk and dizzy — his veins hot and pounding ,
醉 和 晕眩的 — 他的 静脉 热的 和 猛击 ,
他醉醺醺的，头晕目眩——血管滚烫，跳动剧烈。

[hi:; hi][stɛəd][ɪn] ['fæsɪneɪtɪd] ['hɔ:ɾər] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɜ:rsɪləs] [ə'pəʊnənt] .
he stared in fascinated horror at the face of his merciless opponent .
他 凝视 在 着迷 恐怖 在 这 脸 的 他的 无情 对手 .
他既着迷又恐惧地盯着他那冷酷无情的对手的脸。

[θru:;] [ðə; ði][fɪlm] [ʌv; əv] [smoʊk] [aɪ 'ti:] [lu:md] ['vɪvɪdli] [dɑ:rk] , [ɪmpjədənt] , [aɪ'rɑ:nɪk] ,
Through the film of smoke it loomed vividly dark , impudent , ironic ,
通过 这 电影 的 抽烟 它 迫近 生动地 黑暗的 , 厚颜无耻 , 讽刺的是 ,
透过薄薄的烟雾，它清晰地显现出来，显得阴暗、厚颜无耻、充满讽刺意味。

[ðə; ði]['moʊbəl] [maʊθ] [edʒd] [sə'tɪrɪkli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] .
the mobile mouth edged satirically with a slight smile .
这 移动的 嘴 边缘 讽刺地 和 一个 轻微 微笑 .
那张会动的嘴微微勾起一丝讽刺的微笑。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][mæn][ɔ:r]['dev(ə)] ?
" **Are you man or devil ?**
" 是 你 男人 或者 魔鬼 ?
你是人还是魔鬼？

" [hi:; hi] ['wɪspəd] .
" **he whispered** .
" 他 低声说道 .
他低声说道。

[kɑ:rl] [læft] .
Carl laughed .
卡尔 笑了 .
卡尔笑了。

[hɪz; ɪz][hænd] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['drɪŋkɪŋ] , [wʌz; wəz][kɑ:m][ænd; ənd] ['stedɪ] ,
His hand , for all his drinking , was calm and steady ,
他的 手 , 为了 全部 他的 喝 , 曾是 冷静的 和 稳定的 ,
尽管他一直在喝酒，但他的手却平静而稳健。

[hɪz; ɪz] ['hænsəm] [aɪz] [klɪr] [ænd; ənd][kəʊld][ænd; ənd] ['rezəlu:t] .
his handsome eyes clear and cold and resolute .
他的 英俊的 眼睛 清除 和 寒冷的 和 坚决 .
他英俊的眼睛清澈、冷峻而坚定。

" [hʌntʃ] , " [hi:; hi] [sed] ['kɜ:rtli] , " [ɪf] [ju:; jʊ] [tʌt] [ðæt] ['bɑ:t(ə)] [ə'gen] , [aɪl] [breɪk] [aɪ 'ti:]['oʊvər]
" **Hunch , he said curtly , if you touch that bottle again , I'll break it over**
" 直觉 , " 他 说 简短地 , " 如果 你 触碰 那 瓶子 再次 , 患病的 休息 它 超过
[jɔər; jər] [hed] .
your head .
你的 头 .

“亨奇，”他厉声说道，“如果你再碰那个瓶子，我就把它砸在你头上。”

[jʊə(r)] [drʌŋk] [naʊ] .
You're drunk now .
你是 醉 现在 .

你现在喝醉了。

" [tu:; tə][dʒoʊ'kaɪ][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [treɪld] [ɔ:f] ['ɪntu:] ['kjʊəriəs] ['nʌθɪŋnəs] .
" **To Jokai his voice trailed off into curious nothingness** .
" 到 城海 他的 嗓音 拖着 离开 进入 好奇的 虚无 .
“对 Jokai 来说，他的声音渐渐消失，最终归于虚无。”

[ˈsʌmwɜː] [hiː; hi] [nuː] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ˈstaɪflɪŋ] [hɑːt][ænd; ənd][ˈheɪzi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fjuːmz] [ʌv; əv] [vaɪl]
Somewhere he knew in a room stifling hot and hazy with the fumes of vile
某处 他 知道 在 一个 房间 令人窒息 热的 和 朦胧 和 这 烟雾 的 卑鄙的
[təˈbækʊs][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [vɔɪs] ,
tobacco there was a voice ,
烟草 那里 曾是 一个 嗓音 ,

他知道在某个地方，在一个闷热潮湿、弥漫着劣质烟草气味的房间里，有一个声音。

[ˈmjuːzɪk(ə)l] , [dɪˈtætɪt] [ænd; ənd] [ˈveri] [fɑːr] [əˈweɪ] .
musical , detached and very far away .
音乐 , 分离的 和 非常 远的 离开 .

音乐性的，疏离的，遥远的。

" [məˈsjɜːr] , " [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] , " [ðer; ðər][ɑːr; ər] [stiɪl] [ðə; ði] [ˈkwestʃənz] .
" **Monsieur , it was saying , there are still the questions .**
" 先生 , " 它 曾是 说 , " 那里 是 仍然 这 问题 .

“先生,”它说,“还有一些问题。”

" [wɪð; wɪθ] [ˈfeɪkɪŋ] [hænd][dʒʊʊˈkaɪ] [tʌtɪt] [ə; eɪ][ˈmet(ə)l] [kɪŋ] [ænd; ənd] [skriːmd] .
" **With shaking hand Jokai touched a metal king and screamed .**
" 和 摇晃 手 城海 感动 一个 金属 国王 和 尖叫 .

“Jokai颤抖着手摸到了金属王，然后尖叫起来。”

[ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [hel] - [bɔːrd] [hɑːrd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ʌv; əv] [ɪnˈfɔːrst]
The heat and the hell - board hard upon his days and nights of enforced
这 热 和 这 地狱 - 木板 难的 之上 他的 天 和 夜晚 的 强制执行
[ˈdrɪŋkɪŋ] [wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] .
drinking were too much .
喝 是 也 很多 .

酷热难耐，加上日夜被迫酗酒，让他不堪重负。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstræŋɡld] [es ʊʊ ˈbiː] , [dʒʊʊˈkaɪ][ʌv; əv] [viˈenə] [pɪtɪt] [ˈfɔːrwərd][əˈpɑːn][ðə; ði] [bɔːrd]
With a strangled sob , Jokai of Vienna pitched forward upon the board
和 一个 被勒死 哭泣 , 城海 的 维也纳 投球 向前 之上 这 木板
[ʌnˈkɑːnʃəs] .
unconscious .
无意识 .

维也纳的约凯发出一声哽咽，向前倒在了木板上，失去了知觉。

[kɑːrl] [swept] [ðə; ði][ˈmet(ə)l] [men] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrʌɡ] .
Carl swept the metal men away with a shrug .
卡尔 扫荡 这 金属 男人 离开 和 一个 耸肩 .

卡尔耸了耸肩，把那些金属人偶扫走了。

" [pʊr] [ˈdev(ə)l] !
" **Poor devil !**
" 贫穷的 魔鬼 !

“可怜的家伙！ ”

" [hiː; hi] [sed] [ˈpɪtɪŋli] .
" **he said pityingly .**
" 他 说 可怜地 .

他怜悯地说。

" [ɔːl] [ðɪs] [hel] [ˈsuːnər] [ðæn; ðən] [ˈænsər] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ɔːr] [tuː] .
" **All this hell sooner than answer a question or two .**
" 全部 这 地狱 很快 比 回答 一个 问题 或者 二 .

“与其费尽心思回答一两个问题，还不如先承受这一切痛苦。”

[baɪ][tuː; tə] - ['mɔːrɒʊ] [naɪt] , [wɪð; wɪθ] [ə'nalðər] [doʊs][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['medɪs(ə)n] , ['hiːl] [fiːl]
By to - morrow night , with another dose of the same medicine , he'll feel
经过 到 - 明天 夜晚 , 和 其他 剂量 的 这 相同的 药品 , 地狱 感觉
['dɪfrəntli] .
differently .
不同 .

到明天晚上，再服用一次同样的药物，他就会感觉不一样了。

['laɪkli] [aɪl] [rʌn] [ʌp][tuː; tə] [kə'netɪkət] [tuː; tə] - [naɪt] , [hʌntʃ] , [tuː; tə] [siː] [maɪ] [ænt] .
Likely I'll run up to Connecticut to - night , Hunch , to see my aunt .
可能 患病的 跑步 向上 到 康涅狄格州 到 - 夜晚 , 直觉 , 到 看 我的 阿姨 .
[aɪl] [biː; bi] [bæk] [baɪ] [nuːn] [tuː; tə] - ['mɔːrɒʊ] .
I'll be back by noon to - morrow .
患病的 是 后退 经过 中午 到 - 明天 .

我明天中午之前会回来。

[ter; tɪ(ə)r][ɔːf][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['bɔːrdz] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [mɔːr] [er] .
Tear off the window boards and give him some more air .
撕 离开 这 窗户 板 和 给 他 一些 更多的 空气 .
[juː; jʊ][kæn; kən] [muːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'nalðər] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
You can move him to another room in the morning .
你 能 移动 他 到 其他 房间 在 这 早晨 .

早上你可以把他搬到另一个房间。

" [hʌntʃ] [əu'beɪd] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [æz; əz][ðə; ði] [stri:t] [dɔːr] [slæmd] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [tʃiːf] ,
" **Hunch obeyed , and presently as the street door slammed behind his chief ,**
" 直觉 服从 , 和 目前 作为 这 街道 门 猛烈抨击 在后面 他的 首席 ,
“亨奇遵命行事，随即，街门在他首领身后砰地一声关上了，

- ['sɪŋg(ə)l] [aɪ] [rəʊvd] [ɪk'spektəntli] [tuː; tə][ðə; ði] [fər'gaːtn] ['wɪski] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
Hunch's single eye roved expectantly to the forgotten whiskey on the table .
- 单身的 眼睛 漫游 满怀期待地 到 这 被遗忘的 威士忌酒 在 这 桌子 .
[dʒɒʊ'kaɪ] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɒʊʃnləs] ['stuːpər][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
Jokai lay in a motionless stupor by the window .
城海 躺 在 一个 静止不动 昏迷 经过 这 窗户 .

Jokai呆呆地躺在窗边，一动不动。

[aɪ'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['hæpləs] ['drɪŋkər] [wʊd] [biː; bi] [kwat] [hɪm'self] [ə'gen] .
It would be morning before the hapless drinker would be quite himself again .
它 会 是 早晨 前 这 不幸的 饮酒者 会 是 相当 他自己 再次 .
[wɪð; wɪθ]['bruːt(ə)l] , ['paʊər(ə)l][ɑːrmz] ,
With brutal , powerful arms ,
和 野蛮 , 强大的 武器 ,
[hʌntʃ] [dɔːr] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd] [kən'saɪnd] [hɪm; ɪm]
Hunch bore his charge to an adjoining room and consigned him
直觉 钻孔 他的 收费 到 一个 相邻的 房间 和 寄售 他
[dɪsrɪ'spektfəli] [tuː; tə][ə; eɪ][bed] .
disrespectfully to a bed .
不尊重 到 一个 床 .

亨奇把受监护人带到隔壁房间，不尊重地把他扔到床上。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freɪ] ['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv] ['wɪski] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði]['oʊpən]
Then with a fresh bottle of whiskey in his hand , he returned to the open
然后 和 一个 新鲜的 瓶子 的 威士忌酒 在 他的 手 , 他 返回 到 这 打开
[ˈwɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,

然后, 他手里拿着一瓶新的威士忌, 回到敞开的窗边。

[liəd] ['plezntli] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪzi] [glɜ] [ʌv; əv] ['sɪti] [laɪts] [bɪ'jɑ:nd] [ænd; ənd] [ˌhens'fɔ:rθ] [dɪ'vəʊtɪd]
leered pleasantly at the dizzy glare of city lights beyond and henceforth devoted
斜视 愉快 在 这 晕眩的 强光 的 城市 灯 超过 和 今后 奉献
[hɪm'self] [tu:; tə] ['getɪŋ] ['veri] [drʌŋk] .
himself to getting very drunk .
他自己 到 获得 非常 醉 .

他愉快地瞥了一眼远处城市灯光刺目的景象, 从此便一心想着喝个酩酊大醉。

[ˈhævɪŋ] ['grætɪfaɪd] [ðɪs] ['bɪbjələs] [æm'bɪ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌtərməʊst] , [hi:; hi] [fel] [ə'sli:p] .
Having gratified this bibulous ambition to the uttermost , he fell asleep .
拥有 满意 这 嗜酒的 志向 到 这 极致 , 他 跌倒 睡着了 .

他彻底满足了自己嗜酒的欲望后, 便睡着了。

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['sʌnlait] ['fleɪmɪŋ] [æt; ət][ləst][ɑ:n][hɪz; ɪz] [kɔ:rs] , ['bloʊtɪd] [feɪs] [ə'woʊk] [hɪm; ɪm][tu:; tə]
The morning sunlight flaming at last on his coarse , bloated face awoke him to
这 早晨 阳光 炽盛 在 最后的 在 他的 粗 , 腹胀 脸 醒来 他 到
[rɪ'zentf(ə)l] ['kɑ:nʃəsnes] .
resentful consciousness .
不满 意识 .

清晨的阳光终于照在他粗糙浮肿的脸上, 将他从痛苦的情绪中唤醒。

[ˈglɑʊərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [braɪt] , [wɔ:rm] [laɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɪŋɡ(ə)l] [aɪ] ,
Glowering at the bright , warm light with his single eye ,
忧郁 在 这 明亮的 , 温暖的 光 和 他的 单身的 眼睛 ,
[ˌɪdʒl̩] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [laɪt]
他用独眼怒视着明亮温暖的光线,

[hʌntʃ] [rəʊld] [ə'weɪ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['fædɒʊ] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [sli:p] [ə'gen] .
Hunch rolled away into the shadow and went to sleep again .
直觉 滚动 离开 进入 这 阴影 和 去 到 睡觉 再次 .

驮背滚进了阴影里, 又睡着了。

[brɪ'loʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈaʊtrɛɪdʒd] ['ker,teɪkərz] ['letər] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd][bæg] ,
Below on the porch , with an outraged caretaker's letter in her hand bag ,
以下 在 这 门廊 , 和 一个 义愤填膺 看护人的 信 在 她 手 包 ,

楼下门廊上, 她的手提包里装着管理员愤怒的来信。

[ænt] ['ægəθə] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] ['lætʃki:] ['rezəlu:tli] [ɪn][ðə; ði] [lɑ:k] .
Aunt Agatha turned her latchkey resolutely in the lock .
阿姨 阿加莎 转向 她 锁钥匙 坚决地 在 这 锁 .

阿加莎姨妈果断地转动钥匙打开了门锁。

" [aɪ][dʒʌst] [wɪl] [nɑ:t][hæv; həv][aɪ 'ti:] ! " [rɪ'flekɪd] [ænt] ['ægəθə] [dɪ'faɪəntli] .
" **I just will not have it ! " reflected Aunt Agatha defiantly .**
" 我 只是 将要 不是 有 它 ! " 反映 阿姨 阿加莎 公然挑衅 .
[ˈæbsoʊlətli] [wɪl] [nɑ:t]
"我绝不允许! "阿加莎姑妈坚定地说道。

" [aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [wɪl] [nɑ:t] .
" **I certainly will not .**
" 我 当然 将要 不是 .

我当然不会。

[ænd; ənd][aɪ'd][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] ['jestərdeɪ] [ɪf] ['meri] ['hædnt] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n][maɪ] ['spendɪŋ] [ðə; ði]
And I'd have been here yesterday if Mary hadn't insisted upon my spending the
和 ID 有 到过 这里 昨天 如果 玛丽 之前没有 坚持 之上 我的 开支 这
[naɪt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
night with her :
夜晚 和 她 :

如果不是玛丽坚持要我昨晚在她家过夜，我昨天就到了。

[wel] [du:][aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [kɑ:rl] [ɪn'stɔ:ld] [hɪm'self] [hɪr] [læst] [jɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒæpə'ni:z] ['sɜ:rvent]
Well do I remember how Carl installed himself here last year with a Japanese servant
出色地 做 我 记住 如何 卡尔 已安装 他自己 这里 最后的 年 和 一个 日本人 仆人
[ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd] [ðæt] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['weri] [bɔɪ] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [skrætʃ] [ðə; ði] ['fɜ:rntʃər] .
and invited that good - looking Wherry boy to come and scratch the furniture .
和 受邀 那 好的 - 寻找 渡船 男生 到 来 和 划痕 这 家具 :

我当然记得卡尔去年是如何带着一个日本仆人住在这里，还邀请了那个英俊的惠里小伙子来挠家具的。

[aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [kɑ:rl][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [ðæt] ['pɜ:rpəs] , " ['ædɪd] [ænt] ['ægəθə] ['ferli] ,
I don't suppose Carl invited him for that purpose , " added Aunt Agatha fairly ,
我 不 认为 卡尔 受邀 他 为了 那 目的 , " 额外 阿姨 阿加莎 相当 ,
"我猜卡尔邀请他应该不是出于这个目的,"阿加莎姨妈坦率地补充道。

" [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][aɪ 'ti:] , ['eniweɪ] .
" but he did it , anyway :
" 但 他 做过 它 , 反正 :

但他还是这么做了。

[aɪ][kɑ:nt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][em 'i:] [si:] [waɪ] [aɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [jʌŋ] ['mɪstər] . ['weri] [ɪz] [pər'petʃuəli]
I can't for the life of me see why it is that young Mr . Wherry is perpetually
我 不能 为了 这 生活 的 我 看 为什么 它 是 那 年轻的 先生 : 渡船 是 永恒地
['meɪkɪŋ] ['skrætʃɪz] [wer] [hɪz; ɪz] [fi:t] [rest] .
making scratches where his feet rest .
制作 划痕 在哪里 他的 脚 休息 :

我百思不得其解，为什么年轻的惠里先生总是会在脚踩的地方留下划痕。

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [hi:; hi] [left] [hɪz; ɪz] ['fʊtprɪnt] [ɑ:n][ðə; ði][pɪ'ænoʊ][ænd; ənd] ['θʌndəd] [θru:] ['evri]
And I'm sure he left his footprint on the piano and thundered through every
和 我是 当然 他 左边 他的 脚印 在 这 钢琴 和 雷鸣 通过 每一个
[roul][ɑ:n][ðə; ði] ['pleɪər] ,
roll on the player ,
卷 在 这 玩家 ,

我确信他在钢琴上留下了足迹，并且在自动演奏机上弹奏了每一卷乐曲。

[fɔ:r; fər] [ðeə(r)] [ɔ:l] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪlɪstɑ:n] ['kɜ:teɪkər] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ,
for they're all out of place , and the Williston caretaker heard him ,
为了 它们是 全部 出去 的 地方 , 和 这 威利斯頓 看护人 听到 他 ,
因为它们都显得格格不入，威利斯頓的管理员听到了他的话。

[ðoʊ] [laɪk] [æz; əz][nɑ:t][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][kɑ:rl][fɔ:r; fər] [ðæt] ['mætər] .
though like as not it was Carl for that matter .
尽管 喜欢 作为 不是 它 曾是 卡尔 为了 那 事情 :

不过很有可能就是卡尔。

['hi:z] [ə; eɪ] ['west,fɔl] , [ænd; ənd]['hi:d][du:][aɪ 'ti:] [ɪf] [hi:; hi] [felt] [laɪk] [aɪ 'ti:] , [dɪr] [noʊz] !
He's a Westfall , and he'd do it if he felt like it , dear knows !
他是 一个 韦斯特福尔 , 和 他会 做 它 如果 他 毛毡 喜欢 它 , 亲爱的 知道 !

他是韦斯特福尔家族的人，如果他想做，他肯定会做，亲爱的，你懂的！

[ðoʊ] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [kɑ:rl] [dɪ'tests] ['bæŋʤi]['mju:zɪk] .
Though I must say Carl detests bangy music .
尽管 我 必须 说 卡尔 厌恶 邦吉 音乐 :

不过我必须说，卡尔非常讨厌节奏强劲的音乐。

" [stɪl] ['ræmbliŋ] , [ænt] ['ægəθə] , ['hæviŋ] [fʌst] [kən'sɪdərəbli] ['oʊvər][ðə; ði][ɪk'strækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
" **Still rambling , Aunt Agatha , having fussed considerably over the extraction of the**
" 仍然 漫无边际 , 阿姨 阿加莎 , 拥有 烦躁不安 相当 超过 这 萃取 的 这
[ki:] , ['hɔ:ltɪd] [ɪŋ][ðə; ði] ['hɔ:lwei] ,
key , halted in the hallway ,
钥匙 , 停止 在 这 门厅 ,

“阿加莎姑妈还在絮絮叨叨地说着，她费了好大劲才把钥匙取出来，然后停在了走廊里。”

[ə'pɔ:ld] [baɪ][ðə; ði] [ʌtər] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['da:kənd] [ru:ɪmz; rʊmz] .
appalled by the utter loneliness of the darkened rooms .
震惊 经过 这 说出 孤独 的 这 变暗 房间 .

黑暗房间里弥漫着彻骨的孤独感，令人感到无比恐惧。

[bɪ'jɑ:nd] [ɪŋ][ðə; ði]['laɪbrəri][ə; eɪ] [kla:k] [bu:ɪnd] ['laʊdli] [θru:] [ðə; ði]['kwaɪət] .
Beyond in the library a clock boomed loudly through the quiet .
超过 在 这 图书馆 一个 钟 蓬勃发展 高声 通过 这 安静的 .

图书馆深处，一声响亮的钟声划破了寂静。

['sʌmwər] [ʌp'sterz] [ə; eɪ] [dʌl] , [tʃoʊkɪŋ] [ræsp] [broʊk] [ðə; ði] ['saʊndləs] [glu:m] .
Somewhere upstairs a dull , choking rasp broke the soundless gloom .
某处 楼上 一个 乏味的 , 窒息 锉刀 打破 这 无声 愁云 .

楼上某处传来一阵沉闷、令人窒息的嘶哑声，打破了寂静的黑暗。

[ænt] ['ægəθə] [bɪ'gæn][tu:; tə] ['flʌtər] ['nɜ:rvəsli] [ʌp][ðə; ði] ['sterwei] .
Aunt Agatha began to flutter nervously up the stairway .
阿姨 阿加莎 开始 到 扑 紧张地 向上 这 楼梯 .

阿加莎姑妈开始紧张地沿着楼梯往上走。

" [ɪts] [kɑ:rl][ʌv; əv] [kɔ:rs] !
" **It's Carl of course !**
" 它是 卡尔 的 课程 !

当然是卡尔！

" [ʃɪ; jɪ] ['mɜ:mɜ:d] [ɪn][ə; eɪ]['pæɪnɪk] .
" **she murmured in a panic .**
" 她 低声说道 在 一个 恐慌 .

她惊慌地低声说道。

" [aɪ][dʒʌst] [noʊ] [aɪ 'ti:][ɪz] .
" **I just know it is .**
" 我 只是 知道 它 是 .

我就是知道是这样。

[aɪv] ['nevər] [noʊn] [hɪm; ɪm][tu:; tə]['i:v(ə)n] ['gɜ:rgl] — [mʌtʃ] [les] [snɔ:r] [ɪn][hɪz; ɪz] [sli:p] .
I've never known him to even gurgle — much less snore in his sleep .
我已经 绝不 已知 他 到 甚至 咕噜声 — 很多 较少的 鼾 在 他的 睡觉 .

我从未见过他发出咕噜声——更别提打鼾了。

[laɪk] [æz; əz][nɑ:tɪ][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊz] [ɑ:r; ər] [stɪl] ['bɔ:rdɪd] [ʌp][ænd; ənd]['hi:z] ['sʌfəkeɪtɪŋ] .
Like as not his windows are still boarded up and he's suffocating .
喜欢 作为 不是 他的 视窗 是 仍然 登机 向上 和 他是 令人窒息的 .

很有可能他的窗户还被木板封着，他快要窒息了。

['oʊnli][ə; eɪ] ['west,fɔl] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
Only a Westfall would think of such a thing .
仅有的 一个 韦斯特福尔 会 思考 的 这样的 一个 事物 .

只有西部荒野的人才会想到这种事。

" ['pʌfɪŋ] , [ænt] ['ægəθə] ['hɔ:ltɪd] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['neɪfju:z] [dɔ:r] .
" **Puffing , Aunt Agatha halted at her nephew's door .**
" 抽气 , 阿姨 阿加莎 停止 在 她 侄子的 门 .

“阿加莎阿姨喘着粗气，在她侄子的门前停了下来。”

[ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [wɜ:r; wər] [lɒkt] .

That and the one adjoining were locked .
那 和 这 一 相邻的 是 已锁定 .

那扇门和隔壁的门都被锁上了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][den] [brɪ'ɑ:nd] .

There was a den beyond .
那里 曾是 一个 丹 超过 .

后面还有一个洞穴。

[ˈmeɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [wei] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɔ:r] [ʌv; əv] [wɪt] [hʌnt] [wʌz; wəz] [ˈɪgnərənt] .

Making her way to a door of which Hunch was ignorant .
制作 她 方式 到 一个 门 的 哪个 直觉 曾是 无知 .

她走向一扇门，而Hunch对此一无所知。

[ænt] [ˈæɡəθə] [ˈoʊpənd] [,aɪ ˈti:] [ænd; ənd] [gɑ:spt] .

Aunt Agatha opened it and gasped .
阿姨 阿加莎 打开 它 和 倒吸一口气 .

阿加莎姑妈打开它，倒吸了一口凉气。

[ˈfʊli] [kloʊðd] , [ə; eɪ][mæn] [hu:z] [fi:t] [ænd; ənd][hændz][wɜ:r; wər] [sɪ'kjʊrli] [baʊnd] , [leɪ] [ˈmʌtərɪŋ]

Fully clothed , a man whose feet and hands were securely bound , lay muttering .
完全 穿着衣服 , 一个 男人 谁 脚 和 双手 是 安全地 边界 , 躺 喃喃自语

[ə'pɑ:n][ðə; ði][bed] ,

upon the bed ,
之上 这 床 ,

一名男子衣着完整，双手双脚被牢牢捆绑，躺在床上喃喃自语。

[hɪz; ɪz][ˈdʒɑ:rgən] [ɪn,kɑ:mprɪ'hensəbli] [ˈfɔ:rən] .

his jargon incomprehensibly foreign .
他的 行话 难以理解地 外国的 .

他的术语晦涩难懂，简直是外国术语。

" [gɑ:d] [dɪ'lɪvər] [ju: ˈes][frəm; frəm][ɔ:l] ! " [wept] [ænt] [ˈæɡəθə] .

" God deliver us from all Westfalls ! " wept Aunt Agatha .
" 上帝 递送 我们 从 全部韦斯特福尔斯 ! " 哭泣 阿姨 阿加莎 .

“上帝保佑我们远离韦斯特福尔斯的一切！”阿加莎姑妈哭着说。

" [ˈkɑ:rlz] [ˈkɪdnæpt] [æn; ən] [ˈɪmɪgrənt] !

" Carl's kidnapped an immigrant !
" 卡尔的 被绑架 一个 移民 !

“卡尔绑架了一名移民！”

" [wɪð; wɪθ] [ʌn'weɪvərɪŋ] [dɪ,tɜ:rmɪ'nei(ə)n] [ɪn][hɜ:r; hər] [raʊnd] , [ə'gri:vɪd] [aɪz] ,

" With unwavering determination in her round , aggrieved eyes ,
" 和 坚定不移 决心 在 她 圆形的 , 受委屈的 眼睛 ,

她圆圆的、充满委屈的眼睛里闪烁着坚定的决心，

[fi:; ji] [swept] [mə'dʒestɪkli] [tu:; tə][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] [ˈsli:pər] [sɪ'vɪrli] .

she swept majestically to the bed and shook the sleeper severely .
她 扫荡 雄伟地 到 这 床 和 摇晃 这 轨枕 严重 .

她威风凛凛地走到床边，狠狠地摇醒了熟睡的人。

" [maɪ] [gʊd] [mæn] , " [ji:; ji] [dɪ'mɑ:ndɪd] ,

" My good man , " she demanded ,
" 我的 好的 男人 , " 她 要求 ,

“我的好男人，”她要求道。

" [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] ['laɪn] [hɪr] [ɑ:n] [ə; eɪ] [leɪs] [sprɛd] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [fi:t] [taɪd] [ænd; ənd]
" **what do you mean by lying here on a lace spread with your feet tied and**
" 什么 做 你 意思是 经过 说谎 这里 在 一个 蕾丝 传播 和 你的 脚 系 和
[jʊr; jər] [hed] ['ska:d] ?
your head scarred ?
你的 头 疤痕 ?

“你躺在蕾丝铺好的床上，双脚被绑着，头上还有伤疤，这是什么意思？”

" [dʒoʊ'kaɪ] [ʌv; əv] [vi'enə] [stɜ:rd] [ænd; ənd] [moʊn] .
" **Jokai of Vienna stirred and moaned .**
" 城海 的 维也纳 搅拌 和 呻吟 .

维也纳的约凯动了动，呻吟起来。

[ænt] ['ægəθə] ['fʌmbld] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [smelɪŋ] [sɔ:ltz] [ænd; ənd] [əd'mɪnɪstəd] [ə; eɪ] [moʊst] [hə'roʊɪk]
Aunt Agatha fumbled for her smelling salts and administered a most heroic
阿姨 阿加莎 笨手笨脚 为了 她 闻起来 盐 和 管理 一个 最多 英勇
[draɛft] .
draft .
草稿 .

阿加莎姨妈摸索着找到了她的嗅盐，并英勇地给病人服用了一剂。

['sprʌtərɪŋ] , [dʒoʊ'kaɪ] [ə'woʊk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['restləs] ['stu:pər] [ænd; ənd] [stɛərd] .
Sputtering , Jokai awoke from his restless stupor and stared .
溅射 , 城海 醒来 从 他的 不安 昏迷 和 凝视 .

Jokai 喘着粗气从不安的昏睡中醒来，呆呆地望着前方。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ru:m] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [keɪm] [ə'gen] [ðə; ði] [dʌl] , ['tʃoʊkɪŋ] [ræsp] [ʌv; əv] - ['hevi]
From the room adjoining came again the dull , choking rasp of Hunch's heavy
从 这 房间 相邻的 来了 再次 这 乏味的 , 窒息 锉刀 的 - 重的
['slʌmbər] .
slumber .
睡眠 .

隔壁房间又传来Hunch沉睡时发出的沉闷、令人窒息的沙哑声。

['flʌtərɪŋ] ['hɜ:ɾɪdli] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] , [ænt] ['ægəθə] [stɛərd] [ɪn] ['hɔ:rər] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪtəd]
Fluttering hurriedly to the doorway , Aunt Agatha stared in horror at the littered
飘动 匆匆 到 这 门口 , 阿姨 阿加莎 凝视 在 恐怖 在 这 垃圾
[ru:m] [ænd; ənd] [hʌnt] ,
room and Hunch ,
房间 和 直觉 ,

阿加莎姑妈慌慌张张地走到门口，惊恐地看着凌乱的房间和驼背。

[ðə; ði] ['lætər] [noʊ] [ri:ə'ʃʊrɪŋ] [saɪt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [best] , [ænd; ənd] [ðens] [wɪð; wɪθ] ['fæsɪnertɪd] [geɪz]
the latter no reassuring sight at his best , and thence with fascinated gaze
这 后者 不 令人安心 视线 在 他的 最好的 , 和 因此 和 着迷 目光
[æt; ət] [dʒoʊ'kaɪ] [ʌv; əv] [vi'enə] .
at Jokai of Vienna .
在 城海 的 维也纳 .

后者即便在他状态最好的时候，也算不上令人安心，于是他饶有兴致地望向维也纳的约凯。

[wɪð; wɪθ] [waɪld] [ɪm'plɔ:rɪŋ] [aɪz] [dʒoʊ'kaɪ] [glɑ:nst] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [fi:t] .
With wild imploring eyes Jokai glanced at his hands and feet .
和 荒野 恳求 眼睛 城海 瞥了一眼 在 他的 双手 和 脚 .

Jokai用充满恳求的眼神看了看自己的手脚。

[mɪ'rækjələsli] [ænt] ['ægəθə] [ʌndər'stʊd] .
Miraculously Aunt Agatha understood .
奇迹般地 阿姨 阿加莎 理解 .

奇迹般地，阿加莎姑妈听懂了。

[ˈæftər][æn; ən][ˈɪntərv(ə)] [ʌv; əv] [ˈpetrɪfaɪd] [ˌɪndɪˈsɪʒn] ,
After an interval of petrified indecision ,
后 一个 间隔 的 石化 优柔寡断 ,
经过一段令人窒息的犹豫不决之后，
[ˈdʊrɪŋ] [wɪt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈtremblɪd] [ˈvaɪələntli] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌɪnɑːrˈtɪkjələt] [ˈnɔɪzɪz] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] ,
during which she trembled violently and made inarticulate noises in her throat ,
期间 哪个 她 颤抖 暴力 和 制成 不善言辞 噪音 在 她 喉 ,
期间她剧烈颤抖，喉咙里发出含糊不清的声音。
[ʃiː; ʃɪ] [ˈflʌtəd] [ɪkˈsaɪtɪdli] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [rɪˈtʃːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [ˈsɪzərz] .
she fluttered excitedly from the room and returned with a pair of scissors .
她 飘动 兴奋地 从 这 房间 和 返回 和 一个 一对 的 剪刀 .
她兴奋地飞快地跑出房间，回来时手里拿着一把剪刀。
[ˈɜːdʒd] [tuː; tə] [ˈnɔɪzləs] [ækˈtɪvəti][baɪ] - [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsliːpər] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈfɑːrðər] [ruːm] ,
Urged to noiseless activity by Jokai's fear of the sleeper in the farther room ,
敦促 到 无声 活动 经过 - 害怕 的 这 轨枕 在 这 更远 房间 ,
由于丈海害怕隔壁房间睡觉的人，所以他才不得不悄无声息地行动。
[ʃiː; ʃɪ] [kʌt] [ðə; ðɪ] [roʊps] [wɪt] [baʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][led] [hɪm; ɪm] [ˈstelθɪli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [hɔːl] [bɪˈloʊ] .
she cut the ropes which bound him and led him stealthily to the hall below .
她 切 这 绳索 哪个 边界 他 和 引领 他 悄悄地 到 这 大厅 以下 .
她割断了捆绑他的绳索，悄悄地把 he 带到了下面的大厅。
" [juː; jʊ] [pʊr] [θɪŋ] ! " [ˈwɪspəd] [ænt] [ˈægəθə] [ɪn] [hɪˈsterɪk(ə)l] [ˈsɪmpəθɪ] .
" You poor thing ! " whispered Aunt Agatha in hysterical sympathy .
" 你 贫穷的 事物 ! " 低声说道 阿姨 阿加莎 在 歇斯底里的 同情 .
“你这可怜的孩子！”阿加莎姨妈歇斯底里地同情地低声说道。
" [jʊə(r)] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [ɡoʊst] .
" You're as pale as a ghost .
" 你是 作为 苍白 作为 一个 鬼 .
你脸色苍白得像个鬼。

[aɪ][dəʊnt] [ˈwʌndər] —
I don't wonder —
我 不 想知道 —
我并不感到奇怪——
" [bʌt; bət][dʒoʊˈkaɪ][ʌv; əv] [viˈenə] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈboʊltɪŋ] [ˈwaɪldli] [θruː] [ðə; ðɪ] [stri:t] [dɔːr] [ænd; ənd]
" But Jokai of Vienna was already bolting wildly through the street door and
" 但 城海 的 维也纳 曾是 已经 螺栓连接 疯狂地 通过 这 街道 门 和
[daʊn] [ðə; ðɪ] [steps] .
down the steps .
向下 这 步骤 .
“但维也纳的约凯已经疯狂地冲出街门，跑下台阶。
[ænt] [ˈægəθə] [bɜːrst][ˈɪntuː] [əˈɡriːvd] [terz] .
Aunt Agatha burst into aggrieved tears .
阿姨 阿加莎 爆裂 进入 受委屈的 眼泪 .
阿加莎姑妈悲愤交加，嚎啕大哭。
" [aɪ][dəʊnt][ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] [noʊ] [wʌt] [ɪts] [ɔːl] [əˈbaʊt] , " [ʃiː; ʃɪ] [snɪft] , [ˈɡreɪtli] [ˈfraɪt(ə)nd] ,
" I don't in the least know what it's all about , " she sniffed , greatly frightened ,
" 我 不 在 这 至少 知道 什么 它是 全部 关于 , " 她 嗅了嗅 , 非常 害怕 ,
“我一点也不知道是怎么回事，”她抽泣着说，非常害怕。

" [bʌt; bət] [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪmɪgrənt] ['boʊltɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʒ:rt] [sli:vz]
" **but what with the immigrant bolting out of the house in his shirt sleeves**
" 但 什么 和 这 移民 螺栓连接 出去 的 这 房子 在 他的 衬衫 袖子
[wɪ'ðəʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [θæŋks] — [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] ['feləʊ] [æz; əz]
without so much as a word of thanks — such a nice distinguished fellow as
没有 所以 很多 作为 一个 单词 的 谢谢 — 这样的 一个 好的 杰出的 同伴 作为
[hi:; hi][wʌz; wəz] ,
he was ,
他 曾是 ,

“但是，那位移民竟然连句谢谢都没说就穿着衬衫袖子冲出了房子——尽管他是一位非常和蔼可亲、德高望重的人——”
[tu:] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][hi:; hi] [smelt] [ʌv; əv] ['lɪkər] ！ — [ænd; ənd][kɑ:rl] ['noʊwər] [ɪn] [saɪt] — [ænd; ənd][ə; eɪ][fæt]
too , for all he smelt of liquor ! — and Carl nowhere in sight — and a fat
也 , 为了 全部 他 冶炼 的 酒 ！ — 和 卡尔 无处 在 视线 — 和 一个 胖的
[jʌŋ] [mæn] ,
young man ,
年轻的 男人 ,

而且，他身上散发着浓烈的酒气！——卡尔却不见踪影——还有一个肥胖的年轻人，
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['herɪ] [tʃest] [ɪk'spoʊzd] , ['sli:pɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['wɪski] ['ba:t(ə)l][ænd; ənd] ['snɔ:ɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]
with a hairy chest exposed , sleeping on a whiskey bottle and snoring like a
和 一个 毛茸茸 胸部 裸露 , 睡眠 在 一个 威士忌酒 瓶子 和 打鼾 喜欢 一个
[ˈprɪz(ə)nər][faɪl] ,
prisoner file ,
囚犯 文件 ,

他赤裸着毛茸茸的胸膛，睡在威士忌酒瓶上，鼾声如雷，像个囚犯档案。
[aɪ 'ti:] [dʌz] [si:m] [moʊst] [mɪ'stɪriəs] — [ðæts] [ə; eɪ][fækt] !
it does seem most mysterious — that's a fact !
它 做 似乎 最多 神秘 — 那就是 一个 事实 ！

它确实显得非常神秘——这是事实！
[ænd; ənd][maɪ] [ni:z] [hæv; həv]['foʊldɪd][ʌp][ænd; ənd][aɪ][kɑ:nt] [bʌdʒ] .
And my knees have folded up and I can't budge .
和 我的 膝盖 有 折叠 向上 和 我 不能 预算 .

我的膝盖蜷缩起来了，动弹不得。
['mʌðəz] [ni:z] [ju:st] [tu:; tə]['foʊld] [ʌp] [ðɪs] [wei] , [tu:] .
Mother's knees used to fold up this way , too .
母亲的 膝盖 用过的 到 折叠 向上 这 方式 , 也 .
母亲的膝盖以前也经常这样弯曲。

[gɔ:d] [bles] [maɪ][soʊl] !
God bless my soul !
上帝 保佑 我的 灵魂 ！
愿上帝保佑我的灵魂！

" [wept] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['leɪdɪ] .
" **wept the unfortunate lady** .
" 哭泣 这 不幸 女士 .
“这位不幸的女士哭了起来。”

" [aɪ][du:] [wɪʃ] [aɪ][wɜ:r; wər] [ded] .
" **I do wish I were dead** .
" 我 做 希望 我 是 死的 .
我真希望自己死了。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['despəɾət] ['efərt] [ænt] ['ægəθə] [ən'foʊldəd][hɜ:r; hər] [ni:z] [sə'fɪntli] [tu:; tə] [ber]
" With a desperate effort Aunt Agatha unfolded her knees sufficiently to bear
" 和 一个 绝望的 努力 阿姨 阿加莎 展开 她 膝盖 足够 到 熊
[hɜ:r; hər] [weɪt] [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] ,
her weight and turning ,
她 重量 和 转弯 ,
“阿加莎姨妈拼尽全力，张开双膝，足以支撑自己的体重，然后转身，

[skri:md] ['waɪldli] .
screamed wildly .
尖叫 疯狂地 .

疯狂尖叫。

[hʌntʃ] - [wʌz; wəz] ['sti:lɪŋ] [kætˌlaɪk] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ,
Hunch Dorrigan was stealing catlike down the stairs ,
直觉 - 曾是 偷窃 猫科动物 向下 这 楼梯 ,
亨奇·多里根像猫一样悄悄地从楼梯上溜了下来。

[hɪz; ɪz] ['bloʊtɪd] ['vɪəs] [feɪs] [lɪərɪŋ] ['θretnɪŋli] [æt; ət][hɜ:r; hər]['oʊvər][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] .
his bloated vicious face leering threateningly at her over the railing .
他的 腹胀 恶毒 脸 色眯眯的 威胁地 在 她 超过 这 栏杆 .
他那张肿胀狰狞的脸越过栏杆，带着威胁的意味盯着她。

" [ju:; jʊ][oʊld][ʃi:; ʃi] - [wʊlf] ! " [rɔ:rd] [ðæt] ['elɪɡənt] [jʌŋ] [mæn] .
" You old she - wolf ! " roared that elegant young man .
" 你 老的 她 - 狼 ! " 咆哮 那 优雅的 年轻的 男人 .
“你这头老母狼！”那位风度翩翩的年轻人咆哮道。

" ['wɜ:z, 'hɜ:z][hɪz; ɪz] [nɪbz] ?
" Where's His Nibs ?
" 在哪里？ 他的 笔尖 ？

他的笔尖在哪儿？

" [ænt] ['ægəθə] ['moɪsnd] [hɜ:r; hər][draɪ][lɪps][ænd; ənd] , ['gə:ɡlɪŋ] ['fɪrfəli] , ['feɪntɪd] .
" Aunt Agatha moistened her dry lips and , gurgling fearfully , fainted .
" 阿姨 阿加莎 湿润 她 干燥 嘴唇 和 , 淙淙 恐惧地 , 昏厥 .
“阿加莎姨妈润了润干裂的嘴唇，发出恐惧的咕啾声，然后晕了过去。”

[wen] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ʃi:; ʃi] [brɪ'keɪm] ['kɑ:nʃəs] [ə'ɡen] .
When at length she became conscious again .
什么时候 在 长度 她 成为 有意识的 再次 .

最终她恢复了意识。

[hʌntʃ] , ['ɡlaʊərɪŋ] ['fɪrsli] , [wʌz; wəz] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['fju:t(ə)l] [tʃeɪs] .
Hunch , glowering fiercely , was returning from a futile chase .
直觉 , 忧郁 激烈地 , 曾是 返回 从 一个 徒劳 追赶 .
驼背怒目而视，刚刚结束了一场徒劳的追逐。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'zentf(ə)l] [flæʃ] [ʌv; əv][bru:t'æləti][hi:; hi] ['taʊərd] ['sʌd(ə)nli] [ə'bʌv] [hɜ:r; hər][ænd; ənd]
With a resentful flash of brutality he towered suddenly above her and
和 一个 不满 闪光 的 残酷 他 高耸 突然 多于 她 和
[brɪ'ɡæən][tu:; tə] [kɜ:rs] .
began to curse .
开始 到 诅咒 .
他带着怨恨和残暴，突然居高临下地俯视着她，开始咒骂。

[ænt] ['ægəθə] , ['brɪslɪŋ] , [sæt][ʌp] .
Aunt Agatha , bristling , sat up .
阿姨 阿加莎 , 竖起的 , 卫星 向上 .
阿加莎姑妈怒气冲冲地坐了起来。

" [dəunt][juː; jʊ] [der] [spi:k] [tuː; tə] [em 'i:] [laɪk] [ðæt] ['æftər] ['briːðɪŋ] ['vʌlgər] ['lɪkər] [fjuːmz] [ɔːl] ['oʊvər]
" Don't you dare speak to me like that after breathing vulgar liquor fumes all over
" 不 你 敢 说话 到 我 喜欢 那 后 呼吸 庸俗 酒 烟雾 全部 超过
[maɪ] ['niːsɪz] [haʊs] [ænd; ənd] ['taɪɪŋ] [ʌp] [ðæt] [naɪs] ['fɔːrən] ['dʒent(ə)lmən] ,
my niece's house and tying up that nice foreign gentleman ,
我的 侄女的 房子 和 捆绑 向上 那 好的 外国的 绅士 ,
“你竟敢在我侄女家到处喷洒劣质酒气，还绑架了那位英俊的外国绅士，之后还敢这样跟我说话！”

" [ʃiː; ʃɪ] ['kweɪvəd] ['wiːkli] .
" she quavered weakly .
" 她 颤抖 弱 .

她虚弱地颤抖着。

" [dəunt][juː; jʊ] [der] !
" Don't you dare !
" 不 你 敢 !

你敢！

[aɪ][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd][kɑːrl] [wɪl] [siː] [tuː; tə] [aɪ 'tiː] [ðæt] [aɪm] [prə'tektɪd] .
I live in this house , young man , and Carl will see to it that I'm protected .
我 居住 在 这 房子 , 年轻的 男人 , 和 卡尔 将要 看 到 它 那 我是 受保护 .
年轻人，我就住在这栋房子里，卡尔会保护我的安全。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] .
He always has .
他 总是 有 .

他一直都是这样。

['hiːz] ['veri] [gʊd] [tuː; tə] [em 'iː] .
He's very good to me .
他是 非常 好的 到 我 .

他对我很好。

" [hʌntʃ] ['gləʊəd] ['sʌlənlɪ] [æt; ət][hɜːr; hər] , ['fɪrf(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp]
" Hunch glowered sullenly at her , fearful , in the face of her relationship
" 直觉 怒目而视 闷闷不乐地 在 她 , 可怕 , 在 这 脸 的 她 关系
[tuː; tə] [kɑːrl] ,
to Carl ,
到 卡尔 ,

“面对她和卡尔的关系，亨奇阴沉地怒视着她，充满了恐惧。”

[ʌv; əv] [kə'mɪtɪŋ] [stɪl] [ə'nʌðər] [ʌnfər'ɡɪvəbl] [ə'fens] .
of committing still another unforgivable offense .
的 提交 仍然 其他 不可饶恕 罪行 .

犯下另一项不可饶恕的罪行。

" [aɪ][wʌns] [nuː] [ə; eɪ] [staʊt] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs] [aɪ] , " [ʃiː; ʃɪ] [ɡʌlpt] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ]
" I once knew a stout young man with a glass eye , " she gulped with increasing
" 我 一次 知道 一个 肥硕 年轻的 男人 和 一个 玻璃 眼睛 , " 她 吞咽 和 增加
['kɜːrɪdʒ] ,
courage ,
勇气 ,

“我曾经认识一个身材魁梧的年轻人，他有一只义眼，”她鼓起勇气，咽了口唾沫说道。

" [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [hæŋd] [baɪ][ðə; ði] [nek] [ʌn'tɪl][hi:; hi][wʌz; wəz] [ded] — [kwɔ:t] [ded] —
" **and he was hanged by the neck until he was dead — quite dead —**
" 和 他 曾是 绞刑 经过 这 脖子 直到 他 曾是 死的 — 相当 死的 —
[ænd; ənd] [ðen] [ðei] [kʌt][hɪz; ɪz]['bɑ:di] [daʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['relatɪvz] [tʊk] [aɪ'ti:] [ə'veɪ] [ɪn][ə; eɪ][kɑ:rt]
and then they cut his body down and his relatives took it away in a cart
和 然后 他们 切 他的 身体 向下 和 他的 亲属 采取 它 离开 在 一个 大车
[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [wei] [hoʊm] [aɪ'ti:] [keɪm] [tu:; tə][laɪf] —
and on the way home it came to life —
和 在 这 方式 家 它 来了 到 生活 —
“他被吊死，直到彻底死去——完全死了——然后他们把他的尸体割下来，他的亲戚用马车把他拉走，在回家的路上，他竟然复活了——”

" [ænt] ['ægəθə] ['hɔ:ltɪd] [ə'brʌptli] , [ˈveɪɡli] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] [ðɪs] ['sʌmwʌt] [fə'lɪsɪtəs] ['endɪŋ] [tu:; tə]
" **Aunt Agatha halted abruptly , vaguely conscious that this somewhat felicitous ending to**
" 阿姨 阿加莎 停止 突然 , 依稀 有意识的 那 这 有些 幸福的 结束 到
[ðə; ði]['trædʒədi] ,
the tragedy ,
这 悲剧 ,
“阿加莎姨妈突然停住了脚步，隐约意识到这场悲剧的结局还算圆满。”

[æz; əz][æn; ən]['ɑ:bdʒekt]['les(ə)n][tu:; tə] [hʌnt] , [left] [mʌt] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'zʌɪrd] .
as an object lesson to Hunch , left much to be desired .
作为 一个 目的 课 到 直觉 , 左边 很多 到 是 想要的 .
作为对“预感”的警示，它远未达到预期效果。

" [li:v] [ðə; ði] [haʊs] !
" **Leave the house !**
" 离开 这 房子 !
离开房子！
" [ʃi:; ji] [kə'mɑ:ndɪd] [wɪð; wɪθ] [ʃrɪl] [mæg'nɪfɪsns] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][hɜ:r; hər] [her] [ænd; ənd] [dres] [wɜ:r; wər]
" **she commanded with shrill magnificence , for all her hair and dress were**
" 她 命令 和 尖锐 壮丽 , 为了 全部 她 头发 和 裙子 是
[ə'raɪ] ,
awry ,
错误 ,
她厉声喝道，气势逼人，尽管她的头发和衣着都凌乱不堪。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [raʊnd] [feɪs] [flʌʃt] .
and her round face flushed .
和 她 圆形的 脸 酡 .
她圆圆的脸颊泛起了红晕。

" [li:v] [ðə; ði] [haʊs] .
" **Leave the house .**
" 离开 这 房子 .
离开房子。

" [hʌnt] [ʃ'rʌɡd] [ænd; ənd] [əu'beɪd] .
" **Hunch shrugged and obeyed .**
" 直觉 耸了耸肩 和 服从 .
“Hunch耸了耸肩，服从了。”

[aɪ'ti:][wʌz; wəz] ['nɪrli] [nu:n] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['sɪŋ(ə)] [i:st] - [saɪd] [ə'kweɪntəns] — [noʊ] ,
It was nearly noon and there was no single east - side acquaintance — no ,
它 曾是 几乎 中午 和 那里 曾是 不 单身的 东方 - 边 熟人 — 不 ,
[nɑ:t]['i:v(ə)n] [lɪŋk] ['mɜ:rfi] ,
not even Link Murphy ,
不是 甚至 关联 墨菲 ,
当时已近中午，但我身边没有一个东区熟人——不，就连林克·墨菲也不在。

[ðə; ði][ˈterəb(ə)l] — [hu:m] [hi:; hi] [fɪrd] [æz; əz][hi:; hi] [fɪrd] [kɑ:rl] [ˈgræn,bəri] .
the terrible — whom he feared as he feared Carl Granberry .
这 糟糕的 — 谁 他 害怕 作为 他 害怕 卡尔 格兰伯里 .

那个可怕的家伙——他害怕他，就像害怕卡尔·格兰伯里一样。

[ˈwi:pɪŋ] , [ænt] [ˈægəθə] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm][ɡoo] .
Weeping , Aunt Agatha watched him go .
哭泣 , 阿姨 阿加莎 观看 他 去 .

阿加莎姨妈哭着目送他离去。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈviːˈaɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [si:]
THE YOUNG MAN OF THE SEA
这 年轻的 男人 的 这 海

海之少年

[daɪˈæən][wʌz; wəz][tu:; tə] [lɜ:rn] [ðæt] [ðə; ði][ɪnˈfɜ:rn(ə)l] [pəˈsɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [si:]
Diane was to learn that the infernal persistence of the Old Man of the Sea
黛安 曾是 到 学习 那 这 地狱 持久性 的 这 老的 男人 的 这 海
[ʌv; əv][əˈreɪbiən][ˈɔ:ɪdʒɪn][kʊd; kəd][faɪnd][ɪts] [mætʃ] [ɪn] [ju:θ] .
of Arabian origin could find its match in youth .
的 阿拉伯 起源 可以 寻找 它是 匹配 在 青年 .

黛安娜后来发现，阿拉伯海老人的顽固不化，在年轻人身上也能找到与之匹敌的对手。

[ə; eɪ] [wi:k] [slɪpt] [baɪ] .
A week slipped by .
一个 星期 滑倒了 经过 .

一周过去了。

[ˈfɪlɪp] [woʊv] [æn; ən] [ˌʌŋ,sætɪsˈfæktəri] [mætʃ][ʌv; əv] [sedʒ] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [lu:m] [ʌv; əv][kɔ:rd][ænd; ənd] [steɪks] ,
Philip wove an unsatisfactory mat of sedge upon a loom of cord and stakes ,
菲利普 编织 一个 不令人满意 垫 的 荇 之上 一个 织布机 的 绳索 和 赌注 ,
菲利普用绳子和木桩做成的织布机，织了一张不太满意的莎草席。

[ˈhwɪtlɪd] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [naɪf] [ænd; ənd][fɔ:rk][ænd; ənd] [spu:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪˈnɪʃəl] [ˈɡɔ:rdʒəsli]
whittled himself a knife and fork and spoon which he initialed gorgeously
削过的 他自己 一个 刀 和 叉 和 勺子 哪个 他 首字母缩写 美极了
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [daɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪld] [ˈɔ:ldər] ,
with the dye of a boiled alder ,
和 这 染料 的 一个 煮沸 桤木 ,

他自己削了一把刀、一把叉和一把勺子，并用煮熟的桤木染料在上面漂亮地刻上了姓名首字母。

[ɪnˈventɪd] [ə; eɪ][kæmp] [reɪk] [ʌv; əv] [fɔ:rkt] [ˈbræntʃɪz] , [meɪd] [ə; eɪ] [bru:m] [ʌv; əv] [twɪgz] ,
invented a camp rake of forked branches , made a broom of twigs ,
发明 一个 营 耙 的 分叉 分支 , 制成 一个 扫帚 的 树枝 ,

他发明了一种用分叉树枝制成的营地耙，还用树枝做了一把扫帚。

[ænd; ənd] [sʌŋk] [ə; eɪ][ˈkænd(ə)l][ɪn][ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tent] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and sunk a candle in the floor of his tent which he covered with a
和 沉没 一个 蜡烛 在 这 地面 的 他的 帐篷 哪个 他 涵盖 和 一个
[ˈbɑ:təmləs] [mɪlk] [ˈbɑ:t(ə)l] .
bottomless milk bottle .
无底 牛奶 瓶子 .

他在帐篷地板上插了一根蜡烛，然后用一个没有底的牛奶瓶盖住。

[ɔ:l] [ɪn] [ɔ:l] , [hi:; hi][toʊld][ˈnɪroʊ] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌevəluːtɪŋ] [ˈræpɪdli] [ˈɪntu:][æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈwʊdzmən] ,
All in all , he told Nero , he was evolving rapidly into an excellent woodsman ,
全部 在 全部 , 他 讲述 尼禄 , 他 曾是 进化 快速 进入 一个 出色的 樵夫 ,

他告诉尼禄，总而言之，他正在迅速成长为一名优秀的伐木工。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [pɪ'kju:liər] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sedʒ] [mæt] .
despite the peculiar appearance of the sedge mat .
尽管 这 奇特 外貌 的 这 蒻 垫 .
尽管莎草垫的外观很奇特。

[wen] [daɪ'æn][wʌz; wəz] ['ɑ:nɪstli] [ɪn'dɪgnənt] , ['fɪlɪp] [wʌz; wəz]['kwaiət][ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] ,
When Diane was honestly indignant , Philip was quiet and industrious ,
什么时候 黛安 曾是 诚实地 愤怒 , 菲利普 曾是 安静的 和 勤劳 ,
当黛安娜真正感到愤慨时, 菲利普却保持沉默, 勤奋工作。

[ænd; ənd] [ə'kɑ:mplɪft] [ə; ei] [greɪt] [di:l] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd]['bɪts][ʌv; əv] [wʊd] .
and accomplished a great deal with his knife and bits of wood .
和 完成 一个 伟大的 交易 和 他的 刀 和 比特 的 木头 .
他用刀和木块做了很多事情。

[wen] , [ˈfaɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪrf(ə)l] [gʊd] [ˈhju:mər] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] , [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə][flaɪ][ðə; ði][flæg]
When , finding his cheerful good humor irresistible , she was forced to fly the flag
什么时候 , 寻找 他的 快乐 好的 幽默 无法抗拒 , 她 曾是 强制 到 飞 这 旗帜
[ʌv; əv] [tru:s] ,
of truce ,
的 休战 ,
当她被他开朗的幽默感深深吸引, 不得不挂起休战旗号时,

[hi:; hi][wʌz; wəz] [prəˈfaʊndli] [ˈgreɪt(ə)l] .
he was profoundly grateful .
他 曾是 深刻地 感激的 .
他感激不尽。

" [wen] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:l] [goʊ] ?
" When do you think you'll go ?
" 什么时候 做 你 思考 你会 去 ?
你觉得你什么时候走?

" [dɪ'mɑ:ndɪd] [daɪ'æn] [ˈpɔɪntɪdli] [wʌn] [ˈmɔ:rnɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ji] ['deftli] [swʌŋ] [hɜ:r; hər][laɪn][ˈɪntu:][ðə; ði]
" demanded Diane pointedly one morning as she deftly swung her line into the
" 要求 黛安 尖锐地 一 早晨 作为 她 巧妙地 摇摆 她 线 进入 这
[ˈrɪvər] .
river .
河 .
“一天早上, 黛安娜一边熟练地将鱼线甩入河中, 一边斩钉截铁地问道。”

" [ən'les] [ju:; jʊ] [kən'traɪv] [tu:; tə][get] [stæbd] [ə'gen] , " [ʃi:; ji] ['ædɪd] ['daʊtfəli] ,
" Unless you contrive to get stabbed again , " she added doubtfully ,
" 除非 你 精心策划 到 得到 刺伤 再次 , " 她 额外 怀疑地 ,
“除非你故意再被捅一刀,”她怀疑地补充道。

" [aɪ] [ˈri:əli] [dəʊnt] [si:] [wɒts] ['ki:pɪŋ] [ju:; jʊ] . "
" I really don't see what's keeping you . "
" 我 真的 不 看 是什么 保持 你 . "
“我真不明白你还在等什么。”

" [wen] [aɪ] [meɪ] [help] [ju:; jʊ] [breɪk] [kæmp][ænd; ənd]['eskɔ:rt][ju:; jʊ] [bæk] [tu:; tə][jər; jər] [ænt] ,
" When I may help you break camp and escort you back to your aunt ,
" 什么时候 我 可能 帮助 你 休息 营 和 护送 你 后退 到 你的 阿姨 ,
“如果我能帮你拔营并护送你回你姑妈家,

" [rɪ'plaɪd] ['fɪlɪp] [ˈplezntli] , " [aɪl] [pæk] [ʌp][maɪ] [tu:] [ˈʒ:ts] [ænd; ənd][maɪ] [ˈwaɪld,wʊd] [paɪp]
" replied Philip pleasantly , " I'll pack up my two shirts and my wildwood pipe
" 回复 菲利普 愉快 , " 患病的 盒 向上 我的 二 衬衫 和 我的 野木 管道
[ænd; ənd][dɪ'pɑ:rt] ,
and depart ,
和 离开 ,
菲利普愉快地回答说: “我会收拾好我的两件衬衫和我的野木烟斗就走。”

[ɪk'siːdɪŋli] [ˈɡreɪtʃ(ə)] [fɔːr; fər] [maɪ] [steɪ] [ɪn] [ɑːr'keɪdiə] .
exceedingly grateful for my stay in Arcadia .
非常 感激的 为了 我的 停留 在 阿卡迪亚 .

我非常感谢在阿卡迪亚的这段时光。

" [daɪ'æən] [bɪt] [hɜːr; həər] [lɪp] [ænd; ənd] [fraʊnd] .
" **Diane bit her lip and frowned** .
" 黛安 少量 她 唇 和 皱眉 .

黛安娜咬着嘴唇，皱起了眉头。

" [sə'pəʊz] , " [ʃiː; ʃɪ] [flæʃt] , [wɪð; wɪθ] [ˈæŋɡrɪ] [ˈskɑːrlət] [ɪn] [hɜːr; həər] [tʃiːks] ,
" **Suppose** , " **she flashed** , **with angry scarlet in her cheeks** ,
" 认为 , " 她 闪光灯 , 和 生气的 猩红 在 她 脸颊 ,

“假设,”她怒道, 双颊泛起红晕,

" [sə'pəʊz] [aɪ] [breɪk] [kæmp] [ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ] [br'haɪnd] ! "
" **suppose I break camp and leave you behind** ! "
" 认为 我 休息 营 和 离开 你 在后面 ! "

“假设我拔营离开, 把你一个人留下! ”

" [aɪl] [ɡoʊ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , " [ˈrʌɡd] [ˈfɪlɪp] .
" **I'll go with you** , " **shrugged Philip** .
" 患病的 去 和 你 , " 耸了耸肩 菲利普 .

“我跟你一起去,”菲利普耸了耸肩。

" [dəʊnt] [juː; jʊ] [rɪ'membər] ?
" **Don't you remember** ?
" 不 你 记住 ?

你不记得了吗?

[aɪ] [təʊld] [juː; jʊ] [soʊ] [br'fɔːr] .
I told you so before .
我 讲述 你 所以 前 .

我之前就告诉过你。

[ænd; ənd] [aɪl] [saɪt] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [rɪr] [steps] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [væn] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [wei] [tuː; tə] [ˈflɔːrɪdə; ˈflɑːrədə] [ænd; ənd]
And I'll sit on the rear steps of the van all the way to Florida and
和 患病的 坐 在 这 后部 步骤 的 这 货车 全部 这 方式 到 佛罗里达 和

[pleɪ] [ə; eɪ] [tɪn] [ˈwɪs(ə)] .
play a tin whistle .
玩 一个 锡 哨 .

我会一直坐在面包车的后台阶上, 一路吹奏锡哨, 直到佛罗里达。

" [ə'pɔːld] [baɪ] [ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [spek'tækjələr] [ˈveɪɡərɪz] [wɪtʃ] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]
" **Appalled by the thought of the spectacular vagaries which this Young Man of the**
" 震惊 经过 这 想法 的 这 壮观的 反复无常 哪个 这 年轻的 男人 的 这

[siː] [maɪt] [dɪ'veləp] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [roʊd] ,
Sea might develop if she took to the road ,
海 可能 发展 如果 她 采取 到 这 路 ,

“想到如果她踏上旅途, 这位年轻的海员可能会变得多么古怪, 她感到十分害怕。”

[daɪ'æən] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
Diane said nothing .
黛安 说 没有什么 .

黛安娜什么也没说。

" [noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [aɪ] [vjuː] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [ɪn'dɪɡnəntli] [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈleɪtər] , " [jʊə(r)] [ə; eɪ]
" **No matter how I view you** , " **she indignantly exclaimed a little later** , " **you're a**
" 不 事情 如何 我 看法 你 , " 她 愤慨地 惊呼 一个 小的 之后 , " 你是 一个

[ˈprɑːbləm] . "
problem . "
问题 . "

“不管我怎么看待你,”过了一会儿, 她愤愤不平地喊道, “你都是个麻烦。”

" ['set(ə)l][ðə; ði][ˈprɑːbləm] , " [ədˈvaɪzd] ['fɪlɪp] .
" **Settle the problem** , " **advised Philip** .
" 定居 这 问题 , " 建议 菲利普 .

“解决这个问题,”菲利普建议道。

" [ɪts] [ˈsɪmp(ə)l] [ɪˈnʌf] . " **It's simple enough** . "
" 它是 简单的 足够的 . "

“这很简单。”

" ['hi:l] [goʊ] [ˈprez(ə)ntli] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːrˈself] [rɪˈzentfəli] .
" **He'll go presently** , " **she told herself resentfully** .
" 地狱 去 目前 , " 她 讲述 她自己 怨恨地 .

“他很快就会走,”她愤恨地对自己说。

" ['hi:l] [hæv; həv][tuː; tə] . " **He'll have to** . "
" 地狱 有 到 . "

“他不得不这么做。”

" [haʊ] [aɪ ˈtiː] [əˈmjuːz] [ðiːz] [fɪʃ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˌem ˈliː][ˈmɜːrdər][wəːmz, vɔːrms] ! " [ɪkˈskleɪmd] ['fɪlɪp] [ɪn] **How it amuses these fish to watch me murder worms** ! " **exclaimed Philip in**
" 如何 它 娱乐 这些 鱼 到 手表 我 谋杀 蠕虫 ! " 惊呼 菲利普 在
[diːp] [dɪsˈɡʌst] . **deep disgust** .
深的 厌恶 .

“这些鱼看着我杀蚯蚓真是太有趣了!”菲利普厌恶地喊道。

" [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [ˈoʊvər][ðer; ðər] ! **Look at the audience over there** !
" 看 在 这 观众 超过 那里 !

“看看那边的观众!”

[aɪ] [əˈtrækt] - [ɪm] [ænd; ænd][juː; jʊ] [get] - [ɪm] ! **I attract 'em and you get 'em** !
我 吸引 - 呃 和 你 得到 - 呃 !

我吸引他们,你得到他们!

[mɪs] [ˈwestˌfɔl] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] [sleɪv] [ˈdraɪvər] ? " **Miss Westfall , are you a slave driver ?** "
错过 韦斯特福尔 , 是 你 一个 奴隶 司机 ? "

韦斯特福尔小姐,您是奴隶主吗?

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [æskt] [daɪˈæn] [ˈkɔːʃəsli] . **What do you mean ?** " **asked Diane cautiously** .
" 什么 做 你 意思是 ? " 问 黛安 谨慎地 .

“你这话是什么意思?”黛安娜小心翼翼地问道。

[ˈfɪləps, ˈfɪlɪps][moʊst] [ˈɪnəs(ə)nt] [bɪˈɡɪnɪŋz] [ˈfriːkwəntli] [led][ˈɪntuː] [ɑːrgjuˈmentətɪv] [məˈræsɪz] [fɔːr; fər] **Philip's most innocent beginnings frequently led into argumentative morasses for**
菲利普的 最多 清白的 开端 频繁地 引领 进入 争论 沼泽 为了
[hɪz; ɪz] [əˈpouənənt] . **his opponent** .
他的 对手 .

菲利普最单纯的开场白,往往会导致他的对手陷入争论的泥潭。

" [dʌz] [ˈdʒɑːni] [hæv; həv] [kəmˈpliːt] [ˈfriːdəm] [ɪn][jɔːr; jər][kæmp] ? " **Does Johnny have complete freedom in your camp ?** "
" 做 约翰尼 有 完全的 自由 在 你的 营 ? "

“约翰尼在你们营地享有完全的自由吗?”

" ['sɜ:rt(ə)nli] ！ " ['ɪk'skleɪmd] [daɪ'æən] ['wɔ:rmli] 。

" **Certainly** ！ " **exclaimed Diane warmly** 。

" 当然 ！ " 惊呼 黛安 热情地 。

“当然！”黛安娜热情地说道。

" ['dʒɑ:ni] [ɪz][oʊld][ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] 。

" **Johnny is old and faithful** 。

" 约翰尼 是 老的 和 忠实 。

约翰尼年纪大了，但很忠诚。

[hi:; hi] [meɪ] [du:][æz; əz][hi:; hi] [pli:zɪz] 。

He may do as he pleases 。

他 可能 做 作为 他 请 。

他可以随心所欲。

" ['fɪlɪp] [tʃeɪndʒd] [æən; ən] - [wɜ:rm][ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] [træns'pærənsɪ] [fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv] [mɔ:r]

" **Philip changed an angemic worm of considerable transparency for one of more**

" 菲利普 已更改 一个 - 蠕虫 的 大量 透明度 为了 一 的 更多的

[ɪntrəst] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['rɪvər] ['ɔ:diəns] [ænd; ənd] [smaɪld] 。

interest to his river audience and smiled 。

兴趣 到 他的 河 观众 和 微笑 。

“菲利普把一条透明度很高的血管蠕虫换成了一条更能引起河边观众兴趣的蠕虫，然后笑了。

" ['dʒɑ:ni] ， " [sed] [hi:; hi] [tʃɪrfəli] ，

" **Johnny** ， " **said he cheerfully** ，

" 约翰尼 ， " 说 他 愉快地 ，

“约翰尼，”他兴高采烈地说。

" [hæz; həz] [bɪn] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ɪn'vaɪt][em 'i:][tu:; tə] [steɪ] [ɪn][kæmp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ɪn'defɪnətli]

" **has been good enough to invite me to stay in camp with him indefinitely**

" 有 到过 好的 足够的 到 邀请 我 到 停留 在 营 和 他 无限期

。

：

。

“他非常友善，邀请我无限期地留在营地和他一起生活。”

[aɪm][hɪz; ɪz] [gest] ， [ɪn][fækt] ， [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ][goʊ] [hoʊm] 。

I'm his guest , in fact , until you go home 。

我是 他的 客人 ， 在 事实 ， 直到 你 去 家 。

事实上，在你回家之前，我都是他的客人。

[aɪ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [æz; əz] ['dʒɑ:ni:z] [gest] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ɪ'mju:nəti] [frʌm; frəm][sɑ:r'kæstɪk] [ʃɑ:fts]

I imagine that as Johnny's guest I ought to enjoy immunity from sarcastic shafts

我 想象 那 作为 约翰尼的 客人 我 应该 到 享受 免疫 从 讽刺的 轴

，

！

，

我想作为约翰尼的客人，我应该不会受到他冷嘲热讽吧。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [mɪ'steɪkən] 。

but I may be mistaken 。

但 我 可能 是 错误 。

但我可能弄错了。

[aɪv] [wɔ:ʃt] [ænd; ənd] [dreɪnd] [moʊst][ʌv; əv] [ði:z] [wə:mz, vɔ:rms] 。

I've washed and drained most of these worms 。

我已经 洗过 和 排水 最多 的 这些 蠕虫 。

我已经把大部分蚯蚓洗干净沥干了。

[wɪl] [juː; jʊ] [lend] [em 'iː] [æn; ən] [ɪnt] [ɔːr] [soʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [staʊt] [ɪn'vɜːrtɪbrət] ['klaɪmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Will you lend me an inch or so of that stout invertebrate climbing out of the
将要 你 借 我 一个 英寸 或者 所以 的 那 肥硕 无脊椎动物 攀登 出去 的 这
[kæn; kən] [baɪ] [juː; jʊ] ?
can by you ?
能 经过 你 ?

你能借我一英寸左右，就是你旁边罐子里爬出来的那只粗壮的无脊椎动物吗？

" ['θɜːrəli] [aʊt] [ʌv; əv] ['peɪ(ə)ns] , [daɪ'æn] [riːld] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪn] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [kæmp] ,
" **Thoroughly out of patience , Diane reeled in her line and returned to camp ,**
" 彻底 出去 的 耐心 , 黛安娜 卷曲 在 她 线 和 返回 到 营 ,
黛安娜彻底失去了耐心，收起鱼线返回营地。

[wens] [ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [hɜːrd] ['fɪlɪp] ['blaɪðli] ['wɪslɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪʃmənz] ['hɔːrnpaɪp] [ænd; ənd] [ɜːrdʒɪŋ]
whence she presently heard Philip blithely whistling a fisherman's hornpipe and urging
何处 她 目前 听到 菲利普 兴高采烈地 吹口哨 一个 渔民的 号角舞曲 和 敦促
['hɪrəʊ] [tuː; tə] [rɪ'triːv] ['sɜːrt(ə)n] [stɪks] [hiː; hi] [hæd; həd] [θrəʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['rɪvər] .
Nero to retrieve certain sticks he had thrown into the river .
尼禄 到 取回 肯定 棍子 他 有 抛掷 进入 这 河 .

她随即听到菲利普兴高采烈地吹着渔夫号角曲，催促尼禄去捡回他扔进河里的几根木棍。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪtər] [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] ['sʌŋfɪʃ] [ænd; ənd] [swʌŋ] ['ɪntuː] [kæmp] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smaɪl]
A little later he caught a sunfish and swung into camp with such a smile
一个 小的 之后 他 捕捉 一个 翻车鱼 和 摇摆 进入 营 和 这样的 一个 微笑
[ʌv; əv] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [praɪd] [ænd; ənd] [gʊd] ['hjuːmər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [sʌŋ] - [braʊn] [feɪs] ,
of irresistible pride and good humor on his sun - browned face ,
的 无法抗拒 自豪 和 好的 幽默 在 他的 太阳 - 棕色 脸 ,

过了一会儿，他钓到了一条翻车鱼，带着无比自豪和幽默的笑容，悠闲地回到了营地，他那晒成古铜色的脸上洋溢着这种笑容。

[ðæt] [daɪ'æn] [læft] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɜːr'self] .
that Diane laughed in spite of herself .
那 黛安娜 笑了 在 尽管如此 的 她自己 .

黛安娜情不自禁地笑了。

" [haʊ] [rɪ'dɪkjələs] [aɪ 'tiː] [ɪz] !
" **How ridiculous it is !**
" 如何 荒谬的 它 是 !

真是荒谬至极！

" [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] [ʌn'kʌmftəbli, ʌn'kʌmfərtəbli] .
" **she mused uncomfortably .**
" 她 沉思 不舒服地 .

她不安地沉思着。

" [hɪr] [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [dɪ'pɑːrt] [fɔːr; fər] [fɪr] [ə; eɪ] ['hæpi] - [goʊ] - ['lʌki] [jʌŋ] [mæn] [wɪl] [pleɪ] [ə; eɪ] [tɪn]
" **Here I may not depart for fear a happy - go - lucky young man will play a tin**
" 这里 我 可能 不是 离开 为了 害怕 一个 快乐的 - 去 - 幸运的 年轻的 男人 将要 玩 一个 锡
['wɪs(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [væn] ,
whistle on the steps of the van ,
哨 在 这 步骤 的 这 货车 ,

“我不敢离开这里，因为我怕一个乐天派的年轻人会在货车台阶上吹奏锡哨。”

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [goʊ] [hoʊm] .
and I will not go home .
和 我 将要 不是 去 家 .

我不会回家。

[wʌt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [eɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ?
What in the world am I to do with him ?
什么 在 这 世界 是 我 到 做 和 他 ?

我到底该拿他怎么办？

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][æŋ; əŋ] [ˈɔ:rf(ə)n] ?
Are you an orphan ?
是 你 一个 孤儿 ？

你是孤儿吗？

" [ʃi:; ji] [æskt] [wɪð; wɪθ] ['gaɪfl] [kʃəri'ɑ:səti] .
she asked with guileful curiosity .
" 她 问 和 狡猾的 好奇心 ．

她带着狡黠的好奇心问道。

" [noʊ] , " [sed] ['filip] .
No , said Philip .
" 不 , " 说 菲利普 ．

“不，”菲利普说。

" [aɪm] ['sa:ri] , " [sed] [daɪ'æŋ] [mə'liʃəsli] .
I'm sorry , said Diane maliciously .
" 我是 对不起 , " 说 黛安 恶意地 ．

“对不起，”黛安娜恶狠狠地说。

" [fɔ:r; fər] [ðen] [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [aʊt] [ˈpepərz] [ʌv; əv][ə'dɑ:pj(ə)n] — "
For then I could take out papers of adoption — "
" 为了 然后 我 可以 拿 出去 文件 的 采用 — "

“那样我就可以办理收养手续了——”

" [aɪl] [steɪ] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] , " ['prɑ:mɪst] ['filip] .
I'll stay without them , promised Philip .
" 患病的 停留 没有 他们 , " 承诺 菲利普 ．

“我会留下来，没有他们，”菲利普承诺道。

[ænd; ənd][daɪ'æŋ] [ˈædɪd] [wʊd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈfaɪər][wɪð; wɪθ] [tʃi:ks] [laɪk][ðə; ði][ˈska:rlət] [ˈsʌnsɛt] .
And Diane added wood to the fire with cheeks like the scarlet sunset .
和 黛安 额外 木头 到 这 火 和 脸颊 喜欢 这 猩红 日落 ．

黛安娜往火里添柴，脸颊红得像落日余晖。

" [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][send] [fɔ:r; fər][maɪ] [ænt] , " [ʃi:; ji] [ə'haʊnst] [ə; ei] [fju:] [deɪz] [ˈleɪtər] .
I'm going to send for my aunt , she announced a few days later .
" 我是 去 到 发送 为了 我的 阿姨 , " 她 宣布 一个 很少 天 之后 ．

“我要去接我姑姑，”几天后她宣布道。

" [jes] ? " [sed] ['filip] .
Yes ? said Philip .
" 是的 ? " 说 菲利普 ．

“什么事？”菲利普说。

" [ʌŋkənvenʃə'næləti] [ʌv; əv] [ˈeni] [sɔ:rt] [ʃɑ:ks] [hɜ:r; hər] [ˈdredfəli] .
Unconventionality of any sort shocks her dreadfully .
" 非传统性 的 任何 种类 冲击 她 极其糟糕 ．

任何形式的非传统行为都会让她感到极度震惊。

[laɪk] [æz; əz][nɑ:t] [ʃi:l] [feɪnt] [ded] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ˈdɑ:mɪsaɪld'doʊmɪsaɪld][ɪn][maɪ]
Like as not she'll faint dead away at the sight of you domiciled in my
喜欢 作为 不是 亮 头晕的 死的 离开 在 这 视线 的 你 住所 在 我的

[kæmp][æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] [oʊn] [aɪ 'ti:] .
camp as if you own it .
营 作为 如果 你 自己的 它 ．

她很可能一看到你像主人一样住在我的营地里就晕过去了。

[ʃi:l] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ][goʊ] . "
She'll see that you go . "
壳 看 那 你 去 ． "

她会看着你走的。

" [ˈbetər] [nɑ:t] , " [ədˈvaɪzd] [ˈfɪlɪp] .
" **Better not** , " **advised Philip** .
" 更好的 不是 , " 建议 菲利普 .

“最好不要，”菲利普建议道。

" [waɪ] ? "
" **Why ?** "
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [aɪ] [prəˈdu:s] [krəˈdenʃ(ə)lɪz] [ˈpru:vɪŋ] [aɪm][ə; eɪ][ˈrepjətəb(ə)l] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] .
" **I'll produce credentials proving I'm a reputable victim of circumstances** .
" 患病的 生产 证书 证明 我是 一个 信誉良好的 受害者 的 情况 .

“我将提供证明文件，证明我是环境造成的可靠受害者。”

[aɪ] [səˈdʒest] [ðæt] [ɪn] [kəmˈpli:t] [kənˈkɜ:rəns] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][aɪ] [di:m] [aɪˈti:] [ʌnˈseɪf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
I'll suggest that in complete concurrence with her I deem it unsafe for a
患病的 建议 那 在 完全的 一致 和 她 我 认为 它 不安全 为了 一个
[jʌŋ] [ænd; ənd] [əˈtræktɪv] [gɜ:rl][tu:; tə] [tʊɹ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkʌntri] — [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][du:][nɑ:t] [fi:l]
young and attractive girl to tour about the country — and that I do not feel
年轻的 和 吸引人的 女孩 到 旅游 关于 这 国家 — 和 那 我 做 不是 感觉
[ðæt] [aɪ][kæn; kən] [kɑ:nʃiˈenʃəsli] [dɪˈpɑ:rt] .
that I can conscientiously depart .
那 我 能 切实 离开 .

我会建议，我完全同意她的看法，我认为一个年轻漂亮的女孩在全国各地旅行是不安全的——而且我觉得我不能昧着良心离开。

[brɪˈtwi:n] [ðə; ði] [tu:] [ʌv; əv][ju:ˈes] [ju:l] [ˈlaɪkli] [hæv; həv][ə; eɪ][moʊst] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [ˈaʊər] [ɔ:r][soʊ] .
Between the two of us you'll likely have a most uncomfortable hour or so .
之间 这 二 的 我们 你会 可能 有 一个 最多 不舒服 小时 或者 所以 .

我们俩之间，你大概会度过一个小时左右非常难熬的日子。

" [ænt] [ˈægəθə] [wʌz; wəz] [ɪmˈpreʃənəb(ə)l] .
" **Aunt Agatha was impressionable** .
" 阿姨 阿加莎 曾是 易受影响的 .

“阿加莎姑妈很容易受影响。”

[aɪˈti:] [ˈni:dɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ][spɑ:rk][ʌv; əv] [kənˈkɜ:rəns] [tu:; tə] [əˈraʊz] [hɜ:r; həɹ] [ˈdredfəli] .
It needed but a spark of concurrence to arouse her dreadfully .
它 需要 但 一个 火花 的 一致 到 引起 她 极其糟糕 .

只需要一点点赞同的火花就能让她感到无比恐惧。

[daɪˈæn] [dɪsˈmɪst] [ðə; ði][ˈpra:dʒekt; prəˈdʒekt] .
Diane dismissed the project .
黛安娜 解雇 这 项目 .

黛安娜否决了这个项目。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [fi:; fj] [sed] [ˈhoʊpfəli] , " [ðæt] [ju:l] [moʊst] [ˈlaɪkli] [goʊ][tu:; tə] - [naɪt] . "
" **I think , " she said hopefully , " that you'll most likely go to - night . "**
" 我 思考 , " 她 说 希望 , " 那 你会 最多 可能 去 到 - 夜晚 . "

“我想，”她满怀希望地说，“你今晚很可能会去。”

" [ɪn] [ˈeni] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] , " [sed] [ˈfɪlɪp] [i:ˈzəli] , " [aɪ] [fɪr] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ɪmˈpɑ:səb(ə)l] .
" **In any circumstances , " said Philip easily , " I fear that would be impossible** .
" 在 任何 情况 , " 说 菲利普 容易地 , " 我 害怕 那 会 是 不可能的 .

“无论在什么情况下，”菲利普轻松地说，“恐怕都不可能。”

[ˈdʒɑ:ni:z] [brɪˈhaɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlɔ:ndri]
Johnny's behind with the laundry
约翰尼的 在后面 和 这 洗衣店

约翰尼的洗衣工作落后了。

[ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] [ʒ:rt] .
and I haven't a collarable shirt .
和 我 还没有 一个 可领 衬衫 .

我没有一件有领子的衬衫。

" [werə'pɑ:n] [hi; hi] ['hwɪslɪd] [fɔ:r; fər][ˈnɪroʊ][ænd; ənd][set] [ɔ:f] ['eɪmiəbli] [θru:] [ðə; ði] [wɒdz] [tu;; tə]
" **Whereupon he whistled for Nero and set off amiably through the woods to**
" 于是 他 吹口哨 为了 尼禄 和 放 离开 友好地 通过 这 树林 到
[gæðər] [æn; ən][ˌɪnək'sesəb(ə)] ['flaʊər] [hi; hi] [nu:] [hɪz; ɪz]['leɪdɪ] [wɒd] [praɪz] .
gather an inaccessible flower he knew his lady would prize .
收集 一个 无法进入 花 他 知道 他的 女士 会 奖 .

于是他吹了声口哨，叫尼禄过来，然后和蔼地穿过树林，去采摘一朵他知道他的爱人会珍爱的、难以获得的花朵。

[baɪ][naɪn] [ðæt] [naɪt] [daɪ'æn][wʌz; wəz] [ə'sli:p] [ɪn][ðə; ði][væn] .
By nine that night Diane was asleep in the van .
经过 九 那 夜晚 黛安 曾是 睡着了 在 这 货车 .

当晚九点，黛安娜已经在面包车里睡着了。

['fɪlɪp] , [wɪð; wɪθ] [hu:m] [ʃi; ʃi][hæd; həd] [ɪn'dɪgnəntli] [krɔ:st] [swɔ:dz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈɜ:rlɪər] ,
Philip , with whom she had indignantly crossed swords a little earlier ,
菲利普 , 和 谁 她 有 愤慨地 交叉 剑 一个 小的 早些时候 ,

她之前曾与菲利普激烈争吵过。

[leɪ] ['θɔ:tfəli] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['snəʊɪ] ['kɜ:tənz] [ʌv; əv][ðə; ði][væn] ['wɪndəʊz]
lay thoughtfully by the fire watching the snowy curtains of the van windows
躺 深思熟虑 经过 这 火 观看 这 下雪的 窗帘 的 这 货车 视窗
[ˈbɪləʊɪŋ] [ˈleɪzɪli][ɪn][ðə; ði][wɔ:rm] [naɪt] [wɪnd] .
billowing lazily in the warm night wind .
翻滚 懒洋洋 在 这 温暖的 夜晚 风 .

我若有所思地躺在火炉旁，看着面包车窗户上雪白的窗帘在温暖的夜风中懒洋洋地飘动。

[hi; hi] [felt] ['restləs] [ænd; ənd] [pər'tɜ:rbɪd] [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [sɔ:t] [hɪz; ɪz] [tent] ,
He felt restless and perturbed and presently sought his tent ,
他 毛毡 不安 和 忐忑 和 目前 寻求 他的 帐篷 ,

他感到焦躁不安，随即回到了自己的帐篷。

[wer] [hi;; hi] [lɪt] [ðə; ði] ['bɑ:tld] ['kænd(ə)] [tu;; tə] [lɒk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['predəsəsər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'seɪfəb(ə)]
where he lit the bottled candle to look for the predecessor of his insatiable
在哪里 他 点燃 这 瓶装 蜡烛 到 看 为了 这 前任 的 他的 贪得无厌
['waɪld,wɒd] [paɪp] ,
wildwood pipe ,
野木 管道 ,

他点燃瓶装蜡烛，寻找他那根不知疲倦的野木烟斗的前身。

[bʌt; bət] ['hɔ:ltɪd] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪ'kju:liər] ['wɪs(ə)] .
but halted suddenly with a peculiar whistle .
但 停止 突然 和 一个 奇特 哨 .

但突然发出了一声奇特的哨声，停了下来。

[ðə; ði] [saɪlk] [ʒ:rt] [hi; hi][hæd; həd][wɔ:rn][frʌm; frəm] [ʃerɪlz] [leɪ] [kən'spɪkjuəsli] [ə'pɑ:n][ðə; ði][bed] ,
The silk shirt he had worn from Sherrill's lay conspicuously upon the bed ,
这 丝绸 衬衫 他 有 磨损 从 谢里尔的 躺 显眼地 之上 这 床 ,

他从谢里尔百货买来的丝绸衬衫显眼地放在床上。

[wɔ:tʃ] [ænd; ənd] ['aɪənd] [ænd; ənd] ['bjʊ:tɪfli] ['mendɪd] [ʌp][ðə; ði] [slæft] [sli:v] [ænd; ənd] [ə'ɒ:ŋ]
washed and ironed and beautifully mended up the slashed sleeve and along
洗过 和 熨烫过的 和 非常漂亮 已修复 向上 这 削减 袖子 和 沿着
[ðə; ði] ['ʃəʊldər] .
the shoulder .
这 肩膀 .

洗净熨烫后，袖子和肩膀上的破洞也修补得非常漂亮。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈlɔːndrɪs, ˈlɑːn-][ʌv; əv][pɑːrts] , [ˈdʒɑːni] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒuːəl] , [bʌt; bət][hiː; hi][kəd; kəd][nɑːt]
As a laundress of parts , Johnny was a jewel , but he could not
作为 一个 洗衣妇 的 部分 , 约翰尼 曾是 一个 宝石 , 但 他 可以 不是
[mend] !
mend !
修补 !

作为零件洗衣工，约翰尼是个宝贝，但他不会修补！

[naʊ] [ˈɑːdli] [ɪˈnʌf] [æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈpɔɪntɜː] [stɛəd][æt; ət][ðə; ði] [ʒːrt] [əˈpɑːn][ðə; ði][bed] ,
Now oddly enough as Mr . Poynter stared at the shirt upon the bed ,
现在 奇怪 足够的 作为 先生 . 波因特 凝视 在 这 衬衫 之上 这 床 ,
奇怪的是，波因特先生正盯着床上的衬衫看，
[hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] [wʌz; wəz] [ðæt][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [dɪˈsaɪdɪdli] [aʊt][ʌv; əv] [ˈsɔːrts] .
his appearance was that of a young man decidedly out of sorts .
他的 外貌 曾是 那 的 一个 年轻的 男人 绝对地 出去 的 排序 .
他看上去像个心事重重的年轻人。

[ˈprez(ə)ntli] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɑːmɪnəs] [ɡlɪnt][ʌv; əv] [ˈtempər] [ɪn][hɪz; ɪz] [faɪn] [aɪz] , [hiː; hi] [ˈnɔɪzləsli]
Presently with an ominous glint of temper in his fine eyes , he noiselessly
目前 和 一个 不祥的 闪烁 的 脾气 在 他的 美好的 眼睛 , 他 无声
[riːə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz] [tent] ,
rearranged his tent ,
重新排列 他的 帐篷 ,
他那双俊美的眼睛里闪过一丝不祥的怒气，随即无声地重新整理起帐篷来。

[ˈvɪʃəsli] [dɒnd] [ðə; ði] [əˈfendɪŋ] [ʒːrt] ,
viciously donned the offending shirt ,
恶毒地 穿戴 这 犯罪 衬衫 ,
他恶狠狠地穿上了那件惹人嫌弃的衬衫。

[ˈhwaɪld] [fɔːr; fər][ˈnɪrɒʊ][ænd; ənd] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði][kæmp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈleɪdi][æz; əz] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [æz; əz]
whistled for Nero and leaving the camp of his lady as unexpectedly as
吹口哨 为了 尼禄 和 离开 这 营 的 他的 女士 作为 不料 作为
[hiː; hi][hæd; həd] [ˈentərd] [aɪˈtiː] ,
he had entered it ,
他 有 进入 它 ,
他吹着口哨呼唤尼禄，然后像来时一样出人意料地离开了女伴的营地。

[set] [aʊt] [fɔːr; fər] [[ɛrɪlz] .
set out for Sherrill's .
放 出去 为了 谢里尔的 .
出发前往谢里尔家。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][moʊst][ˈekwəb(ə)][ʌv; əv] [ˈtempərz] , [aɪˈtiː] [wʊd] [siːm] , [meɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [pruːv]
Even the most equable of tempers , it would seem , may now and then prove
甚至 这 最多 公平的 的 脾气 , 它 会 似乎 , 可能 现在 和 然后 证明
[ˈkraːtʃəti] .
crotchety .
古怪的 .

即使是最性情温和的人，似乎偶尔也会变得脾气暴躁。

[ænd; ənd] [huː] [meɪ] [seɪ] ?
And who may say ?
和 WHO 可能 说 ?
谁又能说得准呢？

[ˈmɪstər] . [ˈpɔɪntɜː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [ˈɪnfɪnət] [ˈriːsɔːrs] .
Mr . Poynter was a young man of infinite resource .
先生 . 波因特 曾是 一个 年轻的 男人 的 无限 资源 .
波因特先生是一位才华横溢的年轻人。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['ʌðər] [weɪz] .
And there were other ways .
和 那里 是 其他 方式 .

还有其他方法。

[ˈtʃæptər] [ˌeks.vi:'aɪ'aɪ]
CHAPTER XVII
章 十七

第十七章

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bærən] [peɪz]
IN WHICH THE BARON PAYS
在 哪个 这 男爵 支付

男爵支付

" ['eksələnsɪ] , " [sed] ['fɪlɪp] [pə'laɪtli] , " [aɪ][hæv; həv] [rɪ'tɜ:rnd] . "
" Excellency , " said Philip politely , " I have returned . "
" 阁下 , " 说 菲利普 礼貌地 , " 我 有 返回 . "

“阁下,”菲利普礼貌地说,“我回来了。”

" [ɑ:] ! " [sed] [ðə; ði]['bærən] ['kɔ:rdʒəli] , ['mɑ:v(ə)] ['sʌmwʌt] [æt; ət][ðə; ði] [fər'bɪdɪŋ] [ɡlɪnt] [ɪn][ðə; ði]
" Ah ! " said the Baron cordially , marveling somewhat at the forbidding glint in the
" 啊 ! " 说 这 男爵 诚挚地 , 惊叹 有些 在 这 禁止 闪烁 在 这
[jʌŋ] ['mænz] [aɪz] .
young man's eyes .
年轻的 男人的 眼睛 .

“啊!”男爵热情地说,心中不禁对年轻人眼中那令人畏惧的光芒感到有些惊讶。

[hi; hi][wʌz; wəz][tu; tə] [lɜ:rn] ['prez(ə)ntli] [ɪts] ['pɔ:rtent] .
He was to learn presently its portent .
他 曾是 到 学习 目前 它是 预兆 .

他很快就会明白这预示着什么。

[wɪðɪn] [dɔ:z] , [ə; eɪ] [fju:] [men] [tʃæt] [ɪn][ðə; ði] ['bɪljərd] [ru:m] .
Within doors , a few men chatted in the billiard room .
之内 门 , 一个 很少 男人 聊天 在 这 台球 房间 .

室内,几个男人在台球室里聊天。

[ə; eɪ][gɜ:rl][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] .
A girl was singing .
一个 女孩 曾是 歌唱 .

一个女孩在唱歌。

[ðə; ði]['bærən] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['ɑ:kjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [pɔ:rtʃ] - [ru:m]
The Baron , however , was the only occupant of the comfortable porch - room
这 男爵 , 然而 , 曾是 这 仅有的 居住者 的 这 舒服的 门廊 - 房间
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡri:n] - ['feɪdɪd] [læmp] ,
with the green - shaded lamp ,
和 这 绿色的 - 阴影 灯 ,

然而,只有男爵一人居住在那间舒适的门廊房间里,房间里挂着一盏绿色灯罩的灯。

[tu; tə] [wɪtʃ] ['fɪlɪp] [hæd; həd] [kʌm] , ['pæsɪŋ] [θi:mə] ,
to which Philip had come , passing Themar ,
到 哪个 菲利普 有 来 , 通过 特玛 ,

菲利普经过特玛尔时,也来到了这里。

[hu:] [hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [treɪ] [ʌv; əv][aɪs][ænd; ənd] [krɛm] [di:] ['menθi] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .
who had left a tray of ice and crème de menthe upon the table .
WHO 有 左边 一个 托盘 的 冰 和 奶油 德 薄荷 之上 这 桌子 .

桌上放着一盘冰块和薄荷酒。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] [dɪ,lɪbə'reɪ](ə)n] [ðə; ði]['bærən][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ] [glæs] , [fɪld] [,aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ]
With his customary deliberation the Baron selected a glass , filled it with
和 他的 习惯 审议 这 男爵 已选 一个 玻璃 , 已填 它 和
[feɪvd] [aɪs] ,
shaved ice ,
剃光 冰 ,

男爵一如既往地深思熟虑后, 选了一个玻璃杯, 往里面倒满了刨冰。

[wɪtʃ] [hi:; hi][æz; əz] ['kerfəli] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [gri:n] [krɛm] [di:] ['menθi] ,
which he as carefully covered with green crème de menthe ,
哪个 他 作为 小心 涵盖 和 绿色的 奶油 德 薄荷 ,
[ə'fɪtʃəblɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈsekrəteri] .
他仔细地用绿色薄荷酒膏涂抹了它,

[ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði] [dɪ'lektəb(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sekrəteri] .
and pushed the delectable result across the table to his secretary .
和 推动 这 美味的 结果 穿过 这 桌子 到 他的 秘书 .
[ˌæpɹi:ʃi'eɪ](ə)n] .
然后把这道美味佳肴推到桌子对面, 交给了他的秘书。

['fɪlɪp] [ək'septɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fɔ:rm(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θæŋks] .
Philip accepted with a formal expression of thanks .
菲利普 公认 和 一个 正式的 表达 的 谢谢 .
[ˌæpɹi:ʃi'eɪ](ə)n] .
菲利普接受了邀请, 并正式表示感谢。

" [aɪ][,eɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] , " ['rʌmblɪd] [ðə; ði]['bærən] , [sɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪst] [mɪnt][wɪð; wɪθ] [ki:n]
" **I am delighted , " rumbled the Baron , sipping his iced mint with keen**
" 我 是 高兴极了 , " 隆隆声 这 男爵 , 啜饮 他的 冰镇 薄荷 和 敏锐的
[ə,pri:ʃi'eɪ](ə)n] ,
appreciation ,
欣赏 ,
[ˌæpɹi:ʃi'eɪ](ə)n] .
“我很高兴,”男爵咕哝着, 一边满怀感激地啜饮着冰镇薄荷酒。

" [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['fʊli] [rɪ'kʌvəd] . "
" **to see that you are fully recovered . "**
" 到 看 那 你 是 完全 恢复 . "
[ˌæpɹi:ʃi'eɪ](ə)n] .
“确保你完全康复。”

" [ænd; ənd] [θi:mə] ? " [ɪn'kwaiəd] ['fɪlɪp] ['kʊʊldli] .
" **And Themar ? " inquired Philip coldly .**
" 和 特玛 ? " 询问 菲利普 冷冷地 .
[ˌæpɹi:ʃi'eɪ](ə)n] .
“还有特玛尔? ”菲利普冷冷地问道。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈɪndʒərd][soʊ] ['bædli][æz; əz][aɪ] [fɪrd] , " [əd'mɪtɪd] - ['sləʊli] .
" **He was not injured so badly as I feared , " admitted Tregar slowly .**
" 他 曾是 不是 受伤 所以 糟糕 作为 我 害怕 , " 承认 - 缓慢地 .
[ˌæpɹi:ʃi'eɪ](ə)n] .
“他的伤势没有我想象的那么严重,”特雷加缓缓承认道。

" [hɪz; ɪz]['æksɪdənt] , " ['kɑ:mentəd] ['fɪlɪp] ['kwaiətli] , " [wʌz; wəz][tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [li:st] [koʊ,ɪnsɪ'dent(ə)l] —
" **His accident , " commented Philip quietly , " was to say the least coincidental —**
" 他的 事故 , " 评论 菲利普 悄悄 , " 曾是 到 说 这 至少 巧合 —
[ænd; ənd] [kən'vi:niənt] . "
and convenient . "
和 方便的 . "

菲利普平静地评论道：“他的意外, 说是巧合, 说是方便, 至少也是巧合。”

" [dʒʌst] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? "
" **Just what do you mean ? "**
" 只是 什么 做 你 意思是 ? "
[ˌæpɹi:ʃi'eɪ](ə)n] .
你到底是什么意思?

" [dʒʌst] [waɪ] , " [ˈbɛɡd] ['fɪlɪp] ['aɪsɪli] ,
" **Just why , " begged Philip icily ,**
" 只是 为什么 , " 乞求 菲利普 冰冷地 ,
[ˌæpɹi:ʃi'eɪ](ə)n] .
“究竟为什么?”菲利普冷冷地恳求道。

" [dɪd][juː; jʊ] [wɪʃ] [em 'iː][tuː; tə] [ɪn'truːd] [ˈfɜːrðər] [ə'pɑːn][ðə; ði][ˌhɑːspɪ'tæləti][ˈʌv; əv] [mɪs] ['westˌfɔl] ？ "

" did you wish me to intrude further upon the hospitality of Miss Westfall ？ "

" 做过 你 希望 我 到 侵入 更远 之上 这 热情好客 的 错过 韦斯特福尔 ？ "

“您是否希望我进一步打扰韦斯特福尔小姐的热情款待？”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈerənd] ， " [rɪ'maɪndɪd] [ðə; ði][ˈbærən] [ˈblændli] 。

" There was an errand ， " reminded the Baron blandly 。

" 那里 曾是 一个 差事 ， " 提醒 这 男爵 平淡地 。

“有件事要办，”男爵淡淡地提醒道。

" [ˈhævɪŋ] [dɪs'tʃɑːdʒd] [aɪ 'tiː][maɪ'self] ， [ˈpɔɪntə] ， [aɪ] [maɪ] — [ɜːr; ər] — [trʌst] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'pɔːrt]

" Having discharged it myself ， Poynter ， I might — er — trust to you to report

" 拥有 出院 它 我 ， 波因特 ， 我 可能 — 呃 — 相信 到 你 到 报告

[ɪts] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] 。

its consequences 。

它是 结果 。

“波因特，既然我自己已经释放了它，我或许——呃——可以信任你来报告它的后果。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˌpɒsə'bɪlɪtɪz] [ˈʌv; əv] [ˈkɒnfɪdənsɪz] [ˈoʊvər][ə; eɪ][kæmp][ˈfaɪər] — "

There are possibilities of confidences over a camp fire — "

那里 是 可能性 的 秘密 超过 一个 营 火 — "

篝火旁或许会有人倾诉衷肠——

" [juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] [em 'iː][tuː; tə] — [spaɪ][ə'pɑːn] [mɪs] ['westˌfɔl] ？ "

" You expected me to — spy upon Miss Westfall ？ "

" 你 预期的 我 到 — 间谍 之上 错过 韦斯特福尔 ？ "

“你指望我——监视韦斯特福尔小姐？”

" [iːv(ə)n][soʊ] 。

" Even so 。

" 甚至 所以 。

即便如此。

" [preɪ] [bɪ'liːv] ， " [sed] [ˈfɪlɪp] [ˈstɪfli] ，

" Pray believe ， " said Philip stiffly 。

" 祈祷 相信 ， " 说 菲利普 僵硬地 ，

“祈祷并相信，”菲利普僵硬地说。

" [ðæt] [ˈeni] [ˈkɑːnfɪdəns] [ˈʌv; əv] [mɪs] [westˌfɔlz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][em 'iː] — [æz; əz][jʊr; jər]

" that any confidence of Miss Westfall's would have been to me — as your

" 那 任何 信心 的 错过 韦斯特福尔的 会 有 到过 到 我 — 作为 你的

[oʊn] 。

own 。

自己的 。

“韦斯特福尔小姐对我的任何信任，对我来说，都如同对你一样。”

" [aɪ][eɪ 'em][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðen] ， " [ˈkɑːmentəd] [hɪz; ɪz] [ˈeksələnsɪ] [ˈswɑːvli] ， " [ðæt] [juː; jʊ] [meɪd]

" I am to understand then ， " commented His Excellency suavely ， " that you made

" 我 是 到 理解 然后 ， " 评论 他的 阁下 温文尔雅 ， " 那 你 制成

[æbsə'luːtli] [noʊ] [ˈefərt] — "

absolutely no effort — "

绝对地 不 努力 — "

“那么我理解为，”阁下温和地评论道，“你完全没有付出任何努力——”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [dʒʌst] [ðæt] ， " [sed] [ˈfɪlɪp] [ˈkwɑɪətli] 。

" You are to understand just that ， " said Philip quietly 。

" 你 是 到 理解 只是 那 ， " 说 菲利普 悄悄 。

“你得明白这一点，”菲利普平静地说。

" [mɔːr'ooʊər] , " [hiː; hi] ['mænfəli] [met] [hɪz; ɪz] ['tʃiːfs] ['lev(ə)l] [glæns] [wið; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ɪn'eksərəb(ə)l]
" **Moreover** , " **he** **manfully** **met** **his** **chief's level** **glance** **with** **one** **of** **inexorable**
" 而且 , " 他 勇敢地 遇见 他的 酋长的 等级 瞥一眼 和 一 的 无情的
[dɪ'sɪʒ(ə)n] ,
decision ,
决定 ,

“此外，”他勇敢地迎上首领平视的目光，眼神坚定而果断。

" [aɪ] [sɪn'sɪrli] [rɪ'gret] [ðæt] [ˌhɪr'æftər] [aɪ][[æ; əl][biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [maɪ] ['duːtiz] [æz; əz]
" **I** **sincerely** **regret** **that** **hereafter** **I** **shall** **be** **unable** **to** **discharge** **my** **duties** **as**
" 我 真挚地 后悔 那 此后 我 将 是 无法 到 释放 我的 职责 作为
[jɔː; jər] ['sekrəteri] .
your **secretary** .
你的 秘书 .

“我深感遗憾，今后我将无法履行我作为您秘书的职责。”

" [ðə; ði] ['bærən] [stɜːrd] .
" **The** **Baron** **stirred** .
" 这 男爵 搅拌 .

男爵动了动。

" [aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['ɑːnərd] [baɪ][jɔː; jər] ['riːz(ə)nz] , ['pɔɪntɜː] ?
" **I** **may** **be** **honored** **by** **your** **reasons** , **Poynter** ?
" 我 可能 是 荣幸 经过 你的 原因 , 波因特 ?

“波因特，您给出的理由或许会让我感到荣幸？ ”

" [hiː; hi] [ɪn'kwaiəd] ['kwaiətli] .
" **he** **inquired** **quietly** .
" 他 询问 悄悄 .

他平静地问道。

" [ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][ə; eɪ][spaɪ] , " [flæft] ['filip] , " [ɑːr; ər] [pɪ'kjuːliərli] [ə'fensɪv] [tuː; tə][em 'iː] .
" **The** **duties** **of** **a** **spy** , " **flashed** **Philip** , " **are** **peculiarly** **offensive** **to** **me** .
" 这 职责 的 一个 间谍 , " 闪光灯 菲利普 , " 是 奇特地 进攻 到 我 .

“间谍的职责，”菲利普厉声说道，“令我感到格外反感。”

[soʊ][ɪz] [θiːmɜː] . " **So** **is** **Themar** . "
所以 是 特玛 . "

特玛也是如此。

" [θiːmɜː] ! "
" **Themar** ! "
" 特玛 ! "

“瑟玛！ ”

" ['eksələnsɪ] , " [sed] ['filip] ['kɜːrtli] , " [tuː; tə] - [naɪt] [æz; əz][aɪ] ['entərd] ,
" **Excellency** , " **said** **Philip** **curtly** , " **to** - **night** **as** **I** **entered** ,
" 阁下 , " 说 菲利普 简短地 , " 到 - 夜晚 作为 我 进入 ,

“阁下，”菲利普简短地说，“今晚我进来的时候，

[ðə; ði] ['læmplaɪt] [fel] [fə] [ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ænd] [θroʊt] [ʌv; əv][jɔː; jər][ˈvæliːt; ˈvæleɪ; væˈleɪ] . "
the **lamplight** **fell** **full** **upon** **the** **face** **and** **throat** **of** **your** **valet** . "
这 灯光 跌倒 满的 之上 这 脸 和 喉 的 你的 代客泊车 . "

灯光正好照在你男仆的脸上和喉咙上。

" [jes] ? "
" **Yes** ? "
" 是的 ? "

“是的？ ”

" - [θroʊt] , [ˈeksələnsi] , [berz] [pɪˈkjuːliər][ˈskaːrz] . "

" **Themar's throat , Excellency , bears peculiar scars .** "

" - 喉 , 阁下 , 熊 奇特 疤痕 . "

" 阁下, 瑟玛的喉咙上有奇特的疤痕。"

" [maɪ] [daɪ] [ˈpɔɪntə] !

" **My dear Poynter !**

" 我的 亲爱的 波因特 !

" 我亲爱的波因特! "

- [fɔːl] [ˈɪndʒəd][hɪm; ɪm] [sɪˈvɪrli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd][hændz] . "

Themar's fall injured him severely about the face and hands . "

- 落下 受伤 他 严重 关于 这 脸 和 双手 . "

泰玛摔倒后, 脸部和手部严重受伤。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [fərˈɡɑːtn] , " [ɪnˈsɪstɪd] [ˈfɪlɪp] [ˈɡrɪmli] ,

" **I have not forgotten , I insisted Philip grimly ,**

" 我 有 不是 被遗忘的 , " 坚持 菲利普 阴沉沉地 ,

" 我没有忘记, " 菲利普神情严肃地坚持道。

" [ðæt] [mɪs] [westfɔlz] [ˈsɜːrvənt] [sʌŋk] [hɪz; ɪz][ˈterəb(ə)] [ˈfɪŋɡərz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn]

" **that Miss Westfall's servant sunk his terrible fingers into the throat of the man**

" 那 错过 韦斯特福尔的 仆人 沉没 他的 糟糕的 手指 进入 这 喉 的 这 男人

[huːz] [naɪf] [skaːr][aɪ] [ber] .

whose knife scar I bear .

谁 刀 疤痕 我 熊 .

" 韦斯特福尔小姐的仆人将他可怕的手指伸进了我身上留有刀疤的那个人的喉咙里。"

[ˈweðər] [ɔːr][nɑːt][hɪz; ɪz] [naɪf] [wʌz; wəz] [ment] [fɔːr; fər][em ˈiː] , [aɪ][kæn; kən][nɑːt] [seɪ] .

Whether or not his knife was meant for me , I can not say .

无论 或者 不是 他的 刀 曾是 意思是 为了 我 , 我 能 不是 说 .

我无法确定他的刀是不是冲着我来的。

[nɔːr][hæv; həv][aɪ] [səˈfɪ(ə)nt] [pruːf] [ˈoʊpənli][tuː; tə] [əˈkjuːz] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [ðɪs] [mʌt] [aɪ][eɪ ˈem]

Nor have I sufficient proof openly to accuse him , but of this much I am

也不 有 我 充足的 证明 公然 到 控 他 , 但 的 这 很多 我 是

[kənˈvɪnst] .

convinced .

确信 .

我也没有足够的证据公开指控他, 但我确信这一点。

- [ˈprez(ə)ns] [naɪr] [ðə; ði][kæmp][ʌv; əv] [mɪs] [ˈwestfɔl] [ɪz] ,

Themar's presence near the camp of Miss Westfall is ,

- 在场 靠近 这 营 的 错过 韦斯特福尔 是 ,

瑟玛出现在韦斯特福尔小姐的营地附近,

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər][pɪˈkjuːliər][ænd; ənd] [ˈsiːkrətɪv] [ˈerənd] , [ˈɑːmɪnəsli] [sɪɡˈnɪfɪkənt] .

in the face of your peculiar and secretive errand , ominously significant .

在 这 脸 的 你的 奇特 和 神秘的 差事 , 不祥地 重要的 .

面对你那古怪而神秘的任务, 意义非凡。

" [ðə; ði][ˈbærən] [saɪd] .

" **The Baron sighed .**

" 这 男爵 叹了口气 .

男爵叹了口气。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][fræŋk] [hɑːˈstɪləti][ɪn][ˈfɪləps, ˈfɪlɪps] [aɪz] .

There was frank hostility in Philip's eyes .

那里 曾是 坦率 敌意 在 菲利普的 眼睛 .

菲利普的眼神中充满了赤裸裸的敌意。

" [mɪs] ['westfɒl] , " ['ædɪd] ['fɪlɪp] ['hɑ:tli] ,
" **Miss Westfall** , " **added Philip hotly** ,
" 错过 韦斯特福尔 , " 额外 菲利普 热 ,

“韦斯特福尔小姐,”菲利普激动地补充道。

" [ɪz][ðə; ði] [ʌnsə'spektɪŋ] ['vɪktɪm][ʌv; əv][ə; eɪ][pɪ'kju:liər] ['netwɜ:rk] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [wɪt] [aɪ] [fi:l]
" **is the unsuspecting victim of a peculiar network of mystery of which I feel**
" 是 这 毫无戒心的 受害者 的 一个 奇特 网络 的 神秘 的 哪个 我 感觉
[ju:; jʊ][hoʊld][ðə; ði] [ki:] .
you hold the key .
你 抓住 这 钥匙 .

“他是某个神秘网络的无辜受害者，而我觉得你掌握着解开这个网络的关键。”

[hɜ:r; hær][kæmp][ɪz] ['kɑ:nstəntli] [spaɪd][ə'pɑ:n] .
Her camp is constantly spied upon .
她 营 是 不断地 间谍 之上 .

她的营地一直受到监视。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔ:rm][ðer; ðær][wɜ:r; wær] [tu:] [men] ['lə:kiŋ] [mɪ'stɪriəsli] [ɪn][ðə; ði]
Upon the night of the storm there were two men lurking mysteriously in the
之上 这 夜晚 的 这 风暴 那里 是 二 男人 潜伏 神秘地 在 这
[fɔ:rɪst] [nɪr] [hɜ:r; hær][kæmp]['faɪər] .
forest near her camp fire .
森林 靠近 她 营 火 .

暴风雨之夜，有两个男人神秘地潜伏在她篝火附近的森林里。

[ðə; ði] [naɪf] [ʌv; əv][wʌn][aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'fɔ:rtənət] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [rɪ'si:v] .
The knife of one I was unfortunate enough to receive .
这 刀 的 一 我 曾是 不幸 足够的 到 收到 .

我不幸收到了一把刀。

[ðə; ði] [ʌðər] , " ['fɪləps, 'fɪlɪps] [aɪz] [glɪntɪd] ['ɑ:dli] , " [ðə; ði] [ʌðər] , ['eksələnsɪ] , " [hi:; hi] ['fɪnɪʃt]
The other , " Philip's eyes glinted oddly , " the other , Excellency , " he finished
这 其他 , " 菲利普的 眼睛 闪闪发光 奇怪 , " 这 其他 , 阁下 , " 他 完成的
[ˈsləʊli] , " [traɪd] ,
slowly , " tried ,
缓慢地 , " 尝试 ,

“另一个,”菲利普的眼睛闪烁着异样的光芒,“另一个,阁下,”他缓缓地说完,“尝试过,

[aɪ][ˈfɜ:rmli] [brɪ'li:v] — [tu:; tə] [kɪl] [mɪs] ['westfɒl] . "
I firmly believe — to kill Miss Westfall . "
我 牢牢 相信 — 到 杀 错过 韦斯特福尔 . "

我坚信——必须杀死韦斯特福尔小姐。

" [ɪm'pɑ:səb(ə)l] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['bærən] , ['greɪtli] [fɑ:kt] .
" **Impossible ! " exclaimed the Baron , greatly shocked** .
" 不可能的 ! " 惊呼 这 男爵 , 非常 震惊 .

“不可能!”男爵惊呼道,震惊不已。

" [ɪf] [aɪ] [maɪt] [noʊ] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][jʊr; jər][pɪ'kju:liər] ['ɪntrəst] [ɪn] [mɪs] ['westfɒl] , " [ˈɜ:dʒd] ['fɪlɪp]
" **If I might know the nature of your peculiar interest in Miss Westfall , " urged Philip**
" 如果 我 可能 知道 这 自然 的 你的 奇特 兴趣 在 错过 韦斯特福尔 , " 敦促 菲利普
[ˈblʌntli] ,
bluntly ,
直截了当地 ,

“如果能让我了解你对韦斯特福尔小姐的特殊兴趣的本质,”菲利普直截了当地问道,

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['greɪtər] [feɪθ] [ɪn][jʊr; jər] [ə'pærənt] [sə'rpraɪz] .
" **I would have greater faith in your apparent surprise** .
" 我 会 有 更大的 信仰 在 你的 明显 惊喜 .

“我更相信你表现出的惊讶。”

" [ðə; ði][ˈbærən] [ˈrednd] .
" The Baron reddened .
" 这 男爵 发红 .

男爵脸涨红了。

" [ðæt] [ɪz] [kwɪt] [ɪmˈpɑ:səb(ə)] , " [hiː; hi] [rɪɡ'retrɪd] [ˈfɔ:rməli] .
" That is quite impossible , " he regretted formally .
" 那 是 相当 不可能的 , " 他 后悔 正式地 .

“这完全不可能,”他正式地遗憾地说道。

" [preɪ] [brɪ'li:v] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈmæɡnɪfaɪd] [ɪts] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] [ˈɪntuː] [ɪk'si:dɪŋli] [ˈluːdɪkrəs]
" Pray believe that you have magnified its importance into exceedingly ludicrous
" 祈祷 相信 那 你 有 放大 它是 重要性 进入 非常 荒谬
[prəˈpɔ:ʃəns] .
proportions .
比例 .

“请相信你已经把它的重要性夸大了极其荒谬的程度。”

[aɪ] [fɪr] [aɪ][eɪ 'em][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ][jɔr; jər] [feɪθ] [ɪn][maɪ] [ɪn'tegrəti] [ɑ:n][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz]
I fear I am obliged to dispense with your faith in my integrity on the conditions
我 害怕 我 是 有义务 到 分配 和 你的 信仰 在 我的 正直 在 这 状况
[juː; jʊ] [ˈmenʃ(ə)n] .
you mention .
你 提到 .

恐怕我不得不接受您提出的条件，以此来辜负您对我正直的信任。

[jɔr; jər][rezəˈluːʃ(ə)n][tuː; tə] [li:v] [em 'i:] — [ðæt] [ɪz][ˈfaɪn(ə)] ? "
Your resolution to leave me — that is final ? "
你的 解决 到 离开 我 — 那 是 最终的 ? "

你决定离开我——这是最终决定吗？

" [ɪn'taɪərli] [soʊ] . "
" Entirely so . "
" 完全 所以 . "

“完全如此。”

" [aɪ][eɪ 'em] [ˈsɑ:ri] , " [sed] [ðə; ði][ˈbærən] [ˈsɪmpli] .
" I am sorry , " said the Baron simply .
" 我 是 对不起 , " 说 这 男爵 简单地 .

“我很抱歉,”男爵简单地说。

[ænd; ənd] , [ˈmi:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtʃi:fs] [aɪz] ,
And , meeting his chief's eyes ,
和 , 会议 他的 酋长的 眼睛 ,

他迎上首领的目光，

[ˈfɪlɪp] [felt] [ˈsʌmwʌt] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][wʌn][ɔ:r] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhaɪli] [ˈkʌlərd] [səsˈpɪʃənz] [ænd; ənd]
Philip felt somewhat ashamed of one or two of his highly colored suspicions and
菲利普 毛毡 有些 羞愧 的 一 或者 二 的 他的 高度 有色 怀疑 和
[ˈrednd] [ʌnˈkʌmfətbli,ʌnˈkʌmfərtəbli] .
reddened uncomfortably .
发红 不舒服地 .

菲利普对自己的一两个过于主观的怀疑感到有些羞愧，脸涨得通红，很不自在。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

绿货车的黛安(Diane of the Green Van)

第6/17页

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [æt; ət] [li:st] — ['kʌmfərtɪŋ] , " [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] ['bærən] ['kwaiətli] ,
" It is at least — comforting , " observed the Baron quietly ,
" 它 是 在 至少 — 令人感到安慰 , " 观察到 这 男爵 悄悄 ,
“至少, 这令人感到安慰,”男爵平静地说道。

" [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [wət'evər] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [sed] [ɪn] ['kɔ:nfɪdəns] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['ɑ:nərəbli]
" to feel that whatever I may have said in confidence to you will be honorably
" 到 感觉 那 任何 我 可能 有 说 在 信心 到 你 将要 是 光荣地
[fər'gɑ:tn] . " forgotten . "
被遗忘的 . "

“希望我曾经私下跟你说过的话, 都能被你体面地遗忘。”

" ['eksələnsi] , " [sed] ['fɪlɪp] [wɪð; wɪθ] ['spɪrɪt] ,
" Excellency , " said Philip with spirit ,
" 阁下 , " 说 菲利普 和 精神 ,
“阁下,”菲利普精神抖擞地说。

" [ðoo] [aɪ] [meɪ] [nɔ:t] [spi:k] [tu:; tə] [mɪs] ['west,fɔl] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['ɪntrəst] [ɔ:r] [maɪ] [səs'piʃənz] ,
" though I may not speak to Miss Westfall of your interest or my suspicions ,
" 尽管 我 可能 不是 说话 到 错过 韦斯特福尔 的 你的 兴趣 或者 我的 怀疑 ,
“虽然我可能不会向韦斯特福尔小姐透露您的兴趣或我的怀疑,

[fɔ:r; fər] [ri:'z(ə)nz] [wɪtʃ] [ni:d] [noʊ] ['neɪmɪŋ] [ə'mʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,
for reasons which need no naming among gentlemen ,
为了 原因 哪个 需要 不 命名 之中 先生们 ,
出于一些绅士之间无需赘述的原因,

[aɪ 'ti:] [ɪz] [bʌt; bət] [fer] [tu:; tə] [wɔ:rn] [ju:; jʊ] [ðæt] [hens'fɔ:rθ] [aɪ] [æɪ; ʃəl] [ri'gɑ:rd] [maɪ'self] [æz; əz] ['pɜ:rsənəli]
it is but fair to warn you that henceforth I shall regard myself as personally
它 是 但 公平的 到 警告 你 那 今后 我 将 看待 我 作为 亲自
[ri'spɔ:nsəb(ə)] [fɔ:r; fər] [hɜ:rn; hər] ['seɪfti] . "
responsible for her safety . "
负责的 为了 她 安全 . "

我必须事先警告你, 从今以后, 我将亲自负责她的安全。

" ['gæləntli] ['spoukən] ! " [di'klerd] [ðə; ði] ['oʊldər] [mæn] , [ænd; ənd] [wɔ:tft] [hɪz; ɪz] ['sekrəteri] , [æz; əz]
" Gallantly spoken ! " declared the older man , and watched his secretary , as
" 英勇地 说 ! " 声明 这 老 男人 , 和 观看 他的 秘书 , 作为
[hi:; hi] [bəʊd] [ænd; ənd] [wɪð'dru:] ,
he bowed and withdrew ,
他 鞠躬 和 退出 ,

“说得真有风度!”年长的男人说道, 然后看着他的秘书鞠躬退下。

[wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ri'gret] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [hæd; həd] [si:n] [fɪt] [tu:; tə] [ɪk'spres] .
with more regret than he had seen fit to express .
和 更多的 后悔 比 他 有 已见 合身 到 表达 .
他心中充满了遗憾, 远超他所能表达的程度。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后,

[ˈlaɪɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [hiː; hi] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ] [ˈʌn'smaɪlɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [æz; əz] ['fɪlɪp] [ˈentərd] [ðə; ðɪ]
lying back in his chair he listened with unsmiling attention as Philip entered the
说谎 后退 在 他的 椅子 他 听着 和 不苟言笑 注意力 作为 菲利普 进入 这
[ˈbɪljərd] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlæfɪŋ] [ˈɑ:t] [ʌv; əv][ə'bju:s][fɔ:r; fər] [dɪk] [ˈʃerɪl] [wɪtʃ] [ə'raʊzd] [æn; ən]
billiard room with a laughing shot of abuse for Dick Sherrill which aroused an
台球 房间 和 一个 笑 射击 的 虐待 为了 迪克 谢里尔 哪个 被唤醒 一个
[ɪ'miːdiət] [ˈʌprɔːr] [ʌv; əv] [ˈwelkəm] .
immediate uproar of welcome .
即时 骚动的 欢迎 .

他靠在椅子上，面无表情地认真听着，菲利普走进台球室，对着迪克·谢里尔破口大骂，这立刻引起了热烈的欢迎。

[ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈbærənz, 'berənz] [ˈnærəʊd] [aɪz] , [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [ˈwʌndəʒ-d] [ˈɡreɪtli] .
Watching the Baron's narrowed eyes , one might have wondered greatly .
观看 这 男爵的 范围缩小 眼睛 , 一 可能 有 想知道 非常 .

看着男爵眯起的眼睛，人们不禁会感到疑惑不解。

[fɔ:r; fər][ˈbærən] - [lʊkt] [ˈveri] [ˈtaɪərd][ænd; ənd] [ɡrɪm] .
For Baron Tregar looked very tired and grim .
为了 男爵 - 看起来 非常 疲劳的 和 严峻 .

特雷加男爵看起来非常疲惫，神情严肃。

[æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] , [ˈhævɪŋ] [smʊkt] [hɪz; ɪz][sɪ'ɡɑ:r] [kwaɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][end] ,
At length , having smoked his cigar quite to the end ,
在 长度 , 拥有 熏制 他的 雪茄 相当 到 这 结尾 ,
最后，他终于把雪茄抽完了。

[hiː; hi] [went] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] [ænd; ənd] [ˈsʌmənd] [θi:məʒ] .
he went up to his room and summoned Themar .
他 去 向上 到 他的 房间 和 被召唤 特玛 .

他回到自己的房间，召唤了塞玛尔。

" [ɑː] , [θi:məʒ] ! " [sed] [hiː; hi] [ˈsɔːftli] , [ænd; ənd] [læft] [wɪð; wɪθ][pɪ'kjuːliər] [ˈrelɪʃ] .
" Ah , Themar ! " said he softly , and laughed with peculiar relish .
" 啊 , 特玛 ! " 说 他 轻轻 , 和 笑了 和 奇特 尽情享受 .
“啊，特玛！”他轻声说道，并带着一种奇特的快感笑了。

[θi:məʒ] [ˈɪftɪd] [ˈrestləsli] .
Themar shifted restlessly .
特玛 转移 躁动不安 .

特玛尔不安地挪动着身子。

" [ˈeksələnsɪ] , " [hiː; hi][bɪ'gæŋ] , [ˈʌn'kʌmfətəbli,ʌn'kʌmfərtəbli] [ə'wer] [ʌv; əv] [ˈʌn'plez(ə)nt] [ˈmɑːkəri] [ɪn][hɪz; ɪz]
" Excellency , " he began , uncomfortably aware of unpleasant mockery in his
" 阁下 , " 他 开始 , 不舒服地 意识到的 的 令人不快的 嘲讽 在 他的
[ˈtʃiːfs] [kiːn] [aɪz] .
chief's keen eyes .
酋长的 敏锐的 眼睛 .

“阁下，”他开口道，不安地意识到上司锐利的眼神中带着不快的嘲讽。

[ðə; ðɪ][ˈbærən] [mætʃt] [ðə; ðɪ][tɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈfɪŋɡərz] [ænd; ənd] [ˈstʌdɪd] [ðem; ðəm] [ɪn'tentli]
The Baron matched the tips of his powerful fingers and studied them intently
这 男爵 匹配 这 尖端 的 他的 强大的 手指 和 研究 他们 专注地
.
:
.

男爵比划着他那双有力的手指，仔细地观察起来。

" [θi:məʒ] , " [sed] [hiː; hi][ˈæsɪdli] ,
" Themar , " said he acidly ,
" 特玛 , " 说 他 酸性地 ,

“特玛尔，”他尖刻地说。

" [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [aɪ][hæv; həv] [lɔːst] [ə; eɪ][kɑːr] [huːz] [bəːnd] [rɪˈmeɪnz] [wɜːr; wər] [faʊnd] [ˈsevrəl]
" **within a fortnight I have lost a car whose burned remains were found several**
" 之内 一个 两星期 我 有 丢失的 一个 车 谁 烧伤 遗迹 是 成立 一些
[maɪlz] [frʌm; frəm] [hɪr] ,
miles from here ,
英里 从 这里 ,

“不到两周时间，我就丢了一辆车，烧毁的残骸在离这里几英里远的地方被发现。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsekrəteri] [huːz] [ˈfrendʃɪp] [ænd; ənd][ɪnˈvæljuəb(ə)l] [ˈsɜːrvɪs] [aɪ] [praɪz] [mɔːr] [ˈhaɪli]
and a secretary whose friendship and invaluable service I prize more highly
和 一个 秘书 谁 友谊 和 无价 服务 我 奖 更多的 高度
[ðæn; ðən][jɔːr; jər] [laɪf] .
than your life .
比 你的 生活 .

还有一位秘书，她的友谊和无私奉献，我视之比你的生命更为珍贵。

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][tuː; tə][sʌm; səm] [ɪkˈstent] [ɪkˈsplɛɪn] [bəʊθ][ʌv; əv] [ðiːz] [dɪˈzæstər] . "
I feel that you can to some extent explain both of these disasters . "
我 感觉 那 你 能 到 一些 程度 解释 两个都 的 这些 灾难 . "
我觉得你在某种程度上可以解释这两场灾难。

" [ˈeksələnsɪ] [noʊz] , " [rɪˈmaɪndɪd] [θiːmɜː] [ˈɡlɪbli] , " [ðæt] [ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz][ˈstəʊlən][frʌm; frəm]
" **Excellency knows , " reminded Themar glibly , " that the car was stolen from**
" 阁下 知道 , " 提醒 特玛 轻率地 , " 那 这 车 曾是 被盗 从
[ðə; ði] [ˈʃerɪl] [ɡəˈrɑːʒ] . "
the Sherrill garage . "
这 谢里尔 车库 . "

“阁下知道，”特玛轻描淡写地提醒道，“这辆车是从谢里尔车库偷来的。”

" [aɪ][hæv; həv] [ˈmɪrli] [səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][soʊ] , " [kəˈrektɪd] [ðə; ði][ˈbærən][ˈkəʊldli] .
" **I have merely supposed so , " corrected the Baron coldly .**
" 我 有 仅仅 据称 所以 , " 已更正 这 男爵 冷冷地 .
“我只是猜测而已，”男爵冷冷地纠正道。

[ænd; ənd][ˈraɪzɪŋ] [hiː; hi] [ɪnˈspektɪd] [ðə; ði] [ˈkjʊəriəs] [ˈskaːrɜː][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈvælɪts] [θroʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] .
And rising he inspected the curious scars upon his valet's throat with interest .
和 上升 他 检查 这 好奇的 疤痕 之上 他的 代客泊车员 喉 和 兴趣 .
他起身，饶有兴致地打量起男仆喉咙上那些奇特的疤痕。

" [ɑːd] !
" **Odd !**
" 奇怪的 !
“奇怪的！”

" [hiː; hi] [pɜːd] , " [ðæt] [æn; ən] [ˈerəpleɪn] [meɪ] [ˈsɪmjuleɪt] [ðə; ði][maːrks][ʌv; əv] [ˈteriŋ] [ˈfɪŋgərz] .
" **he purred , " that an aeroplane may simulate the marks of tearing fingers .**
" 他 咕噜咕噜 , " 那 一个 飞机 可能 模拟 这 标记 的 撕裂 手指 .
“他轻声说道，‘飞机可能会模拟手指撕裂的痕迹。’”

" [swept] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ɡʌst] [ʌv; əv][ˈterəb(ə)l][ˈæŋɡər] ,
" **Swept by a sudden gust of terrible anger ,**
" 扫荡 经过 一个 突然 阵风 的 糟糕的 愤怒 ,
“被一阵突如其来的可怕怒火席卷，

[hiː; hi] [ɡript] - [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈvælɪts] [feɪs] [wʌz; wəz][dɑːrk]
he gripped Themar's shoulders and shook him until the valet's face was dark
他 紧握 - 肩膀 和 摇晃 他 直到 这 代客泊车员 脸 曾是 黑暗的
[wɪð; wɪθ] [fɪr] .
with fear .
和 害怕 .
他抓住塞玛的肩膀，用力摇晃他，直到侍者的脸色因恐惧而变得黝黑。

" [waɪ] , " [hist] [ðə; ði][ˈbærən] , " [dɪd][juː; jʊ][laɪ] ?
" **Why** , " **hissed the Baron** , " **did you lie** ?
" 为什么 , " 嘶嘶作响 这 男爵 , " 做过 你 说谎 ?

“你为什么要撒谎？”男爵嘶声问道。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwestˌfɔl] [kæmp][ænd; ənd] [əˈtæk] [ˈpɔɪntɜː] ?
Why did you go to the Westfall camp and attack Poynter ?
为什么 做过 你 去 到 这 韦斯特福尔 营 和 攻击 波因特 ?

你为什么要去韦斯特法尔营地袭击波因特？

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [swɛr] [ðɪːz] [ˈskɑːrɪz] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɪˈzæstrəs] [flaɪt] [ɪn][ə; eɪ][ˈstoʊlən]
Why did you swear these scars came from a disastrous flight in a stolen
为什么 做过 你 发誓 这些 疤痕 来了 从 一个 灾难性的 航班 在 一个 被盗
[ˈerəpleɪn] ?
aeroplane ?
飞机 ?

你为什么信誓旦旦地说这些伤疤是乘坐偷来的飞机遭遇灾难性飞行造成的？

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ˈspaɪɪŋ] [əˈpɑːn] [mɪs] [ˈwestˌfɔl] [wen] [aɪ] [ɪkˈspresli] [fərˈbæd,fərˈbeɪd][aɪˈtiː] ? " **Why have you been spying upon Miss Westfall when I expressly forbade it** ? " **Why have you been spying upon Miss Westfall when I expressly forbade it** ? "
为什么 有 你 到过 间谍活动 之上 错过 韦斯特福尔 什么时候 我 明确地 禁止 它 ? " **Why have you been spying upon Miss Westfall when I expressly forbade it** ? "

我明明禁止你偷窥韦斯特福尔小姐，你为什么还要这么做？

" [ˈeksələnsi] , " [tʃʊkt] [θiːmɜː] , [ˈhɔːrɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈbærənɪz, ˈbærənɪz] [ˌənˈprezɪdntɪd] [dɪˈspleɪ] [ˌʌ; əv]
" **Excellency** , " **choked Themar** , **horrified by the Baron's unprecedented display of**
" 阁下 , " 窒息 特玛 , 惊恐万分 经过 这 男爵的 空前的 展示 的
[ˈpæʃ(ə)n] ,
passion ,
热情 ,

“阁下，”塞玛尔哽咽着说道，他被男爵前所未有的热情表现吓坏了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈblʌndər] — [aɪ] [dɛrd] [nɑːt] [tel] . " **there was a blunder — I dared not tell** . " **there was a blunder — I dared not tell** . "
" 那里 曾是 一个 错误 — 我 敢于 不是 告诉 . " **there was a blunder — I dared not tell** . "
“我犯了个错误——但我不敢说。”

" [huː] [ˈblʌndəd] ? " [ˈθʌndəd] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] . **Who blundered ? thundered his chief** . **Who blundered ? thundered his chief** .
" WHO 犯错 ? " 雷鸣 他的 首席 . **Who blundered ? thundered his chief** .
“谁犯了错？”他的上司怒吼道。

" [aɪ] . [ˈgrænˌberi] , [aɪ] [θɔːt] , [wʌz; wəz][tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkʌzənɪz] [kæmp] , " [pæntɪd] [θiːmɜː]
I . Granberry , I thought , was to go to his cousin's camp , I panted Themar
" 我 . 格兰伯里 , 我 想法 , 曾是 到 去 到 他的 表亲 营 , " 喘息 特玛
[ˈkweɪkɪŋ] .
quaking .
震动 .

“我以为格兰伯里先生要去他表兄的营地，”特玛尔气喘吁吁地颤抖着说道。

" [aɪ] [hɜːrd] [ˈʃerɪl] [ˈtelɪfoʊn] — [ˈleɪtər][hiː; hi][ˈtoʊld][sʌm; səm][men] — " **I heard Sherrill telephone — later he told some men — I**
" 我 听到 谢里尔 电话 — 之后 他 讲述 一些 男人 — " **I heard Sherrill telephone — later he told some men — I**
“我听到谢里尔打电话——后来他告诉了一些人——”

" [juː; jʊ] [tʊk] [ðə; ði][kaːr] — " [ˈpraːmptɪd] [ðə; ði][ˈbærən][ˈaɪsɪli] . **You took the car — I prompted the Baron icily** . **You took the car — I prompted the Baron icily** .
" 你 采取 这 车 — " 提示 这 男爵 冰冷地 . **You took the car — I prompted the Baron icily** .
“你把车开走了——”男爵冷冷地问道。

" [aɪ] — [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpɔɪntɜː] [ˌənˈtɪl] [hiː; hi] [fel] , " [ˈɜːdʒd] [θiːmɜː] [ˈtremblɪŋ] . **I — I did not know it was Poynter until he fell , I urged Themar trembling** . **I — I did not know it was Poynter until he fell , I urged Themar trembling** .
" 我 — 我 做过 不是 知道 它 曾是 波因特 直到 他 跌倒 , " 敦促 特玛 发抖 . **I — I did not know it was Poynter until he fell , I urged Themar trembling** .
“我……我直到他倒下才知道他是波因特，”瑟玛颤抖着说道。

" [græn,beri] [ænd; ənd][hi:; hi][ɑ:r; ər][ˈsimələɹ][ɪn] [bɪld] . "

" Granberry and he are similar in build . "

" 格兰伯里 和 他 是 相似的 在 建造 . "

“格兰伯里和他体型很相似。”

" [hu:] [əˈtemptɪd] [tu:; tə] [kɪl] [mɪs] [ˈwest,fɔl] ? " [bleɪzd] [ðə; ði][ˈbærən] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]

" Who attempted to kill Miss Westfall ? " blazed the Baron , shaking his

" WHO 尝试过 到 杀 错过 韦斯特福尔 ? " 燃烧的 这 男爵 , 摇晃 他的

[ˈvælit; ˈvæleɪ; væˈleɪ][ˈɪntu:] [ˈtætəɹɪŋ] [səbˈdʒek](ə)n] .

valet into chattering subjection .

代客泊车 进入 喋喋不休 隶属 .

“谁试图杀害韦斯特福尔小姐？”男爵怒吼道，摇晃着他的贴身男仆，让他喋喋不休地服从。

" [ˈeksələnsi] , [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] ! " [prəuˈtestɪd] [θi:mɜː] [ˈswɒləuɪŋ] [ˈpeɪnfəli] .

" Excellency , I know not ! " protested Themar swallowing painfully .

" 阁下 , 我 知道 不是 ! " 抗议 特玛 吞咽 痛苦地 .

“阁下，我不知道！”特玛尔痛苦地咽了口唾沫，抗议道。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sti:l] [əˈhʌðər] [mæn] — [hi:; hi] [dæʃt] [əˈhed] [ænd; ənd] [stoʊl] [ðə; ði][kɑ:r] .

" There was still another man — he dashed ahead and stole the car .

" 那里 曾是 仍然 其他 男人 — 他 虚线 前方 和 偷窃 这 车 .

“还有一个人——他冲到前面，偷走了那辆车。”

" [ˈæftər][ɔ:l] , [rɪˈflektɪd] [ðə; ði][ˈbærən] [ˈraɪli] , [ɪn] [ðɪs] [ˈdæmnəbl] [ˈmʌd(ə)] [hi:; hi][mʌst; məst] [sti:l] [ju:z]

" After all , reflected the Baron wryly , in this damnable muddle he must still use

" 后 全部 , 反映 这 男爵 略带讽刺地 , 在 这 该死的 混乱 他 必须 仍然 使用

[θi:mɜː] .

Themar .

特玛 .

“毕竟，”男爵苦笑着想，“在这种该死的混乱局面下，他仍然必须利用瑟玛尔。”

[tu:; tə][ænˈtæɡənaɪz][hɪm; ɪm] [naʊ] [wʊd] [bi:; bi] [ˈfu:lhɑ:rdi] .

To antagonize him now would be foolhardy .

到 对抗 他 现在 会 是 蛮干 .

现在与他对抗是愚蠢的。

[ˈwerfɔ:r] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪv(ə)l] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪˈɡret] [æt; ət][hɪz; ɪz] [lɔ:s] [ʌv; əv] [ˈtempər] [ænd; ənd]

Wherefore , with a civil expression of regret at his loss of temper and

因此 , 和 一个 民用 表达 的 后悔 在 他的 损失 的 脾气 和

[ˈsɜ:rt(ə)n][kɜ:rt] [ɪnˈstrʌk](ə)nɜː] ,

certain curt instructions ,

肯定 简短 指示 ,

因此，他礼貌地表达了对失态的遗憾，并简短地指示了几项事项，

[hi:; hi] [dɪsˈmɪst] [θi:mɜː] , [ˈsʌlən] [ænd; ənd] [ˈtʃeɪsnd] , [ænd; ənd] [brɪˈtɒk] [hɪmˈself] [tu:; tə][æŋ; ən]

he dismissed Themar , sullen and chastened , and betook himself to an

他 解雇 特玛 , 忧郁 和 受了教训 , 和 贝托克 他自己 到 一个

[ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] ,

open window ,

打开 窗户 ,

他闷闷不乐、懊悔不已地打发走了特玛，然后走到一扇敞开的窗户边。

[wer] [hi:; hi][sæt] [ˈsmʊʊkɪŋ] [ˈθɔ:tfəli] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [haʊs] [gru:] [ˈkwaɪət][ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði]

where he sat smoking thoughtfully until the house grew quiet and one by one the

在哪里 他 卫星 吸烟 深思熟虑 直到 这 房子 生长 安静的 和 一 经过 一 这

[laɪts] [ɪn][ðə; ði] [ˈvæli] [ˈfeɪdɪd] [aʊt] .

lights in the valley faded out .

灯 在 这 谷 褪色 出去 .

他坐在那里若有所思地抽着烟，直到屋子里安静下来，山谷里的灯光也一盏盏地熄灭了。

[ɪn][ðə; ði][web] [wɪtʃ] [hæd; həd] [en'gʌft] [wʌn][baɪ][wʌn] , [hɪm'self] , [θi:mə] , [ˈgræn,beri] , [mɪs]
In the web which had engulfed one by one , himself , Themar , Granberry , Miss
在这网站哪个有吞噬一经过一 , 他自己 , 特玛 , 格兰伯里 , 错过
[ˈwest,fɔl] [ænd; ənd] [ˈpɔɪntə] ,
Westfall and Poynter ,
韦斯特福尔和波因特 ,
在这张网中, 他自己、特玛、格兰伯里、韦斯特福尔小姐和波因特等人一个接一个地被吞噬。

[ə; eɪ] [ˈmɜ:rdərəs] [ˈstreɪndʒər][wʌz; wəz] [ˈflaʊndərɪŋ] .
a murderous stranger was floundering .
一个杀人犯陌生人曾是挣扎 .
一个心怀杀意的陌生人陷入了困境。

[hu:] [ænd; ənd] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [aɪ 'ti:] [bi'həʊvd] [hɪz; ɪz] [ˈeksələnsi] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] .
Who and what he was , it behooved His Excellency to discover .
WHO 和 什么 他 曾是 , 它 有义务 他的 阁下 到 发现 .
他究竟是谁, 是什么人, 这是阁下有责任去查明的。

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] ,
" **It would seem ,**
" 它 会 似乎 ,
“看来,

" [rɪ'flektɪd] [ðə; ði][ˈbærən][wɪð; wɪθ][grɪm] [ˈhju:mər][æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɑ:r][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
" **reflected the Baron with grim humor as he thought of his car and his**
" 反映 这 男爵 和 严峻 幽默 作为 他 想法 的 他的 车 和 他的
[ˈsekrəteri] ,
secretary ,
秘书 ,
男爵想起自己的汽车和秘书, 不禁苦笑起来。

" [ðæt] [aɪ][,eɪ 'em] [ˈpeɪɪŋ] [ˈhevɪli] [fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt][ɪn][ə; eɪ][tæsk][nɑ:t] [ˈgreɪtli] [tu:; tə][maɪ] [ˈlaɪkɪŋ] .
" **that I am paying heavily for my part in a task not greatly to my liking .**
" 那 我 是 付费 重度 为了 我的 部分 在 一个 任务 不是 非常 到 我的 喜欢 .
“我为参与一项我不太喜欢的任务付出了沉重的代价。”

" [ɪn][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ru:m] [bɪ'hɑɪnd] [ɪ ɒkt] [dɔ:z] ,
" **In the adjoining room behind locked doors ,**
" 在 这 相邻的 房间 在后面 已锁定 门 ,
“在隔壁房间, 门锁着,

[θi:mə] [wɜ:rkt] [ˈfi:vərɪʃli] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [ˈsaɪfər] [ɪn'skraɪbd] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [sɔɪld] [ˈlɪnɪn] [kʌf] .
Themar worked feverishly upon a cipher inscribed upon a soiled linen cuff .
特玛 工作 狂热地 之上 一个 密码 铭文 之上 一个 脏的 亚麻布 袖口 .
特玛尔拼命地研究刻在一块脏兮兮的亚麻袖口上的密码。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,vi:'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XVIII
章 十八
第十八章

[ˈnəʊ,mædz]
NOMADS
游牧民族
游牧民族

" [ˈdʒɑ:ni] ! " [sed] [daɪ'æn][ɪn][krɪsp] , [dɪ'stɪŋkt] [tuʊnz] , " [ˈmɪstər] . [ˈpɔɪntə] [hæz; həz] [slept] [ɪɔ:n] [ɪ'nʌf]
" **Johnny ! " said Diane in crisp , distinct tones , " Mr . Poynter has slept long enough**
" 约翰尼 ! " 说 黛安 在 脆 , 清楚的 音调 , " 先生 . 波因特 有 睡着了 长的 足够的
.
:
.
“约翰尼！”黛安娜用清晰、分明的语气说道，“波因特先生已经睡得够久了。”

[ju:d] ['betə] [kɔ:l][him; im] .
You'd better call him .
你会 更好的 称呼 他 .

你最好给他打个电话。

" [naʊ] [aɪ 'ti:][ɪz][ə; ei] [rɪ'gretəbl] [fækt] [ðæt] [ɔ:rdn'erəli] [ðɪs] [ə'tæk] [wʊd] [hæv; həv] [prə'vəukt] [ə; ei]
" Now it is a regrettable fact that ordinarily this attack would have provoked a
" 现在 它 是 一个 令人遗憾 事实 那 按说 这 攻击 会 有 挑衅 一个
[rɪ'plai][ʌv; əv][maɪld] [ɪmpjədəns] [frʌm; frəm][mɪstə] . [pɔɪntɜ-z] [tent] ,
reply of mild impudence from Mr . Poynter's tent ,
回复 的 温和的 厚颜无耻 从 先生 . 波因特学院 帐篷 ,
“现在令人遗憾的是，通常情况下，这种攻击只会激起波因特先生帐篷里轻微的无礼回应。”

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ə; ei] [səp'praɪzɪŋ] ['saɪləns] [leɪ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['flæpɪŋ] ['kænvəs] .
but this morning a surprising silence lay behind the flapping canvas .
但 这 早晨 一个 奇怪 沉默 躺 在后面 这 扑 帆布 .
但今天早上，在飘动的帆布背后，却出奇地寂静。

[daɪ'æn][bɪ'gæən][tu:; tə] [hʌm] .
Diane began to hum .
黛安娜 开始 到 哼 .

黛安娜开始哼歌。

[wen] ['prez(ə)ntli] [ɪn'vestrɪ'geɪ(ə)n] [pru:vɔd] [ðæt] [mɪstə] . [pɔɪntɜ-z] [tent] [wʌz; wəz][ɪn] [ɪg'zempləri] [ɔ:rdər]
When presently investigation proved that Mr . Poynter's tent was in exemplary order
什么时候 目前 调查 已证实 那 先生 . 波因特学院 帐篷 曾是 在 典范 命令
— [ðæt] [mɪstə] . [pɔɪntɜ-z] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mended] [ʃɜ:rt] [wɜ:r; wər] ['mɪsɪŋ] — [ʃi: ʃi] [went] [ɑ:n]
— that Mr . Poynter and his mended shirt were missing — she went on
— 那 先生 . 波因特 和 他的 已修复 衬衫 是 丢失的 — 她 去 在
[hʌmɪŋ] — [bʌt; bət][tu:; tə] [dʒɑ:ni:z] [ə'meɪzmənt] ,
humming — but to Johnny's amazement ,
哼唱 — 但 到 约翰尼的 惊愕 ,

当调查证实波因特先生的帐篷完好无损——波因特先生和他那件修补过的衬衫都不见了——她继续哼着歌——但令约翰尼惊讶的是，

[bə:nd] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] [ɑ:n][ðə; ði]['kɔ:fi,pɑ:t; 'kɑ:fi,pɑ:t] ; ['ʃɑ:rpli] [rɪ'pru:vɔd] ['dʒɑ:ni] [fɔ:r; fər] ['sterɪŋ] ,
burned her fingers on the coffeepot ; sharply reproved Johnny for staring ,
烧伤 她 手指 在 这 咖啡壶 ; 尖锐地 责备 约翰尼 为了 凝视 ,
她被咖啡壶烫伤了手指；严厉斥责约翰尼盯着她看。

[ænd; ənd] [ðen] ['kɜ:rtli] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [hi:; hi] [prɪ'per] [tu:; tə] [breɪk] [kæmp] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] ,
and then curtly suggested that he prepare to break camp that morning ,
和 然后 简短地 建议 那 他 准备 到 休息 营 那 早晨 ,
然后简短地建议他做好当天早上拔营的准备。

[æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [haɪ] [taɪm] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði][roʊd] .
as it was high time they were on the road .
作为 它 曾是 高的 时间 他们 是 在 这 路 .
他们早就该上路了。

" [æz; əz][fɔ:r; fər][mɪstə] . ['fɪlɪp] ['pɔɪntɜ-z] , " [rɪ'flektɪd] [daɪ'æn][wɪð; wɪθ] ['delɪkət] [dɪs'deɪn] ,
" As for Mr . Philip Poynter , " reflected Diane with delicate disdain ,
" 作为 为了 先生 . 菲利普 波因特 , " 反映 黛安娜 和 精美的 蔑视 ,
“至于菲利普·波因特先生，”黛安娜带着一丝不易察觉的轻蔑说道。

[æz; əz][ʃi: ʃi] [bent] ['oʊvə] [ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [roʊld] [sʌm; səm] [beɪkt] [pə'tetoz] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; ei]
as she bent over the fire and rolled some baked potatoes away with a
作为 她 弯曲 超过 这 火 和 滚动 一些 烘焙 土豆 离开 和 一个
[stɪk] ,
stick ,
戳 ,
她弯下腰，用棍子把一些烤土豆滚到火堆旁。

" [wʌt] [kæn; kən][wʌn][ɪk'spekt] ?
" what can one expect ?
" 什么 能 一 预计 ?

“人们可以期待什么？ ”

[men][ɑ:r; ər] [ɪk'si:dɪŋli] [prɪ'kju:liə(r)][ænd; ənd] [ɪnkən'sɪstənt] [ænd; ənd] [ɪmpjədənt] .
Men are exceedingly peculiar and inconsistent and impudent .
男人 是 非常 奇特 和 不一致 和 厚颜无耻 .

男人真是古怪、反复无常、厚颜无耻。

[aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [ɡoʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [daʊt] [ðæt] [hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [rɪ'dɪkjələs] [ʒɜ:rt] [ænd; ənd] [went] [ɔ:f]
I haven't the ghost of a doubt that he found that ridiculous shirt and went off
我 还没有 这 鬼 的 一个 怀疑 那 他 成立 那 荒谬的 衬衫 和 去 离开
[ɪn][ə; eɪ] [hʌf] .
in a huff .
在 一个 哼 .

我毫不怀疑他发现了那件滑稽的衬衫，然后气冲冲地走了。

[ænd; ənd][aɪm] ['veri] [glæd][hi:; hi][dɪd] — ['veri] [glæd] [ɪn'di:d] .
And I'm very glad he did — very glad indeed .
和 我是 非常 高兴的 他 做过 — 非常 高兴的 的确 .

我非常高兴他这么做了——真的非常高兴。

[aɪ] [ment] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] ,
I meant he should ,
我 意思是 他 应该 ,

我的意思是，他应该这样做。

[ðoʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [sə'poʊz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʌn'kɑ:nʃənəb(ə)l] [nɜ:rv] [aɪ 'ti:] [wʊd] ['bɑ:ðər] [hɪm; ɪm][ɪn]
though I didn't suppose with his unconscionable nerve it would bother him in
尽管 我 没有 认为 和 他的 丧尽天良 神经 它 会 打扰 他 在
[ðə; ði] [li:st] .
the least .
这 至少 .

虽然我并不认为以他那丧尽天良的厚颜无耻，这件事会让他感到丝毫困扰。

[ɪf] [ə; eɪ] ['mænz] [sə'fɪntli] [r'ætik] [tu:; tə] [blɒʊ] [ə; eɪ][tɪn] ['wɪs(ə)l] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [tu:; tə]['flɔ:rɪdə; 'flɑ:rədə]
If a man's sufficiently erratic to blow a tin whistle all the way to Florida
如果 一个 男人的 足够 不稳定的 到 吹 一个 锡 哨 全部 这 方式 到 佛罗里达
— [æz; əz] ['filip] ['sɜ:rt(ə)nli][ɪz] — [ænd; ənd] [mə'ru:n] [hɪm'self] [ɑ:n] ['sʌmbɑ:di] ['elsɪz] [leɪk] [fɔ:r; fər] [fɪr]
— as Philip certainly is — and maroon himself on somebody else's lake for fear
— 作为 菲利普 当然 是 — 和 栗色 他自己 在 某人 其他人的 湖 为了 害怕
['hi:d] [mɪs] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] ,
he'd miss an acquaintance ,
他会 错过 一个 熟人 ,

如果一个人古怪到会一路吹着锡哨到佛罗里达——就像菲利普那样——然后因为害怕错过一个熟人而把自己困在别人的湖里，

['hi:d] ['veri] ['laɪkli] [flaɪ]['ɪntu:][ə; eɪ][reɪdʒ] [wen] [wʌn] [li:st] [ɪk'spektɪd] [aɪ 'ti:][ænd; ənd][ɡoʊ] ['træmpɪŋ] [ɔ:f][ɪn]
he'd very likely fly into a rage when one least expected it and go tramping off in
他会 非常 可能 飞 进入 一个 愤怒 什么时候 — 至少 预期的 它 和 去 徒步旅行 离开 在
[ðə; ði] [naɪt] .
the night .
这 夜晚 .

他很可能会在你最意想不到的时候勃然大怒，然后趁着夜色扬长而去。

[aɪ][du:] [dɪs'laɪk] ['pi:p(ə)l] [hu:] [fɔ:l][ɪntu:] [hʌfs] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] .
I do dislike people who fall into huffs about nothing .
我 做 不喜欢 人们 WHO 落下 进入 哼 关于 没有什么 .

我讨厌那些动不动就发脾气的人。

" [daɪ'æn] [bə:nd] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] [ə'gen] , [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['faɪər][wʌz; wəz] [ʌŋ,nesə'serəli] [hɑ:t][ə'pɑ:n]
" Diane burned her fingers again , felt that the fire was unnecessarily hot upon
" 黛安 烧伤 她 手指 再次 , 毛毡 那 这 火 曾是 不必要的 热的 之上
[hɜ:r; hər] [feɪs] ,
her face ,
她 脸 ,

黛安娜的手指又被烫伤了，她觉得火烧得脸颊异常滚烫。

[ænd; ənd] [ɪn'dɪgnəntli] [rɪ'zaɪnɪŋ] [ðə; ði][,prepə'reɪ(ə)n][ʌv; əv] ['brekfəst] [tu:; tə] ['dʒɑ:ni] , [went] ['fɪʃɪŋ] .
and indignantly resigning the preparation of breakfast to Johnny , went fishing .
和 愤慨地 辞职 这 准备 的 早餐 到 约翰尼 , 去 钓鱼 .

他愤愤不平地把准备早餐的任务交给了约翰尼，然后去钓鱼了。

" [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɡʊ:n] [lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ] , " [mju:zd] [daɪ'æn] ,
" He should have gone long ago , " mused Diane ,
" 他 应该 有 已消失 长的 前 , " 沉思 黛安 ,
"他早就该走了，"黛安娜沉思道。

[flɪŋɪŋ] [hɜ:r; hər][laɪn][wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] [fɔ:rs] ['ɪntu:][ðə; ði] ['rɪvər] .
flinging her line with considerable force into the river .
投掷 她 线 和 大量 力量 进入 这 河 .
她用相当大的力气将鱼线甩入河中。

" [ɪts] [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['mɜ:rsɪ][æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [ænt] ['ægəθə] ['dɪdnt] [ə'pɪr] [ænd; ənd] [wi:p] [ɔ:l][l] ['oʊvər]
" It's a great mercy as it is that Aunt Agatha didn't appear and weep all over
" 它是 一个 伟大的 怜悯 作为 它 是 那 阿姨 阿加莎 没有 出现 和 哭泣 全部 超过
[ðə; ði][kæmp][ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
the camp about him .
这 营 关于 他 .

“幸好阿加莎姨妈没有出现，也没有在整个营地里为他痛哭流涕。”

[aɪm] ['sɔ:ri] [aɪ] ['mɛndɪd] [ðə; ði] [ʃɜ:rt] .
I'm sorry I mended the shirt .
我是 对不起 我 已修复 这 衬衫 .
很抱歉我把衬衫缝补了。

[nɑ:t][bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [fɔ:rtʃənət] [tu:; tə][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm][ɡoʊ] ,
Not but that I was fortunate to find something that would make him go ,
不是 但 那 我 曾是 幸运 到 寻找 某物 那 会 制作 他 去 ,
不，但我很幸运地找到了能让他去的东西。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɜ:rts] [sʌt] [ə; eɪ] [tʃaɪldɪ] [θɪŋ] [tu:; tə] [fʌs] [ə'baʊt] .
but a shirt's such a childish thing to fuss about .
但 一个 衬衫 这样的 一个 幼稚 事物 到 大惊小怪 关于 .
但为一件衬衫大惊小怪实在太幼稚了。

[ænd; ənd] , ['eniweɪ] , [aɪ] [prɪ'fɜ:rd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [li:v] [ɪn][ə; eɪ] ['frendli] , [kən'venʃən(ə)l] [sɔ:rt][ʌv; əv]
And , anyway , I preferred him to leave in a friendly , conventional sort of
和 , 反正 , 我 首选 他 到 离开 在 一个 友好的 , 传统的 种类 的
[wei] !
way !
方式 !

而且，无论如何，我更希望他以一种友好、传统的方式离开！

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [taɪmz] , [ə'læs] , [wen] ['i:v(ə)n] [fɪ] [ɑ:r; ər] [pər'vɜ:rs] !
" There are times , alas , when even fish are perverse !
" 那里 是 时代 , 唉 , 什么时候 甚至 鱼 是 变态 !
“唉，有时候，就连鱼也会变得乖戾！ ”

[ˈθɜːrəli] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈpeɪ(ə)ns] , [daɪˈæn] [ˈprez(ə)ntli] [ʌnˈdʒɔɪnt] [hɜːr; həɹ][rɑːd] , [ˈemptɪd] [ðə; ði][kæn; kən]
Thoroughly out of patience , Diane presently unjointed her rod , emptied the can
彻底 出去 的 耐心 , 黛安 目前 未连接 她 杆 , 清空 这 能
[ʌv; əv][wəːmz, vɔːrms][əˈpɑːn][ðə; ði][bæŋk] ,
of worms upon the bank ,
的 蠕虫 之上 这 银行 ,
黛安娜彻底失去了耐心, 随即解开鱼竿, 把罐子里的蚯蚓倒在了岸边。

[ænd; ənd] [rɪˈtʜːrnd] [tuː; tə][kæmp] , [wer] [iː; ji] [faʊnd] [ˈdʒɑːni] [ɪnˈdʌstriəsli] [ˈpaɪlɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [hiːp]
and returned to camp , where she found Johnny industriously piling up a heap
和 返回 到 营 , 在哪里 她 成立 约翰尼 勤奋地 桩 向上 一个 堆
[ʌv; əv] [ˈlɪtə] .
of litter .
的 垃圾 .
她回到营地, 发现约翰尼正在勤劳地堆起一堆垃圾。

" [wʌt] [ɑːr; əɹ][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][duːi][wɪð; wɪθ] [ðɪːz] ? " [dɪˈmɑːndɪd] [daɪˈæn] ,
" **What are you going to do with these ?** " **demanded Diane ,**
" 什么 是 你 去 到 做 和 这些 ? " 要求 黛安 ,
“你打算怎么处理这些东西?”黛安质问道。

[ˈɪndɪkətɪŋ] [æn; ən] [ɪkˈsentrɪk] [ˈwʊdlənd] [bruːm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [reɪk] [ʌv; əv] [fɔːrkt] [ˈtwɪgz] [ænd; ənd]
indicating an eccentric woodland broom and a rake of forked twigs and
表明 一个 偏心 林地 扫帚 和 一个 耙 的 分叉 树枝 和
[ˈtwɔɪn] .
twine .
缠绕 .
暗示着一把造型奇特的林间扫帚和一把由分叉树枝和细绳组成的耙子。

" [θroʊ] [ðem; ðəm][aʊt] ?
" **Throw them out ?**
" 扔 他们 出去 ?
把它们扔出去?

" [ˈdʒɑːni] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" **Johnny nodded .**
" 约翰尼 点头 .
约翰尼点了点头。

" [wel] , [aɪ] [ges] [jʊə(r)] [nɑːt] ! " [snɪft] [daɪˈæn] [ɪnˈdɪɡnəntli] .
" **Well , I guess you're not !** " **sniffed Diane indignantly .**
" 出色地 , 我 猜测 你是 不是 ! " 嗅了嗅 黛安 愤慨地 .
“哼, 看来你不是!”黛安娜愤愤不平地哼了一声。

" [ðeə(r)] [ˈmaɪti] [kənˈviːniənt] .
" **They're mighty convenient .**
" 它们是 强大的 方便的 .
它们非常方便。

[ðæt] [reɪk] [ɪz] [ˈriːəli] [ˈklevər] .
That rake is really clever .
那 耙 是 真的 聪明的 .
那把耙子真巧妙。

" [ˈdʒɑːniːz] [raʊnd] [aɪz] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [əˈstɑːnɪʃmənt] .
" **Johnny's round eyes showed his astonishment .**
" 约翰尼的 圆形的 眼睛 显示 他的 惊讶 .
约翰尼圆圆的眼睛里充满了惊讶。

[hi:; hi][hæd; həd] [h3:rd] [hiz; ɪz] [pə'v3:rs] [jʌŋ] ['mistrəs] [mə'lain] [ði:z] [in'venfənz] [ʌv; əv]['fɪləps, 'fɪlɪps]
He had heard his perverse young mistress malign these inventions of Philip's
他 有 听到 他的 变态 年轻的 情妇 诽谤 这些 发明 的 菲利普的
[moʊst] ['kru:əli] .
most cruelly .
最多 残酷地 .

他曾亲耳听到他那心肠歹毒的年轻情妇用最残酷的言语诋毁菲利普的这些发明。

[ðen] [wʌt] [ə; eɪ] ['wʊdlənd] [kə'moʊʃ(ə)n] [ə'rouz]['æftər] ['brekfəst] !
Then what a woodland commotion arose after breakfast !
然后 什么 一个 林地 骚动 出现 后 早餐 !

早餐后，林间竟发生了一场骚动！

[wʌt] [ə; eɪ] ['kɔ:ʃəs] ['stæmpɪŋ] [aʊt][ʌv; əv]['faɪər][ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [ʌv; əv] [tents] !
What a cautious stamping out of fire and razing of tents !
什么 一个 谨慎 冲压 出去 的 火 和 夷平 的 帐篷 !

多么谨慎地扑灭大火和拆除帐篷啊！

[wʌt] [ə; eɪ] ['stɑ:rtld] ['flʌtər] [ʌv; əv][b3:rdz] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bʌgz] [bɪ'loʊ] !
What a startled flutter of birds above and bugs below !
什么 一个 惊慌 扑 的 鸟类 多于 和 漏洞 以下 !

头顶上鸟儿惊慌地扑腾，脚下昆虫也嗡嗡乱飞！

[wʌt] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] ['bɑ:kɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][reks] ,
What an excited barking on the part of Rex ,
什么 一个 兴奋的 叫声 在 这 部分 的 雷克斯 ,

雷克斯兴奋地吠叫着！

[hu:] ['æftər] ['loʊfɪŋ] [ɪn'dʌstriəsli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r][soʊ] ,
who after loafing industriously for a week or so ,
WHO 后 游手好闲 勤奋地 为了 一个 星期 或者 所以 ,

在辛勤游荡了一周左右之后，

[felt] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə] [sprɪnt] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [ə'sɪst] [hɪz; ɪz] ['mistrəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][d3:rt] - [braʊn]
felt called upon to sprint about and assist his mistress with a dirt - brown
毛毡 称为 之上 到 短跑 关于 和 协助 他的 情妇 和 一个 污垢 - 棕色的

[noʊz] !
nose !
鼻子 !

他感到自己应该赶紧跑去帮助他那鼻子沾满泥土的女主人！

[wʌt] [ə; eɪ] ['træmplɪŋ] [ʌv; əv]['hɔ:rsɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kri:kɪŋ] [ʌv; əv] [wi:lz] [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [gri:n]
What a trampling of horses and a creaking of wheels as the great green
什么 一个 践踏 的 马匹 和 一个 嘎吱作响 的 车轮 作为 这 伟大的 绿色的

['wægən] [wu:nd] ['sləʊli] [θru:] [ðə; ði] ['jædʊʊi] ['fɔ:rɪst] [rouɪd] [ænd; ənd] [tʊk] [tu:; tə][ðə; ði]['oʊpən]
wagon wound slowly through the shadowy forest road and took to the open
车皮 伤口 缓慢地 通过 这 阴暗的 森林 路 和 采取 到 这 打开

['haiwei] [wɪð; wɪθ][reks][æt; ət][hɪz; ɪz] ['mistrəsɪz] [fi:t] ['hɔ:tlɪ] [in'spektɪŋ] [ðə; ði] ['weɪsaɪd] .
highway with Rex at His mistress's feet haughtily inspecting the wayside .
公路 和 雷克斯 在 他的 情妇的 脚 傲慢地 检查 这 路边 .

马蹄声和车轮嘎吱声响起，巨大的绿色马车缓缓穿过阴暗的林间小路，驶上开阔的公路，雷克斯坐在他的女主人脚边，傲慢地巡视着路边。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['weɪsaɪd] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃɒr] !
And what a wayside , to be sure !
和 什么 一个 路边 , 到 是 当然 !

真是个偏僻的地方啊！

[pæst] [fi:ldz] [ʌv; əv] [jʌŋ] [raɪ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈleɪzi] [ˈsɪlvər] [smoʊk] [si:md] [tu:; tə][raɪz][ænd; ənd]
Past fields of young rye from which a lazy silver smoke seemed to rise and
过去的 字段 的 年轻的 黑麦 从 哪个 一个 懒惰的 银 抽烟 似乎 到 上升 和
[ˈfɑ:lou] [ðə; ði][wɪnd] - [ˈbɪləʊɪŋ] [greɪn] ;
follow the wind - billowing grain ;
跟随 这 风 - 翻滚 粮食 ;
穿过一片片年轻的黑麦田，一缕缕银色的烟雾懒洋洋地升起，仿佛追随着随风翻滚的麦穗；

[pæst] [fi:ldz] [ʌv; əv][dɑ:rk] [red] [ˈkloʊvər] [raɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜ:ɹ] [ænd; ənd] [ˈklætər] [ʌv; əv] [ˈmoʊɪŋ]
past fields of dark red clover rife with the whir and clatter of mowing
过去的 字段 的 黑暗的 红色的 三叶草 普遍存在 和 这 嗡嗡 和 哒 的 割草
[məʃi:nz] [æz; əz][ðə; ði] [ˈfɑ:rmɜ:z] [feld] [ðə; ði] [ˈvelvəti] [stɔ:ks] [fɔ:ɹ; fər][ˈkloʊvər] [heɪ] ;
machines as the farmers felled the velvety stalks for clover hay ;
机器 作为 这 农民 倒下 这 天鹅绒般的 茎 为了 三叶草 干草 ;
穿过一片片深红色的三叶草田，割草机的嗡嗡声和咔嗒声此起彼伏，农民们正在收割毛茸茸的三叶草茎秆，制成三叶草干草；

[pæst] [snʌg] [waɪt] [ˈfɑ:m,haʊsɪz] [wer] [ˈpɜ:rfju:md] [ˈpi:əni:z] [dru:pt] [ˈsli:pɪli] [ˈoʊvər] [brɪk] [wɔ:ks] ; [ɑ:n]
past snug white farmhouses where perfumed peonies drooped sleepily over brick walks ; on
过去的 舒适 白色的 农舍 在哪里 香 牡丹 下垂 昏昏欲睡地 超过 砖 散步 ; 在
[ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈrʌstɪk] [brɪdʒ] ,
over a rustic bridge ,
超过 一个 乡村 桥 ,
穿过温馨的白色农舍，芬芳的牡丹花慵懒地垂落在砖砌小径上；跨过一座古朴的小桥，

[ˈskɜ:rtɪŋ] [naʊ] [ə; eɪ][ˈtʌni] [ˈvɪlɪdʒ] [hu:z] [tʃɜ:rtʃ] [ˈspaiər] [lu:md] [əˈbʌv] [ðə; ði] [tri:z] ;
skirting now a tiny village whose church spire loomed above the trees ;
裙边 现在 一个 微小的 村庄 谁 教会 尖塔 迫近 多于 这 树木 ;
现在绕过一个小村庄，村庄的教堂尖顶高耸于树木之上；

[naʊ] [ˈfɑ:louɪŋ] [ə; eɪ][roʊd] [wɪtʃ] [leɪ] [rʌf] [ænd; ənd] [ˈdi:pli] [ˈrʌtɪd] ,
now following a road which lay rough and deeply rutted ,
现在 下列的 一个 路 哪个 躺 粗糙的 和 深 车辙 ,
现在沿着一条崎岖不平、布满车辙的道路前进，

[əˈmʌŋ] [ˈɡoʊldən] [fi:ldz] [ʌv; əv] [ˈbʌtərklʌp] [ˈfrɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [bʌntʃ] [græs] .
among golden fields of buttercups fringed with bunch grass .
之中 金的 字段 的 毛茛 流苏 和 束 草 .
在金色的毛茛花田中，周围环绕着簇生草。

[ˈfɑ:rmɜ:z] [weɪvd] [ænd; ənd] [kɔ:ld] ; [ˈhauswaɪvz] [lʊkt] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpru:vɪd] ;
Farmers waved and called ; housewives looked and disapproved ;
农民 挥手 和 称为 ; 家庭主妇 看起来 和 不赞成 ;
农民们挥手欢呼；家庭主妇们看着，表示不赞同；

[ˈtʃɪldrən] [ˌstɛərd] [ænd; ənd] [ˈdʒeləs] [ˈkænaɪnz] [ˈpetɪʃli] [bɑ:ɹkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhɔ:ti] [reks] ;
children stared and jealous canines pettishly barked at the haughty Rex ;
孩子们 凝视 和 嫉妒的 犬科动物 斤斤计较 吠叫 在 这 傲慢 雷克斯 ;
孩子们盯着看，嫉妒的狗儿们对着傲慢的雷克斯犬不耐烦地吠叫；

[bʌt; bət] [ˈdʒɑ:ni] [ˈoʊnli] [ˈtʃʌklɪd] [ænd; ənd] [krækt] [hɪz; ɪz] [wɪp] .
but Johnny only chuckled and cracked his whip .
但 约翰尼 仅有的 轻笑 和 裂纹 他的 鞭 .
但约翰尼只是轻笑一声，甩了甩鞭子。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [ðə; ði] [ɡri:n] [ænd; ənd] [waɪt] [ˈkærəvæn] [ˈrʌmbld] [ˌsəˈri:nli] [ɑ:n] ,
Day by day the green and white caravan rumbled serenely on ,
天 经过 天 这 绿色的 和 白色的 大篷车 隆隆声 平静地 在 ,
日复一日，那辆绿白相间的篷车平静地隆隆驶过。

[ˈkæmpɪŋ] [baɪ] [naɪt] [ɪn] [fi:ld] [ænd; ənd] [ˈfɔ:rist] .
camping by night in field and forest .
野营 经过 夜晚 在 场地 和 森林 :

在田野和森林里露营过夜。

[ə; eɪ] [ˈkʌntri] [wɜ:rlɪd][ʌv; əv] [pi:s] [ænd; ənd] [ˈsʌnʃaɪn] — [ʌv; əv] [ˈdrʊŋɪŋ] [bi:z] [ænd; ənd][ðə; ði]
A country world of peace and sunshine — of droning bees and the
一个 国家 世界 的 和平 和 阳光 — 的 无人机 蜜蜂 和 这
[ˈneɪmləs] [ˈfreɪgrəns] [ʌv; əv] [ˈsʌmə] [fi:ldz] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] !
nameless fragrance of summer fields it was !
无名 香味 的 夏天 字段 它 曾是 !

这是一个充满和平与阳光的乡村世界——到处都是嗡嗡作响的蜜蜂和夏日田野里难以名状的芬芳！

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstrʌɡlɪŋ] [ˈnəʊmədz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʌsti] [ˈroʊd] !
And the struggling nomads of the dusty road !
和 这 挣扎 游牧民族 的 这 尘土飞扬 路 !

还有那些在尘土飞扬的道路上艰难跋涉的游牧民族！

[daɪˈæn] [felt] [ə; eɪ] [ˈkɪndrəd] [θɹɪl] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [ɪn] [i:tɪ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
Diane felt a kindred thrill of interest in each one of them .
黛安 毛毡 一个 亲属 刺激 的 兴趣 在 每个 一 的 他们 :

黛安娜对他们每个人都产生了一种似曾相识的浓厚兴趣。

[naʊ] [ə; eɪ] [ˈsɪriən] [ˈpedlər] [ˈwʊmən] , [skwɑ:t][ænd; ənd] [ˈswɔ:rði] ,
Now a Syrian peddler woman , squat and swarthy ,
现在 一个 叙利亚 小贩 女士 , 蹲 和 黝黑的 ,

现在，她是一位身材矮胖、皮肤黝黑的叙利亚女商贩。

[ˈbendɪŋ] [ˈheɪvɪli] [bɪˈni:θ] [hɜ:r; hə] [pæk] [əˈmɪd][ə; eɪ] [ˈflɜ:ri] [ʌv; əv] [dʌst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] - [beɪkt]
bending heavily beneath her pack amid a flurry of dust from the sun - baked
弯曲 重度 下面 她 盒 之中 一个 阵雪 的 灰尘 从 这 太阳 - 烘焙

[ˈroʊdz] [hɜ:r; hə] [fi:t] [hæd; həd] [ˈwaɪəli] [pædɪd] [fɔ:r; fər] [deɪz] ;
roads her feet had wearily padded for days ;
道路 她 脚 有 疲劳 带衬垫 为了 天 ;

她沉重的身躯压在背包下，扬起一阵尘土，那是她连续几天在烈日炙烤的道路上疲惫行走留下的痕迹；

[naʊ] [ə; eɪ] [ˈsli:pi] [ˈni:groʊ][ɑ:n][ə; eɪ][loʊd][ʌv; əv] [heɪ] ,
now a sleepy negro on a load of hay ,
现在 一个 困 黑人 在 一个 加载 的 干草 ,

现在，一个昏昏欲睡的黑人躺在一车干草上。

[æn; ən][ˈɔ:rgən][ˈgraɪndər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃætərɪŋ] [ˈmʌŋki] [ɔ:r][ə; eɪ] [ˈklʌmzi] [ber] ,
an organ grinder with a chattering monkey or a clumsy bear ,
一个 器官 磨床 和 一个 喋喋不休 猴 或者 一个 笨拙 熊 ,

一个手摇风琴的艺人，身边跟着一只叽叽喳喳的猴子或一只笨拙的熊。

[əˈnʌðər] [ˈsli:pi] [ˈni:groʊ][wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [loʊd][ʌv; əv] [heɪ] ,
another sleepy negro with another load of hay ,
其他 困 黑人 和 其他 加载 的 干草 ,

又一个昏昏欲睡的黑人，扛着另一车干草。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌpɪktəˈresk] [ˈmɪnstrel] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪˈlæbəreɪt] [ˈmju:zɪk(ə)l] [kənˈtraɪvəns] [ˈdrɔ:n] [baɪ]
and a picturesque minstrel with an elaborate musical contrivance drawn by
和 一个 如画 吟游诗人 和 一个 精心制作的 音乐 装置 绘制 经过

[ə; eɪ] [hɔ:rs] .
a horse .
一个 马 :

还有一位风趣幽默的吟游诗人，他带着由马匹牵引的精巧乐器。

[naʊ] [ə; eɪ] ['keɪpərɪŋ] [ɪ'tæliən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bægpaɪp] , [hu:] [dɑ:nst] [groʊ'teskli] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]
Now a capering Italian with a bagpipe , who danced grotesquely to his own
现在 一个 嬉戏 意大利语 和 一个 风笛 , WHO 跳舞 怪诞地 到 他的 自己的
['paɪpɪŋ] ,
piping ,
管道 ,

现在，一个意大利人拿着风笛，滑稽地跳着舞，伴着自己的风笛声，

[ænd; ənd] [paɪpt] [ðə; ði] ['penɪz] [aʊt][ʌv; əv]['rʊərəl] ['pɑ:kəts] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['meni]
and piped the pennies out of rural pockets as if they had been so many
和 管道 这 便士 出去 的 乡村的 口袋 作为 如果 他们 有 到过 所以 许多
['kɑ:pər] [ræts][frʌm; frəm]['hæməlin] !
copper rats from Hamelin !
铜 老鼠 从 哈默林 !
就像从哈默尔恩偷走了无数铜鼠一样，把农村居民口袋里的便士都掏了出来！

['pedlər] [ænd; ənd][træmps][ænd; ənd]['eɪdʒənts] , ['kʌntri] ['drʌməz] [ænd; ənd] ['kʌntri] ['sə:kəsɪz] ,
Peddlers and tramps and agents , country drummers and country circuses ,
小贩 和 流浪汉 和 代理人 , 国家 鼓手 和 国家 马戏团 ,
小贩、流浪汉和经纪人，乡村鼓手和乡村马戏团，

['medɪs(ə)n] [men] [hu:] ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði]['vɜ:rsət(ə)l] ['merɪts] [ʌv; əv][kɔ:rn] [sæv] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['flerɪŋ]
medicine men who shouted the versatile merits of corn salve by the light of flaring
药品 男人 WHO 喊叫 这 多才多艺的 优点 的 玉米 药膏 经过 这 光 的 燃烧
[tɔ:tʃɪz] ,
torches ,
火炬 ,
巫医们在熊熊燃烧的火把下高声宣扬玉米膏的种种功效，

[ɪk'sentɹɪk] ['ɔ:rətəz] [ʌv; əv] [ɪk'sentɹɪk] [θi'ɑ:lədʒi] , [tent] - [ʃoʊz] [ʌv; əv] " ['ʌŋk(ə)l] ['tɑ:mz] ['kæbɪn] ,
eccentric orators of eccentric theology , tent - shows of " Uncle Tom's Cabin ,
偏心 演说家 的 偏心 神学 , 帐篷 - 演出 的 " 叔叔 汤姆的 舱 ,
古怪的演说家，古怪的神学；帐篷剧场上演的《汤姆叔叔的小屋》

" [wɪð; wɪθ] ['ri:əl] ['blʌdhaʊnd] [ænd; ənd][ʌn'ri:əl] ['peɪntɪd] [aɪs] ,
" **with real bloodhounds and unreal painted ice** ,
" 和 真实的 寻血猎犬 和 虚幻 绘 冰 ,
“用真正的猎犬和不真实的彩绘冰块，

['dʒɪpsɪz] [hu:] [wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] [ɪk'spektɪd] [tu;; tə] [sti:l] [sʌm; səm] [wʌnz] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['nevər] [dɪd] ,
gypsies who were always expected to steal some one's children and never did ,
吉普赛人 WHO 是 总是 预期的 到 偷 一些 一个人的 孩子们 和 绝不 做过 ,
['pedlər] [wɪð; wɪθ] ['kri:kɪŋ] ,
peddlers with creaking ,
小贩 和 嘎吱作响 ,
吉普赛人总是被期望偷走别人的孩子，但他们从未这样做过；小贩们发出吱吱嘎嘎的声音；

['klɪŋkɪŋ] ['wægənz] , ['hʌkstər] [ænd; ənd] ['moʊtərsaɪklɪst] ,
clinking wagons , hucksters and motorcyclists ,
叮当声 马车 , 兜售者 和 摩托车手 ,
叮当作响的马车、小贩和摩托车手

[ˈmoʊtərɪsts][ænd; ənd] [ˈdʌsti] [ˈhaɪkəz] — [wʌn][baɪ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] [daɪˈæn][wʌz; wəz][tuː; tə]
motorists and dusty hikers — one by one in the days to come Diane was to
驾车者和 尘土飞扬徒步旅行者 — — 经过 — 在 这 天 到 来 黛安 曾是 到
[mi:t] [ðem; ðəm][ɔːl][ænd; ənd] [lɜːrɪn] [ðæt] [ðə; ði][ˈnəʊ,mædʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈslʌmər] [roʊd][wɜːr; wər][ə; eɪ]
meet them all and learn that the nomads of the summer road were a
见面 他们 全部 和 学习 那 这 游牧民族 的 这 夏天 路 是 一个
[ˈhæpi] - [goʊ] - [ˈlʌki] [ɡɪld] [ʌv; əv][prɪˈkjuːliər][ænd; ənd] [ɡʊd] [ˈhjuːmər] .
happy - go - lucky guild of peculiar and coöperative good humor .
快乐的 - 去 - 幸运的 公会 的 奇特 和 合作社 好的 幽默 .

在接下来的日子里，黛安娜将一一遇到驾车者和满身尘土的徒步旅行者，并了解到夏季公路上的游牧民们是一个快乐无忧、性格古怪而又乐于合作的群体。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɡɜːrɪl][hɜːrˈself][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trʊ] [ˈnoʊmæd][ðæn; ðən] [ˈmeni] [tuː; tə] [huːm] [wɪð; wɪθ][wɔːrm]
But the girl herself was a truer nomad than many to whom with warm
但 这 女孩 她自己 曾是 一个 更真实 游牧民族 比 许多 到 谁 和 温暖的
[ˈfrendlɪnəs] [ʃiː; ʃi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ænd; ənd] [spʊk] .
friendliness she nodded and spoke .
友善 她 点头 和 辐 .

但这位女孩本身比她热情友好地点头交谈的许多人更像一个真正的游牧民族。

[leɪt] [wʌn] [ˌæftərˈnuːn] [daɪˈæn] [ɪˈspaɪd] [ə; eɪ] [ˈwʊdlənd] [brʊk] .
Late one afternoon Diane espied a woodland brook .
晚的 — 下午 黛安 窥视 一个 林地 溪 .
一天下午晚些时候，黛安娜发现了一条林间小溪。

[ɑːt] [wɪð; wɪθ][ɡoʊld][ænd; ənd] [ˈædəʊ , [aɪˈtiː] [læft] [əˈbɔːrɪŋ] , [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈweɪvɪŋ] [ˈkænəpi][ʌv; əv]
Shot with gold and shadow , it laughed along , under a waving canopy of
射击 和 金子 和 阴影 , 它 笑了 沿着 , 在下面 一个 挥手 树冠 的
[ɡriːn] , [ˈfrekld] [wɪð; wɪθ] [kuːl] ,
green , freckled with cool ,
绿色的 , 雀斑 和 凉爽的 ,
在金色和阴影的映衬下，它在摇曳的绿色树冠下发出笑声，树冠上点缀着清凉的雀斑。

[kliːn] [ˈpeblz] [ænd; ənd] [ˈhaɪdɪŋ] [ˈroʊɡɪlɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [brɪˈniːθ] [ə; eɪ] [ˈtreɪlɪŋ] [bræntʃ] .
clean pebbles and hiding roguishly now and then beneath a trailing branch .
干净的 鹅卵石 和 隐藏 狡猾地 现在 和 然后 下面 一个 尾随 分支 .
干净的鹅卵石，时不时地顽皮地藏 在垂枝下。

[ə; eɪ] [brʊk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlʌkʃəri] .
A brook was a luxury .
一个 溪 曾是 一个 奢华 .
小溪曾是种奢侈。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmɪrər] [ænd; ənd] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlʌləbaɪ] [ɪn][wʌn] .
It was mirror and spring and lullaby in one .
它 曾是 镜子 和 春天 和 催眠曲 在 一 .
它集镜子、春天和摇篮曲于一体。

[baɪ][sɪks][ðə; ði] [tents] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnoʊmæd][wɜːr; wər] [pɪtʃt] [baɪ][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [brʊk] [ænd; ənd][ðə; ði]
By six the tents of the nomad were pitched by the forest brook and the
经过 六 这 帐篷 的 这 游牧民族 是 投球 经过 这 森林 溪 和 这
[ˈnoʊmæd][hɜːrˈself][wʌz; wəz] [ˈsmuːðɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər] [ˈrʌfld] [her] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈkrɪstəlɪn] [ˈmɪrər] .
nomad herself was smoothing back her ruffled hair over a crystalline mirror .
游牧民族 她自己 曾是 平滑 后退 她 褶皱的 头发 超过 一个 晶体 镜子 .

六点钟的时候，游牧民族的帐篷已经在森林溪流旁搭好了，游牧民族的主人正在一面晶莹剔透的镜子前捋着她凌乱的头发。

[ə; eɪ] [ˈdraʊzi] [ˈniːɡroʊ][ɑːn][ə; eɪ] [loʊd][ʌv; əv] [heɪ] [droʊv] [baɪ][ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [brɪˈɑːnd] .
A drowsy negro on a load of hay drove by on the road beyond .
一个 昏昏欲睡 黑人 在 一个 加载 的 干草 驾驶 经过 在 这 路 超过 .
远处的路上，一个昏昏欲睡的黑人拉着一车干草经过。

[daɪˈæn] [ˈstʌdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˈkrɪtɪk(ə)] [ˈɪntrəst] .
Diane studied him with critical interest .
黛安 研究 他 和 批判的 兴趣 .

黛安娜以批判的眼光观察着他。

" [ˈdʒɑːni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [dʒʌst] [waɪ] [ɑːr; ər][ðer; ðər][soʊ] [ˈmeni] [ˈdraʊzi] [ˈniːgrəʊz] [əˈbaʊt] [ˈdraɪvɪŋ]
" Johnny , " she said , " just why are there so many drowsy negroes about driving
" 约翰尼 , " 她 说 , " 只是 为什么 是 那里 所以 许多 昏昏欲睡 黑人 关于 驾驶
[ˈloʊdz] [ʌv; əv] [heɪ] ?
loads of hay ?
负载 的 干草 ?

“约翰尼,”她说,“为什么有这么多昏昏欲睡的黑人在赶干草车呢? ”

[ɔːr][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [wʌn] ?
Or is that the same one ?
或者 是 那 这 相同的 一 ?

或者那是同一个?

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ ˈtiː][ɪz] ,
And if it is ,
和 如果 它 是 ,

如果真是这样的话,

[wer] [ˈʌndər] [ˈhev(ə)n] [hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] [ˈdraɪvɪŋ] [ðæt] [heɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [θriː] [deɪz] ?
where under Heaven has he been driving that hay for the last three days ?
在哪里 在下面 天堂 有 他 到过 驾驶 那 干草 为了 这 最后的 三 天 ?

他这三天到底在哪儿赶着干草呢?

" [ˈdʒɑːni] [ˈdɪdnt] [noʊ] .
" Johnny didn't know .
" 约翰尼 没有 知道 .

约翰尼不知道。

[ˈwerfɔːr] [hiː; hi] [pɜːrst] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Wherefore he pursed his lips and shook his head .
因此 他 攥紧 他的 嘴唇 和 摇晃 他的 头 .

因此,他抿了抿嘴,摇了摇头。

[ðə; ði] [heɪ] [ˈwæɡən] [tɜːrnd] [ɑːn][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd]
The hay wagon turned on into the forest on the farther side of the road and
这 干草 车皮 转向 在 进入 这 森林 在 这 更远 边 的 这 路 和
[ˈhɔːltɪd] .
halted .
停止 .

运草车拐进路对面的森林,停了下来。

[ðə; ði] [ˈdraʊzi] [ˈniːgroʊ] [ˈliːʒərli] [əˈlaɪt] [ænd; ənd] [ˈʌfəld] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [stʊd]
The drowsy negro leisurely alighted and shuffled through the trees until he stood
这 昏昏欲睡 黑人 悠闲 下车 和 洗牌 通过 这 树木 直到 他 站立
[bɪˈfɔːr] [daɪˈæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skwer] [ʌv; əv][bɜːrtʃ][bɑːrk][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
before Diane with a square of birch bark in his hand .
前 黛安 和 一个 正方形 的 桦木 吠 在 他的 手 .

昏昏欲睡的黑人悠闲地下了马,拖着脚步穿过树林,直到他站在黛安娜面前,手里拿着一块桦树皮。

[ˈɡreɪtli] [əˈstɑːnɪʃt] — [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈniːɡroʊ][wʌz; wəz] [əˈpærəntli] [tuː] [ˈleɪzi][tuː; tə] [tɔːk] [wen] [hiː; hi]
Greatly astonished — for this negro was apparently too lazy to talk when he
非常 惊讶 — 为了 这 黑人 曾是 显然 也 懒惰的 到 讲话 什么时候 他
[diːmd] [aɪˈtiː] [ʌnˈnesəseri] — [daɪˈæn] [tʊk] [ðə; ði] [bɜːrtʃ][bɑːrk][ænd; ənd] [ɪnˈspektɪd] [aɪˈtiː][ɪn]
deemed it unnecessary — Diane took the birch bark and inspected it in
被认为 它 不必要 — 黛安 采取 这 桦木 吠 和 检查 它 在
[ˌmɪstɪfɪˈkeɪʃn] .
mystification .
神秘化 .

黛安娜非常惊讶——因为这个黑人显然懒得说话，当他认为没有必要说话的时候——她拿起桦树皮，困惑地仔细查看。

[ə; eɪ][moʊst] [əˈmeɪzɪŋ] [ˈmesɪdʒ] [wʌz; wəz][ˈduːli] [ɪnˈskraɪbd] [ˌðerˈɑːn] .

A most amazing message was duly inscribed thereon .
一个 最多 惊人的 信息 曾是 正式地 铭文 其上 .

上面镌刻着一段极其惊人的信息。

" [ɪˈræstəs] [hæz; həz] [əˈkwaɪrd] [ə; eɪ] [ˈsɪnjuːi] [ˈtʃɪkɪn] [frʌm; frəm] [ˈsʌmˌbɑːdiːz] [bɑːrn][ˌjɑːrd] , " [aɪˈtiː] [riːd] .
" Erastus has acquired a sinewy chicken from somebody's barn yard , " it read .
" 伊拉斯图斯 有 获得 一个 筋骨 鸡 从 某人的 谷仓 院子 , " 它 读 .
"埃拉斯图斯从某人的谷仓里弄来了一只筋骨发达的鸡,"上面写着。

" [waɪ] [nɑːt] [brɪŋ] [jɔːr; jər] [oʊn] [pleɪt] , [naɪf] , [fɔːrk] ,

" Why not bring your own plate , knife , fork ,
" 为什么 不是 带来 你的 自己的 盘子 , 刀 , 叉 ,

为什么不自带盘子、刀叉呢？

[spuːn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡʊd] [sɔː] [ˈoʊvər][tuː; tə][maɪ] [heɪ] - [kæmp][ænd; ənd][daɪn][wɪð; wɪθ][em ˈiː] ?
spoon and a good saw over to my hay - camp and dine with me ?
勺子 和 一个 好的 锯 超过 到 我的 干草 - 营 和 用餐 和 我 ?

带上勺子和一把好锯子到我的干草营地来，和我一起吃饭？

" [ˈfɪlɪp] .

" Philip .
" 菲利普 .

菲利普。

" [daɪˈæn][stɛəd] [wɪð; wɪθ][ˈraɪzɪŋ] [ˈkʌlər][æt; ət][ðə; ði][loʊd] [ʌv; əv] [heɪ] .

" Diane stared with rising color at the load of hay .
" 黛安 凝视 和 上升 颜色 在 这 加载 的 干草 .

黛安娜脸涨得通红，盯着那堆干草。

[frʌm; frəm][ɪts] [ˈræɡɪd] , [ˈfreɪɡrənt] [bed] , [ə; eɪ] [tɔːl] , [liːn] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bəˈnd] [skɪn] ,
From its ragged , fragrant bed , a tall , lean young man with a burned skin ,
从 它是 破烂不堪 , 香 床 , 一个 高的 , 倾斜 年轻的 男人 和 一个 烧伤 皮肤 ,
从那张破旧但散发着香气的床上，躺着一个身材高挑、皮肤烧伤的瘦削青年。

[wʌz; wəz][ˈraɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ˈleɪzɪli] [ɜːrdʒɪŋ] [ə; eɪ] [ˌnɑːndɪˈskript] [ˈjeləʊ] [dɔːg][tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] .
was rising and lazily urging a nondescript yellow dog to do the same .
曾是 上升 和 懒洋洋 敦促 一个 不伦不类 黄色的 狗 到 做 这 相同的 .

它起身，懒洋洋地催促着一只毫不起眼的黄色小狗也这样做。

[ðə; ði][dɔːg] [kənˈsiːvəbli] [dɪˈmɜːd] , [fɔːr; fər] [ˈfɪlɪp] [rɪˈmuːvd] [hɪm; ɪm] , [ˌjelpɪŋ] ,

The dog conceivably demurred , for Philip removed him , yelping ,
这 狗 或许 拒绝 , 为了 菲利普 已移除 他 , 尖叫 ,

那只狗或许有所抗拒，因为菲利普把它抱走了，狗叫了一声。

[baɪ][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [ˈpraːses] [ʌv; əv] [ˈsiːzɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [luːs] [skɪn][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
by the simple process of seizing him by the loose skin at the back of his
经过 这 简单的 过程 的 抓住 他 经过 这 松动的 皮肤 在 这 后退 的 他的
[nek] [ænd; ənd] [ˈdraːpɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈoʊvərboːrd] .
neck and dropping him overboard .
脖子 和 下降 他 落水 .

只需抓住他后颈松弛的皮肤，把他扔下船即可。

[ˈhævɪŋ] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [keɪm] , [wɪð; wɪθ] [ˈsmɑɪlɪŋ] [kəmˈpəʊzər] , [θru:]
Having brushed his clothes , the young man came , with smiling composure , through
拥有 刷过 他的 衣服 , 这 年轻的 男人 来了 , 和 微笑 镇定 , 通过
[ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] ,
the forest ,
这 森林 ,

年轻人掸了掸身上的灰尘, 面带微笑, 神态从林中走了过来。

[ðə; ði] [ˈjeləʊ] [dɔːg] [ˈwæɡlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hi:lz] .
the yellow dog wagging at his heels .
这 黄色的 狗 摇摆 在 他的 高跟鞋 .
一只黄狗在他身后摇着尾巴。

" [aɪv] [ri:d] [soʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ˈbreɪkɪŋ] [ðə; ði] [nuːz] [ˈdʒentli] , " [əˈpɔːlədʒaɪzd] [ˈfɪlɪp] , [ˈsmɑɪlɪŋ] ,
" I've read so much about breaking the news gently , " apologized Philip , smiling ,
" 我已经 读 所以 很多 关于 打破 这 消息 轻轻地 , " 道歉 菲利普 , 微笑 ,
“我读过很多关于如何委婉地告知噩耗的文章,”菲利普笑着道歉说。

" [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [aɪˈd] [ˈbetər] [traɪ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][maɪˈself] .
" that I thought I'd better try a bit of it myself .
" 那 我 想法 ID 更好的 尝试 一个 少量 的 它 我 .
“我想我最好自己也尝试一下。”

[hens] [ðə; ði] [ˈsɪlvən] [noʊt] .
Hence the sylvan note .
因此 这 森林 笔记 .

因此有了这首林间小调。

[ræs] , [ɪf] [juː; jʊ][ɡoʊ][tuː; tə] [sli:p] [baɪ] [ðæt] [triː] ,
Ras , if you go to sleep by that tree ,
拉斯 , 如果 你 去 到 睡觉 经过 那 树 ,
拉斯, 如果你在那棵树旁睡觉,

[aɪl] [laɪk] [æz; əz][nɔːt][let][juː; jʊ] [sli:p] [ðer; ðər] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ][daɪ] .
I'll like as not let you sleep there until you die .
患病的 喜欢 作为 不是 让 你 睡觉 那里 直到 你 死 .
我大概不会让你在那儿睡到死。

[ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə][kæmp][ænd; ənd] [bɪld] [ə; eɪ][ˈfaɪər][ænd; ənd] [ˈhɑːləʊ] [aʊt][ðə; ði] [ˈfeðərd] [ˈbaɪpɪd] .
Go back to camp and build a fire and hollow out the feathered biped .
去 后退 到 营 和 建造 一个 火 和 空洞的 出去 这 羽毛 双足动物 .
返回营地, 生火, 掏空那只长着羽毛的两足动物。

" [ræs] [slaʊtʃt] [əˈbiːdiəntli] [ɔːf] [tɔːrd] [ðə; ði] [heɪ] - [kæmp] .
" Ras slouched obediently off toward the hay - camp .
" 拉斯 懒散地 顺从地 离开 朝向 这 干草 - 营 .
“拉斯顺从地向干草营地走去。”

" [juːv] [heɪ] [ɪn][jɔː; jər] [ɪrɪz] ! " [ɪkˈskeɪɪmd] [daɪˈæn] , [ˈbaɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [lɪps] .
" You've hay in your ears ! " exclaimed Diane , biting her lips .
" 你已经 干草 在 你的 耳朵 ! " 惊呼 黛安 , 咬 她 嘴唇 .
“你耳朵里塞了干草!”黛安娜咬着嘴唇惊呼道。

" [aɪm][ə; eɪ][ˈnoʊməd] ! " [əˈnəʊnst] [ˈfɪlɪp] [ˈkɑːmli] .
" I'm a nomad ! " announced Philip calmly .
" 我是 一个 游牧民族 ! " 宣布 菲利普 平静地 .
“我是个游牧民!”菲利普平静地宣布道。

" [ˈsoʊz] [ɪˈræstəs] — [ˈsoʊz] [dɪk] [ˈwɪtɪŋtən, ˈhwɪtɪŋtən] [hɪr] .
" So's Erastus — so's Dick Whittington here .
" 所以也是伊拉斯图斯 — 所以也是 迪克 惠廷顿 这里 .
“埃拉斯图斯也是如此——迪克·惠廷顿也是如此。”

[aɪm] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv] [heɪ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [tuː; tə] [kʌm] .
I'm likely to have hay in my ears for months to come .
我是 可能 到 有 干草 在 我的 耳朵 为了 几个月 到 来 ；

未来几个月，我的耳朵里可能都会有干草。

[dɪk] ['wɪtɪŋtən, 'hwɪtɪŋtən] , " [ɪk'spleɪnd] ['fɪlɪp] , [ˈpætɪŋ] [ðə; ði][dɔːg] ,
Dick Whittington , " explained Philip , patting the dog ,
迪克 惠廷顿 , " 解释 菲利普 , 轻拍 这 狗 ,

“迪克·惠廷顿，”菲利普一边拍着狗一边解释道。

" [ɪz][ə; eɪ] ['mʌstərd] - ['kʌlərd] [ˈɔːrf(ə)n] [aɪ] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] [ə'ɡoʊ] .
" is a mustard - colored orphan I picked up a couple of days ago .
" 是 一个 芥末 - 有色 孤儿 我 挑选 向上 一个 夫妻 的 天 前 ；

“这是我几天前捡到的一只芥末色的孤儿猫。”

[ˈhiːd] [meɪd] [ə; eɪ] [vəʊ] [tuː; tə][ˈdʒaɪreɪt] ['stedəli] [ɪn][ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] [ʌv; əv] [dʌst] ['æftər][ə; eɪ][ˈhɜːrmɪt] [fliː]
He'd made a vow to gyrate steadily in a whirlwind of dust after a hermit flea
他会 制成 一个 发誓 到 旋转 稳步 在 一个 旋风 的 灰尘 后 一个 隐士 跳蚤
[huː] [lɪvd] [ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][teɪl] ,
who lived on the end of his tail ,
WHO 居住地 在 这 结尾 的 他的 尾巴 ,

他发誓要追随一只住在他尾巴末端的隐士跳蚤，在尘土旋风中不停地旋转。

[ʌn'tɪl] ['sʌmbəːdi] [ə'dɑːptɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] — [ɜːr; ər] — [kʌt] [ɔːf][ðə; ði] [ˈgræspɪŋ] [ˈhɜːrmɪt] .
until somebody adopted him and — er — cut off the grasping hermit .
直到 某人 已采用 他 和 — 呃 — 切 离开 这 抓握 隐士 ；

直到有人收养了他，然后——呃——剪掉了他贪婪的隐士性格。

[aɪ] [fel] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] , [laɪk] [ræs] , [ə; eɪ] [sliːp] [bʌg] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] ['bɪtn] [hɪm; ɪm] . "
I fell for him , but , like Ras , a sleep bug seems to have bitten him . "
我 跌倒 为了 他 , 但 , 喜欢 拉斯 , 一个 睡觉 漏洞 似乎 到 有 被咬 他 . "

我爱上了他，但是，就像拉斯一样，他似乎也患上了嗜睡症。

" [moʊst] ['laɪkli] [hiː; hi][ʌn'waɪndz][ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] , " [sə'dʒestɪd] [daɪ'æn] [pə'laitli] .
" Most likely he unwinds in his sleep , " suggested Diane politely .
" 最多 可能 他 放松 在 他的 睡觉 , " 建议 黛安 礼貌地 .

“他很可能是在睡梦中放松的，”黛安娜礼貌地建议道。

[ænd; ənd] ['ædɪd] , ['æsɪdli] , " [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['ɡoʊɪŋ] ? -
And added , acidly , " Where are you going ? '
和 额外 , 酸性地 , " 在哪里 是 你 去 ? -

然后又尖刻地问道：“你要去哪儿？ ”

" ['fɔːrɪdə; 'flɑːrədə] ! " [sed] ['fɪlɪp] ['eɪmiəbli] .
" Florida ! " said Philip amiably .
" 佛罗里达 ! " 说 菲利普 友好地 .

“佛罗里达！”菲利普友好地说。

[ðə; ði][gɜːrɪl][stɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][dɑːrk] , [ə'kjuːzɪŋ] [aɪz] .
The girl stared at him with dark , accusing eyes .
这 女孩 凝视 在 他 和 黑暗的 , 指控 眼睛 .

女孩用阴沉、充满指责的眼神盯着他。

" [ðə; ði][trɪp][ɪz] ['riːəli] [noʊ][ˈseɪfər] [naʊ] , " [rɪ'maɪndɪd] ['fɪlɪp] ['stedəli] ,
" The trip is really no safer now , " reminded Philip steadily ,
" 这 旅行 是 真的 不 更安全 现在 , " 提醒 菲利普 稳步 ,

“现在的旅程其实并没有更安全，”菲利普语气坚定地提醒道。

" [ðæn; ðən][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [aɪ] [left] [kæmp] . "
" than it was when I left camp . "
" 比 它 曾是 什么时候 我 左边 营 . "

“比我离开营地时的情况要好。”

" [ɪn][ə; eɪ] [hʌf] ！ " [flæʃt] [daɪ'æn] [drɪ'spærɪdʒɪŋli] ．
" **In a huff** ！ " **flashed Diane disparagingly** ．
" 在 一个 哼 ！ " 闪光灯 黛安 轻蔑地 ．

“气呼呼的！”黛安娜轻蔑地说道。

" [ɪn][ə; eɪ] [hʌf] ， " [əd'mɪtɪd] ['fɪlɪp] [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [ðə; ðɪ] [deɪndʒərəs] [ˈtɑ:pɪk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" **In a huff** , " **admitted Philip and dismissed the dangerous topic with a**
" 在 一个 哼 , " 承认 菲利普 和 解雇 这 危险的 话题 和 一个
[ˌfɪlə'sɑ:fɪk] [ˈrʌŋ] ．
philosophic shrug ．
哲学 耸肩 ．

“一气之下，”菲利普承认道，然后耸耸肩，一副哲学的样子，对这个危险的话题不以为意。

" [aɪ][wəʊnt][hæv; həv][juː; jʊ] [ˈtreɪlɪŋ] [ˈæftər][em 'iː][ɑ:n][ə; eɪ] [heɪ] - [ˈwægən] ！ " [ɪk'skleɪmd] [daɪ'æn][ɪn]
" **I won't have you trailing after me on a hay - wagon** ！ " **exclaimed Diane in**
" 我 惯于 有 你 尾随 后 我 在 一个 干草 - 车皮 ！ " 惊呼 黛安 在
[ˈɑ:nɪst] [ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] ．
honest indignation ．
诚实的 愤慨 ．

“我才不让你驾着运草车跟在我后面呢！”黛安娜义愤填膺地喊道。

" [hʌm] ！
" **Hum** ！
" 哼 ！

“哼！”

[dʒʌst] [haʊ] ， " [ˈbɛgd] ['fɪlɪp] ，
Just how , " **begged Philip** ,
只是 如何 , " 乞求 菲利普 ,

“到底该怎么做呢？”菲利普恳求道。

" [dʌz] [wʌn][goʊ] [ə'baʊt] [rɪˈfɛktɪŋ, 'iːfɛktɪŋ][ə; eɪ][ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈɔːrdɪnəns] [tuː; tə] [ki:p] [heɪ] - [kɑ:rts][ɔːf][ðə; ðɪ]
" **does one go about effecting a national ordinance to keep hay - carts off the**
" 做 一 去 关于 产生影响 一个 国家的 条例 到 保持 干草 - 购物车 离开 这
[ˈhaɪweɪ] ？
highway ？
公路 ？

“有没有办法制定一项全国性法令，禁止运草车上公路？”

" [æz; əz] ['fɪlɪp] [brɪˈtɔʊkənd] [æn; ən] [ɪˈmiːdiət] [drɪˈzərər][tuː; tə] [neɪm] [ˈoʊvər][ˈsɜ:rt(ə)n] [raɪts] [wɪð; wɪθ]
" **As Philip betokened an immediate desire to name over certain rights with**
" 作为 菲利普 标记 一个 即时 欲望 到 姓名 超过 肯定 权利 和
[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈvestɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsɪtɪzn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ，
which he was vested as a citizen of the United States ,
哪个 他 曾是 既得权益 作为 一个 公民 的 这 团结的 各州 ,

“菲利普立即表示希望放弃他作为美国公民所享有的某些权利，”

[daɪ'æn][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒekt] ．
Diane was more than willing to change the subject ．
黛安 曾是 更多的 比 愿意的 到 改变 这 主题 ．

黛安娜非常乐意转移话题。

[pər'sɪstəns] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈkiːnoʊt] [ʌv; əv][ˈmɪstər] ． [pɔɪntɜːz] [ɪgˈzɪstəns] ．
Persistence was the keynote of Mr . Poynter's existence ．
持久性 曾是 这 基调 的 先生 ． 波因特学院 存在 ．

坚持不懈是波因特先生一生的主旋律。

" [ˈdʒɑːni] , " [ˈbɛgd] [ˈfɪlɪp] , " [get] [mɪs] [daɪˈæn][sʌm; səm] [ˈtʃɪkɪn] [ˈɪmplɪments; ˈɪmplɪmənts] , [wɪl] [juː; jʊ]
" **Johnny** , " **begged Philip** , " **get Miss Diane some chicken implements** , **will you**
" 约翰尼 , " 乞求 菲利普 , " 得到 错过 黛安 一些 鸡 实施 , 将要 你
, [oʊld][mæn] ?
, **old man** ?
, 老的 男人 ?

“约翰尼,”菲利普恳求道,“老头,你能不能给黛安小姐弄些鸡用具?”

[ænd; ənd] [lend] [em ˈiː][sʌm; səm][sɔːlt] .
And lend me some salt .
和 借 我 一些 盐 .

再借我点盐。

[juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈiːzəli] [tuː; tə][daɪˈæn] ,
You see , " **he added easily to Diane** ,
你 看 , " 他 额外 容易地 到 黛安 ,

你看,”他轻松地对黛安补充道。

" [ræs][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [ˈpɜːrsənəli] [rɪˈspɑːnsəb(ə)] [fɔːr; fər][æən; ən][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][ænd; ənd] [ˈveri]
" **Ras and I are personally responsible for an individual and very**
" 拉斯 和 我 是 亲自 负责任的 为了 一个 个人 和 非常
[ˈkɑːnsntreɪtɪd] [grʌb] [rɪˈkwɪpmənt] .
concentrated grub equipment .
集中 幼虫 设备 .

“我和拉斯个人负责一套非常专业的幼虫设备。”

[aɪ ˈtiː] [seɪvz] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] [ˈfʌsɪŋ] .
It saves a deal of fussing .
它 保存 一个 交易 的 唠叨 .

这样省去了很多麻烦。

[aɪ] [ˈkæri] [maɪn] [ɪn][maɪ] [ˈpɔːkɪt] [ænd; ənd][ræs] [ˈkæriz] [hɪz; ɪz][ɪn][hɪz; ɪz][hæt] ,
I carry mine in my pocket and Ras carries his in his hat ,
我 携带 矿 在 我的 口袋 和 拉斯 携带 他的 在 他的 帽子 ,

我把我的放在口袋里,拉斯把他的放在帽子里。

[bʌt; bət][hiː; hi] [werz] [ə; eɪ] [ˈruːmiːə] [taɪl][ðæn; ðən][aɪ][duː][ænd; ənd] [ˈnevər] [klaɪmz] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ˈiːv(ə)n]
but he wears a roomier tile than I do and never climbs out of it even
但 他 穿着 一个 更宽敞 瓦 比 我 做 和 绝不 攀登 出去 的 它 甚至
[wen] [hiː; hi] [sliːps] .
when he sleeps .
什么时候 他 睡觉 .

但他穿的瓷砖比我的要宽松,即使睡觉时也不会从瓷砖里爬出来。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈdʒɑːni] .
Thank you , Johnny .
感谢 你 , 约翰尼 .

谢谢你,约翰尼。

[aɪl] [send] [ræs][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈsʌpər] .
I'll send Ras over with your supper .
患病的 发送 拉斯 超过 和 你的 晚餐 .

我会派拉斯给你送晚饭过来。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈgetɪŋ] [leɪt] , [lʊk] [hɪm; ɪm][ʌp] .
But if it seems to be getting late , look him up .
但 如果 它 似乎 到 是 获得 晚的 , 看 他 向上 .

但如果时间似乎不早了,就去找他。

[hiː; hi] [meɪ] [fɔːl] [əˈsliːp] .
He may fall asleep .
他 可能 落下 睡着了 .

他可能会睡着。

" [ˈæftər] [rɪˈpi:tɪd] [ɪnˈdɪɡnənt] [rɪfˈju:zɪz] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [ˈpɔɪntɜː] [ˌkærəktəˈrɪstɪkli] [ˈsplɪntəd] , [daɪˈæn]
" **After repeated indignant refusals which Mr . Poynter characteristically splintered , Diane**
" 后 重复 愤怒 拒绝 哪个 先生 . 波因特 典型地 破碎的 , 黛安
, [ɪnˈtensli] [ˈkjʊriəs] ,
, **intensely curious** ,
, 强烈地 好奇的 ,

在波因特先生一贯愤慨地拒绝之后，黛安娜出于强烈的好奇心，

[wɛnt] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈpɔɪntɜː] [tu:; tə][ðə; ði] [heɪ] - [kæmp][fɔ:ɾ; fər] [ˈsʌpər] .
went with Mr . Poynter to the hay - camp for supper .
去 和 先生 . 波因特 到 这 干草 - 营 为了 晚餐 .

我和波因特先生一起去干草营地吃晚饭。

[naʊ] [ɔ:ˈlʊʊ] [ðə; ði] [ˈsɑ:mnələnt] [ræs][hæd; həd] [bɪn] [ˈʌflɪŋ] [ˈdraʊzɪli] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [freɪ] [ˈfaɪər]
Now although the somnolent Ras had been shuffling drowsily about a fresh fire
现在 虽然 这 嗜睡 拉斯 有 到过 洗牌 昏昏欲睡地 关于 一个 新鲜的 火

[wɪð; wɪθ][noʊ] [əˈpærənt] [eɪm] ,
with no apparent aim ,
和 不 明显 目的 ,

虽然昏昏欲睡的拉斯一直在一堆新燃起的篝火旁漫无目的地踱步，

[hi:; hi] [ˈprez(ə)ntli] [kənˈtraɪvd] [tu:; tə] [prəˈdu:s] [ə; eɪ] [ˈroʊstɪd] [ˈtʃɪkɪn] , [freɪ] [ˈkju:kʌmbəɾz] , [sʌm; səm]
he presently contrived to produce a roasted chicken , fresh cucumbers , some
他 目前 人为的 到 生产 一个 烤 鸡 , 新鲜的 黄瓜 , 一些

[,kæviɑ:] [ænd; ənd][roʊlz] ,
caviare and rolls ,
鱼子酱 和 卷 ,

他随即设法准备了烤鸡、新鲜黄瓜、鱼子酱和面包卷。

[ˈkɔ:fi] [ænd; ənd] [tʃi:z] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔ:ɪ] [ˈfri:zər] [ʌv; əv][aɪs] [kri:m] ,
coffee and cheese and a small freezer of ice cream ,
咖啡 和 奶酪 和 一个 小的 冰箱 的 冰 奶油 ,

咖啡、奶酪和一个小冰柜里的冰淇淋

[ɔ:l] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [əˈpɪrd] [tu:; tə] [teɪk] [æt; ət] [ˈɪntərvɪz] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv][ðə; ði]
all of which he appeared to take at intervals from under the seat of the
全部 的 哪个 他 出现 到 拿 在 间隔 从 在下面 这 座位 的 这

[heɪ] - [kɑ:rt] .
hay - cart .
干草 - 大车 .

他似乎时不时地从干草车的座位底下取出这些东西。

" [aɪs] [kri:m] [ænd; ənd][,kæviɑ:] !
" **Ice cream and caviare !**
" 冰 奶油 和 鱼子酱 !

冰淇淋和鱼子酱！

" [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][gɜ:rl] [əˈgæst] .
" **exclaimed the girl aghast** .
" 惊呼 这 女孩 惊愕 .

“！”女孩惊恐地喊道。

" [ðæts] [ˈtri:z(ə)n] . "
" **That's treason** . "
" 那就是 叛国罪 . "

“那是叛国罪。”

" [aɪv] [maɪ] [oʊn] [ˈnəʊnɪz] [ʌv; əv] [ˈkæmpɪŋ] , " [ədˈmɪtɪd] [ˈfɪlɪp] ,
" **I've my own notions of camping** , " **admitted Philip** ,
" 我已经 我的 自己的 概念 的 野营 , " 承认 菲利普 ,

“我对露营有自己的看法，”菲利普坦言道。

" [ænd; ənd] [ˈri:əli] [ˈaʊər; ɑ:r] [wei] [ɪz] [ɪkˈsi:diŋli] [ˈsɪmp(ə)l][ænd; ənd][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] .
" and really our way is exceedingly simple and comfortable .
" 和 真的 我们的 方式 是 非常 简单的 和 舒服的 .
" 我们的方法其实非常简单舒适。 "

[ræs] [ˈloʊdz] [ʌp] [ðə; ði] [si:t] [ˈpæntri] [æt; ət][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈvɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [ðen] [wi; wi][kæst] [ɔ:f] [ɔ:l]
Ras loads up the seat pantry at the nearest village and then we cast off all
拉斯 负载 向上 这 座位 食品储藏室 在 这 最近的 村庄 和 然后 我们 投掷 离开全部
[ʌnˈnesəseri] [ˈbæləst] [ˈevri] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
unnecessary ballast every morning .
不必要 压载物 每一个 早晨 .

拉斯每天早上都会最近的村庄把船上的餐具室装满，然后我们再把所有不必要的压舱物卸掉。
[ʌv; əv] [kɔ:rs] [wi; wi] [ˈkudnt] [ˈveri] [wel] [kæmp] [twais] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] — [wi; wi] [ˈdekəreɪt] [soʊ]
Of course we couldn't very well camp twice in the same place — we decorate so
的 课程 我们 不能 非常出色地 营 两次 在 这 相同的地方 — 我们 装饰 所以
[ˈhevili] — [bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ][ˈneglɪdʒəb(ə)l][ˈfæktər] .
heavily — but that's a negligible factor .
重度 — 但 那就是 一个 微不足道 因素 .

当然，我们不可能在同一个地方露营两次——因为我们的装饰非常讲究——但这只是个无关紧要的因素。
[oʊ] , [jes] , " [ˈædɪd] [ˈfɪlɪp] [ˈsmaɪlɪŋ] , " [wi:v] [bleɪzd] [ˈaʊər; ɑ:r] [treɪl] [wɪð; wɪθ] [bʌnz] [ænd; ənd] [tʃi:z]
Oh , yes , " added Philip smiling , " we've blazed our trail with buns and cheese
哦 , 是的 , " 额外 菲利普 微笑 , " 我们已经 燃烧的 我们的 踪迹 和 面包 和 奶酪
[fɔ:r; fər] [maɪlz] [bæk] .
for miles back .
为了 英里 后退 .

"哦，是的，"菲利普笑着补充道，“我们早就用面包和奶酪开辟了道路。”
[ræs] [θɪŋks] [hoʊl] [prəˈseʃənz] [ʌv; əv][bɜ:rdz][ænd; ənd][dɔ:gz][ænd; ənd][træmps][ænd; ənd] [ˈtʃɪkɪnz]
Ras thinks whole processions of birds and dogs and tramps and chickens
拉斯 思考 所有的 游行 的 鸟类 和 狗 和 流浪汉 和 鸡
[ɑ:r; ər] [ɔ:l'reɪdɪ] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] [ju: 'es] .
are already following us .
是 已经 下列的 我们 .

拉斯认为，成群的鸟、狗、流浪汉和鸡已经跟着我们了。
[ɪf] [ɪts] [tru:] , [wi:l] [moʊst] [ˈlaɪkli] [i:t] [sʌm; səm][ʌv; əv] - [ɪm] . "
If it's true , we'll most likely eat some of 'em . "
如果它是 真的 , 出色地 最多 可能 吃 一些 的 - 呃 . "
如果这是真的，我们很可能会吃掉一些。

" [wer] , " [diˈmɑ:ndɪd] [daɪˈæn] [ˈhoʊpləsli] , " [dɪd][ju;; jʊ][get] [ðɪs] [rɪˈdɪkjələs] [ˈaʊtfɪt] ? "
" Where , " demanded Diane hopelessly , " did you get this ridiculous outfit ? "
" 在哪里 , " 要求 黛安 绝望地 , " 做过 你 得到 这 荒谬的 全套服装 ? "
"你这身滑稽的衣服是从哪儿弄来的？"黛安娜绝望地问道。

" [wel] , " [ɪkˈspleɪnd] [ˈfɪlɪp] [ˈkʌmftəbliˈkʌmfərtəbli] ,
" Well , " explained Philip comfortably ,
" 出色地 , " 解释 菲利普 舒适地 ,
"嗯，"菲利普轻松地解释道。

" [ræs][wʌz; wəz] [draʊzɪŋ] [baɪ] [ˈɛrɪlz] [ɑ:n][ə; eɪ][loʊd] [ʌv; əv] [heɪ] [ænd; ənd][aɪ] [bɔ:t] [ðə; ði][kɑ:rt]
" Ras was drowsing by Sherrill's on a load of hay and I bought the cart
" 拉斯 曾是 困倦 经过 谢里尔的 在 一个 加载 的 干草 和 我 买 这 大车
[ænd; ənd][ðə; ði] [heɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] [ænd; ənd][ræs][æt; ət][ə; eɪ] [ˈbɑ:rgən] [ænd; ənd][set] [aʊt] .
and the hay and the horses and Ras at a bargain and set out .
和 这 干草 和 这 马匹 和 拉斯 在 一个 便宜货 和 放 出去 .
"拉斯在谢里尔家的干草堆上打盹，我以低价买下了马车、干草、马匹和拉斯，然后出发了。"

[ræs][ɪz][ə; eɪ] [fri:] [læns] [wi'dəʊt] [æn; ən] [ɪn'kʌmbrəns] [ɑ:n] [z:rθ] [ænd; ənd][aɪ][kɑ:nt] [ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ]
Ras is a free lance without an encumbrance on earth and I can't imagine a
拉斯 是 一个 自由的 槩 没有 一个 累赘 在 地球 和 我 不能 想象 一个
[mɔ:r] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['mænər] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə'baʊt] [ðæn; ðən] [stretʃt] [aʊt] [fʊl] [lenʃkθ; lenθ][ɑ:n]
more comfortable manner of getting about than stretched out full length on
更多的 舒服的 方式 的 获得 关于 比 拉伸 出去 满的 长度 在
[ə; eɪ][loʊd][ʌv; əv] [heɪ] .
a load of hay .
一个 加载 的 干草 .

Ras 是一个自由职业者，在世上没有任何负担，我想不出还有什么比四肢舒展地躺在一堆干草上更舒服的出行方式了。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [ˈɔ:lweɪz] [sli:p] [wen] [ju:; jʊ] [fi:l] [laɪk][aɪ 'ti:] .

You can always sleep when you feel like it .
你 能 总是 睡觉 什么时候 你 感觉 喜欢 它 .
你想睡的时候随时都可以睡。

[ænd; ənd] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] [wi:; wi] [pi:l] [ðə; ði][bed] — [ðæt] [ɪz] , [wi:; wi] [di'spens] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['leɪər]
And every morning we peel the bed — that is , we dispense with a layer
和 每一个 早晨 我们 果皮 这 床 — 那 是 , 我们 分配 和 一个 层
[ʌv; əv] ['mætrəs] [ænd; ənd][ˈprestʊ] !
of mattress and presto !
的 床垫 和 普雷斯托 !
每天早上我们都会剥掉床垫的一层——也就是说，我们去掉一层床垫，瞧！

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [freɪ] [bed] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [heɪz] [gɔ:n] .

I have a fresh bed until the hay's gone .
我 有 一个 新鲜的 床 直到 这 干草的 已消失 .
在干草用完之前，我都会铺上干净的床。

[wi:; wi] [bɔ:t] [ə; eɪ] [nu:] [loʊd] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .

We bought a new load this morning .
我们 买 一个 新的 加载 这 早晨 .
我们今天早上买了一批新货。

" [swept] [baɪ][æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['spæzəm][ʌv; əv] ['læftər] , [daɪ'æn][stɛəd]['waɪldli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [heɪ] -
" **Swept by an irresistible spasm of laughter , Diane stared wildly about the hay -**
" 扫荡 经过 一个 无法抗拒 痉挛 的 笑声 , 黛安 凝视 疯狂地 关于 这 干草 -
[kæmp] .
camp .
营 .
“黛安娜被一股无法抑制的笑声席卷，她茫然地环顾着干草营地。”

" [ænd; ənd][ræs] ? " [ʃi:; ʃi] ['bɛgd] ['feɪntli] .

" **And Ras ? " she begged faintly .**
" 和 拉斯 ? " 她 乞求 淡淡的 .
“拉斯呢？”她虚弱地哀求道。

" [wel] , " [sed] ['fɪlɪp] ['sloʊli] , " [ræs][ɪz] [prɪ'kju:lɪərli] ['gɪftɪd] .

" **Well , " said Philip slowly , " Ras is peculiarly gifted .**
" 出色地 , " 说 菲利普 缓慢地 , " 拉斯 是 奇特地 天才 .
“嗯，”菲利普缓缓说道，“拉斯天赋异禀。”

[hi:; hi][kæn; kən] [sli:p] [ˈeniwər] .

He can sleep anywhere .
他 能 睡觉 任何地方 .
他可以在任何地方睡觉。

[ˈsʌmtaɪmz] [hi:; hi] [sli:ps] [stretʃt] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [pædɪd] [si:t] [ʌv; əv][ðə; ði]['wægən] ,
Sometimes he sleeps stretched out on the padded seat of the wagon ,
有时 他 睡觉 拉伸 出去 在 这 带衬垫 座位 的 这 车皮 ,
有时他会伸展开身体睡在马车的软垫座椅上。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [sliːps] [ˈʌndər] [aɪ 'tiː] — [ðə; ði] [ˈwægən] [aɪ] [miːn] ; [nɑːt][ɪn] [ðə; ði] [ˈpæntri] .
and sometimes he sleeps under it — the wagon I mean ; not in the pantry .
和 有时 他 睡觉 在下面 它 — 这 车皮 我 意思是 ; 不是 在 这 食品储藏室 .
有时他会睡在马车下面——我是指马车下面；不是在食品储藏室里。

[ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [sliːps] [ɔːl] [dei] [waɪl] [ˈhiːz] [ˈdraɪvɪŋ] [ænd; ənd] [wʌnz] [ɔːr] [twais] [aɪv]
And then of course he sleeps all day while he's driving and once or twice I've
和 然后 的 课程 他 睡觉 全部 天 尽管 他是 驾驶 和 一次 或者 两次 我已经
[faʊnd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [triː] .
found him in a tree .
成立 他 在 一个 树 .
当然，他开车的时候整天都在睡觉，我还有一两次发现他睡在树上。

[aɪ] [dəʊnt] [laɪk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [duː] [ðæt] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈgrævəti] ,
I don't like him to do that , " he added with gravity ,
我 不 喜欢 他 到 做 那 , " 他 额外 和 重力 ,
“我不喜欢他那样做，”他严肃地补充道。
" [fɔːr; fər] [ˈhiːz] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [heɪ]
" for he's so full of hay
" 为了 他是 所以 满的 的 干草
因为他脑子里全是干草

[aɪm] [əˈfreɪd] [ðə; ði] [bɜːrdz] [wɪl] [bɪˈɡɪn] [tuː; tə] [meɪk] [ˈneɪts] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [ænd; ənd] [ˈpɑːkəts] . "
I'm afraid the birds will begin to make nests in his ears and pockets . "
我是 害怕的 这 鸟类 将要 开始 到 制作 巢穴 在 他的 耳朵 和 口袋 . "
我担心鸟儿会在他的耳朵和口袋里筑巢。

" [ˈmɪstɑː] - , " [rɪˈflekɪd] [ræs] , [ˈskrætɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [θruː] [hɪz; ɪz] [hæt] , " [ɪz] [ə; eɪ]
" Mistah Poynteh , " reflected Ras , scratching his head through his hat , " is a
" 先生 - , " 反映 拉斯 , 抓挠 他的 头 通过 他的 帽子 , " 是 一个
-
lunatic .
-
“波因特先生，”拉斯透过帽子挠了挠头，心想，“是个疯子。”

[hiː; hi] [ɡɪts] [ˈnəʊnɪz] .
He gits notions .
他 git 概念 .
他有了想法。

[aɪ] [keɪnt] [ˈnoʊˌhaʊ] [ˈʌndərˌstæn] - [hɪm; ɪm] [bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [dɑːn] - [get] [ˈrʌkʃəs] [aɪz] [ˈ^wain]
I cain't nohow understan ' him but s'long as he don ' get ructious I'se gwine
我 不能 无论如何 理解 - 他 但 s'long 作为 他 大学教师 - 得到 红壤 伊塞 格温
[draɪv] [dæt] [heɪ] - [kɑːrt] [tuː; tə] [diː] [nɔːrf] [poʊl] [ɪf] [hiː; hi] [seɪ] [diː] [wɜːrd] .
drive dat hay - cart to de Norf Pole if he say de word .
驾驶 数据 干草 - 大车 到 德 诺夫 极 如果 他 说 德 单词 .
我完全听不懂他在说什么，但只要他不惹事，如果他再说一句话，我就把那辆运草车开到北极去。

[aɪ] [heɪnt] [ˈnevər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈriːəl] [tɪɑːnst] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [ˈfɔːrtʃən] [əˈfɔːr] . "
I hain't never had a real chanst to make my fortune afore . "
我 没有 绝不 有 一个 真实的 chanst 到 制作 我的 财富 之前 . "
我以前从未有过真正发财的机会。

" [ænd; ənd] [wʌt] , " [ˈbɛɡd] [daɪˈæn] [ˈprez(ə)ntli] , " [duː] [juː; jʊ] [duː] [wen] [aɪ 'tiː] [reɪnz] ?
" And what , " begged Diane presently , " do you do when it rains ?
" 和 什么 , " 乞求 黛安 目前 , " 做 你 做 什么时候 它 雨 ?
“那么，”黛安娜接着恳求道，“下雨的时候你们怎么办呢？”
" [ˈmɪstər] . [ˈpɔɪntɜː] [əˈɡriːd] [ðæt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈprɑːbləm] .
" Mr . Poynter agreed that that had been a problem .
" 先生 . 波因特 同意 那 那 有 到过 一个 问题 .
波因特先生同意那确实是个问题。

" [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [əˈkʌstəmd] [ˌɪndʒəˈhuːəti] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈmɑːdɪstli] , " [wiː; wi][hæv; həv]
" **But** **with** **our** **accustomed** **ingenuity** , " **he** **added** **modestly** , " **we** **have**
" 但 和 我们的 习惯 独创性 , " 他 额外 谦虚地 , " 我们 有
[ˈsɔːlvd] [aɪ ˈtiː] .
solved **it** .
已解决 它 .

“但是凭借我们一贯的聪明才智,”他谦虚地补充道,“我们已经解决了这个问题。”

[bæk] [ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [wiː; wi] [ɪnˈdʒʊst] [ə; eɪ] [ˈblæksmɪθ] [wɪð; wɪθ] [breɪnz] [ænd; ənd] [brɔːn] [tuː; tə]
Back **there** **in** **a** **village** **we** **induced** **a** **blacksmith** **with** **brains** **and** **brawn** **to**
后退 那里 在 一个 村庄 我们 诱导 一个 铁匠 和 大脑 和 膂力 到
[fɪt][ə; eɪ][tɔːl] [ˈaɪərn] [freɪm] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈwægən][ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ˈsʌnz] [tuː] [hɔːt] ,
fit **a** **tall** **iron** **frame** **around** **the** **wagon** **and** **if** **the** **sun's** **too** **hot** ,
合身 一个 高的 铁 框架 大约 这 车皮 和 如果 这 太阳的 也 热的 ,
回到村子里, 我们说服了一位既有头脑又有力的铁匠, 在马车周围安装了一个高高的铁架, 这样如果太阳太晒,

[ɔːr][aɪ ˈtiː] [ˈʌʊʒ-z] , [wiː; wi] [jed] [sʌm; səm] [mɔːr] [heɪ] [ænd; ənd] [dreɪp] [ə; eɪ] [tɑːrˈpɔːlɪn] [ɔːr][soʊ][ˈoʊvər]
or **it** **showers** , **we** **shed** **some** **more** **hay** **and** **drape** **a** **tarpaulin** **or** **so** **over**
或者 它 淋浴 , 我们 棚 一些 更多的 干草 和 垂帘 一个 篷布 或者 所以 超过
[ðə; ði] [freɪm] .
the **frame** .
这 框架 .

如果下雨, 我们就再铺些干草, 再用防水布盖住架子。

[ɪts] [æn; ən] [ˈeksələnt] [əˈreɪndʒmənt] .
It's **an** **excellent** **arrangement** .
它是 一个 出色的 安排 .

这是一个极好的安排。

[wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][saɪd] [ˈkɜːtənz] [ɔːr][nɑːt][dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [tʃuːz] .
We **can** **have** **side** **curtains** **or** **not** **just** **as** **we** **choose** .
我们 能 有 边 窗帘 或者 不是 只是 作为 我们 选择 .

我们可以根据自己的喜好选择是否安装侧帘。

[ɪn][ˈsɜːrt(ə)n] [wet] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
In **certain** **wet** **circumstances** , **of** **course** ,
在 肯定 湿的 情况 , 的 课程 ,

当然, 在某些潮湿的环境下,

[wiːl] [moʊst] [ˈlaɪkli] [teɪk] [tuː; tə] [bɑːnz] [ænd; ənd] [ɪnz] [ænd; ənd] [wʊd] - [ˈhaʊzɪz] [ænd; ənd] [ˈkɔːn,krib]
we'll **most** **likely** **take** **to** **barns** **and** **inns** **and** **wood** - **houses** **and** **corncribs**
出色地 最多 可能 拿 到 谷仓 和 旅馆 和 木头 - 房屋 和 玉米仓
[ænd; ənd] [pɪk] [ʌp][ðə; ði][treɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
and **pick up** **the** **trail** **in** **the** **morning** .
和 挑选 向上 这 踪迹 在 这 早晨 .

我们很可能会找个谷仓、客栈、木屋和玉米仓落脚, 第二天早上再继续赶路。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪˈmædʒɪn] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] ,
You **can't** **imagine** , " **he** **added** ,
你 不能 想象 , " 他 额外 ,

“你无法想象,”他补充道。

" [haʊ] [ˈredi] [pəˈdestriənz] [ɑːr; ər][tuː; tə] [tel] [juː ˈes] [wɪtʃ] [wei] [ðə; ði] [ɡriːn] [ˈmuːvɪŋ] [væn] [went] .
" **how** **ready** **pedestrians** **are** **to** **tell** **us** **which** **way** **the** **green** **moving** **van** **went** .
" 如何 准备好 行人 是 到 告诉 我们 哪个 方式 这 绿色的 移动 货车 去 .

“行人多么乐意告诉我们绿色搬家货车往哪个方向走了。”

" [werə'pɑ:n] [ðə; ði][ˈnoʊməd][ʌv; əv][ðə; ði] [heɪ] - [kæmp][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈrʌfld] [gest] [krɔ:st] [swɔ:dz]
" **Whereupon the nomad of the hay - camp and his ruffled guest crossed swords**
" 于是 这 游牧民族 的 这 干草 - 营 和 他的 褶皱的 客人 交叉 剑
[ə'gen] [ˈoʊvər][ə; eɪ][pɑ:t][ʌv; əv] [ˈkɔ:fi] ,
again over a pot of coffee ,
再次 超过 一个 锅 的 咖啡 ;
于是, 这位草垛营地的游牧民和他衣衫褴褛的客人又因为一壶咖啡而争吵起来。

[wið; wiθ] [ɪn'ɡlɔ:riəs] [dɪ'fi:t] [fɔ:r; fər][daɪ'æn] , [hu:] [dɪ'pɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [oʊn] [kæmp][ɪn][ə; eɪ] [bleɪz]
with inglorious defeat for Diane , who departed for her own camp in a blaze
和 不光彩的 击败 为了 黛安 , WHO 已离开 为了 她 自己的 营 在 一个 火焰
[ʌv; əv][ˌɪndɪɡ'neɪ(ə)n] .
of indignation .
的 愤慨 .
黛安娜惨败而归, 愤然返回自己的营地。

" [aɪl] [ɪɡ'nɔ:r] [hɪm; ɪm] !
" **I'll ignore him !**
" 患病的 忽略 他 !
“我会无视他! ”

" [ʃi:; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ɡri:n] [væn] [tʊk] [tu:; tə][ðə; ði] [roʊd] [ə'gen] .
" **she decided in the morning as the green van took to the road again .**
" 她 决定 在 这 早晨 作为 这 绿色的 货车 采取 到 这 路 再次 .
“早上, 当那辆绿色货车再次上路时, 她做出了决定。”

" [ɪts] [ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] .
" **It's the only way .**
" 它是 这 仅有的 方式 .
这是唯一的办法。

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [ˈhi:l] [moʊst] [ˈlaɪkli] [ɡet][ˈtaɪərd][ænd; ənd] [dɪs'ɡrɑntɪd] [ænd; ənd][ɡoʊ] [hoʊm] .
And after a while he'll most likely get tired and disgruntled and go home .
和 后 一个 尽管 地狱 最多 可能 得到 疲劳的 和 不满的 和 去 家 .
过一段时间, 他很可能会感到疲倦和不满, 然后回家。

[ˈhi:z] [ˈsʌbdʒekt][tu:; tə] [hʌfs] [ˈeniweɪ] .
He's subject to huffs anyway .
他是 主题 到 哼 反正 .
他本就容易生气。

[ɪts] [ˈʌtərli] [ˈju:sləs] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
It's utterly useless to talk to him .
它是 完全地 无用 到 讲话 到 他 .
跟他说话完全没用。

[hi:; hi] [θraɪvz] [ɑ:n] [ɑ:pə'zɪ(ə)n] .
He thrives on opposition .
他 蓬勃发展 在 反对 .
他喜欢与人对抗。

" [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɜ:rtɪvli] [bæk] , [ʃi:; ʃi] [wa:tʃt] [ˈmɪstər] . [ˈpɔɪntɜː] [breɪk] [kæmp] .
" **Looking furtively back , she watched Mr . Poynter break camp .**
" 寻找 偷偷摸摸 后退 , 她 观看 先生 : 波因特 休息 营 .
她偷偷回头, 看着波因特先生拔营离开。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)l] .
It was very simple .
它 曾是 非常 简单的 .
很简单。

[ˈræs] , [ˌjɔːnɪŋ] [prəˈdɪdʒəsli] , [hiːvd] [ə; eɪ][vəˈraɪəti][ˈʌv; əv] [ˈʌnˈhesəsəri] [prəˈvɪʒnz] [ˈoʊvərboːrd]
Ras , yawning prodigiously , heaved a variety of unnecessary provisions overboard
拉斯 , 打哈欠 惊人地 , 喘息 一个 种类 的 不必要 条款 落水
[frʌm; frəm][ðə; ði] [siːt] [ˈpæntri] ,
from the seat pantry ,
从 这 座位 食品储藏室 ,
拉斯打了个大大的哈欠, 把座位上的餐具室里各种不必要的食物都扔到了船外。

[əˈbændənd] [ðə; ði][aɪs] - [kriːm] [ˈfriːzər] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdesələt] [feɪt] [baɪ][ðə; ði] [ˈæʃɪz] [ˈʌv; əv][ðə; ði][kæmp]
abandoned the ice - cream freezer to a desolate fate by the ashes of the camp
弃 这 冰 - 奶油 冰箱 到 一个 荒凉 命运 经过 这 灰烬 的 这 营
[ˈfaɪər][ænd; ənd] [piːld] [ðə; ði] [heɪ] - [bed] .
fire and peeled the hay - bed .
火 和 去皮 这 干草 - 床 .
他把冰淇淋冷冻柜弃置在篝火灰烬旁, 任其荒凉, 然后剥去了干草床。

[ˈfɪlɪp] [slɪpt] [ə; eɪ][smɔːl] [tɪn] [plɛɪt] , [ə; eɪ] [kəˈlæpsəbl] [tɪn] [kʌp] , [ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [naɪf] ,
Philip slipped a small tin plate , a collapsible tin cup , a wooden knife ,
菲利普 滑倒了 一个 小的 锡 盘子 , 一个 可折叠的 锡 杯子 , 一个 木制的 刀 ,
菲利普偷偷塞进一个小锡盘、一个折叠锡杯和一把木刀。

[fɔːrk][ænd; ənd] [spuːn] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] .
fork and spoon into his pocket .
叉 和 勺子 进入 他的 口袋 .
把叉子和勺子放进口袋里。

[ˈræs] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɪn][hɪz; ɪz][hæt] , [wɪtʃ] [ɪˈmiːdiətli] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈbloʊtɪd] [əˈpɪrəns] .
Ras put his in his hat , which immediately took on a somewhat bloated appearance .
拉斯 放 他的 在 他的 帽子 , 哪个 立即地 采取 在 一个 有些 腹胀 外貌 .
拉斯把他的那颗放进了帽子里, 帽子立刻显得有些鼓胀。

[ˈhævɪŋ] [klaɪmd] [ˈlæŋɡwɪdli] [tuː; tə][ðə; ði] [reɪnz] , [ðə; ði] [rɪˈdɪkjələs] [ˈniːɡroʊ] [əˈpɪrd] [tuː; tə][fɔːl] [əˈsliːp]
Having climbed languidly to the reins , the ridiculous negro appeared to fall asleep
拥有 攀登 懒洋洋地 到 这 缰绳 , 这 荒谬的 黑人 出现 到 落下 睡着了
[ɪˈmiːdiətli] .
immediately .
立即地 .
这个滑稽的黑人懒洋洋地爬上缰绳, 随即似乎就睡着了。

[ˈmɪstər] . [ˈpɔɪntɜː] , [ˈlʊkɪŋ] [dɪˈsaɪdɪdli] [trɪm][ænd; ənd] [ˈsmaɪlɪŋ] , [ˈsʌmənd] [dɪk] [ˈwɪtɪŋtən, ˈhwɪtɪŋtən] ,
Mr . Poynter , looking decidedly trim and smiling , summoned Dick Whittington ,
先生 . 波因特 , 寻找 绝对地 修剪 和 微笑 , 被召唤 迪克 惠廷顿 ,
[klaɪmd] [əˈboːrd] [ænd; ənd] , [ˈwɪslɪŋ] ,
climbed aboard and , whistling ,
攀登 船上 和 , 吹口哨 ,
波因特先生看起来精神矍铄, 面带微笑, 他叫来了迪克·惠廷顿, 爬上船, 吹着口哨,

[ˈdɪsəˈpɪrd] [frʌm; frəm] [vjuː] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈkɔːmən] [ɡreɪs] [ænd; ənd] [ɡʊd] [ˈhjuːməɹ] .
disappeared from view with uncommon grace and good humor .
消失 从 看法 和 罕见 优雅 和 好的 幽默 .
他以非凡的优雅和幽默感消失在了人们的视线中。

[ðə; ði] [heɪ] - [ˈwæɡən] [ˈrʌmbld] [ɔːf] .
The hay - wagon rumbled off .
这 干草 - 车皮 隆隆声 离开 .
运草车隆隆驶离。

[daɪˈæn][bɪt][hɜːr; həɹ][lɪps] [kənˈvʌlsɪvli] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˈdʒɑːni] .
Diane bit her lips convulsively and looked at Johnny .
黛安 少量 她 嘴唇 痉挛地 和 看起来 在 约翰尼 .
黛安娜猛地咬着嘴唇, 看向约翰尼。

[ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəsli] [ðeɪ] [brʊk] [ˈɪntuː][æən; ən] [ɪˈmɑːdəɾət] [fɪt][ʌv; əv] [ˈlæftər] .
Simultaneously they broke into an immoderate fit of laughter .
同时地 他们 打破 进入 一个 过分 合身 的 笑声 .

他们同时爆发出一阵阵无法控制的狂笑。

" [ˈveri] [wel] , " [dɪˈsaɪdɪd] [ðə; ði][gɜːrɪ] [ɪnˈdɪgnəntli] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈleɪtər] , " [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [duː] [ˈeniθɪŋ] [els]
" **Very well** , " **decided the girl indignantly a little later** , " **if I can't do anything else** .
" 非常 出色地 , " 决定 这 女孩 愤慨地 一个 小的 之后 , " 如果 我 不能 做 任何事物 别的
.
.
.
.

“好吧,”过了一会儿,女孩愤愤不平地决定道,“如果我不能做其他事的话,

[aɪ][kæn; kən] [luːz] [hɪm; ɪm] !
I can lose him !
我 能 失去 他 !

我可能会失去他!

" [bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈɪziə] [ʌv; əv] [ˈʌtərəns] [ðæn; ðən] [əˈkɑːmplɪʃmənt] .
" **But even this was easier of utterance than accomplishment** .
" 但 甚至 这 曾是 更轻松 的 发声 比 成就 .

但即便如此,说起来容易做起来难。

[daɪˈæn][wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə] [lɜːrɪn] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] [gruː] [tuː] [ɡreɪt] ,
Diane was soon to learn that if the distance between them grew too great ,
黛安 曾是 很快 到 学习 那 如果 这 距离 之间 他们 生长 也 伟大的 ,
黛安娜很快就会明白,如果他们之间的距离变得太大,

[ˈmɪstər] . [ˈpɔɪntɜː] [ˈpraːmptli] [ʌnˈlʊdɪd] [ɔːɪ][bʌt; bət][ə; eɪ][skænt] [ˈleɪər] [ʌv; əv] [heɪ] , [tʊk] [ðə; ði] [reɪnz]
Mr . Poynter promptly unloaded all but a scant layer of hay , took the reins
先生 . 波因特 及时 卸载 全部 但 一个 稀少 层 的 干草 , 采取 这 缰绳
[hɪmˈself] ,
himself ,
他自己 ,

波因特先生迅速卸下了除薄薄一层干草以外的所有货物,亲自接管了缰绳。

[ænd; ənd] [ˈθʌndəd] [wɪð; wɪθ][ekspəˈdɪʃ(ə)n][ʌp][ðə; ði] [treɪl] [ɪn] [kwɛst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ] [dɪk]
and thundered with expedition up the trail in quest of her , **with Dick**
和 雷鸣 和 远征 向上 这 踪迹 在 寻求 的 她 , 和 迪克
[ˈwɪtɪŋtən, ˈhwɪtɪŋtən] [ˈbɑːkɪŋ] [ˈfjʊəriəsli] .
Whittington barking furiously .
惠廷顿 叫声 愤怒地 .

于是,探险队沿着小路隆隆地出发去寻找她,迪克·惠廷顿则愤怒地吠叫着。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [spekˈtækjələr][ə; eɪ] [pərˈfɔːrməns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈdeɪli] [ˈdaɪət] .
It was much too spectacular a performance for a daily diet .
它 曾是 很多 也 壮观的 一个 表现 为了 一个 日常的 饮食 .

这样的表演太过精彩,不适合日常食用。

[daɪˈæn] [ˈprez(ə)ntli] [ˈɔːrdərd] [hɜːr; hər][ˈɡoʊɪŋ][ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [pərˈsɪstənt] [heɪ] - [ˈdʒɪpsi]
Diane presently ordered her going and coming as if the persistent hay - gypsy
黛安 目前 订购 她 去 和 未来 作为 如果 这 执着的 干草 - 吉普赛人
[ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [brɪˈhaɪnd][hɜːr; hər][dɪd][nɑːt][ɪɡˈzɪst] ,
on the road behind her did not exist ,
在 这 路 在后面 她 做过 不是 存在 ,

黛安娜随即命令她来回走动,仿佛身后那个纠缠不休的卖草吉普赛人根本不存在一样。

[bʌt; bət] [ˈevri] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði] [ˈtʃɪrf(ə)] [ˈɡlɪmə] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kæmp][ˈfaɪə] [θruː] [ðə; ði]
but every night she caught the cheerful glimmer of his camp fire through the
但 每一个 夜晚 她 捕捉 这 快乐 微光 的 他的 营 火 通过 这
[triːz] , [ænd; ənd] [fraʊnd] .
trees , and frowned .
树木 , 和 皱眉 .

但每天晚上，她透过树木看到他篝火闪烁的明亮光芒，都会皱起眉头。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,aɪˈeks]
CHAPTER XIX
章 十九

第十九章

[ə; eɪ] [noʊˈmædɪk] [ˈmɪnstɹəl]
A NOMADIC MINSTREL
一个 游牧的 吟游诗人

游牧吟游诗人

[ˈstraɪkɪŋ] [west] [ˈɪntuː] [nuː] [jɔːk] [steɪt] , [daɪˈæn][hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntuː] [ˈɔrɪndʒ] [ˈkaʊnti] ,
Striking west into New York State , Diane had come into Orange County ,
引人注目 西方 进入 新的 约克 状态 , 黛安 有 来 进入 橙子 县 ,
黛安娜一路向西进入纽约州，来到了奥兰治县。

[wens] [ʃiː; ʃi] [wuːnd] [ˈsləʊli] [daʊn] [ˈɪntuː] [ˈnɔːrðərn] [ˈdʒɜːrzi] , [θruː] [ðə; ði][ˈpoukənəʊz] .
whence she wound slowly down into northern Jersey , through the Poconos .
何处 她 伤口 缓慢地 向下 进入 北方 球衣 , 通过 这 波科诺山脉 .

她从那里缓缓南下，穿过波科诺山脉，进入新泽西州北部。

[fɔːr; fər] [deɪz] [naʊ] [ðə; ði] [ˈdʌsti] [ˈwɒndərəz] [hæd; həd] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði][ˈsɪlvə] [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
For days now the dusty wanderers had followed the silver flash of the
为了 天 现在 这 尘土飞扬 流浪者 有 随后 这 银 闪光 的 这
[ˈdeləweə] ,
Delaware ,
特拉华州 ,

连日来，这些满身尘土的流浪者一直追随着特拉华河银光闪烁的河面。

[ˈkʌmɪŋ] [æt; ət][lenkθ; lenθ][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈrʌɡɪd] ,
coming at length from a rugged ,
未来 在 长度 从 一个 崎岖 ,

经过漫长的跋涉，

[ˈkuːlər] [ˈkʌntri] [ʌv; əv] [ˈmaʊnt(ə)n] [ænd; ənd] [leɪk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈsʌni] [ˈvæli] [kleft] [baɪ][ðə; ði] [ˈsɪŋɪŋ] [ˈrɪvər]
cooler country of mountain and lake into a sunny valley cleft by the singing river
冷却器 国家 的 山 和 湖 进入 一个 阳光明媚 谷 裂 经过 这 歌唱 河
.
.
.

凉爽的山峦和湖泊环绕着阳光明媚的山谷，山谷被潺潺的河流分割开来。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɡʊdli] [lænd][ʌv; əv] [ˈpiːsf(ə)] [ˈvɪlɪdʒəz] [tʌkt] [əˈweɪ] [mɪd][eɪdʒ] - [oʊld] [triːz] , [ʌv; əv]
It was a goodly land of peaceful villages tucked away mid age - old trees , of
它 曾是 一个 很好 土地 的 和平 村庄 塞进去 离开 中 年龄 - 老的 树木 , 的
[ˈɡærələs] ,
garrulous ,
贫嘴 ,

那是一片美丽的土地，宁静的村庄掩映在古老的树木之中，村民们健谈.....

[ˈkaɪndli][foʊks][ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [ˈbrɪdʒɪz] , [ʌv; əv] [lɔːŋ] ,
kindly folks and covered bridges , of long ,
亲切地 各位 和 涵盖 桥梁 , 的 长的 ,
和蔼的人们和长长的廊桥

[ˈleɪzi][kəˈnælz][wɪð; wɪθ] [ˈgræsi] [bəŋks] [ˈbændɪŋ] [i:t] [ɔ:r] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈrɪplɪŋ] [ˈrɪvə] ,
lazy canals with grassy banks banding each shore of the rippling river ,
懒惰的 运河 和 草丛 银行 环志 每个 支撑 的 这 涟漪 河 ,
蜿蜒的河道两岸绿草茵茵，波光粼粼的河流蜿蜒流淌。

[ʌ; əv] [toʊ] - [pæðz] [pædɪd] [baɪ][ðə; ði] [fi:t] [ʌ; əv] [ˈbɑ:rdʒmən][ænd; ənd] [bel] - [hʌŋ] [mju:lz] [ænd; ənd]
of tow - paths padded by the feet of bargemen and bell - hung mules and
的 拖 - 路径 带衬垫 经过 这 脚 的 驳船 和 钟 - 悬挂 骡子 和
[lɑ:k] - [ˈtendərz] .
lock - tenders .
锁 - 投标 .

船夫、挂着铃铛的骡子和船闸管理员踩踏过的纤道。

[æ; ət] [ˈsʌnset] [wʌn] [naɪt] [daɪˈæn] [peɪd] [hɜ:r; hər][toʊl][æ; ət][ə; eɪ] [lɪlɪˈpjʊ:ʃn] [haʊs] [bɪlt] [laɪk][æn; ən]
At sunset one night Diane paid her toll at a Lilliputian house built like an
在 日落 一 夜晚 黛安 有薪酬的 她 收费 在 一个 小人国 房子 建造 喜欢 一个
[ɑ:rkɪˈtektʃərəl] [ˈbɑ:rnəkl] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][end][ʌ; əv][ə; eɪ] [ˈkʌvəd] [brɪdʒ] ,
architectural barnacle on to the end of a covered bridge ,
建筑 藤壶 在 到 这 结尾 的 一个 涵盖 桥 ,
一天傍晚日落时分，黛安娜在一座像藤壶一样建在廊桥尽头的微型房屋前缴纳了过路费。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈrʌmb(ə)l][ʌ; əv] [ˈbɔ:rdz] [wu:nd] [ˈsləʊli] [θru:] [ðə; ði] [ˈdʌsti] , [ˈtwɑ:lɑɪt] [ˈtʌn(ə)l]
and with a rumble of boards wound slowly through the dusty , twilight tunnel
和 和 一个 隆隆 的 板 伤口 缓慢地 通过 这 尘土飞扬 , 暮 隧道
[ˈɪntu:] [ˌpensɪlˈveɪniə] .
into Pennsylvania .
进入 宾夕法尼亚州 .

伴随着木板隆隆作响的声音，列车缓缓驶入尘土飞扬、暮色笼罩的隧道，进入宾夕法尼亚州。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈleɪtər][ə; eɪ] [ˈdraʊzi] [ˈni:ɡroʊ] [pæst] [θru:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][loʊd][ʌ; əv] [heɪ] ,
A little later a drowsy negro passed through with a load of hay ,
一个 小的 之后 一个 昏昏欲睡 黑人 通过了 通过 和 一个 加载 的 干草 ,
过了一会儿，一个昏昏欲睡的黑人扛着一车干草经过。

[ə; eɪ] [ˈbɑ:kɪŋ] [dɔ:g][ænd; ənd][ə; eɪ] [mɪˈstɪriəs] [vɔɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈleɪzi] [drɔ:l] ,
a barking dog and a mysterious voice , with a lazy drawl ,
一个 叫声 狗 和 一个 神秘 嗓音 , 和 一个 懒惰的 拖长音 ,
一声狗吠和一个神秘的声音，带着慵懒的拖腔。

[wɪtʃ] [dəˈrektɪd] [ðə; ði] [ˈpeɪmənt] [ʌ; əv][ðə; ði][toʊl][frʌm; frəm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [heɪ] .
which directed the payment of the toll from among the hay .
哪个 指导 这 支付 的 这 收费 从 之中 这 干草 .
指示从干草堆中支付通行费。

[sti:l] [ˈleɪtər][ə; eɪ][ˈmju:zɪk(ə)l][ˈnoʊməd] [ˈdraɪvɪŋ] [æn; ən][ˈæŋɡjələ] [hɔ:rs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [si:t] [ʌ; əv][ə; eɪ]
Still later a musical nomad driving an angular horse from the seat of a
仍然 之后 一个 音乐 游牧民族 驾驶 一个 角度 马 从 这 座位 的 一个
[ˈræmʃæk(ə)l] [kɑ:rt] ,
ramshackle cart ,
摇摇欲坠的 大车 ,

后来，一位音乐游牧者坐在摇摇欲坠的马车上，驾着一匹棱角分明的马。

[əˈku:tə] , [əˈmʌŋ] [ˈʌðər] [ɔ:rˈkestrəl] [dɪˈvaɪsɪz] , [wɪð; wɪθ] [ˈklæʃɪŋ] [ˈsɪmbəlz] ,
accoutered , among other orchestral devices , with clashing cymbals ,
装备齐全 , 之中 其他 管弦乐 设备 , 和 冲突 钹 ,
除了其他管弦乐器外，还配备了碰撞的钹，

[ə; eɪ] [drʌm] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈhænd(ə)] [wɪt] [əˈpɑ:n] [ˈbi:ɪŋ] [tɜ:rnd] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [baɪ][ðə; ði] [ˈkjəriəs]
a drum and a handle which upon being turned a trifle by the curious
一个 鼓 和 一个 处理 哪个 之上 存在 转向 一个 琐事 经过 这 好奇的
[ˈtuɔlɡeɪt] [ˈki:pər] [əˈraʊzd] [ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)] [ˈmju:zɪk(ə)] [kəˈmoʊʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][kɑ:rt] .
tollgate keeper aroused a fearful musical commotion in the cart .
收费站 守门员 被唤醒 一个 可怕 音乐 骚动 在 这 大车 .
一个鼓和一个把手，好奇的收费员轻轻转动了一下，就在车厢里引起了一阵可怕的音乐骚动。

[frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][kæmp][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈwɒdɪd] [spɑ:t][baɪ][ðə; ði][ˈrɪvər] ,
From her camp on a wooded spot by the river ,
从 她 营 在 一个 树木繁茂的 点 经过 这 河 ,
她从河边树林中的营地出发，
[daɪˈæn] [ˈprez(ə)ntli] [wa:tʃt] [ðə; ði] [heɪ] - [kæmp] [ˈæŋkər] [wɪð; wɪθ] [ˈmædnɪŋ] [i:z] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] .
Diane presently watched the hay - camp anchor with maddening ease for the night .
黛安 目前 观看 这 干草 - 营 锚 和 令人抓狂 舒适 为了 这 夜晚 .
黛安娜此刻正以惊人的轻松姿态守候着干草营地，准备迎接夜晚的到来。

[ræs] [bɪlt] [ə; eɪ][ˈfaɪər] , [ʌnˈhɪtʃt] [ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] ,
Ras built a fire , unhitched the horses ,
拉斯 建造 一个 火 , 解开 这 马匹 ,
拉斯生起火，解开马匹，
[prəˈdu:st] [ə; eɪ][vəˈraɪəti] [ʌv; əv] [θɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæntri] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz]
produced a variety of things from the seat of the pantry and took his
生产 一个 种类 的 事物 从 这 座位 的 这 食品储藏室 和 采取 他的
[ˈteɪbl] [ɪˈkwɪpmənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hæt] .
table equipment from his hat .
桌子 设备 从 他的 帽子 .
他从餐具室的座位上变出各种东西，又从帽子里拿出餐具。

[ˈfɪlɪp] [smoʊkt] ,
Philip smoked ,
菲利普 熏制 ,
菲利普抽烟。

[rɪˈmu:vɪd] [æn; ən] [əˈkeɪzən(ə)] [wɪsp] [ʌv; əv] [heɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] [ˈaɪd] [ˈfrendli] [ˈpeblz]
removed an occasional wisp of hay from his hair and shied friendly pebbles
已移除 一个 偶然 烟雾 的 干草 从 他的 头发 和 躲闪 友好的 鹅卵石
[æt; ət] [ˈrɪtʃəd] [ˈwɪtɪŋtən, ˈhwɪtɪŋtən] .
at Richard Whittington .
在 理查德 惠廷顿 .
他偶尔会从头发里拂去一缕干草，还会友好地向理查德·惠廷顿扔小石子。

[daɪˈæn][wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈkɔ:fi] [wen] [ðə; ði][θɜ:rd][ˈnoʊməd] [əˈpɪrd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈmju:zɪk]
Diane was busy making coffee when the third nomad appeared with his music
黛安 曾是 忙碌的 制作 咖啡 什么时候 这 第三 游牧民族 出现 和 他的 音乐
[məˈʃi:n] , [ænd; ənd] ,
machine , and ,
机器 , 和 ,
黛安娜正忙着煮咖啡，这时第三个游牧民带着他的音乐机出现了，
[ˈhɔ:ltɪŋ] [nɪr] [hɜ:r; həɹ] , [əˈlaɪt] [ænd; ənd] [fel] [ˈstɪfli] [tu:; tə] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈventf(ə)] [kræŋk] .
halting near her , alighted and fell stiffly to turning the eventful crank .
停止 靠近 她 , 下车 和 跌倒 僵硬地 到 转弯 这 多事 曲柄 .
他停在她附近，下了车，僵硬地摇动着那根意义非凡的曲柄。

[ˈɪnstəntli] [tu:] [ˈterəb(ə)l] [ˈdrʌmstɪk] [dɪˈsendɪd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈɡləʃbjələ] [ɪksˈtremɪtɪs] [θʌmpt] ,
Instantly two terrible drumsticks descended and with globular extremities thumped ,
即刻 二 糟糕的 鸡腿 下降 和 和 球形 四肢 猛击 ,
[baɪ][noʊ][ˈvɪzəb(ə)l][ˈeɪdʒənsɪ] , [əˈpɑ:n][ðə; ði] [drʌm] .
by no visible agency , upon the drum .
经过 不 可见的 机构 , 之上 这 鼓 .

瞬间，两根可怕的鼓槌落下，球状的末端在没有任何可见力量的情况下猛击鼓面。

[ðə; ði][ˈsɪmbəlz] [ˈklæʃt] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔ:n] [ˈmju:zɪk][ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d][bɪˈɡæən][tu:; tə][ʌnˈfoʊld][ɪn]
The cymbals clashed — and a long music record began to unfold in
这 钹 冲突 — 和 一个 长的 音乐 记录 开始 到 展开 在
[ˈseɡmənts, ˌseɡˈments] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpeɪpjə] - [mə:ʃ] [sneɪk] .
segments like a papier - mache snake .
片段 喜欢 一个 纸张 - 纸浆 蛇 .
钹声交响——一长串音乐唱片开始像纸糊的蛇一样分段展开。

" [wel] , " [ɪkˈskleɪmd] [daɪˈæən] [ˈfɜ:rvəntli] , " [aɪ][du:] [wɪ] [ˈhi:d][stɑ:p] !
" Well , " exclaimed Diane fervently , " I do wish he'd stop !
" 出色地 , " 惊呼 黛安 热切地 , " 我 做 希望 他会 停止 !
“唉，”黛安娜激动地喊道，“我真希望他能停下来！”

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [wi:v] [si:n] [hɪm; ɪm][soʊ][ˈɔ:f(ə)n] [ˈhi:z] [ˈnevər] [ˈbɑ:ðərd] [ju:ˈes] [laɪk] [ðɪs] [bɪˈfɔ:r] .
For all we've seen him so often he's never bothered us like this before .
为了 全部我们已经 已见 他 所以 经常 他是 绝不 烦恼 我们 喜欢 这 前 .
虽然我们经常见到他，但他以前从未像这样打扰过我们。

" [ðə; ði] [ʌnˈfɔ:rtʃənət] [ænd; ənd] [ˈfri:kwəntli] [ˈflædʒəˌleɪtɪd] " [ˈɡloʊwɜ:rm] , " [həʊˈevər] , [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə]
" The unfortunate and frequently flagellated " Glowworm , " however , continued to
" 这 不幸 和 频繁地 鞭毛 " 萤火虫 , " 然而 , 持续 到
[ɡloʊ] [ˈfɪrfəli] ,
glow fearfully ,
辉光 恐惧地 ,
然而，那只不幸且经常遭受鞭答的“萤火虫”仍然恐惧地发出光芒。

[ɪmˈpeld] [tu:; tə] [ɪˈrʌptɪv] [ˌsɪntəˈleɪʃən] [baɪ][ðə; ði][kræŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈvoʊk(ə)l][ˈleɪdi] " [wɔ:kt]
impelled to eruptive scintillation by the crank , and the vocal lady " walked
被迫 到 喷发的 闪烁 经过 这 曲柄 , 和 这 声乐 女士 " 步行
[wɪð; wɪθ] [ˈbɪli] ,
with Billy ,
和 比利 ,
受到曲柄的驱使，迸发出耀眼的光芒，而那位嗓音甜美的女士“与比利同行”，

" [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [ˈmɪnstrəl] [keɪm] [θru:] [ðə; ði] [tri:z] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
" and presently the minstrel came through the trees with his hat in his hand ,
" 和 目前 这 吟游诗人 来了 通过 这 树木 和 他的 帽子 在 他的 手 ,
不一会儿，吟游诗人手里拿着帽子，从树林里走了出来。

[hɪz; ɪz][dɑ:rk] [aɪz] [ˈveri] [ˈhʌmb(ə)l][ænd; ənd] [ˌdefəˈrenʃ(ə)l] .
his dark eyes very humble and deferential .
他的 黑暗的 眼睛 非常 谦逊的 和 尊重 .
他深邃的眼睛里充满了谦逊和恭敬。

[naʊ] [æz; əz][daɪˈæən][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [ˈplezntli] [ænd; ənd] [smaɪld] [ænd; ənd][held] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] [kɔɪn] , [ðə; ði]
Now as Diane nodded pleasantly and smiled and held forth a coin , the
现在 作为 黛安 点头 愉快 和 微笑 和 握住 前进 一个 硬币 , 这
[ˈwɑ:ndərɪŋ] [ˈmɪnstrəl] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈsweɪ] ,
wandering minstrel suddenly swayed ,
漫游 吟游诗人 突然 摇摆 ,
黛安娜愉快地点点头，面带微笑，并递出一枚硬币，这时，流浪艺人突然摇晃了一下。

[klæpt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃoʊkɪŋ] [groʊn][ænd; ənd] [pɪtʃt] [ˈfɔːrwərd]
clapped his hand to his forehead with a choking groan and pitched forward
鼓掌 他的 手 到 他的 前额 和 一个 窒息 呻吟 和 投球 向前
[ˈsensləs] [əˈpɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .
senseless upon the ground at her feet .
无意义的 之上 这 地面 在 她 脚 .
他捂着额头，发出了一声哽咽的呻吟，然后昏倒在她脚边的地上。

[daɪˈæn] [dʒʌmpt] .
Diane jumped .
黛安 跳了起来 .

黛安娜跳了起来。

" [ˈdʒɑːni] !
" **Johnny** !
" 约翰尼 !

“约翰尼！”

" [ʃiː; ji] [ɪkˈskleɪmd] [ɪn] [kiːn] [əˈlɑːrm] , " [wiːv] [əˈnʌðər] [ɪnˈvælɪd] .
" **she exclaimed in keen alarm** , " **we've another invalid** .
" 她 惊呼 在 敏锐的 警报 , " 我们已经 其他 无效的 .

她惊恐地喊道：“我们又多了一个病人。”

[tɜːrn][hɪm; ɪm][ˈoʊvər] !
Turn him over !
转动 他 超过 !

把他翻过来！

" [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈdʒɑːni] [huː] [pərˈfɔːrmd] [ðɪs] [ˈsɜːrvɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət]
" **But it was not Johnny who performed this service for the unfortunate**
" 但 它 曾是 不是 约翰尼 who 执行 这 服务 为了 这 不幸
[ˈmɪnstrel] .
minstrel .
吟游诗人 .

但为这位不幸的吟游诗人提供服务的并不是约翰尼。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [ˈpɔɪntɜː] .
It was Mr Poynter .
它 曾是 先生 . 波因特 .

是波因特先生。

" [hʌm] ! " [sed] [ˈfɪlɪp] [ˈdraɪli] .
" **Hum !** " **said Philip dryly** .
" 哼 ! " 说 菲利普 干巴巴地 .

“哼！”菲利普冷冷地说道。

" [ðæts] [moʊst] [ˈlaɪkli] [ˌretriˈbjʊːʃ(ə)n] .
" **That's most likely retribution** .
" 那就是 最多 可能 报应 .

“这很可能是报复。”

[ə; eɪ][mæn][kɑːnt][ʌnˈwaɪnd][ɔːl] [ðæt] [hʌləbəˈluː] [wɪˈðəʊt] [ˈfiːlɪŋ] [ðə; ði] [streɪn] .
A man can't unwind all that hullabaloo without feeling the strain .
一个 男人 不能 放松 全部 那 喧闹 没有 感觉 这 拉紧 .

一个人不可能在不感到压力的情况下彻底放松下来。

[ˈwɔːtər] , [ˈdʒɑːni] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [smelɪŋ] [sɔːlts] [ˈhændi] , [brɪŋ] - [ɪm] [əˈlɔːŋ] .
Water , Johnny , and if you have some smelling salts handy , bring 'em along .
水 , 约翰尼 , 和 如果 你 有 一些 闻起来 盐 便利 , 带来 - 呃 沿着 .

约翰尼，带上水，如果你手边有嗅盐，也带上。

" [ˈæftər][wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈvɪɡərəs] [əˈtenʃnz] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈpɔɪntɜː] ,
" **After one or two vigorous attentions on the part of Mr . Poynter ,**
" 后 一 或者 二 蓬勃 注意 在 这 部分 的 先生 . 波因特 ,
“经过波因特先生一两次认真细致的照料后，

[ðə; ði][ˈnoʊməd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [məˈʃiːn] [ˈoʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][stɛəd] [ˈblæŋkli] [əˈbaʊt]
the nomad of the music machine opened his eyes and stared blankly about
这 游牧民族 的 这 音乐 机器 打开 他的 眼睛 和 凝视 茫然地 关于
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

音乐机器的游牧者睁开双眼，茫然地环顾四周。
[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [kwaɪt] [hɪmˈself] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz] [ˈredɪli] [əˈpærənt] , [fɔːr; fər]
That he was not yet quite himself , however , was readily apparent , for
那 他 曾是 不是 然而 相当 他自己 , 然而 , 曾是 容易 明显 , 为了
[ˈmiːtɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈpɔɪntɜːz] [ˌʌnˈsmaɪlɪŋ] [glæns] ,
meeting Mr . Poynter's unsmiling glance ,
会议 先生 . 波因特学院 不苟言笑 瞥一眼 ,
然而，他显然还没有完全恢复正常，因为他迎上了波因特先生不苟言笑的目光。

[hiː; hi] [gruː] [ˈveri] [waɪt] [ænd; ənd] [feɪnt] [ænd; ənd] [ˈbɛgd] [fɔːr; fər][ˈwɔːtər] .
he grew very white and faint and begged for water .
他 生长 非常 白色的 和 头晕的 和 乞求 为了 水 .
他脸色变得非常苍白，身体虚弱，乞求喝水。

[ˈfɪlɪp] [səˈplaɪd] [aɪˈtiː] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .
Philip supplied it without a word .
菲利普 供应 它 没有 一个 单词 .
菲利普一言不发地把它提供了。

[ˈæftər][æn; ən][ˈɪntərv(ə)] [ʌv; əv] [ˌʌnˌsɪmpəˈθetɪk] [ˈsaɪləns] ,
After an interval of unsympathetic silence ,
后 一个 间隔 的 冷漠无情 沉默 ,
一阵冷漠的沉默之后，

[ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈmɪnstrelz] [aɪz] [rəʊvd] [ˌʌnˈsɜːrtɪnli] [əˈbaʊt][ðə; ði][kæmp][ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [iːtʃ]
during which the minstrel's eyes roved uncertainly about the camp and returned each
期间 哪个 这 吟游诗人的 眼睛 漫游 不确定性 关于 这 营 和 返回 每个
[taɪm][tuː; tə][ˈfɪləps, ˈfɪlɪps] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfæsɪneɪtɪd] [ster] ,
time to Philip's face in a fascinated stare ,
时间 到 菲利普的 脸 在 一个 着迷 盯 ,
在此期间，吟游诗人的目光在营地里茫然地游移，每次都会带着着迷的目光回到菲利普的脸上。

[hiː; hi] [ˈfiːbli] [stroʊv] [tuː; tə][raɪz][bʌt; bət] [fel] [bæk] [ˈɡroʊnɪŋ] .
he feebly strove to rise but fell back groaning .
他 虚弱地 努力 到 上升 但 跌倒 后退 呻吟 .
他挣扎着想要站起来，但最终还是呻吟着跌倒在地。

" [ɪf] — [ɪf] [aɪ] [maɪt] [steɪ] [hɪr] [fɔːr; fər][bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] , " [hiː; hi] [ˈbɛgd] [pəˈθetɪkli] , [hɪz; ɪz]
" **If — if I might stay here for but the night ,** " **he begged pathetically , his**
" 如果 — 如果 我 可能 停留 这里 为了 但 这 夜晚 , " 他 乞求 可悲地 , 他的
[ˈæksənt] [ˈslaɪtli] [ˈfɔːrən] .
accent slightly foreign .
口音 轻微地 外国的 .
“如果——如果我能在这里待一晚的话，”他可怜兮兮地恳求道，他的口音略带异国情调。

" [ðæts] [ɪmˈpɑːsəb(ə)] ! " [sed] [ˈfɪlɪp] [ˈkɜːrtli] .
" **That's impossible !** " **said Philip curtly .**
" 那就是 不可能的 ! " 说 菲利普 简短地 .
“那不可能！”菲利普生硬地说。

" [aɪl] [help] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [ˈrʌmpəs] [məˈʃiːn] [ænd; ənd] [bæk] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [juː; jʊ] [wɪl]
" **I'll help you to your rumpus machine and back there in the village you will**
" 患病的 帮助 你 到 你的 喧闹 机器 和 后退 那里 在 这 村庄 你 将要
[faɪnd][æn; ən] [ɪn] .
find an inn .
寻找 一个 客栈 .

“我会带你到你的娱乐机那里，回到村子里你会找到一家旅店。”

[maɪ][mæn] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
My man will go with you ."
我的 男人 将要 去 和 你 . "

我的男人会陪你一起去。

" [ˈfɪlɪp] ! " [ɪkˈskeɪɪmd] [daɪˈæən][wɪð; wɪθ][ˈspɪrɪt] .
" **Philip ! " exclaimed Diane with spirit .**
" 菲利普 ! " 惊呼 黛安 和 精神 .

“菲利普！”黛安娜精神抖擞地喊道。

" [ðə; ði][mæn][ɪz] [ɪl] . "
" **The man is ill .**"
" 这 男人 是 患病的 . "

“这个人病了。”

" [aɪm][nɑːt] [dɪˈnaɪɪŋ] [aɪˈtiː] , " [ˈævɜːd] [ˈfɪlɪp] [ˈstʌbərnli] .
" **I'm not denying it , " averred Philip stubbornly .**
" 我是 不是 否认 它 , " 断言 菲利普 固执地 .

“我没有否认，”菲利普固执地断言。

" [nɔːr][ɪz][ðer; ðər][ˈeni] [dɪˈnaɪɪŋ] [ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] . "
" **Nor is there any denying the existence of the inn .**"
" 也不 是 那里 任何 否认 这 存在 的 这 客栈 . "

“客栈的存在也是不容否认的。”

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][soʊ] [ˈhɑːrtləs] ! "
" **How can you be so heartless !**"
" 如何 能 你 是 所以 狠心 ! "

“你怎么能如此冷酷无情！”

" [wʌn] [meɪ] [ˈɔːlsoʊ][biː; bi][ˈpruːd(ə)nt] . "
" **One may also be prudent .**"
" 一 可能 还 是 谨慎 . "

“谨慎也是人之常情。”

" [ˈhiːl] [steɪ] [hɪr] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃɪz] .
" **He'll stay here of course if he wishes .**
" 地狱 停留 这里 的 课程 如果 他 愿望 .

“如果他愿意，他当然可以留在这里。”

[ðə; ði] [ɪn] [ɪz][ə; eɪ][maɪl] [bæk] . "
The inn is a mile back ."
这 客栈 是 一个 英里 后退 . "

旅店在一英里外。

" [daɪˈæən] ! "
" **Diane !**"
" 黛安 ! "

“黛安！”

" [ɪz][hiː; hi][ðə; ði][fɜːrst] ? " [flæʃt] [daɪˈæən] [ɪmˈpetʃuəsli] .
" **Is he the first ? " flashed Diane impetuously .**
" 是 他 这 第一的 ? " 闪光灯 黛安 冲动地 .

“他是第一个吗？”黛安娜急切地问道。

['fɪlɪp] ['rednd] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər]['sɑːmbər] .
Philip reddened but his eyes were sombre .
菲利普 发红 但 他的 眼睛 是 阴沉 。

 菲利普脸涨得通红，但眼神却很阴沉。

[ðə; ði] [naɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊlɪt] [hæd; həd] [en'dʒendəd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['sɪnɪsɪzəm] .
The knife and the bullet had engendered a certain cynicism .
这 刀 和 这 子弹 有 产生的 一个 肯定 玩世不恭 。

 刀和子弹引发了一种愤世嫉俗的情绪。

" [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] ！ " [sed] [hiː; hi] .
" As you will ! " said he .
" 作为 你 将要 ！ " 说 他 。

 “如你所愿！”他说道。

[ænd; ənd] [kən'saɪnɪŋ] [tuː; tə] ['dʒɑːni] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'vælɪd] , [huː] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][dɪ'pɑːrt] **And consigning to Johnny the care of the invalid , who watched him depart**
和 寄售 到 约翰尼 这 关心 的 这 无效的 ， WHO 观看 他 离开
[wɪð; wɪθ] ['fɜːrtɪv] [rɪ'liːf] , **with furtive relief ,**
和 鬼鬼祟祟 宽慰 ，

 于是，他把照顾病人的任务托付给了约翰尼，病人看着他离开，暗自松了口气。

['fɪlɪp] [stroʊd] [ɔːf] [θruː] [ðə; ði] [wʊdʒ] .
Philip strode off through the woods .
菲利普 大步走 离开 通过 这 树林 。

 菲利普大步穿过树林走了。

[hɑːsprɪ'tælətɪ] , [rɪ'flekɪd] ['fɪlɪp] [ʌn'kwaiət] , [wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] [ɪn][ɪts] [pleɪs] , [bʌt; bət][daɪ'æn][wʌz; wəz] **Hospitality , reflected Philip unquietly , was all right in its place , but Diane was**
热情好客 ， 反映 菲利普 不安地 ， 曾是 全部 正确的 在 它是 地方 ， 但 黛安 曾是
[æn; ən] [ɪk'striːmɪst] . **an extremist .**
一个 极端分子 。

 菲利普不安地想，热情好客本身并没有错，但黛安娜却走得太极端了。

['æftər] ['sʌpər] , **After supper ,**
后 晚餐 ，

 晚饭后，

[haʊ'evər] — [fɔːr; fər] ['fɪlɪp] [wʌz; wəz] [ɪn'herəntli] [kaɪnd] ['hɑːtɪd] [ænd; ənd] [sɪmpə'θetɪk] — [hiː; hi] **however — for Philip was inherently kind hearted and sympathetic — he**
然而 — 为了 菲利普 曾是 本质上 种类 心地 和 交感神经 — 他
[dɪ'spætʃt] [ræs][tuː; tə] [ʌn'hɪt] [ðə; ði] ['mɪnstrelz] [snɔːtɪŋ] [stiːd] [ænd; ənd] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [ɪk'sentrɪk] **dispatched Ras to unhitch the minstrel's snorting steed and remove the eccentric**
已派出 拉斯 到 解开 这 吟游诗人的 吸鼻 骏马 和 消除 这 偏心

['mjuːzɪk] [mə'ʃiːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['haɪweɪ] .
music machine from the highway .
音乐 机器 从 这 公路 。

然而，由于菲利普天性善良且富有同情心，他派拉斯去解开吟游诗人的嘶鸣骏马，并将这台古怪的音乐机器从公路上移走。

['dʒɑːni] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'kɑːmplɪft] [bəuθ] .
Johnny had already accomplished both .
约翰尼 有 已经 完成 两个都 。

 约翰尼已经完成了这两件事。

[ˈsmʊʊkɪŋ] , [ˈfɪlɪp] [stɛəd] [æɪ; əɪ] [ðə; ði] [ˈfaɪər,ɪt] [ˈhɑːloo] [wer] [hɪz; ɪz] [ˈleɪdiːz] [ˈfaɪər] - [ˈtɪntɪd] [tents]
Smoking , Philip stared at the firelit hollow where his lady's fire - tinted tents
吸烟 , 菲利普 凝视 在 这 篝火 空洞的 在哪里 他的 女士的 火 - 有色 帐篷
[ˈɡlɪməd] [ˈspektrəli] [θruː] [ðə; ði] [triːz] .
glimmered spectrally through the trees .
闪烁 光谱 通过 这 树木 .

 菲利普一边抽着烟，一边凝视着火光映照下的山谷，他爱人的火红色帐篷在树丛中闪烁着幽幽的光芒。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [rɪˈliːvd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkæmps] [ʌnˈbɪd(ə)n] [gest] [leɪ] [ˈkʌmftəbli,ˈkʌmfərtəbli] [əˈpɑːn]
He was relieved to see that the camp's unbidden guest lay comfortably upon
他 曾是 松了口气 到 看 那 这 营地的 未邀请的 客人 躺 舒适地 之上
[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈblæŋkɪts] [baɪ] [ðə; ði] [ˈfaɪər] .
his own blankets by the fire .
他的 自己的 毯子 经过 这 火 .

 他松了口气，看到这位不速之客舒舒服服地躺在火堆旁自己的毯子上。

[ˈsʌmhaʊ] [ðə; ði] [ˈmɪnstrelz] [feɪs] , [kliːn] - [ˈʃeɪvn] ,
Somehow the minstrel's face , clean - shaven ,
不知何故 这 吟游诗人的 脸 , 干净的 - 剃光 ,

 不知为何，吟游诗人的脸上，刮得干干净净的胡须，

[ˈstraɪkɪŋli] [braʊn] [ʌv; əv] [skɪn] [ænd; ənd] [ʌnmɪˈsteɪkəbli] [ˈfɔːrən] [brˈniːθ] [ðə; ði] [θætʃ] [ʌv; əv] [dɑːrk] [her]
strikingly brown of skin and unmistakably foreign beneath the thatch of dark hair
引人注目 棕色的 的 皮肤 和 毫无疑问 外国的 下面 这 苫 的 黑暗的 头发
[ˈspɑːrsli] [veɪnd] [ɪn] [ɡreɪ] ,
sparsely veined in grey ,
稀疏地 有脉络 在 灰色的 ,

 皮肤呈醒目的棕色，浓密的黑发下透着一丝灰色的脉络，一看就知道是外国人。

[ˈlɪŋɡə] [ˈhɔːntɪŋli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈmeməri] .
lingered hauntingly in his memory .
徘徊不去 令人难以忘怀地 在 他的 记忆 .

 那件事在他记忆中挥之不去。

" [wer] [ɪn] [ˈθʌndər] [hæv; həv] [aɪ] [siːn] [hɪm; ɪm] [brˈfɔːr] ? " [ˈwʌndəd] [ˈfɪlɪp] [ˈrestləsli] .
" **Where in thunder have I seen him before ?** " **wondered Philip restlessly .**
" 在哪里 在 雷 有 我 已见 他 前 ? " 想知道 菲利普 躁动不安 .

 “我以前在雷雨中见过他吗？”菲利普焦躁地想着。

" [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈfɔːrhed] — [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] [ˈprɑːbəbli] ,
" **There's something about his eyes and forehead — on the road probably ,**
" 有 某物 关于 他的 眼睛 和 前额 — 在 这 路 大概 ,

 “他的眼睛和额头有些异样——可能是在路上走的吧。”

[fɔːr; fər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪv] [pæst] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [taɪmz] .
for of course I've passed him a number of times .
为了 的 课程 我已经 通过了 他 一个 数字 的 时代 .

 我当然已经多次超过他了。

[stɪl] — [bɔːrd] ! " [ˈædɪd] [ˈfɪlɪp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɜːrst] [ʌv; əv] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] , " [wʌt] [ə; eɪ] [ˈsæləməndər] [aɪ]
Still — Lord ! " **added Philip with a burst of impatience ,** " **what a salamander I**
仍然 — 主 ! " 额外 菲利普 和 一个 爆裂 的 不耐烦 , " 什么 一个 蝾 我
[eɪˈem] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] !
am , to be sure !
是 , 到 是 当然 !

 “可是——主啊！”菲利普不耐烦地补充道，“我真是个笨蛋啊！”

[ˈwɪtɪŋtən, ˈhwɪtɪŋtən] , [ˌoʊld][ˈtɑːp] , [ˈevər] [ˌsɪns] [aɪv] [ˌnoʊn] [ˈaʊər; ɑːr][ˈdʒɪpsɪ][ˈleɪdɪ] , [aɪv] [ˌdʌn] [ˈnʌθɪŋ]
Whittington , old top , ever since I've known our gypsy lady , I've done nothing
惠廷顿 , 老的 顶部 , 曾经 自从 我已经 已知 我们的 吉普赛人 女士 , 我已经 完毕 没有什么
[bʌt; bət] [ˈfʌs] .
but fuss .
但 大惊小怪 .

惠廷顿, 老家伙, 从我认识了我们的吉普赛女郎, 我就一直惹是生非。

" [bʌt; bət] , [ˌnevərðəˈles] , [wen] [daɪˈænz][kæmp][ˈfaɪnəli] [ˈsetld] [ˈɪntuː][ˈkwaɪət][ˈfɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,
" But , nevertheless , when Diane's camp finally settled into quiet for the night ,
" 但 , 尽管如此 , 什么时候 黛安娜的 营 最后 定居 进入 安静的 为了 这 夜晚 ,
但是, 尽管如此, 当黛安娜的营地终于在夜幕降临时,

[ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɑːtʃfl] [ˈsentri] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [huː] [ˌdɪd][ˌnɑːt][rɪˈtaɪər][tuː; tə][hɪz; ɪz][bed][ʌv; əv]
there was a watchful sentry in the forest who did not retire to his bed of
那里 曾是 一个 警惕 哨兵 在这 森林 WHO 做过 不是 退休 到 他的 床 的
[heɪ] [ˌnʌˈtɪl] [ˈdʒɑːni] [wʌz; wəz][əˈstəː] [æt; ət] [ˈdeɪbreɪk] .
hay until Johnny was astir at daybreak .
干草 直到 约翰尼 曾是 搅拌 在 拂晓 .

森林里有一位警惕的哨兵, 直到黎明时分约翰尼醒来, 他才回到自己的干草床上休息。

[ænd; ænd] [ˈfɪlɪp] [wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [ˈbeərɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈstægərɪŋ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˈmeməri]
And Philip was to find his bearings in a staggering flash of memory
和 菲利普 曾是 到 寻找 他的 轴承 在一个 令人震惊 闪光 的 记忆
[ænd; ænd] [noʊ] [noʊ] [piːs] [ˈfɔːr; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] [kʌm] .
and know no peace for many a day to come .
和 知道 不 和平 为了 许多 一个 天 到 来 .

菲利普将在一次惊人的记忆闪回中找回方向, 并在接下来的许多天里都不得安宁。

[ˈtʃæptər] [ˈeks ˈeks]
CHAPTER XX
章 xx

第二十章

[ðə; ði] [ˈroʊməns] [ʌv; əv] [ˈmɪnstrelsi]
THE ROMANCE OF MINSTRELSY
这 浪漫 的 吟游诗人

吟游诗人的浪漫故事

" [aɪ][eɪ ˈem][glæd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈbetər] , " [sed] [daɪˈæn] [ˈplezntli] .
" I am glad to see that you are better , " said Diane pleasantly .
" 我 是 高兴的 到 看 那 你 是 更好的 , " 说 黛安 愉快 .
“很高兴看到你好多了,”黛安娜愉快地说。

[ðə; ði] [ˈmɪnstrel] , [huː] [hæd; həd] [beɪðd] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ænd] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][ˈrɪvər] [ˌnʌˈtɪl] [ðeɪ]
The minstrel , who had bathed his hands and face in the river until they
这 吟游诗人 , WHO 有 洗澡 他的 双手 和 脸 在 这 河 直到 他们
[wɜːr; wər] [ˈdɑːrkli] [ˈrʌdi] ,
were darkly ruddy ,
是 黑暗 红润 ,

那位吟游诗人曾在河里洗过手和脸, 直到它们变得通红。

[ˌboʊd] [wɪð; wɪθ][ˈsɪŋɡjələr] [ɡreɪs] [ænd; ænd] [iːz] .
bowed with singular grace and ease .
鞠躬 和 单数 优雅 和 舒适 .

她鞠躬的姿态优雅从容。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [greɪv] [ænd; ənd] ['kɔːrtli] [ʌv; əv] ['mænər] [ænd; ənd] ['straɪkɪŋli] ['hænsəm] [tuː; tə]
That he was grave and courtly of manner and strikingly handsome to
那 他 曾是 严重 和 宫廷式 的 方式 和 引人注目 英俊的 到
[buːt] ,
boot ,
启动 ,

他举止庄重有礼，而且相貌英俊。

[daɪ'æn][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['nəʊtɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['wʌndər] .
Diane had already noticed with a flash of wonder .
黛安 有 已经 注意到 和 一个 闪光 的 想知道 .

黛安娜已经注意到了，眼中闪过一丝惊奇。

" [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] [mʌtʃ] , " [sed] [hiː; hi] ['sɪmplɪ] .
" I owe you much , " said he simply .
" 我 欠 你 很多 , " 说 他 简单地 .

“我欠你很多，”他简单地说。

" [maɪ] [laɪf] [pər'hæps] — "
" My life perhaps — "
" 我的 生活 也许 — "

“我的人生或许——”

" [aɪ][eɪ'em] [fɔːr] , " [prəu'testɪd] [daɪ'æn] , " [ðæt] [juː; jʊ] ['greɪtli] [ˌoʊvər'reɪt][maɪ] [smɔːl] ['sɜːrvɪs] . "
" I am sure , " protested Diane , " that you greatly overrate my small service . "
" 我 是 当然 , " 抗议 黛安 , " 那 你 非常 高估 我的 小的 服务 . "

“我确信，”黛安娜抗议道，“你大大高估了我微不足道的服务。”

" [deɪ] [baɪ] [deɪ] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['mɪnstrəl] ['sɑːmbərli] , " [aɪ]['træv(ə)l][ðə; ði] ['sʌməɹ] [roʊdz] [ɪn]
" Day by day , " exclaimed the minstrel sombrely , " I travel the summer roads in
" 天 经过 天 , " 惊呼 这 吟游诗人 忧郁地 , " 我 旅行 这 夏天 道路 在

[kwɛst] [ʌv; əv] [helθ] .
quest of health .
寻求 的 健康 .

“日复一日，”吟游诗人忧郁地说道，“我走遍夏日的乡间小路，寻求健康。”

" [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəstɪd] , [daɪ'æn] [reɪzɪd] ['fræŋkli] [sɪmpə'θetɪk] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪn] ['dɪfɪdənt]
" Not a little interested , Diane raised frankly sympathetic eyes to his in diffident
" 不是 一个 小的 感兴趣的 , 黛安 提高 坦率地说 交感神经 眼睛 到 他的 在 羞怯

['kwɛstʃən] .
question .
问题 .

“黛安娜对此颇感兴趣，她带着坦率的同情目光，略带羞涩地问道。”

" [ðə; ði]['mjuːzɪk] ? " [sed] [ðə; ði] ['mɪnstrəl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sləʊ] , [greɪv] [smaɪl] .
" The music ? " said the minstrel with his slow , grave smile .
" 这 音乐 ? " 说 这 吟游诗人 和 他的 慢的 , 严重 微笑 .

“音乐？”吟游诗人缓缓地、严肃地笑着问道。

" [ɪz][ðer; ðər][nɑːt] [mɔːr] ['ruʊmæns][ænd; ənd] [əd'ventʃər] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] ['mɪnstrəl]
" Is there not more romance and adventure in the life of a wandering minstrel
" 是 那里 不是 更多的 浪漫 和 冒险 在 这 生活 的 一个 漫游 吟游诗人

[ðæn; ðən][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən]['aɪd(ə)l] ['siːkər] ['æftər] [helθ] ?
than in that of an idle seeker after health ?
比 在 那 的 一个 闲置的 寻求者 后 健康 ?

“游吟诗人的生活难道不比游手好闲的养生者的生活更有浪漫和冒险吗？”

[ɪn][ðə; ði]['oʊpən][wʌn][faɪndz] ['hæpɪnəs] , [helθ] , ['kʌlər] [ænd; ənd][laɪf] !
In the open one finds happiness , health , color and life !
在 这 打开 一 发现 幸福 , 健康 , 颜色 和 生活 !

在开阔的环境中，人们可以找到幸福、健康、色彩和生命！

" [daɪ'æn] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [taɪ] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [lɪŋk] [hɜːr; hər] ['sʌtəli] [tuː; tə] [ðɪs] [mɪ'strɪəs] ['nəʊməd]
" Diane felt a sudden tie of sympathy link her subtly to this mysterious nomad
" 黛安 毛毡 一个 突然 领带 的 同情 关联 她 微妙地 到 这 神秘 游牧民族
[ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌməɹ] [roʊd] .
of the summer road .
的 这 夏天 路 .

“黛安娜突然感到一种莫名的同情，将她与这位神秘的夏日公路上的游牧者巧妙地联系在一起。”

[ˈsɪmpli] [ænd; ɛnd][ˈnæt(ə)rəli][ʃiː ʃi] [spʊʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [θɪŋz] [ðæt] [fɪld]
Simply and naturally she spoke of her own love of the wild things that filled
简单地 和 自然 她 辐 的 她 自己的 爱 的 这 荒野 事物 那 已填
[ðə; ði] ['sɪlvən] [wɜːrld][wɪð; wɪθ][laɪf][ænd; ɛnd] ['kʌləɹ] .
the sylvan world with life and color .
这 森林 世界 和 生活 和 颜色 .

她用简单自然的语言表达了自己对那些为森林世界带来生机和色彩的野生动植物的热爱。

" [juː; jʊ] [lʊk] [mʌtʃ] [ðen] [æt; ət][ðə; ði][waɪld] ['flaʊəɹz] !
" You look much then at the wild flowers !
" 你 看 很多 然后 在 这 荒野 花朵 !

“那你多看看野花啊！ ”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [dɪ'laɪtɪdli] .
" he exclaimed delightedly .
" 他 惊呼 欣喜地 .

他欣喜地惊呼道。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [liːf] [bæk] [ðer; ðər][ɑːn][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] , [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [waɪt] ,
" There was a leaf back there on a mountain , the edge of white ,
" 那里 曾是 一个 叶子 后退 那里 在 一个 山 , 这 边缘 的 白色的 ,
“那边山上有一片叶子，边缘是白色的，

[ə; eɪ] [waɪt] ['blɑːsəm] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [laɪk] [ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [snəʊ] — "
a white blossom in the heart like a patch of snow — "
一个 白色的 开花 在 这 心 喜欢 一个 修补 的 雪 — "

心中盛开着一朵洁白的花朵，如同雪地一般——

" [snəʊ] - [ɑːn] - [ðə; ði] - ['maʊnt(ə)n] ! " [ɪk'skleɪmd] [daɪ'æn] .
" Snow - on - the - mountain ! " exclaimed Diane .
" 雪 - 在 - 这 - 山 ! " 惊呼 黛安 .

“山上下雪了！ ”黛安娜惊呼道。

" [aɪv] [lʊkt] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][fɔːr; fər] [deɪz] . "
" I've looked for it for days . "
" 我已经 看起来 为了 它 为了 天 . "

“我已经找了好几天了。”

" [aɪ 'tiː][fæl; ʃəl][biː; bi][maɪ][æm'bɪ(ə)n][tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][sʌm; səm] , " [sed] [ðə; ði] ['mɪnstɹəl] ['gæləntli] .
" It shall be my ambition to bring you some , " said the minstrel gallantly .
" 它 将 是 我的 志向 到 带来 你 一些 , " 说 这 吟游诗人 英勇地 .

“我一定会带些来给你，”吟游诗人英勇地说。

" [aɪ][fæl; ʃəl][nɑːt] [fər'get] .
" I shall not forget .
" 我 将 不是 忘记 .

我不会忘记。

" [daɪ'æn] [glɑːnst] ['fɜːrtɪvli] [æt; ət][ðə; ði] [pɪktʃə'resk] [ə'taɪəɹ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][nəʊ'mædɪk] [gest] [wɔːr]
" Diane glanced furtively at the picturesque attire which her nomadic guest wore
" 黛安 瞥了一眼 偷偷摸摸 在 这 如画 服装 哪个 她 游牧的 客人 穿着
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈdæʃɪŋ] [greɪs] ,
with a certain dashing grace ,
和 一个 肯定 帅气 优雅 ,

黛安娜偷偷瞥了一眼她那位游牧民族客人身上那身华丽的服饰，那身装扮让她显得潇洒不羁。

[ænd; ənd] ['mɑ:v(ə)] [ə'freʃ] .
and marveled afresh .
和 惊叹 重新 .

并再次感到惊叹。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] ['ræɡɪd] ['kɔ:rdəɔɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['braɪtli] ['kʌlərd] ['hæŋkətʃɪf] [ə'baʊt] [ðə; ði]
It was of ragged corduroy with a brightly colored handkerchief about the
它 曾是 的 破烂不堪 灯心绒 和 一个 明亮地 有色 手帕 关于 这
[θrəʊt] [wɪtʃ] [fɔɪld] [hɪz; ɪz] ['vɪvɪd] [skɪn] [ɑ:r'tɪstɪkli] .
throat which foiled his vivid skin artistically .
喉 哪个 挫败 他的 生动 皮肤 艺术上 .

那是一件破旧的灯芯绒衣服，脖子上围着一块颜色鲜艳的手帕，与他鲜艳的皮肤形成了巧妙的对比。

[ɪn'di:d] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ʌv; əv] [sə'fɪstɪ'keɪʃn] [ɪn][ðə; ði] ['kerf(ə)lɪ] ['blendɪŋ] [ʌv; əv] ['kʌlɜ:z] [ðæn; ðən]
Indeed there was more of sophistication in the careful blending of colors than
的确 那里 曾是 更多的 的 复杂 在 这 小心 混合 的 颜色 比
['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['nɔ:rm(ə)l] ['si:kər] ['æftər] [helθ] [maɪt] [di:m] [ɪk'spi:diənt] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] .
even the normal seeker after health might deem expedient for his purpose .
甚至 这 普通的 寻求者 后 健康 可能 认为 权宜 为了 他的 目的 .

事实上，这种精心调配色彩的精妙程度，甚至超过了普通追求健康的人可能认为对其目的而言是必要的。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [tu:; tə] [fju:] — [tu:; tə] [nʌn] [ɪn'di:d] [seɪv] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [kən'faɪdɪd] [ðə; ði] ['si:krət]
" It is to few — to none indeed save you that I have confided the secret
" 它 是 到 很少 — 到 没有任何 的确 节省 你 那 我 有 坦白 这 秘密
[ʌv; əv] [maɪ] ['mɪnstrelsi] ,
of my minstrelsy ,
的 我的 吟游诗人 ,

“除了你之外，我只向极少数人透露过我的吟游诗人技艺的秘密，真的没有一个人知道。”

" [hi:; hi] [sed] [ˌdefə'renʃəli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪtər] .
" he said deferentially a little later .
" 他 说 恭敬地 一个 小的 之后 .

过了一会儿，他恭敬地说道。

" ['ɪlnəs] , [ʌv] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] , [ə; eɪ] ['b:ŋɪŋ] [tu:; tə] [brʌʃ] ['elbəʊz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜ:rld] ,
" Illness , love of adventure , a longing to brush elbows with the world ,
" 疾病 , 爱 的 冒险 , 一个 渴望 到 刷子 肘部 和 这 世界 ,
“疾病、对冒险的热爱、渴望与世界接触，

[ə; eɪ] ['hʌŋɡər] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['wʊdlənd] — [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ʌnrəʊ'mæntɪk] [men] [ði:z] [θɪŋz] [ɑ:r; ər]
a hunger for the woodland — in the eyes of unromantic men these things are
一个 饥饿 为了 这 林地 — 在 这 眼睛 的 不浪漫的 男人 这些 事物 是
['wɪknəsɪz] .
weaknesses .
弱点 .

对森林的渴望——在不浪漫的男人眼中，这些都是弱点。

[ju:; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] ['dɪfrəntli] ,
You and I know differently ,
你 和 我 知道 不同 ,

你我的看法不同，

[bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [aɪ 'ti:] [ɪz] [best] [ðæt] [aɪ] [si:m] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [pɜr] ['veɪgrənt] ['graɪndɪŋ] [fɔ:rθ] [ə; eɪ]
but nevertheless it is best that I seem but a poor vagrant grinding forth a
但 尽管如此 它 是 最好的 那 我 似乎 但 一个 贫穷的 流浪汉 研磨 前进 一个
['hæpləs] [tu:n] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['kɒpəz] [baɪ] [ðə; ði] ['weɪsɑrd] .
hapless tune for the coppers by the wayside .
不幸的 调 为了 这 铜 经过 这 路边 .

但无论如何，我最好看起来只是一个可怜的流浪汉，在路边为警察们唱着一首倒霉的曲子。

" [ðə; ði] ['mɪnstrəl] [geɪzd] ['aɪdli][æt; ət][ðə; ði] [heɪ] - [kæmp] .

" The minstrel gazed idly at the hay - camp .
" 这 吟游诗人 凝视 闲散地 在 这 干草 - 营 .

吟游诗人漫不经心地望着干草营地。

" [wʌn] [dʌz] [nɑ:t] [kwɑɪt] [ʌndər'stænd] , " [hi:; hi] [sə'dʒestɪd] ['reɪzɪŋ] ['hænsəm] ['aɪ,braʊz] [ɪn] ['sʌt(ə)l]
" One does not quite understand , " he suggested raising handsome eyebrows in subtle
" 一 做 不是 相当 理解 , " 他 建议 提高 英俊的 眉毛 在 微妙的
[dɪsə'pru:vl] ; " [ðə; ði] ['ni:groʊ] ,
disapproval ; " the negro ,
不赞成 ; " 这 黑人 ,

“人们不太明白,”他扬起英俊的眉毛, 略带不赞同地说道; “黑人,

[ðə; ði] [heɪ] — [ðə; ði] ['kjʊriəs] [kæmp] ?
the hay — the curious camp ?
这 干草 — 这 好奇的 营 ?

干草——那个奇特的营地?

" [daɪ'æən] [rɪ'kɔ:ld] ['fɪləps, 'fɪlɪps] [ʌn'fi:lɪŋ] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [brɪ'fɔ:r] .
" Diane recalled Philip's unfeeling attitude of the night before .
" 黛安 召回 菲利普的 冷漠无情 态度 的 这 夜晚 前 .

黛安娜回忆起菲利普前一晚冷漠的态度。

" [ə; eɪ] ['hæpi] - [goʊ] - ['lʌki] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [teɪst] [fɔ:r; fər] [heɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" A happy - go - lucky young man with a taste for hay , " she said .
" 一个 快乐的 - 去 - 幸运的 年轻的 男人 和 一个 品尝 为了 干草 , " 她 说 .

“一个乐天派的年轻人, 喜欢吃干草,”她说。

" [aɪ] [noʊ] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "
" I know little of him . "
" 我 知道 小的 的 他 . "

我对他了解甚少。

" [wʌn] ['treʒərz] [wʌnz] ['kɑ:nfɪdəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn,sɪmpə'tetɪk] , " ['ventʃəd] [ðə; ði] ['mɪnstrəl] .
" One treasures one's confidence from the unsympathetic , " ventured the minstrel .
" 一 宝藏 一个人的 信心 从 这 冷漠无情 , " 冒险 这 吟游诗人 .

“要珍惜来自冷漠之人的信任,”吟游诗人大胆说道。

" [naʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [heɪ] , [aɪ] [teɪk] [aɪ'ti:] , [ɪz] [ɪn'tensli] ['præktɪk(ə)l][ænd; ənd][let]
" Now the young man of the hay , I take it , is intensely practical and let
" 现在 这 年轻的 男人 的 这 干草 , 我 拿 它 , 是 强烈地 实际的 和 让
[ju: 'es] [seɪ] — [ʌnroʊ'mæntɪk] .
us say — unromantic .
我们 说 — 不浪漫的 .

“现在, 我猜想, 这位干草堆里的年轻人非常务实, 而且可以说——不浪漫。”

[lest] [hi:; hi] [læf] [ænd; ənd][skɑ:f] — " [hi:; hi] ['rʌgd] [ænd; ənd] [glɑ:nst] ['fɜ:rtɪvli] [æt; ət][ðə; ði] ['gɜ:lz]
Lest he laugh and scoff — " he shrugged and glanced furtively at the girl's
免得 他 笑 和 嘲笑 — " 他 耸了耸肩 和 瞥了一眼 偷偷摸摸 在 这 女孩们
[feɪs] .
face .
脸 .

“免得他嘲笑——”他耸了耸肩, 偷偷地瞥了一眼女孩的脸。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz] ['braɪtli] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['veri] ['lʌvli] .
It was brightly flushed and very lovely .
它 曾是 明亮地 酡 和 非常 迷人的 .

它红润鲜亮, 非常漂亮。

[ðə; ði] ['velvɪt] [dʌsk] [ʌv; əv] [daɪ'ænz] [aɪz] [wʌz; wəz] ['spɑ:rkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [zest] [ʌv; əv] ['wɒdlənd]
The velvet dusk of Diane's eyes was sparkling with the zest of woodland
这 天鹅绒 黄昏 的 黛安娜的 眼睛 曾是 闪闪发光 和 这 热情 的 林地
[əd'ventʃər] .
adventure .
冒险 .

黛安娜那双如天鹅绒般朦胧的眼睛里闪烁着对森林探险的热情。

[tu:; tə] [rɪ'pəʊz] [ə; eɪ] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][wʌn][soʊ] ['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd] ['bjʊ:tɪf(ə)] [wʌz; wəz] ['fæsɪneɪtɪŋ] [spɔ:rt] —
To repose a confidence in one so spirited and beautiful was fascinating sport —
到 休息 一个 信心 在 一 所以 精神抖擞 和 美丽的 曾是 迷人 运动 —
[ænd; ənd] [seɪf] .
and safe .
和 安全的 .

将信任托付给如此活泼美丽的人，是一件令人着迷的事情——而且很安全。

[naʊ] [ðə; ði] ['mɪnstrəl] [faʊnd] [æz; əz][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [weɪnd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [strɔ:ŋ] [æz; əz]
Now the minstrel found as the morning waned that he was not so strong as
现在 这 吟游诗人 成立 作为 这 早晨 减弱 那 他 曾是 不是 所以 强的 作为
[hi:; hi][hæd; həd] ['fænsɪd] .
he had fancied .
他 有 幻想 .

随着晨曦渐逝，吟游诗人发现自己并没有想象中那么强壮。

['werfɔ:r] [hi:; hi] [leɪ] ['hʌmbli] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [tɔ:kt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔ:tʃənz] [baɪ][ðə; ði]
Wherefore he lay humbly by the fire and talked of his fortunes by the
因此 他 躺 谦卑地 经过 这 火 和 谈话 的 他的 财富 经过 这
[ˈroʊdsaɪd] .
roadside .
路边 .

因此，他谦卑地躺在火堆旁，在路边谈论着自己的命运。

['bɪts][ʌv; əv] [fə'ɪlə:səfi] , [ʌv; əv] ['spɑ:rkɪŋ] [dʒest] , [ʌv; əv]['vɪvɪd] [dɪ'skrɪpʃn] ,
Bits of philosophy , of sparkling jest , of vivid description ,
比特的 的 哲学 , 的 闪闪发光 笑话 , 的 生动 描述 ,
一些哲学思考，一些妙语连珠，一些生动的描述，

[tu:; tə] [ði:z] [daɪ'æən] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ]['pɑ:rtɪd] [lɪps][ænd; ənd] [aɪz] [ə'laɪv][wɪð; wɪθ] ['həʊlsəm] ['ɪntrəst]
to these Diane listened with parted lips and eyes alive with wholesome interest
到 这些 黛安 听着 和 分手了 嘴唇 和 眼睛 活 和 健康 兴趣
[æz; əz][hɜ:r; həər] [gest] [kən'traɪvd] [tu:; tə][veɪl] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪlkən] [web][ʌv; əv]['rəʊməns][ænd; ənd]
as her guest contrived to veil himself in a silken web of romance and
作为 她 客人 人为的 到 面纱 他自己 在 一个 丝 网站 的 浪漫 和
['mɪstəri] .
mystery .
神秘 .

黛安娜张着嘴，眼神中充满了纯真的兴趣，认真地听着，而她的客人则努力用浪漫和神秘的丝网将自己包裹起来。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌnsɛt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][gɜ:rl] [felt] [ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli] [ðæt] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][gəʊ] .
It was sunset before the girl felt uncomfortably that he ought to go .
它 曾是 日落 前 这 女孩 毛毡 不舒服地 那 他 应该 到 去 .

直到日落时分，女孩才感到不安，觉得他应该离开了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)]['leɪtər] , [ɑ:n][hɜ:r; həər] [wei] [tu:; tə][ðə; ði][væn] ,
A little later , on her way to the van ,
一个 小的 之后 , 在 她 方式 到 这 货车 ,
稍后，在她走向面包车的路上，

[ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈvɔːljəm] [λv; əv] [heˈrɒdətəs] [ɪn][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [griːk] [wɪθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɪˈkʌmɪŋ]
she found a volume of Herodotus in the original Greek which with a becoming
她 成立 一个 体积 的 希罗多德 在 这 原来的 希腊语 哪个 和 一个 成为
[eɪ] [λv; əv] [gɪlt] [ðə; ði] [ˈmɪnstɹəl] [oʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [drɑːpt] .
air of guilt the minstrel owned that he had dropped .
空气 的 有罪 这 吟游诗人 拥有 那 他 有 掉落 .

她找到了一本希罗多德的希腊原文，吟游诗人带着恰如其分的愧疚承认是他掉落的。

" [ɑː] , [heˈrɒdətəs] !
" **Ah , Herodotus !**
" 啊 , 希罗多德 !

“啊，希罗多德！ ”

" [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] , [ˈsmɑɪlɪŋ] .
" **he murmured , smiling .**
" 他 低声说道 , 微笑 .

他低声说道，脸上带着微笑。

" [ˈæftər] [ɔːl] , [wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt][ðə; ði] [ˈwɑːndərɪŋ] , [roʊˈmæntɪk] [ˈfɑːðər] [λv; əv][ɔːl][λv; əv][juː ˈes] [huː]
" **After all , was he not the wandering , romantic father of all of us who**
" 后 全部 , 曾是 他 不是 这 漫游 , 浪漫的 父亲 的 全部 的 我们 who
[ɑːr; ər][ˈnəʊ,mædz] ! "
are nomads ! "
是 游牧民族 ! "

“毕竟，他不正是我们这些游牧民族的浪漫而又四处漂泊的父亲吗！ ”

" [aɪ] [ˈwʌndər] , " [sed] [ə; eɪ][ˈleɪzi] [vɔɪs] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triːz] ,
" **I wonder , " said a lazy voice among the trees ,**
" 我 想知道 , " 说 一个 懒惰的 嗓音 之中 这 树木 ,

“我想知道，”树林间传来一个懒洋洋的声音。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [naʊ] [ɪf] [oʊld] [heˈrɒdətəs] [ˈevər] [hɜːrd] [λv; əv][ə; eɪ] [heɪ] - [kæmp] .
" **I wonder now if old Herodotus ever heard of a hay - camp .**
" 我 想知道 现在 如果 老的 希罗多德 曾经 听到 的 一个 干草 - 营 .

“我现在想知道，古老的希罗多德是否听说过干草营地。”

" [rɪˈmuːvɪŋ] [ə; eɪ][wɪsp] [λv; əv] [heɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʃuː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈmætər] - [λv; əv] - [fækt]
" **Removing a wisp of hay from his shoe with a certain matter - of - fact**
" 移除 一个 烟雾 的 干草 从 他的 鞋 和 一个 肯定 事情 - 的 - 事实
[greɪs] [ker.ək.təˈrɪs.tɪk] [λv; əv][hɪm; ɪm] ,
grace characteristic of him ,
优雅 特征 的 他 ,

“他以一种他特有的、泰然自若的优雅，从鞋里拂去一缕干草。”

[ˈmɪstər] . [ˈpɔɪntɜː] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈvɪzəb(ə)l][ɔːl] [deɪ] , [əˈraɪvd] [ɪn][ðə; ði][kæmp][λv; əv][ðə; ði]
Mr . Poynter , who had been invisible all day , arrived in the camp of the
先生 . 波因特 , who 有 到过 无形的 全部 天 , 到达的 在 这 营 的 这
[ˈenəmi] .
enemy .
敌人 .

一整天都隐身的波因特先生来到了敌营。

[daɪˈæn] [sɔː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfretf(ə)l] [flæʃ] [λv; əv] [ˈwʌndər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪˈmækjələt] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] .
Diane saw with a fretful flash of wonder that he was immaculate as usual .
黛安 锯 和 一个 烦躁 闪光 的 想知道 那 他 曾是 完美无瑕 作为 通常 .
黛安娜带着一丝不安和惊奇，发现他一如既往地干净整洁。

[ʃiː, ʃi] [sɔː] [tuː] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪnstɹəl] [wʌz; wəz] [ə'noɪd] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði] ['vɔːljəm]
She saw too that the minstrel was annoyed and that he dropped the volume
她 锯 也 那 这 吟游诗人 曾是 恼怒 和 那 他 掉落 这 体积
[ʌv; əv] [he'rɒdətəs] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fraʊn] .
of Herodotus into his pocket with a flush and a frown .
的 希罗多德 进入 他的 口袋 和 一个 冲洗 和 一个 皱眉 .

她还看到吟游诗人很生气，脸涨得通红，皱着眉头，把那本希罗多德著作扔进了口袋里。

" [aɪ] [trʌst] , " [sed] ['fɪlɪp] [pə'laɪtli] , " [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['betər] ?
" I trust , " said Philip politely , " that you are better ?
" 我 相信 , " 说 菲利普 礼貌地 , " 那 你 是 更好的 ?
" 我相信 , " 菲利普礼貌地说 , " 你比我好 ? "

" [seɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [slaɪt] ['dɪzɪnəs] , [ðə; ði] ['mɪnstɹəl] [sed] , [hiː; hi][wʌz; wəz] .
" Save for a slight dizziness , the minstrel said , he was :
" 节省 为了 一个 轻微 头晕 , 这 吟游诗人 说 , 他 曾是 .
" 除了有点头晕之外 , " 吟游诗人说 , " 他一切都好 . "

" [ænd; ənd] [jet] , " ['ɜːdʒd] ['fɪlɪp] ['fiːlɪŋli] , " [aɪm] [ʃɒr] [juːl] [nɑːt] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] -
" And yet , " urged Philip feelingly , " I'm sure you'll not take to the road to -
" 和 然而 , " 敦促 菲利普 有感情地 , " 我是 当然 你会 不是 拿 到 这 路 到 -
[naɪt] , ['fiːlɪŋ] ['wɑːbli] .
night , feeling wobbly .
夜晚 , 感觉 摇摇晃晃 .
" 但是 , " 菲利普动情地劝道 , " 我相信你今晚不会摇摇晃晃地上路了 . "

[ðə; ði] [ɪn] [bæk] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪz] [ɪ'mensli] [ə'træktɪv] .
The inn back there in the village is immensely attractive .
这 客栈 后退 那里 在 这 村庄 是 非常 吸引人的 .
" 村子里的那家旅馆非常吸引人 . "

[ænd; ənd][ə; eɪ][bed][ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɪk] [mæn] . "
And a bed is the place for a sick man . "
和 一个 床 是 这 地方 为了 一个 生病的 男人 . "
" 床是给病人待的地方 . "

" [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'meɪn] [wer] [hiː; hi][ɪz] , " [flæʃt] [daɪ'æn] [pər'vɜːrsli] ,
" He will remain where he is , " flashed Diane perversely ,
" 他 将要 保持 在哪里 他 是 , " 闪光灯 黛安 反常地 ,
" 他会留在原地 , " 黛安娜冷冷地说道 .

" [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [fiːlz] [kwɑɪt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ][ɑːn] . "
" until he feels quite able to go on . "
" 直到 他 感觉 相当 有能力的 到 去 在 . "
" 直到他感觉完全能够继续为止 . "

" [wɪl] [juː; jʊ] ? " [æskt] ['fɪlɪp] ['pɔɪntɪdli] .
" Will you ? " asked Philip pointedly .
" 将要 你 ? " 问 菲利普 尖锐地 .
" 你会吗 ? " 菲利普意味深长地问道 .

[ðə; ði] ['mɪnstɹəl] [roʊz] ['wiːkli] [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][daɪ'æn][wɪð; wɪθ] [prə'faʊnd] ['grætɪtuːd] .
The minstrel rose weakly and glanced at Diane with profound gratitude .
这 吟游诗人 玫瑰 弱 和 瞥了一眼 在 黛安 和 深刻的 感激 .
吟游诗人虚弱地站起身，满怀感激地看了黛安娜一眼。

" [æftər] [ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] ['hɜːrɪdli] , " [hiː; hi][ɪz] ['daʊtləs] [raɪt] .
" After all , " he said hurriedly , " he is doubtless right .
" 后 全部 , " 他 说 匆匆 , " 他 是 毫无疑问 正确的 .
" 毕竟 , " 他急忙说道 , " 他无疑是对的 . "

[ɪl] [ɔ:r][nɑ:t][aɪ][mʌst; məst][goʊ][ɑ:n] . "
" **Ill or not I must go on .** "
患病的或者 不是 我 必须 去 在 . "
无论生病与否，我都必须继续前进。

" [æn; ən] ['eksələnt] ['noʊʃ(ə)n] ! " [ə'pru:vd] ['filip] ['kɔ:rdʒəli] .
" **An excellent notion !** " **approved Philip cordially .**
" 一个 出色的 概念 ！ " 得到正式认可的 菲利普 诚挚地 .
“真是个好主意！”菲利普热情地赞同道。

" [aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
" **I'll go with you .**
" 患病的 去 和 你 .
我跟你一起去。

" [naʊ] ['weðər] [ɔ:r][nɑ:t][ðə; ði] ['hɜ:ri] [ænd; ənd] [ɪks'aɪtmənt] [ʌv; əv]['raɪzɪŋ][ɪn] [ði:z] ['sʌmwʌt]
" **Now whether or not the hurry and excitement of rising in these somewhat**
" 现在 无论 或者 不是 这 匆忙 和 激动 的 上升 在 这些 有些
['frɪkʃənəl] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [brɔ:t] [ɑ:n][ə; eɪ] [rɪ'kɜ:rəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊ,mædz]['sɪŋɡjələ] [dɪ'zi:z] ,
frictional circumstances brought on a recurrence of the nomad's singular disease ,
摩擦 情况 带来 在 一个 复发 的 这 游牧民族的 单数 疾病 ,
“现在，究竟是这种略显混乱的环境下仓促起床的兴奋，导致了游牧民族特有疾病的复发，还是其他原因呢？”

[daɪ'æn][dɪd][nɑ:t] [noʊ] , [bʌt; bət] ['sɜ:rt(ə)nli] [hi:; hi] ['stægərd] [ænd; ənd] [fel] [bæk] , [feɪnt] [ænd; ənd]
Diane did not know , but certainly he staggered and fell back , faint and
黛安 做过 不是 知道 , 但 当然 他 交错 和 跌倒 后退 , 头晕的 和
['məʊnɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,
moaning by the fire ,
呻吟 经过 这 火 ,
黛安娜并不知道，但他肯定踉跄了一下，倒在了火堆旁，昏厥过去，呻吟不止。

[ðer'baɪ] [ə'raʊzɪŋ] [æn; ən] [ɪ'mi:diət] [kə'moʊʃ(ə)n] .
thereby arousing an immediate commotion .
从而 唤起 一个 即时 骚动 .
由此立即引起骚动。

['filip] ['grɪmli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pʌls] [ænd; ənd][met] [daɪ'ænz] [sɪmpə'θetɪk] [glæns] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv]
Philip grimly took his pulse and met Diane's sympathetic glance with one of
菲利普 阴沉地 采取 他的 脉搏 和 遇见 黛安娜的 交感神经 瞥一眼 和 一 的
['ɑ:nɪst] [ɪndɪɡ'neɪʃ(ə)n] .
honest indignation .
诚实的 愤慨 .
菲利普神情严肃地摸了摸自己的脉搏，面对黛安娜同情的目光，他露出了义愤填膺的神色。

" [daɪ'æn] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [voɪs] ,
" **Diane , " he said in a low voice ,**
" 黛安 , " 他 说 在 一个 低的 嗓音 ,
“黛安，”他低声说道。

" [hi:; hi][ɪz] ['trɪkɪŋ] [ju:; jʊ]['ɪntu:] ['sɪmpəθi] ['mɪrli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][jər; jər][kæmp] .
" **he is tricking you into sympathy merely for the comfort of your camp .**
" 他 是 欺骗 你 进入 同情 仅仅 为了 这 舒适 的 你的 营 .
“他只是为了讨好你的阵营而博取你的同情。”

[twʌɪs] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['feɪntɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [ə'tendɪd] [baɪ][æn; ən] [æbsə'lu:tli] ['nɔ:rm(ə)l] [pʌls] .
Twice now his fainting has been attended by an absolutely normal pulse .
两次 现在 他的 昏厥 有 到过 参加 经过 一个 绝对地 普通的 脉冲 .
他两次晕倒时，脉搏都完全正常。

[let] [ræs][ænd; ənd] ['dʒɑ:ni] ['kæri] [hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['rʌmpəs] [məʃi:n] [ænd; ənd] [aɪ] [draɪv]
Let Ras and Johnny carry him back to his rumpus machine and I'll drive
让 拉斯 和 约翰尼 携带 他 后退 到 他的 喧闹 机器 和 患病的 驾驶
[hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [ɪn] . "
him to the inn . "
他 到 这 客栈 . "

让拉斯和约翰尼把他抬回他的游戏机旁，我开车送他去旅馆。

" [ju:l] [du:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] !
" You'll do nothing of the sort !
" 你会 做 没有什么 的 这 种类 ！

你绝对不会这么做！

" [ɪkskleɪmd] [ðə; ði][gɜ:rl][wɪð; wɪθ] ['fleɪmɪŋ] ['kʌlər] .
" exclaimed the girl with flaming color .
" 惊呼 这 女孩 和 炽盛 颜色 .

“那个脸色火红的女孩惊喊道。”

" [waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][soʊ] [sə'spɪʃəs] ?
" Why are you so suspicious ?
" 为什么 是 你 所以 可疑的 ？

你为什么这么多疑？

" ['fɪlɪp] [saɪd] .
" Philip sighed .
" 菲利普 叹了口气 .

菲利普叹了口气。

['tʃæptər] [,ɛks'eks'aɪ]
CHAPTER XXI
章 二十一

第二十一章

[æɪt; ət][ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv] [dɑ:n]
AT THE GRAY OF DAWN
在 这 灰色的 的 黎明

在黎明的灰烬中

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət][ɪn][ðə; ði] [wʊd] [baɪ][ðə; ði] ['rɪvər] .
It was very quiet in the wood by the river .
它 曾是 非常 安静的 在 这 木头 经过 这 河 .

河边的树林里非常安静。

[ə; eɪ] [leɪt] [mu:n] [swʌŋ] [ɪts]['ɡoʊldən] ['sensər] [ə'ʌv] [ðə; ði][wɔ:tər][baɪ][ɪn'vɪzəb(ə)l] [tʃeɪnz] ,
A late moon swung its golden censer above the water by invisible chains ,
一个 晚的 月亮 摇摆 它是 金的 香炉 多于 这 水 经过 无形的 链条 ,
一轮晚秋的月亮用无形的锁链将它金色的香炉悬挂在水面上。

['mɑ:rkɪŋ] ['tʃekərd] [aɪlz] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['saɪlənt] [wʊd] , ['bə:nɪfɪŋ] ['elfɪn] ['rəʊzəri:z][ʌv; əv] [du:]
marking checkered aisles of light in the silent wood , burnishing elfin rosaries of dew
标记 格子图案 过道 的 光 在 这 沉默的 木头 , 抛光 精灵 念珠 的 露
, ['tʌtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ku:l] ,
, touching with cool ,
, 接触 和 凉爽的 ,

在寂静的树林中，光线勾勒出棋盘格状的通道，露珠闪耀着精灵般的念珠，带来一丝清凉。

[waɪt] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] [,benɪ'dɪk(ə)n] [ðə; ði] [li:f] - [kaʊld] ['hedz] [ʌv; əv] ['stertli] [tri:z] .
white fingers of benediction the leaf - cowed heads of stately trees .
白色的 手指 的 祝福 这 叶子 - 兜帽 头部 的 庄严 树木 .

洁白的手指如同祝福的手指，轻抚着枝繁叶茂的参天大树。

[laɪk] [laɪnz] [ʌv; əv] ['sɔ:ləm] [mʌŋks] [ðeɪ] [stʊd] ['lɪsnɪŋ] ['ræptli] [tu:; tə][ðə; ði] [di:p] ,
Like lines of solemn monks they stood listening raptly to the deep ,
喜欢 线条 的 庄严 僧侣 他们 站立 聆听 欣喜若狂 到 这 深的 ,
他们像一排排庄严肃穆的僧侣一样站着, 全神贯注地聆听着深渊的声音。

[fʊl] [tʃænt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mu:vɪŋ] ['rɪvər] .
full chant of the moving river :
满的 呗 的 这 移动 河 :
奔流不息的河流吟唱。

[ðə; ði] ['sɪlvən] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [pi:s] [ænd; ənd] ['mɪstəri] ,
The sylvan mass of the night was a thing of infinite peace and mystery ,
这 森林 大量的 的 这 夜晚 曾是 一个 事物 的 无限 和平 和 神秘 ,
夜幕降临, 林间一片宁静祥和, 神秘莫测。

[ʌv; əv] ['saɪləns] [ænd; ənd] [sə'lemnəti] .
of silence and solemnity .
的 沉默 和 严肃 :
寂静而庄严。

['ɪntu:][ðə; ði] [hʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mu:nɪt] [naɪt] [keɪm] ['prez(ə)ntli][ə; eɪ]['dʒɑ:rɪŋ] [noʊt] ,
Into the hush of the moonlit night came presently a jarring note ,
进入 这 嘘 的 这 月光洒在身上, 映照着皎洁的月光。 夜晚 来了 目前 一个 刺耳的 笔记 ,
寂静的月夜里, 突然传来一声刺耳的声音。

[ðə; ði][ɪn'fɜ:rən(ə)l] ['rækɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊtərsaɪk(ə)l] .
the infernal racket of a motorcycle .
这 地狱 球拍 的 一个 摩托车 :
摩托车发出震耳欲聋的噪音。

['fɪlɪp] , [ə; eɪ][loʊn] ['sentri] [baɪ][ðə; ði][kæmp][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['leɪdi] , [stɜ:rd] [ænd; ənd] [fraʊnd] .
Philip , a lone sentry by the camp of his lady , stirred and frowned .
菲利普 , 一个 孤独 哨兵 经过 这 营 的 他的 女士 , 搅拌 和 皱眉 :
菲利普独自一人守卫着他夫人的营地, 他动了动, 皱起了眉头。

[ðə; ði] ['klætər] ['si:st] .
The clatter ceased .
这 哒 停止 :
嘈杂声停止了。

[wʌns] [ə'gen] [ðə; ði][læp][ʌv; əv][ðə; ði] ['restləs] ['rɪvər][ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv] [tri:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði]
Once again the lap of the restless river and the rustle of trees were the
一次 再次 这 膝 的 这 不安 河 和 这 沙沙 的 树木 是 这
[ˈoʊnli] [saʊndz] [ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] [wʊd] .
only sounds in the silent wood .
仅有的 声音 在 这 沉默的 木头 :
寂静的森林里, 只有潺潺的河水声和树叶沙沙作响的声音。

['fɪlɪp] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] ['mʌfld] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnstrel] [ə'sli:p] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [baɪ][ðə; ði]
Philip glanced at the muffled figure of the minstrel asleep on the ground by the
菲利普 瞥了一眼 在 这 闷音 数字 的 这 吟游诗人 睡着了 在 这 地面 经过 这
[ded] ['embərz] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp]['faɪər] ,
dead embers of the camp fire ,
死的 余烬 的 这 营 火 ,
菲利普瞥了一眼睡在营火余烬地上的吟游诗人模糊的身影。

[ænd; ənd] ['li:nɪŋ] ['kerləsli] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['elboʊ] , [fel] [ə'gen] ['ɪntu:][ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔ:t]
and leaning carelessly upon his elbow , fell again into the train of thought
和 倾斜 粗心大意 之上 他的 弯头 , 跌倒 再次 进入 这 火车 的 想法
[dɪ'stɜ:rbd] [baɪ][ðə; ði] ['klætər] .
disturbed by the clatter .
不安 经过 这 哒 :
他漫不经心地用手肘撑着身体, 又陷入了被噼啪声打断的思绪中。

" [he'ɾɔdətəs] ！ " [sed] ['fɪlɪp] ．
" **Herodotus** ！ " **said Philip** ．
" 希罗多德 ！ " 说 菲利普 ．

“希罗多德！”菲利普说道。

" [hʌm] ！
" **Hum** ！
" 哼 ！

“哼！”

" [ænd; ənd] [raʊzd] [tu:; tə] ['ɪnstənt] [ə'leɪtənəs] [baɪ][ðə; ði] ['krækl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [twɪɡ] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rist] ，
" **And roused to instant alertness by the crackle of a twig in the forest** ，
" 和 唤醒 到 立即的 警觉 经过 这 裂纹 的 一个 枝条 在 这 森林 ．

“森林中树枝断裂的噼啪声瞬间唤醒了，我，

[hi:; hi] [glɑ:nst] [ʃɑ:rpli] - [wer] [ðə; ði] [tri:z] [θɪnd] ．
he glanced sharply roadwards where the trees thinned ．
他 瞥了一眼 尖锐地 - 在哪里 这 树木 变薄 ．

他猛地瞥了一眼道路那边，那里树木变得稀疏了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['mu:vɪŋ] ['stelθɪli] [ə'bo:n] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæ,douz] ．
There was something moving stealthily along in the shadows ．
那里 曾是 某物 移动 悄悄地 沿着 在 这 阴影 ．

阴影中似乎有什么东西在悄悄移动。

[wɪð; wɪθ] ['næəʊd] [aɪz] [ðə; ði] ['sentri] ['nɔɪzləsli] ['flætnd] [hɪm'self] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd]
With narrowed eyes the sentry noiselessly flattened himself upon the ground and
和 范围缩小 眼睛 这 哨兵 无声 扁平的 他自己 之上 这 地面 和

[fel] [tu:; tə] ['wɒtʃɪŋ] ．
fell to watching ．
跌倒 到 观看 ．

哨兵眯起眼睛，无声地趴在地上，开始观察。

[ə; eɪ] ['stelθi] ['krækl] — [ænd; ənd] ['saɪləns] ．
A stealthy crackle — and silence ．
一个 隐秘的 裂纹 — 和 沉默 ．

一声轻微的噼啪声——然后是寂静。

[ə; eɪ] ['mu:vɪŋ] ['ʃædou] — [ə; eɪ][hɔ:lt] ！
A moving shadow — a halt ！
一个 移动 阴影 — 一个 停止 ！

移动的影子——停！

[ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] ['mu:nlaɪt] [leɪ] [ə'hed] ．
A patch of moonlight lay ahead ．
一个 修补 的 月光 躺 前方 ．

前方有一小片月光。

[fɔ:r; fər][æən; ən]['ɪntərv(ə)] [wɪtʃ] [tu:; tə] ['fɪlɪp] [si:md] [ʌn'endɪŋ] ， [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [ɔ:r]
For an interval which to Philip seemed unending , there was no sound or
为了 一个 间隔 哪个 到 菲利普 似乎 无尽的 ， 那里 曾是 不 声音 或者
['mu:vmənt] ，
movement ，
移动 ，

在菲利普看来，那段时间仿佛永无止境，周围没有任何声音或动静。

[ðen] [ə; eɪ] ['fɪɡjər] [glaidɪd] ['swɪftli] [θru:] [ðə; ði] [pætʃ] [ʌv; əv] ['mu:nlaɪt] [ænd; ənd] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði]
then a figure glided swiftly through the patch of moonlight and approached the
然后 一个 数字 滑翔 迅速地 通过 这 修补 的 月光 和 接近 这
[kæmp] ．
camp ．
营 ．

然后，一个身影迅速穿过月光，向营地走来。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði][gɑːrb][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmoʊtərsaɪklɪst] .

It was a man in the garb of a motorcyclist .

它 曾是 一个 男人 在 这 外衣 的 一个 摩托车手 .

那是一个身穿摩托车骑手服装的男人。

[ˈnɔɪzləsli] [ˈfɪlɪp] [ˈɪftɪd] [hɪz; ɪz][pəˈzi(ə)n] .

Noiselessly Philip shifted his position .

无声 菲利普 转移 他的 位置 .

菲利普悄无声息地变换了位置。

[ðə; ði] [ˈsaɪklɪst] [krept] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfeltər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd] [ˈhɔːltɪd] .

The cyclist crept to the shelter of a tree and halted .

这 骑自行车的人悄悄地爬 到 这 庇护所 的 一个 树 和 停止 .

骑车人悄悄地挪到一棵树下，停了下来。

[ðə; ði] [muːn] [naʊ] [hʌŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [wʊd] .

The moon now hung above the wood .

这 月亮 现在 悬挂 多于 这 木头 .

月亮悬挂在树林上方。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

绿货车的黛安(Diane of the Green Van)

第7/17页

[Its] [laɪt] , [ˈʃaʊərɪŋ] [ˈsɔ:ftli] [θru:] [ðə; ði] [tri:z] [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [waɪnd] [sweɪ] [ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] ,
Its light , showering softly through the trees as the night wind swayed the branches ,
它是 光 , 淋浴 轻轻 通过 这 树木 作为 这 夜晚 风 摇摆 这 分支 ,
夜风摇曳着树枝, 阳光柔和地洒落在树梢间。

[fel] [ˈprez(ə)ntli] [əˈpɑ:n][ðə; ði][kæmp][ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsaɪklɪst] .
fell presently upon the camp and the face of the cyclist .
跌倒 目前 之上 这 营 和 这 脸 的 这 骑自行车的人 .
随即, 雨水落在了营地和骑自行车的人脸上。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [θi:mə] .
It was Themar .
它 曾是 特玛 .

是特玛尔。

[naʊ] [æz; əz] [ˈfɪlɪp] [wɑ:tʃt] ,
Now as Philip watched ,
现在 作为 菲利普 观看 ,

菲利普看着这一切,

[θi:mə] [kraʊtʃt] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [fel] [tu:; tə] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmʌflɪd] [ˈfɪgjər] [baɪ][ðə; ði][kæmp]
Themar crouched suddenly and fell to staring at the muffled figure by the camp
特玛 蹲着 突然 和 跌倒 到 凝视 在 这 闷音 数字 经过 这 营
[ˈfaɪər] .
fire .
火 .

特玛尔突然蹲下, 盯着篝火旁那个被闷住的身影。

[fɔ:r; fər][æn; ən][ˈɪntərv(ə)] [hi:; hi] [kraʊtʃt] [ˈmoʊʃnləs] ; [ðen] [wɪð; wɪθ] [ˈɪnfɪnət] [ˈkɔ:ʃ(ə)n] [hi:; hi] [mu:vɪd]
For an interval he crouched motionless ; then with infinite caution he moved
为了 一个 间隔 他 蹲着 静止不动 ; 然后 和 无限 警告 他 已搬
[tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] .
to the right .
到 这 正确的 .

他蹲伏了一会儿, 一动不动; 然后极其谨慎地向右移动。

[ə; eɪ] [bræntʃ] [swept] [hɪz; ɪz][kæp] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] [ænd; ənd] [ˈfɪlɪp] [sɔ:] [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz]
A branch swept his cap back from his forehead and Philip saw now that his
一个 分支 扫荡 他的 帽 后退 从 他的 前额 和 菲利普 锯 现在 那 他的
[feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈsterɪŋ] .
face was white and staring .
脸 曾是 白色的 和 凝视 .

一根树枝拂过他的帽子, 将他从额头上吹了下来, 菲利普这才发现他脸色苍白, 目光呆滞。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ˈɪnstənt] [æz; əz][hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhɔ:rɪfaɪd] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,
And in that instant as he glanced at the horrified face of the Houdanian ,
和 在 那 立即的 作为 他 瞥了一眼 在 这 惊恐万分 脸 的 这 - ,
[ˈfɪlɪp] [nu:] .
Philip knew .
菲利普 知道 .

就在菲利普瞥见胡丹尼亚人惊恐的脸的那一刻, 他明白了。

[ðə; ði] [steɪnd] [skɪn] , [ðə; ði] [smu:ð] - [[ˈeɪvɪn] [tʃɪn] [ænd; ənd][lɪp][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnstrel] — [ɪf] [θi:mə] **The stained skin , the smooth - shaven chin and lip of the minstrel — if Themar**
 这 染色 皮肤 , 这 光滑的 - 剃光 下巴 和 唇 的 这 吟游诗人 — 如果 特玛
 [hæd; həd] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['pʌzliŋ] , **had found them puzzling ,**
 有 成立 他们 令人费解 ,
 吟游诗人的皮肤上有污渍, 下巴和嘴唇剃得干干净净——如果塞玛尔觉得这些令人费解的话,

[ðə; ði] [rɪˈvɪlmənt] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz][aɪ ˈti:] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [ˈfɪlɪp] , [ɪn][ə; eɪ] **the revealment had come to him , as it had come to Philip , in a**
 这 揭示 有 来 到 他 , 作为 它 有 来 到 菲利普 , 在 一个
 [flæʃ] [ʌv; əv] [brɪˈwɪldərmənt] . **flash of bewilderment .**
 闪光 的 困惑 .
 就像菲利普一样, 他也是在一阵茫然中领悟到这一点的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [baʊnd] , [ðə; ði] ['stɑ:rtld] [əˈmerɪkən] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [fɪ:t] , **With a bound , the startled American was on his feet ,**
 和 一个 边界 , 这 惊慌 美国人 曾是 在 他的 脚 ,
 受惊的美国人猛地一跃, 站了起来。

[ˈsti:lɪŋ] [ˈræpɪdli] [tə:rd] [ðə; ði][məɪn][baɪ][ðə; ði] [tri:] . **stealing rapidly toward the man by the tree .**
 偷窃 快速 朝向 这 男人 经过 这 树 .
 迅速向树旁的男人靠近。

[tu:; tə][ðə; ði] ['spaɪɪŋ] , [ðə; ði] ['mɪstəri] , [ðə; ði][ɪnˈfɜ:rn(ə)l] ['trɪkəri] [ænd; ənd] [ˌmæskə'reɪdɪŋ] [wɪtʃ] **To the spying , the mystery , the infernal trickery and masquerading which**
 到 这 间谍活动 , 这 神秘 , 这 地狱 诡计 和 伪装 哪个
 ['dɔ:ɡɪd] [hɪz; ɪz][ˈleɪdi:z] [treɪl] , **dogged his lady's trail ,**
 顽强 他的 女士的 踪迹 ,
 对于那些纠缠着他爱人的窥探、神秘、卑鄙的诡计和伪装,

[θi:mə] [held][ðə; ði] [ki:] , [ˈwɜ:fɔ:r] — **Themar held the key , wherefore —**
 特玛 握住 这 钥匙 , 因此 —
 特玛尔掌握着关键, 因此——

[ˈkə:sɪŋ] , [ˈfɪlɪp] [ˈfɔ:rdʒd] [əˈhed] . **Cursing , Philip forged ahead .**
 咒骂 , 菲利普 锻造 前方 .
 菲利普一边咒骂一边继续前进。

[ðə; ði][ˈkɑ:rpɪt][ʌv; əv][draɪ] [twɪgz] [brɪˈni:θ] [hɪm; ɪm][hæd; həd] [brɪˈtreɪd] [hɪz; ɪz] [əˈprəʊtʃ] [ænd; ənd] [θi:mə] **The carpet of dry twigs beneath him had betrayed his approach and Themar**
 这 地毯 的 干燥 树枝 下面 他 有 背叛 他的 方法 和 特玛
 [wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [ˈwaɪldli] [θru:] [ðə; ði] [ˈfɔ:rɪst] . **was running wildly through the forest .**
 曾是 跑步 疯狂地 通过 这 森林 .
 他身下铺着的枯枝败叶暴露了他的行踪, 瑟玛尔正疯狂地在森林中奔跑。

[ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] [ðeɪ] [went] , [ˈstʌmblɪŋ] [ænd; ənd] [ˈflaɪɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ˈmu:nlɪt] **On and on they went , stumbling and flying through the moonlit**
 在 和 在 他们 去 , 踉跄 和 飞行 通过 这 月光洒在身上, 映照皎洁的月光。
 [wʊd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈtəʊpæθ] . **wood to the towpath .**
 木头 到 这 拖船道 .
 他们继续前行, 跌跌撞撞地穿过月光下的树林, 来到了纤道上。

[bʌt; bət] ['filip] [wʌz; wəz] [mʌt] [ðə; ði] ['betər] ['ʌnər] [ænd; ənd] [su:n] [kɔ:t] [ðə; ði] ['fli:ɪŋ] ['saɪklɪst]
But Philip was much the better runner and soon caught the fleeing cyclist
但 菲利普 曾是 很多 这 更好的 跑步者 和 很快 捕捉 这 逃离 骑自行车的人
[baɪ][ðə; ði]['kɑ:lər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪp][ʌv; əv] [sti:l] .
by the collar with a grip of steel .
经过 这 衣领 和 一个 紧握 的 钢 .

但菲利普跑得更快，很快就用钢铁般的手抓住了逃跑的骑车人的衣领。

" [pɔɪntɜ-] ！ " [pæntɪd] [θi:mɜ-] , ['sterɪŋ] .
" **Poynter ！ " panted Themar , staring** .
" 波因特 ！ " 喘息 特玛 , 凝视 .

“波因特！”特玛喘着气，目不转睛地盯着他。

" [æt; ət][jɔr; jər] ['sɜ:rvis] ！
" **At your service** ！
" 在 你的 服务 ！

为您效劳！

" ['mɪstər] . ['pɔɪntɜ-] [ə'fɔrd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [pə'laɪtli] ['bɛgd] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] ['ækjərət]
" **Mr . Poynter assured him and politely begged instant and accurate**
" 先生 . 波因特 保证 他 和 礼貌地 乞求 立即的 和 准确的
['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
knowledge of a number of things ,
知识 的 一个 数字 的 事物 ,

“波因特先生向他保证，并礼貌地恳求他立即准确地告知他一些事情，

[ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪf] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʊlɪt] , [ʌv; əv] - ['spaɪɪŋ] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [kʌf] ,
of a knife and a bullet , of Themar's spying , of a cuff ,
的 一个 刀 和 一个 子弹 , 的 - 间谍活动 , 的 一个 袖口 ,

一把刀和一颗子弹，特玛的间谍活动，一只手铐，

[ʌv; əv][ðə; ði][mæn][baɪ][ðə; ði]['faɪər] [hu:] [ri:d] [he'rɒdətəs] ,
of the man by the fire who read Herodotus ,
的 这 男人 经过 这 火 WHO 读 希罗多德 ,

那个在火堆旁读希罗多德的人

[ʌv; əv][ə; eɪ]['mɒtərsaɪklɪst] ['si:kɪŋ] [fɔ:r; fər] [deɪz] [tu:; tə][oʊvər'teɪk][ə; eɪ]['nɒʊməd] .
of a motorcyclist seeking for days to overtake a nomad .
的 一个 摩托车手 寻求 为了 天 到 超过 一个 游牧民族 .

一名摩托车手花了数天时间追赶一名游牧民。

" [aɪ] — [aɪ] [der] [nɑ:t] [tel] , " ['fɔ:ltəd] [θi:mɜ-] , ['mɔɪsɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] .
" **I — I dare not tell , " faltered Themar , moistening his lips** .
" 我 — 我 敢 不是 告诉 , " 犹豫不决 特玛 , 润湿 他的 嘴唇 .

“我.....我不敢说,”特玛尔结结巴巴地说着，舔了舔嘴唇。

" [aɪ] — [aɪ][eɪ 'em] [baʊnd] [baɪ][æŋ; ən] [oʊθ] — "
" **I — I am bound by an oath —** "
" 我 — 我 是 边界 经过 一个 誓言 — "

“我——我受誓言约束——”

" [tu:; tə][spaɪ][ænd; ənd] [sti:l] [ænd; ənd]['mɜ:rdər] ！
" **To spy and steal and murder** ！
" 到 间谍 和 偷 和 谋杀 ！

“去窥探、偷窃和杀人！ ”

" [θi:mɜ-] [steərd] ['sʌlənli] [æt; ət][ðə; ði]['rɪvər] , [greɪ] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [dɑ:n] .
" **Themar stared sullenly at the river , gray now with the coming dawn** .
" 特玛 凝视 闷闷不乐地 在 这 河 , 灰色的 现在 和 这 未来 黎明 .

“瑟玛尔闷闷不乐地望着河面，河水在黎明的映衬下变得灰蒙蒙的。”

[hɪz; ɪz][dɑ:rk] [feɪs] [wʌz; wəz] [drɔ:n] [ænd; ənd] [ˈhæɡərd] .
His dark face was drawn and haggard .
他的 黑暗的 脸 曾是 绘制 和 枯槁 .

他黝黑的脸上满是憔悴和痛苦。

[ænd; ənd] [əˈɡen] [ˈmɪstər] . [ˈpɔɪntɜː] [ʃɑ:t] [ə; eɪ] [ˈvɔ:li] [ʌv; əv] [ˈkwestʃənz] [ænd; ənd] [əˈweɪtɪd] [ðə; ði] [ˈænsər]
And again Mr . Poynter shot a volley of questions and awaited the answers
和 再次 先生 . 波因特 射击 一个 截击 的 问题 和 等待中 这 答案
[wɪð; wɪθ] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈkwaɪət] .
with dangerous quiet .
和 危险的 安静的 .

波因特先生再次抛出一连串问题，然后带着危险的沉默等待答案。

[ˈʃeɪkɪŋ] , [θi:mɜː] [rɪˈfju:zd; ˈrefju:s] [əˈɡen] [tu:; tə] [ˈænsər] .
Shaking , Themar refused again to answer .
摇晃 , 特玛 拒绝 再次 到 回答 .

瑟玛尔浑身颤抖，再次拒绝回答。

[wɪð; wɪθ][ˈi:v(ə)n] [mɔ:r] [ˈkwaɪətnəs] [ænd; ənd] [ˈkɜ:rtəsi] [ˈfɪlɪp] [əˈblaɪdʒɪŋli] [ɡeɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l]
With even more quietness and courtesy Philip obligingly gave him a final
和 甚至 更多的 寂静 和 礼貌 菲利浦 乐意地 给予 他 一个 最终的
[ɑ:pərˈtu:nəti] [ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [θi:mɜː] [waɪt] [ænd; ənd][ɪnˈeksərəb(ə)l] ,
opportunity and finding Themar white and inexorable ,
机会 和 寻找 特玛 白色的 和 无情的 ,
菲利浦更加平静而有礼貌地给了他最后一次机会，发现特玛尔面色苍白，意志坚定。

[smaɪld] .
smiled .
微笑 .
他微笑着。

" [ˈveri] [wel] , [ðen] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈpɔɪntɜː] [ˈwɔ:rmli] , " [aɪl] [teɪk] [aɪ ˈti:] [aʊt] [ʌv; əv][jɔr; jər][haɪd] .
" **Very well , then , " said Mr . Poynter warmly , " I'll take it out of your hide** .
" 非常 出色地 , 然后 , " 说 先生 . 波因特 热情地 , " 患病的 拿 它 出去 的 你的 隐藏 .
“好吧,”波因特先生热情地说,“我会把它从你身上取下来。”

" [wɪtʃ] [hi:; hi] [prəˈsi:did] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈkɑ:nsəmət; ˈkɑ:nsəmeɪt] [ˈθɜ:roʊnəs] [wɪtʃ]
" **Which he proceeded to do with that consummate thoroughness which**
" 哪个 他 继续 到 做 和 那 完善 彻底性 哪个
[ˈkærəktəraɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈevri] [ˈækʃ(ə)n] ,
characterized his every action ,
特征化的 他的 每一个 行动 ,
“他以他一贯的严谨细致的态度完成了这项工作，而这种严谨细致正是他所有行动的标志。”

[ˈhʌzbəndɪŋ] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] , [li:n] [ɑ:rmz] [ʌnˈtɪl] [ə; eɪ] [naɪf] [əˈpɪrd] [ɪn] -
husbanding the strength of his long , lean arms until a knife appeared in Themar's
丈夫 这 力量 的 他的 长的 , 倾斜 武器 直到 一个 刀 出现 在 -
[hænd] .
hand .
手 .

他积蓄着修长精瘦的双臂的力量，直到一把刀出现在塞玛尔的手中。

[ðen] [ɪn] [ˈdedli] [ˈsaɪləns] [ˈmɪstər] . [ˈpɔɪntɜː] [rɪˈdjɒst] [hɪz; ɪz] [ˈtretʃərəs] [əˈseɪlənt] [tu:; tə][ə; eɪ]
Then in deadly silence Mr . Poynter reduced his treacherous assailant to a
然后 在 致命 沉默 先生 . 波因特 减少 他的 奸诈 袭击者 到 一个
[ˈbætərd] [hʌlk] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈtoʊpæθ] .
battered hulk upon the towpath .
伤痕累累 绿巨人 之上 这 拖船道 .
然后，波因特先生在死一般的寂静中，将他那奸诈的袭击者打成了躺在拖道上的残肢断骸。

[ə; eɪ] [mju:l] [bel] ['tɪŋkəld] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] .

A mule bell tinkled in the quiet .
一个 骡子 钟 叮叮当当 在 这 安静的 .

寂静中，骡铃叮当作响。

[ʌp'stri:m] [ɑ:n][ðə; ði] [pæθ] [bɪ'twi:n] [kə'hæŋl][ænd; ənd]['rɪvər] [tu:] [mju:lz] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn]
Upstream on the path between canal and river two mules appeared with a man
上游 在 这 小路 之间 运河 和 河 二 骡子 出现 和 一个 男人

['slaʊtɪŋ] ['hevɪli] [bɪ'hɑɪnd][ðəm; ðəm] .
slouching heavily behind them .
伛 重度 在后面 他们 .

在运河和河流之间的上游小路上，出现了两头骡子，后面跟着一个步履蹒跚的男人。

[ðə; ði] ['təʊlaɪn] [led][tu:; tə][ə; eɪ]['graɪmi] [skaʊ] [wɪtʃ] [lu:md] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsti] ['stɪlnəs] [laɪk][ə; eɪ]
The towline led to a grimy scow which loomed out of the misty stillness like a
这 拖缆 引领 到 一个 肮脏的 平底驳船 哪个 迫近 出去 的 这 蒙蒙 寂静 喜欢 一个

['hevɪərðən'er] [drɪft][ʌv; əv][ðə; ði] [dɑ:n] [ɪt'self] .
heavier drift of the dawn itself .
较重 漂移 的 这 黎明 本身 .

拖缆通向一艘肮脏的平底驳船，它像黎明时分更沉重的云雾一样，从迷雾笼罩的寂静中若隐若现。

" [hə'loʊ] !

" Hello !
" 你好 !

“你好！

" ['fɪlɪp] [heɪld] [ðə; ði] [mju:l] ['draɪvər] .

" Philip hailed the mule driver .
" 菲利普 赞誉 这 骡子 司机 .

菲利普向骡夫打招呼。

" [wɒts] ['wɑ:ntɪn] - ? " [æskt] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd] ['hɔ:ltɪd] .

" What's wantin ' ? " asked the man and halted .
" 是什么 想要 - ? " 问 这 男人 和 停止 .

“想要什么？”那人问道，然后停了下来。

['fɪlɪp] ['ɪndɪkeɪtɪd] [θi:mə] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] .

Philip indicated Themar with his foot .
菲利普 表明的 特玛 和 他的 脚 .

菲利浦用脚示意了特玛尔。

" [hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , " [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] , " [hu:m] [aɪ] [dɪ'skʌvəd] ['lə:kɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ][kæmp]
" Here is a gentleman , " he explained , " whom I discovered lurking about my camp
" 这里 是 一个 绅士 , " 他 解释 , " 谁 我 发现 潜伏 关于 我的 营

[ə; eɪ] [waɪl] [ə'ɡoʊ] .

a while ago .
一个 尽管 前 .

“这位先生，”他解释说，“是我前段时间在我的营地附近发现的。”

[hi:; hi] [ʃʊd] [em 'i:][hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd] [aɪv] [mʌst] [hɪm; ɪm][ʌp][ə; eɪ][bɪt] .

He showed me his knife and I've mussed him up a bit .
他 显示 我 他的 刀 和 我已经 凌乱 他 向上 一个 少量 .

他给我看了他的刀，我把他揍了一顿。

" [ðə; ði] [mju:l] - ['draɪvər] [bent] ['oʊvər] [θi:mə] [ænd; ənd] [ʃɑ:rpli] [skænd] [ðə; ði][dɑ:rk] , ['fɔ:rən] [feɪs] .
" The mule - driver bent over Themar and sharply scanned the dark , foreign face .
" 这 骡子 - 司机 弯曲 超过 特玛 和 尖锐地 扫描 这 黑暗的 , 外国的 脸 .

“骡夫弯下腰，仔细打量着泰玛那张黝黑的异国面孔。

" [wʌn] [oʊ] - [ðəm; ðəm] [dæmd] [blæk] - [ænd; ənd] - [tænz] , [eɪ] ? " [hi:; hi] [graʊld] .

" One o ' them damned black - and - tans , eh ? " he growled .
" 一 o - 他们 该死的 黑色的 - 和 - 棕褐色 , 嗯 ? " 他 咆哮 .

“又是那些该死的黑棕部队的人，嗯？”他咆哮道。

" [ðeə(r)] [tu:] ['redi] [wið; wiθ][ðer; ðər] [naɪvz] .
" **They're too ready with their knives** .
" 它们是 也 准备好 和 他们的 刀具 .

“他们太容易拔刀了。”

[wʌt] [ji:; ji][ˈɡoɪn] - [tu:; tə][du:][wið; wiθ][hɪm; ɪm] ? "
What ye goin ' to do with him ? "
什么 是的 去 - 到 做 和 他 ? "

你们打算怎么处置他？

" [aɪm] ['wʌndərɪŋ] , " ['rʌgd] ['fɪlɪp] ,
" **I'm wondering , " shrugged Philip ,**
" 我是 好奇 , " 耸了耸肩 菲利普 ,

“我在想，”菲利普耸了耸肩说道。

['smu:ðɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rʌmpld] [her] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [wið; wiθ][ðə; ði][pɑ:m][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
smoothing his rumpled hair back from his forehead with the palm of his
平滑 他的 皱巴巴的 头发 后退 从 他的 前额 和 这 棕榈 的 他的
[hænd] ,
hand ,
手 ,

他用手掌将凌乱的头发从额头上捋到脑后。

" [ɪf] [ju:l] [pər'mɪt] [em 'i:][tu:; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] ['pæɪdʒ] [tu:; tə][ə; eɪ]['hɑ:spɪt(ə)] , [ðə; ði] ['fɑ:rðər] [ə'weɪ] ,
" **if you'll permit me to pay his passage to a hospital , the farther away ,**
" 如果 你会 允许 我 到 支付 他的 通道 到 一个 医院 , 这 更远 离开 ,
[ðə; ði] ['betər] .
the better .
这 更好的 .

“如果您允许我支付他去医院的路费，医院越远越好。”

" [ðə; ði] [mju:l] - ['draɪvər] [glɑ:nst] ['sɜ:rtʃɪŋli] [æt; ət]['mɪstər] . [pɔɪntəz] [feɪs] .
" **The mule - driver glanced searchingly at Mr . Poynter's face .**
" 这 骡子 - 司机 瞥了一眼 仔细地 在 先生 : 波因特学院 脸 .

“骡夫探寻地看了波因特先生一眼。

[ə'pærəntli] ['sætɪsfɑɪd] , [hi:; hi] [kʌpt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wið; wiθ][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [kɔ:ld] " [hoʊ] ,
Apparently satisfied , he cupped his mouth with his hands and called " Ho ,
显然 使满意 , 他 杯状 他的 嘴 和 他的 双手 和 称为 " 何 ,
['dʒem] ! "
Jem ! "
杰姆 ! "

他似乎很满意，双手拢成喇叭状喊道：“嘿，杰姆！ ”

" ['dʒem] " [dʒɜ:rk] ['fɑ:rpli] [æt; ət][ðə; ði] ['tɪlər] [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli][ðə; ði] [skaʊ] [skreɪpt] [ðə; ði] [ʃɔ:r] .
" **Jem " jerked sharply at the tiller and presently the scow scraped the shore .**
" 杰姆 " 猛地一抖 尖锐地 在 这 耕耘机 和 目前 这 平底驳船 刮擦 这 支撑 .

“杰姆”猛地拉动舵柄，不一会儿，这艘平底船就擦着岸边搁浅了。

[ðə; ði] [mju:l] - ['draɪvər] [kən'saɪnd] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mju:lz] [tu:; tə] ['fɪlɪp] [ænd; ənd] ['skræmbld]
The mule - driver consigned the care of his mules to Philip and scrambled
这 骡子 - 司机 寄售 这 关心 的 他的 骡子 到 菲利普 和 打乱
[daʊn] [ðə; ði] ['græsi] [bæŋk][tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] .
down the grassy bank to the edge of the water .
向下 这 草丛 银行 到 这 边缘 的 这 水 .

赶骡人把骡子托付给菲利普，然后匆匆跑下长满草的河岸，来到水边。

" [wer] [ji:; ji][wɑ:nt][hɪm; ɪm] [tʊk] ? " [di'mɑ:ndɪd] ['dʒem] ,
" **Where ye want him took ? " demanded Jem ,**
" 在哪里 是的 想 他 采取 ? " 要求 杰姆 ,

“你们想把他带到哪里去？”杰姆问道。

[ˈskrætʃɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbrɪslɪŋ] [[ɑ:k] [ʌv; əv] [her] [wɪt]] [ˈɡlɪməd] [θru:] [ðə; ði] [dɑ:n][laɪk] [ə; eɪ]
scratching a bristling shock of hair which glimmered through the dawn like a
抓挠 一个 竖起的 震惊 的 头发 哪个 闪烁 通过 这 黎明 喜欢 一个
[ˈθɪkɪt] [ʌv; əv] [spi:kz] .
thicket of spikes .
灌木丛 的 尖峰 .

他挠了挠一头蓬乱的头发，那头发在晨曦中闪闪发光，像一片荆棘丛。

" [wel] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈpɔɪntə-] [ɪnˈdɪfrəntli] , " [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈɡoʊɪŋ] ?
" **Well , " said Mr . Poynter indifferently , " where are you going ?**
" 出色地 , " 说 先生 . 波因特 漠不关心 , " 在哪里 是 你 去 ?

“好吧，”波因特先生冷漠地说，“你要去哪里？”

" [ˈdʒem] [neɪmd] [ə; eɪ] [taʊn] [ˈmeni] [maɪlz] [əˈweɪ] .
" **Jem named a town many miles away** .
" 杰姆 命名 一个 镇 许多 英里 离开 .

“杰姆给远在几英里之外的一个城镇起了个名字。”

[ðə; ði] [mju:l] - [ˈdraɪvər] [lʊkt] [hɑ:rd] [əˈgen] [æt; ət] [ˈfɪlɪp] .
The mule - driver looked hard again at Philip .
这 骡子 - 司机 看起来 难的 再次 在 菲利普 .

骡夫又仔细地打量了菲利普一眼。

" [ɡɔ:d] , [jʌŋ] [ˈfelər] , " [hi:; hi] [ədˈmaɪəd] , " [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ku:l] [ən] [ɔ:l] [raɪt] ! "
" **Gawd , young feller , " he admired , " you're a cool un all right ! "**
" 天哪 , 年轻的 伙计 , " 他 钦佩 , " 你是 一个 凉爽的联合国全部 正确的 ! "

“天哪，小伙子，”他赞叹道，“你真是个酷毙了的人！”

" [teɪk] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] , " [sed] [ˈfɪlɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈʌtmoʊst] [kəmˈpəʊzər] .
" **Take him there , " said Philip with the utmost composure** .
" 拿 他 那里 , " 说 菲利普 和 这 极致 镇定 .

“带他在那里，”菲利普镇定地说。

" [dɪˈlɪvər] [hɪm; ɪm] [ˈsʌmwər] [ə; eɪ][ˈri:z(ə)nəb(ə)l] [ˈdɪstəns] [ɔ:f] [fɔ:r; fər] [rɪˈper] [ænd; ænd] [aɪl] [peɪ] [ju:; jʊ]
" **Deliver him somewhere a reasonable distance off for repairs and I'll pay you**
" 递送 他 某处 一个 合理的 距离 离开 为了 维修 和 患病的 支付 你
[ˈfɪftɪ] [ˈdɑ:ləz, ˈdɒləz] . "
fifty dollars . "
五十 美元 . "

“把他送到离目的地一段合理距离的地方修理，我付你五十美元。”

" [si:] [hɪr] , " [broʊk] [ɪn][ˈdʒem] ,
" **See here , " broke in Jem** ,
" 看 这里 , " 打破 在 杰姆 ,

“你看这里，”杰姆插嘴道。

[ˈsʌmwʌt] [ˈstæɡərd] [baɪ][ðə; ði] [ˈkerləs] [ˈmænər] [ɪn] [wɪt]] [ˈmɪstər] . [ˈpɔɪntə-] [ˈhændəld] [ˈfɔ:tʃənz] ,
somewhat staggered by the careless manner in which Mr . Poynter handled fortunes ,
有些 交错 经过 这 粗心 方式 在 哪个 先生 . 波因特 处理 财富 ,

波因特先生处理财产的方式如此草率，令我有些震惊。

" [heɪnt] [noʊ] [faʊl] [pleɪ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [hɪr] , [eɪ] ?
" **hain't no foul play about this here , eh ?**
" 没有 不 犯规 玩 关于 这 这里 , 嗯 ?

“这件事里没有任何不正当的手段，对吧？”

[ˈæʃər] [sez] [ˈhi:z] [mʌst] [ʌp] [kənˈsɪdərəb(ə)l] . "
Asher says he's mussed up considerable . "
阿舍尔 说道 他是 凌乱 向上 大量 . "

阿舍尔说他把事情搞砸了。

" ['æjərz] [raɪt] , " [əd'mɪtɪd] ['mɪstər] . ['pɔɪntɜː] ['mɑːdɪstli] .
" **Asher's right** , " **admitted Mr . Poynter modestly** .

" 阿舍尔的 正确的 , " 承认 先生 . 波因特 谦虚地 .

"阿舍尔说得对,"波因特先生谦虚地承认道。

" [aɪ][dɪd][ðə; ði][best][aɪ][kʊd; kəd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

" **I did the best I could** , **of course** .

" 我 做过 这 最好的 我 可以 , 的 课程 .

"我当然尽力了。"

[kʌm] [ʌp][ænd; ʌnd] [lʊk] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər] .

Come up and look him over .

来 向上 和 看 他 超过 .

上来看看他。

['hiːz] ['dekəreɪtɪd] ['mɔːrnfəli] [wɪð; wɪθ][fɪst][maːrks] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wɜːrs] .

He's decorated mournfully with fist marks , **but nothing worse** .

他是 装饰 悲伤地 和 拳头 标记 , 但 没有什么 更糟 .

他身上布满了悲伤的拳印,但除此之外没有更严重的伤痕。

[ðeəz; ðəz][hɪz; ɪz] [naɪf] .

There's his knife .

有 他的 刀 .

他的刀在那儿。

" ['æftər][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['kɔːjəs] [ɪn'spekʃ(ə)n] , [θiːmɜː] [wʌz; wəz] ['hɔɪstɪd] [ə'boːrd] [ðə; ði] [skaʊ]

" **After a somewhat cautious inspection** , **Themar was hoisted aboard the scow**

" 后 一个 有些 谨慎 检查 , 特玛 曾是 吊起 船上 这 平底驳船

[ænd; ʌnd] ['hɑːnist] [dɪ'skriːtli] [wɪð; wɪθ][roʊps] .

and harnessed discreetly with ropes .

和 已掌握 谨慎地 和 绳索 .

经过一番谨慎的检查后,特玛被吊上平底驳船,并用绳索悄悄地固定住。

['dʒem] [ʃerɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [dɪ'strʌst] [ʌv; əv] [blæk] - [ænd; ʌnd] - [tænz] .

Jem shared his companion's distrust of black - and - tans .

杰姆 共享 他的 同伴的 怀疑 的 黑色的 - 和 - 棕褐色 .

杰姆和他的同伴一样,对黑棕部队抱有不信任感。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtɪŋk(ə)][ʌv; əv] [mjuːl] - ['belz] [ðə; ði] [kɔːr'teɪʒ] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv] [daːn] .

With a tinkle of mule - bells the cortege faded away into the gray of dawn .

和 一个 小便 的 骡子 - 铃铛 这 送葬队伍 褪色 离开 进入 这 灰色的 的 黎明 .

伴随着清脆的铃铛声,送葬队伍渐渐消失在黎明的灰蒙蒙之中。

['leɪtər] , ['mɪstər] . ['pɔɪntɜː] [dɪ'skʌvəd] [æn; ən] [ə'bændənd] ['moʊtərsaɪk(ə)][baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] ,

Later , Mr . Poynter discovered an abandoned motorcycle by the roadside ,

之后 , 先生 . 波因特 发现 一个 弃 摩托车 经过 这 路边 ,

后来,波因特先生在路边发现了一辆被遗弃的摩托车。

[wɪtʃ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)] ['mæɪlɪs] [hiː; hi][hæd; həd] ['kreɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['hɪrəst] [taʊn] [ænd; ʌnd]

which with some little malice he had crated at the nearest town and

哪个 和 一些 小的 恶意 他 有 板条箱 在 这 最近的 镇 和

[dɪ'spætʃt] [tuː; tə]['bærən] - .

dispatched to Baron Tregar .

已派出 到 男爵 - .

他怀着些许恶意,在最近的城镇装箱,然后寄给了特雷加男爵。

[ˌðer'æftər] , ['æftər][ə; eɪ] ['wɔːrniŋ] [tɔːk][wɪð; wɪθ] ['dʒɑːni] , ['fɪlɪp] [slept] [baɪ] [derɪ] [ænd; ʌnd] [wɔːtʃt] [baɪ]

Thereafter , after a warning talk with Johnny , Philip slept by day and watched by

此后 , 后 一个 警告 讲话 和 约翰尼 , 菲利普 睡着了 经过 天 和 观看 经过

[naɪt] .

night .

夜晚 .

此后,在与约翰尼进行了一番警告谈话后,菲利普白天睡觉,晚上守夜。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈeksˈaɪ]
CHAPTER XXII
章 二十二

第二十二章

[ˈsɪlvən] [ˈsuːtəz]
SYLVAN SUITORS
森林 求婚者

森林求婚者

[ˈsaʊθwərd] [wuːnd] [ðə; ði] [ɡriːn] [ænd; ənd] [waɪt] [væn] ;
Southward wound the green and white van ;
向南 伤口 这 绿色的 和 白色的 货车 ；

绿白相间的货车向南蜿蜒而去；

[ˈsaʊθwərd] [ðə; ði] [heɪ] - [kæmp][wɪð; wɪθ] [ɪnˈfriːkwənt] [ˈskɜːrɪz] [tuː; tə] [ɪn] [ænd; ənd][bɑːrn][fɔːr; fər] [ˈfeltər]
southward the hay - camp with infrequent scurries to inn and barn for shelter
向南 这 干草 - 营 和 不频繁 匆匆忙忙 到 客栈 和 谷仓 为了 庇护所
； [ˈsaʊθwərd] [ˌhɪz; ɪz] [helθ] [stɪl] [ɪmˈpruːvɪŋ] ,
； southward , his health still improving ,
； 向南 , 他的 健康 仍然 改善 ,

他向南离开干草营地，偶尔会跑到客栈和谷仓避雨；继续向南，他的健康状况仍在好转。

[went] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk(ə)][ˈnoʊməd] , [ˌnˈwaɪndɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈmjuːzɪk(ə)] [ˌhʌləbəˈluː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtɔːrtʃər] [ˌv; əv]
went the musical nomad , unwinding his musical hullabaloo for the torture of
去 这 音乐 游牧民族 , 放松 他的 音乐 喧闹 为了 这 酷刑 的
[ˈmjuːzɪk(ə)] [kraʊdz] .
musical crowds .
音乐 人群 .

这位音乐游牧者开始了，他肆意挥洒着音乐的喧闹，折磨着熙熙攘攘的音乐人群。

[naʊ] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - [ˈraɪət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [ˈkʌlər] [ˌv; əv] [ˌmɪdˈsʌmə] .
Now the world was a - riot with the life and color of midsummer .
现在 这 世界 曾是 一个 - 暴动 和 这 生活 和 颜色 的 盛夏 .

现在，整个世界都充满了盛夏的生机和色彩。

[ˈsliːpi] [kaʊz] [braʊzd] [əˈbaʊt] [ɪn] [fiːldz] [ˈdɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈɔːrɪndʒ] [ˈdeɪzɪz] ,
Sleepy cows browsed about in fields dotted with orange daisies ,
困 牛 浏览 关于 在 字段 虚线 和 橙子 雏菊 ,

昏昏欲睡的奶牛在点缀着橙色雏菊的田野里悠闲地吃草。

[ˈhɔːrsɪz] [swɪtʃt] [ðer; ðər] [teɪlz] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈklaʊdləs] [skaɪ][ɑːn] [ˈdɪstənt] [ˈhɪlsaɪd] , [ʃiːp] [ˈfrekld]
horses switched their tails against the cloudless sky on distant hillsides , sheep freckled
马匹 切换 他们的 尾巴 反对 这 无云 天空 在 遥远 山坡 , 羊 雀斑
[ðə; ði] [ˈsʌni] [ˈpɑːstʃəz] ,
the sunny pastures ,
这 阳光明媚 牧场 ,

远处山坡上，骏马在万里无云的天空下甩着尾巴；阳光明媚的牧场上，羊群点缀其间。

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [bɪˈniːθ] [æn; ən][ˈæp(ə)] [triː] [ˈhevi] [wɪð; wɪθ] [fruːt] ,
and here and there beneath an apple tree heavy with fruit ,
和 这里 和 那里 下面 一个 苹果 树 重的 和 水果 ,

在一棵硕果累累的苹果树下，到处都是

[ˈlʌmbərd] [ə; eɪ] [ˈmʌðər] - [soʊ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈlɪtər] [ˌv; əv] [pɪɡz] .
lumbered a mother - sow with her litter of pigs .
笨重的 一个 母亲 - 母猪 和 她 垃圾 的 猪 .

一头母猪拖着一窝小猪。

[sʌn] - [bli:tʃt] [ɒlɪst] ['klaʊdɪd] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['swetɪŋ] [fi:ldz] [ʌv; əv][kɔ:rn][wɜ:r; wər]
Sun - bleached dust clouded the highway and the swaying fields of corn were
太阳 - 漂白 灰尘 阴天 这 公路 和 这 摇晃 字段 的 玉米 是
[slɪm][ænd; ənd][tɔ:l] .
slim and tall .
苗条的 和 高的 .

阳光晒得尘土飞扬，公路上乌云密布，摇曳的玉米田又细又高。

[ðə; ði] ['ʌt(ə)] [ʌv; əv] [feɪt] [kɪkt] [ænd; ənd] [kɪkt] [æz; əz][ʃi; ʃi] [wəʊv] [ænd; ənd] [krɔ:st] [ænd; ənd]
The shuttle of Fate clicked and clicked as she wove and crossed and
这 穿梭 的 命运 点击 和 点击 作为 她 编织 和 交叉 和
[ˈtæŋɡ(ə)ld][ðə; ði] [θredz] [ʌv; əv] [ði:z] [ˈwa:ndərɪŋ] ,
tangled the threads of these wandering ,
纠缠不清 这 线程 的 这些 漫游 ,
命运的梭子咔哒咔哒地穿梭着，编织、交错、缠绕着这些漂泊的丝线。

[sʌn] - [braʊn] ['nəʊ,mædz] .
sun - brown nomads .
太阳 - 棕色的 游牧民族 .

肤色黝黑的游牧民族。

[haʊ] ['fri:kwəntli] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mju:zɪk] [mə'ʃi:n] [krɔ:st] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði][væn] ,
How frequently the path of the music machine crossed the path of the van ,
如何 频繁地 这 小路 的 这 音乐 机器 交叉 这 小路 的 这 货车 ,
音乐机行驶的路线与货车行驶的路线交叉的频率如何？

[noʊ][wʌn] [nu:] [soʊ] [wel] [pər'hæps][æz; əz] ['filɪp] ,
no one knew so well perhaps as Philip ,
不 一 知道 所以 出色地 也许 作为 菲利普 ,
也许没有人比菲利普更了解这一点。

[bʌt; bət] ['filɪp] [æt; ət] [taɪmz] [wʌz; wəz] ['tæntəlaɪzɪŋ] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd]['oʊnli] ['eɪvɪdənst] [hɪz; ɪz]
but Philip at times was tantalizing and mysterious and only evidenced his
但 菲利普 在 时代 曾是 诱人的 和 神秘 和 仅有的 有证据 他的
[ˈnɑ:lɪdʒ] [ɪn][pɪ'kju:liər][ænd; ənd] ['sɪŋɡjələri] ['ægrəveɪtɪŋ] [weɪz] .
knowledge in peculiar and singularly aggravating ways .
知识 在 奇特 和 单独地 加重 方式 .
但菲利普有时令人捉摸不透，神秘莫测，他展现知识的方式既古怪又令人恼火。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['frendʃɪp] [bɪ'twi:n] [da'æən][ænd; ənd][ðə; ði] ['hænsəm] ['mɪnstrel] [wʌz; wəz] ['stedəli]
For the friendship between Diane and the handsome minstrel was steadily
为了 这 友谊 之间 黛安 和 这 英俊的 吟游诗人 曾是 稳步
[ˈɡroʊɪŋ] .
growing .
生长 .
黛安娜和那位英俊的吟游诗人之间的友谊与日俱增。

[baɪ] [wʌt] ['sʌt(ə)] [hɪnts] , [baɪ] [wʌt] [ɪn'dʒenjuəs] [bə:sts] [ʌv; əv] ['kɔ:nfɪdəns] ,
By what subtle hints , by what ingenuous bursts of confidence ,
经过 什么 微妙的 提示 , 经过 什么 天真无邪 爆发 的 信心 ,
凭借着怎样的微妙暗示，凭借着怎样天真无邪的自信，

[baɪ] [wʌt] [bɪ'wɪldərɪŋ] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] [ɪn'herənt] ['mæɡnətɪzəm][hi:; hi] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [sɪ'ment] [aɪ'ti:] ,
by what bewildering flashes of inherent magnetism he contrived to cement it ,
经过 什么 扑朔迷离 闪光灯 的 固有 磁性 他 人为的 到 水泥 它 ,
[hu:] [meɪ] [seɪ] ?
who may say ?
WHO 可能 说 ?
谁又能说得清，他究竟凭借着怎样令人眼花缭乱的内在魅力，才将这段关系巩固下来呢？

[bʌt; bət] [ˈfɒrli] [hɪz; ɪz][rʊə'mæntɪk] [ˈriːsɔːrsɪz] [laɪk][hɪz; ɪz] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)lɪ] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [ænd; ənd]
But surely his romantic resources like his irresistible charm of speech and
但 一定 他的 浪漫的 资源 喜欢 他的 无法抗拒 魅力 的 演讲 和
[ˈmænər] , [wɜːr; wər] [ˈverɪd] .
manner , were varied .
方式 , 是 多种多样 .

但可以肯定的是，他的浪漫手段，比如他那令人无法抗拒的言谈举止魅力，是多种多样的。

[ə; eɪ] [rer] [ˈflaʊər] , [æn; ən][əˈrɪdʒən(ə)l][ænd; ənd] [ˈhaɪli] [kə'mendəblɪ] [bɪt][ʌv; əv] [ˈwʊdlənd] [vɜːrs] ,
A rare flower , an original and highly commendable bit of woodland verse ,
一个 稀有的 花 , 一个 原来的 和 高度 值得称赞 少量 的 林地 诗 ,
一朵珍稀的花，一首原创且非常值得称赞的林间诗篇，

[sʌm; səm] [ˈlʌkʃəri] [ʌv; əv] [fru:t] [ɔːr] [ˈkæmpɪŋ] [dɪˈvaɪs] ,
some luxury of fruit or camping device ,
一些 奢华 的 水果 或者 野营 设备 ,
一些奢侈品，比如水果或露营装备。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈdelɪkət] [weɪz] [hiː; hi] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][gɜːrli][hɪz; ɪz] [ˈdetər] ,
in a hundred delicate ways he contrived to make the girl his debtor ,
在 一个 百 精美的 方式 他 人为的 到 制作 这 女孩 他的 债务人 ,
他用一百种巧妙的手段让女孩欠了他的债。

[ˈtɔːkɪŋ] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] [ænd; ənd] [ˈkɔːrtli] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgrætɪtuːd] [hiː; hi] [oʊd] [hɜːr; hər] .
talking much in his grave and courtly way of the gratitude he owed her .
说 很多 在 他的 严重 和 宫廷式 方式 的 这 感激 他 欠款 她 .
他用庄重而有礼貌的语气，滔滔不绝地表达了他对她的感激之情。

[əˈdrɔɪtli] [ðen] [ðɪs] [rʊə'mæntɪk] [ˈmɪnstrəl] [spʌn] [hɪz; ɪz] [ˈʃaɪnɪŋ] , [ˈverɪˌkʌlərd] [web] ,
Adroitly then this romantic minstrel spun his shining , varicolored web ,
巧妙地 然后 这 浪漫的 吟游诗人 旋转 他的 灼灼 , 五彩斑斓 网站 ,
于是，这位浪漫的吟游诗人灵巧地织起了他那闪闪发光、五彩斑斓的网。

[lɪŋkɪŋ] [ðem; ðəm] [təˈgeðər] [æz; əz] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ˈhəʊˌmædʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌməər] [roʊd] ; [əˈdrɔɪtli] [tuː]
linking them together as sympathetic nomads of the summer road ; adroitly too
链接 他们 一起 作为 交感神经 游牧民族 的 这 夏天 路 ; 巧妙地 也
[hiː; hi] [bənd] [ˈfɪlɪp] ,
he banned Philip ,
他 禁止 菲利普 ,
他们将他们联系在一起，视他们为夏季旅途中志同道合的游牧者；他还巧妙地禁止了菲利普入境。

[huː] [baɪ] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈgroʊɪŋ] [ænd; ənd] [mɪˈstɪriəs] [ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈsliːpɪŋ] [baɪ] [deɪ] [hæd; həd]
who by reason of a growing and mysterious habit of sleeping by day had
WHO 经过 原因 的 一个 生长 和 神秘 习惯 的 睡眠 经过 天 有
[geɪnd] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [ˈblaɪtɪŋ] [ˌrepjuˈteɪ](ə)n][ʌv; əv] [ˈkæləs] [ɪnˈdɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrm]
gained for himself a blighting reputation of callous indifference to the charm
获得 为了 他自己 一个 枯萎病 名声 的 冷酷 漠不关心 到 这 魅力
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)lɪ] [ˈroʊlɪŋ] [ˈkʌntri] [ɔːl] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm] .
of the beautiful rolling country all around them .
的 这 美丽的 滚动 国家 全部 大约 他们 .

由于他养成了白天睡觉的神秘习惯，因此落得个冷酷无情、对周围美丽起伏的乡村风光漠不关心的恶名。

" [aɪm] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈsɑːri] ,
" I'm exceedingly sorry ,
" 我是 非常 对不起 ,

我深感抱歉，

" [riːd] [ə; eɪ][skroʊl][ʌv; əv] [bɜːrtʃ] [bɑːrk] [wɪtʃ] [ræs] [ˈdraʊzɪli] [dɪˈlɪvərd] [tuː; tə][daɪˈæən][wʌn] [ˈsʌnset] ,
" read a scroll of birch bark which Ras drowsily delivered to Diane one sunset ,
" 读 一个 滚动 的 桦木 吠 哪个 拉斯 昏昏欲睡地 发表 到 黛安 一 日落 ,
“读着拉斯在一个日落时分昏昏欲睡地交给黛安娜的桦树皮卷轴，

" [bʌt; bət] [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə][ɪn'vaɪt][em 'i:][tu:; tə] ['sʌpər] .
" **but I'll have to ask you to invite me to supper .**
" 但 患病的 有 到 问 你 到 邀请 我 到 晚餐 .

但我需要请你邀请我共进晚餐。

[ræs] [bɔ:t] [æn; ən] [ʌn'hæpi] [kæn; kən][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɔ:r] ['ʌðər] [br'haɪnd][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd]
Ras bought an unhappy can of something or other behind in the village and
拉斯 买 一个 不开心 能 的 某物 或者 其他 在后面 在 这 村庄 和
[aɪ 'ti:][ɪk'splɒʊdɪd] .
it exploded .
它 爆炸了 .

拉斯在村子后面买了一罐不知名的东西，结果它爆炸了。

" ['fɪlɪp] . "
" **Philip .** "
" 菲利普 . "

“菲利普。”

" [ɪf] [aɪ] [rɪ'fju:z] , " [daɪ'ænz] [ru:t] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] , " [ju:l] [kʌm] ['eniweɪ] .
" **If I refuse , Diane wrote on the back , you'll come anyway .**
" 如果 我 拒绝 , " 黛安 写道 在 这 后退 , " 你会 来 反正 .

“如果我拒绝，”黛安娜在背面写道，“你还是会来的。”

[ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [du:] .
You always do .
你 总是 做 .

你总是这样。

[waɪ] [raɪt] ?
Why write ?
为什么 写 ?

为什么要写作？

[wɪl] [ju:; jʊ] [kən'trɪbjʊ:t] [ɪ'hʌf] [heɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] ?
Will you contribute enough hay for a cushion ?
将要 你 贡献 足够的 干草 为了 一个 软垫 ?

你能提供足够的干草做个垫子吗？

[dʒɑ:ni:z] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nu:] [wʌn][fɔ:r; fər][reks] .
Johnny's making a new one for Rex .
约翰尼的 制作 一个 新的 一 为了 雷克斯 .

约翰尼正在为雷克斯做一个新的。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['veksɪŋ] ['prɔ:bləms][ʌv; əv] [daɪ'ænz] [noʊ'mædɪk][laɪf] ,
" **It was one of the vexing problems of Diane's nomadic life ,**
" 它 曾是 一 的 这 令人恼火 问题 的 黛安娜的 游牧的 生活 ,

这是黛安娜游牧生活中令人烦恼的问题之一。

[dʒʌst] [haʊ] [tu:; tə] [tri:t] ['mɪstər] . ['fɪlɪp] ['pɔɪntɜː] .
just how to treat Mr . Philip Poynter .
只是 如何 到 对待 先生 . 菲利普 波因特 .

如何对待菲利普·波因特先生。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'kri:sɪŋli] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ɪg'no:ɪ] [ɔ:r] ['kwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
It was increasingly difficult to ignore or quarrel with him — for his
它 曾是 日益 难的 到 忽略 或者 争吵 和 他 一 为了 他的
['meməri] [wʌz; wəz] [tu:] [ə'la:rmɪŋli] ['pɔ:rəs] [tu:; tə] ['tʃerɪ] [ə; eɪ] [grʌdʒ] [ɔ:r] [rɪ'zentmənt] .
memory was too alarmingly porous to cherish a grudge or resentment .
记忆 曾是 也 令人担忧地 多孔 到 珍惜 一个 怨恨 或者 怨恨 .

越来越难以忽视他或与他争吵——因为他的记忆力太过脆弱，以至于无法怀有怨恨或不满。

[wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [bʌmp] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['oʊnli] [hed] , [held][ˈmɪstər] . [ˈpɔɪntɜː] ,
When a man has had a bump upon his only head , held Mr . Poynter ,
什么时候 一个 男人 有 有 一个 撞 之上 他的 仅有的 头 , 握住 先生 : 波因特 ,
波因特先生说, 当一个人的头上长了个肿块时,

[θɪŋz] [ɑ:r; ər][æpt][tu:; tə][slɪp] [ə'wei] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
things are apt to slip away from him .
事物 是 易于 到 滑 离开 从 他 :
他很容易错失良机。

[ˈwerfɔ:r] [wʌn] [meɪ] [ˈpɑ:rd(ə)n][hɪm; ɪm] [ɪf] [ˈæftər] [rɪˈpi:tɪd] [kə'mændz] [tu:; tə][goʊ][hoʊm] ,
Wherefore one may pardon him if after repeated commands to go home ,
因此 一 可能 赦免 他 如果 后 重复 命令 到 去 家 ,
因此, 如果多次命令他回家后, 人们可以原谅他。

[ænd; ənd][ˈsɜ:rt(ə)n][frɔ:st] - [ˈbɪtn] [trʊθs] [ə'baʊt] [ə'fɪʃəs] [jʌŋ] [men] ,
and certain frost - bitten truths about officious young men ,
和 肯定 霜 - 被咬 真相 关于 爱管闲事的 年轻的 男人 ,
以及关于爱管闲事的年轻人的某些残酷真相,

[hi:; hi] [ˈsʌmhaʊ] [fər'gɔ:t][ænd; ənd] [rɪ:ə'piəd] [ɪn][ðə; ði][kæmp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈenəmi] [ɪn][ˈreɪdiənt] [gʊd]
he somehow forgot and reappeared in the camp of the enemy in radiant good
他 不知何故 忘了 和 再次出现 在 这 营 的 这 敌人 在 辐射状 好的
[ˈhju:mər] .
humor .
幽默 :
他不知何故忘记了这一切, 兴高采烈地出现在敌营中。

[ˈfɪlɪp] [ˈprez(ə)ntli] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒenərəs] [ˈleɪər][ʌv; əv] [heɪ] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][ænd; ənd][ə; eɪ]
Philip presently arrived with a generous layer of hay under his arm and a
菲利普 目前 到达的 和 一个 慷慨的 层 的 干草 在下面 他的 手臂 和 一个
[ˈflaʊər][bæg][ʌv; əv] [tə'meɪtoʊz] .
flour bag of tomatoes .
面粉 包 的 西红柿 :
菲利普这时到了, 胳膊下夹着厚厚一层干草, 手里提着一袋西红柿。

" [hə'loʊ] , " [hi:; hi] [kɔ:ld] [ˈwɔ:rmlɪ] .
" **Hello , " he called warmly .**
" 你好 , " 他 称为 热情地 :
“你好,”他热情地说道。

" [ˈɪznt] [ðə; ði] [ˈsʌnset] [ˈbʊli] !
" **Isn't the sunset bully !**
" 不是 这 日落 欺负 !
“难道日落不是个恶霸吗! ”

[aɪ ˈti:][ˈi:v(ə)n] [wʊk] [oʊld][ræs][ʌp] [ænd; ənd] [ˈhi:z] [ˈblɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈgrʌmblɪŋ] [laɪk] [ˈfjʊəri] .
It even woke old Ras up and he's blinking and grumbling like fury .
它 甚至 觉醒 老的 拉斯 向上 和 他是 眨眼 和 抱怨 喜欢 愤怒 :
甚至把老拉斯都吵醒了, 他眨着眼睛, 气得直咕哝。

" [ˈmɪstər] . [ˈpɔɪntɜː] [fel] [tu:; tə] [ˈtʃætɪŋ] [ˈplezntli] , [ˈmi:nwaɪl] [rɪ'mu:vɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈkloʊðɪŋ]
" **Mr . Poynter fell to chatting pleasantly , meanwhile removing from his clothing**
" 先生 : 波因特 跌倒 到 聊天 愉快 , 同时 移除 从 他的 衣服
[ˈsɜ:rt(ə)n] [wɪspz] [ʌv; əv] [heɪ] .
certain wisps of hay .
肯定 缕缕 的 干草 :
“波因特先生一边愉快地聊天, 一边从衣服上取下几缕干草。

" [jʊə(r)] [ˈɔ:lweɪz] [ˈgetɪŋ] [ˈɪntu:] [heɪ] [ɔ:r] [ˈgetɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][aɪ ˈti:] !
" **You're always getting into hay or getting out of it !**
" 你是 总是 获得 进入 干草 或者 获得 出去 的 它 !
你总是要么陷入困境, 要么摆脱困境!

" [ə'kju:zd] [dar'æn] .
" **accused Diane** .
" 被告 黛安 .

黛安娜指控道。

['fɪlɪp] [əd'mɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] [ðæt] [ðɪs] [maɪt] [bi:; bi][soʊ][ænd; ənd][dar'æn][stɛəd] ['hoʊpləsli] [æt; ət]
Philip admitted with regret that this might be so and Diane stared hopelessly at
菲利普 承认 和 后悔 那 这 可能 是 所以 和 黛安 凝视 绝望地 在
[hɪz; ɪz] [ɪ'mækjələt] [ˈlɪnɪn] .
his immaculate linen .
他的 完美无瑕 亚麻布 .

菲利普遗憾地承认这可能是事实，黛安娜绝望地盯着他那件洁白无瑕的亚麻衣服。

[ˈhev(ə)n] [əˈloʊn] [nu:] [baɪ] [wʌt] [ɪndʒəˈnu:əti][ˈmɪstər] . [ˈpɔɪntɜː] , [ˈhændɪkæpt] [baɪ][ðə; ðɪ][prɪˈkju:liər]
Heaven alone knew by what ingenuity Mr . Poynter , handicapped by the peculiar
天堂 独自的 知道 经过 什么 独创性 先生 . 波因特 , 残疾人 经过 这 奇特
[ˌɪmɪˈteɪʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [heɪ] - [kæmp] ,
limitations of a hay - camp ,
限制 的 一个 干草 - 营 ,

只有老天才知道，波因特先生是如何凭借其独创性，克服了干草营地的特殊限制，最终解决了这个问题。

[kənˈtraɪvd] [tu:; tə] [ˈmænɪdʒ] [hɪz; ɪz][ˈwɔ:rdroʊb] .
contrived to manage his wardrobe .
人为的 到 管理 他的 衣柜 .

精心安排了自己的衣橱。

[wʌt] [mɪˈstɪəriəs] [ˈtɔɪlət] [ˌpærəfərˈneɪliə] [leɪ] [brɪˈni:θ] [ðə; ðɪ] [heɪ] ,
What mysterious toilet paraphernalia lay beneath the hay ,
什么 神秘 洗手间 用具 躺 下面 这 干草 ,

干草下面究竟藏着什么神秘的厕所用具？

[wʌt] [əˈkeɪʒən(ə)l] [ˈb:ndri] [tʃɔ:rz] [ræs][dɪd][baɪ] [brʊk] [ænd; ənd][ˈrɪvər] ,
what occasional laundry chores Ras did by brook and river ,
什么 偶然 洗衣店 家务 拉斯 做过 经过 溪 和 河 ,

拉斯偶尔会在小溪和河边做些洗衣活。

[wʌt] [ˈpɜ:ˌtʃəsəz, ˈpɜ:ˌtʃəsɪz][ˈmɪstər] . [ˈpɔɪntɜː] [meɪd] [ɪn] [ˈevri] [ˈvɪlɪdʒ] ,
what purchases Mr . Poynter made in every village ,
什么 购买 先生 . 波因特 制成 在 每一个 村庄 ,

波因特先生在每个村庄都买了些什么？

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [wʌt] [æn; ən] [ˈendləs] [treɪl] [ʌv; əv] [ˈʃɜ:ts] [ænd; ənd] [kʌfs] [ænd; ənd] [ˈkɑ:lərz] [leɪ] [brɪˈhaɪnd]
and finally what an endless trail of shirts and cuffs and collars lay behind
和 最后 什么 一个 无尽的 踪迹 的 衬衫 和 袖口 和 项圈 躺 在后面
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

最后，在他身后留下了一条无尽的衬衫、袖口和领子组成的痕迹。

[du:md] , [laɪk] [ðə; ðɪ] [tʃi:z] [ænd; ənd] [bʌnz] , [æz; əz][hi:; hi] [ˈfi:lɪŋli] [pʊt] [aɪ ˈti:] , [tu:; tə][wʌn] - [naɪt]
doomed , like the cheese and buns , as he feelingly put it , to one - night
注定失败 , 喜欢 这 奶酪 和 面包 , 作为 他 有感情地 放 它 , 到 一 - 夜晚
[stændz] ,
stands ,
站立 ,

正如他感慨地形容的那样，他们注定要像奶酪和面包一样，只能一夜情。

[ˈoʊnli][ræs][ænd; ənd] ['fɪlɪp] [nu:] ;
only Ras and Philip knew ;
仅有的 拉斯 和 菲利普 知道 ;

只有拉斯和菲利普知道；

[bʌt; bət] ['sɜ:rt(ə)nli] [ðə; ði] [heɪ] - ['nɒʊməd] [kəm'baɪnd] [ðə; ði] ['mɪnɪmə] [ʌv; əv] ['efərt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
but certainly the hay - nomad combined the minimum of effort with the
但 当然 这 干草 - 游牧民族 合并 这 最低限度 的 努力 和 这
[ˈmæksɪmə] [ʌv; əv] [ɪˈfi(ə)nsi] [tu:; tə][ðə; ði][ˈmɑ:rv(ə)] [ʌv; əv][ɔ:l] [hu:] [br'held] [hɪm; ɪm] .
maximum of efficiency to the marvel of all who beheld him .
最大限度 的 效率 到 这 奇迹 的 全部 WHO 观看 他

但这位牧草游牧民确实以最小的努力实现了最大的效率，这令所有看到他的人都惊叹不已。

- ['pra:bləm][wʌz; wəz] [ɪnˈfɪnətli] ['sɪmpəlɜ, 'sɪmplɜ] .
Ras's problem was infinitely simpler .
- 问题 曾是 无限地 更简单

拉斯的问题要简单得多。

[hi:; hi] ['nevər] [tʃeɪndʒd] .
He never changed .
他 绝不 已更改

他始终没有改变。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'ɪdʒən(ə)] [loʊd] [ʌv; əv] [heɪ] , ['fɪlɪp] [sed] ,
There was much of the original load of hay , Philip said ,
那里 曾是 很多 的 这 原来的 加载 的 干草 , 菲利普 说 ,
Philip said , 原来的那批干草还剩很多。

[dɪ'spɜ:rst] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɪrɜ] [ænd; ənd] ['pɑ:kəts] [ænd; ənd] ['frɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] .
dispersed about his ears and pockets and fringing the back of his neck .
分散的 关于 他的 耳朵 和 口袋 和 边缘 这 后退 的 他的 脖子

散落在他的耳朵周围、口袋里，并垂到他的后颈处。

" [wer] [dɪd][ju:; jʊ][get] [tə'meɪtoʊz] ? " [ɪn'kwaiəd] [daɪ'æən][æt; ət] ['sʌpər] .
" **Where did you get tomatoes ?** " **inquired Diane at supper** .
" 在哪里 做过 你 得到 西红柿 ? " 询问 黛安 在 晚餐

“你从哪里弄来的西红柿？”黛安娜在晚餐时问道。

" [wel] , " [sed] ['fɪlɪp] , " [aɪ] [heɪt] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] .
" **Well ,** " **said Philip ,** " **I hate to tell you** .
" 出色地 , " 说 菲利普 , " 我 恨 到 告诉 你

“唉,”菲利普说,“我真不想告诉你。”

[aɪ] ['strɔ:ŋli] [sə'spekt] [ræs][ʌv; əv] ['spɪrɪŋ] - [ɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑ:r'pu:n] [hi:; hi] [meɪd] .
I strongly suspect Ras of spearing ' em with a harpoon he made .
我 强烈 怀疑 拉斯 的 长矛刺杀 - 呃 和 一个 鱼叉 他 制成

我强烈怀疑是拉斯用他自制的鱼叉刺死了他们。

[meɪd] [aɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] [sli:p] , [tu:] .
Made it in his sleep , too .
制成 它 在 他的 睡觉 , 也

而且还是他在睡梦中完成的。

[ɪts] ['prɪti] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd][hi:; hi][kæn; kən] [spɪr] [wət'evər] [hi:; hi] ['wɒnts] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wægən] [si:t]
It's pretty long and he can spear whatever he wants from the wagon seat
它是 漂亮的 长的 和 他 能 矛 任何 他 想要 从 这 车皮 座位
.
:
.

它很长，他可以坐在马车座位上用矛刺杀任何他想刺杀的东西。

[bɔ:rd] [help] [ðə; ði] ['ræbəts] !
Lord help the rabbits !
主 帮助 这 兔子

上帝保佑兔子们！

" [hi:; hi] ['leɪzɪli] ['sprɪŋkld] [sɔ:lt][ə'pɑ:n][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][tə'meɪtoʊ][ænd; ənd][bɪt]['ɪntu:][,aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['reɪlɪ] .
" He lazily sprinkled salt upon a large tomato and bit into it with relish .
" 他 懒洋洋 撒上 盐 之上 一个 大的 番茄 和 少量 进入 它 和 尽情享用 .
他懒洋洋地往一个大番茄上撒了点盐，津津有味地咬了一口。

" [bʌt; bət] [waɪ] [fʊd; fəd][aɪ] ['wɜ:ri] ?
" But why should I worry ?
" 但 为什么 应该 我 担心 ?
但我为什么要担心呢？

" [hi:; hi] ['kɑ:mentəd] ['smɑɪlɪŋ] .
" he commented smiling .
" 他 评论 微笑 .
他笑着评论道。

" [ðeə(r)] ['maɪti] [gʊd] .
" They're mighty good .
" 它们是 强大的 好的 .
“他们非常出色。”

[dʒɑ:ni] , [oʊld][tɑ:p] ,
Johnny , old top ,
约翰尼 , 老的 顶部 ,
约翰尼，老家伙，

[si:] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən]['rʌs(ə)] [ʌp][ə; eɪ][loʊf][ʌv; əv] [bred] [tu:; tə][lend][,em 'i:][fɔ:r; fər] ['brekfəst] , [wɪl]
see if you can rustle up a loaf of bread to lend me for breakfast , will
看 如果 你 能 沙沙 向上 一个 面包 的 面包 到 借 我 为了 早餐 , 将要
[ju:; jʊ] ?
you ?
你 ?
你能不能想办法弄条面包借我当早餐？

[aɪm] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [treɪd] [θri:] ['kju:kʌmbərz][fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:] .
I'm willing to trade three cucumbers for it .
我是 愿意的 到 贸易 三 黄瓜 为了 它 .
我愿意用三根黄瓜跟它换。

[ænd; ənd] [tel] [ræs] [wen] [ju:; jʊ] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] ['oʊvər] [ðæt] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['herɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ðɪ]
And tell Ras when you take his supper over that there's a herring under the
和 告诉 拉斯 什么时候 你 拿 他的 晚餐 超过 那 有 一个 鲱鱼 在下面 这
[si:t] [fɔ:r; fər] [dɪk] ['wɪtɪŋtənz] ['sʌpər] .
seat for Dick Whittington's supper .
座位 为了 迪克 惠廷顿 晚餐 .
当你把晚餐送过去的时候告诉拉斯，座位下有一条鲱鱼，是给迪克 惠廷顿准备的晚餐。

[tel] [,em 'i:] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ['hju:mərəsli] [tu:; tə][dar'æn] ,
Tell me , " he added humorously to Diane ,
告诉 我 , " 他 额外 幽默地 到 黛安 ,
“告诉我，”他幽默地对黛安补充道。

" [dʒʌst] [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [kən'traɪv] [tu:; tə] [rɪ'membər] [bred] [ænd; ənd][sɔ:lt] ? "
" just how do you contrive to remember bread and salt ? "
" 只是 如何 做 你 精心策划 到 记住 面包 和 盐 ? "
“你究竟是如何记住面包和盐的？ ”

" [aɪ][dəʊnt] , " [sed] [dar'æn] , ['smɑɪlɪŋ] .
" I don't , " said Diane , smiling .
" 我 不 , " 说 黛安 , 微笑 .
“我没有，”黛安娜笑着说。

" [ˈdʒɑːni] [dʌz] .
" **Johnny does** .
" 约翰尼 做 .

约翰尼确实有。

[dɪd][ðə; ði][stɔːrm] [get][juː; jʊ][ləst] [naɪt] , [ˈfɪlɪp] ? "
Did the storm get you last night , Philip ? "
做过 这 风暴 得到 你 最后的 夜晚 , 菲利普 ? "

菲利普，昨晚暴风雨把你困住了吗？

" [aɪ ˈtiː][dɪd] [ɪnˈdiːd] .
" **It did indeed** .
" 它 做过 的确 .

确实如此。

[ɪts] [ðə; ði][θɜːrd] [lɒd] [ʌv; əv] [heɪ] [wiːv] [hæd; həd] [ðɪs] [wiːk] .
It's the third load of hay we've had this week .
它是 这 第三 加载 的 干草 我们已经 有 这 星期 .

这是我们这周运来的第三车干草了。

[wɪə(r)] [pərˈpetʃuəli] [fəːlɪŋ] [ʌp][ðə; ði][tɑːrˈpɔːlɪn] [ɔːr] [ʌnˈfəːlɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɔːr] [ˈskɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætrəs] [ɔːr]
We're perpetually furling up the tarpaulin or unfurling it or skinning the mattress or
是 永恒地 卷卷 向上 这 篷布 或者 展开 它 或者 剥皮 这 床垫 或者
[ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [klaʊdz] .
watching the clouds .
观看 这 云 .

我们总是忙着卷起防水布、展开防水布、给床垫换皮或者观赏云朵。

[aɪm][ə; eɪ] [rek] . "
I'm a wreck . "
我是 一个 破坏 . "

我糟透了。

" [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ɔːl] [deɪ] ? "
" **Where have you been all day ?** "
" 在哪里 有 你 到过 全部 天 ? "

你今天一整天都去哪儿了？

" [ˈheɪɪŋ] ! " [sed] [ˈfɪlɪp] [ˈpraːmptli] .
" **Haying !** " **said Philip promptly** .
" 干草 ! " 说 菲利普 及时 .

“收割干草！”菲利普立刻说道。

" [ˈsliːpɪŋ] ! " [kəˈrektɪd] [daɪˈæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkrɪtɪk(ə)] [snɪf] .
" **Sleeping !** " **corrected Diane with a critical sniff** .
" 睡眠 ! " 已更正 黛安 和 一个 批判的 嗅 .

“睡觉！”黛安娜带着一丝挑衅的轻蔑哼了一声，纠正道。

[ˈmɪstər] . [ˈpɔɪntɜː] [ˈfænsɪd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsɪnənɪmz] .
Mr . Poynter fancied they were synonyms .
先生 . 波因特 幻想 他们 是 同义词 .

波因特先生认为它们是同义词。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈpɔɪntɪdli] ,
" **Do you know ,** " **he added pointedly** ,
" 做 你 知道 , " 他 额外 尖锐地 ,

“你知道吗，”他意味深长地补充道，

" [aɪ][ɪ'mædʒɪn][aɪ'd][faɪnd][ˈevər][soʊ] [mʌt] [mɔːr] [ˈroʊməns][ænd; ənd] [əd'ventʃər] [ə'baʊt][,aɪ 'ti:] [ɪf] [aɪ][ˈoʊnli]
" **I imagine I'd find ever so much more romance and adventure about it if I only**
" 我 想象 ID 寻找 曾经 所以 很多 更多的 浪漫 和 冒险 关于 它 如果 我 仅有的
[hæd; həd][sʌm; səm] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈeɪlmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmjuːzɪk] - [mɪl] .
had some interesting ailment and a music - mill .
有 一些 有趣的 病痛 和 一个 音乐 - 磨 .
“我想，如果我得了某种有趣的疾病，再加上一台音乐磨坊，我就会发现其中蕴含着更多的浪漫和冒险。”

[aɪ][dɪd] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈbʊli] [kɔːf] ,
I did think I had a bully cough ,
我 做过 思考 我 有 一个 欺负 咳嗽 ,
我当时确实以为自己得了咳嗽。
[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ][wɪsp] [ʌv; əv] [heɪ] [ɪn][maɪ] [θroʊt] .
but it was only a wisp of hay in my throat .
但 它 曾是 仅有的 一个 烟雾 的 干草 在 我的 喉 .
但那只是我喉咙里卡了一点干草而已。

" [ˈfɪləps, 'fɪlɪps] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv][,ɪntuˈɪ(ə)n] [wɜːr; wər][moʊst] [ˈfɪrf(ə)l] .
" **Philip's powers of intuition were most fearful .**
" 菲利普的 权力 的 直觉 是 最多 可怕 .
“菲利普的直觉能力令人恐惧。”

[daɪ'æən] [ˈkʌlərd] .
Diane colored .
黛安 有色 .
黛安娜着色。

" [dʒʌst] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" **Just what do you mean ?**
" 只是 什么 做 你 意思是 ?
你到底是什么意思？

" [ʃiː; ʃɪ] [ɪn'kwaɪəd] [ˈkɔːʃəsli] .
" **she inquired cautiously .**
" 她 询问 谨慎地 .
她谨慎地问道。

" [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , " [rɪ'plaɪd] [ˈfɪlɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmiŋ] [smaɪl] .
" **Nothing at all , " replied Philip with a charming smile .**
" 没有什么 在 全部 , " 回复 菲利普 和 一个 迷人 微笑 .
“没什么，”菲利普带着迷人的微笑回答道。

" [aɪ] [ˈnevər] [duː] .
" **I never do .**
" 我 绝不 做 .
我从来不这样做。

[waɪ] [miːn] [ˈeniθɪŋ] [wen] [wɜːrdz] [kʌm] [soʊ] [ˈiːzi] [wɪ'ðəʊt] ?
Why mean anything when words come so easy without ?
为什么 意思是 任何事物 什么时候 字 来 所以 简单的 没有 ?
既然言语如此轻易就能说出口，那么意义又从何谈起呢？

[,aɪ 'ti:][hæz; həz] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][em 'iː] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈɪnəsntli] ,
It has occurred to me , " he added innocently ,
它 有 发生 到 我 , " 他 额外 天真地 ,
“我突然想到，”他天真地补充道， “

" [ðæt] [aɪ 'ti:] [teɪks] [æn; ən] [ʌn'kɑ:mənli] [θɪk] - [skɪnd] [ænd; ənd][ʌnroʊ'mæntɪk] [dʌb] [tu:; tə] [tʊr]
" **that it takes an uncommonly thick - skinned and unromantic dub to tour**
" 那 它 需要 一个 不寻常地 厚的 - 去皮 和 不浪漫的 配音 到 旅游
[ə'baʊt] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [heɪ] .
about covered with hay .
关于 涵盖 和 干草 .

“要成为一个脸皮特别厚、不讲浪漫的家伙，才会披着干草四处巡演。”

[fænsɪ] ['sli:pɪŋ] [θru:] [ðɪs] [waɪld][ænd; ənd] ['bjʊ:tɪf(ə)] ['kʌntri] [wen] [aɪ] [maɪt] [bi:; bi] ['graɪndɪŋ] [ʌp]
Fancy sleeping through this wild and beautiful country when I might be grinding up
想要 睡眠 通过 这 荒野 和 美丽的 国家 什么时候 我 可能 是 研磨 向上
[lɔ:st] ['kɔrdz] [tu:; tə] [ə'noʊ] [ðə; ði] ['pɑ:pjələs] .
lost chords to annoy the populace .
丢失的 和弦 到 烦人 这 民众 .

想象一下，我本可以趁着这片狂野而美丽的土地沉睡，却在努力钻研失落的和弦，以此来惹恼民众。

" [daɪ'æən][hæd; həd] [hɜ:rd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt] [brɪfɔ:r] [frʌm; frəm] [kwɪt] [ə'nʌðər] [sɔ:rs] .
" **Diane had heard something of this sort before from quite another source .**
" 黛安 有 听到 某物 的 这 种类 前 从 相当 其他 来源 .
“黛安娜以前也从另一个渠道听说过类似的事情。”

[ə'kju:tlɪ] [ʌn'kʌmftəb(ə)] , [ʃi:; ʃɪ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
Acutely uncomfortable , she changed the subject .
急性 不舒服 , 她 已更改 这 主题 .

她感到非常不自在，于是转移了话题。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'kæni] [ɪn]['fɪləps, 'fɪlɪps] ['pɜ:rfɪkt] [kɑ:mpri'hen(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnstrelz]
There was something uncanny in Philip's perfect comprehension of the minstrel's
那里 曾是 某物 不可思议 在 菲利普的 完美的 理解 的 这 吟游诗人的
[tæktɪks] .
tactics .
策略 .

菲利普对吟游诗人的伎俩竟能如此透彻地理解，这其中必有蹊跷。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)]['leɪtər]['mɪstər] . [pɔɪntɜː] [prə'du:st] [ə; eɪ] [gri:n] [bʌg] ['maʊntɪd] [ɪk'sentrɪkli] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][bɪt]
A little later Mr . Poynter produced a green bug mounted eccentrically upon a bit
一个 小的 之后 先生 . 波因特 生产 一个 绿色的 漏洞 安装 古怪地 之上 一个 少量
[ʌv; əv] [bɜ:rtʃ] [bɑ:rk] .
of birch bark .
的 桦木 吠 .

不久之后，波因特先生拿出了一只绿色的小虫子，它歪斜地固定在一小块桦树皮上。

" [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [bʌg] , " [hi:; hi] [sed] ['gaɪl.ləs.li] .
" **I found a bug , " he said guilelessly .**
" 我 成立 一个 漏洞 , " 他 说 天真无邪 .

“我发现了一个漏洞，”他天真无邪地说。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['lɪt(ə)] [bʌg] .
" **He was a very nice little bug .**
" 他 曾是 一个 非常 好的 小的 漏洞 .

“他真是个可爱的小家伙。”

[aɪ] [θɔ:t] [ju:d] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
I thought you'd like him .
我 想法 你会 喜欢 他 .

我想你会喜欢他。

" [daɪ'æən] [fraʊnd] .
" **Diane frowned .**
" 黛安 皱眉 .

黛安娜皱起了眉头。

[fɔːr; fər] ['evri] ['flaʊər] [ðə; ði] ['mɪnstrel] [brɔːt] , ['fɪlɪp] [kən'traɪvd] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] ['pærəlel] .
For every flower the minstrel brought , Philip contrived a ridiculous parallel .
为了 每一个 花 这 吟游诗人 带来 , 菲利普 人为的 一个 荒谬的 平行线 .

吟游诗人带来的每一朵花, 菲利普都编造了一个荒谬的比喻来与之对应。

" [haʊ] ['meni] [taɪmz] , " [ʃiː; ʃɪ] ['bɛgd] ['hʊʊpləsli] ,
" How many times , " she begged hopelessly ,
" 如何 许多 时代 , " 她 乞求 绝望地 ,

“多少次?”她绝望地哀求道。

" [mʌst; məst][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][naːt] [kə'lektɪŋ] [rɪ'dɪkjələs] [bʌgz] ?
" must I tell you that I am not collecting ridiculous bugs ?
" 必须 我 告诉 你 那 我 是 不是 收集 荒谬的 漏洞 ?

难道我还要告诉你, 我并没有收集那些荒谬的漏洞吗?

" ['fɪlɪp] [reɪzd] [ɪk'spresɪv] ['aɪ,braʊz] .
" Philip raised expressive eyebrows .
" 菲利普 提高 富有表现力的 眉毛 .

菲利普扬起了眉毛, 表情生动。

" [daɪr] [em 'iː] ! " [sed] [hiː; hi][ɪn][hɜːrt] [sər'praɪz] .
" Dear me ! " said he in hurt surprise .
" 亲爱的 我 ! " 说 他 在 伤害 惊喜 .

“我的天哪!”他受伤地惊呼道。

" [juː; jʊ][duː] [sər'praɪz] [em 'iː] .
" You do surprise me .
" 你 做 惊喜 我 .

你真是让我感到意外。

[waɪ] , ['hiːz][ðə; ði] ['griːnɪst] [bʌg][aɪ]['evər] [sɔː] [ænd; ənd][hiː; hi] [mætʃɪz] [ðə; ði][væn] .
Why , he's the greenest bug I ever saw and he matches the van .
为什么 , 他是 这 最绿色 漏洞 我 曾经 锯 和 他 比赛 这 货车 .

为什么? 他是我见过的最绿的虫子, 而且和面包车很搭。

['hiːz] [ə; eɪ]['nɒʊməd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld]['rɒʊməns][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɒdlənd] ['bəʊndɪŋ] [θruː] [hɪm; ɪm] .
He's a nomad with the wild romance of the woodland bounding through him .
他是 一个 游牧民族 和 这 荒野 浪漫 的 这 林地 边界 通过 他 .

他是个游牧民族, 身上流淌着森林里那种狂野浪漫的血液。

[aɪ][dɪd] [θɪŋk] [aɪ'd] [skɔːr] ['hevɪli] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
I did think I'd score heavily with him .
我 做过 思考 ID 分数 重度 和 他 .

我确实以为我能在他那里取得很高的分数。

" [daɪ'æən] [dɪ'skriːtli] [ɪg'noːrd] [ðə; ði] ['ɪnfərəns] .
" Diane discreetly ignored the inference .
" 黛安 谨慎地 忽略 这 推理 .

黛安娜巧妙地忽略了这种暗示。

['wɪslɪŋ] ['hæpɪli] , ['mɪstər] . ['pɔɪntɜː] [pɔːd] [ðə; ði] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [liːnd] [bæk] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː]
Whistling happily , Mr . Poynter poured the coffee and leaned back against a tree
吹口哨 快乐地 , 先生 . 波因特 倾倒 这 咖啡 和 倾斜 后退 反对 一个 树
[trʌŋk] .
trunk .
树干 .

波因特先生愉快地吹着口哨, 倒了咖啡, 然后靠在一棵树干上。

[ˈwɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [ri:d] [ɪn][hɪz; ɪz] [faɪn] [aɪz] [ə; eɪ] [ˈki:nər] [əˌpri:ʃiˈeɪ(ə)n] [ʌv; əv]
Watching him one might have read in his fine eyes a keener appreciation of
观看 他 一 可能 有 读 在 他的 美好的 眼睛 一个 更敏锐 欣赏 的
[nɒʊˈmædɪk][laɪf] — [ænd; ənd][ˈhəʊˌmædʒ] — [ðæn; ðən][hi:; hi][ˈevər] [ɪkˈsprest] .
nomadic life — and nomads — than he ever expressed .
游牧的 生活 — 和 游牧民族 — 比 他 曾经 表达 .
从他的眼神中，人们或许能读出他对游牧生活和游牧民族比他所表达的更为深刻的理解。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [aɪˈdɪlɪk] [pi:s] [ænd; ənd][ˈkwaɪət][ɪn] [ðɪs] [groʊv] [ʌv; əv] [ˈeɪnʃənt] [oʊks] [ʃɑ:t] [wɪð; wɪθ]
There was idyllic peace and quiet in this grove of ancient oaks shot with
那里 曾是 田园诗般的 和平 和 安静的 在 这 树林 的 古老的 橡树 射击 和
[ðə; ðɪ] [ˈrʌdi] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsʌnset] .
the ruddy color of the sunset .
这 红润 颜色 的 这 日落 .
在这片古老的橡树林里，夕阳染上了一片红晕，一片宁静祥和。

[ɔ:f] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈheviərðən'er] [aɪlz] [ʌv; əv][ˈɡoʊldən] [ɡlu:m] [ɔ:l'redi] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈslaɪtli] [ˈblu:ɪ]
Off in the heavier aisles of golden gloom already there were slightly bluish
离开 在 这 较重 过道 的 金的 愁云 已经 那里 是 轻微地 蓝蓝色
[ˈʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkʌmɪŋ] [ˈtwɑɪlaɪt] .
shadows of the coming twilight .
阴影 的 这 未来 暮 .
在金光笼罩的昏暗走廊深处，已经出现了淡淡的蓝色阴影，预示着暮色的到来。

[ˈhʌŋɡri] [ˈrəubɪnz] [paɪpt] [ɪkˈsaɪtɪdli] , [ˈwʊdpekər] [bɔ:rd] [fɔ:r; fər][wə:mz, vɔ:rms][ænd; ənd] [ˈfleɪmɪŋ]
Hungry robins piped excitedly , woodpeckers bored for worms and flaming
饥饿的 知更鸟 管道 兴奋地 , 啄木鸟 无聊的 为了 蠕虫 和 炽盛
[ˈɔ:riəʊlz] [flæft] [baɪ][ɑ:n][ˈɡoʊldən] [wɪŋz] .
orioles flashed by on golden wings .
金莺队 闪光灯 经过 在 金的 翅膀 .
饥饿的知更鸟兴奋地鸣叫，啄木鸟啄食蚯蚓，火红的黄鹌展着金色的翅膀掠过。

[blæk] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ][skaɪ][ðə; ðɪ][krəʊz][wɜ:r; wər] [ˈseɪlɪŋ] [ˈswɪftli] [tɔ:rd] [ðə; ðɪ] [ˈwʊdlənd] .
Black against the sky the crows were sailing swiftly toward the woodland .
黑色的 反对 这 天空 这 乌鸦 是 帆船 迅速地 朝向 这 林地 .
乌鸦的黑色羽毛在天空的映衬下，迅速飞向树林。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈtwɑɪlaɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mu:n] [ˈfɪlɪp] [prəˈdu:st] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪldˌwʊd] [paɪp][ænd; ənd]
With the twilight and a young moon Philip produced his wildwood pipe and
和 这 暮 和 一个 年轻的 月亮 菲利普 生产 他的 野木 管道 和
[fel] [tu:; tə] [ˈsmoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] .
fell to smoking with a sigh of comfort .
跌倒 到 吸烟 和 一个 叹 的 舒适 .
暮色降临，一轮新月高悬，菲利普拿出他的野木烟斗，舒服地叹了口气，开始吸烟。

" [ˈfɪlɪp] ! " [sed] [daɪˈæn] [ˈsʌd(ə)nli] .
" **Philip ! " said Diane suddenly .**
" 菲利普 ! " 说 黛安 突然 .
“菲利普！”黛安娜突然说道。

" [mædəmwəˈzel] ! " [sed] [ˈfɪlɪp] , [səˈspɪʃəsli] [ɡrev] [ænd; ənd] [ˈkɔ:rtli] [ʌv; əv] [ˈmænər] .
" **Mademoiselle ! " said Philip , suspiciously grave and courtly of manner .**
" 小姐 ! " 说 菲利普 , 可疑地 严重 和 宫廷式 的 方式 .
“小姐！”菲利普说道，语气异常严肃而彬彬有礼。

[ðə; ðɪ][ɡɜ:rl] [ɡla:nst] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈʃɑ:rpli] .
The girl glanced at him sharply .
这 女孩 瞥了一眼 在 他 尖锐地 .
女孩锐利地瞥了他一眼。

" [aɪ 'ti:] [ə'noɪz] [em 'i:] [ɪk'si:diŋli] , " [ʃi: ʃi] [went] [ɑ:n] ['faɪnəli] ,
" **It annoys me exceedingly** , " **she went on finally** ,
" 它 令人恼火 我 非常 , " 她 去 在 最后 ,
" 这让我非常恼火,"她最后说道。

[faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] ['læfɪŋ] [glæns] [mʌtʃ] [tu:] [blænd][ænd; ənd] ['frendli] [tu:; tə] ['hɑ:rbər] [gaɪl] ,
finding his laughing glance much too bland and friendly to harbor guile ,
寻找 他的 笑 瞥一眼 很多 也 平淡 和 友好的 到 港口 诡计 ,
他那笑意满满的眼神太过平淡友善, 丝毫没有狡诈的成分。

" [tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] ['treɪlɪŋ] ['æftər][em 'i:][ɪn][ə; eɪ] [heɪ] - ['wægən] . "
" **to have you trailing after me in a hay - wagon** . "
" 到 有 你 尾随 后 我 在 一个 干草 - 车皮 : "
" 让你坐着运草车跟在我后面。"

" [aɪl] [baɪ] [em 'i:][ə; eɪ] ['rʌmpəs] [mə'ʃi:n] , " [sed] ['fɪlɪp] .
" **I'll buy me a rumpus machine** , " **said Philip** .
" 患病的 买 我 一个 喧闹 机器 , " 说 菲利普 :
" 我要买一台游戏机,"菲利普说。

" [aɪ 'ti:] [wʊd] ['bɑ:ðər] [em 'i:][tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] ['treɪlɪŋ] ['æftər][em 'i:][soʊ] [pər'sɪstəntli] [ɪn] ['eni] [gaɪz]
" **It would bother me to have you trailing after me so persistently in any guise**
" 它 会 打扰 我 到 有 你 尾随 后 我 所以 持续地 在 任何 伪装
!
!
!
" 无论你以何种身份如此执着地跟踪我, 都会让我感到困扰! "

" [flæʃt] [ðə; ði][gɜ:rl] [ɪn'dɪgnəntli] .
" **flashed the girl indignantly** .
" 闪光灯 这 女孩 愤慨地 :
" 愤愤不平地朝女孩做了个鬼脸。"

" [aɪ 'ti:][mʌst; məst] [pər'fɔ:rs] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] ['bɑ:ðər] [ju:; jʊ] ! " [rɪg'retɪd] ['fɪlɪp] .
" **It must perforce continue to bother you !** " **regretted Philip** .
" 它 必须 强制 继续 到 打扰 你 ! " 后悔 菲利普 :
" 这件事肯定还会继续困扰你! "菲利普遗憾地说。

" [bɪ'saɪdz] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ['æbsəntli] , " [aɪm] ['ri:əli] [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] [kə'netɪkət] [ɪn] [dɪs'gaɪz] ,
" **Besides** , " **he added absently** , " **I'm really the Duke of Connecticut in disguise** ,
" 除了 , " 他 额外 心不在焉地 , " 我是 真的 这 公爵 的 康涅狄格州 在 伪装 ,
"此外,"他心不在焉地补充道, "我其实是乔装打扮的康涅狄格公爵。"

['tuəriŋ] [ə'baʊt] [fɔ:r; fər][maɪ] [helθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θerə'pju:tɪk] ['vælju:][ʌv; əv] [heɪ] [ɪz] [ɪ'nɔ:rməs] .
touring about for my health , **and the therapeutic value of hay is enormous** .
巡演 关于 为了 我的 健康 , 和 这 治疗 价值 的 干草 是 巨大的 :
我四处旅行是为了强身健体, 而干草的治疗价值是巨大的。

" [naʊ] [waɪ] [daɪ'ænz] [tʃi:ks] [ʃʊd; ʃəd] [bleɪz] [soʊ] ['hɑ:tli][æt; ət] [ðɪs] [ə,rɪstə'krætɪk] [kleɪm] [ʌv; əv][mɪstər] .
" **Now why Diane's cheeks should blaze so hotly at this aristocratic claim of Mr** .
" 现在 为什么 黛安娜的 脸颊 应该 火焰 所以 热 在 这 贵族 宣称 的 先生 :
[pɔɪntɜ:z] ,
Poynter's ,
波因特学院 ,

“那么, 黛安娜为何会对波因特先生这种贵族式的言论感到如此恼怒呢? ”

[hu:] [meɪ] [seɪ] ?
who may say ?
WHO 可能 说 ?

谁能说得准?

[bʌt; bət] ['sɜ:rt(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [wɪð; wɪθ] [swɪft] [sə'spi(ə)n] [æt; ət][hɜ:r; hər][ˈtræŋkwɪl] [gest] ,
But certainly she glanced with swift suspicion at her tranquil guest ,
但 当然 她 瞥了一眼 和 迅速 怀疑 在 她 宁静 客人 ,
但她确实迅速地、带着怀疑的目光瞥了一眼这位神态平静的客人。

[hu:] [met][hɜ:r; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [su'pri:m] [gʊd] [ˈhju:mər] , [læft] [ænd; ɛnd] [fel] [tu:; tə] [ˈwɪslɪŋ]
who met her eyes with supreme good humor , laughed and fell to whistling
WHO 遇见 她 眼睛 和 最高 好的 幽默 , 笑了 和 跌倒 到 吹口哨
[ˈsɔ:ftli] [tu:; tə] [hɪm'self] .
softly to himself .
轻轻 到 他自己 .
他带着极大的幽默感与她对视，笑着，然后轻轻地吹起了口哨。

[drɪ'spaɪt] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [sɪɡ'nɪfɪkənt] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði][kæmp][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['leɪdi] , ['mɪstər] . ['pɔɪntɜː]
Despite a certain significant silence in the camp of his lady , Mr . Poynter
尽管 一个 肯定 重要的 沉默 在 这 营 的 他的 女士 , 先生 : 波因特
[smʊkt] [moʊst]['kʌmfətəbli,'kʌmfərtəbli] ,
smoked most comfortably ,
熏制 最多 舒适地 ,
尽管女伴那边一片寂静，波因特先生却悠然自得地抽着烟。

[ˈpʌfɪŋ] [fɔ:rθ] [ɪn'dʒɪ:niəs] [smʊk] - [rɪŋz] [wɪtʃ] [hi:; hi][ˈleɪzɪli] [sɔ:t] [tu:; tə] [strɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]
puffing forth ingenious smoke - rings which he lazily sought to string upon his
抽气 前进 巧妙 抽烟 - 戒指 哪个 他 懒洋洋 寻求 到 细绳 之上 他的
[ˈpaɪp,stem] [ænd; ɛnd] [ˈbɪzɪli] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ][və'reɪəti][ʌv; əv] [ˈʌðər] [kən'spɪkjʊəsli] ['pi:sf(ə)]
pipestem and busily engaging himself in a variety of other conspicuously peaceful
管柄 和 忙碌地 引人入胜 他自己 在 一个 种类 的 其他 显眼地 和平
[ɑ:kjə'peɪfənz] .
occupations .
职业 .
他懒洋洋地吐出精巧的烟圈，试图把它们串在烟斗柄上，同时忙于各种其他看似平静的活动。

[ɔ:l] [ɪn][ɔ:l] ,
All in all ,
全部 在 全部 ,
总而言之，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [sʊ][ˈtræŋkwɪl][ænd; ɛnd] ['su:ðɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt]
there was something so tranquil and soothing in the very sight of him that
那里 曾是 某物 所以 宁静 和 舒缓 在 这 非常 视线 的 他 那
[daɪ'æən] [ʌn'bent] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r'self] .
Diane unbent in spite of herself .
黛安 未弯曲 在 尽管如此 的 她自己 .
他那副模样如此宁静祥和，黛安娜不由自主地舒展开了身子。

" [ɪf] [ju:d] [ˈoʊnli][dʒɔɪn][ə; eɪ] [pi:s] [traɪ'bju:nl][æz; əz] ['delɪɡət] - [æt; ət] - [lɑ:rdʒ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ju:d]
" If you'd only join a peace tribunal as delegate - at - large , " she said , " you'd
" 如果 你会 仅有的 加入 一个 和平 法庭 作为 代表 - 在 - 大的 , " 她 说 , " 你会
[ɪˈlɪmɪneɪt] [wɔ:r] .
eliminate war .
排除 战争 .
“如果你能以普通代表的身份加入和平法庭，”她说，“你就能消除战争。”

[aɪ] [ment] [tu:; tə] [fri:z] [ju:; jʊ]['ɪntu:]['gʊvɪŋ] [hoʊm] .
I meant to freeze you into going home .
我 意思是 到 冻结 你 进入 去 家 .
我本想把你冻住，让你回家。
[aɪ][du:] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [steɪ] [ɪn'dɪɡnənt] ! "
I do wish I could stay indignant ! "
我 做 希望 我 可以 停留 愤怒 ! "
我真希望自己能一直愤慨下去！

" [dəʊnt] , " ['bɛgd] [ˈfɪlɪp] [ˈhʌmbli] .
" **Don't** , " **begged Philip humbly** .
" 不 , " 乞求 菲利普 谦卑地 .

“别这样，”菲利普谦卑地恳求道。

" [aɪm][soʊ] [mʌtʃ] [ˈhæpi:ə] [wen] [jʊə(r)] [nɑ:t] .
" **I'm so much happier when you're not** .
" 我是 所以 很多 更快乐 什么时候 你是 不是 .

你不在的时候，我反而更开心。

" [ðer; ðər][ɪz] [əˈnʌðər] [wei] [ʌv; əv] [ˈmænɪdʒɪŋ] [em 'i:] , " [hi:; hi] [sed] [ˈhoʊpfəli] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈleɪtər] .
" **There is another way of managing me** , " **he said hopefully a little later** .
" 那里 是 其他 方式 的 管理 我 , " 他 说 希望 一个 小的 之后 .

“还有另一种管理我的方法，”他稍后满怀希望地说。

" [aɪ] [ment] [tu:; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [aɪ 'ti:] [brɪfɔ:r] — "
" **I meant to mention it before** — "
" 我 意思是 到 提到 它 前 — "

我本来想早点说的——

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ? " [ɪmˈplɔ:d] [daɪˈæn] .
" **What is it ?** " **implored Diane** .
" 什么 是 它 ? " 恳求 黛安 .

“到底是什么？”黛安娜恳求道。

" [ˈmæri] [em 'i:] ! "
" **Marry me !** "
" 结婚 我 ! "

“嫁给我吧！ ”

" [ˈfɪlɪp] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][gɜ:rl][wɪð; wɪθ] [ˈdelɪkət] [dɪsˈdeɪn] , " [ðə; ði] [mu:n] [ɪz][ɑ:n][jʊr; jər] [hed] — "
" **Philip !** " **exclaimed the girl with delicate disdain** , " **the moon is on your head** — "
" 菲利普 ! " 惊呼 这 女孩 和 精美的 蔑视 , " 这 月亮 是 在 你的 头 — "

“菲利普！”女孩带着一丝轻蔑说道，“月亮都顶到你头上了——”

" [jes] , " [ədˈmɪtɪd] [ˈfɪlɪp] , " [aɪ 'ti:][ɪz] .
" **Yes** , " **admitted Philip** , " **it is** .
" 是的 , " 承认 菲利普 , " 它 是 .

“是的，”菲利普承认道，“的确如此。”

[aɪ 'ti:] [dʌz] [get][em 'i:] .
It does get me .
它 做 得到 我 .

确实让我很感动。

[noʊ] [dɪˈnaɪɪŋ] [aɪ 'ti:] .
No denying it .
不 否认 它 .

无可否认。

[ˈdʌznt] [aɪ 'ti:][ˈevər] [get][ju:; jʊ] ? "
Doesn't it ever get you ? "
不 它 曾经 得到 你 ? "

难道你从来没被它困扰过吗？

" [noʊ] , " [sed] [daɪˈæn] .
" **No** , " **said Diane** .
" 不 , " 说 黛安 .

“不，”黛安娜说。

" [brɪˈsɑ:dz] , [aɪ][ˈnevər] [bʌmpt] [maɪ][breɪn] — "
" **Besides** , " **I never bumped my brain** — "
" 除了 , 我 绝不 撞 我的 脑 — "

“再说，我的脑袋从来没撞到过——”

" [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈremɪdɪd] , " [ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] [ˈfɪlɪp] , " [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪˈtiː] [wʊd] [ˈɔːltər]
" **That could be remedied** , " **hinted Philip** , " **if you think it would alter**
" 那 可以 是 已补救 , " 暗示 菲利普 , " 如果 你 思考 它 会 改变
[ˈmætərz] —
matters —
事情 —

“这或许可以补救，”菲利普暗示道，“如果你认为这样做能改变现状的话——”

" [daɪˈæn] [wʌz; wəz] [kwɪt] [ʃʊr] [aɪˈtiː] [wʊd] [naːt][ænd; ənd][ˈleɪtər] [ˈfɪlɪp] [dɪˈpɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [heɪ] -
" **Diane was quite sure it would not and later Philip departed for the hay** -
" 黛安 曾是 相当 当然 它 会 不是 和 之后 菲利普 已离开 为了 这 干草 -
[kæmp][ɪn][ðə; ðɪ][best][ʌv; əv][ˈspɪrɪts] .
camp in the best of spirits .
营 在 这 最好的 的 烈酒 .

“黛安娜非常肯定不会发生这种情况，后来菲利普精神抖擞地前往干草营地。”

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [daɪˈæn] [faʊnd] [ə; eɪ] [kənˈspɪkjʊəs] [ˈplækɑːrd] [hʌŋ] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [triː] .
In the morning Diane found a conspicuous placard hung upon a tree .
在 这 早晨 黛安 成立 一个 显眼的 标语牌 悬挂 之上 一个 树 .

早上，黛安娜发现树上挂着一块显眼的标语牌。

[ðə; ðɪ][ˈplækɑːrd] [bɔːr] [ə; eɪ][bəˈmˈbəstɪk][oʊd] , [ˈmoʊst] [ˈklevər] [ɪn][ɪts] [ˈtrentʃənt] [ˈsætəɪər] ,
The placard bore a bombastic ode , most clever in its trenchant satire ,
这 标语牌 钻孔 一个 夸张的 颂 , 最多 聪明的 在 它是 尖锐的 讽刺 ,
标语牌上写着一首夸张的颂歌，其中最巧妙之处在于其尖锐的讽刺。

[ɪnˈtɑːtlɪd] — " [tuː; tə][ə; eɪ][waɪld] [məˈskiːtoʊ] — [baɪ] [wʌn] [huː] [ˈnoʊz] !
entitled — " To a Wild Mosquito — by One who Knows !
标题 — " 到 一个 荒野 蚊子 — 经过 — WHO 知道 !

标题为——“致一只野生蚊子——来自一位知情者！”

" [sɪns] [æn; ən] [ɪl] - [ˈfeɪtɪd] [əˈkeɪʒn] [wen] [ˈmɪstər] . [ˈpɔɪntɜː] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈniːtli] [ɪnˈdaɪtɪd]
" **Since an ill - fated occasion when Mr . Poynter had found a neatly indited**
" 自从 一个 患病的 - 命中注定 场合 什么时候 先生 . 波因特 有 成立 一个 整齐地 起诉
[oʊd][tuː; tə][ə; eɪ][waɪld][dʒəˈreɪniəm] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfloʊɪŋ] [ˈfɔːrən] [hænd] ,
ode to a wild geranium written in a flowing foreign hand ,
颂 到 一个 荒野 天竺葵 书面 在 一个 流动 外国的 手 ,

“自从波因特先生偶然发现一首用流畅的外国笔迹写成的、优美的赞美野生天竺葵的颂歌后，

[hɪz; ɪz] [ˈlɪtərəri] [ˈaʊtpʊt] [hæd; həd] [bɪn] [prəˈdɪdʒəs] .
his literary output had been prodigious .
他的 文学 输出 有 到过 惊人 .

他的文学作品数量惊人。

[dʒɜːrdʒ] , [oʊdz] ,
Dirges , odes ,
挽歌 , 颂歌 ,

挽歌，颂歌，

[ˈsɑːnəts] [ænd; ənd][ˈelədʒiːz] [ˈfriːkwəntli] [əˈpɪrd] [ɪn][spekˈtækjələr] [ˈpleɪsɪz] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ][kæmp][ænd; ənd]
sonnets and elegies frequently appeared in spectacular places about the camp and
十四行诗 和 挽歌 频繁地 出现 在 壮观的 地方 关于 这 营 和
[æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈpɔɪntɜːz] [ˈhaɪli] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ˈneɪtʃər] [led] [hɪm; ɪm][tuː; tə][juːˈlɒdʒaɪz][ðə; ðɪ] [ˈloʊliər]
as Mr . Poynter's highly sympathetic nature led him to eulogize the lowlier
作为 先生 . 波因特学院 高度 交感神经 自然 引领 他 到 讴歌 这 低级
[ænd; ənd] [les] [poʊˈetɪk][laɪf][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈwʊdlənd] ,
and less poetic life of the woodland ,
和 较少的 诗意的 生活 的 这 林地 ,

十四行诗和挽歌经常出现在营地周围壮观的地方，而波因特先生极富同情心的性格使他开始赞美林地中较为卑微、不那么诗意的生活。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] ['fri:kwəntli] [ʌv; əv] ['straɪkɪŋ] [ə,rɪdʒə'hæləti] .
the result was frequently of striking originality .
这 结果 曾是 频繁地 的 引人注目 独创性 .
结果往往具有惊人的原创性。

[kən'vɪnst] [ðæt] ['mɪstər] . [pɔɪntɜːz] [aɪz] [wɜːr; wər][ə'pɑ:n][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [heɪ] - [kæmp] ,
Convinced that Mr . Poynter's eyes were upon her from the hay - camp ,
确信 那 先生 . 波因特学院 眼睛 是 之上 她 从 这 干草 - 营 ,
她确信波因特先生正从干草堆旁注视着她，

[daɪ'æn] [ri:d] [ðə; ði][oʊd][wɪð; wɪθ] ['æbsəlu:t] ['grævəti][ænd; ənd] [kən'saɪnd] [aɪ 'ti:][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] .
Diane read the ode with absolute gravity and consigned it to the fire .
黛安娜 读 这 颂 和 绝对 重力 和 寄售 它 到 这 火 .
黛安娜神情肃穆地读完了这首颂歌，然后把它扔进了火里。

[ðə; ði] ['mɪnstrelz] ['ætɪtu:d] [tɔːrd] [ðə; ði] [heɪ] - ['noʊmæd] [maɪt] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv] ['sʌt(ə)l] [,ʌndə'maɪnɪŋ]
The minstrel's attitude toward the hay - nomad might be one of subtle undermining
这 吟游诗人的 态度 朝向 这 干草 - 游牧民族 可能 是 一 的 微妙的 破坏
[ænd; ənd] ['fɹʌɡɪŋ] ['rɪdɪkju:l] ,
and shrugging ridicule ,
和 耸肩 嘲笑 ,
吟游诗人对牧草游牧民的态度可能是一种微妙的贬低和耸肩嘲笑。

[bʌt; bət] ['fɔrli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] [ɡɪft][ʌv; əv] ['sætəɪər] , ['mɪstər] . ['pɔɪntɜː] [held][ðə; ði][kɑːrdz]
but surely with his imperturbable gift of satire , Mr . Poynter held the cards
但 一定 和 他的 沉着冷静 礼物 的 讽刺 , 先生 . 波因特 握住 这 牌
!
!
!
但凭借他那沉着冷静的讽刺天赋，波因特先生肯定掌握了主动权！

[stɪl] [ə'nʌðər] ['mɔːrnɪŋ] [daɪ'æn] [faʊnd] [ə; eɪ] [bʊk] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][kæmp] .
Still another morning Diane found a book at the edge of her camp .
仍然 其他 早晨 黛安娜 成立 一个 书 在 这 边缘 的 她 营 .
又是一个清晨，黛安娜在营地边缘发现了一本书。

" [aɪ][eɪ 'em] ['drɑ:pɪŋ] [ðɪs] [æksɪ'dentəli] [æz; əz][aɪ] [li:v] , " [ri:d] [ðə; ði][flaɪ] [li:f] [ɪn][ˈfɪləps, ˈfɪlɪps] [skrɔ:l]
" **I am dropping this accidentally as I leave , " read the fly leaf in Philip's scrawl**
" 我 是 下降 这 偶然 作为 我 离开 , " 读 这 飞 叶子 在 菲利普的 乱涂
.
:
.

“我离开时不小心把它掉在地上了，”扉页上用菲利普的潦草字迹写道。
" [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [sə'spekt] [maɪ] ['klæsɪk] [teɪstz] ,
" **I don't want you to suspect my classic tastes** ,
" 我 不 想 你 到 怀疑 我的 经典的 口味 ,
“我不想让你怀疑我偏爱古典风格，

[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði] [bʊk] !
but what can I do if you find the book !
但 什么 能 我 做 如果 你 寻找 这 书 !
但如果你找到了那本书，我又能怎么办呢！

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈvɑːljəm] [ʌv; əv] [he'rɒdətəs] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɡri:k] !
" **It was a volume of Herodotus in the original Greek !**
" 它 曾是 一个 体积 的 希罗多德 在 这 原来的 希腊语 !
“这是一本希罗多德的著作，原文是希腊语！ ”

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XXIII
章 二十三

如今暮色降临得更快，夜晚也更凉爽了，但在霜冻席卷大地之前，我将抵达佐治亚州。

" [fɔːr; fər][ɔːl][aɪ 'tiː][ɪz] [ɔːtəm] ['els,wer] , [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [bluː] [græs] [lænd] , [aɪ 'tiː][ɪz]
" **For all it is autumn elsewhere , here in this wonderful blue grass land , it is**
" 为了 全部 它 是 秋天 别处 , 这里 在 这 精彩的 蓝色的 草 土地 , 它 是
[sprɪŋ] [ə'gen] ,
spring again ,
春天 再次 ,

“虽然别处已是秋天，但在这片美丽的蓝草之地，春天又来了。”

[ə; eɪ][ˈsekənd] [sprɪŋ] .
a second spring .
一个 第二 春天 .

第二个春天。

[ðə; ðɪ] [ɔːtəm] ['sʌnlɑɪt] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [wʊdz] [ænd; ənd] ['pɑːstəz] [ɪz] ['diːpli] , ['rɪtʃli] ['jeləʊ] .
The autumn sunlight over the woods and pastures is deeply , richly yellow .
这 秋天 阳光 超过 这 树林 和 牧场 是 深 , 丰富 黄色的 .

秋日的阳光洒在树林和牧场上，呈现出浓郁的金黄色。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['medəʊ] [lɑːks] [ænd; ənd][ɔːf] ['sʌmwer] [ðə; ðɪ]['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [kaʊ] [bel] .
There are meadow larks and off somewhere the tinkle of a cow bell .
那里 是 草地 云雀 和 离开 某处 这 小便 的 一个 奶牛 钟 .

远处传来云雀的鸣叫声，还有牛铃的叮当声。

[oʊ] , [æn] , [haʊ] [ɡʊd] [aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə'laɪv] !
Oh , Ann , how good it is to be alive !
哦 , 安 , 如何 好的 它 是 到 是 活 !

哦，安，活着真好！

" ['eɪdʒɪz][ə'ɡəʊ] , [ɪn] [ðæt] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd] ['bɑːrbərəs] [pæst] [wen] [aɪ] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ruːf] [ə'bʌv]
" **Ages ago , in that remote and barbarous past when I lived with a roof above**
" 年龄 前 , 在 那 偏僻的 和 野蛮 过去的什么时候 我 居住地 和 一个 屋顶 多于

[maɪ] [hed] ,
my head ,
我的 头 ,

“很久以前，在遥远而野蛮的过去，那时我还有屋顶遮风挡雨，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] ['evri] [pʌls] [ʌv; əv][maɪ]['bɑːdi][kraɪd][ænd; ənd] ['bɛgd] [fɔːr; fər][laɪf] —
there were times when every pulse of my body cried and begged for life —
那里 是 时代 什么时候 每一个 脉冲 的 我的 身体 哭 和 乞求 为了 生活 —

[fɔːr; fər][ˈdʒɪpsi] [laɪf][ænd; ənd][ˈdʒɪpsi] [wɪnd][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['rɔːrɪŋ] ['rɪvər] !
for gypsy life and gypsy wind and the song of the roaring river !
为了 吉普赛人 生活 和 吉普赛人 风 和 这 歌曲 的 这 咆哮 河 !

有时，我身体的每一个脉搏都在哭泣，都在乞求生命——乞求吉普赛人的生活、吉普赛人的风和咆哮的河流的歌声！

[naʊ] , ['sʌmhəʊ] ,
Now , somehow ,
现在 , 不知何故 ,

现在，不知何故，

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn'diːd] — [soʊ] ['fʊli] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [flʌd] [taɪd][ʌv; əv] [piːs]
I feel that I have lived indeed — so fully that a wonderful flood tide of peace
我 感觉 那 我 有 居住地 的确 — 所以 完全 那 一个 精彩的 洪水 潮 的 和平

[ænd; ənd] ['hæpinəs] [fləʊz] ['strɔːŋli] [ɪn][maɪ] [veɪnz] .
and happiness flows strongly in my veins .
和 幸福 流量 强烈 在 我的 静脉 .

我觉得自己真正地活过——而且活得如此充实，以至于一股美好的平和与幸福的浪潮在我的血管里汹涌澎湃。

[aɪ][eɪ 'em] [braʊn] [ænd; ənd] ['hæpi] .
I am brown and happy .
我 是 棕色的 和 快乐的 .

我肤色黝黑，我很快乐。

[i:tʃ] [deɪ] [aɪ] [kʊk] [ænd; ənd][træmp][ænd; ənd] [fɪʃ] [ænd; ənd][swɪm][ænd; ənd] [sli:p] — [haʊ] [aɪ] [sli:p]
Each day I cook and tramp and fish and swim and sleep — how I sleep
每个 天 我 厨师 和 流浪汉 和 鱼 和 游泳 和 睡觉 — 如何 我 睡觉
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [li:vz] ['rʌslɪŋ] [ə; eɪ] ['lʌləbaɪ] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [pi:s] [ə'blaʊ] [em 'i:] !
with the leaves rustling a lullaby of infinite peace above me !
和 这 树叶 沙沙声 一个 催眠曲 的 无限 和平 多于 我 !

我每天做饭、徒步旅行、钓鱼、游泳和睡觉——我睡得多么香甜，头顶上树叶沙沙作响，唱着无尽宁静的摇篮曲！

[wʊd] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ðæt] [aɪ] [lɪvd] [fɔ:r; fər] [tu:] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ɪn][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [keɪv] ?
Would you believe that I lived for two days and nights in a mountain cave ?
会 你 相信 那 我 居住地 为了 二 天 和 夜晚 在 一个 山 洞穴 ?

你相信吗？我曾在山洞里生活了两天两夜！

[aɪ][dɪd] [ɪn'di:d] , [bʌt; bət] ['dʒɑ:ni] [wʌz; wəz] ['greɪtli] ['trʌblɪd] .
I did indeed , but Johnny was greatly troubled .
我 做过 的确 , 但 约翰尼 曾是 非常 麻烦 .

我确实这么做了，但约翰尼却非常不安。

[ænt] ['ægəθə] [stʌft] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] [kə'mændz] .
Aunt Agatha stuffed his head with commands .
阿姨 阿加莎 填充 他的 头 和 命令 .

阿加莎姑妈给他灌输了一堆命令。

" [ðə; ði] [saʊθ] [θrɪlz] [ænd; ənd][kɔ:lz] .
" **The South thrills and calls .**
" 这 南 刺激 和 呼叫 .

南方令人兴奋，充满召唤。

[æftər][ɔ:l] , [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn][ɪn][ðə; ði] [ædɪ'rændæks] , [aɪ][eɪ 'em] ['sʌðərn] , ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv]
After all , though I was born in the Adirondacks , I am Southern , every inch of
后 全部 , 尽管 我 曾是 出生 在 这 阿迪朗达克山脉 , 我 是 南方 , 每一个 英寸 的
[em 'i:] .
me .
我 .

毕竟，虽然我出生在阿迪朗达克山脉，但我骨子里是个南方人。

[ðə; ði] [hæv; həv] [bɪn] ['flɔ:rɪdə; 'flɑ:rədə][foʊk] [sɪns] [ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][taɪm] .
The Westfalls have been Florida folk since the beginning of time .
这 韦斯特福尔斯 有 到过 佛罗里达 民间 自从 这 开始 的 时间 .

韦斯特福尔家族自古以来就是佛罗里达人。

" [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['noʊməd][ɪn][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [su:t][ʌv; əv] ['kɔ:rdəɹɔɪ] [hu:] [krɔsɪz] [maɪ]
" **There is an interesting nomad in a picturesque suit of corduroy who crosses my**
" 那里 是 一个 有趣的 游牧民族 在 一个 如画 套装 的 灯心绒 WHO 十字架 我的
[pæθ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'sentɹɪk] ['mju:zɪk] - [mə'ʃi:n] .
path from time to time with an eccentric music - machine .
小路 从 时间 到 时间 和 一个 偏心 音乐 - 机器 .

“我时不时会看到一位穿着考究的灯芯绒西装的有趣游牧者，他带着一台古怪的音乐机器与我擦肩而过。”

[ˌsʌmtaɪmz] [aɪ] [si:] [hɪm; ɪm] ['ɡreɪvli] ['ɔ:rgən] - ['ɡraɪndɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['jʌŋstəz] ,
Sometimes I see him gravely organ - grinding for a crowd of youngsters ,
有时 我 看 他 严重地 器官 - 研磨 为了 一个 人群 的 年轻人 ,

有时我会看到他一本正经地为一群年轻人手摇风琴演奏。

[ˌsʌmtaɪmz] — [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'neɪt] ['kɔ:tlɪnis] [ker.ək.tə'ɹɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪt]
sometimes — with an innate courtliness characteristic of him — for a white
有时 — 和 一个 先天 礼让 特征 的 他 — 为了 一个 白色的
- ['herd] [ˌkʌp(ə)l] [baɪ][ə; eɪ] [ˈɡɑ:rdn] [geɪt] .
- **haired couple by a garden gate .**
- 头发 夫妻 经过 一个 花园 门 .

有时，他会以他与生俱来的彬彬有礼的举止，去迎接花园门口的一对白发夫妇。

[hiː; hi][ɪz] [ˈwɑːndərɪŋ] [əˈbaʊt][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [helθ] .

He is wandering about in search of health .
他是 漫游 关于 在 搜索 的 健康 .

他四处游荡，寻求康复。

[ˈɑːdli] , [hɪz; ɪz] [wei] [laɪz] , [tuː] , [θruː] [kənˈtʌki] [ænd; ənd] [tenəˈsiː] , [tuː; tə][ˈflɒːrɪdə; ˈflɑːrədə] .

Oddly , his way lies , too , through Kentucky and Tennessee , to Florida .
奇怪 , 他的 方式 谎言 , 也 , 通过 肯塔基州 和 田纳西州 , 到 佛罗里达 .

奇怪的是，他的路线也是途经肯塔基州和田纳西州，最终到达佛罗里达州。

[hiː; hi] — [ænd; ənd] [æn] , [dɪr] , [ðɪs] [ˈkɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪ][mʌst; məst][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪˈspekt] ,

He — and Ann , dear , this confidence of his I must beg you to respect ,
他 — 和 安 , 亲爱的 , 这 信心 的 他的 我 必须 求 你 到 尊重 ,

他——还有安，亲爱的，我必须恳求你尊重他的这份信任，

[æz; əz][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] — [ɪz][ə; eɪ] [hʌŋˈɡerɪən] [ˈnoʊblmən] ,

as I know you will — is a Hungarian nobleman ,
作为 我 知道 你 将要 — 是 一个 匈牙利 贵族 ,

正如我所知，你将会知道的——他是一位匈牙利贵族，

[ˌpɪktʃəˈreskli] [dɪsˈgaɪzd] [brˈkæz, brˈkɔːz][ʌv; əv][sʌm; səm][pəˈlɪtɪk(ə)] [ˈkwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] .

picturesquely disguised because of some political quarrel with his country .
风景如画 伪装 因为 的 一些 政治的 争吵 和 他的 国家 .

由于与祖国存在政治纠纷，他乔装打扮，颇具特色。

[hiː; hi] [raɪts] [ˈeksələnt] [vɜːrs] [ɪn] [frentʃ] [ænd; ənd] [ˈlætn] , [ɪz][ə; eɪ] [ˈklevər] [ˈlɪŋɡwɪst] ,

He writes excellent verse in French and Latin , is a clever linguist ,
他 写 出色的 诗 在 法语 和 拉丁 , 是 一个 聪明的 语言学家 ,

他用法语和拉丁语创作的诗歌非常出色，是一位才华横溢的语言学家。

[ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈmɑːrvələs] [fʌnd] [ʌv; əv] [ˈnɑːlɪdʒ] [əˈbaʊt] [bɜːrdz][ænd; ənd] [ˈflaʊərz] .

and has a marvelous fund of knowledge about birds and flowers .
和 有 一个 奇妙 基金 的 知识 关于 鸟类 和 花朵 .

他对鸟类和花卉有着渊博的知识。

[ˌɔːltəˈgeðər] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈkʌltʃərd] , [ˈkɔːrtli] , [ˈhænsəm] [mæn] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ˈvæstli]

Altogether he is a cultured , courtly , handsome man whom I have found vastly
共 他 是 一个 有文化的 , 宫廷式 , 英俊的 男人 谁 我 有 成立 非常

[entərˈteɪnɪŋ] .

entertaining .
娱乐 .

总而言之，他是一位有教养、举止优雅、相貌英俊的男士，我觉得他非常有趣。

[roʊˈmæntɪk] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ?

Romantic , isn't it ?
浪漫的 , 不是 它 ?

很浪漫，不是吗？

" [ə; eɪ] [ˈletər] [tuː; tə] - , [kənˈtʌki] , [wɪl] [rɪːtʃ] [em ˈiː] [ɪf] [juː; jʊ] [raɪt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðɪs]

" A letter to Eadsville , Kentucky , will reach me if you write as soon as this
" 一个 信 到 - , 肯塔基州 , 将要 抵达 我 如果 你 写 作为 很快 作为 这

[rɪːtʃɪz] [juː; jʊ] .

reaches you .
到达 你 .

“如果您收到此信后立即写信给我，我就可以把信寄到肯塔基州伊兹维尔了。”

" [ˈevər] [jɔːrɪz] ,

" Ever yours ,
" 曾经 你的 ,

永远属于你，

" [daɪ'æn] .
" **Diane** .
" 黛安 .

黛安。

" [let] [hɪm; ɪm] [hu:] [ɪz] [mɔːr] [vɜːrst] [ɪn][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊ,mædz][maɪnd][ðæn; ðən][aɪ] ,
" **Let him who is more versed in the science of a nomad's mind than I ,**
" 让 他 WHO 是 更多的 精通 在 这 科学 的 一个 游牧民族的 头脑 比 我 ,
"谁比我更精通游牧民族的思维方式，就让他来吧。"

[seɪ] [waɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['men](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [heɪ] - [kæmp] !
say why there was no mention of the hay - camp !
说 为什么 那里 曾是 不 提到 的 这 干草 - 营 !
请说明为什么没有提到干草营！

['ænz] ['ænsər] [keɪm] [ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv][taɪm] [tuː; tə] - .
Ann's answer came in course of time to Eadsville .
安妮的 回答 来了 在 课程 的 时间 到 - .
安的答复最终传到了伊兹维尔。

[æz; əz] [æn] [tɔːkt] [ɪn] ['sprattli] [ɪ'tælɪks] , [soʊ][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['letər] [meɪd] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd]
As Ann talked in sprightly italics , so was her letter made striking and
作为 安 谈话 在 轻快的 斜体 , 所以 曾是 她 信 制成 引人注目 和
[ɪm'fæɪtɪk] [baɪ] ['nʌmbərləs] [ʌndər'laɪnɪŋ] .
emphatic by numberless underlinings .
强调 经过 无数 下划线 .
安妮用轻快的斜体字说话，她的信也用无数的下划线使其显得醒目而强调。

" [haʊ] ['veri] [roʊ'mæntɪk] ! " [ræn][ə; eɪ][paːrt][ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
" **How very romantic ! " ran a part of it .**
" 如何 非常 浪漫的 ! " 跑 一个 部分 的 它 .
"多么浪漫啊！"其中一段这样写道。

" [aɪ][eɪ 'em][mæd] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['noʊblmən] !
" **I am mad about your nobleman !**
" 我 是 疯狂的 关于 你的 贵族 !
"我为你这位贵族疯狂！ "

[ɪznt] [aɪ 'tiː] ['wʌndərf(ə)] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ju'ni:k] [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] [əd'ventʃəz] ?
Isn't it wonderful to have such unique and thrilling adventures ?
不是 它 精彩的 到 有 这样的 独特的 和 惊险 冒险 ?
拥有如此独特而刺激的冒险经历，难道不是一件很棒的事吗？

[aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [hʌŋ] [θɪŋz] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] [ænd; ənd] [bɪlt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtfulɪ]
I suppose you hung things up on the walls of the cave and built a delightfully
我 认为 你 悬挂 事物 向上 在 这 墙壁 的 这 洞穴 和 建造 一个 令人愉悦
['sməʊki][ˈfaɪər][ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [hʌŋ'gerɪən] — [bles] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] !
smoky fire and that the Hungarian — bless his heart !
烟 火 和 那 这 匈牙利 — 保佑 他的 心 !
我想你们把东西挂在洞穴的墙壁上，生起了一堆烟雾缭绕的篝火，而那位匈牙利人——愿他安息！

— [trɪmd] [hɪz; ɪz] ['kɔːrdəɔɪ] [suːt][wɪð; wɪθ][æn; ən][æn'sestrəl] [stɪ'letəʊ] ,
— **trimmed his corduroy suit with an ancestral stiletto ,**
— 修剪过的 他的 灯心绒 套装 和 一个 祖先的 短剑 ,
——他用一双祖传的细高跟鞋装饰了他的灯芯绒西装，

[ænd; ənd] [peɪd] [hɪz; ɪz] ['kɔːrtli] [rɪ'spekts, riː'spekts, rə'spekts, riː'spekts][tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)] ['dʒɪpsɪ] ['hɜːrɪt]
and paid his courtly respects to the beautiful gypsy hermit
和 有薪酬的 他的 宫廷式 尊重 到 这 美丽的 吉普赛人 隐士
[ænd; ənd] [fel] ['despəɪtli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
and fell desperately in love with her ,
和 跌倒 绝望地 在 爱 和 她 ,
他向这位美丽的吉普赛隐士表达了彬彬有礼的敬意，并疯狂地爱上了她。

[æz; əz] [wel] [hi;; hi] [maɪt] .
as well he might .
作为 出色地 他 可能 .

他很有可能这么做。

[aɪ] [wʊd] [maɪ'self] !
I would myself !
我 会 我 ！

我也会这么做！

" [daɪ'æn] , [aɪ] ['sɪmpli] [mʌst; məst] [si:] [hɪm; ɪm] !
" Diane , I simply must see him !
" 黛安 , 我 简单地 必须 看 他 ！

“黛安，我一定要见他！”

[aɪm] ['daɪɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [nu:] [sen'seɪʃ(ə)n] .
I'm dying for a new sensation .
我是 垂死 为了 一个 新的 感觉 .

我渴望一种全新的感觉。

[ˈevər] [sɪns] [ˈbærən] - [kɑ:r][wʌz; wəz][ˈstəʊləŋ][frʌm; frəm][ðə; ði][fa:rm] [gəˈrɑ:ʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
Ever since Baron Tregar's car was stolen from the farm garage and his
曾经 自从 男爵 - 车 曾是 被盗 从 这 农场 车库 和 他的
[ˈhænsəm] [ˈsekrəteri] [mɪˈstɪriəsli] [dɪsəˈpɪrd] ([baɪ][ðə; ði] [wei] ,
handsome secretary mysteriously disappeared (by the way ,
英俊的 秘书 神秘地 消失 (经过 这 方式 ,

自从特雷加男爵的汽车从农场车库被盗，他英俊的秘书也神秘失踪后（顺便说一句，

[ɪts] [ˈfɪlɪp] [ˈpɔɪntɜː] — [kɑ:rl] [noʊz] [hɪm; ɪm] — [du:] [ju:; jʊ] ?
it's Philip Poynter — Carl knows him — do you ?
它是 菲利普 波因特 — 卡尔 知道 他 — 做 你 ？

是菲利普·波因特——卡尔认识他——你认识吗？

) [ænd; ənd] [ðen] [ri:əˈpiəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [ˌʌnˌsætɪsˈfæktəri] [ekspləˈheɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˈdɪdnt] [ɪn][ðə; ði]
) and then reappeared with a most unsatisfactory explanation which didn't in the
) 和 然后 再次出现 和 一个 最多 不令人满意 解释 哪个 没有 在 这
[li:st] [ɪkˈspleɪn] [wer] [hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] — [ˈoʊnli][tu:; tə][ʌp][ænd; ənd] [dɪsəˈpɪr] [əˈgen] [æz; əz]
least explain where he had been — only to up and disappear again as
至少 解释 在哪里 他 有 到过 — 仅有的 到 向上 和 消失 再次 作为

[ˈstreɪndʒli] [æz; əz] [bɪˈfɔ:r] ,
strangely as before ,
奇怪的 作为 前 ,

然后他再次出现，给出了一个非常不令人满意的解释，这个解释丝毫没有解释他去了哪里——然后又像之前一样奇怪地消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈveri] [nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] — [laɪf][hæz; həz] [bɪn] [ˈterəbli] [məˈnɑ:tənəs] .
and the very next morning — life has been terribly monotonous .
和 这 非常 下一个 早晨 — 生活 有 到过 可怕 单调 .

第二天早上——生活变得极其单调乏味。

[ænd; ənd] [ˈmʌðər] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈrʌstɪk] [ˈsi:ʒər] [ænd; ənd] [meɪd] [ju: ˈes] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði][fa:rm][ɔ:l]
And mother had a rustic seizure and made us stay at the farm all
和 母亲 有 一个 乡村 发作 和 制成 我们 停留 在 这 农场 全部
[ˈsʌməɹ] .
summer .
夏天 .

母亲突发重病，让我们整个夏天都待在农场里。

[ɪˈmædʒɪn] !
Imagine !
想象 ！

想象！

[ˈdɪks] [ðə; ði][tɑ:ps][ɔ:f][ɔ:l][ðə; ði] [tri:z] !
Dick's aeroplaned the tops off all the trees !
迪克的 飞机 这 最高额 离开全部 这 树木 !

迪克用飞机把所有树梢都削掉了！

" [du:][beg][jɔr; jər] [hʌŋ'geriən] [tu:; tə][dʒɔ:n][ju: 'es][æt; ət][pɑ:m] [bi:tʃ] [ɪn]['dʒænjueɪ] .
" **Do beg your Hungarian to join us at Palm Beach in January .**
" 做 求 你的 匈牙利 到 加入 我们 在 棕榈 海滩 在 一月 .
“请务必邀请你的匈牙利朋友一月份来棕榈滩和我们一起玩。”

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd][nɑ:v(ə)l][ænd; ənd] [aɪl] [swer] [ɑ:n][ðə; ði][æn'sestrəl]
It would be most interesting and novel and I'll swear on the ancestral
它 会 是 最多 有趣的 和 小说 和 患病的 发誓 在 这 祖先的
[stɪ'letʊ] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:rɪv] [hɪz; ɪz][ɪnkɑ:g'ni:tʊ] !
stiletto to preserve his incognito !
短剑 到 保存 他的 隐姓埋名 !

这将是一件非常有趣且新颖的事情，我以祖传匕首发誓，一定会保守他的秘密！

[ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ju:; jʊ] ['sɑ:ləmli] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][em 'li:][ɪn]['dʒænjueɪ] , [noʊ] ['mætər]
You remember you solemnly promised to come to me in January , no matter
你 记住 你 庄严地 承诺 到 来 到 我 在 一月 , 不 事情
[wɛr] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] !
where you were !
在哪里 你 是 !

你还记得你曾郑重承诺，无论身在何处，一月份都会来找我吗！

[maɪ][ɪn'θu:ziæzəm] [grəʊz] [æz; əz][aɪ] [raɪt] — [aɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [dʌz] .
My enthusiasm grows as I write — it always does .
我的 热情 生长 作为 我 写 — 它 总是 做 .

随着写作的进行，我的热情也越来越高涨——一直都是这样。

[aɪm] ['plænɪŋ] [ə; eɪ] [feɪt] [di:][nwi:] — [mæskt] [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
I'm planning a fête de nuit — masked of course .
我是 规划 一个 宴请 德 夜晚 — 戴面具 的 课程 .

我正在计划一场夜间盛宴——当然是蒙面的。

[du:] [pli:z] [ɪn'du:s] [ðə; ði][roʊ'mæntɪk][mju'zi(ə)n][tu:; tə] [ə'tend] .
Do please induce the romantic musician to attend .
做 请 诱导 这 浪漫的 音乐家 到 出席 .

请务必邀请那位浪漫的音乐家出席。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][hɪm; ɪm] .
I must have him .
我 必须 有 他 .

我一定要得到他。

[aɪm] [ʃʊr] ['hi:l] [ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ʌv; əv] [kən'venfən(ə)l] [rɪ'spektə'bɪləti] [ænd; ənd][soʊ] [wɪl] [ju:; jʊ] .
I'm sure he'll enjoy a few days of conventional respectability and so will you .
我是 当然 地狱 享受 一个 很少 天 的 传统的 体面 和 所以 将要 你 .

我相信他会享受几天循规蹈矩的体面生活，你也会。

[aɪl] [lend][ju:; jʊ][æz; əz] ['meni] [gaʊnz] [æz; əz][ju:; jʊ] [ni:d] , [ju:; jʊ] [dɪr] , [dɪ'lɑɪtʃ(ə)l] ['dʒɪpsi] !
I'll lend you as many gowns as you need , you dear , delightful gypsy !
患病的 借 你 作为 许多 礼服 作为 你 需要 , 你 亲爱的 , 愉快 吉普赛人 !

亲爱的、可爱的吉普赛女郎，我会借给你你需要的所有礼服！

" [tu:; tə] [wɪtʃ] [daɪ'ænz] ['ænsər] [wʌz; wəz] ['emɪnəntli] [sætɪs'fæktəri] .
" **To which Diane's answer was eminently satisfactory .**
" 到 哪个 黛安娜的 回答 曾是 非常 令人满意的 .

对此，黛安娜的回答非常令人满意。

" [læst] [naɪt] [æz; əz] ['dʒɑːni] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['sʌpər] , " [ʃiː; ʃi] [ruːt] ,
" **Last night as Johnny was getting supper , " she wrote ,**
" 最后的 夜晚 作为 约翰尼 曾是 获得 晚餐 , " 她 写道 ,
" 昨晚约翰尼准备吃晚饭的时候,"她写道, "

" [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmɪnstrəl] [əˈpɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [bʌntʃ] [ˈɹ; əv] ['sɪlvər] - [rɑːd][ænd; ənd][aɪ] [ˈbɛgd]
" **our minstrel appeared with a great bunch of silver - rod and I begged**
" 我们的 吟游诗人 出现 和 一个 伟大的 束 的 银 - 杆 和 我 乞求
[hɪm; ɪm][tuː; tə] [steɪ] [tuː; tə] ['sʌpər] .
him to stay to supper .
他 到 停留 到 晚餐 .
" 我们的吟游诗人带着一大束银杖出现了, 我恳求他留下来吃晚饭。"

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪtli] ['grætɪfaɪd][ænd; ənd] [wen] ['leɪtər][aɪ] [kən'fest] [maɪ] [ˌɪndɪ'skriːt] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə]
He was greatly gratified and when later I confessed my indiscreet revelation to
他 曾是 非常 满意 和 什么时候 之后 我 坦白 我的 轻率 启示 到
[juː; jʊ] — [ænd; ənd][jɔː; jər][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] — [hiː; hi] [ək'septɪd] [aɪ 'tiː] [ˈɪnstəntli] .
you — and your invitation — he accepted it instantly .
你 — 和 你的 邀请 — 他 公认 它 即刻 .
他非常高兴, 后来当我向你坦白了我的轻率之举以及你的邀请时, 他立刻接受了。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ˈɑːnərd] [tuː; tə][biː; bi][jɔː; jər] [gest] , [hiː; hi] [sed] ,
He will be honored to be your guest , he said ,
他 将要 是 荣幸 到 是 你的 客人 , 他 说 ,
他说, 他很荣幸能成为您的客人。

[prə'vaɪdɪd][ˈɹ; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][juː 'es][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz][ˌɪnkɑːg'niːtoʊ] .
provided of course he may depend upon us to preserve his incognito .
假如 的 课程 他 可能 依赖 之上 我们 到 保存 他的 隐姓埋名 .
当然, 前提是他可以依靠我们来保护他的匿名身份。

[ðæt] [ɪz] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .
That is very important .
那 是 非常 重要的 .
这一点非常重要。

[duː;][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ 'tiː][ɪz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [haʊ] [aɪ][faɪnd][maɪ'self] [kiːd] [ˈɹ; əp][tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [ə'meɪzɪŋ]
Do you know it is astonishing how I find myself keyed up to the most amazing
做 你 知道 它 是 惊人 如何 我 寻找 我 按键 向上 到 这 最多 惊人的
[pɪtʃ] [ˈɹ; əv] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm] — ['hiːz][soʊ] [mɪ'striəs] [ænd; ənd][roʊ'mæntɪk][ænd; ənd][mæɡ'netɪk] .
pitch of interest in him — he's so mysterious and romantic and magnetic .
沥青 的 兴趣 在 他 — 他是 所以 神秘 和 浪漫的 和 磁的 .
你知道吗, 我发现自己对他产生了极其浓厚的兴趣, 这真是太不可思议了——他如此神秘、浪漫、富有魅力。

" [jɔː; jər][ˈkɑːnstənt] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [nuː] [ænd; ənd][ə'ɹɪdʒən(ə)l] [sen'seɪʃənz] [brɪŋz] [bæk] [ə; eɪ][laːt][ˈɹ; əv]
" **Your constant craving for new and original sensations brings back a lot of**
" 你的 持续的 渴望 为了 新的 和 原来的 感觉 带来 后退 一个 很多 的
[ˈmemərɪz] .
memories .
回忆 .
" 你对新鲜独特体验的不断渴望唤起了你很多回忆。"

[wɪl] [juː; jʊ] ['nevər] [get][ˈoʊvər][aɪ 'tiː] ?
Will you never get over it ?
将要 你 绝不 得到 超过 它 ?
你永远都无法释怀吗?

" [aɪ][[æɪ; ʃəl] ['prɑːbəbli] [liːv] [ðə; ði][væn][wɪð; wɪθ] ['dʒɑːni] [æt; ət] ['dʒæksənˌvɪl] [ænd; ænd][goʊ] [daʊn] [baɪ]
" I shall probably leave the van with Johnny at Jacksonville and go down by
" 我 将 大概 离开 这 货车 和 约翰尼 在 杰克逊维尔 和 去 向下 经过
[reɪl] .
rail .
轨 .

“我可能会把货车留在杰克逊维尔的约翰尼那里，然后乘火车下去。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈsɜːrt(ə)n] [spekˈtækjələr] [,kəmpliˈkeɪʃəns] [ˈɪnsɪdənt] [tuː; tə][æn; ən][əˈraɪv(ə)l][æt; ət] [pɑːm] [biːtʃ]
There are certain spectacular complications incident to an arrival at Palm Beach
那里 是 肯定 壮观的 并发症 事件 到 一个 到达 在 棕榈 海滩
[ɪn][ðə; ði][væn] [wɪtʃ] [wəd] [biː; bi] [ˈveri] [dɪsˈteɪstf(ə)l] ,
in the van which would be very distasteful ,
在 这 货车 哪个 会 是 非常 令人厌恶的 ,

如果乘坐面包车抵达棕榈滩，可能会发生一些非常令人不快的意外情况。

[tuː; tə][seɪ] [ðə; ði] [liːst] .
to say the least .
到 说 这 至少 .

至少可以说。

[bɪˈsaɪdʒ] , [aɪˈd][biː; bi][ˈlertər][ðæn; ðən][wiː; wi] [plænd] .
Besides , I'd be later than we planned .
除了 , ID 是 之后 比 我们 计划 .

此外，我会比计划晚到。

" [fɔːr; fər][moʊst] ['laɪkli] , [rɪˈflekʃɪd] [daɪˈæn] , ['nɪblɪŋ] [ɪnˈtentli] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜːr; hər][pen] ,
" For most likely , reflected Diane , nibbling intently at the end of her pen ,
" 为了 最多 可能 , 反映 黛安 , 轻咬 专注地 在 这 结尾 的 她 笔 ,
“很可能，”黛安娜一边专注地咬着笔尖，一边想着，

[moʊst] ['laɪkli] [pɑːm] [biːtʃ] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ] [heɪ] - [kæmp][ænd; ænd] [mʌtʃ] ['mɪstər] . ['pɔɪntər]
most likely Palm Beach had never seen a hay - camp and much Mr . Poynter
最多 可能 棕榈 海滩 有 绝不 已见 一个 干草 - 营 和 很多 先生 : 波因特
[wəd] [ker] !
would care !
会 关心 !

棕榈滩很可能从未见过干草营地，波因特先生也不会在意！

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈviː]
CHAPTER XXIV
章 二十四

第二十四章

[ðə; ði] ['ləʊnli] ['kæmpər]
THE LONELY CAMPER
这 孤独 露营车

孤独的露营者

[ðə; ði] [west] [wʌz; wəz] ['jeləʊ] .
The west was yellow .
这 西方 曾是 黄色的 .

西方是黄色的。

[haɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [wer] [ə; eɪ][mæd][ˈlɪt(ə)l] ['wɔːtərfaːl] [spreɪd] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ʌv; əv] ['lɔːrəl]
High on the mountain where a mad little waterfall sprayed the bushes of laurel
高的 在 这 山 在哪里 一个 疯狂的 小的 瀑布 喷洒 这 灌木丛 的 月桂树
[ænd; ænd] [ˌroʊdəˈdendrən] [wɪð; wɪθ] ['kwɪksɪlvər] ,
and rhododendron with quicksilver ,
和 杜鹃花 和 水银 ,

在山顶上，一条小瀑布奔腾而下，水花飞溅，如同水银般洒落在月桂树和杜鹃花丛中。

[ðə; ði] ['æftərglɒʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] [ɑ:n][ðə; ði] ['tʌmblɪŋ] ['wɔ:tər] [meɪd] [ə; eɪ] [stri:k] [ʌv; əv] ['sæfrən] .
the afterglow of the sunset on the tumbling water made a streak of saffron .
这 余辉 的 这 日落 在 这 翻滚 水 制成 一个 条纹 的 藏红花 .
夕阳的余晖洒在奔腾的水面上，形成一道淡黄色的光芒。

[ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hooɪŋ] ['i:g(ə)] [wɜ:r; wər][ˈgoʊldən] - [blæk] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .
The wings of a homing eagle were golden - black against the sky .
这 翅膀 的 一个 归巢 鹰 是 金的 - 黑色的 反对 这 天空 .
归巢雄鹰的翅膀在天空的映衬下呈现出金黑色。

[ˈoʊvər][ðer; ðər] [ə'blaʊ] [ðə; ði] ['kɔ:rnfi:ld] [tu:; tə][ðə; ði] [west] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪf] [ænd; ənd][ə; eɪ]
Over there above the cornfields to the west there was a cliff and a
超过 那里 多于 这 玉米地 到 这 西方 那里 曾是 一个 悬崖 和 一个
[blæk] [ænd; ənd] ['bʊʃi] [rə'vi:n] [ˈoʊvər] [wɪtʃ] [sɔ:d] [ə; eɪ] ['bʌzəd] [ɔ:r] [tu:] .
black and bushy ravine over which soared a buzzard or two .
黑色的 和 茂密的 峡谷 超过 哪个 飙升 一个 秃鹰 或者 二 .
西边玉米地上方有一座悬崖，悬崖下是一条长满灌木的黑色峡谷，一两只秃鹰在峡谷上空翱翔。

[ˈprez(ə)ntli] [wen] [ðə; ði] [mu:n] [roʊz] [ɪts] ['splendɪd] ['ælkəmi] [wʊd] [tɜ:rn][ðə; ði] [blæk] [tu:; tə] ['glouɪŋ]
Presently when the moon rose its splendid alchemy would turn the black to glowing
目前 什么时候 这 月亮 玫瑰 它是 灿烂 炼金术 会 转动 这 黑色的 到 发光
['sɪlvər] .
silver .
银 .
此刻，当月亮升起时，它神奇的魔力会将黑色变成闪亮的银色。

[ə; eɪ] [kən'tʌki] [brʊk] ['tʌklɪd] ['bɔɪstərəsli] [baɪ][ðə; ði] [heɪ] - [kæmp] ,
A Kentucky brook chuckled boisterously by the hay - camp ,
一个 肯塔基州 溪 轻笑 喧闹地 经过 这 干草 - 营 ,
肯塔基州的一条小溪在干草营地旁发出欢快的潺潺水声。

['tʌmblɪŋ] ['hedlɔ:ŋ] [ˈoʊvər] ['mɔ:si] [lɔ:gz][ænd; ənd] [stoʊnz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['tæŋɡ(ə)ld] ['leɪsəri] [ʌv; əv]
tumbling headlong over mossy logs and stones and a tangled lacery of
翻滚 一头扎 超过 苔藓 日志 和 石头 和 一个 纠缠不清 蕾丝 的
[drentʃt] ['fɜ:nz] .
drenched ferns .
湿透了 蕨类植物 .
一头栽倒在长满青苔的圆木、石头和湿透的蕨类植物交织而成的枝叶间。

['fɪlɪp] [leɪd] [ə'saɪd][ə; eɪ][baʊ; boʊ][ænd; ənd] ['æroʊ] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['bɪzɪli] ['wɜ:rkɪŋ]
Philip laid aside a bow and arrow upon which he had been busily working
菲利普 铺设 旁边 一个 弓 和 箭 之上 哪个 他 有 到过 忙碌地 在职的
[sɪns] ['sʌpər] [ænd; ənd] ['sʌmənd] [dɪk] ['wɪtɪŋtən, 'hwɪtɪŋtən] .
since supper and summoned Dick Whittington .
自从 晚餐 和 被召唤 迪克 惠廷顿 .
菲利普放下他从晚饭后就一直在忙着制作的弓箭，叫来了迪克·惠廷顿。

[brɪ'ɑ:nd] , [θru:] [oʊk][ænd; ənd]['pɑ:plər] , [gləʊd] [ðə; ði][kæmp]['faɪər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['leɪdi] .
Beyond , through oak and poplar , glowed the camp fire of his lady .
超过 , 通过 橡木 和 白杨 , 发光 这 营 火 的 他的 女士 .
远处，透过橡树和白杨树，可以看到他爱人的篝火在闪耀。

" ['laɪkli] [wi:l] [træmp] [ə'baʊt] [ə; eɪ][brɪt] , ['rɪtʃəd] , [ɪf] [jʊə(r)] ['wɪlɪŋ] , " [sed] [hi:; hi] .
" **Likely we'll tramp about a bit , Richard , if you're willing , " said he** .
" 可能 出色地 流浪汉 关于 一个 少量 , 理查德 , 如果 你是 愿意的 , " 说 他 .
“理查德，如果你愿意的话，我们可能会四处走走，”他说。

" ['sʌmhəʊ] ,
" **Somehow** ,
" 不知何故 ,
“不知何故，

[wɪə(r)] [ɪnˈfɜːrnlɪ] [ˈrestləs] [tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd][dʒʌst] [waɪ] [ˈaʊər; ɑːr][ˈleɪdi][hæz; həz] [siːn] [fɪt][tuː; tə]
we're infernally restless to - night and just why our lady has seen fit to
是 地狱般地 不安 到 - 夜晚 和 只是 为什么 我们的 女士 有 已见 合身 到
[paɪl] [ðæt] [əˈbɑːmɪnəb(ə)l][ˈsɪlvər] - [rɑːd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] [baɪ][hɜːr; hər][tent] ,
pile that abominable silver - rod in such a place of honor by her tent ,
桩 那 可恶 银 - 杆 在 这样的 一个 地方 的 荣誉 经过 她 帐篷 ;
今晚我们躁动不安，真不明白我们的夫人为什么要把那根可恶的银杖堆放在她帐篷旁如此显眼的位置。

[wiː; wi] [kɑːnt] [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][juː 'es] [siː] .
we can't for the life of us see .
我们 不能 为了 这 生活 的 我们 看 .
我们怎么也看不见。

[ɪts] [ˈnʌθɪŋ] [laɪk][soʊ] [ˈprɪti] [æz; əz][ðə; ði][ˈɡoʊldənraːd] .
It's nothing like so pretty as the goldenrod .
它是 没有什么 喜欢 所以 漂亮的 作为 这 金鸡菊 .
它远不如金鸡菊那么漂亮。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [ˈwɪtɪŋtən, ˈhwɪtɪŋtən] , " [ˈfɪlɪp] [felt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] [fɪld] [aɪ ˈtiː] ,
By and by , Whittington , " Philip felt for his pipe and filled it ,
经过 和 经过 , 惠廷顿 , " 菲利普 毛毡 为了 他的 管道 和 已填 它 ;
过了一会儿，惠廷顿，菲利普摸索着找到了烟斗，并装满了烟斗。

" [wiːl] [hæv; həv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈwaɪldwɒd] [baʊ; boʊ][ænd; ənd][ˈærəʊs] [dʌn] [ænd; ənd][wiː; wi][ˈfænsi] [ˈsʌmhaʊ]
" we'll have our wildwood bow and arrows done and we fancy somehow
" 出色地 有 我们的 野木 弓 和 箭头 完毕 和 我们 想要 不知何故
[ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈdʒɪpsɪz] [ˈwʌndərf(ə)l] [blæk] [aɪz] [ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ʃaɪn] [ə; eɪ][hɪt][ˈoʊvər] [ðæt] .
that our gypsy's wonderful black eyes are going to shine a hit over that .
那 我们的 吉普赛人的 精彩的 黑色的 眼睛 是 去 到 闪耀 一个 打 超过 那 .
“我们会做好野木弓箭，而且我们觉得，我们吉普赛女郎那双迷人的黑眼睛会为它增色不少。”

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?
为什么？

[lɔːrd] , [dɪk] , [juː; jɔ] [duː][æsk] [ˈfuːlɪʃ] [ˈkwɛstʃənz] !
Lord , Dick , you do ask foolish questions !
主 , 迪克 , 你 做 问 愚蠢 问题 !
老天，迪克，你问的问题真愚蠢！

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈleɪdiːz][æn; ən] [ˈɑːrtʃər] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l][wʌn] [tuː] ,
Our beautiful lady's an archer and a capital one too ,
我们的 美丽的 女士的 一个 射手 和 一个 首都 一 也 ;
我们这位美丽的女士是一位弓箭手，而且是一位非常出色的弓箭手。

[sez] [ˈdʒɑːni] — [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [dʌz] [laɪk] [ˈbiːstli] [ˈsɪlvər] - [rɑːd] .
says Johnny — even if she does like beastly silver - rod .
说道 约翰尼 — 甚至 如果 她 做 喜欢 兽 银 - 杆 .
约翰尼说——即使她确实喜欢凶猛的银棒。

" [ˈsʌmwʌt] [aʊt][ʌv; əv][ˈsɔːrts][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [kəˈhetɪkət] [set] [ɔːf] [əˈbrʌptli] [θruː] [ðə; ði] [triːz]
" Somewhat out of sorts the Duke of Connecticut set off abruptly through the trees
" 有些 出去 的 排序 这 公爵 的 康涅狄格州 放 离开 突然 通过 这 树木
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɔːg][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .
with the dog at his heels .
和 这 狗 在 他的 高跟鞋 .
“康涅狄格公爵有些心不在焉，突然带着狗穿过树林走了。

[ˈhævɪŋ] [klaɪmd] [ˈoʊvər][lɔːg][ænd; ənd] [ˈboʊldər] [tuː; tə][ə; eɪ][roʊd] [wɪtʃ] [kleft] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] ,
Having climbed over log and boulder to a road which cleft the mountain ,
拥有 攀登 超过 日志 和 巨石 到 一个 路 哪个 裂 这 山 ;
他们翻过圆木和巨石，来到一条横穿山体的道路上，

[hi:; hi] [kept] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ] , [di'sendiŋ] [ə'gen] ['prez(ə)ntli] [tu:; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][λv; əv][ðə; ði]
he kept on to the north , descending again presently to the level of the
他 保留 在 到 这 北 , 下降 再次 目前 到 这 等级 的 这
[kæmp] ,
camp ,
营 ,

他继续向北行进，不久后又下降到营地所在的高度。

[ˈsmoʊkɪŋ] [æb'stræktɪdli] [ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [fɔ:r; fər] ['ritʃəd] ['wɪtɪŋtən, 'hwɪtɪŋtən] ,
smoking abstractedly and whistling now and then for Richard Whittington ,
吸烟 抽象地 和 吹口哨 现在 和 然后 为了 理查德 惠廷顿 ,
[hu:] [wλz; wəz] [proʊn] [tu:; tə]['ræmb(ə)l] .
who was prone to ramble .
WHO 曾是 易于 到 漫谈 .

他心不在焉地抽着烟，时不时地吹着口哨，仿佛在向理查德·惠廷顿致敬，而理查德·惠廷顿生性爱胡言乱语。

['fɪlɪp] [wλz; wəz] [dɪ'beɪtɪŋ] ['weðər] [ɔ:r][nɑ:t][hi:; hi][hæd; həd] ['betər] [tɜ:rn] [bæk] ,
Philip was debating whether or not he had better turn back ,
菲利普 曾是 辩论 无论 或者 不是 他 有 更好的 转动 后退 ,

菲利普正在犹豫是否应该返回。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [mu:n] [wλz; wəz] [ɔ:l'redi] ['edʒɪŋ] [ðə; ði] [blæk] [rə'vi:n] [wɪð; wɪθ]['faɪər] ,
for the moon was already edging the black ravine with fire ,
为了 这 月亮 曾是 已经 边缘 这 黑色的 峡谷 和 火 ,

因为月亮已经用火焰照亮了黑色的峡谷边缘，

[wen] [ə; eɪ][kæmp]['faɪər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsɪlu'et] [λv; əv][ə; eɪ] ['loʊnli] ['kæmpər] [lu:md] [tu:; tə][ðə; ði]
when a camp fire and the silhouette of a lonely camper loomed to the
什么时候 一个 营 火 和 这 轮廓 的 一个 孤独 露营车 迫近 到 这
[west] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] .
west among the trees .
西方 之中 这 树木 .

这时，西边树林间出现了一堆篝火和一个孤独露营者的身影。

['fɪlɪp] [pʌft] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [klaʊd] [λv; əv] [smoʊk] [ænd; ənd] ['si:tɪd] [hɪm'self] [ɑ:n][ə; eɪ] [tri:]
Philip puffed forth a prodigious cloud of smoke and seated himself on a tree
菲利普 膨胀的 前进 一个 惊人 云 的 抽烟 和 坐着 他自己 在 一个 树
[stʌmp] .
stump .
树桩 .

菲利普吐出一团巨大的烟雾，然后坐在一个树桩上。

" [maɪ] ! [maɪ] ! " [sed] [hi:; hi] ['i:zəli] .
" My ! My ! " said he easily .
" 我的 ! 我的 ! " 说 他 容易地 .

“我的天哪！”他轻松地说道。

" [mʌst; məst][bi:; bi]['aʊər; ɑ:r][ɪn'væliɪd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['rʌmpəs] [mə'ʃi:n] .
" Must be our invalid and his rumpus machine .
" 必须 是 我们的 无效的 和 他的 喧闹 机器 .

“一定是我们的病人和他的捣蛋鬼。”

['wɪtɪŋtən, 'hwɪtɪŋtən] , [wɪə(r)] [dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [mu:d] [tu:; tə] - [naɪt] , [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ,
Whittington , we're just in the mood to - night , you and I ,
惠廷顿 , 是 只是 在 这 情绪 到 - 夜晚 , 你 和 我 ,

惠廷顿，你和我今晚就是有这个兴致，

[tuː; tə][ˈwɑːndər][ˈoʊvər][ðer; ðər][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈhiːz] [nɑːt] [ˈgetɪŋ] [hæf][soʊ] [mʌtʃ] [ˈoʊvər][ɑːn]
to wander over there and tell him that he's not getting half so much over on
到 漫步 超过 那里 和 告诉 他 那 他是 不是 获得 一半 所以 很多 超过 在
[juːˈes][æz; əz][hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi][ɪz] .
us as he thinks he is .
我们 作为 他 思考 他 是 .
走到他跟前，告诉他，他以为他能占我们便宜，但事实并非如此。

[aɪv] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][send] [juː; jʊ] [ˈfɔːrwəd] [wɪð; wɪθ][maɪ][kɑːrd] .
I've a mind to send you forward with my card .
我已经 一个 头脑 到 发送 你 向前 和 我的 卡片 .

我打算把我的名片交给你。
" [ˈfɪləps, ˈfɪlɪps] [aɪz] [ˈnærəʊd] [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] [ˈsɔːftli] .
" Philip's eyes narrowed and he laughed softly .
" 菲利普的 眼睛 范围缩小 和 他 笑了 轻轻 .
菲利普眯起眼睛，轻轻地笑了。

[ˈterɪŋ] [ə; eɪ] [ʃiːt] [lʌ; əv][ˈpeɪpər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈnoʊtbʊk] [hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] ,
Tearing a sheet of paper from a notebook he took from his pocket ,
撕裂 一个 床单 的 纸 从 一个 笔记本 他 采取 从 他的 口袋 ,
他从口袋里掏出一个笔记本，撕下一张纸。

[hiː; hi] [ˈskɹɪbəld] [əˈpɑːn][aɪˈtiː][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] [ˈmesɪdʒ] :
he scribbled upon it the following astonishing message :
他 潦草的 之上 它 这 下列的 惊人 信息 :
他在上面潦草地写下了以下令人震惊的信息:

" [ðə; ði] [duːk] [lʌ; əv] [kəˈnetɪkət] [dɪˈzaɪɜːz][æn; ən] [ˈɔːdiəns] .
" The Duke of Connecticut desires an audience .
" 这 公爵 的 康涅狄格州 欲望 一个 观众 .
康涅狄格公爵希望觐见。

[duː][nɑːt] [kɪk] [ðə; ði] [ˈkæriər] !
Do not kick the courier !
做 不是 踢 这 导游 !
不要踢快递员！

" [əˈkʌstəmd] [baɪ] [naʊ] [tuː; tə] [ˈkæri] [bɜːrtʃ] - [bɑːrk][ˈmesədʒəz, ˈmesɪdʒɪz][tuː; tə][daɪˈæn] ,
" Accustomed by now to carry birch - bark messages to Diane ,
" 习惯 经过 现在 到 携带 桦木 - 吠 消息 到 黛安 ,
“现在已经习惯用桦树皮给黛安娜传递信息了，

[ˈrɪtʃəd] [ˈwɪtɪŋtən, ˈhwɪtɪŋtən] [ˈwægəld] [ɪn] [ˈpɜːrfɪkt] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ænd; ənd] [trɒtɪd] [ɔːf] [əˈbiːdiəntli]
Richard Whittington waggled in perfect understanding and trotted off obediently
理查德 惠廷顿 摇晃 在 完美的 理解 和 小跑 离开 顺从地
[tɔːrd] [ðə; ði][ˈfaɪər][wɪð; wɪθ] [ˈfɪlɪp] [kloʊz][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .
toward the fire with Philip close at his heels .
朝向 这 火 和 菲利普 关闭 在 他的 高跟鞋 .
理查德·惠廷顿完全明白了，他乖乖地小跑着走向火堆，菲利普紧随其后。

[kənˈsiːvəbli] [əˈstɑːnɪʃt] , [ðə; ði][ˈkæmpər] [ˈprez(ə)ntli] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][ˈpeɪpər] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] .
Conceivably astonished , the camper presently picked up the paper which Mr .
或许 惊讶 , 这 露营车 目前 挑选 向上 这 纸 哪个 先生 .
[ˈwɪtɪŋtən, ˈhwɪtɪŋtən] [draːpt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
Whittington dropped at his feet ,
惠廷顿 掉落 在 他的 脚 ,
露营者或许有些惊讶，随即捡起了惠廷顿先生掉在他脚边的纸。

[ænd; ənd] [riːd] [aɪˈtiː] .
and read it .
和 读 它 .
读一下。

[æz; əz] ['fɪlɪp] [stɛpt] ['leɪzɪli][frʌm; frəm][ðə; ði] [tri:z] [hi:; hi] [tɜ:rnd] .
As Philip stepped lazily from the trees he turned .
作为 菲利普 步 懒洋洋 从 这 树木 他 转向 .
菲利普懒洋洋地从树林里走出来，转过身。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['bærən] - .
It was Baron Tregar .
它 曾是 男爵 - .
是特雷加男爵。

[bəuθ] [men] [stɛəd] .
Both men stared .
两个都 男人 凝视 .
两人互相凝视着。

" [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] [kə'netɪkət] !
" The Duke of Connecticut !
" 这 公爵 的 康涅狄格州 !
“康涅狄格公爵！ ”

" [æt; ət][lenkθ; lenθ] ['rʌmbld] [ðə; ði]['bærən][wɪð; wɪθ] ['pɜ:rfɪkt] ['grævəti] .
" at length rumbled the Baron with perfect gravity .
" 在 长度 隆隆声 这 男爵 和 完美的 重力 .
“男爵终于以完美的庄严感隆隆作响。”

" [aɪ][eɪ 'em] [ʊvər'welmd] .
" I am overwhelmed .
" 我 是 不堪重负 .
我感到不知所措。

" ['fɪlɪp] , [mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔ:r] [ə'stɑ:nɪft] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] , [læft] [ænd; ənd] [bəʊd] .
" Philip , much the more astonished of the two , laughed and bowed .
" 菲利普 , 很多 这 更多的 惊讶 的 这 二 , 笑了 和 鞠躬 .
菲利普比两人都更加惊讶，他笑着鞠了一躬。

" ['eksələnsi] , " [sed] [hi:; hi] ['fɔ:rməli] , " [aɪ][eɪ 'em] [ɪn'di:d] [ə'stɑ:nɪft] . "
" Excellency , " said he formally , " I am indeed astonished . "
" 阁下 , " 说 他 正式地 , " 我 是 的确 惊讶 . "
“阁下,”他正式地说，“我确实感到惊讶。”

" [preɪ] [bi:; bi] ['si:tɪd] !
" Pray be seated !
" 祈祷 是 坐着 !
请坐！

" [ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði]['bærən] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [mɔ:r] ['frendli] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gest] .
" invited the Baron , his eyes more friendly than those of his guest .
" 受邀 这 男爵 , 他的 眼睛 更多的 友好的 比 那些 的 他的 客人 .
“他邀请了男爵，他的眼神比他的客人更友善。”

" [aɪ] , [tu:] , [hæv; həv]['teɪkən][tu:; tə][ðə; ði] ['haɪweɪ] , ['pɔɪntɜ-] , [ɑ:n] ['jɑ:ndər] ['moʊtərsaɪk(ə)l][ænd; ənd][aɪ]
" I , too , have taken to the highway , Poynter , on yonder motorcycle and I
" 我 , 也 , 有 已采取 到 这 公路 , 波因特 , 在 远处 摩托车 和 我
[hæv; həv] [bɜ:st] [maɪ] [wei] .
have lost my way .
有 丢失的 我的 方式 .
“波因特，我也骑着摩托车上了高速公路，结果迷路了。”

" [hi:; hi] [snɪft] [ɪn] [dɪs'gʌst] .
" He sniffed in disgust .
" 他 嗅了嗅 在 厌恶 .
他厌恶地哼了一声。

" [aɪ][eɪ 'em][ˈdaɪnɪŋ] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈdraɪli] , " [ɪf] [wʌn] [meɪ] [ˈdɪɡnɪfaɪ][ðə; ði] [ˈdæmnəbl] [prəˈsiːdɪŋ] [baɪ]
" **I am dining** , " **he added dryly** , " **if one may dignify the damnable proceeding by**
" 我 是 用餐 , " 他 额外 干巴巴地 , " 如果 一 可能 赋予尊严 这 该死的 进行中 经过
[ðæt] [neɪm] ,
that name ,
那 姓名 ,
"我正在用餐,"他干巴巴地补充道,“如果可以用‘用餐’这个词来形容这种该死的行为的话。”

[ɑːn] [pəˈtetoʒ] [wɪtʃ] [aɪ][duː][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [beɪk] [wɪˈðəʊt] [riˈdjuːsɪŋ] [ðem; ðəm]
on potatoes which I do not in the least know how to bake without reducing them
在 土豆 哪个 我 做 不是 在 这 至少 知道 如何 到 烤 没有 减少 他们
[tuː; tə][ˈsɪndəz] .
to cinders .
到 煤渣 .
至于土豆,我完全不知道该怎么烤才能不把它们烤成灰烬。

[aɪ] [bɔːt] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [waɪl] [bæk] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdesələt] , [gɔːd] - [fərˈseɪkən] [ˈfɑːrmhaʊs] .
I bought them a while back at a desolate , God - forsaken farmhouse .
我 买 他们 一个 尽管 后退 在 一个 荒凉 , 上帝 - 被遗弃的 农家 .
我之前在一座荒凉破败、人迹罕至的农舍里买下了它们。

[ˈhev(ə)n] [dɪˈlɪvər] [em ˈiː][frʌm; frəm] [ˈkæmpɪŋ] !
Heaven deliver me from camping !
天堂 递送 我 从 野营 !
老天保佑我别再露营了!

" [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈpaɪəs] [ɪ,dʒækjuˈleɪʃn][ðə; ði][ˈbærən] [ɪnˈspektɪd] [hɪz; ɪz] [smʌdʒd] [ænd; ænd] [ˈblɪstərd]
" **With which pious ejaculation the Baron inspected his smudged and blistered**
" 和 哪个 虔诚的 射精 这 男爵 检查 他的 模糊的 和 起泡的
[ˈfɪŋɡərz] [ænd; ænd] [riːd] [əˈgen] [ðə; ði] [entərˈteɪnɪŋ] [ˈmesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [kəˈnetɪkət]
fingers and read again the entertaining message from the Duke of Connecticut
手指 和 读 再次 这 娱乐 信息 从 这 公爵 的 康涅狄格州
.
.
.

“男爵虔诚地叹了口气,检查了一下自己沾满污渍和水泡的手指,然后又读了一遍康涅狄格公爵发来的那封有趣的信。

" [waɪ] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhaɪweɪ] , " [ˈbɛgd] [ˈfɪlɪp] [ˈgaɪl.ləs.li] , " [wen] [ðə; ði][tæsk][ɪz][soʊ]
" **Why take to the highway , " begged Philip guilelessly , " when the task is so**
" 为什么 拿 到 这 公路 , " 乞求 菲利普 天真无邪 , " 什么时候 这 任务 是 所以
[ʌnˈplez(ə)nt] ? "
unpleasant ? "
令人不快的 ? "

“为什么要走公路呢?”菲利普天真地恳求道,“既然任务如此令人不快? "

" [ɑː] ! " [ˈrʌmbld] [ðə; ði][ˈbærən] , [mɔːr] [ˈsɑːmbər] [naʊ] , " [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmjuːzɪk] -
" **Ah ! " rumbled the Baron , more sombre now , " there is a man with a music** -
" 啊 ! " 隆隆声 这 男爵 , 更多的 阴沉 现在 , " 那里 是 一个 男人 和 一个 音乐 -
[məˈʃiːn] — "
machine — "
机器 — "

“啊!”男爵低声说道,语气变得更加阴沉,“那里有个男人带着一台音乐机器——”

" [ðer; ðər][ɪz] ! " [sed] [ˈfɪlɪp] [ˈfɜːrvəntli] .
" **There is ! " said Philip fervently** .
" 那里 是 ! " 说 菲利普 热切地 .

“有的!”菲利普激动地说。

[ðə; ði][ˈbærən] [lʊkt] [hɑːrd][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈhaɪnəs] , [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [kəˈnetɪkət] .
The Baron looked hard at His Highness , the Duke of Connecticut .
这 男爵 看起来 难的 在 他的 高度 , 这 公爵 的 康涅狄格州 .

男爵仔细地打量着康涅狄格公爵殿下。

[ðə; ði] ['lætər] [prə'du:st] [hɪz; ɪz] ['sɪɡəret] [keɪs] [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [aɪ 'ti:] [pə'laɪtli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sɜ:rvis]
The latter produced his cigarette case and opening it politely for the service
这 后者 生产 他的 卷烟 案件 和 开幕 它 礼貌地 为了 这 服务
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃi:f] ,
of his chief ,
的 他的 首席 ,

后者拿出烟盒，礼貌地打开，为他的上司服务。

[smaɪld] [wɪð; wɪθ] [ɡʊd] ['hju:mər] .
smiled with good humor .
微笑 和 好的 幽默 .

他面带笑容，语气轻松愉快。

" [ðer; ðər][ɪz] , " [sed] [hi:; hi] ['ku:lɪ] , " [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mju:zɪk] - [mə'ʃi:n] , [ə; eɪ] [mɪ'strɪəs]
" There is , " said he coolly , " a man with a music - machine , a mysterious
" 那里 是 , " 说 他 冷静地 , " 一个 男人 和 一个 音乐 - 机器 , 一个 神秘
['mælədi] ,
malady ,
弊病 ,

“有一个男人，”他冷冷地说，“他有一台音乐机器，患有一种神秘的疾病。”

[ə; eɪ] [steɪnd] [skɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv] [he'rɒdətəs] !
a stained skin and a volume of Herodotus !
一个 染色 皮肤 和 一个 体积 的 希罗多德 !

一张沾满污渍的皮肤和一本希罗多德的著作！

['eksələnsɪ] [noʊz] [ðə; ði] — [ɜ:r; ər] — [roʊ'mæntɪk][ɑ:n'sɑ:mb(ə)] ?
Excellency knows the — er — romantic ensemble ?
阁下 知道 这 — 呃 — 浪漫的 合奏 ?

阁下知道——呃——浪漫的合唱团吗？

" ['eksələnsɪ] [nɑ:t]['oʊnli] [nu:] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər] [deɪz] [naʊ] , ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [treɪl] [æt; ət][ə; eɪ]
" Excellency not only knew him , but for days now , taking up the trail at a
" 阁下 不是 仅有的 知道 他 , 但 为了 天 现在 , 采取 向上 这 踪迹 在 一个
['sɜ:rt(ə)n][kə'hænl] ,
certain canal ,
肯定 运河 ,

“阁下不仅认识他，而且这几天一直在某个运河边追踪他的踪迹，

[hi:; hi][hæd; həd] ['trævlɪd] [hɑ:rd]['oʊvər] [roʊdz] ['streɪndʒli] ['lɪtəd] [wɪð; wɪθ] [heɪ] [ænd; ənd] [fu:d] [ænd; ənd]
he had traveled hard over roads strangely littered with hay and food and
他 有 旅行 难的 超过 道路 奇怪的 垃圾 和 干草 和 食物 和
['lɪnɪn] ['kɑ:lərz] — [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [roʊ'mæntɪk][ɑ:n'sɑ:mb(ə)] .
linen collars — to find that romantic ensemble .
亚麻布 项圈 — 到 寻找 那 浪漫的 合奏 .

他跋山涉水，走过一条条奇怪地散落着干草、食物和亚麻衣领的道路，只为找到那套浪漫的服装。

[hi:; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] [grɪm] ['hju:mər] [ðæt] [hi:; hi] ['fænsɪd] [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] [kə'netɪkət] [nu:] [hɪm; ɪm]
He added with grim humor that he fancied the Duke of Connecticut knew him
他 额外 和 严峻 幽默 那 他 幻想 这 公爵 的 康涅狄格州 知道 他
[tu:] .
too .
也 .

他带着一丝苦涩的幽默补充说，他觉得康涅狄格公爵也认识他。

[ðə; ði] [du:k] ['draɪli] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðɪs] [maɪt] [bi:; bi][soʊ] .
The Duke dryly admitted that this might be so .
这 公爵 干巴巴地 承认 那 这 可能 是 所以 .

公爵冷冷地承认，这或许是事实。

[hɪz; ɪz] ['meməri] , [ðoʊ] [kən'vi:niəntli] ['pɔ:ɾəs] [æɪ; əɪ] [taɪmz] , [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt]

His memory , though conveniently porous at times , was for the most part

他的 记忆 , 尽管 方便 多孔 在 时代 , 曾是 为了 这 最多 部分

['eksələnt] .

excellent .

出色的 .

他的记忆力虽然有时不太好，但总体来说还是非常优秀的。

" [wʌt] [ɪz][hi:; hi] ['du:ɪŋ] ? " [æskt] [ðə; ði]['bærən][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑ:mi:nəs] [ɡlɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [faɪn] [aɪz]

" What is he doing ? " asked the Baron with an ominous glint of his fine eyes

" 什么 是 他 正在做 ? " 问 这 男爵 和 一个 不祥的 闪烁 的 他的 美好的 眼睛

.

.

.

“他在做什么？”男爵问道，他那双俊美的眼睛里闪过一丝不祥的光芒。

" ['eksələnsi] , " [sed] ['fɪlɪp] , ['sterɪŋ] [hɑ:rd][æɪ; əɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪɡəret] ,

" Excellency , " said Philip , staring hard at the end of his cigarette ,

" 阁下 , " 说 菲利普 , 凝视 难的 在 这 结尾 的 他的 卷烟 ,

“阁下，”菲利普说着，目光紧紧盯着香烟的末端。

" [baɪ] ['evri] ['sʌt(ə)l] [dɪ'vaɪs] [æɪ; əɪ][hɪz; ɪz] [kə'mænd] , [hi:; hi][ɪz] ['meɪkɪŋ] ['ɡreɪsf(ə)l] [lʌv] [tu:; tə] [mɪs]

" by every subtle device at his command , he is making graceful love to Miss

" 经过 每一个 微妙的 设备 在 他的 命令 , 他 是 制作 优美 爱 到 错过

['westˌfɔl] ,

Westfall ,

韦斯特福尔 ,

“他运用一切巧妙的手段，与韦斯特福尔小姐进行着优雅的爱抚。”

[hu:] [ɪz] [sə'fɪjntli] ['hoʊlsəm] [ænd; ənd] ['hæpi] [ænd; ənd] [əb'zɔ:ɾbd] [ɪn][hɜ:r; hər]['dʒɪpsi] [laɪf][nɑ:t]

who is sufficiently wholesome and happy and absorbed in her gypsy life not

WHO 是 足够 健康 和 快乐的 和 吸收 在 她 吉普赛人 生活 不是

[tu:; tə] [noʊ] [aɪ 'ti:] — [jet] !

to know it — yet !

到 知道 它 — 然而 !

她身心健康，快乐自在，沉浸在吉普赛式的生活中，对此一无所知——至少现在还不知道！

" [ðə; ði]['bærənts] [ɪk'spləʊsɪv] " [ɑ:] ! " [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑ:mpaʊnd] [ʌv; əv] [ræθ] [ænd; ənd] ['aʊtreɪdʒd]

" The Barents explosive " Ah ! " was a compound of wrath and outraged

" 这 巴伦支 爆炸物 " 啊 ! " 曾是 一个 化合物 的 愤怒 和 义愤填膺

[ə'stɑ:nɪfmənt] .

astonishment .

惊讶 .

巴伦支海爆炸性的“啊！”一声，是愤怒和震惊交织在一起的复杂情绪。

['fɪlɪp] [felt] [hɪz; ɪz] ['ætɪtu:d] [tɔ:rd] [hɪz; ɪz] [tʃi:f] [ʌndə'gəʊɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [revə'lu:f(ə)n] .

Philip felt his attitude toward his chief undergoing a subtle revolution .

菲利普 毛毡 他的 态度 朝向 他的 首席 正在经历 一个 微妙的 革命 .

菲利普感觉自己对上司的态度正在发生微妙的变化。

" [hɪz; ɪz] [dɪ'skre(ə)n] , " ['ædɪd] ['fɪlɪp] ['wɔ:ɾmli] , " [hæz; həz] [dɪ'pɑ:rtɪd] [tu:; tə] [ðæt] [fər'ga:tn] ['lɪmbəʊ]

" His discretion , " added Philip warmly , " has departed to that forgotten limbo

" 他的 审慎 , " 额外 菲利普 热情地 , " 有 已离开 到 那 被遗忘的 炼狱

[wɪtʃ] [hæz; həz] [kleɪmd] [hɪz; ɪz] [bɪɹd] .

which has claimed his beard .

哪个 有 声称 他的 胡须 .

“他的谨慎，”菲利普热情地补充道，“已经消失得无影无踪，连他的胡须也消失在了那片被遗忘的虚无之中。”

" [ðə; ði]['bærən][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] ['veri] [hɑ:rd][æɪ; əɪ][ðə; ði][kæmp]['faɪər] .

" The Baron was staring very hard at the camp fire .

" 这 男爵 曾是 凝视 非常 难的 在 这 营 火 .

男爵目不转睛地盯着篝火。

" [soʊ] , " [sed] [hiː; hi][æt; ət][ləst] ,
" **So** , " **said** **he** **at** **last** ,
" 所以 , " 说 他 在 最后的 ,

“所以,”他最后说道。

— " [aɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] [ðɪs] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] — " [hiː; hi] [səːtft] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪk'spresɪv]
— " **it is for this that I have been** — " **he searched for an expressive**
— " 它 是 为了 这 那 我 有 到过 — " 他 搜索 为了 一个 富有表现力的
[ə'merɪkənɪzəm] , [ænd; ənd] ['ʃrʌŋɪŋ] ,
Americanism , **and** **shrugging** ,
美国主义 , 和 耸肩 ,

“正因如此,我才一直.....”他努力寻找一种富有表现力的美国式表达,然后耸了耸肩。

[ɪn'ventɪd] [wʌn] ,
invented one ,
发明 — ,

发明了一个,

" ['θʌndər] - ['krækɪŋ] [ə'ɔːŋ] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [θiːmɜː] [sɔː] [baɪ][ðə; ði]['faɪər]
" **thunder - cracking along the highway in search of the man Themar saw by the fire**
" 雷 - 裂纹 沿着 这 公路 在 搜索 的 这 男人 特玛 锯 经过 这 火
[ʌv; əv] [mɪs] ['west,fɔl] .
of Miss Westfall .
的 错过 韦斯特福尔 .

“沿着公路一路雷鸣般地寻找着西玛在韦斯特福尔小姐的篝火旁看到的那个人。

- [aɪ 'tiː][ɪz][ɪn'kredəb(ə)] — [aɪ 'tiː][kæn; kən][nɔːt][biː; bi] ! - [sed] [aɪ] , [æz; əz][aɪ] ['blɪstəd] [ə'baʊt] , ['sɜːrtʃɪŋ]
' **It is incredible — it can not be ! ' said I , as I blistered about , searching**
- 它 是 极好的 — 它 能 不是 是 ! - 说 我 , 作为 我 起泡的 关于 , 搜索
[hɪr] , ['sɜːrtʃɪŋ] [ðer; ðər] ,
here , searching there ,
这里 , 搜索 那里 ,

“真是不可思议——这不可能!”我一边说着,一边焦急地四处寻找,这里找那里找。

['luːzɪŋ] [maɪ] [wei] [ænd; ənd] ['θʌndər] - ['krækɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] — [ɔːl][tuː; tə] [pɪk] [ʌp]
losing my way and thunder - cracking about in dead of night — all to pick up
输 我的 方式 和 雷 - 裂纹 关于 在 死的 的 夜晚 — 全部 到 挑选 向上
[ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [griːn] [ænd; ənd] [waɪt] [væn][ænd; ənd][ə; eɪ]['mjuːzɪk] - [mə'ʃiːn] !
the trail of a green and white van and a music - machine !
这 踪迹 的 一个 绿色的 和 白色的 货车 和 一个 音乐 - 机器 !

我在深夜里迷路并发出雷鸣般的巨响——这一切都是为了追踪一辆绿白相间的货车和一台音乐机器!

- [aɪ 'tiː][ɪz] [ʌnbɪ'li:vəb(ə)] — [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [mɪs'teɪk] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [θiːmɜː] ! -
' **It is unbelievable — it is a monstrous mistake on the part of Themar ! ' said I**
- 它 是 难以置信 — 它 是 一个 滔天 错误 在这 部分的 特玛 ! -

“真是难以置信——这是特玛犯下的一个滔天大错! ”

[bʌt; bət] , ['pɔɪntɜː] , [ðɪs] [ʌv] ['meɪkɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , ['paːsɪz] [ɔːl] [bɪ'liːf] !
But , Poynter , this love making , in the circumstances , passes all belief !
但 , 波因特 , 这 爱 制作 , 在这 情况 , 通过 全部 信仰 !

但是,波因特,在这种情况下,这种性爱简直令人难以置信!

" [ðə; ði]['bærən] ['ædɪd] [ðæt] [twais] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wiːk] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [heɪ] - [kæmp]
" **The Baron added that twice within the week he had passed the hay - camp**
" 这 男爵 额外 那 两次 之内 这 星期 他 有 通过了 这 干草 - 营
[bʌt; bət] [ðæt] [baɪ][sʌm; səm] [ʌn'lʌki] [fɛr'tæləti][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [mɪs] [ðə; ði]
but that by some unlucky fatality he had always contrived to miss the
但 那 经过 一些 倒霉 死亡 他 有 总是 人为的 到 错过 这
['mjuːzɪk] - [mə'ʃiːn] .
music - machine .
音乐 - 机器 .

男爵补充说,一周之内他两次经过干草营地,但由于某种不幸的巧合,他总是设法错过了音乐机。

" [deɪz] [bæk] , " ['rʌmbld] [ðə; ði][bærən] ['θɔ:tfəli] ,
" **Days back** , " **rumbled the Baron thoughtfully** ,
" 天 后退 , " 隆隆声 这 男爵 深思熟虑 ,
" 几天前 , "男爵若有所思地低声说道 ,

" [aɪ] [ə'saɪnd] [tu:; tə] [θi:mə] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [dis'kʌvərɪŋ] [ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] —
" **I assigned to Themar the task of discovering the identity of the man who** —
" 我 分配 到 特玛 这 任务 的 发现 这 身份 的 这 男人 WHO —
[ɜ:r; ər] — [ə'kwaɪd] [ə; eɪ][sɜ:rt(ə)n] ['rʊədstər] [ʌv; əv] [maɪn] [ænd; ənd] [hu:] ,
er — acquired a certain roadster of mine and who ,
呃 — 获得 一个 肯定 敞篷跑车 的 矿 和 WHO ,
"我指派特玛尔去查明是谁——呃——弄走了我的一辆敞篷跑车，而且，

[aɪ] [felt] ['ferli] ['sɜ:rt(ə)n] , [wʊd] [nɑ:t] [lu:z] [træk] [ʌv; əv] [mɪs] ['west,fɔl] [bʌt; bət] [θi:mə] , ['pɔɪntə] ,
I felt fairly certain , would not lose track of Miss Westfall but Themar , Poynter ,
我 毛毡 相当 肯定 , 会 不是 失去 追踪 的 错过 韦斯特福尔 但 特玛 , 波因特 ,
[kɜ:m] [tu:; tə] [gri:f] — "
came to grief — "
来了 到 悲伤 — "
我相当肯定，不会跟韦斯特福尔小姐失去联系，但西玛尔、波因特却遭遇了不幸——"

" [jes] ? " [sed] ['fɪlɪp] ['ku:lɪ] .
" **Yes ? " said Philip coolly** .
" 是的 ? " 说 菲利普 冷静地 .
"什么事？"菲利普冷冷地问道。

" [ju:; jʊ] ['ɪnrəst] [em 'i:] [ɪk'si:dɪŋli] . "
" **You interest me exceedingly** . "
" 你 兴趣 我 非常 . "
"你让我非常感兴趣。"

" [hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [tu:; tə][em 'i:]['æftər] ['meni] [wi:kz] [ʌv; əv] ['ɪlnəs] , " [sed] [ðə; ði]['bærən]
" **He made his way back to me after many weeks of illness , " said the Baron**
" 他 制成 他的 方式 后退 到 我 后 许多 周 的 疾病 , " 说 这 男爵
['sləʊli] ,
slowly ,
缓慢地 ,
"他病了好几个星期后终于回到我身边了，"男爵缓缓说道。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['θræɪŋ] , [ʌv; əv][ə; eɪ][bɑ:rdʒ][ænd; ənd] [mju:ɪz] ,
" **with a curious tale of a terrible thrashing , of a barge and mules** ,
" 和 一个 好奇的 故事 的 一个 糟糕的 猛烈抽打 , 的 一个 驳船 和 骡子 ,
"讲述了一个关于驳船和骡子遭遇可怕殴打的奇特故事，

[ʌv; əv] [rʌf] [men] [hu:] [kɪkt] [hɪm; ɪm][ə'baʊt] [ænd; ənd] [kən'saɪnd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] ['sɪti] [dʒeɪl]
of rough men who kicked him about and consigned him to a city jail
的 粗糙的 男人 WHO 踢 他 关于 和 寄售 他 到 一个 城市 监狱
[ʌndər] [ðə; ði] [mæ'lɪʃəs] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mju:ɪ] - ['draɪvər] [hu:] [swɔ:r] [ðæt] [hi:; hi] [lʌvd] [nɑ:t] [blæk] -
under the malicious charge of a mule - driver who swore that he loved not black -
在下面 这 恶意 收费 的 一个 骡子 - 司机 WHO 发誓 那 他 喜爱 不是 黑色的 -
[ænd; ənd] - [tænz] — "
and - tans — "
和 - 棕褐色 — "
一群粗野的家伙把他踢来踢去，还以一个骡夫的恶意指控把他关进了市监狱，那个骡夫发誓说他不喜欢黑棕部队——

" [bɔ:rd] ! " [sed] ['fɪlɪp] [pə'lartli] ; " [ðæt] [wʌz; wəz] [tʌf] , ['wɔznt] [aɪ 'ti:] ? "
" **Lord ! " said Philip politely ; " that was tough , wasn't it ? "**
" 主 ! " 说 菲利普 礼貌地 ; " 那 曾是 艰难的 , 不是 它 ? "
"老天爷！"菲利普礼貌地说，“那可真够难的，不是吗？”

" [dʒʌst] [wʌt] , [ˈpɔɪntɜː] , " ['bɛgd] [ðə; ði][ˈbærən] , " [ɪz][ə; eɪ] [blæk] - [ænd; ənd] - [tæn] ?
" **Just what** , **Poynter** , " **begged the Baron** , " **is a black - and - tan** ?
" 只是 什么 , 波因特 , " 乞求 这 男爵 , " 是 一个 黑色的 - 和 - 棕褐色 ?

“波因特,”男爵恳求道,“黑褐色究竟是什么?”

" [ˈmɪstər] . [ˈpɔɪntɜː] [ˈfænsɪd] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði][tɜːrm] [bɪˈfɔːr] .
" **Mr . Poynter fancied he had heard the term before** .
" 先生 . 波因特 幻想 他 有 听到 这 学期 前 .

波因特先生觉得他以前好像听过这个词。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmænz] [skɪn] [ænd; ənd] [her] .
It might have reference to the color of a man's skin and hair .
它 可能 有 参考 到 这 颜色 的 一个 男人的 皮肤 和 头发 .

这可能与男性的肤色和头发颜色有关。

[æn; ən] [ʌnˈkʌmfɪtəb(ə)l] [ˈsaɪləns] [fel] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈbærənɜːz, ˈberənɜːz][kæmp] .
An uncomfortable silence fell over the Baron's camp .
一个 不舒服 沉默 跌倒 超过 这 男爵的 营 .

男爵的营地一片令人窒息的沉默。

[ðə; ði][ˈbærən] [hɪmˈself] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .
The Baron himself was the first to break it .
这 男爵 他自己 曾是 这 第一的 到 休息 它 .

男爵本人是第一个打破这个规定的人。

" [ˈpɔɪntɜː] , " [sed] [hiː; hi] [ˈblʌntli] , " [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˌsepəˈreɪʃn] [æt; ət] [ˈʃerɪlz]
" **Poynter** , " **said he bluntly** , " **the circumstances of our separation at Sherrill's**
" 波因特 , " 说 他 直截了当地 , " 这 情况 的 我们的 分离 在 谢里尔的

[hæv; həv] [enˈdʒendəd] , [wɪð; wɪθ] [ˈriːz(ə)n] ,
have engendered , with reason ,
有 产生的 , 和 原因 ,

“波因特,”他直言不讳地说,“我们在谢里尔学院的分离,理所当然地导致了……”

[ə; eɪ] [slaɪt] [kənˈstreɪnt] .
a slight constraint .
一个 轻微 约束 .

略有限制。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] [wen] [juː; jʊ] [ˈɡriːvəsli] [mɪsˈdʒʌdʒd] [em ˈiː] — "
There was a night when you grievously misjudged me — "
那里 曾是 一个 夜晚 什么时候 你 严重地 判断失误 我 — "

曾有一个夜晚,你严重误判了我——

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈwɪlɪŋ] , " [ədˈmɪtɪd] [ˈfɪlɪp] [pəˈlaɪtli] , " [tuː; tə] [hɪr] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈɔːltər][maɪ] [vjuːz] . "
" **I am willing** , " **admitted Philip politely** , " **to hear why I should alter my views** . "
" 我 是 愿意的 , " 承认 菲利普 礼貌地 , " 到 听到 为什么 我 应该 改变 我的 浏览 . "

“我愿意听听我为什么应该改变我的观点,”菲利普礼貌地承认道。

" [mɒn] [djuː] , [ˈpɔɪntɜː] ! " [buːmd] [ðə; ði][ˈbærən][ɪn][ɪɡˌzæspəˈreɪʃ(ə)n] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈmædnɪŋ] .
" **Mon Dieu , Poynter !** " **boomed the Baron in exasperation** , " **you are maddening** .
" 星期一 上帝 , 波因特 ! " 蓬勃发展 这 男爵 在 恼怒 , " 你 是 令人抓狂 .

“我的天哪,波因特!“男爵恼怒地吼道,“你真是太让人抓狂了。”

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [pəˈlaɪtɪst] , [aɪ] [fjuːm] [ænd; ənd] [straɪk] [ˈfaɪər] — [hɪr] [wɪˈðɪn] ! "
When you are politest , I fume and strike fire — here within ! "
什么时候 你 是 最有礼貌的 , 我 烟 和 罢工 火 — 这里 之内 ! "

你越是彬彬有礼,我越是怒火中烧,怒火中烧——就在我心中!

" [ˈment(ə)l][ˈɑ:rs(ə)n] ! " [ˈrʌɡd] [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] [kəˈnetɪkət] , [ˌriːˈlaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsɪɡəret] [wɪð; wɪθ]
" **Mental arson !** " **shrugged the Duke of Connecticut , relighting his cigarette with**
" 精神的 纵火 ! " 耸了耸肩 这 公爵 的 康涅狄格州 , 重新点燃 他的 卷烟 和
[ə; eɪ] [ˈbleɪzɪŋ] [twɪɡ] .
a blazing twig .
一个 炽烈 枝条 .

“精神纵火！”康涅狄格公爵耸了耸肩，用一根燃烧的树枝重新点燃了他的香烟。

" [fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈsɪŋɡjələər] [kraɪm] .
" **For that singular crime** .
" 为了 那 单数 犯罪 .

“就那一项罪行而言。”

[ˈeksələnsɪ] , [maɪ] [ˈdi:pəst] [əˈpɑ:lədʒɪ:z] .
Excellency , my deepest apologies .
阁下 , 我的 最深处 致歉 .

阁下，我深表歉意。

" [ðə; ði][ˈbærən][stɛəd] , [fraund] , [ænd; ənd] [læft] .
" **The Baron stared , frowned , and laughed** .
" 这 男爵 凝视 , 皱眉 , 和 笑了 .

男爵盯着他，皱了皱眉，然后笑了。

[wʌn] [meɪ] [noʊ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv] [wʌnz] [ˈsekrəteri] , [ˈæftər][ɔ:l] .
One may know very little of one's secretary , after all .
一 可能 知道 非常 小的 的 一个人的 秘书 , 后 全部 .

毕竟，一个人可能对自己的秘书知之甚少。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [jʌŋ] [mæn] ! " [sed] [hi:; hi] .
" **You are a curious young man !** " **said he** .
" 你 是 一个 好奇的 年轻的 男人 ! " 说 他 .

“你真是个好奇的年轻人！”他说。

[ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] [kəˈnetɪkət] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [ðɪs] [maɪt] [bi:; bi][soʊ] .
The Duke of Connecticut admitted that this might be so .
这 公爵 的 康涅狄格州 承认 那 这 可能 是 所以 .

康涅狄格公爵承认，情况可能确实如此。

[heɪ] , [θerəˈpju:tɪkli] , [hæd; həd][ɪˈfɛktəd, ɪˈfɛktɪd, ˈi:fɛktəd, ˈi:fɛktɪd][æn; ən] [əˈstɑ:nɪŋ] [ˌrevəˈlu:ʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ]
Hay , therapeutically , had effected an astonishing revolution in a
干草 , 治疗 , 有 受影响 一个 惊人 革命 在 一个
[ˈneɪtʃər] [dɪˈspoʊzd] [kənˈdʒenɪtəli] [tu:; tə] [pi:s] [ænd; ənd] [ˈtrʌstfəlnɪs] .
nature disposed congenitally to peace and trustfulness .
自然 处置 先天性的 到 和平 和 信赖 .

从治疗角度来看，干草对一种天生爱好和平、信任他人的性格产生了惊人的影响。

[ˈloʊk(ə)l][,æpləˈkeɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [heɪ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ɪkˈsi:dɪŋli] [səˈspɪʃəs] [ænd; ənd][ˈhɑ:st(ə)l] .
Local applications of hay had made him exceedingly suspicious and hostile .
当地的 应用程序 的 干草 有 制成 他 非常 可疑的 和 敌对的 .

当地使用干草的做法使他变得疑心重重，充满敌意。

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ɪnˈdi:d] [ðæt] [fɔ:r; fər] [deɪz] [naʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [slept] [baɪ] [deɪ] ,
So much so indeed that for days now he had slept by day ,
所以 很多 所以 的确 那 为了 天 现在 他 有 睡着了 经过 天 ,

事实上，他已经连续多日白天睡觉了。

[tu:; tə][ðə; ði][ˈtoʊt(ə)l] [rek] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [esˈθetɪk] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [baɪ] [naɪt] ,
to the total wreck of his aesthetic reputation , and watched by night ,
到 这 全部的 破坏 的 他的 审美的 名声 , 和 观看 经过 夜晚 ,

他的审美声誉彻底崩塌，并且被夜色笼罩。

[kən'vɪnst] [ðæt] [mɪs] [westfɔlz] [kæmp][wʌz; wəz] [prəʊn] [tu:; tə] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] ['vɪzɪtər] .
convinced that Miss Westfall's camp was prone to strange and dangerous visitors .
确信 那 错过 韦斯特福尔的 营 曾是 易于 到 奇怪的 和 危险的 访客 .

确信韦斯特福尔小姐的营地经常会有奇怪而危险的访客。

['eksələnsɪ] [noʊ] [daʊt] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ] [naɪf] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['bʊlɪt] .
Excellency no doubt remembered the knife and the bullet .
阁下 不 怀疑 记得 这 刀 和 这 子弹 .

阁下无疑还记得那把刀和那颗子弹。

[ðə; ðɪ]['bærən] [saɪd] .
The Baron sighed .
这 男爵 叹了口气 .

男爵叹了口气。

" [pɔɪntɜ] , " [hi:; hi] [sed] ['sɪmpli] , " [tu:; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][maɪ] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][dɪplə'mætɪk]
" **Poynter** , " **he said simply** , " **to a man of my nature and diplomatic**
" 波因特 , " 他 说 简单地 , " 到 一个 男人 的 我的 自然 和 外交
[pə'zɪ(ə)n] ,
position ,
位置 ,

“波因特,”他简单地说,“对于我这样性格和外交地位的人来说,

[ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv]['kændər][ɪz] ['dɪfɪkəlt] .
a habit of candor is difficult .
一个 习惯 的 坦率 是 难的 .

养成坦诚的习惯很难。

[aɪ] ['wʌndər] , [haʊ'evər] ,
I wonder , however ,
我 想知道 , 然而 ,

不过,我很好奇,

[ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [ək'sept] [maɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] ['ɑ:nər] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [æz; əz]['lɪt(ə)l]
if you would accept my word of honor as a gentleman that I know as little
如果 你 会 接受 我的 单词 的 荣誉 作为 一个 绅士 那 我 知道 作为 小的
[ʌv; əv] [ðɪs] ['tretʃərəs] ['bʊlɪt] [æz; əz][ju:; jʊ] ;
of this treacherous bullet as you ;
的 这 奸诈 子弹 作为 你 ;

如果你相信我作为绅士的荣誉,我可以向你保证,我对这种危险的子弹的了解和你一样少;

[ðæt] [fɔ:r; fər][ɔ:l][aɪ][eɪ 'em] [baʊnd] [tu:; tə] ['si:kɹəsi] ,
that for all I am bound to secrecy ,
那 为了 全部 我 是 边界 到 保密 ,

尽管我必须保守秘密,

[maɪ] [sɪn'sɪrɪst] [dɪ'zaɪər][ɪz][tu:; tə] [prə'tekt] [mɪs] ['westfɔl] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][pɪ'kju:liər] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv]
my sincerest desire is to protect Miss Westfall from the peculiar consequences of
我的 最真诚的 欲望 是 到 保护 错过 韦斯特福尔 从 这 奇特 结果 的
[ðɪs] ['dæmnəbl] ['mʌd(ə)l] ,
this damnable muddle ,
这 该死的 混乱 ,

我最真诚的愿望是保护韦斯特福尔小姐免受这场该死的混乱所带来的特殊后果的影响。

[tu:; tə] [klɪr] [ʌp][ðə; ðɪ] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bʊlɪt] ,
to clear up the mystery of the bullet ,
到 清除 向上 这 神秘 的 这 子弹 ,

为了解开子弹之谜,

" [mis] [westfɔlz] ['sɜ:rvənt] . "

" **Miss Westfall's servant** . "

" 错过 韦斯特福尔的 仆人 . "

“韦斯特福尔小姐的仆人。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

绿货车的黛安(Diane of the Green Van)

第8/17页

" [ɑ:] ! "
" **Ah !** "
" 啊 ! "

“啊！”

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ˈsɜ:rt(ə)n] [ætməsˈfɪrɪk] [kənˈdɪʃ(ə)nz] , " [rɪɡ'retɪd] [ˈfɪlɪp] , " [ɪn'tensli] [bæd][fɔ:r; fər]
" **There are certain atmospheric conditions** , " **regretted Philip** , " **intensely bad for**
" 那里 是 肯定 大气 状况 , " 后悔 菲利普 , " 强烈地 坏的 为了
[heɪ] - [kæmps] ,
hay - camps ,
干草 - 营地 ,

菲利普遗憾地说：“有些大气条件对于草营地极其不利。”

[ˈwerfɔ:r] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][əˈblaɪdʒd][tu:; tə] [si:k] [æn; ən] [əˈkeɪzən(ə)] [ˈʌndərstaɪdi] [hu:] [wɒd] [nɑ:t]
wherefore I found myself obliged to seek an occasional understudy who would not
因此 我 成立 我 有义务 到 寻找 一个 偶然 替补 WHO 会 不是
[ˈoʊnli] [bleɪz] [ðə; ði] [treɪl] [fɔ:r; fər][em ˈi:] [bʌt; bət][du:] [ˈfeɪθf(ə)] [ˈsentri] [ˈdu:ti][ɪn][maɪ] [ˈæbsəns] .
only blaze the trail for me but do faithful sentry duty in my absence .
仅有的 火焰 这 踪迹 为了 我 但 做 忠实 哨兵 责任 在 我的 缺席 .

因此，我不得不偶尔找个替补，他不仅要为我开路，还要在我不在的时候忠实地站岗放哨。

[ænd; ənd] [ˈdʒɑ:ni] , [ˈeksələnsi] , [hu:m] [aɪ] [pledʒd] [tu:; tə] [ðɪs] [ˈsi:krət] [ˈsɜ:rvis] ,
And Johnny , Excellency , whom I pledged to this secret service ,
和 约翰尼 , 阁下 , 谁 我 承诺 到 这 秘密 服务 ,

还有约翰尼，阁下，我已向这个秘密机构宣誓效忠，

[ʌnˈkʌmftəbli,ʌnˈkʌmfərtəbli] [ɪnˈsɪsts] [əˈpɑ:n] [rɪˈpɔ:rtɪŋ] [tu:; tə][em ˈi:] [mʌt] [ʌnˈhesəseri] [ˈdi:teɪl] .
uncomfortably insists upon reporting to me much unnecessary detail .
不舒服地 坚持 之上 报道 到 我 很多 不必要 细节 .

他很不自在地坚持要向我汇报很多不必要的细节。

[hi:; hi][hæz; həz] [dɪˈveləpt] [ə; eɪ][moʊst] [ʌnˈri:zənɪŋ] [dɪsˈlaɪk] [fɔ:r; fər][ˈmju:zɪk] - [məˈʃi:nz] [ænd; ənd]
He has developed a most unreasoning dislike for music - machines and
他 有 发达 一个 最多 不讲道理 不喜欢 为了 音乐 - 机器 和
[ˈmju:zɪk(ə)] [ˈdʒɪpsɪz] . "
musical gypsies . "
音乐 吉普赛人 . "

他对音乐机器和音乐吉普赛人产生了一种毫无道理的厌恶感。

" [ðer; ðər] [əˈpɪrɪz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈpredʒədɪs] [əˈgenst] [ðem; ðəm] , " [ədˈmɪtɪd] [ðə; ði][ˈbærən]
" **There appears to be a general prejudice against them** , " **admitted the Baron**
" 那里 出现 到 是 一个 一般的 偏见 反对 他们 , " 承认 这 男爵
[ˈɡrɪmli] .
grimly :
阴沉地 .

“看来人们普遍对他们抱有偏见，”男爵冷冷地承认道。

" [ə; eɪ] [waɪl] [bæk] , [ðen] , " [rɪˈzju:md] [ˈfɪlɪp] ,
" **A while back , then ,** " **resumed Philip** ,
" 一个 尽管 后退 , 然后 , " 恢复 菲利普 ,

“那是很久以前的事了，”菲利普继续说道。

" [dʒɑ:nɪ] [tʃænst] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ɪnfər'meɪ(ə)n] [ðæt] [ɪn][dʒænjueɪ] [mɪs] [ˈwestfɔl] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [gest]
" **Johnny** **chanced** **upon** **the** **information** **that** **in** **January** **Miss Westfall** **will** **be** **a** **guest**
" 约翰尼 偶然 之上 这 信息 那 在 一月 错过 韦斯特福尔 将要 是 一个 客人
[ʌv; əv] [æn] [[ɛrɪlʒ] [æt; ət][pɑ:m] [bi:tʃ] .
of **Ann Sherrill's** **at** **Palm Beach** .
的 安 谢里尔的 在 棕榈 海滩 .

“约翰尼偶然得知，韦斯特福尔小姐将于一月份到棕榈滩的安·谢里尔家做客。

[soʊ] [wɪl] [ˈʌʊər; ɑ:r] [ˈmɪnstrel] — [sti:l] [ɪnkɑ:g'hi:toʊ] — "
So **will** **our** **minstrel** — **still** **incognito** — "

所以 将要 我们的 吟游诗人 — 仍然 隐姓埋名 — "

所以，我们的吟游诗人——仍然隐姓埋名——也会如此——

" [ˈeksələnt] ！ " [ˈrʌmbld] [ðə; ði][ˈbærən][wɪð; wɪθ] [ˈreliʃ] .
" **Excellent** ！ " **rumbled** **the** **Baron** **with** **relish** .
" 出色的 ！ " 隆隆声 这 男爵 和 尽情享受 .

“太棒了！”男爵得意地低声说道。

" [ˈeksələnt] .
" **Excellent** .
" 出色的 .

“出色的。

[ɪf] [ɔ:l] [ðɪs] [biː; bi] [tru:] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈmʌdliŋ] [æn; ən] [ə'merɪkənɪzəm] , " [wiː; wi][hæv; həv] [ðen] ,
If **all** **this** **be** **true** , " **he** **added** , **muddling** **an** **Americanism** , " **we** **have** **then** ,
如果全部 这 是 真的 , " 他 额外 , 混乱 一个 美国主义 , " 我们 有 然后 ,

“如果这一切都是真的，”他补充道，语气中夹杂着一丝美式俚语，“那么，我们就有……”

[ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:rs] [ə'nʌðər] [ˈkʌlər] ！ "
of **the** **horse** **another** **color** ！ "
的 这 马 其他 颜色 ！ "

马的颜色不一样！

" [ˈleɪtər] , " [sed] [ˈfɪlɪp] , " [wen] [mɪs] [ˈwestfɔl] [rɪ'tɜ:rn] [tuː; tə][hɜ:r; hər] [haʊs] [ɑ:n] [wi:lz] ,
" **Later** , " **said Philip** , " **when** **Miss Westfall** **returns** **to** **her** **house** **on** **wheels** ,
" 之后 , " 说 菲利普 , " 什么时候 错过 韦斯特福尔 返回 到 她 房子 在 车轮 ,

“后来，”菲利普说，“当韦斯特福尔小姐坐着轮椅回到她的房子时，

[aɪ] [ɪ'mædʒɪn] [hiː; hi] [tuː] [wɪl] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði][roʊd] [ə'gen] — [ænd; ænd] [rɪ'zu:m] [hɪz; ɪz] [tʃɑ:rmɪŋ]
I **imagine** **he** **too** **will** **take** **to** **the** **road** **again** — **and** **resume** **his** **charming**
我 想象 他 也 将要 拿 到 这 路 再次 — 和 恢复 他的 迷人
[ɪ'rɑ:tɪk] . "
erotics . "
情色 . "

我想他也会再次踏上旅途——继续他那迷人的情色表演。

" [ðæt] , " [sed] [ðə; ði][ˈbærən][wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , " [ɪz][moʊst][ʌndɪ'zɑɪərəb(ə)l] . "
" **That** , " **said the Baron** **with** **decision** , " **is** **most** **undesirable** . "
" 那 , " 说 这 男爵 和 决定 , " 是 最多 不理想的 . "

“那，”男爵果断地说，“是极其不可取的。”

" [aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ！ " [sed] [ˈfɪlɪp] [ˈfi:lɪŋli] .
" **I** **agree** **with** **you** ！ " **said Philip** **feelingly** .
" 我 同意 和 你 ！ " 说 菲利普 有感情地 .

“我同意你的看法！”菲利普动情地说。

" [aɪ] [tuː] [hæv; həv] [ˈprɑ:mɪst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gest] [æt; ət] [mɪs] [[ɛrɪlʒ] [feɪt] [diː] [nwiː] ！
" **I** **too** **have** **promised** **to** **be** **a** **guest** **at** **Miss Sherrill's** **fête** **de** **nuit** ！
" 我 也 有 承诺 到 是 一个 客人 在 错过 谢里尔的 宴请 德 夜晚 ！

“我也答应去谢里尔小姐的夜间派对做客！”

" [pɜːd] [ðə; ði] ['bærən] ['swɑːvli] .
" **purred the Baron suavely** .
" 咕噜咕噜 这 男爵 温文尔雅 .

“男爵温文尔雅地低声说道。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , [ˈpɔɪntɜː] ? "
" **And you , Poynter ?** "
" 和 你 , 波因特 ? "

“还有你，波因特？”

" [ʌnˈfɔːrtʃənətli] [mɪs] [ˈʃerɪl] [noʊz] [æbsəˈluːtli] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈwerəbaʊts] . "
" **Unfortunately Miss Sherrill knows absolutely nothing of my whereabouts** . "
" 很遗憾 错过 谢里尔 知道 绝对地 没有什么 的 我的 下落 . "

“很遗憾，谢里尔小姐对我的下落一无所知。”

" [ˈʃerɪl] [deɪz] [əˈɡoʊ] [ɪnˈtrʌstɪd] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkɔːrdʒəl][ɪnvɪˈteɪ(ə)n][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" **Sherrill days ago entrusted me with a cordial invitation for you** .
" 谢里尔 天 前 受托 我 和 一个 亲切 邀请 为了 你 .

“几天前，谢里尔委托我向您发出诚挚的邀请。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌnəˈwer] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [dɪsəˈɡri:mənt] [ænd; ənd] [ɪkˈspektɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [əˈkʌmpəni]
He was unaware of our disagreement and expected you to accompany
他 曾是 不知情 的 我们的 分歧 和 预期的 你 到 陪伴

[em ˈiː] .

me .
我 .

他并不知道我们之间存在分歧，还指望你陪我一起去。

[æz; əz][maɪ] [əˈfɪ(ə)l] [ˈsekrəteri] , [ˈpɔɪntɜː] , [fɔːr; fər] , [let][juː ˈes] [seɪ] [ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv][ˈdʒænjueri] ,
As my official secretary , Poynter , for , let us say the month of January ,
作为 我的 官方的 秘书 , 波因特 , 为了 , 让 我们 说 这 月 的 一月 ,

作为我的正式秘书，波因特，就拿一月份来说吧，

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)][fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [kəˈmænd] [jɔːr; jər] [əˈtendəns] [æt; ət][pɑːm] [biːtʃ] . "
it is possible for me to command your attendance at Palm Beach . "
它 是 可能的 为了 我 到 命令 你的 出席 在 棕榈 海滩 . "

我完全可以安排你出席棕榈滩的活动。

" [ˈeksələnsi] , " [sed] [ˈfɪlɪp] [ˈsloʊli] , " [ˈsɪŋɡjələr][æz; əz][aɪ ˈtiː] [meɪ] [siːm] [ɪn][maɪ][ˈprez(ə)nt] [friː] [læns]
" **Excellency , " said Philip slowly , " singular as it may seem in my present free lance**
" 阁下 , " 说 菲利普 缓慢地 , " 单数 作为 它 可能 似乎 在 我的 展示 自由的 槊

[steɪt] ,

state ,
状态 ,

“阁下，”菲利普缓缓说道，“虽然以我现在的自由职业者身份来说，这或许显得有些奇怪，

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈɡreɪtli] [dɪˈzaɪərəs][ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəˈmænd] . "
I am greatly desirous of hearing such a command . "
我 是 非常 渴望 的 听力 这样的 一个 命令 . "

我非常渴望听到这样的命令。

" [ˈpɔɪntɜː] , " [buːmd] [ðə; ði] ['bærən] [ˈfɔːrməli] ,
" **Poynter , " boomed the Baron formally ,**
" 波因特 , " 蓬勃发展 这 男爵 正式地 ,

“波因特，”男爵正式地高声说道。

" [ɪn][ˈdʒænjueri][aɪ][jæl; jəl][biː; bi] [ˌəʊvəˈweɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˌdɪpləˈmætrɪk] [ˈduːtiz] [æt; ət][pɑːm] [biːtʃ] .
" **in January I shall be overweighted with diplomatic duties at Palm Beach** .
" 在 一月 我 将 是 超重 和 外交 职责 在 棕榈 海滩 .

“一月份我将在棕榈滩承担繁重的外交任务。”

[aɪ] [rɪ'ɡret] [ɪk'siːdɪŋli] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [fɔːrst] [tuː; tə] [kə'mænd] [jɜː; jər] [ə'tendəns] .
I regret exceedingly that I am forced to command your attendance .
我 后悔 非常 那 我 是 强制 到 命令 你的 出席 .

我非常遗憾不得不命令各位出席。

[ðɪs] ['frɪvəlɪŋ] [ə'baʊt] [mʌst; məst] [siːs] .
This frivolling about must cease .
这 轻浮 关于 必须 停止 .

这种轻浮的行为必须停止。

" [hiː; hi] [ʃʊk] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ]['saɪlənt] ['læftər] .
" **He shook suddenly with silent laughter .**
" 他 摇晃 突然 和 沉默的 笑声 .

他突然浑身颤抖，无声地笑了起来。

" ['daʊtləs] , " [sed] [hiː; hi] , ['miːtɪŋ] ['fɪləps, 'fɪlɪps] [ə'mjuːzd] [glæns] [wɪð; wɪθ]['lev(ə)l] [sɪɡ'nɪfɪkəns] , "
" **Doubtless , " said he , meeting Philip's amused glance with level significance , " "**
" 毫无疑问 , " 说 他 , 会议 菲利普的 觉得好笑 瞥一眼 和 等级 意义 , " "
['daʊtləs] , ['pɔɪntɜː] , [wiː; wi][kæn; kən] — " **doubtless , Poynter , we can — " "**
毫无疑问 , 波因特 , 我们 能 — " "

“毫无疑问,”他说道, 目光与菲利普略带戏谑的眼神交汇, 语气平静而严肃, “毫无疑问, 波因特, 我们可以——”

" [jes] , " [sed] ['fɪlɪp] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [sætɪs'fækj(ə)n] , " [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən] .
" **Yes , " said Philip with much satisfaction , " I think we can .**
" 是的 , " 说 菲利普 和 很多 满意 , " 我 思考 我们 能 .

“是的,”菲利普非常满意地说, “我想我们可以做到。”

" [ðeɪ] [fel] [tuː; tə] ['tʃætɪŋ] [ɪn] ['lʊəər] ['vɔɪsɪz] [æz; əz][ðə; ði]['faɪər][daɪd] [daʊn] .
" **They fell to chatting in lower voices as the fire died down .**
" 他们 跌倒 到 聊天 在 降低 声音 作为 这 火 死亡 向下 .

“随着火势减弱, 他们开始低声交谈。”

" ['miːnwaɪl] , " [ʃ'rʌɡd] [ðə; ði] [dɪs'ɡʌstɪd] ['bærən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] ,
" **Meanwhile , " shrugged the disgusted Baron a little later ,**
" 同时 , " 耸了耸肩 这 厌恶 男爵 一个 小的 之后 ,

“与此同时,”过了一会儿, 厌恶的男爵耸了耸肩说道。

" [aɪ][[æɪ; ʌl][ə'bændən] [ðæt] [ə'kɜːrsɪd] ['mjuːzɪk] - [mə'ʃiːn] [tuː; tə][ɪts] [feɪt] , [ænd; ənd] [rest] .
" **I shall abandon that accursed music - machine to its fate , and rest .**
" 我 将 放弃 那 被诅咒的 音乐 - 机器 到 它是 命运 , 和 休息 .

“我将弃那台该死的音乐机器于不顾, 任其自生自灭, 然后安息。”

[gɔːd] [nəʊz] [aɪ][eɪ 'em][bʌt; bət][æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] ['nəʊməd][ænd; ənd] [niːd] [aɪ 'tiː] ['sɔːrli] .
God knows I am but an indifferent nomad and need it sorely .
上帝 知道 我 是 但 一个 冷漠 游牧民族 和 需要 它 非常 .

天知道我不过是个漠不关心的游牧者, 我非常需要它。

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [hæv; həv][aɪ] ['θʌndər] - [krækt] [ðə; ði] ['haɪweɪz] ,
Night and day have I thunder - cracked the highways ,
夜晚 和 天 有 我 雷 - 裂纹 这 高速公路 ,

我日夜不停地在公路上轰鸣,

['luːzɪŋ] [maɪ] [wei] [ænd; ənd][maɪ] ['tempər] [ʌn'tɪl] [aɪ] [ləʊð] [kæmps][ænd; ənd]['moʊtər] [mə'ʃiːnz] [ænd; ənd]
losing my way and my temper until I loathe camps and motor machines and
输 我的 方式 和 我的 脾气 直到 我 厌恶 营地 和 发动机 机器 和

[dʌst] [ænd; ənd] [wɪnd] [ænd; ənd] [beɪkt] [pə'tetəʊz] .
dust and wind and baked potatoes .
灰尘 和 风 和 烘焙 土豆 .

迷失了方向, 也失去了耐心, 以至于我厌恶营地、机动车、尘土、风和烤土豆。

[aɪ] [sɪn'sɪrli] [hoʊp] , [ˈpɔɪntɜː] , [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][em 'iː][ðə; ði][roʊd][tuː; tə][æn; ən] [ɪn] [ænd; ənd]
I sincerely hope , Poynter , that you can find me the road to an inn and
我 真挚地 希望 , 波因特 , 那 你 能 寻找 我 这 路 到 一个 客栈 和
[ə; eɪ][bed] ,
a bed ,
一个 床 ,

波因特, 我衷心希望你能帮我找到一家客栈和一张床。

[ə; eɪ] [bæθ] [ænd; ənd][səm; səm] [aɪst] [mɪnt] — [tuː; tə] - [naɪt] .
a bath and some iced mint — to - night .
一个 洗澡 和 一些 冰镇 薄荷 — 到 - 夜晚 .

今晚, 泡个澡, 喝点冰镇薄荷饮料。

" [ˈfɪlɪp] [kʊd; kəd][ænd; ənd][dɪd] .
" **Philip could and did .**
" 菲利普 可以 和 做过 .

“菲利普能做到, 而且也确实做到了。”

[ˈprez(ə)ntli] [ˈstændɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [əˈbɒmɪneɪt] [ˈmoʊtərsaɪk(ə)] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈloʊnli] [ˈmuːnliɪt]
Presently standing by his abominated motorcycle on a lonely moonlit
目前 常设 经过 他的 可憎的 摩托车 在 一个 孤独 月光洒在身上, 映照着皎洁的月光。
[roʊd] ,
road ,
路 ,

此刻, 他独自站在月光皎洁的寂静道路上, 身旁是他那辆令人厌恶的摩托车。

[ðə; ði][ˈbærən] [əˈdʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] [ˈleðər] [kæp][ænd; ənd] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [bɪrd] .
the Baron adjusted his leather cap and stroked his beard .
这 男爵 调整 他的 皮革 帽 和 抚摸 他的 胡须 .

男爵整理了一下皮帽, 抚摸了一下胡须。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [ˈpɔɪntɜː] , " [sed] [hiː; hi] [ˈsləʊli] , " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][moʊst] [mɪˈstɪriəs] [ˈmoʊtərsaɪk(ə)] .
" **Do you know , Poynter , " said he slowly , " this is a most mysterious motorcycle .**
" 做 你 知道 , 波因特 , " 说 他 缓慢地 , " 这 是 一个 最多 神秘 摩托车 .
“你知道吗, 波因特,”他缓缓说道, “这是一辆非常神秘的摩托车。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkreɪtɪd] [tuː; tə][em 'iː][frʌm; frəm][æn; ən] [ʌnˈnoʊn] [ˈvɪlɪdʒ] [ɪn] [ˌpensɪlˈveɪniə] [baɪ][ðə; ði]
It was crated to me from an unknown village in Pennsylvania by the
它 曾是 板条箱 到 我 从 一个 未知 村庄 在 宾夕法尼亚州 经过 这
[hænd][ʌv; əv][gʌːd] [noʊz] [huːm] ! "
hand of God knows whom ! "
手 的 上帝 知道 谁 ! "

它是由天知道是谁从宾夕法尼亚州一个不知名的小村庄用箱子运到我这儿的!

" [ˈeksələnsi] , " [sed] [ˈfɪlɪp] [pəˈlaɪtli] [æz; əz][hiː; hi] [ˈkɔːrdʒəli] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃiːf] , "
" **Excellency , " said Philip politely as he cordially shook hands with his chief , "**
" 阁下 , " 说 菲利普 礼貌地 作为 他 诚挚地 摇晃 双手 和 他的 首席 , "
[ðə; ði][wɜːrld] ,
The world ,
这 世界 ,

“阁下,”菲利普礼貌地说道, 同时热情地与他的上司握手, “世界,

[aɪ][faɪnd] , [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈmɪstəri] .
I find , is full of mystery .
我 寻找 , 是 满的 的 神秘 .

我觉得, 它充满了神秘感。

" [ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈviː]
" **CHAPTER XXV**
" 章 25

[ə; eɪ] [dɪ'sembər] [snoʊ] [stɔ:rm]
A DECEMBER SNOW STORM
一个 十二月 雪 风暴

十二月的一场暴风雪

[æz; əz][ðə; ði] [ˈdʌsti] [ˈwɒndərəz] [wu:nd] [ˈsləʊli] [daʊn] [ˈɪntu:] [ˈsʌðərn] [ˈdʒɔ:rdʒə][ɑ:n][ə; eɪ][maɪld] [braɪt]
As the dusty wanderers wound slowly down into southern Georgia on a mild bright
作为 这 尘土飞扬 流浪者 伤口 缓慢地 向下 进入 南部 乔治亚州 在 一个 温和的 明亮的
[deɪ] ,
day ,
天 ,

在一个阳光明媚的温暖日子里，尘土飞扬的旅行者们缓缓驶入佐治亚州南部。

[ə; eɪ] [dɪ'sembər] [snoʊ] [stɔ:rm] [broʊk] [wɪð; wɪθ] [fleɪk] [ænd; ənd] [ˈflɜ:ri] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈwestˌfɔl] [fa:rm] .
a December snow storm broke with flake and flurry over the Westfall farm .
一个 十二月 雪 风暴 打破 和 薄片 和 阵雪 超过 这 韦斯特福尔 农场 .

十二月的一场暴风雪席卷了韦斯特福尔农场，雪花纷飞。

[ˈwɜ:ˌlɪŋ, ˈhwɜ:ˌlɪŋ] , [kru:nɪŋ] , [ˌpɪruˈetɪŋ] ,
Whirling , crooning , pirouetting ,
旋转 , 低吟浅唱 , 旋转 ,

旋转，低吟，翩翩起舞

[ðə; ði][mæd] [waɪt] [ɡoʊst] [swept] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [hə:lɪd] [ɪtˈself] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
the mad white ghost swept down from the hills and hurled itself with a
这 疯狂的 白色的 鬼 扫荡 向下 从 这 丘陵 和 投掷 本身 和 一个
[ˈræt(ə)l][ʌv; əv] [ˈʌtər] [ænd; ənd] [ˈstɪfnd] [baʊz] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈfrouz(ə)n] [ˈvæli] .
rattle of shutters and stiffened boughs against the frozen valley .
嘎嘎作响 的 百叶窗 和 僵硬 树枝 反对 这 冷冻 谷 .

疯狂的白色幽灵从山上席卷而来，伴随着百叶窗和僵硬树枝的嘎嘎声，猛地撞向冰封的山谷。

[baɪ] [ˈnaɪtˌfɔ:l] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [ˈweɪlɪŋ] [ˈɪrəli] [θru:] [ðə; ði] [ˈtʃɪmni:z] ;
By nightfall the wind was wailing eerily through the chimneys ;
经过 黄昏 这 风 曾是 哀嚎 诡异地 通过 这 烟囱 ;

夜幕降临，风在烟囱间发出凄厉的呼啸声；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈtʃekərbɔ:rd] [peɪnz] [ʌv; əv] [laɪt] [wʌn] [ɡlɪmpst] [θru:] [ðə; ði] [tri:z] [ʌv; əv][ðə; ði]
but the checkerboard panes of light one glimpsed through the trees of the
但 这 棋盘 窗格 的 光 一 瞥见 通过 这 树木 的 这
[ˈwestˌfɔl] [leɪn] [wɜ:r; wər] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈtʃɪri] .
Westfall lane were bright and cheery .
韦斯特福尔 车道 是 明亮的 和 欢快的 .

但透过韦斯特福尔小巷的树木，可以看到棋盘格状的光线明亮而欢快。

[ɪn][ðə; ði][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈsɪtɪŋ] [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑ:rmhaʊs] , [kɑ:rl] [roʊz] [ænd; ənd] [dru:] [ðə; ði]
In the comfortable sitting room of the farmhouse , Carl rose and drew the
在 这 舒服的 坐着 房间 的 这 农家 , 卡尔 玫瑰 和 画 这
[ʃeɪdz] ,
shades ,
色调 ,

在农舍舒适的起居室里，卡尔起身拉上了窗帘。

[ˈædɪd] [ə; eɪ][ˌɔ:g][tu:; tə][ðə; ði] [ɡreɪt] ,
added a log to the great ,
额外 一个 日志 到 这 伟大的 ,

给伟大的人加了一根木头，

[ˈoʊpən][ˈfaɪərpleɪs][ænd; ənd][ˈɡlɑːnst][ˈhjuːməɹəsli][æɪ; əɪ][ˈhɪz; ɪz][kəmˈpænjən][ˈhuː][wʌz; wəz][ɪnˈdʌstriəsli]
open fireplace and glanced humorously at his companion who was industriously
打开壁炉和瞥了一眼幽默地在他的伴侣WHO曾是勤奋地
[ˈpleɪɪŋ][ˈkænfɪld] .
playing Canfield .
玩耍坎菲尔德 .

打开壁炉，他幽默地瞥了一眼正在认真玩坎菲尔德游戏的同伴。

" [wel] , [dɪk] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɑːn][wɪð; wɪθ][jɔː; jər][ˈoʊvərkoʊt] .
" **Well , Dick , " said he , " on with your overcoat** .
" 出色地 , 迪克 , " 说 他 , " 在 和 你的 大衣 .

“好了，迪克，”他说，“穿上你的大衣吧。”

[naʊ][ðæt][ˈsʌpərz][dʌn] , [wiːv][ə; eɪ][træmp][əˈhed][ʌv; əv][juːˈes] .
Now that supper's done , we've a tramp ahead of us .
现在 那 晚餐 完毕 , 我们已经 一个 流浪汉 前方 的 我们 .

晚饭后，我们接下来要开始徒步旅行了。

" [ˈweri][rɪˈbeld] .
" **Wherry rebelled** .
" 渡船 叛乱 .

“惠里叛乱了。”

" [oʊ] , [ˈbɔːrd] , [kɑːrl] !
" **Oh , Lord , Carl !**
" 哦 , 主 , 卡尔 !

“哦，天哪，卡尔！ ”

" [hiː; hi][ɪkˈskleɪmd] .
" **he exclaimed** .
" 他 惊呼 .

“他惊喊道。”

" [hɪr][ðə; ði][wɪnd] !
" **Hear the wind !**
" 听到 这 风 !

听风声！

" [hiː; hi][roʊz][ænd; ənd][druː][əˈsaɪd][ðə; ði][ˈeɪd] .
" **He rose and drew aside the shade** .
" 他 玫瑰 和 画 旁边 这 阴影 .

他起身，拉开了遮阳篷。

" [ðə; ði][ˈleɪnz][θɪk][wɪð; wɪθ][ˈsnoʊ] .
" **The lane's thick with snow** .
" 这 车道 厚的 和 雪 .

“小路上积雪很厚。”

[ˈhevəns] , [mæn] , [ɪts][noʊ][naɪt][ˈfɔːr; fər][ə; eɪ][træmp] .
Heavens , man , it's no night for a tramp .
天 , 男人 , 它是 不 夜晚 为了 一个 流浪汉 .

老天，今晚可不是流浪汉该出门的夜晚。

[ˈælənz][ˈkʌmɪŋ][ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][meɪl][ænd; ənd][hiː; hi][ˈlʊks][ˈlaɪk][ə; eɪ][ˈsnoʊ][mæn] . "
Allan's coming in with the mail and he looks like a snow man . "
艾伦的 未来 在 和 这 邮件 和 他 看起来 喜欢 一个 雪 男人 . "

艾伦拿着邮件进来了，他看起来像个雪人。

" [juː; jʊ] [ˈprɑːmɪst] , " [rɪˈmaɪndɪd][kɑːrl][ɪnˈeksəɹəbli] .
" **You promised , " reminded Carl inexorably** .
" 你 承诺 , " 提醒 卡尔 无情地 .

“你答应过我的，”卡尔不依不饶地提醒道。

" [haʊ] [b:ŋ] [sɪns] [ju:v] [hæd; həd][ə; eɪ] [drɪŋk] , [dɪk] ? "
" **How long since you've had a drink , Dick ?** "
" 如何 长的 自从 你已经 有 一个 喝 , 迪克 ? "

“迪克，你有多久没喝酒了？”

" [naɪn] [wi:ks] ! " [sed] ['werɪ] , [hɪz; ɪz] ['bɔɪ] [feɪs] ['kɪndlɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ] [praɪd] .
" **Nine weeks ! " said Wherry , his boyish face kindling suddenly with pride .**
" 九 周 ! " 说 渡船 , 他的 男孩气 脸 引火物 突然 和 自豪 .

“九周了！”惠里说道，他稚嫩的脸上突然闪过一丝自豪。

" [ænd; ənd][jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd][skɪn][ɑ:r; ər] [klɪr] [ænd; ənd] [jʊə(r)] [li:n] [ænd; ənd][hɑ:rd][æz; əz][ə; eɪ]
" **And your eyes and skin are clear and you're lean and hard as a**
" 和 你的 眼睛 和 皮肤 是 清除 和 你是 倾斜 和 难的 作为 一个
[reɪs] [hɔ:rs] .
race horse .
种族 马 .

“你的眼睛和皮肤清澈明亮，身材精瘦结实，像一匹赛马。”

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [faɪt] !
But what a fight !
但 什么 一个 斗争 !

但真是场激烈的战斗！

[wʌt] [ə; eɪ] [faɪt] !
What a fight !
什么 一个 斗争 !

好一场战斗！

" [kɑ:rl] [slɪpt] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] ['sʌd(ə)nli] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['ʌðəz] [brɔ:d] ['ʃəʊldəz] .
" **Carl slipped his arm suddenly about the other's broad shoulders .**
" 卡尔 滑倒了 他的 手臂 突然 关于 这 其他的 广阔 肩膀 .

卡尔突然将手臂搭在对方宽阔的肩膀上。

" [kʌm] [ɑ:n] , [dɪk] , " [hi:; hi] ['ɜ:dʒd] ['dʒentli] .
" **Come on , Dick , " he urged gently .**
" 来 在 , 迪克 , " 他 敦促 轻轻地 .

“来吧，迪克，”他轻声催促道。

" [ɪts] ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd] [ɪn'dʊərəns] [tu:; tə] - [naɪt] .
" **It's discipline and endurance to - night .**
" 它是 纪律 和 耐力 到 - 夜晚 .

“今晚考验的是自律和毅力。”

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [faɪt] [ðɪs] ['aɪsɪ] [wɪnd] [ænd; ənd][grɪt][jʊr; jər] [ti:θ] [ə'genst] [aɪ 'ti:] .
I want you to fight this icy wind and grit your teeth against it .
我 想 你 到 斗争 这 冰冷的 风 和 砂砾 你的 牙齿 反对 它 .

我希望你勇敢地对抗这凛冽的寒风，咬紧牙关与之搏斗。

[ˈevri] [ˈbæt(ə)l] [wʌn] [meɪks] [ə; eɪ] [fɔ:rs] [ˈfɜ:roʊ] [ɪn][jʊr; jər] [wɪl] .
Every battle won makes a force furrow in your will .
每一个 战斗 韩元 制作 一个 力量 畦 在 你的 将要 .

每一场胜利都会在你的意志中留下一道坚实的印记。

" [hi:; hi] [met] - [aɪz] [ænd; ənd] [smaɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ˈmæɡnətɪzəm]
" **He met Wherry's eyes and smiled with a flash of the irresistible magnetism**
" 他 遇见 - 眼睛 和 微笑 和 一个 闪光 的 这 无法抗拒 磁性
[wɪtʃ] ['sʌmhaʊ] [ə'woʊk] [ʌn'kɑ:nʃəs] [rɪ'spa:ns] [ɪn] [ðoʊz] [hu:] [bɪ'held] [aɪ 'ti:] .
which somehow awoke unconscious response in those who beheld it .
哪个 不知何故 醒来 无意识 回复 在 那些 WHO 观看 它 .

“他与惠里目光相遇，脸上绽放出一抹微笑，那笑容中闪烁着一种无法抗拒的魅力，不知何故唤醒了看到它的人的潜意识反应。”

[aɪˈti:] [fleɪmd] [naʊ] [ɪn] - [klɪr] [jʌŋ] [aɪz] ,
It **flamed** **now** **in** **Wherry's** **clear** **young** **eyes** ,
它 火焰 现在 在 - 清除 年轻的 眼睛 ,

此刻，它在惠瑞清澈的少年眼中燃烧起来。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dʌm] [fɪˈdeləti] [sʌtʃ] [æz; əz][wʌŋ] [si:z] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
a **look** **of** **dumb** **fidelity** **such** **as** **one** **sees** **now** **and** **then** **in** **the** **eyes** **of** **a**
一个 看 的 哑的 忠诚 这样的 作为 一 看到 现在 和 然后 在 这 眼睛 的 一个
[ˈfeɪθf(ə)l] [ˈænɪm(ə)l] .
faithful **animal** .
忠实 动物 .

一种愚钝而忠诚的神情，就像偶尔在忠诚的动物眼中看到的那样。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [hæd; həd] [flæʃt] [æt; ət] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [ˈbloʊtɪd] [feɪs] [ʌv; əv] [hʌntʃ] - ,
Such **a** **look** **had** **flashed** **at** **times** **in** **the** **bloated** **face** **of** **Hunch** **Dorrigan** ,
这样的 一个 看 有 闪光灯 在 时代 在 这 腹胀 脸 的 直觉 - ,
亨奇·多里根那张浮肿的脸上，有时也会闪过这样的神色。

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈælən][ˈkɑ:rmʊði] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði][fɑ:rm] ,
in **the** **eyes** **of** **young** **Allan** **Carmody** **here** **at** **the** **farm** ,
在 这 眼睛 的 年轻的 艾伦 卡莫迪 这里 在 这 农场 ,
在农场里的年轻的艾伦·卡莫迪眼中，

[ænd; ənd] — [ɪn] [ˈɜ:rlɪ] [ˈmænhʊd] [wen] [kɑ:rl][hæd; həd] [ˈleɪzɪli] [set][ə; eɪ] [ˈkɑ:lɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] [ɪrɪz] — [ɪn]
and **—** **in** **early** **manhood** **when** **Carl** **had** **lazily** **set** **a** **college** **by** **the** **ears** **—** **in**
和 — 在 早期的 男子气概 什么时候 卡尔 有 懒洋洋 放 一个 大学 经过 这 耳朵 — 在
[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ˈfɪlɪp] [ˈpɔɪntɜ:] .
the **eyes** **of** **Philip** **Poynter** .
这 眼睛 的 菲利普 波因特 .

而——在卡尔年轻时，他懒散地创办了一所大学——在菲利普·波因特眼中。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈneɪmləs] [fɔ:rs] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈfæk(ə)lti][hæd; həd] [ˈdredɪd] ,
It **was** **the** **nameless** **force** **which** **the** **faculty** **had** **dreaded** ,
它 曾是 这 无名 力量 哪个 这 学院 有 令人恐惧的 ,
那是学院一直以来所惧怕的那股无名力量。

[fɔ:r; fər][aɪˈti:] [sent] [men] [ˈflɒkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hi:lz] [ʌv; əv][wʌŋ] [hu:z] [ˈderɪŋ] [wɪmz] [wɜ:r; wər][æz; əz]
for **it** **sent** **men** **flocking** **at** **the** **heels** **of** **one** **whose** **daring** **whims** **were** **as**
为了 它 发送 男人 集群 在 这 高跟鞋 的 一 谁 大胆 心血来潮 是 作为
[ɪn,kɑ:mpriˈhensəb(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ʌnɪkˈspektɪd] [ænd; ənd][əˈrɪdʒən(ə)l] .
incomprehensible **as** **they** **were** **unexpected** **and** **original** .
难以理解 作为 他们 是 意外 和 原来的 .

因为它让男人们蜂拥而至，追随一个大胆异想天开、出人意料又独具创意的人。

[jʌŋ] [ˈælən] [brɔ:t] [ðə; ði][meɪl] [ɪn][ænd; ənd][kɑ:rl] [ˈsmaɪlɪŋli] [tɔ:st] [ə; eɪ] [ˈletər] [tu:; tə] [ˈwerɪ] ,
Young **Allan** **brought** **the** **mail** **in** **and** **Carl** **smilingly** **tossed** **a** **letter** **to** **Wherry** ,
年轻的 艾伦 带来 这 邮件 在 和 卡尔 微笑着 抛掷 一个 信 到 渡船 ,
年轻的艾伦带来了邮件，卡尔笑着把一封信扔给了惠里。

[hu:] [ˈkʌlərd] [ænd; ənd] [slɪpt] [aɪˈti:][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɔ:kɪt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈstʌdɪd] [ɪnˈdɪfrəns]
who **colored** **and** **slipped** **it** **in** **his** **pocket** **with** **an** **air** **of** **studied** **indifference**
WHO 有色 和 滑倒了 它 在 他的 口袋 和 一个 空气 的 研究 漠不关心
.
:
.

他涂好颜色，装出一副漫不经心的样子，把纸条塞进了口袋里。

[kɑ:rl][slɪt][ðə; ði] [tu:] [dəˈrektɪd] [tu:; tə] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [ˈræpɪdli] [skænd] [ðer; ðər][ˈkɑ:ntents] .
Carl **slit** **the** **two** **directed** **to** **himself** **and** **rapidly** **scanned** **their** **contents** .
卡尔 缝隙 这 二 指导 到 他自己 和 快速 扫描 他们的 内容 .
卡尔撕开两封信，迅速扫了一眼信的内容。

[wʌn] [wʌz; wəz][frʌm; frəm] [æn] ['ʃerɪl] ['dʒɑ:ɡɪŋ][hɪz; ɪz] ['meməri] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['prə:mɪs] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə]
One was from Ann Sherrill jogging his memory about a promise to come to
— 曾是 从 安 谢里尔 慢跑 他的 记忆 关于 一个 承诺 到 来 到
[pɑ:m] [bi:tʃ] [ɪn]['dʒænjʊəri] ,
Palm Beach in January ,
棕榈 海滩 在 一月 ,

其中一条信息来自安·谢里尔，提醒他一月份要来棕榈滩的承诺。

[ðə; ði] [ʌðər] [frʌm; frəm] [ænt] ['æɡəθə] ,
the other from Aunt Agatha ,
这 其他 从 阿姨 阿加莎 ,
[hu:z] [trɪp][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['kʌzənz] [ɪn][ɪndi'ænə][kɑ:rl][hæd; həd] [ɪn'kɜ:ɹɪdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [flʌd]
whose trip to her cousin's in Indiana Carl had encouraged with a great flood
谁 旅行 到 她 表亲 在 印第安纳州 卡尔 有 鼓励 和 一个 伟大的 洪水
[ʌv; əv] [rɪ'li:f] ,
of relief ,
的 宽慰 ,

另一封来自阿加莎姑妈，

[fɜ:r; fər][aɪ'ti:][hæd; həd] [meɪd] ['pɑ:səb(ə)] [ðɪs] [naɪn] [wi:ks] [wɪð; wɪθ] ['weri] [æt; ət][ðə; ði] [ɡleɪd] [fɑ:rm] .
for it had made possible this nine weeks with Wherry at the Glade Farm .
为了 它 有 制成 可能的 这 九 周 和 渡船 在 这 林间空地 农场 .
[tu:] [steps] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [weri] [baʊndɪd] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] .
Two steps at a time , Wherry bounded up to his room .
二 步骤 在 一个 时间 , 渡船 有界 向上 到 他的 房间 .

卡尔鼓励她去印第安纳州探望表妹，这让她如释重负。

[fɜ:r; fər][aɪ'ti:][hæd; həd] [meɪd] ['pɑ:səb(ə)] [ðɪs] [naɪn] [wi:ks] [wɪð; wɪθ] ['weri] [æt; ət][ðə; ði] [ɡleɪd] [fɑ:rm] .
for it had made possible this nine weeks with Wherry at the Glade Farm .
为了 它 有 制成 可能的 这 九 周 和 渡船 在 这 林间空地 农场 .
[tu:] [steps] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [weri] [baʊndɪd] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] .
Two steps at a time , Wherry bounded up to his room .
二 步骤 在 一个 时间 , 渡船 有界 向上 到 他的 房间 .

正是因为有了它，我才能在格莱德农场和惠里一起度过这九周。

[tu:] [steps] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [weri] [baʊndɪd] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] .
Two steps at a time , Wherry bounded up to his room .
二 步骤 在 一个 时间 , 渡船 有界 向上 到 他的 房间 .
[wen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['betər] ['spɪrɪts][ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɜ:r; fər] [mʌnθs]
When he returned he was in better spirits than he had been for months
什么时候 他 返回 他 曾是 在 更好的 烈酒 比 他 有 到过 为了 几个月
.
:
.

他回来时精神状态比几个月以来都要好。

" [kʌm] [ɑ:n] , [kɑ:rl] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ['bɔɪʃli] .
" **Come on , Carl ,** " **he exclaimed boyishly** .
" 来 在 , 卡尔 , " 他 惊呼 男孩气地 .
[kʌm] [ɑ:n] , [kɑ:rl] , [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ['bɔɪʃli] .
“来吧，卡尔，”他孩子气地喊道。

" [aɪl] [wɔ:k] [daʊn] ['eni] [geɪl] [tu:; tə] - [naɪt] .
" **I'll walk down any gale to - night** .
" 患病的 走 向下 任何 大风 到 - 夜晚 .
[aɪl] [wɔ:k] [daʊn] ['eni] [geɪl] [tu:; tə] - [naɪt] .
“今晚无论刮什么狂风，我都要走下去。”

[ænd; ənd][ʰælən] [sez] [wɪə(r)][ɪn][fɜ:r; fər][ə; eɪ] ['blɪzərd] .
And Allan says we're in for a blizzard .
和 艾伦 说道 是 在 为了 一个 暴风雪 .
[ænd; ənd][ʰælən] [sez] [wɪə(r)][ɪn][fɜ:r; fər][ə; eɪ] ['blɪzərd] .
艾伦说我们这里会迎来暴风雪。

" ['breɪstɪŋ] [ðə; ði]['baɪtɪŋ] [geɪl] , [ðə; ði] [tu:] [men] [swʌŋ] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] ['snəʊi] [leɪn] [tu:; tə][ðə; ði]
" **Breasting the biting gale , the two men swung out through the snowy lane to the**
" 哺乳 这 咬 大风 , 这 二 男人 摇摆 出去 通过 这 下雪的 车道 到 这
[ˈrəʊdweɪ] .
roadway .
道路 .

“顶着凛冽的寒风，两人穿过积雪的小路，来到了公路上。

[kɑ:rl] [wɑ:tʃt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɪn] ['saɪləns] .
Carl watched his companion in silence .
卡尔 观看 他的 伴侣 在 沉默 .

卡尔默默地看着他的同伴。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [test] — [ðɪs] [wɪnd] — [tu:; tə] [si:] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd]
It was a test — this wind — to see how much of a man had been made
它 曾是 一个 测试 — 这 风 — 到 看 如何 很多 的 一个 男人 有 到过 制成
[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['flæbi] ,
from the flabby ,
从 这 松弛 ,

这是一场考验——这场风——看看一个软弱的人能成长为怎样的人。

['drʌŋkən] [rek] [hi:; hi] [hæd; həd] ['drægd] [tu:; tə] [ðə; ði] [gleɪd] [fɑ:rm] [wi:ks] [ə'gəʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
drunken wreck he had dragged to the Glade Farm weeks ago with a
醉 破坏 他 有 拖拽 到 这 林间空地 农场 周 前 和 一个
['mæstərfl] [kə'mænd] .
masterful command .
精湛 命令 .

几周前，他用精湛的指挥技巧把一个醉醺醺的家伙拖到了格莱德农场。

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['bɪtər] [faɪt] ,
It had been a bitter fight ,
它 有 到过 一个 苦的 斗争 ,

那是一场激烈的战斗。

[wɪð; wɪθ] [deɪz] [ʌv; əv] ['hevi] ['sʌlənnəs] [ɑ:n] - [pɑ:rt] [ænd; ənd] [swɪft] [ə'pɑ:lədʒi] [wen] [ðə; ði]
with days of heavy sullenness on Wherry's part and swift apology when the
和 天 的 重的 阴郁 在 - 部分 和 迅速 道歉 什么时候 这
[mu:d] [wʌz; wəz] [gɔ:n] ,
mood was gone ,
情绪 曾是 已消失 ,

惠里连续几天闷闷不乐，但当心情好转后又迅速道歉。

[deɪz] [ʌv; əv] [hɑ:rd] ['raɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['wɔ:kɪŋ] ,
days of hard riding and walking ,
天 的 难的 骑术 和 步行 ,

数日艰苦的骑行和步行，

[ʌv; əv] ['aɪsi] [plʌndʒz] ['æftər] [ə; eɪ] ['rækɪŋ] [graɪnd] [ʌv; əv] ['eksəsaɪz] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [kɑ:rl] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ]
of icy plunges after a racking grind of exercise for which Carl himself with
的 冰冷的 暴跌 后 一个 货架 研磨 的 锻炼 为了 哪个 卡尔 他自己 和
[hɪz; ɪz] ['splendɪd] [streŋθ] [ɪn'eksərəbli] [set] [ðə; ði] [peɪs] ,
his splendid strength inexorably set the pace ,
他的 灿烂 力量 无情地 放 这 步伐 ,

经过艰苦卓绝的锻炼后，卡尔本人凭借其惊人的力量，毫不妥协地引领着锻炼的节奏，随后便是冰冷的浸泡。

[deɪz] [ʌv; əv] [fɪrs] [rɪ'beljən] [wen] [hi:; hi] [hæd; həd] ['kɑ:mli] [θræ't] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] [jʌŋ] [gest]
days of fierce rebellion when he had calmly thrashed his suffering young guest
天 的 凶猛的 叛乱 什么时候 他 有 平静地 痛击 他的 痛苦 年轻的 客人
[ɪntu:] [səb'mɪ(ə)n] [ænd; ənd] [lɒkt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ru:m] ,
into submission and locked him in his room ,
进入 提交 和 已锁定 他 在 他的 房间 ,

在那段激烈的反抗时期，他冷静地将饱受折磨的年轻客人殴打致屈服，然后把他锁在房间里。

[deɪz] [ʌv; əv][ˈhɔːrəb(ə)l] [ˈtʃʊkɪŋ] [rɪˈmɔːrs] [ænd; ənd] [ˈpliːdɪŋ] [wen] [kɑːrl][hæd; həd] [ˈɡrɪmli] [tɜːrnd]
days of horrible choking remorse and pleading when Carl had grimly turned
天的 的 可怕 窒息 悔恨 和 恳求 什么时候 卡尔 有 阴沉地 转向
[əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpɪtɪf(ə)l] [rek] [ˈstærət] [hæd; həd] [meɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈklevər] [jʌŋ] [ˈsekrəteri] .
away from the pitiful wreck Starrett had made of his clever young secretary .
离开 从 这 可怜 破坏 斯塔雷特 有 制成 的 他的 聪明的 年轻的 秘书 .
当卡尔无奈地转身离开，眼睁睁地看着斯塔雷特把他聪明的年轻秘书弄得狼狈不堪时，卡尔陷入了可怕的、令人窒息的
悔恨和哀求之中。

[wʌnz] [ˈstærət] [hæd; həd] [ˈmoʊtərd] [ʌp] [əˈfɪʃəsli] [tuː; tə] [ˈbʊli] [ˈweri] [ˈɪntuː] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə]
Once Starrett had motored up officiously to bully Wherry into coming back to
一次 斯塔雷特 有 机动车 向上 专横地 到 欺负 渡船 进入 未来 后退 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
斯塔雷特曾趾高气扬地开车过来，想胁迫惠里回到他身边。

[kɑːrl] [smaɪld] .
Carl smiled .
卡尔 微笑 .
卡尔笑了。

[ˈstærət] [hæd; həd] [ˈstʌmblɪd] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈweɪtɪŋ] [ˈmoʊtər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbroʊkən][rɪb][ænd; ənd]
Starrett had stumbled back to his waiting motor with a broken rib and
斯塔雷特 有 踉跄 后退 到 他的 等待 发动机 和 一个 破碎的 肋骨 和
[ə; eɪ] [bruːzd] [ænd; ənd][ˈswɒlən] [feɪs] .
a bruised and swollen face .
一个 瘀伤 和 肿 脸 .
斯塔雷特踉跄着回到等候的汽车旁，他肋骨断了，脸部又肿又青。

[ˈstærət] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkaʊərd] — [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [əˈɡen] .
Starrett was a coward — he would not come again .
斯塔雷特 曾是 一个 懦夫 — 他 会 不是 来 再次 .
斯塔雷特是个懦夫——他不会再来了。

[kɑːrl] [ɡlɑːnst] [əˈɡen] [æt; ət] [ˈweri] .
Carl glanced again at Wherry .
卡尔 瞥了一眼 再次 在 渡船 .
卡尔又瞥了惠里一眼。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [wɔːkt] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [naɪt] .
It was a man who walked beside him to - night .
它 曾是 一个 男人 WHO 步行 旁 他 到 - 夜晚 .
今晚和他并肩而行的是一位男士。

[ðə; ði][ˈbæt(ə)l][wʌz; wəz][ˈoʊvər] .
The battle was over .
这 战斗 曾是 超过 .
战斗结束了。

[tʃɪn] [ʌp] , [ˈʃəʊldəz] [skwɜːd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈbɪtər] [wɪnd] , [hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [friː] ,
Chin up , shoulders squared against the bitter wind , he walked with the free ,
下巴 向上 , 肩膀 平方 反对 这 苦的 风 , 他 步行 和 这 自由的 ,
他昂起下巴，挺直肩膀迎着凛冽的寒风，自由自在地走着。

[fʊl] [straɪd] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd] [nuː] [ɪnˈdʊərəns] , [ˈtɔːsɪŋ] [ðə; ði] [snəʊ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][dɑːrk] ,
full stride of health and new endurance , tossing the snow from his dark ,
满的 步幅 的 健康 和 新的 耐力 , 抛掷 这 雪 从 他的 黑暗的 ,
他步伐矫健，精力充沛，从黑暗中甩开积雪。

[ˈhevi] [her] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
heavy hair with a laugh .
重的 头发 和 一个 笑 .

浓密的头发，带着笑声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [klɪr] [red] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈʃaɪnɪŋ] .
There was clear red in his face and his eyes were shining .
那里 曾是 清除 红色的 在 他的 脸 和 他的 眼睛 是 灼灼 .

他脸涨得通红，双眼闪闪发光。

[faɪv] [maɪlz] [ɪn][ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsliːti] [ˈblɪzərd] [ænd; ənd] [ˈevri] [ˈmʌs(ə)l] [eɪkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Five miles in the teeth of a sleety blizzard and every muscle ached with the
五 英里 在 这 牙齿 的 一个 雨夹雪 暴风雪 和 每一个 肌肉 疼痛 和 这
[faɪt] .
fight .
斗争 .

顶着夹杂着雨夹雪的暴风雪走了五英里，浑身肌肉都酸痛不已。

" [dɪk] , " [sed] [kɑːrl] [ˈsʌd(ə)nli] , " [aɪm] [praʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
" Dick , " said Carl suddenly , " I'm proud of you .
" 迪克 , " 说 卡尔 突然 , " 我是 自豪的 的 你 .

“迪克，”卡尔突然说道，“我为你感到骄傲。”

" [ˈwerɪ] [swʌŋ] [ˈstɜːrdɪli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] .
" Wherry swung sturdily on his heel .
" 渡船 摇摆 坚固地 在 他的 脚跟 .

“韦里稳稳地用脚后跟摆动了一下。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wʌn] [fɔːr; fər][em ˈiː] , [kɑːrl] , " [hiː; hi] [sed] [ˈkwaɪətli] .
" But you won for me , Carl , " he said quietly .
" 但 你 韩元 为了 我 , 卡尔 , " 他 说 悄悄 .

“但你为我赢了，卡尔，”他轻声说道。

" [aɪl] [nɑːt] [fərˈget] [ðæt] .
" I'll not forget that .
" 患病的 不是 忘记 那 .

“我不会忘记这件事。”

" [ɪn] [ˈsaɪləns] [ðeɪ] [træmp] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [ˈhevi] [drɪfts] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɑːrmhaʊs] [ænd; ənd] [left]
" In silence they tramped back through the heavy drifts to the farmhouse and left
" 在 沉默 他们 践踏 后退 通过 这 重的 漂移 到 这 农家 和 左边
[ðer; ðər] [ˈsnəʊi] [kəʊts] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɔːrm] [ˈkɪtʃɪn] [wer] [ðə; ði] — [oʊld] [ˈælən] [ænd; ənd]
their snowy coats in the great warm kitchen where the Carmodys — old Allan and
他们的 下雪的 外套 在 这 伟大的 温暖的 厨房 在哪里 这 卡莫迪斯 — 老的 艾伦 和
[jʌŋ] [ˈælən] ,
young Allan ,
年轻的 艾伦 ,

他们默默地穿过厚厚的积雪回到农舍，把沾满雪的外套留在温暖的大厨房里，卡莫迪一家——老艾伦和小艾伦——就在那里。

[jʌŋ] , [ʃaɪ] , [ˈprɪti] [ˈmerɪ] [ænd; ənd][oʊld] [ˈmerɪ] ,
young , shy , pretty Mary and old Mary ,
年轻的 , 害羞的 , 漂亮的 玛丽 和 老的 玛丽 ,

年轻、害羞、漂亮的玛丽和年老的玛丽，

[ðə; ði] [soʊl] [ˈwɪntər] [ˈsɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡleɪd] — [wɜːr; wər] [ˈmʌlɪŋ] [ˈsaɪdər][ˈoʊvər][ə; eɪ] [red] - [hɑːt]
the sole winter servants of the Glade — were mulling cider over a red - hot
这 唯一 冬天 仆人 的 这 林间空地 — 是 思考 苹果酒 超过 一个 红色的 - 热的
[stoʊv] .
stove .
火炉 .

林间空地唯一的冬季仆人——正在滚烫的炉子旁琢磨着苹果酒。

[baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər][ɪn][ðə; ði] ˈsɪtɪŋ] [ru:m] [dɪk] [feɪst] [hɪz; ɪz][hoʊst][wɪð; wɪθ][hɑ:t] [ˈkʌlər][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
By the fire in the sitting room Dick faced his host with hot color in his face .
经过 这 火 在 这 坐着 房间 迪克 面对 他的 主持人 和 热的 颜色 在 他的 脸 .

迪克坐在客厅的壁炉旁，脸涨得通红，面对着他的主人。

" [kɑ:rl] , " [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] , " [maɪ] [ˈletər] [tu:; tə] - [naɪt] — [ɪts] [frʌm; frəm][ə; eɪ][gɜ:rl]
" Carl , " he said with an effort , " my letter to - night — it's from a girl
" 卡尔 , " 他 说 和 一个 努力 , " 我的 信 到 - 夜晚 — 它是 从 一个 女孩
[ʌp] [hoʊm] [ɪn] [vərˈmə:nt] .
up home in Vermont .
向上 家 在 佛蒙特 .

“卡尔,”他费力地说,“我今晚收到的信——是一位来自佛蒙特州老家的女孩寄来的。”

[aɪ] — [aɪv] [ˈnevər][ˈspoʊkən][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [brɪˈfɔ:r] — [aɪ] [ˈwɔznt] [fɪt] — "
I — I've never spoken of her before — I wasn't fit — "
我 — 我已经 绝不 说 的 她 前 — 我 不是 合身 — "

我——我以前从未提起过她——我当时不方便——”

" [jes] ? " [sed] [kɑ:rl] .
" Yes ? " said Carl .
" 是的 ? " 说 卡尔 .

“什么事?”卡尔说。

" [ʃi:z] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl][wɪð; wɪθ] [ˈwʌndərf(ə)l] [aɪz] , " [sed] [ˈwerɪ] , [hɪz; ɪz] [aɪz]
" She's a little bit of a girl with wonderful eyes , " said Wherry , his eyes
" 她是 一个 小的 少量 的 一个 女孩 和 精彩的 眼睛 , " 说 渡船 , 他的 眼睛
[ˈdʒent(ə)] .
gentle .
温和的 .

“她是个小女孩，眼睛很漂亮,”惠里说，眼神温柔。

" [wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə] [pleɪ] [ə; eɪ][lɑ:t][baɪ][ðə; ði] [brʊk] , [kɑ:rl] ,
" We used to play a lot by the brook , Carl ,
" 我们 用过的 到 玩 一个 很多 经过 这 溪 , 卡尔 ,

“卡尔，我们以前经常在小溪边玩耍。”

[ʌnˈtɪl] [aɪ] [went] [əˈweɪ] [tu:; tə] [ˈkɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd][fərˈgɑ:t] .
until I went away to college and forgot .
直到 我 去 离开 到 大学 和 忘了 .

直到我上大学后就忘了。

[aɪ] — [aɪ] [roʊt] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [hoʊl] [ˈretɪd] [mes] , " [hi:; hi] [tʃoʊkt] .
I — I wrote her the whole wretched mess , " he choked .
我 — 我 写道 她 这 所有的 可怜 混乱 , " 他 窒息 .

“我.....我把所有糟心事都写给她了,”他哽咽着说。

" [ʃi:; ʃi] [sez] [kʌm] [bæk] . "
" She says come back . "
" 她 说道 来 后退 . "

她说，回来吧。

" [jes] , " [sed] [kɑ:rl] [ˈsɑ:mberli] , " [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [faɪn] , [bɪg] [ˈsplendɪd] [ˈwɪmɪn] [laɪk] [ðæt] .
" Yes , " said Carl sombrely , " there are fine , big splendid women like that .
" 是的 , " 说 卡尔 忧郁地 , " 那里 是 美好的 , 大的 灿烂 女性 喜欢 那 .

“是的,”卡尔严肃地说,“确实有像她那样优秀、高大、出色的女性。”

[aɪm][glæd][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌn] .
I'm glad you know one .
我是 高兴的 你 知道 一 .

很高兴你认识一个。

[gɑ:d] [noʊz] [wʌt] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ʌv; əv] [men] [wʊd] [du:] [wɪ'ðəʊt] [ðem; ðəm] .
God knows what the world of men would do without them .
上帝 知道 什么 这 世界 的 男人 会 做 没有 他们 .

天知道如果没有他们，人类世界会变成什么样子。

[ju:l] [goʊ] [bæk] [tu:; tə] [hɜ:r; hə] ?
You'll go back to her ?
你会 去 后退 到 她 ?

你会回到她身边吗？

" [ˈwerɪ] [gʌlpt] [kə'reɪdʒəsli] .
" Wherry gulped courageously .
" 渡船 吞咽 勇敢地 .

“Wherry勇敢地咽了口唾沫。”

" [ɪf] — [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [fɪt] , " [hi:; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [waɪt] .
" If — if you think I'm fit , " he said , his face white .
" 如果 — 如果 你 思考 我是 合身 , " 他 说 , 他的 脸 白色的 .

“如果——如果你认为我够格,”他脸色苍白地说。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [fi:l] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [trʌst] [em 'i:] , [aɪl] [goʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] . "
" If you feel you can trust me , I'll go in the morning . "
" 如果 你 感觉 你 能 相信 我 , 患病的 去 在 这 早晨 . "

“如果你觉得可以信任我，我明天早上就去。”

" [aɪ] [noʊ] [aɪ] [kæn; kən] [trʌst] [ju:; jʊ] , " [sed] [kɑ:rl] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [swɪft] , ['redi] [smaɪl] .
" I know I can trust you , " said Carl with his swift , ready smile .
" 我 知道 我 能 相信 你 , " 说 卡尔 和 他的 迅速 , 准备好 微笑 .

“我知道我可以信任你,”卡尔说着，脸上露出了他那迅速而真诚的笑容。

" [aɪ] [noʊ] , [oʊld] [mæn] , [ðæt] [ju:l] [nɑ:t] [fər'get] . "
" I know , old man , that you'll not forget . "
" 我 知道 , 老的 男人 , 那 你会 不是 忘记 . "

“我知道，老头，你不会忘记的。”

" [noʊ] , " [sed] [dɪk] , " [aɪ] [kɑ:nt] [fər'get] . "
" No , " said Dick , " I can't forget . "
" 不 , " 说 迪克 , " 我 不能 忘记 . "

“不,”迪克说，“我忘不了。”

" [tel] [em 'i:] , " [kɑ:rl] [bent] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [lɔ:g] .
" Tell me , " Carl bent and turned the log .
" 告诉 我 , " 卡尔 弯曲 和 转向 这 日志 .

“告诉我,”卡尔弯下腰，转动着木头。

" [wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ] [du:] [naʊ] , [dɪk] ?
" What will you do now , Dick ?
" 什么 将要 你 做 现在 , 迪克 ?

“迪克，你现在打算怎么办？ ”

[aɪ] [noʊ] [jɔ:; jər] [hed] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] [bɪt] [baɪ] [ðə; ði] ['sæləri] ['stærət] [geɪv] [ju:; jʊ] ,
I know your head was turned a bit by the salary Starrett gave you ,
我 知道 你的 头 曾是 转向 一个 少量 经过 这 薪水 斯塔雷特 给予 你 ,

我知道你被斯塔雷特给你的薪水冲昏了头脑。

[bʌt; bət] [ju:l] [nɑ:t] [goʊ] [bæk] [tu:; tə] [ðæt] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [waɪl] ['eniweɪ] , [wɪl] [ju:; jʊ] ? "
but you'll not go back to that sort of work for a while anyway , will you ? "
但 你会 不是 去 后退 到 那 种类 的 工作 为了 一个 尽管 反正 , 将要 你 ? "

但无论如何，你短期内都不会再去做那种工作了，对吧？

" [noʊ] , " [sed] [dɪk] .
" No , " said Dick .
" 不 , " 说 迪克 .

“不,”迪克说。

" [ɪf] [aɪ] [nu:] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˈfɑ:rmɪŋ] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] [ˈæftər][ə; eɪ] [waɪ] ,
" **If I knew something of scientific farming , " he added after a while ,**
" 如果 我 知道 某物 的 科学 农业 , " 他 额外 后 一个 尽管 ,
" 如果我懂一些科学耕作的话 , " 过了一会儿他又补充道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] [steɪ] [hoʊm] .
" **I think I'd stay home .**
" 我 思考 ID 停留 家 .
" 我想我会待在家里。 "

[ˈdædʒ][ə; eɪ][ˈdɑ:ktər] , [ə; eɪ][ˈkaɪndli] , [oʊld] - [ˈfæʃnd] [tʃæp] .
Dad's a doctor , a kindly , old - fashioned chap .
爸爸的 一个 医生 , 一个 亲切地 , 老的 - 造型 小伙子 .
我爸爸是医生 , 一个和蔼可亲、思想传统的人。

[aɪ] — [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [kɑ:rl] — [ˈhi:z][ə; eɪ] [ˈbʊli] [sɔ:rt] .
I — I'd like to have you know him , Carl — he's a bully sort .
我 — ID 喜欢 到 有 你 知道 他 , 卡尔 — 他是 一个 欺负 种类 .
我——我想让你认识他 , 卡尔——他是个欺负人的家伙。

[ˈhi:z] [ˈlɪvɪŋ] [ʌp][ðer; ðər][ɪn] [vərˈmɑ:nt] [ɑ:n][ə; eɪ][fɑ:rm] [ðæts] [ˈnevər] [bɪn] [dɪˈveləpt] [tu:; tə][ɪts] [fʊl]
He's living up there in Vermont on a farm that's never been developed to its full
他是 活的 向上 那里 在 佛蒙特 在 一个 农场 那就是 绝不 到过 发达 到 它是 满的
[ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] .
possibilities .
可能性 .
他住在佛蒙特州 , 住在一个从未被充分利用的农场里。

[ɪts] [ðə; ði] [best] [fɑ:rm][ɪn][ðə; ði] [ˈvæli] , [bʌt; bət] , [ju:; jʊ] [si:] , [hi:; hi] [ˈhæznt] [ðə; ði] [taɪm]
It's the best farm in the valley , but , you see , he hasn't the time
它是 这 最好的 农场 在 这 谷 , 但 , 你 看 , 他 还没有 这 时间
这是山谷里最好的农场 , 但是 , 你知道 , 他没时间。

[ænd; ənd] [ˈhi:z] [ˈɡroʊɪŋ] [oʊld] — "
and he's growing old — "
和 他是 生长 老的 — "

他年纪大了——

" [waɪ] [na:t] [teɪk] [ə; eɪ] [kɔ:rs] [æ; ət][æn; ən] [ægrɪˈkʌltʃərəl] [ˈkɑ:lɪdʒ] ?
" **Why not take a course at an agricultural college ?**
" 为什么 不是 拿 一个 课程 在 一个 农业 大学 ?
为什么不去农业学院学习呢？

" [ˈwerɪ] [ˈkʌlərd] .
" **Wherry colored .**
" 渡船 有色 .

“Wherry 色。”

" [aɪ] [ˈhævnt] [ðə; ði] [ˈmʌni] , [kɑ:rl] , " [hi:; hi] [əˈkna:ɪdʒd] [ˈɑ:nɪstli] .
" **I haven't the money , Carl , " he acknowledged honestly .**
" 我 还没有 这 钱 , 卡尔 , " 他 已确认 诚实地 .
“我没钱 , 卡尔 , ”他坦诚地承认道。

" [moʊst][ʌv; əv] [ˈdædʒ] [ˈseɪvɪŋz] [went] [tu:; tə] [si:] [em ˈi:] [θru:] [ˈkɑ:lɪdʒ] .
" **Most of Dad's savings went to see me through college .**
" 最多 的 爸爸的 节省 去 到 看 我 通过 大学 .
“爸爸的大部分积蓄都用来供我上大学了。”

[aɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] — "
I've a little — "
我已经 一个 小的 — "
我有点——”

" [wʊd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] [si:] [ju:; jʊ] [θru:] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ju:v] [gɑ:t] ? " [æskt] [kɑ:rɪ]
" **Would a thousand a year see you through , with what you've got ?** " **asked Carl**
" 会 一个 千 一个 年 看 你 通过 , 和 什么 你已经 得到 ? " 问 卡尔
['kwaiətli] .
quietly .
悄悄 .

“以你现在的状况，一年一千块够你用吗？”卡尔轻声问道。

[bʌt; bət] ['weri] [dɪd][nɑ:t] ['ænsər] .
But Wherry did not answer .
但 渡船 做过 不是 回答 .

但惠里没有回答。

[hi:; hi][hæd; həd] [wɔ:kt] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['feɪkɪŋ] .
He had walked away to the window , shaking .
他 有 步行 离开 到 这 窗户 , 摇晃 .

他走到窗边，浑身颤抖。

['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] ,
Presently he turned back to the table ,
目前 他 转向 后退 到 这 桌子 ,

他随即转过身回到桌边。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [dɑ:rk][wɪð; wɪθ] ['ægəni] .
but his face was white and his eyes dark with agony .
但 他的 脸 曾是 白色的 和 他的 眼睛 黑暗的 和 痛苦 .

但他脸色苍白，双眼充满痛苦。

['dra:pɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] [hi:; hi] ['berɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,
Dropping into a chair he buried his face in his hands ,
下降 进入 一个 椅子 他 埋葬 他的 脸 在 他的 双手 ,

他一屁股坐在椅子上，双手捂住了脸。

['ʌn'nə:vɪ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [faɪt] [baɪ]['kɑ:rlz] ['ɔ:fər] .
unnerved at the end of his fight by Carl's offer .
不安 在 这 结尾 的 他的 斗争 经过 卡尔的 提供 .

战斗结束后，卡尔的提议让他感到不安。

['waɪzli] [ðə; ði][mæn][baɪ][ðə; ði]['faɪər][let][hɪm; ɪm] [faɪt] [aɪ 'ti:] [aʊt] [baɪ] [hɪm'self] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][æn; ən]
Wisely the man by the fire let him fight it out by himself and for an
明智地 这 男人 经过 这 火 让 他 斗争 它 出去 经过 他自己 和 为了 一个

['ɪntərv(ə)l][ðər; ðər][wʌz; wəz][nəʊ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði]['kwaiət] [ru:m] [seɪv] [ðə; ði] ['krækl] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:g]
interval there was no sound in the quiet room save the crackle of the log
间隔 那里 曾是 不 声音 在 这 安静的 房间 节省 这 裂纹 的 这 日志

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['tʃʊkɪŋ] [breθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] ,
and the great choking breaths of the boy by the table ,
和 这 伟大的 窒息 呼吸 的 这 男生 经过 这 桌子 ,

明智的是，火堆旁的男人让他自己去解决，安静的房间里有一段时间没有声音，只有木柴噼啪作响的声音和桌旁男孩粗重的喘息声。

[hu:z] [hed] [hæd; həd] ['fɔ:lən] ['fɔ:rwərd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [aʊt'stretʃt] [ɑ:rmz] .
whose head had fallen forward on his outstretched arms .
谁 头 有 倒下 向前 在 他的 伸展 武器 .

他的头向前垂下，搭在伸出的双臂上。

[kɑ:rl] [θru:] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:rɪ]['ɪntu:][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][rouz] .
Carl threw his cigar into the fire and rose .
卡尔 扔 他的 雪茄 进入 这 火 和 玫瑰 .

卡尔把雪茄扔进火里，然后站了起来。

" [breɪs] [ʌp] , [dɪk] !
" **Brace up , Dick !** !
" 支撑 向上 , 迪克 !

打起精神来，迪克！

" [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lenkθ; lenθ] .
" **he said at length** .
" 他 说 在 长度 。

他长篇大论地说。

" [wi:v] [bɪn] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [haɪ] [spɔ:ts][ʌp] [hɪr] [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜ:r; wər] [strʌŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]
" **We've been touching the high spots up here and you were strung to a**
" 我们已经 到过 接触 这 高的 地点 向上 这里 和 你 是 串 到 一个
[tenʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə] [breɪk] .
tension that had to break .
紧张 那 有 到 休息 。

“我们一直在触及这里的高点，而你被一种必须打破的紧张感所束缚。”

" [hiː; hi] [krɔ:st] [tuː; tə] ['werɪ] [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd] ['hevɪli] [ɑ:n][ðə; ði] ['bɔɪz] ['hi:vɪŋ] ['ʃoʊldər]
" **He crossed to Wherry and laid his hand heavily on the boy's heaving shoulder**
" 他 交叉 到 渡船 和 铺设 他的 手 重度 在 这 男孩们 起伏 肩膀
.
:
.

他走到惠里身边，重重地把手放在男孩剧烈起伏的肩膀上。

" [naʊ] , [dɪk] , [aɪ][wa:nt][juː; jʊ][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][em 'i:] .
" **Now , Dick , I want you to listen to me** .
" 现在 , 迪克 , 我 想 你 到 听 到 我 。

“迪克，现在，请你听我说。”

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [si:] [juː; jʊ] [θru:] [æn; ən][ægrɪ'kʌltʃərəl] ['kɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd] [jʊə(r)] [nɑ:t]['goʊɪŋ][tuː; tə]
I'm going to see you through an agricultural college and you're not going to
我是 去 到 看 你 通过 一个 农业 大学 和 你是 不是 去 到
[tel] [em 'i:][aɪ][ka:nt] [ə'fɔ:rd] [aɪ 'ti:] .
tell me I can't afford it .
告诉 我 我 不能 买得起 它 。

我会资助你完成农业学院的学业，你不准跟我说我负担不起。

[aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] [ɔ:l'redi] .
I know it already .
我 知道 它 已经 。

我知道了。

[bʌt; bət] [aɪv] [fɔ:r] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd] [ðæts] [soʊ][fɑ:r][ɔ:f][frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [ni:d] [tuː; tə]
But I've four thousand a year and that's so far off from what I need to
但 我已经 四 千 一个 年 和 那就是 所以 远的 离开 从 什么 我 需要 到
[lɪv; laɪv][ɪn][maɪ] [wei] — [ðæt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɔ:r][soʊ][wʌn] [wei] [ɔ:r][ðə; ði] ['ʌðər] ['wʊdnt] [meɪk] ['eni]
live in my way — that a thousand or so one way or the other wouldn't make any
居住 在 我的 方式 — 那 一个 千 或者 所以 — 方式 或者 这 其他 不会 制作 任何
[mɔ:r] ['dɪfrəns] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['snəʊfleɪk] [ɪn] [hel] .
more difference than a snowflake in hell .
更多的 不同之处 比 一个 雪花 在 地狱 。

但我一年只有四千块钱，这离我按自己的方式生活所需的钱还差得很远——一千块钱的差别对我来说就像地狱里的一片雪花一样微不足道。

[aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ['eniweɪ] — [gɑːd] [noʊz] ! — [fɔːr; fər] [sə'pleɪŋ] [ðə; ði][ˈmɑːd(ə)l] [ðæt] [sent]
I owe you something anyway — God knows ! — for supplying the model that sent
我 欠 你 某物 反正 — 上帝 知道 ! — 为了 供应 这 模型 那 发送
[juː; jʊ][tuː; tə] [pɜːr'dɪʃn] .
you to perdition .
你 到 毁灭 .

无论如何，我欠你一个人情——天知道！——因为你提供了把你送入地狱的模型。

[ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] [peɪd] [em 'iː][ðə; ði] [ɪn'dʒenjuəs] ['kɑːmplɪmənt] [ʌv; əv] [ʌnrɪ'mɪtɪŋ] [ɪmɪ'teɪʃn] ,
If you hadn't paid me the ingenuous compliment of unremitting imitation ,
如果 你 之前没有 有薪酬的 我 这 天真无邪 赞扬 的 不懈 模仿 ,
如果你没有用孜孜不倦的模仿来给予我那份天真的赞美,

[juːd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [saɪt] ['betər] [ɔːf] ... [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæəri] [ðə; ði] [waɪt] ['lɪt(ə)l]
you'd have been a sight better off ... And you're going to marry the white little
你会 有 到过 一个 视线 更好的 离开 ... 和 你是 去 到 结婚 这 白色的 小的
[gɜːrl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjʊːtɪf(ə)l] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ,
girl with the beautiful eyes and the wonderful ,
女孩 和 这 美丽的 眼睛 和 这 精彩的 ,
你本来可以过得更好.....而且你还要娶那个有着美丽眼睛和出色.....的白人小女孩。

[swiːt] [fər'gɪvɪŋ] ['diːs(ə)nsɪ][ʌv; əv] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv][gɑːd] - [fiərɪŋ]
sweet forgiving decency of heart , and bring up a crowd of God - fearing
甜的 宽恕 体面 的 心 , 和 带来 向上 一个 人群 的 上帝 - 害怕
['jʌŋstəz] ,
youngsters ,
年轻人 ,
拥有温柔宽容的善良心灵，并培养出一群敬畏上帝的年轻人。

[meɪk] ['oʊvər][ðə; ði][oʊld] ['dɑːktɜːz] [fɑːrm][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] ['laɪkli] [hɪz; ɪz][laɪf] — [ænd; ənd]
make over the old doctor's farm for him — and likely his life — and
制作 超过 这 老的 医生的 农场 为了 他 — 和 可能 他的 生活 — 和
[bɪ'ɡɪn] [ə'freʃ] .
begin afresh .
开始 重新 .
为这位老医生改造他的农场——很可能也为了他的人生——让他重新开始。

[ðæts] [ɔːl][aɪ][æsk] .
That's all I ask .
那就是 全部 我 问 .

我只要求这些。

[naʊ] [tuː; tə][bed][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
Now to bed with you .
现在 到 床 和 你 .

现在该和你一起睡觉了。

" ['werɪ] [rʌŋ] ['kɑːrlz][hænd] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] ['pæʃənət] , [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [stɔːrm][ʌv; əv] ['grætɪtuːd]
" **Wherry wrung Carl's hand , and after a passionate , incoherent storm of gratitude**
" 渡船 拧干 卡尔的 手 , 和 后 一个 热情的 , 语无伦次 风暴 的 感激
['stʌmblɪd] ['blaɪndli][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
stumbled blindly from the room .
踉跄 盲目地 从 这 房间 .

“惠里紧紧握住卡尔的手，激动地、语无伦次地表达了感激之情，然后跌跌撞撞地走出了房间。

[ðə; ði][oʊld] [haʊs] [gruː] ['veri] ['kwaɪət] .
The old house grew very quiet .
这 老的 房子 生长 非常 安静的 .

老房子里渐渐安静了下来。

[ˈprez(ə)ntli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkrækli] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər][ænd; ɐnd][ðə; ði][waɪld] [ˈnɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪnd] [ˌaʊtˈsaɪd]
Presently to the crackle of the fire and the wild noise of the wind outside
目前 到 这 裂纹 的 这 火 和 这 荒野 噪音 的 这 风 外部
[wʌz; wəz] [ˈædɪd] [ðə; ði][sɔːft][ænd; ɐnd] [ˈmelənkəːli] [lɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [fluːt] .
was added the soft and melancholy lilt of a flute .
曾是 额外 这 柔软的 和 忧郁 轻快 的 一个 长笛 .
这时，除了外面噼啪作响的炉火和狂风的呼啸声之外，还传来柔和而忧郁的笛声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈmaɪkəri] [ɔːr] [ˈɪmpjədəns] [ɪn][ðə; ði] [streɪn] [tuː; tə] - [naɪt] .
There was no mockery or impudence in the strain to - night .
那里 曾是 不 嘲讽 或者 厚颜无耻 在 这 拉紧 到 - 夜晚 .
今晚的气氛中没有丝毫嘲讽或无礼。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkjəriəsli] [ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kriːkɪŋ] [ˈloʊnlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt]
It was curiously of a piece with the creaking loneliness of the ancient
它 曾是 奇怪的是 的 一个 片 和 这 嘎吱作响 孤独 的 这 古老的
[ˈfɑːrmhaʊs] [ænd; ɐnd][soʊ][sɔːft][æt; ət] [taɪmz] [ðæt] [ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfroʊz(ə)n] [ˈbræntʃɪz] [əˈɡenst]
farmhouse and so soft at times that the clash of the frozen branches against
农家 和 所以 柔软的 在 时代 那 这 冲突 的 这 冷冻 分支 反对
[ðə; ði] [haʊs] [enˈɡʌft] [ˌaɪˈtiː] [ˈʌtərli] .
the house engulfed it utterly .
这 房子 吞噬 它 完全地 .

它与古老农舍吱呀作响的孤独感奇妙地融为一体，有时声音如此轻柔，以至于冰冷的树枝撞击房屋的声音完全淹没了它。

[ˈsɑːmbər] , [sweɪ] [baɪ][ə; eɪ][sɜːrdʒ][ʌv; əv] [diːp] [dɪˈpreʃ(ə)n] ,
Sombre , swayed by a surge of deep depression ,
阴沉 , 摇摆 经过 一个 涌 的 深的 沮丧 ,
阴郁，被一阵强烈的抑郁情绪所笼罩，

[ðə; ði] [ˈfluːtɪst] [leɪ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
the flutist lay back in his chair by the fire ,
这 长笛演奏家 躺 后退 在 他的 椅子 经过 这 火 ,
长笛演奏者向后靠在火炉旁的椅子上，

[ˈpaɪpɪŋ] [ˈmuːdɪli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [frend] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [ˈkærid] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] .
piping moodily upon the friend he always carried in his pocket .
管道 情绪低落 地 之上 这 朋友 他 总是 携带 在 他的 口袋 .
他闷闷不乐地吹着他一直放在口袋里的朋友的笛声。

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [dɪk] [wʊd] [biː; bi][ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrli][ɪn] [vərˈməːnt] —
To - morrow Dick would be off to the girl in Vermont —
到 - 明天 迪克 会 是 离开 到 这 女孩 在 佛蒙特 —
明天迪克就要去佛蒙特州见那个女孩了——

[ðə; ði] [kloʊk] [strʌk] [twelv] .
The clock struck twelve .
这 钟 击 十二 .
时钟敲响了十二下。

[ðə; ði][ˈrʊərəl] [wɜːrld][wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn] [ˈslʌmbər] .
The rural world was wrapped in slumber .
这 乡村的 世界 曾是 包装 在 睡眠 .
乡村世界沉浸在沉睡之中。

[əˈbʌv] - [sterz] [dɪk] [wʌz; wəz] [ˈsliːpɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] , [ˈdriːmləs] [sliːp] [ʌv; əv] [ˈhelθi] [ˈwaɪrɪnəs] ,
Above - stairs Dick was sleeping the sound , dreamless sleep of healthy weariness ,
多于 - 楼梯 迪克 曾是 睡眠 这 声音 , 无梦 睡觉 的 健康 疲劳 ,
楼上的迪克睡得很香，睡得香甜，没有梦，那是健康疲惫的表现。

[ænd; ənd][moʊst] ['laɪkli] ['dri:miŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl][baɪ][ðə; ði] [brʊk] .
and most likely dreaming of the girl by the brook .
和 最多 可能 做梦 的 这 女孩 经过 这 溪 .

很可能梦见了溪边的女孩。

[ə; eɪ] [klenzd] ['bɑ:di][ænd; ənd][ə; eɪ] [klenzd] [maɪnd] , [θæŋk] [gɑ:d] !
A cleansed body and a cleansed mind , thank God !
一个 已清洗 身体 和 一个 已清洗 头脑 , 感谢 上帝 !

感谢上帝，我拥有洁净的身体和洁净的心灵！

[soʊ][hæd; həd][hi:; hi] [slept] [fɔ:r; fər] [naɪts] [waɪl] [ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l][ˈmæstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] ,
So had he slept for nights while the inexorable master of his days ,

于是，他便安然入睡，而他白日里那无情的主宰，

[wɪð; wɪθ][noʊ] [kəm'pænjən] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [flu:t] , [dræŋk][ænd; ənd][dræŋk] [ʌn'tɪl] [dɑ:n] ,
with no companion but his flute , drank and drank until dawn ,
和 不 伴侣 但 他的 长笛 , 喝 和 喝 直到 黎明 ,

他独自一人，只有笛子作伴，一直喝到天亮。

['klaɪmɪŋ] [ʌp][tu:; tə][bed][æt; ət] ['kɑ:kkroʊ] — ['sʌmtaɪmz] [drʌŋk] [ænd; ənd] [mə'roʊs] ,
climbing up to bed at cockcrow — sometimes drunk and morose ,
攀登 向上 到 床 在 鸡鸣 — 有时 醉 和 忧郁 ,

鸡鸣时分爬上床睡觉——有时醉醺醺的，闷闷不乐的。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ][grɪm][ænd; ənd] ['kɑ:nʃəs] ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑ:t(ə)l] .
sometimes a grim and conscious master of the bottle .
有时 一个 严峻 和 有意识的 掌握 的 这 瓶子 .

有时他会成为一个冷酷而清醒的酒鬼。

[kɑ:rl][hæd; həd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] ['waɪldli] , ['heɪvɪli] [fɔ:r; fər] [mʌnθs] .
Carl had been drinking wildly , heavily for months .
卡尔 有 到过 喝 疯狂地 , 重度 为了 几个月 .

卡尔已经酗酒好几个月了。

[ðæt] [ɪn] ['flædʒəleɪtɪŋ] - ['bɑ:di] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [hi:; hi] [spɜrd] [nɑ:t] [hɪm'self] ,
That in flagellating Wherry's body day by day he spared not himself ,
那 在 鞭毛 - 身体 天 经过 天 他 幸存 不是 他自己 ,

他日复一日地鞭打韦里的身体，却丝毫没有放过自己。

[wʌz; wəz] [ˌker.ək.tə'ɾɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] .
was characteristic of the man and of his will .
曾是 特征 的 这 男人 和 的 他的 将要 .

这是他这个人及其意志的典型特征。

[ðæt] [hi:; hi] [pri:tft] [ænd; ənd] ['drægd] [ə; eɪ][mæn][ˈfrʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [hel] [baɪ] [deɪ]
That he preached and dragged a man from the depths of hell by day
那 他 布道 和 拖拽 一个 男人 从 这 深度 的 地狱 经过 天

[ænd; ənd] [drɪ'ɪbərətli] [drɪ'sendɪd] ['ɪntu:][ɪn'fɜ:rn(ə)l] [ə'bisɪz] [baɪ] [naɪt] ,
and deliberately descended into infernal abysses by night ,
和 故意地 下降 进入 地狱 深渊 经过 夜晚 ,

他白天布道，把一个人从地狱深处拖出来，晚上却故意下到地狱深渊。

[wʌz; wəz][bʌt; bət] [ə'nʌðər] [revə'leɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] , [ˌɪnkən'sɪstənt] [ˈhju:məz] [wɪt] [tɔ:r] [hɪz; ɪz] [soʊl]
was but another revelation of the wild , inconsistent humors which tore his soul
曾是 但 其他 启示 的 这 荒野 , 不一致 体液 哪个 撕裂 他的 灵魂

,
!
,

这不过是他那狂野、反复无常的情绪再次显露，这些情绪撕裂着他的灵魂。

[ˈjuːθ] [ænd; ənd][ɪnˈdɑːmɪtəb(ə)l] [fɪˈziːk] [geɪv] [hɪm; ɪm][æz; əz] [jet] [klɪr] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈmʌslz] [ʌv; əv]
Youth and indomitable physique gave him as yet clear eyes and muscles of
青年 和 不屈不挠 体质 给予 他 作为 然而 清除 眼睛 和 肌肉 的
[ˈaɪərn] ,
iron ,
铁 ,

年轻和强健的体魄使他拥有清澈的双眼和钢铁般的肌肉。

[fɔːr; fər][ɔːl][hiː; hi][əˈbjuːzɪd] [ðəm; ðəm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈhjuːməz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ]
for all he abused them , **but the humors of his soul from day to day**
为了 全部 他 受虐 他们 , 但 这 体液 的 他的 灵魂 从 天 到 天
[gruː] [blækər] .
grew blacker .
生长 更黑 .

尽管他虐待了他们，但他的灵魂却日渐黑暗。

[ˈkraːnbɜːg] , [ə; eɪ] [nuː] [ˈsɜːrvənt] [kɑːrl][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [gleɪd] [fɔːr; fər]
Kronberg , a new servant Carl had brought with him to the Glade for
克龙贝格 , 一个 新的 仆人 卡尔 有 带来 和 他 到 这 林间空地 为了
[ˈpɜːrsən(ə)l] [əˈtendəns] ,
personal attendance ,
个人的 出席 ,

克朗伯格是卡尔带到林间空地亲自服侍他的新仆人。

[ˈprez(ə)ntli] [brɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈnaɪtli] [treɪ] [ʌv; əv] [ˈwɪski] .
presently brought in his nightly tray of whiskey .
目前 带来 在 他的 每晚 托盘 的 威士忌酒 .

他随后端来了每晚的威士忌托盘。

[kɑːrl] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði][ˈbɑːt(ə)l][ænd; ənd] [fraʊnd] .
Carl glanced at the bottle and frowned .
卡尔 瞥了一眼 在 这 瓶子 和 皱眉 .

卡尔瞥了一眼瓶子，皱起了眉头。

" [teɪk] [aɪ ˈtiː] [əˈweɪ] !
" **Take it away** !
" 拿 它 离开 !

“把它拿走！ ”

" [hiː; hi] [sed] [ˈkɜːrtli] .
" **he said curtly** .
" 他 说 简短地 .

他简短地说。

[ˈkraːnbɜːg] [əʊˈbeɪd] .
Kronberg obeyed .
克龙贝格 服从 .

克朗伯格服从了。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈleɪtər] , [waɪt] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈtaɪərd] , [kɑːrl] [went] [ʌp][tuː; tə][bed] .
A little later , white and very tired , Carl went up to bed .
一个 小的 之后 , 白色的 和 非常 疲劳的 , 卡尔 去 向上 到 床 .

过了一会儿，卡尔脸色苍白，非常疲惫，上床睡觉了。

[dɪk] [went] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
Dick went in the morning .
迪克 去 在 这 早晨 .

迪克早上就走了。

[æʔ; əʔ][ðə; ði] [dɔːr] , [ˈæftə] [ˈtʃætɪŋ] [ˈnɜːrvəsli] [tuː; tə] [ˈkʌvə] [ðə; ði] [sɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz]
At the door , after chatting nervously to cover the surge of emotion in his
在 这 门 , 后 聊天 紧张地 到 覆盖 这 涌 的 情感 在 他的
[hɑːrt] ,
heart ,
心 ,

在门口，他紧张地和人聊天，试图掩饰心中涌起的激动情绪。

[hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
he held out his hand .
他 握住 出去 他的 手 .

他伸出了手。

[ˈniːðər] [spəʊk] .
Neither spoke .
两者都不 辐 .

两人都没说话。

" [kɑːrl] , " [tʃʊkt] [ˈweri] [æʔ; əʔ][ləst] , [ˈmiːtɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðəz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv][waɪld]
" Carl , " choked Wherry at last , meeting the other's eyes with a glance of wild
" 卡尔 , " 窒息 渡船 在 最后的 , 会议 这 其他的 眼睛 和 一个 瞥一眼 的 荒野
[ɪmˈplɔːrɪŋ] ,
imploring ,
恳求 ,

“卡尔,”韦里终于哽咽着说道，眼神中充满了绝望的恳求，与对方对视。

" [soʊ] [help] [em ˈiː][gɑːd] , [aɪl] [rʌn] [streɪt] .
" so help me God , I'll run straight .
" 所以 帮助 我 上帝 , 患病的 跑步 直的 .

“上帝作证，我一定会一路向前。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ? "
You know that ? "
你 知道 那 ? "

你知道吗？

" [jes] , " [sed] [kɑːrl] [ˈtruːθfəli] , " [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] .
" Yes , " said Carl truthfully , " I know it .
" 是的 , " 说 卡尔 说实话 , " 我 知道 它 .

“是的,”卡尔如实说道，“我知道。”

" [æn; ən][ˈɪntəv(ə)] [ʌv; əv] [ˈdespəreɪt] [ˈsaɪləns] , [ðen] : " [aɪ] — [aɪ] [kɑːnt] [θæŋk] [juː; jʊ] , [oʊld][mæn] , [aɪ] —
" An interval of desperate silence , then : " I — I can't thank you , old man , I —
" 一个 间隔 的 绝望的 沉默 , 然后 : " 我 — 我 不能 感谢 你 , 老的 男人 , 我 —
[aɪd] [laɪk] [tuː; tə][bʌt; bət] — "
I'd like to but — "
ID 喜欢 到 但 — "

一阵令人绝望的沉默后，他开口道：“我.....我不能谢谢你，老人家，我.....我很想谢谢你，但是——”

" [noʊ] , " [sed] [kɑːrl] .
" No , " said Carl .
" 不 , " 说 卡尔 .

“不,”卡尔说。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] .
" I wish you wouldn't .
" 我 希望 你 不会 .

我希望你不要这样做。

" [ænd; ænd] [ˈweri] , [ˈwaɪldli] [ˈrɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [taɪm] ,
" And Wherry , wildly wringing his hand for the last time ,
" 和 渡船 , 疯狂地 拧干 他的 手 为了 这 最后的 时间 ,

“而韦里最后一次疯狂地搓着手，

[wʌz; wəz] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [sleɪ] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] , [ə; eɪ] [liːn] ,
was off to the sleigh waiting in the lane , a lean ,
曾是 离开 到 这 雪橇 等待 在 这 车道 , 一个 倾斜 ,
他走向停在小路上的雪橇, 身子倾斜着。

['kwɪvərɪŋ] [læd] [wɪð; wɪθ] ['bleɪzɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv] ['grætɪtʊːd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [tʃoʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt]
quivering lad with blazing eyes of gratitude and a great choke in his throat
颤抖 小伙子 和 炽烈 眼睛 的 感激 和 一个 伟大的 呛 在 他的 喉
[æz; əz][hiː; hi] [weɪvd] [æt; ət][kɑːrl] ,
as he waved at Carl ,
作为 他 挥手 在 卡尔 ,
那个男孩浑身颤抖, 眼中闪烁着感激的光芒, 喉咙哽咽着向卡尔挥手。

[huː] [smaɪld] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['leɪzi] ['riːəʃʊərəns] [θruː] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ]
who smiled back at him with lazy reassurance through the smoke of a
WHO 微笑 后退 在 他 和 懒惰的 放心 通过 这 抽烟 的 一个
['sɪɡəret] .
cigarette .
卷烟 .
她透过香烟的烟雾, 懒洋洋地笑着安慰他。

['kɑːrlz] [deɪ] [wʌz; wəz] ['restləs] [ænd; ənd] ['veri] ['lʊnli] .
Carl's day was restless and very lonely .
卡尔的 天 曾是 不安 和 非常 孤独 .
卡尔这一天过得焦躁不安, 非常孤独。

[baɪ] ['mɪdnɑɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] ['heɪvɪli] ,
By midnight he was drinking heavily ,
经过 午夜 他 曾是 喝 重度 ,
到了午夜, 他已经开始大量饮酒了。

['hævɪŋ] [ək'septɪd] [ðə; ði] [treɪ] [ðɪs] [taɪm][ænd; ənd] [dɪs'mɪst] ['krɑːnbɜːɡ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .
having accepted the tray this time and dismissed Kronberg for the night .
拥有 公认 这 托盘 这 时间 和 解雇 克龙贝格 为了 这 夜晚 .
这次他收下了托盘, 让克朗伯格休息了一晚。

[ðoʊ] [ðə; ði] [snəʊ] [hæd; həd] [ə'beɪt] [sʌm; səm][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] ['siːst] [ɪn][ðə; ði]
Though the snow had abated some the night before , and ceased in the
尽管 这 雪 有 减弱 一些 这 夜晚 前 , 和 停止 在 这
['mɔːrnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,
虽然前一天晚上雪势有所减弱, 早上就完全停了,

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'ɡen] ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] [aʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld][ə'bændən] [ʌv; əv][ə; eɪ]
it was again whirling outside in the lane with the wild abandon of a
它 曾是 再次 旋转 外部 在 这 车道 和 这 荒野 放弃 的 一个
[bə'kæntɪ] .
Bacchante .
酒神女祭司 .

它又像酒神女祭司般在外面的小路上疯狂旋转起来。

[ðə; ði] [wɪnd] [tuː] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] ['ɡoʊstli] [kriːks] .
The wind too was rising and filling the house with ghostly creaks .
这 风 也 曾是 上升 和 填充 这 房子 和 幽灵般的 吱嘎声 .
风也越来越大, 屋子里充满了诡异的吱嘎声。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kʃʊriəs] [naɪts] [wen] [dʒɑːn] [ˈbɑːlikɔːn] [tʃoʊz] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] —
It was one of those curious nights when John Barleycorn chose to be kind —
它 曾是 一 的 那些 好奇的 夜晚 什么时候 约翰 大麦粒 选择 到 是 种类 —
[wen] [maɪnd][ænd; ənd][ˈbɑːdi] [steɪd] [əˈlɜːrt][ænd; ənd] [kiːn] .
when mind and body stayed alert and keen .
什么时候 头脑 和 身体 入住 警报 和 敏锐的 .

那是一个奇特的夜晚，约翰·巴利康选择行善——他的身心都保持着警觉和敏锐。

[kɑːrl][ˈleɪzɪli] [pɔːd] [sʌm; səm] [ˈwɪski] [ɪn][ðə; ði][ˈfaɪər][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [fleɪm] [bɜːrn] [bluː] .
Carl lazily poured some whiskey in the fire and watched the flame burn blue .
卡尔 懒洋洋 倾倒 一些 威士忌酒 在 这 火 和 观看 这 火焰 烧伤 蓝色的 .
卡尔懒洋洋地往火里倒了些威士忌，看着火焰燃烧成蓝色。

[hiː; hi][kʊd; kəd][naɪt][rɪd][hɪz; ɪz][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [fɑːrm][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][ɪn] [vərˈmɑːnt] .
He could not rid his mind of the doctor's farm and the girl in Vermont .
他 可以 不是 摆脱 他的 头脑 的 这 医生的 农场 和 这 女孩 在 佛蒙特 .
他始终无法忘记医生的农场和佛蒙特州的那个女孩。

[əˈgen] [ðə; ði] [wɪnd] [ʃʊk] [ðə; ði] [ˈfɑːrmhaʊs] [ænd; ənd] [dɑːnst] [ænd; ənd] [haʊld] [tuː; tə][ɪts] [ˈkreɪzi]
Again the wind shook the farmhouse and danced and howled to its crazy
再次 这 风 摇晃 这 农家 和 跳舞 和 嚎叫 到 它是 疯狂的
castanetting .

狂风再次摇晃着农舍，随着疯狂的响板声起伏咆哮。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kriːk] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɔːlweɪ] [bɪˈjɑːnd] .
There was a creak in the hallway beyond .
那里 曾是 一个 吱嘎声 在 这 门厅 超过 .
走廊尽头传来一声吱呀声。

[læst] [naɪt] , [tuː] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ˈwerɪ] ,
Last night , too , when he had been talking to Wherry ,
最后的 夜晚 , 也 , 什么时候 他 有 到过 说 到 渡船 ,
昨晚，当他和惠里谈话时，

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kriːk] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [hiː; hi] [rɪˈkɔːld] [ˈvɪvɪdli] ,
there had been such a creak and for the moment , he recalled vividly ,
那里 有 到过 这样的 一个 吱嘎声 和 为了 这 片刻 , 他 召回 生动地 ,
当时传来一声吱嘎声，那一刻，他清晰地记得：

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [wɪnd] .
there had been no wind .
那里 有 到过 不 风 .
当时没有风。

[ðen] , [dɪˈstɜːrbd] [baɪ] [ˈdɪks] [ˈʌtər] [kəˈlæps] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈkerləsli] [dɪsˈmɪst] [aɪˈtiː] .
Then , disturbed by Dick's utter collapse , he had carelessly dismissed it .
然后 , 不安 经过 迪克的 说出 坍塌 , 他 有 粗心大意 解雇 它 .
然后，他被迪克的彻底崩溃所震惊，便漫不经心地忽略了这件事。

[naʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][breɪn] [ˈdeɪndʒərəsli] [edʒd] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪski] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd] [ˈbruːdɪŋ]
Now with his brain dangerously edged by the whiskey and his mind brooding
现在 和 他的 脑 危险地 边缘 经过 这 威士忌酒 和 他的 头脑 沉思
[ɪnˈtentli] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [mɪˈstɪriəs] [ænd; ənd][ˈsɪnɪstər] [ədˈventʃəz] [wɪtʃ] [hæd; həd]
intently over a series of mysterious and sinister adventures which had
专注地 超过 一个 系列 的 神秘 和 险恶 冒险 哪个 有
[enˈlaɪvənd] [hɪz; ɪz] [ˈsʌmə] ,
enlivened his summer ,
活跃 他的 夏天 ,
现在，威士忌让他头脑昏沉，思绪全神贯注地回想着那些曾让他的夏天充满乐趣的神秘而险恶的冒险经历。

[hi:; hi][roʊz][ænd; ənd] ['sti:lɪŋ] [kæt|laɪk][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [flʌŋ] [aɪ 'ti:] ['sʌd(ə)nli] [bæk] .
he rose and stealing catlike to the door , flung it suddenly back .
他 玫瑰 和 偷窃 猫科动物 到 这 门 , 扔 它 突然 后退 .
他起身, 像猫一样悄悄走到门口, 突然把门猛地推开。

['kra:nbɜ:g] , [hɪz; ɪz][dɑ:rk] , [θɪn] - [lɪpt] [feɪs] ['æ(ə)n] , [fel] ['hedlɔ:ŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Kronberg , his dark , thin - lipped face ashen , fell headlong into the room with a
克龙贝格 , 他的 黑暗的 , 薄的 - 嘴唇 脸 铁青 , 跌倒 一头扎 进入 这 房间 和 一个
[rɪ'vɑ:lʋər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
revolver in his hand .
左轮手枪 在 他的 手 .
克朗伯格脸色苍白, 嘴唇薄而黝黑, 手里拿着一把左轮手枪, 一头栽进了房间。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['taɪgəri] [ə'dʒɪləti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sɜ:rvd] [hɪm; ɪm] ['meni] [ə; eɪ][taɪm] [brɪfɔ:r] [kɑ:rl] [li:pt]
With the tigerish agility which had served him many a time before Carl leaped
和 这 虎一般 敏捷 哪个 有 服务 他 许多 一个 时间 前 卡尔 跳跃
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'vɑ:lʋər] [ænd; ənd] ['smɑɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][sə'tænɪk] ['ɪntrəst] ['levəld] [aɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði][mæn]
for the revolver and smiling with satanic interest leveled it at the man
为了 这 左轮手枪 和 微笑 和 撒旦教 兴趣 平整 它 在 这 男人
[æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] .
at his feet .
在 他的 脚 .
卡尔像老虎一样敏捷, 这种敏捷曾多次帮助他破案。他猛地扑向左轮手枪, 脸上带着邪恶的笑容, 将枪口对准了脚下的人。

" [soʊ] , " [sed] [hi:; hi] ['sɔ:ftli] , " [ju:; jʊ] , [tu:] , [ɑ:r; ər][ə; eɪ] [lɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪn] .
" So , " said he softly , " you , too , are a link in the chain .
" 所以 , " 说 他 轻轻 , " 你 , 也 , 是 一个 关联 在 这 链 .
"所以,"他轻声说道, "你也是这条链条上的一环。"

[get] [ʌp] !
Get up !
得到 向上 !
起床!

" ['sʌlənli] ['kra:nbɜ:g] [əu'beɪd] .
" Sullenly Kronberg obeyed .
" 闷闷不乐地 克龙贝格 服从 .
克朗伯格闷闷不乐地服从了。

" [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [ɡʊd] [ʃɑ:t] , " ['kɑ:mentəd] [kɑ:rl] ['ku:lli] ,
" If you are a good shot , " commented Carl coolly ,
" 如果 你 是 一个 好的 射击 , " 评论 卡尔 冷静地 ,
"如果你枪好,"卡尔冷冷地评论道。

" [ðə; ði] ['bʊlɪt] [ju:; jʊ][sent][frʌm; frəm] [ðɪs] ['dɔ:rweɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ɡɔ:n] [θru:] [maɪ] [hed] .
" the bullet you sent from this doorway would have gone through my head .
" 这 子弹 你 发送 从 这 门口 会 有 已消失 通过 我的 头 .
"你从这个门口射出的子弹会穿过我的脑袋。"
[ðæt] [wʌz; wəz][jɔ:r; jər] [ɪn'tenʃ(ə)n] ?
That was your intention ?
那 曾是 你的 意图 ?
你的本意就是这个?
" ['kra:nbɜ:g] [meɪd] [noʊ] ['pri:tens] [ʌv; əv][rɪ'plaɪ] .
" Kronberg made no pretense of reply .
" 克龙贝格 制成 不 虚伪 的 回复 .
克朗伯格没有做出任何回应。

" [ju:v] [bɪn] [hɪr] [naɪn] [wi:ks] , " [ˈsɪmpəθaɪzd] [kɑ:rl] , " [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ˈkɔ:ʃəs] [ɪˈnʌf]
" **You've been here nine weeks** , " **sympathized Carl** , " **and were cautious enough**
" 你已经 到过 这里 九 周 , " 同情 卡尔 , " 和 是 谨慎 足够的
[tu:; tə][weɪt] [ʌn'tɪl] ['werɪ] [dɪ'pɑ:rtɪd] .
to wait until Wherry departed .
到 等待 直到 渡船 已离开 .

“你们在这里待了九周，”卡尔同情地说，“而且足够谨慎，等到惠里离开才行动。”

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈpɪtɪ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][soʊ] [dɪ'leɪd] !
What a pity you were so delayed !
什么 一个 遗憾 你 是 所以 延迟 !

真可惜你耽搁了这么久！

[ˈkɔ:ʃ(ə)n] , [maɪ] [dɪr] [ˈkrɑ:nbɜ:g] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [fɔ:l] [ˈɪntu:] [ˈepɪgræm] ,
Caution , **my dear Kronberg** , **if I may fall into epigram** ,
警告 , 我的 亲爱的 克龙贝格 , 如果 我 可能 落下 进入 警句 ,

亲爱的克朗伯格，请谨慎，如果我可以用警句来表达的话。

[ɪz] [ˈfri:kwəntli] [ænd; ənd] [ˌpærəˈdɑ:ksɪkli] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][dɪˈzæstər] .
is frequently and paradoxically the mother of disaster .
是 频繁地 和 矛盾的是 这 母亲 的 灾难 .

常常是灾难之母，这本身就充满矛盾。

[æz; əz][fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] [jʊr; jər] [oʊn] [keɪs] .
As for instance your own case .
作为 为了 实例 你的 自己的 案件 .

例如你自己的情况。

[aɪ][ɪˈmædʒɪn] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈblʌndərər] [ˈeniweɪ] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] [ˈɪmpjudəntli] ; " [jʊr; jər] [ˈfɪŋgərz] [ɑ:r; ər]
I imagine you're a blunderer anyway , " **he added impudently** ; " **your fingers are**
我 想象 你是 一个 笨蛋 反正 , " 他 额外 厚颜无耻地 ; " 你的 手指 是
[tu:] [θɪk] .
too thick .
也 厚的 .

“我想你本来就是笨手笨脚的人，”他厚颜无耻地补充道，“你的手指太粗了。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [ˈhædnt] [bɪn] [soʊ] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [lɜ:rn] [wen] ['werɪ] [wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tu:; tə][goʊ] ,
If you hadn't been so anxious to learn when Wherry was likely to go ,
如果 你 之前没有 到过 所以 焦虑的 到 学习 什么时候 渡船 曾是 可能 到 去 ,

如果你不是那么急于知道惠瑞号大概什么时候会出发的话，

" [gest] [kɑ:rl] [ˈsʌd(ə)nli] , " [ju:; jʊ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [ˈlɪsnd] [ænd; ənd] [kri:kt] [æt; ət][ðə; ði]
" **guessed Carl suddenly** , " **you wouldn't have listened and creaked at the**
" 猜对了 卡尔 突然 , " 你 不会 有 听着 和 嘎吱作响 在 这
[ˈki:hoʊl] [læst] [naɪt] .
keyhole last night .
锁孔 最后的 夜晚 .

卡尔突然猜道：“你昨晚就不会在钥匙孔边吱吱叫了。”

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˈlaɪkli] [ju:d] [hæv; həv] [ˈgɑ:tn] [ðæt] [kri:k] [ˈoʊvər][ɑ:n][em ˈi:][tu:; tə] - [naɪt] .
And more than likely you'd have gotten that creak over on me to - night .
和 更多的 比 可能 你会 有 获得 那 吱嘎声 超过 在 我 到 - 夜晚 .

今晚你很可能就会把那吱嘎声传到我身上了。

" - [ˈɪftɪŋ] [glæns] [rəʊvd] [ˈdespərətli] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] .
" **Kronberg's shifting glance roved desperately to the doorway** .
" - 转变 瞥一眼 漫游 绝望地 到 这 门口 .

克朗伯格的目光焦急地转向门口。

" [traɪ][aɪ ˈti:] , " [ɪnˈvaɪtɪd][kɑ:rl] [ˈplezntli] .
" **Try it** , " **invited Carl pleasantly** .
" 尝试 它 , " 受邀 卡尔 愉快 .

“试试吧，”卡尔热情地邀请道。

" [du:] .
" **Do** .
" 做 .

“做。

[ænd; ənd] [aɪl] [help][ju:; jʊ][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [li:d] .
And I'll help you over the threshold with a little lead .
和 患病的 帮助 你 超过 这 临界点 和 一个 小的 带领 .

我会用一点引导助你跨过门槛。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði][ˈætrɪk] [dɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [west] [wɪŋ] ?
Do you know the way to the attic door in the west wing ?
做 你 知道 这 方式 到 这 阁楼 门 在 这 西方 翼 ?

你知道通往西翼阁楼门的路吗？

" ['kra:nbəʒ] , [gʌlprɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] , [sed] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] .
" **Kronberg , gulping with fear , said he did not** .
" 克龙贝格 , 吞咽 和 害怕 , 说 他 做过 不是 .

克朗伯格吓得咽了口唾沫，说他没有。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈfeɪkɪŋ] [ˈvaɪələntli] .
He was shaking violently .
他 曾是 摇晃 暴力 .

他浑身剧烈颤抖。

" [get][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][læmp][ɑ:n][ðə; ði] [ˈmæntl] [ðər; ðər] , " [kə'mɑ:ndɪd] [kɑ:rl] [ˈkɜ:rtli] , " [ænd; ənd] [laɪt]
" **Get the little lamp on the mantel there , " commanded Carl curtly , " and light**
" 得到 这 小的 灯 在 这 壁炉架 那里 , " 命令 卡尔 简短地 , " 和 光

[aɪˈti:] .
it .
它 .
“把壁炉架上的那盏小灯拿过来，”卡尔简短地命令道，“点亮它。”

[brɪŋ] [aɪˈti:] [hɪr] .
Bring it here .
带来 它 这里 .

拿过来。

[naʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] [ˈkaɪndli] [prɪˈsi:d] [emˈi:][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] .
Now you will kindly precede me to the door I spoke of .
现在 你 将要 亲切地 先于 我 到 这 门 我 辐 的 .

现在请您先到我刚才提到的那扇门前。

[aɪl] [də'rekt][ju:; jʊ] .
I'll direct you .
患病的 直接的 你 .

我会指引你。

[ɪf] [ju:; jʊ][boʊlt][ɔ:r][kraɪ] [aʊt] , [aɪl] [send][ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] [θru:] [jʊr; jər] [hed] .
If you bolt or cry out , I'll send a bullet through your head .
如果 你 螺栓 或者 哭 出去 , 患病的 发送 一个 子弹 通过 你的 头 .

如果你逃跑或呼救，我就一枪爆你的头。

[soʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] [ˈtemptɪd] [tu:; tə] [weɪst] [jʊr; jər] [blʌd] [ænd; ənd] [breɪnz] , [ɪf] [ju:; jʊ]
So that you may not be tempted to waste your blood and brains , if you
所以 那 你 可能 不是 是 受诱惑 到 浪费 你的 血 和 大脑 , 如果 你
[hæv; həv] [eni] ,
have any ,
有 任何 ,

以免你白白浪费你的鲜血和大脑（如果你还有的话），

[ænd; ənd][maɪ] ['peɪ(ə)ns] ,
and my patience ,
和 我的 耐心 ,

以及我的耐心，

[preɪ] [rɪ'kɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] [ɑ:r; ə] ['snʌɡli] [ə'sli:p] [baɪ] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [i:st] [wɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]
pray recall that the Carmody's are snugly asleep by now in the east wing and the
祈祷 记起 那 这 卡莫迪斯 是 舒适地 睡着了 经过 现在 在 这 东方 翼 和 这
[haʊs] [ɪz][lɑ:rdʒ] .
house is large .
房子 是 大的 .

请记住，卡莫迪一家现在应该已经在东翼安然入睡了，而且房子很大。

[ðeɪ] ['kudnt] [hɪr] [ju:; jʊ] .
They couldn't hear you .
他们 不能 听到 你 .

他们听不到你说话。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊldə] ['pɔ:r(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] [baɪ] ['ri:z(ə)n][ʌv; əv][ɪts]
" It was the older portion of the house and one which by reason of its
" 它 曾是 这 老 部分 的 这 房子 和 一 哪个 经过 原因 的 它是
[draɪfts] [wʌz; wəz] ['rerli] [ju:st] [ɪn] ['wɪntə] ,
draughts was rarely used in winter ,
起草 曾是 很少 用过的 在 冬天 ,
"那是房子里比较老的部分，因为通风不好，冬天很少使用。"

[tu:; tə] [wɪtʃ] [kɑ:rl] [droʊv] [hɪz; ɪz] ['feɪkɪŋ] ['prɪz(ə)nə] .
to which Carl drove his shaking prisoner .
到 哪个 卡尔 驾驶 他的 摇晃 囚犯 .

卡尔把颤抖的囚犯带到了那里。

[ɪn] ['sʌmə] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ku:l] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] .
In summer it was cool and pleasant .
在 夏天 它 曾是 凉爽的 和 令人愉快的 .

夏天天气凉爽宜人。

[ɪn] ['wɪntə] , [haʊ'evə] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kʌt] [ɔ:f] [frʌm; frəm] [hi:t] [ænd; ənd] [hæbɪ'teɪʃn] [baɪ] [lɔ:k] [ænd; ənd]
In winter , however , it was cut off from heat and habitation by lock and
在 冬天 , 然而 , 它 曾是 切 离开 从 热 和 居住地 经过 锁 和
[ki:] .
key .
钥匙 .

然而，到了冬天，它就被锁上了，与外界隔绝，无法取暖和居住。

[æt; ət] ['kɑ:rlz] [kɜ:rt][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ['kra:nbɜ:g] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [ki:] [ɪn][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [pæst]
At Carl's curt direction Kronberg turned the key in the door and passed
在 卡尔的 简短 方向 克龙贝格 转向 这 钥匙 在 这 门 和 通过了
[θru:] [ðə; ði] ['aɪsi] [faɪl][ʌv; əv][ru:mz; rʊmz] [bɪ'jɑ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] ['sekənd] [flɔ:r] ,
through the icy file of rooms beyond to the second floor ,
通过 这 冰冷的 文件 的 房间 超过 到 这 第二 地面 ,
在卡尔简短的指示下，克朗伯格转动钥匙打开门，穿过冰冷的房间，来到了二楼。

[ðens] [tu:; tə][ə; eɪ] ['dʌsti] ['ætɪk] [wer] [ðə; ði] [swi:p] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd][ænd; ənd] [snəʊ] [si:md] ['veri]
thence to a dusty attic where the sweep of the wind and snow seemed very
因此 到 一个 尘土飞扬 阁楼 在哪里 这 扫 的 这 风 和 雪 似乎 非常
[kloʊz] ,
close ,
关闭 ,

然后来到一间布满灰尘的阁楼，在那里，风雪似乎近在咫尺。

[ænd; ənd][ɑ:n][tu:; tə][æən; ən] ['eɪnʃənt] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['stɔ:ru:mz] .

and on to an ancient cluster of storerooms .
和 在 到 一个 古老的 簇 的 储藏室 .

然后来到一片古老的储藏室群。

['jɪrz] [bæk] [wen] [ðə; ði][ʊəld] ['fɑ:rmhaʊs] [hæd; həd] [bɪn] [æən; ən] [ɪn] ,

Years back when the old farmhouse had been an inn ,
年 后退 什么时候 这 老的 农家 有 到过 一个 客栈 ,

多年前，当这座老农舍曾是一家旅馆时，

['ʃɪvəriŋ] ['sɜ:rvənt] [hæd; həd] [meɪd] [ðɪ:z] [tʃɪl] [ænd; ənd] ['dʌsti] [ru:mz; rʊmz] [mɔ:r] ['hæbɪtəb(ə)l] .

shivering servants had made these chill and dusty rooms more habitable .
瑟瑟发抖 仆人 有 制成 这些 寒意 和 尘土飞扬 房间 更多的 适宜居住 .

瑟瑟发抖的仆人们让这些阴冷多尘的房间变得更加宜居。

[naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] [wɪŋ] [br'loʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [wind] - [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [bə'kæntɪ] [ɑ:n]

Now with the deserted wing below and the wind - feet of the Bacchante on
现在 和 这 荒凉的 翼 以下 和 这 风 - 脚 的 这 酒神女祭司 在

[ðə; ði] [ru:f] [ə'blʌv] ,

the roof above ,
这 屋顶 多于 ,

如今，下方是荒芜的机翼，上方是屋顶上酒神女祭司的风足。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪnɪk'spresəbli] ['loʊnli] [ænd; ənd] ['drɪrɪ] .

they were inexpressibly lonely and dreary .
他们 是 难以言喻地 孤独 和 凄凉 .

他们感到无比孤独和沮丧。

['kra:nbə:g] [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp][ænd; ənd] ['ʃʌdəd] .

Kronberg bit his lip and shuddered .
克龙贝格 少量 他的 唇 和 颤抖 .

克朗伯格咬着嘴唇，打了个寒颤。

[hɪz; ɪz] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [grɪm] [jʌŋ] [gɑ:rd] [br'haɪnd][hɪm; ɪm][hæd; həd] [bɪn] ['sʌtəli] ['ægrəveɪtɪd] [baɪ]

His fear of the grim young guard behind him had been subtly aggravated by
他的 害怕 的 这 严峻 年轻的 警卫 在后面 他 有 到过 微妙地 加重 经过

[ðə; ði] [desə'leɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['destɪnd] [dʒeɪl] .

the desolation of his destined jail .
这 荒凉 的 他的 注定 监狱 .

他对身后那个面容冷峻的年轻狱卒的恐惧，因他注定要被关押的监狱的荒凉而愈发强烈。

['hɔ:ltɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [ʌv; əv][æən; ən] ['ɪnər] [ru:m] , [kɑ:rl] [held] [ðə; ði] [laɪt] [haɪ] [ænd; ənd]

Halting in the doorway of an inner room , Carl held the light high and
停止 在 这 门口 的 一个 内 房间 , 卡尔 握住 这 光 高的 和

['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][wɪð; wɪθ][ə'pru:v(ə)l] .

nodded with approval .
点头 和 赞同 .

卡尔在一间内室的门口停了下来，高举着手电筒，满意地点了点头。

[ɪts] [dɪm] ['reɪz] [fel] [ə'pɑ:n] [dʌst] [ænd; ənd] ['kɒb,webz] , [trʌŋks] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɑ:ndɪ'skript] ['reɪlɪks][ʌv; əv]

Its dim rays fell upon dust and cobwebs , trunks and the nondescript relics of
它是 暗淡 射线 跌倒 之上 灰尘 和 蜘蛛网 , 树干 和 这 不伦不类 遗物 的

['jɪrz] [ʌv; əv] ['hɔ:rdɪŋ] .

years of hoarding .
年 的 囤积 .

昏暗的光线落在灰尘和蛛网、树干以及多年囤积的不起眼的遗物上。

[ðer; ðær][wɜːr; wər][noʊ] ['windoʊz] ; ['oʊnli][ə; eɪ] ['skaɪlaɪt] [ə'blʌ] ['klaʊdɪd] [baɪ][ðə; ði] [wɜːrli] [ʌv; əv][ðə; ði]
There were no windows ; only a skylight above clouded by the whirl of the
那里 是 不 视窗 ; 仅有的 一个 天窗 多于 阴天 经过 这 旋转 的 这
[stɔːrm] .
storm .
风暴 .

没有窗户；只有上方的一个天窗，被暴风雨的旋涡遮蔽了。

[kɑːrli] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [trʌŋk] ,
Carl seated himself upon a trunk ,
卡尔 坐着 他自己 之上 一个 树干 ,
卡尔坐在一个树干上，

[pleɪst] [ðə; ði][ləmp] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [də'rektɪd] [hɪz; ɪz] [gest] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] ['ɑːpəzɪt] .
placed the lamp beside him and directed his guest to a point opposite .
放置 这 灯 旁 他 和 指导 他的 客人 到 一个 观点 对面的 .
他将灯放在身边，指引客人走到对面。

['kraːnbɜːg] , [wɪð; wɪθ][daːrk] , ['fæsɪneɪtɪd] [aɪz] [gluːd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [stiːl] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒeɪlərz]
Kronberg , with dark , fascinated eyes glued upon the glittering steel in his jailer's
克龙贝格 , 和 黑暗的 , 着迷 眼睛 胶合 之上 这 闪闪发光 钢 在 他的 狱卒的
[hænd] , [əu'beɪd] .
hand , obeyed .
手 , 服从 .

克朗伯格眼神深邃而着迷，目不转睛地盯着狱卒手中闪闪发光的钢铁，服从了。

" ['kraːnbɜːg] , " [sed] [kɑːrli]['koʊldli] , " [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑːt][aɪ][waːnt][tuː; tə] [noʊ] .
" **Kronberg , " said Carl coldly , " there's a lot I want to know .**
" 克龙贝格 , " 说 卡尔 冷冷地 , " 有 一个 很多 我 想 到 知道 .
“克朗伯格,”卡尔冷冷地说，“我有很多想知道的事情。”

[mɔːr'ʊʊvər] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [noʊ] [aɪ'tiː] .
Moreover , I'm going to know it .
而且 , 我是 去 到 知道 它 .
而且，我还要知道。

[nɔːr][jæl; jəl][aɪ] [trʌst] [tuː; tə] ['drʌŋkən] ['dʒeɪləz][æz; əz][aɪ][dɪd][ə; eɪ] [waɪl] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]
Nor shall I trust to drunken jailers as I did a while back with a certain
也不 将 我 相信 到 醉 狱卒 作为 我 做过 一个 尽管 后退 和 一个 肯定
[kəm'peɪtriət] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] .
compatriot of yours .
同胞 的 你的 .
我也不会像前段时间对待你们的某个同胞那样，把你们交给醉酒的狱卒。

[leɪt] [læst] [sprɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [sɔːtɪ] [ɪm'plɔɪmənt] [æt; ət][maɪ] ['kʌzənɪz] [taʊn] - [haʊs] , [juː; jʊ]
Late last spring when you sought employment at my cousin's town - house , you
晚的 最后的 春天 什么时候 你 寻求 就业 在 我的 表亲 镇 - 房子 , 你
[wɜːr; wər] [ɔːl'redi] , [aɪ] [prɪ'zʊːm] ,
were already , I presume ,
是 已经 , 我 估 ,
去年春末，当你来我表弟的联排别墅找工作时，我猜你当时已经.....

[ə; eɪ] [lɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪn] .
a link in the chain .
一个 关联 在 这 链 .
链条中的一环。

[ɪf] [maɪ] ['meməri] [səːvɪz] [em 'iː] [kə'rektli] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [dɪs'mɪst] ['æftər][ten] [deɪz] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] ,
If my memory serves me correctly , you were dismissed after ten days of service ,
如果 我的 记忆 服务 我 正确 , 你 是 解雇 后 十 天 的 服务 ,
如果我没记错的话，你只工作了十天就被解雇了。

[θru:] [nʊʊ] [fɔ:lt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] .
through no fault of your own .
通过 不 过错 的 你的 自己的 .

这并非你的过错。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sʌmə] .
The house was closed for the summer .
这 房子 曾是 关闭 为了 这 夏天 .

房子夏天关闭了。

[ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə][em 'i:] [ə'gen] [ðɪs] [fɔ:l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv] [ˌrekəmen'deɪ(ə)n] [frʌm; frəm]['mɪsɪz]
You came to me again this fall with a letter of recommendation from Mrs
你 来了 到 我 再次 这 落下 和 一个 信 的 推荐 从 太太
Westfall .
韦斯特福尔 .

今年秋天你又带着韦斯特福尔夫人的推荐信来找我。

['nʊʊɪŋ] [maɪ] [ænt] , " [rɪ'flektɪd] [kɑ:rl] ['draɪli] , " [ðæt] [ɪz] ['ri:əli] ['veri] ['hju:mərəs] .
Knowing my aunt , " reflected Carl dryly , " that is really very humorous .
会心 我的 阿姨 , " 反映 卡尔 干巴巴地 , " 那 是 真的 非常 幽默 .

“了解我姑妈的人都知道,”卡尔淡淡地想,“这真是太滑稽了。”

[wʌt] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] ?
What were you doing in the meantime ?
什么 是 你 正在做 在 这 与此同时 ?

那段时间你在做什么？

" [kɑ:rl] ['ɪftɪd] [ðə; ði][ləmp] [ðæt] [ɪts] [peɪl] [fæn][ʌv; əv] [laɪt] [maɪt] [fɔ:l] [fʊl] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ʌðəz] [feɪs] .
" Carl shifted the lamp that its pale fan of light might fall full upon the other's face .
" 卡尔 转移 这 灯 那 它是 苍白 扇子 的 光 可能 落下 满的 之上 这 其他的 脸 .

卡尔挪了挪灯, 让那淡淡的灯光能完全照在对方的脸上。

" [let] [em 'i:] [tel] [ju:; jʊ] — [du:] ! " [sed] [hi:; hi] .
" Let me tell you — do ! " said he .
" 让 我 告诉 你 — 做 ! " 说 他 .

“我告诉你——照做!”他说。

" [fɔ:r; fər][aɪm] [jʊr] [aɪ] [nʊʊ] .
" For I'm sure I know .
" 为了 我是 当然 我 知道 .

因为我确信我知道。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmə] , [maɪ] [daɪ] ['kra:nbə:g] ,
During the summer , my dear Kronberg ,
期间 这 夏天 , 我的 亲爱的 克龙贝格 ,

夏天的时候, 我亲爱的克龙贝格,

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪrɪ:z] [ʌv; əv][pɪ'kju:liər][ænd; ənd] [pər'sɪstənt] [ə'tæks] .
I was the victim of a series of peculiar and persistent attacks .
我 曾是 这 受害者 的 一个 系列 的 奇特 和 执着的 攻击 .

我曾遭受一系列奇怪且持续不断的攻击。

[tu:; tə][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] ['hæbɪt][ʌv; əv] [ʌnrɪ'mɪtɪŋ] ['vɪdʒɪləns] [ænd; ənd] [sə'spɪ(ə)n] , [aɪ] [meɪ] [θæŋk] [maɪ] [laɪf]
To a growing habit of unremitting vigilance and suspicion , I may thank my life
到 一个 生长 习惯 的 不懈 警觉 和 怀疑 , 我 可能 感谢 我的 生活
.
.
.

我或许应该感谢自己日益养成的警惕和怀疑的习惯, 正是这种习惯让我保住了性命。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pi:sf(ə)l] [mə'nɑ:təni] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [naɪn] [wi:kz] ,
As for the peaceful monotony of the last nine weeks ,
作为 为了 这 和平 单调 的 这 最后的 九 周 ,

至于过去九周平静而单调的生活，

[ˈdaʊtləs] [aɪ] [meɪ] [ə'trɪbjʊ:t; 'ætrɪbjʊ:t] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnstənt] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv] ['werɪ] ,
doubtless I may attribute that to the constant companionship of Wherry ,
毫无疑问 我 可能 属性 那 到 这 持续的 友谊 的 渡船 ,

毫无疑问，这要归功于惠瑞的长期陪伴。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [mʌtʃ] [tuː] [ʌn'pɑ:pjələ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɔːrənər]
the fact that you were much too unpopular with the Carmodys as a foreigner
这 事实 那 你 是 很多 也 不受欢迎的 和 这 卡莫迪斯 作为 一个 外国人
[tuː; tə][faɪnd][æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['pɔɪzənɪŋ] [maɪ] [fu:d] ,
to find an opportunity of poisoning my food ,
到 寻找 一个 机会 的 中毒 我的 食物 ,

你作为外国人，在卡莫迪一家人中非常不受欢迎，所以你不可能找到机会在我的食物里下毒。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪv] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪ'skri:t] [ænd; ənd] ['kerf(ə)l] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['ɔːlweɪz] ['drɪŋkɪŋ]
and that I've fallen into the discreet and careful habit of always drinking
和 那 我已经 倒下 进入 这 慎重 和 小心 习惯 的 总是 喝
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [freʃ] ['bɑ:t(ə)l] ,
from a fresh bottle ,
从 一个 新鲜的 瓶子 ,

而且我已经养成了一个谨慎而小心的习惯，那就是总是从新瓶子里喝水。

[ˈprɑ:pərli] [siːld] .
properly sealed .
适当地 密封 .

密封良好。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] ['iːv(ə)n][ðer; ðər] , [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑ:t] ['klevər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk]
There was a chance even there , but you were not clever enough to take
那里 曾是 一个 机会 甚至 那里 , 但 你 是 不是 聪明的 足够的 到 拿
[aɪ 'tiː] .
it :
它 :

即使那样也存在机会，但你不够聪明，没有抓住它。

[jʊə(r)] [ˌoʊvər'kɔːʃəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌʊəd] .
You're overcautious and a coward .
你是 过于谨慎 和 一个 懦夫 .

你太谨慎了，而且是个懦夫。

[bʌt; bət] [haʊ] ['bɪzi] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [brɪ'fɔːr] [ðæt] , " [hiː; hi] [pɜːd] [sə'lɪsɪtəsli] ,
But how busy you must have been before that , " he purred solicitously ,
但 如何 忙碌的 你 必须 有 到过 前 那 , " 他 咕噜咕噜 殷勤 ,

“不过在那之前你一定很忙吧，”他关切地轻声说道。

" [ˈboʊltɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] ['veriəs] [dɪs'gaɪzɪz] ['æftər][em 'iː] .
" bolting about in various disguises after me .
" 螺栓连接 关于 在 各种各样的 伪装 后 我 .

“他们乔装打扮，四处追赶我。”

[haʊ] ['veri] ['peɪʃ(ə)nt] !
How very patient !
如何 非常 病人 !

真有耐心！

[dɪr] , [dɪr] , [ɪf] ['neɪtʃər] [hæd; həd][ˈoʊnli][ˈɡɪv(ə)n][juː; jʊ] [breɪnz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [mətʃ] [jɔː; jər] [læk] [ʌv; əv]
Dear , dear , if Nature had only given you brains enough to match your lack of
亲爱的 , 亲爱的 , 如果 自然 有 仅有的 给定 你 大脑 足够的 到 匹配 你的 缺少 的
[ˈskruːpəlz] —
scruples —
顾虑 —

亲爱的, 如果大自然能给你足够的智慧来匹配你毫无道德底线的程度就好了——

" [ðə; ði] ['ɪnsələnt] [pɜːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmjuːzɪk(ə)] [vɔɪs] [wɪpt] ['kʌlər] ['ɪntuː] - [tʃiːks] .
" **The insolent purr of his musical voice whipped color into Kronberg's cheeks** .
" 这 傲慢的 呼噜声 的 他的 音乐 嗓音 鞭打 颜色 进入 - 脸颊 .
“他那傲慢而富有磁性的嗓音让克朗伯格的脸颊泛起了红晕。”

[əˈbrʌptli] [hiː; hi] ['ɪftɪd] [hɪz; ɪz][pəˈzɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɡlɛəd] ['stoʊnɪli] .
Abruptly he shifted his position and glared stonily .
突然 他 转移 他的 位置 和 怒目而视 冷漠地 .
他突然改变姿势, 目光冷峻地瞪着对方。

" ['venɪs] , " ['mɜːmɜːd] [kɑːrli] ['ɪmpjʊdəntli] , " ['venɪs] [kɔːld] [ðem; ðəm][ˌbrɑːˈviː; ˈbrɑːviː] ; [hɪr] [ɪn]
" **Venice , murmured Carl impudently , Venice called them bravi ; here in**
" 威尼斯 , " 低声说道 卡尔 厚颜无耻地 , " 威尼斯 称为 他们 布拉维 ; 这里 在
[əˈmerɪkə] [wiː; wi] ['bruːtəli] [kɔːli][ðem; ðəm] [ɡʌn] - [men] ,
America we brutally call them gun - men ,
美国 我们 残酷地 称呼 他们 枪 - 男人 ,
“威尼斯,”卡尔厚颜无耻地低声说道, “威尼斯称他们为勇士; 而在美国, 我们粗暴地称他们为枪手。”

[bʌt; bət] ['ɑːnɪstli] , ['krɑːnbɜːg] , [ɪn] [ɔːli] [rɪˈspekt] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] ,
but honestly , Kronberg , in all respect and confidence ,
但 诚实地 , 克龙贝格 , 在 全部 尊重 和 信心 ,
但说实话, 克朗伯格, 恕我直言, 我非常尊重你, 也十分信任你。

[juː; jʊ] ['riːəli] ['hævnt] [breɪnz] [ænd; ənd][əˌrɪdʒəˈnæləti] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kleɪvər] [prəˈfeʃən(ə)]
you really haven't brains and originality enough for a clever professional
你 真的 还没有 大脑 和 独创性 足够的 为了 一个 聪明的 专业的
[ˈmɜːrdərər] .
murderer :
凶手 .
你实在没有足够的智慧和创造力去成为一名聪明的职业杀手。

[ˈæmətəriʃˌæmətʃəriʃ] ['kɪlɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪkli] [sɔːrt][ʌv; əv] [spɔːrt] .
Amateurish killing is a sickly sort of sport .
业余的 杀 是 一个 病弱的 种类 的 运动 .
业余杀戮是一种病态的运动。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] !
And the danger of it !
和 这 危险 的 它 !
以及它的危险性!

[teɪk] [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] [ðæt] [naɪt] [wen] [juː; jʊ] [ˈfænsɪd] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈmoʊtər][ˈbændɪt][ænd; ənd]
Take for instance that night when you fancied you were a motor bandit and
拿 为了 实例 那 夜晚 什么时候 你 幻想 你 是 一个 发动机 土匪 和
[weɪˈleɪd] [ˌem ˈiː][ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfɑːrm] .
waylaid me on the way to the farm .
伏击 我 在 这 方式 到 这 农场 .
比如那天晚上, 你觉得自己是摩托车强盗, 在去农场的路上拦住了我。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [drʌŋk] [ænd; ənd] [ˈdraɪvɪŋ] [ˈmædli][ænd; ənd][aɪ] [ˈnɪrli] [ɡɔːt][juː; jʊ] .
I was very drunk and driving madly and I nearly got you .
我 曾是 非常 醉 和 驾驶 疯狂地 和 我 几乎 得到 你 .
我当时喝得酩酊大醉, 疯狂开车, 差点撞到你。

[ə; eɪ] ['prɪtɪ] [tu:; tə] - [du:] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] !
A pretty to - do that would have been!
一个 漂亮的 到 - 做 那 会 有 到过 !

那可真是一项相当繁重的任务啊!

[tu:; tə][bi:; bi] [kɪld] [baɪ][æn; ən] ['æmətər] [ænd; ənd][ju:; jʊ][ə; eɪ] [peɪd] [prə'feʃən(ə)l] !
To be killed by an amateur and you a paid professional!
到 是 被杀 经过 一个 业余 和 你 一个 有薪酬的 专业的 !

被一个业余人士杀死，而你却是一个职业杀手!

[maɪ] !
My!
我的 !

我的!

[maɪ] ! ['krɔ:nbəʒ] , [aɪ] [blʌʃ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
My! Kronberg, I blush for you.
我的 ! 克龙贝格 , 我 脸红 为了 你 .

我的天! 克朗伯格，我替你脸红了。

[aɪ] ['ri:əli] [du:] !
I really do!
我 真的 做 !

我真的这么想!

" [hi:; hi][roʊz] ['smɑɪlɪŋ] , [ðʊv] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['deɪndʒərəsli] ['brɪliənt] .
" **He rose smiling, though his eyes were dangerously brilliant.**
" 他 玫瑰 微笑 , 尽管 他的 眼睛 是 危险地 杰出的 .

他站起身来，面带微笑，但他的眼睛却闪着危险的光芒。

" [dʒʌst] [wen] , " [sed] [hi:; hi]['leɪzɪli] , " [dɪd][ju:; jʊ] [sti:l] [ðə; ði]['peɪpər][aɪ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['kændlstɪk] ?
" **Just when, " said he lazily, " did you steal the paper I found in the candlestick?**
" 只是 什么时候 , " 说 他 懒洋洋 , " 做过 你 偷 这 纸 我 成立 在 这 烛台 ?

“你究竟是什么时候,”他懒洋洋地说,“偷走了我在烛台里找到的那张纸?”

[ɪts] [gɔ:n] —
It's gone —
它是 已消失 —

它不见了——

" [hi:; hi][hæd; həd] [strʌk] ['faɪər][frʌm; frəm][ðə; ði] [stoʊn] [mæn][æt; ət][læst] .
" **He had struck fire from the stone man at last.**
" 他 有 击 火 从 这 石头 男人 在 最后的 .

他终于让石头人身上燃起了火焰。

[ə; eɪ] ['hoʊpləs] , ['hʌntɪd] [lʊk] [fleɪmd] [ʌp][ɪn] - [aɪz] [ænd; ənd][daɪd] [ə'weɪ] .
A hopeless, hunted look flamed up in Kronberg's eyes and died away.
一个 绝望 , 猎杀 看 火焰 向上 在 - 眼睛 和 死亡 离开 .

克朗伯格的眼中闪过一丝绝望、惊恐的神色，随即消失。

" [ɑ:] ! " [gest] [kɑ:rl] ['ki:nli] , " [soʊ] [jʊə(r)] [ɪn][sʌm; səm] ['mʌd(ə)l] [ðer; ðər] , [tu:] , [eɪ] ?
" **Ah! " guessed Carl keenly, " so you're in some muddle there, too, eh?**
" 啊 ! " 猜对了 卡尔 敏锐地 , " 所以 你是 在 一些 混乱 那里 , 也 , 嗯 ?

“啊!”卡尔敏锐地猜测道,“看来你那边也遇到了一些麻烦,是吗?”

" ['krɔ:nbəʒ] [steərd] ['slʌnli] [æt; ət][ðə; ði] ['dʌstɪ] [flɔ:r] .
" **Kronberg stared sullenly at the dusty floor.**
" 克龙贝格 凝视 闷闷不乐地 在 这 尘土飞扬 地面 .

克朗伯格闷闷不乐地盯着满是灰尘的地板。

" [ə; eɪ] ['saɪləns] [straɪk] ? " [ɪn'kwaɪəd] [kɑ:rl] .
" **A silence strike? " inquired Carl.**
" 一个 沉默 罢工 ? " 询问 卡尔 .

“是静默罢工吗?”卡尔问道。

" [wel] [wi:l] [si:] [haʊ] [ju:; jʊ] [fi:l] [ə'baʊt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
" **Well we'll see how you feel about that in the morning** .
" 出色地 出色地 看 如何 你 感觉 关于 那 在 这 早晨 .

“那我们明天早上再看看你对此有何感想。”

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['skaɪlaɪt] , ['krɑ:nbɜ:g] , [ɪf] [ju:; jʊ] [fi:l] [laɪk] ['skeɪtɪŋ] [daʊn] [æn; ən] ['aɪsɪ] [ru:f] [tu:; tə]
As for the skylight , Kronberg , if you feel like skating down an icy roof to
作为 为了 这 天窗 , 克龙贝格 , 如果 你 感觉 喜欢 溜冰 向下 一个 冰冷的 屋顶 到
[hel] ,
hell ,
地狱 ,

至于天窗，克朗伯格，如果你想从冰冷的屋顶滑下通往地狱，

[traɪ][aɪ'ti:] .
try it .
尝试 它 .

试试看。

" ['wɪslɪŋ] ['sɔ:ftli] , [kɑ:rl] [bækt] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪəd] .
" **Whistling softly , Carl backed to the door and disappeared** .
" 吹口哨 轻轻 , 卡尔 支持的 到 这 门 和 消失 .

卡尔轻轻吹着口哨，退到门口，消失了。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər] [keɪm] [ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ki:] [ɪn][ðə; ði] [lɑ:k] .
An instant later came the click of a key in the lock .
一个 立即的 之后 来了 这 点击 的 一个 钥匙 在 这 锁 .

片刻之后，传来钥匙插入锁孔的咔哒声。

[hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][læmp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
He had taken the lamp with him .
他 有 已采取 这 灯 和 他 .

他把灯带在身边了。

['grʊpɪŋ] ['despəreɪtli] [ə'baʊt] , ['krɑ:nbɜ:g] [sə:tʃt] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['kʌvərɪŋ] [tu:; tə] [prə'tekt] [hɪm; ɪm]
Groping desperately about , Kronberg searched for some covering to protect him
摸索 绝望地 关于 , 克龙贝格 搜索 为了 一些 覆盖 到 保护 他
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['aɪsɪ] [kəʊld] .
from the icy cold .
从 这 冰冷的 寒冷的 .

克朗伯格拼命地摸索着，寻找一些遮蔽物来抵御冰冷的寒风。

[hɪz; ɪz] [sɜ:rtʃ] [wʌz; wəz] [ʌnsək'sesflɪ] .
His search was unsuccessful .
他的 搜索 曾是 不成功 .

他的寻找没有成功。

[wen] [ðə; ði] ['skaɪlaɪt] [greɪd] [æt; ət] [da:n] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [flɔ:r] , [waɪt] [ænd; ənd]
When the skylight grayed at dawn , he was pacing the floor , white and
什么时候 这 天窗 灰色 在 黎明 , 他 曾是 踱步 这 地面 , 白色的 和
['eɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɪl] .
shaking with the chill .
摇晃 和 这 寒意 .

黎明时分，天窗的光线变得灰蒙蒙的，他脸色苍白，瑟瑟发抖地在房间里踱步。

[ˈtʃæptər] [ˌeks'eks'vi:'aɪ]
CHAPTER XXVI
章 26

第二十六章

[æn; ən] [ə'kaʊntɪŋ]
AN ACCOUNTING
一个 会计

会计

[ðə; ði] [ki:] [klɪkt] [ɪn][ðə; ði] [lɑ:k] .
The key clicked in the lock .
这 钥匙 点击 在 这 锁 .

钥匙咔哒一声插进了锁孔。

[ˈkra:nbə:g] , [ˈhʌdlɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər] ,
Kronberg , huddled in a corner ,
克龙贝格 , 蜷缩着 在 一个 角落 ,

克朗伯格蜷缩在角落里，

[stɜ:rd] [ænd; ənd] [ˈkʌnɪŋli] [hɪd][ðə; ði] [ˈflɪmzi] [ˈkʌvɜ:ɪŋz] [ʌv; əv] [tʃɪnts] [hi:; hi][hæd; həd] [ʌn'əθɪd] **stirred and cunningly hid the flimsy coverings of chintz he had unearthed**
搅拌 和 狡猾地 隐藏 这 脆弱的 覆盖物 的 印花棉布 他 有 出土
[frʌm; frəm][æn; ən] [ˈeɪnʃənt] [trʌŋk] .
from an ancient trunk .
从 一个 古老的 树干 .

他搅动并巧妙地藏起了从古箱子里挖出来的那几块薄薄的印花棉布。

[fɔ:r; fər] [θri:] [deɪz] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ˈspʊkən] , [θri:] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈbɪtər] , [ˈbaɪtɪŋ] [kəʊld] , [θri:]
For three days he had not spoken , three days of bitter , biting cold , three
为了 三 天 他 有 不是 说 , 三 天 的 苦的 , 咬 寒冷的 , 三
[deɪz] [ʌv; əv] [kri:kɪŋ] ,
days of creaking ,
天 的 嘎吱作响 ,

他三天没说话了，三天里寒风刺骨，三天里只有嘎吱作响的声音。

[ˈloʊnli] [ˈkwaɪət] , [ʌv; əv] [ˈmɔ:rnɪ(ə)l] [wɪnd] [ænd; ənd] [ˈʃɪftɪŋ] [laɪts] [əˈbʌv] [ðə; ði] [glæs] [ˌoʊvər'hed] ,
lonely quiet , of mournful wind and shifting lights above the glass overhead ,
孤独 安静的 , 的 悲哀 风 和 转变 灯 多于 这 玻璃 开销 ,

寂静孤寂，只有哀伤的风声和头顶玻璃上方变幻的光影。

[ʌv; əv][ɪnˈfɜ:rn(ə)l] [ˌvɪzɪˈteɪʃənz] [frʌm; frəm][wʌn][hi:; hi][hæd; həd] [ɡroʊn] [tu:; tə] [fɪr] [ˈmɔ:r] [ðæn; ðən] [deθ]
of infernal visitations from one he had grown to fear more than death
的 地狱 探访 从 一 他 有 生长 到 害怕 更多的 比 死亡
[ɪt'self] .
itself .
本身 .

他害怕地狱般的造访，这种造访甚至超过了对死亡的恐惧。

[wɪð; wɪθ] [ˈhevi] [tʃɪlz] [ˈrækɪŋ] [hɪz; ɪz] [nʌm] [ˈbɑ:di] , [wɪð; wɪθ] [ˈflæʃɪz] [ʌv; əv] [ˈfi:vər] [ænd; ənd] [ˈklæmpɪŋ]
With heavy chills racking his numb body , with flashes of fever and clamping
和 重的 寒意 货架 他的 麻木的 身体 , 和 闪光灯 的 发烧 和 夹紧
[peɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ,
pains in his head ,
疼痛 在 他的 头 ,

他浑身发冷，麻木不仁，头部时而发热，时而剧痛难忍。

[hɪz; ɪz] [ɪnˈdʊərəns] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈnɪrɪŋ] [æn; ən][end] .
his endurance was now nearing an end .
他的 耐力 曾是 现在 临近 一个 结尾 .

他的耐力已接近极限。

[ˈberɪŋ] [ə; eɪ] [treɪ] [ʌv; əv] [fu:d] , [kɑ:rl] [ˈentərd] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
Bearing a tray of food , Carl entered and closed the door .
轴承 一个 托盘 的 食物 , 卡尔 进入 和 关闭 这 门 .

卡尔端着一盘食物走了进去，然后关上了门。

" [aɪm] [stɪl] [ˈweɪtɪŋ] , [ˈkraːnbəʒg] , " [hiː; hi] [riˈmaɪndɪd] [ˈkuːlli] , " [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈænsər] [tuː; tə] [ðoʊz]
" **I'm still waiting** , **Kronberg** , " **he reminded coolly** , " **for the answers to those**
" 我是 仍然 等待 , 克龙贝格 , " 他 提醒 冷静地 , " 为了 这 答案 到 那些
[ˈkwestʃənz] .
questions .
问题 .

“我还在等着呢，克朗伯格，”他冷冷地提醒道，“那些问题的答案。”

" [fɔːr; fər] [ˈænsər] [ˈkraːnbəʒg] [ˈmɪrli] [pʊʃt] [əˈsaɪd][ðə; ði] [treɪ] [ʌv; əv] [fuːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʌdər] .
" **For answer Kronberg merely pushed aside the tray of food with a shudder** .
" 为了 回答 克龙贝格 仅仅 推动 旁边 这 托盘 的 食物 和 一个 不寒而栗 .

对于这个问题，克朗伯格只是颤抖着把食物托盘推到一边。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [ˈnɔːziə] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪn][ðə; ði][pɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈstʌmək] .
There was a dreadful nausea to - day in the pit of his stomach .
那里 曾是 一个 可怕 恶心 到 - 天 在 这 坑 的 他的 胃 .

今天他感到一阵强烈的恶心，胃里翻江倒海。

" [soʊ] ? " [sed] [kɑːrl] .
" **So ?** " **said Carl** .
" 所以 ? " 说 卡尔 .

“所以呢？”卡尔说道。

" [wel] , " [hiː; hi] [rɪɡˈretɪd] , " [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [ˈfɪŋɡər] [ˈstretʃərz] .
" **Well ,** " **he regretted** , " **there are always the finger stretchers** .
" 出色地 , " 他 后悔 , " 那里 是 总是 这 手指 担架 .

“唉，”他遗憾地说，“总还有手指拉伸器。”

[ðeə(r)] [kruːd] , [ˈkraːnbəʒg] , [ænd; ænd] [ˌhoʊmˈmeɪd] , [bʌt; bət][ɪn] [taɪm] [ðeɪl] [duː][ðə; ði] [wɜːrk] .
They're crude , Kronberg , and homemade , but in time they'll do the work .
它们是 原油 , 克龙贝格 , 和 自制 , 但 在 时间 他们会 做 这 工作 .

克朗伯格，它们很粗糙，是自制的，但假以时日，它们会发挥作用的。

" - [feɪs] [gruː] [ˈkʌlərləs] [æz; əz] [deθ] [ɪtˈself] [æz; əz][hɪz; ɪz][maɪnd] [liːpt] [tuː; tə][ðə; ði]
" **Kronberg's face grew colorless as death itself as his mind leaped to the**
" - 脸 生长 无色 作为 死亡 本身 作为 他的 头脑 跳跃 到 这
[ˈtɔːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [brɪˈfɔːr] .
torture of the day before .
酷刑 的 这 天 前 .

“克朗伯格的脸色变得像死人一样苍白，他的思绪回到了前一天遭受的酷刑。

[ə; eɪ][klæmp][fɔːr; fər] [ˈevri] [ˈfɪŋɡər] [tɪp] ,
A clamp for every finger tip ,
一个 夹钳 为了 每一个 手指 提示 ,

每个指尖都配有一个夹子，

[ə; eɪ][ˈmet(ə)l][baːr] [brɪˈtwiːn] — [ðə; ði] [hel] - [kənˈsiːvd] [dɪˈvaɪs] [ɪnˈventɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈdʒeɪlər] [fɔːrst] [ðə; ði]
a metal bar between — the hell - conceived device invented by his jailer forced the
一个 金属 酒吧 之间 — 这 地狱 - 构思 设备 发明 经过 他的 狱卒 强制 这
[ˈfɪŋɡərz] [waɪd] [əˈpaːrt][ænd; ænd] [held] [ðem; ðəm][ðer; ðər][æz; əz][ɪn] [vaɪs] [ʌnˈtɪl] [ə; eɪ] [ˈstɪfnəs] [baʊnd] [ðə; ði]
fingers wide apart and held them there as in vise until a stiffness bound the
手指 宽的 除 和 握住 他们 那里 作为 在 钳住 直到 一个 刚性 边界 这
[ˈeɪkɪŋ] [kɔːrdz] ,
aching cords ,
疼痛 绳索 ,

狱卒发明的这件地狱般的装置，用一根金属杆将他的手指强行分开，像用老虎钳一样夹住，直到僵硬的肌肉束缚住疼痛的指缝。

[ðen] [ə; eɪ][peɪn] [wɪtʃ] [krept] [ˈsneɪklaɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈelboʊ] — [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] .
then a pain which crept snakelike to the elbow — and the shoulder .
然后 一个 疼痛 哪个 悄悄地爬 蛇状 到 这 弯头 — 和 这 肩膀 .

然后疼痛像蛇一样蔓延到肘部，接着是肩膀。

[ðen] [wen] [ðə; ði] ['tɔ:rtʃəd] [nə:vs] [fel] ['waɪldli][tu:; tə] ['teləgræfɪŋ] [spæz'ma:dɪk] [dʒə:kiŋ] [ʌv; əv]
Then when the tortured nerves fell wildly to telegraphing spasmodic jerkings of
然后 什么时候 这 受折磨 神经 跌倒 疯狂地 到 电报 痉挛性的 抽搐 的
[dɪ'stres] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə][toʊ] ,
distress from head to toe ,
痛苦 从 头 到 脚趾 ,
然后, 当饱受折磨的神经剧烈抽搐, 从头到脚都传来阵阵痉挛般的痛苦呻吟时,

[ðə; ði] ['ʃrʌŋɪŋ] ['dev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flu:t] [wʊd] [tɔ:k] ['vɪvɪdli] [ʌv; əv] ['rɔ:riŋ] [wʊd] [fairz][ænd; ənd]
the shrugging devil with the flute would talk vividly of roaring wood fires and
这 耸肩 魔鬼 和 这 长笛 会 讲话 生动地 的 咆哮 木头 火灾 和
[ðə; ði] ['kʌmfəts] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['penɪtənt] [brɪ'loʊ] .
the comforts awaiting the penitent below .
这 舒适 等待中 这 忏悔者 以下 .
那个耸耸肩、吹着笛子的魔鬼会生动地描述熊熊燃烧的柴火, 以及地狱里等待着忏悔者的舒适生活。

[ˈjestərdeɪ] ['kra:nbɜ:ɡ] [hæd; həd] ['feɪntɪd] .
Yesterday Kronberg had fainted .
昨天 克龙贝格 有 昏厥 .
昨天克朗伯格晕倒了。

[tu:; tə] - [deɪ] —
To - day —
到 - 天 —
今天-

[ka:rl] ['prez(ə)ntli] [tʊk] [ðə; ði] ['sɪŋɡjələr] ['met(ə)l] [kən'traɪvəns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɔ:kɪt] ,
Carl presently took the singular metal contrivance from his pocket ,
卡尔 目前 采取 这 单数 金属 装置 从 他的 口袋 ,
卡尔随即从口袋里掏出了那个奇特的金属装置。

[ˈdeftli] [klæmpt] [ðə; ði] ['fɪŋɡərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tu:; tə] [weɪt] , ['rʌmɪdʒɪŋ]
deftly clamped the fingers of his victim and sat down to wait , rummaging
巧妙地 夹紧 这 手指 的 他的 受害者 和 卫星 向下 到 等待 , 翻找
[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [flu:t] .
for his flute .
为了 他的 长笛 .
他灵巧地抓住受害者的手指, 坐下来等待, 同时翻找他的笛子。

[ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [snæpt] .
The tension snapped .
这 紧张 啪啪 .
紧张气氛突然爆发。

[ˈtʃʊkɪŋ] , ['kra:nbɜ:ɡ] [fel] ['fɔ:rwərd] [æt; ət][hɪz; ɪz]['dʒeɪlərz] [fi:t] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪm'plɔ:rɪŋ] .
Choking , Kronberg fell forward at his jailer's feet , his eyes imploring .
窒息 , 克龙贝格 跌倒 向前 在 他的 狱卒的 脚 , 他的 眼睛 恳求 .
克朗伯格被哽咽着, 向前倒在狱卒脚下, 眼神充满哀求。

" [ˈmɜ:rsɪ] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] .
" Mercy , " he whispered .
" 怜悯 , " 他 低声说道 .
“怜悯,”他低声说道。

" [aɪ] — [aɪ][kæn; kən][nɔ:t] [ber] [aɪ 'ti:] . "
" I — I can not bear it . "
" 我 — 我 能 不是 熊 它 . "
“我.....我受不了了。”

" [ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] ['ænsər] [wʌt] [aɪ][æsk] ? "
" Then you will answer what I ask ? "
" 然后 你 将要 回答 什么 我 问 ? "
“那么, 你会回答我的问题吗? ”

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

" [kɑ:rl] [ʌn'snæpt] [ðə; ði][ɪn'fɜ:rn(ə)l] ['fɪŋgər] - ['stretʃər] [ænd; ənd] [drɑ:pt] [aɪ 'ti:] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .
" **Carl unsnapped the infernal finger - stretcher and dropped it in his pocket** .
" 卡尔 解开扣子 这 地狱 手指 - 担架 和 掉落 它 在 他的 口袋 .
卡尔解开了那个该死的手指拉伸器，把它扔进了口袋里。

" [kʌm] ,
" **Come** ,
" 来 ,
“来，

" [sed] [hi:; hi][nɑ:t] [ʌn'kaɪndli] [ænd; ənd] [led] [hɪz; ɪz] [wi:k] [ænd; ənd] ['stægərɪŋ] ['prɪz(ə)nər][tu:; tə][ə; eɪ]
" **said he not unkindly and led his weak and staggering prisoner to a**
" 说 他 不是 不友善的 和 引领 他的 虚弱的 和 令人震惊 囚犯 到 一个
[ru:m] [ɪn][ðə; ði] [west] [wɪŋ] [wer] [ə; eɪ][b:ɡ] ['faɪər][wʌz; wəz] ['bleɪzɪŋ] ['braɪtli] [ɪn][ðə; ði] ['faɪərpleɪs] .
room in the west wing where a log fire was blazing brightly in the fireplace .
房间 在 这 西方 翼 在哪里 一个 日志 火 曾是 炽烈 明亮地 在 这 壁炉 .
“他语气并不刻薄，领着虚弱蹒跚的囚犯来到西翼的一个房间，那里壁炉里的柴火正熊熊燃烧。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [moʊn] ['kra:nbʒ:ɡ] [broʊk] ['despərətli] [ə'wei] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][græsp][ænd; ənd] [flʌŋ]
With a moan Kronberg broke desperately away from his grasp and flung
和 一个 呻吟 克龙贝格 打破 绝望地 离开 从 他的 抓牢 和 扔
[hɪm'self] ['vaɪələntli] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [baɪ][ðə; ði] ['faɪər] ,
himself violently upon his knees by the fire ,
他自己 暴力 之上 他的 膝盖 经过 这 火 ,
克朗伯格呻吟一声，拼命挣脱了他的束缚，猛地跪倒在火堆旁。

['stretʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [aʊt] ['pɪtɪfəli] [tu:; tə][ðə; ði] [bleɪz] [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] [ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] [laɪk]
stretching his arms out pitifully to the blaze and chattering and moaning like
伸展 他的 武器 出去 可怜地 到 这 火焰 和 喋喋不休 和 呻吟 喜欢
[ə; eɪ] [θɪŋ] [dɪ'mentɪd] .
a thing demented .
一个 事物 精神错乱 .
他可怜兮兮地向火焰伸出双臂，像疯了一样喋喋不休、呻吟不止。

[kɑ:rl] [wɔ:kt] [ə'wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
Carl walked away to the window .
卡尔 步行 离开 到 这 窗户 .

卡尔走到窗边去了。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði][mæn][baɪ][ðə; ði] ['faɪər] [krept] ['hʌmbli] [tu:; tə][ə; eɪ] [tʃer] ,
Presently the man by the fire crept humbly to a chair ,
目前 这 男人 经过 这 火 悄悄地爬 谦卑地 到 一个 椅子 ,
这时，火堆旁的男人卑躬屈膝地爬到一把椅子旁。

[ə; eɪ]['broʊkən] ['kri:tʃər] [ɪn][ðə; ði] [klʌtʃ] [ʌv; əv] ['fi:vər] , [aɪz] [ænd; ənd] [skɪn] [ʌn'nætʃrəli] [braɪt] .
a broken creature in the clutch of fever , eyes and skin unnaturally bright .
一个 破碎的 生物 在 这 离合器 的 发烧 , 眼睛 和 皮肤 不自然地 明亮的 .
一个饱受高烧折磨的残缺生物，眼睛和皮肤异常明亮。

" [hɪr] , " [sed] [kɑ:rl] , ['pɔ:rɪŋ] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['brændɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɪ'kæntər] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .
" **Here , " said Carl , pouring him some brandy from a decanter on the table** .
" 这里 , " 说 卡尔 , 浇注 他 一些 白兰地 从 一个 醒酒器 在 这 桌子 .
“给你,”卡尔说着，从桌上的醒酒器里倒了些白兰地给他喝。

" [sɪt] ['kwaiətli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [klaʊz] [jʊr; jər] [aɪz] .
" **Sit quietly for a while and close your eyes** .
" 坐 悄悄 为了 一个 尽管 和 关闭 你的 眼睛 .
请安静地坐一会儿，闭上眼睛。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['betər] [naʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)]['leɪtər] .

Are you better now ? " he asked a little later .
是 你 更好的 现在 ? " 他 问 一个 小的 之后 .

“你现在好些了吗？”过了一会儿，他问道。

" [jes] , " [sed] ['kraːnbɜːg] ['feɪntli] .

Yes , " said Kronberg faintly .
" 是的 , " 说 克龙贝格 淡淡的 .

“是的，”克朗伯格轻声说道。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər]['riːəl] [neɪm] ? " "

What is your real name ? "
" 什么 是 你的 真实的 姓名 ? "

请问您的真名是什么？

" [θiːməɜː] . "

Themar . "
" 特玛 . "

“特玛尔。”

" [wen] [juː; jʊ] [tʊk] ['sɜːrvɪs] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ænt] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

When you took service with my aunt in the spring , you were looking for a
" 什么时候 你 采取 服务 和 我的 阿姨 在 这 春天 , 你 是 寻找 为了 一个

['sɜːrt(ə)n]['peɪpər] ? "

certain paper ? "
肯定 纸 ? "

“你春天来我姑妈家做佣人的时候，是不是在找某种报纸？”

" [jes] . "

Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][aɪ 'tiː] ['dʊrɪŋ] [jʊr; jər][ten] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] - [haʊs] ? "

Did you find it during your ten days in the town - house ? "
" 做过 你 寻找 它 期间 你的 十 天 在 这 镇 - 房子 ? "

“你在联排别墅住的十天里找到了吗？”

" [noʊ] . "

No . "
" 不 . "

“不。”

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [dɪ'skʌvər] [ɪts] ['werəbaʊts] ? "

How did you discover its whereabouts ? "
" 如何 做过 你 发现 它是 下落 ? "

你是如何发现它所在位置的？

" [wʌn] [naɪt] [aɪ] [wɑːtʃt] [juː; jʊ] [rɪ'pleɪs] [aɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['siːkrət] [drɔːr] [ɪn][jʊr; jər] [ruːm] .

One night I watched you replace it in a secret drawer in your room .
" 一 夜晚 我 观看 你 代替 它 在 一个 秘密 抽屉 在 你的 房间 .

一天晚上，我看到你把它放回了你房间的一个秘密抽屉里。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [əb'teɪn] [aɪ 'tiː] , [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [kloʊzɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌməɪ] [ænd; ənd][aɪ]

Before I could obtain it , the house was closed for the summer and I
前 我 可以 获得 它 , 这 房子 曾是 关闭 为了 这 夏天 和 我

[wʌz; wəz] [dɪs'mɪst] .

was dismissed .
曾是 解雇 .

在我拿到那东西之前，房子就因为暑假关闭了，我也被解雇了。

[aɪ][hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] , [haʊ'evər] , [ɪn] ['getɪŋ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][desk] [lɑ:k] . "
 I had succeeded , however , in getting an impression of the desk lock . "
 我 有 成功了 , 然而 , 在 获得 一个 印象 的 这 桌子 锁 . "
 但我成功地对办公桌锁有了大致的了解。

" [ju:; jʊ] [went] [bæk] ['leɪtər] ? "
 " You went back later ? "
 " 你 去 后退 之后 ? "
 你后来又回去了？

" [jes] .
 " Yes . "
 " 是的 .
 "是的。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmər] [deɪ] — ['veri] [hɔ:t] .
 It was a summer day — very hot .
 它 曾是 一个 夏天 天 — 非常 热的 .
 那天是夏天，非常炎热。

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [wʌz; wəz][ə'dʒɑ:r] .
 The front door was ajar .
 这 正面 门 曾是 半开 .
 前门半开着。

[aɪ] ['oʊpənd] [aɪ'ti:]['waɪdər] .
 I opened it wider .
 我 打开 它 更广泛 .
 我把它开得更大了。

[jʊr; jər] [ænt] [sæt][ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:l] ['kraɪɪŋ] — "
 Your aunt sat upon the floor of the hall crying — "
 你的 阿姨 卫星 之上 这 地面 的 这 大厅 哭泣 — "
 你姑妈坐在大厅的地板上哭泣——

" [jes] ? "
 " Yes ? "
 " 是的 ? "
 “是的？ ”

" [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [ə'dʒɑ:r] .
 " I spoke of passing and seeing the door ajar . "
 " 我 辐 的 通过 和 看到 这 门 半开 .
 “我谈到路过时看到门半开着。

[ʃi:; ʃi] ['rekəɡnaɪzd] [em'i:][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ænd; ənd] ['bɛgd] [em'i:][tu:; tə][kɔ:l][ə; eɪ]['tæksi]
 She recognized me as one of the servants and begged me to call a taxi
 她 认可 我 作为 一 的 这 仆人 和 乞求 我 到 称呼 一个 出租车
 .
 :
 .
 她认出我是佣人之一，并恳求我帮她叫辆出租车。

[aɪ] [ə'sɪstɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði]['tæksi][ænd; ənd] [went] [bæk] , ['hævɪŋ] ['oʊnli] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə] [lɑ:k]
 I assisted her to the taxi and went back , having only pretended to lock
 我 协助 她 到 这 出租车 和 去 后退 , 拥有 仅有的 假装 到 锁
 [ðə; ði] [dɔ:r] . "
 the door . "
 这 门 . "
 我扶她上了出租车，然后就回去了，我只是假装锁了门。

" [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dɪ'spəʊzɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , " [sə'plaɪd] [kɑːrl] , " [juː; jʊ] [fluː] [ʌp][ðə; ði] [sterz] ,
" **And having disposed of her** , " **supplied Carl** , " **you flew up the stairs** ,
" 和 拥有 处置 的 她 , " 供应 卡尔 , " 你 飞翔 向上 这 楼梯 ,
" 解决掉她之后," 卡尔补充道, "你就飞快地跑上楼去了。"

[ə'plaɪd] [ðə; ði] [kiː] [meɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪm'preɪ(ə)n] — [ænd; ənd] [stoʊl] [ðə; ði][ˈpeɪpər] ? "
applied the key made from the impression — and stole the paper ? "
应用 这 钥匙 制成 从 这 印象 — 和 偷窃 这 纸 ? "
他用根据印痕制作的钥匙——偷走了那张纸？

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 . "

" 是的。"

" ['bjʊːtɪf(ə)l] ! " [sed] [kɑːrl] ['sɔːftli] .
" **Beautiful !** " **said Carl softly** .
" 美丽的 ! " 说 卡尔 轻轻 .

" 真漂亮！ " 卡尔轻声说道。

" [haʊ] ['kleɪvərli] [juː; jʊ] [trɪkt] [ˌem 'iː] !
" **How cleverly you tricked me !**
" 如何 巧妙地 你 被骗了 我 !

" 你骗得我真聪明！

" [θiːməɜː] [ˈrʌɡd] .
" **Themar shrugged** .
" 特玛 耸了耸肩 .

" 特玛耸了耸肩。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['sɪmp(ə)] .
" **It was very simple** .
" 它 曾是 非常 简单的 .

" 这很简单。"

" [kɑːrl] [smaɪld] .
" **Carl smiled** .
" 卡尔 微笑 .

" 卡尔笑了。

" [wer] [ɪz][ðə; ði][ˈpeɪpər] [naʊ] ? " [hiː; hi] [ɪn'kwaiəd] .
" **Where is the paper now ?** " **he inquired** .
" 在哪里 是 这 纸 现在 ? " 他 询问 .

" 那份文件现在在哪儿？ " 他问道。

- [feɪs] ['daːkənd] .
Themar's face darkened .
- 脸 变暗 .

" 特玛的脸色阴沉下来。

" [wen] ['leɪtər][aɪ] [lɒkt] [ɪn][ðə; ði] ['pɔːkɪt] [ʌv; əv][maɪ] [koʊt] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] ,
" **When later I looked in the pocket of my coat ,** " **he admitted** ,
" 什么时候 之后 我 看起来 在 这 口袋 的 我的 外套 , " 他 承认 ,

" 后来我查看外套口袋时," 他承认道, "

" [ðə; ði][ˈpeɪpər][hæd; həd] ['dɪsə'pɪəd] [ˈʌtərli] .
" **the paper had disappeared utterly** .
" 这 纸 有 消失 完全地 .

" 那份文件彻底消失了。"

[nɔːr][hæv; həv][aɪ] [faʊnd] [aɪ 'tiː] [sɪns] .
Nor have I found it since .
也不 有 我 成立 它 自从 .

" 我之后也一直没找到。

[aɪˈti:] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈveri] [greɪt] [ˈmɪstəri] — "
It is a very great mystery — "
它 是 一个 非常 伟大的 神秘 — "

这是一个巨大的谜团——

" [ɑ:] ! " [sed] [kɑ:rl] .
" **Ah !** " **said Carl** .
" 啊 ! " 说 卡尔 .

“啊！”卡尔说道。

" [soʊ] , " [hi:; hi] [mju:zd] , " [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈpeɪpər] [wʌz; wəz] [ɪn] [maɪ] [pəˈzeʃn] , [maɪ] [laɪf]
" **So ,** " **he mused ,** " **as long as the paper was in my possession , my life**
" 所以 , " 他 沉思 , " 作为 长的 作为 这 纸 曾是 在 我的 拥有 , 我的 生活
[wʌz; wəz] [seɪf] ,
" **was safe ,**
" 曾是 安全的 ,

“所以，”他沉思道，“只要这份文件在我手里，我的性命就是安全的。”

[fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [wɑ:tʃ] [em ˈi:] [tu:; tə] [faɪnd] [aɪˈti:] .
for you must watch me to find it .
为了 你 必须 手表 我 到 寻找 它 .

你必须看着我才能找到它。

[ˈðerfɔ:r] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ˈpɔɪznd] [ɔ:r] [stæbd] [ɔ:r] [ɑ:t] [æt; ət] [ˈdʊrɪŋ] [jʊr; jər] [əˈrɪdʒən(ə)] [ten] [deɪz]
Therefore I was not poisoned or stabbed or shot at during your original ten days
所以 我 曾是 不是 中毒 或者 刺伤 或者 射击 在 期间 你的 原来的 十 天
[ʌv; əv] [ˈsɜ:rvis] .
of service .
的 服务 .

因此，在你最初服务的十天里，我没有被下毒、被刺伤或被枪击。

[ˈleɪtər] , [ˈi:v(ə)n] [ðʊʊ] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [leɪ] [jʊr; jər] [oʊn] [hændz] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [ˈpeɪpər] , [θɪŋz] [brɪˈgæn]
Later , even though you could not lay your own hands upon the paper , things began
之后 , 甚至 尽管 你 可以 不是 躺 你的 自己的 双手 之上 这 纸 , 事物 开始
[tu:; tə] [ˈhæpən] .
to happen .
到 发生 .

后来，即使你无法亲自拿到那份文件，事情也开始发生了。

[ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [aɪ] [dɪd] , [aɪ] [hæd; həd] [lɪvd] [tu:] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] . "
Knowing what I did , I had lived too long as it was . "
会心 什么 我 做过 , 我 有 居住地 也 长的 作为 它 曾是 . "

明知自己所做的一切，我还是活得太久了。

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 . "

“是的。”

" [səˈpoʊz] [ju:; jʊ] [brɪˈɡɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] — [ænd; ænd] [tel] [em ˈi:] [dʒʌst] [wʌt] [ju:; jʊ] [noʊ] .
" **Suppose you begin at the beginning — and tell me just what you know** .
" 认为 你 开始 在 这 开始 — 和 告诉 我 只是 什么 你 知道 .

“假设你从头开始——告诉我你所知道的一切。”

" [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈhɔ:ltɪŋ] , [ˈnɜ:rʌs] [teɪl] [ˈpɜrliˌpɔ:rli] [toʊld] .
" **It was a halting , nervous tale poorly told** .
" 它 曾是 一个 停止 , 紧张的 故事 差 讲述 .

这是一个断断续续、令人不安、讲述得很糟糕的故事。

[kɑ:rl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fə'stɪdiəs] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [ə'reɪ] [ʌv; əv][fæktz] , [faʊnd] [aɪ 'ti:] ['traɪɪŋ]
Carl , with his fastidious respect for a careful array of facts , found it trying
卡尔 , 和 他的 挑剔 尊重 为了 一个 小心 大批 的 事实 , 成立 它 尝试
.
:
.

卡尔对事实的考量一丝不苟，因此他觉得这很困难。

[baɪ][ə; eɪ][wɜ:rd] [hɪr] [ɔ:r][ə; eɪ] ['sentəns] [ðer; ðər] ,
By a word here or a sentence there ,
经过 一个 单词 这里 或者 一个 句子 那里 ,
仅仅一个词或一句话，

[hi:; hi] ['twɪstɪd] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [ɪm'pɜ:rfɪkt] [ɪnfər'meɪ(ə)n] ['ɪntu:] [kən'fɔ:rməti] [ænd; ənd] [pi:st] [aɪ 'ti:] [aʊt]
he twisted the mass of imperfect information into conformity and pieced it out
他 扭曲 这 大量的 的 不完善 信息 进入 一致性 和 拼接 它 出去
[wɪð; wɪθ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
with knowledge of his own .
和 知识 的 他的 自己的 .

他将大量不完整的信息整理成统一的格式，并结合自己的知识将其拼凑起来。

" [soʊ] , " [sed] [hi:; hi]['koʊldli] ,
" So , " said he coldly ,
" 所以 , " 说 他 冷冷地 ,
“就这样，”他冷冷地说。

" [ju:; jʊ] [θɔ:t] [tu:; tə][stæb][em 'i:][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔ:rm][ænd; ənd] [stæbd] ['pɔɪntɜ:] .
" you thought to stab me the night of the storm and stabbed Poynter .
" 你 想法 到 刺 我 这 夜晚 的 这 风暴 和 刺伤 波因特 .
“你以为暴风雨之夜要刺杀我，结果却刺杀了波因特。”

[fu:l] !
Fool !
傻子 !
傻子！

[waɪ] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ['kɜ:rtli] ,
Why , " he added curtly ,
为什么 , " 他 额外 简短地 ,
“为什么？”他简短地补充道。

" [dɪd][ju:; jʊ]['leitər][spai][ə'pɑ:n][maɪ] ['kʌzənz] [kæmp] [wen] - [hæd; həd] [ɪk'spresli] [fər'bɪdn] [aɪ 'ti:]
" did you later spy upon my cousin's camp when Tregar had expressly forbidden it
" 做过 你 之后 间谍 之上 我的 表亲 营 什么时候 - 有 明确地 禁止 它
?
?
?

“后来，你有没有在特雷加明确禁止的情况下窥探我表兄的营地？ ”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnɪk'spektɪd] ['kwestʃən] .
" It was an unexpected question .
" 它 曾是 一个 意外 问题 .
这是一个意想不到的问题。

[θi:mə] [flʌʃt] [ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli] .
Themar flushed uncomfortably .
特玛 酡 不舒服地 .
特玛尔感到一阵不适，脸颊泛红。

[kɑ:rl][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈri:diŋ] [brɪtwi:n] [ðə; ði] [laɪnz] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪkˈsi:diŋli]
Carl had a way of reading between the lines that was exceedingly
卡尔 有 一个 方式 的 阅读 之间 这 线条 那 曾是 非常
[ˌdiskənˈsɜ:rtɪŋ] .
disconcerting .
令人不安 .

卡尔有一种能看穿言外之意的能力，这让人非常不安。

[hɪz; ɪz] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] , [hi:; hi] [sed] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ˈæftər][æn; ən][ˈɪntərv(ə)][ʌv; əv] [mɑ:rkɪt] [ˈhezɪtənsɪ] ,
His information , he said at length after an interval of marked hesitancy ,
他的 信息 , 他 说 在 长度 后 一个 间隔 的 标记 犹豫 ,
[hæd; həd] [bɪn] [tu:] [ˈmi:gər] .
had been too meager .
有 到过 也 微薄 .

经过一番明显的犹豫之后，他终于开口说道，他掌握的信息太少了。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈlɪsnd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [wʌns] [wen] [ðə; ði][ˈbærən][hæd; həd][ˈspʊkən][ʌv; əv] [mɪs]
He had listened at the door once when the Baron had spoken of Miss
他 有 听着 在 这 门 一次 什么时候 这 男爵 有 说 的 错过
[ˈwestˌfɔl] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈsekrəteri] .
Westfall to his secretary .
韦斯特福尔 到 他的 秘书 .

他曾有一次在门口偷听男爵向他的秘书谈起韦斯特福尔小姐。

[ə; eɪ] [ˈhaʊsmeɪd] [hæd; həd] [ˈfraɪ(ə)nd] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ˈboʊltɪd] [ˌʌpˈsterz] —
A housemaid had frightened him away and he had bolted upstairs —
一个 保姆 有 害怕 他 离开 和 他 有 螺栓连接 楼上 —
[tu:; tə] [əˈtend] [tu:; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][bəʊθ] [ˈseɪfli] [ˈɑ:kjupaɪd] .
to attend to something else while they were both safely occupied .
到 出席 到 某物 别的 尽管 他们 是 两个都 安全 占领 .

女佣吓跑了他，他便冲上楼去处理其他事情，而他们俩则安然无恙。

[ˈræðər] [ðæn; ðən] [wɜ:rk] [ˈblaɪndli][æz; əz][hi:; hi] [ni:dz] [mʌst; məst] [ɪf] [hi:; hi] [nu:] [noʊ] [mɔ:r] ,
Rather than work blindly as he needs must if he knew no more ,
相当 比 工作 盲目地 作为 他 需求 必须 如果 他 知道 不 更多的 ,
[ˌwɪθaʊt] [ˈwɜ:rkɪŋ] [ˈblʌndli] [ˈæz] [ˈwɜ:rk] [ˈni:dz] [ˈmʌst] [ˈɪf] [ˈnu:] [ˈnoʊ] [ˈmɔ:r] ,
与其像他一无所知时那样盲目工作，

[hi:; hi][hæd; həd] [sɔ:t] [tu:; tə][eɪ di: ˈdi:][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [baɪ] [ˈspaɪɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər][kæmp] .
he had sought to add to his information by spying on her camp .
他 有 寻求 到 添加 到 他的 信息 经过 间谍活动 在 她 营 .
[ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [ˈbaɪ] [ˈspaɪɪŋ] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [kæmp] .
他曾试图通过监视她的营地来获取更多信息。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˌʌnkənˈvɪnsɪŋ] .
It was unconvincing .
它 曾是 缺乏说服力 .
[ˌʌnkənˈvɪnsɪŋ] .
这缺乏说服力。

" [soʊ] , " [sed] [kɑ:rl] [ˈki:nli] , " [ˈbærən] - [dʌz] [nɑ:t] [trʌst] [ju:; jʊ] !
" So , " said Carl keenly , " Baron Tregar does not trust you !
" 所以 , " 说 卡尔 敏锐地 , " 男爵 - 做 不是 相信 你 !
[ˈsoʊ] , [ˈsed] [kɑ:rl] [ˈki:nli] , [ˈbærən] [ˈdʌz] [ˈnɑ:t] [ˈtrʌst] [ˈju:] !
“所以,”卡尔敏锐地说,“特雷加男爵不信任你! ”

" - [lɪp] [kɜ:rld] .
" Themar's lip curled .
" - 唇 卷曲 .
[ˈlɪp] [kɜ:rld] .
“特玛的嘴角撇了撇。”

" [ðə; ði][ˈbærən] [nu:] [ʌv; əv][jʊr; jər][ten] [deɪz] [ɪn][maɪ] [ˈkʌzənz] [ˈhaʊs] ?
" The Baron knew of your ten days in my cousin's house ?
" 这 男爵 知道 的 你的 十 天 在 我的 表亲 房子 ?
[ˈðə; ði] [ˈbærən] [ˈnu:] [ʌv; əv] [ˈjʊr; jər] [ˈten] [ˈdeɪz] [ɪn] [ˈmaɪ] [ˈkʌzənz] [ˈhaʊs] ?
“男爵知道你曾在我表兄家待了十天吗? ”

" [əˈɡen] [ðə; ði] [mɑːrkt] [ˈhezɪtənsɪ] — [ðə; ði] [flʌ] .
" **Again the marked hesitancy — the flush .**
" 再次 这 标记 犹豫 — 这 冲洗 .
“再次出现明显的犹豫——脸红。”

" [jes] , " [sed] [θiːmɜː] .
" **Yes , " said Themar .**
" 是的 , " 说 特玛 .
“是的,”特玛尔说道。

" [jʊə(r)] [ˈlaɪɪŋ] , " [sed] [kɑːrl] [ˈkɜːrtli] .
" **You're lying , " said Carl curtly .**
" 你是 说谎 , " 说 卡尔 简短地 .
“你在撒谎,”卡尔冷冷地说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][ɡoʊ] [bæk] —
" **If you wish to go back —**
" 如果 你 希望 到 去 后退 —
“如果你想回去——”

" [θiːmɜː] [ˈmɔɪsnd] [hɪz; ɪz][draɪ][lɪps][ænd; ənd] [ˈʌdəd] .
" **Themar moistened his dry lips and shuddered .**
" 特玛 湿润 他的 干燥 嘴唇 和 颤抖 .
“特玛尔润了润干裂的嘴唇，打了个寒颤。”

" [noʊ] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] , " [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] . "
" **No , " he whispered , " he did not know . "**
" 不 , " 他 低声说道 , " 他 做过 不是 知道 . "
“不,”他低声说, “他不知道。”

" [waɪ] ?
" **Why ?**
" 为什么 ?
“为什么?”

" [θiːmɜː] [fel] [tuː; tə] [ˈtremblɪŋ] .
" **Themar fell to trembling .**
" 特玛 跌倒 到 发抖 .
“特玛尔浑身颤抖。”

[ðɪs] [æt; ət] [liːst] [hiː; hi][mʌst; məst] [kiːp] [lɒkt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɡrɪm] , [aɪˈrɑːnɪk][mæn][baɪ][ðə; ði]
This at least he must keep locked from the grim , ironic man by the
这 在 至少 他 必须 保持 已锁定 从 这 严峻 , 讽刺的是 男人 经过 这
[ˈwɪndəʊ] .
window .
窗户 .

至少他必须把这件事瞒住窗边那个阴沉、讽刺的男人。

" [jʊə(r)] [ˈpleɪɪŋ] [ˈdʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][em ˈiː] , " [sed] [kɑːrl] [ˈhɑːtli] .
" **You're playing double with Tregar and with me , " said Carl hotly .**
" 你是 玩耍 双倍的 和 - 和 和 我 , " 说 卡尔 热 .
“你同时跟特雷加和我玩双面游戏,”卡尔怒气冲冲地说。

" [aɪ] [θɔːt] [soʊ] .
" **I thought so .**
" 我 想法 所以 .
“我是这么想的。

[ˈveri] [wel] !
Very well !
非常 出色地 !
“很好!”

" ['smɑɪlɪŋ] [ɪn'fɜːrnəli] , [hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ðə; ði] ['fɪŋɡər] - ['stretʃərz] .
" **Smiling infernally , he drew from his pocket the finger - stretchers .**
" 微笑 地狱般地 , 他 画 从 他的 口袋 这 手指 - 担架 .

他咧嘴一笑，从口袋里掏出手指拉伸器。

" ['eksələnsi] ！ " [pæntɪd] [θiːmɜː] .
" **Excellency ！ " panted Themar .**
" 阁下 ！ " 喘息 特玛 .

“阁下！”特玛尔喘着气说。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [sɜːrv] [ɪn][maɪ] ['kʌzənz] [haʊs] [wɪ'dəʊt] [ðə; ði] ['nɔːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bærən] ？ " **Why did you serve in my cousin's house without the knowledge of the Baron ？** "
" 为什么 做过 你 服务 在 我的 表亲 房子 没有 这 知识 的 这 男爵 ？ "

“你为何瞒着男爵在我表兄家做事？”

" [ɪf] — [ɪf] [ðə; ði] ['siːkrət] [wʌz; wəz]['hɑːrmf(ə)l][tuː; tə] - , " [bləːtɪd] [θiːmɜː] ['despərətli] ,
" **If — if the secret was harmful to Houdania , " blurted Themar desperately ,**
" 如果 — 如果 这 秘密 曾是 有害 到 - , " 脱口而出 特玛 绝望地 ,

“如果——如果这个秘密对胡达尼亚有害，”特玛尔绝望地脱口而出。

[spɜːrd] [tuː; tə] [kən'feɪ(ə)n] [baɪ][ðə; ði][klærŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['met(ə)l][ɪn]['kɑːrlz][hænd] ,
spurred to confession by the clank of the metal in Carl's hand ,
受到刺激 到 忏悔 经过 这 铮铮 的 这 金属 在 卡尔的 手 ,

卡尔手中金属碰撞的叮当声刺激了他，促使他最终坦白了一切。

" [aɪ] — [aɪ][kʊd; kəd] [sel] [ðə; ði]['peɪpər][tuː; tə] - ！
" **I — I could sell the paper to Galituria ！**
" 我 — 我 可以 卖 这 纸 到 - ！

“我——我可以把报纸卖给加利图里亚！”

" [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['təʊtəli] [ʌnɪk'spektɪd] .
" **The nature of the admission was totally unexpected .**
" 这 自然 的 这 入学 曾是 完全 意外 .

“承认的方式完全出乎意料。”

[kɑːrl] ['hwɪslɪd] ['sɔːftli] .
Carl whistled softly .
卡尔 吹口哨 轻轻 .

卡尔轻轻吹了声口哨。

" [ɑː] ！ " [sed] [hiː; hi] , ['reɪzɪŋ] [ɪk'spresɪv] ['aɪ,braʊz] .
" **Ah ！ " said he , raising expressive eyebrows .**
" 啊 ！ " 说 他 , 提高 富有表现力的 眉毛 .

“啊！”他扬起眉毛，意味深长地说。

" [maɪ] ['mʌðər] , " [sed] [θiːmɜː] ['sʌlənli] , " [wʌz; wəz][ʌv; əv] - .
" **My mother , " said Themar sullenly , " was of Galituria .**
" 我的 母亲 , " 说 特玛 闷闷不乐地 , " 曾是 的 - .

“我的母亲，”特玛尔闷闷不乐地说，“是加利图里亚人。”

[ðer; ðər][ɪz] ['heɪtrɪd] [ðer; ðər][fɔːr; fər] - — [ə; eɪ] ['sentʃɪːz] [fjuːd] — " **There is hatred there for Houdania — a century's feud —** "
那里 是 仇恨 那里 为了 - — 一个 世纪的 世仇 — "

那里的人们对胡达尼亚怀有仇恨——长达一个世纪的世仇——

" [ænd; ænd][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ɪm'plɔɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪv(ə)l] ['prɑːvɪns] ['hʌntɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə] [zːrθ] ！
" **And you in the employ of the rival province hunting this to earth ！**
" 和 你 在 这 采用 的 这 竞争对手 省 打猎 这 到 地球 ！

“而你，受雇于敌对省份，正在追捕这个目标！”

绿货车的黛安(Diane of the Green Van)

第9/17页

[wʌt] [ə; eɪ] [mes] — [wʌt] [ə; eɪ] [mes] ！
What a mess — what a mess ！
什么 一个 混乱 — 什么 一个 混乱 ！

真是乱成一团——真是乱成一团！

" [ˈfɑːləʊd] [ə; eɪ] [ˈbætəri] [ʌv; əv] [ˈmɜːrsləs] [ˈkwɛstʃənz] [ˈpʌŋktʃuətɪd] [baɪ][ðə; ði][ˌdaɪəˈbɑːlɪk][ˈklæŋk][ʌv; əv]
" **Followed a battery of merciless questions punctuated by the diabolic clank of**
" 随后 一个 电池 的 无情 问题 标点符号 经过 这 魔鬼般的 铮铮 的
[ˈmet(ə)l] .
metal .
金属 。

随后是一连串无情的提问，期间穿插着金属碰撞的刺耳声响。

[θiːmɜː] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈpjuːtɪd] [ˈsoʊli] [tuː; tə] [rɪˈpɔːrt] [tuː; tə][ˈbærən] - —
Themar had been deputed solely to report to Baron Tregar —
特玛 有 到过 委派 仅 到 报告 到 男爵 - —

特玛尔的唯一任务就是向特雷加男爵汇报——

" [ænd; ænd][ˈmɜːrdər][ˌem ˈiː] ！ " [ˈsʌplɪmentɪd] [kɑːrɪ] [ˈkɜːrtli] .
" **And murder me ！** " **supplemented Carl curtly .**
" 和 谋杀 我 ！ " 补充 卡尔 简短地 。

“然后杀了我！”卡尔简短地补充道。

" [jes] , " [sed] [θiːmɜː] .
" **Yes , " said Themar .**
" 是的 , " 说 特玛 。

“是的，”特玛尔说道。

" [ˈʌndər] [oʊθ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [əˈbeɪ] - [kəˈmændz] [wɪˈðəʊt] [ˈkwɛstʃən] .
" **Under oath I was to obey Ronador's commands without question .**
" 在下面 誓言 我 曾是 到 服从 - 命令 没有 问题 。

“我发誓要无条件服从罗纳多的命令。”

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [trʌst] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsaɪfər] [ˈmesɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] .
But he did not even trust me with the cipher message of instruction .
但 他 做过 不是 甚至 相信 我 和 这 密码 信息 的 操作说明 。

但他甚至不信任我，不肯把加密的指令信息告诉我。

[ðæt] [wʌz; wəz] [meɪld] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbærənz, ˈberənz] [ˈwɑːʃɪŋtən] [əˈdres] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][æen; ən][ɪŋk] [ðæt]
That was mailed to the Baron's Washington address written in an ink that
那 曾是 邮寄 到 这 男爵的 华盛顿 地址 书面 在 一个 墨水 那
[ˈoʊnli] [tɜːrnd] [dɑːrk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfaɪər] .
only turned dark with the heat of a fire .
仅有的 转向 黑暗的 和 这 热 的 一个 火 。

那封信寄到了男爵位于华盛顿的地址，信上所用的墨水只有在火的热力下才会变黑。

[aɪ] [tuː] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] [ˈwɑːʃɪŋtən] .
I too was sent to Washington .
我 也 曾是 发送 到 华盛顿 。

我也被派往华盛顿。

- [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbærənz, ˈberənz][trɪp][tuː; tə] [kəˈnetɪkət] .
Ronador knew nothing of the Baron's trip to Connecticut .
- 知道 没有什么 的 这 男爵的 旅行 到 康涅狄格州 。

罗纳多对男爵去康涅狄格州的行程一无所知。

" [baɪ] ['spaɪŋ] [brɪfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [seɪld] , [θi:mə] ['ædɪd] , [æt; ət][ə; eɪ] ['kwestʃən] [frʌm; frəm][kɑːrl] ,
" **By spying before he had sailed , Themar added , at a question from Carl ,**
" 经过 间谍活动 前 他 有 航行 , 特玛 额外 , 在 一个 问题 从 卡尔 ,
“他在启航前就进行了间谍活动,”卡尔问泰玛尔时, 泰玛尔补充道。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrniɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪfər] .
he had learned of the cipher .
他 有 学习 的 这 密码 .
他已经知道了密码。

" [juː; jʊ] [riːd] [ðə; ði][ˈpeɪpər][ʌv; əv] [kɔːrs] [wen] [juː; jʊ] [stoʊl] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][maɪ] [desk] ? "
" **You read the paper of course when you stole it from my desk ?** "
" 你 读 这 纸 的 课程 什么时候 你 偷窃 它 从 我的 桌子 ? "
“你从我桌上偷报纸的时候当然读过了! ”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɔɪz] , " [sed] [θi:mə] [ˈdʌlli] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈbɪtər] ; " [aɪ][ræn][fɔːr; fər][ðə; ði]
" **There was a noise , " said Themar dully , his face bitter ; " I ran for the**
" 那里 曾是 一个 噪音 , " 说 特玛 沉闷地 , 他的 脸 苦的 ; " 我 跑 为了 这
[stri:t] .
street .
街道 .
“当时有一阵响声,”特玛尔闷闷不乐地说, 脸上满是苦涩; “我跑到了街上。”

[ˈleɪtər][ðə; ði][ˈpeɪpər][wʌz; wəz] [ɡɔːn] . "
Later the paper was gone . "
之后 这 纸 曾是 已消失 . "
后来那张纸不见了。

" [wʌt] [wɜːr; wər] - [ɪnˈtenʃən] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈpeɪpər] ?
" **What were Tregar's intentions about the paper ?**
" 什么 是 - 意图 关于 这 纸 ?
“特雷加发表这篇论文的意图是什么? ”

" [θi:mə] [tʃuːd] [ˈnɜːrvəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz][lɪps] .
" **Themar chewed nervously at his lips .**
" 特玛 咀嚼 紧张地 在 他的 嘴唇 .
特玛紧张地咬着嘴唇。

" [hɪz; ɪz] [ˈeksələnsi] [spoʊk] [tuː; tə][em ˈiː][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpeɪpər] .
" **His Excellency spoke to me of a paper .**
" 他的 阁下 辐 到 我 的 一个 纸 .
“阁下跟我谈到了一份文件。”

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [dɪˈskʌvər] [ɪts] [ˈwerəbaʊts] , [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l] , [bʌt; bət]
He said that I must discover its whereabouts , if possible , but
他 说 那 我 必须 发现 它是 下落 , 如果 可能的 , 但
他说我必须尽可能找到它的下落, 但是

[ðæt] [nʌn]
that none
那 没有任何
没有

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst] [stiːl] [aɪ ˈtiː] .
but he must steal it .
但 他 必须 偷 它 .
但他必须偷走它。

[ˈeniθɪŋ] [ˈrɪt(ə)n] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈhɪd(ə)n] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv] [ˈɪntrəst]
Anything written which you would seem to have hidden would be of interest
任何事物 书面 哪个 你 会 似乎 到 有 隐 会 是 的 兴趣
[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to him :
到 他 :

任何你似乎刻意隐藏的文字都会引起他的兴趣。

[hiː; hi] [baʊnd] [ˌem ˈiː][baɪ][ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [oʊθ] [nɑːt][tuː; tə] [tʌtʃ] [ɔːr] [riːd] [aɪ ˈtiː] . "
He bound me by a terrible oath not to touch or read it . "
他 边界 我 经过 一个 糟糕的 誓言 不是 到 触碰 或者 读 它 : "
他用可怕的誓言约束我，不许碰它，也不许读它。

" [ænd; ænd][juː; jʊ] ? "
" **And you** ? "
" 和 你 ? "

“你呢？ ”

" [ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] [aɪ] [swɔːr] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [juː; jʊ][bɜːrn][aɪ ˈtiː] — "
" **After a time I swore that I had seen you burn it** — "
" 后 一个 时间 我 发誓 那 我 有 已见 你 烧伤 它 — "
“过了一段时间，我发誓我亲眼看到你把它烧掉了——”

" [ˈklʌmzi] !
" **Clumsy** !
" 笨拙 !

“笨拙！”

[stiːl] [ɪf] [hiː; hi] [biˈliːvd] [aɪ ˈtiː] , [aɪ ˈtiː] [left] [ˌem ˈiː] ,
Still if he believed it , it left me ,
仍然 如果 他 相信 它 , 它 左边 我 ,
即便他相信了，这件事也让我感到失望。

[ɪn][ðə; ði] [ɪˈvent] [ʌv; əv] [mɪs] [westfɔːlz] [kəmˈpliːt] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [ˈhʌbʌb] , [ðə; ði] [soʊl]
in the event of Miss Westfall's complete ignorance of all this hubbub , the sole
在 这 事件 的 错过 韦斯特福尔的 完全的 无知 的 全部 这 尘嚣 , 这 唯一
[rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈɑːbstək(ə)] .
remaining obstacle :
其余的 障碍 :
如果韦斯特福尔小姐对这一切喧嚣一无所知，那么剩下的唯一障碍就是.....

" [bʌt; bət] [θiːmɜː] [hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] .
" **But Themar had not heard** .
" 但 特玛 有 不是 听到 :
但特玛尔没有听到。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈʃeɪkɪŋ] [əˈɡen] [ɪn][ðə; ði] [klʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhevi] [tʃɪl] .
He was shaking again in the clutch of a heavy chill .
他 曾是 摇晃 再次 在 这 离合器 的 一个 重的 寒意 :
他再次感到一阵寒意袭来，浑身颤抖。

[ˈprez(ə)ntli] , [hɪz; ɪz] [ˈsentənsɪz] [ˈhævɪŋ] [treɪld] [ɔːf] [wʌns][ɔːr] [twʌɪs] [ˈɪntuː][pɪˈkjuːliər] [ɪnkoʊˈhɪrənsɪ] ,
Presently , his sentences having trailed off once or twice into peculiar incoherency ,
目前 , 他的 句子 拥有 拖着 离开 一次 或者 两次 进入 奇特 不连贯性 ,
目前，他的话语已经断断续续地出现过一两次，变得语无伦次。

[hiː; hi] [fel] [tuː; tə] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈwaɪldli][ʌv; əv][ə; eɪ] [hʌt] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃerɪl] [wʊdz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
he fell to talking wildly of a hut in the Sherrill woods in which he had
他 跌倒 到 说 疯狂地 的 一个 小屋 在 这 谢里尔 树林 在 哪个 他 有
[lɪvd] [fɔːr; fər] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈɔːtəm] ,
lived for days in the early autumn ,
居住地 为了 天 在 这 早期的 秋天 ,
他开始语无伦次地谈论起初秋时节他在谢里尔森林里的一间小屋，他曾在那里住了好几天。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [kʌf] [ɪn][ə; eɪ][bɑːks] [ˈberɪd] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈplæŋkɪŋ] .
of a cuff in a box buried in the ground beneath the planking .
的 一个 袖口 在 一个 盒子 埋葬 在 这 地面 下面 这 木板 .
一个袖扣放在埋在木板下面地面的盒子里。

[fɔːr; fər] [wiːks] , [hiː; hi] [sed] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈveɪnli] [traɪd] [tuː; tə] [sɑːlv] [ɪts] [ˈsaɪfər] ,
For weeks , he said , he had vainly tried to solve its cipher ,
为了 周 , 他 说 , 他 有 徒劳地 尝试 到 解决 它是 密码 ,
他说, 几个星期以来, 他一直徒劳地试图破解它的密码。

[ˈstiːlɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][faːrm][baɪ] [naɪt] [tuː; tə] [pɔːr] [ˈoʊvər][,aɪ ˈtiː][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
stealing away from the farm by night to pore over it by the light of a
偷窃 离开 从 这 农场 经过 夜晚 到 孔隙 超过 它 经过 这 光 的 一个
[ˈkænd(ə)] .
candle .
蜡烛 .
夜里偷偷溜出农场, 在烛光下仔细研读。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfɪrʃəli] [ˈɪntrɪkət] —
It was fearfully intricate —
它 曾是 恐惧地 错综复杂 —
它错综复杂得令人畏惧——

" [bʌt; bət][juː; jʊ] — [juː; jʊ] [ðæt] [noʊ] [ɔːl] , " [hiː; hi] [gɑːspt] [ˈpeɪnfəli] ,
" But you — you that know all , " he gasped painfully ,
" 但 你 — 你 那 知道 全部 , " 他 倒吸一口气 痛苦地 ,
“可是你——你这个什么都知道的人,”他痛苦地喘息着说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [get][,aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [riːd] [ænd; ənd] [tel] [em ˈiː] —
" you will get it and read and tell me —
" 你 将要 得到 它 和 读 和 告诉 我 —
“你会收到它, 读完后告诉我——”

" [ˈməʊnɪŋ] [hiː; hi] [fel] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
" Moaning he fell back in his chair .
" 呻吟 他 跌倒 后退 在 他的 椅子 .
他呻吟着倒回椅子里。

[kɑːrl] [ræŋ] [fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈkɑːrmoʊdi] .
Carl rang for Mrs . Carmody .
卡尔 响铃 为了 太太 . 卡莫迪 .
卡尔给卡莫迪太太按了电话。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ˈmerɪ] , [haʊˈevər] , [huː] [ˈænsər] ,
It was young Mary , however , who answered ,
它 曾是 年轻的 玛丽 , 然而 , WHO 回答 ,
然而, 回答的却是年轻的玛丽。

[hɜːr; hər] [raʊnd] [bluː] [aɪz] [ˈlɪŋgərɪŋ] [ɪn] [ˌmɪstɪfɪˈkeɪʃn] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈfaɪər][kɑːrl][hæd; həd] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði]
her round blue eyes lingering in mystification upon the fire Carl had built in the
她 圆形的 蓝色的 眼睛 挥之不去的 在 神秘化 之上 这 火 卡尔 有 建造 在 这
[dɪˈzɜːrtɪd] [wɪŋ] .
deserted wing .
荒凉的 翼 .
她那双圆圆的蓝眼睛带着疑惑, 凝视着卡尔在废弃的机翼里燃起的篝火。

" [ˈmerɪ] , " [sed] [kɑːrl] [ˈkerləsli] , " [juːd] [ˈbetər] [foʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈdɑːktər][ænd; ənd][ə; eɪ] [nɜːrs] .
" Mary , " said Carl carelessly , " you'd better phone for a doctor and a nurse .
" 玛丽 , " 说 卡尔 粗心大意 , " 你会 更好的 电话 为了 一个 医生 和 一个 护士 .
“玛丽,”卡尔漫不经心地说, “你最好打电话叫个医生和护士。”

[ˈkrɑːnbɜːɡ] [hæz; həz] [rɪˈtɜːrnd] [ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [ˈhiːz] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [spɛl] [ʌv; əv] [nuːˈmoʊniə] .
Kronberg has returned and I fear he's in for a spell of pneumonia .
克龙贝格 有 返回 和 我 害怕 他 是 在 为了 一个 拼写 的 肺炎 .
克朗伯格回来了，我担心他会得肺炎。

" [ˈleɪtər] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃerɪl] [hʌt] ,
" Later in the Sherrill hut ,
" 之后 在 这 谢里尔 小屋 ,
“后来在谢里尔小屋里，

[kɑːrl] [rɪpt] [ə; eɪ] [bɔːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][dɜːrt] [bɪˈniːθ] ,
Carl ripped a board from the floor and found in the dirt beneath ,
卡尔 撕裂 一个 木板 从 这 地面 和 成立 在 这 污垢 下面 ,
卡尔从地板上扯下一块木板，在下面的泥土里发现了：

[ə; eɪ][bəːks] [kənˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ] [sɔɪld] [kʌf] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪntrɪkət] [ˈsaɪfər] .
a box containing a soiled cuff covered with an intricate cipher .
一个 盒子 包含 一个 脏的 袖口 涵盖 和 一个 错综复杂 密码 .
一个盒子里装着一个沾满污渍的袖口，上面刻着复杂的密码。

" [ɑːd] ! " [sed] [hiː; hi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [smaɪl] [æz; əz][hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði] [kʌf] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz]
" Odd ! " said he with a curious smile as he dropped the cuff into his
" 奇怪的 ! " 说 他 和 一个 好奇的 微笑 作为 他 掉落 这 袖口 进入 他的
[ˈpɑːkɪt] ;
pocket ;
口袋 ;
“奇怪！”他一边说着，一边带着好奇的笑容把袖扣放进口袋里；

" [ɪts] [ˈveri] [ɑːd] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈpeɪpər] .
" it's very odd about that paper .
" 它是 非常 奇怪的 关于 那 纸 .
“那篇论文非常奇怪。”

" [ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ]
" CHAPTER XXVII
" 章 xxvii
第二十七章

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪn] - [wʊd] [ˈspærəʊ]
THE SONG OF THE PINE - WOOD SPARROW
这 歌曲 的 这 松树 - 木头 麻雀
松林麻雀之歌

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɑːn] [ə; eɪ] [ˈlæɡərd] [briːz] [keɪm] [ˈwɪŋɪŋ] [ˈdraʊzɪli] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsʌðərn] [siː]
With the dawn a laggard breeze came winging drowsily in from the southern sea
和 这 黎明 一个 落后者 微风 来了 翅膀 昏昏欲睡地 在 从 这 南部 海
,
,
黎明时分，一阵慵懒的微风从南方的海面缓缓吹来。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [əˈstæː] [ɪn][ðə; ði] [ˈspektrəl] [wɜːrld] [ʌv; əv] [pɑːm] [ænd; ənd] [ˈvɪlə] .
the first thing astir in the spectral world of palm and villa .
这 第一的 事物 搅拌 在 这 光谱 世界 的 棕榈 和 别墅 .
在棕榈树和别墅的幽灵般的世界里，首先涌现的是.....

[wɔːrm] [ænd; ənd] [dɪˈlɪʃəsli] [ˈfreɪgrənt] ,
Warm and deliciously fragrant ,
温暖的 和 美味 香 ,
温暖芬芳，

it swept the stiff wet Bermuda grass upon the lawn of the Sherrill villa at Palm
它 扫荡 这 僵硬的 湿的 百慕大 草 之上 这 草地 的 这 谢里尔 别墅 在 棕榈
[bi:t] ,
Beach ,
海滩 ,

它扫过棕榈滩谢里尔别墅草坪上湿漉漉的硬实百慕大草。

rustled the crimson hedge of hibiscus ,
沙沙作响 这 赤红 对冲 的 木槿花 ,
沙沙作响的木槿花篱笆,

caught the subtle perfume of jasmine and oleander and swept on to a
捕捉 这 微妙的 香水 的 茉莉花 和 夹竹桃 和 扫荡 在 到 一个
[pɜ:rp(ə)] - ['flaʊəd] [vain][ɑ:n][ðə; ði] [waɪt] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlə] ,
purple - flowered vine on the white walls of the villa ,
紫色的 - 开花的 藤 在 这 白色的 墙壁 的 这 别墅 ,
空气中弥漫着茉莉和夹竹桃的淡淡香气, 飘向别墅白墙上一株开着紫色花朵的藤蔓。

[ə; eɪ] [fʊlər] , ['rɪtʃər] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɡoʊst] - [sent] [ʌv; əv] ['kaʊntləs] ['flaʊərz] .
a fuller , richer thing for the ghost - scent of countless flowers .
一个 更丰满 , 更富有 事物 为了 这 鬼 - 香味 的 无数 花朵 .
无数花朵的幽香, 更加浓郁、更加饱满。

[ɪntu:] [ðɪs] [greɪ] - [waɪt] [wɜ:rlɪd][ʌv; əv] ['ɡlɪməɪŋ] [koʊ'ki:nə][ænd; ənd] [du:] - [wet] [pɑ:m] [roʊd]
Into this gray - white world of glimmering coquina and dew - wet palm rode
进入 这 灰色的 - 白色的 世界 的 微光 贝壳 和 露 - 湿的 棕榈 骑
[prez(ə)ntli] [ðə; ði] [slɪm] ,
presently the slim ,
目前 这 苗条的 ,
在这片灰白色的、闪闪发光的贝壳石和沾满露水的棕榈树构成的世界里, 不一会儿, 一头纤细的马儿骑了进来,

[brɪsk] ['fɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl] [ə'straɪd] [ə; eɪ]['fretf(ə)l] [hɔ:rs] .
brisk figure of a girl astride a fretful horse .
轻快 数字 的 一个 女孩 跨骑 一个 烦躁 马 .
一位少女骑在一匹躁动不安的马上, 身姿矫健。

[ə; eɪ] ['rɔɪəl] [pɑ:m] [d'rɪpt] [ku:l] [greɪ] [reɪn][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][æz; əz][fɪ; ji] ['gæləpt] [pæst][tu:; tə][ðə; ði] [ʃel]
A royal palm dripped cool gray rain upon her as she galloped past to the shell
一个 皇家 棕榈 滴落 凉爽的 灰色的 雨 之上 她 作为 她 疾驰 过去的 到 这 壳
- [roʊd] ['lu:mɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['velvɪt] ['stɪlnəs] [ə'hed] [laɪk][ə; eɪ][dɪm] ,
- road looming out of the velvet stillness ahead like a dim ,
- 路 迫在眉睫 出去 的 这 天鹅绒 寂静 前方 喜欢 一个 暗淡 ,
她策马奔腾而过, 一棵皇家棕榈树滴落着凉爽的灰色雨滴, 朝着贝壳路飞驰而去, 这条路像一道昏暗的光芒, 从前方天
鹅绒般的静谧中隐约可见。

[waɪt] [ɡoʊst] - [treɪl] .
white ghost - trail .
白色的 鬼 - 踪迹 .
白色鬼影。

[ðə; ði] [greɪ] ['oʊʃ(ə)n] ['mɜ: mɜ-d] , [ðə; ði] [stɪl] [greɪ] [lə'gu:n] [wʌz; wəz] [ə'sli:p] !
The gray ocean murmured , the still gray lagoon was asleep !
这 灰色的 海洋 低声说道 , 这 仍然 灰色的 泻湖 曾是 睡着了 !
灰色的海洋低语, 平静的灰色泻湖沉睡了!

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['hɔ:ntɪŋ] ,
Here and there a haunting ,
这里 和 那里 一个 令人难忘 ,
这里那里有些许闹鬼的迹象,

[ɪˈluːsɪv] [splæʃ] [ʌv; əv] [ˈdelɪkət] [roʊz][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈsɪlvər] [ˈprɑːmɪst] [ðə; ði][ˈleɪtər][ˈkʌlər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
elusive splash of delicate rose upon the silver promised the later color of a
难以捉摸的 溅 的 精美的 玫瑰 之上 这 银 承诺 这 之后 颜色 的 一个
[ˈweɪkənɪŋ] [wɜːrld] .
wakening world .
觉醒 世界 .

银色背景上若隐若现的淡淡玫瑰色，预示着一个苏醒的世界即将绽放的色彩。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈfaɪnər] , [ˈkwaɪətər][wɜːrld] , [θɔːt] [daɪˈæn] , [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈleɪtər] [deɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv]
It was a finer , quieter world , thought Diane , than the later day world of
它 曾是 一个 更精细 , 更安静 世界 , 想法 黛安 , 比 这 之后 天 世界 的
[waɪt] [hɔːt] [ˈsʌnlaɪt] .
white hot sunlight .
白色的 热的 阳光 .

黛安娜心想，那是一个更美好、更安静的世界，比后来阳光炙烤的世界要好得多。

[wɪð; wɪθ] [ˈpʌlsɪz] [əˈtuːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋz] [ˈfreʃnəs] , [ðə; ði][gɜːrɪ] [ˈgæləpt] [ˈræpɪdli] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði]
With pulses atune to the morning's freshness , the girl galloped rapidly along the
和 脉冲 调音 到 这 早晨 新鲜 , 这 女孩 疾驰 快速 沿着 这
[ʃel] - [roʊd] ,
shell - road ,
壳 - 路 ,

女孩的脉搏随着清晨的清新而律动，沿着贝壳铺成的道路飞奔而去。

[ðə; ði] [ˈklætərɪŋ] [θʌd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhɔːsəz] [huːf] [ˈstɑːrtlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈkwaɪət] .
the clattering thud of her horse's hoofs startling in the quiet .
这 咔嗒咔嗒 砰的一声 的 她 马匹 蹄子 令人震惊 在 这 安静的 .

她的马蹄声在寂静中显得格外刺耳。

[æz; əz] [jet] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈsliːpi] [bɜːrd][ɔːr] [tuː] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [ˈtwɪtər] .
As yet only a sleepy bird or two had begun to twitter .
作为 然而 仅有的 一个 困 鸟 或者 二 有 开始 到 叽叽喳喳 .

目前只有一两只睡眠惺忪的小鸟开始鸣叫。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈgroʊɪŋ] [nɔɪz] [ʌv; əv] [waɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ɡræs] [ænd; ənd] [pɑːmz] .
There was a growing noise of wind in the grass and palms .
那里 曾是 一个 生长 噪音 的 风 在 这 草 和 棕榈树 .

草丛和棕榈树间传来越来越大的风声。

[ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [bæk] [aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ðɪs] [gɜːrɪ][ɪn] [huːm] [ðə; ði] [ˈrestləs] [ˈdʒɪpsi] [taɪd] [wʌz; wəz]
A century back it seemed to this girl in whom the restless gypsy tide was
一个 世纪 后退 它 似乎 到 这 女孩 在 谁 这 不安 吉普赛人 潮 曾是
[ˈsʌtəli] [ˈfretɪŋ] ,
subtly fretting ,
微妙地 烦躁 ,

一个世纪前，对于这个女孩来说，她内心躁动不安的吉普赛浪潮似乎正在悄然涌动。

[ʃiː; ji][hæd; həd] [left] [ˈdʒɑːni] [ænd; ənd][ðə; ði][væn][æt; ət] [ˈdʒæksənˌvɪl] [tuː; tə] [kʌm] [ˈɪntuː] [ðɪs] [ˈsenʃuəs] ,
she had left Johnny and the van at Jacksonville to come into this sensuous ,
她 有 左边 约翰尼 和 这 货车 在 杰克逊维尔 到 来 进入 这 感性的 ,
她把约翰尼和面包车留在杰克逊维尔，来到了这个充满感官刺激的地方。

[ˈtraːpɪk(ə)l] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] , [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [laɪf] [ænd; ənd] [ˈleɪzi] [deɪz] .
tropical world of color , fashionable life and lazy days .
热带 世界 的 颜色 , 时髦 生活 和 懒惰的 天 .

充满色彩、时尚生活和悠闲时光的热带世界。

[ˈkʌləɪŋ] [ˈdelɪkətli] , [ðə; ði] [məˈtæɪlɪk] [greɪ] [ˈbʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ˈprez(ə)ntli] [fɔːrˈtʊld][ðə; ði] [ˈsʌnraɪz]
Coloring delicately , the metallic gray bosom of the lake presently foretold the sunrise
染色 轻柔地 , 这 金属 灰色的 怀 的 这 湖 目前 预言 这 日出
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈprɪmrəʊz] [ɡloʊ] .
with a primrose glow .
和 一个 报春花 辉光 :

湖面泛着淡淡的金属灰色，预示着日出将以淡淡的晨曦映照着。

[wen] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði] [ˈglerɪŋ] [waɪt] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [strʌk] [spɑːrks][frʌm; frəm][ðə; ði]
When at length the glaring white light of the sun struck sparks from the
什么时候 在 长度 这 刺眼 白色的 光 的 这 太阳 击 火花 从 这
[duː] [əˈpɑːn][ðə; ði] [paɪn] [ænd; ənd] [pælˈmetʊ] ,
dew upon the pine and palmetto ,
露 之上 这 松树 和 棕榈树 ,
最后，当耀眼的白光照射到松树和棕榈树上的露珠上，迸发出火花时，

[daɪˈæn][wʌz; wəz] [ˈraɪdɪŋ] [ˈræpɪdli] [saʊθ] [ɪn] [kwɛst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfbːrɪdə; ˈflɑːrədə] [flæt] - [wʊdz] .
Diane was riding rapidly south in quest of the Florida flat - woods .
黛安 曾是 骑术 快速 南 在 寻求 的 这 佛罗里达 平坦的 - 树林 .
黛安娜策马疾驰向南，寻找佛罗里达平原森林。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)l][ˈpærədəɪs][ʌv; əv][bɜːrdz][ɪn][ðə; ði] [paɪn] [ˈbærən] , [dɪk] [ˈferɪl] [hæd; həd]
There was a veritable paradise of birds in the pine barren , Dick Sherrill had
那里 曾是 一个 真正的 天堂 的 鸟类 在 这 松树 荒芜 , 迪克 谢里尔 有
[sed] ,
said ,
说 ,
迪克·谢里尔曾说过，松林荒地简直是鸟类的天堂。

[ˈrəubɪnz] [ænd; ənd] [ˈbluːbɜːrd] , [ˈflɪkɜːz] [ænd; ənd] [ˈwʊdpekər] [wɪð; wɪθ] [ˈbleɪzɪŋ] [kɑːˈkeɪd] , [ˈraɪk]
robins and bluebirds , flickers and woodpeckers with blazing cockades , shrikes
知更鸟 和 蓝知更鸟 , 闪烁 和 啄木鸟 和 炽烈 帽徽 , 伯劳鸟
[ænd; ənd] [tʃɪˈwɪŋk] .
and chewinks .
和 咀嚼 .
知更鸟和蓝鸟，啄木鸟和啄木鸟，头顶闪耀着鲜艳的冠羽，还有伯劳和啄木鸟。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈendləs] [məˈnɑːtəni] [ʌv; əv] [paɪn] [triːz] , [ˈvɪvɪdli] [ɡriːn] [ænd; ənd][faːr][əˈpaːrt] ,
It was an endless monotony of pine trees , vividly green and far apart ,
它 曾是 一个 无尽的 单调 的 松树 树木 , 生动地 绿色的 和 远的 除 ,
眼前是一望无际的松树，翠绿欲滴，稀疏而单调。

[ˈɪntuː] [wɪtʃ] [daɪˈæn] [ˈprez(ə)ntli] [roʊd] .
into which Diane presently rode .
进入 哪个 黛安 目前 骑 .
黛安娜此刻正骑着马驶入其中。

[ə; eɪ] [ˈbʌzərd] [ˈfloʊtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈʌptɪltɪd] [wɪŋz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [spɑːrs] [ˈwʊdlənd] [tuː; tə][ðə; ði] [west] .
A buzzard floated with uptilted wings above the sparse woodland to the west .
一个 秃鹰 漂浮 和 上倾斜 翅膀 多于 这 疏 林地 到 这 西方 .
一只鸢仰着翅膀，在西边稀疏的林地上空盘旋。

[ə; eɪ] [ˈɡɔːrdʒəs] [ˈbʌtərflaɪ] , [ˈsɪlvər] - [ˈspæŋɡld] ,
A gorgeous butterfly , silver - spangled ,
一个 华丽的 蝴蝶 , 银 - 闪闪发光的 ,
一只华丽的蝴蝶，闪着银光，

[wɪŋd] [ɪts] [wei] ['ʊʊvər][ðə; ði] [sɔ:] [pæl'metʊs][ænd; ənd] [sedʒ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tri:z] [tu:; tə][æn; ən]
winged its way over the saw palmetto and sedge between the trees to an
有翅膀的 它是 方式 超过 这 锯 棕榈树 和 荇 之间 这 树木 到 一个
[ɪn'vaɪtɪŋ] [gleɪd] [br'ja:nd] ,
inviting glade beyond ,
邀请 林间空地 超过 ,
它飞过树木间的锯棕榈和莎草, 来到远处一片宜人的林间空地。

[kleft] [baɪ][ə; eɪ] ['ʃælʊs] [stri:m] .
cleft by a shallow stream .
裂 经过 一个 浅的 溪流 .
被浅溪劈开。

[swɑ:mp] , [ˈdʒʌŋg(ə)l] , [paɪn][ænd; ənd][pæl'metʊs][wɜ:r; wər]['vʊʊk(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['melədi] [ʌv; əv] ['meni]
Swamp , jungle , pine and palmetto were vocal with the melody of many
沼泽 , 丛林 , 松树 和 棕榈树 是 声乐 和 这 旋律 的 许多
[bɜ:rdz] .
birds .
鸟类 .
沼泽、丛林、松树林和棕榈树林里, 到处都回荡着各种鸟儿的鸣叫声。

[daɪ'æən] [reɪnd] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɔ:rs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] .
Diane reined in her horse with a thrill .
黛安 勒住 在 她 马 和 一个 刺激 .
黛安娜兴奋地勒住了她的马。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['flɔ:rɪdə; 'flɑ:rədə] , [æt; ət][ləst] , [nɑ:t][ðə; ði][ʌn'ri:əl] , [ɪg'zɑ:tɪk] ['brɪliəns] [ʌv; əv][pɑ:m] [bi:tʃ]
This was Florida , at last , not the unreal , exotic brilliance of Palm Beach
这 曾是 佛罗里达 , 在 最后的 , 不是 这 虚幻 , 异域风情 辉煌 的 棕榈 海滩
.
.
.
这才是真正的佛罗里达, 而不是棕榈滩那种不真实、充满异域风情的璀璨景象。

[hɪr] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['fa:ðɜ:z] [br'ʌvɪd] [flaʊɜ:lənd] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ʌvd] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] .
Here was her father's beloved Flowerland which she had loved as a child .
这里 曾是 她 父亲的 心爱 花之乡 哪个 她 有 喜爱 作为 一个 孩子 .
这里是她父亲挚爱的花之乡, 也是她小时候就非常喜欢的地方。

[hɪr] [wɜ:r; wər][paɪnz][ænd; ənd][tɔ:l] [græs] , [sʌn] - ['sɪlvəd] , ['bendɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɔ:rm] [wɪnd] ,
Here were pines and tall grass , sun - silvered , bending in the warm wind ,
这里 是 松树 和 高的 草 , 太阳 - 银色 , 弯曲 在 这 温暖的 风 ,
这里有松树和高高的野草, 在阳光的照耀下泛着银光, 在暖风中摇曳。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][paɪn] - [wʊd] ['spærʊs] !
and the song of a pine - wood sparrow !
和 这 歌曲 的 一个 松树 - 木头 麻雀 !
还有松林麻雀的歌声!

[frʌm; frəm][ðə; ði] [skrʌb] [ə'hed] [keɪm] [hɪz; ɪz]['kwaɪət] [sɔ:ŋ] , ['ɪnfɪnətli] [swi:t] , ['ɪnfɪnətli] ['pleɪntɪv] [laɪk]
From the scrub ahead came his quiet song , infinitely sweet , infinitely plaintive like
从 这 擦洗 前方 来了 他的 安静的 歌曲 , 无限地 甜的 , 无限地 哀怨 喜欢
[ðə; ði] [feɪnt] ,
the faint ,
这 头晕的 ,
从前方灌木丛中传来他轻柔的歌声, 无比甜美, 无比哀婉, 如同微弱的.....

[sɔ:ft] ['ekʊs][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ferɪz] [dri:m] .
soft echo of a fairy's dream .
柔软的 回声 的 一个 仙女的 梦 .
宛如仙女梦境的轻柔回响。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [noʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈʃaʊər] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər] - [swi:t] [ˈekəʊz] , [soʊ][aɪ ˈtiː][ræn] ,
A long note and a shower of silver - sweet echoes , so it ran ,
一个 长的 笔记 和 一个 淋浴 的 银 - 甜的 回声 , 所以 它 跑 ,
一声悠长的音符, 伴随着一阵银铃般甜美的回声, 就这样响了起来。

[ðə; ðɪ][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [ˈsɪŋər] [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə] [sɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] [əˈloʊn] .
the invisible singer seeming to sing for himself alone .
这 无形的 歌手 似乎 到 唱歌 为了 他自己 独自的 .
这位隐形的歌手似乎只为自己而唱。

[soʊ] [maɪt] [ˈelfɪn] [ˈbelz] [hæv; həv] [piːld] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈθɪkɪt] , [ɪnɪkˈspresəbli] [loʊ] [ænd; ənd] [ˈtendər] .
So might elfin bells have pealed from a thicket , inexpressibly low and tender .
所以 可能 精灵 铃铛 有 剥皮 从 一个 灌木丛 , 难以言喻地 低的 和 投标 .
所以, 或许会有精灵的铃铛从灌木丛中响起, 低沉而柔和, 难以言喻。

[daɪˈæn][sæt] [ˈmoʊʃnləs] , [ðə; ðɪ] [friː] , [waɪld] [greɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsiːmɪŋ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
Diane sat motionless , the free , wild grace of her seeming a part of the
黛安 卫星 静止不动 , 这 自由的 , 荒野 优雅 的 她 似乎 一个 部分 的 这
[praɪˈmiːv(ə)l][ˈkwaɪət] .
primeval quiet .
原始 安静的 .
黛安娜静静地坐着, 她那自由奔放的优雅仿佛是原始宁静的一部分。

[fɔːr; fər] [ˈsʌmhəʊ] , [baɪ][sʌm; səm] [twɪst] [ʌv; əv] [ˈsɪŋəˈz] [ˈmædʒɪk] ,
For somehow , by some twist of singer's magic ,
为了 不知何故 , 经过 一些 捻 的 歌手的 魔法 ,
不知何故, 凭借歌手的某种魔力,

[ðɪs] [ˈflɔːrɪdə; ˈflɑːrədə][bɜːrd][wʌz; wəz] [ˈsɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [kəˈnetɪkət] [wɪnd][ænd; ənd][ˈrɪvər] , [ʌv; əv] [ˈdɔːɡwʊd]
this Florida bird was singing of Connecticut wind and river , of dogwood
这 佛罗里达 鸟 曾是 歌唱 的 康涅狄格州 风 和 河 , 的 茱萸
[ɑːn][ə; eɪ] [rɪdʒ] ,
on a ridge ,
在 一个 岭 ,
这只来自佛罗里达的鸟儿在歌唱康涅狄格州的风和河, 歌唱山脊上的山茱萸。

[ʌv; əv][ˈwɔːtər] [ˈlɪlɪz] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈpɜːrp(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌməɹ] [ˈtwɑɪlaɪt] ,
of water lilies in the purple of a summer twilight ,
的 水 百合花 在 这 紫色的 的 一个 夏天 暮 ,
夏日黄昏的紫色睡莲,

[ʌv; əv][ə; eɪ][spɔːt] [neɪmd] [fərˈevər] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] — [ɑːrˈkeɪdiə] .
of a spot named forever in her mind — Arcadia .
的 一个 点 命名 永远 在 她 头脑 — 阿卡迪亚 .
在她心中, 有一个地方永远被命名为——阿卡迪亚。

[naʊ] [æz; əz][ðə; ðɪ][gɜːrl] [ˈlɪsnd] , [ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [braʊn] [sprɑɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈrʌslɪŋ] [paɪn] [wʊd]
Now as the girl listened , a beautiful brown sprite of the rustling pine wood
现在 作为 这 女孩 听着 , 一个 美丽的 棕色的 精灵 的 这 沙沙声 松树 木头
[əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ,
about her ,
关于 她 ,
女孩静静地听着, 周围松树林沙沙作响, 一个美丽的棕色精灵在她身边翩翩起舞。

[ə; eɪ] [greɪt] [flʌd] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] [krept] [ˈsʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [braʊn] [fʊl] [θroʊt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][laɪn]
a great flood of color crept suddenly from the brown full throat to the line
一个 伟大的 洪水 的 颜色 悄悄地爬 突然 从 这 棕色的 满的 喉 到 这 线
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] ,
of her hair ,
的 她 头发 ,
突然间, 一大抹色彩从她棕色的喉咙蔓延到发际线。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈskaːrlət] [ðæt] [ˈlɪŋɡə] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] [wʌz; wəz] [ˈwɪldər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [red] [ʌv; əv]
and the scarlet that lingered in her cheeks was wilder than the red of
和 这 猩红 那 徘徊不去 在 她 脸颊 曾是 更狂野 比 这 红色的 的
[ˈwɪntər] [ˈhɑːli] .
winter holly .
冬天 冬青 .

她脸颊上残留的猩红比冬青的红色还要艳丽。

[ˈʊrli] — [ˈʊrli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈriːz(ə)n] [ˈʌndər] [ˈhev(ə)n] [waɪ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [bɜːrd][ʊd; ʃəd] [sɪŋ]
Surely — surely there was no reason under Heaven why the little bird should sing
一定 — 一定 那里 曾是 不 原因 在下面 天堂 为什么 这 小的 鸟 应该 唱歌
[əˈbaʊt] [ə; eɪ] [heɪ] - [kæmp] !
about a hay - camp !
关于 一个 干草 - 营 !

天哪，这只小鸟怎么可能唱着关于干草营地的歌呢！

[bʌt; bət] [sɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][hiː; hi][dɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈswelɪŋ] [θroʊt] [ænd; ʌnd][ə; eɪ][məˈlɑːdɪk] [ˈkwɪvər] [ʌv; əv]
But sing of it he did with a swelling throat and a melodic quiver of
但 唱歌 的 它 他 做过 和 一个 肿胀 喉 和 一个 旋律 颤动 的
[nɜːrv] [ænd; ʌnd] [ˈsɪnjuː] ,
nerve and sinew ,
神经 和 腱子 ,

但他还是唱了出来，嗓子嘶哑，神经和筋骨颤抖着，歌声婉转动人。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [ˈdaɪələʊg] [ˈfɑːləʊd] .
and a curious dialogue followed .
和 一个 好奇的 对话 随后 .

随后展开了一段有趣的对话。

" [ə; eɪ] [heɪ] - [kæmp][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈfuːlɪ] [θɪŋ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !
" **A hay - camp is a very foolish thing , to be sure !**
" 一个 干草 - 营 是 一个 非常 愚蠢 事物 , 到 是 当然 !

“搭建干草营地绝对是件非常愚蠢的事情！”

" [sæŋ] [ðə; ði][bɜːrd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʌlsɪt] [ˈʃaʊər] [ʌv; əv] [ˈpleɪntɪv] [noʊts] .
" **sang the bird with a dulcet shower of plaintive notes** .
" 唱 这 鸟 和 一个 甜美 淋浴 的 哀怨 笔记 .

“鸟儿唱着歌，发出一阵阵甜美而哀婉的鸣叫。”

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡɜːlz] [ˈkɑːnʃəns] , " [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ ˈtiː][ɪz] .
" **To be sure , said the voice of the girl's conscience , to be sure it is** .
" 到 是 当然 , " 说 这 嗓音 的 这 女孩们 良心 , " 到 是 当然 它 是 .

“的确如此，”女孩良心的声音说道，“的确如此。”

[bʌt; bət] [haʊ] [ˈveri] [laɪk] [hɪm; ɪm] ! "
But how very like him ! "
但 如何 非常 喜欢 他 ! "

但他真是太像他了！

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈbʊlɪt] — "
" **But — but there was the bullet —** "
" 但 — 但 那里 曾是 这 子弹 — "

“但是——但是那里有颗子弹——”

" [aɪ][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , " [oʊnd] [ðə; ði] [vɔɪs] .
" **I have often thought of it , owned the Voice** .
" 我 有 经常 想法 的 它 , " 拥有 这 嗓音 .

“我经常想到这件事，”《声音》杂志承认道。

" [ə; eɪ] [ˈɡælənt] [ˈdʒent(ə)lmən][məst; məst] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈleɪdi] [kʌmz] [tuː; tə][noʊ][hɑːrm] .
" **A gallant gentleman must see that his lady comes to no harm** .
" 一个 英勇 绅士 必须 看 那 他的 女士 来 到 不 伤害 .

“一位有风度的绅士必须确保他的女士不受伤害。”

- [tɪz] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['qælənt] ['dʒent(ə)lmən] — "

'Tis the way of gallant gentlemen —
的 这 方式 的 英勇 先生们 —

这是绅士

" [hΛm] ! "

" Hum ! "

" [ænd; ənd][hi:; hi] ['nevər] [wʌns] [spʊk] [ʌv; əv][hi:z; I

"	And	he	never	once	spoke	of	his
"	和	他	绝不	一次	辐	的	他的

“而且他从未提及在法

[ðʊ] [ə; eɪ] [heɪ] - [kæmp][ɪz][ˈsʌbdʒekt][tuː; tə][mo

though **a** **hay - camp** **is** **subject** **to** **mo**

虽然干草营地最

" [aɪ] — [aɪ][hæv; həv][ˈɔ:f(ə)n] [ˈmɑ:v(ə)l] . "

" I — I have often marveled . "

“我——我有经常惊叹。”

" [hi:; hi][ɪz] [breɪv] [ænd; ənd] ['stɜ:rdi] [ænd; ənd][ʌv; ə]

" He is brave and sturdy and of

" 他 是 勇敢的 和 结实的 和 的

他是勇敢的 和 结实的 和 的
“他勇敢坚强”

" [a: ɔ] [su'pɛi:ɾɪtɪv] [ɡrɛɪn] [ʌv: ɔv] [ʰbi:ʊmɛɪ] [pɛɪ'ɪɪp]

" A superlative grain of humor perhap
" 一个 最高级 粮食 的 幽默 也许

“或许他有点幽默”

" [ænd: ænd] [faɪn] [ænd: ænd] [fræŋk] [ænd: ænd] ['ɑ: pər

" And fine and frank and hono

“和 美好的 和 坦率 和 光荣
“而且品行

[wɒn] [meɪ] [nɒ't] [fər'get] [ɔ'r'keɪdiə] [ænd: ənd] [ðæ: ðɪ]

One may not forget Arcadia and the

一 可能 不是 忘记 阿卡迪亚 和 这

人们或许不会忘

" [wʌn] [meɪ] [nɑ:t] [fər'get] , [ðæt] [ɪz] ['veri] [tru:] .

" One may not forget , that is very true .

" 一 可能 不 是 忘记 那 是 非常 真的 .

“这一点人们或许

[bat; bət][hi:; hi] [si:ks] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm'self] [aʊt] |
Bat, he, seeks, to, make himself out.

But he seeks to make himself out s

但 他 寻找 到 制作 他自己 出去 过

但他却想把自己塑

" [hi:: hi] [kloʊk] [i:tʃ] [ˈdzenərəs] [ˈɪnstɪŋkt] [wið: wið]

" He cloaks each generous instinct with

" 他 斗篷 每个 慷慨的 本能 和

“他用幽默诙谐的语

10月21日 星期六

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [hʌm] [wen] [juː; jʊ] [kʊkt] [hɪz; ɪz] [ˈsʌpər] [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [θruː]
Why did you hum when you cooked his supper and called to him through
为什么 做过 你 哼 什么时候 你 煮熟 他的 晚餐 和 称为 到 他 通过
[ðə; ði] [triːz] ? "
the trees ? "
这 树木 ? "

你为什么一边哼着歌一边给他做晚饭，还隔着树林呼唤他？

" [aɪ] — [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] . "
" I — I do not know . "
" 我 — 我 做 不是 知道 . "

“我.....我不知道。”

" - [twʌz] [ðə; ði][wɜːrld] - [oʊld] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [ˈprɪmətɪv] [ˈwʊmən] ! "
" ' Twas the world - old instinct of primitive woman ! "
" - 那是 这 世界 - 老的 本能 的 原始 女士 ! "

“那是原始女性与生俱来的本能！ ”

" [noʊ] ! [noʊ] !
" No ! No !
" 不 ! 不 !

不！不！

[noʊ] !
No !
不 !

不！

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] [ðə; ði][laɪf][aɪ] [ʌv] [ðə; ði][best] .
It was only because I was living the life I love the best .
它 曾是 仅有的 因为 我 曾是 活的 这 生活 我 爱 这 最好的 .

那只是因为我过着我最喜欢的生活。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈhæpi] . "
I was very happy . "
我 曾是 非常 快乐的 . "

我非常高兴。

" [waɪ] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [ˈhæpiːɜː] [ˈæftər][ðə; ði][stɔːrm] ? "
" Why were you happier after the storm ? "
" 为什么 是 你 更快乐 后 这 风暴 ? "

“为什么暴风雨过后你反而更开心了？ ”

" [aɪ] — [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] . "
" I — I do not know . "
" 我 — 我 做 不是 知道 . "

“我.....我不知道。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][skəʊldɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈflæʃɪŋ] [aɪz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [heɪ] - [kæmp] — "
" You have scolded with flashing eyes about the hay - camp — "
" 你 有 责骂 和 闪烁 眼睛 关于 这 干草 - 营 — "

“你曾怒目而视地斥责过干草营地——”

" [bʌt; bət] — [aɪ] — [aɪ][dɪd][nɑːt][maɪnd] .
" But — I — I did not mind .
" 但 — 我 — 我 做过 不是 头脑 .

但是——我——我并不介意。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə][maɪnd][ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] — "
I tried to mind and could not — "
我 尝试 到 头脑 和 可以 不是 — "

我努力集中注意力，但却做不到——”

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋɡjələɹ] [θɪŋ] . "

" **That is a very singular thing** . "

" 那 是 一个 非常 单数 事物 . "

“那真是一件非常特别的事情。”

" [jes] . "

" **Yes** . "

" 是的 . "

“是的。”

" [waɪ] [hæv; həv][ju; jʊ][nɑ:t][təʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔ:l] ['sentɪn(ə)][ju; jʊ][hæv; həv] ['fɜ:rtɪvli] [wɑ:tʃt]

" **Why have you not told him of the tall sentinel you have furtively watched**

" 为什么 有 你 不是 讲述 他 的 这 高的 哨兵 你 有 偷偷摸摸 观看

[ʌv; əv] ['mu:nlɪt] [naɪts] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] ,

of moonlit nights among the trees ,

的 月光洒在身上, 映照皎洁月光。 夜晚 之中 这 树木 ,

“为什么你没有告诉他, 你曾在月光皎洁的夜晚偷偷观察过树林中那个高大的哨兵?”

[ə; eɪ]['sentɪn(ə)] [hu:] [slept] [baɪ] [deɪ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [bed][ʌv; əv] [heɪ] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [smoʊk]

a sentinel who slept by day upon a ridiculous bed of hay that he might smoke

一个 哨兵 WHO 睡着了 经过 天 之上 一个 荒谬的 床 的 干草 那 他 可能 抽烟

[ænd; ənd] [wɑ:tʃ] ['oʊvər][ðə; ði][kæmp][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['leɪdi] [ʌn'tɪl] [pi:p] [oʊ] - [deɪ] ? "

and watch over the camp of his lady until peep o ' day ? "

和 手表 超过 这 营 的 他的 女士 直到 窥视 o - 天 ? "

一个哨兵, 白天睡在一张滑稽的干草床上, 以便抽烟, 并监视他女主人的营地直到天亮?

" [aɪ] — [du:][nɑ:t] [noʊ] . "

" **I — do not know** . "

" 我 — 做 不是 知道 . "

“我不知道。”

" [ju; jʊ][ɑ:r; ər] ['saɪŋ] ['i:v(ə)n] [naʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][væn][ænd; ənd][ə; eɪ][kæmp]['faɪər] — [fɔ:r; fər][ðə; ði] [heɪ] -

" **You are sighing even now for the van and a camp fire — for the hay -**

" 你 是 叹息 甚至 现在 为了 这 货车 和 一个 营 火 — 为了 这 干草 -

[kæmp] [θru:] [ðə; ði] [tri:z] — "

camp through the trees — "

营 通过 这 树木 — "

“即使现在, 你还在叹息着怀念那辆厢式货车和篝火——怀念穿过树林的干草营地——”

" [noʊ] ! " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['defɪnət] [flæʃ] [ʌv; əv] [pər'vɜ:rsəti] .

" **No ! " with a very definite flash of perversity** .

" 不 ! " 和 一个 非常 定 闪光 的 反常 .

“不!”他话里带着一丝明显的邪恶。

" [wer] [ɪz] [ðɪs] [pər'sɪstənt] [jʌŋ] ['noʊməd][ʌv; əv][ðə; ði] [heɪ] - [kæmp] ['eniweɪ] ? "

" **Where is this persistent young nomad of the hay - camp anyway ?** "

" 在哪里 是 这 执着的 年轻的 游牧民族 的 这 干草 - 营 反正 ? "

“那个执着的年轻游牧民, 到底在哪儿呢?”

" [aɪ] — [aɪ][hæv; həv] ['wʌndəɹd] [maɪ'self] .

" **I — I have wondered myself** .

" 我 — 我 有 想知道 我 .

我——我自己也想过这个问题。

" [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪvər][ʌv; əv] [ɪm'peɪ(ə)ns] [ðə; ði] [hɔ:rs] [hæd; həd] ['pɔd] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd]

" **But with a quiver of impatience the horse had pawed the ground and**

" 但 和 一个 颤动 的 不耐烦 这 马 有 爪子 这 地面 和

[ðə; ði]['taɪni][bɜ:rd] [flu:] [ɔ:f] [tu:; tə][ə; eɪ] ['dɪstənt] [klʌmp] [ʌv; əv][pæl'metoo] .

the tiny bird flew off to a distant clump of palmetto .

这 微小的 鸟 飞翔 离开 到 一个 遥远 丛 的 棕榈树 .

“但是, 马儿不耐烦地刨了刨地, 小鸟飞向远处的一丛棕榈树。

[daɪ'æn][roʊd] [ˈhɜːrɪdli] [ɔːf][ˈɪntuː][ðə; ði][flæt] - [wʊdz] .
Diane rode hurriedly off into the flat - woods .
黛安 骑 匆匆 离开 进入 这 平坦的 - 树林 .

黛安娜匆匆骑马进入了平坦的树林。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XXVIII
章 二十八

第二十八章

[ðə; ði][ˈnoʊməd][ˌʌ; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] - [wiːl]
THE NOMAD OF THE FIRE - WHEEL
这 游牧民族 的 这 火 - 车轮

火轮的游牧者

[aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ˌʌnfərˈgetəbl̩] [deɪ] , [ðɪs] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][paɪn] [wʊdz] .
It had been an unforgettable day , this day in the pine woods .
它 有 到过 一个 难忘 天 , 这 天 在 这 松树 树林 .

在松树林里的这一天，令人难忘。

[daɪ'æn][hæd; həd] [fɔːdɪd] [ˈʃæloʊ] [stri:mz] [ænd; ənd] [ˈfɑːloʊd] [braɪt] - [wɪŋd] [bɜːrdz] ,
Diane had forded shallow streams and followed bright - winged birds ,
黛安 有 福特 浅的 溪流 和 随后 明亮的 - 有翅膀的 鸟类 ,

黛安娜曾涉过浅溪，追随过翅膀色彩鲜艳的鸟儿。

[ˈlʌntʃt̩] [baɪ][ə; eɪ][ˈsɪlvər] [leɪk] [set] [ˈkuːlli] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrklɪŋ] [ˈeɪd] [ˌʌ; əv] [ˈsaɪprəs] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ]
lunched by a silver lake set coolly in the darkling shade of cypress and found a
午餐 经过 一个 银 湖 放 冷静地 在 这 黑暗之子 阴影 的 柏 和 成立 一个
[ˈkjʊriəs] [nest] [ɪn][ðə; ði] [stʌmp] [ˌʌ; əv][ə; eɪ] [triː] .
curious nest in the stump of a tree .
好奇的 巢 在 这 树桩 的 一个 树 .

在柏树阴凉处，一个银色的湖泊旁享用午餐，并在树桩上发现了一个奇特的鸟巢。

[naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mæs] [ˌʌ; əv] [ˈkriːpɪŋ] [ˈblækberi] [ænd; ənd] [ˈvaɪələts] [stræpt̩] [tuː; tə][hɜːr; hər]
Now with a mass of creeping blackberry and violets strapped to her
现在 和 一个 大量的 的 爬行 黑莓 和 紫罗兰 绑带 到 她
[ˈsæd(ə)l][ˈfiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈraɪdɪŋ] [ˈsloʊli] [bæk] [θruː] [ðə; ði][paɪn] [wʊdz] .
saddle she was riding slowly back through the pine woods .
鞍 她 曾是 骑术 缓慢地 后退 通过 这 松树 树林 .

现在，她的马鞍上绑着一大片蔓生的黑莓和紫罗兰，她正缓缓地骑马穿过松树林返回。

[ðoʊ] [ðə; ði][sʌn] ,
Though the sun ,
尽管 这 太阳 ,

虽然太阳，

[wɪtʃ] [əˈwaɪl] [bæk] [hæd; həd] [fɪld] [ðə; ði] [ˈhɑːloʊ] [ˌʌ; əv][pælˈmetoʊ] [frɑːnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrʌdi] [puːl]
which awhile back had filled the hollow of palmetto fronds with a ruddy pool
哪个 一会儿 后退 有 已填 这 空洞的 的 棕榈树 叶状体 和 一个 红润 水池
[ˌʌ; əv] [laɪt] ,
of light ,
的 光 ,

不久前，棕榈叶的空隙中曾泛起一片红光。

[hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [drɔːpt̩] [brˈhaɪnd][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] ,
had long since dropped behind the horizon ,
有 长的 自从 掉落 在后面 这 地平线 ,

早已消失在地平线之后。

[ðə; ði][gɜ:rl] ['sʌmhaʊ] [pɪkt] [ðə; ði] ['hoʊmwərd] [treɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'ɜ:rɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld]
the girl somehow picked the homeward trail with the unerring instinct of a wild
这 女孩 不知何故 挑选 这 回家 踪迹 和 这 毫无错误 本能 的 一个 荒野
[θɪŋ] .
thing .
事物 .

女孩凭借着如同野兽般敏锐的直觉，不知怎的就找到了回家的路。

[ðæt] [wʌn] [meɪ] [bi; bi] ['hoʊpləsli] [bɜ:st] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'septɪv] [f'lætwɔdz] [ʃi; ʃi] [dɪs'mɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
That one may be hopelessly lost in the deceptive flatwoods she dismissed with a
那 一 可能 是 绝望地 丢失的 在 这 欺骗性的 扁木 她 解雇 和 一个
[læf] .
laugh .
笑 .

那个人可能已经无可救药地迷失在她笑着不屑一顾的、充满欺骗性的平原森林里了。

[ðə; ði] [wɔd] [ɪz][kaɪnd][tu; tə][waɪld] [θɪŋz] .
The wood is kind to wild things .
这 木头 是 种类 到 荒野 事物 .

森林对野生动物很友好。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [dɑ:rk] [wen] [θru:] [ðə; ði] [tri:z] [ə'hed] [ʃi; ʃi] [kɔ:t] [ðə; ði] ['kjʊəriəs] ['glɪmər]
It was quite dark when through the trees ahead she caught the curious glimmer
它 曾是 相当 黑暗的 什么时候 通过 这 树木 前方 她 捕捉 这 好奇的 微光
[ʌv; əv][ə; eɪ][kɑ:rt] [wi:l] [ʌv; əv] [fleɪm] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,
of a cart wheel of flame upon the ground ,
的 一个 大车 车轮 的 火焰 之上 这 地面 ,

天色已晚，她透过前方树丛，瞥见地面上车轮燃烧的火焰闪烁着奇异的光芒。

[hʌb] [ænd; ənd] [spuːks] ['glɔʊɪŋ] ['vɪvɪdli] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['klɪrɪŋ] .
hub and spokes glowing vividly in the center of a clearing .
中心 和 发言人 发光 生动地 在 这 中心 的 一个 清理 .

车轮轮毂和辐条在空地中央熠熠生辉。

['kjʊəriəsli] [ðə; ði][gɜ:rl][roʊd] [tɔ:rd] [aɪ 'ti:] ,
Curiously the girl rode toward it ,
奇怪的是 这 女孩 骑 朝向 它 ,

奇怪的是，女孩骑马朝它走去。

[ʌnə'weɪ] [ðæt] [ðə; ði] [pɪktʃə'resk] ['faɪər] - [wi:l] [ə'hed] [wʌz; wəz][ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l][kæmp]['faɪər][ʌv; əv][ðə; ði]
unaware that the picturesque fire - wheel ahead was the typical camp fire of the
不知情 那 这 如画 火 - 车轮 前方 曾是 这 典型的 营 火 的 这
['sʌðərn] ['ɪndiən] ,
southern Indian ,
南部 印度 ,

他们并不知道，前方那美丽的火轮是印度南部典型的营火。

[ɔ:r] [ðæt] [ðə; ði] [streɪndʒ] [waɪld] ['fɪgjər] ['skwɑ:tɪŋ] ['greɪvli] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][ɪn] ['loʊnli] [sɪlu'et] [ə'genst]
or that the strange wild figure squatting gravely by the fire in lonely silhouette against
或者 那 这 奇怪的 荒野 数字 蹲姿 严重地 经过 这 火 在 孤独 轮廓 反对
[ðə; ði] [waɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kænvəs] - ['kʌvərd] ['wægən] [brɪ'ɑ:nd] [ɪn][ðə; ði] [tri:z] ,
the white of a canvas - covered wagon beyond in the trees ,
这 白色的 的 一个 帆布 - 涵盖 车皮 超过 在 这 树木 ,

或者说，一个奇怪的野人蹲在火堆旁，神情严肃，孤零零的身影与远处树林中一辆帆布篷车的白色背景形成鲜明对比。

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['veɪgrənt] ['semɪnoʊl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [praʊd] [oʊld] ['tɜ:rbənd] [traɪb] [hu:] [stɪl] [dwel] [ɪn]
was a vagrant Seminole from the proud old turbaned tribe who still dwell in
曾是 一个 流浪汉 塞米诺尔人 从 这 自豪的 老的 戴头巾的 部落 WHO 仍然 住 在
[ðə; ði][ɪnək'sesəb(ə)l] [mə'ræsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['evəgleɪdz] .
the inaccessible morasses of the Everglades .
这 无法进入 沼泽 的 这 大沼泽地 .

他是一位流浪的塞米诺尔人，来自那个骄傲的古老头戴缠头巾的部落，至今仍居住在人迹罕至的大沼泽地中。

[ðə; ði][ˌriːələˈzeɪ(ə)n] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [dɪˈstɜːrbd] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd][ˌkjəriˈɑːsəti] .

The realization came in a disturbed flash of interest and curiosity .
这 实现 来了 在 一个 不安 闪光 的 兴趣 和 好奇心 .

这一念头是在一阵突如其来的兴趣和好奇心的驱使下产生的。

[ðoʊ] [ðə; ði][ˈflɔːrɪdə; ˈflɑːrədə] [ˈɪndiən] [hɑːmd] [noʊ][wʌn] , [hiː; hi] [stɪl] [kənˈsɪdərd] [hɪmˈself] [ˈpraʊdli]
Though the Florida Indian harmed no one , he still considered himself proudly
尽管 这 佛罗里达 印度 受到伤害 不 一 , 他 仍然 经过考虑的 他自己 自豪地

[ˈhɑːst(ə)][tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [mæn] .

hostile to the white man .
敌对的 到 这 白色的 男人 .

虽然这位佛罗里达印第安人没有伤害任何人，但他仍然自豪地认为自己对白人抱有敌意。

[ˈwerfɔːr] [daɪˈæn] [ˈwaɪzli] [wiːld] [hɜːr; hær] [hɔːrs] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [rɪˈtri:t] .
Wherefore Diane wisely wheeled her horse about to retreat .
因此 黛安 明智地 带轮子的 她 马 关于 到 撤退 .

因此，黛安娜明智地调转马头，准备撤退。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

It was too late .
它 曾是 也 晚的 .

太迟了。

[ɔːˈredi] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈseminɒʊl] [wʌz; wəz][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
Already the young Seminole was upon his feet ,
已经 这 年轻的 塞米诺尔人 曾是 之上 他的 脚 ,

年轻的塞米诺尔人已经站了起来。

[kiːn] [ʌv; əv][ˈvɪz(ə)n][ænd; ənd] [ˈhɪrɪŋ] [fɔːr; fær][ɔːl][hiː; hi] [siːmd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [tens] , [stɪl] [ˈstætʃuː][ɪn]
keen of vision and hearing for all he seemed but a tense , still statue in
敏锐的 的 想象 和 听力 为了 全部 他 似乎 但 一个 紧张 , 仍然 雕像 在

[ðə; ði] [ˈwaɪld,wʊd] .

the wildwood .
这 野木 .

他虽然视力和听力都很敏锐，但看起来却像一座静止不动的雕像，矗立在荒野之中。

[əkˈseptɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ɡʊd] [greɪs] , [daɪˈæn][roʊd] [ˈfɪrləsli] [tɔːrd] [hɪz; ɪz][ˈfaɪər]
Accepting the situation with good grace , Diane rode fearlessly toward his fire
接受 这 情况 和 好的 优雅 , 黛安 骑 无畏地 朝向 他的 火

[ænd; ənd] [reɪnd] [ɪn][hɜːr; hær] [hɔːrs] .

and reined in her horse .
和 勒住 在 她 马 .

黛安娜坦然接受了现状，无所畏惧地骑马走向他的火堆，并勒住了马缰。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈredi] [wɜːrd][ʌv; əv] [ˈɡriːtɪŋ] [ˈfroʊz] [əˈpɑːn][hɜːr; hær] [lɪps] .

But the ready word of greeting froze upon her lips .
但 这 准备好 单词 的 问候 冻住了 之上 她 嘴唇 .

但她脱口而出的问候语却僵在了嘴边。

[fɔːr; fær][ðə; ði][ˈnoʊməd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] - [wiːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ɡɜːrɪ] , [tɔːl] [ænd; ənd] [ˈslendər] ,
For the nomad of the fire - wheel was a girl , tall and slender ,
为了 这 游牧民族 的 这 火 - 车轮 曾是 一个 女孩 , 高的 和 苗条 ,

因为那位驾驭火轮的游牧者是一位身材高挑纤细的少女，

[bɑːrˈbæɪɪkli] [əˈreɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈhɑːlədeɪ][ɡɑːrb][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈseminɒʊl] [tʃiːf] .
barbarically arrayed in the holiday garb of a Seminole chief .
野蛮地 排列 在 这 假期 外衣 的 一个 塞米诺尔人 首席 .

野蛮地穿着塞米诺尔酋长的节日盛装。

[ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [dɑ:nst] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['bi:tn] [bənd][ʌv; əv]['sɪlvər] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] ['brɪliənt] ['tɜ:rbən]
The firelight danced upon the beaten band of silver about her brilliant turban
这 火光 跳舞 之上 这 被打败 乐队 的 银 关于 她 杰出的 头巾
[ænd; ənd][ðə; ði] [bi:dz] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] [sæʃ] ,
and the beads upon her sash ,
和 这 珠子 之上 她 窗扇 ,
火光在她闪亮的头巾上捶打过的银带和腰带上的珠子上跳跃闪烁。

[ə'pɑ:n] [red] - ['bi:did] ['diɹ,skɪn] ['legɪŋz] ['delɪkətli] [θŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌp(ə)lɪ] [weɪst] [tu:; tə]
upon red - beaded deerskin leggings delicately thonged from the supple waist to
之上 红色的 - 串珠 鹿皮 绑腿 轻柔地 丁字裤 从 这 柔软 腰部 到
[ðə; ði] [smɔ:lɪ] [ænd; ənd] ['mɒkəsɪn] [fʊt] ,
the small and moccasined foot ,
这 小的 和 莫卡辛 脚 ,
穿着饰有红色珠子的鹿皮紧身裤，从柔软的腰部到小巧的莫卡辛鞋脚踝处用细带巧妙地系在一起，

[ə'pɑ:n][ə; eɪ]['tu:nɪk] [ɪ'læbəɾətli] ['bəndɪd] [ɪn] [red] [ænd; ənd][ə; eɪ] [belt] [ʌv; əv] ['bʌkskɪn] [frʌm; frəm] [wɪtɪ]
upon a tunic elaborately banded in red and a belt of buckskin from which
之上 一个 束腰外衣 精心 带状 在 红色的 和 一个 腰带 的 鹿皮 从 哪个
[hʌŋ] [ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] [naɪf] ,
hung a hunting knife ,
悬挂 一个 打猎 刀 ,
他身穿饰有精美红色镶边的束腰外衣，腰间系着一条鹿皮腰带，腰带上挂着一把猎刀。

[ə; eɪ] [rɪ'vɑ:lvr] [ænd; ənd][æn; ən] [æmjə'ni(ə)n] [paʊt] .
a revolver and an ammunition pouch .
一个 左轮手枪 和 一个 弹药 小袋 .
一把左轮手枪和一个弹药包。

[bʌt; bət] [daɪ'ænz] ['fæsɪneɪtɪd] [geɪz] ['lɪŋgə] ['b:ŋgɪst] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ɪndiən] ['gɜ:lz] [feɪs] .
But Diane's fascinated gaze lingered longest upon the Indian girl's face .
但 黛安娜的 着迷 目光 徘徊不去 最长 之上 这 印度 女孩们 脸 .
但黛安娜着迷的目光在印度女孩的脸上停留了最久。

[hɜ:r; həɹ] [smu:ð] , ['vɪvɪd] [skɪn][wʌz; wəz] ['nɪrər] [ðə; ði][hju:][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] - [dɑ:rk] [kɔ:'keɪzn] [ðæn; ðən]
Her smooth , vivid skin was nearer the hue of the sun - dark Caucasian than
她 光滑的 , 生动 皮肤 曾是 更近 这 色调 的 这 太阳 - 黑暗的 高加索人 比
[ʌv; əv][ðə; ði] [red] [mæn] ,
of the red man ,
的 这 红色的 男人 ,
她光滑红润的肌肤更接近于晒黑的白种人的肤色，而不是红种人的肤色。

[ænd; ənd] ['ʌvliər] [ðæn; ðən] ['i:ðər] , [wɪð; wɪθ] [greɪv] , ['vɪdʒɪlənt] [aɪz] [ʌv; əv] [dʌsk] , [ə; eɪ] [streɪt] ,
and lovelier than either , with grave , vigilant eyes of dusk , a straight ,
和 更可爱 比 任何一个 , 和 严重 , 警惕的 眼睛 的 黄昏 , 一个 直的 ,
[smɔ:lɪ] [noʊz][ænd; ənd][fɜ:rm] ,
small nose and firm ,
小的 鼻子 和 公司 ,
而且比她们俩都更可爱，有着黄昏时分深邃而警惕的眼睛，笔直的小鼻子和坚定的.....

[praʊd] [maʊθ] ['vɪvɪdli] ['skɑ:rlət] [laɪk] [ðə; ði][waɪld] [fleɪm] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [tʃi:ks] .
proud mouth vividly scarlet like the wild flame in her cheeks .
自豪的 嘴 生动地 猩红 喜欢 这 荒野 火焰 在 她 脸颊 .
骄傲的嘴唇鲜红如她脸颊上燃烧的火焰。
[ə'lʊ:f] , [ɪm'pæsɪv] , [ðə; ði] ['ɪndiən] [gɜ:rl][stɛəd] [bæk] .
Aloof , impassive , the Indian girl stared back .
超然 , 冷漠 , 这 印度 女孩 凝视 后退 .
印度女孩冷漠地回望着她。

" [aɪ] [wɪ] [wel] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [waɪt] [men] !
" **I wish well to the beautiful daughter of white men !**
" 我 希望 出色地 到 这 美丽的 女儿 的 白色的 男人 !

我祝愿白人的美丽女儿一切顺利！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][lenkθ; lenθ][wɪð; wɪθ] ['neɪtɪv] ['dɪgnəti] .
" **she said at length with native dignity .**
" 她 说 在 长度 和 本国的 尊严 .

她用与生俱来的尊严说道。

[ðə; ði][kən'træltʊv][ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['veri] ['mjuːzɪk(ə)] , [hɜːr; hər]
The contralto of her voice was full and rich and very musical , her
这 女低音 的 她 嗓音 曾是 满的 和 富有的 和 非常 音乐 , 她
[ˈɪŋɡlɪʃ] , [dɪ'lɪbəreɪt] [ænd; ənd] [klɪr] - [kʌt] .
English , deliberate and clear - cut .
英语 , 商榷 和 清除 - 切 .

她的女低音浑厚饱满，极富音乐性；她的英语清晰流畅，表达清晰。

[ɪ'mensli] [rɪ'liːvd] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [kiːn] [glæns] [ʌv; əv] [ðʊʊz] [dɑːrk] ['ɪndiən] [aɪz] [hæd; həd]
Immensely relieved — for the keen glance of those dark Indian eyes had
非常 松了口气 — 为了 这 敏锐的 瞥一眼 的 那些 黑暗的 印度 眼睛 有
[ˈsʌd(ə)nli] [ˈsɒfənd] — [daɪə'næn] [liːpt] [ɪm'petʃuəsli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɔːrs] ;
suddenly softened — Diane leaped impetuously from her horse ;
突然 软化 — 黛安娜 跳跃 冲动地 从 她 马 ;

黛安娜如释重负——因为那双印度黑眼睛锐利的目光突然变得柔和起来——她猛地从马上跳了下来；

[ə'krɔːs] [ðə; ði][ˈfaɪər] [waɪt] [gɜːrl][ænd; ənd] ['ɪndiən] [meɪd] [klaːspt] [hændz] .
across the fire white girl and Indian maid clasped hands .
穿过 这 火 白色的 女孩 和 印度 女佣 紧握 双手 .

火堆对面，白人女孩和印度女佣紧紧握着手。

[ɪlə'streɪf(ə)n] : [waɪt] [gɜːrl][ænd; ənd] ['ɪndiən] [meɪd] [ðen] [klaːspt] [hændz] .]
[**Illustration : White girl and Indian maid then clasped hands .**]
[插图 : 白色的 女孩 和 印度 女佣 然后 紧握 双手 .]

【插图：白人女孩和印度女佣手牵着手。】

" [duː] [fər'ɡɪv] [em 'iː] !
" **Do forgive me !**
" 做 原谅 我 !

请原谅我！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['wɔːrmlɪ] .
" **she exclaimed warmly .**
" 她 惊呼 热情地 .

她热情地说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [jɔːr; jər][ˈfaɪər][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðɪs] [wei] [brɪ'fɔːr] [aɪ] ['riːəli] [nuː] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]
" **But I saw your fire and turned this way before I really knew what I was**
" 但 我 锯 你的 火 和 转向 这 方式 前 我 真的 知道 什么 我 曾是
[duːɪŋ] .
doing .
正在做 .

“但我看到了你的火焰，还没弄清楚自己在做什么，就转身朝这个方向走去。”

" [dʒʌst][æz; əz][daɪə'næn] [wʌn] [ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv] ['evri] [waɪld] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,
" **Just as Diane won the confidence of every wild thing in the forest ,**
" 只是 作为 黛安娜 韩元 这 信心 的 每一个 荒野 事物 在 这 森林 ,

“就像黛安娜赢得了森林里所有野生动物的信任一样，

[soʊ] [naʊ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həər] ['wɪnsəm] [greɪs] [ænd; ənd] [ˌʌnəˈfektɪd] [wɔːrmθ] , [ʃiː; ʃɪ] [wʌn] [ðə; ðɪ] ['ɪndiən]
so now with her winsome grace and unaffected warmth , she won the Indian
所以 现在 和 她 迷人的 优雅 和 不受影响 温暖 , 她 韩元 这 印度
[gɜːrl] .
girl :
女孩 :

于是，她凭借着迷人的优雅和真挚的热情，赢得了那位印度女孩的芳心。

[sʌm; səm] ['sʌt(ə)] ,
Some subtle ,
一些 微妙的 ,
一些微妙的,
[ˈneɪmləs] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɔːrɪst] [liːpt] [laɪk] [ə; eɪ][spɑːrk][frʌm; frəm] [aɪ] [tuː; tə] [aɪ] — [ðen]
nameless sympathy of the forest leaped like a spark from eye to eye — then
无名 同情 的 这 森林 跳跃 喜欢 一个 火花 从 眼睛 到 眼睛 — 然后
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sləʊ] ,
with a slow ,
和 一个 慢的 ,

森林中那份无名的同情，如同火花般在双眼间跳跃——然后，缓缓地，

[ɡreɪv] [smaɪl] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [les] [rɪˈzɜːrv] ,
grave smile in which there was much less reserve ,
严重 微笑 在 哪个 那里 曾是 很多 较少的 预订 ,
他露出了一个略显僵硬的微笑，其中少了几分保留。

[ðə; ðɪ] ['seminɒʊl] ['moʊənd] [hɜːr; həər] [ɡest] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [baɪ][ðə; ðɪ]['faɪər] .
the Seminole motioned her guest to a seat by the fire .
这 塞米诺尔人 示意 她 客人 到 一个 座位 经过 这 火 :
塞米诺尔人示意她的客人到火炉旁坐下。

[ˈnʌθɪŋ] [loʊθ] , [daɪˈæn] ['praːmptli] ['teðəd] [hɜːr; həər] [hɔːrs] [ænd; ənd] [skwɒtɪd] ['ɪndiən] ['fæ(ə)n] [baɪ]
Nothing loath , Diane promptly tethered her horse and squatted Indian fashion by
没有什么 厌恶 , 黛安 及时 系绳 她 马 和 蹲着 印度 时尚 经过
[ðə; ðɪ] ['kɑːrtwiːl] ['faɪər] ,
the cartwheel fire ,
这 车轮 火 ,
黛安娜毫不厌恶，立刻拴好马，像印第安人一样蹲在车轮火堆旁。

[ɪˈmensli] [θɹɪld] [ænd; ənd][daɪˈvɜːrtɪd][baɪ][hɜːr; həər] [ˌpɪktʃəˈresk] [ədˈventʃər] .
immensely thrilled and diverted by her picturesque adventure .
非常 激动不已 和 改道 经过 她 如画 冒险 :
她那段如诗如画的冒险经历让她无比兴奋和愉悦。

" [maɪ] [neɪm] , " [ʃiː; ʃɪ] ['ɔːfərd] ['prez(ə)ntli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həər] ['redi] [smaɪl] , " [ɪz][daɪˈæn] . "
" My name , " she offered presently with her ready smile , " is Diane . "
" 我的 姓名 , " 她 提供 目前 和 她 准备好 微笑 , " 是 黛安 . "
“我的名字，”她笑着说道，“是黛安。”

" [diː 'aɪ] - [eɪn] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['ɪndiən] [gɜːrl] [məˈdʒestɪkli] .
" Di - ane , " said the Indian girl majestically .
" 迪 - 一个 , " 说 这 印度 女孩 雄伟地 :
“黛安娜，”印度女孩高贵地说道。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [nɑːˈɪvli] , " [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['roʊmən] ['gɑːdəs] [ʌv; əv] [laɪt] — [ænd; ənd][ʌv; əv]
And added naïvely , " She was the Roman goddess of light — and of
和 额外 天真地 , " 她 曾是 这 罗马 女神 的 光 — 和 的
[ˈhʌntɪŋ] , [ɪz][aɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ?
hunting , is it not so ?
打猎 , 是 它 不是 所以 ?
她天真地补充道：“她是罗马的光明女神，也是狩猎女神，不是吗？”

" [daɪ'æn] [lʊkt] ['veri] [blæŋk] .
" **Diane looked very blank** .
" 黛安娜 看起来 非常 空白的 .

黛安娜的表情十分茫然。

" [wer] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] — " [ʃi:; ʃi] ['stæməd] , ['sterɪŋ] , [ænd; ənd] ['kʌlərd] .
" **Where in the world — " she stammered , staring , and colored** .
" 在哪里 在 这 世界 — " 她 结结巴巴 , 凝视 , 和 有色 .
"世界上哪里——"她结结巴巴地说着，目光呆滞，涂涂画画。

[ðə; ði] ['ɪndiən] [gɜ:rl] [smaɪld] .
The Indian girl smiled .
这 印度 女孩 微笑 .

印度女孩笑了。

" [frʌm; frəm][soʊ] [haɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['ʃaɪli] ,
" **From so high , " she said shyly** ,
" 从 所以 高的 , " 她 说 害羞地 ,
"从那么高的地方，"她害羞地说。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tɔ:t] [baɪ][maɪk] - [ˌsi: 'oʊ] . [laɪk] [ðə; ði] [waɪt] ['stu:d(ə)nt][ʌv; əv] [bʊks] ,
" **I have been taught by Mic - co . Like the white student of books** ,
" 我 有 到过 教授 经过 麦克风 - 合作 . 喜欢 这 白色的 学生 的 图书 ,
"我曾受过Mic-co的教导。就像白人学生读书一样，

[aɪ] [noʊ] ['meni] ['kjəriəs] [θɪŋz] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [tɔ:t] [em 'i:] . "
I know many curious things that he has taught me . "
我 知道 许多 好奇的 事物 那 他 有 教授 我 . "
我知道他教了我很多有趣的事情。

" [ænd; ənd][jɜ:; jər] [neɪm] ? " [æskt] [daɪ'æn] , [hə'roʊɪkli] ['mæstərɪŋ] [hɜ:r; hər] ['mɪstə'faɪd] [kən'fju:ʒ(ə)n] .
" **And your name ? " asked Diane , heroically mastering her mystified confusion** .
" 和 你的 姓名 ? " 问 黛安娜 , 英勇地 掌握 她 困惑 困惑 .
"你叫什么名字？"黛安娜问道，她强忍着困惑和迷茫，表现得十分英勇。

" [meɪ] [aɪ] — [meɪ] [aɪ][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [tu:] ? "
" **May I — may I not know that too ?** "
" 可能 我 — 可能 我 不是 知道 那 也 ? "
"我能——或者我不能知道吗？ "

" [ʃɑ:k] - [kɪl] - [lɔ:] , " [keɪm] [ðə; ði] ['redi] [rɪ'plaɪ] .
" **Shock - kil - law , " came the ready reply** .
" 震惊 - 基尔 - 法律 , " 来了 这 准备好 回复 .
"休克-杀戮-法律，"对方脱口而出。

" [ðæt] ['redɪli] [br'kʌmz] ['ki:lə] ! " [ɪk'skleɪmd] [daɪ'æn] ['smaɪlɪŋ] .
" **That readily becomes Keela ! " exclaimed Diane smiling** .
" 那 容易 变成 基拉 ! " 惊呼 黛安娜 微笑 .
"那简直就是基拉！"黛安娜笑着惊呼道。

[ðə; ði][gɜ:rl][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
The girl nodded .
这 女孩 点头 .

女孩点了点头。

" [soʊ][maɪk] - [ˌsi: 'oʊ][hæz; həz] [sed] .
" **So Mic - co has said** .
" 所以 麦克风 - 合作 有 说 .
"Mic-co是这么说的。"

[ænd; ənd][soʊ] [ɪn'di:d] [hi:; hi] [kɔ:lz] [em 'i:] . "
And so indeed he calls me . "
和 所以 的确 他 呼叫 我 . "
于是，他果然给我打了电话。

" [tel] [em 'i:] , ['ki:lə] , [wʌt] [dʌz] [aɪ 'ti:] [mi:n] ? "

" **Tell me , Keela , what does it mean ?** "

" 告诉 我 , 基拉 , 什么 做 它 意思是 ? "

“基拉，告诉我，这是什么意思？”

" [red] - [wɪŋd] ['blækbɜ:rd] , " [sed] ['ki:lə] .

" **Red - winged blackbird , " said Keela .**

" 红色的 - 有翅膀的 黑鸟 , " 说 基拉 .

“红翅黑鹂，”基拉说。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['eminəntli] ['fɪtɪŋ] , [θɔ:t] [daɪ'æn] , [ænd; ənd] [glɑ:nst] [æt; ət] - [her] [ænd; ənd]

It was eminently fitting , thought Diane , and glanced at Keela's hair and

它 曾是 非常 配件 , 想法 黛安 , 和 瞥了一眼 在 - 头发 和

[tʃi:ks] .

cheeks .

脸颊 .

黛安娜心想，这真是再合适不过了，然后她瞥了一眼基拉的头发和脸颊。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [dʌk] ['roustɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hʌb] [ʌv; əv] [kʊəl] — [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ]

There was a wild duck roasting in the hub of coals — from the burning

那里 曾是 一个 荒野 鸭子 烘焙 在 这 中心 的 煤炭 — 从 这 燃烧

[spʊks] [keɪm] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['si:dər] .

spokes came the smell of cedar .

发言人 来了 这 闻 的 雪松 .

炭火中心烤着一只野鸭——燃烧的木柴散发出雪松的香味。

[ðə; ði] ['ɪndiən] [gɜ:rl] [mə'dʒestɪkli] [broʊk] [ə; eɪ] ['seɡmənt] [ʌv; əv] ['ku:nti] [bred] [ænd; ənd] ['prɒfəd] [aɪ 'ti:]

The Indian girl majestically broke a segment of koonti bread and proffered it

这 印度 女孩 雄伟地 打破 一个 部分 的 昆蒂 面包 和 提供的 它

[tu:; tə][hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] .

to her companion .

到 她 伴侣 .

印度女孩优雅地掰下一小块昆蒂面包，递给了她的同伴。

[wɪð; wɪθ] ['fɔ:ltləs] ['kɜ:rtəsi] [daɪ'æn] [ək'septɪd] [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [pɑ:r'tʊk] [wɪð; wɪθ] ['helθi] ['reliʃ]

With faultless courtesy Diane accepted and presently partook with healthy relish

和 完美无瑕 礼貌 黛安 公认 和 目前 参与 和 健康 尽情享受

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌpər] [ʌv; əv] [dʌk] [ænd; ənd] [swi:t] [pə'tetoz] .

of a supper of duck and sweet potatoes .

的 一个 晚餐 的 鸭子 和 甜的 土豆 .

黛安娜以无可挑剔的礼貌接受了邀请，并津津有味地享用了鸭肉和红薯晚餐。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] [gɜ:rl][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [wɪ'daʊt] [kən'streɪnt] .

The silence of the Indian girl was utterly without constraint .

这 沉默 的 这 印度 女孩 曾是 完全地 没有 约束 .

印度女孩的沉默毫无保留。

" [aɪ] ['wʌndər] , " ['begd] [daɪ'æn] [ɪm'petʃuəsli] , " [ɪf] [ju:l] [tel] [em 'i:] [hu:] [maɪk] - [ʃi: 'oʊ][ɪz] ?

" **I wonder , " begged Diane impetuously , " if you'll tell me who Mic - co is ?**

" 我 想知道 , " 乞求 黛安 冲动地 , " 如果 你会 告诉 我 WHO 麦克风 - 合作 是 ?

“我想知道，”黛安娜急切地恳求道，“你能不能告诉我米克是谁？”

[aɪm] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] .

I'm greatly interested .

我是 非常 感兴趣的 .

我非常感兴趣。

[hi:; hi] [tɔ:t] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ru:m] ?

He taught you about Rome ?

他 教授 你 关于 罗马 ?

他教过你关于罗马的事情吗？

" [ˈnɑːdɪŋ] , [ðə; ði] [ˈɪndiən] [ɡɜːrɪ] [sed] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [kweɪnt] , [dɪˈlɪbəɹət] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ðæt] [maɪk] - [ˌsiː ˈoʊ]
" **Nodding , the Indian girl said in her quaint , deliberate English that Mic - co**
" 点头 , 这 印度 女孩 说 在 她 古雅 , 商榷 英语 那 麦克风 - 合作
[wʌz; wəz] [hɜːr; həɹ] [waɪt] [ˈfɑːstər] [ˈfɑːðər] .
was her white foster father .
曾是 她 白色的 促进 父亲 .

“印度女孩点点头，用她那古朴而沉稳的英语说道，米克是她的白人养父。

[ðə; ði] [ˈsemɪnoʊlz] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [iːz] - [tɑː] - [tʃæt] - [tiː] - [maɪk] - [ˌsiː ˈoʊ] — [tʃiːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪt]
The Seminoles called him Es - ta - chat - tee - mic - co — chief of the White
这 塞米诺尔人 称为 他 埃斯 - ta - 聊天 - 球座 - 麦克风 - 合作 — 首席 的 这 白色的
[reɪs] .
Race .
种族 .

塞米诺尔人称他为 Es-ta-chat-tee-mic-co——白种人的首领。

[moʊst] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [ˈsɪmpli] [maɪk] - [ˌsiː ˈoʊ] .
Most of them called him simply Mic - co .
最多 的 他们 称为 他 简单地 麦克风 - 合作 .

他们大多数人都简称他为米克。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ænd; ənd] [ɡʊd] [ˈmedɪs(ə)n] [mæn] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ˈwɪzdəm] [huː] [dwelt] [əˈpɑːn]
He was a great and good medicine man of much wisdom who dwelt upon
他 曾是 一个 伟大的 和 好的 药品 男人 的 很多 智慧 WHO 居住 之上
[ə; eɪ] [ˈfɜːrtl] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [swɑːmp] [ˈaɪləndz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈevəɡleɪdz] .
a fertile chain of swamp islands in the Everglades .
一个 沃 链 的 沼泽 岛屿 在 这 大沼泽地 .

他是一位伟大而善良、充满智慧的巫医，居住在大沼泽地一片肥沃的沼泽岛屿上。

[ðə; ði] [ˈɪndiəns] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .
The Indians loved him .
这 印度人 喜爱 他 .

印第安人都很喜欢他。

[stiːl] [ˈpʌz(ə)ld] , [daɪˈæn] [ˈdɪfɪdəntli] [ˈventʃəd] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ɔːr] [tuː] ,
Still puzzled , Diane diffidently ventured a question or two ,
仍然 困惑 , 黛安 羞怯地 冒险 一个 问题 或者 二 ,
[daɪˈænə] [ˈpʌz(ə)ld] .
黛安娜仍然感到困惑，于是怯生生地问了一两个问题。

[ˈmɑːv(ə)l] [əˈfreʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈɡɜːlz] [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [ˈsɪŋɡjələɹ] [ˈkɑːstuːm] .
marveling afresh at the girl's beauty and singular costume .
惊叹 重新 在 这 女孩们 美丽 和 单数 戏服 .

再次惊叹于女孩的美貌和独特的服饰。

" [aɪ] [eɪ ˈem] [ʌv; əv] [noʊ] [reɪs] , " [sed] [ˈkiːlə] [ˈsɑːmbərli] .
" **I am of no race , " said Keela sombrely .**
" 我 是 的 不 种族 , " 说 基拉 忧郁地 .

“我没有种族之分，”基拉神情凝重地说。

" [maɪ] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [waɪt] [mæn] ; [maɪ] [ˈmʌðər] [nɑːt] [ɔːl] [ˈɪndiən] ; [maɪ] [ˈɡrænfɑːðər] — [ə; eɪ]
" **My father was a white man ; my mother not all Indian ; my grandfather — a**
" 我的 父亲 曾是 一个 白色的 男人 ; 我的 母亲 不是 全部 印度 ; 我的 祖父 — 一个
[miˈnɔːkən] .
Minorcan .
米诺坎岛 .

“我的父亲是白人；我的母亲并非纯正的印第安人；我的祖父是梅诺卡人。”

[sɪks] [muːnz] [aɪ] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [waɪt] [ˈfɑːstər] [ˈfɑːðər] .
Six moons I live with my white foster father .
六 月亮 我 居住 和 我的 白色的 促进 父亲 .

我和我的白人养父一起生活了六个月。

[ænd; ənd][aɪ][lɪv; laɪv] [ðen] [æz; əz][aɪ] [waɪ] — [laɪk][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] [waɪt] [men] .
And I live then as I wish — like the daughter of white men .
和 我 居住 然后 作为 我 希望 — 喜欢 这 女儿 的 白色的 男人 .

于是我便如愿以偿地生活——像白人的女儿一样。

[saɪks] [mu:nz] [aɪ] [dwel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][klæn][ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] .
Six moons I dwell with the clan of my mother .
六 月亮 我 住 和 这 氏族 的 我的 母亲 .

我与母亲的族人一起生活了六个月。

[sʌtʃ] [ɪz][maɪ][laɪf] [saɪns] [ðə; ði][oʊld] [tʃi:f] [meɪd] [ðə; ði][kəm'pækt][wɪð; wɪθ][maɪk] - [si: 'oʊ] . [kʌm] !
Such is my life since the old chief made the compact with Mic - co . Come !
这样的 是 我的 生活 自从 这 老的 首席 制成 这 袖珍的 和 麦克风 - 合作 . 来 !

自从老酋长和米克公司达成协议后，我的生活就一直是这样。来吧！

" [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪndiən] ['wægən] .
" she added and led the way to the Indian wagon .
" 她 额外 和 引领 这 方式 到 这 印度 车皮 .

她补充道，然后带头走向印第安人的篷车。

" [wen] [ðə; ði] [naɪt] - ['waɪndz][kɔ:l] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['wɪstfəli] ,
" When the night - winds call , " she said wistfully ,
" 什么时候 这 夜晚 - 风 称呼 , " 她 说 怅然地 ,

“当夜风呼啸时，”她怅然地说，

" [aɪ] [groʊ] ['restləs] — [fɔ:r; fər][aɪ][,eɪ'em] ['hæpi:əst] [ɪn][ðə; ði] [lɑ:dʒ] [ʌv; əv][maɪk] - [si: 'oʊ] . [ðen] [ðə; ði]
" I grow restless — for I am happiest in the lodge of Mic - co . Then the
" 我 生长 不安 — 为了 我 是 最快乐 在 这 小屋 的 麦克风 - 合作 . 然后 这

[oʊld] [tʃi:f] [bɪdʒ][,em 'i:]['træv(ə)][tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:rld] [ʌv; əv] [waɪt] [men][ænd; ənd] [sel] .
old chief bids me travel to the world of white men and sell .
老的 首席 出价 我 旅行 到 这 世界 的 白色的 男人 和 卖 .

“我感到焦躁不安——因为我最快乐的时光是在米克科的小屋里。然后老酋长命令我去白人的世界去卖东西。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz]['dʒent(ə)l]['peɪθɑ:s][ɪn][hɜ:r; hər] ['meləʊ] [vɔɪs] .
" There was gentle pathos in her mellow voice .
" 那里 曾是 温和的 感伤 在 她 醇厚 嗓音 .

她柔和的声音中带着一丝淡淡的哀伤。

[ˈpi:sɪz] [ʌv; əv] ['eɪnfənt] ['pɑ:təri] , [kweɪnt] [bli:tʃt] ['bɪts][ʌv; əv] ['skelɪt(ə)n] ,
Pieces of ancient pottery , quaint bleached bits of skeleton ,
件 的 古老的 陶器 , 古雅 漂白 比特 的 骨骼 ,

古代陶器碎片，古朴的漂白骨骼碎片，

[bi:dʒ] [ænd; ənd] ['felz] [ænd; ənd] ['trɪŋkɪts][ʌv; əv][ɡoʊld] [ʌn'əθɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['flɔ:rɪdə; 'flɑ:rədə]
beads and shells and trinkets of gold unearthed from the Florida
珠子 和 贝壳 和 小饰品 的 金子 出土 从 这 佛罗里达

[sænd] [maʊndz] , ['mɒkəsɪnz] [ænd; ənd]['bæskəts] ,
sand mounds , moccasins and baskets ,
沙 土堆 , 鹿皮鞋 和 篮子 ,

从佛罗里达沙丘中出土的珠子、贝壳和金饰、鹿皮鞋和篮子，

['ku:nti] [sta:rtʃ] [ænd; ənd] [plu:mz] ,
koonti starch and plumes ,
昆蒂 淀粉 和 羽流 ,

昆蒂淀粉和羽毛，

[sʌtʃ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˌpɪktə'resk] [werz] [wɪtʃ] ['ki:lə] ['pedld] [wen] [ðə; ði][stɜ:r][ʌv; əv][hɜ:r; hər]
such were the picturesque wares which Keela peddled when the stir of her
这样的 是 这 如画 商品 哪个 基拉 兜售 什么时候 这 搅拌 的 她

['mɪŋɡld] [blʌd] [droʊv] [hɜ:r; hər] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][ðə; ði][kæmp][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [fɔ:beəz] .
mingled blood drove her forth from the camp of her forbears .
混合 血 驾驶 她 前进 从 这 营 的 她 祖先 .

这就是基拉在混血血统的驱使下离开祖先营地时，兜售的那些奇特商品。

[daɪ'æn] [bɔ:t] ['dʒenərəsli] , [hɑ:nɪst] [hɜ:r; hær]['sæd(ə)l][wɪð; wɪθ] ['klæŋkɪŋ] ['reɪks][ænd; ənd]
Diane bought generously , harnessed her saddle with clanking relics and
黛安 买 慷慨地 , 已掌握 她 鞍 和 叮当作响 遗物 和
[rɪ'ɡretfəli] ['maʊntɪd] [hɜ:r; hær] [hɔ:rs] .
regretfully mounted her horse .
遗憾的是 安装 她 马 .

黛安娜慷慨地买下了马鞍，上面挂满了叮当作响的古董，然后依依不舍地骑上了马。

" [let] [em 'i:] [kʌm] [ə'gen] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] !
" **Let me come again to - morrow !**
" 让 我 来 再次 到 - 明天 !

“让我明天再来！ ”

" [ʃi:; ʃi] ['bɛgd] .
" **she begged .**
" 她 乞求 .

她哀求道。

" - ! " ['græntɪd] [ðə; ði][gɜ:rl][ɪn] ['seminɔʊl] [ænd; ənd][hɜ:r; hær] [greɪt] [blæk] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['veri]
" **Uncah ! " granted the girl in Seminole and her great black eyes were very**
" - ! " 的确 这 女孩 在 塞米诺尔人 和 她 伟大的 黑色的 眼睛 是 非常
[frendli] .
friendly .
友好的 .

“Uncah！”女孩用塞米诺尔语说道，她那双乌黑的大眼睛非常友善。

[lʊkɪŋ] [bæk] [æz; əz][ʃi:; ʃi][roʊd] [θru:] [ðə; ði][flæt] - [wʊdz] , [daɪ'æn] ['mɑ:v(ə)l] [ə'freʃ] .
Looking back as she rode through the flat - woods , Diane marveled afresh .
寻找 后退 作为 她 骑 通过 这 平坦的 - 树林 , 黛安 惊叹 重新 .

黛安娜骑马穿过平坦的树林时，回头望去，再次感到惊叹不已。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][fa:r][kraɪ] [ɪn'di:d] [frʌm; frəm][ðə; ði][kæmp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['seminɔʊl] [tu:; tə][ðə; ði]['ledʒəndz]
It was a far cry indeed from the camp of a Seminole to the legends
它 曾是 一个 远的 哭 的确 从 这 营 的 一个 塞米诺尔人 到 这 传说
[ʌv; əv] [roʊm] .
of Rome .
的 罗马 .

从塞米诺尔人的营地到罗马的传说，这的确是天壤之别。

[bʌt; bət][ðə; ði][praɪ'mi:v(ə)l]['fleɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ['prez(ə)ntli] [dɪ'zɑ:lvd] [ɪn][ðə; ði] [ɡler] [ʌv; əv]
But the primeval flavor of the night presently dissolved in the glare of
但 这 原始 味道 的 这 夜晚 目前 溶解 在 这 强光 的
[ə'setəli:n] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [b:ŋ] [greɪ] [kɑ:r] ['stændɪŋ] ['moʊʃnləs] [baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [ə'hed] .
acetylenes from a long gray car standing motionless by the roadside ahead .
乙炔 从 一个 长的 灰色的 车 常设 静止不动 经过 这 路边 前方 .

但夜晚原始的气息很快就被前方路边一辆灰色长车静止不动时透出的乙炔灯光所消散了。

[ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] [mu:n] [ʃoʊn] [fʊl] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ber'hedɪd] ['moʊtərɪst]['aɪdli] ['smoʊkɪŋ]
The climbing moon shone full upon the face of a bareheaded motorist idly smoking
这 攀登 月亮 闪耀 满的 之上 这 脸 的 一个 免冠 驾车者 闲散地 吸烟
[ə; eɪ] ['sɪɡəret] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] .
a cigarette and waiting .
一个 卷烟 和 等待 .

皎洁的月光洒在一位没戴帽子的驾车者脸上，他正百无聊赖地抽着烟，等待着。

[daɪ'æn] [reɪnd] [ɪn][hɜ:r; hær] [hɔ:rs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜ:rk][ænd; ənd][ə; eɪ][klæŋk][ʌv; əv]['reɪks] .
Diane reined in her horse with a jerk and a clank of relics .
黛安 勒住 在 她 马 和 一个 混蛋 和 一个 铮铮 的 遗物 .

黛安娜猛地勒住缰绳，同时发出铿锵的金属碰撞声，勒住了她的马。

" [ju:d] [hæv; həv] [si:n] [em 'i:][æt; ət] ['brekfəst] .
" you'd have seen me at breakfast .
" 你会 有 已见 我 在 早餐 。

“你会在早餐时看到我。”

[aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ʃerɪlz] [ləst] [naɪt] .
I arrived at Sherrill's last night .
我 到达的 在 谢里尔的 最后的 夜晚 。

我昨晚到了谢里尔家。

[æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] ,
As it is ,
作为 它 是 ,

事实就是如此，

[aɪv] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [hɪr] [æn; ən] ['aʊər] [ɔ:r][soʊ] ['wɑ:tʃɪŋ] [ju:; jʊ][swɑ:p] ['waɪld,wʊd] [jɑ:nz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
I've been sitting here an hour or so watching you swap wildwood yarns with the
我已经 到过 坐着 这里 一个 小时 或者 所以 观看 你 交换 野木 纱线 和 这
[æbə'rɪdʒəni] ['jɑ:ndər] .
aborigine yonder .
土著 远处 。

我坐在这里大约一个小时了，看着你和远处的土著居民交换着关于野外森林的故事。

[ænd; ənd] [æn] ['ʃerɪl] [sent] [em 'i:]['æftər][ju:; jʊ][ɪn] ['dɪks] ['spi:diəst] [kɑ:r] .
And Ann Sherrill sent me after you in Dick's speediest car .
和 安 谢里尔 发送 我 后 你 在 迪克的 速度最快 车 。

安·谢里尔派我开着迪克最快的车来追你。

[hoʊ] , [ˈʌŋk(ə)l] !
Ho , uncle !
何 , 叔叔 !

嚯，叔叔！

" [æn; ən][eɪdʒd]['ni:grəʊ] [ə'pɪrd] [frʌm; frəm]['sɜ:rt(ə)n] ['ʃæ,dəʊz] [tu:; tə] [wɪtʃ] ['fɪlɪp] [hæd; həd]['leɪzɪli]
" An aged negro appeared from certain shadows to which Philip had lazily
" 一个 老年人 黑人 出现 从 肯定 阴影 到 哪个 菲利普 有 懒洋洋
[kən'saɪnd] [hɪm; ɪm] .
consigned him .
寄售 他 。

“一个年老的黑人从菲利普懒散地安排他待的某些阴影中走了出来。

" [ˈʌŋk(ə)l] , " [sed] ['fɪlɪp] ['i:zəli] , " [wɪl] [raɪd][jər; jər] [hɔ:rs] [bæk] [tu:; tə] [ʃerɪlz] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
" Uncle , " said Philip easily , " will ride your horse back to Sherrill's for you .
" 叔叔 , " 说 菲利普 容易地 , " 将要 骑 你的 马 后退 到 谢里尔的 为了 你 。

“叔叔，”菲利普轻松地说，“会骑着你的马送你回谢里尔家。”

[aɪ] [pɪkt] [hɪm; ɪm][ʌp][ɑ:n][ðə; ði][roʊd] .
I picked him up on the road .
我 挑选 他 向上 在 这 路 。

我在路边搭了他。

[ju:l] ['moʊtər] [bæk] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ?
You'll motor back with me ?
你会 发动机 后退 和 我 ？

你会跟我一起开车回去吗？

" [daɪ'æən] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʊd] [nɑ:t] .
" Diane certainly would not .
" 黛安 当然 会 不是 。

黛安娜肯定不会。

" [ðen] , " [rɪg'retɪd] ['fɪlɪp] ,
" Then , " regretted Philip ,
" 然后 , " 后悔 菲利普 ,

“然后，”菲利普遗憾地说，

" [aɪm] [rɪ'dʒʊst] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpeɪnf(ə)l][ænd; ənd][spek'tækjələɹ] [ɪk'spiːdiənt] [ʌv; əv][dʒʌst] ['greɪzɪŋ] [ðə; ði] [hiːlz]
" I'm reduced to the painful and spectacular expedient of just grazing the heels
" 我是 减少 到 这 痛苦 和 壮观的 权宜 的 只是 放牧 这 高跟鞋
[ʌv; əv][jʊɹ; jəɹ][ˈfaɪəri] [stiːd] [wɪð; wɪθ] ['dɪks] ['reɪsəɹ][ɔːl][ðə; ði] [wei] [bæk] [tuː; tə] [ˈʃerɪlz] [ænd; ənd]
of your fiery steed with Dick's racer all the way back to Sherrill's and
的 你的 火热 骏马 和 迪克的 赛车手 全部 这 方式 后退 到 谢里尔的 和
[ˈmætɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [huːf] - [biːts] [ɑːn][ðə; ði] [ʃel] - [roʊd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['devəlz] [tæ'tuː] [ɑːn][ðə; ði][hɔːrn]
matching up his hoof - beats on the shell - road with a devil's tattoo on the horn
匹配 向上 他的 蹄 - 节拍 在 这 壳 - 路 和 一个 魔鬼的 纹身 在 这 喇叭
.
.
.

“我只能采取痛苦而壮观的权宜之计，用迪克的赛马一路轻抚你那匹烈马的蹄子回到谢里尔家，让马蹄在贝壳路上的敲击声与马角上的魔鬼纹身相匹配。

" ['greɪtli] [vekst] , [daɪ'æn] [rɪ'zaɪnd] [hɜːr; həɹ] [hɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] ['wertɪŋ] ['hiːgroʊ] ,
" Greatly vexed , Diane resigned her horse to the waiting negro ,
" 非常 烦恼 , 黛安 辞职 她 马 到 这 等待 黑人 ,
黛安娜非常恼火，只好把马交给等候的黑人骑走。

[huː] [roʊd] [ɔːf] [ˈɪntuː][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɔɪzi] [klæŋk] .
who rode off into the moonlight with a noisy clank .
WHO 骑 离开 进入 这 月光 和 一个 嘈杂 铮铮 .

他骑马消失在月光下，发出哐当哐当的响声。

['mɪstəɹ] . [pɔɪntɜːz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['reɪdiənt] .
Mr . Poynter's face was radiant .
先生 . 波因特学院 脸 曾是 辐射状 .

波因特先生容光焕发。

" [ænd; ənd][ˈæftəɹ] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][paɪn] ['bæɪrənz] , " [hiː; hi] [mjuːzd]
" And after running the chance of a night in the pine barrens , " he mused
" 和 后 跑步 这 机会 的 一个 夜晚 在 这 松树 荒地 , " 他 沉思
[əd'maɪəɪŋli] ,
admiringly ,
钦佩地 ,

“而且，在冒着在松林荒原过夜的风险之后，”他赞叹地沉思道，

" [juː; jʊ][ˈæmb(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdeɪndʒəɹ][zoʊn] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['mætəɹ] - [ʌv; əv] - [fækt] ['mænəɹ]
" you amble out of the danger zone in the most matter - of - fact manner
" 你 缓行 出去 的 这 危险 区 在 这 最多 事情 - 的 - 事实 方式
[wɪð; wɪθ][jʊɹ; jəɹ][ˈsæd(ə)l] ['klæŋkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [boʊn] - [jɑːrd] .
with your saddle clanking like a bone - yard .
和 你的 鞍 叮当作响 喜欢 一个 骨 - 院子 .

你以最平静的姿态漫步走出危险区域，马鞍发出像墓地一样的叮当声。

[aɪ][dəʊnt] ['wʌndəɹ] [jʊɹ; jəɹ] [ænt] [fʌsɪz] .
I don't wonder your aunt fusses .
我 不 想知道 你的 阿姨 大惊小怪 .

难怪你姑妈会唠叨。

[wʌt] [meɪd] [ðə; ði] ['rækɪt] ? "
What made the racket ? "
什么 制成 这 球拍 ? "

是什么发出了这么大的噪音？

" [boʊnz] [ænd; ənd] ['fɛlz] [ænd; ənd] [θɪŋz] . "

" **Bones and shells and things** . "

" 骨头 和 贝壳 和 事物 . "

“骨头、贝壳之类的东西。”

" [wel] ,

" **Well** ,

" 出色地 ,

“出色地，

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['æbsəlu:t] [ɪrɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [æz; əz] [ju:v] [dɪˈveləpt] [sɪns] [ju:v] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

for such absolute irresponsibility as you've developed since you've been out of the

为了 这样的 绝对 不负责任 作为 你已经 发达 自从 你已经 到过 出去 的 这

[ˈtʃeɪsnɪŋ] [ˌdʒʊrɪsˈdɪkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [heɪ] - [kæmp] ,

chastening jurisdiction of the hay - camp ,

惩戒 管辖权 的 这 干草 - 营 ,

自从你离开那个管教严苛的干草营之后，你变得如此完全不负责任，

[aɪd] [rɪˈspektfəli] [səˈdʒest] [ðæt] [juː; jʊ] ['mæri] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [ber] - ['hedɪd] ['moʊtərɪst] , ['smoʊkɪŋ]

I'd respectfully suggest that you marry the very first bare - headed motorist , smoking

ID 尊敬 建议 那 你 结婚 这 非常 第一的 裸 - 标题 驾车者 , 吸烟

[ə; eɪ] ['sɪɡəret] ,

a cigarette ,

一个 卷烟 ,

我恭敬地建议您嫁给第一个没戴帽子、叼着烟的司机。

[hu:m] [juː; jʊ] ['hæpənd] [tuː; tə] [siː] [æz; əz][juː; jʊ][roʊd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][pain] - [wʊdz] . "

whom you happened to see as you rode out of the pine - woods . "

谁 你 发生 到 看 作为 你 骑 出去 的 这 松树 - 树林 . "

你骑马走出松树林时碰巧遇到的那个人。

" [ˈfɪlɪp] , " [sed] [dɑːˈæŋ] [dɪsˈdeɪnfəli] , " [ðə; ði] [muːn] — "

" **Philip , " said Diane disdainfully , " the moon — "**

" 菲利普 , " 说 黛安娜 轻蔑地 , " 这 月亮 — "

“菲利普，”黛安娜轻蔑地说，“月亮——”

" [ɪz][ɑːn][maɪ] [hed] [əˈgen] , " [ədˈmɪtɪd] [ˈfɪlɪp] .

" **Is on my head again , " admitted Philip** .

" 是 在 我的 头 再次 , " 承认 菲利普 .

“又落在我头上了，”菲利普承认道。

" [aɪ] [noʊ] .

" **I know** .

" 我 知道 .

“我知道。

[aɪˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [gets] [emˈiː] .

It always gets me .

它 总是 获得 我 .

每次都让我感动不已。

[wi:d] ['betər] ['moʊtər] [əˈraʊnd] [ə; eɪ][bɪt][ænd; ənd] [klɪr] [maɪ] [breɪn] [aʊt] .

We'd better motor around a bit and clear my brain out .

我们会 更好的 发动机 大约 一个 少量 和 清除 我的 脑 出去 .

我们最好出去转转，让我清醒一下头脑。

[aɪd] [heɪt] [ˈɔːfli] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [[ɛrɪlz] [θɪŋk] [aɪm][ɪn] [lʌv] .

I'd hate awfully to have the Sherrills think I'm in love .

ID 恨 非常 到 有 这 谢里尔斯 思考 我是 在 爱 .

我非常不想让谢里尔一家误以为我恋爱了。

" [ˈɔːlmoʊst] [ˈeniθɪŋ] [wʌn][kʊd; kəd] [seɪ] , [rɪˈflektɪd] [daɪˈæn][ʌnˈkʌmftəbli,ʌnˈkʌmfərtəbli] , [ɪnˈspaɪərd]
" **Almost anything one could say , reflected Diane uncomfortably , inspired**
" 几乎 任何事物 一 可以 说 , 反映 黛安 不舒服地 , 灵感
[ˈfɪləps, ˈfɪləps][breɪn][tuː; tə] [freɪ] [fərˈtɪləti] .
Philip's brain to fresh fertility .
菲利普的 脑 到 新鲜的 生育力 .

“几乎任何话,”黛安娜不安地想,“都能激发菲利普新的创造力。”

[ðə; ði][kæmp][ʌv; əv] [ˈkiːlə] , [ˈdɑːmɪsaɪld,ˈdoʊmɪsaɪld] [ɪnˈdefɪnətli] [ɪn][ðə; ði] [flæt] - [wʊdz] [tuː; tə] [sel] [tuː; tə]
The camp of Keela , domiciled indefinitely in the flat - woods to sell to
这 营 的 基拉 , 住所 无限期 在 这 平坦的 - 树林 到 卖 到
[ˈwɪntər] [ˈtʊrɪsts] ,
winter tourists ,
冬天 游客 ,
基拉营地, 长期驻扎在平原林地中, 专门向冬季游客出售商品。

[pruːvd] [ə; eɪ] [ˈwelkəm] [ˈaʊtlet] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfretɪŋ] [ˈdʒɪpsi] [taɪd][ɪn] [daɪˈænz] [veɪnz] .
proved a welcome outlet for the fretting gypsy tide in Diane's veins .
已证实 一个 欢迎 出路 为了 这 烦躁 吉普赛人 潮 在 黛安娜的 静脉 .
这为黛安娜体内躁动不安的吉普赛情结提供了一个令人欣慰的出口。

[fɪː; ji] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈɪndiən] [ˈgɜːlz][ˈmæɡnətɪzəm] [ɪrɪˈzɪstəb(ə)l] .
She found the Indian girl's magnetism irresistible .
她 成立 这 印度 女孩们 磁性 无法抗拒 .
她发现自己无法抗拒这位印度女孩的魅力。

[praʊd] , [ʌnˈerɪŋli] [ˈtruːθfl] , [fəˈstɪdiəs] [ɪn] [spiːtʃ] [ænd; ənd][ˈpɜːrsən(ə)l][ˈhæbɪt] , [ˈtruːli][məˈdʒestɪk]
Proud , unerringly truthful , fastidious in speech and personal habit , truly majestic
自豪的 , 准确无误地 真实 , 挑剔 在 演讲 和 个人的 习惯 , 真的 雄伟
[ænd; ənd] [ˈdʒenərəs] ,
and generous ,
和 慷慨的 ,
骄傲自大, 诚实守信, 言谈举止一丝不苟, 真正威严而慷慨大方。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃaɪ] [ˈwʊdlənd] [kəmˈpænjən] [wɪð; wɪθ] [huːm] [daɪˈæn] [tʃoʊz] [ˈwɪlfəli] [tuː; tə] [spend]
such was the shy woodland companion with whom Diane chose willfully to spend
这样的 曾是 这 害羞的 林地 伴侣 和 谁 黛安 选择 故意 到 花费
[hɜːr; hər][ˈaɪd(ə)l] [ˈaʊərz] ,
her idle hours ,
她 闲置的 小时 ,
这就是黛安娜心甘情愿与之共度闲暇时光的害羞的林中伙伴。

[ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði][ˈgɜːlz] [ʌnkənˈstreɪnd] [ˈɪntərvl] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] , [hɜːr; hər] [ˈflæʃɪz] [ʌv; əv] [ˈɪndiən] [ˈkiːnnəs]
finding the girl's unconstrained intervals of silence , her flashes of Indian keenness
寻找 这 女孩们 不受约束的 间隔 的 沉默 , 她 闪光灯 的 印度 敏锐
,
.
,
发现女孩不受约束的沉默间隙, 以及她身上闪现的印度式敏锐,

[hɜːr; hər][ɪnˈbɔːrn] [ˈretɪsn] [ænd; ənd][nɑːˈiːv] [pəˈreɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv] [ˈnɑːlɪdʒ] [maɪk] - [ˌsiːˈoʊ]
her inborn reticence and naïve parade of the wealth of knowledge Mic - co
她 先天 沉默寡言 和 幼稚的 游行 的 这 财富 的 知识 麦克风 - 合作
[hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər] ,
had taught her ,
有 教授 她 ,
她天生的沉默寡言, 以及对米克教给她的丰富知识的天真炫耀,

[ə; eɪ][moʊst] [brɪˈwɪldərɪŋ] [bʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈdeɪli] [ˈsʌmθɪŋ] [nuː] [tuː; tə] [riːd] .
a most bewildering book in which there was daily something new to read .
一个 最多 扑朔迷离 书 在 哪个 那里 曾是 日常的 某物 新的 到 读 .
这是一本令人费解的书, 每天都有新的内容可以阅读。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ki:n] , [kwɪk] [breɪn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][dɑ:rk][ænd; ənd] ['lʌvli] [aɪz] ,
There was a keen , quick brain behind the dark and lovely eyes ,
那里 曾是 一个 敏锐的 , 快的 脑 在后面 这 黑暗的 和 迷人的 眼睛 ,
那双深邃迷人的眼睛背后, 隐藏着一颗敏锐而机敏的头脑。

[ə; eɪ] ['fɔ:ltləs] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kə:tɪsɪz] [ʌv; əv]['faɪnər][foʊk] .
a faultless knowledge of the courtesies of finer folk .
一个 完美无瑕 知识 的 这 礼貌 的 更精细 民间 :
对上流社会的礼仪了如指掌。

[maɪk] - [ˌsi: 'oʊ][hæd; həd] [rɔ:t] ['dʒenərəsli] [ænd; ənd] [wel] .
Mic - co had wrought generously and well .
麦克风 - 合作 有 锻 慷慨地 和 出色地 :
Mic-co 的贡献既慷慨又出色。

[ˈoʊnli][ðə; ði][ˈgɜ:lz] [ɪn'ɔ:rdɪnət] [ˈfaɪnəs] [ænd; ənd][ðə; ði][stɜ:rn] [trə'dɪfɪnz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [traɪb] , [daɪ'æn]
Only the girl's inordinate shyness and the stern traditions of her tribe , Diane
仅有的 这 女孩们 过度 害羞 和 这 船尾 传统 的 她 部落 , 黛安
[ˈfænsɪd] ,
fancied ,
幻想 ,
黛安娜心想, 这或许只是女孩过分羞涩和她所在部落的严苛传统罢了。

[kept] [hɜ:r; hər] [tʃeɪnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][laɪf][ɪn][ðə; ði] [ɡleɪdz] .
kept her chained to her life in the Glades .
保留 她 连锁 到 她 生活 在 这 格莱兹 :
让她永远被束缚在沼泽地里的生活。

[ˈki:lə] , ['streɪndʒli] [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm] ['ɪndiən] [ænd; ənd] [waɪt] [mæn] , [ænd; ənd] ['ɡræntɪd] [ˌʌnkən'venʃən(ə)]
Keela , strangely apart from Indian and white man , and granted unconventional
基拉 , 奇怪的 除 从 印度 和 白色的 男人 , 和 的确 非传统
[ˈlaɪs(ə)ns][baɪ][hɜ:r; hər] [traɪb] ,
license by her tribe ,
执照 经过 她 部落 ,
基拉, 一个与印第安人和白人截然不同的人, 被她的部落授予了非同寻常的特权,

[ˈhʌŋɡərd] [moʊst][fɔ:r; fər][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv] [hu:m] [ʃi:; ʃi] ['fri:kwəntli] [spuːk] .
hungered most for the ways of the white father of whom she frequently spoke .
饥饿 最多 为了 这 方式 的 这 白色的 父亲 的 谁 她 频繁地 辐 :
她最渴望的是她经常谈起的白人父亲的处事方式。

[daɪ'æn] ['lɜ:rnɪd] [smoʊk] ['sɪgnəlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['blaɪndɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [treɪl] ,
Diane learned smoke signals and the blazing and blinding of a trail ,
黛安 学习 抽烟 信号 和 这 炽烈 和 失明 的 一个 踪迹 ,
黛安娜学会了使用烟雾信号和照亮道路的技巧。

[æn; ən] [ɪnɪɡ'zɔ:stəb(ə)] [ænd; ənd]['trædʒɪk] [fʌnd] [ʌv; əv]['traɪb(ə)]['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n]
an inexhaustible and tragic fund of tribal history which had been
一个 取之不尽的 和 悲惨 基金 的 部落 历史 哪个 有 到过
[ˈhændɪd] [daʊn] [frʌm; frəm] [maʊθ] [tu:; tə] [maʊθ] [fɔ:r; fər] [dʒenə'reɪʃənz] ,
handed down from mouth to mouth for generations ,
递交 向下 从 嘴 到 嘴 为了 几代人 ,
世代相传、取之不尽用之不竭且充满悲剧色彩的部落历史宝库,

[ˈledʒəndz][ænd; ənd] ['sɔŋz] ,
legends and songs ,
传说 和 歌曲 ,
传说和歌曲,

[ˈweɪlɪŋ] [dɜːrdʒ] [ænd; ənd] [ˈneɪtɪv] [ˈdænsəz, ˈdænsɪz][ænd; ənd] [ˈsnætʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪst] [ænd; ənd]
wailing dirges and native dances and snatches of the chaste and
哀嚎 挽歌 和 本国的 舞蹈 和 抢夺 的 这 贞洁 和
[spi:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈflɔːrɪdə; ˈflɑːrədə] [ˈɪndiən] .
oathless speech of the Florida Indian .
无誓言 演讲 的 这 佛罗里达 印度 .

哀婉的挽歌、土著舞蹈，以及佛罗里达印第安人纯洁无瑕、不带誓言的言语片段。

" [daɪˈæn] , [daɪ] ! " [ɪkˈskleɪmd] [æn] [ˈʃerɪl] [wʌn] [ˈleɪzi] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
" **Diane , dear !** " **exclaimed Ann Sherrill one lazy morning** ,
" 黛安 , 亲爱的 ! " 惊呼 安 谢里尔 一 懒惰的 早晨 ,
" 黛安 , 亲爱的 ! " 一天慵懒的早晨 , 安·谢里尔惊呼道。

" [wʌt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [ðæt] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈmɔːrnf(ə)l] [tuːn] [jʊə(r)] [ˈhʌmɪŋ] ? "
" **what in the world is that exceedingly mournful tune you're humming** ? "
" 什么 在 这 世界 是 那 非常 悲哀 调 你是 哼唱 ? "

你哼的这首极其哀伤的曲子到底是什么？

" [ðæt] , " [sed] [daɪˈæn] , " [ɪz][ðə; ði] - [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [hɔːrnd] [aʊl] ,
" **That ,** " **said Diane ,** " **is the ' Song of the Great Horned Owl ,**
" 那 , " 说 黛安 , " 是 这 - 歌曲 的 这 伟大的 有角的 猫头鹰 ,
" 那是 , " 黛安娜说 , " 大角鸮之歌。 "

- [maɪ] [ˈkleɪvər] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɪndiən] [frend] [tɔːt] [em ˈiː] .
" **my clever little Indian friend taught me** .
- 我的 聪明的 小的 印度 朋友 教授 我 .

“这是我那位聪明的印度小朋友教我的。”

[ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] [ˈpleɪntɪv] ? "
Isn't it plaintive ? "
不是 它 哀怨 ? "

难道不令人感到哀伤吗？

" [aɪ ˈtiː][ɪz] ! " [sed] [æn] [wɪð; wɪθ] [diːp] [kənˈvɪkʃn] .
" **It is !** " **said Ann with deep conviction** .
" 它 是 ! " 说 安 和 深的 定罪 .
" 没错 ! " 安妮坚定地说。

" [ɪnˈtaɪərli] [tuː] [mʌtʃ] [soʊ] .
" **Entirely too much so** .
" 完全 也 很多 所以 .

“完全太过了。”

[aɪ] [fiːl] [ˈkriːpi] .
I feel creepy .
我 感觉 爬行 .

我感觉自己很怪异。

[ænd; ənd] [ˈnætəli] [sez] [juː; jʊ][dɪd][sʌm; səm] [ˌpɪktʃəˈresk] [dæns] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd][jʊr; jər] [ænt]
And Nathalie says you did some picturesque dance for her and your aunt
— " 和 娜塔莉 说道 你 做过 一些 如画 舞蹈 为了 她 和 你的 阿姨
— " — " — "

娜塔莉说你为她和你姑姑跳了一段非常优美的舞蹈——

" [ðə; ði] - [dæns] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [ˈtɜːrki] , - " [ɪkˈspleɪnd] [daɪˈæn] , [mʌtʃ] [əˈmjuːzd] [æt; ət][ðə; ði]
" **The ' Dance of the Wild Turkey , '** " **explained Diane , much amused at the**
" 这 - 舞蹈 的 这 荒野 火鸡 , - " 解释 黛安 , 很多 觉得好笑 在 这
[ˌrekəˈlekʃ(ə)n] .
recollection .
回忆 .

“那是‘野火鸡之舞’，”黛安娜解释道，回忆起这件事，她觉得很有趣。

" [ænt] ['ægəθə] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ɪ'nɪkwɪtəs] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋli] [dɪs'gaɪzd]
" **Aunt Agatha insisted that it was some iniquitous and cunningly disguised**
" 阿姨 阿加莎 坚持 那 它 曾是 一些 不义的 和 狡猾地 伪装
['seminouʃl] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] ['tɜ:rkɪ] [tra:t] .
Seminole species of turkey trot .
塞米诺尔人 物种 的 火鸡 小跑 .

“阿加莎阿姨坚持认为这是某种邪恶狡猾的塞米诺尔火鸡跑。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['hɔ:ɾəbli] [[ɑ:kt] [ænd; ənd] [gru:] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ɡoʊst] [æt; ət][maɪ] ['derɪŋ] — " **She was horribly shocked and grew white as a ghost at my daring —** "
她 曾是 糟糕透了 震惊 和 生长 白色的 作为 一个 鬼 在 我的 大胆 — "
她被我的大胆举动吓得魂飞魄散，脸色惨白得像鬼一样——

" ['fɪdlstɪks] ! " [sed] [æn] ['ʃerɪl] .
" **Fiddlesticks ! " said Ann Sherrill .**
" 胡说八道 ! " 说 安 谢里尔 .

“胡说八道！”安·谢里尔说道。

" [ʃi:; ʃɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][ɔ:l][ðə; ðɪ] [[ɑ:k] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ][baɪ] [naʊ] ['æftər] ['brɪŋɪŋ] [ʌp][ju:; jʊ]
" **She ought to have all the shock out of her by now after bringing up you**
" 她 应该 到 有 全部 这 震惊 出去 的 她 经过 现在 后 带来 向上 你
[ænd; ənd][ka:rl] !
and Carl !
和 卡尔 !

“提起你和卡尔，她现在应该已经从震惊中缓过来了吧！”

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][raɪd] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [flæt] - [wʊdz] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,
I'm going to ride out to the flat - woods with you ,
我是 去 到 骑 出去 到 这 平坦的 - 树林 和 你 ,

我要和你一起骑马去平原林地。

[fɔ:r; fər][aɪm] ['sɪmpli] ['daɪɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [nu:] [sen'seɪ](ə)n] .
for I'm simply dying for a new sensation .
为了 我是 简单地 垂死 为了 一个 新的 感觉 .

因为我实在太渴望一种全新的感觉了。

['dɪks] [æz; əz]['stu:pɪd][æz; əz][æn; ən] [aʊl] .
Dick's as stupid as an owl .
迪克的 作为 愚蠢的 作为 一个 猫头鹰 .

迪克蠢得像只猫头鹰。

[hi:; hi] [dʌz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [hæŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] [bi:tɪ] [klʌb] .
He does nothing but hang around the Beach Club .
他 做 没有什么 但 悬挂 大约 这 海滩 俱乐部 .

他整天在海滩俱乐部闲逛，什么也不做。

[ænd; ənd] ['fɪlɪp] [pɔɪntɜ:z] ['tenɪs] [mæd] .
And Philip Poynter's tennis mad .
和 菲利普 波因特学院 网球 疯狂的 .

菲利普·波因特是个网球狂热者。

[hi:; hi] [lʊks] [hɜ:rt] [ɪf] [ju:; jʊ][æsk][hɪm; ɪm][tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] [els] [ɪk'sept] [pər'hæps][tu:; tə] [treɪl]
He looks hurt if you ask him to do anything else except perhaps to trail
他 看起来 伤害 如果 你 问 他 到 做 任何事物 别的 除了 也许 到 踪迹
['fætʃuəsli] ['æftər][ju:; jʊ] .
fatuously after you .
愚蠢地 后 你 .

如果你让他做除了傻乎乎地跟在你身后之外的任何事情，他都会显得很受伤。

[ɪts] [ðə; ðɪ] [flæt] - [wʊdz] [fɔ:r; fər] [maɪn] .
It's the flat - woods for mine .
它是 这 平坦的 - 树林 为了 矿 .

对我来说，是平坦的林地。

" [æŋ] [rɪ'tʃ:rnd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ˈvɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] [ˈɪndiən] [kæmp] [ˈsɪntələnt] [wɪð; wɪθ][ɪ'tæɪɪks]
" **Ann returned from her visit to the Indian camp scintillant with italics**
" 安 返回 从 她 访问 到 这 印度 营 闪烁体 和 斜体
[ænd; ænd][ɪn'θu:ziæzəm] .
and enthusiasm .
和 热情 .

安妮从印第安人营地回来后，字里行间充满了热情和活力。

" [maɪ] [dɪr] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [aɪm][waɪld] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] — [kwat] [waɪld] ! ...
" **My dear , " she said , " I'm wild about her — quite wild ! ...**
" 我的 亲爱的 , " 她 说 , " 我是 荒野 关于 她 — 相当 荒野 ! ...
" "亲爱的,"她说, "我为她疯狂——真的非常疯狂!"

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ] [ə'gen] [ænd; ænd] [ə'gen] ! ...
I'm going again and again ! ...
我是 去 再次 和 再次 ! ...

我要一次又一次地去！

[ɪf] [aɪ] [nu:] [hæf][æz; əz] [mʌtʃ] [ænd; ænd][wɜ:r; wər][hæf][æz; əz] [ˈlʌvli] — [waɪ] , [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ,
If I knew half as much and were half as lovely — Why , do you know ,
如果 我 知道 一半 作为 很多 和 是 一半 作为 迷人的 — 为什么 , 做 你 知道 ,
如果我知道的有你一半多, 可爱有你一半多——你知道吗,

[daɪ'æŋ] , [ʃi:; ʃi] [set][,em 'i:] [raɪt] [ə'baʊt] [sʌm; səm] [rɪ'dɪkjələs] [kwʊs'teɪ](ə)n , [ænd; ænd][aɪ] [ˈnevər] [traɪ][tu:; tə]
Diane , she set me right about some ridiculous quotation , and I never try to
黛安 , 她 放 我 正确的 关于 一些 荒谬的 引述 , 和 我 绝不 尝试 到
[get][ðem; ðəm] [streɪt] ,
get them straight ,
得到 他们 直的 ,

黛安娜纠正了我一句荒谬的引言, 而我从来不试图去纠正他们。

[fɔ:r; fər][hæf][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][faɪnd][maɪ] [oʊn] [wei] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ɪk'spresɪv] ... [ðeəz; ðəz] [ˈfɪlɪp]
for half the time I find my own way so much more expressive ... There's Philip
为了 一半 这 时间 我 寻找 我的 自己的 方式 所以 很多 更多的 富有表现力的 ... 有 菲利普
[ˈpɔɪntɜ:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtenɪs] [ˈrækɪt] [ə'gen] !
Poynter with a tennis racquet again !
波因特 和 一个 网球 球拍 再次 !

很多时候, 我发现自己表达的方式更加独特.....瞧, 菲利普·波因特又拿着网球拍了！

[daɪ'æŋ] , [aɪm] [ˈlu:zɪŋ] [ˈpeɪ](ə)ns [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Diane , I'm losing patience with him .
黛安 , 我是 输 耐心 和 他 .

黛安, 我对他快失去耐心了。

" [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ˈmædkæp] [ˈkreɪvɪŋ] [fɔ:r; fər] [nu:] [sen'seɪ](ə)n ,
" **From her madcap craving for new sensation ,**
" 从 她 疯子 渴望 为了 新的 感觉 ,

“源于她对新奇体验的疯狂渴望,

[æŋ] [wʌz; wəz] [ˈdestɪnd] [tu:; tə] [ɪˈvɔ:lv] [æŋ; ən][,ɪnspə'reɪ](ə)n [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [ˈkʌstəmerɪ] [ˈenərdʒɪ][ænd; ænd]
Ann was destined to evolve an inspiration which with customary energy and
安 曾是 注定 到 发展 一个 灵感 哪个 和 习惯 活力 和
[daɪ'ænz] [ˈɪntrəstɪd] [kə'naɪvəns] [ʃi:; ʃi] [swept] [θru:] [tu:; tə] [fruɪ](ə)n ,
Diane's interested connivance she swept through to fruition ,
黛安娜的 感兴趣的 共谋 她 扫荡 通过 到 果实 ,

安注定要孕育出一种灵感, 凭借她一贯的活力和黛安的积极配合, 她最终将这种灵感变成了现实。

[ʌnə'wer] [ðæt] [feɪt] [ˈmɑ:tʃt] , [lɪərɪŋ] , [æt; ət][hɜ:r; hər] [hi:lz] .
unaware that Fate marched , leering , at her heels .
不知情 那 命运 行军 , 色眯眯的 , 在 她 高跟鞋 .

她浑然不知, 命运正虎视眈眈地紧随其后。

[ðə; ði] [blæk] [ˈpɑːmər]

THEBLACKPALMER

这黑色的帕尔默

黑帕尔默

[ˈkjʊəriəs] [θɪŋz] [meɪ] [ˈhæpən] [wen] [mæskt] [men] [hoʊld] [ˈrevl] [ˈʌndər] [ə; eɪ]

Curious things may happen when masked men hold revel under a

好奇的事物可能发生时戴面具男人抓住陶醉在下面一个

[ˈmuːnlɪt] [skaɪ]

moonlit sky

月光洒在身上，映照出皎洁的月光。天空

当一群蒙面人在月光下狂欢时，可能会发生一些奇特的事情。

[ðʌs] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈtrɔːpɪk(ə)] [ˈgɑːrdn] [ʌv; əv] [pɑːm] [ænd; ənd] [ˈfaʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [dɑːrk]

Thus in a tropical garden of palm and fountain, of dark,

因此在一个热带花园的棕榈和喷泉，的黑暗的，

因此，在一个棕榈树和喷泉环绕、光线昏暗的热带花园里，

[ˈɪftɪŋ] [ˈʃædʊz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈsɔːftli] [ˈluːmɪnəs] [tʃaɪˈniːz] [ˈlæntərnz] [ˈsweɪɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ]

shifting shadows and a thousand softly luminous Chinese lanterns swaying in a

转变阴影和一千轻轻发光的中国人灯笼摇晃在一个

[ˈbriːz] [ʌv; əv] [spɑːs]

breeze of spice

微风香料

光影变幻，上千盏柔和发光的中国灯笼在香料的微风中摇曳。

[ə; eɪ] [ˈbeduɪn] [tɔːkt] [tuː; tə] [æŋ; ən] [ˈeɪnʃənt] [ɡriːk]

a Bedouin talked to an ancient Greek

一个贝都因人谈话到一个古老的希腊语

一位贝都因人与一位古希腊人交谈。

" [hiː; hi] [ɪz] [hɪr] ? " [æskt] [ðə; ði] [ˈbeduɪn] [wɪð; wɪθ] [æŋ; ən] [ˈæksənt] [ˈslaɪtli] [ˈfɔːrən]

" He is here ? " asked the Bedouin with an accent slightly foreign

" 他是这里 ? " 问这贝都因人和一个口音轻微地外国的

“他在这里？”贝都因人问道，他的口音略带异国风情。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [ɡriːk]

" Yes , " said the Greek

" 是的 , " 说这希腊语

“是的，”希腊人说道。

" [hiː; hi] [ɪz] [hɪr] [ænd; ənd] [ɪˈmensli] [rɪˈliːvd] , [aɪ] [teɪk] [aɪ ˈtiː]

" He is here and immensely relieved , I take it ,

" 他是这里和非常松了口气，我拿它，

“他在这里，而且看起来如释重负，我想是这样。”

[tuː; tə] [biː; bi] [rɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌdʒʊrɪsˈdɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [heɪ] - [kæmp]

to be rid of the jurisdiction of the hay - camp

到是摆脱的这管辖权的这干草营

摆脱干草营的管辖。

" [aɪ] [ˈfænsɪd] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [der] — "

" I fancied he would not dare — "

" 我幻想他会不是敢 — "

“我以为他不敢——”

" [ə; eɪ][məɪn][ɪn] [lʌv] , " [ˈkɑːməntəd] [ðə; ði] [ɡriːk] [ˈdraɪli] , " [dɛəz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]
" A man in love , " commented the Greek dryly , " dares much for the sake of
" 一个 男人 在 爱 , " 评论 这 希腊语 干巴巴地 , " 敢于 很多 为了 这 清酒 的
[hɪz; ɪz][ˈleɪdi] .
his lady .
他的 女士 :

“恋爱中的男人,”希腊人冷冷地评论道,“会为了他的爱人做很多事。”
[wʌn] [meɪ] [kənˈsiːvəbli] [læk] [dɪˈskreɪ(ə)n] [wɪˈðəʊt] [ˈfɔːfɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [kleɪm] [tuː; tə] [ˈkɜːrɪdʒ] . " One may conceivably lack discretion without forfeiting his claim to courage . " — " —
— 可能 或许 缺少 审慎 没有 放弃 他的 宣称 到 勇气 : " — " —
一个人或许缺乏判断力, 但这并不妨碍他拥有勇气。

" [ðə; ði] [dɪsˈgaɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [steɪnd] [ænd; ənd] [ˈfeɪvən] [feɪs] , " [ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][ðə; ði] [ˈbeduɪn]
" The disguise of his stained and shaven face , " hinted the Bedouin
" 这 伪装 的 他的 染色 和 剃光 脸 , " 暗示 这 贝都因人
[ˈɡrɪmli] , " [hæz; həz] [meɪd] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər] - [ˈkɑːnfɪdənt] .
grimly , " has made him over - confident .
阴沉地 , " 有 制成 他 超过 - 自信的 :

“他那满是污渍、刮得干干净净的脸,”贝都因人阴沉地暗示道,“让他过于自信了。”
[ˈhævɪŋ] [ˈtestɪd] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [əˈpærənt] [səkˈses] [əˈpɑːn][juː; jʊ] — " Having tested it with apparent success upon you — " — " —
拥有 测试 它 和 明显 成功 之上 你 — " — " —
经在你身上测试, 似乎取得了成功——”

" [ˈiːv(ə)n][soʊ] .
" Even so .
" 甚至 所以 :
即便如此。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [fərˈɡɑːtn] [ðæt] [fjuː] [men] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ˈstraɪkɪŋ] [aɪz] . " But he has forgotten that few men have such striking eyes . " — " —
— 但 他 有 被遗忘的 那 很少 男人 有 这样的 引人注目 眼睛 : " — " —
但他却忘记了, 很少有男人拥有如此迷人的眼睛。

" [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][ˈteɪkən][ðə; ði] [peɪnz] [tuː; tə] [əˈʃʊr] [hɪmˈself] [ʌv; əv][maɪ] [ˈwerəbaʊts] , " [ˈrʌmblɪd]
" If he has taken the pains to assure himself of my whereabouts , " rumbled
" 如果 他 有 已采取 这 疼痛 到 保证 他自己 的 我的 下落 , " 隆隆声
[ðə; ði] [ˈbeduɪn] ,
the Bedouin ,
这 贝都因人 ,
“如果他费尽心思确认我的下落,”贝都因人低声说道,

" [æz; əz][hiː; hi] [ˈʊrli] [hæz; həz] , [aɪ][eɪ ˈem][ʌv; əv] [kɔːrs] [stɪl] [ˈblɪstərɪŋ] [ɪn] [ɪkˈstriːm] [ˈsʌðərn]
" as he surely has , I am of course still blistering in extreme southern
" 作为 他 一定 有 , 我 是 的 课程 仍然 起泡 在 极端 南部
[ˈflɔːrɪdə; ˈflɑːrədə] , [ˈhʌntɪŋ] [ˈtɑːpɒn] .
Florida , hunting tarpon .
佛罗里达 , 打猎 海鲢 .
“当然, 正如他肯定做的那样, 我仍然在佛罗里达州最南端的烈日下猎捕大海鲢。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈpɜːrmənənt] [ˈwɑːʃɪŋtən] [əˈdres] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən] [peɪnz] [tuː; tə][ˈnoʊtɪfaɪ]
I have a permanent Washington address which I have taken pains to notify
我 有 一个 永恒的 华盛顿 地址 哪个 我 有 已采取 疼痛 到 通知
[ʌv; əv][maɪ] [ˈɪntrəst] [ɪn][ˈtɑːpɒn][ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [raɪts] .
of my interest in tarpon and to which he writes .
的 我的 兴趣 在 海鲢 和 到 哪个 他 写 :
我在华盛顿有一个永久地址, 我已经尽力通知该地址我对大海鲢的兴趣, 他也写信到这个地址。

[ðɪːz] [ˌɪŋkɑːɡ'hiːtoʊ] [deɪz] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['beduɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slart] [smaɪl] ,
These incognito days , " added the Bedouin with a slight smile ,
这些 隐姓埋名 天 , " 额外 这 贝都因人 和 一个 轻微 微笑 ,
“这些日子我们都隐姓埋名,”贝都因人微微一笑, 补充道。

" [maɪ] ['saɪfər] [kə,mjuːnɪ'keɪ](ə)nz] [krɔːs] [æn; ən][ˈoʊ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [ɪ'miːdiətli] [baɪ] ['trʌstɪd]
" my cipher communications cross an ocean and return immediately by trusted
" 我的 密码 通讯 又 一个 海洋 和 返回 立即地 经过 可信
[hændz][tuː; tə] [ə'merɪkə] , [ðoʊ] [aɪ] ,
hands to America , though I ,
双手 到 美国 , 尽管 我 ,
“我的密码通信跨越重洋, 并通过可靠的人员立即返回美国, 尽管我.....”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
of course , know nothing of it .
的 课程 , 知道 没有什么 的 它 .
当然, 我对此一无所知。

[ðoʊz] [frʌm; frəm][maɪ] [tʃɑːrmɪŋ] ['mɪnstrel] [tuː; tə][em 'iː] — [meɪk] ['sɪmələr][tuə; tuːr] . "
Those from my charming minstrel to me — make similar tours . "
那些 从 我的 迷人 吟游诗人 到 我 — 制作 相似的 旅游 . "
我那位风度翩翩的吟游诗人也为我做着类似的巡演。

" [ænd; ənd][aɪ] ? "
" And I ? "
" 和 我 ? "

“那我呢? ”

" [juː; jʊ] — [maɪ] ['sekrəteri] — ['hævɪŋ] [spɛnt] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃerɪlz] [ɑːn][jɔːr; jər] [wei]
" You — my secretary — having spent a few days with the Sherrills on your way
" 你 — 我的 秘书 — 拥有 花费 一个 很少 天 和 这 谢里尔斯 在 你的 方式
[tuː; tə][dʒɔɪn][em 'iː][æftər] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['frɪvəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [heɪ] - [kæmp] ,
to join me after months of frivolling with a hay - camp ,
到 加入 我 后 几个月 的 轻浮 和 一个 干草 - 营 ,
“你——我的秘书——在和谢里尔一家待了几天后, 结束了几个月在干草营地的无聊生活, 来和我团聚,

[hæv; həv] [bɪn] [fɔːrst] [baɪ] ['telɪgræm] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] [brɪfɔːr] [ðə; ði] [feɪt] [diː][nwiː][tuː; tə] [wɪtʃ] [mɪs]
have been forced by telegram to depart before the fête de nuit to which Miss
有 到过 强制 经过 电报 到 离开 前 这 宴请 德 夜晚 到 哪个 错过
['ferɪl] ['bɛgd] ['aʊər; ɑːr] [ə'tendəns] .
Sherrill begged our attendance .
谢里尔 乞求 我们的 出席 .
我们被电报催促, 必须在谢里尔小姐恳求我们参加的夜间派对之前离开。

[rest] [ə'fɔrd] [hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [tuː] .
Rest assured he knows that too .
休息 保证 他 知道 那 也 .
请放心, 他也知道这一点。

['ðɜrfɔːr] , [tuː; tə][ʌn'mæsk] [ʌnəb'truːsɪvli] [ænd; ənd][slɪp] [ə'wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ,
Therefore , to unmask unobtrusively and slip away to his room ,
所以 , 到 揭开面具 不引人注目地 和 滑 离开 到 他的 房间 ,
因此, 他要悄悄地摘下面具, 溜回自己的房间。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['ʌðər] [gests] [tuː; tə]['lɪŋgər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ʌv; əv][ˌɪŋkɑːɡ'hiːtoʊ]
and in the absence of other guests to linger for a week of incognito
和 在 这 缺席 的 其他 客人 到 萦绕 为了 一个 星期 的 隐姓埋名
['kwaɪət] — [vwaː'laː] !
quiet — voila !
安静的 — 瞧! !
如果没有其他客人, 就可以享受一周的隐秘宁静——瞧!

[hiː; hi][ɪz][kwɔɪt] [seɪf] [ðʊv] [ɪmˈpruːd(ə)nt] !
he is quite safe though imprudent !
他 是 相当 安全的 尽管 轻率的 ！

他虽然鲁莽，但很安全！

" [griːk] [ænd; ənd] ['beduɪn] [fel] ['saɪlənt] , [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['læfɪŋ] ['pædzənt][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
" **Greek and Bedouin fell silent , watching the laughing pageant in the garden .**
" 希腊语 和 贝都因人 跌倒 沉默的 , 观看 这 笑 盛会 在 这 花园 .

希腊人和贝都因人沉默不语，看着花园里欢声笑语的景象。

[vəˈniːʃn] [læmps] [gləʊd] [laɪk] ['jeləʊ] [wɪtʃ] - [laɪts] [ɪn][ðə; ði] ['bræntʃɪz] ;
Venetian lamps glowed like yellow witch - lights in the branches ;
威尼斯 灯 发光 喜欢 黄色的 巫婆 - 灯 在 这 分支 ;

威尼斯灯在树枝间闪烁着如同黄色女巫灯般的光芒；

['fauntɪnz] [tɔːst] [muːn] - [braɪt] [spreɪz] [ʌv; əv] ['kwɪksɪlvər] [əˈlɔːft][ænd; ənd] ['tɪŋkəld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
fountains tossed moon - bright sprays of quicksilver aloft and tinkled with the
喷泉 抛掷 月亮 - 明亮的 喷雾 的 水银 高空 和 叮叮当当 和 这
[splæʃ] ;
splash ;
溅 ;

喷泉将月光般明亮的水柱喷射到空中，溅起水花时发出叮叮当当的声响；

[ðə; ði] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌŋkən] [puːl] , [ˈdʒuːəld] [ɪn][stɑːrz] , [ˈɡlɪməd] [ˈdɑːrkli] [ɡriːn] [θruː] [faɪlz]
the waters of a sunken pool , jeweled in stars , glimmered darkly green through files
这 水 的 一个 凹陷 水池 , 珠宝 在 明星 , 闪烁 黑暗 绿色的 通过 文件
[ʌv; əv] [ˈsaɪprəs] .
of cypress .
的 柏 .

繁星点点的沉没水池，池水透过成排的柏树，闪烁着深绿色的光芒。

[ɔːl] [ɪn][ɔːl] , [æŋ; ən] [ɪnˈtrænsɪŋ] [muːn] - [mæd] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [ænd; ənd] [dʌsk] - [mɒθs] ,
All in all , an entrancing moon - mad world of mystery and dusk - moths ,
全部 在 全部 , 一个 迷人的 月亮 - 疯狂的 世界 的 神秘 和 黄昏 - 蛾子 ,

总而言之，这是一个充满神秘色彩、月光闪烁、暮蛾飞舞的迷人世界。

['hevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ˈdʒæzmɪn][ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] .
heavy with the scent of jasmine and orange .
重的 和 这 香味 的 茉莉花 和 橙子 .

散发着浓郁的茉莉和橙花香气。

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [pleɪd] ['braɪtli] [ɑːn] ['kɪəriəs] [fɒk] , [ɑːn] ['spæŋɡlɪz] [ænd; ənd][ˈdʒuːəlz, 'dʒuːlɪz]
And the moon played brightly on curious folk , on spangles and jewels
和 这 月亮 玩 明亮地 在 好奇的 民间 , 在 亮片 和 珠宝

[ænd; ənd] [mæskt] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [aɪz] .
and masked and laughing eyes .
和 戴面具 和 笑 眼睛 .

月光洒在好奇的人们身上，洒在闪亮的饰品、珠宝和戴着面具的笑眼上。

[ə; eɪ] [ɡreɪ] ['mendɪkənt] [mʌŋk] [wɪð; wɪθ]['sɑːmbər] ,
A gray mendicant monk with sombre ,
一个 灰色的 乞丐 僧 和 阴沉 ,

一位面容阴郁的灰衣托钵僧，

[θɪn] - [lɪpt] [feɪs] [brˈniːθ] [ə; eɪ] ['ɡreɪŋ] [mæsk] [slɪpt] ['fɜːrtɪvli] [baɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɪəriəs] [er] [ʌv; əv]
thin - lipped face beneath a grayish mask slipped furtively by with a curious air of
薄的 - 嘴唇 脸 下面 一个 灰蒙蒙的 面具 滑倒了 偷偷摸摸 经过 和 一个 好奇的 空气 的
['lɪsnɪŋ] [ɪnˈtentli] [tuː; tə][ðə; ði] ['kerləs] ['tʃætər] [əˈbʌʊt] [hɪm; ɪm] ;
listening intently to the careless chatter about him ;
聆听 专注地 到 这 粗心 喋喋不休 关于 他 ;

一张薄唇脸，戴着灰色的面具，鬼鬼祟祟地溜了过来，一副认真倾听人们漫不经心议论他的模样；

[ə; eɪ][fæt][ænd; ɐnd] ['pleɪntɪv] [kwi:n] [ɪ'lizəbəθ] [fɑ:lʊd] ,
a fat and plaintive Queen Elizabeth followed ,
一个 胖的 和 哀怨 女王 伊丽莎白 随后 ,
随后,一位体态丰腴、神情哀怨的伊丽莎白女王跟了上来。

[ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [staʊt] ['kɔ:rtiər] [hu:] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] - ['trʌstɪŋ] [ðə; ði] [si:mz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsætn] **talking to a stout courtier who was over - trusting the seams of his satin**
说 到 一个 肥硕 朝臣 WHO 曾是 超过 - 信任 这 接缝 的 他的 缎
[ˈbrɪtʃɪz] .
breeches .
马裤 .
与一位身材魁梧的廷臣交谈，他过于相信自己缎子马裤的缝线。

" [aɪ] [daʊt] [ɪf] [ju:l] [brɪ'li:v] [em 'i:] , " [pʌft] [kwi:n] [ɪ'lizəbəθ] [ˈdɑ:lərəsli] ,
" **I doubt if you'll believe me** , " **puffed Queen Elizabeth dolorously** ,
" 我 怀疑 如果 你会 相信 我 , " 膨胀的 女王 伊丽莎白 悲惨地 ,
“我怀疑你们是否会相信我，”伊丽莎白女王沮丧地叹了口气说道。

" [bʌt; bət] [ˈevri] [deɪ] [sɪns] [ðæt] [taɪm] [fi:; ji] [dɪ'libərətli] [went] [aʊt][ænd; ɐnd][lɔ:st] [hɜ:r'self] [ɔ:l] [deɪ] [ɪn] **but every day since that time she deliberately went out and lost herself all day in**
" 但 每一个 天 自从 那 时间 她 故意地 去 出去 和 丢失的 她自己 全部 天 在
[ðə; ði] [flæt] - [wʊdz] [ænd; ɐnd] [stɑ:pt] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [rɪ'dɪkjələs] [kɑ:rt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wi:l] **the flat - woods and stopped to look at that ridiculous cart with the wheel**
这 平坦的 - 树林 和 停止 到 看 在 那 荒谬的 大车 和 这 车轮
[ʌv; əv] [fleɪm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [fɔr] [ə; eɪ] ['bʌzərd] [hæd; həd] ['bɪtn] [hɜ:r; hær] — [noʊ] !
of flame when I was sure a buzzard had bitten her — No !
的 火焰 什么时候 我 曾是 当然 一个 秃鹰 有 被咬 她 — 不 !
“但从那以后，她每天都故意出去，整天在平坦的树林里迷失方向，停下来观看那辆车轮冒着火焰的滑稽小车，而我确信她被秃鹫咬了——不！

[noʊ] !
No !
不 !
不！

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [ˈdʒεθroʊ] ; [aɪm] [fɔr] [aɪ][dəʊnt] .
I don't know , Jethro ; I'm sure I don't .
我 不 知道 , 杰斯罗 ; 我是 当然 我 不 .
我不知道，杰斯罗；我肯定我不知道。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] [waɪ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['bɜ:rnɪŋ] ?
How should I know why it was burning ?
如何 应该 我 知道 为什么 它 曾是 燃烧 ?
我怎么会知道它为什么会着火？

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
But it was :
但 它 曾是 :
但事实的确如此。

[fi:; ji] [sed] ['pleɪnli] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɑ:rt] [wi:l] [ʌv; əv][ˈfaɪər][ænd; ɐnd] [ɪf] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] **She said plainly that it was a cart wheel of fire and if it was a**
她 说 显然 那 它 曾是 一个 大车 车轮 的 火 和 如果 它 曾是 一个
[wi:l] [aɪ 'ti:][mʌst; məst] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv] [bɪn] [ɑ:n] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ɐnd] [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [wʊd] **wheel it must certainly have been on something and what on earth would**
车轮 它 必须 当然 有 到过 在 某物 和 什么 在 地球 会
[ə; eɪ] [wi:l] [bi:; bi][ɑ:n][bʌt; bət][ə; eɪ][kɑ:rt] ?
a wheel be on but a cart ?
一个 车轮 是 在 但 一个 大车 ?
她直截了当地说，那是一个燃烧的车轮，如果它是一个轮子，那它肯定是在什么东西上，而轮子除了在马车上还能在什么东西上呢？

[ˈsɜːrt(ə)nli] [wʌn] [ˈwʊdnt] [baɪ] [ə; eɪ] [beɪl] [ʌv; əv][kɑːrt] [wiːlz] [tuː; tə] [meɪk] [ˈfaɪrz][ɪn][ðə; ði] [flæt] - [wʊdz]
Certainly one wouldn't buy a bale of cart wheels to make fires in the flat - woods
当然 一 不会 买 一个 包 的 大车 车轮 到 制作 火灾 在 这 平坦的 - 树林

·

:

:

当然，没有人会买一捆车轮子去平原森林里生火。

[wel] , [ɪts] [ðə; ði][ˈstreɪndʒɪst] [θɪŋ] , [ˈdʒɛθroʊ] , [bʌt; bət] [ˈnɪrli] [ˈevri] [deɪ] [sɪnz] ,
Well, it's the strangest thing, Jethro, but nearly every day since,
出色地 , 它是 这 最奇怪的 事物 , 杰斯罗 , 但 几乎 每一个 天 自从 ,
杰斯罗, 这真是太奇怪了, 但几乎从那以后, 每天都是这样。

[ʃiːz] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði] [flæt] - [wʊdz] [ænd; ənd] [ˈwɒndəd] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈterəb(ə)] [ˈɪndiən] [gɜːrl] [huː]
she's visited the flat - woods and wandered about with that terrible Indian girl who
她是 到访 这 平坦的 - 树林 和 漫步 关于 和 那 糟糕的 印度 女孩 who
[ˈɪznt] [æn; ən] [ˈɪndiən] [gɜːrl] .
isn't an Indian girl .
不是 一个 印度 女孩 :

她去过平原森林, 和那个可怕的印第安女孩（其实不是印第安女孩）一起四处闲逛。

[siːmz] [ðæt] [ʃiːz] [ə; eɪ][moʊst] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [gɜːrl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfɑːstər] - [ˈfɑːðər] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɛlz]
Seems that she's a most extraordinary girl with a foster - father and she sells
似乎 那 她是 一个 最多 非凡的 女孩 和 一个 促进 - 父亲 和 她 出售
[sænd] [maʊndz] — [noʊ] ,
sand mounds — no ,
沙 土堆 — 不 ,

她似乎是个非常特别的女孩, 有个养父, 而且她还卖沙堆——不,

[ðæts] [nɑːt][,aɪˈtiː] — [ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [faɪnd][ɪn][ðəm; ðəm] [bɪˈsaɪdz] [ðə; ði][sænd] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
that's not it — the things they find in them besides the sand — and she
那就是 不是 它 — 这 事物 他们 寻找 在 他们 除了 这 沙 — 和 她
[hæz; hæz][ə; eɪ] [kwɪr] ,
has a queer ,
有 一个 酷儿 ,

并非如此——除了沙子之外, 他们在里面还发现了其他东西——而且她有种古怪的.....

[waɪld][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈkʌltʃər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [waɪt] .
wild sort of culture and her father was white .
荒野 种类 的 文化 和 她 父亲 曾是 白色的 :

她来自一种狂野的文化背景, 而她的父亲是白人。

[laɪk] [æz; əz][nɑːt][daɪˈæn] [wɪl] [kʌm] [hoʊm][sʌm; səm] [naɪt] [skælp] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; hæz] [sʌt]
Like as not Diane will come home some night scalped and she has such
喜欢 作为 不是 黛安 将要 来 家 一些 夜晚 被剥头皮 和 她 有 这样的
[mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] [her] , [ˈdʒɛθroʊ] .
magnificent hair, Jethro .
壮丽 头发 , 杰斯罗 :

杰斯罗, 黛安娜说不定哪天晚上回家的时候头皮都被人剥了下来, 她可是有一头非常漂亮的头发。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz] [,aɪˈtiː][ɪz][ænd; ənd][soʊ] [blæk] !
To her knees it is and so black !
到 她 膝盖 它 是 和 所以 黑色的 !

一直到她膝盖, 而且漆黑一片!

[ænd; ənd] [wʌt] [mʌst; məst][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [æn] [duː][tuː; tə] - [naɪt]
And what must she and Ann do to - night
和 什么 必须 她 和 安 做 到 - 夜晚
今晚她和安必须做什么?

[bʌt; bət] — [ðer; ðər] , [aɪ] ['prɑ:mɪst] [daɪ'æn] ['feɪθfəli] [tuː; tə] [ki:p] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['si:kɹət] ,
but — there , I promised Diane faithfully to keep it a secret ,
但 — 那里 , 我 承诺 黛安 忠实 到 保持 它 一个 秘密 ,
但是——我当时向黛安娜郑重承诺会保守秘密。

[fɔːr; fər] [ðeɪv] [biːn] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] [deɪz] [ænd; ənd] [deɪz]
for they've been working for days and days
为了 他们有 到过 在职的 为了 天 和 天
因为他们已经连续工作了好几天了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [dis'træktɪŋli] ['lʌvli] .
and she is distractingly lovely .
和 她 是 令人分心地 迷人的 .
她美得让人分心。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃerɪl] ['tɒʊpæz] [tuː] .
With the Sherrill topazes too .
和 这 谢里尔 黄玉 也 .
还有谢里尔黄玉。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ʃiːz] [soʊld][ɔːl][ðə; ði][sænd] [maʊndz] , [ɔːr] [wət'evər] [aɪ 'ti:][ɪz] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] ,
And now that she's sold all the sand mounds , or whatever it is , do you know ,
和 现在 那 她是 卖 全部 这 沙 土堆 , 或者 任何 它 是 , 做 你 知道 ,
现在她已经把所有的沙丘, 或者不管那是什么, 都卖掉了, 你知道吗?

['dʒɛθroʊ] , [ʃiːz] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [draɪv] [daɪ'æn] [nɔːrθ] [tuː; tə] ['dʒæksən,vɪl] [ɪn][ðə; ði] ['ɪndiən] ['wæɡən] .
Jethro , she's going to drive Diane north to Jacksonville in the Indian wagon .
杰斯罗 , 她是 去 到 驾驶 黛安 北 到 杰克逊维尔 在 这 印度 车皮 .
杰斯罗, 她要开着印第安篷车送黛安去北边的杰克逊维尔。

[ðeɪ] [stɑːrt][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrniŋ] .
They start to - morrow morning .
他们 开始 到 - 明天 早晨 .
他们明天早上开始。

[aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] [ðeə(r)] [bəʊθ][soʊ][mæd] [ə'baʊt] [triːz] [ænd; ənd] [θɪŋz] — [aɪ][kɑːnt] [fɔːr; fər]
I think it's because they're both so mad about trees and things — I can't for
我 思考 它是 因为 它们是 两个都 所以 疯狂的 关于 树木 和 事物 — 我 不能 为了
[ðə; ði][laɪf] [ʌv; əv][em 'iː] [meɪk] [aɪ 'ti:] [aʊt] .
the life of me make it out .
这 生活 的 我 制作 它 出去 .
我想是因为他们俩都对树木之类的东西非常着迷——我怎么也想不明白。

['dʒɛθroʊ] , [daɪ'æn] [wɪl] [draɪv] [em 'iː][mæd] — [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ɪn'diːd] .
Jethro , Diane will drive me mad — she will indeed .
杰斯罗 , 黛安 将要 驾驶 我 疯狂的 — 她 将要 的确 .
杰斯罗, 黛安娜会把我逼疯的——她一定会的。

[wel] , [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] , ['dʒɛθroʊ] ,
Well , all I can say , Jethro ,
出色地 , 全部 我 能 说 , 杰斯罗 ,
好吧, 我只能说, 杰斯罗。

[ɪz] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪm] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['stuːpɪd][tuː; tə] -
is that if you don't know what I'm talking about you must be very stupid to -
是 那 如果 你 不 知道 什么 我是 说 关于 你 必须 是 非常 愚蠢的 到 -
[naɪt] .
night .
夜晚 .
如果你不知道我在说什么, 那你今晚一定很蠢。

[noʊ] ! [noʊ] ! [du:] [aɪ] ['evər] [noʊ] , [ˈdʒɛθroʊ] ?
No ! No ! do I ever know , Jethro ?
不 ！ 不 ！ 做 我 曾经 知道 , 杰斯罗 ？

不！不！我怎么可能知道，杰斯罗？

[hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] [hɪr] [ænd; ənd] [hi:; hi] [meɪ] [nɑ:t] .
He may be here and he may not .
他 可能 是 这里 和 他 可能 不是 。

他可能在这里，也可能不在。

[hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] [ɔ:f] [ɪn] ['i:dʒɪpt] [ˈʃu:tɪŋ] ['skærəb] [baɪ] [naʊ] .
He may be off in Egypt shooting scarabs by now .
他 可能 是 离开 在 埃及 射击 圣甲虫 经过 现在 。

他现在可能正在埃及射杀圣甲虫呢。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑ:rm] [wen] [hi:; hi] [roʊt] [tu:; tə] [em 'i:] [ɪn] [ˌɪndiˈænə] .
He was at the farm when he wrote to me in Indiana .
他 曾是 在 这 农场 什么时候 他 写道 到 我 在 印第安纳州 。

他当时在农场，给我写信的时候我在印第安纳州。

[wel] , [kə'lektɪŋ] ['skærəb] , [ðen] , [ˈdʒɛθroʊ] .
Well , collecting scarabs , then , Jethro .
出色地 , 收集 圣甲虫 , 然后 , 杰斯罗 。

好吧，杰斯罗，你是去收集圣甲虫了吗？

[waɪ] [du:] [ju:; jʊ] [fʌs] [soʊ] [ə'baʊt] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ?
Why do you fuss so about little things ?
为什么 做 你 大惊小怪 所以 关于 小的 事物 ？

你为什么总是为小事大惊小怪呢？

['ɪznt] [aɪ 'ti:] ['fʌni] — ['streɪndʒɪst] [θɪŋ] !
Isn't it funny — strangest thing !
不是 它 有趣的 — 最奇怪的 事物 ！

真奇怪，太滑稽了！

" [kwi:n] [ɪ'lɪzəbəθ] [pæst] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [eɪdʒd] ['dændi] .
" **Queen Elizabeth passed on with her aged dandy .**
" 女王 伊丽莎白 通过了 在 和 她 老年人 花花公子 。

伊丽莎白女王与她年迈的花花公子一同离世。

[ə; eɪ] [dɑ:rk] ['fɪgjər] [baɪ] [ðə; ði] ['saɪprəs] [pu:l] [læft] [ænd; ənd] [ˈrʌgd] .
A dark figure by the cypress pool laughed and shrugged .
一个 黑暗的 数字 经过 这 柏 水池 笑了 和 耸了耸肩 。

柏树池边一个黑影笑着耸了耸肩。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪŋɡjələr] ['fɪgjər] , [ðɪs] [mæn] [baɪ] [ðə; ði] [pu:l] ,
He was a singular figure , this man by the pool ,
他 曾是 一个 单数 数字 , 这 男人 经过 这 水池 ,

泳池边的这个男人，是个特立独行的人物。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔ:rient] [ɪn] [hɪz; ɪz] [gɑ:rb] .
with a hint of the Orient in his garb .
和 一个 暗示 的 这 东方 在 他的 外衣 。

他的穿着打扮带有一丝东方韵味。

[hɪz; ɪz] [roʊb] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [blæk] , [wɪð; wɪθ] ['stɑ:rtlɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] ['skɑ:rlət]
His robe was of black , with startling and unexpected flashes of scarlet
他的 长袍 曾是 的 黑色的 , 和 令人震惊 和 意外 闪光灯 的 猩红

['laɪnɪŋ] [wen] [hi:; hi] [wɔ:kt] .
lining when he walked .
衬垫 什么时候 他 步行 。

他的长袍是黑色的，走路时会突然闪现出鲜红色的衬里，令人眼前一亮。

[blæk] [tʃeɪnz] [klæŋkt] [ˈdrɪrəli] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [weɪst] [ænd; ənd] [rɪsts] .
Black chains clanked drearily about his waist and wrists .
黑色的 链条 叮当作响 沉闷地 关于 他的 腰部 和 手腕 ；

黑色锁链在他腰间和手腕上发出沉闷的叮当声。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkʌnɪŋli] [kənˈsiːld] [laɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈfɪlmi] [ˈtʃːrbən] [wɪt] [geɪv] [aɪ ˈtiː] [ðə; ði] .
There was a cunningly concealed light in his filmy turban which gave it the
那里 曾是 一个 狡猾地 暗 光 在 他的 电影 头巾 哪个 给予 它 这
[ˈsɪŋɡjələr] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɑːrk] [klaʊd] [ˈlaɪtɪd] [baɪ] [æŋ; ən] [ˈɪnər] [ˈfaɪər] .
singular appearance of a dark cloud lighted by an inner fire .
单数 外貌 的 一个 黑暗的 云 照明 经过 一个 内 火 ；

他那薄薄的头巾里巧妙地隐藏着一丝光亮，使它看起来像是一团被内部火焰照亮的乌云。

[æz; əz] [hiː; hi] [ˈwɒndəd] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈklæŋkɪŋ] [tʃeɪnz] ,
As he wandered about with clanking chains ,
作为 他 漫步 关于 和 叮当作响 链条 ；

他带着叮当作响的锁链四处游荡，

[hiː; hi] [pleɪd] [streɪndʒ] [ˈmjuːzɪk] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [ˈpɑːlɪt] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ˈhɑːləʊ] [ˈboʊnz] .
he played strange music upon a polished thing of hollow bones .
他 玩 奇怪的 音乐 之上 一个 抛光 事物 的 空洞的 骨头 ；

他用一块打磨光滑的空心骨头演奏着奇异的音乐。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [ˈmjuːzɪk] [læft] [ænd; ənd] [wuːd] [wen] [aɪz] [wɜːr; wər] [kaɪnd] ;
Sometimes the music laughed and wooed when eyes were kind ;
有时 这 音乐 笑了 和 追求 什么时候 眼睛 是 种类 ；

有时，当眼神温柔时，音乐会发出欢笑和爱意；

[ˈsʌmtaɪmz] [wen] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈoʊvər] - [ˈderɪŋ] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈsʌtəli] [ˈɪmpjədənt] [ænd; ənd] [ˈeləkwənt]
sometimes when eyes were over - daring it was subtly impudent and eloquent
有时 什么时候 眼睛 是 超过 - 大胆 它 曾是 微妙地 厚颜无耻 和 雄辩
.
:
.

有时，眼神过于大胆，反而显得含蓄而富有表现力。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [ʌnˈspiːkəbli] [waɪd] [ænd; ənd] [ˈmeləŋkəːli] [ðæt] [əˈlʊːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
Sometimes it was so unspeakably weird and melancholy that along with the
有时 它 曾是 所以 难以言喻的 诡异的 和 忧郁 那 沿着 和 这
[ˈklæŋkɪŋ] [tʃeɪnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒli] [ˈluːmɪnəs] [ˈtʃːrbən] ,
clanking chains and the strangely luminous turban ,
叮当作响 链条 和 这 奇怪的 发光的 头巾 ；

有时，那种感觉如此难以言喻的怪诞和忧郁，伴随着叮当作响的铁链和奇异发光的头巾，

[ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈkerləs] [ˈstroʊlər] [tʃːrɪnd] [ænd; ənd] [steərd] .
many a careless stroller turned and stared .
许多 一个 粗心 婴儿车 转向 和 凝视 ；

许多粗心的婴儿车驾驶员转过头来盯着看。

[soʊ] [dɪd] [ə; eɪ] [ˈslendər] , [ˈtʃːrbənd] [ˈseminɒʊl] [tʃiːf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈmɪnstrəl] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hiːlz] .
So did a slender , turbaned Seminole chief with a minstrel at his heels .
所以 做过 一个 苗条 ， 戴头巾的 塞米诺尔人 首席 和 一个 吟游诗人 在 他的 高跟鞋 ；

一位身材瘦削、头戴头巾的塞米诺尔族酋长，身后跟着一位吟游诗人，也做了同样的事。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [əˈpɑːn] [ðɪs] [ˌpɪktʃəˈresk] [jʌŋ] [ˈseminɒʊl] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡriːk] [baɪ] [ðə; ði]
It was upon this picturesque young Seminole that the eyes of the Greek by the
它 曾是 之上 这 如画 年轻的 塞米诺尔人 那 这 眼睛 的 这 希腊语 经过 这
[hɪˈbɪskəs, haɪˈbɪskəs] [ˈlɪŋɡə] [ˈlʊːŋɡɪst] ,
hibiscus lingered longest ,
木槿花 徘徊不去 最长 ；

希腊人在芙蓉花旁驻足，目光在这位容貌秀丽的年轻塞米诺尔女子身上停留的时间最长。

[bʌt; bət][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['beduɪn] [skænd] ['evri] [laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnstrelz] ['rægɪd] ['kɔ:rdəɔɪ]
but the eyes of the Bedouin scanned every line of the minstrel's ragged corduroy
但 这 眼睛 的 这 贝都因人 扫描 每一个 线 的 这 吟游诗人的 破烂不堪 灯心绒
[wɪð; wɪθ][grɪm] [ə'mju:zmənt] .
with grim amusement .
和 严峻 娱乐 .

但贝都因人的目光带着一丝阴郁的笑意，扫视着吟游诗人破烂的灯芯绒衣服的每一条线条。

" [ə; eɪ][roʊ'mæntɪk][gɑ:rb] , [baɪ]['ælə,'ɑ:lə,ɑ:'lɑ:] ! " [sed] [ðə; ði] ['beduɪn] ['draɪli] .
" **A romantic garb , by Allah ! " said the Bedouin dryly** .
" 一个 浪漫的 外衣 , 经过 真主 ! " 说 这 贝都因人 干巴巴地 .

“真主作证，这身打扮真浪漫！”贝都因人冷冷地说。

" [aɪ 'ti:][hæz; həz] [sɜ:rvd] [ɪts] ['pɜ:rpəs] , " [ri'maɪndɪd] [ðə; ði] [gri:k] ['sɑ:mbərli] .
" **It has served its purpose , " reminded the Greek sombrelly** .
" 它 有 服务 它是 目的 , " 提醒 这 希腊语 忧郁地 .

“它已经完成了它的使命，”希腊人沉重地提醒道。

[ænd; ənd] [læft] [wɪð; wɪθ] ['relɪʃ] .
And laughed with relish .
和 笑了 和 尽情享受 .

然后他得意地大笑起来。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['seminɒʊl] [tʃi:f] [hæd; həd] [fled] [pərvɜ:rsli] [θru:] [ðə; ði]['ləntərn] - [lɪt] [tri:z] , [hɜ:r; hər]
For the Seminole chief had fled perversely through the lantern - lit trees , her
为了 这 塞米诺尔人 首席 有 逃亡 反常地 通过 这 灯笼 - 点燃 树木 , 她
[sɔ:ft] ,
soft ,
柔软的 ,

塞米诺尔族酋长反常地逃进了灯笼照耀的树林，她温柔的，

[ˈmɑ:kɪŋ] [ˈlæftər] [prəˈkleɪmɪŋ] [hɜ:r; hər][seks][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [mu:d] .
mocking laughter proclaiming her sex and her mood .
嘲讽 笑声 宣告 她 性别 和 她 情绪 .

嘲讽的笑声宣告着她的性别和心情。

" [ænd; ənd] [sti:l] [hi:; hi] ['fɑ:ləʊz] !
" **And still he follows !**
" 和 仍然 他 跟随 !

“他仍然跟随！”

" [bu:md] [ðə; ði] ['beduɪn] .
" **boomed the Bedouin** .
" 蓬勃发展 这 贝都因人 .

“贝都因人大声说道。”

" [wɪð; wɪθ][ɔ:r] [wɪ'dəʊt] [ðə; ði]['mju:zɪk] - [mə'ʃi:n] , [hi:; hi][ɪz] [kən'sɪstəntli] ['fætʃuəs] .
" **With or without the music - machine , he is consistently fatuous** .
" 和 或者 没有 这 音乐 - 机器 , 他 是 始终 昏庸 .

“无论有没有音乐机，他都一如既往地愚蠢。”

" [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lu:mɪnəs] ['tɜ:rbən] [spəʊk] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə][ə; eɪ][gɜ:rl][ɪn] ['treɪlɪŋ] ['sætn]
" **The man with the luminous turban spoke suddenly to a girl in trailing satin**
" 这 男人 和 这 发光的 头巾 辐 突然 到 一个 女孩 在 尾随 缎

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mʌf] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] .
with a muff of flowers in her hand .
和 一个 耳罩 的 花朵 在 她 手 .

“戴着闪亮头巾的男人突然对一个身穿曳地缎子长裙、手里拿着花环的女孩说了些什么。

['ʃəʊldəz] [ænd; ənd] [θroʊt] [gli:md] [su:'pɜ:rblɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv]['gəʊldən]['sætn] ;
Shoulders and throat gleamed superbly above the line of golden satin ;
肩膀 和 喉 闪闪发光 极好 多于 这 线 的 金的 缎 ;

肩部和喉部在金色缎带之上闪耀着迷人的光泽；

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈflæʃɪŋ] [ˈtɒʊpæz] [ɪn][hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [θrəʊt] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
there were flashing topazes in her hair and about her throat ; and the
那里 是 闪烁 黄玉 在 她 头发 和 关于 她 喉 ； 和 这
[ˈslendər] ,
slender ,
苗条 ,

她的头发和脖颈上都镶嵌着闪闪发光的黄玉；而她身材苗条，

[ɑːrtɪt] [fʊt] [ɪn][ðə; ði][ˈsætn] [ˈslɪpər] [wɒz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd] [ˈfaɪnli] [ˈməʊldɪd] .
arched foot in the satin slipper was small and finely moulded .
拱形 脚 在 这 缎 拖鞋 曾是 小的 和 精细地 模制 .

穿着缎面拖鞋的脚弓很小巧，轮廓优美。

" [tel] [em ˈiː] , " [hiː; hi] [ˈbɛgd] [ɪnˈsɪstəntli] , " [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
" **Tell me , " he begged insistently , " who you are !**
" 告诉 我 , " 他 乞求 坚持不懈 , " WHO 你 是 !

“告诉我,”他执拗地恳求道,“你是谁! ”

[juːv] [greɪs] [ænd; ənd] [pɔɪz] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈwɪmɪn] .
You've grace and poise enough for a dozen women .
你已经 优雅 和 沉着 足够的 为了 一个 打 女性 .

你的优雅和仪态足以顶十二个女人。

[ænd; ənd] [huː] [tɔːt] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] [wɔːk] ?
And who taught you how to walk ?
和 WHO 教授 你 如何 到 走 ?

谁教你走路的?

[fjuː] [ˈwɪmɪn] [nəʊ] [haʊ] .
Few women know how .
很少 女性 知道 如何 .

很少有女性知道该怎么做。

" [ðə; ði][gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [er][ʌv; əv] [hɔːˈtɜːr] , [flʌŋ] [bæk] [hɜːr; hər] [hed] [ɪmˈpɪriəsli]
" **The girl , with a delicate air of hauteur , flung back her head imperiously**
" 这 女孩 , 和 一个 精美的 空气 的 高 , 扔 后退 她 头 专横跋扈

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [əˈweɪ] .
and turned away .
和 转向 离开 .

“女孩带着一丝傲慢，傲慢地仰起头，转身离开。

" [ænd; ənd] [juːv] [ˈwʌndərf(ə)l] [aɪz] — [blæk] [ænd; ənd][ˈwɪstf(ə)l][ænd; ənd][ˈtrædʒɪk][ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] !
" **And you've wonderful eyes — black and wistful and tragic and beautiful !**
" 和 你已经 精彩的 眼睛 — 黑色的 和 怅惘 和 悲惨 和 美丽的 !

" [pəˈsɪstɪd] [ðə; ði][mæn] [ˈɪmpjʊdəntli] .
" **persisted the man impudently .**
" 持续 这 男人 厚颜无耻地 .

“你的眼睛真漂亮——黑色的，忧郁的，悲伤的，美丽的!”那人厚颜无耻地继续说道。

" [ˈwʌndərf(ə)l] , [ˈspɑːrklɪŋ] [ˈleɪdi][ʌv; əv][gəʊld][ænd; ənd] [blæk] , [tel] [em ˈiː] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! "
" **Wonderful , sparkling lady of gold and black , tell me who you are ! " "**
" 精彩的 , 闪闪发光 女士 的 金子 和 黑色的 , 告诉 我 WHO 你 是 ! " "

“美丽动人、光彩照人的金黑相间女士，请告诉我你是谁!”

" [huː] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] [ˈɡreɪvli] [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] , [rɪtʃ] [kənˈtræltəʊ] , " [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" **Who , " said the girl gravely in a clear , rich contralto , " who are you ?**
" WHO , " 说 这 女孩 严重地 在 一个 清除 , 富有的 女低音 , " WHO 是 你 ?

“你是谁?”女孩用清晰、浑厚的女低音严肃地问道,“你是谁?”

" [ðə; ði][mæn] [læft] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈlɪŋgə] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrm] ,
" **The man laughed but his eyes lingered on the firm ,**
" 这 男人 笑了 但 他的 眼睛 徘徊不去 在 这 公司 ,

“那人笑了，但他的目光却停留在那家公司上。”

[praʊd] ['ska:rlət][lɪps][ænd; ənd][ðə; ði] [smɔ:l] ['i:v(ə)n] [ti:θ] .
proud scarlet lips and the small even teeth .

自豪的 猩红 嘴唇 和 这 小的 甚至 牙齿 .

骄傲的鲜红色嘴唇和整齐的小牙齿。

" [kɔ:l] [em 'i:][ðə; ði] - [blæk] ['pɑ:mər] , - " [sed] [hi:; hi] .
" Call me the ' Black Palmer , ' " said he .

" 称呼 我 这 - 黑色的 帕尔默 , - " 说 他 .

“叫我黑帕尔默吧,”他说。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [trə'mendəs] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [ɪn][maɪ] [rɪɡ] [tu:; tə][bi:; bi] [(ʊ)r] , [bʌt; bət] [ɪts] ['oʊnli][fɔ:r; fər]
" There's a tremendous significance in my rig to be sure , but it's only for
" 有 一个 巨大的 意义 在 我的 钻井平台 到 是 当然 , 但 它是 仅有的 为了
[wʌn][mæn] . "
one man . "

— 男人 . "

“我的这套装备确实意义非凡，但它只属于我一个人。”

" [wʌt] , " [æskt] [ðə; ði][gɜ:rl] ['sɪriəsli] , " [ɪz][ə; eɪ]['pɑ:mər] ?
" What , " asked the girl seriously , " is a palmer ?

" 什么 , " 问 这 女孩 严重地 , " 是 一个 帕尔默 ?

“什么是帕尔默? ”女孩严肃地问道。

" [mɪstə'faɪd] [ðə; ði] [blæk] ['pɑ:mər][stɛərd] .
" Mystified the Black Palmer stared .

" 困惑 这 黑色的 帕尔默 凝视 .

黑帕尔默困惑地盯着他。

" [ju:; jʊ] ['ɑ:nɪstli] [mi:n] [ðæt] [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] ? "
" You honestly mean that you don't know ? "

" 你 诚实地 意思是 那 你 不 知道 ? "

“你真的不知道吗? ”

" [aɪ] [spi:k] ['evər][ðə; ði] [tru:θ] , " [sed] [ðə; ði] [praʊd] ['ska:rlət][lɪps] [br'loʊ] [ðə; ði]['ɡoʊldən][mæsk] .
" I speak ever the truth , " said the proud scarlet lips below the golden mask .

" 我 说话 曾经 这 真相 , " 说 这 自豪的 猩红 嘴唇 以下 这 金的 面具 .

“我永远说真话,”金色面具下骄傲的猩红色嘴唇说道。

" [wen] [aɪ][æsk] , [aɪ] [mi:n] [ðæt] [aɪ][du:][nɔ:t] [noʊ] . "
" When I ask , I mean that I do not know . "

" 什么时候 我 问 , 我 意思是 那 我 做 不是 知道 . "

“我问这个问题，意思是我不知道。”

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rlɪd] [ʌv; əv] [sə'fɪstɪ'keɪʃn] ! " ['mɜ:məd] [ðə; ði][mæn] ['blæŋkli] ,
" And this in a world of sophistication ! " murmured the man blankly ,

" 和 这 在 一个 世界 的 复杂 ! " 低声说道 这 男人 茫然地 ,

“这可是在这样一个文明世界啊!”男人茫然地低声说道。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] ['mu:vɪŋ] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] ['ɡreɪsf(ə)] ['mædʒəsti] [θru:] [ðə; ði] [tri:z] ,
but the girl was moving off with graceful majesty through the trees ,

但 这 女孩 曾是 移动 离开 和 优美 威严 通过 这 树木 ,

但那女孩却优雅高贵地穿过树林离去。

[ðə; ði]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][ɪn][hɜ:r; hər] [her] [ə'laɪv] [ɪn][ðə; ði]['læntərn] - [lɪt] [dʌsk] .
the jewels in her hair alive in the lantern - lit dusk .

这 珠宝 在 她 头发 活 在 这 灯笼 - 点燃 黄昏 .

在灯笼照亮的黄昏中，她头发上的珠宝闪闪发光。

[ðə; ði] [blæk] ['pɑ:mər] [spræŋ] ['æftər][hɜ:r; hər] .
The Black Palmer sprang after her .

这 黑色的 帕尔默 弹簧 后 她 .

黑帕尔默扑向了她。

" [tel] [em 'i:] , [aɪ][beg][ʌv; əv][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ['ɜ:rnɪstli] ,
" Tell me , I beg of you , " he exclaimed earnestly ,
" 告诉 我 ； 我 求 的 你 ； " 他 惊 呼 切 实 ；
"告诉我，我求求你，"他恳切地喊道。

" [ju:; jʊ] [hu:] [ɑ:r; ər][soʊ] [greɪv] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd][ə'pɑ:rt][frʌm; frəm] [ðɪs] [wɜ:rlɪd][ʌv; əv][maɪn] ,
" you who are so grave and beautiful and apart from this world of mine ,
" 你 WHO 是 所以 严重 和 美丽的 和 除 从 这 世界 的 矿 ；
"你如此庄重美丽，超脱于我的这个世界之外，

[laɪk][ə; eɪ] [freɪ] [ki:n] [wɪnd][ɪn][ə; eɪ] ['sko:rtɪŋ] ['dezərt] , [ɪn] ['hevənz] [neɪm] [tel] [em 'i:] [hu:] [ju:; jʊ]
like a fresh keen wind in a scorching desert , in Heaven's name tell me who you
喜欢 一个 新鲜的 敏锐的 风 在 一个 灼热 沙漠 ； 在 天 姓名 告诉 我 WHO 你
[ɑ:r; ər] !
are !
是 ！
如同酷热沙漠中的一阵清风，请以神的名义告诉我你是谁！

" [bʌt; bət][ðə; ði]['gɜ:lz][dɑ:rk] , [faɪn] [aɪz] [flæft] [kwɪk] [rɪ'bju:k] .
" But the girl's dark , fine eyes flashed quick rebuke .
" 但 这 女孩们 黑暗的 ， 美好的 眼睛 闪光灯 快的 训斥 ；
"但女孩那双深邃美丽的眼睛里闪过一丝迅速的斥责。"

[nʌθɪŋ] [dɔ:ntɪd] [ðə; ði] [blæk] [pɑ:mər] ['ɪmpjʊdəntli] [stript] [ðə; ði]['gəʊldən][mæsk][frʌm; frəm][hɜ:r; hər]
Nothing daunted the Black Palmer impudently stripped the golden mask from her
没有什么 畏惧 这 黑色的 帕尔默 厚颜无耻地 脱衣舞 这 金的 面具 从 她
[feɪs] .
face .
脸 ；
黑帕尔默无所畏惧，肆无忌惮地扯下了她脸上的金色面具。

[ðə; ði][sɔ:ft] ['jeləʊ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [və'ni:ʃn] [læmp][ɪn][ðə; ði] [tri:] [ə'bʌv] [hɜ:r; hər] [fel] [fʊl] [ə'pɑ:n]
The soft yellow light of the Venetian lamp in the tree above her fell full upon
这 柔软的 黄色的 光 的 这 威尼斯 灯 在 这 树 多于 她 跌倒 满的 之上
[ðə; ði] ['lʌvli] ['oʊv(ə)][ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs] [soʊ][pɪ'kju:liər][ɪn][ɪts] ['straɪkɪŋ] ['bju:ti] [ʌv; əv][laɪn][ænd; ənd]['vɪvɪd]
the lovely oval of a face so peculiar in its striking beauty of line and vivid
这 迷人的 椭圆形 的 一个 脸 所以 奇特 在 它是 引人注目 美丽 的 线 和 生动
[kʌləɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [fel] [bæk] ['stɛrɪŋ] .
coloring that he fell back staring .
染色 那 他 跌倒 后退 凝视 ；
她头顶树上威尼斯灯柔和的黄色灯光洒在她那张美丽的椭圆形脸上，这张脸线条优美，色彩鲜艳，如此独特，让他目不转睛地盯着看。

" [lɔ:rd] , [wʌt] [ə; eɪ] [feɪs] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [gri:k] , [tu:] ['teɪkən] [ə'bæk] [tu:; tə] [rɪ'zent] [ðə; ði]
" Lord , what a face ! " exclaimed the Greek , too taken aback to resent the
" 主 ， 什么 一个 脸 ！ " 惊 呼 这 希腊语 ， 也 已 采取 背 到 怨恨 这
[pɑ:məz, 'pɑ:lməz] ['ɪnsələns] .
Palmer's insolence .
帕尔默的 傲慢 ；
"老天，这是什么脸！"希腊人惊呼道，他被帕尔默的无礼吓了一跳，一时竟无暇反驳。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['beduɪn] ['rʌmbld] : " [ɪk'skwɪzɪt] !
And the Bedouin rumbled : " Exquisite !
和 这 贝都因人 隆隆声 ； " 精美的 ！
贝都因人隆隆说道：“太棒了！ ”

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][ɪz][nɑ:t][ʌv; əv][jɔr; jər][lənd] .
But she is not of your land .
但 她 是 不是 的 你的 土地 ；
但她并非你们国家的人。

[ɪ'tæliən] , [ˈspæniʃ] , [ɔːr][sʌm; səm] [brɪ'zɑːr] [ˈmɪŋɡlɪŋ] [ʌv; əv][streɪndʒ] [ˈreɪsɪz] , [bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][jɔːr; jər]
Italian , Spanish , or some bizarre mingling of strange races , but none of your
意大利语 , 西班牙语 , 或者 一些 怪异 混杂 的 奇怪的 种族 , 但 没有任何 的 你的
[ˈkoʊldɜː][ləndz] !
colder lands !
更冷 土地 !

意大利人、西班牙人，或者其他一些奇怪种族的混血，但绝不是你们那些寒冷地区的血统！
" [naʊ] [æz; əz][ðə; ði] [blæk] [ˈpɑːmər][stɛəd][æt; ət][ðə; ði][dɑːrk] , [əˈkjuːzɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] ,
" **Now as the Black Palmer stared at the dark , accusing eyes of the girl ,**
" 现在 作为 这 黑色的 帕尔默 凝视 在 这 黑暗的 , 指控 眼睛 的 这 女孩 ,
“此时，黑帕尔默凝视着女孩那双阴沉、充满指责的眼睛，

[ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələr] [θɪŋ] [əˈkɜːrd] .
a singular thing occurred .
一个 单数 事物 发生 .
发生了一件奇特的事情。

[hɪz; ɪz] [kloʊk] [ʌv; əv] [ɪmˈpjədəns] [fel] [ˈsʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrniŋ] [ðə; ði]
His cloak of impudence fell suddenly from his shoulders and returning the
他的 披风 的 厚颜无耻 跌倒 突然 从 他的 肩膀 和 返回 这
[ˈɡoʊldən][mæsk] ,
golden mask ,
金的 面具 ,

他那件厚颜无耻的斗篷突然从肩上滑落，他归还了金色的面具。
[hiː; hi] [boʊd] [ænd; ənd] [ˈbɛɡd] [hɜːr; hər][ˈpɑːrd(ə)n][wɪð; wɪθ] [ʌnmɪˈsteɪkəbl] [ˈdefərəns] .
he bowed and begged her pardon with unmistakable deference .
他 鞠躬 和 乞求 她 赦免 和 毋庸置疑 尊重 .

他鞠躬道歉，语气中充满了恭敬。
" [let] [ə; eɪ] [ˈhʌmblɪd] [ˈpɑːmər] , " [hiː; hi] [sed] [ˈkwaɪətli] ,
" **Let a humbled Palmer , " he said quietly ,**
" 让 一个 谦卑 帕尔默 , " 他 说 悄悄 ,
“让谦卑的帕尔默，”他平静地说。

" [peɪ] [hɪz; ɪz] [sɪnˈsɪrɪst] [ˈhɑːmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈwʊmən] [hiː; hi][hæz; həz][ˈiːv(ə)n] [siːn] .
" **pay his sincerest homage to the most beautiful woman he has even seen .**
" 支付 他的 最真诚的 尊敬 到 这 最多 美丽的 女士 他 有 甚至 已见 .
“向他见过的最美丽的女人表达他最真挚的敬意。”

" [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][gɜːrl] [muːvd] [ˈpraʊdli] [əˈweɪ] ,
" **And as the girl moved proudly away ,**
" 和 作为 这 女孩 已搬 自豪地 离开 ,
“女孩骄傲地走开了，”

[ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv][fænˈtæstɪk][ˈmjuːzɪk] [wɪtʃ] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] [ˈsʌtəli] [ˌdefəˈrenʃ(ə)l] .
the strain of fantastic music which followed her was subtly deferential .
这 拉紧 的 极好的 音乐 哪个 随后 她 曾是 微妙地 尊重 .
她身后响起的美妙音乐，带着一丝微妙的敬意。

[ˈtʃæptər] [ɛ.kse.kseks]
CHAPTER XXX
章 XXX
第三十章
[ðə; ði] [ʌnˈmɑːskɪŋ]
THE UNMASKING
这 揭露真相
揭露真相

[æ̯t; ət] [ˈmɪdnaɪt] [ə; eɪ] [ˈmeləʊ] [tʃaɪm] [ræŋ] [ˈsʌmwɛr] [baɪ][ðə; ði] [ˈsaɪprəs] [puːl] .
At midnight a mellow chime rang somewhere by the cypress pool .
在 午夜 一个 醇厚 钟声 响铃 某处 经过 这 柏 水池 .
午夜时分，柏树池边某处传来悠扬的钟声。

[ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd][ˈdʒestɪŋ] , [ˈkɔːlɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [əˈhʌðər] , [ðə; ði] [mæskt] [kraʊd] [muːvd] [ɔːf] [tuː; tə]
Laughing and jesting , calling to one another , the masked crowd moved off to
笑 和 开玩笑 , 呼叫 到 一 其他 , 这 戴面具 人群 已搬 离开 到
[ðə; ði] [vaɪn] - [hʌŋ] [ˈvɪlə] [əˈhed] ,
the vine - hung villa ahead ,
这 藤 - 悬挂 别墅 前方 ,
戴着口罩的人群一边笑着、打着招呼，一边向前方那座藤蔓缠绕的别墅走去。

[ˈgliːmɪŋ] [muːn] - [waɪt] [θruː] [ðə; ði] [ˈfrʌbəri] .
gleaming moon - white through the shrubbery .
闪闪发光 月亮 - 白色的 通过 这 灌木 .
透过灌木丛，闪耀着月光般的白色光芒。

[ˈsʌmwʌt] [rɪˈlʌktəntli] [ðə; ði] [ˈmɪnstrel] [ˈfɑːləʊd] .
Somewhat reluctantly the minstrel followed .
有些 勉强 这 吟游诗人 随后 .
吟游诗人有些不情愿地跟了上去。

绿货车的黛安(Diane of the Green Van)

第10/17页

[aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ʌnˈmæsk][ɪn][sʌm; səm] [sɪˈkluːdɪd] [ˈkɔːrnər] [wens] ,
It had been his intention to unmask in some secluded corner whence ,
它 有 到过 他的 意图 到 揭开面具 在 一些 僻 角落 何处 ,
[ˈprez(ə)ntli] ,
presently ,
目前 ,

他原本打算在某个僻静的角落里揭开面具，但现在，

[hiː; hi] [maɪt] [slɪp] [əˈweɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] , [bʌt; bət]
he might slip away to his room , but
他 可能 滑 离开 到 他的 房间 , 但

他可能会悄悄溜回房间，但是

[ˈfaɪndɪŋ] [hɪmˈself] [ˈdʒɔːsəld][ænd; ənd] [pʊʃt] [ɑːn][baɪ][ə; eɪ] [ɡriːk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbeduɪn] [huː] , [tuː; tə]
finding himself jostled and pushed on by a Greek and a Bedouin who , to
寻找 他自己 推搡 和 推动 在 经过 一个 希腊语 和 一个 贝都因人 WHO , 到
[duː][ðəm; ðəm][ˈdʒʌstɪs] ,
do them justice ,
做 他们 正义 ,

他发现自己被一个希腊人和一名贝都因人推搡着往前走，公平地说，

[siːmd] [kwɪt] [ʌnəˈweɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪmpɔːˈtjuːnətɪz] ,
seemed quite unaware of their importunities ,
似乎 相当 不知情 的 他们的 纠缠 ,

似乎完全没有意识到他们的纠缠，

[hiː; hi] [səˈrendəd] [tuː; tə][ðə; ði] [pres] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [faʊnd] [hɪmˈself] [ɪn][æn; ən]
he surrendered to the press about him and presently found himself in an
他 投降 到 这 按 关于 他 和 目前 成立 他自己 在 一个
[ʌnˈplezntli] [kənˈspɪkjʊəs] [spɑːt][ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [ruːm] [wɪt] [ðə; ði] [ʃerɪlz] [əˈkeɪz(ə)nəli] [juːst]
unpleasantly conspicuous spot in the great room which the Sherrills occasionally used
令人不快的 显眼的 点 在 这 伟大的 房间 哪个 这 谢里尔斯 偶尔 用过的
[æz; əz][ə; eɪ][ˈbɔːlruːm; ˈbɔːlrʊm] .
as a ballroom :
作为 一个 舞厅 :

他向周围的媒体屈服了，很快发现自己身处谢里尔一家偶尔用作舞厅的大房间里一个非常显眼的位置。

[ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][ˈɡɜːlz][ænd; ənd] [men] [wɜːr; wər] [ʌnˈmɑːskɪŋ] [əˈmɪd][ə; eɪ] [ˈʃaʊər] [ʌv; əv] [ˈlæfɪŋ]
All about him girls and men were unmasking amid a shower of laughing
全部 关于 他 女孩们 和 男人 是 揭露真相 之中 一个 淋浴 的 笑
[ˈreɪləri] .
railery :
玩笑 :

他周围的男男女女都在一阵阵的嘲笑和讥讽中揭开了自己的面具。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈseminɔʊl] [tʃiːf] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈtuːnɪk][ænd; ənd] [ˈbiːdɪd] [sæʃ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈbrɪliənt]
That the Seminole chief with her tunic and beaded sash and her brilliant
那 这 塞米诺尔人 首席 和 她 束腰外衣 和 串珠 窗扇 和 她 杰出的
[ˈtɜːrbən][wʌz; wəz] [ˈveri] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,
turban was very near him ,
头巾 曾是 非常 靠近 他 ,

那位身穿束腰长袍、腰系珠饰腰带、头戴闪亮头巾的塞米诺尔族酋长离他很近。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ænd; ənd] [ˌɔːltəˈgeðər] [æksəˈdent(ə)] [ˌmɪtɪˈgeɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmɪʃəp] .
was a pleasant and altogether accidental mitigation of his mishap .
曾是 一个 令人愉快的 和 共 偶然 减轻 的 他的 意外 :

这对他造成的损失来说，是一个令人愉快且完全偶然的缓解措施。

[ðæt] [ə; eɪ] [ɡri:k] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbeduɪn] [wɜ:r; wər][dʒʌst][brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ][fækt][nɑ:t][ɪn][ðə; ði]
That a Greek and a Bedouin were just behind him — a fact not in the
那 一个 希腊语 和 一个 贝都因人 是 只是 在后面 他 — 一个 事实 不是 在 这
[li:st] [ˌæksəˈdent(ə)] — [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [ɡreɪ] [mʌŋk] [wʌz; wəz] [ˈslɪpɪŋ] [əˈbaʊt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ɡests]
least accidental — and that a gray monk was slipping about among the guests
至少 偶然 — 和 那 一个 灰色的 僧 曾是 滑倒 关于 之中 这 客人
[ˈwɪspəɪŋ] [tu:; tə] [rɪˈseptɪv] [ɪrz] ,
whispering to receptive ears ,
耳语 到 接受 耳朵 ,

一个希腊人和一个贝都因人就跟在他身后——这绝非偶然——还有一个灰衣僧侣在宾客间穿梭，低声与愿意倾听的人交谈。

[dɪd][nɑ:t] [ˈɪntrəst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [li:st] .
did not interest him in the least .
做过 不是 兴趣 他 在 这 至少 .

他对此丝毫没有兴趣。

[ə; eɪ] [striŋ] [ˈɔ:rkɪstrə] [pleɪd] [ˈsɔ:ftli] [ɪn][æŋ; əŋ][ˈælkəʊv] .
A string orchestra played softly in an alcove .
一个 细绳 乐队 玩 轻轻 在 一个 壁龛 .

壁龛里传来弦乐团轻柔的演奏声。

[ðə; ði] [ˈli:də-z] [aɪz] , [ˈɑ:dli] [ɪˈnʌf] , [wɜ:r; wər][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [ɡri:k] .
The leader's eyes , oddly enough , were upon the ancient Greek .
这 领导人的 眼睛 , 奇怪 足够的 , 是 之上 这 古老的 希腊语 .

奇怪的是，领袖的目光落在了那位古希腊人身上。

[naʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [hʌʃ] [swept] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ru:m] .
Now suddenly a curious hush swept over the room .
现在 突然 一个 好奇的 嘘 扫荡 超过 这 房间 .

突然间，房间里一片静谧。

[ʌnˈkʌmftəbli,ʌnˈkʌmfərtəbli] [əˈwer] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [spekˈtækjələr][ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [baɪ]
Uncomfortably aware that he was a spectacular object of interest by
不舒服地 意识到的 那 他 曾是 一个 壮观的 目的 的 兴趣 经过

[ˈri:z(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][mæsk][ænd; ənd] [ðæt] [ˈevri] [ʌnˈmæskt] [aɪ] [wʌz; wəz] [fʊl] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] ,
reason of his mask and that every unmasked eye was full upon him ,
原因 的 他的 面具 和 那 每一个 揭开面纱 眼睛 曾是 满的 之上 他 ,

他很不自在地意识到，由于戴着面具，他成了众人瞩目的焦点，所有没戴面具的人都盯着他看。

[ðə; ði] [ˈmɪnstrəl] , [ˈfɑ:ləʊɪŋ] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [li:st] [rɪˈzɪstəns] , [rɪˈmu:vɪd] [ðə; ði][bɪt] [ʌv; əv][ˈkæmbɪrɪk]
the minstrel , following the lines of least resistance , removed the bit of cambric
这 吟游诗人 , 下列的 这 线条 的 至少 反抗 , 已移除 这 少量 的 麻纱

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .
from his eyes .
从 他的 眼睛 .

吟游诗人顺着阻力最小的路线，取下了遮住眼睛的那块细棉布。

[ˈæftər][ɔ:l] , [ɪn][ðə; ði] [si:] [ʌv; əv][ˈfeɪsɪz] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [nʌŋ] [fəˈmɪliər] .
After all , in the sea of faces before him , there were none familiar .
后 全部 , 在 这 海 的 面孔 前 他 , 那里 是 没有任何 熟悉的 .

毕竟，在他面前的茫茫人海中，没有一张熟悉的面孔。

[æz; əz][ðə; ði][mæsk] [dra:pt] — [ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [ɡri:k] [ˈθɔ:tfəli] [əˈdʒʌstɪd] [hɪz; ɪz][ˈtu:nɪk] .
As the mask dropped — the ancient Greek thoughtfully adjusted his tunic .
作为 这 面具 掉落 — 这 古老的 希腊语 深思熟虑 调整 他的 束腰外衣 .

面具落下时，这位古希腊人若有所思地整理了一下自己的束腰外衣。

[ˈɪnstəntli] [wɪˈðəʊt] [pɔːz] [ɔːr] [ˈwɔːrniŋ] [ðə; ði][sɔːft] [streɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːrkɪstrə] [swept] [drəˈmætɪkli]
Instantly without pause or warning the soft strain of the orchestra swept dramatically
即刻 没有 暂停 或者 警告 这 柔软的 拉紧 的 这 乐队 扫荡 戏剧性地
[ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈmelədi] [ʌv; əv] [ˈmeɪərd] [ˈkeɪd(ə)ns] .
into a powerful melody of measured cadences .
进入 一个 强大的 旋律 的 测量 节奏 .

管弦乐队柔和的音色瞬间变得酣畅淋漓，毫无停顿或预兆地转为气势磅礴、节奏鲜明的旋律。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [tuːn] [kɑːrli][hæd; həd] [pleɪd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [fluːt] [tuː; tə][dʒoʊˈkaɪ][ʌv; əv] [viˈenə]
It was the tune Carl had played upon his flute to Jokai of Vienna
它 曾是 这 调 卡尔 有 玩 之上 他的 长笛 到 城海 的 维也纳
[mʌnθs] [brɪˈɔːr] .
months before .
几个月 前 .

那是几个月前卡尔用笛子吹奏给维也纳的约凯听的曲子。

[ðə; ði] [ˈmɪnstrəl] , [mæsk][ɪn][hænd] , [steəd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɔːrkɪstrə] , [blæntʃt] [ænd; ənd][bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] .
The minstrel , mask in hand , stared at the orchestra , blanched and bit his lip .
这 吟游诗人 , 面具 在 手 , 凝视 在 这 乐队 , 焯水 和 少量 他的 唇 .
吟游诗人手持面具，盯着乐队，脸色苍白，咬着嘴唇。

" [gʌːd] [bles] [maɪ][soʊl] ! " [ɪkˈskleɪmd] [kwiːn] [ɪˈlɪzəbəθ] [tuː; tə] [ˈdʒɛθroʊ] , " [ɪts] [ðə; ði] [ˈɪmɪgrənt] ,
" **God bless my soul !** " **exclaimed Queen Elizabeth to Jethro ,** " **it's the immigrant ,**
" 上帝 保佑 我的 灵魂 ! " 惊呼 女王 伊丽莎白 到 杰斯罗 , " 它是 这 移民 ,
[ˈdʒɛθroʊ] ,
Jethro ,
杰斯罗 ,

“上帝保佑我的灵魂！”伊丽莎白女王对杰斯罗惊呼道，“是那个移民，杰斯罗！”

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [leɪs] [sprɛd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] [taɪd][ænd; ənd] [ˈgəːɡlɪŋ] .
and there he was on the lace spread with his feet tied and gurgling .
和 那里 他 曾是 在 这 蕾丝 传播 和 他的 脚 系 和 淙淙 .
他躺在蕾丝铺成的床上，双脚被绑着，发出咕噜咕噜的声音。

[aɪl] [ˈnevər] [fərˈɡet] [hɪz; ɪz] [aɪz] . "
I'll never forget his eyes . "
患病的 绝不 忘记 他的 眼睛 . "

我永远不会忘记他的眼睛。

" [dʒoʊˈkaɪ][ʌv; əv] [viˈenə] ! " [sed] [ðə; ði] [blæk] [ˈpɑːmər] , [ˈwɪslɪŋ] .
" **Jokai of Vienna !** " **said the Black Palmer , whistling .**
" 城海 的 维也纳 ! " 说 这 黑色的 帕尔默 , 吹口哨 .

“维也纳的约凯！”黑帕尔默吹着口哨说道。

" [baɪ][dʒoʊv] , [ðeɪv] [træpt] [hɪm; ɪm] [ˈnaɪsli] .
" **By Jove , they've trapped him nicely .**
" 经过 朱庇特 , 他们有 被困 他 很好 .

“我的天哪，他们把他困住了。”

" [fɔːr; fər][æn; ən] [ʌnˈkʌmfɪtəb(ə)l] [ˈɪnstənt] , [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [kənˈtɪnjuːd] , [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [ˈseɪvɪŋ] [stɜːr]
" **For an uncomfortable instant , the silence continued , then came the saving stir**
" 为了 一个 不舒服 立即的 , 这 沉默 持续 , 然后 来了 这 保存 搅拌
[ʌv; əv] [ˈlæftər] [ænd; ənd] [ˈtʃætɪŋ] .
of laughter and chatting .
的 笑声 和 聊天 .

“一阵令人尴尬的沉默之后，一阵欢笑和交谈声带来了一丝慰藉。

[ðə; ði] ['beduɪn] [wið; wiθ][æn; ən] [ʌnrɪ'lentɪŋ] [er][ʌv; əv][ˈdɪɡnəti][ænd; ənd] [kə'mænd] , [rɪ'mu:vɔ] [hɪz; ɪz]
The Bedouin with an unrelenting air of dignity and command , removed his
这 贝都因人 和 一个 毫不留情 空气 的 尊严 和 命令 , 已移除 他的
[mæsk][ænd; ənd] [boʊd] [loʊ] ;
mask and bowed low ;
面具 和 鞠躬 低的 ;

贝都因人带着不容置疑的尊严和威严，摘下面具，深深鞠了一躬；

[tu; tə][daɪ'æn][ɪn] [hu:z] [ˈstɑ:rtld] [aɪz] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [ˈsemɪnoʊl] [ˈtɜ:rbən] [flæʃt] [ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd]
to Diane in whose startled eyes below the Seminole turban flashed sympathy and
到 黛安 在 谁 惊慌 眼睛 以下 这 塞米诺尔人 头巾 闪光灯 同情 和
[ə'kju:t] [rɪ'ɡret] .
acute regret .
急性 后悔 .

致黛安娜，她惊愕的眼神中，塞米诺尔族头巾下闪过一丝同情和深深的遗憾。

" [mɪs] [ˈwest,fɔl] , " [sed] [hi; hi] [ˈɡrevli] , " [pər'mɪt] [ˌem ˈi:][tu; tə][ˈprez(ə)nt][tu; tə][ju; jə] , [prɪns]
" Miss Westfall , " said he gravely , " permit me to present to you , Prince
" 错过 韦斯特福尔 , " 说 他 严重地 , " 允许 我 到 展示 到 你 , 王子
- [ʌv; əv] - .
Ronador of Houdania .
- 的 - .

“韦斯特福尔小姐，”他严肃地说，“请允许我向您介绍胡达尼亚的罗纳多王子。”

" [waɪt] [ænd; ənd][stɜ:rn] , [hɪz; ɪz] [faɪn] [aɪz] [ˈflæʃɪŋ] [ɪmˈpɪriəli] , - [boʊd] .
" White and stern , his fine eyes flashing imperially , Ronador bowed .
" 白色的 和 船尾 , 他的 美好的 眼睛 闪烁 帝国 , - 鞠躬 .
"罗纳多尔面色苍白，神情严肃，他那双俊美的眼睛闪烁着帝王般的光芒，他鞠了一躬。”

" [rest] [ə'fɔrd] , [mɪs] [ˈwest,fɔl] , " [hi; hi] [sed] , " [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ju; jə][hæv; həv][na:t] [bɪ'treɪd] [maɪ]
" Rest assured , Miss Westfall , " he said , " that I know you have not betrayed my
" 休息 保证 , 错过 韦斯特福尔 , " 他 说 , " 那 我 知道 你 有 不是 背叛 我的
[ˈkɑ:nfɪdəns] .
confidence .
信心 .

“韦斯特福尔小姐，请放心，”他说，“我知道你没有辜负我的信任。”

[ˈbærən] - [ɪz][æn; ən][ˈɑ:rd(ə)nt][ˈpeɪtriət] [hu:] [baɪ][ˈvɜ:rtʃu:][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɑ:fɪs] [mʌst; məst] [ni:dz]
Baron Tregar is an ardent patriot who by virtue of his office must needs
男爵 - 是 一个 热心 爱国者 WHO 经过 美德 的 他的 办公室 必须 需求
[ˈɑ:bdʒekt][tu; tə][ˌdeməˈkrætɪk] [ˌmæskə'reɪdɪŋ] .
object to democratic masquerading .
目的 到 民主 伪装 .

特雷加男爵是一位热忱的爱国者，他因其官职，必然会反对民主的伪装。

" [ðə; ði][ˈbærən] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [bɪrd] .
" The Baron stroked his beard .
" 这 男爵 抚摸 他的 胡须 .

男爵抚摸着胡须。

" [fɔ:r; fər][ɪnˈspaɪərɪŋ][ðə; ði][ˈmju:zɪk(ə)] [ˈserəmoʊni] [du:] [jʊr; jər][ræŋk] , [prɪns] , " [hi; hi] [sed] [ˈdraɪli] , " [aɪ]
" For inspiring the musical ceremony due your rank , Prince , " he said dryly , " I
" 为了 鼓舞人心 这 音乐 仪式 到期的 你的 秩 , 王子 , " 他 说 干巴巴地 , " 我
[kreɪv] [ɪnˈdʌldʒəns] .
crave indulgence .
渴望 放纵 .

“为了感谢您以如此尊贵的身份举办这场音乐仪式，王子殿下，”他冷冷地说，“我渴望得到宽恕。”

" ['smɑɪlɪŋ] , [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [gri:k] [æt; ət][ðə; ði] ['bæərənz, 'berənz] ['elboʊ] [ʌn'mæskt] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði]
" **Smiling , the ancient Greek at the Baron's elbow unmasked , to show the**
" 微笑 , 这 古老的 希腊语 在 这 男爵的 弯头 揭开面纱 , 到 展示 这
[ˈtʃɪrf(ə)l] [feɪs] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['pɔɪntɜː] .
cheerful face of Mr . Poynter .
快乐 脸 的 先生 . 波因特 .

“男爵身旁的古希腊人笑着摘下了面具，露出了波因特先生开朗的面容。

" [prɪns] , " [sed] ['mɪstər] . ['pɔɪntɜː] ,
" **Prince , " said Mr . Poynter ,**
" 王子 , " 说 先生 . 波因特 ,

“王子，”波因特先生说道。

" [aɪ] [sɪn'sɪrli] [trʌst] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [noʊ] ['erər] [ɪn] [træn'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] ['ri:dʒənts] [hɪm] [fɔːr; fər]
" **I sincerely trust I have made no error in transcribing the Regent's Hymn for**
" 我 真挚地 相信 我 有 制成 不 错误 在 转录 这 摄政王 圣歌 为了
[ˈaʊər; ɑːr] ['eksələnt] [mjuːzɪʃənz] .
our excellent musicians .
我们的 出色的 音乐家 .

“我真诚地相信，我在为我们优秀的音乐家们抄录摄政王赞歌时没有犯任何错误。”

[ˈhævɪŋ] [hɜːrd] [aɪ 'tiː][soʊ] ['meni] [taɪmz] [ɪn][jɔːr; jər] ['prez(ə)ns] [ɪn] - , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [wel]
Having heard it so many times in your presence in Houdania , I could not well
拥有 听到 它 所以 许多 时代 在 你的 在场 在 - , 我 可以 不是 出色地
[fər'get] .
forget .
忘记 .

在胡达尼亚，我当着你的面听过那么多遍，不可能忘记。

[æt; ət][jɔːr; jər] [ˈsɜːrvɪs] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['griːʃn] [ə'taɪər] , " [he'rɒdətəs] , ['fɑːðər]
At your service , " with a glance at his Grecian attire , " Herodotus , father
在 你的 服务 , " 和 一个 瞥一眼 在 他的 希腊 服装 , " 希罗多德 , 父亲
[ʌv; əv] ['nəʊ,mædʒ] !
of nomads !
的 游牧民族 !

“为您效劳，”他瞥了一眼自己的希腊服饰，“希罗多德，游牧民族之父！”

" [bʌt; bət] [æn] ['ʃerɪl] [ɪn][ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] ['reɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][se'mɪrəmis,si-][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [æt; ət]
" **But Ann Sherrill in the gorgeous raiment of a Semiramis was already at**
" 但 安 谢里尔 在 这 华丽的 服饰 的 一个 塞米拉米斯 曾是 已经 在
[hænd] ,
hand ,
手 ,

“但是身着华丽的塞米拉米斯服饰的安·谢里尔已经到了。”

['spɑːrklɪŋ] [ɪ'tælɪks][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['rɔɪəl] [gest] , [ænd; ənd] ['fɪlɪp] [muːvd] [ə'saɪd] .
sparkling italics upon her royal guest , and Philip moved aside .
闪闪发光 斜体 之上 她 皇家 客人 , 和 菲利普 已搬 旁边 .

她用闪亮的斜体字写着她尊贵的客人的名字，菲利普让到了一边。

" [aɪ][eɪ 'em] [oʊvər'welmd] ! " ['wɪspəd] [æn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['leɪtər] .
" **I am overwhelmed ! " whispered Ann a little later .**
" 我 是 不堪重负 ! " 低声说道 安 一个 小的 之后 .

“我感觉不知所措！”过了一会儿，安低声说道。

" [aɪ][eɪ 'em] [ɪn'diːd] !
" **I am indeed !**
" 我 是 的确 !

“我确实是！”

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:tɪ][ɪn][ðə; ði] [li:st] [ə'wer] [ðæt] ['ʌʊə; ɑ:r] [mɪ'striəs] [ɪnkɑ:g'ni:tʊʃ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prɪns] ,
I was not in the least aware that our mysterious incognito was a prince ,
我 曾是 不是 在 这 至少 意识到的 那 我们的 神秘 隐姓埋名 曾是 一个 王子 ,
[wɜ:r; wər][ju:; jʊ] ,
were you ,
是 你 ,

我丝毫没有意识到我们这位神秘的伪装者是一位王子，是吗？

[daɪ'æn] ? "
Diane ? "
黛安 ? "

黛安？

" [jes] , " [sed] [daɪ'æn] .
" **Yes** , " **said Diane** .
" 是的 , " 说 黛安 .

“是的，”黛安娜说。

[hɜ:r; hər] ['kʌlər] [wʌz; wəz] ['veri] [haɪ] [ænd; ənd][fi:; ji] [dɪ'lɪbəɾətli] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] [ɪm'plɔ:rɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv]
Her color was very high and she deliberately avoided the imploring eyes of
她 颜色 曾是 非常 高的 和 她 故意地 避免 这 恳求 眼睛 的
[mɪstər] . [pɔɪntɜ:] .
Mr . Poynter .
先生 . 波因特 .

她脸色红润，刻意避开波因特先生恳求的目光。

" [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][ɪz][aɪ 'ti:] [ɔ:l] [ə'baʊt] ? " ['bɛgd] [æn] ['helpləsli] .
" **What in the world is it all about ?** " **begged Ann helplessly** .
" 什么 在 这 世界 是 它 全部 关于 ? " 乞求 安 无助地 .

“这到底是怎么回事？”安无助地问道。

" [ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['greɪʃ] [mʌŋk] [hu:] [flɪtɪd] [ə'baʊt] [soʊ] [mɪ'striəsli] ['telɪŋ] [ju: 'es]
" **And who was the grayish monk who flitted about so mysteriously telling us**
" 和 WHO 曾是 这 灰蒙蒙的 僧 WHO 飞掠 关于 所以 神秘地 讲述 我们
[ðæt] [ðə; ði] ['mɪnstɾəl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [prɪns] !
that the minstrel was a prince !
那 这 吟游诗人 曾是 一个 王子 !

“那位神秘兮兮地四处走动，告诉我们吟游诗人是一位王子的灰发僧侣又是谁呢！”

[aɪ 'ti:] [spred] [laɪk] ['waɪldfaɪər] .
It spread like wildfire .
它 传播 喜欢 野火 .

它像野火一样蔓延开来。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ['fɪlɪp] ['pɔɪntɜ:] , [ɪts] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ju:; jʊ] !
As for you , Philip Poynter , it's exactly like you !
作为 为了 你 , 菲利普 波因特 , 它是 确切地 喜欢 你 !

至于你，菲利普·波因特，这简直太像你了！

[tu:; tə][dɪ'pɑ:rt] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] [læst][ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ri:'ə'pɪr] [ɪz][kwɑɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pi:s] [wɪð; wɪθ]
To depart night before last and suddenly reappear is quite of a piece with
到 离开 夜晚 前 最后的 和 突然 再现 是 相当的 一个 片 和
[jɔ:r; jər] [mɪ'striəs] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['feɪdɪŋ] [ˌpɪrɪ'ɑ:dɪkli] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .
your mysterious habit of fading periodically out of civilization .
你的 神秘 习惯 的 褪色 定期 出去 的 文明 .

前天晚上离开，然后突然重新出现，这与你神秘地周期性地从文明世界中消失的习惯非常吻合。

['bærən] - ,
Baron Tregar ,
男爵 - ,

特雷加男爵

[haʊ] [ɪk'si:dlɪŋli] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [sər'praɪz] [em 'i:] [wen] [aɪ]
how exceedingly delightful of you to come this way and surprise me when I
如何 非常 愉快 的 你 到 来 这 方式 和 惊喜 我 什么时候 我
[ˈfænsɪd] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][soʊ] [ki:n] [ə'baʊt] [ðoʊz] [ˈhɔ:ɾɪd] [ˈtɑ:pɒn] [ðæt] [ju:; jʊ] [ˈwʊdnt] [li:v] [ðem; ðəm]
fancied you were so keen about those horrid tarpon that you wouldn't leave them
幻想 你 是 所以 敏锐的 关于 那些 可怕的 海鲢 那 你 不会 离开 他们
[fɔ:r; fər][ɔ:l][aɪ] [ru:t] [ænd; ənd] [ru:t] .
for all I wrote and wrote .
为了 全部 我 写道 和 写道 .

你竟然会来到这里，让我感到无比惊喜，我原以为你对那些可怕的大海鲢情有独钟，无论我写了多少遍你都不会离开它们。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spraitli] ['nɜ:rvəsənəs] [ɪn] ['ænz] ['mænər] .
" **There was a sprightly nervousness in Ann's manner .**
" 那里 曾是 一个 轻快的 紧张 在 安妮的 方式 .

安妮的举止中带着一丝活泼的紧张感。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ʌn'kʌmftəbliʌn'kʌmfərtəbli] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [ˈʌndərkɜ:rənt] .
She was uncomfortably aware of a subtle undercurrent .
她 曾是 不舒服地 意识到的 的 一个 微妙的 暗流 .

她隐隐感到一股微妙的暗流涌动。

" [ænd; ənd] [aɪv] [ə'ɪʌðər] [ʌnɪk'spektɪd] [gest] , " [ʃi:; ʃi] [ædɪd] [tu:; tə][daɪ'æn] .
" **And I've another unexpected guest , " she added to Diane .**
" 和 我已经 其他 意外 客人 , " 她 额外 到 黛安 .

“我还有一位不速之客，”她对黛安补充道。

" ['kɑ:rlz] [hɪr] .
" **Carl's here .**
" 卡尔的 这里 .

卡尔来了。

[ˈwɑ:ndərɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [noʊz] [wer] , [æz; əz][hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [dʌz] .
Wandering in from Heaven knows where , as he always does .
漫游 在 从 天堂 知道 在哪里 , 作为 他 总是 做 .

他像往常一样，不知从哪里冒出来。

[ˈhi:z] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [pi:s] [wɪð; wɪθ][jər; jər] [ænt] —
He's making his peace with your aunt —
他是 制作 他的 和平 和 你的 阿姨 —

他正在和你的姑姑和解——

" [he'rɒdətəs] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['traɪn] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [tu:; tə][get] ['ɪntu:] ['frendli]
" **Herodotus , who had been trying for some time to get into friendly**
" 希罗多德 , WHO 有 到过 尝试 为了 一些 时间 到 得到 进入 友好的
[kə,mju:nɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['leɪdi] ,
communication with his lady ,
沟通 和 他的 女士 ,

“希罗多德曾试图与他的女士建立友好的关系一段时间了，

[ˈsʌd(ə)nli] ['mɜ:mɜ-d] " [frɔ:st] [ɪn][ˈflɔ:ɾɪdə; ˈflɑ:rədə] ! " [wɪð; wɪθ] [ˈɔ:dəbl] [rɪ'gret] [ænd; ənd] [mu:vɪd] [ɔ:f]
suddenly murmured " Frost in Florida ! " with audible regret and moved off
突然 低声说道 " 霜 在 佛罗里达 ! " 和 可听见的 后悔 和 已搬 离开
[gʊd] - [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][kɑ:rl] .
good - humoredly to look for Carl .
好的 - 幽默地 到 看 为了 卡尔 .

他突然低声嘟囔了一句“佛罗里达下霜了！”，语气中带着明显的遗憾，然后愉快地走开去找卡尔了。

[hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] ['lɪsnɪŋ] [ə'tentɪvli] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['ænts, 'ɒnts] [rɪ'prəʊtʃɪz] .
He found that young man listening attentively to his aunt's reproaches .
他 成立 那 年轻的 男人 聆听 认真地 到 他的 姑姑的 责备 .

他发现那个年轻人正认真地听着他姑妈的责备。

" [ænd; ənd] [ðæt] ['kɑ:stu:m] , [kɑ:rl] , " ['flʌtəd] [kwi:n] [r'ɪzəbəθ] [ɪn] [ə'gri:vd] [disə'pru:vl] .
" **And that costume , Carl ,** " **fluttered Queen Elizabeth in aggrieved disapproval .**
" 和 那 戏服 , 卡尔 , " 飘动 女王 伊丽莎白 在 受委屈的 不赞成 .

“还有你那身打扮，卡尔，”伊丽莎白女王愤愤不平地说道。

" [waɪ] , [dɪr] [em 'i:] , [ɪts] ['hʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['bɑ:di] ['ʌdər] , [ɪts] [soʊ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['sɪnɪstər] —
" **Why , dear me , it's enough to make a body shudder , it's so sort of sinister —**
" 为什么 , 亲爱的 我 , 它是 足够的 到 制作 一个 身体 不寒而栗 , 它是 所以 种类 的 险恶 —
[aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪn'di:d] !
it is indeed !
它 是 的确 !

“哎呀，我的天哪，这真让人不寒而栗，太可怕了——确实如此！ ”

[ænd; ənd][aɪ][du:] [hoʊp] [ju:; jʊ] [dəʊnt] [set] [jʊr; jər] [her] [ɑ:n] ['faɪər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪk'strɔ:rdənəri] [laɪt] [ɪn]
And I do hope you don't set your hair on fire with that extraordinary light in
和 我 做 希望 你 不 放 你的 头发 在 火 和 那 非凡的 光 在
[jʊr; jər] ['tɜ:rbən] .
your turban .
你的 头巾 .

我真心希望你头巾上那道奇特的灯光不会把你的头发点着。

[ɪz][aɪ 'ti:][ə; eɪ] ['kænd(ə)l] [ɔ:r] [æn; ən] [r'lektɹɪk] [bʌlb] ? "
Is it a candle or an electric bulb ? "
是 它 一个 蜡烛 或者 一个 电的 电灯泡 ? "

是蜡烛还是电灯泡？

" [ə; eɪ] ['fɔ:rti] [hɔ:rs] ['paʊər] ['glɒwɜ:rm] !
" **A forty horse power glowworm !**
" 一个 四十 马 力量 萤火虫 !

“一只四十马力的萤火虫！ ”

" [kɑ:rl] [ə'ʊrd] [hɜ:r; hər] ['greɪvli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɔ:rtli] ['dʒɛθroʊ] ['snɪɡəd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['deɪndʒər]
" **Carl assured her gravely , and the portly Jethro sniggered to the danger**
" 卡尔 保证 她 严重地 , 和 这 肥胖的 杰斯罗 窃笑 到 这 危险
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [si:mz] .
of his seams .
的 他的 接缝 .

卡尔严肃地向她保证，而身材肥胖的杰斯罗则对他的接缝处可能存在的危险窃笑。

['fɪləps, 'fɪlɪps] [hænd] [keɪm] [daʊn] ['hevɪli] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['pɑ:məz, 'pɑ:lməz] [brɔ:d] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [kɑ:rl]
Philip's hand came down heavily upon the Palmer's broad shoulder and Carl
菲利普的 手 来了 向下 重度 之上 这 帕尔默的 广阔 肩膀 和 卡尔
[wi:ld] .
wheeled .
带轮子的 .

菲利普的手重重地拍在帕尔默宽阔的肩膀上，卡尔猛地转过身。

[ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] [æz; əz] [hi:; hi] [grɑ:spt] ['fɪləps, 'fɪlɪps] [hænd] [ɪn] [ə; eɪ] ['saɪləns] [mɔ:r] ['eləkwənt] [ðæn; ðən]
In that instant as he grasped Philip's hand in a silence more eloquent than
在 那 立即的 作为 他 抓住 菲利普的 手 在 一个 沉默 更多的 雄辩 比
[wɜ:rdz] ,
words ,
字 ,

就在他握住菲利普的手的那一刻，无声胜过千言万语。

['evri] ['faɪnər] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kwɪrli] ['bælənst] ['neɪtʃər] [flæʃt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
every finer instinct of his queerly balanced nature flashed in his face .
每一个 更精细 本能 的 他的 奇怪地 均衡 自然 闪光灯 在 他的 脸 .

他那奇特而平衡的性格中所有更敏锐的本能都闪现在他的脸上。

[ðə; ði] [tu:] [hændz] ['taɪtnd] [ænd; ənd] [fel] [ə'pɑ:rt] .
" The two hands tightened and fell apart .

" 这 二 双手 收紧 和 跌倒 除 .

两只手紧紧相握，然后分开。

" [kʌm] , [smoʊk] !
" Come , smoke !

" 来 , 抽烟 !

来吧，抽烟！

" [ɪn'vaɪtɪd][kɑ:rl] , ['smaɪlɪŋ] .
" invited Carl , smiling .

" 受邀 卡尔 , 微笑 .

“卡尔笑着邀请道。”

" [aɪm][glæd] [jʊə(r)] [hɪr] .
" I'm glad you're here .

" 我是 高兴的 你是 这里 .

很高兴你来了。

[aɪ] ['hævnt] [bɪn] ['rægrɪd] [ænd; ənd] [ə'bju:zd] [fɔ:r; fər] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['ləʊnli] ['fɜ:roʊ] [ɪn][maɪ]
I haven't been ragged and abused for so long there's a lonely furrow in my
我 还没有 到过 破烂不堪 和 受虐 为了 所以 长的 有 一个 孤独 畦 在 我的
[soʊl] .
soul .
灵魂 .

我已经很久没有遭受虐待和凌辱了，我的灵魂深处留下了一道孤独的沟壑。

" [bʌt; bət] [dɪk] ['ʃerɪl] ,
" But Dick Sherrill ,

" 但 迪克 谢里尔 ,

但是迪克·谢里尔，

['lʊkɪŋ] ['veri] [wɔ:rm][ænd; ənd] [dɪs'grʌntɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑ:stu:m] [hi:; hi] [ɪn'fɔ:rmɪd] [ðem; ðəm] ['bɪtərli]
looking very warm and disgruntled in a costume he informed them bitterly
寻找 非常 温暖的 和 不满的 在 一个 戏服 他 知情的 他们 苦涩地
[wʌz; wəz] [ment] [fɔ:r; fər] [klɔ:d] [du:'væl] ,
was meant for Claude Duval ,
曾是 意思是 为了 克劳德 杜瓦尔 ,

他穿着一套看起来很暖和但又很不高兴的戏服，愤愤不平地告诉他们，这套戏服是为克劳德·杜瓦尔准备的。

[keɪm] [ʌp][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['tɜ:rnɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n] ['prezəntɪŋ] [kɑ:rl][tu:; tə][ðə; ði]
came up as they were turning away and insisted upon presenting Carl to the
来了 向上 作为 他们 是 转弯 离开 和 坚持 之上 呈现 卡尔 到 这
[gest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .
guest of the evening .
客人 的 这 晚上 .

当他们转身离开时，有人走过来，坚持要把卡尔介绍给当晚的贵宾。

" [æn] [sent] [em 'i:] , " [hi:; hi] ['ædɪd] .
" Ann sent me , " he added .

" 安 发送 我 , " 他 额外 .

“是安妮派我来的，”他补充道。

" [ænd; ənd] [ju:v] [gɔ:t][tu:; tə] [kʌm] .
" And you've got to come .

" 和 你已经 得到 到 来 .

你必须来。

[ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [seɪ] [raɪt] [naʊ] [ðæt] [æn] [merks] [em 'i:]['taɪərd] .
And I want to say right now that Ann makes me tired .

和 我 想 到 说 正确的 现在 那 安 制作 我 疲劳的 .

我现在就要说，安让我很累。

[ʃi:z] [æz; əz] ['noʊʃənəl] [æz; əz][ə; eɪ]['lu:nətik] .
She's as notional as a lunatic .
她是 作为 名义上的 作为 一个 疯子 .

她简直像个疯子一样不靠谱。

[ʃi:; ji] [plænd] [ðɪs] [rɪŋ] [ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ji] ['dʌznt] [laɪk][aɪ'ti:] .
She planned this rig and now she doesn't like it .
她 计划 这 钻井平台 和 现在 她 不 喜欢 它 .

这套装置是她设计的，现在她不喜欢了。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dəʊnt] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] ['haɪweɪmən] [ju:; jʊ][kæn; kən]['weɪdʒər][jʊr; jər][læst] [su:ɪ] [aɪ] [fi:l]
And if I don't look like a highwayman you can wager your last sou I feel
和 如果 我 不 看 喜欢 一个 强盗 你 能 赌注 你的 最后的 苏 我 感觉
[laɪk] [wʌn] ,
like one ,
喜欢 一 ,

如果我看起来不像个拦路强盗，你可以拿你最后的钱打赌，我感觉自己就像个拦路强盗。

[ænd; ənd] [ðæts] [sə'fɪ(ə)nt] .
and that's sufficient .
和 那就是 充足的 .

这样就足够了。

[ðə; ði] [hoʊl] ['trʌb(ə)] [ɪz] [ðæt] ['ænz] [bɪn] [soʊ] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [her] - ['dresəz] [ænd; ənd] ['mænɪkjʊrɪst]
The whole trouble is that Ann's been so busy with hair - dressers and manicurists
这 所有的 麻烦 是 那 安妮的 到过 所以 忙碌的 和 头发 - 梳妆台 和 美甲师
[ænd; ənd] [ænd; ənd] ['dresmeɪkər] [ænd; ənd][ðə; ði] [b:rd] [noʊz] [wʌt] [nɑ:t]['oʊvər] [ðæt]
and corsetières and dressmakers and the Lord knows what not over that
和 紧身胸衣 和 服装设计师 和 这 主 知道 什么 不是 超过 那
['stʌnɪŋ] ['ɪndiən] [gɜ:rl] ,
stunning Indian girl ,
令人惊叹的 印度 女孩 ,

问题在于，安妮一直忙于和理发师、美甲师、束身衣设计师、裁缝等等各色人等打交道，就为了那个美艳动人的印度女孩。

[hu:l] ['laɪkli] [rʌn] [ɔ:f][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæməli] ['toʊpəz] , [ðæt] [ʃi:z] [hæd; həd][noʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]
who'll likely run off with the family topazes , that she's had no time for her
谁会 可能 跑步 离开 和 这 家庭 黄玉 , 那 她是 有 不 时间 为了 她
['brʌðər] ,
brother ,
兄弟 ,

她很可能会带着家里的黄玉私奔，而且她一直没时间陪弟弟。

[ænd; ənd] [rʌbz] [aɪ'ti:][ɪn] [naʊ] [baɪ] ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][maɪ] [legz] .
and rubs it in now by laughing at the shape of my legs .
和 摩擦 它 在 现在 经过 笑 在 这 形状 的 我的 腿 .

现在他又嘲笑我的腿型，真是火上浇油。

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][maɪ] [legz] , [kɑ:rl] ? "
What's the matter with my legs , Carl ? "
是什么 这 事情 和 我的 腿 , 卡尔 ? "

卡尔，我的腿怎么了？

" [tu:ɪ] [ɔ:rnə'ment(ə)] , " [sed] [kɑ:rl] .
" **Too ornamental** , " **said Carl** .
" 也 装饰 , " 说 卡尔 .

“太花哨了，”卡尔说。

" [kɜ:rvi'liniər] [greɪs] [ɪz][ɔ:l] ['veri] [wel] [bʌt; bət] — "
" **Curvilinear grace is all very well but —** "
" 曲线 优雅 是全部 非常 出色地 但 — "

“曲线优美固然很好，但是——”

" [ʌt] [ʌp] ! " [sed] [ˈʃerɪl] [ˈviʃəsli] .
" **Shut up !** " **said Sherrill viciously** .
" 关闭 向上 ! " 说 谢里尔 恶毒地 .

“闭嘴！”谢里尔恶狠狠地说。

" [hæv; həv][juː; jʊ][ˈevər] [met] [ðɪs] [kɪŋ] - [pɪn][aɪm][ˈɛkˌsplɔɪtɪŋ, ɪkˈsplɔɪtɪŋ] ? " **Have you ever met this king - pin I'm exploiting ?** "
" 有 你 曾经 遇见 这 国王 - 别针 我是 利用 ? "

“你见过我正在利用的这个大佬吗？”

" [aɪv] [siːn] [hɪm; ɪm] , " [sed] [kɑːr] .
" **I've seen him** , " **said Car** .
" 我已经 已见 他 , " 说 车 .

“我见过他,”卡尔说。

" [wʌns] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈraɪdɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] [roʊd] [tuː; tə] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbrɪliənt]
" **Once when he was riding up the mountain road to Houdania with a brilliant**
" 一次 什么时候 他 曾是 骑术 向上 这 山 路 到 - 和 一个 杰出的

[ˈeskɔːrt][ænd; ənd][wʌn] — [ɜːr; ər] — [ˈʌðər] [taɪm] .
escort and one — er — other time .
护送 和 一 一 呃 一 其他 时间 .

“有一次，他骑马沿着山路前往胡达尼亚，身边有一位出色的护卫；还有一次——呃——另一次。

[θɪŋk] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪˈd] [spent] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr][soʊ][ɪn][ə; eɪ] - [ˈmɑːnəsteri] [ˈsevrəl] [ˈjɪrz]
Think I told you I'd spent a month or so in a Houdanian monastery several years
思考 我 讲述 你 ID 花费 一个 月 或者 所以 在 一个 - 修道院 一些 年

[əˈɡoʊ] ,
ago ,
前 ,

我想我跟你说过，几年前我在胡丹修道院待过大约一个月。

[ˈdɪdnt] [aɪ] , [dɪk] ? " **didn't I , Dick ?** "
没有 我 , 迪克 ? "

我说的对吧，迪克？

" [jes] , " [sed] [dɪk] .
" **Yes** , " **said Dick** .
" 是的 , " 说 迪克 .

“是的,”迪克说。

" [ðæts] [waɪ] [aɪ] [æskt] .
" **That's why I asked** .
" 那就是 为什么 我 问 .

这就是我问的原因。

[ˈpɔɪntə] , [huː] [ɪn] [bluː] [ˈbleɪzɪz][ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ?
Poynter , who in blue blazes are you looking for ?
波因特 , WHO 在 蓝色的 火焰 是 你 寻找 为了 ?

波因特，你在找谁？

" [ˈfɪlɪp] [flʌʃt] .
" **Philip flushed** .
" 菲利普 酡 .

菲利普脸红了。

" [draɪ][ʌp] !
" **Dry up !**
" 干燥 向上 !

“干涸！

" [hiː; hi] [əd'vaɪzd] .
" he advised .
" 他 建议 .

他建议道。

" [jʊə(r)] ['grɑʊtʃɪ] .
" You're grouchy .
" 你是 脾气暴躁的 .

你脾气很暴躁。

" ['fɛrɪl] [wʌz; wəz] [stɪl] ['hi:tɪdli] [dɪ'nɑɪɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [wen] [ðeɪ] ['hɔ:lɪtɪd] [nɪr] [ðə; ði]['bærən] .
" Sherrill was still heatedly denying the charge when they halted near the Baron .
" 谢里尔 曾是 仍然 激烈地 否认 这 收费 什么时候 他们 停止 靠近 这 男爵 .

“当他们在男爵附近停下时，谢里尔仍在激烈地否认指控。

" [juː; jʊ] [wer] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələr] ['kɑːstu:m] , " [sə'dʒestɪd] - ['stɪfli] ,
" You wear a singular costume , " suggested Ronador stiffly ,
" 你 穿 一个 单数 戏服 , " 建议 - 僵硬地 ,
“你穿了一套奇特的服装,”罗纳多尔生硬地说道。

[wen] [ðə; ði] [fɔ:r'mælətɪz] [ʌv; əv][ˌpriːz(ə)n'teɪ(ə)n][wɜːr; wər][æt; ət][æn; ən][end] .
when the formalities of presentation were at an end .
什么时候 这 手续 的 推介会 是 在 一个 结尾 .

当演讲的正式环节结束后。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['luːmɪnəs] ['tɜːrbən][ænd; ænd] [ðens] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪnz] .
He glanced at the luminous turban and thence to the chains .
他 瞥了一眼 在 这 发光的 头巾 和 因此 到 这 链条 .

他瞥了一眼那闪闪发光的头巾，然后又看向了锁链。

[kɑːrl] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][praɪ'merəli] [ɪn'tendɪd] [ðə; ði][ˈsɪŋɡjələr] [rɪg] [fɔːr; fər][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]
Carl , though he had primarily intended the singular rig for the eyes of
卡尔 , 尽管 他 有 主要 故意的 这 单数 钻井平台 为了 这 眼睛 的
- ,
Tregar ,
- ,

卡尔虽然最初是打算为特雷加的眼睛打造这套独特的装置，

[hæd; həd] ['saɪtəli] [ɪn'veɪtɪd][ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] .
had subtly invited the remark .
有 微妙地 受邀 这 评论 .

他其实已经暗示了这句话。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][ˈdɑːrkli] [aɪ'rɑːnɪk] .
His eyes were darkly ironic .
他的 眼睛 是 黑暗 讽刺的是 .

他的眼神中带着一丝阴郁的讽刺。

" [prɪns] , " [hiː; hi] [sed] ['gaɪl.ləs.li] , " [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['saɪlənt] ['pærəbl] .
" Prince , " he said guilelessly , " it is a silent parable . "
" 王子 , " 他 说 天真无邪 , " 它 是 一个 沉默的 寓言 . "

“王子,”他天真无邪地说，“这是一个无声的寓言。”

" [jes] ? "
" Yes ? "
" 是的 ? "

“是的? ”

" [aɪ][eɪ 'em] - [ðə; ði] [gəʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz][pæst] ! - " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['pɑ:mər] ['laɪtli] — [ænd; ənd]
" **I am ! The Ghost of a Man's Past ! !** " **explained the Palmer lightly — and**
" 我 是 - 这 鬼 的 一个 男人的 过去的 ! - " 解释 这 帕尔默 轻轻 — 和
[klæŋkt] [hɪz; ɪz] [tʃeɪnz] .
clanked his chains .
叮当作响 他的 链条 .

“我就是‘男人过去的幽灵’！”帕尔默轻松地解释道——同时发出锁链的叮当声。

[ðə; ði]['lev(ə)l] [glɑ:nsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [met] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ki:nnəs] [ʌv; əv][ɪn'vɪzəb(ə)l] [swɔ:dz] .
The level glances of the two met with the keenness of invisible swords .
这 等级 眼神 的 这 二 遇见 和 这 敏锐 的 无形的 剑 .
两人目光交汇，如同无形利剑般锋利。

" [ðə; ði] ['hevi] , ['sɪnɪstər] [blæk] , " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði]['pɑ:mər] ,
" **The heavy , sinister black ,** " **suggested the Palmer ,**
" 这 重的 , 险恶 黑色的 , " 建议 这 帕尔默 ,
帕尔默形容道：“那种沉重、阴森的黑色。”

" [ðə; ði] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] [fər'bɪdn] ['ska:rlət] — [ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz][pæst][ɑ:r; ər]['ska:rlət] ,
" **the flashes of forbidden scarlet — the hours of a man's past are scarlet ,**
" 这 闪光灯 的 禁止 猩红 — 这 小时 的 一个 男人的 过去的 是 猩红 ,
[ɑ:r; ər] [ðeɪ] [nɑ:t] ?
are they not ?
是 他们 不是 ?

“禁忌的猩红色的闪光——一个人过去的时光是猩红色的，不是吗？”

— [ðə; ði] [klaʊd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tretʃərəs] [hɑ:rt] [ʌv; əv]['faɪər] ,
— **the cloud above the head , with a treacherous heart of fire ,**
— 这 云 多于 这 头 , 和 一个 奸诈 心 的 火 ,
——头顶的乌云，内心却蕴藏着一颗阴险的火焰，

[ðə; ði] ['klæŋkɪŋ] [tʃeɪnz] [ʌv; əv] ['bɑ:ndɪdʒ] — [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [hɪr] .
the clanking chains of bondage — they are all here .
这 叮当作响 链条 的 束缚 — 他们 是 全部 这里 .
束缚的锁链叮当作响——它们都在这里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['kla:zɪt] — ['saɪər] — [bɪ'hoʊld] !
And the skeleton in the closet — Sire — behold !
和 这 骨骼 在 这 壁橱 — 父系 — 看哪 !
还有那个不可告人的秘密——陛下——请看！

" [hi:; hi] [læft] [ænd; ənd] [flʌŋ] [bæk] [hɪz; ɪz]['mænt(ə)l] ,
" **He laughed and flung back his mantle ,**
" 他 笑了 和 扔 后退 他的 地幔 ,
他笑着把斗篷甩到一边，

[rɪ'vi:lɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['skelɪt(ə)n] ['kʌnɪŋli] [et[t] [ɪn] ['glərɪŋ] [waɪt] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][klaʊz] - ['fɪtɪŋ]
revealing a perfect skeleton cunningly etched in glaring white upon a close - fitting
揭示 一个 完美的 骨骼 狡猾地 蚀刻 在 刺眼 白色的 之上 一个 关闭 - 配件
['gɑ:rmənt][ʌv; əv] [blæk] .
garment of black .
服装 的 黑色的 .
在一件黑色紧身衣上，巧妙地用醒目的白色刻画出一个完美的骷髅图案。

[dɪd][ðə; ði]['bæərənz, 'berənz] [aɪz] [flæʃ] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [draɪ]['hju:mər] ?
Did the Baron's eyes flash suddenly with a queer dry humor ?
做过 这 男爵的 眼睛 闪光 突然 和 一个 酷儿 干燥 幽默 ?
男爵的眼神中是否突然闪过一丝古怪的冷幽默？

['fɪlɪp] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [fɔr] .
Philip could not be sure .
菲利普 可以 不是 是 当然 .
菲利普无法确定。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][klæŋk][ʌv; əv][sɪmˈbɑ:lɪk][tʃeɪnz][kɑ:rl][boʊd][ænd; ənd][wɪðˈdru:] , [ænd; ənd][ˈkʌmɪŋ]
With a clank of symbolic chains Carl bowed and withdrew , and coming
和 一个 铮铮 的 象征性的 链条 卡尔 鞠躬 和 退出 , 和 未来
[ˈsʌd(ə)nli][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] ,
suddenly upon his cousin ,
突然 之上 他的 表哥 ,

随着象征性的锁链碰撞声，卡尔鞠躬退下，突然遇到了他的表弟。

[ˈhɔ:ltɪd][ænd; ənd][steəd] .
halted and stared .
停止 和 凝视 .

停下脚步，凝视着。

[lɔ:ŋ][æftərwərd][daɪˈæn][wʌz; wəz][tu:; tə][rɪˈmembər][ðæt][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][kɔ:t][ə; eɪ][ˈsɪmələr][lʊk][ɪn]
Long afterward Diane was to remember that she had caught a similar look in
长的 之后 黛安 曾是 到 记住 那 她 有 捕捉 一个 相似的 看 在
[ðə; ðɪ][aɪz][ʌv; əv] - .
the eyes of Ronador .
这 眼睛 的 - .

很久以后，黛安娜才想起，她曾在罗纳多的眼中看到过类似的神情。

"[wel]? "[ʃi:; ʃɪ][ˈbɛgd] , [ˈslaɪtli][ʌnˈkʌmfɪtəb(ə)l] .
" **Well ? " she begged , slightly uncomfortable .**
" 出色地 ? " 她 乞求 , 轻微地 不舒服 .

“怎么样？”她恳求道，语气中带着一丝不自在。

[kɑ:rl][smaɪld] .
Carl smiled .
卡尔 微笑 .

卡尔笑了。

[wʌns][mɔ:r][hɪz; ɪz][faɪn][aɪz][wɜ:r; wər][ɪmˈpæsɪv] .
Once more his fine eyes were impassive .
一次 更多的 他的 美好的 眼睛 是 冷漠 .

他那双漂亮的眼睛再次变得面无表情。

[wɪð; wɪθ][ˈredi][greɪs][hi:; hi][ədˈmaɪəd][ðə; ðɪ][ˈdelɪkətli] - [θɒŋ][ˈtu:nɪk][ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈbi:dɪd][sæʃ]
With ready grace he admired the delicately - thonged tunic and the beaded sash
和 准备好 优雅 他 钦佩 这 轻柔地 - 丁字裤 束腰外衣 和 这 串珠 窗扇
,
.
,

他举止优雅地欣赏着那件精致的细带束腰外衣和缀满珠子的腰带。

[ðə; ðɪ][braɪt][ˈtɜ:rbən][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈbi:tn][bənd][ʌv; əv][ˈsɪlvər][ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈdɑ:rkli][ˈlʌvli][feɪs]
the bright turban with the beaten band of silver and the darkly lovely face
这 明亮的 头巾 和 这 被打败 乐队 的 银 和 这 黑暗 迷人的 脸
[bɪˈni:θ][aɪˈti:] .
beneath it .
下面 它 .

那顶闪亮的头巾，饰有银色的饰带，头巾下是一张深邃迷人的脸庞。

"[ɪts][ə; eɪ][ˈdu:plɪkət][ʌv; əv][ðə; ðɪ][rɪŋ][maɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈɪndiən][frend][werz] , "[ʃi:; ʃɪ][ɪksˈpleɪnd] , [ˈsmaɪlɪŋ]
" **It's a duplicate of the rig my little Indian friend wears , " she explained , smiling**
" 它是 一个 复制 的 这 钻井平台 我的 小的 印度 朋友 穿着 , " 她 解释 , 微笑
.
:
.

“这是我那位印度小朋友穿的装备的复制品，”她笑着解释道。

" [ˈhæznt] [æn] [tuɔld][juː; jʊ] ?
" **Hasn't Ann told you ?**
" 还没有 安 讲述 你 ?

安妮没告诉你吗？

[ʃiːz] [kwɔt] [waɪld] [əˈbaʊt] [,aɪ ˈtiː] . "
She's quite wild about it . "
她是 相当 荒野 关于 它 . "

她对此非常着迷。

" [ˈænz] [ˈveri] [ˈbɪzi] [ˈsuːðɪŋ] [dɪk] ,
" **Ann's very busy soothing Dick** ,
" 安妮的 非常 忙碌的 舒缓 迪克 ,

安正忙着安抚迪克，

" [læft] [kɑːrl][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [məˈlɪʃəs] [ˌsætɪsˈfæk(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [ˈwɜːrði] [ɡriːk] [huː]
" **laughed Carl and to the malicious satisfaction of that worthy Greek who**
" 笑了 卡尔 和 到 这 恶意 满意 的 那 值得 希腊语 who
[hæd; həd] [bɪn] [ˈtreɪlɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪk] ,
had been trailing along in his wake ,
有 到过 尾随 沿着 在 他的 唤醒 ,

卡尔大笑起来，这让一直跟在他身后的那位可敬的希腊人感到一阵恶意的满足。

[prɪˈzentɪd] [heˈrɒdətəs] .
presented Herodotus .
呈现 希罗多德 .

介绍了希罗多德。

[daɪˈæn][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [smaɪld] [pəˈlaɪtli] — [ænd; ənd] [sɔːt] [ˈdelɪkətli] [tuː; tə] [ɪɡˈnɔːr] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt]
Diane nodded , smiled politely — and sought delicately to ignore the ancient
黛安 点头 , 微笑 礼貌地 — 和 寻求 轻柔地 到 忽略 这 古老的
[ɡriːk] .
Greek .
希腊语 .

黛安娜点点头，礼貌地笑了笑，并试图巧妙地忽略那位古希腊人。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhoʊpləs] [tæsk] .
It was a hopeless task .
它 曾是 一个 绝望 任务 .

这是一项毫无希望的任务。

[ˈmɪstər] . [ˈpɔɪntɜː] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑːn] [kənˈsɪdəɪŋ] [hɪmˈself] [ɪnˈkluːdɪd] [ɪn] [ˈevri] [wɜːrd][ʃiː; ʃɪ] [ˈʌtəd] .
Mr . Poynter insisted upon considering himself included in every word she uttered .
先生 . 波因特 坚持 之上 考虑 他自己 包括 在 每一个 单词 她 说出 .

波因特先生坚持认为，她说的每一个字都包含着他自己。

" [ˈɪznt] [ˈmʌðər] [ə; eɪ] [dɪr] ! " [ɪkˈskeɪɪmd] [æn] [ˈʃerɪl] [ˈdʒɔɪnɪŋ][ðəm; ðəm] .
" **Isn't mother a dear ! " exclaimed Ann Sherrill joining them** .
" 不是 母亲 一个 亲爱的 ! " 惊呼 安 谢里尔 加入 他们 .

“妈妈真是个好人啊！”安·谢里尔加入他们后惊叹道。

" [ˈæftər] [ˈræɡɪŋ] [em ˈiː] [ˈdespəɪətli] [fɔːr; fər] [deɪz] [əˈbaʊt] [ˈkiːlə] , [ʌnˈtɪl] [aɪ] [ˈθreɪnd] [tuː; tə] [kɪl]
" **After ragging me desperately for days about Keela , until I threatened to kill**
" 后 欺凌 我 绝望地 为了 天 关于 基拉 , 直到 我 威胁 到 杀
[maɪˈself] ,
myself ,
我 ,

“他们连续几天疯狂地纠缠我，问我关于基拉的事，直到我威胁要自杀，”

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [em 'i:] [æən; ən] [ɪk'si:diŋli] ['hɔ:ri:d] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [ɑ:n][ðə; ði][əd,vaɪzə'bɪləti][ʌv; əv] ['kɜ:rbɪŋ]
and giving me an exceedingly horrid little book on the advisability of curbing
和 给予 我 一个 非常 可怕的 小的 书 在 这 建议性 的 路缘
[wʌnz] [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['ɪmpʌlsɪz] ,
one's most interesting impulses ,
一个人的 最多 有趣的 冲动 ,
还给了我一本极其糟糕的小册子，内容是关于抑制自己最有趣的冲动是否明智的。

[ʃi:z] ['teɪkən][hɜ:ɹ; hər] [ʌndər] [hɜ:ɹ; hər] [wɪŋ] [tu:; tə] - [naɪt] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['eksələnt] [frendz] .
she's taken her under her wing to - night and they're excellent friends .
她是 已采取 她 在下面 她 翼 到 - 夜晚 和 它们是 出色的 朋友们 .
今晚她对她们照顾有加，她们成了非常好的朋友。

['fɪlɪp] , [dɪr] , [goʊ] [ʌn'rʌfəl] [dɪk] .
Philip , dear , go unruffle Dick .
菲利普 , 亲爱的 , 去 平静 迪克 .
亲爱的菲利普，去安抚一下迪克吧。

['hi:z] ['hɔ: rəbli] [fʌst] [ʌp] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɔ: r] [ʌðər] .
He's horribly fussed up about something or other .
他是 糟糕透了 烦躁不安 向上 关于 某物 或者 其他 .
他因为这样那样的事情非常烦躁不安。

[kɑ:rl] , [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [mi:t] ['ki:lə] .
Carl , I want you to meet Keela .
卡尔 , 我 想 你 到 见面 基拉 .
卡尔，我想让你见见基拉。

[ɪts] [ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋ] [aɪv] [dɛrd] [ɪn][ˈeɪdʒɪz][ænd; ənd][ˈdædɪz] [bɪn] [ˈveri] [ˈdi:snt] [ə'baʊt]
It's the most interesting thing I've dared in ages and Dad's been very decent about
它是 这 最多 有趣的 事物 我已经 敢于 在 年龄 和 爸爸的 到过 非常 体面的 关于
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .
这是我好久以来做过的最有趣的事情，而且爸爸对此也非常支持。

[dæd] [ˈɔ:lweɪz] [dɪd] [ʌndər'stænd] [em 'i:] .
Dad always did understand me .
爸爸 总是 做过 理解 我 .
爸爸一直都很理解我。

[hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ˈhju:mər] .
He has a sense of humor .
他 有 一个 感觉 的 幽默 .
他很有幽默感。

" [dɑ'æən][ænd; ənd][kɑ:rl] ['fɑ:lʊd] , ['læfɪŋ] , [æt; ət][hɜ:ɹ; hər] [hi:lz] .
" Diane and Carl followed , laughing , at her heels .
" 黛安 和 卡尔 随后 , 笑 , 在 她 高跟鞋 .
“黛安娜和卡尔笑着跟在她身后。”

[æn] [ˈprez(ə)ntli] [faʊnd] [hɜ:ɹ; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['ki:lə] [ænd; ənd] [ʌnə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃt]
Ann presently found her mother and Keela and unaware of the astonished
安 目前 成立 她 母亲 和 基拉 和 不知情 的 这 惊讶
[ˈɪntrəst] [ɪn][ˈkɑ:rlz] [aɪz] ,
interest in Carl's eyes ,
兴趣 在 卡尔的 眼睛 ,
安妮很快找到了她的母亲和基拉，却丝毫没有注意到卡尔眼中惊讶的兴趣。

[prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm] .
presented him .
呈现 他 .
向他介绍了他。

" [ðə; ði] [blæk] ['pɑ:mər] ！ " [sed] ['ki:lə] [nɑ:'i:vli] ．
" The Black Palmer ！ " said Keela naïvely ．
" 这 黑色的 帕尔默 ！ " 说 基拉 天真地 ．

“黑帕尔默！”基拉天真地说。

" ['leɪdi] [ʌv; əv][gəʊld][ænd; ənd] [blæk] ！ " [sed] [kɑ:rl][ænd; ənd] [bəʊd] [prə'fʌsəndli] ．
" Lady of Gold and Black ！ " said Carl and bowed profoundly ．
" 女士 的 金子 和 黑色的 ！ " 说 卡尔 和 鞠躬 深刻地 ．

“金黑女神！”卡尔说道，并深深鞠了一躬。

[ˈtʃæptər] [ˌeks'eks'aɪ]
CHAPTER XXXI
章 xxxi

第三十一章

[ðə; ði] ['rekənɪŋ]
THE RECKONING
这 清算

清算

[ðə; ði] ['rekənɪŋ] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði]['bærən] [keɪm] [baɪ][ðə; ði] ['saɪprəs] [pu:l] ．
The reckoning of Ronador and the Baron came by the cypress pool ．
这 清算 的 - 和 这 男爵 来了 经过 这 柏 水池 ．

罗纳多和男爵的清算发生在柏树池边。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['ju:sləs] [tu:; tə] [reɪv] [ænd; ənd] [stɔ:rm] ， " [sed] - ['kwaiətli] ．
" It is useless to rave and storm ， " said Tregar quietly ．
" 它 是 无用 到 锐舞 和 风暴 ， " 说 - 悄悄 ．

“大喊大叫也没用，”特雷加平静地说。

" [aɪ][hoʊld][ðə; ði][kɑ:rdz] ． "
" I hold the cards ． "
" 我 抓住 这 牌 ． "
" 我 掌握着主动权。 "

“我掌握着主动权。”

" [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ['nesəsəri] [tu:; tə] [hju:'mɪliət] [em 'i:] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [mɪs] ['west,fɔl] ？ "
" Was it necessary to humiliate me in the presence of Miss Westfall ？ "
" 曾是 它 必要的 到 羞辱 我 在 这 在场 的 错过 韦斯特福尔 ？ "
[dɪ'mɑ:ndɪd] - ['bɪtərli] ．
demanded Ronador bitterly ．
要求 - 苦涩地 ．

“有必要在韦斯特福尔小姐面前羞辱我吗？”罗纳多愤愤不平地质问道。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['sʌlənnəs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][tuən] [ə; eɪ] [mɑ:rkt] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
With all his sullenness there was in his tone a marked respect for the
和 全部 他的 阴郁 那里 曾是 在 他的 语气 一个 标记 尊重 为了 这
[ˈoʊldər][mæn] ．
older man ．
老 男人 ．

尽管他神情阴郁，但语气中却流露出对这位长者的明显敬意。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nesəsəri] [tu:; tə][end] [ðɪs] [roʊ'mæntɪk] [ˌmæskə'reɪd] ！ " [ɪn'sɪstɪd] - ．
" It was necessary to end this romantic masquerade ！ " insisted Tregar ．
" 它 曾是 必要的 到 结尾 这 浪漫的 化装舞会 ！ " 坚持 - ．

“必须结束这场浪漫的假面舞会！”特雷加尔坚持道。

" [waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [hɪr] ？ "
" Why are you here ？ "
" 为什么 是 你 这里 ？ "
" 你为什么在这里？ "

你为什么在这里？

" [aɪ] — [aɪ] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][ˈpænɪk] .

" **I — I came in a flash of panic .**
" 我 — 我 来了 在 一个 闪光 的 恐慌 .

“我——我当时是惊慌失措地冲进来的。”

[aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][emˈiː] [ðæt] [ˈæftər][ɔːl][aɪ] — [aɪ][kəd; kəd][nɑːt] [trʌst] [tuː; tə] [ʌðər] [hændz] [wen]
It seemed to me that after all I — I could not trust to other hands when
它 似乎 到 我 那 后 全部 我 — 我 可以 不是 相信 到 其他 双手 什么时候
[ðə; ði] [ded] [θɪŋ] [stɜːrd] .
the dead thing stirred .
这 死的 事物 搅拌 .

我觉得，毕竟是我——当死物苏醒时，我不能把希望寄托在别人身上。

" - [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈhæɡərd] .
" **Ronador's face was white and haggard .**
" - 脸 曾是 白色的 和 枯槁 .

罗纳多的脸色苍白憔悴。

[ɪn] [ðæt] [ˈɪnstənt] [hɪz; ɪz][ˈfɔːrti] - [fɔːr] [ˈjɪrz] [leɪ] [ˈhevi] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
In that instant his forty - four years lay heavily upon his shoulders .
在 那 立即的 他的 四十 - 四 年 躺 重度 之上 他的 肩膀 .

那一刻，他感觉自己四十四岁的人生重重地压在了肩上。

" [hæv; həv][aɪ][ˈevər] [mɪsˈpleɪst] [jɔː; jər] [trʌst] ? " [rɪˈmaɪndɪd] - [ˈsɑːmbərli] .
" **Have I ever misplaced your trust ?** " **reminded Tregar sombrely .**
" 有 我 曾经 放错地方了 你的 相信 ? " 提醒 - 忧郁地 .

“我是否辜负了您的信任？”特雷加尔神情凝重地提醒道。

" [hæv; həv][aɪ][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [kept] [jɔː; jər] [ˈsiːkrət] [frʌm; frəm][jɔː; jər] [ˈfɑːðər] ? "
" **Have I not even kept your secret from your father ?** "
" 有 我 不是 甚至 保留 你的 秘密 从 你的 父亲 ? "

“难道我连你父亲都没替你保守这个秘密吗？”

" [jes] . "
" **Yes .** "
" 是的 . "

“是的。”

" [ðen] [tel] [emˈiː] , " [æskt] [ðə; ði][ˈbærən] [ˈblʌntli] ,
" **Then tell me ,** " **asked the Baron bluntly ,**
" 然后 告诉 我 , " 问 这 男爵 直截了当地 ,

“那就告诉我，”男爵直截了当地问道。

" [waɪ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] [ænd; ənd] [hɪˈsterɪkli] [ˈkɑːmplɪkeɪt] [ðɪs] [ˈdæmnəbl]
" **why you must come to America and hysterically complicate this damnable**
" 为什么 你 必须 来 到 美国 和 歇斯底里地 复杂化 这 该死的
[mes] [baɪ] — [ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] !
mess by — a bullet !
混乱 经过 — 一个 子弹 !

“你为什么非要来美国，歇斯底里地用一颗子弹让这该死的烂摊子更加复杂呢！”

" [ˈɡreɪtli] [ˈædʒɪteɪtɪd] , - [fel] [tuː; tə] [ˈpeɪsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frou] .
" **Greatly agitated , Ronador fell to pacing to and fro .**
" 非常 激动 , - 跌倒 到 踱步 到 和 弗 .

罗纳多尔非常激动，开始来回踱步。

[ˈhevi] [ˈsaɪprəs] [ˈʃædouz] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈwɔːtər] [muːvd] [laɪk] [ˈpɔɪntɪŋ] [ˈfɪŋɡəz] .
Heavy cypress shadows upon the water moved like pointing fingers .
重的 柏 阴影 之上 这 水 已搬 喜欢 指向 手指 .

厚重的柏树影子投射在水面上，像指向前方的手指一样移动。

" [ɪz][ðer; ðər] ['nʌθɪŋ] [aɪ][meɪ] [ki:p] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] ? " [broʊk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbɪtərli] .
" **Is there nothing I may keep from you ?** " **broke from him a little bitterly** .
" 是 那里 没有什么 我 可能 保持 从 你 ? " 打破 从 他 一个 小的 苦涩地 .

“难道我有什么不能瞒你的吗？”他带着一丝苦涩的语气说道。

" [waɪ] , " [ɪnˈsɪstɪd] [ðə; ði][ˈoʊldər][mæn] ,
" **Why ,** " **insisted the older man** ,
" 为什么 , " 坚持 这 老 男人 ,

“为什么？”年长的男人追问道。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [fɪt][tu:; tə] [kənˈdʌkt] [jɔ:rsɛlf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪræˈəʃnəleɪti] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmædmən]
" **have you seen fit to conduct yourself with the irrationality of a madman**
" 有 你 已见 合身 到 执行 你自己 和 这 非理性 的 一个 狂人
[baɪ] [ˈtrʌndlɪŋ] [ə; eɪ][ˈmju:zɪk] - [məˈʃi:n] [əˈbʌʊt][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌv] [tu:; tə][ə; eɪ][gɜ:rl]
by trundling a music - machine about the country and making love to a girl
经过 缓慢行驶 一个 音乐 - 机器 关于 这 国家 和 制作 爱 到 一个 女孩
[ju:; jʊ][traɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [fraɪt] [ænd; ənd] [ˈfrenzi] — [tu:; tə] [kɪl] ? "
you tried in a moment of fright and frenzy — to kill ? "
你 尝试 在 一个 片刻 的 惊吓 和 狂热 — 到 杀 ? "

“你是否像个疯子一样，推着音乐机器在全国各地游荡，还和你在惊恐和疯狂中试图杀死的女孩做爱？”

" [aɪ] — [aɪ][lɔ:st][maɪ] [hed] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] .
" **I — I lost my head ,** " **said the Prince with an effort** .
" 我 — 我 丢失的 我的 头 , " 说 这 王子 和 一个 努力 .

“我.....我失去了理智，”王子艰难地说。

" [aɪˈti:] — [aɪˈti:] [si:md] [æt; ət][fɜ:rst] [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][daɪ] .
" **It — it seemed at first that she must die** .
" 它 — 它 似乎 在 第一的 那 她 必须 死 .

“起初，她似乎注定要死。”

[ðə; ði] [ˈʌðər] , [aɪ] [θɔ:t] [tu:; tə][maɪˈself] , [aɪ] [wɪl] [li:v] [tu:; tə] [θi:mɜ:] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈbærən] .
The other , I thought to myself , I will leave to Themar and the Baron .
这 其他 , 我 想法 到 我 , 我 将要 离开 到 特玛 和 这 男爵 .

我心想，另一件就留给特玛和男爵吧。

[ðɪs] [aɪ][mʌst; məst][du:][fɔ:r; fər][maɪˈself] .
This I must do for myself .
这 我 必须 做 为了 我 .

这件事我必须自己去做。

[ðeɪ] [wɪl] [sper] [hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] [ˈjɪrz] [hens] [ðə; ði] [θɪŋ] [meɪ] [stɜ:r] [əˈɡen] .
They will spare her and years hence the thing may stir again .
他们 将要 空闲的 她 和 年 因此 这 事物 可能 搅拌 再次 .

他们会饶她一命，但多年以后，这件事或许会再次浮现。

[aɪ] — [aɪ][kæn; kən][nɔ:t] [ber] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪˈti:][ˈi:v(ə)n] [naʊ] , - .
I — I can not bear to think of it even now , Tregar .
我 — 我 能 不是 熊 到 思考 的 它 甚至 现在 , - .

特雷加，我——我甚至现在都无法忍受去想这件事。

[aɪ][hæv; həv] [peɪd] [ˈhevɪli] [fɔ:r; fər][maɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈmædnəs] .
I have paid heavily for my moment of madness .
我 有 有薪酬的 重度 为了 我的 片刻 的 疯狂 .

我为一时冲动付出了沉重的代价。

[fɔ:r; fər] [naɪts] [ˈæftər] , [aɪ][dɪd][nɔ:t] [sli:p] .
For nights after , I did not sleep .
为了 夜晚 后 , 我 做过 不是 睡觉 .

接下来的几个晚上，我都没睡着。

[ˈiːv(ə)n] [naʊ] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ɪz] [ʌnˈspiːkəb(ə)l] [ˈtɔːrtʃər] !
Even now the memory is unspeakable torture !
甚至 现在 这 记忆 是 无法形容 酷刑 ！

即使现在，那段记忆仍然是难以言喻的折磨！

" [ænd; ənd] - [ədˈmɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [stɪf] ,
" And Ronador admitted with stiff ,
" 和 - 承认 和 僵硬的 ,

罗纳多尔僵硬地承认道：

[waɪt] [lɪps] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈneɪmləs] [gɔːd][ʌv; əv] [ˈmælɪs] [hæd; həd] [meɪd] [ˈkæpɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbʊlɪt] ,
white lips that some nameless God of Malice had made capital of his bullet ,
白色的 嘴唇 那 一些 无名 上帝 的 恶意 有 制成 首都 的 他的 子弹 ,

被某个无名恶神用子弹击中的苍白嘴唇，

[ˈstɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ˈɪntuː][ædməˈreɪ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfɪrləs] [gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [stʊd] [soʊ]
stirring his heart into admiration for the fearless girl who had stood so
搅拌 他的 心 进入 钦佩 为了 这 无畏 女孩 WHO 有 站立 所以
[ˈgæləntli] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər][ɪn][ə; eɪ][stɔːrm] - [ˈhɔːntɪd] [wʊd] .
gallantly by the fire in a storm - haunted wood .
英勇地 经过 这 火 在 一个 风暴 - 闹鬼的 木头 .

他由衷地钦佩这位勇敢的女孩，她曾在暴风雨肆虐的森林里英勇地站在篝火旁。

[ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [ə; eɪ] [ˈhæpiːə] [səˈluːʃ(ə)n][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd]
In the heart of the forest a happier solution had come to him and
在 这 心 的 这 森林 一个 更快乐 解决方案 有 来 到 他 和
[ɪˈlɪmɪneɪtɪd; ɪˈlɪməneɪtɪd][ðə; ði] [ˈsɪnɪstər] [θɔːt] [ʌv; əv][ˈmɜːrdər] .
eliminated the sinister thought of murder .
已淘汰 这 险恶 想法 的 谋杀 .

在森林深处，他想到了一个更令人欣慰的解决办法，彻底打消了谋杀的念头。

[ðə; ði][ˈbærən][ˈkəʊldli] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈpæjənət] [əˈvaʊəl] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði][end] .
The Baron coldly heard the passionate avowal through to the end .
这 男爵 冷冷地 听到 这 热情的 承认 通过 到 这 结尾 .

男爵冷漠地听完了这番激情澎湃的告白。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprɪnses] [ˈfiːdrə; ˈfe-] ?
" And the Princess Phaedra ?
" 和 这 公主 菲德拉 ?

“那么菲德拉公主呢？”

" [hiː; hi] [ˈbɛgd] [ˈfɔːrməli] .
" he begged formally .
" 他 乞求 正式地 .

他正式地恳求道。

" [wʌt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?
" What of her ?
" 什么 的 她 ?

她呢？

[wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [dɪˈzɔːlv] [ðə; ði] [ˈbɪtər] [fjuːd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [brɪˈtwiːn]
What of the marriage that is to dissolve the bitter feud of a century between
什么 的 这 婚姻 那 是 到 溶解 这 苦的 世仇 的 一个 世纪 之间
- [ænd; ənd] - ,
Houdania and Galituria ,
- 和 - ,

那么，这场旨在化解胡达尼亚和加利图里亚之间长达一个世纪的仇恨的联姻又会如何呢？

[ðɪs] [ˈmæɪɪdʒ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːlˈredi] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪnˈfɔːrməli] [baʊnd] ? " this marriage to which already you are informally bound ? " ? "
这 婚姻 到 哪个 已经 你 是 非正式地 边界 ? " "

你实际上已经非正式地缔结了这段婚姻？

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [em 'i:] .
" It is nothing to me .
" 它 是 没有什么 到 我 :

这对我来说没什么大不了的。

[aɪ] [jæɪ; jəl] ['mæri] [mɪs] ['west,fɔl] . " I shall marry Miss Westfall .
我 将 结婚 错过 韦斯特福尔 :

我将迎娶韦斯特福尔小姐。

" [soʊ] !
" So !
" 所以 !

“所以！

" [ðə; ði] ['bærən] [mætʃt] [hɪz; ɪz] ['hevi] ['fɪŋgətɪps] .
" The Baron matched his heavy fingertips .
" 这 男爵 匹配 他的 重的 指尖 :

男爵用他那沉重的指尖比划着。

" [soʊ] !
" So !
" 所以 !

“所以！

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ə'nʌðər] [ɪn'fɜ:rn(ə)l] [kɑ:mplɪ'keɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fri:dəm] [ʌv; əv] ['mærit(ə)l] [tʃɔɪs] [wi:; wi] And this is another infernal complication of the freedom of marital choice we
和 这 是 其他 地狱 并发症 的 这 自由 的 婚姻 选择 我们
[grænt] [əʊər; ɑ:r] ['prɪnsəz] ! " grant our princes ! "
授予 我们的 王子们 ! "

这就是我们赋予王子们婚姻自由的又一个令人头疼的复杂问题！

" [ten] ['jɪrz] [ə'gəʊ] , " [fleɪmd] - ['pæʃənətli] , " [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [maɪ] ['fa:ðər] [pɪkt] [ə; eɪ] Ten years ago, Ronador passionately, you and my father picked a
" 十 年 前 , " 火焰 - 热情地 , " 你 和 我的 父亲 挑选 一个
[waɪf] [fɔ:ɾ; fər] [em 'i:] ! wife for me !
妻子 为了 我 !

“十年前,”罗纳多激动地说道,“你和我父亲为我挑选了妻子!”

[ɪz] [nɑ:t] [ðæt] [ɪ'nʌf] ? Is not that enough?
是 不是 那 足够的 ?

难道这还不够吗?

[naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [ded] , [aɪ] [jæɪ; jəl] ['mæri] [hu:m] [aɪ] [tʃu:z] . Now that she is dead, I shall marry whom I choose .
现在 那 她 是 死的 , 我 将 结婚 谁 我 选择 :

她既然死了,我就可以娶我想娶的人了。

[hæz; həz] [aɪ 'ti:] [nɑ:t] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ðæt] ['æftər] [ɔ:] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] ['seɪnɪst] [wei] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] Has it not occurred to you that after all it is the sanest way out of this
有 它 不是 发生 到 你 那 后 全部 它 是 这 最理智 方式 出去 的 这
[ˈhɔ:ɾəb(ə)l] [ˈmʌd(ə)l] ? " horrible muddle? "
可怕 混乱 ? "

难道你没想过,这才是摆脱这场可怕混乱局面的最明智的办法吗?

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [wʌn] [wei] [aʊt] , " [əd'mɪtɪd] - , " [ænd; ɐnd] [baɪ] [ðæt] [wei] [laɪz] [wɔ:r] [wɪð; wɪθ] -
" **It is one way out** , " **admitted Tregar** , " **and by that way lies war with Galituria** .
" 它 是 一 方式 出去 , " 承认 - , " 和 经过 那 方式 谎言 战争 和 -
.
:
.

“这是一条出路，”特雷加尔承认，“但这条路通向与加利图里亚的战争。”

" [hi:; hi] [fel] ['saɪlənt] , ['plʌkɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [bɪəd] .
" **He fell silent** , **plucking at his beard** .
" 他 跌倒 沉默的 , 拔毛 在 他的 胡须 .

他沉默不语，开始揪胡子。

" [aɪ] ['fænsɪ] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət] [ləst] , " [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [gəʊ] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mju:zɪk] -
" **I fancy** , " **he said at last** , " **that you will not go back to the music** -
" 我 想要 , " 他 说 在 最后的 , " 那 你 将要 不是 去 后退 到 这 音乐 -
[mə'ʃi:n] . " **machine** . "
机器 . "

“我想，”他最后说道，“你不会再回到音乐机那里去了。”

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] — [ænd; ɐnd] [ɪz] — [maɪ] ['oʊnli] [mi:nz] [ʌv; əv] ['fɑ:ləʊɪŋ] [hɜ:r; hær] . "
" **It was — and is — my only means of following her** . "
" 它 曾是 — 和 是 — 我的 仅有的 方法 的 下列的 她 . "

“那是我跟踪她的唯一方法，而且现在仍然是。”

" [du:] [soʊ] [ə'gen] , " [sed] [ðə; ði] ['bærən] ['draɪli] ,
" **Do so again** , " **said the Baron dryly** ,
" 做 所以 再次 , " 说 这 男爵 干巴巴地 ,

“再来一次，”男爵冷冷地说。

" [ænd; ɐnd] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['jeləʊ] ['pepərz] [jæl; jəl] ['bleɪz(ə)n] [jʊr; jər] [aɪ'dentəti] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
" **and the American yellow papers shall blazon your identity to the world** .
" 和 这 美国人 黄色的 文件 将 纹章 你的 身份 到 这 世界 .

“美国的黄页报纸将会向全世界昭告天下你的身份。”

- [sʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [prɪns] ['ri:dʒənt] — ['nefju:] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kɪŋ] — ['trʌndlz] [ə; eɪ] ['mju:zɪk] - [mə'ʃi:n]
! **Son of a prince regent — nephew of a king — trundles a music - machine**
- 儿子 的 一个 王子 摄政 — 侄子 的 一个 国王 — 滚筒 一个 音乐 - 机器
[ə'baʊt] [tu:; tə] [wɪn] [ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['dʒɪpsɪ] ! -
about to win a beautiful gypsy ! -
关于 到 赢 一个 美丽的 吉普赛人 ! -

“摄政王的儿子——国王的侄子——推着一台音乐机器，准备赢得一位美丽的吉普赛女郎的芳心！”

[ænd; ɐnd] - [ænd; ɐnd] [ðə; ði] ['prɪnses] ['fi:drə; 'fe-] [wɪl] [ri:d] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .
And Galituria and the Princess Phaedra will read with interest .
和 - 和 这 公主 菲德拉 将要 读 和 兴趣 .

加利图里亚和菲德拉公主将会饶有兴趣地阅读。

" [ðen] [hi:; hi] [bleɪzd] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'fri:kwənt] ['aʊtbrɜ:sts] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,
" **Then he blazed suddenly with one of his infrequent outbursts of passion** ,
" 然后 他 燃烧的 突然 和 一 的 他的 不频繁 爆发 的 热情 ,

“然后，他突然爆发了一阵罕见的激情，情绪激动不已。”

" [ɪz] [aɪ 'ti:] [nɑ:t] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [hæv; həv] - ['læfɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [mæd] [kɪŋ] [hu:z] [kleɪm] [tu:; tə]
" **Is it not enough to have Galituria laughing at a mad king whose claim to**
" 是 它 不是 足够的 到 有 - 笑 在 一个 疯狂的 国王 谁 宣称 到
[ðə; ði] [θroʊn] [baɪ] ['aʊər; ɑ:r] [lɔ:z] [meɪ] [nɑ:t] [bi:; bi] [ɪn'væli,dertɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['mædnəs] ?
the throne by our laws may not be invalidated by his madness ?
这 王座 经过 我们的 法律 可能 不是 是 无效 经过 他的 疯狂 ?

“难道让加利图里亚嘲笑一个疯王还不够吗？根据我们的法律，他的王位继承权并不会因为他的疯狂而失效。”

[ə; eɪ] [kɪŋ] [soʊ][mæd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈneɪ(ə)n][mʌst; məst][bi; bi] [əd'mɪnɪstəd] [baɪ][ə; eɪ]
A king so mad that the affairs of a nation must be administered by a
一个 国王 所以 疯狂的 那 这 事务 的 一个 国家 必须 是 管理 经过 一个
[prɪns] [ˈriːdʒənt] — [jɔː; jər] [ˈfɑːðər] ?
prince regent — your father ?
王子 摄政 — 你的 父亲 ?
一位国王竟然如此愤怒，以至于要由一位摄政王来管理国家事务——而这个人正是你的父亲？

[mʌst; məst][juː; jʊ][eɪ diː 'diː][tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] [ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [feɪθ] [wɪð; wɪθ] -
Must you add to all this the disgrace of breaking faith with Galituria
必须 你 添加 到 全部 这 这 耻辱 的 打破 信仰 和 -
[ænd; ənd] [ˈplʌndʒɪŋ] [jɔː; jər] ['kʌntri] ['ɪntuː][wɔːr] ?
and plunging your country into war ?
和 骤降 你的 国家 进入 战争 ?
你非要雪上加霜，背弃加利图里亚，将国家拖入战争的耻辱吗？

[jɔː; jər] [ˈfɑːðər] [ɪz][æn; ən][oʊld][mæn] .
Your father is an old man .
你的 父亲 是 一个 老的 男人 .
你父亲年纪大了。

[wɪð; wɪθ][bʌt; bət][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][æn; ən]['eɪdʒɪŋ]['mædmən] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd]
With but his life and the life of an aging madman between you and
和 但 他的 生活 和 这 生活 的 一个 老化 狂人 之间 你 和
[ðə; ði] [θroʊn] ,
the throne ,
这 王座 ,
你和王位之间只隔着他的性命和一个年迈疯子的性命。

[aɪ 'tiː] [bi'hʊːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [ˌrekəɡ'nɪ(ə)n] [ʌv; əv][jɔː; jər] [ˈfjuːtʃər] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪz]
it behooves you to walk with a full recognition of your future responsibilities
它 理应 你 到 走 和 一个 满的 认出 的 你的 未来 职责
.
:
.
你应当充分认识到自己未来应承担的责任。

[jɔː; jər] [ˈfɑːðər] [noʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] [ɪn] [ə'merɪkə] ? "
Your father knows you are here in America ? "
你的 父亲 知道 你 是 这里 在 美国 ? "
你父亲知道你在美国吗？
" [noʊ] .
" No .
" 不 .
“不。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːrktɪk][ˌekspə'dɪ(ə)n] .
There was an Arctic expedition .
那里 曾是 一个 北极 远征 .
曾有一支北极探险队。

[hiː; hi] [θɪŋks] [aɪ][hæv; həv] [ɡɔːn] ['hʌntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] .
He thinks I have gone hunting with that .
他 思考 我 有 已消失 打猎 和 那 .
他以为我带着那东西去打猎了。

[æ̣t; ə̣t][fɜːrst][aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrɪn] [wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][ðə; ðɪ]
At first I thought I could come to America and return with no one the
在 第一的 我 想法 我 可以 来 到 美国 和 返回 和 不 一 这
[ˈwaɪzər] . " wiser . "
更明智 . "

起初我以为我可以来美国，然后悄悄地回来，不让任何人知道。

" [ˈhævɪŋ] [ˈməːdəd] [mɪs] [ˈwestfɔl] ! " [kəmˈpliːtɪd] [ðə; ðɪ][ˈbærən][ˈkwaɪətli] .
" Having murdered Miss Westfall ! " completed the Baron quietly .
" 拥有 被谋杀 错过 韦斯特福尔 ! " 完全的 这 男爵 悄悄 .

“谋杀了韦斯特福尔小姐！”男爵平静地说道。

- [feɪs] [wʌz; wəz][ˈæʃ(ə)n] .
Ronador's face was ashen .
- 脸 曾是 铁青 .

罗纳多的脸色苍白。

" [ˈeksələnsɪ] , " [hiː; hi] [tʃoʊkt] [ˈsʌd(ə)nli] , " [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [sʌn] — "
" Excellency , " he choked suddenly , " my little son — "
" 阁下 , " 他 窒息 突然 , " 我的 小的 儿子 — "

“阁下，”他突然哽咽道，“我的小儿子——”

" [jes] , " [sed] - [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈkaɪndnəs] , " [aɪ] [noʊ] .
" Yes , " said Tregar with sudden kindness , " I know .
" 是的 , " 说 - 和 突然 仁慈 , " 我 知道 .

“是的，”特雷加突然和蔼地说，“我知道。”

[jʊr; jər] [greɪt] [lʌv] [ænd; ənd][æmˈbɪ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [droʊv] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˈmædnəs] .
Your great love and ambition for the boy drove you to madness .
你的 伟大的 爱 和 志向 为了 这 男生 驾驶 你 到 疯狂 .

你对那个男孩的深爱 and 野心使你陷入了疯狂。

" [hiː; hi] [pɔːzd] .
" He paused .
" 他 暂停 .

他停顿了一下。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈfəli] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [breɪk] [feɪθ] [wɪð; wɪθ][ˈfiːdrə; ˈfe-] , [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [meɪ] [kʌm] [ʌv; əv]
" You are fully decided to break faith with Phaedra , knowing what may come of
" 你 是 完全 决定 到 休息 信仰 和 菲德拉 , 会心 什么 可能 来 的

[aɪˈtiː] ? "
it ? "
它 ? "

“你明知后果，却仍然决心背叛菲德拉吗？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ɪːv(ə)n] [ɪf] [maɪ] [greɪt] [lʌv] [fɔːr; fər] [mɪs] [ˈwestfɔl] [dɪd][nɑːt] [draɪv] [em ˈiː][ɑːn] — "
Even if my great love for Miss Westfall did not drive me on — "
甚至 如果 我的 伟大的 爱 为了 错过 韦斯特福尔 做过 不是 驾驶 我 在 — "

即使我对韦斯特福尔小姐的深爱并没有驱使我继续前进——”

" [tuː; tə] [ˌɪndɪˈskreɪʃn] ! " [səˈplaɪd] [ðə; ðɪ][ˈbærən] [ˈdraɪli] .
" To indiscretion ! " supplied the Baron dryly .
" 到 轻率 ! " 供应 这 男爵 干巴巴地 .

“是轻率行事！”男爵冷冷地回答道。

" [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] .
" As you will .
" 作为 你 将要 .

“如你所愿。”

[ˈiːv(ə)n] [ðen] , [tuː; tə][em ˈiː][aɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] [ðə; ði][wʌn] [wei] [aʊt] .
Even then , to me it is now the one way out .
甚至 然后 , 到 我 它 是 现在 这 一 方式 出去 .

即便如此，对我来说，这仍然是唯一的出路。

[wɪð; wɪθ] [ˈgræn,bəri] [ded] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtretʃərəs] [ˈpeɪpər][ɪn][maɪ] [pəˈzeɪn] — "
With Granberry dead , with the treacherous paper in my possession — "
和 格兰伯里 死的 , 和 这 奸诈 纸 在 我的 拥有 — "

格兰伯里死了，那份阴险的文件又落入我手中——”

" [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [bəːnd] .
" It has been burned .
" 它 有 到过 烧伤 .

它已被烧毁。

" - [dɪd][nɑːt] [hɪr] .
" Ronador did not hear .
" - 做过 不是 听到 .

罗纳多尔没有听到。

" [wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈwest,fɔl] [maɪ][waɪf] , " [hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] , " [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [ded] [θɪŋ] [stəːz] [əˈgen] ,
" With Miss Westfall my wife , " he finished , " even if the dead thing stirs again ,
" 和 错过 韦斯特福尔 我的 妻子 , " 他 完成的 , " 甚至 如果 这 死的 事物 搅拌 再次 ,

“有我妻子韦斯特福尔小姐在身边，”他总结道，“即使死物再次复活，

[aɪ ˈtiː][kæn; kən] [meɪk] [noʊ] [ˈdɪfrəns] . "
it can make no difference . "
它 能 制作 不 不同之处 . "

这不会有任何影响。

" [ðen] , " [sed] [ðə; ði][ˈbæərən] [ˈfɔːrməli] , " [aɪ][eɪ ˈem] [θruː] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][ɔːl] , [kwaɪt] [θruː] .
" Then , " said the Baron formally , " I am through with it all , quite through .
" 然后 , " 说 这 男爵 正式地 , " 我 是 通过 和 它 全部 , 相当 通过 .

“那么，”男爵正式地说，“我已经做完了，彻底做完了。”

[ðə; ði][tæsk][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ʌv; əv][maɪ] [ˈtʃuːzɪŋ] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] .
The task was never of my choosing , as you know .
这 任务 曾是 绝不 的 我的 选择 , 作为 你 知道 .

如你所知，这项任务并非我自愿选择的。

[wen] [ðə; ði] [ded] [hænd] [riːtʃt] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] [tuː; tə] [tɔːnt] [juː; jʊ] , - ,
When the dead hand reached forth from the grave to taunt you , Ronador ,
什么时候 这 死的 手 达到 前进 从 这 严重 到 嘲讽 你 , - ,

罗纳多，当死者的手从坟墓里伸出来嘲弄你的时候，

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə] [stuːp] [tuː; tə] [ʌnˈʌtərəbl] [θɪŋz] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] — [ænd; ænd]
I was willing at first to stoop to unutterable things to save you — and
我 曾是 愿意的 在 第一的 到 哈腰 到 难以言喻 事物 到 节省 你 — 和

- — [frʌm; frəm] [dɪsˈɑːnər] ,
Houdania — from dishonor ,
- — 从 羞辱 ,

起初，为了拯救你——以及胡达尼亚——免于蒙羞，我甚至愿意做出难以启齿的事情。

[bʌt; bət] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [dɪ'steɪst] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['blækənəs]
but more and more there has been distaste in my heart for the blackness
但 更多的 和 更多的 那里 有 到过 厌恶 在 我的 心 为了 这 黑
[ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .
of the thing .
的 这 事物 .

但我内心对这种黑暗事物越来越感到厌恶。

[deɪz] [bæk] [aɪ] [wɔːrnd] [juː; jʊ][baɪ] ['letər] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [siː] [mɪs] ['westfɒl] ['kəʊldli] ['sækrɪfaɪst]
Days back I warned you by letter that I would not see Miss Westfall coldly sacrificed
天 后退 我 警告 你 经过 信 那 我 会 不是 看 错过 韦斯特福尔 冷冷地 牺牲
[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mʌd(ə)l] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [æbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] .
for a muddle of which she knew absolutely nothing .
为了 一个 混乱 的 哪个 她 知道 绝对地 没有什么 .

几天前我曾在信中警告过你，我绝不会眼睁睁地看着韦斯特福尔小姐因为一件她一无所知的混乱事件而被冷酷地牺牲掉。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [θɪŋz] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [nɑːt][duː][iːv(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌntri] — [wʌn][ɪz] ['məːdəɪŋ]
There are things a man may not do even for his country — one is murdering
那里 是 事物 一个 男人 可能 不是 做 甚至 为了 他的 国家 — 一 是 谋杀
['wɪmɪn] .
women .
女性 .

即使是为了国家，也有一些男人不会做的事——比如杀害妇女。

[naʊ] , [ðʊʊ] [aɪ] [pledʒd] [maɪ'self] [θruː] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][maɪ] ['kʌntri] , [maɪ] [kɪŋ] ,
Now , though I pledged myself through loyalty to my country , my king ,
现在 , 尽管 我 承诺 我 通过 忠诚 到 我的 国家 , 我的 国王 ,
[sɪ] [ə] [maɪ] [kʌntri] [kɪŋ] ,
虽然我已宣誓效忠我的国家、我的国王，

[maɪ]['riːdʒənt][ænd; ənd] [jɔːr'self] [tuː; tə] ['spaɪɪŋ] [ænd; ənd]['mɜːrdər][ænd; ənd] ['petɪ] ['θiːvəri] ,
my regent and yourself to spying and murder and petty thievery ,
我的 摄政 和 你自己 到 间谍活动 和 谋杀 和 小气 盗窃 ,
[maɪ] [riːdʒənt] [ænd; ənd] [jɔːr'self] [tuː; tə] ['spaɪɪŋ] [ænd; ənd] [mɜːrdər] [ænd; ənd] [petɪ] [θiːvəri] ,
我的摄政王和你犯下了间谍罪、谋杀罪和小偷小摸罪，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːnsɪkwent] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [dɪs'kʌmfərt] [ænd; ənd] [mɪsʌndəs'tændɪŋz] [fɔːr; fər][maɪ'self] ,
with a consequent chain of discomfort and misunderstandings for myself ,
和 一个 后果 链 的 不适 和 误会 为了 我 ,
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kɑːnsɪkwent] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [dɪs'kʌmfərt] [ænd; ənd] [mɪsʌndəs'tændɪŋz] [fɔːr; fər][maɪ'self] ,
结果，我本人却因此产生了一连串的不适和误解。

[aɪ][eɪ 'em] [θruː] [ænd; ənd] ['maɪtɪli] [glæd][ʌv; əv][aɪ 'tiː] ! "
I am through and mightily glad of it ! "
我 是 通过 和 非常 高兴的 的 它 ! "
[aɪ][eɪ 'em] [θruː] [ænd; ənd] ['maɪtɪli] [glæd][ʌv; əv][aɪ 'tiː] ! "
我终于完成了，真是太高兴了！

" [ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [ə'kɑːmplɪʃt] ? " [flɛɪmɪd] - ['pæʃənətli] .
" **And what have you accomplished ? " flamed Ronador passionately** .
" 和 什么 有 你 完成 ? " 火焰 - 热情地 .
[ə'kɑːmplɪʃt] [flɛɪmɪd] - ['pæʃənətli] .
“那你又取得了什么成就呢？”罗纳多尔怒气冲冲地质问道。

" ['græn,bəri] , [fɔːr; fər][ɔːl][jɔːr; jər] ['saɪfə] [pledʒz] , [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [mɒks] [em 'iː][æz; əz][hiː; hi][dɪd]
" **Granberry , for all your ciphared pledges , lives and mocks me as he did**
" 格兰伯里 , 为了 全部 你的 加密 承诺 , 生活 和 模拟 我 作为 他 做过
[tə'naɪt] ,
tonight ,
今晚 ,
[tə'naɪt] ,
“格兰伯里，尽管你曾许下种种隐晦的承诺，但你今晚依然活着，并且嘲笑我。”

[æz; əz][hiː; hi][dɪd] [mʌnθs] [bæk] .
as he did months back .
作为 他 做过 几个月 后退 .
[æz; əz][hiː; hi][dɪd] [mʌnθs] [bæk] .
就像他几个月前做的那样。

[aɪ][kʊd; kəd] [kɪl] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'dɪɡnɪtiːz] [hiː; hi][hæz; həz] [hiːpt] [ə'pɑːn][em 'iː] , [ɪf] [fɔːr; fər]
I could kill him for the indignities he has heaped upon me , if for
我 可以 杀 他 为了 这 侮辱 他 有 堆积如山 之上 我 , 如果 为了
[ˈnʌθɪŋ] [els] .
nothing else .
没有什么 别的 .

即使没有其他原因, 我也想杀了他, 因为他对我施加了种种侮辱。

[ænd; ənd][hiː; hi] [noʊz] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] .
And he knows more than you think .
和 他 知道 更多的 比 你 思考 .

他知道的比你想象的要多。

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] [miːn] [tuː; tə] - [naɪt] ? "
What did he mean to - night ? "
什么 做过 他 意思是 到 - 夜晚 ? "

他今晚是什么意思?

" [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , " [sed] - [ˈkʊldli] , " [hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ] [ʌn'duːli] [ˈsensətɪv] [ænd; ənd]
" Circumstances , " said Tregar coldly , " have made you unduly sensitive and
" 情况 , " 说 - 冷冷地 , " 有 制成 你 过度 敏感的 和
[sə'spɪʃəs] .
suspicious .
可疑的 .

“环境使你变得过于敏感和多疑,”特雷加冷冷地说。

- [ˈkɑːstu:m] [wʌz; wəz] [plænd] [məˈlɪʃəsli] [æz; əz][æn; ən][ɪm'pɜːrsən(ə)] [ə'frʌnt] [tuː; tə][em 'iː] .
Granberry's costume was planned maliciously as an impersonal affront to me .
- 戏服 曾是 计划 恶意地 作为 一个 不具个人色彩 冒犯 到 我 .

Granberry的装扮是出于恶意, 意在对我进行冷酷无情的侮辱。

[hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv][maɪ][plænz] [θruː] [ə; eɪ] [ˈtelɪɡræm] [ʌv; əv] [maɪn] [tuː; tə] [θiːmɜː] [ænd; ənd] [meɪd]
He knew of my plans through a telegram of mine to Themar and made
他 知道 的 我的 计划 通过 一个 电报 的 矿 到 特玛 和 制成
[hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kɔːrdɪŋli] .
his own accordingly .
他的 自己的 因此 .

他通过我发给特玛尔的电报得知了我的计划, 并据此制定了自己的计划。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][jʊr; jər][pæst][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'fɜːrd] .
It was not your past to which he referred .
它 曾是 不是 你的 过去的 到 哪个 他 指 .

他指的并非你的过去。

[ˈfʊrli] [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [ˈmiːnɪŋ] ? "
Surely it is not difficult to catch his meaning ? "
一定 它 是 不是 难的 到 抓住 他的 意义 ? "

难道很难理解他的意思吗?

" [ˈblʌndərz] [ænd; ənd] [ˈblʌndərz] [ænd; ənd][kwɪk'sɑːtɪk] [ˈskruːpəlz] , " [reɪvd] - , " [ænd; ənd] [naʊ]
" Blunders and blunders and quixotic scruples , " raved Ronador , " and now
" 失误 和 失误 和 堂吉诃德式的 顾虑 , " 赞不绝口 - , " 和 现在
[ðɪs] [ˈkraʊnɪŋ] [ɪn'dɪɡnəti] [tuː; tə] - [naɪt] !
this crowning indignity to - night !
这 加冕 侮辱 到 - 夜晚 !

“失误、失误和不切实际的顾虑,”罗纳多尔咆哮道, “而今晚又遭受了这种莫大的侮辱!”

[wʌt] [hæz; həz] [θiːmɜː] [bɪn] [ˈduːɪŋ] ? ...
What has Themar been doing ? ...
什么 有 特玛 到过 正在做 ? ...

特玛尔一直在做什么?

[wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [dʌn] ?
What have you done ?
什么 有 你 完毕 ?

你做了什么？

... [waɪ] [ɪz] [ˈgræn,bəri] [sti:l] [əˈlaɪv] ?
... Why is Granberry still alive ?
... 为什么 是 格兰伯里 仍然 活 ?

.....格兰贝里为什么还活着？

[ˌhɪr'æftər] , - , [θi:məʒ] [wɪl] [rɪ'pɔ:rt] [tu:; tə][em 'i:] .
Hereafter , Tregar , Themar will report to me .
此后 , - , 特玛 将要 报告 到 我 .

今后，特雷加尔和特玛尔将向我汇报工作。

[aɪ] [ˈpɜ:rsənəli] [wɪl] [si:] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [klɪrd] [ʌp][ænd; ənd] [ˈsaɪlənst] [fə'revər] .
I personally will see that the thing is cleared up and silenced forever .
我 亲自 将要 看 那 这 事物 是 已清除 向上 和 沉默 永远 .

我将亲自确保此事彻底澄清并永远平息。

[aɪ] [meɪ] [trʌst] [æt; ət] [li:st] [tu:; tə][jʊr; jər] [ˈsaɪləns] ? "
I may trust at least to your silence ? "
我 可能 相信 在 至少 到 你的 沉默 ? "

我至少可以相信你的沉默吧？

" [maɪ][wɜ:rd][æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ɪz] [sə'fɪ(ə)nt] ? "
" My word as a gentleman is sufficient ? "
" 我的 单词 作为 一个 绅士 是 充足的 ? "

“我作为绅士的言辞就足够了么？ ”

" [aɪ 'ti:][ɪz] . "
" It is . "
" 它 是 . "

“这是。”

" [kən'sɪdər] [em 'i:] [pledʒd] [tu:; tə] [ˈsaɪləns] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" Consider me pledged to silence as I have been for a quarter of a century . "
" 考虑 我 承诺 到 沉默 作为 我 有 到过 为了 一个 四分之一 的 一个 世纪 . "

“我已承诺保持沉默，就像过去四分之一世纪以来一样。”

" [wer] [ɪz] [θi:məʒ] ? "
" Where is Themar ? "
" 在哪里 是 特玛 ? "

“特玛在哪里？ ”

" [hi:; hi][ɪz] [hɪr] [æt; ət][maɪ] [kə'mænd] [tu:; tə] - [naɪt] ['æftər][æn; ən] [ˈɪlnəs] [ʌv; əv] [wi:ks] .
" He is here at my command to - night after an illness of weeks . "
" 他 是 这里 在 我的 命令 到 - 夜晚 后 一个 疾病 的 周 .

“他今晚奉我之命前来，此前他已病了数周。”

[hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] - [ˈprɪz(ə)nər] .
He has been Granberry's prisoner .
他 有 到过 - 囚犯 .

他一直是格兰伯里的囚犯。

[hɪz; ɪz] [ˈɪlnəs] [əˈloʊn] [wʌn] [hɪz; ɪz] [rɪˈliːs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [θruː] [sʌm; səm] [ɪnkənˈsɪstənt] [wɪm] [ʌv; əv]
His illness alone won his release for him through some inconsistent whim of
他的 疾病 独自的 韩元 他的 发布 为了 他 通过 一些 不一致 一时兴起 的
[ˈsɪmpəθi] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [ˈgrænbəri] .
sympathy on the part of Granberry .
同情 在 这 部分 的 格兰伯里 .
他因病获释，这完全是格兰伯里一时兴起、反复无常的同情心所致。

[hiː; hi] [werz] [ðə; ði][gɑːrb][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪ] [mʌŋk] . "
He wears the garb of a gray monk . "
他 穿着 这 外衣 的 一个 灰色的 僧 . "
他身穿灰色僧袍。
" [send] [hɪm; ɪm] [hɪr] .
" Send him here .
" 发送 他 这里 .
把他送到这里。

" [ðə; ði][ˈbærən] [boʊd] [ænd; ənd] [wɪðˈdruː] .
" The Baron bowed and withdrew .
" 这 男爵 鞠躬 和 退出 .
男爵鞠躬后退了回去。

[æt; ət][ðə; ði] [pæθ] [hiː; hi] [tɜːrnd] .
At the path he turned .
在 这 小路 他 转向 .
他转身走向那条路。

" - , " [hiː; hi] [sed] [ˈkwaiətli] , " [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlaɪftaɪm] [ˈfrendʃɪp] [aɪ][hæv; həv]
" Ronador , " he said quietly , " for the sake of the lifetime friendship I have
" - , " 他 说 悄悄 , " 为了 这 清酒 的 这 寿命 友谊 我 有
[bɔːrn] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] ,
borne your father ,
出生 你的 父亲 ,
“罗纳多,”他平静地说,“为了我与你父亲终生的友谊,

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈzɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] [ænd; ənd] [trʌst] [aɪ][hoʊld][ɪn][jʊr; jər] [ˈfɑːðəz]
for the sake of the position of honor and trust I hold in your father's
为了 这 清酒 的 这 位置 的 荣誉 和 相信 我 抓住 在 你的 父亲的
[kɔːrt] ,
court ,
法庭 ,
为了我在你父亲宫廷中享有的荣誉和信任地位,

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][maɪ] [greɪt] [lʌv] [fɔːr; fər] - ,
for the sake of my great love for Houdania ,
为了 这 清酒 的 我的 伟大的 爱 为了 - ,
为了我对胡达尼亚的深爱,

[let][em ˈiː] [seɪ] [ðæt] [wen] [juː; jʊ][faɪnd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈsɪŋkɪŋ] [diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈpɪtfɔːl]
let me say that when you find you are sinking deeper and deeper into a pitfall
让 我 说 那 什么时候 你 寻找 你 是 下沉 更深 和 更深 进入 一个 陷阱
[ʌv; əv] [ˈerərz] [ænd; ənd] [ʌnˈhæpɪnəs] [ænd; ənd] [ˈtretʃəri] ,
of errors and unhappiness and treachery ,
的 错误 和 不快乐 和 背信弃义 ,
我想说的是,当你发现自己越来越深地陷入错误、不幸和背叛的陷阱时,

[aɪ][æɪ; əɪ][biː; bi] [ˈredi] [ænd; ənd] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][eɪd][ænd; ənd] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ][æz; əz] [best][aɪ] [meɪ] .
I shall be ready and willing to aid and advise you as best I may .
我 将 是 准备好 和 愿意的 到 援助 和 建议 你 作为 最好的 我 可能 .
我将随时准备并乐意尽我所能地帮助您和提供建议。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [noʊ] [jɔːr'self] .
I think I know you better than you know yourself .
我 思考 我 知道 你 更好的 比 你 知道 你自己 .

我觉得我比你更了解你自己。

[juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] [ɪn'herɪtəns] [ʌv; əv][waɪld] ['pæʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [ðæt] [sweɪ] [baɪ] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)]
You have an inheritance of wild passion , a nature that swayed by irresistible
你 有 一个 遗产 的 荒野 热情 , 一个 自然 那 摇摆 经过 无法抗拒
[ænd; ənd][ˈfaɪəɪ] ['ɪmpʌls] ,
and fiery impulse ,
和 火热 冲动 ,

你天生热情奔放，天性易受无法抗拒的炽热冲动驱使。

[wɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [der] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'ɡret] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['terəb(ə)] ['sʌfərɪŋ] ['evər]
will for the moment dare anything and regret it with terrible suffering ever
将要 为了 这 片刻 敢 任何事物 和 后悔 它 和 糟糕的 痛苦 曾经
[ˈæftər] .
after .
后 .

此刻他会胆大妄为，但之后必将为此付出惨痛的代价。

[wʌn] [sʌtʃ] ['les(ə)n] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ɪn] ['ɜːrli] ['mænhʊd] .
One such lesson you have had in early manhood .
一 这样的 课 你 有 有 在 早期的 男子气概 .

你在青年时期就经历过这样的教训之一。

[aɪ][hoʊp] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [rʌʃ] [ɑːn]['blaɪndli][tuː; tə] [ə'nʌðər] .
I hope you may not rush on blindly to another .
我 希望 你 可能 不是 匆忙 在 盲目地 到 其他 .

我希望你不要盲目地急于投入到另一场战斗中。

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][em 'iː] , [haʊ'evər] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] ['dɪɡnəti] , " [aɪ][jæl; ʃəl][nɑːt] ['med(ə)]
Until you come to me , however , " he added with dignity , " I shall not meddle
直到 你 来 到 我 , 然而 , " 他 额外 和 尊严 , " 我 将 不是 插手
[ə'ɡen] . " **again .** "
再次 . "

“不过，在你来找我之前，”他庄重地补充道，“我不能再插手了。”

" [aɪ][jæl; ʃəl][nɑːt] [kʌm] ! " [sed] - [ɪm'pɪəriəsli] .
" I shall not come ! " said Ronador imperiously .
" 我 将 不是 来 ! " 说 - 专横跋扈 .

“我不会来！”罗纳多傲慢地说。

[bʌt; bət][ðə; ði]['bærən][wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
But the Baron was gone .
但 这 男爵 曾是 已消失 .

但男爵已经不在了。

['leɪtər] , [baɪ][ðə; ði] ['saɪprəs] [puːl] ,
Later , by the cypress pool ,
之后 , 经过 这 柏 水池 ,

后来，在柏树池边，

[ðə; ði] [ɡreɪ] [mʌŋk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnstrel] [tɔːkt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ɜːrniːstli] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [nuː]
the gray monk and the minstrel talked long and earnestly of one who knew
这 灰色的 僧 和 这 吟游诗人 谈话 长的 和 切实 的 一 WHO 知道
[oʊvər'mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][bəʊθ] .
overmuch of the affairs of both .
过多 的 这 事务 的 两个都 .

灰衣僧人和吟游诗人长时间认真地谈论着一个对他们两人的事情了如指掌的人。

" [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] , " ['fɔːltəd] [θiːmə] [æt; ət][ðə; ði][end] .
" **There is but one thing more** , " **faltered Themar at the end** .
" 那里 是 但 一 事物 更多的 , " 犹豫不决 特玛 在 这 结尾 .

“还有一件事,”特玛尔最后结结巴巴地说。

" [aɪ] [meɪ] [spiːk] [wɪð; wɪθ] ['friːdəm] ? "
" **I may speak with freedom** ? "
" 我 可能 说话 和 自由 ? "

我可以自由发言吗？

" [jes] , " [sed] - [ɪm'peɪntli] , " [wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] ? "
" **Yes** , " **said Ronador impatiently** , " **what is it** ? "
" 是的 , " 说 - 不耐烦地 , " 什么 是 它 ? "

“是的,”罗纳多不耐烦地说,“是什么事? ”

" [mɪs] ['westfɔl] — [aɪ] [spaɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][kæmp][ɪn] [kə'netɪkət] — "
" **Miss Westfall — I spied upon her camp in Connecticut —** "
" 错过 韦斯特福尔 — 我 间谍 之上 她 营 在 康涅狄格州 — "

“韦斯特福尔小姐——我窥探了她在康涅狄格州的营地——”

" [jes] ? "
" **Yes** ? "
" 是的 ? "

“是的? ”

" [aɪ 'tiː][ɪz] [wel] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] .
" **It is well to know all** .
" 它 是出色地 到 知道 全部 .

了解所有事情是件好事。

[fɔːr; fər] [deɪz] [ʃiː; ʃɪ] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] ['pɔɪntə] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] —
For days she lived with Poynter in the forest —
为了 天 她 居住地 和 波因特 在 这 森林 —

她和波因特在森林里住了好几天——

" - [aɪz] [bleɪzd] .
" **Ronador's eyes blazed** .
" - 眼睛 燃烧的 .

罗纳多的眼睛里燃起了怒火。

" [goʊ] , [goʊ] !
" **Go , go !**
" 去 , 去 !

走, 走!

" [hiː; hi] [kraɪd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [kwaɪt] ['kʌlərləs] , " [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd][goʊ] [brɪ'fɔːr] [aɪ] [kɪl] [juː; jʊ]
" **he cried , his face quite colorless** , " **for the love of God go before I kill you**
" 他 哭 , 他的 脸 相当 无色 , " 为了 这 爱 的 上帝 去 前 我 杀 你
!
!
!

他脸色苍白地喊道:“看在上帝的份上, 快走, 不然我就杀了你! ”

[aɪ] — [aɪ][kæn; kən][nɔːt] [ber] ['eni] [mɔːr] [tuː; tə] - [naɪt] .
I — I can not bear any more to - night .
我 — 我 能 不是 熊 任何 更多的 到 - 夜晚 .

我——我今晚再也忍受不了了。

" [huː] [hæd; həd] [skɔːrd] !
" **Who had scored !**
" WHO 有 得分 !

“谁进球了! ”

[fɔːr; fər] - , [æt; ət] [liːst] ,
For Ronador , at least ,
为了 - , 在 至少 ,

至少对于罗纳多尔来说是这样。

[ɪn][ðə; ði] ['gaɪfl] [hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['treɪtər] [huː] [baɪ] ['riːz(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [strɒːŋ] [mə'tɜːrn(ə)l] ['sɪmpəθi]
in the guileful hands of a traitor who by reason of a strong maternal sympathy
在 这 狡猾的 双手 的 一个 叛徒 WHO 经过 原因 的 一个 强的 母体 同情
[dɪ'zaɪrd] [ðə; ði] [ə'laiəns] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] ['prɪnses] ['fiːdrə; 'fe-] ,
desired the alliance of Ronador and Princess Phaedra ,
想要的 这 联盟 的 - 和 公主 菲德拉 ,

落入一个奸诈的叛徒手中，此人出于强烈的母爱，渴望罗纳多尔和菲德拉公主结盟。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [daʊt] [ænd; ənd] ['bɪtər] ['sʌfərɪŋ] .
there was doubt and bitter suffering .
那里 曾是 怀疑 和 苦的 痛苦 .

当时充满了怀疑和痛苦。

[ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [mə'ʃiːn] .
And he might not return to the music - machine .
和 他 可能 不是 返回 到 这 音乐 - 机器 .

他可能不会再回到音乐机器旁了。

- [θɪn] [lɪps] [smaɪld] [bʌt; bət][hiː; hi] ['waɪzli] ['rɪ'triːtɪd] .
Themar's thin lips smiled but he wisely retreated .
- 薄的 嘴唇 微笑 但 他 明智地 撤退 .

特玛尔的薄唇微微一笑，但他明智地退缩了。

['tʃæptər] [ˌeks'eks'tuː]
CHAPTER XXXII
章 xxxii

第三十二章

['fɔːrɪst] [frendz]
FOREST FRIENDS
森林 朋友们

森林之友

['nɔːrθwərd] [tuː; tə] ['dʒæksənˌvɪl] [hæd; həd] ['dʒɜːniːd] [ðə; ði][kæmp][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] [gɜːrl] , ['berɪŋ]
Northward to Jacksonville had journeyed the camp of the Indian girl , bearing
向北 到 杰克逊维尔 有 旅程 这 营 的 这 印度 女孩 , 轴承
[ə'weɪ] [daɪ'æn] ,
away Diane ,
离开 黛安 ,

印第安女孩的营地一路向北前往杰克逊维尔，带走了黛安。

[tuː; tə] [ənt] ['ægəθəz] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [ædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
to Aunt Agatha's unspeakable agitation .
到 阿姨 阿加莎的 无法形容 搅动 .

这令阿加莎姑妈无比激动。

[naʊ] , ['dʒɔɪnɪŋ] ['fɔːrsɪz] , [ðiːz] [tuː] ['fɔːrɪst] [frendz] ,
Now , joining forces , these two forest friends ,
现在 , 加入 力量 , 这些 二 森林 朋友们 ,

现在，这两个森林朋友携手合作了。

[lɪŋkt] [ɪn][æn; ən]['aɪd(ə)l]['moʊmənt][baɪ][ðə; ði] ['neɪmləs] ['friːmeɪsnri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdlənd] ,
linked in an idle moment by the nameless freemasonry of the woodland ,
链接 在 一个 闲置的 片刻 经过 这 无名 共济会 的 这 林地 ,
在闲暇的片刻，他们被林地中无名共济会联系在一起。

[wɜːr; wər] ['waɪndɪŋ] ['hæpɪli] [saʊθ] [ə'ɔːŋ] [ðə; ði] ['siːkəʊst] .
were winding happily south along the seacoast .
是 绕线 快乐地 南 沿着 这 海岸 .

他们沿着海岸线愉快地向南蜿蜒而行。

[naɪts] [ðer; ðər][kæmps] [lei] [saɪd][baɪ][saɪd] .
Nights their camps lay side by side .
夜晚 他们的 营地 躺 边 经过 边 .

夜晚，他们的营地并排而立。

['kiːlə] , [wɪð; wɪθ] [jaɪ] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] ['grævəti] , [slɪpt] [waɪd] - [aɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['naɪsɪtiːz] [ʌv; əv]
Keela , with shy and delightful gravity , slipped wide - eyed into the niceties of
基拉 , 和 害羞的 和 愉快 重力 , 滑倒了 宽的 - 眼睛 进入 这 礼貌 的
[sɪvələ'zeɪʃn] ,
civilization ,
文明 ,

基拉带着羞涩而可爱的沉稳，睁大眼睛，悄然融入了文明社会的种种美好之中。

[kɔɪld] [hɜːr; hər] ['hevi] [her] [ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][daɪ'æn][ænd; ənd] ['kɑːpɪd] [hɜːr; hər] [dres] [nɑː'iːvli] .
coiled her heavy hair in the fashion of Diane and copied her dress naïvely .
卷曲 她 重的 头发 在 这 时尚 的 黛安 和 复制 她 裙子 天真地 .

她像黛安娜那样盘起浓密的头发，天真地模仿她的穿着。

[daɪ'æn] [felt] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv][sætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['sɪŋgjələər] ['faɪndɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [huːz] [veɪnz]
Diane felt a thrill of satisfaction at this singular finding of a friend whose veins
黛安 毛毡 一个 刺激 的 满意 在 这 单数 寻找 的 一个 朋友 谁 静脉
[nuː] [ðə; ði] ['restləs] [stɜːr][ʌv; əv][nɒʊ'mædɪk] [blʌd] ,
knew the restless stir of nomadic blood ,
知道 这 不安 搅拌 的 游牧的 血 ,

黛安娜为找到这样一位朋友而感到无比满足，这位朋友的血液里流淌着游牧民族特有的躁动不安的基因。

[ə; eɪ] [frend] [huː] [wʌz; wəz] [f'liːtər] [ʌv; əv] [fʊt] ,
a friend who was fleeter of foot ,
一个 朋友 WHO 曾是 弗利特 的 脚 ,

一位身手敏捷的朋友，

['kiːnər] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n][ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ænd; ənd] ['betər] [vɜːrst] [ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdlənd]
keener of vision and hearing and better versed in the ways of the woodland
更敏锐 的 想象 和 听力 和 更好的 精通 在 这 方式 的 这 林地
[ðæn; ðən][daɪ'æn][hɜːr'self] .
than Diane herself .
比 黛安 她自己 .

她的视力、听力比黛安娜本人更敏锐，也更了解林地的生存之道。

[ænd; ənd][daɪ'æn][hæd; həd] [nɒʊn] [nɒʊ] [pɪr] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [waɪt] [men] .
And Diane had known no peer in the world of white men .
和 黛安 有 已知 不 同伴 在 这 世界 的 白色的 男人 .

在白人男性的世界里，黛安娜从未遇到过与她匹敌的人。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [greɪ] [dɔːnz] [wen] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['saɪlənt]['raɪdərz] [went] ['gæləpɪŋ] [θruː] [ðə; ði]
There were gray dawns when a pair of silent riders went galloping through the
那里 是 灰色的 黎明 什么时候 一个 一对 的 沉默的 骑手 去 疾驰 通过 这
['stɪlnəs] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['westˌfɔl] ['hɔːrsɪz] ,
stillness upon the Westfall horses ,
寂静 之上 这 韦斯特福尔 马匹 ,

在灰蒙蒙的黎明时分，两名沉默的骑手骑着西瀑镇的骏马，在寂静中疾驰而过。

[ˈraɪdɪŋ] [ˈiːzəli] [wɪˈðəʊt] [ˈsædlz] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈtwai,laɪts] [wen] [ðeɪ] [swæm][ɪn] [ˈʃeltərd] [puːlz]
riding easily without saddles ; there were twilights when they swam in sheltered pools
骑术 容易地 没有 马鞍 ; 那里 是 黄昏 什么时候 他们 游泳 在 避难所 游泳池
[laɪk] [waɪld] [braʊn] [ˈnɪmfz] ;
like wild brown nymphs ;
喜欢 荒野 棕色的 若虫 ;

没有鞍也能轻松骑行；黄昏时分，它们像野生的棕色仙女一样在隐蔽的水潭里游泳；

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈkwaɪət] [ˈaʊərz] [baɪ][ðə; ði][kæmp][ˈfaɪər] [wen] [ðə; ði][ɪnˈbɔːrn] [ˈretɪsnz] [ʌv; əv][ðə; ði]
there were quiet hours by the camp fire when the inborn reticence of the
那里 是 安静的 小时 经过 这 营 火 什么时候 这 先天 沉默寡言 的 这
[ˈɪndiən] [gɜːrɪ] [ˈvæniʃt] [ɪn][ðə; ði][fræŋk] [sɪnˈserəti] [ʌv; əv] [daɪˈænz] [ˈfrendʃɪp] .
Indian girl vanished in the frank sincerity of Diane's friendship .
印度 女孩 消失了 在 这 坦率 诚意 的 黛安娜的 友谊 .

在篝火旁的静谧时光里，印第安女孩与生俱来的矜持消失了，取而代之的是黛安坦诚真挚的友谊。

[ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈpɔɪntɜː] [ænd; ənd][ðə; ði] [heɪ] - [kæmp][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] .
Of Mr . Poynter and the hay - camp there was no sign .
的 先生 . 波因特 和 这 干草 - 营 那里 曾是 不 符号 .

波因特先生和干草营地没有任何踪迹。

" [ˈdaʊtləs] , " [kənˈsɪdərd] [daɪˈæn] [dɪsˈdeɪnfəli] , " [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [æt; ət][ləst][tuː; tə][hɪz; ɪz]
" Doubtless , " considered Diane disdainfully , " he has come at last to his
" 毫无疑问 , " 经过考虑的 黛安 轻蔑地 , " 他 有 来 在 最后的 到 他的
[ˈsensɪz] .
senses .
感官 .

“毫无疑问，”黛安娜轻蔑地想，“他终于醒悟过来了。”

[ænd; ənd][aɪm] [ˈveri] [glæd][hiː; hi][hæz; həz] , [ˈveri] [glæd] [ɪnˈdiːd] .
And I'm very glad he has , very glad indeed .
和 我是 非常 高兴的 他 有 , 非常 高兴的 的确 .

我非常高兴他这么做了，真的非常高兴。

[ɪts] [taɪm] [hiː; hi][dɪd] .
It's time he did .
它是 时间 他 做过 .

他该这么做了。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪd] [maɪ] [dɪsˈplezər] [səˈfɪʃntli] [kliːr] [æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈtrɪki] [wei] [hiː; hi]
I think I made my displeasure sufficiently clear at the exceedingly tricky way he
我 思考 我 制成 我的 不满 足够 清除 在 这 非常 棘手 方式 他
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈbærən] [kənˈdʌktɪd] [ðəmˈselvz] [æt; ət][pɑːm] [biːtʃ] .
and the Baron conducted themselves at Palm Beach .
和 这 男爵 实施 他们自己 在 棕榈 海滩 .

我认为我已经充分表达了我对他和男爵在棕榈滩极其狡猾的行为方式的不满。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈbærən][wʌz; wəz][noʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈfɪlɪp] .
And the Baron was no better than Philip .
和 这 男爵 曾是 不 更好的 比 菲利普 .

男爵也好不到哪里去，和菲利普一样。

[ɪnˈdiːd] , [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [wɜːrs] .
Indeed , I think he was very much worse .
的确 , 我 思考 他 曾是 非常 很多 更糟 .

事实上，我认为他的情况更糟。

[ɪf] ['fɪlɪp] ['hædnt] ['wɒndəd] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði][gɑ:rb][ʌv; əv] [he'rɒdətəs] [ænd; ənd] ['mɜ:mɜ-d] [ðæt]
If Philip hadn't wandered about in the garb of Herodotus and murmured that
如果 菲利普 之前没有 漫步 关于 在 这 外衣 的 希罗多德 和 低声说道 那
[ɪm'pɜ:rtnəns] [ə'baʊt] - [frɔ:st][ɪn]['fɒ:rɪdə; 'flɑ:rədə] - [aɪ 'ti:] ['wɒdnt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ][bæd] .
impertinence about ' frost in Florida ' it wouldn't have been so bad .
无礼 关于 - 霜 在 佛罗里达 - 它 不会 有 到过 所以 坏的 .

如果菲利普没有穿着希罗多德的服装四处游荡，也没有低声说着关于“佛罗里达的霜冻”的无礼之语，事情就不会那么糟糕了。

[ɪts] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [θɪŋ] , [haʊ'evər] ,
It's a very unfortunate thing , however ,
它是 一个 非常 不幸 事物 , 然而 ,
['hævə]
但这真是一件非常不幸的事情。

[ðæt] [hi:; hi] ['nevər] [si:mz] [tu:; tə] [rɪ'membər] [wʌnz] [dis'pleʒər] [ɔ:r][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
that he never seems to remember one's displeasure or the cause of it .
那 他 绝不 似乎 到 记住 一个人的 不满 或者 这 原因 的 它 .
['hævə]
他似乎从不记得别人的不满，也不记得不满的原因。

" [bʌt; bət][fɔ:r; fər][wʌn] [hu:] [rɪ'dʒɔɪst] [ɪn]['mɪstər] . [pɔɪntɜ-z] [bɪ'leɪtɪd] [ɪn'herɪtəns] [ʌv; əv] ['kɑ:mən]
" But for one who rejoiced in Mr . Poynter's belated inheritance of common
" 但 为了 一 WHO 欣喜若狂 在 先生 . 波因特学院 迟到的 遗产 的 常见的
[sens] ,
sense ,
感觉 ,
['hævə]
“但对于那些为波因特先生迟来的常识继承而感到欣喜的人来说，

[daɪ'ænz] ['kɑ:ment] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['leɪtər][wʌz; wəz] ['veri] ['sɪŋgjələr] .
Diane's comment a few days later was very singular .
黛安娜的 评论 一个 很少 天 之后 曾是 非常 单数 .
['hævə]
几天后，黛安娜的评论非常独特。

" [aɪ] ['wʌndər] , " [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'flektɪd] [ʌn'kʌmftəbli;ʌn'kʌmfərtəbli] , " [ɪf] ['fɪlɪp] [ʌndə'stændz] [smoʊk] ['sɪgnəlz] .
" I wonder , " she reflected uncomfortably , " if Philip understands smoke signals .
" 我 想知道 , " 她 反映 不舒服地 , " 如果 菲利普 明白 抽烟 信号 .
['hævə]
“我不知道,”她不安地想，“菲利普是否能理解烟雾信号。”

[hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] [bɔ:st] .
He may be lost .
他 可能 是 丢失的 .
['hævə]
他可能迷路了。

" [bʌt; bət] ['fɪlɪp] [wʌz; wəz][nɑ:t] [bɔ:st] .
" But Philip was not lost .
" 但 菲利普 曾是 不是 丢失的 .
['hævə]
但菲利普并没有失踪。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['mɪrli] [dɪ'skri:t] .
He was merely discreet .
他 曾是 仅仅 慎重 .
['hævə]
他只是比较谨慎而已。

[ə; eɪ] ['loʊnli] [bi:tʃ] [frɪndʒd] [ɪn][sænd] [hɪlz] [leɪ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][kæmp] .
A lonely beach fringed in sand hills lay before the camp .
一个 孤独 海滩 流苏 在 沙 丘陵 躺 前 这 营 .
['hævə]
营地前是一片被沙丘环绕的孤寂海滩。

[bɪ'jɑ:nd] [rould] [ðə; ði]['oʊ(ə)n] , [ɪt'self] [ə; eɪ] ['melənka:li] ['sɑ:lətu:d] [drounɪŋ] ['ʌndər] [æn; ən] ['æʒər] [skaɪ] .
Beyond rolled the ocean , itself a melancholy solitude droning under an azure sky .
超过 滚动 这 海洋 , 本身 一个 忧郁 孤独 无人机 在下面 一个 蔚蓝 天空 .
['hævə]
远处是波涛汹涌的大海，在蔚蓝的天空下，大海本身也发出一种忧郁的孤独声响。

[ðer; ðær][wɜːr; wər] [bi:tʃ] [bɜːrdz] [ˈrʌnɪŋ] [ɪn] [ˈflɑːks] [daʊn] [ðə; ði][sænd][æz; əz][ðə; ði] [waɪt] - [rɪdʒd]
There were beach birds running in flocks down the sand as the white - ridged
那里 是 海滩 鸟类 跑步 在 羊群 向下 这 沙 作为 这 白色的 - 脊状的
[foʊm] [riˈsiːdɪd] ;
foam receded ;
泡沫 消退 ;

随着白色波纹状泡沫消退，成群的沙滩鸟在沙滩上奔跑；

[ˈoʊvərˈhed] [æn; ən] [ˈɪndiən] [faɪl][ʌv; əv] [ˈpelɪkənz] [wɪŋd] [ˈbrɪskli] [aʊt][tuː; tə] [siː] .
overhead an Indian file of pelicans winged briskly out to sea .
开销 一个 印度 文件 的 鹈鹕 有翅膀的 轻快地 出去 到 海 .

头顶上，一群印度鹈鹕轻快地展翅飞向大海。

[ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] , [hɑːrd] [bi:tʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [ˈprez(ə)ntli] [əˈpɪrd] [ə; eɪ][ˈmjuːzɪk] - [məˈʃiːn] .
On the broad , hard beach to the north presently appeared a music - machine .
在 这 广阔 , 难的 海滩 到 这 北 目前 出现 一个 音乐 - 机器 .

这时，在北面宽阔坚硬的沙滩上出现了一台音乐机器。

[ˈpaɪbɔːld] [hɔːrs] , [brɔːd] , [ɪkˈsentrɪk] [ˈwægən] , [ˈsɪmbəlz] [ænd; ənd] [drʌm] — [ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ]
Piebald horse , broad , eccentric wagon , cymbals and drum — there was no
花斑 马 , 广阔 , 偏心 车皮 , 钹 和 鼓 — 那里 曾是 不
[mɪˈsteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈaʊtfɪt] ,
mistaking the outfit ,
误会 这 全套服装 ,

花斑马、宽大奇特的马车、钹和鼓——这身装束绝对不会认错。

[nɔːr][ðə; ði] [ˈmɪnstrəl] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [brɔːd] - [brɪmd] [sɑːmˈbrerəʊ] [tɪpt] [prəˈtektɪvli] [ˈoʊvər]
nor the minstrel himself with his broad - brimmed sombrero tipped protectively over
也不 这 吟游诗人 他自己 和 他的 广阔 - 满溢 宽边帽 倾斜 保护性地 超过
[hɪz; ɪz][noʊz] .
his nose .
他的 鼻子 .

就连吟游诗人本人也戴着宽边墨西哥帽，帽檐向下倾斜遮住鼻子。

[naʊ] [dɪˈspart] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][ˈbærən][hæd; həd][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] [ðæt] - [ˌmæskəˈreɪd]
Now despite the fact that the Baron had hinted that Ronador's masquerade
现在 尽管 这 事实 那 这 男爵 有 暗示 那 - 化装舞会
[wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] ,
was at an end ,
曾是 在 一个 结尾 ,

尽管男爵已经暗示罗纳多尔的伪装舞会已经结束，

[ðə; ði][ˈmjuːzɪk] - [məˈʃiːn] [ˈstedəli] [əˈproʊtʃt] [ænd; ənd] [ˈhɔːltɪd] .
the music - machine steadily approached and halted .
这 音乐 - 机器 稳步 接近 和 停止 .

音乐机缓缓靠近，然后停了下来。

[ðə; ði] [ˈmɪnstrəl] [əˈlaɪt] [ænd; ənd] [fel] [ˈstɪfli] [tuː; tə] [ˈtɜːrnɪŋ] [ðə; ði][kræŋk] ,
The minstrel alighted and fell stiffly to turning the crank ,
这 吟游诗人 下车 和 跌倒 僵硬地 到 转弯 这 曲柄 ,

吟游诗人下了车，僵硬地开始转动曲柄。

[ˌwerəˈpɑːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)l] [roʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [drʌm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [klæʃ] [ʌv; əv][ˈsɪmbəlz] ,
whereupon with a fearful roll of the drum and a clash of cymbals ,
于是 和 一个 可怕 卷 的 这 鼓 和 一个 冲突 的 钹 ,
于是，伴随着令人胆寒的鼓声和钹声，

[ðə; ði] ['peɪpjə] - [mə:ʃ] [sneɪk] [brɪ'ɡæən] [tu:; tə] [ʌn'fəʊld] [ænd; ənd] " [æən; ən] [oʊld] [gɜ:rl] [ʌv; əv] [main] "
 the papier - mache snake began to unfold and " An Old Girl of Mine "
 这 纸张 - 纸浆 蛇 开始 到 展开 和 " 一个 老的 女孩 的 矿 "
 [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kætəklɪzəm] [ʌv; əv] [saʊnd] [ænd; ənd] ['fraɪ(ə)nd] [ðə; ði] [fɪʃ] [hɔ:ks] ['oʊvər] [ðə; ði]
 emerged from the cataclysm of sound and frightened the fish hawks over the
 出现 从 这 灾难 的 声音 和 害怕 这 鱼 老鹰 超过 这
 [ˈæləʊ] [ˈwɔ:tər] .
 shallow water .
 浅的 水 .

纸糊的蛇开始展开，“我的老姑娘”从震耳欲聋的声响中浮现出来，吓坏了浅水面上的鱼鹰。

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [blu:ɪ] ['herən] , [ni:ɪ] - [di:p] [ɪn] [ˈwɔ:tər] , [krəʊkt] [wɪð; wɪθ] [ə'noʊəns] , [flæpt] [hɪz; ɪz]
 A great blue heron , knee - deep in water , croaked with annoyance , flapped his
 一个 伟大的 蓝色的 苍鹭 , 膝盖 - 深的 在 水 , 呱呱叫 和 烦恼 , 拍打 他的
 [wɪŋz] [ænd; ənd] [dɪ'pɑ:rtɪd] .
 wings and departed .
 翅膀 和 已离开 .

一只大蓝鹭，站在齐膝深的水中，恼怒地叫了一声，拍打着翅膀飞走了。

[wen] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [kə'moʊʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwæɡən] [æt; ət] [læst] [səb'saɪdɪd] ,
 When the dreadful commotion in the wagon at last subsided ,
 什么时候 这 可怕 骚动 在 这 车皮 在 最后的 平静下来 ,
 当车厢里可怕的骚动终于平息下来时，

[ðə; ði] ['mɪnstrel] [keɪm] [θru:ɪ] [ðə; ði] [tri:z] [ænd; ənd] ['swi:pɪŋ] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [sɑ:m'brerəʊ] , [bəʊd]
 the minstrel came through the trees and sweeping off his sombrero , bowed
 这 吟游诗人 来了 通过 这 树木 和 扫荡 离开 他的 宽边帽 , 鞠躬
 [ænd; ənd] [smaɪld] .
 and smiled .
 和 微笑 .

吟游诗人穿过树林，摘下他的宽边帽，鞠躬微笑。

" [ˈmɜ:rsɪf(ə)l] [ˈhevəns] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [gɜ:rl] , ['sterɪŋ] .
 " Merciful Heavens ! " exclaimed the girl , staring .
 " 仁慈 天 ! " 惊呼 这 女孩 , 凝视 .

“我的天哪！”女孩惊呼道，目瞪口呆。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['mɪstər] . ['pɔɪntɜ:] .
 It was Mr . Poynter .
 它 曾是 先生 . 波因特 .

是波因特先生。

" [aɪm] ['sɑ:ri] , " [rɪɡ'retɪd] ['mɪstər] . ['pɔɪntɜ:] .
 " I'm sorry , " regretted Mr . Poynter .
 " 我是 对不起 , " 后悔 先生 . 波因特 .

“我很抱歉，”波因特先生遗憾地说。

" [aɪm] ['ri:əli] ['sɑ:ri] [aɪ] [fi:l] [soʊ] [wel] — [bʌt; bət] [aɪv] [ɡɑ:t] [ə; eɪ] ['mju:zɪk] - [mə'ʃi:n] .
 " I'm really sorry I feel so well — but I've got a music - machine .
 " 我是 真的 对不起 我 感觉 所以 出色地 — 但 我已经 得到 一个 音乐 - 机器 .

“我很抱歉我感觉这么好——但我有一台音乐播放机。”

" [ænd; ənd] ['si:tɪŋ] [hɪm'self] [moʊst] ['kʌmfətbli, 'kʌmfərtəbli] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fræŋkli]
 " And seating himself most comfortably by the fire , with a frankly
 " 和 座位 他自己 最多 舒适地 经过 这 火 , 和 一个 坦率地说
 [əd'maɪərɪŋ] [ɡlæns] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['kɔ:rdəroɪ] ['traʊzərz] ,
 admiring glance at his corduroy trousers ,
 钦佩 瞥一眼 在 他的 灯心绒 裤子 ,

“他舒服地坐在火炉旁，毫不掩饰地欣赏着自己的灯芯绒裤子，

[ˈsɪlkən] [ʃɜ:rt] [ænd; ənd] [brɔ:ɪd] [sɑ:m'brerʊ] , [hi:; hi] ['æŋkʃəsli] [ɪn'kwaiəd] [wɒt] [daɪ'æn] [θɔ:t] [ʌv; əv]
silken shirt and broad sombrero , he anxiously inquired what Diane thought of
丝 衬衫 和 广阔 宽边帽 , 他 焦虑地 询问 什么 黛安 想法 的
[hɪz; ɪz] ['kɑ:stu:m] .
his costume .
他的 戏服 .

他穿着丝绸衬衫，戴着宽边帽，焦急地询问黛安娜对他这身装扮的看法。

[ɪn'di:d] , [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] , [ðæt] [θɔ:t] [hæd; həd] [bɪn] [ʌpərmʊst] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][fɔ:r; fər] [deɪz] ,
Indeed , he admitted , that thought had been uppermost in his mind for days ,
的确 , 他 承认 , 那 想法 有 到过 最上层 在 他的 头脑 为了 天 ,
[fɔ:r; fər] [hi:d] ['kɑ:pɪd] [aɪ 'ti:] ['veri] ['feɪθfəli] .
for he'd copied it very faithfully .
为了 他会 复制 它 非常 忠实 .

因为他抄得非常忠实。

" [ɪts] [rɪ'dɪkjələs] ! " [sed] [daɪ'æn] , " [ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ 'ti:] .
" **It's ridiculous ! " said Diane , " and you know it** .
" 它是 荒谬的 ! " 说 黛安 , " 和 你 知道 它 .
"这太荒谬了!"黛安娜说，“你知道的。”

" [ðer; ðər] , [sed] ['mɪstər] . ['pɔɪntɜ] , [hi:; hi][mʌst; məst] [dɪsə'gri:] .
" **There , said Mr . Poynter , he must disagree** .
" 那里 , 说 先生 . 波因特 , 他 必须 不同意 .
"在这点上,"波因特先生说，“他肯定不同意。”

[hi:; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [aɪ 'ti:] .
He didn't know it .
他 没有 知道 它 .
他对此毫不知情。

" [wel] , " [sed] [daɪ'æn] ['flætli] , " [tu:; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] ,
" **Well , " said Diane flatly , " to my thinking** ,
" 出色地 , " 说 黛安 断然 , " 到 我的 思维 ,
"嗯,"黛安娜淡淡地说，“依我看来，

[ðɪs] [ɪz] [kən'sɪdərəbli] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] ['bləʊɪŋ] [ə; eɪ][tɪn] ['wɪs(ə)] [ɑ:n][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði][væn] !
this is considerably worse than blowing a tin whistle on the steps of the van !
这 是 相当 更糟 比 吹 一个 锡 哨 在 这 步骤 的 这 货车 !
这比在货车台阶上吹锡哨还要糟糕得多!

" ['mɪstər] . ['pɔɪntɜ] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ʃʊr] .
" **Mr . Poynter could not be sure** .
" 先生 . 波因特 可以 不是 是 当然 .
波因特先生无法确定。

[hi:; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪtfəli] [nɑ:'i:v] [wei] , [haʊ'evər] ,
He said in his delightfully naïve way , however ,
他 说 在 他的 令人愉悦 幼稚的 方式 , 然而 ,
然而，他却用他那天真烂漫的语气说道：

[ðæt] [ə; eɪ]['mju:zɪk] - [mə'ʃi:n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə] [ə'raʊz] ['ruʊməns][ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ]
that a music - machine was a thing to arouse romance and sympathy with
那 一个 音乐 - 机器 曾是 一个 事物 到 引起 浪漫 和 同情 和
[kən'spɪkjuəs] [sək'ses] ,
conspicuous success ,
显眼的 成功 ,
音乐机器被证明是一种能够唤起浪漫情怀和同情心并取得显著成功的物品。

[ðæt] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
that more and more the moon was getting him ,
那 更多的 和 更多的 这 月亮 曾是 获得 他 ,
他感觉月亮越来越靠近他了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][dɪd] [hoʊp] [daɪ'æn] [wʊd] [rɪ'membə] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪs'gaɪzd] [du:k]
and that he did hope Diane would remember that he was the disguised Duke
和 那 他 做过 希望 黛安 会 记住 那 他 曾是 这 伪装 公爵
[ʌv; əv] [kə'netɪkət] .
of Connecticut .
的 康涅狄格州 .
他希望黛安娜能记住，他是乔装打扮的康涅狄格公爵。

[mɔ:r'ʊʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,
而且，

[hɪz; ɪz][moʊst] ['tæntəlaɪzɪŋ] ['ɔ:rtkʌmɪŋ] [ʌp] - [tu:; tə] - [deɪt] [hæd; həd] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['tʊʊt(ə)]
his most tantalizing shortcoming up - to - date had seemed to be a total
他的 最多 诱人的 缺点 向上 - 到 - 日期 有 似乎 到 是 一个 全部的
[ɪnə'bɪləti][tu:; tə] [ə'raʊz] [sed] ['rʊʊməns][ænd; ənd] ['sɪmpəθi] ,
inability to arouse said romance and sympathy ,
无力 到 引起 说 浪漫 和 同情 ,
他迄今为止最令人着迷的缺点似乎就是完全无法唤起人们的爱慕和同情。

[ɪ'speʃəli] ['sɪmpəθi] , [fɔ:r; fər] , ['weðə] [ɔ:r][nɔ:t][daɪ'æn] [wʊd] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] ,
especially sympathy , for , whether or not Diane would believe it ,
尤其 同情 , 为了 , 无论 或者 不是 黛安 会 相信 它 ,
尤其令人同情，无论黛安是否相信。

[ɪ:v(ə)n] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [lənd][ʌv; əv] ['flaʊərz] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] [frɔ:st] !
even here in this land of flowers he had encountered frost !
甚至 这里 在 这 土地 的 花朵 他 有 遭遇 霜 !
即使在这片鲜花盛开的土地上，他也遭遇了霜冻！

[ˈwerfɔ:r] , [ˈhævɪŋ] [ˈpɜ:rsən(ə)] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sək'ses] [ɪnsɪ'dent(ə)] [tu:; tə] [ʌn'waɪndɪŋ] [ə; eɪ]
Wherefore , having personal knowledge of the success incidental to unwinding a
因此 , 拥有 个人的 知识 的 这 成功 偶然的 到 放松 一个
[hʌləbə'lu:] [ɪn][ˈpra:pər] [ˈkɑ:stʊ:m] ,
hullabaloo in proper costume ,
喧闹 在 恰当的 戏服 ,
因此，鉴于个人对以恰当的服装平息一场骚乱所带来的成功经验，

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈpə:tʃəst] [wʌn][frʌm; frəm][ə; eɪ] — [ɜ:r; ər] — [dɪ'stɪŋɡwɪft] [ˈdʒent(ə)lmən] [hu:] [fɔ:r; fər]
he had purchased one from a — er — distinguished gentleman who for
他 有 购买 一 从 一个 — 呃 — 杰出的 绅士 WHO 为了
[ˈsɪŋɡjələ] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈpraɪvət] [ˈri:z(ə)nz] [hæd; həd][noʊ] [ˈfɜ:rðər] [ju:z][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
singular and very private reasons had no further use for it .
单数 和 非常 私人的 原因 有 不 更远 使用 为了 它 .
他从一位——呃——德高望重的绅士那里买了一个，这位绅士由于一些特殊且非常私人的原因不再需要它了。

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [ðə; ði] [nəˌɡoʊʃi'eɪʃənz] , [fɔ:r; fər] [ˈri:z(ə)nz] [ʌn'heɪməbl] ,
And though the negotiations , for reasons unnamable ,
和 尽管 这 谈判 , 为了 原因 无法命名的 ,
尽管谈判因一些难以启齿的原因而陷入僵局，

[hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [kən'dʌktɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'fɪnət] [dɪ'skreɪ(ə)n] [θruː] [æn; ən] [ʌn'noʊn]
had had to be conducted with infinite discretion through an unknown
有 有 到 是 实施 和 无限 审慎 通过 一个 未知
[θɜːrd][ˈpɜːrs(ə)n] ,
third person ,
第三 人 ,

必须通过一位身份不明的第三方进行，并严格保密。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'ventʃuəli] [faʊnd] [hɪm'self] [ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌləbə'luː] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]
he had eventually found himself the possessor of the hullabaloo , to his
他 有 最终 成立 他自己 这 拥有者 的 这 喧闹 , 到 他的
[ɡreɪt] [dɪ'laɪt] .
great delight .
伟大的 喜 .

最终，他如愿以偿地成为了这场喧闹的主人，这让他非常高兴。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'loʊn] [ðə; ði] [koʊst] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ][noʊ'mædɪk]
He had hullabalooed his way along the coast in the wake of a nomadic
他 有 喧闹 他的 方式 沿着 这 海岸 在 这 唤醒 的 一个 游牧的
[frend] ,
friend ,
朋友 ,

他一路喧闹地追随一位游牧朋友，沿着海岸线前行。

[bʌt; bət] ['diːmɪŋ] [aɪ 'tiː][waɪz] [tuː; tə][ə'weɪt] [ðə; ði] [dɪ'spɜːrsl] [ʌv; əv][frɔːst] ['streɪndʒli] [en'dʒendəd] [baɪ][ə; eɪ]
but deeming it wise to await the dispersal of frost strangely engendered by a
但 认为 它 明智的 到 等待 这 扩散 的 霜 奇怪的 产生的 经过 一个
[ˈriːdʒənts] [hɪm] ,
Regent's Hymn ,
摄政王 圣歌 ,

但他认为，等待摄政王赞歌所引发的奇异霜冻消散才是明智之举。

[hæd; həd] [dɪ'skriːtli] [keɪpt] [hɪz; ɪz] ['dɪstəns] [ænd; ənd] [pruːvd] [hɪz; ɪz] [bə'nevələns] , [ɪn][ðə; ði] ['mænər]
had discreetly kept his distance and proved his benevolence , in the manner
有 谨慎地 保留 他的 距离 和 已证实 他的 仁 , 在 这 方式
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'stɪŋɡwɪt] ['predəsəsər] ,
of his distinguished predecessor ,
的 他的 杰出的 前任 ,

他像他那位杰出的前任一样，谨慎地保持着距离，并以实际行动证明了自己的仁慈。

[baɪ] ['pleɪɪŋ] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][naɪs][oʊld] ['leɪdɪz] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrjɑːrd] ... [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm]
by playing to all the nice old ladies in the dooryards ... And one of them
经过 玩耍 到 全部 这 好的 老的 女士们 在 这 庭院 ... 和 一 的 他们
[hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][paɪ][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['eksələnt] ['kɔːfi] [ænd; ənd]
had given him a piece of pie and a bottle of excellent coffee and
有 给定 他 一个 片 的 馅饼 和 一个 瓶子 的 出色的 咖啡 和
[ˈfretɪd] [ə; eɪ][bɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪstɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] .
fretted a bit about the way he was wasting his life .
有格纹的 一个 少量 关于 这 方式 他 曾是 浪费 他的 生活 .

他到处为院子里那些和蔼的老太太们演奏.....其中一位老太太给了他一块馅饼和一瓶上好的咖啡，还有些担心他虚度光阴。

[ˈmɪstər] . [ˈpɔɪntɜː] [ˈædɪd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈsɜːrt(ə)n] [jʌŋ] [ˈdɑːki] [huː] [ɪn'fest][ðə; ði]
Mr . Poynter added that in the fashion of certain young darkies who infest the
先生 . 波因特 额外 那 在 这 时尚 的 肯定 年轻的 黑人 WHO 虫害 这
[ˈsʌðərn] [ˈroʊdʒ] ,
Southern roads ,
南方 道路 ,

波因特先生补充说，就像某些在南方道路上游荡的年轻黑人一样，

[hi:; hi] [wɒd] [ˈwɪlɪŋli] [stænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [beɪkt] [pəˈteɪtəʊ][ɪn] [lu:] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnɪk(ə)l] ,
he would willingly stand on his head for a baked potato in lieu of a nickel ,
他 会 心甘情愿 站立 在 他的 头 为了 一个 烘焙 土豆 在 代替 的 一个 镍 ,
他宁愿倒立来换取一个烤土豆,而不是五分钱。

[ˈbi:ɪŋ] [ˈveri] [ˈhʌŋɡri] .
being very hungry .
存在 非常 饥饿的 .

非常饿。

" [ju:; jʊ] [ˈpra:bəbli] [mi:n] [baɪ] [ðæt] , [ðæt] [jʊə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [steɪ] [tu:; tə] [ˈsʌpər] ! " [sed] [daɪˈæn] .
" **You probably mean by that , that you're going to stay to supper !** " **said Diane** .
" 你 大概 意思是 经过 那 , 那 你是 去 到 停留 到 晚餐 ! " 说 黛安 .
“你大概是说,你要留下来吃晚饭吧!”黛安说道。

[ˈmɪstər] . [ˈpɔɪntɜː] [ment] [dʒʌst] [ðæt] .
Mr . Poynter meant just that .
先生 . 波因特 意思是 只是 那 .

波因特先生的意思正是如此。

" [wer] , " [diˈmɑ:ndɪd] [daɪˈæn] , " [ɪz][ðə; ði] [heɪ] - [kæmp] ? "
" **Where , " demanded Diane , " is the hay - camp ?** "
" 在哪里 , " 要求 黛安 , " 是 这 干草 - 营 ? "

“干草营地在哪儿?”黛安娜问道。

" [wel] , " [sed] [ˈfɪlɪp] , " [ræs][ɪz][ə; eɪ] [heɪ] - [braɪd] - [ɡru:m] .
" **Well , " said Philip , " Ras is a hay - bride - groom** .
" 出色地 , " 说 菲利普 , " 拉斯 是 一个 干草 - 新娘 - 新郎 .

“嗯,”菲利普说,“拉斯是个草料新郎。”

[hi:; hi] [dreɪmt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈmæɪrɪd] [ænd; ənd][aɪˈti:] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [əˈpɑ:n]
He dreamt he was married and it made such a profound impression upon
他 梦见 他 曾是 已婚 和 它 制成 这样的 一个 深刻的 印象 之上
[hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [went] [ænd; ənd] [ˈmæɪrɪd] [ˈsʌmbə:di] .
him that he went and married somebody .
他 那 他 去 和 已婚 某人 .

他梦见自己结婚了,这个梦给他留下了非常深刻的印象,于是他就去和别人结婚了。

[hi:; hi] [slept] [θru:] [hɪz; ɪz] [wu:] [ænd; ənd][hi:; hi] [slept] [θru:] [hɪz; ɪz] [ˈwedɪŋ] [ænd; ənd][aɪ] [geɪv]
He slept through his wooing and he slept through his wedding and I gave
他 睡着了 通过 他的 求爱 和 他 睡着了 通过 他的 婚礼 和 我 给予
[hɪm; ɪm] [ðə; ði] [heɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][kɑ:rt][ænd; ənd] [dɪk] [ˈwɪtɪŋtən, ˈhwɪtɪŋtən] .
him the hay and the cart and Dick Whittington .
他 这 干草 和 这 大车 和 迪克 惠廷顿 .

他错过了求婚,错过了婚礼,而我给了他干草、马车和迪克·惠廷顿。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [hi:; hi] [ɪnˈtaɪərli] [əˈpri:ʃieɪtɪd] [dɪk] [ˈi:ðər] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [blɪŋkt] [sʌm; səm] .
I don't think he entirely appreciated Dick either , for he blinked some .
我 不 思考 他 完全 感谢 迪克 任何一个 , 为了 他 眨眼 一些 .

我觉得他也没完全欣赏迪克,因为他眨了几下眼睛。

[ɔ:l] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [praɪˈmerəli] [enˈdʒendəd] [ðə; ði][ˈmju:zɪk] - [məʃi:n] [ɪnspəˈreɪʃ(ə)n] .
All of which primarily engendered the music - machine inspiration .
全部 的 哪个 主要 产生的 这 音乐 - 机器 灵感 .

所有这些都主要促成了音乐机器的诞生。

[ɪts] [ˈri:əli] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [wei] [ʌv; əv] [ˈtrævlɪŋ] [əˈbaʊt] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈwæɡən][wʌz; wəz]
It's really a very comfortable way of traveling about and the wagon was
它是 真的 一个 非常 舒服的 方式 的 旅行 关于 和 这 车皮 曾是
[fæˈstɪdiəsli] [ˈfɪtɪd] [ʌp][baɪ][maɪ] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [ˈpredəsəsər] .
fastidiously fitted up by my distinguished predecessor .
一丝不苟地 适配 向上 经过 我的 杰出的 前任 .

这是一种非常舒适的出行方式,这辆马车是由我尊敬的前任精心改装的。

[ðə; ði] ['si:ts] [pædɪd] [ænd; ənd] ['plenti] [brɔ:d] [ɪ'hʌf] [tu;; tə] [sli:p] [ɑ:n] .
The seat's padded and plenty broad enough to sleep on .
这 座位 带衬垫 和 很多 广阔 足够的 到 睡觉 在 :
座椅有软垫，而且足够宽敞，可以睡在上面。

" [ˈmɪstər] . [ˈpɔɪntɜː] [ˈprez(ə)ntli] [dɪˈpɑ:rtɪd] [tu;; tə][ðə; ði][ˈmju:zɪk] - [məʃi:n] [fɔ:r; fər][ə; ei] [pi:s] [ˈɔ:fərɪŋ]
" **Mr . Poynter presently departed to the music - machine for a peace offering**
" 先生 : 波因特 目前 已离开 到 这 音乐 - 机器 为了 一个 和平 提供
[ɪn][ðə; ði] [[eɪp] [ʌv; əv][ə; ei][baʊ; boʊ][ænd; ənd][sʌm; səm][ˈærəʊs][əˈpɑ:n] [wɪtʃ] ,
in the shape of a bow and some arrows upon which ,
在 这 形状 的 一个 弓 和 一些 箭头 之上 哪个 ,
“波因特先生随即前往音乐机旁，取了一份和平的礼物——一副弓箭，上面……”

[hi;; hi] [sed] , [ˈhi:d] [bɪn] [ˈwɜ:rkɪŋ] [fɔ:r; fər] [deɪz] .
he said , he'd been working for days .
他 说 , 他会 到过 在职的 为了 天 :
他说，他已经连续工作好几天了。

[wen] [hi;; hi] [rɪˈtɜ:rnd] , [ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ] [lʌgˈzʊəriəs] [kɑ:ntrəˈbju:ʃənz][tu;; tə][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [mi:l] , [ðə; ði]
When he returned , laden with luxurious contributions to the evening meal , the
什么时候 他 返回 , 满载 和 豪华 贡献 到 这 晚上 一顿饭 , 这
[kæmp][hæd; həd] [stɪl] [əˈnʌðər] [gest] .
camp had still another guest .
营 有 仍然 其他 客人 :
当他带着丰盛的晚餐食材返回时，营地里又来了一位客人。

[ˈki:lə] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] .
Keela was sitting by the fire .
基拉 曾是 坐着 经过 这 火 :
基拉坐在火堆旁。

[ˈfɪlɪp] [aɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈfɜ:rtɪv] [əˈpru:v(ə)l][ðə; ði] [ˈmoʊdɪʃ] [ˈʃɜ:rtweɪst] , [tɜ:rnd] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [fʊl]
Philip eyed with furtive approval the modish shirtwaist , turned back at the full
菲利普 眼睛 和 鬼鬼祟祟 赞同 这 时尚 衬衫腰 , 转向 后退 在 这 满的
[braʊn] [θroʊt] ,
brown throat ,
棕色的 喉 ,
菲利普偷偷地、赞许地瞥了一眼那时髦的衬衫下摆，然后又把目光转向了丰满的棕色脖颈。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈheɪvɪli] [kɔɪld] [her] .
and the heavily coiled hair .
和 这 重度 卷曲 头发 :
还有那卷曲得很厉害的头发。

" [ðə; ði] [ˈseminɔʊl] [rɪŋ] , " [ɪkˈspleɪnd] [daɪˈæn] ,
" **The Seminole rig , " explained Diane ,**
" 这 塞米诺尔人 钻井平台 , " 解释 黛安 ,
“塞米诺尔钻井平台，”黛安解释道。

" [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈdrɔ:ɪŋ] [kɑ:rd][fɔ:r; fər][pɑ:m] [bi:tʃ] [ˈtʊrɪsts] [bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; ei]
" **was an excellent drawing card for Palm Beach tourists but it was a**
" 曾是 一个 出色的 绘画 卡片 为了 棕榈 海滩 游客 但 它 曾是 一个
[bɪt] [kənˈspɪkjʊəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði][roʊd] .
bit conspicuous for the road .
少量 显眼的 为了 这 路 :
“对于棕榈滩的游客来说，这是一个极好的招牌，但它在路上显得有点显眼。”

[gri:t] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈseminɔʊl] , [ˈki:lə] . " **Greet him in Seminole , Keela . "**
迎接 他 在 塞米诺尔人 , 基拉 : "
基拉，用塞米诺尔语向他问好。

" [sɑ:m] - [mʌs] - [kɑ:] - [lɑ:r] - [neɪ] - [ɛs etʃ 'e] - [mɔ:] - [ˈlɪn] ! " [sed] [ˈki:lə] [wɪð; wɪθ] [ˈgrævəti] .
" **Som - mus - ka - lar - nee - sha - maw - lin ! " said Keela with gravity .**
" 索姆 - 音乐 - 卡 - 拉尔 - 需要 - 沙 - 嘴 - 林 ! " 说 基拉 和 重力 .
"Som-mus-ka-lar-nee-sha-maw-lin! "基拉严肃地说。

[ˈfɪlɪp] [lʊkt] [əˈpɔ:ld] .
Philip looked appalled .
菲利普 看起来 震惊 .

菲利普看起来很震惊。

" [ʃi:; ʃi] [sez] - [gʊd] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [ðə; ði] [waɪt] [mæn] ! - " [ɪkˈspləɪnd] [daɪˈæn] , [ˈsmaɪlɪŋ] .
" **She says ' Good wishes to the white man ! ' " explained Diane , smiling .**
" 她 说道 - 好的 愿望 到 这 白色的 男人 ! - " 解释 黛安 , 微笑 .
"她说的是‘祝白人好运！’"黛安娜笑着解释道。

" [maɪ] [bɔ:rd] , " [sed] [ˈfɪlɪp] , " [aɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [bɪˈli:vɪd] [aɪˈti:] .
" **My Lord , " said Philip , " I wouldn't have believed it .**
" 我的 主 , " 说 菲利普 , " 我 不会 有 相信 它 .
"我的大人,"菲利普说, "我简直不敢相信。"

[ˈki:lə] ,
Keela ,
基拉 ,

基拉,

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [dʒɔɪnt] [baɪ] [dʒɔɪnt] [ʌnˈwaɪndɪŋ] [ə; eɪ] [jɑ:rd] [ɔ:r] [soʊ] [ʌv; əv] [dɪsˈpleʒər] [æt; ət]
I thought you were joint by joint unwinding a yard or so of displeasure at
我 想法 你 是 联合的 经过 联合的 放松 一个 院子 或者 所以 的 不满 在
[maɪ] [əˈpɪərəns] .
my appearance .
我的 外貌 .

我以为你正一节一节地松开对我外貌的不满。

[noʊ] - [tʃɪt] - [peɪ] - [lɑ:n] - [i:z] - [tʃeɪ] !
No - chit - pay - lon - es - chay !
不 - 纸条 - 支付 - 隆 - es - 茶 !

No-chit-pay-lon-es-chay!

" [hi:; hi] [ˈædɪd] [ɪrɪˈspɑ:nsəbli] , [ˈneɪmɪŋ] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [hi:; hi] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [ɪn] [pɑ:m] [bi:tʃ]
" **he added irresponsibly , naming a word he had picked up in Palm Beach**
" 他 额外 不负责任 , 命名 一个 单词 他 有 挑选 向上 在 棕榈 海滩
[frʌm; frəm] [æn; ən] [ˈɪndiən] [gaɪd] .
from an Indian guide .
从 一个 印度 指导 .

"他很不负责任地补充道, 说出了 一个他在棕榈滩从一位印度导游那里学到的词。"

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [wʌz; wəz] [ɪˈlektɹɪk] .
The effect was electric .
这 影响 曾是 电的 .

效果非常震撼。

[ˈki:lə] [ˈsteərd] .
Keela stared .
基拉 凝视 .

基拉愣住了。

[daɪˈæn] [lʊk] [ˈhɔ:rɪfaɪd] .
Diane look horrified .
黛安 看 惊恐万分 .

黛安娜一脸惊恐。

" ['fɪlɪp] ！
" **Philip** ！
" 菲利普 ！

“菲利普！

" [ʃiː; ʃi] [sed] ．
" **she said** ．
" 她 说 ．

她说。

" [aɪ 'tiː] [miːnz] - [laɪ] [daʊn] [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] ！ - "
" **It means ' Lie down and go to sleep ! ' "**
" 它 方法 - 说谎 向下 和 去 到 睡觉 ！ - "

意思是“躺下睡觉吧！ ”

" [tuː; tə][ðə; ði] ['hæpi] ['hʌntɪŋ] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['boʊnhed] ['ɪndiən] ！ " [sed] ['fɪlɪp] [wɪð; wɪθ]
" **To the Happy Hunting Ground with that bonehead Indian ! " said Philip with**
" 到 这 快乐的 打猎 地面 和 那 笨蛋 印度 ！ " 说 菲利普 和

[ˈfɜːrvər] ．

fervor ．
热情 ．

“去快乐狩猎场，把那个笨印第安人带走！”菲利普激动地说。

" [lɔːrd] ， [wʌt] [ə; eɪ][ˈsɪv(ə)l] [rɪˈtɔːrt] ！
" **Lord , what a civil retort !**
" 主 ， 什么 一个 民用 反驳 ！

“主啊，多么有礼貌的回应啊！ ”

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['stæməd] [fɔːrθ] [æn; ən] ['ɪnstənt] [əˈpɑːlədʒi] ．
" **and he stammered forth an instant apology .**
" 和 他 结结巴巴 前进 一个 立即的 道歉 ．

他结结巴巴地连忙道歉。

[ɪˈmeɪʒərəbli] [drɪˈlaɪtɪd] ， ['kiːlə] [læft] ．
Immeasurably delighted , Keela laughed .
无法估量 高兴极了 ， 基拉 笑了 ．

基拉欣喜若狂，笑了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['fʌni] ， " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] ．
" **You are very funny , " she said in English .**
" 你 是 非常 有趣的 ， " 她 说 在 英语 ．

“你真幽默，”她用英语说道。

" [aɪ][æɪ; ʃəɪ] [laɪk] [juː; jʊ] ． "
" **I shall like you . "**
" 我 将 喜欢 你 ． "

“我会喜欢你的。”

" [ðæts] ['riːəli] ['veri] ['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] ！ " [sed] ['fɪlɪp] ['ɡreɪtfulɪ] ．
" **That's really very comfortable ! " said Philip gratefully .**
" 那就是 真的 非常 舒服的 ！ " 说 菲利普 感激不尽 ．

“这真是太舒服了！”菲利普感激地说。

" [aɪ][dəʊnt] [drɪˈzɜːrv] [aɪ 'tiː] ．
" **I don't deserve it .**
" 我 不 应得 它 ．

“我不配得到它。”

" [hiː; hi] [held] [fɔːrθ] [ðə; ði][baʊ; boʊ][ænd; ənd]['æərəʊs] ．
" **He held forth the bow and arrows .**
" 他 握住 前进 这 弓 和 箭头 ．

他举起了弓箭。

" [si:] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [[u:t] [fæst][ænd; ənd][fɑ:r] [ɪ'hʌf] [tu:; tə][hæv; həv][sɪks]['æərəʊs][ɪn][ðə; ði] [er]
" **See if you can shoot fast and far enough to have six arrows in the air**
" 看 如果 你 能 射击 快速地 和 远的 足够的 到 有 六 箭头 在 这 空气
[æt; ət][wʌns] ,
at once ,
在 一次 ,

“看看你能不能射得又快又远，一次让六支箭飞向空中。”

" [hi:; hi] [sed] , ['smɑɪlɪŋ] , " [ænd; ənd] [aɪl] [br'li:v] [aɪm] [fə'givn] .
" **he said , smiling , " and I'll believe I'm forgiven .**
" 他 说 , 微笑 , " 和 患病的 相信 我是 已原谅 .

“他笑着说，‘我相信我被原谅了。’”

" [wɪð; wɪθ] ['laɪtnɪŋ] - [laɪk] [greɪs] ['ki:lə] [[ɑ:t] [ðə; ði]['æərəʊs][ɪntu:][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [smɑɪld] .
" **With lightning - like grace Keela shot the arrows into the air and smiled .**
" 和 闪电 - 喜欢 优雅 基拉 射击 这 箭头 进入 这 空气 和 微笑 .

“基拉以闪电般的速度将箭射向空中，然后笑了。”

" [gret] [skɒt] ！ " [ɪk'skleɪmd] ['fɪlɪp] [əd'maɪərəɪŋli] .
" **Great Scott ! " exclaimed Philip admiringly .**
" 伟大的 斯科特 ！ " 惊呼 菲利普 钦佩地 .

“我的天哪！”菲利普赞叹道。

" [sev(ə)n] ！
" **Seven !**
" 七 ！

“七！”

" [wɪð; wɪθ] [deft] ['fɪŋgərz] [ʃi:; ʃi] [strʌŋ] [ðə; ði][bəʊ; boʊ] [ə'gen] [ænd; ənd] [[ɑ:t] ,
" **With deft fingers she strung the bow again and shot ,**
" 和 麻利 手指 她 串 这 弓 再次 和 射击 ,

她灵巧地再次拉开弓弦，射出了箭。

[hɜ:r; həɹ] [tʃi:ks] [æz; əz]['vɪvɪd][æz; əz][ə; eɪ][waɪld] ['flaʊər] , [hɜ:r; həɹ] [pɔɪz] [ænd; ənd] [skɪl] ['fɔ:ɪtləs] .
her cheeks as vivid as a wild flower , her poise and skill faultless .
她 脸颊 作为 生动 作为 一个 荒野 花 , 她 沉着 和 技能 完美无瑕 .

她双颊绯红如野花，仪态万方，技艺精湛。

" [eɪt] ！ " [sed] ['fɪlɪp] [ɪn'kredʒələsli] .
" **Eight ! " said Philip incredulously .**
" 八 ！ " 说 菲利普 难以置信地 .

“八！”菲利普难以置信地说。

" [help] ！ "
" **Help !** "
" 帮助 ！ "

“帮助！ ”

" ['ki:lə] [ɪz] ['i:zəli] [ðə; ði][best] [[ɑ:t] [aɪ]['evər] [nu:] , " [ɪk'skleɪmd] [daɪ'æən] ['wɔ:ɹmli] .
" **Keela is easily the best shot I ever knew , " exclaimed Diane warmly .**
" 基拉 是 容易地 这 最好的 射击 我 曾经 知道 , " 惊呼 黛安 热情地 .

“基拉绝对是我认识的最厉害的射手，”黛安热情地赞叹道。

" [traɪ][aɪ 'ti:] , ['fɪlɪp] . "
" **Try it , Philip .** "
" 尝试 它 , 菲利普 . "

“试试吧，菲利普。”

" [nɑ:t] [mʌtʃ] ！ " [sed] ['fɪlɪp] ['fi:lɪŋli] .
" **Not much ! " said Philip feelingly .**
" 不是 很多 ！ " 说 菲利普 有感情地 .

“没什么！”菲利普感慨地说。

" [aɪ][kæn; kən] [ʃu:t] [laɪk][ə; eɪ][ˈnɔ:rm(ə)l] [ˈbi:ɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [per] [ʌv; əv][ɑ:rmz] ,
" **I can shoot like a normal being with one pair of arms** ,
" 我 能 射击 喜欢 一个 普通的 存在 和 一 一对 的 武器 ,
" "我可以一对手臂像正常人一样射击。"

[bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] [strɪŋ] [speɪs] [wɪð; wɪθ][ˈæərəʊs] [laɪk] [ðæt] .
but I can't string space with arrows like that .
但 我 不能 细绳 空间 和 箭头 喜欢 那 .
但我不能像这样用箭头连接空格。

[ju:; jʊ] [ˈfɔ:rist] [ˈnɪmfz] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ][maɪld] [rɪˈzentmənt] ,
You forest nymphs , " he added with mild resentment ,
你 森林 若虫 , " 他 额外 和 温和的 怨恨 ,
" "你们这些森林仙女,"他带着一丝怨恨补充道。

" [wɪð; wɪθ] [ˈwʊdlənd] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrɪz] [ænd; ənd] [skɪl] [pʊt][em ˈi:][tu:; tə] [feɪm] .
" **with woodland eyes and ears and skill put me to shame** .
" 和 林地 眼睛 和 耳朵 和 技能 放 我 到 耻辱 .
" "拥有森林般的眼睛、耳朵和技巧,让我自愧不如。"

[ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [daɪˈæn] , [ˈkwɑ:rəld] [wʌnz] , [aɪ] [θɪŋk] , [əˈbaʊt][ðə; ðɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈplaiədi:z] — "
You and I , Diane , quarreled once , I think , about the number of Pleiades — "
你 和 我 , 黛安 , 争吵 一次 , 我 思考 , 关于 这 数字 的 昴 — "
黛安,我想你我曾经因为昴星团的数量吵过架——

" [ðeə(r)] [æn; ən] [ˈeksələnt] [test] [ʌv; əv] [ˈaɪsaɪt] , " [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][daɪˈæn] .
" **They're an excellent test of eyesight , " nodded Diane** .
" 它们是 一个 出色的 测试 的 视力 , " 点头 黛安 .
" "它们是检验视力的绝佳方法,"黛安点点头说。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [sed] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ˈoʊnli][sɪks] ! "
" **And you said there were only six !** "
" 和 你 说 那里 是 仅有的 六 ! "
" "你明明说只有六个! "

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈsev(ə)nθ] [ˈplɪd] ! " [sed] [ˈfɪlɪp] [wɪð; wɪθ] [ˈstʌbərən] [dɪˈsɪz(ə)n] .
" **There is no seventh Pleiad !** " **said Philip with stubborn decision** .
" 那里 是 不 第七 昴宿星 ! " 说 菲利普 和 固执的 决定 .
" "根本没有第七颗昴星团!"菲利普固执地说。

" [ert] ! " [sed] [ˈki:lə] [ˈʃaɪli] .
" **Eight !** " **said Keela shyly** .
" 八 ! " 说 基拉 害羞地 .
" "八!"基拉害羞地说。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəʊθ][stɛəd] .
And they both stared .
和 他们 两个都 凝视 .
他们俩互相凝视着。

[ˈʃu:tɪŋ] [ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l] [ˈæroʊ] , [ʃi:; ʃɪ] [sent] [aɪ ˈti:][soʊ][fɑ:r] [ðæt] [ˈfɪlɪp] [ɪnˈdɪgnəntli] [rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə]
Shooting a final arrow , she sent it so far that Philip indignantly refused to
射击 一个 最终的 箭 , 她 发送 它 所以 远的 那 菲利普 愤慨地 拒绝 到
[lʊk] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] .
look for it .
看 为了 它 .
她射出最后一箭,箭射得太远,以至于菲利普愤愤不平地拒绝去寻找。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksθri:]
CHAPTER XXXIII
章 xxxiii

[pæst][ˈplæsid] [leɪks] [skɪmd] [baɪ][ˈpɜ:rp(ə)] [ˈmɑ:rtɪnz] , [pæst] [ˈɔrɪndʒ] [gru:vz] [ˈhevi] [wɪð; wiθ] [fru:t] ,
Past placid lakes skimmed by purple martins , past orange groves heavy with fruit ,
过去的 平静 湖泊 脱脂 经过 紫色的 马丁斯 , 过去的 橙子 小树林 重的 和 水果 ,
掠过紫燕掠过的平静湖泊, 掠过挂满果实的橘子林,

[pæst] [fensɪz] [ˈoʊvərʌn] [wɪð; wiθ] [ˈtʃerəki:] [ˈroʊzɪz] , [ænd; ənd][ɑ:n] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈdraɪvər] , [əˈbrɔ:d]
past fences overrun with Cherokee roses , and on , but the driver , abroad
过去的 栅栏 超限 和 切罗基 玫瑰 , 和 在 , 但 这 司机 , 国外
[wɪð; wiθ][ðə; ði] [ˈsʌnrʌɪz] [gləʊ] ,
with the sunrise glow ,
和 这 日出 辉光 ,
穿过长满切诺基玫瑰的栅栏, 继续前行, 但司机却沐浴在日出的光芒中, 驶向远方。

[si:md] [ˈsʌmhaʊ] [tu:; tə] [si:] [ˈlɪt(ə)] [ɔ:r] [nʌn] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
seemed somehow to see little or none of it .
似乎 不知何故 到 看 小的 或者没有任何 的 它 .
似乎对此几乎一无所知。

[ˈsʌmtaɪmz] [hi:; hi][stɛəd] [ˈsɑ:mbərli] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈɡoʊstli] [pælˈmetoʊ] , [tɔ:l][ænd; ənd][dɑ:rk] [əˈɡenst] [ðə; ði]
Sometimes he stared sombrely at a ghostly palmetto , tall and dark against the
有时 他 凝视 忧郁地 在 一个 幽灵般的 棕榈树 , 高的 和 黑暗的 反对 这
[skaɪ] .
sky .
天空 .

有时他会神情凝重地盯着一棵幽灵般的棕榈树, 它在天空的映衬下显得高大而黝黑。
[wʌns] [wɪð; wiθ][ə; eɪ] [ˈɡraɪndɪŋ] [ˈʌdər] [ʌv; əv] [breɪks] [hi:; hi] [ˈhɔ:ltɪd] [ɑ:n][ðə; ði][ˈbɔ:rdər][ʌv; əv][ə; eɪ]
Once with a grinding shudder of brakes he halted on the border of a
一次 和 一个 研磨 不寒而栗 的 刹车 他 停止 在 这 边界 的 一个
[ˈsaɪprəs] [swɑ:mp][ænd; ənd][stɛəd] [ˈfraʊnɪŋli] [æt; ət][ðə; ði][dɑ:rk] ,
cypress swamp and stared frowningly at the dark ,
柏 沼泽 和 凝视 皱着眉头 在 这 黑暗的 ,
他猛踩刹车, 车子停在柏树沼泽的边缘, 他皱着眉头盯着黑暗。

[dæŋk] [tri:z] [ni:] - [di:p] [ɪn][ˈstæɡnənt] [ˈwɔ:tər] [əˈbʌv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈbʌzədʒ] [flu:] ,
dank trees knee - deep in stagnant water above which the buzzards flew ,
dank 树木 膝盖 - 深的 在 停滞不前 水 多于 哪个 这 秃鹰 飞翔 ,
树木阴暗潮湿, 积水没膝, 秃鹰在树梢上空盘旋。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈloʊðsəm] [spɑ:t] [mætʃt] [hɪz; ɪz] [mu:d] .
as if the loathsome spot matched his mood .
作为 如果 这 令人厌恶的 点 匹配 他的 情绪 .
仿佛这令人厌恶的地方正契合他的心情。

[æz; əz] [ɪnˈdi:d] [aɪ ˈti:][dɪd] .
As indeed it did .
作为 的确 它 做过 .
事实的确如此。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv] [θi:mɜ:] [hæd; həd] [dʌn] [ˈkru:əl][wɜ:rk] .
For the words of Themar had done cruel work .
为了 这 字 的 特玛 有 完毕 残忍的 工作 .
因为忒玛尔的话语造成了残酷的后果。

[tɔ:rn][baɪ] [blæk] [səˈspɪʃ(ə)n] , - [sɔ:] [noʊ] [pi:s] [ɪn] [ðɪs] [ˈtræŋkwɪl][ˈflɔ:rɪdə; ˈflɑ:rədə][wɜ:rld][ʌv; əv]
Torn by black suspicion , Ronador saw no peace in this tranquil Florida world of
撕裂 经过 黑色的 怀疑 , - 锯 不 和平 在 这 宁静 佛罗里达 世界 的
[sʌn] [ænd; ənd] [ˈflaʊər] ,
sun and flower ,
太阳 和 花 ,
罗纳多尔被黑色怀疑所折磨, 在这个阳光明媚、鲜花盛开的宁静佛罗里达世界里, 他看不到一丝和平。

[ʌv; əv][wɔ:rm] [saʊθ] [wind][ænd; ənd] [braɪt] - [wɪŋd] [bɜ:rd] .
of warm south wind and bright - winged bird .
的 温暖的 南 风 和 明亮的 - 有翅膀的 鸟 .
温暖的南风 and 色彩鲜艳的鸟儿。

[hi:; hi] [sɔ:] ['oʊnli][ðə; ði] ['bʌzədʒ] , [bɜ:rdʒ][ʌv; əv][ɪ:v(ə)]['oʊmən] .
He saw only the buzzards , birds of evil omen .
他 锯 仅有的 这 秃鹰 , 鸟类 的 邪恶的 预兆 .
他看到的只有秃鹰，那是不祥之兆。

[swei] [baɪ][ˈfaɪəri] [gʌsts] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [rɪˈmɔ:rs] , [ʌv; əv] [ˈsʌlənnəs] [ænd; ənd] [ˈdʒeləsi] ,
Swayed by fiery gusts of passion , of remorse , of sullenness and jealousy ,
摇摆 经过 火热 阵风 的 热情 , 的 悔恨 , 的 阴郁 和 妒忌 ,
[hi:; hi][roʊd][ɑ:n] ,
he rode on ,
他 骑 在 ,
他被炽热的激情、悔恨、阴郁和嫉妒的情绪所左右，继续前行。

[ə; eɪ] [preɪ] [tu:; tə] [ˈsɪnɪstər] [ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n] .
a prey to sinister resolution .
一个 猎物 到 险恶 解决 .
险恶结局的猎物。

[tu:; tə] [kənˈfrʌnt] [daɪˈæən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈnɔ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] [baɪ][ðə; ði][ˈrɪvər] ,
To confront Diane with his knowledge of those days by the river ,
到 面对 黛安 和 他的 知识 的 那些 天 经过 这 河 ,
为了向黛安娜讲述他在河边度过的那些日子，

[ðɪs] [ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n] [ˈɔltɜːneɪtəd] [æz; əz] [ˈfri:kwəntli] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] — [tu:; tə][pʊt][hɪz; ɪz] [fert] [tu:; tə][ðə; ði]
this resolution alternated as frequently with another — to put his fate to the
这 解决 交替 作为 频繁地 和 其他 — 到 放 他的 命运 到 这
[test] [ænd; ənd] [ˈpæʃənətli] [əˈvaʊ] [hɪz; ɪz] [ˈʌtər] [trʌst] [ɪn][wʌn] [ɪˈmeɪzərəbli] [əˈbʌv] [ðə; ði][ræŋk]
test and passionately avow his utter trust in one immeasurably above the rank
测试 和 热情地 承认 他的 说出 相信 在 一 无法估量 多于 这 秩
[ænd; ənd][faɪl][ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] .
and file of women .
和 文件 的 女性 .
这种决心与另一种决心交替出现——考验他的命运，并热情地宣称他对一位远超普通女性的人物抱有绝对的信任。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈrækt] [θi:mɜː] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈsɪstənt] [ˈkwestʃənz] ,
He had racked Themar with insistent questions ,
他 有 架子 特玛 和 坚持 问题 ,
他用一连串咄咄逼人的问题折磨着塞玛尔，

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈkwɔ:rəld] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈbærən] [sɪns] [ðæt] [naɪt] [baɪ][ðə; ði]
he had quarreled again and again with the Baron since that night by the
他 有 争吵 再次 和 再次 和 这 男爵 自从 那 夜晚 经过 这
[pu:l] ,
pool ,
水池 ,
自从那天晚上在泳池边发生争吵后，他就一直和男爵争吵不断。

[ʌnˈtɪl] [naʊ] [hi:; hi][hæd; həd][æt; ət][hɪz; ɪz][ˈfɪŋgər] - [ˈendz] ,
until now he had at his finger - ends ,
直到 现在 他 有 在 他的 手指 - 结束 ,
直到现在，他的指尖上都还留着.....

[ðə; ði] [weɪz] [ænd; ənd] [deɪz] [ʌv; əv] ['fɪlɪp] ['pɔɪntɜː] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði]['bærən][hæd; həd] [dɪ'spætʃt]
the ways and days of Philip Poynter since the day the Baron had dispatched
这 方式 和 天 的 菲利普 波因特 自从 这 天 这 男爵 有 已派出
[hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['sekrətəri] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['erənd] [tuː; tə][dɑː'æn] .
his young secretary upon the ill - fated errand to Diane .
他的 年轻的 秘书 之上 这 患病的 - 命中注定 差事 到 黛安 .

自从男爵派遣他的年轻秘书去执行那次不幸的黛安娜的任务以来，菲利普·波因特的所作所为和日子就发生了变化。

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər]['faɪnər]['moʊmənts] [wen] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz]
And as there were finer moments when his faith in the girl was
和 作为 那里 是 更精细 时刻 什么时候 他的 信仰 在 这 女孩 曾是
[ʌn'maːd] [baɪ] [sə'spiʃ(ə)n] ,
unmarred by suspicion ,
完好无损 经过 怀疑 ,

也曾有过一些美好的时刻，他对那个女孩的信任没有丝毫怀疑，

[soʊ][ðer; ðər][wɜːr; wər][waɪld] ,
so there were wild ,
所以 那里 是 荒野 ,

所以当时有野生动物，

[ʌn'skruːpjələs] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪld] ['fɪlɪp] [ænd; ənd] ['tɔːntɪd]
unscrupulous hours of jealousy when he could have killed Philip and taunted
无良的 小时 的 妒忌 什么时候 他 可以 有 被杀 菲利普 和 嘲讽
[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ɪn'sʌlts] .
her with insults .
她 和 侮辱 .

他嫉妒得毫无底线，本可以杀了菲利普，还可以用侮辱性的言语嘲弄她。

['draɪvɪŋ] ['stedəli] , [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['næroʊ] , [græs] - [bæŋkt] [kriːk] .
Driving steadily , he came in course of time to a narrow , grass - banked creek .
驾驶 稳步 , 他 来了 在 课程 的 时间 到 一个 狭窄的 , 草 - 银行 溪 .

他稳稳地开着车，过了一会儿，来到了一条狭窄的、两岸长满草的小溪边。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

绿货车的黛安(Diane of the Green Van)

第11/17页

[ðə; ði][ˈnəʊ,mædz][ɑ:n][ðə; ði][ˈwaɪndɪŋ][ˈroʊd][bɪˈsaɪd][aɪˈti:][wɜ:r; wər][ˈmeni][ænd; ənd][ˈbju:tɪf(ə)] .
The nomads on the winding road beside it were many and beautiful .
这 游牧民族 在 这 绕线 路 旁 它 是 许多 和 美丽的 .
旁边蜿蜒小路上的游牧民族很多, 而且都很漂亮。

[hɪr][wɜ:r; wər][ˈjeləʊ][ˈbʌtərflaɪz][ˌsændpaɪpər][ænd; ənd][ˈkɪŋfɪʃər] ,
Here were yellow butterflies , sandpipers and kingfishers ,
这里 是 黄色的 蝴蝶 , 矶鹬 和 翠鸟 ,
这里有黄蝴蝶、矶鹬和翠鸟。

[ænd; ənd][naʊ][ænd; ənd][ðen][æn; ən][ˈi:g(ə)] [kli:vd][ðə; ði][ˈdæzlɪŋ][blu:] [ˌoʊvərˈhed][wɪð; wɪθ]
and now and then an eagle cleaved the dazzling blue overhead with
和 现在 和 然后 一个 鹰 劈裂 这 耀眼的 蓝色的 开销 和
[mæɡˈnɪfɪs(ə)nt][wɪŋ] - [ˈstroʊks] .
magnificent wing - strokes .
壮丽 翼 - 笔画 .
不时有雄鹰划破头顶湛蓝的天空, 展翅翱翔。

[sænd][hɪlz][rɪˈflektɪd][ðə; ði][waɪt][ˈsʌnlait] .
Sand hills reflected the white sunlight .
沙 丘陵 反映 这 白色的 阳光 .
沙丘倒映着洁白的阳光。

[bɪˈjɑ:nd][ˈɡlɪsənd][ə; eɪ][stretʃ][ʌv; əv][ˈoʊpən][si:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][flɑ:k][ʌv; əv][ˈbju:tɪf(ə)] [ˈɡænɪt][ʌv; əv]
Beyond glistened a stretch of open sea with a flock of beautiful gannets of
超过 闪闪发光 一个 拉紧 的 打开 海 和 一个 群 的 美丽的 塘鹅 的
[blæk][ænd; ənd][waɪt][ˈwɪpɪŋ][ɪts][ˈsɜ:rɪs] .
black and white whipping its surface .
黑色的 和 白色的 鞭打 它是 表面 .
远处波光粼粼的开阔海面上, 一群美丽的黑白相间的塘鹅在海面上拍打着。

[bʌt; bət] - [dɪd][na:t][θɹɪl][tu:; tə][ðə; ði][ˈpi:sf(ə)] [ˈpɪktʃər] .
But Ronador did not thrill to the peaceful picture .
但 - 做过 不是 刺激 到 这 和平 图片 .
但罗纳多尔对这幅和平的画面并不感到兴奋。

[hi:; hi][ɡlɑ:nst][ɪnˈsted][æt; ət][ðə; ði][ˈbʌzəd][wɪtʃ][si:md][ˈkjʊəriəsli][tu:; tə][hæŋ][əˈbʌv][ðə; ði][ˈlɔ:ŋ]
He glanced instead at the buzzard which seemed curiously to hang above the long
他 瞥了一眼 反而 在 这 秃鹰 哪个 似乎 奇怪的是 到 悬挂 多于 这 长的
[blæk][kɑ:r] .
black car .
黑色的 车 .
他却瞥了一眼那只秃鹰, 它奇怪地盘旋在那辆黑色长车的上方。

[naʊ][ˈprez(ə)ntli][æz; əz][hi:; hi][aɪd][ðə; ði][ˈroʊd][əˈhed][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ɡlɪmps][ʌv; əv][ðə; ði][væn] ,
Now presently as he eyed the road ahead for a glimpse of the van ,
现在 目前 作为 他 眼睛 这 路 前方 为了 一个 一瞥 的 这 货车 ;
此刻, 他正注视着前方的道路, 希望能瞥见那辆货车的身影。

- [sɔ:] [ðə; ði][fəˈmɪliər][laɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmju:zɪk] - [məˈʃi:n][ænd; ənd][ˈdrouv][baɪ][aɪˈti:][wɪð; wɪθ]
Ronador saw the familiar lines of a music - machine and drove by it with
- 锯 这 熟悉的 线条 的 一个 音乐 - 机器 和 驾驶 经过 它 和
[ə; eɪ][ɡlæns][ʌv; əv][ˈɪntrəst] .
a glance of interest .
一个 瞥一眼 的 兴趣 .
罗纳多看到了音乐机器熟悉的线条, 饶有兴趣地瞥了一眼, 开车经过。

[nɑ:tɪ][ɪn][ðə; ði] [li:st] [ɪm'prest] ['filip] [rɪ'pleɪst] [hɪz; ɪz][sɑ:m'brerəʊ][ænd; ənd] [spʊk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɔ:rs]
Not in the least impressed Philip replaced his sombrero and spoke to his horse
不是 在 这 至少 印象深刻 菲利普 替换 他的 宽边帽 和 辐 到 他的 马
.
:
.

 菲利普丝毫没有被这番景象所打动，他重新戴上宽边帽，然后和他的马说话。

[fɪʃ] [krəʊz] [flu:ɪ] [oʊvər'hed] [wɪð; wɪθ] [krəʊks] [ʌv; əv] [hɑ:rʃ] [dɪ'rɪʒn] .
Fish crows flew overhead with croaks of harsh derision .
鱼 乌鸦 飞翔 开销 和 呱呱叫 的 残酷的 嘲笑 .

 鱼鸦从头顶飞过，发出刺耳的嘲笑声。

[ə'nʌðər] ['bʌzəd] !
Another buzzard !
其他 秃鹰 !

 又一只秃鹰！

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəb(ə)l][dʒɜ:rk] , - [droʊv] [ɑ:n] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ska:rlət] .
With a terrible jerk , Ronador drove on , his face scarlet .
和 一个 糟糕的 混蛋 , - 驾驶 在 , 他的 脸 猩红 .

 罗纳多猛地一甩油门，继续向前行驶，脸涨得通红。

[soʊ] ['pɔɪntɜ-] [stɪl] [derd] [tu:; tə] ['fɑ:ləʊ] !
So Poynter still dared to follow !
所以 波因特 仍然 敢于 到 跟随 !

 所以波因特仍然敢于追随！

[baɪ][ə; eɪ] [trɪk] [hi:; hi][hæd; həd] [bɔ:t] [ðə; ði]['mju:zɪk] - [mə'ʃi:n] ,
By a trick he had bought the music - machine ,
经过 一个 诡计 他 有 买 这 音乐 - 机器 ,

 他用计买下了那台音乐机。

[baɪ][ə; eɪ] [trɪk] [hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['ri:dʒənts] [hɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['kjʊəriəs] [ɪrz] [æt; ət] [ʃerɪlz]
by a trick he had given the Regent's Hymn to the curious ears at Sherrill's
经过 一个 诡计 他 有 给定 这 摄政王 圣歌 到 这 好奇的 耳朵 在 谢里尔的

 .
:
.
 他用计谋，让谢里尔餐厅里好奇的人们听到了摄政王赞歌。

[veri] [wel] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [trɪks] [ænd; ənd] [trɪks] !
Very well , there were tricks and tricks !
非常 出色地 , 那里 是 技巧 和 技巧 !

 好吧，这里面充满了诡计！

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn][mæn] [meɪ] [trɪk] , [soʊ] , ['ʃʊrli] , [meɪ] [ə'nʌðər] .
And if one man may trick , so , surely , may another .
和 如果 一 男人 可能 诡计 , 所以 , 一定 , 可能 其他 .

 如果一个人可以欺骗，那么另一个人也肯定可以。

['pæʃ(ə)n] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [hʌʃt] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['kɑ:nʃəns] ,
Passion had always hushed the voice of the imperial conscience ,
热情 有 总是 静静地 这 嗓音 的 这 帝国 良心 ,

 激情总是压制着帝王良知的呼声。

[ðʊ] [ɪn'di:d] [aɪ 'ti:] [ə'woʊk] [ænd; ənd] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [vɔɪs] [wen] ['pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ded] .
though indeed it awoke and cried in a terrible voice when passion was dead .
尽管 的确 它 醒来 和 哭 在 一个 糟糕的 嗓音 什么时候 热情 曾是 死的 .

 虽然当激情消逝时，它确实会醒来，发出可怕的哭声。

[daɪˈæŋ][wʌz; wəz] ['soʊɪŋ] .
Diane was sewing .
黛安 曾是 缝纫 .

黛安娜正在缝纫。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] ['flʌtər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gaʊn] [bɪˈniːθ] [ə; eɪ]['siːdər][æz; əz][hiː; hi] [stɑːpt]
He had caught the flutter of her gown beneath a cedar as he stopped
他 有 捕捉 这 扑 的 她 袍 下面 一个 雪松 作为 他 停止
[ðə; ði][kɑːr] .
the car .
这 车 .

他停车时，透过一棵雪松树，看到了她裙摆的飘动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][kæmp][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] [gɜːrɪ] .
There was no one visible in the camp of the Indian girl .
那里 曾是 不 一 可见的 在 这 营 的 这 印度 女孩 .

在那个印度女孩的营地里，一个人影也没有。

- [spræŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][kɑːr][ænd; ənd] [weɪvd] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrɪ] , ['smɑɪlɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə]
Ronador sprang from his car and waved to the girl , smiling , she came to
- 弹簧 从 他的 车 和 挥手 到 这 女孩 , 微笑 , 她 来了 到
[miːt] [hɪm; ɪm] .
meet him .
见面 他 .

罗纳多尔跳下车，笑着向女孩挥手，女孩是来迎接他的。

[naʊ] [æz; əz] - [smɑɪld] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [klɪr] , [ʌn'fɔːltərɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrɪ] [bɪ'fɔːr]
Now as Ronador smiled down into the clear , unfaltering eyes of the girl before
现在 作为 - 微笑 向下 进入 这 清除 , 坚定不移 眼睛 的 这 女孩 前
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

罗纳多低头凝视着眼前女孩清澈无畏的眼睛，脸上露出微笑。

[hiː; hi] [nuː] ['sʌd(ə)nli] [ðæt][hiː; hi] ['trʌstɪd] [hɜːr; hər] ['ʌtərli] , [ðæt][ðə; ði][mæd] [sə'spɪ(ə)n] ,
he knew suddenly that he trusted her utterly , that the mad suspicion ,
他 知道 突然 那 他 可信 她 完全地 , 那 这 疯狂的 怀疑 ,
他突然意识到自己完全信任她，那疯狂的怀疑，

[saɪəd][baɪ][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] [θiːmɜː] [ænd; ənd] ['mʌðə] [baɪ] ['dʒeləsi] ,
sired by the words of Themar and mothered by jealousy ,
父系 经过 这 字 的 特玛 和 母亲 经过 妒忌 ,

由忒玛的言语所孕育，由嫉妒所滋养，

[wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][dæŋk] [mɪst] [ðæt] [meltɪd] [ə'wei] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .
was but a dank mist that melted away in the sunlight of her presence .
曾是 但 一个 dank 薄雾 那 融化 离开 在 这 阳光 的 她 在场 .

只不过是一团潮湿的雾气，在她阳光的照耀下便消散了。

['oʊnli] ['dʒeləsi] [rɪ'meɪnd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['smouldərɪŋ] , [ʌn'skruːpjələs] [heɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pər'sɪstənt]
Only jealousy remained and a smouldering , unscrupulous hate for the persistent
仅有的 妒忌 剩余 和 一个 闷烧 , 无良的 恨 为了 这 执着的
[jʌŋ] ['ɔːrgən] - ['graɪndər][bɪ'hɑɪnd][hɪm; ɪm] .
young organ - grinder behind him .
年轻的 器官 - 磨床 在后面 他 .

只剩下嫉妒，以及对身后那个执着的年轻手摇风琴艺人的刻骨仇恨。

[tʃætɪŋ] ['plezntli] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][kæmp] .
Chatting pleasantly they returned to camp .
聊天 愉快 他们 返回 到 营 .

他们愉快地聊着天，回到了营地。

[ɪmpəˈseptəbli] [ðer; ðər] [tɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔ:tʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] [tʊk] [ɑ:n][ə; eɪ] [mɔ:r] [ˈɪntɪmət]

Imperceptibly their talk of the fortunes of the road took on a more intimate

不易察觉地 他们的 讲话 的 这 财富 的 这 路 采取 在 一个 更多的 亲密的

[tɪndʒ] [ʌv; əv] [ˌremɪˈnɪsns] [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] ,

tinge of reminiscence and presently ,

色调 的 怀旧 和 目前 ,

他们谈论旅途中的种种际遇，不知不觉间带上了一丝亲切的回忆色彩，不久之后，

[wɪð; wɪθ] [ˈsɜ:rtʃɪŋ] [aɪz] [fɪkst] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈvɪvɪd] , [ˈʌvli] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][wind] - [braʊn] [ˈdʒɪpsi]

with searching eyes fixed upon the vivid , lovely face of the wind - brown gypsy

和 搜索 眼睛 固定的 之上 这 生动 , 迷人的 脸 的 这 风 - 棕色的 吉普赛人

[brˈni:θ] [ðə; ði][ˈsi:dər] ,

beneath the cedar ,

下面 这 雪松 ,

目光紧紧追随着雪松下那位被风吹得黝黑的吉普赛女郎，她那张生动美丽的脸庞令人着迷。

- [æskt] [ðə; ði][gɜ:rl][tu:; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] .

Ronador asked the girl to marry him .

- 问 这 女孩 到 结婚 他 .

罗纳多尔向女孩求婚了。

[ˈveri] [ˈdʒentli][daɪˈæn] [rɪˈli:st] [hɜ:r; hər][hændz][frəm; frəm][hɪz; ɪz][græsp] , [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [ˈskɑ:rlət] .

Very gently Diane released her hands from his grasp , her cheeks scarlet .

非常 轻轻地 黛安 发布 她 双手 从 他的 抓牢 , 她 脸颊 猩红 .

黛安娜轻轻地松开了他的手，双颊绯红。

" [ɪnˈdi:d] , [ɪnˈdi:d] , " [ʃi:; ʃi] [ˈfɔ:ltəd] , " [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][wɪð; wɪθ] [ˈfernəs] [ˈænsər] [ju:; jʊ] [naʊ] ,

" Indeed , indeed , " she faltered , " I could not with fairness answer you now ,

" 的确 , 的确 , " 她 犹豫不决 , " 我 可以 不是 和 公平 回答 你 现在 ,

“的确，的确，”她结结巴巴地说，“我现在无法公平地回答你。”

[fɔ:r; fər][aɪ][du:][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] .

for I do not in the least know what I think .

为了 我 做 不是 在 这 至少 知道 什么 我 思考 .

因为我一点也不知道自己在想什么。

[ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [ˌmɪsʌndərˈstænd] [ˌem ˈi:] , [aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] ,

You will not misunderstand me , I am sure ,

你 将要 不是 误解 我 , 我 是 当然 ,

我确信你不会误解我的意思。

[ɪf] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [nɑ:t][wʌns][ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] , [ˈplez(ə)nt] [deɪz] [wi:; wi] [ˈdʒɜːni:d] [ðə; ði] [seɪm] [roʊdʒ]

if I tell you that not once in the long , pleasant days we journeyed the same roads

如果 我 告诉 你 那 不是 一次 在 这 长的 , 令人愉快的 天 我们 旅程 这 相同的 道路

, , ,

如果我告诉你，在那些漫长而美好的日子里，我们从未走过相同的道路，

[dɪd][aɪ][ˈevər] [dri:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ʃʊr; jər] [ˈplez(ə)nt] [ˈfrendʃɪp] .

did I ever dream of the nature of your pleasant friendship .

做过 我 曾经 梦 的 这 自然 的 你的 令人愉快的 友谊 .

我曾梦想过我们之间如此美好的友谊。

" [hɜ:r; hər][fræŋk] , [dɑ:rk] [aɪz] , [əˈlaɪv][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbju:trɪf(ə)] [sɪnˈserəti] , [met] [hɪz; ɪz] [ˈɑ:nɪstli] .

" Her frank , dark eyes , alive with a beautiful sincerity , met his honestly .

" 她 坦率 , 黑暗的 眼睛 , 活 和 一个 美丽的 诚意 , 遇见 他的 诚实地 .

她那双坦率、深邃的眼睛里闪烁着美丽的真诚，与他坦诚地对视。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [trəˈdɪʃ(ə)n] — " [ʃi:; ʃi] [rɪˈmaɪndɪd] .

" There was always tradition — " she reminded .

" 那里 曾是 总是 传统 — " 她 提醒 .

“一直以来都有传统——”她提醒道。

- [rɪˈplaɪ][wʌz; wəz] [sɪnˈsɪr] [ænd; ənd] [ˈɡælənt] .
Ronador's reply was sincere and gallant .
- 回复 曾是 真诚 和 英勇 .

罗纳多的回答真诚而英勇。

[daɪˈæn][wʌz; wəz] [ˈlʌvliər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈprɪnses] , [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][ɪn] - ,
Diane was lovelier than any princess , he said , and in Houdania ,
黛安 曾是 更可爱 比 任何 公主 , 他 说 , 和 在 - ,
他说, 黛安娜比任何公主都更美丽, 而且在胡达尼亚,

[trəˈdɪ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈpleɪst] [ˈjɪrɪz] [bæk] [baɪ][ə; eɪ] [lɔː] [wɪtʃ] [ˈgræntɪd] [ˈfriːdəm] .
tradition had been replaced years back by a law which granted freedom .
传统 有 到过 替换 年 后退 经过 一个 法律 哪个 的确 自由 .
传统早在多年前就被赋予自由的法律所取代。

" [ðooʊ] [tuː; tə][biː; bi] [fɔr] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈbɪtərli] , " [iːtʃ] [ˌdʒenəˈreɪ(ə)n] [siːks] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪˈtiː] .
" **Though to be sure ,** " **he added bitterly ,** " **each generation seeks to break it**
" 尽管 到 是 当然 , " 他 额外 苦涩地 , " 每个 一代 寻找 到 休息 它
.
:
.

“不过可以肯定的是,”他苦涩地补充道,“每一代人都想打破它。”

- [traɪd] , [ɜːrdʒɪŋ] [emˈiː] [pərˈsɪstəntli] [fɔːr; fər][ˌdɪpləˈmætɪk] [ˈriːz(ə)nɪz] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [waɪf] [ʌv; əv]
Tregar tried , urging me persistently for diplomatic reasons to take a wife of
- 尝试 , 敦促 我 持续地 为了 外交 原因 到 拿 一个 妻子 的
[hɪz; ɪz] [ˈtʃuːzɪŋ] .
his choosing .
他的 选择 .

特雷加出于外交原因, 不断劝说我要他选定的妻子。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] — [aɪ] [fled] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [hɪz; ɪz][ɪnˈfɜːrn(ə)l] [ˈskiːmɪŋ] [ænd; ənd]
And when I — I fled to America to escape his infernal scheming and
和 什么时候 我 — 我 逃亡 到 美国 到 逃脱 他的 地狱 心计 和
[ˈspaɪɪŋ] — [hiː; hi] [ˈfɑːləʊd] .
spying — he followed .
间谍活动 — 他 随后 .

当我逃往美国以躲避他邪恶的阴谋和间谍活动时, 他却追了过来。

[ɪːv(ə)n] [hɪr] [ɪn] [əˈmerɪkə] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈhɔːntɪd] [baɪ] [spaɪz] —
Even here in America I have been haunted by spies —
甚至 这里 在 美国 我 有 到过 闹鬼的 经过 间谍 —
即使身在美国, 我也一直受到间谍的困扰——

" [hɪz; ɪz] [glæns] [ˈweɪvəd] .
" **His glance wavered .**
" 他的 瞥一眼 犹豫不决 .

他的目光犹豫了。

" [ænd; ənd] [ðen] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] [ˈɜːrniːstli] , " [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ]
" **And then ,** " **he went on earnestly ,** " **I saw you**
" 和 然后 , " 他 去 在 切实 , " 我 锯 你
“然后,”他继续认真地说,“我看到了你

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [ˈprɪnses] [ˈfiːdrə; ˈfe-][wʌz; wəz] [fərˈevər] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
and I knew that Princess Phaedra was forever impossible .
和 我 知道 那 公主 菲德拉 曾是 永远 不可能的 .
我知道菲德拉公主永远不可能出现。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][ˈterəb(ə)l] [wɪnd][ænd; ənd][stɔːrm] [wen] [aɪ] [plænd] [tuː; tə][beg]
There was a night of terrible wind and storm when I planned to beg
那里 曾是 一个 夜晚 的 糟糕的 风 和 风暴 什么时候 我 计划 到 求
[ˈfeltər] [ɪn][jʊr; jər][kæmp][ænd; ənd] [meɪk] [jʊr; jər] [əˈkweɪntəns] ... [juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈhɔɪd] ? "
shelter in your camp and make your acquaintance ... You are annoyed ? "
庇护所 在 你的 营 和 制作 你的 熟人 ... 你 是 恼怒 ? "
那晚狂风暴雨，我原本打算到你们营地借宿，顺便认识一下你们.....你们生气了吗？

" [noʊ] , " [sed] [daɪˈæn] [ˈɑːnɪstli] .
" **No** , " **said Diane honestly** .
" 不 , " 说 黛安 诚实地 .
“不，”黛安娜诚实地说。

" [waɪ] [fʌs] [naʊ] ? "
" **Why fuss now ?** "
" 为什么 大惊小怪 现在 ? "
现在何必大惊小怪呢？

" - [mʌst; məst][hæv; həv] [səˈspektɪd] .
" **Tregar must have suspected** .
" - 必须 有 怀疑 .
特雷加尔肯定有所察觉。

[aɪ][met][hɪz; ɪz] — [hɪz; ɪz][spaɪ][ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [ænd; ənd][wiː; wi] [ˈkwɑːrəld] [ˈwaɪldli] .
I met his — his spy in the forest and we quarreled wildly .
我 遇见 他的 — 他的 间谍 在 这 森林 和 我们 争吵 疯狂地 .
我在森林里遇到了他的间谍，我们激烈地争吵起来。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem ˈiː][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈbʊlɪt] [went] [waɪld] .
He tried to kill me but the bullet went wild .
他 尝试 到 杀 我 但 这 子弹 去 荒野 .
他想杀我，但子弹偏离了目标。

" [əˈgen] [hɪz; ɪz] [glæns] [ˈweɪvəd] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlaɪŋ] [wɜːrdz] [keɪm] [ˈsmuːðli] .
" **Again his glance wavered but the lying words came smoothly** .
" 再次 他的 瞥一眼 犹豫不决 但 这 说谎 字 来了 顺利 .
“他的目光再次动摇，但谎言却脱口而出。”

" [maɪ][ˈsɜːrvənt] , [θiːmə] , [liːpt] [ænd; ənd] [stæbd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] — "
" **My servant, Themar, leaped and stabbed him in the shoulder —** "
" 我的 仆人 , 特玛 , 跳跃 和 刺伤 他 在 这 肩膀 — "
“我的仆人特玛尔跳起来，刺中了他的肩膀——”

" [noʊ] ! [noʊ] ! " [kraɪd] [daɪˈæn] .
" **No ! No !** " **cried Diane** .
" 不 ! 不 ! " 哭 黛安 .
“不！不！”黛安娜喊道。

" [nɑːt] [ðæt] — [nɑːt] [ðæt] !
" **Not that — not that !**
" 不是 那 — 不是 那 !
不是那样——不是那样！

" [hɜːr; hər] [aɪz] , [dɑːrk][wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrər] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌlərləs] [ˈoʊv(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] , [met]
" **Her eyes , dark with horror in the colorless oval of her face , met**
" 她 眼睛 , 黑暗的 和 恐怖 在 这 无色 椭圆形 的 她 脸 , 遇见
- [wɪð; wɪθ] [mjuːt] [əˈpiːl] .
Ronador's with mute appeal .
- 和 沉默的 上诉 .
“她那双在苍白椭圆形脸上因恐惧而变得漆黑的眼睛，无声地向罗纳多尔发出恳求。

" [aɪˈtiː] — [aɪˈtiː][kæn; kən][nɑːt][biː; bi] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] [ˈkwaiətli] .

" **It — it can not be** , " **she added quietly** .
" 它 — 它 能 不是 是 , " 她 额外 悄悄 .

“这——这不可能,”她平静地补充道。

" [ðə; ðɪ][mæn][wʌz; wəz] [ˈfɪlɪp] [ˈpɔɪntɜː] .

" **The man was Philip Poynter** .
" 这 男人 曾是 菲利普 波因特 .

这个人是菲利普·波因特。

" - [kɔːt] [hɜːr; hər][hændz] [əˈgen] [wɪð; wɪθ] [fɪrs] [rɪˈzɔːlv] .

" **Ronador caught her hands again with fierce resolve** .
" - 捕捉 她 双手 再次 和 凶猛的 解决 .

罗纳多尔再次以坚定的决心抓住了她的双手。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈbleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd][ˈæŋɡər][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈʌtər] [feɪθ] [ɪn][hɜːr; hər]

His eyes were blazing with excitement and anger at the utter faith in her
他的 眼睛 是 炽烈 和 激动 和 愤怒 在 这 说出 信仰 在 她

[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

他眼中既有兴奋又有愤怒，因为她的声音里充满了绝对的信任。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [əˈdɔːptɪd] [ðə; ðɪ] [steɪnd] [feɪs] — [ðə; ðɪ] [dɪsˈgaɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɑːndərɪŋ]

" **Why do you think I adopted the stained face — the disguise of a wandering**
" 为什么 做 你 思考 我 已采用 这 染色 脸 — 这 伪装 的 一个 漫游

[ˈmɪnstrel] ?
minstrel ?
吟游诗人 ?

“你认为我为什么会装扮成满脸污渍的流浪艺人？”

" [hiː; hi] [dɪˈmɑːndɪd] [ɪmˈpetʃuəsli] .

" **he demanded impetuously** .
" 他 要求 冲动地 .

他冲动地要求道。

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [friː] [maɪˈself][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɪnˈfɜːrn(ə)] [ˈspaɪɪŋ] — [tuː; tə] [əˈfɔːrd] [maɪˈself][ðə; ðɪ]

" **It was to free myself from his infernal spying — to afford myself the**
" 它 曾是 到 自由的 我 从 他的 地狱 间谍活动 — 到 买得起 我 这

[ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈgeɪnɪŋ] [jɔːr; jər] [ˈfrendʃɪp] [wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈnɑːlɪdʒ] !
opportunity of gaining your friendship without his knowledge !
机会 的 获得 你的 友谊 没有 他的 知识 !

“我这样做是为了摆脱他那该死的监视——为了有机会在不让他知道的情况下赢得你的友谊！”

[waɪ] [dɪd][hiː; hi] [ˈfɑːləʊ] — [ˈɔːlweɪz] [ˈfɑːləʊ] ?

Why did he follow — always follow ?
为什么 做过 他 跟随 — 总是 跟随 ?

他为什么总是跟随别人？

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][æt; ət][ðə; ðɪ] [kəˈmænd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɪːf] , [hiː; hi][mʌst; məst] [niːdz] [əbˈstrʌkt] [maɪ][plæn]

Because at the command of his chief , he must needs obstruct my plan
因为 在 这 命令 的 他的 首席 , 他 必须 需求 阻碍 我的 计划

[ʌv; əv] [ˈwɪnɪŋ] [juː; jʊ] .

of winning you .
的 获胜 你 .

因为奉其首领之命，他必须阻挠我赢得你的计划。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈprɪnses] [ˈfiːdrə; ˈfe-] !

There was always Princess Phaedra !
那里 曾是 总是 公主 菲德拉 !

总会有菲德拉公主的！

[waɪ] [dɪd][hiː; hi] [wɑːtʃ] [baɪ] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] .
Why did he watch by night in the forest .
为什么 做过 他 手表 经过 夜晚 在 这 森林 .

他为什么会在夜里待在森林里？

[tuː; tə][spaɪ] !
To spy !
到 间谍 !

去当间谍！

[kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [aɪ ˈtiː] ? "
Can you not see it ? "
能 你 不是 看 它 ? "

你难道看不见吗？

" [ˈfɔːrli] , [ˈfɔːrli] , " [sed] [daɪˈæn] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [rɔːŋ] !
" **Surely , surely , " said Diane , " you must be wrong !**
" 一定 , 一定 , " 说 黛安 , " 你 必须 是 错误的 !

“肯定，肯定，”黛安娜说，“你一定是错了！”

" [bʌt; bət] - [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [rɔːŋ] .
" **But Ronador could not be wrong .**
" 但 - 可以 不是 是 错误的 .

但罗纳多尔不可能出错。

[θiːmɜː] , [hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvənt] ,
Themar , his servant ,
特玛 , 他的 仆人 ,

他的仆人特玛尔

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈspætʃt] [tuː; tə] [siːk] [ɪmˈplɔɪmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbærən] [wen] [ðə; ði]
whom he had dispatched to seek employment with the Baron when the
谁 他 有 已派出 到 寻找 就业 和 这 男爵 什么时候 这
[ˈfɔːtʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [hæd; həd] [meɪd] [ˈfɜːrðər] [əˈtendəns] [əˈpɑːn] [hɪmˈself] [ɪnkənˈviːniənt] ,
fortunes of the road had made further attendance upon himself inconvenient ,
财富 的 这 路 有 制成 更远 出席 之上 他自己 不方便 ,
由于旅途不顺，他无法继续亲自照料，于是便派人去男爵那里寻求工作。

[hæd; həd] [ˈlɜːrɪnɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [heɪ] - [kæmp][ænd; ənd][ʌv; əv] [pɔɪntɜːz] [pledʒ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]
had learned of the hay - camp and of Poynter's pledge to make his
有 学习 的 这 干草 - 营 和 的 波因特学院 保证 到 制作 他的
[ˈvɪktɪmz] [ədˈvænsɪz] [rɪˈdɪkjələs] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][daɪˈæn] .
victim's advances ridiculous in the eyes of Diane .
受害者的 进展 荒谬的 在 这 眼睛 的 黛安 .

他得知了干草营的事，也得知了波因特发誓要在黛安娜眼中让他的受害者的示好显得荒谬可笑。

" [ænd; ənd] [wen] [θiːmɜː] [ˈfaːloʊd] — [tuː; tə][wɔːrn][em ˈiː] — [ˈpɔɪntɜː] [biːt] [hɪm; ɪm] [ˈbruːtəli] , "
" **And when Themar followed — to warn me — Poynter beat him brutally , "**
" 和 什么时候 特玛 随后 — 到 警告 我 — 波因特 打 他 残酷地 , "

[hiː; hi] [went] [ɑːn] [ˈfɪrslɪ] ,
he went on fiercely ,
他 去 在 激烈地 ,

“当特玛尔跟来警告我时，波因特残忍地殴打了他，”他继续激烈地说道。

" [biːt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ˈdɜːrtɪ][bɑːrdʒ][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈsɪti] .
" **beat him and sent him in a dirty barge to a distant city .**
" 打 他 和 发送 他 在 一个 肮脏的 驳船 到 一个 遥远 城市 .

“把他打了一顿，然后用一艘肮脏的驳船把他送到了遥远的城市。”

[ɔ:ɪ][ðə; ði] [waɪ] [wen] [aɪ] [ˈfænsɪd] [maɪ] [disˈgaɪz] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈlæfɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]
All the while when I fancied my disguise impenetrable , he was laughing in his
全部 这 尽管 什么时候 我 幻想 我的 伪装 坚不可摧 , 他 曾是 笑 在 他的
[sli:v] ,
sleeve ,
袖子 ,

当我自以为伪装天衣无缝时，他却在暗自窃笑。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][ɪz][æz; əz] [ˈklevər] [æz; əz][hi:; hi][ɪz] [ʌnˈskru:pjələs] .
for he is as clever as he is unscrupulous .
为了 他 是 作为 聪明的 作为 他 是 无良的 .

因为他既聪明又无耻。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈi:v(ə)n] [ˈmi:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃi:f] [ɪn][ə; eɪ] [kənˈtʌki] [wɒdz] [tu:; tə] [rɪˈpɔ:rt] .
He was even meeting his chief in a Kentucky woods to report .
他 曾是 甚至 会议 他的 首席 在 一个 肯塔基州 树林 到 报告 .

他甚至还在肯塔基州的树林里与他的上司会面汇报情况。

- [ədˈmɪtɪd] [aɪˈti:] .
Tregar admitted it .
- 承认 它 .

特雷加承认了这一点。

[waɪ] [dɪd][hi:; hi] [meɪk] [emˈi:] [rɪˈdɪkjələs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʃerɪl] [feɪt] ?
Why did he make me ridiculous at the Sherrill fête ?
为什么 做过 他 制作 我 荒谬的 在 这 谢里尔 宴请 ?

他为什么要在谢里尔集市上让我出丑？

[ˈpjʊrli] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][jʊr; jər] [aɪz] , [mɪs] [ˈwestˌfɔl] , [wɜ:r; wər] [əˈmʌŋ] [ðoʊz] [hu:] [wɑ:tʃt] [ðə; ði]
Purely because your eyes , Miss Westfall , were among those who watched the
纯粹 因为 你的 眼睛 , 错过 韦斯特福尔 , 是 之中 那些 WHO 观看 这
[ɪnˈdɪgnəti] !
indignity !
侮辱 !

韦斯特福尔小姐，这一切都是因为您的眼睛目睹了这场屈辱！

[waɪ] [ɪz][hi:; hi] [ˈdraɪvɪŋ] [əˈbaʊt] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][ˈmju:zɪk] - [məˈʃi:n] [tu:; tə] [mɑ:k] [emˈi:] ?
Why is he driving about now in the music - machine to mock me ?
为什么 是 他 驾驶 关于 现在 在 这 音乐 - 机器 到 嘲笑 我 ?

他现在开着这辆音乐车到处晃悠，是为了嘲笑我吗？

[brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] [ˈhævɪŋ] [fɔ:rst] [emˈi:][frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd] ,
Because having forced me from the road ,
因为 拥有 强制 我 从 这 路 ,

因为他们把我从路上赶了下来，

[hi:; hi][mʌst; məst] [ni:dz] [si:] [tu:; tə][aɪˈti:] [ðæt] [aɪ][du:] [nɑ:t] [rɪˈtɜ:rn] .
he must needs see to it that I do not return .
他 必须 需求 看 到 它 那 我 做 不是 返回 .

他必须确保我不会回来。

[wen] [aɪ][du:] , [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] [nɪr] [æt; ət][hænd][tu:; tə] [rɪˈpɔ:rt] [tu:; tə][ðə; ði][ˈbærən] .
When I do , he must be near at hand to report to the Baron .
什么时候 我 做 , 他 必须 是 靠近 在 手 到 报告 到 这 男爵 .

届时，他必须待在附近向男爵汇报。

" [aɪˈti:][wʌz; wəz][æn; ən][ˈɑ:rtf(ə)l] [ˈnetwɜ:rk] .
" **It was an artful network** .
" 它 曾是 一个 巧 网络 .

这是一个精心构建的网络。

[ˈsʌmhəʊ] , [baɪ][ˈvɜːrtʃuː][ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪnɪstər] [ˈskelɪt(ə)n] [ˈʌv; əv][fæktɪz] [ˈʌndərˈlaɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈvelvɪt] [ˈʌv; əv]
Somehow , by virtue of the sinister skeleton of facts underlying the velvet of
不知何故 , 经过 美德 的 这 险恶 骨骼 的 事实 潜在的 这 天鹅绒 的
[hɪz; ɪz][ˈlɑːdʒɪk] ,
his logic ,
他的 逻辑 ,

不知何故, 由于他那套逻辑外衣下隐藏着的险恶事实,

[aɪ ˈtiː] [ræŋ] [truː] .
it rang true .
它 响铃 真的 .

听起来很有道理。

[daɪˈæən] , [æz; əz] [ˈkʌlərləs] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈflaʊər] , [sæt] [ˈʌtərli] [ˈsaɪlənt] ,
Diane , as colorless as a flower , sat utterly silent ,
黛安 , 作为 无色 作为 一个 花 , 卫星 完全地 沉默的 ,

黛安娜像花儿一样毫无生气, 一言不发。

[ˈslendər] [braʊn] [ˈfɪŋgərz] [ˈtaɪtnd] [əˈgenst] [ðə; ði][pɑːmz] [ˈʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] .
slender brown fingers tightened against the palms of her hands .
苗条 棕色的 手指 收紧 反对 这 棕榈树 的 她 双手 .

纤细的棕色手指紧紧地握住她的手掌。

[ˈfɪlɪp] [fɔːls] !
Philip false !
菲利普 错误的 !

菲利普错了!

[ˈfɪlɪp] [ə; eɪ][spaɪ] !
Philip a spy !
菲利普 一个 间谍 !

菲利普是间谍!

[ˈfɪlɪp] — [ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [ˈmɜːrdərər] !
Philip — almost a murderer !
菲利普 — 几乎 一个 凶手 !

菲利普——差点就成了杀人犯!

[aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɔːt][biː; bi] !
It could not be !
它 可以 不是 是 !

不可能!

[jet] [haʊ] [ɪnˈsɪstəntli] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈstrɪvɪn] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə] [sɪvələˈzeɪʃn] .
Yet how insistently he had striven to force her to return to civilization .
然而 如何 坚持不懈 他 有 努力 到 力量 她 到 返回 到 文明 .

然而, 他却多么坚持不懈地试图强迫她回归文明社会。

[əˈweɪ] [frʌm; frəm] - ?
Away from Ronador ?
离开 从 - ?

离开罗纳多尔?

[aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] .
It might be .
它 可能 是 .

有可能。

[haʊ] [ɪnˈsɪstəntli] [ðə; ði][ˈbærən][hæd; həd] [ˈɜːdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈlɪŋgər] [ɪn][hɜːr; hər][kæmp] !
How insistently the Baron had urged him to linger in her camp !
如何 坚持不懈 这 男爵 有 敦促 他 到 萦绕 在 她 营 !

男爵曾多么坚持要他留在她的营地啊!

[tuː; tə][spai] ?
" **To spy ?**
" 到 间谍 ?

去当间谍？

[ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] [ʌv; əv] [ˈfeɪntnəs] [swept] [ˈoʊvər][hɜːr; həp] .
" **A great wave of faintness swept over her .**
" 一个 伟大的 海浪 的 模糊 扫荡 超过 她 .
一阵强烈的眩晕感袭来。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɑːrˈkerdiə][ænd; ʌnd][ðə; ði] [heɪ] - [kæmp][ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈmaɪldli] [ˈɪmpjədənt]
" **And there was Arcadia and the hay - camp and the mildly impudent**
" 和 那里 曾是 阿卡迪亚 和 这 干草 - 营 和 这 轻微地 厚颜无耻
[ɪnˈdɪgnɪtiːz] — [ðeɪ] [ɔːl] [slɪpt] [ˈækjərətli] [ɪntuː] [pleɪs] .
" **indignities — they all slipped accurately into place .**
" 侮辱 — 他们 全部 滑倒了 准确 进入 地方 .
还有阿卡迪亚、干草营地和略带无礼的侮辱——它们都恰到好处地融入其中。

" [aɪ] — [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] !
" **I — I do not know !**
" 我 — 我 做 不是 知道 !
“我——我不知道！”

" [ʃiː; ʃi] [ˈfɔːltəd] [æt; ət][læst][ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪmˈpetʃuəs] [ˈpliːdɪŋ] .
" **she faltered at last in answer to his impetuous pleading .**
" 她 犹豫不决 在 最后的 在 回答 到 他的 浮躁 恳求 .
“最终，在她急切的恳求下，她动摇了。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [siː] [em ˈiː] [əˈgen] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [meɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [aʊt] —
" **If you will not see me again until I may think it all out —**
" 如果 你 将要 不是 看 我 再次 直到 我 可能 思考 它 全部 出去 —
“如果在我把一切都想清楚之前你不会再见到我——”

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈdeɪndʒər][ɪn] [ˈweɪtɪŋ] .
" **But there was danger in waiting .**
" 但 那里 曾是 危险 在 等待 .
但等待是有危险的。

[ə; eɪ][hɑːt] [əˈpiːl] [flæʃt] [ɪn] - [aɪz] [ænd; ʌnd] [ˈeləkwəntli] [əˈgen] [hiː; hi] [fel] [tuː; tə] [ˈpliːdɪŋ] .
" **A hot appeal flashed in Ronador's eyes and eloquently again he fell to pleading .**
" 一个 热的 上诉 闪光灯 在 - 眼睛 和 雄辩地 再次 他 跌倒 到 恳求 .
罗纳多眼中闪过一丝恳求的光芒，他再次慷慨激昂地恳求起来。

[bʌt; bət][daɪˈæn][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [ˈklætər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] - [məʃiːn] [ʌp][ðə; ði][roʊd] [wer]
" **But Diane had caught the clatter of the music - machine up the road where**
" 但 黛安 有 捕捉 这 哒 的 这 音乐 - 机器 向上 这 路 在哪里
[ˈfɪlɪp] [wʌz; wəz] [ɡʊd] - [ʌnˈwaɪndɪʃ] [ðə; ði] [hʌləbəˈluː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈɡliːfl]
" **Philip was good - humoredly unwinding the hullabaloo for a crowd of gleeful**
" 菲利普 曾是 好的 - 幽默地 放松 这 喧闹 为了 一个 人群 的 兴高采烈
[jʌŋ] [ˈdɑːki] ,
" **young darkies ,**
" 年轻的 黑人 ,
但黛安娜听到了路尽头音乐机的哒哒声，菲利普正兴高采烈地为一群兴高采烈的年轻黑人演奏着喧闹的音乐。

[ænd; ʌnd] [ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ˈveri] [waɪt] [ænd; ʌnd][stɜːrn] .
" **and suddenly she turned very white and stern .**
" 和 突然 她 转向 非常 白色的 和 船尾 .
突然间，她脸色变得非常苍白，神情严肃。

" [noʊ] ! [noʊ] !
" **No ! No !**
" 不 ! 不 !
不! 不!

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 .

她说。

" [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][æz; əz][aɪ] [sed] .
" **It must be as I said** .
" 它 必须 是 作为 我 说 .

“肯定就像我说的那样。”

" [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] , [wɪð; wɪθ] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɔɪznd] [ˈæərəʊs] - [went] , [pledʒd] [tuː; tə]
" **And presently , with faith in his poisoned arrows Ronador went , pledged to**
" 和 目前 , 和 信仰 在 他的 中毒 箭头 - 去 , 承诺 到
[ə'weɪt] [hɜːr; həɹ] ['sʌmənz] .
await her summons .
等待 她 传票 .

“于是，罗纳多尔满怀信心地射出毒箭，出发了，发誓要等待她的召唤。

[daɪ'æən][sæt] ['veri] [stɪl] [br'niːθ] [ðə; ði] ['siːdəz] ,
Diane sat very still beneath the cedars ,
黛安 卫星 非常 仍然 下面 这 雪松 ,

黛安娜静静地坐在雪松树下。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [məʃ'iːn] [waɪld] ['tɔːrtʃər] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ɪrz] .
with the noise of the music - machine wild torture to her ears .
和 这 噪音 的 这 音乐 - 机器 荒野 酷刑 到 她 耳朵 .

音乐机的噪音对她来说是一种残酷的折磨。

[ˈtʃæptər] [ˌeks'eks'fɔːr]
CHAPTER XXXIV
章 34

第三十四章

[ðə; ði] [muːn] [ə'boʌv] [ðə; ði] [mɑːrʃ]
THE MOON ABOVE THE MARSH
这 月亮 多于 这 沼泽

沼泽上空的月亮

[ðə; ði] [muːn] [ˈsɪlvəd] [ðə; ði] [mɑːrʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kriːk] .
The moon silvered the marsh and the creek .
这 月亮 银色 这 沼泽 和 这 溪 .

月光将沼泽和小溪染成了银色。

[ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] ['rɪpld] [ə; eɪ]['saɪlənt] , [muːn] - [waɪt] [stretʃ] [ʌv; əv] [siː] , [ɪn'fɪnətli] ['loʊnli] ,
Off to the east rippled a silent , moon - white stretch of sea , infinitely lonely ,
离开 到 这 东方 涟漪 一个 沉默的 , 月亮 - 白色的 拉紧 的 海 , 无限地 孤独 ,
东边是一片寂静的、月光般洁白的海面，波光粼粼，无比孤寂。

['mɜːrməɹɪŋ] [ɪn][ðə; ði][stɑːr] - [kuːl] [naɪt] .
murmuring in the star - cool night .
淙淙 在 这 星星 - 凉爽的 夜晚 .

在星光闪烁、凉爽的夜空中低语。

['restləs] [ænd; ənd] ['weɪkfəl] [daɪ'æən] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [striːm] [ɡlaɪd] ['endləsli] [ɑːn] , [iːtʃ] [riːd] [ænd; ənd]
Restless and wakeful Diane watched the stream glide endlessly on , each reed and
不安 和 清醒 黛安 观看 这 溪流 滑行 不休 在 , 每个 芦苇 和

[ˈpeb(ə)l] [ˈsɪlvəd] .
pebble silvered .
卵石 银色 .

焦躁不安、彻夜难眠的黛安娜望着溪流无尽地流淌，每一根芦苇和每一颗鹅卵石都闪着银光。

[ˈreks] [ˈleɪ] [ɑːŋ][ðə; ði][bəŋk] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] , [ˈwɪðər] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɑːləʊd] [ˈfeɪθfəli] [ə; eɪ] [ˈveri] **Rex lay on the bank beside her , whither he had followed faithfully a very**
雷克斯 躺 在 这 银行 旁 她 , 往哪里去 他 有 随后 忠实 一个 非常
[ˈbɔːŋ] [waɪl] [əˈɡoʊ] ,
long while ago ,
长的 尽管 前 ,

雷克斯躺在她身旁的河岸上，很久以前他就忠实地跟随她来到这里。

[ˈsnaepɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɪnsektz] [wɪt] [ˈroʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [græs] .
snapping at the insects which rose from the grass .
啪啪 在 这 昆虫 哪个 玫瑰 从 这 草 .

猛击从草丛中飞起的昆虫。

[ˈsoʊ] [ˈkʌlərləs] [ænd; ænd] [fɪkst] [wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [ə; eɪ]
So colorless and fixed was the face of his mistress that it seemed a
所以 无色 和 固定的 曾是 这 脸 的 他的 情妇 那 它 似乎 一个
[ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈɡreɪvŋ] [θɪŋ] [dɪˈvɔɪd] [ʌv; əv][laɪf] .
beautiful graven thing devoid of life .
美丽的 雕刻 事物 缺乏 的 生活 .

他情妇的脸色苍白而僵硬，就像一尊美丽却毫无生气的雕像。

[naʊ] [ˈprez(ə)ntli] [æz; əz][daɪˈæŋ][stɛəd][æt; ət][ðə; ði] [muːn] - [lɪt] [ˈpeblz] [ɡlɪntɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ,
Now presently as Diane stared at the moon - lit pebbles glinting at her feet ,
现在 目前 作为 黛安 凝视 在 这 月亮 - 点燃 鹅卵石 闪闪发光 在 她 脚 ,
此刻，黛安娜凝视着月光下在她脚边闪闪发光的鹅卵石，

[ə; eɪ] [ˈʃædɔʊ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈsiːdəz] , [ˈhævɪŋ] [ədˈvænst] [ænd; ænd] [rɪˈtriːtɪd] [ʌnˈsɜːrtŋli] [ə; eɪ] [skɔːr]
a shadow among the cedars , having advanced and retreated uncertainly a score
一个 阴影 之中 这 雪松 , 拥有 先进的 和 撤退 不确定性 一个 分数
[ʌv; əv] [taɪmz] [bɪˈfɔːr] ,
of times before ,
的 时代 前 ,

雪松丛中的一道阴影，此前已犹豫不决地进退了二十多次。

[ˈsʌd(ə)nli] [dɪˈtætʃt] [ɪtˈself][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈweɪvərɪŋ] [ˈstensl] [ʌv; əv] [triː] [ænd; ænd] [bʊʃ] [əˈpɑːn][ðə; ði]
suddenly detached itself from the wavering stencil of tree and bush upon the
突然 分离的 本身 从 这 摇摆不定 模版 的 树 和 衬套 之上 这
[ˈmuːnlɪt] [ɡraʊnd] [ænd; ænd] [rɪˈzɔːlvd] [ɪtˈself][ɪntuː][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɔːl] ,
moonlit ground and resolved itself into the figure of a tall ,
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 地面 和 已解决 本身 进入 这 数字 的 一个 高的 ,
突然间，它脱离了月光下地面上摇曳的树木和灌木轮廓，清晰地呈现出一个高大的身影。

[dɪˈtɜːrmɪnd] [ˈsentɪn(ə)l] [huː] [əˈprəʊtʃt] [ænd; ænd] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] .
determined sentinel who approached and seated himself beside her .
决定 哨兵 WHO 接近 和 坐着 他自己 旁 她 .
一名意志坚定的哨兵走上前去，在她身边坐了下来。

" [wɒts] [rɔːŋ] ? " [ˈbɛgd] [ˈfɪlɪp] [ˈdʒɛntli] .
" **What's wrong ? " begged Philip gently .**
" 是什么 错误的 ? " 乞求 菲利普 轻轻地 .

“出什么事了？”菲利普轻声问道。

" [aɪv] [bɪŋ] [ˈwɒtʃɪŋ] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˈaʊərz] , [daɪˈæŋ] , [ænd; ænd] [juːv] [ˈskɜːsli] [muːvd] [æŋ; ən] [ɪntʃ]
" **I've been watching you for hours , Diane , and you've scarcely moved an inch**
" 我已经 到过 观看 你 为了 小时 , 黛安 , 和 你已经 几乎 已搬 一个 英寸
.
"
:
"
.
“黛安，我观察你好几个小时了，你几乎一动不动。”

" ['nʌθɪŋ] , " [sed] [daɪ'æən] .
" **Nothing** , " **said Diane** .
" 没有什么 , " 说 黛安 .

“没什么，”黛安娜说。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][soʊ] ['laɪfləs] , [hɜːr; hər] [læk] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][ˈfɪləps, 'fɪləps] ['sʌd(ə)n]
But her voice was so lifeless , her lack of interest in Philip's sudden
但 她 嗓音 曾是 所以 无生命 , 她 缺少 的 兴趣 在 菲利普的 突然
[ə'pɪərəns] [soʊ] ['pɔɪntɪd] ,
appearance so pointed ,
外貌 所以 尖 ,

但她的声音毫无生气，对菲利普的突然出现漠不关心，这一点显而易见。

[ðæt] [hiː; hi] [glɑːnst] ['kiːnli] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kʌlərləs] [feɪs] [ænd; ənd] [fraʊnd] .
that he glanced keenly at her colorless face and frowned .
那 他 瞥了一眼 敏锐地 在 她 无色 脸 和 皱眉 .

他锐利地瞥了一眼她苍白的脸，皱起了眉头。

" [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] , [aɪm] [ʃʊr] , " [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] ['kaɪndli] .
" **There is something , I'm sure , " he insisted kindly .**
" 那里 是 某物 , 我是 当然 , " 他 坚持 亲切地 .

“肯定有原因的，”他温和地坚持道。

" [juː; jʊ] [lʊk] [aɪ 'tiː] .
" **You look it .**
" 你 看 它 .

你看起来就是这样。

" ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] , [hiː; hi] [prə'duːst] [hɪz; ɪz] ['waɪld,wʊd] [paɪp][ænd; ənd]
" **Finding that she did not trouble to reply , he produced his wildwood pipe and**
" 寻找 那 她 做过 不是 麻烦 到 回复 , 他 生产 他的 野木 管道 和
[fel] [tuː; tə] ['smʊʊkɪŋ] .
fell to smoking .
跌倒 到 吸烟 .

“见她没有回应，他便拿出野木烟斗，开始抽了起来。

" ['laɪkli] [aɪl] [steɪ] [hɪr] , " [sed] ['fɪlɪp] ['kwaiətli] , " [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [tel] [em 'iː] .
" **Likely I'll stay here , " said Philip quietly , " until you tell me .**
" 可能 患病的 停留 这里 , " 说 菲利普 悄悄 , " 直到 你 告诉 我 .

“我可能会留在这里，”菲利普平静地说，“直到你告诉我为止。”

[ʃʊrli] [juː; jʊ] [noʊ] , [daɪ'æən] , [ðæt] [ɪn] ['eniθɪŋ] [ɪn][ˈgɑːdz] [wɜːrld] [ðæt] [kən'sɜːrnz] [juː; jʊ] ,
Surely you know , Diane , that in anything in God's world that concerns you ,
一定 你 知道 , 黛安 , 那 在 任何事物 在 神的 世界 那 担忧 你 ,
黛安，你肯定知道，在上帝的世界里，凡是与你有关的事，

[aɪ][stænd] ['redi] [tuː; tə][help] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [niːd] [em 'iː] .
I stand ready to help you if you need me .
我 站立 准备好 到 帮助 你 如果 你 需要 我 .

如果你需要我，我随时准备提供帮助。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mænfəli] ['spʊʊkən][bʌt; bət] [daɪ'ænz] [lɪps] ['feɪntli] [kɜːrld] .
" **It was manfully spoken but Diane's lips faintly curled .**
" 它 曾是 勇敢地 说 但 黛安娜的 嘴唇 淡淡的 卷曲 .

“她语气坚定，但黛安娜的嘴角却微微勾起。”

[ˈfɪləps, 'fɪləps] [faɪn] [fræŋk] [feɪs] ['kʌlərd] ['hɑːtli][ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ə'weɪ] .
Philip's fine frank face colored hotly and he looked away .
菲利普的 美好的 坦率 脸 有色 热 和 他 看起来 离开 .

菲利普原本坦率的脸上泛起了红晕，他别过脸去。

[ɪn] ['saɪləns] [ðeɪ] [sæt][ðer; ðər] , ['fɪlɪp] ['smʊʊkɪŋ] ['restləsli] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] , [daɪ'æn] ['sterɪŋ] [æt; ət]
In silence they sat there , Philip smoking restlessly and wondering , Diane staring at
在 沉默 他们 卫星 那里 , 菲利普 吸烟 躁动不安 和 好奇 , 黛安 凝视 在
[ðə; ði] [kri:k] ,
the creek ,
这 溪 ,
他们默默地坐在那里, 菲利普焦躁地抽着烟, 心事重重, 黛安娜则凝视着小溪。

[wɪð; wɪθ] - [ɪm'pæʃnd] [vɔɪs] ['rɪŋɪŋ] ['waɪldli][ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] .
with Ronador's impassioned voice ringing wildly in her ears .
和 - 热情洋溢 嗓音 铃声 疯狂地 在 她 耳朵 .

罗纳多充满激情的声音在她耳边疯狂回响。
[ɪn][ðə; ði] [iːst] [ðə; ði][skaɪ] [tɜːrnd] ['feɪntli] ['prɪmrəʊz] , [ðə; ði] [kri:k] [gləʊd] ['feɪntli] [pɪŋk] .
In the east the sky turned faintly primrose , the creek glowed faintly pink .
在 这 东方 这 天空 转向 淡淡的 报春花 , 这 溪 发光 淡淡的 粉色的 .
东方的天空泛着淡淡的淡黄色, 小溪泛着淡淡的粉红色。

[ðə; ði] [greɪt] [muːn] [glaidɪd] ['ləʊər] [baɪ][ðə; ði] [mɑːrʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bræntʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [triː] [blæk]
The great moon glided lower by the marsh with the branch of a dead tree black
这 伟大的 月亮 滑翔 降低 经过 这 沼泽 和 这 分支 的 一个 死的 树 黑色的
[ə'genst] [ɪts] ['brɪliənt] [ʃiːld] .
against its brilliant shield .
反对 它是 杰出的 盾 .
巨大的月亮缓缓滑过沼泽, 枯树枝的黑色在它明亮的月光下显得格外醒目。

[mɑːrʃ] [ænd; ənd][oʊk][wɜːr; wər] ['feɪntli] [greɪ] .
Marsh and oak were faintly gray .
沼泽 和 橡木 是 淡淡的 灰色的 .

沼泽和橡树呈淡灰色。

[ðə; ði] [mə'tælɪk] ['oʊ(ə)n][hæd; həd] [ɔːl'redi] [kɔːt] [ðə; ði] ['diːpənɪŋ] [gləʊ] [ʌv; əv][laɪf] .
The metallic ocean had already caught the deepening glow of life .
这 金属 海洋 有 已经 捕捉 这 加深 辉光 的 生活 .
金属般的海洋已经捕捉到了生命愈发浓郁的光芒。

[wer] [ðə; ði] [striːm] [stoʊl] - ,
Where the stream stole swampwards ,
在哪里 这 溪流 偷窃 - ,
溪流蜿蜒流向沼泽地的地方,

[ə; eɪ][mɪst] [kɜːrld] ['sləʊli] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər] [laɪk] ['bekənɪŋ] ['ɡoʊsts] [dreɪpt] [ɪn] ['nebjələs]
a mist curled slowly up from the water like beckoning ghosts draped in nebulous
一个 薄雾 卷曲 缓慢地 向上 从 这 水 喜欢 招手 鬼魂 垂坠的 在 模糊的
[rægz] .
rags .
破布 .
水面上缓缓升起一层薄雾, 如同披着朦胧破布、招人入眠的幽灵。

['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [daɪ'æn] [fel] [tuː; tə] ['tremblɪŋ] .
Suddenly in the silence Diane fell to trembling .
突然 在 这 沉默 黛安 跌倒 到 发抖 .
突然, 寂静中, 黛安娜开始颤抖起来。

" ['fɪlɪp] !
" **Philip !**
" 菲利普 !
“菲利普!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['despərətli] .
" **she cried desperately .**
" 她 哭 绝望地 .

她绝望地哭喊着。

" [jes] ？ " [sed] ['filip] ['dʒentli] .
" **Yes ？** " **said Philip gently** .
" 是的 ？ " 说 菲利普 轻轻地 ；

“什么事？”菲利普轻声问道。

" [waɪ] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] ['fɑ:lʊʊɪŋ] [em 'i:][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mju:zɪk] - [mə'fi:n] ？ "
" **Why are you following me with the music - machine ？** "
" 为什么 是 你 下列的 我 和 这 音乐 - 机器 ？ "

“你为什么拿着音乐机跟着我？”

" [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ju:; jʊ] , " [sed] ['filip] ['ɑ:nɪstli] , " [ænd; ənd][aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] ,
" **I could tell you ,** " **said Philip honestly ,** " **and I'd like to ,**
" 我 可以 告诉 你 , " 说 菲利普 诚实地 , " 和 ID 喜欢 到 ,

“我可以告诉你,”菲利普坦诚地说,“而且我也想告诉你。”

[bʌt; bət] [ju:d] [tel] [em 'i:][ə'gen] [ðæt] [ðə; ði] [mu:n] [ɪz][ɑ:n][maɪ] [hed] .
but you'd tell me again that the moon is on my head .
但 你会 告诉 我 再次 那 这 月亮 是 在 我的 头 ；

但你还会再告诉我,月亮就在我的头上。

" [ðə; ði][gɜ:rl] [smaɪld] ['feɪntli] .
" **The girl smiled faintly** .
" 这 女孩 微笑 淡淡的 ；

女孩微微一笑。

" [tel] [em 'i:] , " [ʃi:; ʃi] ['bɛgd] [ɪm'petʃuəsli] ,
" **Tell me ,** " **she begged impetuously ,**
" 告诉 我 , " 她 乞求 冲动地 ,

“告诉我,”她急切地恳求道。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ['ʌðər] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] ['dʒɜ:rni] [tu:; tə]['flɔ:rɪdə; 'flɑ:rədə][ɪn][ðə; ði]
" **what was that other reason why I must not journey to Florida in the**
" 什么 曾是 那 其他 原因 为什么 我 必须 不是 旅行 到 佛罗里达 在 这
[væn] ？
van ？
货车 ？

“还有什么其他原因导致我不能乘面包车去佛罗里达？”

[ju:; jʊ] [spʊʊk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði] ['lɪli] [pu:l] [ɪn] [kə'netɪkət] .
You spoke of it by the lily pool in Connecticut .
你 辐 的 它 经过 这 百合 水池 在 康涅狄格州 ；

你曾在康涅狄格州的睡莲池边谈起过这件事。

[ju:; jʊ] [rɪ'membər] ？ "
You remember ？ "
你 记住 ？ "

你还记得吗？

" [jes] , " [sed] ['filip] [ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli] .
" **Yes ,** " **said Philip uncomfortably** .
" 是的 , " 说 菲利普 不舒服地 ；

“是的,”菲利普不自在地说。

" [jes] , [aɪ][du:] [rɪ'membər] . "
" **Yes , I do remember .** "
" 是的 , 我 做 记住 ； "

“是的,我记得。”

" [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ？ " [ɪn'sɪstɪd] [daɪ'æən] , [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ɪm'plɔ:rɪŋ] .
" **What was it ？** " **insisted Diane , her eyes imploring .**
" 什么 曾是 它 ？ " 坚持 黛安 , 她 眼睛 恳求 ；

“到底是什么？”黛安娜追问道,眼神中充满了恳求。

" [ˈʊrli] , [ˈfɪlɪp] , [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [em ˈiː] [naʊ] ！
" **Surely** , **Philip** , **you** **can** **tell me now** ！
" 一定 , 菲利普 , 你 能 告诉 我 现在 ！
" 菲利普, 你现在肯定可以告诉我了! "

[aɪ] — [aɪ][dɪd][nɑːt][æsk][juː; jʊ] [ðen] — "
I — I did not ask you then — "
我 — 我 做过 不是 问 你 然后 — "
我——我当时没问你——"

" [noʊ] , " [sed] [ˈfɪlɪp] [ˈwɪstfəli] .
" **No** , " **said Philip wistfully** .
" 不 , " 说 菲利普 怅然地 .
" 不,"菲利普怅然地说。

" [aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ˈtrʌstɪd] [em ˈiː] [ðen] , [fɔːr; fər][ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfrendʃɪp] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv]
" **I — I think you trusted me then , for all our friendship was a thing of**
" 我 — 我 思考 你 可信 我 然后 , 为了 全部 我们的 友谊 曾是 一个 事物 的
[wiːks] . "
weeks . "
周 . "

" 我.....我想你当时是信任我的，尽管我们的友谊只维持了几个星期。”
" [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] ? " [æskt] [daɪˈæn] , [groʊn] [ˈveri] [waɪt] .
" **What was it ?** " **asked Diane , grown very white** .
" 什么 曾是 它 ? " 问 黛安 , 生长 非常 白色的 .
" 那是什么?"黛安娜问道，脸色变得非常苍白。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɔːri] , " [sed] [ˈfɪlɪp] [ˈsɪmplɪ] .
" **I am sorry , said Philip simply** .
" 我 是 对不起 , " 说 菲利普 简单地 .
"我很抱歉,"菲利普简单地说。

" [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] , [daɪˈæn] .
" **I may not tell you that , Diane** .
" 我 可能 不是 告诉 你 那 , 黛安 .
"我可能不会告诉你，黛安。”

[aɪ][eɪ ˈem] [pledʒd] . "
I am pledged . "
我 是 承诺 . "
我已宣誓。

" [tuː; tə] [huːm] ? "
" **To whom ?** "
" 到 谁 ? "
"给谁? "

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈbetər] , " [sed] [ˈfɪlɪp] , " [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [tel] .
" **It is better , said Philip , if I do not tell** .
" 它 是 更好的 , " 说 菲利普 , " 如果 我 做 不是 告诉 .
"最好,"菲利普说，“我不说。”

" [daɪˈæn] [ˈʃɑːrpli] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] [ænd; ənd][steəd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsɪnɪstər] [reɪθs] [ˈraɪzɪŋ] [ɪn]
" **Diane sharply caught her breath and stared at the sinister wraiths rising in**
" 黛安 尖锐地 捕捉 她 气息 和 凝视 在 这 险恶 幽灵 上升 在
[ˈfloʊtɪŋ] [faɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði][swɑːmp] [striːm] .
floating files from the swamp stream .
漂浮的 文件 从 这 沼泽 溪流 .
黛安娜猛地倒吸一口气，盯着从沼泽溪流中一列列漂浮而起的阴森幽灵。

" ['fɪlɪp] — [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] — [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] - [naɪf] ? "
" **Philip** **was** **it** **was** **it** **Themar's knife** ? "
" 菲利普 曾是 它 曾是 它 - 刀 ? "

“菲利普——那——那是不是瑟玛的刀？”

" [jes] , " [sed] ['fɪlɪp] .
" **Yes** , " **said Philip** .
" 是的 , " 说 菲利普 .

“是的，”菲利普说。

" [ænd; ʌnd][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [hu:m] [juː; jʊ][aːr; ər] [pledʒd] [ɪz] — ['bærən] - ! "
" **And the man to whom you are pledged is — Baron Tregar !** "
" 和 这 男人 到 谁 你 是 承诺 是 — 男爵 - ! "

“而你所效忠的对象是——特雷加男爵！”

" [jes] , " [sed] ['fɪlɪp] [ə'gen] .
" **Yes** , " **said Philip again** .
" 是的 , " 说 菲利普 再次 .

“是的，”菲利普再次说道。

" [waɪ] [wɜːr; wər][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ðæt] [naɪt] [ʌv; əv][stɔːrm][ænd; ʌnd][waɪnd] ?
" **Why were you in the forest that night of storm and wind** ?
" 为什么 是 你 在 这 森林 那 夜晚 的 风暴 和 风 ?

“那天晚上刮着暴风雨，你为什么会在森林里？”

" ['fɪlɪp] [glɑːnst] ['kiːnli] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrɪ][baɪ][ðə; ði] [kriːk] .
" **Philip glanced keenly at the girl by the creek** .
" 菲利普 瞥了一眼 敏锐地 在 这 女孩 经过 这 溪 .

菲利普敏锐地瞥了一眼小溪边的女孩。

[hɜːr; hər][ˈprəʊfaɪl][wʌz; wəz][stɜːrn][ænd; ʌnd] ['veri] [ˈbjuːtɪf(ə)] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['faɪnli] [ˈməʊldɪd] [lɪps]
Her profile was stern and very beautiful , but the finely moulded lips
她 轮廓 曾是 船尾 和 非常 美丽的 , 但 这 精细地 模制 嘴唇
[hæd; həd] ['kwɪvəd] .
had quivered .
有 颤抖 .

她的侧脸轮廓分明，非常美丽，但精心修饰的嘴唇却微微颤抖。

" [wʌt] [ɪz][,aɪ 'ti:] , [daɪ'æn] ?
" **What is it , Diane** ?
" 什么 是 它 , 黛安 ?

“黛安，什么事？”

" [hiː; hi] [ˈbɛgd] [ˈdʒɛntli] .
" **he begged gently** .
" 他 乞求 轻轻地 .

他轻声恳求道。

" [waɪ] [ɪz][,aɪ 'ti:] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][æsk][,em 'iː][ɔːl] [ðɪːz] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [ˈɑːnərəbli]
" **Why is it that you must ask me all these things that I may not honorably**
" 为什么 是 它 那 你 必须 问 我 全部 这些 事物 那 我 可能 不是 光荣地
[ˈænsər] ? "
answer ? "
" 回答 ? "

“你为什么一定要问我这些我无法坦诚回答的问题呢？”

" [aɪ] — [aɪ][duː][nɑːt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [ˈænsər] . "
" **I — I do not see why you may not answer** . "
" 我 — 我 做 不是 看 为什么 你 可能 不是 回答 . "

“我.....我不明白你为什么 not 回答。”

" [æn; ən] ['ɑ:nərəb(ə)] [mæn] [rɪ'spekts, ri:'spekts, rə'speks, ri:'speks] [hɪz; ɪz] ['prɑ:mɪs] ['skru:pjələsli] ！ " [sed]
" **An honorable man respects his promise scrupulously ! " said**
" 一个 光荣的 男人 尊重 他的 承诺 一丝不苟地 ！ " 说
['fɪlɪp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] .
Philip with a sigh .
菲利普 和 一个 叹 ；

“一个正直的人会一丝不苟地遵守自己的承诺！”菲利普叹了口气说道。

" [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [hæv; həv] [em 'i:] [breɪk] [maɪn] ？ "
" **You would not have me break mine ?** "
" 你 会 不是 有 我 休息 矿 ？ "
" 你不希望我把我的也弄坏吗？ "

" [waɪ] , " [kraɪd] [daɪ'æn] , " [dɪd] [ju:; jʊ] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [θi:mə] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] ？
" **Why , " cried Diane , " did you fight with Themar in the forest ?** "
" 为什么 , " 哭 黛安 , " 做过 你 斗争 和 特玛 在 这 森林 ？
" 为什么 , " 黛安娜喊道 , " 你为什么要 在 森林里 和 瑟玛尔 打架？ "

[waɪ] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [naɪt] ['æftər] [naɪt] [wɑ:tʃt] [maɪ] [kæmp] ？
Why have you night after night watched my camp ?
为什么 有 你 夜晚 后 夜晚 观看 我的 营 ？
你为什么夜复一夜地监视我的营地？

[oʊ] , ['fɪlɪp] , ['fɔrli] , ['fɔrli] , [ju:; jʊ] [kæn; kən] [tel] [em 'i:] ！
Oh , Philip , surely , surely , you can tell me !
哦 , 菲利普 , 一定 , 一定 , 你 能 告诉 我 ！
哦 , 菲利普 , 你肯定 , 你肯定可以告诉我！

" ['fɪlɪp] [saɪd] .
" **Philip sighed .**
" 菲利普 叹了口气 ；
菲利普叹了口气。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɪn'fɜ:rn(ə)l] ['hæbɪt] [ɹv; əv] ['mɪstəri] [ænd; ənd] [pledʒz] , [ðə; ði] ['bærən] [hæd; həd] [meɪd] [ðɪs]
With his infernal habit of mystery and pledges , the Baron had made this
和 他的 地狱 习惯 的 神秘 和 承诺 , 这 男爵 有 制成 这
['veri] [hɑ:rd] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] .
very hard for him .
非常 难的 为了 他 ；
男爵那令人毛骨悚然的神秘习惯和反复无常的承诺 , 让这件事对他来说非常困难。

" [nʌn] [ɹv; əv] [ðɪ:z] [θɪŋz] , " [hi:; hi] [sed] ['kwaiətli] , " [aɪ] [meɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ɔ:r] ['eniwʌn] .
" **None of these things , " he said quietly , " I may tell you or anyone .**
" 没有任何 的 这些 事物 , " 他 说 悄悄 , " 我 可能 告诉 你 或者 任何人 ；
“这些事,”他平静地说,“我都不会告诉你,也不会告诉任何人。”

" [daɪ'æn] [li:nd] ['fɔ:rwəd] [ænd; ənd] [leɪd] [hɜ:r; hər] [hænd] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] .
" **Diane leaned forward and laid her hand upon his arm .**
" 黛安 倾斜 向前 和 铺设 她 手 之上 他的 手臂 ；
黛安娜向前倾身,把手放在他的胳膊上。

" ['fɪlɪp] , " [fi:; fi] ['wɪspəd] [wɪð; wɪθ] [dɑ:rk] , ['trædʒɪk] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
" **Philip , " she whispered with dark , tragic eyes fixed upon his face .**
" 菲利普 , " 她 低声说道 和 黑暗的 , 悲惨 眼睛 固定的 之上 他的 脸 ,
“菲利普,”她低声说道,眼神深邃而悲伤,紧紧盯着他的脸。

" [hu:] — [hu:] [ɑ:t] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [ðæt] [naɪt] ？
" **who — who shot the bullet that night ?**
" WHO — WHO 射击 这 子弹 那 夜晚 ？
“那天晚上是谁——是谁开的枪？ ”

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] ? "

Do you know ? "

做 你 知道 ? "

你知道吗？ "

" [jes] , " [sed] ['filip] , " [aɪ] — [aɪ][eɪ 'em] [ˈveri] [ˈsɑ:ri] .

" Yes , " said Philip , " I — I am very sorry .

" 是的 , " 说 菲利普 , " 我 — 我 是 非常 对不起 .

“是的,”菲利普说,“我——我非常抱歉。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] — "

I think I know — "

我 思考 我 知道 — "

我想我知道——"

" [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [tel] [em 'i:] ? "

" You will not tell me ? "

" 你 将要 不是 告诉 我 ? "

你不肯告诉我吗？

" [noʊ] .

" No .

" 不 .

“不。

" [daɪ'æn] [dru:] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʌdər] .

" Diane drew back with a shudder .

" 黛安娜 画 后退 和 一个 不寒而栗 .

黛安娜浑身一颤,向后退了一步。

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈænsər] [tu:; tə][ɔ:l][maɪ] [ˈkwestʃənz] !

" I know the answers to all my questions !

" 我 知道 这 答案 到 全部 我的 问题 !

“我知道我所有问题的答案！ ”

" [i:; ji] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ˈvoɪs] , [ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈhɔ:rər] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .

" she said in a low voice , and there was a great horror in her eyes .

" 她 说 在 一个 低的 嗓音 , 和 那里 曾是 一个 伟大的 恐怖 在 她 眼睛 .

“她低声说道,眼中充满了恐惧。”

" [oʊ] , ['filip] , ['filip] , [goʊ] !

" Oh , Philip , Philip , go !

" 哦 , 菲利普 , 菲利普 , 去 !

“哦,菲利普,菲利普,走吧! ”

[ɪf] — [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][tʊld][em 'i:] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdɪfrənt] — "

If — if you could have told me something different — "

如果 — 如果 你 可以 有 讲述 我 某物 不同的 — "

如果——如果你能告诉我一些不同的话——"

" [ɪz][aɪ 'ti:] [ˈju:sləs] [tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [trʌst] [em 'i:] , [daɪ'æn] ? "

" Is it useless to ask you to trust me , Diane ? "

" 是 它 无用 到 问 你 到 相信 我 , 黛安 ? "

“黛安,难道请求你信任我毫无用处吗？ ”

" [goʊ] ! " [sed] [daɪ'æn] , [ˈtremblɪŋ] .

" Go ! " said Diane , trembling .

" 去 ! " 说 黛安 , 发抖 .

“走!”黛安娜颤抖着说。

[baɪ][ðə; ði][swɑ:mp][ðə; ði] [greɪ] [ˈgoʊsts] [fel] [tu:; tə] [ˈdænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [lɒkt] , [træns'pærənt][hændz] .

By the swamp the gray ghosts fell to dancing with locked , transparent hands .

经过 这 沼泽 这 灰色的 鬼魂 跌倒 到 跳舞 和 已锁定 , 透明的 双手 .

在沼泽边,灰色的幽灵们跳起了舞,它们紧握着透明的手。

[blʌd] - [red] [ðə; ði] [sʌn] [ˈɡlɪməd] [θru:] [ðə; ði] [paɪnz] [ænd; ənd] [strʌk] [ˈfaɪər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ɡreɪ]
Blood - red the sun glimmered through the pines and struck fire from a gray
血 - 红色的 这 太阳 闪烁 通过 这 松树 和 击 火 从 一个 灰色的
, [koʊld] [wɜ:rlɪd] .
, **cold world** :
, 寒冷的 世界 :

血红色的阳光透过松林闪耀，照亮了灰暗寒冷的世界，点燃了这片土地。

[ˈfɪlɪp] [bent] [ænd; ənd] [kɔ:t] [hɜ:r; həʀ] [hændz] , [ˈkwaɪətli] [ˈmæstərfl] .
Philip bent and caught her hands , quietly masterful .
菲利普 弯曲 和 捕捉 她 双手 , 悄悄 精湛 :

菲利普弯下腰，稳稳地握住了她的手，动作娴熟而有力。

" [wʌt] [ju:; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] , [daɪˈæn] , " [hi:; hi] [sed] [ʌnˈstedəli] , " [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] .
" What you may think , Diane , " he said unsteadily , " I do not know .
" 什么 你 可能 思考 , 黛安 , " 他 说 不稳定地 , " 我 做 不是 知道 :

“黛安，你可能在想什么，”他颤抖着说，“我不知道。”

[bʌt; bət][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈænsər] [tu:; tə] [ˈevri] [ˈkwestʃən] [ɪz][maɪ] [lʌv] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
But part of the answer to every question is my love for you .
但 部分 的 这 回答 到 每一个 问题 是 我的 爱 为了 你 :

但所有问题的答案都包含着我对你的爱。

[noʊ] — [ju:; jʊ][mʌst; məst][ˈlɪs(ə)n] !
No — you must listen !
不 — 你 必须 听 !

不——你必须听！

[wi:; wi][hæv; həv] [krɔ:st] [swɔ:dz] [ænd; ənd][held][ə; eɪ] [ˈmerɪ] [wɔ:r] ,
We have crossed swords and held a merry war ,
我们 有 交叉 剑 和 握住 一个 欢乐 战争 ,

我们曾交锋，也曾进行过一场酣畅淋漓的战争。

[bʌt; bət] [θru:] [aɪˈti:][ɔ:l][ræn][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [θred] [ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] .
but through it all ran the strong thread of friendship .
但 通过 它 全部 跑 这 强的 线 的 友谊 :

但贯穿始终的是友谊这条坚实的主线。

[wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t] [breɪk] [aɪˈti:] [naʊ] .
We must not break it now .
我们 必须 不是 休息 它 现在 :

我们现在绝不能破坏它。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [deɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [leɪk] [wen] [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] [ˈkʌmɪŋ] [θru:]
Do you know what I thought that day on the lake when I saw you coming through
做 你 知道 什么 我 想法 那 天 在 这 湖 什么时候 我 锯 你 未来 通过

[ðə; ði] [tri:z] ?
the trees ?
这 树木 ?

你知道那天在湖边，当我看到你穿过树林走来时，我在想什么吗？

[aɪ] [sed] , [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [hɜ:r; həʀ] !
I said , I have found her !
我 说 , 我 有 成立 她 !

我说，我找到她了！

[ɡɑ:d] [ˈwɪlɪŋ] , [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [ˈpɜ:rfɪkt] [meɪt] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ] [θru:] [laɪf] , [hænd][ɪn]
God willing , here is the perfect mate with whom I must go through life , hand in
上帝 愿意的 , 这里 是 这 完美的 伴侣 和 谁 我 必须 去 通过 生活 , 手 在

[hænd] ,
hand ,
手 ,

如果上帝保佑，这就是我命中注定的伴侣，我必须与她携手共度一生。

[ɪf] [aɪ][eɪ 'em][tuː; tə][lɪv; laɪv] ['fʊli] [ænd; ənd][daɪ][æt; ət][ðə; ði][læst] ['hævɪŋ] [dreɪnd] [ðə; ði][kʌp][ʌv; əv][laɪf]
if I am to live fully and die at the last having drained the cup of life
如果 我 是 到 居住 完全 和 死 在 这 最后的 拥有 排水 这 杯子 的 生活
[tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] .
to the bottom .
到 这 底部 .

如果我要尽情地活，直到生命的尽头才死去。

[ɪf] , [ˈnoʊɪŋ] [ðɪs] , [juː; jʊ][kæn; kən][nɑːt] [trʌst] [em 'iː][ænd; ənd] [wɪl] [tel] [em 'iː][soʊ] —
If , knowing this , you can not trust me and will tell me so —
如果 , 会心 这 , 你 能 不是 相信 我 和 将要 告诉 我 所以 —
如果你知道这一点后仍然不信任我，并且会告诉我——
" [bʌt; bət] - ['eləkwənt] [vɔɪs] [ræŋ] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði][ˈgɜːlz] [ɪrɪz] .
" But Ronador's eloquent voice rang again in the girl's ears .
" 但 - 雄辩 嗓音 响铃 再次 在 这 女孩们 耳朵 .

但罗纳多那雄辩的声音再次响彻女孩的耳畔。

[hɜːr; hər] [glæns] [met] ['fɪləps, 'fɪlɪps] [ɪn'eksərəbli] .
Her glance met Philip's inexorably .
她 瞥一眼 遇见 菲利普的 无情地 .

她的目光不可避免地与菲利普的目光相遇了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt] [hɜːrt][hɪm; ɪm] ['kruːəli] .
And there was something in her eyes that hurt him cruelly .
和 那里 曾是 某物 在 她 眼睛 那 伤害 他 残酷地 .

她眼神中的某种东西深深地刺痛了他。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [fleɪmd] ['skɑːrlət] , [ðen] [aɪ 'tiː] [gruː] [waɪt] [ænd; ənd][hɑːrd][ænd; ənd]
For an instant his face flamed scarlet , then it grew white and hard and
为了 一个 立即的 他的 脸 火焰 猩红 , 然后 它 生长 白色的 和 难的 和
[veri] [grim] .
very grim .
非常 严峻 .

他的脸瞬间涨得通红，然后变得苍白、僵硬，表情十分严肃。

" [goʊ] ! " [sed] [daɪ'æn][ænd; ənd] ['berɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .
" Go ! " said Diane and buried her face in her hands .
" 去 ! " 说 黛安 和 埋葬 她 脸 在 她 双手 .

“走吧！”黛安娜说着，双手捂住了脸。

[wɪð; wɪθ][noʊ][ˈfaɪn(ə)l][wɜːrd][ʌv; əv] [ɪk'stenju'eɪʃən] ['fɪlɪp] [went] .
With no final word of extenuation Philip went .
和 不 最终的 单词 的 减轻 菲利普 去 .

菲利普没有做出任何辩解，就离开了。

[daɪ'æn] ['stʌmbld] ['hɜːrɪdli] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [tuː; tə] - [kæmp][ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði]
Diane stumbled hurriedly through the trees to Keela's camp and touched the
黛安 踉跄 匆匆 通过 这 树木 到 - 营 和 感动 这
[ˈɪndiən] [gɜːrɪl] ['fræntɪkli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .
Indian girl frantically upon the shoulder .
印度 女孩 疯狂地 之上 这 肩膀 .

黛安娜跌跌撞撞地匆匆穿过树林来到基拉的营地，慌乱地拍了拍印第安女孩的肩膀。

" ['kiːlə] , " [ʃiː; ʃɪ][kraɪd] ['despəɾətli] , " [weɪk] !
" Keela , " she cried desperately , " wake !
" 基拉 , " 她 哭 绝望地 , " 唤醒 !

“基拉,”她绝望地喊道，“醒醒！ ”

[weɪk] !
wake !
唤醒 !

唤醒！

[its] [ˈsʌnraɪz] .

It's sunrise .
它是 日出 .

日出了。

[let] [ˌjuː ˈes][ɡooʊ] [ˈsʌmwɛr] — [ˈeniwɛr] — [ænd; ənd] [liːv] [ðɪs] [ˈtretʃərəs] [wɜːrld][ˌʌv; əv]
Let us go somewhere — **anywhere** — **and leave this treacherous world of**
让 我们 去 某处 — 任何地方 — 和 离开 这 奸诈 世界 的
[ˌsɪvələˈzeɪʃn] [brˈhaɪnd][ˌjuː ˈes] .
civilization behind us .
文明 在后面 我们 .

让我们去某个地方——任何地方——把这个充满危险的文明世界抛在身后。

[aɪ] — [aɪ][eɪ ˈem][ˈtaɪərd][ˌʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɔːl] .
I — I am tired of it all .
我 — 我 是 疲劳的 的 它 全部 .

我——我厌倦了这一切。

" [ˈkiːlə] [stɛərd] .
" Keela stared .
" 基拉 凝视 .

基拉愣住了。

" [ˈveri] [wel] , " [ˈiː; ʃɪ] [sed] [sɪˈdentli] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈleɪtər] .
" Very well , " she said sedately a little later .
" 非常 出色地 , " 她 说 平静地 一个 小的 之后 .

“很好,”过了一会儿,她平静地说。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [daɪˈæn] , [wiː; wi] [wɪl] [ˈdʒɜːrni] [tuː; tə][maɪ] [ˈhoʊm] [ɪn][ðə; ði] [gleɪdz] .
" You and I , Diane , we will journey to my home in the Glades .
" 你 和 我 , 黛安 , 我们 将要 旅行 到 我的 家 在 这 格莱兹 .

“黛安,你和我,我们将一起前往我在大沼泽地的家。”

[ðer; ðər] — [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [bæk] — [soʊ][aɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] .
There — as it was a century back — so it is now .
那里 — 作为 它 曾是 一个 世纪 后退 — 所以 它 是 现在 .

那里——就像一个世纪前一样——现在也是如此。

" [ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈfaɪv]
" CHAPTER XXXV
" 章 xxxv

第三十五章

[ðə; ði] [waɪnd] [ˌʌv; əv][ðə; ði] [oʊˌkiːˈtʃoʊbi]
THE WIND OF THE OKEECHOBEE
这 风 的 这 奥基乔比

奥基乔比河之风

[ˈsaʊθwərd] [əˈlʌːŋ] [ðə; ði] [ˈbjʊːtrɪf(ə)l] [kɪˈsɪmi] [ˈrɪvər] ,
Southward along the beautiful Kissimmee river ,
向南 沿着 这 美丽的 基西米 河 ,

沿着美丽的基西米河向南走,

[wer] [ðə; ði] [ˈfeɪblɪd] [jʌŋ] [grænˈdiː] [ˌʌv; əv][speɪn] [kɪst] [ðə; ði] [ˈpleɪntɪv] [ˈseɪnɪnoʊl] [meɪd] ,
where the fabled young grandee of Spain kissed the plaintive Seminole maid ,
在哪里 这 传说中的 年轻的 贵族 的 西班牙 亲吻 这 哀怨 塞米诺尔人 女佣 ,

传说中西班牙的年轻贵族亲吻了哀怨的塞米诺尔少女的地方

[ˈrʌmbld] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ɡriːn] [væn][ænd; ənd][ðə; ði][kæmp][ˌʌv; əv] [ˈkiːlə] .
rumbled the great green van and the camp of Keela .
隆隆声 这 伟大的 绿色的 货车 和 这 营 的 基拉 .

巨大的绿色货车隆隆驶来,基拉的营地也到了。

[ˈsaʊθwərd] , [ˌʌnrɪˈmɪtɪŋli] [prəˈtektɪv] , [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði][ˈsaɪlənt][ˈmjuːzɪk] - [məˈʃiːn] .
Southward , **unremittingly** **protective** , **followed the silent music - machine** .
向南 , 不懈地 保护的 , 随后 这 沉默的 音乐 - 机器 .

寂静的音乐机器始终如影随形地向南延伸，守护着我们。

[fɔːr; fər] [ðoo] [ðə; ði] [dɪr] [ˈfɑːli] [ænd; ənd][ˈhjuːməɹ][wɜːr; wər] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [laɪk][ɑːrˈkerdiə] ,
For though the dear folly and humor were things of the past , like Arcadia ,
为了 尽管 这 亲爱的 蠢事 和 幽默 是 事物 的 这 过去的 , 喜欢 阿卡迪亚 ,
虽然那些美好的愚昧和幽默都已成为过去，就像阿卡迪亚一样，

[ə; eɪ] [truː] [naɪt] [meɪ] [ˈfɔːrli] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈwɪlf(ə)l] [ˈleɪdi] [kʌmz] [tuː; tə][noʊ][hɑːrm] [ðoo] [hiː; hi]
a true knight may surely see that his willful lady comes to no harm though he
一个 真的 骑士 可能 一定 看 那 他的 任性的 女士 来 到 不 伤害 尽管 他
[mʌst; məst] [ˈwɜːrʃɪp] [frʌm; frəm][əˈfɑːr] .
must worship from afar .
必须 崇拜 从 远方 .

真正的骑士即使只能远距离敬仰，也一定会看到他任性的女士不会受到伤害。

[ænd; ənd][æt; ət][lenkθ; lenθ] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] [ˈedʒɪŋ] [ðə; ði]
And at length they came to the final fringe of civilization edging the
和 在 长度 他们 来了 到 这 最终的 边缘 的 文明 边缘 这
[ˈevəgleɪdz] [wer] ,
Everglades where ,
大沼泽地 在哪里 ,

最后，他们来到了文明的尽头，也就是大沼泽地的边缘地带，在那里，

[dɪˈspɑɪt] [rɪˈpiːtɪd] [ˈprəʊtests] , [ˈdʒɑːni] [mʌst; məst] [steɪ] [bɪˈhaɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkʌmbɾəs] [væn] .
despite repeated protests , Johnny must stay behind with the cumbrous van .
尽管 重复 抗议活动 , 约翰尼 必须 停留 在后面 和 这 笨重的 货车 .

尽管约翰尼一再抗议，但他还是必须留在笨重的货车里。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ˈsʌðərn] [wʊdʒ] [wɜːr; wər] [ˈɡlɔːrɪəsli] [ə; eɪ] - [ˈraɪət][wɪð; wɪθ] [ˈblɒsəmz] ; [wɪð; wɪθ]
And now the Southern woods were gloriously a - riot with blossoms ; with
和 现在 这 南方 树林 是 辉煌地 一个 - 暴动 和 花朵 ; 和
[ˈdɔːɡwʊd] [ænd; ənd][mægˈhɒvliə] ,
dogwood and magnolia ,
茛 和 木兰 ,

现在，南方的森林里繁花似锦，美不胜收；山茛茛和木兰竞相绽放，

[wɪð; wɪθ][waɪld][ˈtrɔːpɪk(ə)l] [ˈblɒsəmz] [ʌv; əv] [ˈɔːrɪndʒ] [ænd; ənd][ˈskɑːrlət] ;
with wild tropical blossoms of orange and scarlet ;
和 荒野 热带 花朵 的 橙子 和 猩红 ;

盛开着橙色和猩红色的热带野生花朵；

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [hʌŋ] [waɪld][ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈevəgleɪdz] .
and the moon hung wild and beautiful above the Everglades .
和 这 月亮 悬挂 荒野 和 美丽的 多于 这 大沼泽地 .

一轮明月高悬在佛罗里达大沼泽地上空，显得既狂野又美丽。

" [ˈlɪt(ə)l] [sprɪŋ] [muːn] ! " [sed] [ˈkiːlə] [ˈsɔːftli] [ɪn] [ˈseminool] .
" **Little Spring Moon !** " **said Keela softly in Seminole** .
" 小的 春天 月亮 ! " 说 基拉 轻轻 在 塞米诺尔人 .

"小春月！"基拉用塞米诺尔语轻声说道。

[daɪˈæn] [θɔːt] [ˈsʌd(ə)nli] [ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪt] [muːn] [əˈbʌv] [ə; eɪ] [mɑːrʃ] .
Diane thought suddenly of a late moon above a marsh .
黛安 想法 突然 的 一个 晚的 月亮 多于 一个 沼泽 .

黛安娜突然想起一轮深月挂在沼泽上空的景象。

" [hi:; hi] — [hi:; hi][kæn; kən][nɑ:t] [ˈfɑ:lʊ] [em ˈi:] [ˈɪntu:] [ðʊʊz] [ˈterəb(ə)l][waɪldz] [əˈhed] , " [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t]
" He — he can not follow me into those terrible wilds ahead , " she thought
" 他 — 他 能 不是 跟随 我 进入 那些 糟糕的 荒野 前方 , " 她 想法
[wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈbɪtərnəs] .
with sudden bitterness .
和 突然 苦味 .

“他——他不能跟我一起进入前面那片可怕的荒野，”她突然感到一阵苦涩。

" [aɪ][[æɫ; ʌl][bi:; bi] [fri:] [æɪ; əɪ][læst][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈdredf(ə)l] [ˈspʌɪɪŋ] .
" I shall be free at last from his dreadful spying .
" 我 将 是 自由的 在 最后的 从 他的 可怕 间谍活动 .

“我终于可以摆脱他可怕的监视了。”

" [æɪ; əɪ] [ˈsʌnraɪz] [wʌn] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ðeɪ] [beɪd] [ˈdʒɑ:ni] [əˈdu:] [ænd; ənd] [strʌk] [ɔ:f] [ˈboʊldli][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" At sunrise one morning they bade Johnny adieu and struck off boldly with the
" 在 日出 一 早晨 他们 巴德 约翰尼 再见 和 击 离开 大胆地 和 这
[ˈɪndiən] [ˈwægən][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈmelənkɑ:li] [wɜ:rlɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈevəgleɪdz] .
Indian wagon into the melancholy world of the Everglades .
印度 车皮 进入 这 忧郁 世界 的 这 大沼泽地 .

一天清晨，日出时分，他们向约翰尼告别，然后大胆地驾着印第安篷车驶入了忧郁的大沼泽地世界。

" [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈbetər] , " [sed] [ˈki:lə] [ˈgreɪvli] , " [ɪf] [ju:; jʊ] [wer] [ðə; ði] [ˈseminɒʊl] [kloʊðz] [ju:; jʊ] [wɔ:r]
" It is better , " said Keela gravely , " if you wear the Seminole clothes you wore
" 它 是 更好的 , " 说 基拉 严重地 , " 如果 你 穿 这 塞米诺尔人 衣服 你 穿着
[æɪ; əɪ] [ʃerɪlz] .
at Sherrill's .
在 谢里尔的 .

“最好，”基拉严肃地说，“穿上你在谢里尔家穿的塞米诺尔人的衣服。”

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði][ˈwægən] .
They are in the wagon .
他们 是 在 这 车皮 .

他们在马车里。

[maɪ] [ˈpi:p(ə)l] [lʌv] [nɑ:t][ðə; ði] [waɪt] [mæn] . "
My people love not the white man . "
我的 人们 爱 不是 这 白色的 男人 . "

我的人民不爱白人。

" [bʌt; bət] — " [ˈstæməd] [daɪˈæən] .
" But — " stammered Diane .
" 但 — " 结结巴巴 黛安 .

“可是——”黛安娜结结巴巴地说。

" [ðeɪ] [wɪl] [θɪŋk] , " [ɪkˈspleɪnd] [ˈki:lə] [ˈʃaɪli] ,
" They will think , " explained Keela shyly ,
" 他们 将要 思考 , " 解释 基拉 害羞地 ,

“他们会想，”基拉害羞地解释道。

" [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] [ʌv; əv][oʊ] -
" that you are a beautiful daughter of the sun from the wilderness of O -
" 那 你 是 一个 美丽的 女儿 的 这 太阳 从 这 荒野 的 哦 -
[ˈki:] - [fi:] - [en i:] - [ˈki:] .
kee - fee - ne - kee .
基 - 费用 - ne - 基 .

“你是来自奥基菲尼基荒野的太阳的美丽女儿。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [braʊn] [ænd; ənd] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] .
You are brown and beautiful .
你 是 棕色的 和 美丽的 .

你肤色黝黑，很漂亮。

[sʌtʃ] , [ðeɪ] [tel] , [wʌz; wəz][maɪ] ['grænməðər] .
Such , they tell , was my grandmother .
这样的 , 他们 告诉 , 曾是 我的 祖母 .

他们说, 我的祖母就是这样的人。

[aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ][ˈledʒənd][ʌv; əv][maɪ] ['mʌðəz] [ˈpi:p(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ][du:] [nɑ:t] [θɪŋk] , " [ædɪd] ['ki:lə]
It is a legend of my mother's people , but I do not think , " added Keela
它 是 一个 传奇 的 我的 母亲的 人们 , 但 我 做 不是 思考 , " 额外 基拉
[mə'dʒestɪkli] ,
majestically ,
雄伟地 ,

“这是我母亲族人的传说, 但我并不认为,”基拉威严地补充道。

" [ðæt] [ðə; ði][waɪld][ænd; ənd] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [traɪb] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [hu:] [wɜ:r; wər] [sʌnz] [ænd; ənd] ['dɒtəz]
" that the wild and beautiful tribe of mystery who were sons and daughters
" 那 这 荒野 和 美丽的 部落 的 神秘 WHO 是 儿子们 和 女儿们
[ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,
of the Sun ,
的 这 太阳 ,

“那群神秘而美丽的狂野部落, 他们是太阳的儿女,

[ɑ:r; ər][hæf][soʊ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [æz; əz][ju:; jʊ] !
are half so beautiful as you !
是 一半 所以 美丽的 作为 你 !

她们有你一半那么漂亮!

" [tu:; tə][ðə; ði] [dʌl] [beɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæliˌgeɪtəz] [ɪn][ðə; ði] [sɔ:] [græs] ,
" To the dull baying of the alligators in the saw grass ,
" 到 这 乏味的 吠叫 的 这 鳄鱼 在 这 锯 草 ,

“伴着锯齿草丛中鳄鱼沉闷的吠叫声,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['melənka:li] [kroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [blu:] ['herən] ,
and the melancholy croak of the great blue herons ,
和 这 忧郁 发牢骚 的 这 伟大的 蓝色的 苍鹭 ,

还有大蓝鹭那忧郁的鸣叫声,

- ['wæɡən] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] [waɪrd] [ænd; ənd][ˈterəb(ə)l][waɪldz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈevəɡleɪdz] ,
Keela's wagon penetrated the weird and terrible wilds of the Everglades ,
- 车皮 渗透 这 诡异的 和 糟糕的 荒野 的 这 大沼泽地 ,

基拉的篷车驶入了怪诞而可怕的大沼泽地荒野。

[ˈwaɪndɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['ɡlu:mi] ['bɔ:rdər][ʌv; əv] [swɒmps] [wer] [ðə; ði] ['dedli] ['mɑ:kəsɪn] [dwelt] [br'ni:θ]
winding by the gloomy border of swamps where the deadly moccasin dwelt beneath
绕线 经过 这 阴沉 边界 的 沼泽 在哪里 这 致命 鹿皮鞋 居住 下面

[ðə; ði] ['dɑ:rkliŋ] ['ʃædəʊ] [ʌv; əv] ['saɪprəs] ,
the darkling shadow of cypress ,
这 黑暗之子 阴影 的 柏 ,

蜿蜒于阴森的沼泽边缘, 致命的鹿皮蛇就栖息在柏树的阴影下。

[ɑ:n][baɪ][pɑ:ndz] [θɪk] [wɪð; wɪθ] ['lɪlɪz] [ænd; ənd][tɔ:l] ['ɡoʊstli] [ˈɡra:sɪz] , ['oʊvər][ˈtæŋɡ(ə)ld] [ˈʌndərbrʌʃ] ,
on by ponds thick with lilies and tall ghostly grasses , over tangled underbrush ,
在 经过 池塘 厚的 和 百合花 和 高的 幽灵般的 草 , 超过 纠缠不清 草丛 ,

在长满睡莲和高高的幽灵般野草的池塘边, 越过纠缠不清的灌木丛,

[pæst][ˈwɔ:tər] - [dɑ:rk][ˈdʒʌŋɡlɪz][ʌv; əv] [ded] [tri:z] [wer] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [kæ'skeɪd][ʌv; əv] [brʌʃ] [ænd; ənd]
past water - dark jungles of dead trees where the savage cascade of brush and
过去的 水 - 黑暗的 丛林 的 死的 树木 在哪里 这 野蛮的 级联 的 刷子 和

[vaɪn][ænd; ənd][ˈfɔ:lən] ['bræntʃɪz] [hæd; həd][ˈwʊv(ə)n][ə; eɪ] [waɪrd] ,
vine and fallen branches had woven a weird ,
藤 和 倒下 分支 有 编织 一个 诡异的 ,

穿过水色昏暗的枯树丛林, 那里野蛮的灌木、藤蔓和掉落的树枝交织成一片奇异的景象,

[waɪld] ['leɪsəri] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] , [θru:] [mʌd] [ænd; ənd] [sɔ:] [græs] ,
wild lacery among the trees , through mud and saw grass ,
荒野 蕾丝 之中 这 树木 , 通过 泥 和 锯 草 ,
树林间、泥泞中、锯齿草丛中, 野生的蕾丝花。

[pæst] ['fɜ:rtl] ['aɪləndz] [ænd; ənd] [lə'gu:nz] [ʌ; əv] [rʌ] [ænd; ənd] [flæg] — [ə; eɪ] ['trækləs] ['wɔ:tər] - ['preri]
past fertile islands and lagoons of rush and flag — a trackless water - prairie
过去的 沃 岛屿 和 泻湖 的 匆忙 和 旗帜 — 一个 无轨 水 - 草原
[ʌ; əv] [ʌnɪn'hæbɪtəbl] [waɪldz] [wɪtʃ] [tu:; tə] - [ki:n] [ænd; ənd] ['bjʊ:tɪf(ə)] [aɪz] [held] [ðə; ði]
of uninhabitable wilds which to Keela's keen and beautiful eyes held the
的 不适宜居住的 荒野 哪个 到 - 敏锐的 和 美丽的 眼睛 握住 这
[mɪ'stɪriəsli] [bleɪzd] [hoʊm] - [treɪl] [ʌ; əv] [ðə; ði] ['seminɒl]
mysteriously blazed home - trail of the Seminole .
神秘地 燃烧的 家 - 踪迹 的 这 塞米诺尔人 .

穿过肥沃的岛屿和芦苇、菖蒲丛生的泻湖——一片荒无人烟的无人水草原, 在基拉敏锐而美丽的眼睛里, 隐藏着塞米诺尔人神秘的回家之路。

[æz; əz] ['ki:lə] [nu:] [ðə; ði] [treɪl] , [soʊ] ['fɔ:li] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ræŋk] ,
As Keela knew the trail , so surely from the rank ,
作为 基拉 知道 这 踪迹 , 所以 一定 从 这 秩 ,
基拉既然知道这条路, 那么根据军衔肯定也能判断出来。

[ˈtrɔ:pɪk(ə)] [ˌvedʒə'teɪŋ] [ʌ; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['sʌðərn] ['mɑ:rflænd] [ʃi; ji] [nu:] [ðə; ði] [ɑ:rt] [ʌ; əv] [restɪŋ]
tropical vegetation of the great Southern marshland she knew the art of wrestling
热带 植被 的 这 伟大的 南方 沼泽地 她 知道 这 艺术 的 摔跤
[fu:d] .
food .
食物 .
她深谙南方大沼泽地热带植被的生存之道, 懂得如何获取食物。

[ˈbɪtər] [waɪld] [ˈɔ:rɪndʒɪz] , [ˈpɔ:pɔ:] , [ˈɔ:li] [pæl'metʊ] ['kæbɪdʒ] , [waɪld] [kə'sɑ:və] , [stɑ:rd] ['gɔ:rdʒəsli]
Bitter wild oranges , pawpaws , oily palmetto cabbage , wild cassava , starred gorgeously
苦的 荒野 橙子 , 木瓜 , 油腻的 棕榈树 卷心菜 , 荒野 木薯 , 星形 美极了
[naʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈɔ:rɪndʒ] ['kʌlərd] ['blɒsəmz] ,
now with orange colored blossoms ,
现在 和 橙子 有色 花朵 ,
苦涩的野生橙子、番木瓜、油棕甘蓝、野生木薯, 现在与橙色的花朵交相辉映, 美不胜收。

[ænd; ənd] ['gwɑ:vəz] ; [ði:z] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [waɪld] ['tɜ:kɪz] [ænd; ənd] ['mælərd] [dʌks] ,
and guavas ; these , with the wild turkeys and mallard ducks ,
和 番石榴 ; 这些 , 和 这 荒野 火鸡 和 鳧 鸭子 ,
还有番石榴; 这些, 连同野火鸡和绿头鸭,

[ˈtə:tlz] [ænd; ənd] ['skwɪrəlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɑ:rk] ['lɪt(ə)] ['flɔ:rɪdə; 'flɑ:rədə] [kweɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]
turtles and squirrels and the dark little Florida quail with which the
海龟 和 松鼠 和 这 黑暗的 小的 佛罗里达 鹌鹑 和 哪个 这
[waɪld] [ə'baʊnd] ,
wild abounded ,
荒野 大量 ,
野外随处可见的乌龟、松鼠和体型较小的佛罗里达黑鹌鹑。

[geɪv] [ðem; ðəm] ['verɪd] [tʃɔɪs] .
gave them varied choice .
给予 他们 多种多样 选择 .
给他们提供了多种选择。

[ˈtʃɪrfəli] [fɔːdɪŋ] [baɪlɪz] [ʌv; əv] [mʌd] [ænd; ənd][ˈwɔːtər] , [hɪz; ɪz] [dɪsˈkʌmfərt] [nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] , [keɪm]
Cheerfully fording miles of mud and water , his discomforts not a few , came
愉快地 涉水 英里 的 泥 和 水 , 他的 不适 不是 一个 很少 , 来了
[ˈfɪlɪp] ,
Philip ,
菲利普 ,

菲利普兴高采烈地趟过数英里的泥水，尽管他感到不少不适，但他还是来了。

[ˈɡreɪtli] [dɪˈstɜːrbd] [baɪ][ðə; ði][ɪnˌkɑːmprɪˈhensəb(ə)lɪ] [wɪmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈleɪdɪ] .
greatly disturbed by the incomprehensible whims of his lady .
非常 不安 经过 这 难以理解 心血来潮 的 他的 女士 .

他被妻子难以理解的反复无常弄得十分烦恼。

[baɪ] [deɪ] [hiː; hi] [ˈfaːləʊd] [kloʊz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkænvəs][ˈwæɡən] ,
By day he followed close upon the trail of the canvas wagon ,
经过 天 他 随后 关闭 之上 这 踪迹 的 这 帆布 车皮 ,

白天，他紧随帆布篷车的踪迹。

[ˈpætərnɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈkaːŋkwɛst][ʌv; əv][ðə; ði][əˈkwɑːtɪk] [ˈwɪldərnəs] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][ˈæftər] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈkiːlə] ,
patterning his conquest of the aquatic wilderness about him after that of Keela ,
图案 他的 征服 的 这 水 荒野 关于 他 后 那 的 基拉 ,
[ˈhʌntɪŋ] [ðə; ði][waɪld] [dʌk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtɜːrki] [ænd; ənd] [dɪsˈkɑːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɪtər] [ˈɔːrɪndʒ] [wɪð; wɪθ]
hunting the wild duck and the turkey and discarding the bitter orange with
打猎 这 荒野 鸭子 和 这 火鸡 和 丢弃 这 苦的 橙子 和
[əˈɡriːvd] [dɪsˈɡʌst] .
aggrieved disgust .
受委屈的 厌恶 .

他效仿基拉征服周围水域荒野的方式，

[ˈhʌntɪŋ] [ðə; ði][waɪld] [dʌk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtɜːrki] [ænd; ənd] [dɪsˈkɑːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɪtər] [ˈɔːrɪndʒ] [wɪð; wɪθ]
hunting the wild duck and the turkey and discarding the bitter orange with
打猎 这 荒野 鸭子 和 这 火鸡 和 丢弃 这 苦的 橙子 和
[əˈɡriːvd] [dɪsˈɡʌst] .
aggrieved disgust .
受委屈的 厌恶 .

猎杀了野鸭和火鸡，然后愤愤不平地丢弃了苦橙。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈkiːlə] [əˈkeɪz(ə)nəli] [faʊnd] [ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] [dʌks] [baɪ][ðə; ði][kæmp][ˈfaɪər][ɔːr][ə; eɪ] [beɪs]
And if Keela occasionally found a brace of ducks by the camp fire or a bass
和 如果 基拉 偶尔 成立 一个 支撑 的 鸭子 经过 这 营 火 或者 一个 低音
[ɪn][ə; eɪ] [nest] [ʌv; əv] [ɡriːn] [pælˈmetʊ] ,
in a nest of green palmetto ,
在 一个 巢 的 绿色的 棕榈树 ,

如果基拉偶尔在篝火旁发现两只野鸭，或者在绿棕榈树丛中发现一条鲈鱼，

[fɪː; ʃi] [ˈwaɪzli] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [ˈsensɪŋ] [ðə; ði] [ˈbæriər] [bɪˈtwiːn] [ðiːz] [tuː] [ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈɡreɪtli]
she wisely said nothing , sensing the barrier between these two and wondering greatly
她 明智地 说 没有什么 , 传感 这 障碍 之间 这些 二 和 好奇 非常
.
:
.

她明智地保持沉默，察觉到两人之间的隔阂，心中充满疑惑。

[baɪ] [naɪt] [wen] [ðə; ði] [ɡreɪt] [məˈræs] [leɪ] [ɪn] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈsɪnɪstər] [ˈtæŋɡ(ə)l] [ˈʌndər] [ðə; ði][waɪld]
By night when the great morass lay in white and sinister tangle under the wild
经过 夜晚 什么时候 这 伟大的 沼泽 躺 在 白色的 和 险恶 纠纷 在下面 这 荒野
[sprɪŋ] [muːn] ,
spring moon ,
春天 月亮 ,

夜幕降临，当巨大的沼泽在狂野的春月下呈现出一片白色而阴森的纠缠时，

[wen] [ðə; ði][daːrk][ænd; ənd] [ˈdredf(ə)l] [swɒmps] [wɜːr; wər] [raɪf] [wɪð; wɪθ][ˈhɔːrəb(ə)lɪ] [krəʊks] [ænd; ənd]
when the dark and dreadful swamps were rife with horrible croaks and
什么时候 这 黑暗的 和 可怕 沼泽 是 普遍存在 和 可怕 呱呱叫 和
[snaɪps] ,
snaps ,
快照 ,

当黑暗可怕的沼泽里充斥着可怕的呱呱声和咔嚓声时，

[ðə; ði] [hʍɜ:ɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [ˈwɔ:tərfaʊl] [ɔ:r][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɜ:rbd] [pʌf] [ˈædər]
the whirring of the wings of waterfowl or the noise of a disturbed puff adder
这 嗡嗡声 的 这 翅膀 的 水禽 或者 这 噪音 的 一个 不安 噗 加法器
,
:
:

水禽翅膀拍打的呼呼声，或是受惊的鼓腹毒蛇发出的嘶嘶声，

[ˈfɪlɪp] [stretʃt] [hɪm'self] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmju:zɪk] - [mə'ʃi:n] [ænd; ənd] [slept] [θru:]
Philip stretched himself upon the seat of the music - machine and slept through
菲利普 拉伸 他自己 之上 这 座位 的 这 音乐 - 机器 和 睡着了 通过
[ðə; ði] [ˈtwailaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [ˈi:vniŋ] .
the twilight and the early evening .
这 暮 和 这 早期的 晚上 .

菲利普伸展身体躺在音乐机的座椅上，睡过了黄昏和傍晚。

[wen] [ðə; ði][kæmp] [ə'hed] , [ˈɡlɪməɪŋ] [ˈbraɪtli] [θru:] [ðə; ði][lɪv; laɪv] [oʊks] , [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] ,
When the camp ahead , glimmering brightly through the live oaks , was silent ,
什么时候 这 营 前方 , 微光 明亮地 通过 这 居住 橡树 , 曾是 沉默的 ,
前方营地在橡树的映衬下闪闪发光，一片寂静。

[ˈfɪlɪp] [ə'woʊk] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ænd; ənd] [smoʊkt] ,
Philip awoke and watched and smoked ,
菲利普 醒来 和 观看 和 熏制 ,
菲利普醒来后，一边看电视一边抽烟。

[ə; eɪ][ˈsa:lətəri][ˈsentɪn(ə)][ɪn][ðə; ði][ˈterəb(ə)] [ˈmelənkɑ:li] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmu:nlɪt] [weɪst]
a solitary sentinel in the terrible melancholy of the moonlit waste
一个 孤 哨兵 在 这 糟糕的 忧郁 的 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 浪费
[ʌv; əv] [u:z] [ænd; ənd] [ded] [li:f] [ænd; ənd] [ˈsɪnɪstər] [ˈkrɔ:lɪŋ] [laɪf] .
of ooze and dead leaf and sinister crawling life .
的 渗出物 和 死的 叶子 和 险恶 爬行 生活 .

在月光下荒凉的泥泞、枯叶和阴森爬行的生物构成的可怕忧郁的废墟中，一个孤独的哨兵屹立着。

[soʊ] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪnz] [ʌv; əv] [oʊki:'tʃoʊbi] [ænd; ənd] [ðens] [tu:; tə][ðə; ði][waɪld] ,
So they came in time to the plains of Okeechobee and thence to the wild ,
所以 他们 来了 在 时间 到 这 平原 的 奥基乔比 和 因此 到 这 荒野 ,
于是，他们及时来到了奥基乔比平原，然后又来到了荒野。

[dɑ:rk][ˈwɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈɪnlənd] [si:] — [ə; eɪ][waɪld] , [bli:k] [si:] ,
dark waters of the great inland sea — a wild , bleak sea ,
黑暗的 水 的 这 伟大的 内陆 海 — 一个 荒野 , 苍凉 海 ,
内陆大海的幽暗水域——一片荒凉、凄凉的海洋，

[ˈmɪrɪŋ] [klaʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] - [læmp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈevəɡleɪdz] .
mirroring cloud and the night - lamp of the Everglades .
镜像 云 和 这 夜晚 - 灯 的 这 大沼泽地 .
倒映着云朵和大沼泽地的夜灯。

[ðə; ði] [waɪnd] [wɑ:ftɪŋ] [ə'krɔ:s] [ɑ:n] [naɪt] - [tɪpt] [wɪŋz] [ˈrɪpld] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈwɔ:tər] [ʃi:ld] [ænd; ənd]
The wind wafting across on night - tipped wings rippled the great water shield and
这 风 飘动 穿过 在 夜晚 - 倾斜 翅膀 涟漪 这 伟大的 水 盾 和
[brɔ:t] [ɪts] [ˈmesɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈsaɪlənt] [ˈfɪɡjər] [ɑ:n][ðə; ði] [ɔ:r] .
brought its message to the silent figure on the shore .
带来 它是 信息 到 这 沉默的 数字 在 这 支撑 .

夜幕降临，微风拂过，掀起波澜，将信息传递给了岸边沉默的身影。

" [soʊ] , " [saɪd] [ðə; ði] [waɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊki:'tʃoʊbi] , " [hi:; hi] [stɪl] [ˈfa:loʊz] ! "
" **So , " sighed the wind of the Okeechobee , " he still follows ! "**
" 所以 , " 叹了口气 这 风 的 这 奥基乔比 , " 他 仍然 跟随 ! "
“所以，”奥基乔比河的风叹了口气，“他还在追随！”

" [jes] , " [sed] [daɪ'æn] , ['judəriŋ] [æt; ət][ðə; ði] [haʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæt] [aʊl] , " [hiː; hi][hæz; həz] [derd]
" **Yes** , " **said Diane** , **shuddering at the howl of a cat owl** , " **he has dared**
" 是的 , " 说 黛安 , 颤抖 在 这 嗥 的 一个 猫 猫头鹰 , " 他 有 敢于
[ˈiːv(ə)n] [ðæt] ! "
even that ! "
甚至 那 ! "

“是的,”黛安娜说着, 被一只猫头鹰的嚎叫声吓得浑身一颤, “他竟然敢这么做! ”

" [breɪv] [ænd; ənd] [ˈrezəluːt] [tuː; tə] [plʌndʒ] [ˈɪntuː][ðə; ði][waɪldʒ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmjuːzɪk] - [məʃiːn] !
" **Brave and resolute to plunge into the wilds with a music - machine** !
" 勇敢的 和 坚决 到 暴跌 进入 这 荒野 和 一个 音乐 - 机器 !
“勇敢而坚定地带着音乐机器冲进荒野!”

[wʊd] [hiː; hi] , [θɪŋk] [juː; jʊ] , [der] [ɔːl] [ðɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] — [ˈspaɪɪŋ] ? "
Would he , think you , dare all this for the sake of — spying ? "
会 他 , 思考 你 , 敢 全部 这 为了 这 清酒 的 — 间谍活动 ? "
你觉得他会为了——间谍活动——而做出这一切吗?

" [aɪ] — [aɪ][duː][naːt] [noʊ] .
" **I — I do not know** .
" 我 — 我 做 不是 知道 .
我.....我不知道。

[aɪ][hæv; həv] [ˈwʌndə-d] [ˈgreɪtli] .
I have wondered greatly .
我 有 想知道 非常 .
我一直很想知道答案。

[stɪl] [hiː; hi][hæz; həz] [derd] [mʌt] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [brɪfɔːr] . "
Still he has dared much for it before . "
仍然 他 有 敢于 很多 为了 它 前 . "
不过他以前也为此做过很多冒险的事。

" [hiː; hi] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪˈmembər] — [hɪz; ɪz] [lʌv] — "
" **He asked you to remember — his love —** "
" 他 问 你 到 记住 — 他的 爱 — "
“他请求你记住——他的爱——”

" [aɪ] — [aɪ] [der] [naːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
" **I — I dare not think of it** .
" 我 — 我 敢 不是 思考 的 它 .
“我——我不敢想这件事。”

[fɔːr; fər] [ˈevri] [ədˈmɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [meɪd] [ðæt] [naɪt] [baɪ][ðə; ði] [maːrʃ] [ˈtæli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈterəb(ə)l]
For every admission he made that night by the marsh tallied with the terrible
为了 每一个 入学 他 制成 那 夜晚 经过 这 沼泽 统计 和 这 糟糕的
[teɪl] [ʌv; əv] - .
tale of Ronador .
故事 的 - .
那天晚上他在沼泽边所做的每一件事, 都与罗纳多的可怕故事相吻合。

[aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [hiː; hi] [ˈfɑːloʊd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [baɪ] [naɪt] [fɔːr; fər] [əˈhʌðər] [ˈriːz(ə)n] . "
I had thought he followed and watched by night for another reason . "
我 有 想法 他 随后 和 观看 经过 夜晚 为了 其他 原因 . "
我原以为他夜间跟踪监视另有目的。

" [wʌt] [ˈriːz(ə)n] ? "
" **What reason ?** "
" 什么 原因 ? "
“什么原因? ”

" [aɪ] — [duː][nɑ:t] [noʊ] .
" **I — do not know** .
" 我 — 做 不是 知道 .

“我不知道。

[ə; eɪ][ˈfaɪnər] , [ˈhoʊliːʒ] [ˈriːz(ə)n] —
A finer , holier reason —
一个 更精细 , 更神圣 原因 —

一个更美好、更神圣的理由——

" [ðə; ðɪ] [wɪnd] [ˈflʌtəd] [ænd; ənd] [fel] , [ænd; ənd] [roʊz] [əˈɡen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpleɪntɪv] [saɪ] .
" **The wind fluttered and fell , and rose again with a plaintive sigh** .
" 这 风 飘动 和 跌倒 , 和 玫瑰 再次 和 一个 哀怨 叹 .

风飘荡着，落下，又带着一声哀叹升起。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [tel] ! "
" **You know , but you will not tell !** "
" 你 知道 , 但 你 将要 不是 告诉 ! "

“你知道，但你不会说的！ ”

" [aɪ ˈtiː] — [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] .
" **It — it may be so** .
" 它 — 它 可能 是 所以 .

“或许是这样。”

[hiː; hi][ɪz] [fɔ:ls] — [hiː; hi][ɪz] [fɔ:ls] !
He is false — he is false !
他 是 错误的 — 他 是 错误的 !

他是个骗子——他是个骗子！

" [kraɪd][ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈɡɜ:lz] [sɔ:r] [hɑ:rt] ; " [ə; eɪ] [fɔ:ls] [ˈsentri] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔ:ls]
" **cried the voice of the girl's sore heart ; " a false sentry and a false**
" 哭 这 嗓音 的 这 女孩们 疮 心 ; " 一个 错误的 哨兵 和 一个 错误的
[prəˈtektər] .
protector .
保护者 .

“女孩受伤的心灵发出哭喊声；“一个虚假的哨兵，一个虚假的保护者。”

[aɪ][kæn; kən][nɑ:t] [ber] [aɪ ˈtiː] .
I can not bear it .
我 能 不是 熊 它 .

我无法忍受。

[ˈfɪlɪp] !
Philip !
菲利普 !

菲利普！

[ˈfɪlɪp] !
Philip !
菲利普 !

菲利普！

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] - [naɪf] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈbʊlɪt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] — [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [siːmd]
It was Themar's knife — and the bullet was his — and all that seemed
它 曾是 - 刀 — 和 这 子弹 曾是 他的 — 和 全部 那 似乎

[faɪn] [ænd; ənd][ˈnoʊb(ə)] [wʌz; wəz] [blæk] [ænd; ənd] [fɔ:ls] ! "
fine and noble was black and false ! "
美好的 和 高贵 曾是 黑色的 和 错误的 ! "

那是特玛的刀——子弹也是他的——所有看起来美好高尚的东西，都变成了黑暗虚假的东西！

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [trʌst] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] ['bɛgd] ！ "

" **You will not trust him as he begged !** "

" 你 将要 不是 相信 他 作为 他 乞求 ！ "

“你不会相信他苦苦哀求的！ ”

" [aɪ][kæn; kən][nɑ:t] .

" **I can not** .

" 我 能 不是 。

我不能。

[fɔ:r; fər][hiː; hi] [wɪl] [nɑ:t] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðɪːz] [θɪŋz] ！ "

For he will not tell me the reason for all these things ! "

为了 他 将要 不是 告诉 我 这 原因 为了 全部 这些 事物 ！ "

因为他始终不肯告诉我这一切的缘由！

" [juː; jʊ] [wɪl] [wed] [prɪns] - ？ "

" **You will wed Prince Ronador ?** "

" 你 将要 结婚 王子 - ？ "

“你要嫁给罗纳多王子吗？ ”

" [jes] .

" **Yes** .

" 是的 。

“是的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][wʌn] [wei] [aʊt] . "

It is the one way out . "

它 是 这 一 方式 出去 。

这是唯一的出路。

" [waɪ] ？ "

" **Why ?** "

" 为什么 ？ "

“为什么？ ”

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈgælənt] [ˈlʌvər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv] [mʌt] [ðæt] [ɪz] [vaɪl] [ænd; ənd] [ˌʌnˈfer] . "

" **He is a gallant lover and the victim of much that is vile and unfair** . "

" 他 是 一个 英勇 情人 和 这 受害者 的 很多 那 是 卑鄙的 和 不公平 。

“他是一位英勇的情人，也是许多卑鄙和不公之事的受害者。”

" [jes] — [hiː; hi][hæz; həz] [sed] [soʊ] . "

" **Yes — he has said so** . "

" 是的 — 他 有 说 所以 。

“是的，他确实这么说过。”

" [hiː; hi][hæz; həz] [ˈsʌfərd] [mʌt] [θruː] [ˌem 'iː] . "

" **He has suffered much through me** . "

" 他 有 遭受 很多 通过 我 。

“他因为我而承受了很多痛苦。”

" [jes] . "

" **Yes** . "

" 是的 。

“是的。”

" [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ænd; ənd] [dɪˈvoʊtɪd] . "

" **And he is honorable and devoted** . "

" 和 他 是 光荣的 和 奉献 。

“他为人正直，忠诚奉献。”

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] . "

" **It may be** . "

" 它 可能 是 。

“也许是这样。”

" [hi:; hi][tʊʊld][em 'i:] [ɔ:l] , [ðʊʊ] [hi:; hi] [faʊnd] [aɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] . "

" **He told me all , though he found it difficult .** "

" 他 讲述 我 全部 , 尽管 他 成立 它 难的 . "

" 他把一切都告诉了我，尽管他觉得很难开口。"

" [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [baʊnd] [baɪ][ə; eɪ] [pledʒ] . "

" **He was not bound by a pledge .** "

" 他 曾是 不是 边界 经过 一个 保证 . "

" 他不受誓言约束。"

" [nʊʊ] . "

" **No .** "

" 不 . "

" 不。"

" [wel] , [ðer; ðər][ɪz] ['wɪzdəm] , [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , [ɪn][jʊr; jər] [tʃɔɪs] . "

" **Well , there is wisdom , the wisdom of the world , in your choice .** "

" 出色地 , 那里 是 智慧 , 这 智慧 的 这 世界 , 在 你的 选择 . "

" 嗯，你的选择中蕴含着智慧，世间的智慧。"

" [flæʃɪŋ] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] , [roʊbz] [ʌv; əv] [stɜ:t] , [meɪdz] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] — "

Flashing jewels , robes of state , maids of honor — "

闪烁 珠宝 , 长袍 的 状态 , 女佣 的 荣誉 — "

闪耀的珠宝，华丽的礼服，侍女——

" [ði:z] [θɪŋz] , " [spɜ:nd] [daɪ'æn][wɪð; wɪθ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['ɪnsələns] , " [aɪ] [meɪ] [baɪ] [wɪð; wɪθ][ɡoʊld] . "

" **These things , " spurned Diane with beautiful insolence , " I may buy with gold .** "

" 这些 事物 , " 被拒绝 黛安 和 美丽的 傲慢 , " 我 可能 买 和 金子 . "

" 这些东西，"黛安娜带着美丽的傲慢说道，“我可以用黄金买到。"

" [ɑ:] ! " [kru:nd] [ðə; ði] [wɪnd] , " [bʌt; bət][ðə; ði] ['væsəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['elfɪn] ['neɪ(ə)n] [ðæt] [pleɪz] [æt; ət]

" **Ah ! " crooned the wind , " but the vassalage of this elfin nation that plays at**

" 啊 ! " 低吟浅唱 这 风 , " 但 这 附庸关系 的 这 精灵 国家 那 演出 在

[ˈempəɪər] ,

empire ,

帝国 ,

" 啊！"风轻吟道，“但是这个装腔作势的精灵国度的附庸，

[ðə; ði] ['roʊməns] [ænd; ænd] [əd'ventʃər] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪm'pɪriəl] [kɔ:rt] !

the romance and adventure of an imperial court !

这 浪漫 和 冒险 的 一个 帝国 法庭 !

一段关于皇家宫廷的浪漫与冒险！

[ænd; ænd] [wen] [ðə; ði] [mæd] [kɪŋ] [daɪz] [ænd; ænd] [ðə; ði] [prɪns] ['rɪ:dʒənt] , [ðen] - [wɪl] [bi:; bi]

And when the mad King dies and the Prince Regent , then Ronador will be

和 什么时候 这 疯狂的 国王 死亡 和 这 王子 摄政 , 然后 - 将要 是

[kɪŋ] — "

king — "

国王 — "

等疯王驾崩，摄政王去世后，罗纳多将成为国王——"

" [aɪ] [hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] . "

" **I have thought of it all .** "

" 我 有 想法 的 它 全部 . "

" 我已经考虑过所有情况了。"

[aɪ] [kæn; kən] [nɑ:t] [ɡoʊ] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [oʊld] ['ʃæləʊ] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [ænt] ['æɡəθə] . "

I can not go back to the old shallow life with Aunt Agatha .

我 能 不是 去 后退 到 这 老的 浅的 生活 和 阿姨 阿加莎 . "

我无法回到过去和阿加莎姑妈一起过那种肤浅的生活。

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['loʊnli] .
And I am very lonely .
和 我 是 非常 孤独 :

我感到非常孤独。

[ɪf] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [tu:; tə] [kʌm] [waɪnd][ænd; ənd] [mu:n] [ænd; ənd][ðə; ði][kɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [stɜ:r]
If in the days to come wind and moon and the call of the wilderness stir
如果 在 这 天 到 来 风 和 月亮 和 这 称呼 的 这 荒野 搅拌
[maɪ]['dʒɪpsi] [blʌd] [tu:; tə] [rɪ'beljən] — [ɪf] [aɪ][eɪ 'em]['evər][tu:; tə] [fər'get] — "
my gypsy blood to rebellion — if I am ever to forget — "
我的 吉普赛人 血 到 叛乱 — 如果 我 是 曾经 到 忘记 — "

如果未来的日子里，风、月和荒野的呼唤激起了我吉普赛人的反叛之心——如果我终将忘记——

" [wʌt] [mʌst; məst][ju:; jʊ] [fər'get] ? "
" What must you forget ? "
" 什么 必须 你 忘记 ? "

你必须忘记什么？

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fu:lɪ] [tu:; tə] [spi:k] [soʊ] .
" It was foolish to speak so .
" 它 曾是 愚蠢 到 说话 所以 :

“那样说真是愚蠢。”

[aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] .
I do not know .
我 做 不是 知道 :

我不知道。

[ðen] [wen] [ðə; ði][kɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['waɪld,wʊd] [kʌmz] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['kraʊdɪd] [deɪz] [ænd; ənd]
Then when the call of the wildwood comes I must have crowded days and
然后 什么时候 这 称呼 的 这 野木 来 我 必须 有 挤 天 和
['fi:vərd] ['^eɪəti] [tu:; tə] [hʌʃ] [aɪ 'ti:] .
fevered gayety to hush it .
发烧 同性恋 到 嘘 它 :

当野林的召唤来临，我必须用忙碌的日子和热烈的快乐来平息它。

[ænd; ənd] ['ʊrli] [ðɪs] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə][em 'i:][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv] - .
And surely this will come to me in the court of Ronador .
和 一定 这 将要 来 到 我 在 这 法庭 的 - :

而这件事肯定会传到罗纳多尔的法庭上。

" [ðə; ði][waɪld] [mu:n] ['drɪftɪd] [bɪ'hænd][ə; eɪ] [klaʊd] , [ðə; ði] [si:] ['da:kənd] ,
" The wild moon drifted behind a cloud , the sea darkened ,
" 这 荒野 月亮 漂移 在后面 一个 云 , 这 海 变暗 ,
" 一轮野月飘落云层之后，大海也变得昏暗起来，

['sʌmθɪŋ] [hju:dʒ][ænd; ənd] ['ædəʊɪ] ['lʌmbərd] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['wɔ:tər][ænd; ənd] [splæʃt] ['hevɪli]
something huge and shadowy lumbered down to the water and splashed heavily
某物 巨大的 和 阴暗的 笨重的 向下 到 这 水 和 溅起 重度
[ə'weɪ] , [ðə; ði][kæt] [aʊl] [hu:tɪd] .
away , the cat owl hooted .
离开 , 这 猫 猫头鹰 发出嘘声 :

一只巨大的、黑影般的东西笨拙地走到水边，重重地溅起水花，猫猫头鹰发出了一声叫声。

[ə; eɪ] [mɪst] [dru:pt] [ˈtreɪlɪŋ] [ˈfɪŋgərz] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈwɔ:tər][æz; əz][ðə; ði] [waɪnd] [daɪd] [əˈweɪ] .
A mist drooped trailing fingers over the water as the wind died away .
一个 薄雾 下垂 尾随 手指 超过 这 水 作为 这 风 死亡 离开 .
风停了，薄雾像手指般垂落在水面上。

[ə; eɪ] [prəˈfaʊndli] [ˈdriːrɪ] [ˈsetɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [dri:m] [ʌv; əv][ˈempaɪər] !
A profoundly dreary setting for a dream of empire !
一个 深刻地 凄凉 环境 为了 一个 梦 的 帝国 !
如此阴郁的背景，竟与帝国的梦想如此格格不入！

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˌsɪks]
CHAPTER XXXVI
章 xxxvi

第三十六章

[ˈʌndər] [ðə; ði][lɪv; laɪv] [oʊks]
UNDER THE LIVE OAKS
在下面 这 居住 橡树

在活橡树下

" [si:] ! " [sed] [ˈki:lə] [ˈʃaɪli] .
" **See !** " **said Keela shyly** .
" 看 ! " 说 基拉 害羞地 .

“看！”基拉害羞地说。

" [aɪ ˈti:] [ɪz][ðə; ði][kæmp][ʌv; əv][maɪ] [ˈpi:p(ə)l] .
" **It is the camp of my people** .
" 它 是 这 营 的 我的 人们 .

“这是我族人的营地。”

" [aɪ ˈti:] [leɪ] [əˈhed] , [ə; eɪ][ˈfaɪər] - [blɑ:t][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑ:rkliŋ] [swɑ:mp] , [ə; eɪ] [ˈprɪmətɪv] [məˈrɑ:ʒ] [ʌv; əv]
" **It lay ahead , a fire - blot in the darkling swamp , a primitive mirage of**
" 它 躺 前方 , 一个 火 - 印迹 在 这 黑暗之子 沼泽 , 一个 原始 海市蜃楼 的
[ˈprɪmətɪv] [foʊk] ,
primitive folk ,
原始 民间 ,

“它就在前方，像黑暗沼泽中的一团火影，像原始人的原始幻影，

[ʌv; əv][pælˈmetoʊ] [ˈwigwæmz] [ænd; ənd][lɔ:g] - [wi:l] [faɪr z] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][lɪv; laɪv] [oʊks] [ʌv; əv][ə; eɪ]
of palmetto wigwams and log - wheel fires among the live oaks of a
的 棕榈树 印第安圆锥形帐篷 和 日志 - 车轮 火灾 之中 这 居住 橡树 的 一个
[ˈloʊnli] [ˈaɪlənd] .
lonely island .
孤独 岛 .

在孤岛上的活橡树丛中，棕榈树搭建着圆锥形帐篷，燃着柴火。

- [ˈwægən] [ˈprez(ə)ntli] [fɔ:did] [ə; eɪ] [ˈʃæloʊ] [kri:k] [ænd; ənd] [krɔ:st] [æn; ən][ˈaɪlənd] [pleɪn] .
Keela's wagon presently forded a shallow creek and crossed an island plain .
- 车皮 目前 福特 一个 浅的 溪 和 交叉 一个 岛 清楚的 .

基拉的马车涉过一条浅溪，穿过一片岛屿平原。

[ðens] [aɪ ˈti:] [keɪm] [baɪ][ə; eɪ] [ˈwaɪndɪŋ] [roʊd][tu:; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [wer] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhɔ:ltɪŋ]
Thence it came by a winding road to the village , where , with the halting
因此 它 来了 经过 一个 绕线 路 到 这 村庄 , 在哪里 , 和 这 停止

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈwægən] ,
of the wagon ,
的 这 车皮 ,

然后，它沿着一条蜿蜒的小路来到村庄，马车停了下来，

[ðə; ði][ˈtrævəlɜːz, ˈtrævlɜːz] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði][hʌb] [ʌv; əv][ə; eɪ][væst][ænd; ənd] [ˈfrendli] [wi:l] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt]
the travelers became the hub of a vast and friendly wheel of excitement
这 旅行者 成为 这 中心 的 一个 广阔的 和 友好的 车轮 的 激动
.
:
.

旅行者们成为了一个庞大而友好的兴奋之轮的中心。

[ˈhɑːspɪtəb(ə)l][hændz][wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] - [ˈhɔːrsɪz] [əˈweɪ] [wen] [ˈmɪstər] . [ˈpɔɪntɜː] [roʊd]
Hospitable hands were already leading Keela's horses away when Mr . Poynter rode
好客 双手 是 已经 领导 - 马匹 离开 什么时候 先生 . 波因特 骑
[sɪˈdentli] [ˈɪntuː][kæmp][ænd; ənd] ,
sedately into camp and ,
平静地 进入 营 和 ,

当波因特先生悠然骑马进入营地时，热情好客的人们已经牵着基拉的马离开了。

[dɪˈsendɪŋ] [tuː; tə] [ˈterə] [ˈfɜːmə][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [kæmp][ˈfaɪər] ,
descending to terra firma in the light of the nearest camp fire ,
下降 到 大地 公司 在 这 光 的 这 最近的 营 火 ,
[ˈɪn] [ˈkæmp] [ˈfaɪər] ,
在最近 篝火 光 映照下， 降落到 坚实的 地面上。

[ˈgaɪlfəli] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [əˈfʊr] [hɪmˈself] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwelkəm] [ænd; ənd] [ɪˈmiːdiət] [əˈten](ə)n [baɪ]
guilefully proceeded to assure himself of a welcome and immediate attention by
狡猾地 继续 到 保证 他自己 的 一个 欢迎 和 即时 注意力 经过
[spekˈtækjələr] [miːnz] ;
spectacular means ;
壮观的 方法 ;

他狡猾地采取了引人注目的手段，以确保自己能立即获得热烈的关注；

[hiː; hi] [ˈsɪmpli] [ʌnˈwaʊnd] [ðə; ði] [hʌləbəˈluː] .
he simply unwound the hullabaloo .
他 简单地 解开 这 喧闹 .

他只是把这场喧嚣平息了。

[ˈsɪmbəlz] [ˈklæʃt] , [ðə; ði] [drʌm] [kænəˈneɪdɪd] [ˈfɪrəli] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsprɪtli] [ˈmeʒərz]
Cymbals clashed , the drum cannonaded fearfully and to the sprightly measures
钹 冲突 这 鼓 炮击 恐惧地 和 到 这 轻快的 措施
[ʌv; əv] " [ðə; ði] [ˈɡloʊwɜːrm] ,
of " The Glowworm ,
的 " 这 萤火虫 ,

钹声交错，鼓声震耳欲聋，伴随着欢快的《萤火虫》的节奏，

" [ðə; ði][ˈɪndiəns] [huː] [hæd; həd] [kəˈlektɪd] [əˈbaʊt] - [ˈwæɡən][tuː; tə] [ster] [æt; ət][darˈæn] ,
" the Indians who had collected about Keela's wagon to stare at Diane ,
" 这 印度人 who 有 集 关于 - 车皮 到 盯 在 黛安 ,
[ˈɪn] [ˈɪndiəns] [huː] [hæd; həd] [kəˈlektɪd] [əˈbaʊt] [ˈwæɡən][tuː; tə] [ster] [æt; ət][darˈæn] ,
“聚集在基拉的马车周围盯着黛安娜看的印第安人，

[dɪˈkæmpt] [ɪn][ə; eɪ][ˈbɑːdi][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈpɔɪntɜː] ,
decamped in a body to the side of Mr . Poynter ,
撤离 在 一个 身体 到 这 边 的 先生 . 波因特 ,

逃到波因特先生身边，

[huː] [smaɪld] [ænd; ənd] [prəˈsiːdɪd] [ɪn] [ˈpæntəmaɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ˈfrendz] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
who smiled and proceeded in pantomime to make friends with all about him .
who 微笑 和 继续 在 哑剧 到 制作 朋友们 和 全部 关于 他 .

他面带微笑，用肢体语言与周围的人交朋友。

[ðɪs] , [baɪ][ˈvɜːrtjuː][ʌv; əv][ðə; ði] [entərˈteɪnɪŋ] [ˈmjuːzɪk] - [məˈʃiːn] , [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈdɪfɪkəlt] .
This , by virtue of the entertaining music - machine , was not difficult .
这 , 经过 美德 的 这 娱乐 音乐 - 机器 , 曾是 不是 难的 .

由于有这台娱乐性十足的音乐机，这并不难做到。

[ˈhævɪŋ] [ɪgˈzɔːstɪd] [ðə; ði] [ˈrepərtwɑːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌhʌləbəˈluː] ,
Having exhausted the repertoire of the hullabaloo ,
拥有 筋疲力尽的 这 曲目 的 这 喧闹 ,
喧闹的戏码已经用尽了,

[hiː; hi] [ɪˈnɪʃɪeɪtɪd] [ðə; ði] [ˈtɜːrbænd] [ˈwɒrɪrɪz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv] [ˌʌnˈwaɪndɪʃ] [tjuːnɪz] , [ðerˈbaɪ]
he initiated the turbaned warriors into the mystery of unwinding tunes , thereby
他 启动 这 戴头巾的 战士 进入 这 神秘 的 放松 曲调 , 从而
[siˈmentɪŋ] [ðə; ði] [ˈfrendʃɪp] [fərˈevər] .
cementing the friendship forever .
水泥 这 友谊 永远 .
他向这些头戴缠头巾的战士们传授了解谜的奥秘，从而永远巩固了彼此的友谊。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][dɪn][ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] [gruː] [ˈfɪrf(ə)l] .
The general din and excitement grew fearful .
这 一般的 din 和 激动 生长 可怕 .
原本喧闹和兴奋的气氛渐渐变得令人恐惧。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [ˈθʌndər] - [mæn][wʌz; wəz] [ˈwɔːrmlɪ] [əˈsaɪnd] [ə; eɪ][ˈwɪɡwɑːm] ,
Presently the Thunder - Man was warmly assigned a wigwam ,
目前 这 雷 - 男人 曾是 热情地 分配 一个 圆锥形帐篷 ,
目前，雷霆侠已被热情地安排住进一间印第安帐篷。

[meɪd] [ʌv; əv][pæɪˈmetʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈskɪnz] [ʌv; əv][waɪld] [ˈæniːmlz] [əˈbʌv] [ə; eɪ][ˈsplɪt] - [ˈlɔːg] [ˈflɔːr] ,
made of palmetto and the skins of wild animals above a split - log floor ,
制成 的 棕榈树 和 这 皮肤 的 荒野 动物 多于 一个 分裂 - 日志 地面 ,
用棕榈木和野生动物皮毛制成，铺在劈开的原木地板上。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][rɪˈtaɪərd][æt; ət][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv] [ˈʃoʊ] - [ˈkɔː] ,
to which he retired at the heels of Sho - caw ,
到 哪个 他 退休 在 这 高跟鞋 的 翔 - 啼 ,
他随后紧随肖考之后退役。

[ə; eɪ] [ˈkɑːpər] - [ˈkʌlərd] [jʌŋ] [ˈwɔːrɪər] [huː] [hæd; həd] [ˈlɜːrniɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɪŋɡlɪʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
a copper - colored young warrior who had learned a little English from the
一个 铜 - 有色 年轻的 战士 WHO 有 学习 一个 小的 英语 从 这
[ˈtreɪdərz] .
traders .
交易员 .
一位肤色黝黑的年轻战士，从商人那里学到了一些英语。

[ɔːˈredi] [ˈruːmər][wʌz; wəz] [raɪf] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈstəriŋ] [ˈtraɪb] [ðæt] [daɪˈæən][hæd; həd] [streɪd] [frʌm; frəm]
Already rumor was rife among the staring tribe that Diane had strayed from
已经 谣言 曾是 普遍存在 之中 这 凝视 部落 那 黛安 有 迷路了 从
[ðə; ði] [ˈledʒəndəri] [klæn][ʌv; əv] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈɪndiənz] [ɪn][ðə; ði][oʊ] - [ˈkiː] - [fiː] - [en iː] - [ˈkiː] [ˈwɪldərnəs] .
the legendary clan of beautiful Indians in the O - kee - fee - ne - kee wilderness .
这 传奇 氏族 的 美丽的 印度人 在 这 哦 - 基 - 费用 - ne - 基 荒野 .
在凝视部落中，谣言四起，说黛安娜已经离开了奥基菲尼基荒野中那个传说中美利印第安人的部落。

[ðə; ði] [əˈsaɪnmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈwɪɡwɑːm] , [ðerfɔːr] , [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [mɑːrkt]
The assignment of her wigwam , therefore , had been made with marked
这 任务 的 她 圆锥形帐篷 , 所以 , 有 到过 制成 和 标记
[rɪˈspekt] .
respect .
尊重 .
因此，分配给她的帐篷受到了极大的尊重。

[hɪr] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈɪndiən] [kæmp] [ˈsetld] [ˈɪntuː][ˈkwaiət][ænd; ənd][ðə; ði][faɪrɪz] [daɪd] [ˈloʊər] ,
Here , as the Indian camp settled into quiet and the fires died lower ,
这里 , 作为 这 印度 营 定居 进入 安静的 和 这 火灾 死亡 降低 ,
在这里，随着印第安营地逐渐安静下来，篝火也渐渐熄灭，

[æz; əz][ðə; ði][waɪld] [naɪt] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gleɪdz] [ə'wʊk] [ɪn][ðə; ði] [mɑ:rʃ] [ˌaʊt'saɪd] ,
as the wild night sounds of the Glades awoke in the marsh outside ,
作为 这 荒野 夜晚 声音 的 这 格莱兹 醒来 在 这 沼泽 外部 ,
当沼泽地外传来沼泽深处夜色中狂野的声响时,

[daɪ'æn] [leɪ] [stɪl] [ænd; ənd] ['weɪkfəl] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] .
Diane lay still and wakeful and a little frightened .
黛安 躺 仍然 和 清醒 和 一个 小的 害怕 .
黛安娜静静地躺着，醒着，还有点害怕。

[ˈwɪldərnəs] [ænd; ənd] ['seɪnɪnəʊl] [wɜ:r; wər] [stɪl] [praɪ'mi:v(ə)l] .
Wilderness and Seminole were still primeval .
荒野 和 塞米诺尔人 是 仍然 原始 .
荒野和塞米诺尔人还处于原始状态。

[ðə; ði][wɜ:rld] [si:md] ['veri] [fɑ:r] [ə'weɪ] .
The world seemed very far away .
这 世界 似乎 非常 远的 离开 .
世界仿佛离我很遥远。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði]['mju:zɪk] - [mə'ʃi:n] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ['sʌmhəʊ] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv]
The thought of the music - machine brought with it somehow a feeling of
这 想法 的 这 音乐 - 机器 带来 和 它 不知何故 一个 感觉 的
[sɪ'kjʊərəti] .
security .
安全 .
一想到音乐机器，就莫名地感到一种安全感。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brɔ:d] [waɪt] ['derlaɪt] , ['kɜ:rɪdʒ] [rɪ'tɜ:rnd] .
With the broad white daylight , courage returned .
和 这 广阔 白色的 日光 , 勇气 返回 .
随着明媚的白昼来临，勇气又回来了。

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['wɪgwɑ:m][daɪ'æn] [wɑ:tʃt] [ðə; ði]['saɪlənt] ['vɪlɪdʒ] , [ræpt] [ɪn] [fɑ:g] ,
From her wigwam Diane watched the silent village , wrapped in fog ,
从 她 圆锥形帐篷 黛安 观看 这 沉默的 村庄 , 包装 在 多雾路段 ,
黛安娜从她的帐篷里望着笼罩在雾气中的寂静村庄。

[weɪk] [tu; tə][ðə; ði] ['bɪzi] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [gleɪdz] .
wake to the busy life of the Glades .
唤醒 到 这 忙碌的 生活 的 这 格莱兹 .
在大沼泽地忙碌的生活中醒来。

[ˈsɔ:mbər] - [aɪd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɪndiən] [lædz] ['kæərɪd] [ˈwɔ:tər][ænd; ənd] ['gæðərd] [wʊd] , [ˈfaɪrz] ['braɪtnd] ,
Somber - eyed little Indian lads carried water and gathered wood , fires brightened ,
忧郁 - 眼睛 小的 印度 小伙子们 携带 水 和 聚集 木头 , 火灾 明亮 ,
眼神忧郁的印度小男孩们挑水、捡柴，篝火渐渐燃起。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [smel] [ʌv; əv][paɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [er] .
there was a pleasant smell of pine in the morning air .
那里 曾是 一个 令人愉快的 闻 的 松树 在 这 早晨 空气 .
清晨的空气中弥漫着令人愉悦的松木香气。

[ˈleɪtər] , [baɪ] - [ˈfaɪər] , [ʃi; ʃi] ['fɜ:rtɪvli] [wɑ:tʃt] [ˈfɪlɪp] [raɪd] [fɔ:rθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv]
Later , by Keela's fire , she furtively watched Philip ride forth with a band of
之后 , 经过 - 火 , 她 偷偷摸摸 观看 菲利普 骑 前进 和 一个 乐队 的
[ˈhʌntərz] .
hunters .
猎人 .
后来，在基拉的篝火旁，她偷偷地看着菲利普带着一群猎人骑马出发。

[sɒʊ][æ̃t; ə̃t][læ̃st][ɪ̃n][ð̃ə; ð̃i][hɑ̃:rt̃][ʌ̃v; ə̃v][ð̃ə; ð̃i][ˈwaɪld,wɒd] ,
So at last in the heart of the wildwood ,
所以在 最后的 在 这 心 的 这 野木 ,
最终, 在荒野深处,

[əˈmʌŋ] [ˈpɹɪmətɪv] [fɒʊk] [hu:z] [ˈkʌstəmz] [hæ̃d; hə̃d][nɑ̃:t̃] [ˈverɪd] [fɔ̃:r; fə̃r][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] , [daɪˈæ̃n][dræ̃ŋk]
among primitive folk whose customs had not varied for a century , **Diane drank**
之中 原始 民间 谁 海关 有 不是 多种多样 为了 一个 世纪 , 黛安 喝
[di:p] [ʌ̃v; ə̃v][ð̃ə; ð̃i][waɪld] ,
deep of the wild ,
深的 的 这 荒野 ,
在习俗百年未变的原始部落中, 黛安娜深深地体验着荒野的气息。

[fri:] , [ˈoʊpən][laɪf][hɜ̃:r; hə̃r][ˈdʒɪpsi] [hɑ̃:rt̃] [hæ̃d; hə̃d] [kreɪvd] .
free , open life her gypsy heart had craved .
自由的 , 打开 生活 她 吉普赛人 心 有 渴望 .
自由、开放的生活, 正是她那颗吉普赛之心所渴望的。

[ð̃er; ð̃ər][wɜ̃:r; wə̃r] [taɪmz] [wen] [ə; eɪ] [greɪt] [pi:s] [ˈdwɔ̃rft̃] [ð̃ə; ð̃i] [ˈmeməri] [ʌ̃v; ə̃v][ð̃ə; ð̃i] [mu:n] [əˈbʌv]
There were times when a great peace dwarfed the memory of the moon above
那里 是 时代 什么时候 一个 伟大的 和平 矮小的 这 记忆 的 这 月亮 多于
[ð̃ə; ð̃i] [ma:rʃ] ;
the marsh ;
这 沼泽 ;
有时, 一片祥和之时, 沼泽上空的月亮都黯然失色;

[ð̃er; ð̃ər][wɜ̃:r; wə̃r] [taɪmz] [wen] [ð̃ə; ð̃i] [θ̃ɔ:t̃] [ʌ̃v; ə̃v] - [ænd; ə̃nd] [ˈfɪlɪp] [sent][hɜ̃:r; hə̃r][ˈraɪdɪŋ]
there were times when the thought of Ronador and Philip sent her riding
那里 是 时代 什么时候 这 想法 的 - 和 菲利普 发送 她 骑术
[ˈwaɪldli] [əˈkrɔ:s] [ð̃ə; ð̃i] [pleɪnz] [wɪð; wɪθ] [ˈki:lə] ;
wildly across the plains with Keela ;
疯狂地 穿过 这 平原 和 基拉 ;
有时, 一想到罗纳多和菲利普, 她就会和基拉一起策马狂奔, 驰骋在平原上;

[ð̃er; ð̃ər][wɜ̃:r; wə̃r] [stɪl] [ˈʌðər] [taɪmz] [wen] [ə; eɪ] [ˈneɪmləs] [dɪsˈkwaɪət̃] [wel] [ʌp] [wɪˈðɪn] [hɜ̃:r; hə̃r] ,
there were still other times when a nameless disquiet welled up within her ,
那里 是 仍然 其他 时代 什么时候 一个 无名 忧虑 并 向上 之内 她 ,
还有几次, 一种难以名状的不安涌上心头。

[sʌm; sə̃m] [ˈfɜ:rtɪv] [dɪsˈtrʌst̃] [ʌ̃v; ə̃v][ð̃ə; ð̃i][ˈdʒɪpsi] [ˈwaɪldnəs] [ʌ̃v; ə̃v][hɜ̃:r; hə̃r] [blʌd] .
some furtive distrust of the gypsy wildness of her blood .
一些 鬼鬼祟祟 怀疑 的 这 吉普赛人 野性 的 她 血 .
她骨子里流露出的吉普赛式的野性, 让她隐隐有些不信任。

[bʌt; bə̃t][ɪ̃n][ð̃ə; ð̃i] [meɪn] [ð̃ə; ð̃i] [deɪz] [wɜ̃:r; wə̃r][ˈkwaɪət̃][ænd; ə̃nd] [ˈpi:sf(ə)l] .
But in the main the days were quiet and peaceful .
但 在 这 主要的 这 天 是 安静的 和 和平 .
但总的来说, 日子平静祥和。

" [aɪˈti:][ɪz][ə; eɪ][waɪld][wɜ̃:rld][ʌ̃v; ə̃v] [ˈverɪd] [ˈkʌlər][ænd; ə̃nd][ækˈtɪvəti] , " [ʃi:; ʃi] [ru:t̃] [tu:; tə] [æ̃n] .
" **It is a wild world of varied color and activity** , " **she wrote to Ann** .
" 它 是 一个 荒野 世界 的 多种多样 颜色 和 活动 , " 她 写道 到 安 .
“这是一个充满各种色彩和活力的奇妙世界,”她写信给安说。

" [ð̃ə; ð̃i] [ˈtreɪlɪŋ] [er] [plæ̃nts][ɪ̃n][ð̃ə; ð̃i] [tri:z] [brˈsaɪd] [maɪ][ˈwɪgwɑ:m] [wi:v] [ə; eɪ] [dens] ,
" **The trailing air plants in the trees beside my wigwam weave a dense** ,
" 这 尾随 空气 植物 在 这 树木 旁 我的 圆锥形帐篷 编织 一个 稠密 ,
“我帐篷旁树上的垂吊空气凤梨编织成一片茂密的.....”

[ˈtrɔ:pɪk(ə)l][ˈdʒʌŋg(ə)l][ʌ̃v; ə̃v] [ˈʃædɒʊ] [ʃɑ:t̃] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌnlʌɪt] .
tropical jungle of shadow shot with sunlight .
热带 丛林 的 阴影 射击 和 阳光 .
阳光照射下的热带丛林阴影。

- [ˈwɪɡwɑ:m] [laɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈstoʊnz] [θroʊ] [brɪˈɑ:nd] .
Keela's wigwam lies but a stone's throw beyond .
- 圆锥形帐篷 谎言 但 一个 石头的 扔 超过 .

基拉的帐篷就在不远处。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [ˈbi:dɪd] [ˈtrɪŋkɪts] , [ˈkjəriəs] [ˈkɑ:vən] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ˈsaɪprəs] ,
It is lined with beaded trinkets , curious carved things of cypress ,
它 是 衬里 和 串珠 小饰品 , 好奇的 卡文 事物 的 柏 ,
它上面挂满了串珠饰品和奇特的柏木雕刻品,

[ˈ pɒts] [ʌv; əv] [daɪ] [meɪd] [ʌv; əv] [ˈberɪz] [ænd; ənd] [bɑ:ks] ,
pots of dye made of berries and barks ,
锅 的 染料 制成 的 浆果 和 树皮 ,
用浆果和树皮制成的染料罐,

[ænd; ənd] [ˈpɑ:təri] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [hæz; hæz] [ˈpætərnd] [ˈæftər] [ðə; ði] [ˈreɪks] [ɪn] [ðə; ði] [sænd] [maʊndz] .
and pottery which she has patterned after the relics in the sand mounds .
和 陶器 哪个 她 有 图案 后 这 遗物 在 这 沙 土堆 .
她还制作了仿照沙丘遗迹设计的陶器。

[ðer; ðər] [ɪz] [æn; ən] [oʊld] [tʃi:f] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈterəb(ə)] [ˈpeɪθɑ:s] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈvænɪʃɪŋ] [reɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz]
There is an old chief with all the terrible pathos of a vanishing race in his
那里 是 一个 老的 首席 和 全部 这 糟糕的 感伤 的 一个 消失 种族 在 他的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

有一位年迈的首长，他的眼神中充满了即将消亡的种族的悲怆之情。

[aɪ] [faɪnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈwɪstf(ə)l] [ˈdɪɡnəti] [æn; ən] [ˈelɪmənt] [ʌv; əv] [ˈtrædʒədi] .
I find in his wistful dignity an element of tragedy .
我 寻找 在 他的 怅惘 尊严 一个 元素 的 悲剧 .
我从他那略带伤感的尊严中看到了悲剧的成分。

[hi:; hi] [ɪz] [ˈveri] [kaɪnd] [tu:; tə] [ˈki:lə] [ænd; ənd] [tɔ:ks] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kweɪnt] [ˈbroʊkən]
He is very kind to Keela and talks much of her in his quaint broken
他 是 非常 种类 到 基拉 和 会谈 很多 的 她 在 他的 古雅 破碎的
[ˈɪŋɡlɪ] .
English .
英语 .

他对基拉非常友善，经常用他那古怪的、不太流利的英语谈论她。

" [mu:nz] [bæk] , [hi:; hi] [diˈkleəz] , [wen] [i:] - [jɑ:k] - [i:] - [tɑ:m] - [aɪ,ɛs,iːˈli:] , [ðə; ði] [ɡreɪt] [kriˈeɪtər] ,
" **Moons back , he declares , when E - shock - e - tom - isee , the great Creator ,**
" 月亮 后退 , 他 声明 , 什么时候 E - 震惊 - e - 汤姆 - 我懂了 , 这 伟大的 创作者 ,
“月亮回来了,”他宣称, “当伟大的创造者E-shock-e-tom-isee出现时,

[meɪd] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ʌv; əv] [men] [baɪ] [ˈskætərɪŋ] [si:dz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈrɪvər] [ˈvæli] ,
made the world of men by scattering seeds in a river valley ,
制成 这 世界 的 男人 经过 散射 种子 在 一个 河 谷 ,
神将种子撒在河谷中, 创造了人类世界。

[ʌv; əv] [ðooz] [hu:] [ɡru:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sænd] ,
of those who grew from the sand ,
的 那些 WHO 生长 从 这 沙 ,
那些从沙中生长出来的生物,

[sʌm; səm] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [ænd; ənd] [wɑ:ft] [tu:] [peɪl] [ænd; ənd] [wi:k] — [ðə; ði] [waɪt] [mæn] ;
some went to the river and washed too pale and weak — the white man ;
一些 去 到 这 河 和 洗过 也 苍白 和 虚弱的 — 这 白色的 男人 ;
[sʌm; səm] ,
some ,
一些 ,

有些人去了河边洗澡，他们脸色苍白，身体虚弱——白人；有些人，

[ɪˈnʌf] — [ðə; ði] [strɒŋ] [red] [mæn] ; [sʌm; səm] [wɔːʃt] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] — [ðə; ði] [ˈɪftləs] [blæk] [mæn]
enough — the strong red man ; some washed not at all — the shiftless black man
足够的 — 这 强的 红色的 男人 ; 一些 洗过 不是 在 全部 — 这 无所事事 黑色的 男人
.
:
.

足够了——强壮的红人；有些人根本没洗过——游手好闲的黑人。

[bʌt; bət] [ˈkiːlə] [keɪm] [frʌm; frəm] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] .
But Keela came from none of these .
但 基拉 来了 从 没有任何 的 这些 .

但基拉并非出身于这些家庭。

" [æn] , [ðə; ði] [skwɔːz] [ɑːr; ər] [ˈhɪdiəs] !
" **Ann , the squaws are hideous !**
" 安 , 这 印第安女人 是 可怕 !

安，那些印第安女人太丑了！

[ðer; ðər] [kloʊðz] ,
Their clothes ,
他们的 衣服 ,

他们的衣服，

[æŋ; ən] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl̩] [ˌpʊpʊrɪː] [ʌv; əv] [ˈsævɪdʒ] [suːpərˈstɪ(ə)n] [ænd; ənd] [streɪ] [ˈɪŋklɪŋ] ([sʌtʃ] [æz; əz]
an indescribable potpourri of savage superstition and stray inklings (such as
一个 无法形容 花香 的 野蛮的 迷信 和 流浪 预感 (这样的 作为
[ə; eɪ] [dɪsˈfɪɡjərɪŋ] [bæŋ] [ʌv; əv] [her] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈfɔːrhed] ,
a disfiguring bang of hair across the forehead ,
一个 毁容 砰 的 头发 穿过 这 前额 ,

难以形容的野蛮迷信和零星线索的大杂烩（例如，额头上有一缕碍眼的头发，

[ə; eɪ] [ˈsaɪki] [nɑːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊl] [skɜːrt]) [frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪt] [ˈmænz] [wɜːrld][ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] —
a Psyche knot and a full skirt) from the white man's world of fashion —
一个 精神 结 和 一个 满的 裙子) 从 这 白色的 男人的 世界 的 时尚 —
[ˈɪrz] [bæk] .
years back .
年 后退 .

多年前，白人男性时尚界的 Psyche 结和蓬蓬裙。

[ðə; ði] [paʊndz] [ænd; ənd] [paʊndz] [ʌv; əv] [biːd] [ˈnekɪsɪz] [ðeɪ] [wer] [ɡɪv] [ðə; ði] [ˈsævɪdʒ] [tʌtʃ] .
The pounds and pounds of bead necklaces they wear give the savage touch .
这 磅 和 磅 的 珠子 项链 他们 穿 给 这 野蛮的 触碰 .

她们佩戴的重达数磅的珠串项链，给人一种野性十足的感觉。

[aɪ][dəʊnt] [ˈwʌndər] - [ˈdelɪkət] [səʊl] [rɪˈbeld] [ænd; ənd] [draʊv] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][bəːrˈbærɪk]
I don't wonder Keela's delicate soul rebelled and drove her to the barbaric
我 不 想知道 - 精美的 灵魂 叛乱 和 驾驶 她 到 这 野蛮
[ˈkɑːstuːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃiːf] .
costume of a chief .
戏服 的 一个 首席 .

难怪基拉那颗脆弱的灵魂会反抗，驱使她穿上酋长的野蛮装束。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɪnfɪnətli] [mɔːr] [ˌpɪktʃəˈresk] [ænd; ənd] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] .
It is infinitely more picturesque and beautiful .
它 是 无限地 更多的 如画 和 美丽的 .

它比其他地方更加风景如画、美丽动人。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈθrɪlɪŋ] [kæmp][ˈfaɪər][teɪlz; ˈteɪlɪz][ʌv; əv][ɔːskiːˈoʊlə, ɔːsiːˈoʊlə] , [ðə; ði] [ˈbrɪliənt] ,
" **There are thrilling camp fire tales of Osceola , the brilliant ,**
" 那里 是 惊险 营 火 故事 的 奥西奥拉 , 这 杰出的 ,
“关于才华横溢的奥西奥拉，有很多激动人心的篝火故事，

[ˈhænsəm] [jʌŋ] [ˈseɪnɪnəʊl] [tʃiːf] [huː] [ˈbleɪznd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv]
handsome young Seminole chief who blazoned his name over the pages of
英俊的 年轻的 塞米诺尔人 首席 WHO 纹章 他的 姓名 超过 这 页面 的
[ˈflɔːrɪdə; ˈflɑːrədə][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
Florida history ,
佛罗里达 历史 ,
英俊的年轻塞米诺尔族酋长，他的名字被载入了佛罗里达的历史史册。

[bʌt; bət] [hɪr] [əˈmʌŋ] [ɔskiːoʊləs] [ˈkɪnzmen] , [ˈpeɪdʒɪz][ɑːr; ər] [ʌnˈnesəseri] .
but here among Osceola's kinsmen , pages are unnecessary .
但 这里 之中 奥西奥拉的 亲属 , 页面 是 不必要 .

但在奥西奥拉的亲属中，书页是不必要的。

[ðə; ði][ˈsɑːgəz][ʌv; əv][ðə; ði] [traɪb] [ɑːr; ər] [ˈhændɪd] [daʊn] [frʌm; frəm] [maʊθ] [tuː; tə] [maʊθ] [tuː; tə][stɜːr][ðə; ði]
The sagas of the tribe are handed down from mouth to mouth to stir the
这 传奇故事 的 这 部落 是 递交 向下 从 嘴 到 嘴 到 搅拌 这
[juːθ] [tuː; tə] [diːdz] [ʌv; əv] [ˈderɪŋ] .
youth to deeds of daring .
青年 到 契约 的 大胆 .

部落的传奇故事口口相传，激励年轻人做出勇敢的事。

[ˈkiːlə] , [laɪk] [ɔskiːˈoʊlə , ɔsiːˈoʊlə] , [hæd; həd][ə; eɪ] [waɪt] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈseɪnɪnəʊl] [ˈmʌðər] .
Keela , like Osceola , had a white father and a Seminole mother .
基拉 , 喜欢 奥西奥拉 , 有 一个 白色的 父亲 和 一个 塞米诺尔人 母亲 .

基拉和奥西奥拉一样，父亲是白人，母亲是塞米诺尔人。

[æn] , [aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈwʌndər] [wʌt] [ɑːpərˈtuːnəti] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][ɔskiːˈoʊlə , ɔsiːˈoʊlə] .
Ann , I sometimes wonder what opportunity might have done for Osceola .
安 , 我 有时 想知道 什么 机会 可能 有 完毕 为了 奥西奥拉 .

安，我有时会想，如果奥西奥拉有机会，她会取得怎样的成就。

[æz; əz] [greɪt] [æz; əz] [nəˈpəʊliən] , [sʌm; səm][wʌn] [sed] .
As great as Napoleon , some one said .
作为 伟大的 作为 拿破仑 , 一些 一 说 .

有人说，他和拿破仑一样伟大。

[wʌt] [maɪt] [ɑːpərˈtuːnəti] [duː][fɔːr; fər] [ðɪs] [streɪndʒ] , [ɪɡˈzɑːtɪk] [ˈflaʊər] [ʌv; əv] [ɔskiːoʊləs] [ˈpiːp(ə)l] ?
What might opportunity do for this strange , exotic flower of Osceola's people ?
什么 可能 机会 做 为了 这 奇怪的 , 异域风情 花 的 奥西奥拉的 人们 ?

机遇会给奥西奥拉人民这朵奇特而充满异域风情的花朵带来什么？

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [breɪnz] [ænd; ənd] [ˈbjʊːti] [ænd; ənd] [ɪnˈstɪŋktɪv] [greɪs] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ˈstɑːrt(ə)l][ə; eɪ]
She has brains and beauty and instinctive grace enough to startle a
她 有 大脑 和 美丽 和 本能 优雅 足够的 到 惊吓 一个
[ˈkɑːntɪnənt] .
continent .
大陆 .

她才貌双全，气质出众，足以震撼整个大陆。

[aɪ][eɪˈem] [ˈɡreɪtli] [ˈtemptɪd] .
I am greatly tempted .
我 是 非常 受诱惑 .

我非常心动。

[æn] , [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] , [dəʊnt] [brɪːð] [ˈeni][ʌv; əv] [ðɪs] [tuː; tə] [ænt] [ˈæɡəθə] .
Ann , I beg of you , don't breathe any of this to Aunt Agatha .
安 , 我 求 的 你 , 不 呼吸 任何 的 这 到 阿姨 阿加莎 .

安，求你了，千万别把这些事告诉阿加莎阿姨。

[sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [meɪ] ['kæəri] ['ki:lə] [ə'veɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [fɔːr; fər][æən; ən]
Some day I may carry Keela away to the cities of the North for an
一些 天 我 可能 携带 基拉 离开 到 这 城市 的 这 北 为了 一个
[ɪk'sperɪmənt] [kwaɪt] [maɪ] [oʊn] .
experiment quite my own .
实验 相当 我的 自己的 .

或许有一天，我会把基拉带到北方的城市，进行一项完全属于我自己的实验。

[hɜːr; hər] ['delɪkət] ['bjʊ:ti] — [hɜːr; hər]['grævəti] — [hɜːr; hər] [ʃaɪ] , [swɪ:t] ['dɪgnəti] , [hoʊld][em 'iː]
Her delicate beauty — her gravity — her shy , sweet dignity , hold me
她 精美的 美丽 — 她 重力 — 她 害羞的 , 甜的 尊严 , 抓住 我
[ˈpaʊəfəli] .
powerfully .
强大的 .

她娇柔的美貌——她的沉稳——她羞涩而甜美的尊严，深深地吸引着我。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [laɪf] [wel] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] — [ðə; ði] [rɪ,dʒenə'reɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] [laɪk] [hɜːrɜː] .
It would make life well worth the living — the regeneration of a life like hers .
它 会 制作 生活 出色地 值得 这 活的 — 这 再生 的 一个 生活 喜欢 她的 .
让她这样的人重获新生，会让生命充满意义。

" [noʊ] , [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][mæd] .

" **No , I am not mad** .
" 不 , 我 是 不是 疯狂的 .

“不，我没有生气。”

[ɪf] [aɪ][eɪ 'em] , [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'liʃəs] ['mædnəs] [ɪn'diːd] ,
If I am , it is a delicious madness indeed ,
如果 我 是 , 它 是 一个 可口的 疯狂 的确 ,
如果真是这样，那真是一种令人愉悦的疯狂。

[ðɪs] ['kreɪvɪŋ] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] [els] .
this craving to do something for some one else .
这 渴望 到 做 某物 为了 一些 — 别的 .
这种想要为别人做点什么的渴望。

[aɪ] [niːd] [ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'hʌðər] .
I need the discipline of thinking for another .
我 需要 这 纪律 的 思维 为了 其他 .
我需要培养独立思考的自律性。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wen] [juː; jʊ] [wɪl] [get] [ðɪs] .
" **I don't know when you will get this** .
" 我 不 知道 什么时候 你 将要 得到 这 .

我不知道你什么时候能收到。

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [æən; ən] ['ɪndiən] [raɪdɜː] [fɔːrθ] [tuː; tə] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,
Once in a while an Indian rides forth to civilization ,
一次 在 一个 尽管 一个 印度 骑行 前进 到 文明 ,
偶尔会有印第安人骑马前往文明世界，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['letər] [wɪl] [pər'fɔːrs] [ə'veɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] .
and this letter will perforce await such a messenger .
和 这 信 将要 强制 等待 这样的 一个 信使 .
因此，这封信必然会等待这样的使者送达。

[aɪ] [roʊt] [tuː; tə] [ænt] ['ægəθə] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)][ˈhæmlət] [wer] ['dʒɑːni] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
I wrote to Aunt Agatha from the little hamlet where Johnny is waiting with the
我 写道 到 阿姨 阿加莎 从 这 小的 村庄 在哪里 约翰尼 是 等待 和 这
[væn] .
van .
货车 .
我从约翰尼开着货车在小村庄等着的那个地方给阿加莎阿姨写信。

[aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈfʌsɪŋ] .
I know she is fussing .
我 知道 她 是 唠叨 .

我知道她在闹脾气。

" [juː; jʊ] [roʊt] [ˌem ˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][wʌŋ][ʌv; əv][jər; jər] [ˈletərz] ,
" You wrote me something in one of your letters ,
" 你 写道 我 某物 在 一 的 你的 信件 ,
“你在一封信里给我写过一些东西，

[ðæt] [dɪk] [ænd; ənd][kɑːrl][wɜːr; wər] [ˈplænɪŋ] [tuː; tə][kæmp][ænd; ənd] [hʌnt] [waɪld] [ˈtɜːkɪz] [ɪn][ðə; ði]
that Dick and Carl were planning to camp and hunt wild turkeys in the
那 迪克 和 卡尔 是 规划 到 营 和 打猎 荒野 火鸡 在 这
[ɡleɪdz] .
Glades .
格莱兹 .

迪克和卡尔计划在大沼泽地露营并猎杀野生火鸡。

[let] [ˌem ˈiː] [noʊ] [wʌt] [lʌk] [ðeɪ] [hæd; həd][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [nuːz] .
Let me know what luck they had and all the news .
让 我 知道 什么 运气 他们 有 和 全部 这 消息 .
请告诉我他们的运气如何，以及所有最新消息。

" [ˈevər] [jɔːrz] ,
" Ever yours ,
" 曾经 你的 ,

永远属于你，

" [daɪˈæn] .
" Diane .
" 黛安 .

黛安。

" [naʊ] , [ɪf] [daɪˈæn] [pruːvd] [ˈredɪli] [əˈdæptəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][waɪld][laɪf] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] , [noʊ] [les] [dɪd]
" Now , if Diane proved readily adaptable to the wild life about her , no less did
" 现在 , 如果 黛安 已证实 容易 适应性强 到 这 荒野 生活 关于 她 , 不 较少的 做过
[ˈfɪlɪp] .
Philip .
菲利普 .

“现在，如果说黛安娜很容易适应她周围的狂野生活，那么菲利普也同样如此。”

[æt; ət] [naɪt] [hiː; hi] [smoʊkt] [ˈkʌmftəbli, kʌmfərtəbli][baɪ][hɪz; ɪz][kæmp][ˈfaɪər] ,
At night he smoked comfortably by his camp fire ,
在 夜晚 他 熏制 舒适地 经过 他的 营 火 ,
夜里，他舒舒服服地在篝火旁抽烟。

[ʌnˈwaʊnd] [ðə; ði] [ˌhʌləbəˈluː] [əˈpɑːn] [rɪˈkwɛst] [ɔːr] [lənt] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [ʃoʊ] - [kɔː] .
unwound the hullabaloo upon request or lent it to Sho - caw .
解开 这 喧闹 之上 要求 或者借出的 它 到 翔 - 啼 .
应要求解开了喧闹，或者把它借给了小乔。

[hiː; hi][roʊd][hɑːrd][ænd; ənd] [ˈfɪrləsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwɔːrɪrz] , [ˈhʌntɪd] [ber] [ænd; ənd][ˈælɪɡeɪtər] ,
He rode hard and fearlessly with the warriors , hunted bear and alligator ,
他 骑 难的 和 无畏地 和 这 战士 , 猎杀 熊 和 鳄鱼 ,
他与勇士们一起英勇无畏地驰骋沙场，猎杀熊和鳄鱼。

[əˈkwaɪrd] [ʌnˈkɑːmən] [fəˈsɪləti] [ɪn][ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌv; əv][ˌes,ooʻef] - [kɑː] , [ðə; ði][ˈtraɪb(ə)] [stuː] ,
acquired uncommon facility in the making of sof - ka , the tribal stew ,
获得 罕见 设施 在 这 制作 的 软 - 卡 , 这 部落 炖 ,
掌握了制作部落炖菜 sof-ka 的非凡技巧，

[ænd; ənd] [helpɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈtæniŋ] [ʌv; əv][pelts][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsaɪprəs] [kəˈhuːz] .
and helped in the tanning of pelts and the building of cypress canoes .
和 帮助 在 这 晒黑 的 毛皮 和 这 建筑 的 柏 独木舟 .
并参与鞣制兽皮和建造柏木独木舟。

[ˈprez(ə)ntli][ðə; ði] [ʌnmɪˈsteɪkəbl̩] [wɜːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsoʊɪŋ] [məˈʃiːn] [wɪt] [ʃʊ] - [kɔː] [hæd; həd] [bɔːt]
Presently the unmistakable whirl of a sewing machine which Sho - caw had bought
目前 这 毋庸置疑 嗡嗡 的 一个 缝纫 机器 哪个 翔 - 啼 有 买
[frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈtreɪdər] ,
from a trader ,
从 一个 商 ,
这时, 传来肖乔从商人那里买来的缝纫机特有的嗡嗡声。

[ˈfloʊtɪd] [wʌŋ] [ˈmɔːrniŋ] [frʌm; frəm][ˈfɪləps, ˈfɪlɪps][ˈwɪɡwɑːm] .
floated one morning from Philip's wigwam .
漂浮 一 早晨 从 菲利普的 圆锥形帐篷 .
一天早晨, 从菲利普的圆锥形帐篷里漂了出来。

[ˈkiːlə] [rɪˈpɔːrtɪd] [ˈlɪtərəli] [ðæt][ˈmɪstər] . [ˈpɔɪntɜː] [hæd; həd] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbɪldɪŋ] [hɪmˈself] [ə; eɪ]
Keela reported literally that Mr . Poynter had said he was building himself a
基拉 据报道 字面上地 那 先生 . 波因特 有 说 他 曾是 建筑 他自己 一个
[mʌt] - [ˈniːdɪd] [ˈtuːnɪk] ,
much - needed tunic ,
很多 - 需要 束腰外衣 ,
基拉原话转述说, 波因特先生曾说过他正在给自己做一件急需的束腰外衣。

[ðʊʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspɪəriənst] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn][ðə; ði][ˌekskeɪˈveɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
though he had experienced considerable difficulty in the excavation of the
尽管 他 有 经验丰富的 大量 困难 在 这 挖掘 的 这
[sliːvz] .
sleeves .
袖子 .
尽管他在挖掘袖子时遇到了相当大的困难。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈseɪvən]
CHAPTER XXXVII
章 xxxvii
第三十七章

[ɪn][ðə; ði] [ɡleɪdz]
IN THE GLADES
在 这 林间空地
在林间空地

" [wʌt] [ðə; ði][ˈdev(ə)] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [kɑːrɪ] ? " [diˈmɑːndɪd] [dɪk] [ˈʃerɪl] [ˈɪrɪtəbli] .
" **What the devil is the matter with you , Carl ?** " **demanded Dick Sherrill irritably .**
" 什么 这 魔鬼 是 这 事情 和 你 , 卡尔 ? " 要求 迪克 谢里尔 易怒地 .
“卡尔, 你到底怎么了?” 迪克·谢里尔不耐烦地问道。

" [ɪf] [aɪˈd] [noʊn] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [muːn] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd] [ˈwɪs(ə)l] [θruː] [ðæt]
" **If I'd known you were going to moon under a tree and whistle through that**
" 如果 ID 已知 你 是 去 到 月亮 在下面 一个 树 和 哨 通过 那
[ɪnˈfɜːrn(ə)l] [fluːt] [hæf][ðə; ði] [taɪm] ,
infernal flute half the time ,
地狱 长笛 一半 这 时间 ,
“如果我知道你会对着树杈杈, 还时不时吹那该死的笛子,

[aɪˈd] [ˈnevər] [hæv; həv] [səˈdʒestɪd] [ˈkæmpɪŋ] .
I'd never have suggested camping .
ID 绝不 有 建议 野营 .
我绝对不会建议去露营。

美式音标标注，美式发音朗诵。

绿货车的黛安(Diane of the Green Van)

第12/17页

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['kʌmɪŋ] [ə'bɔ:ŋ] [tu:; tə] - [naɪt] [ɔ:r][na:t] ? "

Are you coming along to - night or not ? "
是 你 未来 沿着 到 - 夜晚 或者 不是 ? "

你今晚来不来？

" [noʊ] . [aɪv] ['mə:dəd] [ɪ'nʌf] [waɪld] ['tɜ:kɪz] [naʊ] .

" No . I've murdered enough wild turkeys now .
" 不 . 我已经 被谋杀 足够的 荒野 火鸡 现在 .

“不，我已经杀够野火鸡了。”

" ['ʃerɪl] [plʌndʒd] [ɔ:f] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡaɪdz] .

" Sherrill plunged off swampwards with the guides .
" 谢里尔 暴跌 离开 - 和 这 指南 .

谢里尔和向导们一起纵身跃入沼泽。

[left] [tu:; tə] [hɪm'self] [kɑ:rl] [leɪd] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] [flu:t] [ænd; ənd][sæt] ['veri] ['kwaɪət] ,

Left to himself Carl laid aside his flute and sat very quiet ,
左边 到 他自己 卡尔 铺设 旁边 他的 长笛 和 卫星 非常 安静的 ,

卡尔独自一人时，放下长笛，静静地坐着。

['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [klaʊd] - ['hɔ:ntɪd] [mu:n] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ɡleɪdz] .

staring at the cloud - haunted moon which hung above the Glades .
凝视 在 这 云 - 闹鬼的 月亮 哪个 悬挂 多于 这 格莱兹 .

凝视着悬挂在林间空地上空、云雾缭绕的月亮。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['geɪmɪŋ] ['heɪvɪli] [fɔ:r; fər] [wi:ks] .

He had been drinking and gaming heavily for weeks .
他 有 到过 喝 和 赌博 重度 为了 周 .

他已经连续几周酗酒和沉迷于游戏。

[naʊ] ['flaʊndərɪŋ] [di:pər] [ænd; ənd] [di:pər] ['ɪntu:][ðə; ði][ˈmaɪər][ʌv; əv] [det] [ænd; ənd] [ˌdɪsɪˈpeɪʃn] ,

Now floundering deeper and deeper into the mire of debt and dissipation ,
现在 挣扎 更深 和 更深 进入 这 沼泽 的 债务 和 耗散 ,

如今，他正越陷越深，在债务和挥霍的泥潭中挣扎。

[fɔ:rst] [tu:; tə][ə; eɪ] ['fi:vərd] [ə'lɜ:rtnəs] [baɪ] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv][ɔ:l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

forced to a fevered alertness by distrust of all about him ,
强制 到 一个 发烧 警觉 经过 怀疑 的 全部 关于 他 ,

由于对周围所有人的不信任，他被迫保持高度警惕。

[hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [waɪrd] [ɡlu:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['evəgleɪdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pi:s] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['blæknəs]

he found the weird gloom of the Everglades of a piece with the blackness
他 成立 这 诡异的 愁云 的 这 大沼泽地 的 一个 片 和 这 黑

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mu:d] .

of his mood .
的 他的 情绪 .

他发现大沼泽地的诡异阴郁与他内心的阴沉情绪十分契合。

[fɔ:r; fər] [deɪz] [hi:; hi][hæd; həd] ['teɪkən][waɪld] ['tʃænsɪz] [ðæt] ['hɔ:rɪfaɪd] ['ʃerɪl] [ˌɪnɪk'spresəbli] ;

For days he had taken wild chances that horrified Sherrill inexpressibly ;
为了 天 他 有 已采取 荒野 机会 那 惊恐万分 谢里尔 难以言喻地 ;

连日来，他做出了许多冒险举动，令谢里尔感到无比震惊；

[ˈdrɪŋkɪŋ] [klɪr] [ˈwɪski] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɜːrɪŋ] [waɪt] [ˈtrɑːpɪk(ə)] [ˈsʌnlaɪt] , [ˈtræmpɪŋ] [ɔːf][ˈɪntuː] [ˈtrækləs]
drinking clear whiskey in the burning white tropical sunlight , tramping off into trackless
喝 清除 威士忌酒 在 这 燃烧 白色的 热带 阳光 , 徒步旅行 离开 进入 无轨

[waɪldz] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [gaɪd] ,
wilds without a guide ,
荒野 没有 一个 指导 ,

在炽热的热带阳光下喝着清澈的威士忌, 没有向导, 独自踏入人迹罕至的荒野。

[kənˈdʌktɪŋ] [hɪmˈself] , [æz; əz] [ˈʃerɪl] [əˈɡriːvɪdli] [pʊt][aɪˈtiː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ɪræʃəˈnæləti]
conducting himself , as Sherrill aggrievedly put it , with the general irrationality
进行 他自己 , 作为 谢里尔 愤愤不平地 放 它 , 和 这 一般的 非理性

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdrʌŋkən] [ˈmædmən] .
of a drunken madman .
的 一个 醉 狂人 .

正如谢里尔愤愤不平地形容的那样, 他的行为举止完全像一个醉酒的疯子一样不理智。

" [ðə; ði] [ˈklaɪmət] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈmɑːkəsɪn] [wɪl] [get][juː; jə] [jet] !
" **The climate or a moccasin will get you yet !**
" 这 气候 或者 一个 鹿皮鞋 将要 得到 你 然而 !

" 气候或者鹿皮鞋总有一天会害死你! "

" [ɪkˈskleɪmd] [ˈʃerɪl] [ˈhiːtɪdli] .
" **exclaimed Sherrill heatedly .**
" 惊呼 谢里尔 激烈地 .

" 谢里尔激动地喊道。"

" [ænd; ænd][aɪˈtiː] [wɪl] [sɜːrv] [juː; jə] [raɪt] .
" **And it will serve you right .**
" 和 它 将要 服务 你 正确的 .

这是你应得的。

[ɔːr] [juːl] [get] [bɜːst] .
Or you'll get lost .
或者 你会 得到 丢失的 .

否则你会迷路。

[ænd; ænd][tuː; tə] [luːz] [jər; jər] [wei] [ɪn] [ðɪs] [ɪnˈfɜːrn(ə)l][swɑːmp][ɪz] [ʃʊr] [deθ] .
And to lose your way in this infernal swamp is sure death .
和 到 失去 你的 方式 在 这 地狱 沼泽 是 当然 死亡 .

在这片地狱般的沼泽中迷路, 必死无疑。

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [ˈentər] [ˈrʌnəweɪ] [ˈnɪɡər] [huː] [keɪm] [hɪr] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌndərˌteɪkərz] [lɪst] .
They used to enter runaway niggers who came here , on the undertaker's list .
他们 用过的 到 进入 逃跑 黑鬼 WHO 来了 这里 , 在 这 殡仪馆的 列表 .

他们过去常常把逃到这里来的黑奴登记到殡仪馆的名单上。

[aɪ] [swer] [aɪ][wəʊnt] [tel] [jər; jər] [ænt] [ɪf] [juː; jə][duː] [ˌdɪsəˈpɪr] .
I swear I won't tell your aunt if you do disappear .
我 发誓 我 惯于 告诉 你的 阿姨 如果 你 做 消失 .

我发誓, 如果你真的失踪了, 我绝对不会告诉你阿姨。

[ðæts] [ə; eɪ][dʒɑːb][fɔːr; fər][ə; eɪ] [def] [mjuːt] .
That's a job for a deaf mute .
那就是 一个 工作 为了 一个 聋 沉默的 .

那是聋哑人才能干的工作。

[ænd; ænd][ˈoʊnli] [ˈjestərdeɪ] [aɪ] [sɔː] [juː; jə][ˈkɔːrnər][ə; eɪ] [ˈmɑːkəsɪn] [ænd; ænd] [ˈtæntəlaɪz] [hɪm; ɪm] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði]
And only yesterday I saw you corner a moccasin and tantalize him until the
和 仅有的 昨天 我 锯 你 角落 一个 鹿皮鞋 和 吊胃口 他 直到 这

[ˈtʰænsɪz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [tuː; tə][wʌn] [ðæt] [ˈhiːd] [get][juː; jə] ,
chances were a hundred to one that he'd get you ,
机会 是 一个 百 到 一 那 他会 得到 你 ,

就在昨天, 我看到你把一只鹿逼到角落, 戏弄它, 直到它有百分之百的几率会抓住你。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [bleɪzd] [jʊr; jər] [ɡʌn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'veɪ] ['læfɪŋ] .
and then you blazed your gun down his throat and walked away laughing .
和 然后 你 燃烧的 你的 枪 向下 他的 喉 和 步行 离开 笑 .
然后你对着他的喉咙开了一枪，笑着走开了。
[fɔː] !
Faugh!
福格 !

哈哈！

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'vɜːrsəti] [ʌv; əv] ['rekləs] ['mædmən] , [haʊ'veər] , [kɑːrl] [went] [hɪz; ɪz] ['fuːlhɑːrdi] [wei]
" **With the perversity of reckless madmen , however , Carl went his foolhardy way** .
" 和 这 反常 的 鲁莽 狂人 , 然而 , 卡尔 去 他的 蛮干 方式
[ʌn'hɑːrmd] .
unharmed .
毫发无损 .

然而，卡尔却像个鲁莽的疯子一样，毫发无损地走完了他那愚蠢的旅程。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [naɪts] [wɜːr; wər] ['fi:vərd] [ænd; ənd] ['sliːpləs] [ænd; ənd] ['hɔːntɪd] [baɪ][ə; eɪ] [feɪs] [wɪt]
But his nights were fevered and sleepless and haunted by a face which
但 他的 夜晚 是 发烧 和 失眠 和 闹鬼的 经过 一个 脸 哪个
[nevər] [left] [hɪm; ɪm] ,
never left him ,
绝不 左边 他 ,

但他夜里辗转反侧，难以入眠，脑海中始终萦绕着一张挥之不去的面孔。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɒkt] [ˌhaɪərə'ɡlɪfɪks] [ɑːn] - [kʌf] [dɑːnst] ['dɪzɪli] [brɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
and the locked hieroglyphics on Themar's cuff danced dizzily before his eyes .
和 这 已锁定 象形文字 在 - 袖口 跳舞 晕眩地 前 他的 眼睛 .

特玛尔袖口上那些锁着的象形文字在他眼前晕眩地跳动着。

[kɑːrl] ['prez(ə)ntli] ['laɪtɪd] [ə; eɪ]['læntərn] ,
Carl presently lighted a lantern ,
卡尔 目前 照明 一个 灯笼 ,

卡尔这时点亮了一盏灯笼。

['siːtɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði][kæmp] ['teɪbl] [ænd; ənd] [fel] ['muːdɪli] [tuː; tə] ['pɔːrɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]
seated himself at the camp table and fell moodily to poring over the
坐着 他自己 在 这 营 桌子 和 跌倒 情绪低落 到 泡 超过 这
[tɔːr'mentɪŋ] [ˌhaɪərə'ɡlɪfɪks] [wɪt] [hæd; həd] ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [deɪz] .
tormenting hieroglyphics which had haunted him for days .
折磨 象形文字 哪个 有 闹鬼的 他 为了 天 .

他坐在营地的桌子旁，闷闷不乐地埋头研究那些困扰了他好几天的令人痛苦的象形文字。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['klaʊdi] .
The night was cloudy .
这 夜晚 曾是 多云 .

夜里阴云密布。

['oʊnli][æt; ət] [ɪn'friːkwənt] ['ɪntərvlz] [ðə; ði] [muːn] [sɔːd] ['tɜːbjʊləntli] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɑːmbər]
Only at infrequent intervals the moon soared turbulently out from the somber
仅有的 在 不频繁 间隔 这 月亮 飙升 湍急地 出去 从 这 忧郁
[klaʊd] - [hɪlz] [ænd; ənd] [ɡlɪntɪd] ['brɑɪtli] [θruː] [ðə; ði][lɪv; laɪv] [oʊks] [oʊvər'hed] .
cloud - hills and glinted brightly through the live oaks overhead .
云 - 丘陵 和 闪闪发光 明亮地 通过 这 居住 橡树 开销 .

只有偶尔，月亮才会从阴沉的云层中猛烈地冲出来，透过头顶的橡树闪耀出明亮的光芒。

[kɑːrl][hæd; həd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] ['heɪvɪli] [sɪns] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
Carl had been drinking heavily since the morning ,
卡尔 有 到过 喝 重度 自从 这 早晨 ,

卡尔从早上就开始大量饮酒。

[wɪð; wɪθ] [ˈvɪjəs] [ˈriːkɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] [fluːt] [wen] [hɪz; ɪz] [muːd] [wʌz; wəz][ˈdɑːrkəst] .
with **vicious** **recourse** **to** **the** **flute** **when** **his** **mood** **was** **darkest** .
和 恶毒 追索权 到 这 长笛 什么时候 他的 情绪 曾是 最黑暗的 .
当他情绪最低落的时候，就会用笛子来表达他的痛苦。

[naʊ] [hiː; hi] [felt] [strʌŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkjəriəs] [ɪˈlektɹɪk] [ˈtenʃ(ə)n] ,
Now **he** **felt** **strung** **to** **a** **curious** **electric** **tension** ,
现在 他 毛毡 串 到 一个 好奇的 电的 紧张 ,
他现在感到自己被一种奇特的电流刺激着。

[wɪð; wɪθ] [pʌls] [ænd; ənd] [hed] [θɹɑːbɪŋ] [ˈpaʊərfəli] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈreɪsɪŋ] [ˈendʒɪn] .
with **pulse** **and** **head** **throbbing** **powerfully** **like** **a** **racing** **engine** .
和 脉冲 和 头 悸动 强大的 喜欢 一个 赛车 引擎 .
脉搏和头部剧烈跳动，如同赛车引擎般轰鸣。

[stiːl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][səˈtænɪk] [ˈkiːnnəs] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] - [naɪt] , [ə; eɪ][kəˈpæsəti][fɔːr; fər]
Still **there** **was** **satanic** **keenness** **in** **his** **mind** **to** **-** **night** , **a** **capacity** **for**
仍然 那里 曾是 撒旦教 敏锐 在 他的 头脑 到 - 夜晚 , 一个 容量 为了
[kɑːns(ə)nˈtreɪʃ(ə)n] [ðæt] [sərˈpraɪzd] [hɪm; ɪm] .
concentration **that** **surprised** **him** .
专注 那 惊讶 他 .
今晚他的脑海中仍然涌动着一种邪恶的敏锐，一种令他自己都感到惊讶的专注力。

[ˈsʌmwɐ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] , [tɔːt] [laɪk] [æn; ən] [ˈoʊvərˈstrʌŋ] [ˈlɪgəmənt] [ɔːr][ðə; ði] [strɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Somewhere **in** **his** **head** , **taut** **like** **an** **overstrung** **ligament** **or** **the** **string** **of** **a**
某处 在 他的 头 , 紧绷 喜欢 一个 过度拉伸 韧带 或者 这 细绳 的 一个
[ɡreɪt] [ˈvaɪəˈlɪn] ,
great **violin** ,
伟大的 小提琴 ,
在他脑海深处，某种感觉像绷紧的韧带或一把大提琴的琴弦一样，

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈsɪnɪstər] [drəʊnd] [ænd; ənd] [hʌmd] [ænd; ənd] [ˈsʌtəli] [ˈθreɪnd] .
something **sinister** **droned** **and** **hummed** **and** **subtly** **threatened** .
某物 险恶 无人机 和 哼唱 和 微妙地 威胁 .
某种阴森的声音嗡嗡作响，带着一丝不易察觉的威胁。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈhʌndrədθˌhʌndrətθ] [taɪm] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌsɪstəˈmætɪk] [lɪst][ʌv; əv] [rɪˈkɜːrənt] [ˈsɪmblz] ,
For **the** **hundredth** **time** **he** **made** **a** **systematic** **list** **of** **recurrent** **symbols** ,
为了 这 百分之一 时间 他 制成 一个 系统 列表 的 复发 符号 ,
他第一百次系统地列出了反复出现的符号。

[noʊtɪŋ] [əˈɡen] [ðə; ði] [ˈpʌzlɪŋ] [ˌsɪməˈləərəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtwɪstɪd] [saɪnz] ,
noting **again** **the** **puzzling** **similarity** **of** **the** **twisted** **signs** ,
注意到 再次 这 令人费解 相似 的 这 扭曲 标志 ,
再次注意到这些扭曲符号之间令人费解的相似之处，

[bʌt; bət][noʊ][saɪn] [əˈpɪrd] [ˈfriːkwəntli] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][duː] [ˈvaʊəl] [wɜːrk] .
but **no** **sign** **appeared** **frequently** **enough** **to** **do** **vowel** **work** .
但 不 符号 出现 频繁地 足够的 到 做 元音 工作 .
但是没有出现足够频繁的符号来进行元音发音练习。

[tuː; tə] - [naɪt] [ˈsʌmhaʊ] [ðə; ði] [ˈsaɪfər] [məːkt] [ænd; ənd][dʒaɪbd][ænd; ənd] [ɡəʊdɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
To **-** **night** **somehow** **the** **cipher** **mocked** **and** **gibed** **and** **goaded** **him** **to**
到 - 夜晚 不知何故 这 密码 嘲笑 和 嘲讽 和 被激怒 他 到
[ˈfrenzi] .
frenzy .
狂热 .
今晚，密码不知何故嘲弄、戏弄、激怒了他，使他陷入疯狂。

[ðə; ði][mæd] [ˈæŋɡlɪz] [ˈpɔɪntɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd] [raɪt] [ænd; ənd][left] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
The mad angles pointing up and down and right and left — it was
这 疯狂的 角度 指向 向上 和 向下 和 正确的 和 左边 — 它 曾是
[ɪmˈpɑːsəb(ə)] [tuː; tə][sɔːrt][ðem; ðəm] .
impossible to sort them .
不可能的 到 种类 他们 .

这些疯狂的角度指向上下左右——根本无法分辨。

[ðeɪ] [dɑːnst] [ænd; ənd] [blɜːrd] [ænd; ənd] [krept] [ˌɪrɪˈzɪstəbli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [rɔːŋ] [lɪst] .
They danced and blurred and crept irresistibly into the wrong list .
他们 跳舞 和 模糊 和 悄悄地爬 无法抗拒地 进入 这 错误的 列表 .
它们翩翩起舞，模糊不清，却又不可抗拒地溜进了错误的名单。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈerər] [keɪm] [səˈluːʃ(ə)n] .
And in error came solution .
和 在 错误 来了 解决方案 .
而错误中却带来了解决方案。

[kaːrl] [ɡlɑːnst] [ɪnˈtentli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdʒʌmblɪd] [lɪst][ænd; ənd] [fel] [ˈfiːvərɪʃli] [tuː; tə] [ˈwɜːrkɪŋ] [frʌm; frəm]
Carl glanced intently at the jumbled list and fell feverishly to working from
卡尔 瞥了一眼 专注地 在 这 错杂 列表 和 跌倒 狂热地 到 在 职的 从
[ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈvjʊːpɔɪnt] .
a different viewpoint .
一个 不同的 观点 .

卡尔仔细地看了一眼那份杂乱无章的清单，然后开始从另一个角度着手处理。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkrɪptɪk] [snaːrl] [keɪm] [ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði][ˈsɪŋɡ(ə)] [ˈɪŋɡlɪʃ] [wɜːrd][ɪn][ðə; ði] [ˈsaɪfər] — [hɪz; ɪz]
From the cryptic snarl came presently the single English word in the cipher — his
从 这 神秘的 咆哮 来了 目前 这 单身的 英语 单词 在 这 密码 — 他的
[neɪm] .
name .
姓名 .

从那神秘的咆哮声中，突然传来密码中唯一的英文单词——他的名字。

[ðə; ði] [kiːn] [səˈspɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hɑːt] [breɪn] [hæd; həd] , [æt; ət][læst] , [bɪn] [raɪt] .
The keen suspicion of his hot brain had , at last , been right .
这 敏锐的 怀疑 的 他的 热的 脑 有 , 在 最后的 , 到过 正确的 .
他那敏锐的直觉最终得到了证实。

[fɔːr; fər] [ˈevri] [ˈletər] [ɪn][ðə; ði] [ˈælfəbet] ,
For every letter in the alphabet ,
为了 每一个 信 在 这 字母 ,
对于字母表中的每一个字母,

[fɔːr] [ˈsɪmblz] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] [ˌɪntərˈtʃeɪndʒəbli] [bʌt; bət] [ˈweðər] [ðeɪ] [ˈpɔɪntɪd] [ʌp][ɔːr] [daʊn]
four symbols had been used interchangeably but whether they pointed up or down
四 符号 有 到过 用过的 互换 但 无论 他们 尖 向上 或者 向下
[ɔːr] [raɪt] [ɔːr][left] ,
or right or left ,
或者 正确的 或者 左边 ,

四个符号可以互换使用，但无论它们指向上方、下方、右侧还是左侧，

[ðer; ðər] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] .
their significance was the same .
他们的 意义 曾是 这 相同的 .
它们的意义是一样的。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][wɜːrd] [dɪˈvɪʒnz] .
There were no word divisions .
那里 是 不 单词 部门 .
没有单词分割。

[wen] [æt; ət][læst] - [ˈfræntɪk] [ˈmesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbærən] [leɪ] [brɪˈɔːr] [hɪm; ɪm] ,
When at last Ronador's frantic message to the Baron lay before him ,
什么时候 在 最后的 - 疯狂的 信息 到 这 男爵 躺 前 他 ,
当他终于看到罗纳多写给男爵的紧急信件时，

[kɑːrl][wʌz; wəz][ˈɡreɪtʃ(ə)] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈkwaɪət] [ˈmɑːnəstəri] [deɪz] [ɪn] - [wɪð; wɪθ] [ˈfɑːðər] [ˈdʒoʊdə] .
Carl was grateful for the quiet monastery days in Houdania with Father Joda .
卡尔 曾是 感激的 为了 这 安静的 修道院 天 在 - 和 父亲 乔达 .
卡尔很感激在胡达尼亚修道院与约达神父度过的宁静时光。

[ðeɪ] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][æn; ən] [ˈɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] .
They had given him an inkling of the language .
他们 有 给定 他 一个 暗示 的 这 语言 .
他们让他对这门语言有了初步的了解。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃɒr] , [wʌz; wəz] [ˈmɪsɪŋ] — [fɔːr; fər] [θiːməː] [hæd; həd]
Some of the message , to be sure , was missing — for Themar had
一些 的 这 信息 , 到 是 当然 , 曾是 丢失的 — 为了 特玛 有
[bɪn] [ɪntəˈrʌptɪd] — [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ʌnɪnˈtelɪdʒəb(ə)] .
been interrupted — and some of it unintelligible .
到过 中断 — 和 一些 的 它 无法理解 .
可以肯定的是，部分信息缺失了——因为特玛尔被打断了——部分信息也无法理解。

[bʌt; bət] [klɪr] [ænd; ənd][kəʊld] [brɪˈɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈfiːvəd] [aɪz] [leɪ] [ðə; ði][wɜːrdz] [wɪtʃ] [ˈmɑːrkt] [hɪm; ɪm]
But clear and cold before his fevered eyes lay the words which marked him
但 清除 和 寒冷的 前 他的 发烧 眼睛 躺 这 字 哪个 标记 他
[ɪˈrevəkəbli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪrd] [əˈsæsn] .
irrevocably for the knife of a hired assassin .
不可逆转地 为了 这 刀 的 一个 雇用 刺客 .
但清晰而冰冷的文字却映入他发烧的双眼，让他无可挽回地成为了雇佣杀手的刀下亡魂。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən][ʌv; əv] [ˈsiːlɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps][wɪð; wɪθ][ɡoʊld] ,
There was no suggestion of sealing his lips with gold ,
那里 曾是 不 建议 的 密封 他的 嘴唇 和 金子 ,
没有丝毫要用黄金封住嘴唇的迹象。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [ˈdrʌŋkən] [ˈmoʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [səˈdʒestɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈletər] .
as in a drunken moment he had suggested in his letter .
作为 在 一个 醉 片刻 他 有 建议 在 他的 信 .
正如他在信中醉酒后所暗示的那样。

[ðə; ði] [siːl] [ʌv; əv] [deθ] [wʌz; wəz][ˈseɪfər][ðæn; ðən][ðə; ði] [siːl] [ʌv; əv][ɡoʊld] .
The seal of death was safer than the seal of gold .
这 海豹 的 死亡 曾是 更安全 比 这 海豹 的 金子 .
死亡的印记比黄金的印记更安全。

[ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɪnɪstər] [kəˈmænd] [ðer; ðər] [brɪˈɔːr] [hɪm; ɪm] , [ˈiːv(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz]
Seeing the sinister command there before him , even though the knowledge was
看到 这 险恶 命令 那里 前 他 , 甚至 尽管 这 知识 曾是
[nɑːt] [nuː] ,
not new ,
不是 新的 ,
看到眼前那道阴险的命令，即使他对此并不陌生，

[kɑːrl][felt][ə; eɪ] [ˈneɪmləs] [ˈfjɒri] [raɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈriːlɪŋ] [breɪn] .
Carl felt a nameless fury rise in his reeling brain .
卡尔 毛毡 一个 无名 愤怒 上升 在 他的 卷轴 脑 .
卡尔感到一股难以名状的怒火在他摇晃的大脑中升腾。

[hiː; hi][mʌst; məst][lɪv; laɪv] — [lɪv; laɪv] — [lɪv; laɪv] !
He must live — live — live !
他 必须 居住 — 居住 — 居住 !
他必须活下去——活下去——活下去！

[hi:; hi][tu:ld] [him'self] ['fɜ:slɪ] .
he told himself fiercely .
他 讲述 他自己 激烈地 .

他狠狠地对自己说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈvɪvɪd] , ['lʌvli] [feɪs] [ʌv; əv] ['ki:lə] [tɔ:r'mentɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['sensjuəl] ['kɑ:ŋkwɛst] ,
With the vivid , lovely face of Keela tormenting him to sensual conquest ,
和 这 生动 , 迷人的 脸 的 基拉 折磨 他 到 感性的 征服 ,
基拉那张生动美丽的脸庞, 让他欲罢不能, 渴望征服她。

[hi:; hi][mʌst; məst][lɪv; laɪv][nʌʊ] ['mætər] [wʌt] [ðə; ði][praɪs] !
he must live no matter what the price !
他 必须 居住 不 事情 什么 这 价格 !

他必须活下去, 无论付出什么代价!

[haʊ] ['seɪfɡɑ:rd] [hɪz; ɪz][laɪf][frʌm; frəm][ðə; ði][men] [hu:] [wɜ:r; wər] ['hʌntɪŋ] [hɪm; ɪm] ?
How safeguard his life from the men who were hunting him ?
如何 保障 他的 生活 从 这 男人 WHO 是 打猎 他 ?
如何保护自己免受追捕者的生命伤害?

[wʌt] [ɪf] [daɪ'æən][wɜ:r; wər][tu:; tə] — [daɪ] ?
What if Diane were to — die ?
什么 如果 黛安 是 到 — 死 ?

如果黛安娜死了呢?

[kɑ:rl] ['ʌdəd] .
Carl shuddered .
卡尔 颤抖 .

卡尔打了个寒颤。

[ðen] [ðə; ði][sɪ'rɑ:kʊʊ][ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] [heɪt] ['sentərɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ,
Then the sirocco of fear and hate centering about her ,
然后 这 西洛克风 的 害怕 和 恨 定心 关于 她 ,
然后, 恐惧和仇恨的旋风以她为中心席卷而来。

[wʊd] [blʊʊ] [ɪt'self] [aʊt] [fər'evər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] [wʊd] [bi:; bi] [seɪf] ,
would blow itself out forever and his own life would be safe ,
会 吹 本身 出去 永远 和 他的 自己的 生活 会 是 安全的 ,
它会永远熄灭, 他自己的生命也会安全。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][sɪ:kɹət] [wʊd] [bi:; bi] ['wɜ:rθləs] .
for the secret would be worthless .
为了 这 秘密 会 是 毫无价值 .

因为这个秘密毫无价值。

[ði:z] [men] — - , - , [θi:mɜː] — ['skru:pəld][fɔ:r; fər] ['væstli] ['dɪfrənt] ['ri:z(ə)nz] [tu:; tə]
These men — Tregar , Ronador , Themar — scrupled for vastly different reasons to
这些 男人 — - , - , 特玛 — 谨慎的 为了 非常 不同的 原因 到
[teɪk] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .
take the life of a woman .
拿 这 生活 的 一个 女士 .
这些人——特雷加尔、罗纳多、特玛——出于截然不同的原因, 不惜杀害一名女性。

['mʌni] !
Money !
钱 !

钱!

['mʌni] !
Money !
钱 !

钱!

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['mʌni] ！
He must have money !
他 必须 有 钱 ！

他肯定有钱！

[ænd; ənd] [ɪf] [daɪ'æn][wɜːr; wər][tuː; tə][daɪ] ,
And if Diane were to die ,
和 如果 黛安 是 到 死 ,

如果黛安娜去世了，

[ðə; ði] [greɪt] ['ɪsteɪt] [ʌv; əv] ['nɔːrmən] ['west,fɒl] [wʊd] [rɪ'vɜːrt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ðer; ðər]
the great estate of Norman Westfall would revert to him of course ; there
这 伟大的 财产 的 诺曼 韦斯特福尔 会 恢复 到 他 的 课程 ; 那里
[wʌz; wəz][noʊ] [ʌðər] [er] .
was no other heir .
曾是 不 其他 继承人 .

诺曼·韦斯特福尔的大片遗产自然会归他所有；没有其他继承人。

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [brɪ'fɔːr] ?
Why had he not thought of that before ?
为什么 有 他 不是 想法 的 那 前 ?

他之前怎么没想到这一点呢？

[ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['berli] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'gəʊ][ðə; ði] ['tretʃərəs] [θɔːt] [wʊd]
In that instant he knew that barely a year ago the treacherous thought would
在 那 立即的 他 知道 那 仅仅 一个 年 前 这 奸诈 想法 会
[hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,
have been for him impossible ,
有 到过 为了 他 不可能的 ,

那一刻他明白，仅仅一年前，这种危险的想法对他来说还是不可想象的。

[ðæt] ['sləʊli] ,
that slowly ,
那 缓慢地 ,

慢慢地，

[ɪn'sɪstəntli] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['slaɪdɪŋ] [diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] [ə'bɪs] [ʌv; əv]
insistently he had been sliding deeper and deeper into the dark abyss of
坚持不懈 他 有 到过 滑动 更深 和 更深 进入 这 黑暗的 深渊 的
[degrə'deɪ](ə)n] [wer] [ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər]['pɑːsəb(ə)l] .
degradation where all things are possible .
降解 在哪里 全部 事物 是 可能的 .

他执意地滑向堕落的深渊，在那里一切皆有可能。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'triːg] [ænd; ənd] [dɪs'ɑːnər] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt][ɪn][ðə; ði] ['letər] [tuː; tə] - ,
There had been intrigue and dishonor of a sort in the letter to Houdania ,
那里 有 到过 阴谋 和 羞辱 的 一个 种类 在 这 信 到 - ,
[bʌt; bət][nɑːt] [ðɪs] — [oʊ] ,
but not this — Oh ,
但 不是 这 — 哦 ,

写给胡达尼亚的信中确实包含一些阴谋和不光彩的内容，但这次没有——哦，

[gɑːd] ！
God !
上帝 ！

上帝！

[nɑːt] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l] ,
not this horrible ,
不是 这 可怕 ,

没那么糟糕。

" [hi:; hi] [kɔ:ld] [ɪn] [ˈhɔ:rər] [tu:; tə][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑ:dz] .

" he called in horror to one of the guides .
" 他 称为 在 恐怖 到 一 的 这 指南 :

他惊恐地叫来一位向导。

" [fɔ:r; fər][ˈgɑ:dz] [seɪk] [brɪŋ] [sʌm; səm][ˈbrændi] !

" For God's sake bring some brandy !
" 为了 神的 清酒 带来 一些 白兰地 !

“看在上帝的份上，拿些白兰地来！”

[noʊ] !

No !
不 !

不!

[ˈhi:z] [hæd; həd] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [ɔ:l'redi] .

he's had too much of that already .
他是 有 也 很多 的 那 已经 :

他已经受够了。

[ˈwɔ:tər] !

Water !
水 !

水!

[ˈwɔ:tər] — [kɑ:nt] [ˈsʌmbɑ:di] [ˈhɜ:ri] ! "

Water — can't somebody hurry ! "
水 — 不能 某人 匆忙 ! "

水——谁能快点儿送水来啊!

" [li:v] [hɪm; ɪm][tu:; tə][em 'i:] , [ˈmɪstər] . [ˈferɪl] ! " [sed] [nɪk] [wɪð; wɪθ][ˈkwaɪət] [ə'θɔ:rəti] .

" Leave him to me , Mr . Sherrill ! " said Nick with quiet authority .
" 离开 他 到 我 , 先生 : 谢里尔 ! " 说 缺口 和 安静的 权威 :

“谢里尔先生，把他交给我吧！”尼克语气平静而坚定地说。

[ænd; ənd] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmoʊʃnləs] [ˈfɪgjər] [ˈʌndər][ðə; ði][oʊk] ,

And bending over the motionless figure under the oak ,
和 弯曲 超过 这 静止不动 数字 在下面 这 橡木 ,

他俯身靠近橡树下一动不动的身影，

[hi:; hi][ˈdʒentli] [ˈlu:snd] [ðə; ði] [ˈflænl] [ʒɜ:rt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θroʊt] ,

he gently loosened the flannel shirt from the throat ,
他 轻轻地 松动 这 绒布 衬衫 从 这 喉 ,

他轻轻地解开了法兰绒衬衫的领口，

[leɪd][ə; eɪ] [wet] [klɔ:θ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈfɔ:rhed] [ænd; ənd] [fel] [tu:; tə] [ˈrʌbɪŋ] [ðə; ði][ˈrɪdʒɪd] [lɪmz] .

laid a wet cloth upon the forehead and fell to rubbing the rigid limbs .
铺设 一个 湿的 布 之上 这 前额 和 跌倒 到 擦 这 死板的 四肢 :

他将一块湿布敷在额头上，然后开始揉搓僵硬的四肢。

[ˈprez(ə)ntli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [ˈʃudəriŋ] [saɪ] , [kɑ:rl][ˈoʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Presently , with a long , shuddering sigh , Carl opened his eyes ,
目前 , 和 一个 长的 , 颤抖 叹 , 卡尔 打开 他的 眼睛 ,

这时，卡尔长长地叹了口气，颤抖着睁开了眼睛。

[stɛəd] [æt; ət][ðə; ði] [skɜrd] [ˈsɜ:rk(ə)l][ʌv; əv][ˈfeɪsɪz] [əˈbɑʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈɪnstəntli] [traɪd] [tu:; tə][raɪz] .

stared at the scared circle of faces about him and instantly tried to rise .
凝视 在 这 害怕的 圆圈 的 面孔 关于 他 和 即刻 尝试 到 上升 :

他盯着周围惊恐的面孔，立刻试图站起来。

" [dəʊnt] , [dəʊnt] , [kɑ:rl] , " [ɪkˈsplɔʊdɪd] [dɪk] [ˈferɪl] [səˈlɪsɪtəsli] .

" Don't , don't , Carl , " exploded Dick Sherrill solicitously .
" 不 , 不 , 卡尔 , " 爆炸了 迪克 谢里尔 殷勤 :

“别这样，别这样，卡尔，”迪克·谢里尔关切地喊道。

" [laɪ] [sti:l] , [mæn] !
" **Lie still , man !** !
" 说谎 仍然 , 男人 !

“别动，伙计！ ”

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] ['sʌmθɪŋ] [wəd] [get][ju:; jə] .
I was afraid something would get you .
我 曾是 害怕的 某物 会 得到 你 .

我害怕你会遭遇不测。

" [kɑ:rl] [fel] [bæk] [ɪn'dɪfrəntli] .
" **Carl fell back indifferently .**
" 卡尔 跌倒 后退 漠不关心 .

卡尔漠然地退后一步。

[ˈprez(ə)ntli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] [hi:; hi][sæt][ʌp] [ə'gen] .
Presently with a slight smile he sat up again .
目前 和 一个 轻微 微笑 他 卫星 向上 再次 .

他微微一笑，重新坐了起来。

" [aɪm][ɔ:l] [raɪt] [naʊ] , [dɪk] , " [hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] .
" **I'm all right now , Dick , " he insisted .**
" 我是 全部 正确的 现在 , 迪克 , " 他 坚持 .

“我现在没事了，迪克，”他坚持说。

" [ɪts] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .
" **It's nothing at all .**
" 它是 没有什么 在 全部 .

“没什么。”

[aɪv] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][,aɪ 'ti:] [wʌns] [brɪfɔ:r] .
I've had something like it once before .
我已经 有 某物 喜欢 它 一次 前 .

我以前也遇到过类似的事情。

[dəʊnt] ['men](ə)n] [,aɪ 'ti:][tu:; tə][maɪ] [ænt] .
Don't mention it to my aunt .
不 提到 它 到 我的 阿姨 .

别跟我姑姑提这件事。

[ʃɪ:d] ['laɪkli] [fʌs] .
She'd likely fuss .
棚 可能 大惊小怪 .

她可能会大吵大闹。

" [dɪk] ['redɪli] ['prə:mɪst] .
" **Dick readily promised .**
" 迪克 容易 承诺 .

迪克欣然应允。

" [ˌnevərðə'les] , " [hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] , " [wɪə(r)] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [breɪk] [kæmp][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔ:rnɪŋ] .
" **Nevertheless , " he insisted , " we're going to break camp in the morning .**
" 尽管如此 , " 他 坚持 , " 是 去 到 休息 营 在 这 早晨 .

“然而，”他坚持说，“我们明天早上就要拔营。”

[ðɪs] [ɪn'fɜ:rn(ə)] [bɔ:gz] [gɔ:t][ɑ:n][maɪ] [nə:vs] .
This infernal bog's got on my nerves .
这 地狱 沼泽的 得到 在 我的 神经 .

这该死的沼泽地真让我心烦意乱。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [mɔ:r] ['kri:pi] ,
There are more creepy ,
那里 是 更多的 爬行 ,

还有更令人毛骨悚然的，

[ˈuːzi] [θɪŋz] [ɪn] [ðæt] [ˈsaɪprəs] [swɑːmp][ˈoʊvər][ðer; ðər][ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [əˈfɔːrd] [tuː; tə]
oozy things in that cypress swamp over there than a man can afford to
黏糊糊的 事物 在 那 柏 沼泽 超过 那里 比 一个 男人 能 买得起 到
[miːt] [ɪn][ðə; ðɪ][dɑːrk] .
meet in the dark .
见面 在 这 黑暗的 .

那边那片柏树沼泽里有种黏糊糊的东西，一个人在黑暗中可不敢去碰。

[tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈdev(ə)] [wɪð; wɪθ][jɜː; jər][waɪld] [ˈtɜːkɪz] , [nɪk] ! [kweɪl] [ænd; ənd] [dʌk] [ɑːr; ər] [gʊd] [ɪˈnʌf]
To the devil with your wild turkeys, Nick! Quail and duck are good enough
到 这 魔鬼 和 你的 荒野 火鸡 , 缺口 ! 鹌鹑 和 鸭子 是 好的 足够的
[fɔːr; fər][em ˈiː] .
for me .
为了 我 .

尼克，你那些野火鸡算什么！鹌鹑和鸭子就足够我吃了。

" [ðə; ðɪ][kæmp][ˈwægənz] [droʊv] [bæk] [tuː; tə][pɑːm] [biːtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɔːrniŋ] .
" The camp wagons drove back to Palm Beach in the morning .
" 这 营 马车 驾驶 后退 到 棕榈 海滩 在 这 早晨 .

“营地马车早上开回了棕榈滩。”

[kɑːrl][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈkwaɪət][ænd; ənd] [ɪˈveɪdɪd] [ʃerɪlz] [ˈæŋkɪəs] [aɪz] .
Carl was very quiet and evaded Sherrill's anxious eyes .
卡尔 曾是 非常 安静的 和 躲避 谢里尔的 焦虑的 眼睛 .

卡尔非常安静，避开了雪莉尔焦虑的目光。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈbruːdɪŋ] [məˈroʊsli] [ˈoʊvər][sʌm; səm] [ˈɪnər] [ˈprɑːbləm] [wɪtʃ] [ˈfriːkwəntli]
He seemed to be brooding morosely over some inner problem which frequently
他 似乎 到 是 沉思 忧郁地 超过 一些 内 问题 哪个 频繁地
[ˈfɜːroʊd] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈveri] [ˈrestləs] .
furrowed his forehead and made him very restless .
沟壑 他的 前额 和 制成 他 非常 不安 .

他似乎在为某个内心问题闷闷不乐，这常常让他眉头紧锁，焦躁不安。

" [tʃɪr] [ʌp] ! " [ɪkˈskleɪmd] [dɪk] [ˈriːəʃʊrɪŋli] .
" Cheer up ! " exclaimed Dick reassuringly .
" 欢呼 向上 ! " 惊呼 迪克 令人安心 .

“振作起来！”迪克安慰道。

" [juːl] [fiːl] [ˈbetər] [wen] [juː; jʊ][get][ə; eɪ] [ˈʃaʊər] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈʌðər] [kloʊðz] .
" You'll feel better when you get a shower and some other clothes .
" 你会 感觉 更好的 什么时候 你 得到 一个 淋浴 和 一些 其他 衣服 .

“洗个澡，换身衣服，你会感觉好些的。”

[æz; əz][fɔːr; fər][em ˈiː] , [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [hʌnt] [fiːld] [maɪs][ænd; ənd] [graʊnd] [dʌvz; doʊvz][frʌm; frəm] [naʊ]
As for me, I'm going to hunt field mice and ground doves from now
作为 为了 我 , 我是 去 到 打猎 场地 小鼠 和 地面 鸽子 从 现在
[ɑːn] .
on .
在 .

至于我，我以后打算去猎捕田鼠和地鸠。

[ɔːrd] , [kɑːrl] , [aɪl] [ˈnevər] [fərˈget] [ðæt] [ˈbiːstli] [swɑːmp] .
Lord, Carl, I'll never forget that beastly swamp .
主 , 卡尔 , 患病的 绝不 忘记 那 兽 沼泽 .

老天爷啊，卡尔，我永远不会忘记那片可怕的沼泽。

[dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [læst] [naɪt] , [ˈæftər][ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [dɪsˈkʌmfərt] ,
Did I tell you that last night, after all our discomfort ,
做过 我 告诉 你 那 最后的 夜晚 , 后 全部 我们的 不适 ,

我昨晚有没有跟你说过，在我们经历了那么多不愉快的事情之后？

[aɪ][gɑ:t] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈsmeli] [ˈbʌzəd] ?
I got nothing but a smelly buzzard ?
我 得到 没有什么 但 一个 臭 秃鹰 ？

我除了一只臭烘烘的秃鹰什么也没得到？

[ʊx; ɜ:] !
Ugh !
啊 ！

啊！

" [ˈdɪks] [ˈhʌntɪŋ] [ˈɪntrəst] [wʌz; wəz] [ˈstedəli] [ɑ:n][ðə; ði] [weɪn] .
" Dick's hunting interest was steadily on the wane .
" 迪克的 打猎 兴趣 曾是 稳步 在 这 衰落 。

“迪克的狩猎兴趣逐渐减弱了。”

[hi; hi] [ˈfaɪnəli] [keɪm] [daʊn] [tu; ; tə][bɜ:rdz][ænd; ənd][ˈhʌmb(ə)l] [bi:z] ,
He finally came down to birds and humble bees ,
他 最后 来了 向下 到 鸟类 和 谦逊的 蜜蜂 ；

他最终还是把目光投向了鸟类和不起眼的蜜蜂。

[ðoo] [wen] [ðeɪ] [ˈstɑ:rtɪd] [hi; hi][hæd; həd] [tɔ:kt] [mægˈhɪfɪsntli] [ʌv; əv] [ˈæliˌgeɪtəz] [ænd; ənd] [berz] .
though when they started he had talked magnificently of alligators and bears .
尽管 什么时候 他们 开始 他 有 谈话 壮丽 的 鳄鱼 和 熊 。

虽然一开始他曾绘声绘色地谈论过鳄鱼和熊。

[kɑ:rl] [læft] [ænd; ənd][ˈri:læpst; rɪˈlæpst][ˈɪntu:] [ˈbru:dɪŋ] [ˈsaɪləns] .
Carl laughed and relapsed into brooding silence .
卡尔 笑了 和 复发 进入 沉思 沉默 。

卡尔笑了笑，然后又陷入了沉思的沉默中。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈleɪtər][ɑ:n][ðə; ði] [ˈferɪl] [pɔ:rt] [hi; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈlɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈtaɪəd] [ˈpeɪ](ə)ns]
A little later on the Sherrill porch he found himself listening with tired patience
一个 小的 之后 在 这 谢里尔 门廊 他 成立 他自己 聆听 和 疲劳的 耐心

[tu; ; tə] [ænt] [ˈægəθəz] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] [ˈkæmpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈevəgleɪdz] .
to Aunt Agatha's opinion of camping in the Everglades .
到 阿姨 阿加莎的 观点 的 野营 在 这 大沼泽地 。

过了一会儿，在谢里尔家的门廊上，他疲惫地耐心地听着阿加莎阿姨对在大沼泽地露营的看法。

" [wʌt] [wɪð; wɪθ][jɜ; jər] [ˈeskɪˌmoʊz] , " [ʃi; ʃi] [pʌft] [ˈtɪrfəli] ,
" What with your Esquimaux , " she puffed tearfully ,
" 什么 和 你的 爱斯基摩人 ， " 她 膨胀的 泪流满面 ，

“还有你们那些爱斯基摩人，”她含泪喘息着说。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪmɪgrənt] [hu:] [ˈwɔznt] [æn; ən] [ˈɪmɪgrənt] — [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðɪs] [wʌns]
" and the immigrant who wasn't an immigrant — and I must say this once
" 和 这 移民 WHO 不是 一个 移民 — 和 我 必须 说 这 一次
， [kɑ:rl] ,
， **Carl** ,
， 卡尔 ，

“还有那个不是移民的移民——卡尔，我必须再说一遍，

[fɔ:r; fər][ɔ:l][aɪ] [ˈprɑ:mɪst] [tu; ; tə][æsk][noʊ] [ˈfɜ:rðər] [ˈkwestʃənz] ,
for all I promised to ask no further questions ,
为了 全部 我 承诺 到 问 不 更远 问题 ，

虽然我承诺过不再问任何问题，

[ðæt] [ju; ; jʊ] [ˈnevər] [əˈtemptɪd] [tu; ; tə][ɪkˈspleɪn] [ðæt] [pərˈfɔ:rməns] [tu; ; tə][maɪ][ˌsætɪsˈfæk](ə)n — [ðə; ði]
that you never attempted to explain that performance to my satisfaction — the
那 你 绝不 尝试过 到 解释 那 表现 到 我的 满意 — 这

[jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪ] ,
young man with the eye ,
年轻的 男人 和 这 眼睛 ；

你从未尝试向我解释那次表演——那个眼神犀利的年轻人——让我满意。

[juː; jʊ] [noʊ] ,
you know ,
你 知道 ,

你知道，

[ænd; ɐnd][ðə; ði] ['ɪmɪgrənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fi:t] [ɑːn][ðə; ði] [leɪs] [sprɛd] — [tuː; tə][seɪ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl]
and the immigrant with his feet on the lace spread — to say nothing at all
和 这 移民 和 他的 脚 在 这 蕾丝 传播 — 到 说 没有什么 在 全部
[ʌv; əv] [daɪ'ænz] ['luːzɪŋ] [hɜːr'self] [ɪn][ðə; ði] [flæt] - [wɒdz] ['oʊvər][ə; eɪ][kɑːrt] [wi:l] [ʌv; əv] [fleɪm] ,
of Diane's losing herself in the flat - woods over a cart wheel of flame ,
的 黛安娜的 输 她自己 在 这 平坦的 - 树林 超过 一个 大车 车轮 的 火焰 ,

还有那个双脚踩在蕾丝花边上的移民——更不用说黛安娜迷失在平坦的树林里，被一辆燃烧的车轮吸引住了。

[aɪ] [ˈwʌndər] [aɪm][nɑːt]['kreɪzi] , [aɪ][duː] [ɪn'diːd] !
I wonder I'm not crazy , I do indeed !
我 想知道 我是 不是 疯狂的 , 我 做 的确 !

我很好奇我是否疯了，真的！

[ænd; ɐnd]['raɪdɪŋ] [ɔːf][tuː; tə] ['dʒæksənˌvɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪndiən] [gɜːrl] ,
And riding off to Jacksonville with the Indian girl ,
和 骑术 离开 到 杰克逊维尔 和 这 印度 女孩 ,

然后，他和那个印第安女孩一起骑马去了杰克逊维尔。

[fɔːr; fər][ɔːl] [aɪv] [leɪn] [ə'weɪk] [naɪt] ['æftər] [naɪt] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər][skælp] ['laɪɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] !
for all I've lain awake night after night seeing her scalp lying by the roadside !
为了 全部我已经 莱恩 醒 夜晚 后 夜晚 看到 她 头皮 说谎 经过 这 路边 !

我夜夜辗转反侧，看着她被丢弃在路边的头皮！

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][bæd] ['ɪnʌf] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][ɪn] [ðoʊz] ['hɔːrəb(ə)l] [gleɪdz] , [bʌt; bət][daɪ'æn] — "
It was bad enough to have you in those horrible Glades , but Diane — "
它 曾是 坏的 足够的 到 有 你 在 那些 可怕 格莱兹 , 但 黛安 — "

把你留在可怕的沼泽地就已经够糟糕的了，但黛安——”

" [ænt] ['ægəθə] , " [sed] [kɑːrl] ['peɪntli] , " [wʌt] [ɪn] ['θʌndər] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] ['eniweɪ] ? "
" Aunt Agatha , said Carl patiently , what in thunder are you driving at anyway ? "
" 阿姨 阿加莎 , " 说 卡尔 耐心 , " 什么 在 雷 是 你 驾驶 在 反正 ? " "

“阿加莎阿姨，”卡尔耐心地说，“你到底在干什么？”

" [waɪ] , " [sed] [ænt] ['ægəθə] [ɪn] [ə'griːvd] [dɪ'stɪs] ,
" Why , said Aunt Agatha in aggrieved distress ,
" 为什么 , " 说 阿姨 阿加莎 在 受委屈的 痛苦 ,

“为什么？”阿加莎姑妈委屈地说道。

" [daɪ'ænz] [gɔːn] [ænd; ɐnd] [left] ['dʒɑːni] [æt; ət][sʌm; səm] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] ['hæmlət][ænd; ɐnd] [ʃiːz] [gɔːn] ['ɪntuː]
" Diane's gone and left Johnny at some funny little hamlet and she's gone into
" 黛安娜的 已消失 和 左边 约翰尼 在 一些 有趣的 小的 村庄 和 她是 已消失 进入
[ðə; ði] ['evəgleɪdz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['semɪnoʊl] ['vɪlɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪndiən] [gɜːrl] .
the Everglades to a Seminole village with the Indian girl .
这 大沼泽地 到 一个 塞米诺尔人 村庄 和 这 印度 女孩 .

“黛安娜离开了，把约翰尼留在某个古怪的小村庄里，然后她和那个印第安女孩去了大沼泽地的一个塞米诺尔村庄。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['letər] [ɪn][maɪ] [ruːm] .
There's a letter in my room .
有 一个 信 在 我的 房间 .

我的房间里有一封信。

[juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .
You can read for yourself .
你 能 读 为了 你自己 .

你可以自己去读。

" [ænt] [ˈægəθə] [bɜːrst][ˈɪntuː] [terz] .
" **Aunt Agatha burst into tears** .
" 阿姨 阿加莎 爆裂 进入 眼泪 .

阿加莎姑妈突然哭了起来。

[kɑːrl] [ˈpeɪntli] [eˈseɪd] [ə; eɪ] [ˈkʌmfərtɪŋ] [wɜːrd][ʌv; əv][ədˈvaɪs][ænd; ənd] [ˈfaːloʊd] [dɪk] [ˌɪnˈdɔːrɪz] [tuː; tə]
Carl patiently essayed a comforting word of advice and followed Dick indoors to
卡尔 耐心 尝试 一个 令人感到安慰 单词 的 建议 和 随后 迪克 室内 到
[siːk] [rɪˈliːf] [ɪn] [les] [kəˈlæmɪtəs] [ˈʃaʊəz] .
seek relief in less calamitous showers .
寻找 宽慰 在 较少的 灾难性的 淋浴 .

卡尔耐心地安慰了迪克几句，然后跟着他进了屋，想在不太可怕的阵雨中避避雨。

[brɪfɔːr] [hiː; hi][dɪd][soʊ] , [haʊˈevər] , [hiː; hi] [riːd] [hɪz; ɪz] [ˈkʌzənɪz] [ˈletər] .
Before he did so , however , he read his cousin's letter .
前 他 做过 所以 , 然而 , 他 读 他的 表亲 信 .

但在此之前，他读了他表弟的信。

[fɔːr; fər] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [ˈfaːloʊɪŋ] [kɑːrl][dɪd][nɑːt] [sliːp] .
For that night and the night following Carl did not sleep .
为了 那 夜晚 和 这 夜晚 下列的 卡尔 做过 不是 睡觉 .

那晚以及接下来的那晚，卡尔都没睡着。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] ,
On the morning of the third day ,
在 这 早晨 的 这 第三 天 ,

第三天早上，

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈkerləs] [ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaiəri][hiː; hi] [went] [tuː; tə] [west] [pɑːm] [biːtʃ] [ænd; ənd] [ˈɪntəvjuːd]
after a careless inquiry he went to West Palm Beach and interviewed
后 一个 粗心 询问 他 去 到 西方 棕榈 海滩 和 接受采访
[sʌm; səm][ˈtreɪdərz] [huː] [wɜːr; wər] [rɪˈpɔːrtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][æn; ən][ekspəˈdɪ(ə)n][ˈɪntuː]
some traders who were reported to be on the eve of an expedition into
一些 交易员 WHO 是 据报道 到 是 在 这 前夕 的 一个 远征 进入
[ðə; ði] [ˈevəgleɪdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwægənloʊd] [ʌv; əv][ˈskɑːrlət][ˈkæləkoʊ][ænd; ənd] [biːdz] [tuː; tə] [treɪd] [fɔːr; fər]
the Everglades with a wagonload of scarlet calico and beads to trade for
这 大沼泽地 和 一个 一车 的 猩红 印花布 和 珠子 到 贸易 为了

[ˈɪndiən] [ˈprɑːdʌkt] .
Indian products .
印度 产品 .

经过一番草率的调查，他前往西棕榈滩，采访了一些商人。据说这些商人即将带着一车猩红色印花布和珠子前往大沼泽地，与印第安人交换商品。

[ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmɪsɪŋ] .
The fourth day he was missing .
这 第四 天 他 曾是 丢失的 .

他失踪的第四天。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksɪrt]
CHAPTER XXXVIII
章 38

第三十八章

[ɪn] [ˈfɪləps, ˈfɪlɪps] [ˈwɪɡwɑːm]
IN PHILIP'S WIGWAM
在 菲利普的 圆锥形帐篷

在菲利普的帐篷里

[fɔːr; fər] [ˈaʊərz] [naʊ] , [kɑːrɪ][hæd; həd][leɪn] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [weɪst] - [haɪ] [græs] , [ˈsterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
For hours now , Carl had lain hidden in the waist - high grass , staring at the
为了 小时 现在 , 卡尔 有 莱恩 隐 在 这 腰部 - 高的 草 , 凝视 在 这
[ˈseɪnɒʊl] [kæmp] .
Seminole camp .
塞米诺尔人 营 .

几个小时以来，卡尔一直躲在齐腰高的草丛里，盯着塞米诺尔人的营地。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd][set] [ɪn][ə; eɪ][waɪld] [red] [ˈɡlɔːrɪ] [ɪn][ðə; ði] [west] ,
The sun had set in a wild red glory in the west ,
这 太阳 有 放 在 一个 荒野 红色的 荣耀 在 这 西方 ,
夕阳西下，在西方映照出一片绚丽的红色。

[ˈsteɪnɪŋ] [dæŋk] [puːl] [ænd; ænd][swɑːmp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkʌlə] [ʌv; əv] [blʌd] .
staining dank pool and swamp with the color of blood .
染色 dank 水池 和 沼泽 和 这 颜色 的 血 .

将阴暗潮湿的水池和沼泽染成血红色。

[ðə; ði] [ˈtwɪlaɪt] [keɪm] [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈɪri] [huːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [aʊlz] [hwɜːɪŋ] [baɪ]
The twilight came and with it the eerie hoot of the great owls whirring by
这 暮 来了 和 和 它 这 怪异 叱 的 这 伟大的 猫头鹰 嗡嗡声 经过
[ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] .
in the darkness .
在 这 黑暗 .

暮色降临，随之而来的是黑暗中呼啸而过的巨型猫头鹰发出的诡异鸣叫声。

[ʌnˈsiːn] [θɪŋz] [krept] [ˈsaɪləntli][baɪ] .
Unseen things crept silently by .
看不见 事物 悄悄地爬 默默 经过 .

看不见的东西悄无声息地爬过。

[wʌns] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [wɪŋd] [reɪθ] [ʌv; əv] [ˈɡoʊstli] [waɪt] [flæpt] [baɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kroʊk] , [ə; eɪ] [ˈsnəʊɪ]
Once a great winged wraith of ghostly white flapped by with a croak , a snowy
一次 一个 伟大的 有翅膀的 幽灵 的 幽灵般的 白色的 拍打 经过 和 一个 发牢骚 , 一个 下雪的
[ˈherən] ,
heron ,
苍鹭 ,

从前，一只巨大的、长着翅膀的、幽灵般的白色幽灵扑扇着翅膀，发出呱呱的叫声，那是一只雪鹭。

[ˈwɪŋɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [jeɪp] [ʌv; əv] [ræθ] [ɪnˈkɑːrənət] , [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈkraʊtʃɪŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði] [græs] .
winging like a shape of Wrath Incarnate , above the crouching man in the grass .
翅膀 喜欢 一个 形状 的 愤怒 体现 , 多于 这 蹲伏 男人 在 这 草 .

一只翅膀像愤怒化身一般在草丛中蹲伏的男人上方展开。

[ðə; ði] [wiːl] [faɪəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈseɪnɪˌnoʊlz] [ˈflɛəd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][lɪv; laɪv] [oʊks] , [ˌsɪluˈeɪtɪŋ] [ˈdʌski]
The wheel fires of the Seminoles flared among the live oaks , silhouetting dusky
这 车轮 火灾 的 这 塞米诺尔人 喇叭口 之中 这 居住 橡树 , 轮廓 昏暗
[ˈfɪɡjərz] [ænd; ænd][pælˈmetoʊ] [ˈwɪɡwæmz] .
figures and palmetto wigwams .
数据 和 棕榈树 印第安圆锥形帐篷 .

塞米诺尔人的车轮火堆在橡树间熊熊燃烧，勾勒出黝黑的身影和棕榈树搭建的圆锥形帐篷。

[baɪ][ðə; ði][swɑːmp][ðə; ði] [naɪt] [ˈdaːkənd] .
By the swamp the night darkened .
经过 这 沼泽 这 夜晚 变暗 .

沼泽地边夜色渐浓。

[kɑ:rl][hæd; həd] [θroun] [him'self] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [græs] [naʊ] , [hɪz; ɪz] [waɪt] , [ˈhægərd] [feɪs] [ˈberɪd] [ə'pɑ:n]
Carl had thrown himself upon the grass now , his white , haggard face buried upon
卡尔 有 抛掷 他自己 之上 这 草 现在 , 他的 白色的 , 枯槁 脸 埋葬 之上
[hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
his arm .
他的 手臂 :

卡尔已经扑倒在草地上，他那苍白憔悴的脸埋在水臂里。

[bæk] [ðer; ðər] [ˈskersli] [ə; eɪ][maɪl][tu:; tə][ðə; ði] [i:st] [leɪ] [ðə; ði][kæmp][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtreɪdərz] .
Back there scarcely a mile to the east lay the camp of the traders .
后退 那里 几乎 一个 英里 到 这 东方 躺 这 营 的 这 交易员 :

再往东走不到一英里，就是商队的营地。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [raɪd][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈɪndiən] [kæmp] [ˈsædəld] [wɪð; wɪθ] [braɪt] [bi:dz]
In the morning they would ride into the Indian camp saddled with bright beads
在 这 早晨 他们 会 骑 进入 这 印度 营 鞍 和 明亮的 珠子
[ænd; ənd] [ˈkʌlərd] [ˈkælikəʊz] .
and colored calicoes .
和 有色 花布 :

清晨，他们会骑马进入印第安人的营地，马鞍上挂着鲜艳的珠子，身上穿着彩色的印花布。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] — [kɑ:rl] [ˈʌdəd] [ænd; ənd] [leɪ] [ˈveri] [ˈkwaɪət] ,
In the morning — Carl shuddered and lay very quiet ,
在 这 早晨 — 卡尔 颤抖 和 躺 非常 安静的 ,

清晨，卡尔浑身颤抖，静静地躺着。

[ˈfaɪtɪŋ] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈgæstli] [ˈtɔ:rment] [ðæt] [hæd; həd] [ˈrækt] [ænd; ənd] [ˈdrɪvɪn] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ðə; ði]
fighting again the ghastly torment that had racked and driven him into the
斗争 再次 这 阴森 折磨 那 有 架子 和 驱动 他 进入 这
[ˈmelənkə:li] [ˈsɑ:lətu:d][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈevəgleɪdz] .
melancholy solitude of the Everglades .
忧郁 孤独 的 这 大沼泽地 :

他再次与折磨他、将他驱赶到大沼泽地忧郁孤独中的可怕痛苦作斗争。

[naʊ] [ðə; ði][ˈfaɪər,ɪt][pælˈmetʊ] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɪgwɑ:m][hi:; hi] [nu:] [tu:; tə][bi:; bi] [daɪˈænz] [si:md]
Now the firelit palmetto roof of the wigwam he knew to be Diane's seemed
现在 这 篝火 棕榈树 屋顶 的 这 圆锥形帐篷 他 知道 到 是 黛安娜的 似乎
[ˈsʌmhəʊ] ,
somehow ,
不知何故 ,

现在，他知道那是黛安娜的圆锥形帐篷，篝火照亮了棕榈树屋顶，看起来却有些.....

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪˈstɔ:rtɪd] [ˈfænsɪ] , [ˈredɜː] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈʌðər] — [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv] [blʌd] .
to his distorted fancy , redder than the others — the color of blood .
到 他的 扭曲 想要 , 更红 比 这 其他的 — 这 颜色 的 血 :

在他扭曲的想象中，比其他的更红——像血的颜色。

[ðer; ðər] , [tu:] , [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈwɪgwɑ:m][ʌv; əv] [ˈki:lə] , [ˈbrɪŋɪŋ] [ˈtɔ:ntɪŋ] [dɪˈzaɪər] .
There , too , was the wigwam of Keela , bringing taunting desire .
那里 , 也 , 曾是 这 圆锥形帐篷 的 基拉 , 带来 嘲讽 欲望 :

那里还有基拉的帐篷，带来令人心痒难耐的欲望。

[ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈsemɪnoʊlz] [roʊd][ˈɪntu:][kæmp][ænd; ənd] , [dɪsˈmaʊntɪŋ] , [led][ðer; ðər] [ˈhɔ:rsɪz] [əˈweɪ] .
A crowd of Seminoles rode into camp and , dismounting , led their horses away .
一个 人群 的 塞米诺尔人 骑 进入 营 和 , 下车 , 引领 他们的 马匹 离开 :

一群塞米诺尔人骑马进入营地，下马后牵着马离开了。

[kɑ:rl] [wa:tʃt] [ðem; ðəm] [ˈgæðər] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈsti:mɪŋ] [ɛs,ʊsˈef] - [kɑ:] [ˈketlz] [ɑ:n][ðə; ði][ˈfaɪrɪz] ,
Carl watched them gather about the steaming sof - ka kettles on the fires ,
卡尔 观看 他们 收集 关于 这 蒸煮 软 - 卡 水壶 在 这 火灾 ,

卡尔看着他们围坐在火上冒着热气的索夫卡水壶旁，

[ˈhændɪŋ] [ðə; ði] [spuːn] [frʌm; frəm] [maʊθ] [tuː; tə] [maʊθ] .
handling the spoon from mouth to mouth .

处理 这 勺子 从 嘴 到 嘴 .

将勺子从一嘴递到另一嘴。

[wʌŋ] , [ə; eɪ] [tɔːl] ,
One , a tall ,

— , 一个 高的 ,

一个高个子,

[brɔːd] [jʌŋ] [ˈwɔːriər] [ɪn] [ˈtuːnɪk] [ænd; ənd] [ˈtraʊzərz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [brɔːd] [sɑːmˈbrerəʊ] — [ˈdɪsəˈpɪrd]
broad young warrior in tunic and trousers and a broad sombrero — disappeared

广阔 年轻的 战士 在 束腰外衣 和 裤子 和 一个 广阔 宽边帽 — 消失

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈwɪgwɑːm] [ɑːn] [ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [kæmp] .

in a wigwam on the fringe of camp .

在 一个 圆锥形帐篷 在 这 边缘 的 营 .

一位身穿束腰外衣和长裤、头戴宽边帽的魁梧年轻战士，在营地边缘的圆锥形帐篷里消失了。

[ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] [ʌv; əv] [ˈdɪzɪnəs] [ænd; ənd] [ˈbɜːrniŋ] [ˈnɔːziə] [swept] [ˈoʊvər] [kɑːrl] .

A great wave of dizziness and burning nausea swept over Carl .

一个 伟大的 海浪 的 头晕 和 燃烧 恶心 扫荡 超过 卡尔 .

一阵强烈的眩晕和恶心感席卷了卡尔。

[əˈgen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɔːt] , [ˈoʊvər] - [strʌŋ] [ˈlɪgəmənt] [dronɪŋ] , [dronɪŋ] [ɪn]
Again he was conscious of the taut , over - strung ligament droning , droning in

再次 他 曾是 有意识的 的 这 紧绷 , 超过 - 串 韧带 无人机 , 无人机 在

[hɪz; ɪz] [hed] .

his head .

他的 头 .

他又一次感觉到头部那根绷紧、过度拉伸的韧带发出嗡嗡的响声。

[ðə; ði] [kæmp] [əˈhed] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈmiːnɪŋləs] [blɜːr] [ʌv; əv] [ˈsɪnɪstər] [ˈskɑːrlət] [ˈfaɪər] ,

The camp ahead became a meaningless blur of sinister scarlet fire ,

这 营 前方 成为 一个 无意义的 模糊 的 险恶 猩红 火 ,

前方营地变成了一片模糊不清的诡异猩红火焰。

[ʌv; əv] [ˈblʌdred] [ˈwɪgwæmz] [ænd; ənd] [ˈdʌski] [ˈfɪɡjərz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [dæns] [ænd; ənd] [lʊr]
of bloodred wigwams and dusky figures that seemed to dance and lure

的 血红 印第安圆锥形帐篷 和 昏暗 数据 那 似乎 到 舞蹈 和 饵

[ænd; ənd] [mɑːk] .

and mock .

和 嘲笑 .

血红色的帐篷和黝黑的身影，仿佛在跳舞、引诱和嘲弄。

[ðə; ði] [waɪld] [waɪnd] [ðæt] [bent] [ðə; ði] [ˈgraːsɪz] ,

The wild wind that bent the grasses ,

这 荒野 风 那 弯曲 这 草 ,

狂风吹弯了青草，

[ðə; ði] [ˈhɔːrəb(ə)l] [pərˈsɪstənt] [huːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aʊl] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsaɪprəs] [triː] ,

the horrible persistent hoot of the owl in the cypress tree ,

这 可怕 执着的 吡 的 这 猫头鹰 在 这 柏 树 ,

柏树上猫头鹰发出令人毛骨悚然、持续不断的鸣叫声，

[ðə; ði] [naɪt] [ˈnɔɪzɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blæk] [swɑːmp] [tuː; tə] [ðə; ði] [west] ,

the night noises of the black swamp to the west ,

这 夜晚 噪音 的 这 黑色的 沼泽 到 这 西方 ,

西边黑色沼泽的夜间声响，

[ɔːl] [mɑːkt] [ænd; ənd] [ˈɜːdʒd] [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ʌnˈspiːkəb(ə)l] .

all mocked and urged and whispered of things unspeakable .

全部 嘲笑 和 敦促 和 低声说道 的 事物 无法形容 .

所有人都被嘲笑、怂恿，窃窃私语着不可言说的事情。

[ðə; ði][kæmp] [fel] ['kwaɪət] .
The camp fell quiet .
这 营 跌倒 安静的 .

营地里一片寂静。

[ə; eɪ] [blæk] ['mu:nləs] [skaɪ] [bru:did] [ə'blʌv] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [kæmp][fairz] .
A black moonless sky brooded above the dying camp fires .
一个 黑色的 无月 天空 沉思 多于 这 垂死 营 火灾 .

黑夜笼罩着即将熄灭的营火，没有月亮，一片阴沉。

[nɑ:t] [ʌn'tɪl] [ðɪs] [waɪld] [wɜ:rlɔd] [ʌv; əv][swɑ:mp][ænd; ənd] ['ɪndiən] [si:md] [ə'sli:p] [dɪd][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði]
Not until this wild world of swamp and Indian seemed asleep did the man in the
不是 直到 这 荒野 世界 的 沼泽 和 印度 似乎 睡着了 做过 这 男人 在 这
[græs] [stɜ:r] .
grass stir .
草 搅拌 .

直到这片充满沼泽和印第安人的蛮荒世界仿佛沉睡一般，草丛中的男人才动了动。

['saɪləntli] [ðen] [hi:; hi] [krept] ['fɔ:rwərd][ə'pɑ:n][hændz][ænd; ənd] [ni:z] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði]
Silently then he crept forward upon hands and knees until he had passed the
默默 然后 他 悄悄地爬 向前 之上 双手 和 膝盖 直到 他 有 通过了 这
[fɜ:rst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] ['wigwæmz] .
first of the Indian wigwams .
第一的 的 这 印度 印第安圆锥形帐篷 .

然后他默默地用手和膝盖爬行，直到爬过第一个印第安帐篷。

[hɪr] [hi:; hi] [drɔ:pt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][saɪlənt]['ɪntərv(ə)][ʌv; əv] ['kɔ:ʃ(ə)n] ['ɪntu:] [ʃædʊʃ] [ænd; ənd] [leɪ] [ðer; ðər]
Here he dropped for a silent interval of caution into shadow and lay there
这里 他 掉落 为了 一个 沉默的 间隔 的 警告 进入 阴影 和 躺 那里
['skersli] ['bri:ðɪŋ] .
scarcely breathing .
几乎 呼吸 .

他在这里静静地躲进阴影里，谨慎地待了一会儿，然后躺在那里，几乎没有呼吸。

[ɑ:n] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [daɪ'ænz] ['feltər] [hi:; hi] [krept] [ænd; ənd][wʌns] [mɔ:r] [leɪ] ['ɪnɜ:rt][ænd; ənd]
On toward the door of Diane's shelter he crept and once more lay inert and
在 朝向 这 门 的 黛安娜的 庇护所 他 悄悄地爬 和 一次 更多的 躺 惰性 和
['kwaɪət] .
quiet .
安静的 .

他蹑手蹑脚地走向黛安娜的避难所门口，再次一动不动地躺了下来，一动不动，静悄悄的。

['θʌndər] ['rʌmbld] [dɪsk'waɪətɪŋlɪ] [ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ði] [i:st] ,
Thunder rumbled disquietingly off to the east ,
雷 隆隆声 令人不安地 离开 到 这 东方 ,
东边传来令人不安的隆隆雷声。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [gleɪdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['rʌs(ə)] [ʌv; əv] [græs] [ænd; ənd]
The wind was rising over the Glades with a violent rustle of grass and
这 风 曾是 上升 超过 这 格莱兹 和 一个 暴力 沙沙 的 草 和
[li:vz] .
leaves .
树叶 .

狂风吹过林间空地，草叶沙沙作响。

[naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][wʌz; wəz] [nɜ:rvd] [æt; ət][læst] [tu:; tə][ɪts]['terəb(ə)][tæsk] , [aɪ 'ti:] [bɪ'həʊvd] [hɪm; ɪm]
Now that his arm was nerved at last to its terrible task , it behooved him
现在 那 他的 手臂 曾是 神经质 在 最后的 到 它是 糟糕的 任务 , 它 有义务 他
[tu:; tə] ['hɜ:ri] ,
to hurry ,
到 匆忙 ,

既然他的手臂终于能够承受那可怕的任务，他就必须抓紧时间了。

[er] [ðə; ði] [reɪn] [ænd; ənd] [ˈθʌndə] [stɜ:rd] [ðə; ði] [kæmp] .
ere the rain and thunder stirred the camp .
埃雷 这 雨 和 雷 搅拌 这 营 .

暴雨和雷声惊扰了营地。

[ˈnɔɪzləsli] [hi;; hi] [krɔ:ld] [ˈfɔ:rwəd] [əˈgen] .
Noiselessly he crawled forward again .
无声 他 爬行 向前 再次 .

他悄无声息地再次向前爬去。

[æz; əz] [hi;; hi] [dɪd] [soʊ] [ə; eɪ] [ˈræɡɪd] [dɑ:rt] [ʌv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] [ɡlɪntɪd] [ˈi:vəli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
As he did so a ragged dart of lightning glinted evilly in his eyes .
作为 他 做过 所以 一个 破烂不堪 镖 的 闪电 闪闪发光 邪恶地 在 他的 眼睛 .

就在这时，一道凌乱的闪电邪恶地闪过他的双眼。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [li:p] [ˈsʌmθɪŋ] [baʊndɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈʃædɔʊz] [bɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [bɔ:r] .
With a leap something bounded from the shadows behind him and bore

[hɪm; ɪm] [tu;; tə] [ðə; ði] [ɡraʊnd] .

him to the ground .
他 到 这 地面 .

他身后的阴影中突然窜出一个东西，猛地将他扑倒在地。

[ɪn] [ðə; ði] [θɪk] [pɔ:l] [ʌv; əv] [ˈdɑ:rkənəs] , [hi;; hi] [fɔ:t] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈfɜ:rn(ə)] [ˌdespəˈreɪʃn] .
In the thick pall of darkness , he fought with infernal desperation .
在 这 厚的 灵柩 的 黑暗 , 他 战斗 和 地狱 绝望 .

在浓重的黑暗中，他拼尽全力，拼死抵抗。

[ðə; ði] [reɪn] [keɪm] [ˈfɪrsli] [ɪn] [ɡreɪt] [ɡʌsts] [ʌv; əv] [ˈteɪrɪŋ] [wɪnd] .
The rain came fiercely in great gusts of tearing wind .
这 雨 来了 激烈地 在 伟大的 阵风 的 撕裂 风 .

暴雨伴随着狂风猛烈袭来。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈmædmən] [tu;; tə] - [naɪt] [ɪn] [ˈkɑ:rlz] [ˈpaʊərf(ə)] [ɑ:rmz] .
There was the strength of a madman to - night in Carl's powerful arms .
那里 曾是 这 力量 的 一个 狂人 到 - 夜晚 在 卡尔的 强大的 武器 .

今晚，卡尔强壮的双臂中蕴藏着疯子般的力量。

[rɪˈlentləsli] [hi;; hi] [bɔ:r] [hɪz; ɪz] [əˈseɪlənt] [tu;; tə] [ðə; ði] [ɡraʊnd] [ænd; ənd] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz] [naɪf] .
Relentlessly he bore his assailant to the ground and raised his knife .
毫不留情 他 钻孔 他的 袭击者 到 这 地面 和 提高 他的 刀 .

他毫不留情地将袭击者按倒在地，并举起了刀。

[ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] [ˈflɛrd] [ˈbrɪliəntli] [əˈgen] .
The lightning flared brilliantly again .
这 闪电 喇叭口 精彩 再次 .

闪电再次绚丽闪耀。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] , [ˈtʃoʊkɪŋ] [kraɪ] [ʌv; əv] [ʌnˈlʌtərəbl] [ˈhɔ:rər] , [kɑ:rl] [fel] [bæk] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] .
With a great , choking cry of unutterable horror , Carl fell back and flung his

[naɪf] [əˈweɪ] .

knife away .
刀 离开 .

卡尔发出一声撕心裂肺的惊恐尖叫，向后倒去，并将刀扔了出去。

" [oʊ] , [ɡɑ:d] !

" **Oh , God !**

" 哦 , 上帝 !

“哦，上帝！

" [hi:; hi] [kraɪd] , [ˈfɜ:kɪŋ] .
" he cried , shaking .
" 他 哭 , 摇晃 .

他哭着，浑身颤抖。

" [ˈfɪlɪp] !
" Philip !
" 菲利普 !

“菲利普！

" [hi:; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [feɪs] [ˈdaʊnwərd] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][æn; ən] [ˈægəni] [ʌv; əv] [ə'beɪsmənt] .
" He flung himself face downward on the ground in an agony of abasement .
" 他 扔 他自己 脸 向下 在 这 地面 在 一个 痛苦 的 羞辱 .

他因屈辱而痛苦地脸朝下扑倒在地。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔ:ɾ] [ʌv; əv] [waɪnd] [ænd; ənd][reɪn][ðə; ði] [ˈhɜ:rəkeɪn] [bi:t] [ˈgʌstɪli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈwɪgwæmz]
With a roar of wind and rain the hurricane beat gustily upon the wigwams
和 一个 吼 的 风 和 雨 这 飓风 打 阵风 之上 这 印第安圆锥形帐篷
.
:
.

狂风暴雨中，飓风猛烈地拍打着印第安帐篷。

[ˈni:ðər] [mæn] [si:md] [ə'wer] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
Neither man seemed aware of it .
两者都不 男人 似乎 意识到的 的 它 .

两人似乎对此毫不知情。

[ˈfɪlɪp] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [waɪt] , [hæd; həd] [ˈrɪzn] .
Philip , his face white , had risen .
菲利普 , 他的 脸 白色的 , 有 升起 .

菲利普脸色苍白，站了起来。

[naʊ] [hi:; hi] [stʊd] , [tɔ:l] , [ˈrɪdʒɪd] , [ˈtaʊərɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði][mæn][ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,
Now he stood , tall , rigid , towering above the man upon the ground ,
现在 他 站立 , 高的 , 死板的 , 参天 多于 这 男人 之上 这 地面 ,

现在他站着，身形高大挺拔，比地上的人高出许多。

[hu:] [leɪ] [ˈmoʊʃnləs] [seɪv] [fɔ:ɾ; fər][ðə; ði] [ˈʃudərɪŋ] [gʌsts] [ʌv; əv][self] - [rɪ'vʌl](ə)n [wɪt] [swept]
who lay motionless save for the shuddering gusts of self - revulsion which swept
WHO 躺 静止不动 节省 为了 这 颤抖 阵风 的 自己 - 厌恶 哪个 扫荡

[hɪz; ɪz] [ˈtɔ:rtʃərd] [ˈbɑ:di] .
his tortured body .
他的 受折磨 身体 .

他一动不动地躺着，只有一阵阵自我厌恶的颤抖席卷着他饱受折磨的身体。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈfɪlɪp] [æt; ət][ləst] [hu:] [spoʊk] .
It was Philip at last who spoke .
它 曾是 菲利普 在 最后的 WHO 辐 .

最后开口说话的是菲利普。

[ˈbendɪŋ] [hi:; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˈʌðɜ:z] [ˈʃoʊldər] .
Bending he touched the other's shoulder .
弯曲 他 感动 这 其他的 肩膀 .

他弯下腰，碰了碰对方的肩膀。

" [kʌm] , " [hi:; hi] [sed] .
" Come , " he said .
" 来 , " 他 说 .

“来吧，”他说。

" [daɪ'æn][mʌst; məst][nɑ:t] [noʊ] . "

" **Diane must not know** . "

" 黛安 必须 不是 知道 . "

“黛安娜一定不知道。”

" [noʊ] , " [sed] [kɑ:rl] [ˈdʌlli] .

" **No** , " **said Carl dully** .

" 不 , " 说 卡尔 沉闷地 .

“不,”卡尔有气无力地说。

" [noʊ] — [fi:; ji][mʌst; məst][nɑ:t] [noʊ] .

" **No — she must not know** .

" 不 — 她 必须 不是 知道 .

不——她一定不知道。

[aɪ] — [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][maɪ'self] , ['fɪlɪp] , [æz; əz][gɑ:d][ɪz][maɪ] [ˈwɪtnəs] — " [hi:; hi] [tʃoʊkt] ,

I — I am not myself , Philip , as God is my witness — " He choked ,

我 — 我 是 不是 我 , 菲利普 , 作为 上帝 是 我的 证人 — " 他 窒息 ,

“我——我感觉自己不像我自己了, 菲利普, 上帝可以作证——”他哽咽着说。

[ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə] [vɔɪs] [ðə; ði] [ˈhɔ:rər] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

unable to voice the horror in his heart .

无法 到 嗓音 这 恐怖 在 他的 心 .

无法表达心中的恐惧。

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [nɑ:t] [reɪz] [ðə; ði] [naɪf] [ʌv; əv] [deθ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][wʌn] [frend] [ænd; ənd] [spi:k] [ʌv; əv]

A man may not raise the knife of death to his one friend and speak of

一个 男人 可能 不是 增加 这 刀 的 死亡 到 他的 一 朋友 和 说话 的

[aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [ˈkʌmfərt] .

it with comfort .

它 和 舒适 .

一个人不能向自己唯一的朋友举起死亡之刀, 然后心安理得地谈论这件事。

[ˈraɪzɪŋ] , [kɑ:rl] [ˈstʌmbld] [ˈblaɪndli][ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔ:l] [ˈfɪgjər] [straɪdɪŋ] [ɑ:n] [ə'hed] .

Rising , Carl stumbled blindly in the wake of the tall figure striding on ahead .

崛起 , 卡尔 踉跄 盲目地 在 这 唤醒 的 这 高的 数字 大步走 在 前方 .

卡尔起身, 跌跌撞撞地跟在前面大步走来的身影后面。

[ðeɪ] [ˈhɔ:ltɪd] [æt; ət][ləst][æt; ət][ə; eɪ][ˈwɪgwɑ:m][ɑ:n][ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] .

They halted at last at a wigwam on the fringe of the camp .

他们 停止 在 最后的 在 一个 圆锥形帐篷 在 这 边缘 的 这 营 .

他们最终在营地边缘的一座圆锥形帐篷前停了下来。

['fɪlɪp] [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ][ˈlæntərn] , [hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] [fɪkst] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃənləs] [æz; əz] [stoʊn] .

Philip lighted a lantern , his white face fixed and expressionless as stone .

菲利普 照明 一个 灯笼 , 他的 白色的 脸 固定的 和 面无表情 作为 石头 .

菲利普点亮了一盏灯笼, 他苍白的脸僵硬而毫无表情, 像石头一样。

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [kɪl] [hɜ:r; hər] !

" **You were going to kill her** !

" 你 是 去 到 杀 她 !

“你本来要杀了她! ”

" [hi:; hi] [sed] [əˈbrʌptli] .

" **he said abruptly** .

" 他 说 突然 .

他突然说道。

" [jes] , " [sed] [kɑ:rl] .

" **Yes** , " **said Carl** .

" 是的 , " 说 卡尔 .

“是的,”卡尔说。

[hi:; hi] [ʌdəd] .
" **He shuddered** .
" 他 颤抖 .

他打了个寒颤。

[ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ðə; ði] [stɔ:rm] ['bætərd] ['fɜ:slɪ] [æt; ət][ðə; ði]['wɪgwɑ:m] .
In the silence the storm battered fiercely at the wigwam .
在 这 沉默 这 风暴 伤痕累累 激烈地 在 这 圆锥形帐篷 .

寂静中，暴风雨猛烈地拍打着印第安帐篷。

['fɪlɪp] [wi:ld] ['fʊrɪəsli] .
Philip wheeled furiously .
菲利普 带轮子的 愤怒地 .

菲利普猛地转动方向盘。

" [wʌt] [ɪz][,aɪ 'ti:] ?
" **What is it ?**
" 什么 是 它 ?

那是什么？

" [hi:; hi] [di'mɑ:ndɪd] .
" **he demanded** .
" 他 要求 .

他质问道。

" [ɪn]['gɑ:dz] [neɪm] [wʌt] ['θretənz] [hɜ:r; hər] , [ðæt] ['i:v(ə)n] [hɪr] [ɪn] [ði:z] [gɑ:d] - [fər'seɪkən] [waɪldz][ʃi:; ʃɪ]
" **In God's name what threatens her , that even here in these God - forsaken wilds she**

" 在 神的 姓名 什么 威胁 她 , 那 甚至 这里 在 这些 上帝 - 被遗弃的 荒野 她
[ɪz][nɑ:t] [seɪf] ?
is not safe ?
是 不是 安全的 ?

“上帝啊，究竟是什么威胁着她，即使在这片被上帝遗弃的荒野中，她也无法保证安全？”

" [hi:; hi] ['taʊərd] [grɪm] [ə'boʋ] [ðə; ði] ['kraʊtʃɪŋ] [mæn][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɪgwɑ:m] .
" **He towered grim above the crouching man on the floor of the wigwam** .
" 他 高耸 严峻 多于 这 蹲伏 男人 在 这 地面 的 这 圆锥形帐篷 .

“他居高临下地俯视着蹲在帐篷地板上的男人，神情阴沉。”

" [fɔ:r; fər] [mʌnθs] [aɪ][hæv; həv] ['gɑ:rdɪd] [hɜ:r; hər] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ['fɜ:slɪ] ,
" **For months I have guarded her day and night , " he went on fiercely ,**
" 为了 几个月 我 有 守卫 她 天 和 夜晚 , " 他 去 在 激烈地 ,

“几个月来，我日夜守护着她，”他语气坚定地继续说道。

" [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['dæmnəbl] ['mɪstəri] [ænd; ənd] ['tretʃəri] [ðæt] [hæz; həz]['ɔ:lmʊst] ['mʌdlɪd] [maɪ]
" **from some damnable mystery and treachery that has almost muddled my**

" 从 一些 该死的 神秘 和 背信弃义 那 有 几乎 混乱 我的
[laɪf] [bɪ'jɑ:nd] [rɪ'per] .
life beyond repair .
生活 超过 维修 .

“源于某种该死的神秘事件和背叛，它们几乎彻底毁了我的生活。”

[wʌt] [ɪz][,aɪ 'ti:] ?
What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么？

[waɪ] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] ['kri:pɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['wɪgwɑ:m][tu:; tə] - [naɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] [ɪn][jɔ:r; jər]
Why were you creeping to her wigwam to - night with a knife in your

为什么 是 你 爬行 到 她 圆锥形帐篷 到 - 夜晚 和 一个 刀 在 你的
[hænd] ?
hand ?
手 ?

你今晚为什么拿着刀偷偷摸摸地接近她的帐篷？

" [kɑ:rl] [flɪntʃt] [br'ni:θ] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['æŋgə(r)] [ænd; ənd] [kən'tempt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" Carl flinched beneath the blazing anger and contempt in his eyes .
" 卡尔 畏缩 下面 这 炽烈 愤怒 和 鄙视 在 他的 眼睛 .
卡尔被他眼中燃烧的愤怒和蔑视吓得瑟缩了一下。

[ðə; ði] [drounɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [gru:] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə][ə; eɪ] [rɔ:r] .
The droning in his head grew suddenly to a roar .
这 无人机 在 他的 头 生长 突然 到 一个 吼 .
他脑海中嗡嗡作响的声音突然变成了一声咆哮。

[ðə; ði] ['nɔ:ziə] [fleɪmd] [ə'gen] ['oʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['bɑ:di] .
The nausea flamed again over his body .
这 恶心 火焰 再次 超过 他的 身体 .
恶心感再次席卷了他的全身。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['dɪzi] ['ɪntərv(ə)] [hi; hi] [kən'fju:zd] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔ:rm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [droun] [ɪn]
For a dizzy interval he confused the noise of the storm with the drone in
为了 一个 晕眩的 间隔 他 使困惑 这 噪音 的 这 风暴 和 这 无人机 在
[hɪz; ɪz] [hed] .
his head .
他的 头 .
一阵眩晕之后，他把暴风雨的噪音和脑海中的嗡嗡声混淆了。

['fɪlɪp] [si:zd] [ðə; ði] ['læntərn] [ænd; ənd] ['bendɪŋ] , [stɛəd] ['kloʊsli] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd]
Philip seized the lantern and bending , stared closely into his white face and
菲利普 查获 这 灯笼 和 弯曲 , 凝视 密切 进入 他的 白色的 脸 和
['hɔ:ntɪd] [aɪz] .
haunted eyes .
闹鬼的 眼睛 .
菲利普抓起灯笼，弯下腰，仔细地凝视着他苍白的脸庞和忧郁的眼神。

" [jʊə(r)] [ɪl] !
" You're ill !
" 你是 患病的 !
你病了！

" [hi:; hi] [sed] ['dʒentli] .
" he said gently .
" 他 说 轻轻地 .
他轻声说道。

" [jes] , " [sed] [kɑ:rl] .
" Yes , " said Carl .
" 是的 , " 说 卡尔 .
“是的,”卡尔说。

" [aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .
" I — I think so .
" 我 — 我 思考 所以 .
我——我想是这样。

" [hi:; hi] [met] ['fɪləps, 'fɪlɪps] [glæns] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][waɪld] [ɪm'plɔ:rɪŋ] .
" He met Philip's glance of sympathy with one of wild imploring .
" 他 遇见 菲利普的 瞥一眼 的 同情 和 一 的 荒野 恳求 .
他用一种近乎疯狂的恳求的眼神回应了菲利普充满同情的目光。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mænz] ['despəreɪt] ['efərt] [tu:; tə] [ki:p] [ðɪs] [wʌn] [frend] [frʌm; frəm] ['swi:pɪŋ]
It was the man's desperate effort to keep this one friend from sweeping
它 曾是 这 男人的 绝望的 努力 到 保持 这 一 朋友 从 扫荡
['hɑ.staɪl.li] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [ɑ:n][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑ:rk] ,
hostilely out of his life on the wings of the dark ,
敌对地 出去 的 他的 生活 在 这 翅膀 的 这 黑暗的 ,
这是他拼命想要阻止这位朋友乘着黑暗的翅膀，无情地从他的生活中消失的努力。

[ɪmˈpaɪəs,ɪmpɪəs] [ˈtempɪst] [hiː, hi][hæd; həd] [raʊzd] [hɪmˈself] .
impious tempest he had roused himself .
不敬 暴风雨 他 有 唤醒 他自己 .

他掀起了一场亵渎神灵的风暴。

[tuː, tə][hɪz; ɪz] [dɪsˈɔːrdəd] [breɪn] [ˈnʌθɪŋ] [els] [ˈmætəd] .
To his disordered brain nothing else mattered .
到 他的 混乱 脑 没有什么 别的 重要 .

在他那混乱的大脑里，其他一切都无关紧要了。

[ˈfɪlɪp] [hæd; həd] [ˈtrʌstɪd] [hɪm; ɪm] [ˈɔːlweɪz] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [naɪf] [hæd; həd] [ˈmenəst] [ˈfɪlɪp] .
Philip had trusted him always — and his knife had menaced Philip .
菲利普 有 可信 他 总是 — 和 他的 刀 有 受威胁 菲利普 .

菲利普一直信任他——而他的刀却对菲利普构成了威胁。

[ɪn][ˈfɪləps, ˈfɪlɪps][hænd] [leɪ] [ðen] , [ðoʊ] [hiː, hi][kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] [ɑɪ ˈtiː] ,
In Philip's hand lay then , though he could not know it ,
在 菲利普的 手 躺 然后 , 尽管 他 可以 不是 知道 它 ,

当时，菲利普的手中拿着……，尽管他自己并不知道。

[ðə; ðɪ][ˈfjuːtʃər][ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæn][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
the future of the man at his feet .
这 未来 的 这 男人 在 他的 脚 .

他脚下那个人的未来。

[ɪn][ðə; ðɪ][ˈsaɪləns] [kɑːrɪ] [fel] [ˈpɪtɪfəli] [tuː, tə] [ˈeɪkɪŋ] .
In the silence Carl fell pitifully to shaking .
在 这 沉默 卡尔 跌倒 可怜地 到 摇晃 .

寂静中，卡尔可怜地颤抖起来。

" [ˈstedi] , [kɑːrɪ] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈfɪlɪp] [ˈkaɪndli][ænd; ənd] [ˈsetɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈlæntərn] [daʊn] , [slɪpt] [ə; eɪ]
" Steady , Carl ! " exclaimed Philip kindly and setting the lantern down , slipped a
" 稳定的 , 卡尔 ! " 惊呼 菲利普 亲切地 和 环境 这 灯笼 向下 , 滑倒了 一个
[strɔːŋ] ,
strong ,
强的 ,

“稳住，卡尔！”菲利普和蔼地喊道，放下灯笼，滑下了一双有力的……

[riːəˈʃʊrɪŋ] [ɑːrm] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ˈʌðəz] [ˈʃəʊldəz] .
reassuring arm about the other's shoulders .
令人安心 手臂 关于 这 其他的 肩膀 .

用手臂轻轻搭在对方的肩膀上，以示安慰。

[ɪn] [ðæt] [ˈsekənd] [ˈfɪlɪp] [pruːvd] [hɪz; ɪz][ˈkælɪbər] .
In that second Philip proved his caliber .
在 那 第二 菲利普 已证实 他的 口径 .

在那第二场比赛中，菲利普证明了自己的实力。

[wɪð; wɪθ][bɪg] [ɪnˈherənt] [ˌdʒenəˈrɑːsəti][hiː, hi] [sɔː] [brɪˈɑːnd] [ðə; ðɪ] [ˈbloʊtɪd] [mæsk][ʌv; əv][ˈbruːt(ə)l] [ˈpæʃ(ə)n]
With big inherent generosity he saw beyond the bloated mask of brutal passion
和 大的 固有 慷慨 他 锯 超过 这 腹胀 面具 的 野蛮 热情

[ænd; ənd] [rɪˈzɑːlv] .
and resolve .
和 解决 .

他天性慷慨，看穿了残酷激情和决心背后那层臃肿的面具。

[mɪˈrækjələsli] [hiː, hi] [ˌʌndərˈstʊd] [ænd; ənd] [sed] [soʊ] .
Miraculously he understood and said so .
奇迹般地 他 理解 和 说 所以 .

奇迹般地，他听懂了，并且这么说了。

[ðɪs] [waɪt] , [ˈhæɡəd] [feɪs] , [ˈmɑːrkt] [ˈkruːəli] [wɪð; wɪθ] [ˌdɪsɪˈpeɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsʌfərɪŋ] ,
This white , haggard face , marked cruelly with dissipation and suffering ,
这 白色的 , 枯槁 脸 , 标记 残酷地 和 耗散 和 痛苦 ,
这张苍白憔悴的脸, 残酷地布满了放荡和苦难的痕迹。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmæn][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .
was the face of a man at the end of the way .
曾是 这 脸 的 一个 男人 在 这 结尾 的 这 方式 .
那是一张站在路尽头的男人的脸。

[ɪn][hɪz; ɪz][ˈdɑːrkəst] [ˈaʊər][hiː; hi] [ˈniːdɪd] — [nɒt][æn; ən][ɪnˈeksərəb(ə)] [ˈsensər] — [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈfrend] .
In his darkest hour he needed — not an inexorable censor — but a friend .
在 他的 最黑暗的 小时 他 需要 — 不是 一个 无情的 审查 — 但 一个 朋友 .
在他最黑暗的时刻, 他需要的不是一个冷酷无情的审查者, 而是一个朋友。

[wɪð; wɪθ][həˈroʊɪk] [ˈefərt] [ˈfɪlɪp] [pʊt] [əˈsaɪd][ðə; ði][ˈiːv(ə)] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ˈaʊər] ,
With heroic effort Philip put aside the evil memory of the past hour ,
和 英勇 努力 菲利普 放 旁边 这 邪恶的 记忆 的 这 过去的 小时 ,
菲利普竭尽全力, 将过去一个小时的痛苦回忆抛诸脑后。

[ðoo] [hɪz; ɪz] [sɔːr] [hɑːrt] [rɪˈbeld] .
though his sore heart rebelled .
尽管 他的 疮 心 叛乱 .
尽管他内心深处充满抗拒。

" [kɑːrl] , " [hiː; hi] [sed] [ˈdʒentli] , " [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [pʊl] [ʌp] .
" Carl , " he said gently , " you've got to pull up .
" 卡尔 , " 他 说 轻轻地 , " 你已经 得到 到 拉 向上 .
"卡尔,"他温和地说, "你得停下来。"

[juːv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [æt; ət] [læst] .
You've come to the wall at last .
你已经 来 到 这 墙 在 最后的 .
你终于走到了尽头。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [laɪz][ɑːn][ðə; ði] [ˈðər] [saɪd] ?
You know what lies on the other side ?
你 知道 什么 谎言 在 这 其他 边 ?
你知道另一边是什么吗?

" [kɑːrl] [ˈʃʌdəd] .
" Carl shuddered .
" 卡尔 颤抖 .
卡尔打了个寒颤。

" [jes] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .
" Yes , " he whispered .
" 是的 , " 他 低声说道 .
"是的,"他低声说道。

" [ˈmædnəs] — [ɔːr] — [ɔːr][ˈsuːɪsaɪd] .
" Madness — or — or suicide .
" 疯狂 — 或者 — 或者 自杀 .
"疯狂——或者——或者自杀。"

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [mʌst; məst] [kʌm] [ɪn] [taɪm] . "
One of the two must come in time . "
— 的 这 二 必须 来 在 时间 . "
他们两人中必须有一个及时出现。

" [ˈmædnəs] [ɔ:r][ˈsu:ɪsaɪd] ! " [rɪˈpi:tɪd] [ˈfɪlɪp] [ˈsləʊli] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈpɪti] [ɪn]
" **Madness or suicide ! " repeated Philip slowly and there was a great pity in**
" 疯狂 或者 自杀 ! " 重复 菲利普 缓慢地 和 那里 曾是 一个 伟大的 遗憾 在
[hɪz; ɪz] [aɪz] .
his eyes .
他的 眼睛 .

“疯了还是自杀！”菲利普缓缓重复道，眼中充满了怜悯。

[kɑ:rɪ] [kɔ:t] [ðə; ði] [lʊk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [gru:] [ˈwaɪtə; ˈhwaɪtə] [bɪˈni:θ] [ɪts] [tæn] .
Carl caught the look and his face grew whiter beneath its tan .
卡尔 捕捉 这 看 和 他的 脸 生长 更白 下面 它是棕褐色 .
卡尔察觉到了对方的目光，他黝黑的皮肤下，脸色瞬间变得苍白起来。

[tʃɪn] [ænd; ənd][dʒɔ:] [ˈmʌslz] [went] [ˈsʌd(ə)nli] [tɔ:t] .
Chin and jaw muscles went suddenly taut .
下巴 和 顎 肌肉 去 突然 紧绷 .
下巴和下颌肌肉突然绷紧。

" [ˈfɪlɪp] , " [hi:; hi] [tʃəʊkt] , [ˈʌnˈnə:vɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈʌðəz] [ˈdʒent(ə)lnəs] , " [ju:; jʊ][dəʊnt] — [ju:; jʊ] [kɑ:nt]
" **Philip , " he choked , unnerved by the other's gentleness , " you don't — you can't**
" 菲利普 , " 他 窒息 , 不安 经过 这 其他的 温柔 , " 你 不 — 你 不能
[mi:n] — [ju:; jʊ] [bɪˈli:v] [ɪn][em ˈi:] — [jet] ? "
mean — you believe in me — yet ? "
意思是 — 你 相信 在 我 — 然而 ? "
“菲利普,”他哽咽着说，被对方的温柔弄得不知所措，“你——你不可能——你现在还相信我吧？ ”

" [jes] , " [sed] [ˈfɪlɪp] [ˈstedəli] .
" **Yes , " said Philip steadily** .
" 是的 , " 说 菲利普 稳步 .
“是的,”菲利普平静地说。

" [gɔ:d] [help] [em ˈi:] , [aɪ][du:] .
" **God help me , I do** .
" 上帝 帮助 我 , 我 做 .
上帝保佑我，我真的需要。

" [kɑ:rɪ] [flʌŋ] [hɪmˈself] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [tɔ:rn][baɪ] [greɪt] [draɪ][ˈsɒbz][ʌv; əv][ˈægəni] .
" **Carl flung himself upon the floor , torn by great dry sobs of agony** .
" 卡尔 扔 他自己 之上 这 地面 , 撕裂 经过 伟大的 干燥 啜泣 的 痛苦 .
卡尔扑倒在地，痛苦地干呕着。

[ˈfeɪkɪŋ] , [ˈfɪlɪp] [tɜ:rnd] [əˈweɪ] .
Shaking , Philip turned away .
摇晃 , 菲利普 转向 离开 .
菲利普浑身颤抖，转过身去。

[ˈprez(ə)ntli] [kɑ:rɪ] [gru:] [ˈkwaɪətər][ænd; ənd] [fel] [tu:; tə] [ˈpɔ:rɪŋ] [fɔ:rθ] [æŋ; ən][ˌɪnkoʊˈhɪrənt][rɪˈsaɪt(ə)l] [əˈbaʊt]
Presently Carl grew quieter and fell to pouring forth an incoherent recital about
目前 卡尔 生长 更安静 和 跌倒 到 浇注 前进 一个 语无伦次 独奏会 关于
[ə; eɪ] [ˈkændlstɪk] .
a candlestick .
一个 烛台 .
卡尔渐渐安静下来，开始语无伦次地讲述一个烛台的故事。

卡尔渐渐安静下来，开始语无伦次地讲述一个烛台的故事。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmi:nɪŋləs] [ˈreɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ,
From the meaningless raving of the white ,
从 这 无意义的 狂言 的 这 白色的 ,
从白人毫无意义的狂言中，

[drɔ:n] [lɪps] [keɪm] [æt; ət][ləst][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈsentəns] [ʌv; əv][ˈlu:ɪd][ˌrevəˈleɪj(ə)n] .
drawn lips came at last a single sentence of lucid revelation .
绘制 嘴唇 来了 在 最后的 一个 单身的 句子 的 清醒的 启示 .
紧抿的嘴唇最终吐出一句清晰而富有启示意义的话。

['fɪlɪp] [li:pt] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] ['rʌfli] [baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldə] .
Philip leaped and shook him roughly by the shoulder .
菲利普 跳跃 和 摇晃 他 大致 经过 这 肩膀 。

菲利普猛地跳起来，用力抓住他的肩膀摇晃。

" [kɑ:rl] , [θɪŋk] !
" Carl , think !
" 卡尔 , 思考 !

卡尔，想想！

[θɪŋk] !
think !
思考 !

思考！

" [hi:; hi][kraɪd] ['fɪrslɪ] .
" he cried fiercely .
" 他 哭 激烈地 。

他放声痛哭。

" [fɔ:r; fər]['gɑ:dz] [seɪk] , [θɪŋk] !
" For God's sake , think !
" 为了 神的 清酒 , 思考 !

看在上帝的份上，动动脑子吧！

[ju:; jʊ] — [dəunt] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] ['seɪɪŋ] !
You — don't know what you are saying !
你 — 不 知道 什么 你 是 说 ！

你根本不知道自己在说什么！

" [bʌt; bət][kɑ:rl] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ænd; ənd]['fɪləps, 'fɪlɪps] [aɪz] [gru:]
" But Carl repeated the statement again and again , and Philip's eyes grew
" 但 卡尔 重复 这 陈述 再次 和 再次 , 和 菲利普的 眼睛 生长
['sa:mbər] .
sombre .
阴沉 。

但卡尔一遍又一遍地重复着这句话，菲利普的眼神变得阴沉起来。

[wɪð; wɪθ] [kwɪk] , [ki:n] ['kwestʃənz] [hi:; hi] [rɪ'dʒʊst] [ðə; ði] [keɪ'ɑ:tɪk] [jɑ:rn][tu:; tə]['ɔ:rdə] .
With quick , keen questions he reduced the chaotic yarn to order .
和 快的 , 敏锐的 问题 他 减少 这 混乱 纱 到 命令 。

他用快速而敏锐的问题，将混乱的故事梳理得井井有条。

[ðə; ði][waɪld] [teɪl] [æt; ət][æŋ; ən][end] , [kɑ:rl] [fel] [bæk] , [lɪmp][ænd; ənd] ['veri] ['taɪərd] .
The wild tale at an end , Carl fell back , limp and very tired .
这 荒野 故事 在 一个 结尾 , 卡尔 跌倒 后退 , 跛行 和 非常 疲劳的 。

这段奇幻故事讲完了，卡尔瘫倒在地，浑身无力，疲惫不堪。

" [ɪn]['gɑ:dz] [neɪm] , " ['θʌndəd] ['præktɪk(ə)] ['fɪlɪp] , " [waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðə]
" In God's name , " thundered practical Philip , " why didn't you look in the other
" 在 神的 姓名 , " 雷鸣 实际的 菲利普 , " 为什么 没有 你 看 在 这 其他
['kændlstɪk] ?
candlestick ?
烛台 ？

“看在上帝的份上，”务实的菲利普怒吼道，“你为什么不看另一个烛台呢？”

" [kɑ:rl][steərd] .
" Carl stared .
" 卡尔 凝视 。

卡尔愣住了。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [wɪ'dəʊt] [ə; ei][wɜ:rd][ʌv; əv] ['wɔ:rnɪŋ] , [hi:; hi] [pɪtʃt] ['fɔ:rwəd] ['sensləs] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
Then suddenly without a word of warning , he pitched forward senseless upon the
然后 突然 没有 一个 单词 的 警告 , 他 投球 向前 无意义的 之上 这
[flɔ:r] .
floor .
地面 .

然后，他突然毫无预兆地向前倒在地上，失去了知觉。

['fɪlɪp] ['lu:snd] [hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] , [rʌbd] [hɪz; ɪz] ['aɪsɪ] [hændz][ænd; ənd] [lɪmz] [ænd; ənd] [beɪðd] [hɪz; ɪz]
Philip loosened his clothing , rubbed his icy hands and limbs and bathed his
菲利普 松动 他的 衣服 , 摩擦 他的 冰冷的 双手 和 四肢 和 洗澡 他的
[fɔ:rhed] ,
forehead ,
前额 ,
[bʌt; bət][ðə; ði][ˈɪntərv(ə)l][wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði][stɑ:rk] ['fɪɡjər] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r]
but the interval was long and trying before the stark figure on the floor
但 这 间隔 曾是 长的 和 尝试 前 这 斯塔克 数字 在 这 地面
[ˈʌdəd] ['slɑ:tlɪ] [ænd; ənd] ['strʌɡld] ['wi:kli] [tu:; tə][ə; ei] ['sɪtɪŋ] ['pɑ:stjər] .
shuddered slightly and struggled weakly to a sitting posture .
颤抖 轻微地 和 挣扎 弱 到 一个 坐着 姿势 .
[bʌt; bət][ðə; ði][ˈɪntərv(ə)l][wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði][stɑ:rk] ['fɪɡjər] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r]
but the interval was long and trying before the stark figure on the floor
但 这 间隔 曾是 长的 和 尝试 前 这 斯塔克 数字 在 这 地面
[ˈʌdəd] ['slɑ:tlɪ] [ænd; ənd] ['strʌɡld] ['wi:kli] [tu:; tə][ə; ei] ['sɪtɪŋ] ['pɑ:stjər] .
shuddered slightly and struggled weakly to a sitting posture .
颤抖 轻微地 和 挣扎 弱 到 一个 坐着 姿势 .

但过了很久，地板上那道苍白的身影才微微颤抖了一下，无力地挣扎着坐了起来。

" [aɪm][ɔ:l] [raɪt] [naʊ] , " [sed] [kɑ:rl] ['dʌlli] .
" **I'm all right now , " said Carl dully** .
" 我是 全部 正确的 现在 , " 说 卡尔 沉闷地 .

“我现在没事了，”卡尔有气无力地说。

" [ænd; ənd] [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə][gəʊ][ɑ:n] .
" **And I've got to go on** .
" 和 我已经 得到 到 去 在 .

“我得继续前进。”

[aɪ] — [aɪ][kɑ:nt] [mi:t] [daɪ'æən] .
I — I can't meet Diane .
我 — 我 不能 见面 黛安 .

我.....我不能见黛安。

" [hi:; hi] [dru:] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] [dʒæbd] [aɪ 'ti:] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
" **He drew something from his pocket and jabbed it in his arm** .
" 他 画 某物 从 他的 口袋 和 刺伤 它 在 他的 手臂 .

他从口袋里掏出什么东西，扎进了自己的胳膊里。

['fɪlɪp] [lʊkt] [ɑ:n][wɪð; wɪθ] [dɪsə'pru:vl] .
Philip looked on with disapproval .
菲利普 看起来 在 和 不赞成 .

菲利普一脸不赞同地看着。

" [noʊ] , " [sed] [kɑ:rl] , ['mi:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæns] .
" **No , " said Carl , meeting his glance** .
" 不 , " 说 卡尔 , 会议 他的 瞥一眼 .

“不，”卡尔说着，迎上了他的目光。

" [noʊ] , [nɑ:t][soʊ] ['veri] ['ɔ:f(ə)n] , ['fɪlɪp] .
" **No , not so very often , Philip** .
" 不 , 不是 所以 非常 经常 , 菲利普 .

“不，并不经常，菲利普。”

[dʒʌst] ['leɪtli] , [sɪns] ['ferɪl] [ænd; ənd][aɪ] [kæmpt] [ɪn][ðə; ði] [gleɪdz] .
Just lately , since Sherrill and I camped in the Glades .
只是 最近 , 自从 谢里尔 和 我 露营 在 这 格莱兹 .

就在最近，自从我和谢里尔在大沼泽地露营之后。

" [ˈeniwɜr] , " [sed] [kɑ:rl] .
" **Anywhere** , " **said Carl** .
" 任何地方 , " 说 卡尔 .

“任何地方,”卡尔说。

" [tel] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [dəʊp] [ænd; ənd] [ˈevri] [ˈʌðər] [hel] - [kənˈsi:vd] [əˈbju:s] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
" **Tell him about the dope and every other hell - conceived abuse with which**
" 告诉 他 关于 这 太棒了 和 每一个 其他 地狱 - 构思 虐待 和 哪个
[ju:v] [ˈtɔ:mentɪd] [jʊr; jər] [ˈba:di] .
you've tormented your body .
你已经 饱受折磨 你的 身体 .

“告诉他你吸毒以及你用其他各种各样折磨自己身体的邪恶手段。”

[tel] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ɪnˈfɜ:rn(ə)] [ˈtaɪtnəs] [ɪn] [jʊr; jər] [hed] . "
Tell him about the infernal tightness in your head . "
告诉 他 关于 这 地狱 紧绷 在 你的 头 . "

告诉他你头有多疼。

" [jes] , " [sed] [kɑ:rl] .
" **Yes** , " **said Carl** .
" 是的 , " 说 卡尔 .

“是的,”卡尔说。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkændlstɪk] , " [ˈædɪd] [ˈfɪlɪp] [ˈbɪtərli] , " [tel] [tu:; tə] [noʊ] [mæn] .
" **But this thing of the candlestick , " added Philip bitterly , " tell to no man** .
" 但 这 事物 的 这 烛台 , " 额外 菲利普 苦涩地 , " 告诉 到 不 男人 .

“但是烛台的事,”菲利普苦涩地补充道,“不要告诉任何人。”

[jʊə(r)] [strɔ:ŋ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [stɑ:rt] [naʊ] ? "
You're strong enough to start now ? "
你是 强的 足够的 到 开始 现在 ? "

你目前有足够的勇气开始吗?

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

" [ˈfɪlɪp] [left] [ðə; ði] [ˈwɪgwɑ:m] .
" **Philip left the wigwam** .
" 菲利普 左边 这 圆锥形帐篷 .

菲利普离开了圆锥形帐篷。

[wen] [æt; ət] [lenkθ; lenθ] [hi:; hi] [rɪˈtʃ:rnd] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɑ:rk] , [slɑɪt] [ˈfɪgjər] [æt; ət] [hɪz; ɪz]
When at length he returned , there was a dark , slight figure at his
什么时候 在 长度 他 返回 , 那里 曾是 一个 黑暗的 , 轻微 数字 在 他的
[hi:lz] , [ˈtɜ:rbənd] [ænd; ənd] [ˈtʌnɪkt] ,
heels , turbaned and tunicked ,
高跟鞋 , 戴头巾的 和 束腰外衣 ,

当他终于返回时, 身后跟着一个身材瘦削、头戴头巾、身穿束腰外衣的黑衣人影。

[ə; eɪ] [ɡaɪd] [hu:m] [hi:; hi] [ˈtrʌstɪd] [ˈʌtərli] .
a guide whom he trusted utterly .
一个 指导 谁 他 可信 完全地 .

他完全信任的向导。

[ə; eɪ] [ˈbɜ:rnɪŋ] [weɪv] [swept] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈoʊvər] [ˈkɑ:rlz] [ˈba:di] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [ˈveri] [koʊld] .
A burning wave swept suddenly over Carl's body and left him very cold .
一个 燃烧 海浪 扫荡 突然 超过 卡尔的 身体 和 左边 他 非常 寒冷的 .

一阵灼热的浪潮突然席卷了卡尔的身体, 让他感到一阵刺骨的寒冷。

['fɪlɪp] [kʊd; kəd][nɑ:t] [nʊʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

Philip could not know , of course .
菲利普 可以 不是 知道 , 的 课程 .

当然，菲利普不可能知道。

" ['ki:lə] [wɪl] [gaɪd] [ju:; jʊ] , " [sed] ['fɪlɪp] .

" Keela will guide you , " said Philip .
" 基拉 将要 指导 你 , " 说 菲利普 .

“基拉会指引你，”菲利普说。

" [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['fɑ:lʊʊ] [ðə; ði] [treɪl] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [aɪz] [kloʊzd] .

" She could follow the trail with her eyes closed .
" 她 可以 跟随 这 踪迹 和 她 眼睛 关闭 .

她闭着眼睛都能沿着这条路走。

[ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [ɑ:r; ər] ['sædəld] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][kæmp] .

The horses are saddled at the edge of camp .
这 马匹 是 鞍 在 这 边缘 的 营 .

马匹已在营地边缘备好鞍具。

[ju:l] [bi:; bi][ðer; ðər][baɪ] ['deɪlaɪt] .

You'll be there by daylight .
你会 是 那里 经过 日光 .

天亮之前你就能到达那里。

" [hi:; hi] [smaɪld] [ænd; ænd][held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ænd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ɪn'kɜ:ɾɪdʒɪŋ] .

" He smiled and held out his hand and his eyes were encouraging .
" 他 微笑 和 握住 出去 他的 手 和 他的 眼睛 是 鼓励 .

他面带微笑，伸出手，眼神充满鼓励。

[ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [men] ['taɪtnd] .

The hands of the two men tightened .
这 双手 的 这 二 男人 收紧 .

两人的手紧紧地握在一起。

[kɑ:rl] ['stʌmbld] ['blaɪndli] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] [hi:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] [gɜ:rl] .

Carl stumbled blindly away at the heels of the Indian girl .
卡尔 踉跄 盲目地 离开 在 这 高跟鞋 的 这 印度 女孩 .

卡尔跌跌撞撞地跟在印度女孩身后，茫然地逃走了。

['fɪlɪp] [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm][goʊ] — [wɑ:tʃt] ['ki:lə] [li:d] [ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪð] , [sɔ:ft] [tred]

Philip watched them go — watched Keela lead the way with the lithe , soft tread
菲利普 观看 他们 去 — 观看 基拉 带领 这 方式 和 这 轻盈 , 柔软的 踏

[ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld]['æni:m(ə)] ,

of a wild animal ,
的 一个 荒野 动物 ,

菲利普目送着他们离开——看着基拉迈着像野生动物般轻盈柔软的步伐走在前面，

[ænd; ænd] [maʊnt] — [wɑ:tʃt] [kɑ:rl] [swɪŋ] ['hevɪli] ['ɪntu:][ðə; ði]['sæd(ə)][ænd; ænd] ['fɑ:lʊʊ] .

and mount — watched Carl swing heavily into the saddle and follow .
和 山 — 观看 卡尔 摇摆 重度 进入 这 鞍 和 跟随 .

然后上马——看着卡尔重重地翻身上马，跟了上去。

['sɪlu'etɾd] ['dɑ:rkli] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɔ:təri] [mu:n] , [ðə; ði]['saɪlənt]['raɪdərz] [faɪld] [ɔ:f] ['ɪntu:][ðə; ði] [swɑ:mp]

Silhouetted darkly against the watery moon , the silent riders filed off into the swamp
剪影 黑暗 反对 这 水状的 月亮 , 这 沉默的 骑手 已提交 离开 进入 这 沼泽

- [wɜ:rld] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] .

- world to the south .
- 世界 到 这 南 .

在水月的映衬下，骑手们默默地向南方的沼泽世界走去，他们的身影在黑暗中若隐若现。

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈfɪlɪp] [ɪkˈspɪəriənst] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˌmɪsˈɡɪvɪŋ] [bʌt; bət] [ˈfɪlɪp] [wʌz; wəz]
For an instant Philip experienced a sudden flash of misgiving but Philip was
为了 一个 立即的 菲利普 经验丰富的 一个 突然 闪光 的 疑虑 但 菲利普 曾是
[dʒʌst][ænd; ənd] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ˈdɪsəplɪnd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz]
just and honorable in all things and having disciplined himself to faith in his
只是 和 光荣的 在 全部 事物 和 拥有 纪律严明的 他自己 到 信仰 在 他的
[frend] ,
friend ,
朋友 ,

那一瞬间，菲利普突然闪过一丝疑虑，但他为人正直诚实，并且一直恪守对朋友的信任。

[meɪnˈteɪnd] [aɪˈtiː] .
maintained it .
维持 它 .

一直坚持了下来。

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈwɒndəd] [ˈsləʊli] [tuː; tə][ðə; ði][ˈwɪɡwɑːm][ʌv; əv][daɪˈæn] .
Then his eyes wandered slowly to the wigwam of Diane .
然后 他的 眼睛 漫步 缓慢地 到 这 圆锥形帐篷 的 黛安 .

然后他的目光缓缓移向黛安娜的帐篷。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkænd(ə)l] - [stɪk] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ˈtwɪstɪd] [ˈɪntuː][ə; eɪ]
Thinking of the story of the candle - stick , with his mouth twisted into a
思维 的 这 故事 的 这 蜡烛 - 戳 , 和 他的 嘴 扭曲 进入 一个
[kwɪr] , [raɪ] [smaɪl] ,
queer , wry smile ,
酷儿 , 讽刺 微笑 ,

想起烛台的故事，他嘴角勾起一抹古怪而苦涩的微笑。

[ˈfɪlɪp] [ˈfʌmbld] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][paɪp] .
Philip fumbled for his pipe .
菲利普 笨手笨脚 为了 他的 管道 .

菲利普摸索着去找他的烟斗。

" [ˌrekwɪˈeskæt] [ɪn] [peɪs] , " [sed] [ˈfɪlɪp] , " [ðə; ði] [ˈhoʊps] [ʌv; əv] [ˈfɪlɪp] [ˈpɔɪntɜː] !
" **Requiescat in pace** , " **said Philip** , " **the hopes of Philip Poynter** !
" 安息 在 步伐 , " 说 菲利普 , " 这 希望 的 菲利普 波因特 !

“愿菲利普·波因特的希望安息吧，”菲利普说道。

" [ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈnaɪn]
" **CHAPTER XXXIX**
" 章 xxxix

第三十九章

[ˈʌndər] [ðə; ði] [waɪld] [mɑːrtʃ] [muːn]
UNDER THE WILD MARCH MOON
在下面 这 荒野 行进 月亮

在狂野的三月月光下

[ˈsaʊθwərd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈwɔːtəri] [muːn] [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] , [dɑːrk] [klaʊdz] [roʊd][ðə; ði] [ˈɪndiən] [gɜːrl] ,
Southward under the watery moon and the wild , dark clouds rode the Indian girl ,
向南 在下面 这 水状的 月亮 和 这 荒野 , 黑暗的 云 骑 这 印度 女孩 ,

在皎洁的月光和狂野的乌云下，印第安少女向南骑行。

[ˈfɑːləʊɪŋ] [ə; eɪ] [treɪl] [bleɪzd] [ˈoʊnli][fɔːr; fər] [ˈɪndiən] [aɪz] .
following a trail blazed only for Indian eyes .
下列的 一个 踪迹 燃烧的 仅有的 为了 印度 眼睛 .

沿着一条只为印度人开辟的道路前行。

[ðə; ði][ə'kwɑ:tɪk][wɜ:rlɪd][ə'baʊt][ðem; ðəm][hæd; həd][grʊʊn][ˈstedəli][ˈwɪldə] , [mɔ:r][rɪ'mʊʊt][frʌm; frəm]
The aquatic world about them had grown steadily wilder , more remote from
这 水 世界 关于 他们 有 生长 稳步 更狂野 , 更多的 偏僻的 从
[ðə; ði][hɔ:nts][ʌv; əv][men] .
the haunts of men .
这 闹鬼的地方 的 男人 .
他们周围的水世界变得越来越狂野, 越来越远离人类的活动范围。

[fɔ:diŋ][ˈmaɪri][kri:ks] , [ˈsɪlvə]-[stri:kt][wɪð; wɪθ][mu:n]-[laɪt] , [ˈtræmplɪŋ][θru:] [dens] , [dɑ:rk]
Fording miry creeks , silver - streaked with moon - light , trampling through dense , dark
涉水 溷 小溪 , 银 - 条纹 和 月亮 - 光 , 践踏 通过 稠密 , 黑暗的
[ˈtæŋg(ə)ld][breɪks][ænd; ənd][ɑ:n] ,
, tangled brakes and on ,
, 纠缠不清 刹车 和 在 ,
涉过月光洒下银光的泥泞小溪, 穿过茂密、黑暗、缠绕的灌木丛, 继续前行,

[ˈʌndə][ðə; ði][waɪld][mɑ:rtʃ][mu:n] , [ˈfɑ:lʊd][kɑ:rl] ,
under the wild March moon , followed Carl ,
在下面 这 荒野 行进 月亮 , 随后 卡尔 ,
在三月狂野的月光下, 卡尔跟了上来。

[ə; eɪ][preɪ][tu:; tə][ðə; ði][ˈmeməri][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɪndiən][gɜ:rl][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][si:n][hɜ:r; hər][ðæt]
a prey to the memory of the Indian girl as he had seen her that
一个 猎物 到 这 记忆 的 这 印度 女孩 作为 他 有 已见 她 那
[naɪt][æt; ət][ˈʃerɪlz] .
night at Sherrill's .
夜晚 在 谢里尔的 .
他始终无法忘记那天晚上在谢里尔家见到的那个印度女孩。

- [feɪs] , [ˈvɪvɪdli][dɑ:rk][ænd; ənd][ˈʌvli] , [hæd; həd][mɑ:kt][hɪz; ɪz][ˈrestləs][ˈslʌmbəz][ðɪs][ˈmeni]
Keela's face , vividly dark and lovely , had mocked his restless slumbers this many
- 脸 , 生动地 黑暗的 和 迷人的 , 有 嘲笑 他的 不安 睡眠 这 许多
[ə; eɪ][deɪ] .
a day .
一个 天 .
基拉的脸庞, 黝黑而美丽, 多年来一直嘲笑着他辗转难眠的睡眠。

- [aɪz] ,
Keela's eyes ,
- 眼睛 ,
基拉的眼睛,

[blæk][laɪk][ə; eɪ][ˈstɑ:rləs][naɪt][ɔ:r][ðə; ði][klaʊd]-[blæk][ˈwɔ:tərz][ʌv; əv][oʊki:'tʃoʊbi][hæd; həd][ˈlɔrd]
black like a starless night or the cloud - black waters of Okeechobee had lured
黑色的 喜欢 一个 无星 夜晚 或者 这 云 - 黑色的 水 的 奥基乔比 有 诱饵
[ænd; ənd][ˈlɔrd][tu:; tə][ˈsenʃuəl][ˈkɑ:ŋkwest] .
and lured to sensual conquest .
和 诱饵 到 感性的 征服 .
黑得像没有星星的夜晚, 或者像奥基乔比湖乌黑的湖水一样, 引诱着人们去进行感官上的征服。

[bʌt; bət][ə; eɪ][greɪt][ˈeɪm][wʌz; wəz][ˈædɪŋ][ɪts][ˈtɔ:rmənt][tu:; tə][ðə; ði][ˈterəb(ə)] [peɪn][ɪn][hɪz; ɪz][hed]
But a great shame was adding its torment to the terrible pain in his head
但 一个 伟大的 耻辱 曾是 添加 它是 折磨 到 这 糟糕的 疼痛 在 他的 头
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈfi:vərd][ˈsɪŋɪŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpʌlsɪz] .
and the fevered singing of his pulses .
和 这 发烧 歌唱 的 他的 脉冲 .
但更令人难过的是, 除了头部剧痛和脉搏跳动剧烈之外, 他还承受着巨大的痛苦。

[ɪn][ðə; ði] [ˈtɔ:rtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][self] - [əˈbeɪsmənt] , [ðə; ði][ˈoʊvər] - [strʌŋ] ['lɪgəmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [fel]
In the torture of his self - abasement , the over - strung ligament in his head fell
在这 酷刑 的 他的 自己 - 羞辱 , 这 超过 - 串 韧带 在 他的 头 跌倒
[ˈɑ:mɪnəsli] [tu:; tə] [drounɪŋ] [əˈgen] .
ominously to droning again .
不祥地 到 无人机 再次 .

在他自我贬低的折磨中，他头部过度紧张的韧带再次发出不祥的嗡嗡声。

[ˈevriθɪŋ] [si:md] [rɪˈmoʊt] [ænd; ənd][ʌnˈri:əl] .
Everything seemed remote and unreal .
一切 似乎 偏僻的 和 虚幻 .

一切都显得遥远而不真实。

[hi:; hi] [heitɪd] [ðə; ði] [ˈɔ:f(ə)l] ['saɪləns] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɔ:səz] [fi:t] [θru:]
He hated the awful silence about him — the crash of his horse's feet through
他 憎恨 这 可怕 沉默 关于 他 — 这 碰撞 的 他的 马匹 脚 通过
[ðə; ði] [ˈmætɪd] [brʌʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [twɪst] [ʌv; əv][pælˈmetoʊ] ,
the matted brush and the twist of palmetto ,
这 哑光 刷子 和 这 捻 的 棕榈树 ,

他讨厌周围可怕的寂静——只有马蹄踩过杂乱灌木丛的沙沙声和棕榈树扭曲的沙沙声。

[rɪˈzɑ:lvd] [ɪtˈself][ˈɪntu:] [ˈdænsɪŋ] ['saɪfərz] .
resolved itself into dancing ciphers .
已解决 本身 进入 跳舞 密码 .

它最终化作了舞动的密码。

[əˈhed] ['ki:lə] [stɔ:pt] .
Ahead Keela stopped .
前方 基拉 停止 .

基拉停了下来。

['moʊnləs] , [laɪk] [ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['skʌlptʃərd] [θɪŋ] , [ʃi:; ʃi][sæt] ['lɪsnɪŋ] [æz; əz][kɑ:rl][roʊd] [ʌp] [bɪˈsaɪd]
Motionless , like a beautiful sculptured thing , she sat listening as Carl rode up beside
静止不动 , 喜欢 一个 美丽的 雕塑 事物 , 她 卫星 聆听 作为 卡尔 骑 向上 旁
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

她一动不动地坐在那里，像一件美丽的雕塑作品，听着卡尔骑马来到她身边。

" [wʌt] [ɪz][aɪ ˈti:] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" **What is it ?** " **he asked .**
" 什么 是 它 ? " 他 问 .

“那是什么？”他问道。

" [aɪ] [ˈfænsɪd] [sʌm; səm][wʌn] [ˈfɑ:lʊd] , " [sed] ['ki:lə] ['soʊbərlɪ] .
" **I fancied some one followed ,** " **said Keela soberly .**
" 我 幻想 一些 — 随后 , " 说 基拉 清醒地 .

“我感觉有人跟踪我，”基拉冷静地说。

" [aɪ ˈti:] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] .
" **It may not be .**
" 它 可能 不是 是 .

可能并非如此。

" [ʃi:; ʃi] [roʊd] [ˈfɔ:rwərd] , ['glænsɪŋ] ['ki:nli] [æt; ət][ðə; ði] [treɪl] [bɪˈhaɪnd][hɜ:r; hər] .
" **She rode forward , glancing keenly at the trail behind her .**
" 她 骑 向前 , 瞥了一眼 敏锐地 在 这 踪迹 在后面 她 .

她策马向前，不时瞥一眼身后的路。

[ðʌs] [ðeɪ] [roʊd] [ˈɑ:nwərd] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [i:st] [gru:] [peɪl] [ænd; ənd] [ɡreɪ] .
Thus they rode onward until the east grew pale and gray .
因此 他们 骑 向前 直到 这 东方 生长 苍白 和 灰色的 .

于是他们一路前行，直到东方变得苍白灰暗。

[ə; eɪ] [bli:k] [da:n] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [ɪn] ['melənkə:li] [mɪsts] ['ʊʊvər][ðə; ði] ['evəgleɪdz] .
A bleak dawn was breaking in melancholy mists over the Everglades .
一个 苍凉 黎明 曾是 打破 在 忧郁 薄雾 超过 这 大沼泽地 .

阴郁的黎明在大沼泽地上空的忧郁薄雾中破晓。

[ðə; ði] ['lʊʊnli] [ɪk'spæns] [ʌv; əv][swɑ:mp][ænd; ənd] [mə'tæɪlɪk] ['wɔ:tər] , [ʌv; əv] [græs] - [flæts][ænd; ənd]
The lonely expanse of swamp and metallic water , of grass - flats and
这 孤独 广阔 的 沼泽 和 金属 水 , 的 草 - 公寓 和
[ˈtæŋɡ(ə)ld][waɪldz] ,
tangled wilds ,
纠缠不清 荒野 ,

荒凉的沼泽和金属般冰冷的河水，草地和茂密的荒野，

[lu:md] [ɪndɪ'stɪŋktli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf] [laɪt] [ɪn] ['sɪnɪstər] ['skelɪt(ə)n] .
loomed indistinctly out of the half light in sinister skeleton .
迫近 模糊不清 出去 的 这 一半 光 在 险恶 骨骼 .

在昏暗的光线下，一个阴森的骷髅轮廓模糊地浮现出来。

['ki:lə] [glɑ:nst] [wɪð; wɪθ] ['fɜ:rtɪv] [kəm'pæf(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] ['hæɡərd] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪdər][br'haɪnd]
Keela glanced with furtive compassion at the haggard face of the rider behind
基拉 瞥了一眼 和 鬼鬼祟祟 同情 在 这 枯槁 脸 的 这 骑士 在后面
[hɜ:r; həɹ] .
her .
她 .

基拉偷偷地、带着怜悯的目光瞥了一眼身后骑手憔悴的脸。

[sɪns] ['mɪdnɑɪt] [hi:; hi][hæd; həd] ['rɪdn] [ɪn] [ˈʌtər] [ˈsaɪləns] , [ˈɡroʊɪŋ] [ˈwaɪtə; ,ˈhwaɪtə;][aɪ 'ti:] [si:md]
Since midnight he had ridden in utter silence , growing whiter it seemed
自从 午夜 他 有 骑 在 说出 沉默 , 生长 更白 它 似乎
[æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [weɪnd] .
as the night waned .
作为 这 夜晚 减弱 .

自午夜以来，他一直默默无声地骑行，随着夜色渐深，他的肤色似乎也变得越来越白。

" [ə'ʌɫðər] [ˈaʊər] ! " [sed] ['ki:lə] [ɪn][hɜ:r; həɹ][sɔ:ft] , [klɪr] [vɔɪs] .
" **Another hour ! " said Keela in her soft , clear voice .**
" 其他 小时 ! " 说 基拉 在 她 柔软的 , 清除 嗓音 .

“再过一个小时！”基拉用她柔和清澈的声音说道。

" [bi:; bi][ʌv; əv] ['kɜ:rɪdʒ] .
" **Be of courage .**
" 是 的 勇气 .

要有勇气。

[wen] [ðə; ði] [sʌn] ['raɪzɪz][ðər; ðər][br'haɪnd][ðə; ði] ['saɪprəs] , [wi:; wi][jæl; jəl][bi:; bi][æt; ət][ˈaʊər; ɑ:r] ['dʒɜ:rnɪz]
When the sun rises there behind the cypress , we shall be at our journey's
什么时候 这 太阳 上升 那里 在后面 这 柏 , 我们 将 是 在 我们的 旅程
[end] . " **end .** "
结尾 . "

当太阳从柏树后升起时，我们的旅程就到头了。

" [aɪ] — [aɪ][eɪ 'em] [ɔ:l] [raɪt] , " ['stæməd] [kɑ:rl] [kə'reɪdʒəsli] , [bʌt; bət][hi:; hi][bɪt][hɪz; ɪz][lɪps] [ʌn'tɪl]
" **I — I am all right , " stammered Carl courageously , but he bit his lips until**
" 我 — 我 是 全部 正确的 , " 结结巴巴 卡尔 勇敢地 , 但 他 少量 他的 嘴唇 直到
[ðeɪ] [bled] ,
they bled ,
他们 出血 ,

“我.....我没事，”卡尔结结巴巴地鼓起勇气说道，但他咬破了嘴唇，直到鲜血流出。

[ænd; ʌnd] [swei] [soʊ] [ˈvaɪələntli] [ɪn][ðə; ði][ˈsæd(ə)l] [ðæt] [ˈki:lə] [slɪd][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][əˈlɑ:rm] .
" **and swayed so violently in the saddle that Keela slid to the ground in alarm** .

和 摇摆 所以 暴力 在 这 鞍 那 基拉 滑行 到 这 地面 在 警报 .

马鞍剧烈摇晃，基拉惊恐地滑倒在地。

" [pʊt][jʊr; jər][ɑ:rmz] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈjəʊldəz] — [soʊ] !
" **Put your arms about my shoulders — so !**

" 放 你的 武器 关于 我的 肩膀 — 所以 !

“把你的胳膊搭在我的肩膀上——就这样！ ”

" [ʃi:; ʃi] [kəˈmɑ:ndɪd] [ɪmˈpɪriəsli] .
" **she commanded imperiously** .

" 她 命令 专横跋扈 .

她颐指气使地命令道。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [fɔ:l] !
" **You will fall !**

" 你 将要 落下 !

你将会失败！

[ˈfɪlɪp] [ˈfɔ:rlɪ] [kʊd; kəd][nɔ:t] [noʊ] [haʊ] [ɪl] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .
Philip surely could not know how ill you are .

菲利普 一定 可以 不是 知道 如何 患病的 你 是 .

菲利普肯定不知道你病得有多重。

[kæn; kən][ju:; jʊ][get] [daʊn] ?
Can you get down ?

能 你 得到 向下 ?

你能下来吗？

" [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] [kɑ:rl] [dɪsˈmaʊntɪd] [ænd; ʌnd] [fel] [ˈfɔ:rwərd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] .
" **With an effort Carl dismounted and fell forward on his knees** .

和 一个 努力 卡尔 下马 和 跌倒 向前 在 他的 膝盖 .

卡尔费力地跳下马，跪倒在地。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [sli:p] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] , " [sed] [ˈki:lə] .
" **You must sleep for a while , " said Keela** .

" 你 必须 睡觉 为了 一个 尽管 , " 说 基拉 .

“你得睡一会儿，”基拉说。

" [aɪ] [wɪl] [bɪld] [ə; eɪ][ˈfaɪər] .
" **I will build a fire** .

" 我 将要 建造 一个 火 .

我要生火。

[wi:; wi][kæn; kən] [ˈbrekfəst] [hɪr] [ænd; ʌnd][rest][æz; əz] [lɔ:n] [æz; əz][ju:; jʊ] [laɪk] .
We can breakfast here and rest as long as you like .

我们 能 早餐 这里 和 休息 作为 长的 作为 你 喜欢 .

我们可以在这里吃早餐，你想休息多久都行。

" [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈblæŋkɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈsæd(ə)l][ænd; ʌnd] [sprɛd] [aɪ ˈti:][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .
" **She took a blanket from his saddle and spread it on the ground** .

" 她 采取 一个 毯子 从 他的 鞍 和 传播 它 在 这 地面 .

她从他的马鞍上取下一条毯子，铺在地上。

[kɑ:rl] [krept] [ɑ:n][hændz][ænd; ʌnd] [ni:z] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɪndiən] [ˈblæŋkɪt] [ænd; ʌnd] [leɪ] [ˈveri] [stɪl] .
Carl crept on hands and knees to the Indian blanket and lay very still .

卡尔 悄悄地爬 在 双手 和 膝盖 到 这 印度 毯子 和 躺 非常 仍然 .

卡尔手脚并用地爬到印第安毯子旁，一动不动地躺着。

[ə; eɪ] [ˈdraʊzɪnəs] [nʌmd] [hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] .
A drowsiness numbed his senses .

一个 睡意 麻木 他的 感官 .

困倦麻痹了他的感官。

[wen] [hiː; hi] [əˈwoʊk] [ˈæftər][ə; eɪ] [briːf] [ˈɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [ˈrestləs] [ˈslʌmbər] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [jet]
When he awoke after a brief interval of restless slumber , it was not yet
什么时候 他 醒来 后 一个 简短的 间隔 的 不安 睡眠 , 它 曾是 不是 然而
[ˈdeɪlaɪt] ,
daylight ,
日光 ,

他从短暂不安的睡眠中醒来时，天还没亮。

[ðoʊ] [ðə; ði][skaɪ][ɪn][ðə; ði] [iːst] [wʌz; wəz] [ˈsoːftli] [ˈstriːkt] [wɪð; wɪθ] [ˈkʌlər] .
though the sky in the east was softly streaked with color .
尽管 这 天空 在 这 东方 曾是 轻轻 条纹 和 颜色 .

东方的天空泛着淡淡的色彩。

[ðə; ði] [muːn] [hʌŋ] [loʊ] .
The moon hung low .
这 月亮 悬挂 低的 .

月亮低垂着。

[ə; eɪ][ˈfaɪər] [ˈkræklɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkliːrɪŋ] .
A fire crackled in the center of a clearing .
一个 火 噼啪作响 在 这 中心 的 一个 清理 .

空地中央燃起一堆篝火，噼啪作响。

[ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [ˈteðəd] [tuː; tə][ə; eɪ] [triː] .
The horses were tethered to a tree .
这 马匹 是 系绳 到 一个 树 .

马匹被拴在树上。

[ˈkiːlə] [wʌz; wəz] [ɔːf] [ˈsʌmwer] [wɪð; wɪθ][baʊ; boʊ][ænd; ənd] [ˈæroʊ] [tuː; tə] [hʌnt] [ðer; ðər] [ˈbrekfəst] .
Keela was off somewhere with bow and arrow to hunt their breakfast .
基拉 曾是 离开 某处 和 弓 和 箭 到 打猎 他们的 早餐 .

基拉带着弓箭去打猎，准备迎接他们的早餐。

[naʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] , [ˈtaɪərd][ænd; ənd] [æpəˈθetɪk] ,
Now suddenly as he lay there , tired and apathetic ,
现在 突然 作为 他 躺 那里 , 疲劳的 和 冷漠的 ,

突然间，他疲惫而麻木地躺在那里，

[kaːrl][wʌz; wəz] [ˈkaːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs] [lɪərɪŋ] [frʌm; frəm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [kloʊz][æt; ət][hænd] ,
Carl was conscious of a face leering from among the trees close at hand ,
卡尔 曾是 有意识的 的 一个 脸 色眯眯的 从 之中 这 树木 关闭 在 手 ,

[ə; eɪ][daːrk] ,
a dark ,
一个 黑暗的 ,

卡尔意识到附近树丛中有一张照片正阴森森地盯着他，一张黑脸，

[θɪn] - [lɪpt] [ˈfɔːrən] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [blæk] [wɪð; wɪθ] [heɪt] [ænd; ənd] [məˈlɪʃəs] [ˈtraɪʌmf] .
thin - lipped foreign face with eyes black with hate and malicious triumph .
薄的 - 嘴唇 外国的 脸 和 眼睛 黑色的 和 恨 和 恶意 胜利 .

一张嘴唇薄薄的外国面孔，双眼漆黑，充满了仇恨和恶意的胜利感。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɔːrs] [hɪtʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] [triː] [ɪn][ðə; ði] [ˈθɪkɪt] [bɪˈjɑːnd] .
There was a horse hitched to a tree in the thicket beyond .
那里 曾是 一个 马 搭便车 到 一个 树 在 这 灌木丛 超过 .

远处灌木丛里的一棵树上拴着一匹马。

[ɪn] [ðæt] [ˈɪnstənt] [kaːrl] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] - [hæd; həd] [ˈfɜːrtɪvli] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði][kæmp][ʌv; əv]
In that instant Carl knew that the Houdanian had furtively followed the camp of
在 那 立即的 卡尔 知道 那 这 - 有 偷偷摸摸 随后 这 营 的

[ðə; ði][ˈtreɪdərz][ˈɪntuː][ðə; ði][waɪldz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈevəgleɪdz] ,
the traders into the wilds of the Everglades ,
这 交易员 进入 这 荒野 的 这 大沼泽地 ,

那一刻，卡尔就知道胡丹人已经偷偷地跟踪商队的营地进入了大沼泽地的荒野。

[spɜːrd] [ɑːn][baɪ][ðə; ði] [fɪrs] [kə'mænd] [ʌv; əv] -
spurred on by the fierce command of Ronador .
受到刺激 在 经过 这 凶猛的 命令 的 -

在罗纳多尔的严厉指挥下。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [muːv] -
But he did not move .
但 他 做过 不是 移动 -

但他一动不动。

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['æpəθi] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sæsn] -
A terrible apathy made him indifferent to the knife of the assassin .
一个 糟糕的 冷漠 制成 他 冷漠 到 这 刀 的 这 刺客 -

一种可怕的冷漠让他对刺客的刀无动于衷。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [deɪ] [ʌv; əv] ['mæstərfl] ['tɔːrment] [bæk] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['ætɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]
He had had his day of masterful torment back there in the attic of the farm ,
他 有 有 他的 天 的 精湛 折磨 后退 那里 在 这 阁楼 的 这
农场 ,

他那天在农场的阁楼里已经尽情地折磨过别人了。

[hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] -
he told himself .
他 讲述 他自己 -

他对自己说。

[naʊ] [hiː; hi][mʌst; məst] [peɪ] -
Now he must pay .
现在 他 必须 支付 -

现在他必须付出代价。

[ðə; ði] [naɪf] [wʊd] ['kwaɪət] [ðɪs] [ʌn'berəb(ə)l] ['ægəni][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] -
The knife would quiet this unbearable agony in his head .
这 刀 会 安静的 这 难以忍受 痛苦 在 他的 头 -

那把刀会让他摆脱头部难以忍受的剧痛。

[θiːmə] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [smaɪld] ['iːvəli] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [naɪf] -
Themar met his eyes , smiled evilly and raised his knife .
特玛 遇见 他的 眼睛 , 微笑 邪恶地 和 提高 他的 刀 -

特玛尔与他对视，露出邪恶的笑容，举起了刀。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wepən] [fel] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] -
But the weapon fell suddenly from his hand .
但 这 武器 跌倒 突然 从 他的 手 -

但武器突然从他手中滑落。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑːmɪnəs] [hʌm] [æn; ən] ['æroʊ] [wɪzd] ['fɪrslɪ] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd]
With an ominous hum an arrow whizzed fiercely through the trees and

['æŋkər] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] [ə'boʊv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] -
anchored in the flesh above his heart .
锚定 在 这 肉 多于 他的 心 -

伴随着一声不祥的嗡鸣，一支箭矢呼啸着穿过树林，狠狠地射入他心脏上方的血肉之中。

[θiːmə] ['stʌmbld] [ænd; ənd] [fel] ['fɔːrwərd][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] -
Themar stumbled and fell forward on his face .
特玛 踉跄 和 跌倒 向前 在 他的 脸 -

特玛尔踉跄了一下，脸朝下摔倒在地。

[laɪk] [ðə; ði] ['stri:kən] [mu:s] [hu:] [si:ks] [tu:; tə] [pres][hɪz; ɪz] [wu:nd] [ə'genst] [ðə; ði] [ɜ:rθ] ,
Like the stricken moose who seeks to press his wound against the earth ,
喜欢 这 受打击的 驼鹿 WHO 寻找 到 按 他的 伤口 反对 这 地球 ,
就像受伤的驼鹿试图将伤口贴在地上一样,

[hi:; hi] [droʊv] [ðə; ði] ['æroʊ] [hoʊm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
he drove the arrow home to his heart .
他 驾驶 这 箭 家 到 他的 心 .
他将箭射入了他的心脏。

[hi:; hi] ['sɒbd] , [ænd; ənd] [tʃoʊkt] [ænd; ənd] [leɪ] ['veri] [stɪl] , [ə; eɪ]['skɑ:rlət] [wu:nd] ['daɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['flænl]
He sobbed , and choked and lay very still , a scarlet wound dying his flannel
他 啜泣 , 和 窒息 和 躺 非常 仍然 , 一个 猩红 伤口 垂死 他的 绒布
shirt .
衬衫 .
他抽泣着, 哽咽着, 一动不动地躺着, 鲜红的伤口染红了他的法兰绒衬衫。

['kɑ:rlz] ['hɔ:rɪfaɪd] [aɪz] [tɜ:rnd] ['slooʊi] [tu:; tə][ðə; ði] [west] .
Carl's horrified eyes turned slowly to the west .
卡尔的 惊恐万分 眼睛 转向 缓慢地 到 这 西方 .
卡尔惊恐的目光缓缓转向西方。

[ˈki:lə] [wəz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [tri:z] , [praʊd] [aɪz] [ˈfɪrs] [wɪð; wɪθ]['terəb(ə)]['æŋgə] ; [ˈhɔ:ltɪŋ]
Keela was coming through the trees , proud eyes fierce with terrible anger ; halting
基拉 曾是 未来 通过 这 树木 , 自豪的 眼睛 凶猛的 和 糟糕的 愤怒 ; 停止
beside the dead man ,
旁 这 死的 男人 ;
基拉穿过树林走了过来, 她骄傲的眼神中充满了可怕的愤怒; 她在死者身边停了下来。

[ʃi:; ʃi] [spɜ:nd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['mɒkəsɪŋ] [fɒt] .
she spurned him with moccasined foot .
她 被拒绝 他 和 莫卡辛 脚 .
她用穿着鹿皮鞋的脚冷落了他。

[ðə; ði] [tens] , [droʊnɪŋ] [strɪŋ] [ɪn]['kɑ:rlz] [hed] [hwɜ:d] [ə'gen] — [ænd; ənd] [snæpt] .
The tense , droning string in Carl's head whirred again — and snapped .
这 紧张 , 无人机 细绳 在 卡尔的 头 嗡嗡作响 再次 — 和 啪啪 .
卡尔脑海中那根紧张、嗡嗡作响的弦再次嗡嗡作响——然后断裂了。

[hi:; hi] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['hevi] ['stu:pər] , [ˈdoʊzɪŋ] ['fɪtfəli] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [mu:n] [klaɪmd] [haɪ] [ə'gen] [ə'bʌv]
He lay in a heavy stupor , dozing fitfully until the moon climbed high again above
他 躺 在 一个 重的 昏迷 , 打盹 断断续续地 直到 这 月亮 攀登 高的 再次 多于
the Glades .
这 格莱兹 .
他昏昏沉沉地躺着, 断断续续地打盹, 直到月亮再次高高升起, 照耀着大地。

['tʃæptər] [ˌeks 'el]
CHAPTER XL
章 XL
第四十章

[ðə; ði] ['vɪktəri]
THE VICTORY
这 胜利
胜利

[wen] ['kɑ:nʃəsnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['restfl] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [streŋθ] [keɪm] [æt; ət][ləst] ['ki:lə]
When consciousness and a restful sense of returning strength came at last Keela
什么时候 意识 和 一个 宁静 感觉 的 返回 力量 来了 在 最后的 基拉
[wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['æŋkʃəsli] ['ʊvər][hɪm; ɪm] .
was bending anxiously over him .
曾是 弯曲 焦虑地 超过 他 .

当意识终于恢复，体力也逐渐恢复时，基拉焦急地俯身看着他。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['kwaiət][soʊ] [bɜ:ŋ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ['greɪvli] , " [ðæt] [aɪ] [gru:z] [ə'freɪd] .
" You have been quiet so long , " she said gravely , " that I grew afraid .
" 你 有 到过 安静的 所以 长的 , " 她 说 严重地 , " 那 我 生长 害怕的 .

“你一直沉默不语，”她严肃地说，“我都有些害怕了。”

[drɪŋk] .
Drink .
喝 .

喝。

" [ʃi:; ʃɪ] [held] [fɜ:rθ] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv]['wʊv(ə)n] [li:vz] ,
" She held forth a cup of woven leaves ,
" 她 握住 前进 一个 杯子 的 编织 树叶 ,

她端起一杯用树叶编织而成的杯子，

[ænd; ənd][ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [greɪt] [blæk] [aɪz] [wʌz; wəz] [veri] [sɔ:ft][ænd; ənd][dʒent(ə)l] .
and the glance of her great black eyes was very soft and gentle .
和 这 瞥一眼 的 她 伟大的 黑色的 眼睛 曾是 非常 柔软的 和 温和的 .

她那双乌黑的大眼睛目光温柔而平静。

[kɑ:rl] [flʌft] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [kʌp] [wɪð; wɪθ] ['feɪkɪŋ] [hænd] , [dræŋk] .
Carl flushed and taking the cup with shaking hand , drank .
卡尔 酡 和 采取 这 杯子 和 摇晃 手 , 喝 .

卡尔脸红了，颤抖着手拿起杯子，喝了下去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
There was a flash of gratitude in his eyes .
那里 曾是 一个 闪光 的 感激 在 他的 眼睛 .

他眼中闪过一丝感激之情。

" [θi:mə] ? " [hi:; hi] ['wɪspəd] .
" Themar ? " he whispered .
" 特玛 ? " 他 低声说道 .

“瑟玛？”他低声问道。

" [wer] [ɪz][hi:; hi] ?
" Where is he ?
" 在哪里 是 他 ?

他在哪儿？

" [hi:; hi] [lʊkt] [tɔ:rd] [ðə; ði] [tri:z] [brɪ'ɑ:nd] .
" He looked toward the trees beyond .
" 他 看起来 朝向 这 树木 超过 .

他望向远处的树木。

" [ɪn][ðə; ði][swɑ:mp] ! " [sed] ['ki:lə] , [hɜ:r; hər] [feɪs] [stɜ:rn][ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] .
" In the swamp ! " said Keela , her face stern and beautiful .
" 在 这 沼泽 ! " 说 基拉 , 她 脸 船尾 和 美丽的 .

“在沼泽里！”基拉说道，她的脸庞严肃而美丽。

" [aɪ 'ti:][ɪz] ['betər] [soʊ] . "
" It is better so . "
" 它 是 更好的 所以 . "

这样更好。

" [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] ['drægd] [him; ɪm][ðer; ðər] ? "

" You — you dragged him there ? "

" 你 — 你 拖拽 他 那里 ？ "

“你——是你把他拖到那儿的？”

" [aɪ][eɪ 'em] ['veri] [strɔ:ŋ] , " [sed] ['ki:lə] ['simpli] .

" I am very strong , " said Keela simply .

" 我 是 非常 强的 , " 说 基拉 简单地 .

“我很强壮,”基拉简单地说。

" [ðə; ði] ['vʌltərz] [wɪl] [get][him; ɪm] .

" The vultures will get him .

" 这 秃鹫 将要 得到 他 .

“秃鹫会吃掉他。”

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['ɪndiən] [wei] [wɪð; wɪθ][wʌn] [hu:] ['mə:dəz] .

It is the Indian way with one who murders .

它 是 这 印度 方式 和 一 WHO 谋杀案 .

这是印度人对待杀人犯的方式。

" [ðer; ðər] [aɪz] [met] ,

" Their eyes met ,

" 他们的 眼睛 遇见 ,

他们的目光相遇了，

[ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n] ['sʌd(ə)nli] [daɪd] - [θroʊt] [ænd; ənd] [feɪs] [ænd; ənd] [swept] [ɪn]

a great wave of crimson suddenly dyed Keela's throat and face and swept in

一个 伟大的 海浪 的 赤红 突然 染色 - 喉 和 脸 和 扫荡 在

[ˈlʌvli] [taɪd][tu:; tə][ðə; ði] ['brɪliənt] ['tɜ:rbən] .

lovely tide to the brilliant turban .

迷人的 潮 到 这 杰出的 头巾 .

突然，一大片鲜红的血染红了基拉的喉咙和脸庞，如潮水般涌向她闪亮的头巾。

[ə; eɪ] [kən'streɪnd] ['saɪləns] [fel] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,

A constrained silence fell between them ,

一个 受限 沉默 跌倒 之间 他们 ,

他们之间陷入了令人窒息的沉默。

['broʊkən]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [wɜ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['herən] ['flæpɪŋ] [baɪ][ɑ:n] ['snəʊɪ] [wɪŋz] .

broken only by the whir of a great heron flapping by on snowy wings .

破碎的 仅有的 经过 这 嗡嗡 的 一个 伟大的 苍鹭 扑 经过 在 下雪的 翅膀 .

只有一只苍鹭拍打着雪白的翅膀飞过时发出的嗡嗡声打破了这片宁静。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] - [aɪz] [ðæt] [sent][ðə; ði] [blʌd] ['kɔ:rsɪŋ] ['fjʊəriəsli]

And there was something in Keela's eyes that sent the blood coursing furiously

和 那里 曾是 某物 在 - 眼睛 那 发送 这 血 赛跑 愤怒地

[θru:] ['kɑ:rlz] ['fi:vəd] [veɪnz] .

through Carl's fevered veins .

通过 卡尔的 发烧 静脉 .

基拉的眼神中似乎有什么东西让卡尔发烧的血管里血液疯狂地奔涌。

[ðə; ði] ['ɪndiən] [gɜ:rl] ['bɪzɪd] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld] [dʌk] ['roʊstɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hʌb] [ʌv; əv] [koʊl] .

The Indian girl busied herself with the wild duck roasting in the hub of coals .

这 印度 女孩 忙碌 她自己 和 这 荒野 鸭子 烘焙 在 这 中心 的 煤炭 .

印度女孩忙着照看在炭火中心烤制的野鸭。

[kɑ:rl] [eɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ə'gen] .

Carl ate a little and lay down again .

卡尔 吃 一个 小的 和 躺 向下 再次 .

卡尔吃了一点东西，然后又躺下了。

[hi:; hi] [sɔ:] [naʊ] [ðæt] - [hɔ:rs] [wʌz; wəz] [ˈteðəd] [bɪˈsaɪd] - — [ðæt] [ðə; ði] [ded] [ˈmænz]
He saw now that Themar's horse was tethered beside Keela's — that the dead man's
他 锯 现在 那 - 马 曾是 系绳 旁 - — 那 这 死的 男人的
[ˈsædlbæg] [leɪ] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] .
saddlebags lay by the fire .
马鞍袋 躺 经过 这 火 .

他这才发现，特玛的马拴在基拉的马旁边——死者的鞍袋就放在火堆旁。

[ˈfɜ:rtɪv] [ˈri:kɔ:rs] [tu:; tə][ðə; ði] [drʌg] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] [ˈprez(ə)ntli] [flʌʃt] [hɪz; ɪz] [veɪnz] [wɪð; wɪθ]
Furtive recourse to the drug in his pocket presently flushed his veins with
鬼鬼祟祟 追索权 到 这 药品 在 他的 口袋 目前 配 他的 静脉 和
[ɑ:rtɪˈfɪ(ə)] [kɑ:m] .
artificial calm .
人造的 冷静的 .

他偷偷摸摸地从口袋里取出药物，立刻让体内的血管充满了镇静剂。

[hi:; hi] [fel] [əˈsli:p] [tu:; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [dri:mz] [ˈhɔ:ntɪd] [əˈgen] [baɪ][ðə; ði] [ˈlʌvli] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈki:lə] ,
He fell asleep to find his dreams haunted again by the lovely face of Keela ,
他 跌倒 睡着了 到 寻找 他的 梦境 闹鬼的 再次 经过 这 迷人的 脸 的 基拉 ,
他睡着后，梦里再次浮现出基拉美丽的脸庞。

[ˈkɪndər] [ænd; ʌnd][ˈdʒentlər] [naʊ] [ðæn; ðən] [ðæt] [praʊd] , [ɪmˈpɪriəs] [feɪs] [əˈbʌv] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv]
kinder and gentler now than that proud , imperious face above the line of
幼儿园 和 更温和 现在 比 那 自豪的 , 专横 脸 多于 这 线 的
[ˈflæʃɪŋ] [ˈtoʊpæz] .
flashing topaz .
闪烁 黄玉 .

如今的他比那道闪耀着黄玉光芒的上方骄傲、专横的面孔更加和蔼、温柔了。

[hi:; hi] [əˈwoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sta:rt] .
He awoke with a start .
他 醒来 和 一个 开始 .

他猛然惊醒。

[ðə; ði] [ˈɪndiən] [gɜ:rl] [leɪ] [əˈsli:p] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈblæŋkɪt] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] .
The Indian girl lay asleep on a blanket by the fire .
这 印度 女孩 躺 睡着了 在 一个 毯子 经过 这 火 .

印度女孩躺在火堆旁的毯子上睡着了。

[ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ʌv; əv] [mu:n] - [ˈhɔ:ntɪd] [ˈdʒʌŋɡ(ə)] [ænd; ʌnd][ˈwɔ:tər][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈkwaɪət] .
The world of moon - haunted jungle and water was very quiet .
这 世界 的 月亮 - 闹鬼的 丛林 和 水 曾是 非常 安静的 .

月光笼罩下的丛林和水域世界一片寂静。

[ˈfaɪərlaɪt] [ˈfeɪntli] [ˈheɪləʊd] - [feɪs] [ænd; ʌnd] [brɔ:t] [mæd] [ˈmemərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:ft] [laɪt]
Firelight faintly haloed Keela's face and brought mad memories of the soft light
火光 淡淡的 光环 - 脸 和 带来 疯狂的 回忆 的 这 柔软的 光
[ʌv; əv][ðə; ði] [vəˈni:ʃn] [læmp][æt; ət][ðə; ði] [ˈferɪl] [feɪt] .
of the Venetian lamp at the Sherrill fete .
的 这 威尼斯 灯 在 这 谢里尔 宴请 .

火光淡淡地笼罩着基拉的脸庞，让她疯狂地回忆起谢里尔集市上威尼斯灯的柔和光芒。

[hi:; hi][ˈnoʊtɪd][ðə; ði] [pjɔr] , [ˈdelɪkət] [ˌregjuˈlærəti][ʌv; əv] [ˈfi:tʃər] , [ðə; ði] [ˈdelɪkət] ,
He noted the pure , delicate regularity of feature , the delicate ,
他 著名的 这 纯的 , 精美的 规律性 的 特征 , 这 精美的 ,

他注意到五官纯粹、精致的规整，精致的，

[ˈvɪvɪd] [skɪn] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpeɪləɹ] [ðæn; ðən] [daɪˈænz] — [ænd; ənd] [ˈfleɪmɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [breɪn] [went]
vivid skin — it was paler than Diane's — and flaming through his brain went
生动 皮肤 — 它 曾是 肤色较浅 比 黛安娜的 — 和 炽盛 通过 他的 脑 去
[ðə; ðɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ðæt] [ˈkɑːŋkwɛst] [leɪ] [naʊ] [pərˈhæps][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈveri] [ˈhɑːloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
the dangerous reflection that conquest lay now perhaps in the very hollow of his
这 危险的 反射 那 征服 躺 现在 也许 在 这 非常 空洞的 的 他的
[hænd] .
hand .
手 .

鲜亮的皮肤——比黛安娜的还要白皙——他脑海中燃起一个危险的想法：征服或许就在他的手掌深处。

[dɪˈzaɪər][hæd; həd] [ˈdrɪvŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][tuː; tə] [θɪŋz] [ʌnˈspiːkəb(ə)l] .
Desire had driven him on to things unspeakable .
欲望 有 驱动 他 在 到 事物 无法形容 .
欲望驱使他做出了难以启齿的事情。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈklaʊdɪd] [hɪz; ɪz] [breɪn] , [ˈfaɪərd][hɪz; ɪz] [blʌd] [tuː; tə] [ʌgli] [rɪˈzɑːlv] ,
It had clouded his brain , fired his blood to ugly resolve ,
它 有 阴天 他的 脑 , 被解雇 他的 血 到 丑陋的 解决 ,
它蒙蔽了他的双眼，激起了他丑陋的决心。

[ˈblaɪndɪd] [ˈevri] [ˈfaɪnər] [ˈɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈtɜːrbjələnt] [kɔːl] ,
blinded every finer instinct with its turbulent call ,
失明 每一个 更精细 本能 和 它是 湍流 称呼 ,
它那汹涌澎湃的呼啸声蒙蔽了所有更敏锐的本能。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ðɪ][ˈsaɪrən] [huː] [ˈbekənz] [men] [ˈɑːnwərd] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈmɑːrʃlənd] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [hæd; həd]
until the siren who beckons men onward through the marshland of passion had
直到 这 警笛 WHO 招手 男人 向前 通过 这 沼泽地 的 热情 有
[flʌŋ] [ðə; ðɪ][ɡɪft][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈhɔːntɪd] [waɪldz] .
flung the gift at his feet in the haunted wilds .
扔 这 礼物 在 他的 脚 在 这 闹鬼的 荒野 .

直到那位在激情沼泽中召唤男人继续前行的海妖，在闹鬼的荒野中将礼物扔到了他的脚下。

[ˈsterɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈtræŋkwɪl] , [ˈdelɪkət] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsliːpər] [baɪ][ðə; ðɪ][kæmp][ˈfaɪər] ,
Staring at the tranquil , delicate face of the sleeper by the camp fire ,
凝视 在 这 宁静 , 精美的 脸 的 这 轨枕 经过 这 营 火 ,
凝视着篝火旁熟睡者宁静而柔弱的脸庞，

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈskɑːrlət] [ˈaʊərz] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] [əˈwoʊk] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪn][ˈkɑːrlz] [hɑːrt] .
a great horror of the scarlet hours behind him awoke suddenly in Carl's heart .
一个 伟大的 恐怖 的 这 猩红 小时 在后面 他 醒来 突然 在 卡尔的 心 .
卡尔心中突然涌起对过去那段血腥岁月的巨大恐惧。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ɡɜːrl] [huː] [kraɪd] .
There had been a girl who cried .
那里 有 到过 一个 女孩 WHO 哭 .

有个女孩哭了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [læft] [ænd; ənd] [ˈrʌɡd] [ænd; ənd] [vɔɪst] [æən; ən][aɪˈrɒnɪk,-kəl] [fəˈlɑːsəfi]
And he had laughed and shrugged and voiced an ironical philosophy
和 他 有 笑了 和 耸了耸肩 和 配音 一个 讽刺 哲学
[ʌv; əv][seks][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˌkɑːnsəˈleɪ(ə)n] .
of sex for her consolation .
的 性别 为了 她 安慰 .

他笑着耸了耸肩，用一种讽刺的口吻向她表达了他对性的理解，以此安慰她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fə'la:səfi] [ʌv; əv][seks] , [ˈoʊnli][ə; ei] [ˈhɪdiəs] [ɪn'dʒʌstɪs] [wɪtʃ] [mæn] , [ðə; ði]
There was no philosophy of sex , only a hideous injustice which Man , the
那里 曾是 不 哲学 的 性别 , 仅有的 一个 可怕 不公正 哪个 男人 , 这
[ˈhʌntər] , [ˈwɪlfəli] [ɪg'no:rd] .
Hunter , willfully ignored .
猎人 , 故意 忽略 .
没有关于性的哲学, 只有人类 (猎人) 故意忽视的可怕不公。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ˈfeɪsɪz] [ɪn][ðə; ði][ˈfaɪər] — [ˈfeɪsɪz] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈki:lə] ,
There were faces in the fire — faces like that of Keela ,
那里 是 面孔 在 这 火 — 面孔 喜欢 那 的 基拉 ,
火中映出一张张面孔——就像基拉的面孔一样。
[ðæt] [hæd; həd] [ˈlɔrd] [tu:; tə] [ˈsenʃuəl] [ˈkɑ:ŋkwɛst][ænd; ənd][ˈfeɪdɪd] .
that had lured to sensual conquest and faded .
那 有 诱饵 到 感性的 征服 和 褪色 .
曾诱人沉溺于感官征服, 最终却黯然失色。

[ˈtremblɪŋ] [ˈvaɪələntli] , [kɑ:rl][stɛərd] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ˈstedəli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɪndiən] [gɜ:rl] .
Trembling violently , Carl stared long and steadily at the Indian girl .
发抖 暴力 , 卡尔 凝视 长的 和 稳步 在 这 印度 女孩 .
卡尔浑身颤抖, 目光久久地盯着那个印度女孩。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; ei][taɪm] , [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi][sæŋk][tu:; tə][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] ,
There had been a time , before he sank to the bottom of the pit ,
那里 有 到过 一个 时间 , 前 他 沉没 到 这 底部 的 这 坑 ,
在他沉入坑底之前, 曾有那么一段时间,
[wen] [hɜ:r; hər] [feɪs] [hæd; həd] [əˈweɪkənd] [ɪn][hɪm; ɪm][æn; ən] [ˈi:gər] [ˈdefərəns] .
when her face had awakened in him an eager deference .
什么时候 她 脸 有 觉醒 在 他 一个 渴望的 尊重 .
当她的脸庞唤起他心中强烈的敬畏之情时。

[ðə; ði] [mu:n] [ˈda:kənd] .
The moon darkened .
这 月亮 变暗 .
月亮渐渐暗了下来。

[ə; ei] [waɪt] [wɔ:l] [ʌv; əv][mɪst] [ˈsetld] [ˈθɪkli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [gleɪdz] .
A white wall of mist settled thickly over the Glades .
一个 白色的 墙 的 薄雾 定居 浓密 超过 这 格莱兹 .
一层厚厚的白色雾气笼罩了林间空地。

[ðen] [keɪm] [ˈʌðər] [θɔ:ts] .
Then came other thoughts .
然后 来了 其他 想法 .
然后, 我又想到了其他事情。

[ˈfɪlɪp] [ˈtrʌstɪd] [hɪm; ɪm] .
Philip trusted him .
菲利普 可信 他 .
菲利普信任他。

[hi:; hi][mʌst; məst][nɑ:t] [fər'get] .
He must not forget .
他 必须 不是 忘记 .
他不能忘记。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈmɔ:rt(ə)l] [spɑ:rk][ʌv; əv][kən'troʊl] [leɪ] [ˈsʌmwɛr] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] .
And the immortal spark of control lay somewhere within him .
和 这 不朽 火花 的 控制 躺 某处 之内 他 .
而那股不朽的掌控力, 就潜藏在他体内。

[ʌn'braɪdlɪd] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd][ˈbɑːdi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈveri] [ɪl] .
Unbridled passion of mind and body had made him very ill .
不受约束的 热情 的 头脑 和 身体 有 制成 他 非常 患病的 .
不受约束的身心欲望使他病得很重。

[ˈveri] [wel] , [ðen] ,
Very well , then ,
非常 出色地 , 然后 ,
很好 , 那就这样吧。

[aɪ ˈtiː] [bi'həʊvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈeksɔːrsaɪz][ðə; ði][ˈdiːmən] [waɪl] [ðɪs] [tɔːr'mentɪŋ] [ˈklærəti][ʌv; əv][ˈvɪʒ(ə)n]
it behooved him to exorcise the demon while this tormenting clarity of vision
它 有义务 他 到 雉 这 恶魔 尽管 这 折磨 明晰 的 想象
[wɜːrl] [ðə; ði] [dred] [kə'lɑɪdəskoʊp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkerləs] [laɪf] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈɑːnɪst] [ˈkʌlɜːz] .
whirled the dread kaleidoscope of his careless life before him in honest colors .
旋转 这 恐惧 万花筒 的 他的 粗心 生活 前 他 在 诚实的 颜色 .
他觉得有必要驱除这个恶魔，而此时，这令人痛苦的清晰景象正以真实的色彩在他面前旋转，如同万花筒般展现着他漫不经心的生活。

[ʌn'liːt] [baɪ] [drʌg] [ænd; ənd] [ˈdrɪŋk] [ænd; ənd] [ˈsiːsləs] [ˈbruːdɪŋ] , [nɜːrv] [ˈsentɜːz, ˈsenɜːz][hæd; həd]
Unleashed by drug and drink and ceaseless brooding , nerve centers had
释放 经过 药品 和 喝 和 不停歇 沉思 , 神经 中心 有
[rɪ'beld] ,
rebelled ,
叛乱 ,
在毒品、酒精和无休止的沉思的刺激下，神经中枢发生了反抗。

[æn; ən][ɪn'fɜːrn(ə)l] [blʌd] [ˈprefər] [bɔːrn][ʌv; əv][ˈment(ə)] [ˈægəni] [hæd; həd][ɪn'spaɪərd][ðə; ði] [ˈdrounɪŋ] ,
an infernal blood pressure born of mental agony had inspired the droning ,
一个 地狱 血 压力 出生 的 精神的 痛苦 有 灵感 这 无人机 ,
精神痛苦导致的极度高血压激发了这种单调的嗡嗡声。

[hɪz; ɪz] [wɪl] [hæd; həd] [slɪpt] [ɪts] [ˈmuːrɪŋz] .
his will had slipped its moorings .
他的 将要 有 滑倒了 它是 系泊 .
他的意志已经脱离了正轨。

[ðæt] [hɪz; ɪz][ˈbɑːdi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪl] , [hiː; hi] [nəʊ] [nuː] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .
That his body was not ill , he now knew for the first time .
那 他的 身体 曾是 不是 患病的 , 他 现在 知道 为了 这 第一的 时间 .
他现在第一次知道，他的身体并没有生病。

[ˈfiːvər] , [ˈnɔːziə] , [peɪn][ænd; ənd] [ˈdrounɪŋ] ,
Fever , nausea , pain and droning ,
发烧 , 恶心 , 疼痛 和 无人机 ,
发烧、恶心、疼痛和嗡嗡声

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [liːpt] [æt; ət][ðə; ði][ɪn'fɜːrn(ə)l] [mənɪpju'leɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'ɔːrdərd] [maɪnd][wɪð; wɪθ]
they had all leaped at the infernal manipulation of his disordered mind with
他们 有 全部 跳跃 在 这 地狱 操纵 的 他的 混乱 头脑 和
[ˈsɪkənɪŋ] [ɪn'tensəti] .
sickening intensity .
令人作呕 强度 .
他们都以令人作呕的热情扑向了他那混乱心灵的邪恶操控。

[nəʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [ˈefərt] [hiː; hi] [ˈsʌmənd] [iːt] [ˈtætərd] [ˈremnənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsplendɪd]
Now with a terrible effort he summoned each tattered remnant of the splendid
现在 和 一个 糟糕的 努力 他 被召唤 每个 破烂 剩 的 这 灿烂
[ˈment(ə)l] [streŋθ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'dɪfrəntli] [ə'bjʊːzd] ,
mental strength he had indifferently abused ,
精神的 力量 他 有 漠不关心 受虐 ,
现在，他费尽九牛二虎之力，才唤起自己曾经肆意挥霍的、残存的每一丝辉煌精神力量。

[ˈdisəplɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈfliːɪŋ] [ˈfæk(ə)lti][ʌv; əv][ˌkɑːns(ə)nˈtreɪ(ə)n][ænd; ənd][sæt] [ˈveri] [ˈkwaɪət] .
disciplined his fleeing faculty of concentration and sat very quiet .
纪律严明的 他的 逃离 学院 的 专注 和 卫星 非常 安静的 .
他努力集中注意力，安静地坐着。

[ˈfɪlɪp] [ˈtrʌstɪd] [hɪm; ɪm] .
Philip trusted him .
菲利普 可信 他 .
菲利普信任他。

[hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [fərˈget] !
He must not forget !
他 必须 不是 忘记 !
他不能忘记!

- [feɪs] [hæd; həd] [meɪd] [ɪts] [ˈdelɪkət] [əˈpiːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈfaɪnər][saɪd] [ʌnˈtɪl] [ðæt] [əˈpiːl]
Keela's face had made its delicate appeal to his finer side until that appeal
- 脸 有 制成 它是 精美的 上诉 到 他的 更精细 边 直到 那 上诉
[hæd; həd] [bɪn] [hʌft] [baɪ][ðə; ðɪ][kɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] .
had been hushed by the call of his blood .
有 到过 静静地 经过 这 称呼 的 他的 血 .
基拉的脸庞温柔地唤起了他善良的一面，直到他被血液的召唤所压制。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [daɪˈæn][hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd] .
And there were times when Diane had been kind .
和 那里 是 时代 什么时候 黛安 有 到过 种类 .
黛安娜也曾有过善良的时候。

[hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [fərˈget] .
He must not forget .
他 必须 不是 忘记 .
他不能忘记。

[laɪk] [ðə; ðɪ] [ˈstɜːrɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪnt] [ˈjædʊʊ] ,
Like the stirring of a faint shadow ,
喜欢 这 搅拌 的 一个 头晕的 阴影 ,
如同淡淡的影子轻轻摇曳，

[hiː; hi] [felt] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [ˈdɔːnɪŋ] [sens] [ʌv; əv][self] - [ˈmæstəri] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [fɔːr; fər] [deɪz] .
he felt the first dawning sense of self - mastery he had known for days .
他 毛毡 这 第一的 黎明 感觉 的 自己 - 精通 他 有 已知 为了 天 .
他感受到了几天来第一次涌现出的自我掌控感。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

绿货车的黛安(Diane of the Green Van)

第13/17页

[ðə; ði][ˈhɔːrəb(ə)] [ˈsəːsi] [wɪð; wɪθ] [ˈɪnfəməs] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈskaːrlət] [roʊbz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ˈlɔrd] ... [ðə; ði]
The horrible Circe with infamous eyes and scarlet robes no longer lured ... the
这 可怕 瑟茜 和 臭名昭著的 眼睛 和 猩红 长袍 不 更长 诱饵 ... 这
[ˈterəb(ə)] [sɪˈrɑːkou] [ʌ; əv] [ʌnˈbraɪdlɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [wɪt] [hæd; həd] [ˈdɑːmɪneɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈbɑːdɪ] [ˈɔːlmoʊst] [tuː; tə]
terrible sirocco of unbridled passion which had dominated his body almost to
糟糕的 西洛克风 的 不受约束的 热情 哪个 有 占主导地位 他的 身体 几乎 到
[dɪˈstrʌkʃn] [wʌz; wəz] [ˈbɜːrɪŋ] [ɪtˈself] [aʊt] ... [ðə; ði] [drounɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [ˈveri] [feɪnt] .
destruction was burning itself out ... the droning in his head was very faint .
破坏 曾是 燃烧 本身 出去 ... 这 无人机 在 他的 头 曾是 非常 头晕的 .

那个有着可怕眼神和猩红色长袍的可怕的喀耳刻不再引诱他了.....那股几乎将他身体彻底摧毁的、肆无忌惮的激情之风正在逐渐消退.....他脑海中的嗡嗡声也变得非常微弱。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [naːt] [fərˈget] [ˈfɪlɪp] , [ˈtruːɪst] [ænd; ənd] [best] [ʌ; əv] [frendz] .
He must not forget Philip , truest and best of friends .
他 必须 不是 忘记 菲利普 , 最真实的 和 最好的 的 朋友们 .
他绝不能忘记菲利普, 他最真挚、最好的朋友。

[kɑːrl] [leɪ] [daʊn] [əˈgen] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈfaɪər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] .
Carl lay down again beside the fire with a great sigh .
卡尔 躺 向下 再次 旁 这 火 和 一个 伟大的 叹 .
卡尔长叹一声, 又躺回火堆旁。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈtaɪərd] — [ˈveri] [ˈsliːpi] .
He was very tired — very sleepy .
他 曾是 非常 疲劳的 — 非常 困 .
他很累, 很困。

[hiː; hi] [slept] [ˈsaʊndli] [ʌnˈtɪl] [ˈmɔːrɪŋ] .
He slept soundly until morning .
他 睡着了 稳固地 直到 早晨 .
他睡得很香, 一直睡到天亮。

[wen] [hiː; hi] [əˈwoʊk] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [brɔːd] [ˈdeɪlaɪt] .
When he awoke it was broad daylight .
什么时候 他 醒来 它 曾是 广阔 日光 .
他醒来时已是大白天。

[ðər; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [sens] [ʌ; əv] [ˈʌtər] [rest] [ɪn] [hɪz; ɪz] [veɪnz] [ænd; ənd] [ˈmiːtɪŋ] -
There was a curious sense of utter rest in his veins and meeting Keela's
那里 曾是 一个 好奇的 感觉 的 说出 休息 在 他的 静脉 和 会议 -
[səˈlɪsɪtəs] [glæns] ,
solicitous glance ,
殷勤 瞥一眼 ,
他感到一种奇特的平静, 全身心都放松下来, 迎上基拉关切的目光。

[hiː; hi] [sed] , [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈdɪfɪdəntli] , [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈbetər] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ðeɪ]
he said , a little diffidently , that he was better and that he thought they
他 说 , 一个 小的 羞怯地 , 那 他 曾是 更好的 和 那 他 想法 他们
[maɪt] [goʊ] [ɑːn] .
might go on .
可能 去 在 .
他有些不自信地说, 他感觉好多了, 而且他认为他们可能会继续下去。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈbrekfəst] [ʌv; əv][kweɪl][ænd; ənd][waɪld] [kəˈsɑ:və] [ðeɪ] [roʊd][ɑ:n] , [ˈki:lə] [ɑ:n]
After a breakfast of quail and wild cassava they rode on , Keela on Themar's
后 一个 早餐 的 鹌鹑 和 荒野 木薯 他们 骑 在 , 基拉 在 -
[hɔ:rs] .
horse .
马 .

早餐吃了鹌鹑和野生木薯后，他们继续上路，基拉骑着特玛的马。

[hɜ:r; hær] [oʊn] [əˈbi:diəntli] [ˈfɑ:lʊd] .
Her own obediently followed .
她 自己的 顺从地 随后 .

她自己也乖乖地跟了上去。

[æn; ən][ˈaʊər][ˈleɪtər] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][æn; ən][əˈkwɑ:tɪk][ˈdʒʌŋg(ə)l] [ˈhɔ:ntɪd] [baɪ] [ˈnɔɪsəm] [ˈreptailz] .
An hour later they came to an aquatic jungle haunted by noisome reptiles .
一个 小时 之后 他们 来了 到 一个 水 丛林 闹鬼的 经过 令人厌恶的 爬行动物 .

一小时后，他们来到了一片水生丛林，这里栖息着许多发出刺耳噪音的爬行动物。

[hɪr] [ˈfɔ:lən] [tri:z] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmætid] [ˈʌndərbrʌʃ] [ʌv; əv] [ˈpɔɪzənəs] [vaɪnz] [leɪ] [səbˈmɜ:rdʒd] [ɪn]
Here fallen trees and a matted underbrush of poisonous vines lay submerged in
这里 倒下 树木 和 一个 哑光 草丛 的 有毒 藤蔓 躺 湮 在
[dæŋk] [blæk] [ˈwɔ:tər] .
dank black water .
dank 黑色的 水 .

这里倒下的树木和缠绕在一起的有毒藤蔓灌木丛浸泡在潮湿的黑水中。

[ˈsaɪprəs] [glu:md] [ɪn] [fərˈbɪdɪŋ] [ˈʃædʊʊ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈstægnənt] [ˈwɔ:tər] ;
Cypress gloomed in forbidding shadow above the stagnant water ;
柏 阴郁 在 禁止 阴影 多于 这 停滞不前 水 ;

柏树在死水上方投下阴森的阴影；

[ðə; ði][swɑ:mp] [ɪtˈself] [wʌz; wəz] [raɪf] [wɪð; wɪθ][ˈhɔ:rəb(ə)l] [kwæks] [ænd; ənd] [krəʊks] [ænd; ənd] [ɔ:f]
the swamp itself was rife with horrible quacks and croaks and off
这 沼泽 本身 曾是 普遍存在 和 可怕 庸医 和 呱呱叫 和 离开
[ˈsʌmwər] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈbelʊʊ] [ʌv; əv][æn; ən][ˈælɪgeɪtər] .
somewhere the distant bellow of an alligator .
某处 这 遥远 下面 的 一个 鳄鱼 .

沼泽里到处都是可怕的鸭叫声和呱呱声，远处还传来鳄鱼的吼叫声。

[soʊ] [dens] [ænd; ənd][dɑ:rk] [ðɪs] [ˈterəb(ə)l] [hɔ:nt] [ʌv; əv] [sneɪk] [ænd; ənd][bɜ:rd][ænd; ənd] [ˈbrɪliənt] [ˈlɪzərd]
So dense and dark this terrible haunt of snake and bird and brilliant lizard
所以 稠密 和 黑暗的 这 糟糕的 出没 的 蛇 和 鸟 和 杰出的 蜥蜴
[ðæt] [kɑ:rl] [ˈʃʌdəd] ,
that Carl shuddered ,
那 卡尔 颤抖 ,

此处蛇、鸟和蜥蜴出没的可怕巢穴如此阴森黑暗，卡尔不禁打了个寒颤。

[bʌt; bət] [ˈki:lə] , [dɪsˈmaʊntɪŋ] ,
but Keela , dismounting ,
但 基拉 , 下车 ,

但基拉下马后，

[ˈteðəd] [hɜ:r; hær] [ˈhɔ:rsɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [tri:] [ænd; ənd] [strʌk] [ɔ:f] [ˈboʊldli] [əˈkrɔ:s] [ə; eɪ] [ˈnæroʊʊ]
tethered her horses to the nearest tree and struck off boldly across a narrow
系绳 她 马匹 到 这 最近的 树 和 击 离开 大胆地 穿过 一个 狭窄的
[treɪl] [ʌv; əv][draɪ][lənd] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈlev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔ:tər] .
trail of dry land above the level of the water .
踪迹 的 干燥 土地 多于 这 等级 的 这 水 .

她把马拴在最近的树上，然后大胆地沿着高于水面的狭窄干燥小路出发了。

[kɑ:rl] [ˈfɑ:lʊd] .
Carl followed .
卡尔 随后 .

卡尔跟了上去。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [ˈmætiɪd] [ˈdʒʌŋg(ə)] [θɪnd] [ænd; ɛnd] [ðei] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [ru:d] [fʊt] - [brɪdʒ]
Presently the matted jungle thinned and they came to a rude foot - bridge
目前 这 哑光 丛林 变薄 和 他们 来了 到 一个 粗鲁的 脚 - 桥
[meɪd] [ʌv; əv] [ˈtwɪstɪd] [ru:ts] .
made of twisted roots .
制成 的 扭曲 根 .

这时，茂密的丛林变得稀疏起来，他们来到了一座由扭曲的树根构成的简陋人行桥前。

[ˌaɪˈti:] [led] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪri:z] [ʌv; əv] [ˈfɜ:rtl] [ˈaɪləndz] [wɪtʃ] [ˈθredɪd] [ðə; ði][ˈterəb(ə)]
It led to the first of a series of fertile islands which threaded the terrible
它 引领 到 这 第一的 的 一个 系列 的 沃 岛屿 哪个 螺纹 这 糟糕的
[swɑ:mp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈraɪət][ʌv; əv] [ˈkʌlər] .
swamp with a riot of color .
沼泽 和 一个 暴动 的 颜色 .

它造就了一系列肥沃的岛屿，这些岛屿点缀着可怕的沼泽，带来了绚丽多彩的景象。

[hɪr] [ˈrɔɪəl] [ˌpɔɪnsi:ˈænə, -ˈɑ:nə] [flɛrd] [ˈgɔ:rdʒəsli] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈɔrɪndʒ] - [ˈkʌlərd] [ˈblɒsəmz] [ʌv; əv]
Here royal poinciana flared gorgeously beside the orange - colored blossoms of
这里 皇家 凤凰木 喇叭口 美极了 旁 这 橙子 - 有色 花朵 的
[waɪld] [kəˈsɑ:və] ,
wild cassava ,
荒野 木薯 ,

这里，凤凰木在橙色的野生木薯花旁竞相绽放，美不胜收。

[ænd; ɛnd] [ˈhɔ:dʒ] [ʌv; əv][bɜ:rdʒ] [fleɪmd] [baɪ][ɑ:n] [ˈbrɪliənt] [wɪŋz] .
and hordes of birds flamed by on brilliant wings .
和 成群结队 的 鸟类 火焰 经过 在 杰出的 翅膀 .

成群的飞鸟展翅飞过，闪耀着耀眼的光芒。

[θru:] [ru:d] [ˈævə,njʊs] [ʌv; əv][pɑ:m][ænd; ɛnd][paɪn][ænd; ɛnd] [ˈsaɪprəs] ,
Through rude avenues of palm and pine and cypress ,
通过 粗鲁的 途径 的 棕榈 和 松树 和 柏 ,
穿过棕榈树、松树和柏树交错的简陋林荫道，

[θru:] [groʊvz] [ʌv; əv][waɪld] [ˈɔrɪndʒ] [ænd; ɛnd][bəˈnæənə] [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [ˈmʌlberi] [ænd; ɛnd]
through groves of wild orange and banana fringed with mulberry and
通过 小树林 的 荒野 橙子 和 香蕉 流苏 和 桑 和
[pəˈsɪmən] [tri:z] ,
persimmon trees ,
柿子 树木 ,

穿过遍布野生橘子树和香蕉树的树林，树林边缘点缀着桑树和柿子树，

[ˈoʊvər] [ˈrʌstɪk] [ˈbrɪdʒɪz] [wɪtʃ] [led][frʌm; frəm][ˈaɪlənd][tu:; tə][ˈaɪlənd] ,
over rustic bridges which led from island to island ,
超过 乡村 桥梁 哪个 引领 从 岛 到 岛 ,
越过连接各个岛屿的古朴桥梁，

[ðei] [keɪm] [æt; ət][ləst][tu:; tə][ə; eɪ][ˈlɑ:rdʒər] [ˈhʌmək] [ænd; ɛnd][ðə; ði][waɪld] , [vaɪn] - [ˈkʌvəd] [lɔ:g]
they came at last to a larger hummock and the wild , vine - covered log
他们 来了 在 最后的 到 一个 更大的 小丘 和 这 荒野 , 藤 - 涵盖 日志
[lɑ:dʒ] [ʌv; əv][mɑ:k] - [si:ˈoʊ] ,
lodge of Mic - co ,
小屋 的 麦克风 - 合作 ,

他们最终来到了一座较大的土丘上，那里有一座野生的、藤蔓覆盖的木屋，名叫米科。

[ðə; ði]['indiəns] - [waɪt] [frend] .
the Indians ' white friend .
这 印度人 - 白色的 朋友 .

印第安人的白人朋友。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [θætʃt] [laɪk][ðə; ði] ['seminooʃ] [wigwæmz] [ɪn][pæl'metoʊ][ænd; ənd][set][ɪn][ə; eɪ] ['klʌstər]
It was thatched like the Seminole wigwams in palmetto and set in a cluster
它 曾是 茅草屋顶 喜欢 这 塞米诺尔人 印第安圆锥形帐篷 在 棕榈树 和 放 在 一个 簇
[ʌv; əv]['dʒaɪənt] [tri:z] .
of giant trees .
的 巨大的 树木 .

它像塞米诺尔人的棕榈树帐篷一样，用茅草覆盖，坐落在一片参天大树之中。

['treɪlɪŋ] [mɔ:s] [ænd; ənd] ['fɜ: nɜ:z] [ænd; ənd] [vaɪnz] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [baʊz] , ['wi:vɪŋ] [ə; eɪ] [dens]
Trailing moss and ferns and vines hung from the boughs , weaving a dense
尾随 苔藓 和 蕨类植物 和 藤蔓 悬挂 从 这 树枝 , 编织 一个 稠密
,
.
,

枝头垂挂着苔藓、蕨类植物和藤蔓，交织成一片茂密的.....

[ku:l] [ʃeɪd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['dwelɪŋ] .
cool shade about the dwelling .
凉爽的 阴影 关于 这 住宅 .

房屋周围有凉爽的树荫。

[ðə; ði][ɪg'zu:bərənt] [er] [plænts] [brɔ:t] ['meməriz] [ʌv; əv] ['læniɜ:z] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] ['pouəmə] :
The exuberant air plants brought memories of Lanier's immortal poem :
这 旺盛 空气 植物 带来 回忆 的 拉尼尔的 不朽 诗 .

那些生机勃勃的空气凤梨让人想起了拉尼尔那首不朽的诗篇：

" [glu:m] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪv; laɪv] [oʊks] , ['bju:trɪf(ə)l] - ['breɪdɪd] [ænd; ənd]['wəʊv(ə)n]
" Glooms of the live oaks , beautiful - braided and woven
" 阴郁 的 这 居住 橡树 , 美丽的 - 编织 和 编织

橡树的幽暗，交织成美丽的图案

[wɪð; wɪθ] ['ɪntrɪkət] [ʃeɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [vaɪnz] [ðæt] ['mɪriəd] - ['kloʊvɪn; 'kloʊvən]
With intricate shades of the vines that myriad - cloven
和 错综复杂 色调 的 这 藤蔓 那 无数 - 裂瓣

藤蔓呈现出错综复杂的色彩，无数的枝杈交错

['klæmbər] [ðə; ði] [fɔ:ks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌltəfɔ:rm] [baʊz] , —
Clamber the forks of the multiform boughs , —
攀 这 叉子 的 这 多形式 树枝 , —

攀爬形态各异的树枝分叉处，——

" [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['brɪliənt] ['vɪstəz] [ʌv; əv] [blu:m] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] ['ʃædov] .
" There were brilliant vistas of bloom beyond the shadow .
" 那里 是 杰出的 景色 的 盛开 超过 这 阴影 .

“阴影之外，是绚丽多彩的花朵盛开的景象。”

[ðə; ði]['oʊdə] [ʌv; əv] ['ɔ:rɪndʒ] [hʌŋ] ['hevɪli] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] , [wɔ:rm] [er] .
The odor of orange hung heavily in the still , warm air .
这 气味的 的 橙子 悬挂 重度 在 这 仍然 , 温暖的 空气 .

静谧温暖的空气中弥漫着浓郁的橙子香气。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['snəʊɪ] ['herən] [flæpt] ['teɪmli] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [paɪnz] .
A pair of snowy herons flapped tamely about among the pines .
一个 一对 的 下雪的 苍鹭 拍打 温顺地 关于 之中 这 松树 .

两只雪鹭在松树间温顺地扑腾着翅膀。

[ˈʌtər] [pi:s] [ænd; ənd][ˈkwaɪət] , [əˈlaɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɜ:rp] [ʌv; əv] [ˈmeni] [bɜ:rdz] , [ˈbrɪliənt] [ˈsʌnʃaɪn]
Utter peace and quiet , alive with the chirp of many birds , brilliant sunshine
说出 和平 和 安静的 , 活 和 这 啁啾 的 许多 鸟类 , 杰出的 阳光
[ænd; ənd] [di:p] , [dɑ:rk] [ˈjædəʊ] !
and deep , dark shadow !
和 深的 , 黑暗的 阴影 !

一片宁静祥和, 鸟语花香, 阳光灿烂, 树影婆娑!

[bʌt; bət][kɑ:rl][stɛəd][ˈmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ðæt] [keɪm] [tu:; tə] [gri:t] [ðəm; ðəm] , [ə; eɪ] [tɔ:l] ,
But Carl stared most at the figure that came to greet them , a tall ,
但 卡尔 凝视 最多 在 这 数字 那 来了 到 迎接 他们 , 一个 高的 ,
但卡尔的目光主要集中在前来迎接他们的那个人身上, 一个高大的身影,

[brɔ:d] [mæn][ʌv; əv][dɑ:rk] [kəmˈplek(ə)n] [ænd; ənd] [ˈwʌndərf(ə)l] , [ˈkaɪndli] [aɪz] [ʌv; əv] [ˈpɪrsɪŋ] [ˈdɑ:rknəs] .
broad man of dark complexion and wonderful , kindly eyes of piercing darkness .
广阔 男人 的 黑暗的 肤色 和 精彩的 , 亲切地 眼睛 的 冲孔 黑暗 .
他身材魁梧, 肤色黝黑, 有着一双深邃而慈祥的眼睛。

[hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] [bɜ:rd] [wɜ:r; wər] [snoʊ] - [waɪt] [ænd; ənd] [ri:tʃt] [ˈnɪrli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [weɪst] ,
His hair and beard were snow - white and reached nearly to his waist ,
他的 头发 和 胡须 是 雪 - 白色的 和 达到 几乎 到 他的 腰部 ,
[hɪz; ɪz][əˈtaɪər] [ˈbʌkskɪn] ,
his attire buckskin ,
他的 服装 鹿皮 ,
他的头发和胡须雪白, 几乎垂到腰间, 身穿鹿皮衣。

[leɪst] [æt; ət][ðə; ði] [si:mz] .
laced at the seams .
系带 在 这 接缝 .
接缝处系有鞋带。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈslendər] , [ˈsensətɪv] [hændz] [kɔ:t] [ænd; ənd] [held] [əˈten(ə)n] .
But his slender , sensitive hands caught and held attention .
但 他的 苗条 , 敏感的 双手 捕捉 和 握住 注意力 .
但他那双纤细而敏感的手却吸引了所有人的目光。

" [mɑ:k] - [si:ˈoʊ] , " [sed] [ˈki:lə] [ˈgreɪvli] , " [hi:; hi] [ɪz] [ˈveri] [ˈtaɪərd][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .
" Mic - co , " said Keela gravely , " he is very tired in his head .
" 麦克风 - 合作 , " 说 基拉 严重地 , " 他 是 非常 疲劳的 在 他的 头 .
“米克,”基拉严肃地说, “他脑子很累。”

[ˈfɪlɪp] [wʊd] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [rest] .
Philip would have him rest .
菲利普 会 有 他 休息 .
菲利普想让他休息。

" [mɑ:k] - [si:ˈoʊ] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [smaɪl] .
" Mic - co held out his hand with a quiet smile .
" 麦克风 - 合作 握住 出去 他的 手 和 一个 安静的 微笑 .
“Mic-co 带着一丝淡淡的微笑伸出了手。”

[wətˈevər] [hɪz; ɪz] [ˈsɜ:rtʃɪŋ] [aɪz] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈhæɡərd] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ɡest]
Whatever his searching eyes had found in the haggard face of his young guest
任何 他的 搜索 眼睛 有 成立 在 这 枯槁 脸 的 他的 年轻的 客人
[wʌz; wəz] [rɪˈflektɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈgri:tɪŋ] .
was reflected in his greeting .
曾是 反映 在 他的 问候 .
他探寻的目光从年轻客人憔悴的脸上看到了什么, 并反映在了他的问候中。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈveri] [ˈwelkəm] , " [hi:; hi] [sed] [ˈsɪmpli] .
" You are very welcome , " he said simply .
" 你 是 非常 欢迎 , " 他 说 简单地 .
“不客气,”他简单地说。

" [noʊ] , " [sed] [kɑ:rl] ['stedəli] , " [aɪ] [meɪ] [nɑ:t] [teɪk] [jɔr; jər][hænd] , [sɜ:r] ,
" **No** , " **said Carl steadily** , " **I may not take your hand** , **sir** ,
" 不 , " 说 卡尔 稳步 , " 我 可能 不是 拿 你的 手 , 先生 ,
“不,”卡尔平静地说,“我不能握住您的手, 先生。”

[ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [noʊ] [em 'i:][fɔ:r; fər] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em] .
until you know me for what I am .
直到 你 知道 我 为了 什么 我 是 .
直到你真正了解我。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [nʌn] [wɜ:rs] .
There are none worse .
那里 是 没有任何 更糟 .
没有比这更糟糕的了。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [θru:] [ðə; ði]['maɪər][ʌv; əv] [hel] [ɪt'self] .
I have been through the mire of hell itself .
我 有 到过 通过 这 沼泽 的 地狱 本身 .
我曾经历过地狱般的苦难。

[aɪ][hæv; həv] [dis'ɒnərəbli] [bɪ'treɪd] [ə; eɪ] ['kɪnzməŋ] [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][ɡoʊld] .
I have dishonorably betrayed a kinsman in the hope of gold .
我 有 不光彩地 背叛 一个 亲属 在 这 希望 的 金子 .
我为了得到黄金, 不光彩地背叛了我的亲人。

[aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [tu:; tə] [kɪl] .
I had thought to kill .
我 有 想法 到 杀 .
我曾想过杀人。

['oʊnli][ə; eɪ] [fri:k] [ʌv; əv] [fert] [hæz; həz] [steɪd] [maɪ][hænd] .
Only a freak of fate has stayed my hand .
仅有的 一个 怪物 的 命运 有 入住 我的 手 .
只有命运的捉弄才让我停下了脚步。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [mɔ:r] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [nɑ:t] [tel] —
And there is more that I may not tell —
和 那里 是 更多的 那 我 可能 不是 告诉 —
还有一些事我可能不会说——

" [ɪlə'streɪf(ə)n] : " [noʊ] , [aɪ] [meɪ] [nɑ:t] [teɪk] [jɔr; jər][hænd] . "]
" **[Illustration : " No , I may not take your hand . "]**
" [插图 : " 不 , 我 可能 不是 拿 你的 手 . "]
【插图: “不, 我不能牵你的手。”】

" [soʊ] ? " [sed] [maɪk] - [si: 'oʊ]['kwaɪətli] .
" **So ? " said Mic - co quietly** .
" 所以 ? " 说 麦克风 - 合作 悄悄 .
“所以呢? ”麦克轻声说道。

[ˈflʌʃɪŋ] , [kɑ:rl] [tʊk] [ðə; ði] [aʊt'stretʃt] [hænd] .
Flushing , Carl took the outstretched hand .
法拉盛 , 卡尔 采取 这 伸展 手 .
卡尔握住了伸出的手。

" [aɪ] — [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'weɪ] .
" **I — I thank you , " he said , and looked away** .
" 我 — 我 感谢 你 , " 他 说 , 和 看起来 离开 .
“我.....我谢谢你,”他说着, 把目光移开了。

[ˈtjæptər] ['eks'eɪ'aɪ]
CHAPTER XLI
章 xli

[ɪn] [maɪk] - [koʊz] [lɑ:dʒ]
IN MIC - CO'S LODGE
在 MIC - 公司的 小屋

在 MIC-CO 的旅馆

[ðə; ði][ru:mz; rʊmz][ʌv; əv][maɪk] - [koʊz] [lɑ:dʒ] ['oʊpənd] , [ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [pɒm'peɪən]
The rooms of Mic - co's lodge opened , in the fashion of the old Pompeian
这 房间 的 麦克风 - 公司的 小屋 打开 , 在 这 时尚 的 这 老的 庞贝
[ˈvɪləz] ,
villas ,
别墅 ,

米克科旅馆的房间像庞贝古城的别墅一样敞开着。

[ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['sentrəl] [kɔ:rt] [ru:ft] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['sʌðərn] [skaɪ] .
upon a central court roofed only by the Southern sky .
之上 一个 中央 法庭 有顶棚 仅有的 经过 这 南方 天空 .

中央庭院的屋顶仅由南方的天空遮蔽。

[ðɪs] [kɔ:rt] , [flɔ:rd] [wɪð; wɪθ][splɪt] [lɔ:gz] ,
This court , floored with split logs ,
这 法庭 , 倒地 和 分裂 日志 ,

这个球场, 地面铺着劈开的木头,

[ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['berskɪn] [rʌgz] [ænd; ənd] ['fɜ:rnɪʃt] [ɪn] [hænd'meɪd] [tʃerz] [ʌv; əv] ['twɪstɪd] [pæl'metoo]
covered with bearskin rugs and furnished in handmade chairs of twisted palmetto
涵盖 和 熊皮 地毯 和 提供 在 手工制作的 椅子 的 扭曲 棕榈树
[ænd; ənd][ə; eɪ] [ru:d] ['teɪbl] ,
and a rude table ,
和 一个 粗鲁的 桌子 ,

房间里铺着熊皮地毯, 摆放着手工制作的扭曲棕榈木椅子和一张简陋的桌子。

[ˈɪrz] [bæk] [maɪk] - [si: 'oʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪndiən] [eɪdz] [hæd; həd] [bɪlt] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [klɪr] , ['leɪzi]
years back Mic - co and his Indian aides had built above a clear , lazy
年 后退 麦克风 - 合作 和 他的 印度 助手 有 建造 多于 一个 清除 , 懒惰的
[stri:m] .
stream .
溪流 .

多年前, 米克和他的印度助手们在一条清澈、缓缓流淌的小溪上建造了一座房子。

[naʊ] [ðə; ði] [stri:m] [krept] [br'ni:θ] [ðə; ði][lɔ:gz][tu:; tə][ə; eɪ]['kwaɪət]['oʊpən] [pu:l] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [wer]
Now the stream crept beneath the logs to a quiet open pool in the center where
现在 这 溪流 悄悄地爬 下面 这 日志 到 一个 安静的 打开 水池 在 这 中心 在哪里
['lɪlɪz] [ænd; ənd] ['grɑ:sɪz] [gru:] ,
lilies and grasses grew ,
百合花 和 草 生长 ,

现在, 溪水从原木下蜿蜒流淌, 汇入中央一个静谧的开阔水潭, 那里长满了睡莲和青草。

[ænd; ənd] [ðens] [baɪ][ɪts] [oʊn] ['tʃæn(ə)] ['ʌndər] [ðə; ði][lɔ:gz] [ə'gen] [ænd; ənd] [aʊt] .
and thence by its own channel under the logs again and out .
和 因此 经过 它是自己的 渠道 在下面 这 日志 再次 和 出去 .

然后沿着它自己的通道, 再次穿过原木, 然后出去。

[stɔ:rm] ['kʌvəɪŋz] [ʌv; əv] ['bʌkskɪn] [wɜ:r; wər] [roʊld] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['aʊtər] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði]
Storm coverings of buckskin were rolled above the outer windows and above the
风暴 覆盖物 的 鹿皮 是 滚动 多于 这 外 视窗 和 多于 这
['dɔ:,weɪz] [wɪtʃ] ['oʊpənd] ['ɪntu:][ðə; ði] [kɔ:rt] .
doorways which opened into the court .
门口 哪个 打开 进入 这 法庭 .

鹿皮制成的防风雨篷布卷在外窗和通往庭院的门口上方。

[hɪr] , [wen] [ðə; ði] [mu:n] [roʊz][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈloʊnli] [lɑ:dʒ] [ænd; ənd] [ɡlɪntɪd] [ˈpi:sfəli] [ɪn][ðə; ði]
Here , when the moon rose over the lonely lodge and glinted peacefully in the
这里 , 什么时候 这 月亮 玫瑰 超过 这 孤独 小屋 和 闪闪发光 和平地 在 这
[tɪld] [pu:l] ,
tilled pool ,
平铺 水池 ,

在这里，当月亮升起，照耀着孤寂的小屋，在耕耘过的水池中静静地闪烁着光芒时，

[mark] - [si: ˈoʊ] [ˈlɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [gest] .

Mic - co listened to the tale of his young guest .
麦克风 - 合作 听着 到 这 故事 的 他的 年轻的 客人 .

麦克科听着他年轻客人的故事。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d][ʌv; əv][ˈbɑ:dɪli] [əˈbju:s] , [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [tempˈteɪʃ(ə)n] ,

It was a record of bodily abuse , of passion and temptation ,
它 曾是 一个 记录 的 身体上的 虐待 , 的 热情 和 诱惑 ,

这是一份关于身体虐待、激情和诱惑的记录。

[wɪtʃ] [fju:] [men] [meɪ] [lɪv; laɪv][tu:; tə] [tel] , [bʌt; bət][mark] - [si: ˈoʊ] [ˈni:ðər] [kənˈdoʊnd] [nɔ:r] [kənˈdemd] .

which few men may live to tell , but Mic - co neither condoned nor condemned .
哪个 很少 男人 可能 居住 到 告诉 , 但 麦克风 - 合作 两者都不 默许 也不 谴责 .

可能很少有人能活着讲述这件事，但Mic-co既没有宽恕也没有谴责。

[hi:; hi] [smoʊkt] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] .

He smoked and listened .
他 熏制 和 听着 .

他一边抽烟一边听。

" [let] [ju: ˈes] [merk] [ə; eɪ][kəmˈpækt] , " [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈkwaɪət] [smaɪl] .

" Let us make a compact , " he said with his quiet smile .
" 让 我们 制作 一个 袖珍的 , " 他 说 和 他的 安静的 微笑 .

“我们达成协议吧，”他带着淡淡的微笑说道。

" [aɪ] [meɪ] [ˈkwestʃən] [wɪˈðəʊt] [rɪˈzɜ:rv] .

" I may question without reserve .
" 我 可能 问题 没有 预订 .

我可以毫无保留地提出问题。

[ju:; jʊ] [meɪ] [wɪðˈhoʊld] [wʌt] [ju:; jʊ] [wɪl] .

You may withhold what you will .
你 可能 扣压 什么 你 将要 .

你可以选择隐瞒什么。

[ðæt] [ɪz] [fer] ? "

That is fair ? "
那 是 公平的 ? "

这样公平吗？

" [jes] . "

" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [hæv; həv][ju:; jʊ][ˈevər] [ɪnˈdɔrd] [ˈhɑ:rdʃɪp] [ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] ? "

" Have you ever endured hardship of any kind ? "
" 有 你 曾经 忍受 困境 的 任何 种类 ? "

你是否经历过任何形式的苦难？

" [aɪ][hæv; həv] [ˈhʌntɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈɑ:rkɪks] , " [sed] [kɑ:rl] .

" I have hunted in the Arctics , " said Carl .
" 我 有 猎杀 在 这 北极 , " 说 卡尔 .

“我曾在北极打猎，”卡尔说。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm] [wen] [fu:d] [feɪld] .
" **There was a time when food failed .**
" 那里 曾是 一个 时间 什么时候 食物 失败的 .

“曾有一段时间，粮食短缺。”

[wiː; wi] [lɪvd] [fɔːr; fər] [wiːks] [ɑːn] [ˈreɪndɪr] [mɔːs] [ænd; ənd] [rɑːk] [traɪp] .
We lived for weeks on reindeer moss and rock tripe .
我们 居住地 为了 周 在 驯鹿 苔藓 和 岩石 肚 .

我们靠驯鹿苔藓和岩石肚生活了好几个星期。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][waɪld] [ˈterəʊːrɪ] [wɪð; wɪθ][ˈnætʃərələsts][ænd; ənd] [ˈhʌntərz] .
I have been in wild territory with naturalists and hunters .
我 有 到过 在 荒野 领土 和 自然学家 和 猎人 .

我曾与博物学家和猎人一起到过荒野地区。

[ˈprɑːbəbli] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [mɔːr] [ædˈventʃərəs] [ˈhɑːrdʃɪp] [ðæn; ðən][moʊst] [men] .
Probably I have known more adventurous hardship than most men .
大概 我 有 已知 更多的 冒险的 困境 比 最多 男人 .

我经历的冒险和艰辛可能比大多数人都要多。

" [maɪk] - [siː ˈoʊ][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" **Mic - co nodded .**
" 麦克风 - 合作 点头 .

麦克科点了点头。

" [aɪ] [ˈfænsɪd] [soʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I fancied so , " he said .**
" 我 幻想 所以 , " 他 说 .

“我就是这么想的,”他说。

" [wʌt] [ɪz][jɔːr; jər] [ˈfeɪvərɪt] [ˈpeɪntɪŋ] ?
" **What is your favorite painting ?**
" 什么 是 你的 最喜欢的 绘画 ?

你最喜欢的画作是什么？

" [hiː; hi] [æskt] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] .
" **he asked unexpectedly .**
" 他 问 不料 .

他突然问道。

[ðə; ðɪ] [ˈænsər] [keɪm] [wɪˈðəʊt] [æn; ən] [ɪnstənts] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] .
The answer came without an instant's hesitation .
这 回答 来了 没有 一个 即时 犹豫 .

答案毫不犹豫地脱口而出。

" [pɔːl] [ˈpɑːtə-z] - [bʊl] . - "
" **Paul Potter's ' Bull . ' "**
" 保罗 陶工的 - 公牛 . - "

保罗·波特的《公牛》

" [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ɪnˈherənt] [vəˈrɪləti][ænd; ənd][ˈvɪgər] , [ɪnˈtensi] [ˈmæskjəlɪn] ! " [sed] [maɪk] - [siː ˈoʊ]
" **A thing of inherent virility and vigor , intensely masculine ! " said Mic - co**
" 一个 事物 的 固有 男性活力 和 活力 , 强烈地 男性 ! " 说 麦克风 - 合作

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,
with a smile ,
和 一个 微笑 ,

“它充满了与生俱来的阳刚之气和活力，极具男性魅力！”米克笑着说道。

[ˈædɪŋ] [ˈæftər][æən; ən][ˈɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [θɔ:t] , " [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈdeɪndʒər][ɪn][ˈoʊvər] - [ˈseksɪŋ]
adding after an interval of thought , " but there is a danger in over - sexing
添加 后 一个 间隔 的 想法 , " 但 那里 是 一个 危险 在 超过 - 性别鉴定
— "
— "
— "

沉思片刻后，他又补充道：“但是过度性生活是有危险的——”

" [aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmtaɪmz] [θɔ:t] [soʊ] .
" **I have sometimes thought so .**
" 我 有 有时 想法 所以 .

我有时也这么想过。

[ðə; ði][ˈoʊvər] - [ˈmæskjəlɪn] [mæn][ɪz] [tu:] [ˈbru:t(ə)] . "
The over - masculine man is too brutal ."
这 超过 - 男性 男人 是 也 野蛮 . "

过于阳刚的男人太过残暴。

" [ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊvər] - [ˈfemənɪn] [ˈwʊmən] ? "
" **And the over - feminine woman ?** "
" 和 这 超过 - 女性 女士 ? "

“那么，那些过于女性化的女性呢？”

" [ˈkaɪndli] , [ˌsentrɪˈment(ə)] , [ˈhelpləs] [ænd; ənd] [wi:k] .
" **Kindly , sentimental , helpless and weak .**
" 亲切地 , 感伤的 , 无助 和 虚弱的 .

“善良、多愁善感、无助、软弱。”

[aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æən; ən] [ænt] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌfɪfti:n] .
I have lived with such an aunt since I was fifteen .
我 有 居住地 和 这样的 一个 阿姨 自从 我 曾是 十五 .

我从十五岁起就和这样一位姑妈一起生活。

[noʊ] , [aɪ][beg][ʌv; əv][ju:; jʊ] , [du:][nɑ:t] [ˌmɪsʌndərˈstænd] [ˌem ˈi:] !
No , I beg of you , do not misunderstand me !
不 , 我 求 的 你 , 做 不是 误解 我 !

不，请你不要误会我的意思！

[aɪ] [bleɪm] [ˈnʌθɪŋ] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] .
I blame nothing upon her .
我 责备 没有什么 之上 她 .

我不怪她。

[laɪk] [ˈmeni] [ɡʊd] [ˈwɪmɪn] [hu:z] [maɪndz][ɑ:r; ər] [blɑ:kt] [ɔ:f][ɪn] [kənˈvenʃən(ə)l] [ˈskwer] ,
Like many good women whose minds are blocked off in conventional squares ,
喜欢 许多 好的 女性 谁 思想 是 已屏蔽 离开 在 传统的 正方形 ,

就像许多思想被传统条条框框束缚的优秀女性一样，

[fi:; fi][ɪz] [ˈveri] [ˈlɔɪəl] [ænd; ənd] [ˌsɪmpəˈθetɪk] — [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈtraɪɪŋ] .
she is very loyal and sympathetic — and very trying .
她 是 非常 忠诚 和 交感神经 — 和 非常 尝试 .

她非常忠诚、富有同情心，但也非常难搞。

[ðə; ði] [ˈes(ə)ns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈtemprəmənt] [ɪz] [ɪnˌɛfɛkʃuˈæləti] .
The essence of her temperament is ineffectuality .
这 本质 的 她 气质 是 无效 .

她性格的本质就是无能。

[maɪ][ˈkʌz(ə)n][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][waɪld] , [ʌnˈmænɪdʒəbl] [pər] [huː] [roʊd] [ˈrʌfʃɑːd] [ˈoʊvər]
My cousin and I were a wild , unmanageable pair who rode roughshod over
我的 表哥 和 我 是 一个 荒野 , 难以控制 一对 WHO 骑 粗暴地 超过
[ˈproʊtest] .
protest .
反对 .

我和我的表弟是一对桀骜不驯、难以管教的家伙，我们肆意妄为，不顾一切抗议。

[ðæt] [ænt] [ˈægəθə] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [fɔːlt] [meɪ] [biː; bi] [pruːvd] [baɪ][maɪ][ˈkʌz(ə)n] .
That Aunt Agatha was not in fault may be proved by my cousin .
那 阿姨 阿加莎 曾是 不是 在 过错 可能 是 已证实 经过 我的 表哥 .

我的表弟可以证明阿加莎姑妈没有错。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] , [truː] , [ˈsplendɪd] [ˈwʊmən] .
She is a fine , true , splendid woman .
她 是 一个 美好的 , 真的 , 灿烂 女士 .

她是一位优秀、真诚、出色的女性。

" [æn; ən] [ˌɪnɪˈfektʃuəl] [ænt] [ɪn][ðə; ði][ˈkrɪtɪk(ə)l] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ædəˈles(ə)ns] !
" **An ineffectual aunt in the critical years of adolescence** !
" 一个 无效 阿姨 在 这 批判的 年 的 青春期 !

“青春期关键时期里一个无能的姑妈！ ”

[mark] - [ˌsiː ˈoʊ][dɪd][nɑːt] [səˈdʒest] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈkʌzənz] [seks][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər][sælˈveɪ](ə)n] .
Mic - co did not suggest that his cousin's sex had been her salvation .
麦克风 - 合作 做过 不是 建议 那 他的 表亲 性别 有 到过 她 救恩 .

米克科并没有暗示他表妹的性别是她的救赎。

[soʊ] [naɪts] [baɪ][ðə; ði] [puːl] [mark] - [ˌsiː ˈoʊ] [plʌmd] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [gest] [wɪð; wɪθ]
So nights by the pool Mic - co plumbed the depths of his young guest with
所以 夜晚 经过 这 水池 麦克风 - 合作 管道 这 深度 的 他的 年轻的 客人 和
[ðə; ði] [faɪn] ,
the fine ,
这 美好的 ,

于是，在泳池边的夜晚，Mic-co 用精湛的技艺探索着他年轻客人的内心世界。

[ˈtaɪərd] [aɪz] .
tired eyes .
疲劳的 眼睛 .

眼睛疲劳。

" [tel] [ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] [ˈdʒentli] [əˈnʌðər] [naɪt] ; " [ðɪs] [ɪnˈɔːrdɪnət] [ˈsensətɪvnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ]
" **Tell me , he said gently another night ; this inordinate sensitiveness of which**
" 告诉 我 , " 他 说 轻轻地 其他 夜晚 ; " 这 过度 敏感性 的 哪个
[juː; jʊ] [spiːk] .
you speak .
你 说话 .

“告诉我,”又一个夜晚，他轻声说道，“你所说的这种过分敏感的情绪。”

[tuː; tə] [wʌt] [duː][juː; jʊ][əˈtrɪbjʊːt; ˈætrɪbjʊːt][aɪ ˈtiː] ?
To what do you attribute it ?
到 什么 做 你 属性 它 ?

你认为这是什么原因造成的？

" [kɑːrl] [ˈkʌlərd] .
" **Carl colored** .
" 卡尔 有色 .

卡尔着色。

" [maɪ] [ˈmʌðər] , " [hiː; hi] [sed] , " [wʌz; wəz] [kəˈreɪdʒəs] [ænd; ənd] [ʌnkənˈvenʃən(ə)l] .
" **My mother , he said , was courageous and unconventional** .
" 我的 母亲 , " 他 说 , " 曾是 勇敢 和 非传统 .

他说：“我的母亲勇敢而特立独行。”

[ʃiː; ʃi] ˈrekəɡnaɪzd [ðə; ði][fækt] [ðæt] ˈmæɪrɪdʒ [ænd; ənd] [məˈnɑːɡəmi] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði][ˈeθɪk(ə)l] ˈænsər
She recognized the fact that marriage and monogamy are not the ethical answers
她 认可 这 事实 那 婚姻 和 一夫一妻制 是 不是 这 伦理道德 答案
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] — [ðæt] [ðoʊ] [aɪˈdiːəl][ˈjuːnjənz] [ˈsʌmtaɪmz] [rɪˈzʌlt] ,
of the future — that though ideal unions sometimes result ,
的 这 未来 — 那 尽管 理想的 工会 有时 结果 ,
她意识到婚姻和一夫一妻制并非未来的合乎伦理的答案——尽管理想的结合有时会实现，

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv] ˈmæɪrɪdʒ] ,
it is not because of marriage ,
它 是 不是 因为 的 婚姻 ,
这并非因为婚姻，

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] — [ðæt] ˈmʌðərhʊd [ɪz][ðə; ði][ɪnˈeɪliənəb(ə)l] [raɪt] [ʌv; əv] ˈevri [ˈwʊmən]
but in spite of it — that motherhood is the inalienable right of every woman
但 在 尽管如此 的 它 — 那 母性 是 这 不可剥夺的 正确的 的 每一个 女士
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪˈvaɪn] [spɑːrk][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
with the divine spark in her heart ,
和 这 神圣的 火花 在 她 心 ,
但即便如此——母性是每个心中拥有神圣火花的女性不可剥夺的权利，

[noʊ] ˈmætər [wʌt] [ðə; ði] [dɪsəˈpɔɪntɪŋ] [læk] [ʌv; əv][dɪˈzaɪərəb(ə)l] ˈmæɪrɪdʒ] [ˈtʃænsɪz] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf]
no matter what the disappointing lack of desirable marriage chances in her life
不 事情 什么 这 令人失望 缺少 的 理想 婚姻 机会 在 她 生活
[meɪ] [biː; bi] .
may be .
可能 是 .
无论她生活中多么缺乏理想的婚姻机会，都无济于事。

[ðerfɔːr] , [wen] [ðə; ði] [ˈjɪrz] [feɪld] [tuː; tə] [prəˈduːs] [hɜːr; hər] [ˈpɜːrfɪkt] [ænd; ənd][dɪˈzaɪərəb(ə)l][ˈhjuːmən]
Therefore , when the years failed to produce her perfect and desirable human
所以 , 什么时候 这 年 失败的 到 生产 她 完美的 和 理想 人类
[ˈkɑːmplɪment] ,
complement ,
补充 ,

因此，当岁月未能为她找到完美而理想的伴侣时，
[ʃiː; ʃi] [sɔːt] [ə; eɪ][juːˈdʒenɪk] [meɪt] [ænd; ənd] [bɔːr] [em ˈiː] , [rɪˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə][ˈsæd(ə)l][hɜːrˈself][tuː; tə][ə; eɪ]
she sought a eugenic mate and bore me , refusing to saddle herself to a
她 寻求 一个 优生学 伴侣 和 钻孔 我 , 拒绝 到 鞍 她自己 到 一个
[ˈmiːnɪŋləs] ,
meaningless ,
无意义的 ,
她寻找一个优生伴侣并生下我，拒绝让自己沦为毫无意义的奴隶。

[mæn] - [meɪd] [ˈpɑːrtnərʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈfɪnət] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [ʌv; əv] [dəˈmestɪk] [hel] [ɪn][aɪ ˈtiː] ,
man - made partnership with infinite possibilities of domestic hell in it ,
男人 - 制成 合伙 和 无限 可能性 的 国内的 地狱 在 它 ,
人为缔结的伙伴关系，其中蕴含着无限的家庭地狱的可能性。
[ˈmɪrli] [æz; əz][ə; eɪ][sɑːp][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] - [ˈsɜːrbərəs] [ʌv; əv] [kənˈvenʃ(ə)n] .
merely as a sop to the world - Cerberus of convention .
仅仅 作为 一个 肥皂 到 这 世界 - 地狱犬 的 习俗 .
只不过是向世俗的魔鬼塞伯鲁斯（指墨丘利）妥协罢了。

ˈmæɪrɪdʒ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈædɪd] ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈlɔːftɪ] [kənˈsepʃnz] [ʌv; əv] ˈmʌðərhʊd] —
Marriage could have added nothing to her lofty conceptions of motherhood —
婚姻 可以 有 额外 没有什么 到 她 高远 概念 的 母性 —
[bʌt; bət][aɪ] — [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ˈkiːnli] [rɪˈzentf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈsensətɪv] — [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
but I — I have been keenly resentful and sensitive — for her .
但 我 — 我 有 到过 敏锐地 不满 和 敏感的 — 为了 她 .
婚姻并没有为她崇高的母性观念增添任何色彩——但我——我一直对她怀有强烈的怨恨和敏感。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [ʌndər'stʊd] .
I think it has been the feeling that no one understood .

我 思考 它 有 到过 这 感觉 那 不 一 理解 .

我想，这是一种无人理解的感受。

[ðen] , [ˈæftər] [ʃi:; ʃi] [daɪd] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] — [ˈoʊnli] [ˈfɪlɪp] .
Then , after she died , there was no one — only Philip .

然后 , 后 她 死亡 , 那里 曾是 不 一 仅有的 菲利普 .

她死后，就只剩下菲利普一个人了。

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['rərli] . "
I saw him rarely . "

我 锯 他 很少 . "

我很少见到他。

" [ænd; ənd] [jɔr; jər] ['kʌz(ə)n] ? "
" And your cousin ? "

" 和 你的 表哥 ? "

“那你表弟呢？ ”

" [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [tɔ:t] — [tu:; tə] [mɪsʌndər'stænd] .
" She had been taught — to misunderstand .

" 她 有 到过 教授 — 到 误解 .

她从小就被教导要误解。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ðæt] [ˈbæriər] .
There was always that barrier .

那里 曾是 总是 那 障碍 .

始终存在着这样的障碍。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [ɪz] ['veri] [haɪ] ['spɪrɪtɪd] .
And she is very high spirited .

和 她 是 非常 高的 精神抖擞 .

她性格非常开朗活泼。

[ðoʊ] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [mʌt] [tə'geðər] [æz; əz] ['jʌŋstəz] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [fər'get] .
Though we were much together as youngsters she could not forget .

尽管 我们 是 很多 一起 作为 年轻人 她 可以 不是 忘记 .

虽然我们小时候经常在一起，但她始终无法忘记。

" [ə; eɪ] ['sɪŋɡjələr] [mə'tɜ:rn(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] , [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] ,
" A singular maternal history , a beautiful , high - spirited ,

" 一个 单数 母体 历史 , 一个 美丽的 , 高的 - 精神抖擞 ,

“一段独特的母系历史，一段美好而充满活力的.....”

[ɪn'tɑ:lərənt] ['kʌz(ə)n] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [tɔ:t] [tu:; tə] [dɪ'spaɪz] [hɪz; ɪz] ['mʌðəz] [mə'ræləti] !
intolerant cousin who had been taught to despise his mother's morality !

不宽容 表哥 WHO 有 到过 教授 到 鄙视 他的 母亲的 道德 !

心胸狭隘的表兄，从小就被教导要鄙视母亲的道德！

[wʌt] ['wɔ:rɪŋ] ['fɔ:rsɪz] [ɪn'di:d] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
What warring forces indeed had gone to the making of this man before him .

什么 战争 力量 的确 有 已消失 到 这 制作 的 这 男人 前 他 .

究竟是怎样的战争力量造就了眼前的这个人？

" [ju:; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] ['loʊnli] ? "
" You have been lonely ? "

" 你 有 到过 孤独 ? "

你一直感到孤独吗？

" [jes] , " [sed] [kɑ:rl] .
" Yes , " said Carl .

" 是的 , " 说 卡尔 .

“是的，”卡尔说。

" [maɪ] ['mʌðər] [daɪd] [wen] [aɪ] ['niːdɪd] [hɜːr; həər][moʊst] .

" **My mother died when I needed her most** .
" 我的 母亲 死亡 什么时候 我 需要 她 最多 .

“我最需要母亲的时候，她却去世了。”

[ˈleɪtər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈloʊnli] — [ɔːr][hɜːrt] — [aɪ][dræŋk] . "

Later when I was very lonely — or hurt — I drank . "
之后 什么时候 我 曾是 非常 孤独 — 或者 伤害 — 我 喝 . "

后来，当我感到非常孤独或受伤时，我就会喝酒。

" [ænd; ənd] [bruːdɪd] !

" **And brooded** !
" 和 沉思 !

“然后陷入沉思！ ”

" ['fɪnɪʃt] [maɪk] - [ˌsiː 'oʊ][ˈkwaɪətli] .

" **finished Mic - co quietly** .
" 完成的 麦克风 - 合作 悄悄 .

“Mic-co 静静地完成了。”

" [jes] , " [sed] [kɑːrl] .

" **Yes** , " **said Carl** .
" 是的 , " 说 卡尔 .

“是的，”卡尔说。

" [ˈɔːlweɪz] .

" **Always** .
" 总是 .

“总是。

" [hiː; hi] [spəʊk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['bɪtərli] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [ɪnˈherɪtəns] [ʌv; əv] [ˈpæʃnz] [ænd; ənd] [ˈærəɡənt]

" **He spoke a little bitterly of the wild inheritance of passions and arrogant**
" 他 辐 一个 小的 苦涩地 的 这 荒野 遗产 的 激情 和 傲慢的
[ɪnˈtɑːlərəns] [wɪð; wɪθ] [wɪt] ['neɪtʃər] [hæd; həd] ['sædəld] [hɪm; ɪm] .

intolerance with which Nature had saddled him .
不容忍 和 哪个 自然 有 鞍 他 .

他略带苦涩地谈到，大自然赋予他的狂野激情和傲慢的偏执。

" [ɔːl] [ʌv; əv] [wɪt] , " [rɪˈmaɪndɪd] [maɪk] - [ˌsiː 'oʊ][ˈsoʊbərli] , " [juː; jʊ] [ɪnˈfleɪmd] [baɪ] [ɪnˈtempərət] ['drɪŋkɪŋ]

" **All of which , " reminded Mic - co soberly , " you inflamed by intemperate drinking**
" 全部 的 哪个 , " 提醒 麦克风 - 合作 清醒地 , " 你 发炎的 经过 不节制的 喝

.
:
.

“所有这一切，”米克冷静地提醒道，“都是你酗酒造成的。”

[ɪz][aɪ ˈtiː][æn; ən] [ɪnˈherɪtɪd] [ˈæpɪtaɪt] ? "

Is it an inherited appetite ? "
是 它 一个 遗传 食欲 ? "

这是遗传的食欲吗？

" [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][æn; ən] [ˈæpɪtaɪt] [æt; ət][ɔːl] , " [sed] [kɑːrl] .

" **It is not an appetite at all , " said Carl** .
" 它 是 不是 一个 食欲 在 全部 , " 说 卡尔 .

“那根本不是食欲，”卡尔说。

" [juː; jʊ] [laɪk] [aɪ ˈtiː] ? "

" **You like it ?** "
" 你 喜欢 它 ? "

你喜欢吗？

" [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [tuː; tə][ə'bəndən][aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] ['sʌfər] — [noʊ] .
" **If you mean that to abandon it is to suffer — no** .
" 如果 你 意思是 那 到 放弃 它 是 到 遭受 — 不 .
“如果你的意思是放弃它就会受苦——不。”

[aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [aɪ 'tiː] — - [jes] .
I enjoyed it — - yes .
我 享受 它 — - 是的 .

我很喜欢——是的。

" [ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [bluː] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] [stɜːrd]
" **The wind that blew through the open windows and doors of the lodge stirred** .
" 这 风 那 吹 通过 这 打开 视窗 和 门 的 这 小屋 搅拌
[ðə; ði] ['muːnlɪt] [wɔːtər] ['lɪlɪz] [ɪn][ðə; ði] [puːl] .
the moonlit water lilies in the pool .
这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 水 百合花 在 这 水池 .
“微风吹过小屋敞开的门窗，搅动着池塘里月光下的睡莲。”

[tuː; tə][kɑːrl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [peɪl] [ænd; ənd] [ʌn'riːəl] [laɪk] [ðə; ði] [reɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [br'haɪnd][hɪm; ɪm] .
To Carl they were pale and unreal like the wraith of the days behind him .
到 卡尔 他们 是 苍白 和 虚幻 喜欢 这 幽灵 的 这 天 在后面 他 .
在卡尔眼中，它们苍白而虚幻，如同逝去岁月的幽灵。

[laɪk] [ə; eɪ] [rɪ'flektɪd] ['sensər] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluːm] [ʃoʊn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [stɑːr] .
Like a reflected censer in the heart of the bloom shone the evening star .
喜欢 一个 反映 香炉 在 这 心 的 这 盛开 闪耀 这 晚上 星星 .
如同花朵中心反射的香炉，暮星闪耀。

[ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɔːl] [leɪ] [ɪn][maɪk] - [koʊz] [faɪn] , [dɑːrk] , ['træŋkwɪl] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] ,
The peace of it all lay in Mic - co's fine , dark , tranquil face as he talked ,
这 和平 的 它 全部 躺 在 麦克风 - 公司的美好的，黑暗的， 宁静 脸 作为 他 谈话 ,
这一切的平静都体现在米克说话时那张俊美、黝黑、宁静的脸上。

['sʌtləɪ] ['moʊldɪŋ] [ə'nʌðəz] [maɪnd][ɪn][ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
subtly moulding another's mind in the pattern of his own .
微妙地 成型 另一个的 头脑 在 这 图案 的 他的 自己的 .
潜移默化地按照自己的模式塑造他人的思想。

[hiː; hi][dɪd][naːt] [priːt] .
He did not preach .
他 做过 不是 布道 .

他没有布道。

[maɪk] - [ˌsiː 'oʊ] [smoʊkt] [ænd; ənd] [tɔːkt] [fə'lɑːsəfi] .
Mic - co smoked and talked philosophy .
麦克风 - 合作 熏制 和 谈话 哲学 .

米克一边抽烟一边谈论哲学。

[kɑːrl][hæd; həd] [noʊn] [bʌt; bət]['lɪt(ə)] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv] ['ʌðər] .
Carl had known but little respect for the opinions of others .
卡尔 有 已知 但 小的 尊重 为了 这 意见 的 其他的 .
卡尔对别人的意见几乎毫不尊重。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [lɜːrn] [aɪ 'tiː] [naʊ] .
He was to learn it now .
他 曾是 到 学习 它 现在 .

他现在就要学会它。

[hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][faɪnd][hi:z; ɪz] [ˈhedstrɔ:ŋ] [wɪl] [mætɪt] [baɪ][wʌn] [strɔ:ŋgə] [fɔ:r; fər][ɔ:l][aɪ ˈti:]
He was to find his headstrong will matched by one stronger for all it
他 曾是 到 寻找 他的 固执己见 将要 匹配 经过 一 更强 为了 全部 它
[wʌz; wəz][ˈdʒentlər] ;
was gentler ;
曾是 更温和 ;

他发现自己固执的意志遇到了一个更强大、更温柔的对手；

[hi:z; ɪz] [ˈɪmpjədənt] [fəˈlɑ:səfi] [ˈpʌŋktəd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈwɪzdəm] [æz; əz] [greɪt] [æz; əz][aɪ ˈti:][wʌz; wəz]
his impudent philosophy punctured by a wisdom as great as it was
他的 厚颜无耻 哲学 刺破 经过 一个 智慧 作为 伟大的 作为 它 曾是
[kəmˈpæjənət] ;
compassionate ;
富有同情心 ;

他那厚颜无耻的哲学思想，被一种既伟大又仁慈的智慧所穿透；

[hi:z; ɪz] [oʊn] [mægˈnetɪk] [ˈpaʊə] [tu:; tə] [ˈɪnfluəns] [æz; əz][hi:; hi] [wɪld] ,
his own magnetic power to influence as he willed ,
他的 自己的 磁的 力量 到 影响 作为 他 意志 ,
[kəmˈpæjənət] ;
he possessed a personal charm that enabled him to influence others as he wished .
他拥有强大的个人魅力，可以随心所欲地影响他人。

[ə; eɪ][ˈneglɪdʒəb(ə)l][ˈfæktə] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:z] [ˈmægnətɪzəm][wʌz; wəz] [ˈgreɪtə] .
a negligible factor in the presence of a man whose magnetism was greater .
一个 微不足道 因素 在 这 在场 的 一个 男人 谁 磁性 曾是 更大的 .
[ˈmægnətɪzəm] ;
he had a magnetic personality that made him irresistible .
在一位魅力更强的男士面前，这几乎可以忽略不计。

[mark] - [si: ˈoʊ][hæd; həd] [sed] [ˈkwaɪətli][baɪ][ðə; ði] [pu:l] [wʌn] [naɪt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈdɑ:ktə]
Mic - co had said quietly by the pool one night that he had been a doctor
麦克风 - 合作 有 说 悄悄 经过 这 水池 一 夜晚 那 他 有 到过 一个 医生
— [ðæt] [hi:; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [pi:s] [ænd; ənd][ˈkwaɪət][ʌv; əv][hi:z; ɪz][ˈaɪlənd] [hoʊm] — [ðæt] [ˈjɪrz] [bæk]
— that he loved the peace and quiet of his island home — that years back
— 那 他 喜爱 这 和平 和 安静的 的 他的 岛 家 — 那 年 后退
[ðə; ði] [ˈsemɪˌnoʊlz] [hæd; həd] [seɪvd] [hi:z; ɪz][laɪf] .
the Seminoles had saved his life .
这 塞米诺尔人 有 已保存 他的 生活 .

一天晚上，米克科在泳池边悄悄地说，他曾经是一名医生——他热爱他岛屿家园的宁静——多年前，塞米诺尔人救了他的命。

[hi:; hi][hæd; həd] [sɪns] [dɪˈvoʊtɪd] [hi:z; ɪz] [oʊn] [laɪf][tu:; tə][ðer; ðər] [ˈsɜ:rvis] .
He had since devoted his own life to their service .
他 有 自从 奉献 他的 自己的生活 到 他们的 服务 .
[ˈsɜ:rvis] ;
he devoted his life to their service .
此后，他便将自己的一生奉献给了为他们服务。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ][ˈpɪtɪf(ə)] , [ˈhʌntrɪd] [ˈremnənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [reɪs] [hu:] [wɜ:r; wər] [ˈkɪndrəd] [tu:; tə]
They were a pitiful , hunted remnant of a great race who were kindred to
他们 是 一个 可怜 , 猎杀 剩 的 一个 伟大的 种族 WHO 是 亲属 到
[ðə; ði][ˈæzˌtek] .
the Aztec .
这 阿兹特克 .

他们是曾经伟大种族的可怜残余，饱受猎杀，而这个种族与阿兹特克人有着血缘关系。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [θɪŋk] [hi:z; ɪz][ˌekspləˈneɪ(ə)n] [kwaɪt] [ɪˈnʌf] .
He seemed to think his explanation quite enough .
他 似乎 到 思考 他的 解释 相当 足够的 .
[ˌekspləˈneɪ(ə)n] ;
he thought his explanation was quite sufficient .
他似乎认为自己的解释已经足够充分了。

[ˈwerfɔ:r] [kɑ:rl][æz; əz][ˈkwaɪətli] [əkˈseptɪd] [wʌt] [hi:; hi] [ˈɔ:fərd] .
Wherefore Carl as quietly accepted what he offered .
因此 卡尔 作为 悄悄 公认 什么 他 提供 .
[ˈɔ:fərd] ;
he accepted his proposal without comment .
因此，卡尔默默地接受了他的提议。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [pledʒd] [tuː; tə] [wɪð'hoʊld] .

There was much that he himself was pledged to withhold .
那里 曾是 很多 那 他 他自己 曾是 承诺 到 扣压 .

他本人也发誓要隐瞒很多事情。

[ðʌs] [ðer; ðær] ['frendʃɪp] [gruː] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [faɪn][ænd; ənd] [di:p] [ðæt] [wʌz; wəz] [strɔːŋɡər]
Thus their friendship grew into something fine and deep that was stronger
因此 他们的 友谊 生长 进入 某物 美好的 和 深的 那 曾是 更强

[ˈmedɪs(ə)n][fɔːr; fər][kɑːrl][ðæn; ðən] ['eni] ['priːtʃɪŋ] .
medicine for Carl than any preaching .
药品 为了 卡尔 比 任何 布道 .

就这样，他们的友谊发展成了美好而深厚的感情，这种感情对卡尔来说比任何说教都更有疗愈作用。

" [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [frendz] ！ " [sed] [kɑːrl][wʌn] [naɪt] .

" My mother and I were friends ！ " said Carl one night .
" 我的 母亲 和 我 是 朋友们 ！ " 说 卡尔 一 夜晚 .

“我和我妈妈是朋友！”一天晚上，卡尔说道。

" [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv] [ten] [ɔːr] [soʊ] ,

" When I was a lad of ten or so ,
" 什么时候 我 曾是 一个 小伙子 的 十 或者 所以 ,

“当我十岁左右的时候，

[æz; əz][ə; eɪ] [kən'seɪ(ə)n] [tuː; tə] [kən'venɪ(ə)n] [ʃiː; ʃɪ] ['mærid] [ðə; ðɪ][mæn] [huːz] [neɪm] [aɪ] [ber] ,
as a concession to convention she married the man whose name I bear ,
作为 一个 让步 到 习俗 她 已婚 这 男人 谁 姓名 我 熊 ,

为了顺应传统，她嫁给了与我同名的人。

[ə; eɪ] ['kaɪndli] [tʃæp] [huː] [ʌndər'stəd] .

a kindly chap who understood .
一个 亲切地 小伙子 WHO 理解 .

一位和蔼可亲、善解人意的先生。

[hiː; hi][daɪd] .

He died .
他 死亡 .

他去世了。

[ˈæftər] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['veri] [kloʊz] , [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ] . [wiː; wi][roʊd] [mʌtʃ] [tə'geðər]
After that we were very close , my mother and I . We rode much together
后 那 我们 是 非常 关闭 , 我的 母亲 和 我 . 我们 骑 很多 一起

[ænd; ənd] [tɔːkt] .

and talked .
和 谈话 .

之后我和妈妈的关系非常亲密。我们经常一起骑车、聊天。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ] [fɪrd] [fɔːr; fər][em 'iː] .

I think she feared for me .
我 思考 她 害怕 为了 我 .

我觉得她很担心我。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [piːs] [ɪn][maɪ][laɪf] [ðen] — [laɪk] [ðɪs] .

There was peace in my life then — like this .
那里 曾是 和平 在 我的 生活 然后 — 喜欢 这 .

那时我的生活很平静——就像现在这样。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .

That is why I speak of it .
那 是 为什么 我 说话 的 它 .

这就是我为什么提起这件事的原因。

[aɪ] [ˈniːdɪd] [ə; eɪ] [frend] ,
I needed a friend ,
我 需要 一个 朋友 ;

我需要一个朋友，

[sʌm; səm][wʌn] [laɪk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [breɪnz] [ænd; ənd][grɪt][ænd; ənd] [ˈbæləns] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪˈspekt]
some one like her with brains and grit and balance that I could respect
一些 一 喜欢 她 和 大脑 和 砂砾 和 平衡 那 我 可以 尊重
— [sʌm; səm][wʌn] [huː] [wʊd] [ʌndəˈstænd] .
— **some one who would understand** .
— 一些 一 WHO 会 理解 .

像她这样有智慧、有毅力、有担当的人，我能够尊重她——一个能够理解我的人。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][bʌt; bət] [fjuː] — "
There are but few — "
那里 是 但 很少 — "

数量很少——

" [fiː; fi] [spʊʊk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [ˈfɑːðər] ? "
" **She spoke of your own father** ? "
" 她 辐 的 你的 自己的 父亲 ? "

“她提到了你自己的父亲？”

" [noʊ] . [aɪ][duː][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
" **No . I do not even know his name** .
" 不 . 我 做 不是 甚至 知道 他的 姓名 .

“不，我甚至不知道他的名字。”

[wiː; wi][wɜːr; wər] [pledʒd] [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
We were pledged not to speak of it .
我们 是 承诺 不是 到 说话 的 它 .

我们被要求对此事保密。

[aɪ] [ˈfænsɪd] [æz; əz][aɪ] [gruː] [ˈoʊldər] [ðæt] [fiː; fi][wʌz; wəz] [ˈsɑːri] —
I fancied as I grew older that she was sorry —
我 幻想 作为 我 生长 老 那 她 曾是 对不起 —

随着年龄增长，我总觉得她很后悔——

" [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][wʌz; wəz] [ˈɑːbvɪəsli] [ˈpeɪnf(ə)] .
" **The subject was obviously painful** .
" 这 主题 曾是 明显地 痛苦 .

“这个话题显然很痛苦。”

" [ænd; ənd] [juːv] [ˈnevər] [bɪn] [ˈɑːnɪstli] [kənˈtentɪd] [sɪns] ? " [pʊt][ɪn][maɪk] - [siː ˈoʊ] [ˈkwɪkli] .
" **And you've never been honestly contented since** ? " **put in Mic - co quickly** .
" 和 你已经 绝不 到过 诚实地 满足 自从 ? " 放 在 麦克风 - 合作 迅速地 .

“从那以后，你就再也没有真正感到过满足吗？”米克科迅速插话道。

" [wʌns] .
" **Once** .
" 一次 .

“一次。

" [kɑːrl] [spʊʊk] [ʌv; əv] [ˈweri] .
" **Carl spoke of Wherry** .
" 卡尔 辐 的 渡船 .

卡尔谈到了惠里。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wiːks] [ʌv; əv][ˈdʒenjuɪn] [ˈhɑːrdʃɪp] , [ðoʊz] [wiːks] [æt; ət][ðə; ði][ˈfɑːrm] ,
" **They were weeks of genuine hardship , those weeks at the farm** ,
" 他们 是 周 的 真的 困境 , 那些 周 在 这 农场 ,

“在农场的那几周真是无比艰难。”

[bæt; bət] [its] ['sɪŋɡjələɹ] [haʊ] ['fri:kwəntli] [maɪ][maɪnd][ɡoʊz] [bæk] [tu:; tə][ðem; ðəm] . "
but it's singular how frequently my mind goes back to them . "

但它是单数如何频繁地我的头脑去后退到他们 . "

但我的思绪却总是不由自主地回到他们身上。

" [ɑ:] ! " [sed] [maɪk] - [si: 'oʊ][wɪð; wɪθ] ['ɡloʊɪŋ] [aɪz] ,
" **Ah ! " said Mic - co with glowing eyes** ,
" 啊 ! " 说 麦克风 - 合作 和 发光 眼睛 ,

“啊！”米克科双眼闪闪发光地说道。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][sæl'veɪ(ə)n] [laɪk] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['hæpɪnəs] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] .
" **there is no salvation like work for the happiness of another** .
" 那里 是 不 救恩 喜欢 工作 为了 这 幸福 的 其他 .

“没有什么比为他人的幸福而工作更能救赎人了。”

[ðæt] [aɪ] [noʊ] .
That I know .
那 我 知道 .

我知道。

" [soʊ][ðə; ði]['kwaɪət] [deɪz] [faɪld] [baɪ] [ʌn'tɪl] [maɪk] - [si: 'oʊ] [tɜ:rnd] [æt; ət][ləst][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hi:lɪŋ]
" **So the quiet days filed by until Mic - co turned at last from the healing**
" 所以 这 安静的 天 已提交 经过 直到 麦克风 - 合作 转向 在 最后的 从 这 康复

[ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][tu:; tə][ðə; ði] ['hi:lɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di] .

of the mind to the healing of the body .
的 这 头脑 到 这 康复 的 这 身体 .

“就这样平静的日子过去了，直到米克最终从治愈心灵转向治愈身体。

" [let] [ju: 'es] [test] [jɔr; jər] [ɪn'dʊərəns] [ɪn][ðə; ði] ['seminəʊl] [wei] ,
" **Let us test your endurance in the Seminole way** ,
" 让 我们 测试 你的 耐力 在 这 塞米诺尔人 方式 ,

“让我们用塞米诺尔人的方式考验一下你的耐力吧。”

" [hi:; hi] [sed] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['aɪlənd][kæmp]['faɪər] [wer] [hɪz; ɪz] ['ɪndiən] ['sɜ:rvənt] [kʊkt] [ðə; ði]
" **he said one morning by the island camp fire where his Indian servants cooked the**
" 他 说 一 早晨 经过 这 岛 营 火 在哪里 他的 印度 仆人 煮熟 这

[fu:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɑ:dʒ] .

food for the lodge .
食物 为了 这 小屋 .

一天早晨，他在岛上的篝火旁说道，他的印度仆人正在那里为旅馆准备食物。

[bɪ'jɑ:nd] [leɪ] [ðə; ði][pæl'metoʊ] ['wɪɡwæmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] ['sɜ:rvənt] [hu:] [wɜ:rkt] [ɪn][ðə; ði]['aɪlənd]
Beyond lay the palmetto wigwams of the Indian servants who worked in the island
超过 躺 这 棕榈树 印第安圆锥形帐篷 的 这 印度 仆人 WHO 工作 在 这 岛

[fi:ldz] [ʌv; əv][kɔ:rn][ænd; ənd] [raɪs] [ænd; ənd] ['fʊgər] [keɪn] ,

fields of corn and rice and sugar cane ,
字段 的 玉米 和 米 和 糖 甘蔗 ,

远处是棕榈树搭建的圆锥形帐篷，那是岛上玉米、水稻和甘蔗田里劳作的印度仆人的住所。

[meɪd] [waɪld] [kə'sɑ:və] ['ɪntu:]['flaʊər] ,
made wild cassava into flour ,
制成 荒野 木薯 进入 面粉 ,

将野生木薯磨成面粉

" [hʌntɪd] [wɪð; wɪθ][maɪk] - [si: 'oʊ][ænd; ənd][roʊd] [bɪ'taɪmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['aɪlənd][ɪk'spɔ:rts; 'ekspɔ:rts]['ɪntu:]
hunted with Mic - co and rode betimes with the island exports into
猎杀 和 麦克风 - 合作 和 骑 早点 和 这 岛 出口 进入

[sɪvələ'zeɪʃn] [baɪ][ðə; ði] ['raʊndəbaʊt] [roʊd][tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] [wɪt] ['skɜ:rtɪd][ðə; ði][swɑ:mp] .

civilization by the roundabout road to the south which skirted the swamp .
文明 经过 这 迂回 路 到 这 南 哪个 裙摆 这 沼泽 .

与米克一起狩猎，并沿着绕过沼泽的南部环路，骑马前往文明世界，这是岛上出口到文明世界的路线。

[ɔ:f] [tuː; tə][ðə; ði] [west] , [ɪn][ðə; ði] ['kʝəriəs] [tʃeɪn] [ʌv; əv][ˈaɪləndz] , [leɪ] [ðə; ði][pæl'metʊ] ['feltə] [ʌv; əv]
Off to the west , in the curious chain of islands , lay the palmetto shelter of
离开 到 这 西方 , 在 这 好奇的 链 的 岛屿 , 躺 这 棕榈树 庇护所 的
[ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] .
the horses .
这 马匹 .

在西方的奇特群岛中，坐落着马匹栖息的棕榈树。

[mark] - [si: 'ʊ] [pleɪst] [ə; eɪ][lɪv; laɪv][kʊl][ə'pɑ:n][ðə; ði] [rɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [gest] [ænd; ənd][ˈkwaɪətli]
Mic - co placed a live coal upon the wrist of his young guest and quietly
麦克风 - 合作 放置 一个 居住 煤炭 之上 这 手腕 的 他的 年轻的 客人 和 悄悄
[wa:tʃt] .
watched .
观看 .

米克科将一块燃烧的煤炭放在年轻客人的手腕上，静静地看着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [flɪntʃɪŋ] .
There was no flinching .
那里 曾是 不 畏缩 .

他面不改色。

[ðə; ði][kʊl] [bə:nd] [ɪt'self] [aʊt][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['moʊʃnləs] [rɪst] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈspɑ:rt(ə)n] .
The coal burned itself out upon the motionless wrist of a Spartan .
这 煤炭 烧伤 本身 出去 之上 这 静止不动 手腕 的 一个 斯巴达 .

煤炭在斯巴达勇士静止不动的手腕上燃尽了。

[.ðer'æftər] [ðeɪ] [roʊd][hɑ:rd][ænd; ənd] ['hʌntɪd] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] .
Thereafter they rode hard and hunted , day by day .
此后 他们 骑 难的 和 猎杀 , 天 经过 天 .

此后，他们日复一日地策马奔腾、四处狩猎。

[kɑ:rl] [wɜ:rkt] [ɪn][ðə; ði] [fi:ldz] [wɪð; wɪθ][maɪk] - [si: 'ʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['ɪndiəns] ,
Carl worked in the fields with Mic - co and the Indians ,
卡尔 工作 在 这 字段 和 麦克风 - 合作 和 这 印度人 ,

卡尔曾和米克公司以及印第安人一起在田里干活。

[træmp] [æt; ət] ['sʌnset] ['oʊvər] [maɪlz] [ʌv; əv][ˈaɪlənd] [pæθ] [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [groʊvz] [ʌv; əv] ['bɪtər] ['ɔrɪndʒ]
tramped at sunset over miles of island path fringed with groves of bitter orange
践踏 在 日落 超过 英里 的 岛 小路 流苏 和 小树林 的 苦的 橙子
,
.
,

日落时分，沿着岛屿小径跋涉数英里，小径两旁是成片的苦橙树林。

[ˈdiʃplɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈbɑ:di][tuː; tə][ə; eɪ] [nu:] [ɪn'dʊərəns] .
disciplining his body to a new endurance .
纪律处分 他的 身体 到 一个 新的 耐力 .

通过训练使身体达到新的耐力水平。

[ə; eɪ] ['hevi] [swet] [æt; ət][ðə; ði][end][ɪn][ə; eɪ] [kloʊzd] [tent] [ʌv; əv] ['bʌkskɪn] [wɪtʃ] ['oʊpənd][ə'pɑ:n][ðə; ði]
A heavy sweat at the end in a closed tent of buckskin which opened upon the
一个 重的 汗 在 这 结尾 在 一个 关闭 帐篷 的 鹿皮 哪个 打开 之上 这
[ʃɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feltərd] ['ɪnlənd] [leɪk] ,
shore of a sheltered inland lake ,
支撑 的 一个 避风所 内陆 湖 ,

最后，在面向内陆避风湖岸边的鹿皮帐篷里，大家汗流浹背。

[ˈhardnd] [hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] ['mʌslz] [tuː; tə][ˈaɪərn] .
hardened his aching muscles to iron .
硬化 他的 疼痛 肌肉 到 铁 .

他酸痛的肌肉变得像钢铁一样坚硬。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] ['hi:tɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['faɪər] [wɪðɪn] [ðə; ði] [swet] - [lɑ:dʒ] [æn; ən] ['ɪndiən] [læd]
Upon the great stone heating in the fire within the sweat - lodge an Indian lad
之上 这 伟大的 石头 加热 在 这 火 之内 这 汗 - 小屋 一个 印度 小伙子
[pɔ:d] ['wɔ:tər] .
poured water .
倾倒 水 .

一个印度少年往汗蒸房里火炉中加热的大石头上浇水。

[aɪ 'ti:] [roʊz] [ɪn] ['sweltərɪŋ] [klaʊdz] [ʌv; əv] [sti:m] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['neɪkɪd] ['bɑ:di][ʌv; əv][maɪk] - [kouz] [gest] ,
It rose in sweltering clouds of steam about the naked body of Mic - co's guest ,
它 玫瑰 在 酷热 云 的 蒸汽 关于 这 裸 身体 的 麦克风 - 公司的 客人 ,

滚烫的蒸汽在米克的客人赤裸的身体周围升腾而起，

[hu:] [æt; ət][lenkθ; lenθ] [plʌndʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tent] ['ɪntu:] [ðə; ði] [tʃɪl] ['wɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk]
who at length plunged from the tent into the chill waters of the lake
WHO 在 长度 暴跌 从 这 帐篷 进入 这 寒意 水 的 这 湖
[ænd; ənd][swæm] ['vɪgərəsli] [ə'krɔ:s] [tu;; tə] ['tauəlz] [ænd; ənd] ['feltər] .
and swam vigorously across to towels and shelter .
和 游泳 大力 穿过 到 毛巾 和 庇护所 .

最后，他们从帐篷里跳进冰冷的湖水中，奋力游到对岸，找到毛巾和遮蔽处。

[kɑ:rl] ['lɜ:rnɪd] [tu;; tə][poʊl][ə; eɪ] ['saɪprəs] [kə'nu:] ['dekstrəsli] [θru:] [maɪlz] [ʌv; əv][swɑ:mp]['tæŋg(ə)ld]
Carl learned to pole a cypress canoe dexterously through miles of swamp tangled
卡尔 学习 到 极 一个 柏 独木舟 灵巧地 通过 英里 的 沼泽 纠缠不清
[wɪð; wɪθ] [græs] [ænd; ənd] ['lɪlɪz] ,
with grass and lilies ,
和 草 和 百合花 ,

卡尔学会了灵巧地用撑杆划着柏木独木舟，穿过长满野草和睡莲的数英里沼泽地。

[θru:] ['æloʊz] [ænd; ənd] [di:p] [pu:lz] ['da:kənd] [baɪ] ['hæŋɪŋ] ['bræntɪz] .
through shallows and deep pools darkened by hanging branches .
通过 浅滩 和 深的 游泳池 变暗 经过 绞刑 分支 .

穿过被垂枝遮蔽的浅水池和深水池。

[hi;; hi] ['lɜ:rnɪd] [tu;; tə][tæn] ['haɪdz][ænd; ənd][tu;; tə] ['kæri] [ə; eɪ] [dɪr] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .
He learned to tan hides and to carry a deer upon his shoulders .
他 学习 到 棕褐色 隐藏 和 到 携带 一个 鹿 之上 他的 肩膀 .

他学会了鞣制兽皮，还学会了把鹿扛在肩上。

['naɪtli] [hi;; hi] [plʌndʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [swet] - [lɑ:dʒ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd]['leɪtər] [slept] [ðə; ði]
Nightly he plunged from the sweat - lodge into the lake and later slept the
每晚 他 暴跌 从 这 汗 - 小屋 进入 这 湖 和 之后 睡着了 这
[sli:p] [ʌv; əv] ['ʌtər] ['wɪrɪnəs] ['ʌndər][ə; eɪ] ['dɪr,skɪn] ['kʌvər] .
sleep of utter weariness under a deerskin cover .
睡觉 的 说出 疲劳 在下面 一个 鹿皮 覆盖 .

每晚他都会从汗蒸房跳入湖中，然后盖着鹿皮被子睡去，睡得筋疲力尽。

[soʊ][maɪk] - [si: 'oʊ] ['dɪsəplɪnd] [ðə; ði] ['splendɪd] ['bɑ:di][ænd; ənd] [breɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gest] [tu;; tə][ðə; ði]
So Mic - co disciplined the splendid body and brain of his guest to the
所以 麦克风 - 合作 纪律严明的 这 灿烂 身体 和 脑 的 他的 客人 到 这
[streŋθ] [ænd; ənd] [ɪn'dʊərəns] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪndiən] ;
strength and endurance of an Indian ;
力量 和 耐力 的 一个 印度 ;

于是，米克将他这位客人的健美体魄和聪颖头脑训练成了印第安人的力量和耐力；

[bʌt; bət][ðə; ði]['kwaiət] ['aʊərz] [baɪ][ðə; ði] [pu:l] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][ðə; ði] ['sʌtlər] ['hi:lɪŋ] .
but the quiet hours by the pool brought with them the subtler healing .
但 这 安静的 小时 经过 这 水池 带来 和 他们 这 更微妙 康复 .

但泳池边的静谧时光却带来了更微妙的疗愈。

[kɑ:rl] [gru:] ['braʊnə] [ænd; ənd] ['stə:diə] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .
Carl grew browner and sturdier day by day .
卡尔 生长 棕色 和 更坚固 天 经过 天 。

卡尔一天比一天肤色更深，体格也更健壮了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər]['kwaɪətər] .
His eyes were quieter .
他的 眼睛 是 更安静 。

他的眼神平静了下来。

[ðər; ðər][wʌz; wəz] [les] [ʌv; əv] ['ærəgəns] [tu:] [ɪn][ðə; ði] ['sensətɪv] [maʊθ] [ænd; ənd] [les] [ʌv; əv] ['kerləs]
There was less of arrogance too in the sensitive mouth and less of careless
那里 曾是 较少的 的 傲慢 也 在 这 敏感的 嘴 和 较少的 的 粗心
[ə'sɜ:rtɪvnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] .
assertiveness in his manner .
自信 在 他的 方式 。

他那敏感的嘴唇里少了些傲慢，举止中少了些漫不经心的自信。

[soʊ] ['mætərz] [stʊd] [wen] ['fɪlɪp] [roʊd][ɪn][baɪ][ðə; ði] ['sʌðərn] [treɪl][wɪð; wɪθ] [[oʊ] - [kɔ:]] .
So matters stood when Philip rode in by the southern trail with Sho - caw .
所以 事情 站立 什么时候 菲利普 骑 在 经过 这 南部 踪迹 和 翔 - 啼 。

事情就是这样，菲利普和肖考沿着南边的小路骑马进来了。

[naʊ] ['fɪlɪp] [hæd; həd] ['waɪzli] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ri:'ədʒʌstmənt] , ['trʌstɪŋ] [ɪn'taɪərlɪ]
Now Philip had wisely waited for the inevitable readjustment , trusting entirely
现在 菲利普 有 明智地 等待 为了 这 不可避免的 调整 , 信任 完全
[tu:; tə][maɪk] - [si: 'oʊ] ,
to Mic - co ,
到 麦克风 - 合作 。

现在，菲利普明智地等待着不可避免的调整，完全信任米克公司。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]['kɑ:rlɪz] ['hægərd] [feɪs] [ænd; ənd] ['hɔ:ntɪd] [aɪz] , [hi:; hi][wʌz; wəz]
but with the memory of Carl's haggard face and haunted eyes , he was
但 和 这 记忆 的 卡尔的 枯槁 脸 和 闹鬼的 眼睛 , 他 曾是
[ʌnpɪrɪ'perd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [li:n] ,
unprepared for the lean ,
毫无准备 为了 这 倾斜 ,

但脑海中浮现出卡尔憔悴的面容和忧郁的眼神，让他对眼前这瘦削的身影毫无防备。

[tænd] , ['hoʊlli] ['vɪgərəs] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [spræŋ] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] .
tanned , wholly vigorous young man who sprang to meet him .
晒黑的 , 完全 蓬勃 年轻的 男人 WHO 弹簧 到 见面 他 。

一个皮肤黝黑、精力充沛的年轻人跳起来迎接他。

" [wel] ! " [sed] ['fɪlɪp] .
" **Well !** " **said Philip .**
" 出色地 ! " 说 菲利普 。

“好！”菲利普说道。

" [wel] !
" **Well !**
" 出色地 !

“出色地！

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['feɪkən] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] [fɔ:r; fər][wɜ:rdz] .
" **He was shaken a little and cleared his throat , at a loss for words .**
" 他 曾是 摇晃 一个 小的 和 已清除 他的 喉 , 在 一个 损失 为了 字 。

他有些惊愕，清了清嗓子，一时语塞。

" [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ][ɪn'fɜ:rn(ə)l] [dʌb] ! " [sed] [kɑ:rl] .
" **You — you infernal dub !** " **said Carl .**
" 你 — 你 地狱 配音 ! " 说 卡尔 。

“你——你这个该死的配音演员！”卡尔说道。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [trʌst] [hɪm'self] [tu:; tə] [seɪ] .
It was all he could trust himself to say .
它 曾是 全部 他 可以 相信 他自己 到 说 .

这是他唯一能相信自己会说出口的话。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsɪŋɡjələr] [ˈɡri:tɪŋ] , [maɪk] - [si:ˈoʊ] [θɔ:t] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈeləkwənt] .
It was a singular greeting , Mic - co thought , and very eloquent .
它 曾是 一个 单数 问候 , 麦克风 - 合作 想法 , 和 非常 雄辩 .

米克心想，这是一种独特的问候方式，而且非常得体。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɛlˈaɪəɪ]
CHAPTER XLII
章 xlii

第四十二章

[ðə; ði] [reɪn] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [ˈwɪɡwɑ:m]
THE RAIN UPON THE WIGWAM
这 雨 之上 这 圆锥形帐篷

雨落在帐篷上

[tu:; tə] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdʒɪpsi] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈkɪndrəd] [vɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtʃɪrf(ə)] [ˈkrækl] [ʌv; əv]
To the heart of the gypsy there is a kindred voice in the cheerful crackle of
到 这 心 的 这 吉普赛人 那里 是 一个 亲属 嗓音 在 这 快乐 裂纹 的
[ə; eɪ] [kæmp] [ˈfaɪər] — [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [ˈrʌslz] [tri:] [ænd; ənd] [græs] — [ɪn] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
a camp fire — in the wind that rustles tree and grass — in the song of a
一个 营 火 — 在 这 风 那 沙沙声 树 和 草 — 在 这 歌曲 的 一个
[bɜ:rd] [ɔ:r] [ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] [bi:z] — [ɪn] [ðə; ði] [læp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [leɪk] [ɔ:r] [ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [treɪl] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
bird or the hum of bees — in the lap of a lake or the brilliant trail of a
鸟 或者 这 哼 的 蜜蜂 — 在 这 膝 的 一个 湖 或者 这 杰出的 踪迹 的 一个
[ˈju:tɪŋ] [stɑ:r] .
shooting star .
射击 星星 .

对于吉普赛人来说，篝火噼啪作响的欢快声、风吹过树梢草叶的沙沙声、鸟儿的鸣叫声、蜜蜂的嗡嗡声、湖水的波光粼粼或流星划过璀璨的轨迹，都能让他们感到共鸣。

[ə; eɪ] [ˈwɪntər] [ˈfɔ:rist] [ʌv; əv] [ˈtrækɪŋ] [ˈsnəʊ] [ɪz] [raɪf] [wɪð; wɪθ] [ˈmesədʒəz, ˈmesɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ˈfɜ:ri] [ˈfoʊk] [hu:]
A winter forest of tracking snow is rife with messages of furry folk who
一个 冬天 森林 的 追踪 雪 是 普遍存在 和 消息 的 毛茸茸的 民间 WHO
[praʊl] [baɪ] [naɪt] .
prowl by night .
潜行 经过 夜晚 .

冬日里，积雪覆盖的森林里到处都是夜间出没的毛茸茸生物留下的痕迹。

[mu:n] - [ˈtʃekərd] [tri:z] [flɪŋ] [ˈweɪvərɪŋ] [ˈbænərz] [ʌv; əv] [ˈdʒɪpsi] [ˌhaɪərəˈɡlɪfɪks] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [ɡraʊnd] .
Moon - checkered trees fling wavering banners of gypsy hieroglyphics upon the ground .
月亮 - 格子图案 树木 一扔 摇摆不定 横幅 的 吉普赛人 象形文字 之上 这 地面 .

月光下的树木如同棋盘般摇曳，将吉普赛象形文字的旗帜飘扬在地上。

[sʌn] [ænd; ənd] [mu:n] [ænd; ənd] [klaʊd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfaɪəri] [ˈkʌlər] - [pɔ:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɜ:rməmənt] [raɪt]
Sun and moon and cloud and the fiery color - pot of the firmament write
太阳 和 月亮 和 云 和 这 火热 颜色 - 锅 的 这 苍穹 写
[ðer; ðər] [ˈsɪmblz] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [həˈraɪz(ə)n] [fɔ:r; fər] [ˈdʒɪpsi] [aɪz] [tu:; tə] [ri:d] .
their symbols upon the horizon for gypsy eyes to read .
他们的 符号 之上 这 地平线 为了 吉普赛人 眼睛 到 读 .

太阳、月亮、云朵和苍穹中绚丽的色彩，在地平线上写下它们的符号，供吉普赛人的眼睛解读。

[wʌt] [ˈwʌndər] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɪlki] [klaʊdz] [wɪtʃ] [paɪld] [fænˈtæstɪkli] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈɪndiən] [kæmp]
What wonder then that the milky clouds which piled fantastically above the Indian camp
什么 想知道 然后 那 这 乳白色 云 哪个 堆积 太棒了 多于 这 印度 营
[ˈfæɪnd] [ˈheɪzɪli] [æt; ət] [taɪmz] [ˈɪntuː] [ˈkjʊəriəs] [ˈbəʊts] [ˈseɪlɪŋ] [əˈweɪ] [tuː; tə] [əˈhʌðər] [lænd] ?
fashioned hazily at times into curious boats sailing away to another land ?
造型 朦胧地 在 时代 进入 好奇的 船 帆船 离开 到 其他 土地 ?

那么，印度营地上空堆积如山的乳白色云朵，有时朦胧地幻化成驶向异国的奇特小船，又有什么奇怪的呢？

[wʌt] [ˈwʌndər] [ɪf] [ðə; ði] [daːn] [wʌz; wəz] [striːkt] [wɪð; wɪθ] [ɪmˈpɪriəl] [ˈpɜːrp(ə)] ?
What wonder if the dawn was streaked with imperial purple ?
什么 想知道 如果 这 黎明 曾是 条纹 和 帝国 紫色的 ?
如果黎明时分天空泛着帝王般的紫色，那该是多么奇妙啊！

[wʌt] [ˈwʌndər] [ɪf] [daɪˈæən] [bɪlt] [ˈfeɪsɪz] [ænd; ənd] [ˈfænsɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈembər] - [ɡloʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈseminou] [ˈfaɪər] - [wiːl] ?
What wonder if Diane built faces and fancies in the ember - glow of the Seminole fire - wheel ?
什么 想知道 如果 黛安 建造 面孔 和 幻想 在 这 余烬 - 辉光 的 这 塞米诺尔人 火 - 车轮 ?

如果黛安娜在塞米诺尔火轮的余烬中塑造出各种面孔和奇想，那又有什么奇怪的呢？

[wʌt] [ˈwʌndər] [ɪf] [laɪk] [ðə; ði] [paɪn] - [wʊd] [ˈspærəʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [ʌv; əv] [oʊˌkiːˈtʃoʊbi] [ðə; ði]
What wonder if like the pine - wood sparrow and the wind of Okeechobee the
什么 想知道 如果 喜欢 这 松树 - 木头 麻雀 和 这 风 的 奥基乔比 这
[vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwʊdlənd] [ˈɔːlweɪz] [ˈkwestʃənd] ?
voice of the woodland always questioned ?
嗓音 的 这 林地 总是 被质问 ?

如果像松林麻雀和奥基乔比的风一样，林地的声音总是充满疑问，那又有什么奇怪的呢？

[ˈkaːnfəns] , [soʊl] - [ˈɑːrgjumənt] — [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] — [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˈvɔɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [waɪld] [wɪtʃ]
Conscience , soul - argument — what you will — there were voices in the wild which
良心 , 灵魂 - 争论 — 什么 你 将要 — 那里 是 声音 在 这 荒野 哪个
[stɜːrd] [ðə; ði] [ˈgɜːlz] [hɑːrt] [tuː; tə] [ɪntrəˈspekʃ(ə)n] .
stirred the girl's heart to introspection .
搅拌 这 女孩们 心 到 内省 .

良心、灵魂的争论——无论你怎么称呼——荒野中的声音触动了女孩的内心，促使她进行反思。

[soʊ] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [reɪn] [wɪtʃ] , [æt; ət] [ðə; ði] [daːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [muːn] ,
So it was with the rain which , at the dark of the moon ,
所以 它 曾是 和 这 雨 哪个 , 在 这 黑暗的 的 这 月亮 ,
雨就是这样，在月黑之夜，

[ˈpætəd] [ˈdʒentli] [ɑːn] [ðə; ði] [pælˈmetoʊ] [ruːf] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈwɪɡwɑːm] .
pattered gently on the palmetto roof of her wigwam .
图案 轻轻地 在 这 棕榈树 屋顶 的 她 圆锥形帐篷 .
轻轻地拍打着她用棕榈叶搭建的圆锥形帐篷的屋顶。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] [reɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːft] [ɡʌst] [ʌv; əv] [ˈflaɪɪŋ] [draːps] , " [naʊ] [ðer; ðər] [ɪz]
" And now , " said the rain with a soft gust of flying drops , " now there is
" 和 现在 , " 说 这 雨 和 一个 柔软的 阵风 的 飞行 滴 , " 现在 那里 是
[ʃoʊ] - [kɔː] ! "
Sho - caw ! "
翔 - 啼 ! "

“现在，”雨滴轻柔地飞舞着说道，“现在有肖考了！”

" [jes] , " [sed] [daɪˈæən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] , " [ðer; ðər] [ɪz] [ʃoʊ] - [kɔː] .
" Yes , " said Diane with a sigh , " there is Sho - caw .
" 是的 , " 说 黛安 和 一个 叹 , " 那里 是 翔 - 啼 .
“是的，”黛安娜叹了口气说，“有肖考。”

[aɪ][eɪ 'em] [ˈveri] [ˈsa:ri] . "
 I am very sorry . "
 我 是 非常 对不起 . "

我深感抱歉。

" [bʌt; bət] , " [wɔ:rnd] [ðə; ði][reɪn] , " [wʌn][mʌst; məst][nɑ:t] [fər'get] .
 " But , " warned the rain , " one must not forget .
 " 但 , " 警告 这 雨 , " 一 必须 不是 忘记 .
 "但是,"雨警告说,“人们不能忘记。”

[æt; ət] - [ˈti:tʃɪŋ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈfɔ:lən] [ˈɪntu:] [ðə; ði][sɔ:ft] ,
 At Keela's teaching you have fallen into the soft ,
 在 - 教学 你 有 倒下 进入 这 柔软的 ,
 在基拉的教导下, 你已经陷入了柔软的境地,

[ˈmjuzɪk(ə)l] [tʌŋ] [ʌv; əv] [ði:z] [ˈɪndiən] [fʊɹk][wɪð; wɪθ] [ˈmɑ:rveləs] [i:z] .
 musical tongue of these Indian folk with marvelous ease .
 音乐 舌头 的 这些 印度 民间 和 奇妙 舒适 .
 这些印度民间音乐家用他们美妙的语言轻松地演唱。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wer] [ðə; ði] [ˈseɪnɒl] [dres] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃi:f] — "
 And you wear the Seminole dress of a chief — "
 和 你 穿 这 塞米诺尔人 裙子 的 一个 首席 — "
 你穿着塞米诺尔酋长的服饰——"

" [jes] .
 " Yes .
 " 是的 .

“是的。

[ˈæftər][ɔ:l] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɪmˈpru:d(ə)nt] — "
 After all , that was imprudent — "
 后 全部 , 那 曾是 轻率的 — "
 毕竟, 那是不明智的——"

" [ju:; jʊ][kæn; kən][raɪd][ænd; ənd] [ʃu:t] [æŋ; ən] [ˈæroʊ] [swɪft] [ænd; ənd][fɑ:r] .
 " You can ride and shoot an arrow swift and far .
 " 你 能 骑 和 射击 一个 箭 迅速 和 远的 .
 “你可以骑马射箭, 而且射得又快又远。”

[jʊr; jər] [aɪz] [ɑ:r; ər] [ki:n] [ænd; ənd][jʊr; jər] [tred] [laɪð] [ænd; ənd][sɔ:ft] [laɪk] [ə; eɪ] [fɔ:n] — "
 Your eyes are keen and your tread lithe and soft like a fawn — "
 你的 眼睛 是 敏锐的 和 你的 踏 轻盈 和 柔软的 喜欢 一个 讨好 — "
 你的眼神锐利, 步伐轻盈柔和, 如同小鹿一般——

" [aɪ ˈti:][ɪz][ɔ:l][ðə; ði][waɪld] [lɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊdlənd] [aɪ] [ˈlɜ:rnɪd] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] . "
 " It is all the wild lore of the woodland I learned as a child . "
 " 它 是全部 这 荒野 知识 的 这 林地 我 学习 作为 一个 孩子 . "
 “这些都是我小时候在森林里学到的野生传说。”

" [bʌt; bət] [ʃoʊ] - [kɔ:] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] !
 " But Sho - caw does not know !
 " 但 翔 - 啼 做 不是 知道 !

但是肖考并不知道!

[tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈdʒɪpsɪ] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ðə; ði] [sʌn] - [braʊn] [skɪn] [ænd; ənd][ˈskɑ:rlət] [tʃi:ks] ,
 To him the gypsy heart of you , the sun - brown skin and scarlet cheeks ,
 到 他 这 吉普赛人 心 的 你 , 这 太阳 - 棕色的 皮肤 和 猩红 脸颊 ,
 对他来说, 你那颗吉普赛式的心、晒成棕褐色的皮肤和绯红的脸颊,

[ðə; ði] [naɪt] - [blæk] [her] [brɪni:θ] [ðə; ði][ˈtɜ:rbən] ,
 the night - black hair beneath the turban ,
 这 夜晚 - 黑色的 头发 下面 这 头巾 ,
 头巾下漆黑的头发,

[ɑ:r; əɹ][bʌt; bət][ðə; ði] [lɔr] [ænd; ənd] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][æŋ; əŋ] [ˈerənt] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊ] - [ˈki:] - [fi:] -
are but the lure and charm of an errant daughter of the O - kee - fee -
是 但 这 饵 和 魅力 的 一个 错误的 女儿 的 这 哦 - 基 - 费用 -
[en i:] - [ˈki:] [ˈwɪldərnəs] .
ne - kee wilderness .
ne - 基 荒野 .

只不过是奥基菲尼基荒野中一个迷途少女的诱惑和魅力罢了。

[wʌt] [ˈwʌndər] [ðæt] [hi; hi][kæn; kən][nɑ:t] [si:] [ju:; jʊ][æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] ,
What wonder that he can not see you as you are ,
什么 想知道 那 他 能 不是 看 你 作为 你 是 ,

难怪他看不到你的真面目。

[ə; eɪ][dɑ:rk] - [aɪd] [tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv] [waɪt] [men] ! "
a dark - eyed child of the race of white men ! "
一个 黑暗的 - 眼睛 孩子 的 这 种族 的 白色的 男人 ! "

一个有着黑色眼睛的白人孩子！

" [aɪ][du:][nɑ:t] [ˈwʌndər] . "
" I do not wonder . "
" 我 做 不是 想知道 . "

我并不感到奇怪。

" [hi; hi][hæz; həz] [bɪn] [greɪv] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˌdefə'renʃ(ə)] , [ˈgæðərd] [wʊd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ænd; ənd]
" He has been grave and very deferential , gathered wood for you and
" 他 有 到过 严重 和 非常 尊重 , 聚集 木头 为了 你 和
[ˈkærid] [ˈwɔ:tər] .
carried water .
携带 水 .

“他一直很严肃，也很恭敬，为你捡柴火，挑水。”

[ˈjestərdeɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfreʃli] [kɪld] [dɪr] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɪgwɑ:m] .
Yesterday there was a freshly killed deer at the door of the wigwam .
昨天 那里 曾是 一个 新鲜的 被杀 鹿 在 这 门 的 这 圆锥形帐篷 .

昨天，在圆锥形帐篷门口发现了一头刚被猎杀的鹿。

[aɪ ˈti:][ɪz][ðə; ði][fɜ:rst] [[aɪ] [ˈoʊvərtʃər][ʌv; əv][ðə; ði] [wu:] [ˈseminɔʊl] . "
It is the first shy overture of the wooing Seminole . "
它 是 这 第一的 害羞的 序曲 的 这 求爱 塞米诺尔人 . "

这是塞米诺尔人求爱时羞涩的第一次示好。

" [aɪ] [noʊ] . "
" I know . "
" 我 知道 . "

“我知道。

[ˈki:lə] [hæz; həz][təʊld][,em ˈi:] .
Keela has told me .
基拉 有 讲述 我 .

基拉告诉我的。

[aɪ ˈti:][hæz; həz][ɔ:l] [ˈfraɪt(ə)nd] [,em ˈi:][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
It has all frightened me a little .
它 有 全部 害怕 我 一个 小的 .

这一切都让我有点害怕。

[aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] [ˈbetər] [goʊ] [əˈweɪ] [əˈgen] . "
I — I think I had better go away again . "
我 — 我 思考 我 有 更好的 去 离开 再次 . "

我.....我想我最好还是离开吧。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] , [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ɑ:r'keɪdiə] , [wen] ['fɪlɪp] [wʊd] [hæv; həv] [læft]
" There was a time , in the days of Arcadia , when Philip would have laughed
" 那里 曾是 一个 时间 , 在 这 天 的 阿卡迪亚 , 什么时候 菲利普 会 有 笑了
,
!
,

“在阿卡迪亚时代，菲利普曾一度开怀大笑。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sekənd] [dɪr] [wʊd] [hæv; həv][leɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][jər; jər][wɪɡ] - [wɑ:m] — "
" and a second deer would have lain at the door of your wig - wam — "
" 和 一个 第二 鹿 会 有 莱恩 在 这 门 的 你的 假发 - 瓦姆 — "
第二只鹿就会躺在你帐篷门口——

" ['fɪlɪp] [ɪz] [tʃeɪndʒd] . "
" Philip is changed . "
" 菲利普 是 已更改 . "

“菲利普变了。”

" [hi:; hi][ɪz]['kwaiətər] — "
" He is quieter — "
" 他 是 更安静 — "

他比较安静——

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɜ:n] — "
" A little sterner — "
" 一个 小的 更严厉 — "

“再严厉一点——”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [laɪk] [wʌn][pər'hæps] [hu:] [hæz; həz] [ə'bændənd] [ə; eɪ] [dri:m] ! "
" Like one perhaps who has abandoned a dream ! "
" 喜欢 一 也许 WHO 有 弃 一个 梦 ! "

“或许就像一个放弃了梦想的人！ ”

" [aɪ] — [du:] — [nɑ:t] — [noʊ] . "
" I — do — not — know . "
" 我 — 做 — 不是 — 知道 . "

“我不知道。”

" [waɪ] [dʌz] [hi:; hi][raɪd] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər] [deɪz] [wɪð; wɪθ] [ʃoʊ] - [kɔ:] ? "
" Why does he ride away for days with Sho - caw ? "
" 为什么 做 他 骑 离开 为了 天 和 翔 - 啼 ? "

他为什么和肖考一起骑马离开好几天？

" [aɪ][hæv; həv] ['wʌndɜ-d] . "
" I have wondered . "
" 我 有 想知道 . "

我一直很疑惑。

" [ðə; ði] [wind] , [wɑ:ftɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rein] [wɪtʃ] [splæʃt] [ɪn] [ðə; ði] [pu:l] [ʌv; əv] [maɪk] - [kɔ:rt] [kɔ:rt]
" **The wind , wafting from the rain which splashed in the pool of Mic - co's court**
" 这 风 , 飘动 从 这 雨 哪个 溅起 在 这 水池 的 麦克风 - 公司的 法庭
, [maɪt] [hæv; həv] [təʊld] ,
, **might have told ,**
, 可能 有 讲述 ,
" "风从溅落在米科庭院水池里的雨水中吹来, 或许已经诉说着....."

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wind] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [rein] [ə'pɑ:n] [ɪts] [maɪnd] , [wʌz; wəz] ['retɪs(ə)nt] .
but the wind , with the business of rain upon its mind , was reticent .
但 这 风 , 和 这 商业 的 雨 之上 它是 头脑 , 曾是 沉默寡言 .
但是, 风心中想着下雨, 所以沉默不语。

" [ænd; ənd] - ? "
" **And Ronador ?** " "
" 和 - ? "
" "还有罗纳多尔? "

" [aɪ] [hæv; həv] [nɑ:t] [fər'gɑ:tn] . "
" **I have not forgotten .** " "
" 我 有 不是 被遗忘的 . " "
" "我没有忘记。"

" [hi:; hi] [ɪz] ['weɪtɪŋ] . "
" **He is waiting .** " "
" 他 是 等待 . " "
" "他正在等待。"

" [jes] . "
" **Yes .** " "
" 是的 . "
" "是的。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [aɪ] [hæv; həv] [pʊt] [ɔ:f] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ['rekənɪŋ] .
Day by day I have put off the thought of the inevitable reckoning .
天 经过 天 我 有 放 离开 这 想法 的 这 不可避免的 清算 .
我日复一日地逃避面对那不可避免的清算时刻。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ə'nʌðər] ['ri:z(ə)n] [waɪ] ['prez(ə)ntli] [aɪ] [mʌst; məst] ['hɜ:ri] [ə'weɪ] . "
It is another reason why presently I must hurry away . " "
它 是 其他 原因 为什么 目前 我 必须 匆忙 离开 . " "
这也是我现在必须匆匆离开的另一个原因。

" [ə; eɪ] ['sɪŋɡjələr] ['tri:ʊ] [ʌv; əv] ['su:təz] ! " [saɪd] [ðə; ði] [rein] .
" **A singular trio of suitors !** " **sighed the rain .**
" 一个 单数 三人组 的 求婚者 ! " 叹了口气 这 雨 .
" "真是三个奇特的追求者啊! "雨声叹息道。

" [ə; eɪ] [prɪns] — [æn; ən] ['ɪndiən] ['wɔ:riər] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] [spɑɪ] ! " "
" **A prince — an Indian warrior — and a spy !** " "
" 一个 王子 — 一个 印度 战士 — 和 一个 间谍 ! " "
" "一位王子——一位印度武士——还有一位间谍! "

" [nɑ:t] [ðæt] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['gɜ:lz] [hɑ:rt] .
" **Not that !** " **cried the girl's heart .**
" 不是 那 ! " 哭 这 女孩们 心 .
" "不是那样! "女孩的内心呐喊道。

" [noʊ] , [noʊ] — [nɑ:t] [ðæt] ! " "
" **No , no — not that !** " "
" 不 , 不 — 不是 那 ! " "
" "不, 不——不是那样! "

" [ju:; jʊ] [bri:ðd] [aɪ 'ti:][bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'ɡoʊ] ! "

" You breathed it but a minute ago ! "

" 你 呼吸 它 但 一个 分钟 前 ！ "

“你一分钟前才吸入过它！ ”

" [aɪ] [noʊ] — "

" I know — "

" 我 知道 — "

“我知道-”

" [ænd; ʌnd][ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] , [ʃoʊ] - [kɔ:] , [braɪt] ['kɑ:pər] [ðoʊ] [hi:; hi][ɪz] , [ɪz][pər'hæps][ˈbreɪvər] —

" And of the three , Sho - caw , bright copper though he is , is perhaps braver —

" 和 的 这 三 , 翔 - 啼 , 明亮的 铜 尽管 他 是 , 是 也许 更勇敢 —

"

"

“而这三人之中，肖考虽然是一身亮铜色的皮肤，但或许更勇敢——”

" [noʊ] ! "

" No ! "

" 不 ！ "

“不！ ”

" [ˈtɔ:lər] — "

" Taller — "

" 更高 — "

“更高——”

" [hi:; hi][ɪz][nɑ:t][soʊ] [tɔ:l] [æz; əz] ['fɪlɪp] . "

" He is not so tall as Philip . "

" 他 是 不是 所以 高的 作为 菲利普 . "

“他没有菲利普那么高。”

" [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] ['fɪlɪp] [ɪz] [braʊn] [ænd; ʌnd] ['hænsəm] [ænd; ʌnd] [ˈstɜ:rdi] [ænd; ʌnd] [ˈveri] [strɔ:ŋ] ,

" To be sure Philip is brown and handsome and sturdy and very strong ,

" 到 是 当然 菲利普 是 棕色的 和 英俊的 和 结实的 和 非常 强的 ,

[bʌt; bət] - — [ɑ:] !

but Ronador — ah !

但 - — 啊 ！

“菲利普的确肤色黝黑，相貌英俊，体格健壮，力大无穷，但是罗纳多——啊！

— [ðer; ðər] [ɪm'pɪriəl] [dɪ'stɪŋkʃn] [ænd; ʌnd] [pɔɪz] [ɑ:r; ər] [ˈblendɪd] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [tru:ɪ] [ə; eɪ] [ˈneɪtɪv]

— there imperial distinction and poise are blended with as true a native

— 那里 帝国 区别 和 沉着 是 混合 和 作为 真的 一个 本国的

[greɪs] [æz; əz] [ʃoʊ] - - — "

grace as Sho - caw's — "

优雅 作为 翔 - - — "

——他们身上兼具帝王般的尊贵气质和沉稳风度，同时又像绍考一样散发着纯正的本土优雅——

" [ˈhju:mər][ænd; ʌnd] [ˈri:sɔ:rs] [ɑ:r; ər] [ˈbetər] [θɪŋz] . "

" Humor and resource are better things . "

" 幽默 和 资源 是 更好的 事物 . "

“幽默和智慧才是更重要的东西。”

" [ʃoʊ] - - [greɪs] [ɪz][nɑ:t][soʊ] [ˈhevi] [æz; əz] - — [ænd; ʌnd][nɑ:t][soʊ] [ˈsprɪtli] [æz; əz]

" Sho - caw's grace is not so heavy as Ronador's — and not so sprightly as

" 翔 - - 优雅 是 不是 所以 重的 作为 - — 和 不是 所以 轻快的 作为

[ˈfɪləps, ˈfɪlɪps] — "

Philip's — "

菲利普的 — "

“肖考的优雅不如罗纳多的沉重，也不如菲利普的轻快——”

" [aɪ 'ti:] [meɪ] [biː; bi] . "
" **It may be** . "
" 它 可能 是 . "

“也许是这样。”

" [wʌn] [meɪ] [tel] [mʌtʃ] [baɪ][ðə; ði] ['kʌlər] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] [aɪ] .
" **One may tell much by the color and expression of a man's eye** .
" 一 可能 告诉 很多 经过 这 颜色 和 表达 的 一个 男人的 眼睛 .

从一个人的眼睛颜色和表情中，可以看出很多东西。

[ʃʊ] - - [aɪz] [ɑːr; ər] [kiːn] , [ə'ɜːrt][ænd; ənd] [greɪv] ; - [dɑːrk] , [kəm'pelɪŋ] [ænd; ənd] ['veri]
Sho - caw's eyes are keen , alert and grave ; Ronador's dark , compelling and very
翔 - - 眼睛 是 敏锐的 , 警报 和 严重 ; - 黑暗的 , 引人注目的 和 非常
[ˈeləkwənt] .
eloquent .
雄辩 .

肖考的眼神锐利、机警而严肃；罗纳多的眼神深邃、引人入胜且极具表现力。

[wʌt] [ðʊ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['kɑːnstənt] [sens] [ʌv; əv] [sə'preʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['smouldərɪŋ] ['faɪər]
What though there is a constant sense of suppression and smouldering fire
什么 尽管 那里 是 一个 持续的 感觉 的 抑制 和 闷烧 火
[ænd; ənd][nɑːt] [kwɑɪt] [soʊ] [mʌtʃ] [də'rektnəs,dɑɪ'rektnəs][æz; əz][wʌn] [maɪt] [wɪʃ] — "
and not quite so much directness as one might wish — "
和 不是 相当 所以 很多 直接 作为 一 可能 希望 — "

尽管始终弥漫着一种压抑感和暗流涌动的氛围，而且不够直白——

" ['fɪləps, 'fɪlɪps] [aɪz] [ɑːr; ər][kɑːm][ænd; ənd] ['stedi] [ænd; ənd] ['veri] [fræŋk] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrɪ] , "
" **Philip's eyes are calm and steady and very frank ,** " **said the girl ,** "
" 菲利普的 眼睛 是 冷静的 和 稳定的 和 非常 坦率 , " 说 这 女孩 , "
[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [fɔːls] . "
and he is false . "
和 他 是 错误的 . "

“菲利普的眼神平静、沉稳，而且非常坦率,”女孩说，“但他是个骗子。”

" [jes] , " [sed] [ðə; ði][reɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [terz] , " [jes] ,
" **Yes ,** " **said the rain with a noise like a shower of tears ,** " **yes ,** ,
" 是的 , " 说 这 雨 和 一个 噪音 喜欢 一个 淋浴 的 眼泪 , " 是的 ,
"是的,"雨声像泪雨般落下，“是的，

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [fɔːls] .
he is very false .
他 是 非常 错误的 .

他非常虚伪。

" [ðə; ði] [waɪnd] [saɪd] .
" **The wind sighed .**
" 这 风 叹了口气 .

风叹了口气。

[ðə; ði] ['stedi] [drɪp][ʌv; əv][ðə; ði][reɪn] , ['fɪltərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [vaɪnz] ['twɪstɪd] ['hevɪli] [ə'baʊt] [ðə; ði]
The steady drip of the rain , filtering through the vines twisted heavily about the
这 稳定的 滴 的 这 雨 , 过滤 通过 这 藤蔓 扭曲 重度 关于 这
[oʊk] [trʌŋks] ,
oak trunks ,
橡木 树干 ,

雨水淅淅沥沥地穿过缠绕在橡树干上的藤蔓，

[wʌz; wəz] [ɪndɪ'skraɪbəbli] ['mɔːrnf(ə)] .
was indescribably mournful .
曾是 难以形容地 悲哀 .

悲痛欲绝。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˈneɪmləs] [ˈterər] [ðæt] [hæd; həd] [krept] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈgɜːlz] [veɪnz] [ðæt] [fɜːrst] [naɪt] [ɪn]
Suddenly the nameless terror that had crept into the girl's veins that first night in
突然 这 无名 恐怖 那 有 悄悄地爬 进入 这 女孩们 静脉 那 第一的 夜晚 在
[ðə; ði] [ˈseɪnɒʊl] [kæmp] [keɪm] [əˈgen] .
the Seminole camp came again .
这 塞米诺尔人 营 来了 再次 .

突然间，那个在塞米诺尔营地的第一个夜晚就潜入女孩血管里的无名恐惧再次袭来。

" [wen] [ðə; ði] [ˈmʌlberi] [muːn] [ɪz][æt; ət][ɪts] [fʊl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈʃudərɪŋ] ,
" **When the Mulberry Moon is at its full , " she said shuddering ,**
" 什么时候 这 桑 月亮 是 在 它是 满的 , " 她 说 颤抖 ,
"当桑树月圆之夜,"她颤抖着说。

" [aɪ] [wɪl] [ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][væn][wɪð; wɪθ] [ˈkiːlə] .
" **I will go back to the van with Keela .**
" 我 将要 去 后退 到 这 货车 和 基拉 .
"我会和基拉一起回到车里。"

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [aɪˈtiː][ɪz] [hɪr] [ðæt] [ˈfraɪtənz] [emˈiː][soʊ] .
I do not know what it is here that frightens me so .
我 做 不是 知道 什么 它 是 这里 那 吓唬 我 所以 .
我不知道这里究竟有什么让我如此恐惧。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ˈmæri] - .
And I will marry Ronador .
和 我 将要 结婚 - .
我将嫁给罗纳多尔。

[ˈevri] [waɪld] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [lʌvz] [ænd; ənd] [meɪts] .
Every wild thing in the forest loves and mates .
每一个 荒野 事物 在 这 森林 爱 和 伙伴们 .
森林里所有的野生动物都会恋爱交配。

[ænd; ənd][aɪ] — [aɪ][eɪˈem] [ˈveri] [ˈloʊnli] .
And I — I am very lonely .
和 我 — 我 是 非常 孤独 .
我——我感到非常孤独。

" [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [ˈmʌlberi] [muːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈseɪnɒʊlz] [ˈblæŋkətɪd] [ðə; ði] [ɡreɪt]
" **But by the time the Mulberry Moon of the Seminoles blanketed the great**
" 但 经过 这 时间 这 桑 月亮 的 这 塞米诺尔人 毯子 这 伟大的
[mɑːrʃ] [ɪn] [ˈmɪsti] [ˈsɪlvər] [daɪˈæn][wʌz; wəz] [ˈrestləsli] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv]
marsh in misty silver Diane was restlessly on her way back to the world of
沼泽 在 蒙蒙 银 黛安 曾是 躁动不安 在 她 方式 后退 到 这 世界 的
[wʌt] [men] .
white men .
白色的 男人 .

“但是，当塞米诺尔人的桑树月光将大沼泽笼罩在朦胧的银色光芒中时，黛安娜已经焦躁不安地踏上了返回白人世界的旅程。”

[ˈfɪlɪp] [ˈfɑːloʊd] .
Philip followed .
菲利普 随后 .
菲利普随后跟上。

[ˈliːnər] , [ˈbraʊnɜː] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tuː] [stɜːrn] , [pərˈhæps] , [əˈbaʊt] [ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd] [aɪz] ,
Leaner , browner , a little too stern , perhaps , about the mouth and eyes ,
更精瘦 , 棕色 , 一个 小的 也 船尾 , 也许 , 关于 这 嘴 和 眼睛 ,
更瘦削，肤色更黑，嘴唇和眼神或许略显严肃。

[ə; eɪ][ˈdʒɪpsɪ][ʌv; əv] [ˈgreɪtər] [ˈenədʒɪ][ænd; ənd] [ˈriːsɔːrs] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [strʌk]
a gypsy of greater energy and resource than when he had struck
一个 吉普赛人 的 更大的 活力 和 资源 比 什么时候 他 有 击
[ˈrekləsli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [gleɪdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] - [məˈʃiːn] [hiː; hi][hæd; həd] [sɪns] [ɪksˈtʃeɪndʒd]
recklessly into the Glades with the music - machine he had since exchanged
鲁莽地 进入 这 格莱兹 和 这 音乐 - 机器 他 有 自从 交换
[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪndiən] [ˈwæɡən] ,
for an Indian wagon ,
为了 一个 印度 车皮 ,
他比以前更有活力、更有谋略，当年他鲁莽地带着音乐机器闯入沼泽地时，已经用那台机器换了一辆印第安篷车。

[ˈfɪlɪp] [kæmpt] [ænd; ənd] [smoʊkt] [ænd; ənd] [ˈhʌntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skɪl] [ænd; ənd] [ˈɡrævəti][ʌv; əv][æn; ən]
Philip camped and smoked and hunted with the skill and gravity of an
菲利普 露营 和 熏制 和 猎杀 和 这 技能 和 重力 的 一个
[ˈɪndiən] .
Indian .
印度 .
菲利普露营、抽烟、打猎，举手投足都像个印第安人，既熟练又沉稳。

[səʊ][ðə; ði][ˈwæɡənz] [faɪld] [bæk] [əˈɡen] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈhæmɫət] [wer] [ˈdʒɑːni] [ˈweɪtɪd] ,
So the wagons filed back again into the little hamlet where Johnny waited ,
所以 这 马车 已提交 后退 再次 进入 这 小的 村庄 在哪里 约翰尼 等待 ,
于是，马车再次驶入约翰尼等候的小村庄。

[ˈdeɪli] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈneɪtɪvz] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv][laɪz] [prəˈfaʊndli] [ædˈventʃərəs] [ænd; ənd]
daily astonishing the natives by a series of lies profoundly adventurous and
日常的 惊人 这 本地人 经过 一个 系列 的 谎言 深刻地 冒险的 和
[ˈθrɪlɪŋ] .
thrilling .
惊险 .
每天用一系列谎言让当地人大吃一惊，真是惊险刺激，扣人心弦。

[ˈreksɪz] [ˈfjʊəriəs] [bɑːrk][ʌv; əv] [ˈwelkəm] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ˈmɪstrəs] [wʌz; wəz][noʊ]
Rex's furious bark of welcome at the sight of his young mistress was no
雷克斯的 狂怒 吠 的 欢迎 在 这 视线 的 他的 年轻的 情妇 曾是 不
[wɪt] [les] [hɪˈsterɪk(ə)] [ðæn; ðən] [ˈdʒɑːniːz] [ˈɪnstənt] [ɡroʊn][ʌv; əv] [rɪˈliːf] ,
whit less hysterical than Johnny's instant groan of relief ,
白色 较少的 歇斯底里的 比 约翰尼的 立即的 呻吟 的 宽慰 ,
雷克斯看到年轻的女主人时发出的愤怒的吠叫声，与约翰尼立刻如释重负的呻吟声一样歇斯底里。

[ɔːr][ðə; ði][ˌɪnkoʊˈhɪrənt] [ˈmænər] [ɪn] [wɪt] [hiː; hi][ˈdiːteɪld; dɪˈteɪld][æn; ən] [ˌʌnfərˈɡetəbl] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]
or the incoherent manner in which he detailed an unforgettable interview with
或者 这 语无伦次 方式 在 哪个 他 详细的 一个 难忘 面试 和
[ænt] [ˈæɡəθə] ,
Aunt Agatha ,
阿姨 阿加莎 ,
或者说，他用语无伦次的方式详细描述了与阿加莎姑妈那次令人难忘的会面，

[huː] [hæd; həd] [əˈpɪrd] [wʌn] [naɪt] [frʌm; frəm] [ˈhev(ə)n] [noʊz] [wer] [ænd; ənd] [pledʒd] [hɪm; ɪm]
who had appeared one night from heaven knows where and pledged him
WHO 有 出现 一 夜晚 从 天堂 知道 在哪里 和 承诺 他
[wɪð; wɪθ] [terz] [ænd; ənd] [snɪfs] [ɪˈhuːməɾəb(ə)] [tuː; tə] [ˈtelɪɡræf] [hɜːr; hər] [wen] [frʌm; frəm][ðə; ði]
with tears and sniffs innumerable to telegraph her when from the
和 眼泪 和 嗅嗅 无数 到 电报 她 什么时候 从 这
[ˈmelənkɑːli] [ˈfæstnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈevəɡleɪdz] ,
melancholy fastnesses of the Everglades ,
忧郁 坚固性 的 这 大沼泽地 ,
她不知从何而来，在一个夜晚，泪流满面、抽泣不止地向他发誓，当她从忧郁的佛罗里达大沼泽地深处回来时，她会给她发电报。

[daɪˈæn][ɔːr][hɜːr; həɹ][skælp] [ɪˈmɜːrdʒd] .
Diane or her scalp emerged .
黛安 或者 她 头皮 出现 .

黛安娜或者说她的头皮露了出来。

" [fiː; ji] [ˈwɒdnt] [goʊ] [nɔːrθ] , " [ˈfɪnɪft] [ˈdʒɑːni] [ˈgræfɪkli] ,
" She wouldn't go North , " finished Johnny graphically ,
" 她 不会 去 北 , " 完成的 约翰尼 图形化 ,

“她不会去北方,”约翰尼绘声绘色地总结道。

[hɪz; ɪz][ˈæp(ə)l] [tʃiːks] [ˈveri] [red] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈveri] [braɪt] ,
his apple cheeks very red and his eyes very bright ,
他的 苹果 脸颊 非常 红色的 和 他的 眼睛 非常 明亮的 ,

他双颊红扑扑的, 眼睛明亮有神。

" [fiː; ji] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʊd] [nɑːt] — [fiːd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɜːrˈself] — [fiː; ji] [wʊd] [ɪnˈdiːd] !
" she certainly would not — she'd like to see herself — she would indeed !
" 她 当然 会 不是 — 棚 喜欢 到 看 她自己 — 她 会 的确 !

“她当然不会——她想亲眼看看自己——她确实想! ”

— [ænd; ənd] [ðɪs] [noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [weɪt] .
— and this no place for me to wait .
— 和 这 不 地方 为了 我 到 等待 .

这里不是我等待的地方。

[ðem; ðəm] [ˈveri] [wɜːrdz] , [mɪs] [daɪˈæn] .
Them very words , Miss Diane .
他们 非常 字 , 错过 黛安 .

黛安小姐, 就是这些话。

[ænd; ənd][fiː; ji] [went] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [jʊr; jər][ˈgrænd,fɑːðɜːz, ˈgræŋ,fɑːðɜːz][oʊld] [haʊs] [ɪn][es ˈtiː] .
And she went and opened your grandfather's old house in St .
和 她 去 和 打开 你的 祖父的 老的 房子 在 英石 .
[ˈɔɡəstɪn] — [ðə; ði][oʊld] [ˈwest,fɔl] [ˈhoʊmsted] — [ænd; ənd] [fiːz] [ðer; ðər] [naʊ] [weɪtɪn] - .
Augustine — the old Westfall homestead — and she's there now waitin ' .
奥古斯丁 — 这 老的 韦斯特福尔 家园 — 和 她是 那里 现在 等待 - .

她去了圣奥古斯丁, 打开了你祖父的老房子——韦斯特福尔老宅——现在她就在那里等着。

[ˈlaɪkli] , [mɪs] [daɪˈæn] ,
Likely , Miss Diane ,
可能 , 错过 黛安 ,

很可能是黛安小姐。

[aɪˈd] [ˈbetər] [ˈtelɪgræf] [naʊ] — [ðɪs] [ˈveri] [ˈmɪnɪt] — [əˈfɔːr] [fiː; ji] [teɪks] [aɪ ˈtiː][ɪn][hɜːr; həɹ] [hed] [tuː; tə]
I'd better telegraph now — this very minute — afore she takes it in her head to
ID 更好的 电报 现在 — 这 非常 分钟 — 之前 她 需要 它 在 她 头 到
[kʌm] [əˈɡen] !
come again !
来 再次 !

我最好现在就发电报——就在此刻——免得她又想来了!

" [ˈdʒɑːniːz] [dred] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ænt] - [ˌvɪzɪˈteɪʃn] [wʌz; wəz] [ˈhoʊlɪ] [ˈkændɪd][ænd; ənd]
" Johnny's dread of another Aunt Agathean visitation was wholly candid and
" 约翰尼的 恐惧 的 其他 阿姨 - 探视 曾是 完全 坦率 和
[sɪnˈsɪr] .
sincere .
真诚 .

“约翰尼对阿加西娅姨妈再次来访的恐惧是完全坦诚和真挚的。”

[hiː; hi] [dɪˈpɑːrtɪd] [ɑːn][ə; eɪ][trɑːt][tuː; tə] [ˈtelɪgræf] , [ˈheɪlɪŋ] [ˈfɪlɪp] [ˈwɔːrmlɪ] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] .
He departed on a trot to telegraph , hailing Philip warmly by the way .
他 已离开 在 一个 小跑 到 电报 , 欢呼 菲利普 热情地 经过 这 方式 .

他小跑着去发电报, 顺便热情地向菲利普问好。

[hɪr] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [fɑ:lʊvɪŋ] [mɔ:rɪŋ] [daɪ'æn][ænd; ənd] ['ki:lə] [pɑ:rtɪd] — [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɪndiən] [gɜ:rl]
Here upon the following morning Diane and Keela parted — for the Indian girl
这里 之上 这 下列的 早晨 黛安 和 基拉 分手了 — 为了 这 印度 女孩
[wʌz; wəz] [pledʒd] [tu:; tə] [rɪ'tʃ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] [lɑ:dʒ] [ʌv; əv][maɪk] - [si: 'oʊ] .
was pledged to return to the lodge of Mic - co .
曾是 承诺 到 返回 到 这 小屋 的 麦克风 - 合作 .

第二天早上，黛安娜和基拉就此分别——因为这位印第安女孩已经答应返回米克科的旅馆。

" [sɪks] [mu:nz] , [naʊ] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [wɪð; wɪθ] [ˈʃaɪnɪŋ] [aɪz] , " [aɪ] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] [lɑ:dʒ] [ʌv; əv]
" Six moons , now , " she explained with shining eyes , " I stay at the lodge of
" 六 月亮 , 现在 , " 她 解释 和 灼灼 眼睛 , " 我 停留 在 这 小屋 的
[maɪk] - [si: 'oʊ] ,
Mic - co ,
麦克风 - 合作 ,

“现在已经六个月了，”她眼睛闪闪发光地解释道，“我住在米克的旅馆里。”

[maɪ][fɑ:stər][fɑ:ðər] .
my foster father .
我的 促进 父亲 .

我的养父。

[wen] [ðə; ði] [fɔ:lɪŋ] [li:f] [mu:n] [ʌv; əv][noʊ'vembər] [kʌmz] , [aɪ][jæl; jəl] [stɪl] [bi:; bi][ðer; ðər] ,
When the Falling Leaf Moon of November comes , I shall still be there ,
什么时候 这 坠落 叶子 月亮 的 十一月 来 , 我 将 仍然 是 那里 ,
当十一月落叶月到来时，我依然会在那里。

[ˈlɪvɪŋ] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [waɪt] [men] .
living the ways of white men .
活的 这 方式 的 白色的 男人 .

过着白人的生活方式。

" [ʃi:; ʃi] [held] [aʊt] [hɜ:r; hər][hænd] .
" She held out her hand .
" 她 握住 出去 她 手 .

她伸出了手。

" [ɔ:] - [lɪp] - [kɑ:] - [ʃɔ:] !
" Aw - lip - ka - shaw !
" 啊 - 唇 - 卡 - 肖 !

“啊-利普-卡-肖！

" [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈʃaɪli] , [hɜ:r; hər] [blæk] [aɪz] [ˈveri] [sɔ:ft][ænd; ənd] [ˈsɑ:roʊfl] .
" she said shyly , her black eyes very soft and sorrowful .
" 她 说 害羞地 , 她 黑色的 眼睛 非常 柔软的 和 悲伤 .

她羞涩地说，黑色的眼睛里满是柔和的忧伤。

" [aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ] [ˈprɪti:ɜ] [pɑ:rtɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [waɪt] [ˈmænz] .
" It is a prettier parting than the white man's .
" 它 是 一个 更漂亮 离别 比 这 白色的 男人的 .

“这比白人的离别更美好。”

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [daɪ'æn] , [ju:; jʊ] [wɪl] [raɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [lɑ:dʒ] [ʌv; əv][maɪk] - [si: 'oʊ] ?
By and by , Diane , you will write to the lodge of Mic - co ?
经过 和 经过 , 黛安 , 你 将要 写 到 这 小屋 的 麦克风 - 合作 ?

黛安，过段时间你会写信给米克科旅馆吗？

[ðə; ði] ['ɪndiən] [lædz] [raɪd][ɪn] [i:tɪ] [mu:n] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [fɔ:r; fər][maɪk] - [kouz] [bʊks] [ænd; ənd]
The Indian lads ride in each moon to the village for Mic - co's books and
这 印度 小伙子们 骑 在 每个 月亮 到 这 村庄 为了 麦克风 - 公司的 图书 和
[ˈpepərz] .
papers .
文件 .

每逢月亮，印度小伙子们都会骑马去村里取米克的书和文件。

" [hɜːr; həɹ] [gret] [aɪz] [sə:tʃt] [daɪ'ænz] [feɪs] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪstfəli] .
" **Her great eyes searched Diane's face a little wistfully** .
" 她 伟大的 眼睛 搜索 黛安娜的 脸 一个 小的 怅然地 .

她那双大眼睛带着一丝惆怅的神情，凝视着黛安娜的脸庞。

" [ˈsʌmtaɪm] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [ˈʃaɪli] , " [wen] [juː; jʊ] [wɪʃ] , [aɪ] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] .
" **Sometime , " she added shyly , " when you wish , I will come again** .
" 有时 , " 她 额外 害羞地 , " 什么时候 你 希望 , 我 将要 来 再次 .

“有时候,”她害羞地补充道,“如果你愿意,我会再来的。”

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][raɪd] [ə'wei] [su:n] [tuː; tə][ðə; ði][fɑ:r] [ˈsɪtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] ? " **You will not ride away soon to the far cities of the North ?** "
你 将要 不是 骑 离开 很快 到 这 远的 城市 的 这 北 ? "

你不会很快骑马前往北方的远方城市吧?

" [noʊ] ! " [sed] [daɪ'æn] .
" **No ! " said Diane** .
" 不 ! " 说 黛安 .

“不!”黛安娜说。

" [noʊ] [ɪn'di:d] !
" **No indeed !**
" 不 的确 !

“确实如此!”

[nɑ:t][fɔ:r; fəɹ][ˈevə][soʊ] [lɔ:ŋ] .
Not for ever so long .
不是 为了 曾经 所以 长的 .

不会永远如此。

[aɪm][ˈtaɪərd] .
I'm tired .
我是 疲劳的 .

我累了。

[ˈlaɪkli] [aɪl] [hʌnt] [ə; eɪ][ˈkwaɪət][spɑ:t] [wer] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [leɪk] [ænd; ənd] [triːz] [ænd; ənd] [ˈlɪlɪz] ,
Likely I'll hunt a quiet spot where there's a lake and trees and lilies ,
可能 患病的 打猎 一个 安静的 点 在哪里 有 一个 湖 和 树木 和 百合花 ,

我可能会找一个僻静的地方, 那里有湖泊、树木和睡莲。

[ænd; ənd][kæmp][ænd; ənd] [rest] .
and camp and rest .
和 营 和 休息 .

露营休息。

[juː; jʊ][wəʊnt] [fəɹ'get] [ˌem ˈiː] , [ˈkiːlə] ?
You won't forget me , Keela ?
你 惯于 忘记 我 , 基拉 ?

基拉, 你不会忘记我吧?

" [ˈkiːlə] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈwɜːrdləs] [ɡɪft][ʌv; əv] [ˈeləkwəns] .
" **Keela had a wordless gift of eloquence** .
" 基拉 有 一个 无言 礼物 的 口才 .

“基拉拥有无需言语的雄辩天赋。”

[hɜːr; həɹ] [aɪz] [ˈprɔːmɪst] .
Her eyes promised .
她 眼睛 承诺 .

她的眼神充满诱惑。

[daɪ'æn] [smaɪld] [ænd; ənd] [ˈtaɪtnd] [hɜːr; həɹ][ˈhoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][slɪm] , [braʊn] [ˈɪndiən] [hænd] .
Diane smiled and tightened her hold of the slim , brown Indian hand .
黛安 微笑 和 收紧 她 抓住 的 这 苗条的 , 棕色的 印度 手 .

黛安娜笑了笑, 握紧了那只纤细的棕色印度手。

" [ɔ:] - [lɪp] - [kɑ:] - [jɔ:] , ['ki:lə] !
" **Aw - lip - ka - shaw , Keela !**
" 啊 - 唇 - 卡 - 肖 , 基拉 !

“啊-利普-卡-肖，基拉！ ”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 .

她说。

" [sʌm; səm] [deɪ] [aɪm] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [teɪk] [juː; jʊ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
" **Some day I'm coming back and take you home with me** .
" 一些 天 我是 未来 后退 和 拿 你 家 和 我 .

“总有一天我会回来，带你回家。”

" [ðə; ðɪ] ['ɪndiən] [gɜːrɪ] [droʊv] [rɪ'lʌktəntli] [ə'weɪ] ;
" **The Indian girl drove reluctantly away ;**
" 这 印度 女孩 驾驶 勉强 离开 ;

“印度女孩不情愿地开车离开了；

[ˈprez(ə)ntli] [hɜːr; hər][ˈkænvəs][ˈwæɡən][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][dɪm] [greɪ] [ˌsɪlu'et] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][hə'raɪz(ə)n] .
presently her canvas wagon was but a dim gray silhouette upon the horizon .
目前 她 帆布 车皮 曾是 但 一个 暗淡 灰色的 轮廓 之上 这 地平线 .

此刻，她的帆布篷车在地平线上只剩下一个模糊的灰色轮廓。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,el'ar'ar'aɪ]
CHAPTER XLIII
章 四十三

第四十三章

[ðə; ðɪ][ˈraɪv(ə)l] ['kæmpərz]
THE RIVAL CAMPERS
这 竞争对手 露营者

竞争对手露营者

[ˈnɔːrθwərd] [baɪ]['leɪzi][kə'næl][ænd; ənd] ['fædɒvi] ['hʌmæk] , [ˈnɔːrθwərd] [baɪ][ə; eɪ]['rɪvər] ['frekld]
Northward by lazy canal and shadowy hummock , northward by a river freckled
向北 经过 懒惰的 运河 和 阴暗的 小丘 , 向北 经过 一个 河 雀斑

[wɪð; wɪθ][sænd][baːz] ,
with sand bars ,
和 沙 酒吧 ,

沿着蜿蜒的运河和阴凉的小丘向北走，沿着布满沙洲的河流向北走，

[daɪ'æən] [keɪm] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['kwaɪət] [leɪk] [wer] ['pɜːrp(ə)l][ˈmɑːrtɪnz] [wɪŋd] ['siːsləsli] ['oʊvər]
Diane came in time to a quiet lake where purple martins winged ceaselessly over
黛安 来了 在 时间 到 一个 安静的 湖 在哪里 紫色的 马丁斯 有翅膀的 不停地 超过

[ə; eɪ][ˈtæŋɡ(ə)ld] [floʊt] [ʌv; əv] ['lɪlɪz] — [wer] [nʌʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æn; ən]['ɑːtər] [swæm][ænd; ənd] ['dɪpt]
a tangled float of lilies — where now and then an otter swam and dipped
一个 纠缠不清 漂浮 的 百合花 — 在哪里 现在 和 然后 一个 獭 游泳 和 浸入

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɔɪzləs] ['rɪp(ə)l] [ʌv; əv]['wɔːtər] — [wer] [graʊnd] [dʌvz; doʊvz] ['flʌtəd] ['fɪrləsli] [ə'baʊt]
with a noiseless ripple of water — where ground doves fluttered fearlessly about
和 一个 无声 波纹 的 水 — 在哪里 地面 鸽子 飘动 无畏地 关于

[ðə; ðɪ][kæmp][æz; əz] ['dʒɑːni] [pɪtʃt] [ðə; ðɪ] [tents] [æt; ət] ['nuːndeɪ] .
the camp as Johnny pitched the tents at noonday .
这 营 作为 约翰尼 投球 这 帐篷 在 午 .

黛安娜及时赶到了一个静谧的湖泊，紫燕不停地在缠绕的睡莲上空盘旋——偶尔会有水獭游来游去，溅起无声的水波——正午时分，约翰尼搭起帐篷时，地鸪在营地周围无所畏惧地扑腾着翅膀。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːr][ænd; ənd][flæʃ][ʌv; əv][ˈbriliənt][ˈbɜːdlaɪf][əˈbʌv][ðə; ði][ˈplæsið][ˈwɔːtər] —
But for all the whir and flash of brilliant birdlife above the placid water —
但 为了 全部 这 嗡嗡 和 闪光 的 杰出的 鸟类 多于 这 平静 水 —
[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][skriːmz][ʌv; əv][ðə; ði][fɪʃ][hɔːks][ænd; ənd][ðə; ði][nɔɪz][ʌv; əv][kraʊz][ænd; ənd]
for all the screams of the fish hawks and the noise of crows and
为了 全部 这 尖叫 的 这 鱼 老鹰 和 这 噪音 的 乌鸦 和
[ˈgrækl̩][ɪn][ðə; ði][ˈsaɪprəs] — [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][ˈprez(ə)ns][ʌv; əv][əˈnʌðər][ˈkæmpər][əˈmʌŋ][ðə; ði][triːz]
grackle in the cypress — for all the presence of another camper among the trees
紫翅椋鸟 在 这 柏 — 为了 全部 这 在场 的 其他 露营车 之中 这 树木
[tuː; tə][ðə; ði][west] ,
to the west ,
到 这 西方 ,

但是，尽管平静的水面上飞翔着各种绚丽多彩的鸟类，尽管柏树丛中鱼鹰尖叫，乌鸦和紫翅椋鸟喧闹，尽管西边的树林里还有另一个露营者，

[ðə; ði][deɪz][wɜːr; wər][ˈkwaɪət][ænd; ənd][ʌndɪˈstɜːrbd] .
the days were quiet and undisturbed .
这 天 是 安静的 和 未受干扰 .
日子平静安宁。

[ænd; ənd][æt; ət][naɪt][wen][ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər][ˈwɪŋɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][wɒdz][naʊ][blæk][əˈɡenst]
And at night when the birds were winging to the woods now black against
和 在 夜晚 什么时候 这 鸟类 是 翅膀 到 这 树林 现在 黑色的 反对
[ðə; ði][ˈjeləʊ][west] ,
the yellow west ,
这 黄色的 西方 ,

夜幕降临，当鸟儿们飞向西边金黄的夜空中，映衬着漆黑的树林时，
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈləʊnli][leɪk][brɪˈɡæən][tuː; tə][ˈpɜːrp(ə)] ,
and the lonely lake began to purple ,
和 这 孤独 湖 开始 到 紫色的 ,
那寂寥的湖面开始泛紫，

[ðə; ði][faɪrz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈraɪv(ə)] [kæmps][wɜːr; wər][ðə; ði][ˈsɪŋɡ(ə)] [spɑːts][ʌv; əv][ˈkʌlər][ɪn][ðə; ði][ˈhevi]
the fires of the rival camps were the single spots of color in the heavy
这 火灾 的 这 竞争对手 营地 是 这 单身的 地点 的 颜色 在 这 重的
[ˈdɑːrknəs][əˈlɔːŋ][ðə; ði][ʃɔːr] .
darkness along the shore .
黑暗 沿着 这 支撑 .
敌对营地的篝火是海岸边浓重黑暗中唯一的几抹色彩。

[daɪˈæən][ruːt][ʌv; əv][aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][dɪˈzæstrəs][rɪˈzʌlts] , [tuː; tə][ænt][ˈægəθə] .
Diane wrote of it , with disastrous results , to Aunt Agatha .
黛安 写道 的 它 , 和 灾难性的 结果 , 到 阿姨 阿加莎 .
黛安娜把这件事写信告诉了阿加莎姨妈，结果却酿成了灾难性的后果。

[æt; ət][ˈsʌnset] , [wʌn][deɪ] , [ə; eɪ][ˈkæɪɪdʒ] [prəˈduːst][æŋ; ən][əˈɡriːvd][ˈrʌs(ə)] [ʌv; əv][sɪlk] ,
At sunset , one day , a carriage produced an aggrieved rustle of silk ,
在 日落 , 一 天 , 一个 运输 生产 一个 受委屈的 沙沙 的 丝绸 ,
一天傍晚，夕阳西下，一辆马车驶过，丝绸发出刺耳的沙沙声。

[ə; eɪ][vɔɪs][ænd; ənd][ə; eɪ][hænd][bæg] .
a voice and a hand bag .
一个 嗓音 和 一个 手 包 .
一个声音和一个手提包。

[iːtʃ][ˈflʌtəd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [æz; əz][ðə; ði][ˈdraɪvər][əkˈseptɪd][hɪz; ɪz][fer][ænd; ənd][rould][əˈweɪ] .
Each fluttered a little as the driver accepted his fare and rolled away .
每个 飘动 一个 小的 作为 这 司机 公认 他的 票价 和 滚动 离开 .
司机收下车费后，车厢微微颤动，缓缓驶离。

[ðə; ði][hænd][bæg] ,
The hand bag ,
这 手 包 ,

手提包,

[ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sen'seɪʃən(ə)l] [ænd; ənd] [ɪl] - [kən'dɪʃnd] ['hæbɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [raʊzd]
in accordance with a sensational and ill - conditioned habit which had roused
在 根据 和 一个 轰动一时 和 患病的 - 条件反射 习惯 哪个 有 唤醒
[mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][wʌn] [ʌn'pɑ:pjələr] [kə'moʊʃ(ə)n] [ɪn] ['kraʊdɪd] [dɪ'pɑ:rtmənt] ['stɔ:ɹz] [ænd; ənd]
more than one unpopular commotion in crowded department stores and
更多的 比 一 不受欢迎的 骚动 在 挤 部门 商店 和
['θɜ:rəʊfeəz] ,
thoroughfares ,
干道 ,

这种耸人听闻且不合时宜的习惯，曾在拥挤的百货商店和街道上引起不止一次不受欢迎的骚动。

[li:pt] [ʌnɪk'spektɪdli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [glʌvd] [ænd; ənd] ['flʌtərɪŋ] [hænd] .
leaped unexpectedly from a gloved and fluttering hand .
跳跃 不料 从 一个 戴手套 和 飘动 手 .

出乎意料地从一只戴着手套、挥舞着的手中跳了出来。

[ænt] ['ægəθə] [pə'zest] [hɜ:r'self][ʌv; əv][ðə; ði][bæg][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪf] [ænd; ənd] ['rʌslɪd] ['hi:dləsli]
Aunt Agatha possessed herself of the bag with a sniff and rustled heedlessly
阿姨 阿加莎 拥有 她自己 的 这 包 和 一个 嗅 和 沙沙作响 鲁莽地
['ɪntu:][ðə; ði] ['nɪrəst] [kæmp] .
into the nearest camp .
进入 这 最近的 营 .

阿加莎姑妈嗅了嗅包，便毫不在意地窸窣窣地走进了最近的营地。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['mɪstər] . [pɔɪntɜ:z] .
It was , of course , Mr . Poynter's .
它 曾是 , 的 课程 , 先生 . 波因特学院 .

当然，那是波因特先生的。

['ʌtərli] [kən'faʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [ʌnɪk'spektɪd] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔ:l] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [wʌz; wəz] ['kʊkɪŋ]
Utterly confounded by the unexpected sight of a tall young man who was cooking
完全地 令人困惑 经过 这 意外 视线 的 一个 高的 年轻的 男人 WHO 曾是 烹饪
[ə; eɪ] [fɪʃ] ['ʊʊvər][ðə; ði]['faɪər] ,
a fish over the fire ,
一个 鱼 超过 这 火 ,

眼前这出乎意料的一幕让他百思不得其解：一个高大的年轻男子正在火上烤鱼。

[ænt] ['ægəθə] ['gɜ:gəld] ['fɪrfəli] [ænd; ənd] [bækt] [prɪ'sɪpɪtətli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['nɪrəst] [tri:] ,
Aunt Agatha gurgled fearfully and backed precipitately into the nearest tree ,
阿姨 阿加莎 咕噜咕噜 恐惧地 和 支持的 突然地 进入 这 最近的 树 ,
阿加莎姑妈惊恐地咕啞了一声，慌忙后退到最近的一棵树旁。

[wens] [ðə; ði] [ɪl] - ['neɪtʃərd] [hænd][bæg] ['fɔ:rsəbli] ['oʊpənd][ə; eɪ] ['grɪnɪŋ] [maʊθ] ,
whence the ill - natured hand bag forcibly opened a grinning mouth ,
何处 这 患病的 - 自然 手 包 强制 打开 一个 咧嘴笑 嘴 ,

于是，这个心怀恶意的手提包强行张开了一张咧嘴大笑的嘴巴。

[li:pt] ['ɪntu:] [speɪs] [ænd; ənd] [dɪs'gɔ:dʒd] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] ['nɪkəlz] [ænd; ənd] ['daɪmz] ,
leaped into space and disgorged a flying shower of nickels and dimes ,
跳跃 进入 空间 和 吐出 一个 飞行 淋浴 的 镍币 和 一角硬币 ,
跃入太空，喷吐出一阵漫天飞舞的镍币和角币，

[ˈsmelɪŋ] [sɔːlts][ænd; ənd] [ˈheəpɪnz] [ænd; ənd][ə; eɪ][vəˈraɪəti][ʌv; əv] [ˈfʌsi] [kənˈtraɪvənsɪz] [ʌv; əv][ˌsentɪˈment(ə)l]
smelling salts and hairpins and a variety of fussy contrivances of sentimental
闻起来 盐 和 发夹 和 一个 种类 的 挑剔的 诡计 的 感伤的
[ˈvæljuː] .
value .
价值 .

嗅盐、发夹和各种具有情感价值的繁琐小玩意儿。

" [ɡɑːd] [bles] [maɪ][soʊl] ! " [bliːtɪd] [ænt] [ˈægəθə] [wɪð; wɪθ] [raʊnd] , [əˈfraɪt] [aɪz] ,
" God bless my soul ! " bleated Aunt Agatha with round , affrighted eyes ,
" 上帝 保佑 我的 灵魂 ! " 咩咩叫 阿姨 阿加莎 和 圆形的 , 惊恐 眼睛 ,
"上帝保佑我的灵魂！"阿加莎姑妈惊恐地睁大眼睛，哀嚎道。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [daɪm] [ɪn][ðə; ðɪ] [fɪʃ] !
" there's a dime in the fish !
" 有 一个 一角硬币 在 这 鱼 !
"鱼里有一枚硬币！"

[ænd; ənd][aɪ][duː][beg][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , [jʌŋ] [mæn] ,
And I do beg your pardon , young man ,
和 我 做 求 你的 赦免 , 年轻的 男人 ,
年轻人，请你原谅我。

[bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][soʊ] [ɡʊd] [æz; əz][tuː; tə] [pʊk] [ðə; ðɪ] [smelɪŋ] [sɔːlts] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈfaɪər]
but will you be so good as to poke the smelling salts out of the fire
但 将要 你 是 所以 好的 作为 到 戳 这 闻起来 盐 出去 的 这 火
[bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [ɪkˈsplʊd] .
before they explode .
前 他们 爆炸 .

但你能不能好心一点，在嗅盐爆炸之前把它们从火里戳出来？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [ˈlaɪklihʊd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈfaɪn(ə)l] [kəˈtæstrəfi] , [bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈpɔɪntɜː]
" There was little likelihood of the final catastrophe , but Mr . Poynter
" 那里 曾是 小的 可能性 的 这 最终的 灾难 , 但 先生 . 波因特
[əuˈbeɪd] .
obeyed .
服从 .

“最终灾难发生的可能性很小，但波因特先生还是服从了命令。”

[ˈlæfɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [kəˈlektɪd] [ðə; ðɪ] [ˈskætərd] [ˈkɑːrgoʊ] ,
Laughing a little as he collected the scattered cargo ,
笑 一个 小的 作为 他 集 这 疏散 货物 ,
他一边捡拾散落的货物，一边轻笑着说。

[hiː; hi] [ɡʊd] - [səˈdʒestɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈnɪrli] [soʊ] [ˈdeɪndʒərəs] [æz; əz] [ænt]
he good - humoredly suggested that he was not nearly so dangerous as Aunt
他 好的 - 幽默地 建议 那 他 曾是 不是 几乎 所以 危险的 作为 阿姨
[ˈægəθəz] [ˈpetrɪfaɪd] [geɪz] [səˈdʒestɪd] ,
Agatha's petrified gaze suggested ,
阿加莎的 石化 目光 建议 ,

他幽默地表示，他远没有阿加莎姨妈惊恐的眼神所暗示的那么危险。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈpɑːsəbli] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [rɪˈmembər] [hɪm; ɪm] — [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈpɔɪntɜː] — [ænd; ənd]
and that possibly she might remember him — his name was Poynter — and
和 那 可能 她 可能 记住 他 — 他的 姓名 曾是 波因特 — 和
[ðæt] [mɪs] [westfɔːlz] [kæmp] [leɪ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɑːrðər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [iːst] .
that Miss Westfall's camp lay a little farther to the east .
那 错过 韦斯特福尔的 营 躺 一个 小的 更远 到 这 东方 .

或许她还记得他——他的名字叫波因特——而且韦斯特福尔小姐的营地在更东边一点的地方。

[ænt] ['ægəθə] [dɪ'pɑ:rtɪd] , ['greɪtli] [ɪm'prest] [baɪ][hɪz; ɪz] ['gæləntri] [ænd; ənd] ['kɑ:mən] [sens] .
Aunt Agatha departed , greatly impressed by his gallantry and common sense .
阿姨 阿加莎 已离开 , 非常 印象深刻 经过 他的 英勇 和 常见的 感觉 .

阿加莎姑娘离开时, 对他的英勇和常识印象深刻。

[ə'raɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kæmp][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ni:s] ,
Arriving in the camp of her niece ,
抵达 在 这 营 的 她 侄女 ,
抵达她侄女的营地后,

[ʃi:; ʃi] [raʊzd] [æn; ən] [ə'lɑ:rmɪŋ] [kə'moʊʃ(ə)n] [baɪ] ['hɔ:ltɪŋ] [ʌnəb'zɜ:rvd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] , ['sterɪŋ]
she roused an alarming commotion by halting unobserved among the trees , staring
她 唤醒 一个 令人担忧 骚动 经过 停止 未被观察到的 之中 这 树木 , 凝视
[hɑ:rd][æt; ət][hɜ:r; hər] ['ni:sɪz] [bæk] - [her] ,
hard at her niece's back - hair ,
难的 在 她 侄女的 后退 - 头发 ,

她悄悄地停在树林里, 目不转睛地盯着侄女的后背头发, 引起了一阵骚动。

['dra:pɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd][bæg] ,
dropping her hand bag ,
下降 她 手 包 ,

她扔掉了手提包。

[ænd; ənd] ['bɜ:rstɪŋ] [ɪntu:] [terz] [ðæt] [brɔ:t] [ðə; ði] ['stɑ:rtld] ['kæmpərz][tu:; tə][hɜ:r; hər][saɪd][ɪn][ə; eɪ]
and bursting into tears that brought the startled campers to her side in a
和 爆发 进入 眼泪 那 带来 这 惊慌 露营者 到 她 边 在 一个
['twɪŋklɪŋ] .
twinkling .
闪烁 .

她突然嚎陶大哭, 吓得周围的营员们立刻围到她身边。

" [greɪt] [skɒt] , ['dʒɑ:ni] ! " [ɪk'skleɪmd] [daɪ'æn] , [ə'gæst] .
" Great Scott , Johnny ! " exclaimed Diane , aghast .
" 伟大的 斯科特 , 约翰尼 ! " 惊呼 黛安 , 惊愕 .

“我的天哪, 约翰尼! ”黛安娜惊恐地喊道。

" [ɪts] [ænt] ['ægəθə] !
" It's Aunt Agatha !
" 它是 阿姨 阿加莎 !

“是阿加莎阿姨! ”

" [ænt] ['ægəθə] ['deɪndʒərəsli] ['moʊənd] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hænd][bæg] ['dʒɑ:ni] [hæd; həd]
" Aunt Agatha dangerously motioned them away with the hand bag Johnny had
" 阿姨 阿加莎 危险地 示意 他们 离开 和 这 手 包 约翰尼 有
[rɪ'tɜ:rnd] .
returned .
返回 .

“阿加莎阿姨危险地挥手示意他们离开, 手里拿着约翰尼还回来的手提包。”

" [aɪl] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
" I'll be all right in a minute !
" 患病的 是 全部 正确的 在 一个 分钟 !

“我马上就没事了! ”

" [ʃi:; ʃi] [snɪft] ['tɪrfəli] .
" she sniffed tearfully .
" 她 嗅了嗅 泪流满面 .

她含泪抽泣着。

" ['mæmə] [wʌz; wəz] [ðæt] [wei] , [tu:] — ['mæmə] [wʌz; wəz] .
" Mamma was that way , too — mamma was .
" 妈妈 曾是 那 方式 , 也 — 妈妈 曾是 .

“妈妈也是那样——妈妈就是这样。”

[terz] [wʊd] [bɜ:rst] [raɪt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ʃi:; ji] [gru:] [soʊ] [staʊt] .
Tears would burst right out of her , especially when she grew so stout .
眼泪 会 爆裂 正确的 出去 的 她 , 尤其 什么时候 她 生长 所以 肥硕 .
她会情不自禁地流泪, 尤其是当她变得如此丰满的时候。

[aɪ][kɑ:nt] [help] [aɪ 'ti:] !
I can't help it !
我 不能 帮助 它 !

我没办法!

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔ:l] [aɪv] [gɔ:n] [θru:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [ɔ:f] [ɪn][ðə; ði] [gri:n] - [gleɪdz] [ɔ:r][ðə; ði]
When I think of all I've gone through with you off in the Green - glades or the
什么时候 我 思考 的 全部 我已经 已消失 通过 和 你 离开 在 这 绿色的 - 林间空地 或者 这
[nevər] - [gleɪdz] [ɔ:r] [wət'evər] [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ] — [ænd; ənd] ['wɜ:riɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ə'baʊt] [jʊɹ; jər][skælp]
Never - glades or whatever they are — and worrying all the time about your scalp
绝不 - 林间空地 或者 任何 他们 是 — 和 令人担忧 全部 这 时间 关于 你的 头皮
[ænd; ənd] ['æli,geɪtəz] — [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][soʊ] ['pi:sf(ə)] ,
and alligators — and you sitting there so peaceful ,
和 鳄鱼 — 和 你 坐着 那里 所以 和平 ,

每当我想起和你一起在绿林、永无乡或者其他什么地方经历的一切——我总是担心你的头皮和鳄鱼——而你却能如此平静地坐在那里，

[daɪ'æən] , [wɪð; wɪθ][jʊɹ; jər] [her] [sti:l] [ɑ:n] — [aɪv] [gɔ:t][tu:; tə][kraɪ] — [aɪ][dʒʌst][hæv; həv][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] .
Diane , with your hair still on — I've got to cry — I just have and I will .
黛安 , 和 你的 头发 仍然 在 — 我已经 得到 到 哭 — 我 只是 有 和 我 将要 .
黛安, 你的头发还在呢——我得哭了——我就是想哭, 而且我肯定会哭。

[ænd; ənd]['kɑ:rlz] [mɪ'striəsli] ['disə'pɪrd] — ['hev(ə)n] [noʊz] [wer] !
And Carl's mysteriously disappeared — Heaven knows where !
和 卡尔的 神秘地 消失 — 天堂 知道 在哪里 !
卡尔神秘失踪了——天知道他去了哪里!

[aɪv] [nɔ:t] [si:n] [him; ɪm][fɔ:r; fər] [wi:ks] .
I've not seen him for weeks .
我已经 不是 已见 他 为了 周 .

我已经好几个星期没见到他了。

[nɔ:r] [dɪd][hi:; hi] [kɑ:ndɪ'send] [tu:; tə] [raɪt] [em 'i:] — [æz; əz][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ju:; jʊ] [dɪd] — [ænd; ənd] ['veri]
Nor did he condescend to write me — as I must say you did — and very
也不 做过 他 屈尊 到 写 我 — 作为 我 必须 说 你 做过 — 和 非常
[gʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [tu:] !
good of you too !
好的 的 你 也 !

他也没有纡尊降贵地给我写信——我必须说, 你做到了——你真是太好了!

" ['weðər] [ænt] ['ægəθə] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [staʊt] [ænd; ənd]
" **Whether Aunt Agatha was crying because her mother was stout and**
" 无论 阿姨 阿加莎 曾是 哭泣 因为 她 母亲 曾是 肥硕 和
[ɪ'rʌptɪv] ['lækɹɪmoʊs] ,
eruptively lachrymose ,
爆发式地 流泪的 ,

“阿加莎姨妈哭泣是因为她母亲体态丰腴且动不动就流泪吗? ”

[ɔ:r][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [daɪ'ænz] [her] [wʌz; wəz] [sti:l] [wer] [aɪ 'ti:] [brɪ'b:ŋd] , [ɔ:r][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][kɑ:rl][wʌz; wəz]
or because Diane's hair was still where it belonged , or because Carl was
或者 因为 黛安娜的 头发 曾是 仍然 在哪里 它 属于 , 或者 因为 卡尔 曾是
[mɪsɪŋ] ,
missing ,
丢失的 ,

或许是因为黛安娜的头发还梳在它该在的地方, 又或许是因为卡尔失踪了。

[daɪ'æn][kʊd; kəd][na:t][bi:; bi] [ʃɜ] .
Diane could not be sure .
黛安 可以 不是 是 当然 :

黛安娜无法确定。

[ænt] [ˈægəθə] [pʌft] [ˈprez(ə)ntli][tu:; tə][ə; eɪ] [si:t] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] , [wɪð; wɪθ] [her] [ænd; ənd][hæt] [əˈraɪ] ,
Aunt Agatha puffed presently to a seat by the fire , with hair and hat awry ,
阿姨 阿加莎 膨胀的 目前 到 一个 座位 经过 这 火 , 和 头发 和 帽子 错误 ,
阿加莎姑妈气喘吁吁地走到火炉旁坐下, 头发和帽子都乱糟糟的。

[ænd; ənd] [dra:pt] [hɜ:r; hær][hænd][bæg] .
and dropped her hand bag .
和 掉落 她 手 包 :

她把手提包掉在了地上。

" [ˈdʒɑ:ni] , " [ʃi:; ji] [sed] [sɪˈvɪrli] , " [dəunt] [ster] [soʊ] .
" Johnny , " she said severely , " don't stare so .
" 约翰尼 , " 她 说 严重 , " 不 盯 所以 :

“约翰尼,”她严厉地说,“别这么盯着我看。”

[aɪm] [ˈsɑ:ri] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [ju:; jʊ][dra:p][ðə; ði][ˈket(ə)l] [wen] [aɪ] [keɪm] , [aɪ][eɪ ˈem] [ɪnˈdi:d] ,
I'm sorry of course that I made you drop the kettle when I came , I am indeed ,
我是 对不起 的 课程 那 我 制成 你 降低 这 壶 什么时候 我 来了 , 我 是 的确 ,
当然, 我来的时候弄得你把水壶打翻了, 我很抱歉, 真的非常抱歉。

[bʌt; bət][aɪm] [hɪr] [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði][ˈket(ə)l] — [ænd; ənd] [ðæts] [ɔ:l][ðer; ðər][ɪz][tu:; tə][aɪ ˈti:] . "
but I'm here and there's the kettle — and that's all there is to it . "
但 我是 这里 和 有 这 壶 — 和 那就是 全部 那里 是 到 它 . "
但我就在这里, 水壶也在那里——仅此而已。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ ˈti:][ɪz] ! " [ɪkˈskleɪmd] [daɪ'æn] , [ˈkɪsɪŋ] [hɜ:r; hær] [ˈhɑ:rtɪli] .
" Of course it is ! " exclaimed Diane , kissing her heartily .
" 的 课程 它 是 ! " 惊呼 黛安 , 接吻 她 衷心地 :

“当然是了!”黛安娜惊呼道, 并热情地吻了她。

" [ænd; ənd][aɪm] [ˈmɑ:ti] [glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [ænt] [ˈægəθə] , [terz] [ænd; ənd][ɔ:l] !
" And I'm mighty glad to see you , Aunt Agatha , tears and all !
" 和 我是 强大的 高兴的 到 看 你 , 阿姨 阿加莎 , 眼泪 和 全部 !

“阿加莎阿姨, 见到你我真是太高兴了, 即使你泪流满面! ”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [pəˈsweɪdɪŋ] [ænt] [ˈægəθə] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv]
" There was some little difficulty in persuading Aunt Agatha of the truth of
" 那里 曾是 一些 小的 困难 在 说服 阿姨 阿加莎 的 这 真相 的
[ðɪs] ,
this ,
这 ,

“要说服阿加莎姑妈相信这件事的真实性, 还真费了点劲。”

[bʌt; bət][ʃi:; ji] [ˈprez(ə)ntli] [rɪˈmu:vɪd] [hɜ:r; hær][hæt] , [ˈnæroʊli] [rɪˈskeɪpt] [ˈdra:pɪŋ] [aɪ ˈti:][ɪntu:][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
but she presently removed her hat , narrowly escaped dropping it into the fire ,
但 她 目前 已移除 她 帽子 , 勉强 逃脱 下降 它 进入 这 火 ,
[ænd; ənd] [kənˈsaɪnd] [aɪ ˈti:] ,
and consigned it ,
和 寄售 它 ,

但她随即摘下帽子, 险些掉进火里, 然后把它交了出去。

[əˈlɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [æθˈletɪk] [hænd][bæg] , [tu:; tə] [ˈdʒɑ:ni] .
along with the athletic hand bag , to Johnny .
沿着 和 这 运动 手 包 , 到 约翰尼 .

连同运动手提包, 一起送给了约翰尼。

[naʊ] [daɪˈæŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɜːrtɪv] [glæns] [æt; ət][ˈfɪləps, ˈfɪlɪps][kæmp] ,
Now Diane with a furtive glance at Philip's camp ,
现在 黛安 和 一个 鬼鬼祟祟 瞥一眼 在 菲利普的 营 ,
黛安娜偷偷瞥了一眼菲利普的营地,

[hæd; həd] [bɪn] [ˈhɑːstaɪl.li] [kənˈsɪdərɪŋ] [ðə; ði] [dɪsˈkɜːrɪdʒɪŋ] [ɪˈfekt] [ʌ; əv] [ænt] [ˈægəθəz] [ˈprez(ə)ns]
had been hostilely considering the discouraging effect of Aunt Agatha's presence
有 到过 敌对地 考虑 这 令人沮丧 影响 的 阿姨 阿加莎的 在场
[əˈpɑːn][ðə; ði][ˈraɪv(ə)l][ˈkæmpər] .
upon the rival camper .
之上 这 竞争对手 露营车 .
一直对阿加莎阿姨的出现给竞争对手露营者带来的挫败感抱有敌意。

[ðæt] [ænt] [ˈægəθə] [wʊd] [ˈprez(ə)ntli] [dɪˈsɜːrɪn] [dɪˈdʒenərətɪv] [ˈtreɪsɪz] [ʌ; əv][ˌkrɪmɪˈnæləti][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs]
That Aunt Agatha would presently discern degenerative traces of criminality in his face
那 阿姨 阿加莎 会 目前 辨别 退行性 痕迹 的 犯罪 在 他的 脸
[baɪ] [ˈriːz(ə)n] [ʌ; əv][hɪz; ɪz][ˌrepriˈhensəb(ə)l][prɑːkˈsɪməti][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈniːsɪz] [kæmp] ,
by reason of his reprehensible proximity to her niece's camp ,
经过 原因 的 他的 应受谴责的 邻近 到 她 侄女的 营 ,
阿加莎姑妈很快就会从他脸上看出犯罪的迹象, 因为他与她侄女的营地有着不光彩的接触。

[daɪˈæŋ][dɪd][naʊt] [daʊt] .
Diane did not doubt .
黛安 做过 不是 怀疑 .
黛安娜对此毫不怀疑。

[ðæt] [ðə; ði] [əˈgriːvd] [ˈleɪdi] [wʊd] [kɔːl][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr][soʊ][ænd; ənd] [er] [hɜːr; hər]
That the aggrieved lady would call upon him within a day or so and air her
那 这 受委屈的 女士 会 称呼 之上 他 之内 一个 天 或者 所以 和 空气 她
[ˈrɪdʒɪd] [ˈnəʊnɪz] [ʌ; əv][prəˈpraɪəti][ænd; ənd] [kənˈvenʃ(ə)n] ,
rigid notions of propriety and convention ,
死板的 概念 的 礼 和 习俗 ,
那位受委屈的女士会在一两天内来找他, 并表达她对礼仪和习俗的固执己见。

[wʌz; wəz] [wel] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌ; əv][ˌprɑːbəˈbɪləti] .
was well within the range of probability .
曾是 出色地 之内 这 范围 的 可能性 .
完全在概率范围内。

[ˈwerfɔːr] —
Wherefore —
因此 —
因此-

[ænt] [ˈægəθə] [broʊk] [ˈpleɪntɪvli] [ɪn][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [θɔːts] .
Aunt Agatha broke plaintively in upon her thoughts .
阿姨 阿加莎 打破 哀怨地 在 之上 她 想法 .
阿加莎姑妈哀怨地打断了她的思绪。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈoʊnli][ˈlɪs(ə)n] , [daɪˈæŋ] !
" **If you would only listen , Diane !**
" 如果 你 会 仅有的 听 , 黛安 !
“黛安，你要是肯听就好了！ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [kəmˈpleɪnd] .
" **she complained** .
" 她 抱怨 .
她抱怨道。

" [aɪv] ['spʊʊkən] [θɪɹi:] [taɪmz] [ʌv; əv][jɔ̃r; jər]['grænd,fɑ:ðɜ̃-z, 'græn,fɑ:ðɜ̃-z][oʊld] [ɹ'steɪt] [ænd; ənd] [dɪr] [noʊz]
" **I've spoken three times of your grandfather's old estate and dear knows**
" 我已经 说 三 时代 的 你的 祖父的 老的 财产 和 亲爱的 知道
[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [rɪ'membər] [aɪ 'ti:] — "
you ought to remember it — "
你 应该 到 记住 它 — "

“我已经三次提起过你祖父的旧庄园，亲爱的，你知道你应该记住它——”

" [aɪ][beg][jɔ̃r; jər]['pa:rd(ə)n] , [ænt] ！ " ['stæməd] [ðə; ði][gɜ:rl] [sɪn'sɪrli] .
" **I beg your pardon , Aunt ! " stammered the girl sincerely .**
" 我 求 你的 赦免 , 阿姨 ! " 结结巴巴 这 女孩 真挚地 .

“对不起，阿姨！”女孩结结巴巴地真诚说道。

" ['sɜ:rt(ə)nli] , " [sed] [ænt] ['ægəθə] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] , " [aɪ] [dɪ'zɜ:rv] [sʌm; səm] [ə'ten(ə)n] .
" **Certainly , " said Aunt Agatha with dignity , " I deserve some attention .**
" 当然 , " 说 阿姨 阿加莎 和 尊严 , " 我 应得 一些 注意力 .

“当然，”阿加莎姑妈端庄地说，“我应该得到一些关注。”

[wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɑ:rk] ,
What with the dark ,
什么 和 这 黑暗的 ,

黑暗笼罩着一切，

[glu:mi] [ru:mz; rɒmz][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒb,webz] [ænd; ənd] ['kræŋki] ['spaɪdər] — [ænd; ənd]
gloomy rooms of the house and the cobwebs and cranky spiders — and
阴沉 房间 的 这 房子 和 这 蜘蛛网 和 暴躁的 蜘蛛 — 和

[ðə; ði] ['pi:p(ə)] [ʌv; əv][es 'ti:] . ['ɔgəstɪn] [brɪ'li:vɪŋ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] ['hɔ:ntɪd] — [soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]
the people of St . Augustine believing it to be haunted — so that I could
这 人们 的 英石 . 奥古斯丁 相信 它 到 是 闹鬼的 — 所以 那 我 可以

['skersli] [ki:p] [ə; eɪ]['sɜ:rvənt] — [ænd; ənd] [gri:n] [moʊld] [ɪn][ðə; ði] ['selər] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [kroʊ'keɪ] [set]
scarcely keep a servant — and green mould in the cellar — and a croquet set
几乎 保持 一个 仆人 — 和 绿色的 模具 在 这 地窖 — 和 一个 槌球 放

— [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [daʊn] [saʊθ] [wen] [aɪ] [dɪ'stɪŋktli] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
— and waiting down South when I distinctly promised to go back with the
— 和 等待 向下 南 什么时候 我 明显地 承诺 到 去 后退 和 这

[ʃerɪlz] [ɪn] [mɑ:rtʃ] — [aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:] ['veri] [hɑ:rd][ʌv; əv][ju:; jʊ] ,
Sherrills in March — I take it very hard of you ,
谢里尔斯 在 行进 — 我 拿 它 非常 难的 的 你 ,

房子里阴暗的房间、蛛网和脾气暴躁的蜘蛛——圣奥古斯丁的人们都认为这房子闹鬼——以至于我几乎留不住一个仆人——地窖里长满了绿色的霉菌——还有一套槌球装备——我明明答应过三月份和谢里尔一家一起回去，你们却在南方等着——我真为你感到难过。

[daɪ'æən] , [tu:; tə][bi:; bi][soʊ]['æbsənt] - ['maɪndɪd] .
Diane , to be so absent - minded .
黛安 , 到 是 所以 缺席的 - 有思想 .

黛安娜，你真是太心不在焉了。

[ʊx; ɜ:] !
Ugh !
啊 !

啊!

[haʊ] [dɑ:rk][ðə; ði] [leɪk] [hæz; həz] [groʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] .
How dark the lake has grown and the wind and the noise of the water .
如何 黑暗的 这 湖 有 生长 和 这 风 和 这 噪音 的 这 水 .

湖水变得越来越暗，风声和水声也越来越大。

[ðeəz; ðəz]['hɑ:rdli][ə; eɪ][stɑ:r] .
There's hardly a star .
有 几乎 一个 星星 .

几乎没有一颗星星。

[daɪ'æn] , [aɪ][du:] ['wʌndər] [həʊ] [ju:; jə][stænd][aɪ 'ti:] .

Diane , I do wonder how you stand it .
黛安 , 我 做 想知道 如何 你 站立 它 .

黛安, 我很好奇你是怎么忍受的。

[ðə; ði] ['ɔ:r] [ləks] [laɪk]'bændz][ʌv; əv] ['mɔ:rnɪŋ] [kreɪp] .

The shore looks like bands of mourning crepe .
这 支撑 看起来 喜欢 乐队 的 丧 绉 .

岸边看起来像一串串哀悼的绉纱。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɔ:l] , [daɪ'æn] , [ðer; ðər][ɪn][es 'ti:] . ['ɔgəstɪn] ,

And in the midst of it all , Diane , there in St . Augustine ,
和 在 这 中间 的 它 全部 , 黛安 , 那里 在 英石 . 奥古斯丁 ,

而就在这一切的中心, 黛安娜, 身在圣奥古斯丁。

[ðə; ði]['bærən] [ðə; ði][ta:p] [ɔ:f] [ðə; ði]['kærəlz, 'kerəlz] [ɔ:rtʃərd] — "

the Baron aeroplaned the top off the Carroll's orchard — "
这 男爵 飞机 这 顶部 离开 这 卡罗尔的 果园 — "

男爵驾驶飞机把卡罗尔家的果园顶都掀翻了——"

" [ænt] ['ægəθə] ! " ['bɛgd] [ðə; ði][gɜ:rl] ['helpləsli] .

" Aunt Agatha ! " begged the girl helplessly .
" 阿姨 阿加莎 ! " 乞求 这 女孩 无助地 .

"阿加莎阿姨! "女孩无助地哀求道。

" [wʌt] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] [ɪz][aɪ 'ti:][ɔ:l] [ə'baʊt] ?

" What in the world is it all about ?
" 什么 在 这 世界 是 它 全部 关于 ?

"这到底是怎么回事? "

" [ænt] ['ægəθə] [flʌʃt] ['gɪltɪli] .

" Aunt Agatha flushed guiltily .
" 阿姨 阿加莎 酡 内疚地 .

阿加莎姑妈愧疚地脸红了。

" [waɪ] [ɪz][aɪ 'ti:] , " [fi:; fi] [di'mɑ:ndɪd] , " [ðæt] [noʊ][wʌŋ]'evər] [si:mz] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] [wʌt] [aɪm]

" Why is it , " she demanded , " that no one ever seems to understand what I'm
" 为什么 是 它 , " 她 要求 , " 那 不 一 曾经 似乎 到 理解 什么 我是

['seɪɪŋ] ?
saying ?

说 ?

"为什么,"她质问道, "似乎从来没有人能理解我的意思? "

[dɪr] [noʊz] [aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] ['herlɪp] [ɔ:r] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] [lɪsp] .

Dear knows I haven't a harelip or even a lisp .
亲爱的 知道 我 还没有 一个 免唇 或者 甚至 一个 口齿不清 .

亲爱的知道我没有免唇, 甚至连口吃都没有。

[waɪ] , ['bærən] - , [maɪ] [dɪr] .

Why , Baron Tregar , my dear .
为什么 , 男爵 - , 我的 亲爱的 .

哦, 特雷加男爵, 我亲爱的。

['hi:z] [bɪn] ['steɪɪŋ] [ɪn][es 'ti:] . ['ɔgəstɪn] , [tu:] .

He's been staying in St . Augustine , too .
他是 到过 入住 在 英石 . 奥古斯丁 , 也 .

他也一直待在圣奥古斯丁。

[aɪˈtiː][ˈɔːlmoʊst] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈlɪbəɾətli] [ˈfɑːloʊd] [em ˈiː][ðer; ðər] — [ðoʊ]
It almost seemed as if he had deliberately followed me there — though
它 几乎 似乎 作为 如果 他 有 故意地 随后 我 那里 — 尽管
[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [ˈkudnt] [biː; bi] .
of course that couldn't be .
的 课程 那 不能 是 .

他似乎是故意跟踪我到那里的——当然，这不可能。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [tuː] .
And the Prince too .
和 这 王子 也 .

还有王子。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈbærən] [bɔːt] [æn; ən] [ˈerəpleɪn] [tuː; tə][əˈmjuːz] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [əˈhɔɪ] [ðə; ði]
And the Baron bought an aeroplane to amuse himself and annoy the
和 这 男爵 买 一个 飞机 到 娱乐 他自己 和 烦人 这
[ˈkærəl] —
Carrolls —
卡罗尔 —

男爵买了一架飞机，既是为了自娱自乐，也是为了气气卡罗尔一家——

" [ænt] [ˈægəθə] [flʌʃt] [əˈgen] , [klɪrd] [hɜːr; hər] [θroʊt] [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈweɪ] .
" **Aunt Agatha flushed again , cleared her throat and looked away .**
" 阿姨 阿加莎 酡 再次 , 已清除 她 喉 和 看起来 离开 .

“阿加莎姑妈又脸红了，清了清嗓子，把目光移开了。”

[waɪ] - [wʌz; wəz][ɪn][es ˈtiː] . [ˈɔɡəstɪn] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wel] [ɪˈnʌf] .
Why Ronador was in St . Augustine she knew well enough .
为什么 - 曾是 在 英石 . 奥古斯丁 她 知道 出色地 足够的 .

她很清楚罗纳多为什么会在圣奥古斯丁。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈweɪtɪd] [nɪr] [hɜːr; hər] , [səkˈsesfəli] , [fɔːr; fər] [nuːz] [ʌv; əv][daɪˈæn] .
He had waited near her , successfully , for news of Diane .
他 有 等待 靠近 她 , 成功地 , 为了 消息 的 黛安 .

他一直在她身边等着，成功地等到了黛安娜的消息。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði][ˈbærən][hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [ˈkwaɪət] , [hiː; hi][hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪ] [əˈpɑːn]
And though the Baron had been very quiet , he had kept his eye upon
和 尽管 这 男爵 有 到过 非常 安静的 , 他 有 保留 他的 眼睛 之上

[ðə; ði] [prɪns] .
the Prince .
这 王子 .

虽然男爵一直很沉默，但他却一直密切关注着王子。

[ænt] [ˈægəθə] [hæd; həd][fɔːr; fər][wʌns] [bɪn] [ðə; ði] [ˈstɑːrtɪd] [hʌb] [ʌv; əv] [ɪnˈtriːɡ]
Aunt Agatha had for once been the startled hub of intrigue .
阿姨 阿加莎 有 为了 一次 到过 这 惊慌 中心 的 阴谋 .

阿加莎姑妈破天荒地成了阴谋的中心，她对此感到十分惊讶。

" [ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdraɪvər] [ˈmʌmblɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ] [bɔːst]
" **And what with the driver mumbling to himself this afternoon because I lost**
" 和 什么 和 这 司机 喃喃自语 到 他自己 这 下午 因为 我 丢失的
[maɪ] [ʌmˈbrelə] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ɡoʊ] [bæk] ,
my umbrella and made him go back ,
我的 伞 和 制成 他 去 后退 ,

“今天下午，因为我弄丢了伞，让他返回去取，那个司机一直在自言自语。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] [ˈhævɪŋ] [rɪbz] , " [ʃiː; ʃi] [kəmˈpleɪnd] ,
and the horse having ribs , " she complained ,
和 这 马 拥有 肋骨 , " 她 抱怨 ,

“而且这匹马还有肋骨，”她抱怨道。

[ˈʃaɪɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈtɑ:pɪk] [wɪtʃ] [kənˈteɪnd] [ˈdeɪndʒərəs] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [ʌv; əv] [rɪˈvi:lɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n]

shying from a topic which contained dangerous possibilities of revealing a certain
害羞 从 一个 话题 哪个 包含 危险的 可能性 的 揭示 一个 肯定

[ˌɪndɪˈskreʃn] ,

indiscretion ,
轻率 ,

回避一个可能暴露某些不检点行为的危险话题。

" [aɪ][du:] [ˈwʌndər] [aɪm] [hɪr] [æt; ət][ɔ:l] .

" I do wonder I'm here at all .
" 我 做 想知道 我是 这里 在 全部 .

“我真怀疑自己到底是怎么来到这里的。”

[ænd; ænd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈdi:snt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [daɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [fɪʃ] — [ðoʊ] [aɪm]

And the young man was very decent about the dime in his fish — though I'm
和 这 年轻的 男人 曾是 非常 体面的 关于 这 一角硬币 在 他的 鱼 — 尽管 我是

[ʃɒr] [hi:; hi] [bə:nd] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [dɪŋɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [smelɪŋ] [sɔ:lts] — [fɔ:r; fər] [ðeid] [ɔ:l'redi]

sure he burned his fingers digging for the smelling salts — for they'd already
当然 他 烧伤 他的 手指 挖掘 为了 这 闻起来 盐 — 为了 他们会 已经

[bɪˈɡʌn] [tu:; tə] [ˈsɪzl] — [bʌt; bət] [dɪr] [em ˈi:] !

begun to sizzle — but dear me !
开始 到 嘶嘶声 — 但 亲爱的 我 !

这位年轻人对鱼里的那枚硬币非常客气——虽然我确信他在翻找嗅盐的时候烫伤了手指——因为嗅盐已经开始滋滋作响了——但是我的天哪！

[daɪˈæn] ,

Diane ,
黛安 ,

黛安，

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [ɪˈmædʒɪn] [haʊ] [aɪ][ˈdʒɑ:rd][maɪ] [spaɪn] [ænd; ænd][maɪ] [swɪtʃ] — [aɪ][dɪd] [θɪŋk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

you can't imagine how I jarred my spine and my switch — I did think for a
你 不能 想象 如何 我 罐装 我的 脊柱 和 我的 转变 — 我 做过 思考 为了 一个

[ˈmɪnɪt] [aɪ ˈti:] [wʊd] [ˈtʌmb(ə)] [ɔ:f] — [ænd; ænd][hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [kwɪk] [ænd; ænd] [ˈplez(ə)nt] [tu:; tə]

minute it would tumble off — and he was so quick and pleasant to
分钟 它 会 翻滚 离开 — 和 他 曾是 所以 快的 和 令人愉快的 到

[kəˈlekt] [ðə; ði] [ˈnɪkəlz] [ænd; ænd] [ˈheərɪnz] .

collect the nickels and hairpins .
收集 这 镍币 和 发夹 .

你无法想象我的脊椎和鞭子是如何剧烈晃动的——我一度以为它会掉下来——但他却如此迅速而友好地捡起了镍币和发夹。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] , [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][sɔ:rt][ʌv; əv] [tʃæp] .

Such a pleasant , comfortable sort of chap .
这样的 一个 令人愉快的 , 舒服的 种类 的 小伙子 .

真是个让人感觉很舒服、很和善的小伙子。

[aɪ] [rɪˈmembər] [naʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ʃerɪlz] [ænd; ænd] [ˈveri] [ɡʊd] - [ˈlʊkɪŋ] , [tu:] , [aɪ]

I remember now he was at the Sherrill's and very good - looking , too , I
我 记住 现在 他 曾是 在 这 谢里尔的 和 非常 好的 - 寻找 , 也 , 我

[mʌst; məst] [seɪ] ,

must say ,
必须 说 ,

我现在想起来，他当时在谢里尔家，而且长得也很帅，我得说。

[ænd; ænd] [ˈveri] [ˈloʊnli] [tu:] , [aɪ] [ˈweɪdʒər] , [ˈkæmpɪŋ] [əˈbaʊt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [helθ] .

and very lonely too , I'll wager , camping about for his health .
和 非常 孤独 也 , 患病的 赌注 , 野营 关于 为了 他的 健康 .

我敢打赌，他也很孤独，为了健康而四处露营。

[hi:; hi] ['didnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [helθ] ,
He didn't say anything about his health ,
他 没有 说 任何事物 关于 他的 健康 ,
他没有提及自己的健康状况。

[bʌt; bət][wʌn][kæn; kən] [si:] [baɪ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] ['hi:z] ['trʌblɪd] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] . "
but one can see by his eyes that he's troubled about it . "
但 一 能 看 经过 他的 眼睛 那 他是 麻烦 关于 它 . "
但从他的眼神中可以看出，他为此事感到忧虑。

" [ænt] ['ægəθə] ! " ['bɛgd] [daɪ'æn] ['helpləsli] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [fɔ:r'boʊdɪŋ] ,
Aunt Agatha ! " begged Diane helplessly in a flash of foreboding ,
" 阿姨 阿加莎 ! " 乞求 黛安 无助地 在 一个 闪光 的 不祥的预感 ,
“阿加莎阿姨！”黛安娜带着一丝不祥的预感，无助地哀求道。

" [wʌt] [ɪn] [kri'eɪ(ə)n] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['traɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] ? "
what in creation are you trying to say ? "
" 什么 在 创建 是 你 尝试 到 说 ? "
“你究竟想通过创造表达什么？”

" [waɪ] , ['mɪstər] . [pɔɪntɜ:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ! " [ɪk'skleɪmd] [ænt] ['ægəθə] .
Why , Mr . Poynter , of course ! " exclaimed Aunt Agatha .
" 为什么 , 先生 . 波因特 , 的 课程 ! " 惊呼 阿姨 阿加莎 .
“当然可以，波因特先生！”阿加莎姨妈惊呼道。

" [ðə; ðɪ][hænd][bæg] [ʃɑ:t] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][kæmp][ænd; ənd] [spɪld] ['nɪkəlz] ,
The hand bag shot into his camp and spilled nickels ,
" 这 手 包 射击 进入 他的 营 和 洒了 镍币 ,
“手提包飞进了他的营地，里面的镍币散落一地。”

[ænd; ənd][aɪ] [bʌmpt] ['ɪntu:][ə; eɪ] [tri:] [ænd; ənd][dʒɑ:rd][maɪ] [swɪtʃ] .
and I bumped into a tree and jarred my switch .
和 我 撞 进入 一个 树 和 罐装 我的 转变 .
我撞到树上，把我的开关震了一下。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['feləʊ] [hi:; hi][ɪz] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃɜr] !
And a very fine fellow he is , to be sure !
和 一个 非常 美好的 同伴 他 是 , 到 是 当然 !
他确实是个非常优秀的人！

" [daɪ'æn][stɛəd] .
Diane stared .
" 黛安 凝视 .
黛安娜愣住了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] [ænt] ['ægəθə] [tu:; tə] ['blʌndər] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] [rɔ:ŋ] [kæmp] .
It was like Aunt Agatha to blunder into the wrong camp .
它 曾是 喜欢 阿姨 阿加莎 到 错误 进入 这 错误的 营 .
阿加莎姑妈又一次误入了错误的营地，这很符合她的性格。

[ænd; ənd] [ʃʊrli] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] ['fɪlɪp] [tu:; tə][wɪn][hɜ:r; həɹ][feɪvər][baɪ] [tʃæns] .
And surely it was like Philip to win her favor by chance .
和 一定 它 曾是 喜欢 菲利普 到 赢 她 偏爱 经过 机会 .
菲利普果然是凭着偶然的机会有赢得了她的芳心。

[tʃæptər] [ɛks,ɛl'ar'vi:]
CHAPTER XLIV
章 xliv
第四十四章
[ðə; ðɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kændlstɪk]
THE TALE OF A CANDLESTICK
这 故事 的 一个 烛台
烛台的故事

[ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv] [ænt] ['ægəθə] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈpɔɪntə] [mɪˈrækjələsli] [gru:] .
The friendship of Aunt Agatha and Mr . Poynter miraculously grew .
这 友谊 的 阿姨 阿加莎 和 先生 . 波因特 奇迹般地 生长 .

阿加莎阿姨和波因特先生的友谊奇迹般地发展壮大。

[ænt] ['ægəθə] , [əˈpɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:lʊɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] ,
Aunt Agatha , upon the following morning ,
阿姨 阿加莎 , 之上 这 下列的 早晨 ,

第二天早上, 阿加莎姑妈说:

[tʊk] [tu:; tə] ['wa:ndərɪŋ] ['veɪɡli] [əˈbaʊt][ðə; ði] ['wʊdɪd] [ˈɔ:r] [ænd; ənd][ˈɪntu:]['fɪləps, ˈfɪlɪps][kæmp] ,
took to wandering vaguely about the wooded shore and into Philip's camp ,
采取 到 漫游 依稀 关于 这 树木繁茂的 支撑 和 进入 菲利普的 营 ,

他开始漫无目的地在树林茂密的岸边游荡, 最后走进了菲利普的营地。

[ɪmˈpeld] [baɪ] ['ɡreɪʃəs] [kənˈsɜ:n][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [helθ] , [wɪt] [ʃi:; ʃɪ] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑ:n] [rɪˈɡɑ:rdɪŋ] [æz; əz]
impelled by gracious concern for his health , which she insisted upon regarding as
被迫 经过 亲切 忧虑 为了 他的 健康 , 哪个 她 坚持 之上 关于 作为
[ɪmˈperd] ,
impaired ,
受损 ,

出于对他健康的体贴关怀 (她坚持认为他的健康状况不佳),

[ænd; ənd][baɪ] [ɪˈfju:sɪv] [ˈɡrætɪtu:d] [fɔ:r; fər] [sʌt] ['traɪflɪŋ] [sɪˈvɪlɪti:z] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] ['redɪli]
and by effusive gratitude for such trifling civilities as he had readily
和 经过 热情洋溢 感激 为了 这样的 琐事 礼貌 作为 他 有 容易
[ˈprɒfəd] [ðə; ði] [deɪ] [brɪˈfɔ:r] .
proffered the day before .
提供的 这 天 前 .

并对他在前一天欣然提供的这些微不足道的礼貌表示由衷的感谢。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

绿货车的黛安(Diane of the Green Van)

第14/17页

[frʌm; frəm][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] ['wɒndəd] ['veɪɡli] [bæk][tuː; tə][hɜːr; hər] ['niːsɪz] [kæmp][ˈfaɪər][ɪn][ə; eɪ] ['krɔːnɪk]
From there she wandered vaguely back to her niece's camp fire in a chronic
从那里她漫步依稀后退到她侄女的营火在一个慢性的

[steɪt] [ʌv; əv] [ˈwɜːrɪ] [əˈbaʊt] [kɑːrl] .
state of worry about Carl .
状态的担心关于卡尔 .

从那以后，她心不在焉地回到了侄女的篝火旁，心中始终萦绕着对卡尔的担忧。

[ˌdiskənˈtentɪd] , [ʌnˈfeɪlɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['melənkəːli] [remɪˈnɪsɪnsɪz] [ʌv; əv] [ˌkænɪbəˈlɪstɪk] [sneɪks]
Discontented , unfailing in her melancholy reminiscences of cannibalistic snakes
不满 , 永不失败在她忧郁回忆录的食人族蛇

[ænd; ænd] ['herən] .

and herons .
和苍鹭 .

她心怀不满，总是沉浸在对食人蛇和苍鹭的忧郁回忆中。

[ænt] ['ægəθə] ['pleɪnli] [hæd; həd][noʊ] [ɪˈmiːdiət] [ɪnˈtenʃən] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] .
Aunt Agatha plainly had no immediate intentions of any sort .
阿姨阿加莎显然有不即时意图的任何种类 .

阿加莎姑妈显然没有任何直接的打算。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ɪnˈtenʃən] [ʌv; əv] ['lɪŋɡərɪŋ] [ɪn][kæmp] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [əˈkuːtə] ['soʊlli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
She had no intention of lingering in camp , she said , accoutered solely with a
她有不同意图的挥之不去的在营 , 她说 , 装备齐全仅和一个

[hænd][bæg] !
hand bag !
手包 !

她说，她无意在营地久留，身上只带了一个手提包！

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ɪnˈtenʃən] — [noʊ] [ɪnˈdiːd] !
And she had no intention — no indeed !
和她有不意图 — 不的确 !

她根本没有这个意图——绝对没有！

— [ʌv; əv] [dɪˈpɑːtɪŋ] [ʌnˈtɪl] [daɪˈæən] [went] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈzɜːrtɪd] [ˈwestˌfɔl] [haʊs]
— of departing until Diane went back with her to the deserted Westfall house
— 的离开直到黛安去后退和她到这荒凉的韦斯特福尔房子

[ɪn][esˈtiː] . [ˈɒɡəstɪn] ,
in St . Augustine ,
在英石 . 奥古斯丁 ,

——直到黛安娜和她一起回到圣奥古斯丁废弃的韦斯特福尔故居，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡriːn] [moʊld] [ænd; ænd][ðə; ði] ['kɒbˌwebz] [ænd; ænd] ['kræŋki] ['spaɪdər][ænd; ænd][ðə; ði]
with the green mould and the cobwebs and cranky spiders and the
和这绿色的模具和这蜘蛛网和暴躁的蜘蛛和这

[kroʊˈkeɪ] [set][ɪn][ðə; ði] ['selər] .
croquet set in the cellar .
槌球放在这地窖 .

地窖里长满了绿色霉菌，蛛网密布，蜘蛛脾气暴躁，还有槌球套装。

[ɑːrˈkeɪdiə] , [ɪf] [daɪˈæən][hæd; həd][nɑːt] [krʌʃt] [ðə; ði] ['meməri] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [hæd; həd]
Arcadia , if Diane had not crushed the memory out of her heart , had
阿卡迪亚 , 如果黛安有不是碎这记忆出去的她心 , 有

[hæd; həd][ə; eɪ] ['pærəlel] .
had a parallel .
有一个平行线 .

如果黛安娜没有将这段记忆从心中抹去，阿卡迪亚本该有一个平行世界。

[ˈɡreɪtli] [dɪˈstɜːrbd] [baɪ][hɜːr; hər][ˈænts, ˈɒnts] [ˈmelənkɑːli] [steɪt] [ʌv; əv] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti] ,
Greatly disturbed by her aunt's melancholy state of uncertainty ,
非常 不安 经过 她 姑姑的 忧郁 状态 的 不确定 ,
她被姑姑忧郁迷茫的状态深深困扰着，

[daɪˈæn][wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][set] [fɔːrθ] [tuː; tə] [ˈɡæðər] [ˈlɪlɪz] [ɪn][ðə; ði][ˈriːdʒən][ʌv; əv]
Diane one morning watched her set forth to gather lilies in the region of
黛安 一 早晨 观看 她 放 前进 到 收集 百合花 在 这 地区 的
[ˈfɪləps, ˈfɪlɪps][kæmp] .
Philip's camp .
菲利普的 营 .

一天早晨，黛安娜看着她出发去菲利普的营地附近采摘百合花。

[ðə; ði] [ˈwʊdlənd] [əˈbaʊt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈkwaɪət] .
The woodland about was very quiet .
这 林地 关于 曾是 非常 安静的 .

周围的树林非常安静。

[daɪˈæn] [leɪ] [bæk] [əˈɡenst] [ðə; ði] [triː] [ˈtrʌŋk] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
Diane lay back against the tree trunk and closed her eyes ,
黛安 躺 后退 反对 这 树 树干 和 关闭 她 眼睛 ,

黛安娜靠在树干上，闭上了眼睛。

[ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwelkəm] [ˈdʒɪpsi] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd][ˈwɔːtər] ,
listening to the welcome gypsy voices of wind and water ,
聆听 到 这 欢迎 吉普赛人 声音 的 风 和 水 ,

聆听着风和水那令人愉悦的吉普赛人般的声音，

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɔɪzi] [ˈklæpər] [reɪlz] [ɪn][ðə; ði][ˈaɪlənd] [ɡræs] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd]
to the noisy clapper rails in the island grass at the end of the lake and
到 这 嘈杂 拍板 铁轨 在 这 岛 草 在 这 结尾 的 这 湖 和

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈdroʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmoʊtər][ɑːn][ðə; ði] [ˈroʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] .
to the drone of a motor on the road to the north .
到 这 无人机 的 一个 发动机 在 这 路 到 这 北 .

湖的尽头，岛屿草地上响亮的拍板声，以及通往北方的道路上马达的嗡嗡声。

[ˈdɪmli] [ˈkɑːnʃəs] [ðæt] [ˈdʒɑːni] [wʌz; wəz] [ˈbrɪskli] [ˈskrʌbɪŋ] [ðə; ði] [ruːd] [ˈteɪbl] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triːz] ,
Dimly conscious that Johnny was briskly scrubbing the rude table among the trees ,
依稀 有意识的 那 约翰尼 曾是 轻快地 擦洗 这 粗鲁的 桌子 之中 这 树木 ,

[fiː; ji] [fel] [əˈsliːp] .
she fell asleep .
她 跌倒 睡着了 .

她隐约感觉到约翰尼正在树林间快速地擦洗那张简陋的桌子，然后就睡着了。

[wen] [fiː; ji] [əˈwʊk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs] [staːrt] ,
When she awoke , with a nervous start ,
什么时候 她 醒来 , 和 一个 紧张的 开始 ,

她惊醒过来，浑身一震。

[ˈdʒɑːni] [wʌz; wəz] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ˈskaʊərɪŋ] [pænz][wɪð; wɪθ][sænd][ænd; ənd]
Johnny was down at the edge of the lake scouring pans with sand and
约翰尼 曾是 向下 在 这 边缘 的 这 湖 洗涤 平底锅 和 沙 和

[ˈwɪslɪŋ] [ˈblaɪðli] .
whistling blithely .
吹口哨 兴高采烈地 .

约翰尼在湖边用沙子打磨平底锅，一边愉快地吹着口哨。

[ɔːf] [ðer; ðər][tuː; tə][ðə; ði] [west] , [wɪð; wɪθ] [ænt] [ˈæɡəθə] [ˈflʌsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] ,
Off there to the west , with Aunt Agatha fussing at his heels ,
离开 那里 到 这 西方 , 和 阿姨 阿加莎 唠叨 在 他的 高跟鞋 ,
他往西走去，阿加莎姨妈在他身后唠叨个不停。

['fɪlɪp] [wʌz; wəz] [gʊd] - ['neɪtʃədlɪ] ['gæðərɪŋ] [ðə; ði] ['lɪlɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['wɔ:tə-z] [edʒ] .
Philip was good - naturedly gathering the lilies at the water's edge .
菲利普 曾是 好的 - 自然地 采集 这 百合花 在 这 水的 边缘 .

菲利普兴致勃勃地在水边采摘睡莲。

[ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] [ə'prəʊtɪŋ] [kæmp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɔ:rðərn] [roʊd] .
And some one was approaching camp from the northern road .
和 一些 一 曾是 接近 营 从 这 北方 路 .

有人正从北边的路向营地走来。

[daɪ'æən] [glɑ:nst] ['kerləsli] [tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ænd; ənd] [spræŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [fi:t] [wɪð; wɪθ][waɪld]
Diane glanced carelessly to the north and sprang to her feet with wild
黛安 瞥了一眼 粗心大意 到 这 北 和 弹簧 到 她 脚 和 荒野
['ska:rlət][ɪn][hɜ:r; həɹ] [tʃi:ks] .
scarlet in her cheeks .
猩红 在 她 脸颊 .

黛安娜漫不经心地朝北瞥了一眼，随即跳了起来，双颊绯红。

- [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] .
Ronador was coming through the forest .
- 曾是 未来 通过 这 森林 .

罗纳多正穿过森林。

[hɪz; ɪz] ['kʌləɹ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [haɪ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] , [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [pi:k] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['moʊtərɪŋ] [kæp]
His color was a little high , his eyes , beneath the peak of his motoring cap
他的 颜色 曾是 一个 小的 高的 , 他的 眼睛 , 下面 这 顶峰 的 他的 汽车 帽
[prə'faʊndli] [ə,pɑ:lə'dʒetɪk] ,
profoundly apologetic ,
深刻地 道歉的 ,

他脸色有些红润，透过摩托车帽的帽檐，他的眼睛里充满了深深的歉意。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɪziə] [ɪn] ['mænər] [ðæn; ðən][daɪ'æən] .
but he was easier in manner than Diane .
但 他 曾是 更轻松 在 方式 比 黛安 .

但他为人比黛安更随和。

" [aɪm] [ə'fendɪŋ] , [aɪ] [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] ['stedəli] , " [ænd; ənd][aɪ] [kreɪv] [fər'gɪvnəs] ,
" **I'm offending , I know , " he said steadily , " and I crave forgiveness ,**
" 我是 犯罪 , 我 知道 , " 他 说 稳步 , " 和 我 渴望 饶恕 ,
"我知道我冒犯了别人,"他平静地说,“我渴望得到原谅。”

[bʌt; bət] ['mʌstər] [æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] [gɪft][ʌv; əv] ['peɪ(ə)ns] [æz; əz] [best] [aɪ] [meɪ] , [aɪ][kæn; kən][nɔ:t] [weɪt] .
but muster an indifferent gift of patience as best I may , I can not wait .
但 鼓起 一个 冷漠 礼物 的 耐心 作为 最好的 我 可能 , 我 能 不是 等待 .

但我会尽我所能地表现出漠然的耐心，我等不及了。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [wi:ks] , [ju:; jʊ] [rɪ'kɔ:l] —
It is weeks , you recall —
它 是 周 , 你 记起 —

你还记得，已经过去好几周了——

" [daɪ'æən] [flʌʃt] ['brɑ:tlɪ] .
" **Diane flushed brightly .**
" 黛安 配 明亮地 .

黛安娜的脸颊瞬间涨得通红。

" [jes] , " [ɪ:; ʃɪ] [sed] .
" **Yes , " she said .**
" 是的 , " 她 说 .

“是的,”她说。

" [aɪ] [noʊ] .
" **I know** .
" 我 知道 .

“我知道。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['evəgleɪdz] . "
I have been in the Everglades . "
我 有 到过 在 这 大沼泽地 . "

我去过大沼泽地国家公园。

" [jɔː; jər] [ænt] [təʊld][,em 'i:] .
" **Your aunt told me** .
" 你的 阿姨 讲述 我 .

你姑姑告诉我了。

" - [sə:tʃt] [hɜːr; hər] [feɪs] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ][pɪ'kjuːliər] [ɪn'tentnɪs] .
" **Ronador searched her face suddenly with peculiar intentness** .
" - 搜索 她 脸 突然 和 奇特 专注 .

罗纳多突然带着一种异乎寻常的专注，仔细端详着她的脸。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [truːθ] , [ðæt] [tuː; tə] [ænt] ['ægəθə] ,
He might have added , with perfect truth , that to Aunt Agatha ,
他 可能 有 额外 , 和 完美的 真相 , 那 到 阿姨 阿加莎 ,

他或许还可以补充一句，而且这完全属实，那就是对阿加莎姑妈而言，

[huː] [hæd; həd] [ɪndɪ'skriːtli] [ə'fɔːd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['niːsɪz] ['letər] ,
who had indiscreetly afforded him a glimpse of her niece's letter ,
WHO 有 轻率地 提供 他 一个 一瞥 的 她 侄女的 信 ,

她不小心让他瞥见了她侄女的信，

[maɪt] [biː; bi] [ə'trɪbjʊːtɪd] [ðə; ði] ['hɔːltɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] , [blæk] [kɑːr][ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə][ðə; ði]
might be attributed the halting of the long , black car on the road to the
可能 是 归因于 这 停止 的 这 长的 , 黑色的 车 在 这 路 到 这
[nɔːrθ] .
north .
北 .

这或许可以归因于那辆黑色长车在北行道路上的停下。

" [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ]['sɪŋg(ə)] [wɜːrd][ʌv; əv] ['welkəm] , [ðen] !
" **You have no single word of welcome , then !**
" 你 有 不 单身的 单词 的 欢迎 , 然后 !

“那么，你们连一句欢迎的话都没有！ ”

" [hiː; hi] [ri'prəʊtʃt] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [ɪm'peɪjntli] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] [her] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
" **he reproached abruptly and impatiently brushed his hair back from his**
" 他 受责备 突然 和 不耐烦地 刷过 他的 头发 后退 从 他的
['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd] [ðæt] [ʃʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
forehead with a hand that shook a little .
前额 和 一个 手 那 摇晃 一个 小的 .

他突然责备道，不耐烦地用微微颤抖的手把额前的头发向后拨了拨。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] [keɪm] [ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊtərsaɪk(ə)] .
From the north came the clatter of a motorcycle .
从 这 北 来了 这 哒 的 一个 摩托车 .

北方传来摩托车的轰鸣声。

[daɪ'æn] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .
Diane held out her hand .
黛安 握住 出去 她 手 .

黛安娜伸出了手。

" [let] [ju: 'es] [merk] [ə; eɪ][ˈmju:tʃuəl][kəm'pækt] !
" **Let us make a mutual compact !**
" 让 我们 制作 一个 相互的 袖珍的 ！

让我们达成一项相互协议吧！

" [fi; ji] [ɪk'skleɪmd] [ˈfræŋkli] .
" **she exclaimed frankly** .
" 她 惊呼 坦率地说 。

她坦率地惊呼道。

" [aɪ][hæv; həv] [əʊvəst'reɪnd] [jʊr; jər] [ˈpeɪ(ə)ns] — [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈstɑ:rtld] [em 'i:] .
" **I have overstrained your patience — you have startled me** .
" 我 有 过度劳累 你的 耐心 — 你 有 惊慌 我 。

“我让你太没耐心了——你吓到我了。”

[let] [ju: 'es][bəʊθ] [fər'gɪv] .
Let us both forgive .
让 我们 两个都 原谅 。

让我们互相原谅吧。

[ɪn][ə; eɪ] [sens] [wi:; wi][hæv; həv] [ˈni:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es] [kept] [ˈstriktli] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈletər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r]
In a sense we have neither of us kept strictly to the letter of our
在 一个 感觉 我们 有 两者都不 的 我们 保留 严格 到 这 信 的 我们的
[ə'gri:mənt] .
agreement .
协议 。

从某种意义上说，我们俩都没有严格遵守协议的字面规定。

" - [bent] [wɪð; wɪθ] [ˈdefərəns] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈgɜ:lz] [aʊt'stretʃt] [hænd][ænd; ənd] [brʌʃt] [aɪ 'ti:]
" **Ronador bent with deference over the girl's outstretched hand and brushed it**
" - 弯曲 和 尊重 超过 这 女孩们 伸展 手 和 刷过 它
[ˈlaɪtli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps] ,
lightly with his lips ,
轻轻 和 他的 嘴唇 。

罗纳多恭敬地俯身靠近女孩伸出的手，用嘴唇轻轻地拂过她的手背。

[ʌn'kɑ:nʃəs] [ðæt] [hɜ:r; hər] [feɪs] [hæd; həd] [ɡrəʊn] [ˈveri] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈtrʌblɪd] .
unconscious that her face had grown very white and troubled .
无意识 那 她 脸 有 生长 非常 白色的 和 麻烦 。

她浑然不觉自己的脸色变得苍白而忧伤。

[nɔ:r][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'petʃuəs] [rɪ'li:f] [wʌz; wəz][hi; hi] [ə'wer] [ðæt] [ˈʌðər] [aɪz] [hæd; həd] [ˈwɪtnɪst] [ðə; ði]
Nor in his impetuous relief was he aware that other eyes had witnessed the
也不 在 他的 浮躁 宽慰 曾是 他 意识到的 那 其他 眼睛 有 目击者 这

[ˈeləkwənt] [ˈtæbləʊ] [ænd; ənd] [ðæt] [ænt] [ˈægəθə] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn][kæmp][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈesko:rt]
eloquent tableau and that Aunt Agatha had arrived in camp with an escort
雄辩 画面 和 那 阿姨 阿加莎 有 到达的 在 营 和 一个 护送

[hu:] [ˈkwaiətli] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [æn; ən][ˈɑ:rmfʊl][ʌv; əv] [ˈdrɪpɪŋ] [ˈlɪlɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði][kæmp] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [ˈɑ:dli]
who quietly deposited an armful of dripping lilies upon the camp table and oddly
WHO 悄悄 已存 一个 满满的 的 滴落 百合花 之上 这 营 桌子 和 奇怪

[ɪˈnʌf] [meɪd] [noʊ] [ˈefərt] [tu:; tə][rɪ'taɪər] .
enough made no effort to retire .
足够的 制成 不 努力 到 退休 。

他也丝毫没有意识到，其他人已经目睹了这生动的一幕，阿加莎姑妈带着一名护卫来到了营地，护卫悄悄地将一束滴着水的百合花放在营地的桌子上，奇怪的是，她并没有要离开的意思。

[wen] [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektɪk] [kən'streɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] ,
When at length , conscious of the electric constraint of the atmosphere ,
什么时候 在 长度 , 有意识的 的 这 电的 约束 的 这 气氛 ,

最终，当意识到大气中的电限制时，

- [wi:ld] [ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli][ænd; ənd] [met] ['fɪləps, 'fɪlɪps]['lev(ə)l] [glæns] , [hi:; hi][stɛəd]
Ronador wheeled uncomfortably and met Philip's level glance , he stared
- 带轮子的 不舒服地 和 遇见 菲利普的 等级 瞥一眼 , 他 凝视
[ænd; ənd] ['rednd] ,
and reddened ,
和 发红 ,

罗纳多不安地转动了一下方向盘，迎上了菲利普平视的目光，他愣愣地盯着，脸涨得通红。

[hɑ:t] ['ɪnsələnt] ['æŋgə] [ɪn][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][kɜ:rl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɪps] .
hot insolent anger in the flash of his eyes and the curl of his lips .
热的 傲慢的 愤怒 在 这 闪光 的 他的 眼睛 和 这 卷曲 的 他的 嘴唇 .
他眼中闪过一丝炽热而傲慢的怒火，嘴角勾起一抹冷笑。

" [dɪr] [em 'i:] ! " ['fɔ:ltəd] [ænt] ['ægəθə] , ['gɪltɪli] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] , " [aɪ][eɪ 'em]
" **Dear me !** " **faltered Aunt Agatha , guiltily conscious of the letter , " I am**
" 亲爱的 我 ! " 犹豫不决 阿姨 阿加莎 , 内疚地 有意识的 的 这 信 , " 我 是
[sə'praɪzd] , [aɪ][eɪ 'em] [ɪn'di:d] !
surprised , I am indeed !
惊讶 , 我 是 的确 !

“哎呀！”阿加莎姑妈结结巴巴地说，她愧疚地意识到这封信，“我真是太惊讶了！”

[hu:] ['evər] [wəd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [ju:; jʊ] [hɪr] , [prɪns] ,
Who ever would have thought of seeing you here , Prince ,
WHO 曾经 会 有 想法 的 看到 你 这里 , 王子 ,
谁能想到会在这里见到你，王子！

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd] [dʌvz; doʊvz][ænd; ənd] — [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]
among the trees and — and the ground doves and — and all the
之中 这 树木 和 — 和 这 地面 鸽子 和 — 和 全部 这
['lɪlɪz] !
lilies !
百合花 !

在树林间，还有——还有地鸠，还有——还有所有的百合花！

" [ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['leɪdɪ] , [kən'vɪnst] [baɪ] [naʊ] [ðæt] - [ə'pærənt] [rɪ'zentmənt] [kən'sɜ:rnd] ,
" **The unfortunate lady , convinced by now that Ronador's apparent resentment concerned ,**
" 这 不幸 女士 , 确信 经过 现在 那 - 明显 怨恨 担心的 ,
[ɪn][sʌm; səm][,ɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [wei] ,
in some inexplicable way ,
在 一些 无法解释的 方式 ,

“这位不幸的女士现在确信，罗纳多明显的怨恨与某种无法解释的方式有关，

[hɜ:r; hər]['eskɔ:rt] , [hɜ:r'self][ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪlɪz] , [glɑ:nst] [br'si:tʃɪŋli] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .
her escort , herself and the lilies , glanced beseechingly about her .
她 护送 , 她自己 和 这 百合花 , 瞥了一眼 恳求地 关于 她 .
她的护卫、她自己和百合花都带着恳求的目光环顾四周。

" [ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪlɪz] ,
" **And what with the lilies ,**
" 和 什么 和 这 百合花 ,
“还有那些百合花呢，

" [ʃɪ:; ʃɪ][bɜ:rst] [fɔ:rθ] ['despərətli] [ɪn][ə'pɔ:lədʒɪ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪn,ɑ:pər'tu:n] [ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][hɜ:r'self]
" **she burst forth desperately in apology for the inopportune arrival of herself**
" 她 爆裂 前进 绝望地 在 道歉 为了 这 不合时宜 到达 的 她自己
[ænd; ənd][hɜ:r; hər]['eskɔ:rt] ,
and her escort ,
和 她 护送 ,

她急切地向来宾道歉，为自己和随从的不合时宜的到来感到抱歉。

" [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪlɪz] , [prɪns] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔ:tər][soʊ][wet] — [ðoʊ] , [dɪr] [em 'i:] !
" **what with the lilies , Prince , and the water so wet — though , dear me !**
" 什么 和 这 百合花 , 王子 , 和 这 水 所以 湿的 — 尽管 , 亲爱的 我 !
“王子, 还有百合花, 还有湿漉漉的水——哎呀, 我的天哪! ”

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['wʌndərd] [æt; ət] ,
it was not to be wondered at ,
它 曾是 不是 到 是 想知道 在 ,
这不足为奇。

[ʌ; əv] [kɔ:rs] — ['groʊɪŋ] [waɪld][ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər] [ðæt] [wei] — [ænd; ənd]['oʊnli][wʌn] [gaʊn] [ænd; ənd]
of course — growing wild in the water that way — and only one gown and
的 课程 — 生长 荒野 在 这 水 那 方式 — 和 仅有的 — 袍 和
[ðə; ði][hænd][bæg] — [ðoʊ] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃɒr] [aɪ][kɑ:nt] [wer] [ðə; ði][hænd][bæg] ,
the hand bag — though to be sure I can't wear the hand bag ,
这 手 包 — 尽管 到 是 当然 我 不能 穿 这 手 包 ,
当然——那样在水里就能自由生长——而且只有一件礼服和一个手提包——不过为了保险起见, 我不能背那个手提包,

[ænd; ənd] ['wʊdnt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] — - ['mɪstər] .
and wouldn't if I could — - Mr .
和 不会 如果 我 可以 — - 先生 .
如果可以, 我也不会——先生

['pɔɪntə] ,
Poynter ,
波因特 ,
波因特

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ju:zuəl] ['kɜ:rtəsi] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['lɪlɪz] ['ɪntu:][kæmp] [wen] [aɪ]
with his usual courtesy was good enough to carry the lilies into camp when I
和 他的 通常 礼貌 曾是 好的 足够的 到 携带 这 百合花 进入 营 什么时候 我
[æskt] [hɪm; ɪm] . "
asked him . "
问 他 . "

他一如既往地彬彬有礼, 在我提出要求后, 欣然将百合花带进了营地。
" ['mɪstər] . ['pɔɪntə] [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] ['veri] [gʊd] , [ænt] ['ægəθə] , " [sed] [daɪ'æn]['kwaiətli] ,
" **Mr . Poynter was undoubtedly very good , Aunt Agatha , " said Diane quietly ,**
" 先生 . 波因特 曾是 无疑 非常 好的 , 阿姨 阿加莎 , " 说 黛安 悄悄 ,
“波因特先生无疑非常优秀, 阿加莎姑妈,”黛安平静地说。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['lɪlɪz] ['skɜ:slɪ] [rɪ'kwaiər] ['eni] ['fɜ:rðər] [ə'tenʃ(ə)n] .
" **but the lilies scarcely require any further attention .**
" 但 这 百合花 几乎 要求 任何 更远 注意力 .
“但这些百合花几乎不需要任何进一步的照料。”

" [sti] ['mɪstər] . ['pɔɪntə] [dɪd][nɑ:t][stɜ:r] .
" **Still Mr . Poynter did not stir .**
" 仍然 先生 . 波因特 做过 不是 搅拌 .
“波因特先生仍然一动不动。”

" [aɪ] [rɪ'gret] [ɪk'si:dɪŋli] , " [hi:; hi] [sed] ['fɔ:rməli] [tu:; tə][daɪ'æn] ,
" **I regret exceedingly , " he said formally to Diane ,**
" 我 后悔 非常 , " 他 说 正式地 到 黛安 ,
“我深感遗憾,”他正式地对黛安说。

" [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə] [ə'veɪ] [maɪ'self][ʌ; əv][ʃɒr; jər]['kɔ:rdʒəl] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][rɪ'taɪər] .
" **that I am unable to avail myself of your cordial permission to retire .**
" 那 我 是 无法 到 可用 我 的 你的 亲切 允许 到 退休 .
“我无法获得您的热情许可而退休。”

[ʌnˈfɔːrtʃənətli] , [aɪ][hæv; həv][ˈɜːrdʒənt] [ˈbɪznəs] [wɪð; wɪθ] [prɪns] - .
Unfortunately , I have urgent business with Prince Ronador .
很遗憾 , 我 有 紧迫的 商业 和 王子 - .

很抱歉, 我与罗纳多王子有紧急事务要办。

[ɪnˈdiːd] , [aɪ][hæv; həv][ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][dʒʌst] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] [æz; əz] [ðɪs] .
Indeed , I have waited for just such an opportunity as this .
的确 , 我 有 等待 为了 只是 这样的 一个 机会 作为 这 .

的确, 我一直在等待这样的机会。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][fɑːr][ðə; ði][ˈkɑːməst, ˈkɑːlməst][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] .
" He was by far the calmest of the four .
" 他 曾是 经过 远的 这 最平静 的 这 四 .

“他是四个人中最冷静的一个。”

- [ˈvaɪələnt][ˈtempər] [wʌz; wəz][ˈræpɪdli] [ˈrəʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈstʌdɪd] [kəmˈpəʊzər] .
Ronador's violent temper was rapidly routing his studied composure .
- 暴力 脾气 曾是 快速 路由 他的 研究 镇定 .

罗纳多暴躁的脾气迅速瓦解了他精心营造的沉着冷静。

[daɪˈænz] [ˈlʌvli] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] [ænd; ænd] [ɪnˈdɪɡnənt] .
Diane's lovely face was flushed and indignant .
黛安娜的 迷人的 脸 曾是 酡 和 愤怒 .

黛安娜美丽的脸庞涨得通红, 满脸愤慨。

[ænt] [ˈægəθə] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdespərət] [ˈpriːtens] [ʌv; əv] [ˈsɔːrtɪŋ] [ðə; ði] [ˈlɪlɪz] ,
Aunt Agatha , making a desperate pretense of sorting the lilies ,
阿姨 阿加莎 , 制作 一个 绝望的 虚伪 的 排序 这 百合花 ,

阿加莎姑妈假装在整理百合花,

[wʌz; wəz] [ˈpleɪnli] [ɪn][ə; eɪ] [ˈflʌtər] [ænd; ænd] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtɪrfəli] - [ˈoʊvər][ðer; ðər]
was plainly in a flutter and willing to be tearfully repentent over their
曾是 显然 在 一个 扑 和 愿意的 到 是 泪流满面 - 超过 他们的

[ɪnˈtruːʒ(ə)n] .
intrusion .
入侵 .

显然他惊慌失措, 并愿意为他们的打扰而痛哭流涕地忏悔。

[nɑːt][soʊ] [ˈfɪlɪp] .
Not so Philip .
不是 所以 菲利普 .

菲利普, 情况并非如此。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sætɪsˈfækʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈstedi] [glæns] .
There was satisfaction in his steady glance .
那里 曾是 满意 在 他的 稳定的 瞥一眼 .

他目光坚定, 语气中带着满意。

" [ðer; ðər][ɪz] [ˈskersli] [ˈeni] [ˈbɪznəs] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][wɪð; wɪθ] — [ɜːr; ər] — - [ˈsekrəteri]
" There is scarcely any business which I may have with — er — Tregar's secretary
" 那里 是 几乎 任何 商业 哪个 我 可能 有 和 — 呃 — - 秘书
, " [sed] - [wɪð; wɪθ] [dɪˈlɪbəɪət] [ˈɪnsələns] ,
, " said Ronador with deliberate insolence ,
, " 说 - 和 商榷 傲慢 ,

“我跟——呃——特雷加的秘书几乎没有任何生意上的关系,”罗纳多故意傲慢地说。

" [wɪtʃ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [mɔːr] [ˈsuːtəbli] [dɪsˈtʃɑːdʒd] [baɪ] - [hɪmˈself] .
" which may not be more suitably discharged by Tregar himself .
" 哪个 可能 不是 是 更多的 适当地 出院 经过 - 他自己 .

“特雷加本人或许并不适合履行这一职责。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbaɪtɪŋ] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv][ræŋk][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈænsər] [æt; ət] [wɪt] [ˈfɪlɪp]
" **There was a biting suggestion of rank in his answer at which Philip**
" 那里 曾是 一个 咬 建议 的 秩 在 他的 回答 在 哪个 菲利普
[smaɪld] .
smiled .
微笑 .

“他的回答中带着一丝尖刻的傲慢，菲利普听了这话笑了。

" [maɪ] [spred] - [ˈiːg(ə)l] [teɪsts] , " [hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] ,
" **My spread - eagle tastes** , " **he admitted** ,
" 我的 传播 - 鹰 口味 , " 他 承认 ,
" 我喜欢张开双腿的性情,"他承认道。

" [hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [prəˈtektɪd] [maɪ] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪˈdæzlmənt] [ˈfriːkwəntli] [ˈɪnsɪdənt] [tuː; tə]
" **have always protected my eyes from the bedazzlement frequently incident to**
" 有 总是 受保护 我的 眼睛 从 这 炫目 频繁地 事件 到
[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈrɔɪəlti] .
the sight of royalty .
这 视线 的 皇室 .

“我一直都保护自己的眼睛，避免被皇室成员的耀眼光芒所迷惑。”

[nɔːr][duː][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [flɔːnt] [ʌnˈduːli] [maɪ] [ˈeksələnt] [ˈfɔːrtʃən] [ɪn] [ˈbiːɪŋ] [bɔːrɪn][æŋ; ən] [əˈmerɪkən]
Nor do I wish to flaunt unduly my excellent fortune in being born an American
也不 做 我 希望 到 标榜 过度 我的 出色的 财富 在 存在 出生 一个 美国人
[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdeməkræt] ,
and a democrat ,
和 一个 民主党人 ,

我也不想过分炫耀我生为美国人、生为民主党人的这份幸运。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [wʌns] .
but for once .
但 为了 一次 .

但这一次。

[prɪns] , [wiː; wi][mʌst; məst] [ˌoʊvərˈlʊk] [jʊr; jər] [ˈtraɪflɪŋ] [ˌdɪsədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [kæst] [ænd; ənd] [miːt] [ɑːn]
Prince , we must overlook your trifling disadvantage of caste and meet on
王子 , 我们 必须 俯瞰 你的 琐事 劣势 的 种姓 和 见面 在
[ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ˈfʊtɪŋ] .
a common footing .
一个 常见的 立足点 .

王子，我们必须忽略你微不足道的种姓劣势，在平等的基础上进行交流。

[pəˈmɪt] [em ˈiː][tuː; tə] [ˈɔːfər] [maɪ][ˈhʌmb(ə)l] [ˌsekrəˈteriəl] [əˈpɔːlədʒi] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ɪz] [ˈhoʊəli] [maɪn] —
Permit me to offer my humble secretarial apology that the business is wholly mine —
允许 我 到 提供 我的 谦逊的 秘书 道歉 那 这 商业 是 完全 矿 —
[ænd; ənd][wʌn] [ˈʌðəz] — [ænd; ənd][nɑːt][maɪ] [ˈtʃiːfs] .
and one other's — and not my chief's .
和 — 其他的 — 和 不是 我的 酋长的 .

请允许我以秘书的身份，郑重道歉，这件事完全是我和另一个人的事，与我的上司无关。

" [hɪr] [ænt] [ˈægəθə] [kriˈeɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈsɪŋɡjələr] [daɪˈvɜːrʒ(ə)n][baɪ] [ˈdraːpɪŋ] [ðə; ði] [ˈlɪlɪz] [ænd; ənd] [ˈgəːɡlɪŋ]
" **Here Aunt Agatha created a singular diversion by dropping the lilies and gurgling**
" 这里 阿姨 阿加莎 创建 一个 单数 导流 经过 下降 这 百合花 和 淙淙
[wɪð; wɪθ] [əˈmeɪzmənt] .
with amazement .
和 惊愕 .

“这时，阿加莎阿姨扔下百合花，发出惊叹的咕哝声，制造了一场奇特的骚动。”

" [ɡɑːd] [bles] [maɪ] [soʊl] !
" **God bless my soul !**
" 上帝 保佑 我的 灵魂 !

愿上帝保佑我的灵魂！

" [ʃiː; ʃi] [skriːmd] [hɪ'sterɪkli] ,
" she screamed hysterically ,
" 她 尖叫 歇斯底里地 ,

她歇斯底里地尖叫起来，

[ˈkɑːnʃəs] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˌɪndɪ'skreʃn] [wʌz; wəz] [ˈræpɪdli] [ˈwiːvɪŋ] [ə; eɪ] [web] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [wɪtʃ]
conscious that her indiscretion was rapidly weaving a web around her which
有意识的 那 她 轻率 曾是 快速 编织 一个 网站 大约 她 哪个
[maɪt] [nɑːt][faɪnd][ˈfeɪvər][ɪn][hɜːr; hər] [ˈniːsɪz] [aɪz] ,
might not find favor in her niece's eyes ,
可能 不是 寻找 偏爱 在 她 侄女的 眼睛 ,

她意识到自己的轻率行为正在迅速地为自己编织一张网，这张网可能不会得到侄女的认可。

" [ɪts] [ˈbærən] - !
" it's Baron Tregar !
" 它是 男爵 - !

“是特雷加男爵！”

[aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [bɜːd] .
I know his beard .
我 知道 他的 胡须 .

我认得他的胡子。

" [naʊ] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmænɪfestli] [ɪmˈpɑːsəb(ə)][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈbærən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɜːd] [tuː; tə]
" Now as it was manifestly impossible for the Baron and his beard to
" 现在 作为 它 曾是 显然 不可能的 为了 这 男爵 和 他的 胡须 到
[biː; bi] [sɪˈkriːtɪd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈlɪlɪz] [wɪtʃ] [ænt] [ˈægəθə] [wʌz; wəz][ˈwaɪldli] [ˈgæðərɪŋ] [ʌp] ,
be secreted among the lilies which Aunt Agatha was wildly gathering up ,
是 分泌物 之中 这 百合花 哪个 阿姨 阿加莎 曾是 疯狂地 采集 向上 ,
“既然男爵和他的胡子显然不可能藏在阿加莎姨妈正在疯狂采摘的百合花丛中，

[ˈfɪlɪp] [lʊkt] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] .
Philip looked off in the wood to the north .
菲利普 看起来 离开 在 这 木头 到 这 北 .

菲利普向北方的树林望去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmoʊtərsaɪklɪst] [əˈprəʊtʃɪŋ] [huː] [hæd; həd] [kənˈsiːvəbli] [felt] [səˈfɪ(ə)nt] [ˈɪntrəst]
There was a motorcyclist approaching who had conceivably felt sufficient interest
那里 曾是 一个 摩托车手 接近 WHO 有 或许 毛毡 充足的 兴趣
[ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [blæk] [kɑːr][tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [aɪ ˈtiː] .
in the long black car to follow it .
在 这 长的 黑色的 车 到 跟随 它 .

一名骑摩托车的人迎面驶来，他很可能对这辆黑色长车产生了浓厚的兴趣，所以才一路尾随。

[ðə; ði][ˈbærən] [əˈraɪvd] , [ˈgæləntli] [swept] [ɔːf][hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] [boʊd] ,
The Baron arrived , gallantly swept off his cap and bowed ,
这 男爵 到达的 , 英勇地 扫荡 离开 他的 帽 和 鞠躬 ,

男爵到了，他风度翩翩地脱帽鞠躬。

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪndɪˈfaɪnəbl] [hɑːˈstɪləti] [ɪn][ðə; ði] [ˈætɪtjuːdz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and suddenly conscious of an indefinable hostility in the attitudes of the
和 突然 有意识的 的 一个 无法定义的 敌意 在 这 态度 的 这
[ˈsaɪlənt][kwɔːrˈtɛt] ,
silent quartet ,
沉默的 四重奏 ,

突然间，他意识到这四个沉默的人态度中流露出一种难以言喻的敌意。

[ˌsteərd][frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈpɑːrdnəbl] [əˈstɑːnɪʃmənt] .
stared from one to the other with some pardonable astonishment .
凝视 从 一 到 这 其他 和 一些 情有可原 惊讶 .

他们彼此对视，带着几分可以理解的惊讶。

" - ! " [ˈʌʊtɪd] [ðə; ði] [prɪns] [ˈhɑ:tli] , " [juː; jʊ] [wɪl] [əˈkaʊnt] [tuː; tə][em 'i:][fɔːr; fər] [ðɪs] [əˈfɪʃəs]
" **Tregar** ! " **shouted the Prince hotly** , " **you will account to me for this officious**
" - ! " 喊叫 这 王子 热 , " 你 将要 帐户 到 我 为了 这 爱管闲事的
[ˈespɪənəːʒ] .
espionage .
间谍 .

“特雷加！”王子怒吼道，“你必须向我交代你这种卑鄙的间谍行为。”

" [ðə; ði][ˈbærən] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [bɪrd] .
" **The Baron stroked his beard** .
" 这 男爵 抚摸 他的 胡须 .

男爵抚摸着胡须。

" [wʌn] [meɪ] [peɪ] [hɪz; ɪz][rɪˈspekts, riˈspekts, rəˈspeks, riˈspeks][tuː; tə] [mɪs] [ˈwest,fɔl] ?
" **One may pay his respects to Miss Westfall** ?
" 一 可能 支付 他的 尊重 到 错过 韦斯特福尔 ?

“人们可以向韦斯特福尔小姐致敬吗？”

" [hiː; hi] [ˈbɛgd] [wɪð; wɪθ][ˈdʒent(ə)] [ˈsɑːrkæzəm] .
" **he begged with gentle sarcasm** .
" 他 乞求 和 温和的 讽刺 .

他用温和的讽刺语气恳求道。

" [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [səˈfɪʃntli] [ˈpɑːpjələr][epɪˈdemɪk] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [tuː; tə] [kleɪm] [ˈiːv(ə)n][em 'iː] .
" **It is a sufficiently popular epidemic** , **I should say** , **to claim even me** .
" 它 是 一个 足够 受欢迎的 流行性 , 我 应该 说 , 到 宣称 甚至 我 .

“我想说，这是一种非常流行的流行病，甚至连我也未能幸免。”

[bɪˈsaɪdʒ] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈdraɪli] , " [ɪn] [rɪˈæləti] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈletər] [ʌv; əv]
Besides , " **he added dryly** , " **in reality I have come in answer to a letter of**
除了 , " 他 额外 干巴巴地 , " 在 现实 我 有 来 在 回答 到 一个 信 的
[pɔɪntɜːʒ] .
Poynter's .
波因特学院 .

此外，“他冷冷地补充道，“实际上，我是来回应波因特的一封信的。”

[aɪ 'tiː][hæz; həz] [ˈɪntrəstɪd] [em 'iː] [ɪkˈsiːdɪŋli] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði][roʊd] [əˈhed] [ʌv; əv][em 'iː] . " **It has interested me exceedingly to find you on the road ahead of me** . "
它 有 感兴趣的 我 非常 到 寻找 你 在 这 路 前方 的 我 . "

能在路上遇见你，我感到非常荣幸。

" [ˈbærən] - , " [sed] [daɪˈæn] [ˈwɔːrmlɪ] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈwelkəm] , [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] .
" **Baron Tregar** , " **said Diane warmly** , " **you are very welcome** , **I assure you** .
" 男爵 - , " 说 黛安 热情地 , " 你 是 非常 欢迎 , 我 保证 你 .

“特雷加男爵，”黛安娜热情地说，“我向您保证，我们非常欢迎您。”

[ˈmɪstər] . [ˈpɔɪntɜː] [hæz; həz] [bɪn] [pliːzd] [tuː; tə][ɪnˈdʒekt][ˈsɜːrt(ə)n][ˈelɪmənts; ˈeləmənts][ʌv; əv] [ˈmelədɹɑːmə]
Mr . Poynter has been pleased to inject certain elements of melodrama
先生 . 波因特 有 到过 高兴 到 注入 肯定 元素 的 情节剧
[ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃæns] [ɪnˈtruːʒ(ə)n] .
into his chance intrusion .
进入 他的 机会 入侵 .

波因特先生很高兴能在他的偶然闯入中注入一些情节剧的元素。

[ˈʌðərwaɪz] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][faɪnd][juː ˈes] [ˈsterɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪn] [ðɪs] [ɪkˈsiːdɪŋli] [rɪˈdɪkjələs]
Otherwise you would not find us staring at each other in this exceedingly ridiculous
否则 你 会 不是 寻找 我们 凝视 在 每个 其他 在 这 非常 荒谬的
[ˈmænər] ! " **manner** ! "
方式 ! "

否则你不会看到我们以这种极其荒谬的方式互相凝视！

" [hʌm] ！ " [sed] [ðə; ði][ˈbærən] [ˈblændli] [ænd; ənd] [glɑːnst] [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌndɪˈstɜːrbd]
" **Hum** ！ " **said the Baron blandly and glanced with interest at the undisturbed**
" 哼 ！ " 说 这 男爵 平淡地 和 瞥了一眼 和 兴趣 在 这 未受干扰
[ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈpɔɪntɜː] .
countenance of Mr . Poynter .
面容 的 先生 ； 波因特 ；
“哼！”男爵淡淡地说，饶有兴致地瞥了一眼波因特先生平静的面容。

" [ə; eɪ] [mɪr] [ˈmætər] [ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs] [ænd; ənd] [brɪˈleɪtɪd] [ˈfræŋknəs] [tuː; tə] [mɪs] [ˈwestˌfɔl] ！ " [sed] [ˈfɪlɪp]
" **A mere matter of justice and belated frankness to Miss Westfall !** " **said Philip**
" 一个 仅仅 事情 的 正义 和 迟到的 坦率 到 错过 韦斯特福尔 ！ " 说 菲利普
[ˈkwaiətli] .
quietly .
悄悄 ；
“这不过是出于正义，也是对韦斯特福尔小姐迟来的坦诚而已！”菲利普平静地说。

" [aɪ][mʌst; məst] [rɪˈspektfəli] [beg] [prɪns] - [tuː; tə] [dɪsˈkloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)]
" **I must respectfully beg Prince Ronador to disclose to her the original**
" 我 必须 尊敬 求 王子 - 到 透露 到 她 这 原来的
[ˈmoʊtɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɪŋɡjələr] [ænd; ənd] [ˈhaɪli] [roʊˈmæntɪk] [ˈkɔːrtʃɪp] .
motive of his singular and highly romantic courtship .
动机 的 他的 单数 和 高度 浪漫的 求爱 ；
“我谨恳请罗纳多王子向她透露他那独特而又充满浪漫情怀的求爱之初的动机。”

[aɪ] [ber] [æn; ən][ˈɜːrdʒənt] [ˈmesɪdʒ] [ʌv; əv][ˈsɪmələr][ˈɪmpɔːrt][frʌm; frəm][wʌn] [huː] [hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði]
I bear an urgent message of similar import from one who has had the
我 熊 一个 紧迫的 信息 的 相似的 进口 从 一 WHO 有 有 这
[dɪˈstɪŋkʃn] [ʌv; əv] [ˈpleɪɪŋ] — [ɪmˈpɪriəl] [tʃes] ！
distinction of playing — imperial chess !
区别 的 玩耍 — 帝国 棋 ！
我带来了一条同样重要的紧急信息，来自一位曾有幸参与过——帝国象棋——比赛的人！

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈkjʊriəs] [wɜːrdz][bʌt; bət][nɑːt][soʊ] [ˈkjʊriəs] [ɪn] [ˈsʌbstəns] [æz; əz][ɪn] [ɪˈfekt] .
" **They were curious words but not so curious in substance as in effect .**
" 他们 是 好奇的 字 但 不是 所以 好奇的 在 物质 作为 在 影响 ；
“这些话很奇怪，但奇怪的不是内容，而是效果。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [ˈstɑːrtld] [ˈæŋɡər] , - [liːpt] [bæk] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈflæʃɪŋ] [ˈterəb(ə)]
With a cry of startled anger , Ronador leaped back , his eyes flashing terrible
和 一个 哭 的 惊慌 愤怒 ； - 跳跃 后退 ； 他的 眼睛 闪烁 糟糕的
[ˈmenəs] [æt; ət] [ˈfɪlɪp] .
menace at Philip .
威胁 在 菲利普 ；
罗纳多惊叫一声，愤怒地向后跳开，眼中闪过一丝可怕的威胁，直视着菲利普。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn] [per] [ʌv; əv] [aɪz] , [haʊˈevər] , [kwɪk] [ænd; ənd] [kiːn] [ɪˈnʌf] , [fɔːr; fər][ɔːl]
There was only one pair of eyes , however , quick and keen enough , for all
那里 曾是 仅有的 一 一对 的 眼睛 ； 然而 ； 快的 和 敏锐的 足够的 ； 为了 全部
[ðer; ðər] [ˈlʌvlinəs] ,
their loveliness ,
他们的 可爱 ；
然而，尽管她们都很美丽，但只有一双眼睛，既敏捷又敏锐。

[tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [hɪz; ɪz] [swɪft] [ˈmuːvmənt] [ɔːr][ðə; ði] [ˈɡlɪtər] [ʌv; əv] [stiːl] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
to follow his swift movement or the glitter of steel in his hand .
到 跟随 他的 迅速 移动 或者 这 闪光 的 钢 在 他的 手 ；
追随他迅捷的动作，或是他手中闪耀的钢铁光芒。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] [ˈhɔːrər] ,
With a cry of fear and horror ,
和 一个 哭 的 害怕 和 恐怖 ；
伴随着一声恐惧和惊骇的尖叫，

[daɪˈæn] [li:pt] [laɪk][ə; eɪ][waɪld] [θɪŋ] [ænd; ənd] [straʊk][hɪz; ɪz][hænd][ə'saɪd] .
Diane leaped like a wild thing and struck his hand aside .
黛安 跳跃 喜欢 一个 荒野 事物 和 击 他的 手 旁边 .

黛安娜像野兽一样跳了起来，一把拍开了他的手。

[ə; eɪ] [rɪˈvɔ:lvr̩] [fel] [æt; ət][hɜ:ɹ; həɹ] [fi:t] .
A revolver fell at her feet .
一个 左轮手枪 跌倒 在 她 脚 .

一把左轮手枪掉落在她脚边。

[ænt] [ˈægəθə] [skri:md] [ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [hɜ:ɹ; həɹ] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɜ:ɹ; həɹ][hændz] .
Aunt Agatha screamed and covered her eyes with her hands .
阿姨 阿加莎 尖叫 和 涵盖 她 眼睛 和 她 双手 .

阿加莎阿姨尖叫一声，用手捂住了眼睛。

[ɪn][ðə; ði] [tens] [ˈkwaɪət] [keɪm] [ðə; ði][ˈtræŋkwɪl][læp][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] , [ðə; ði][kɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [bɜ:rd]
In the tense quiet came the tranquil lap of the lake , the call of a distant bird
在 这 紧张 安静的 来了 这 宁静 膝 的 这 湖 , 这 称呼 的 一个 遥远 鸟
,
,
,

紧张的寂静中传来湖水平静的拍岸声，以及远处鸟儿的鸣叫声。

[ðə; ði][ˈleɪzi] [ˈmɜ:rmər] [ʌv; əv] [ˈmeni] [li:vz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [wɪnd] .
the lazy murmur of many leaves in a morning wind .
这 懒惰的 低语 的 许多 树叶 在 一个 早晨 风 .

清晨的风吹拂着无数树叶，发出慵懒的沙沙声。

[ˈfɪlɪp] [stʊd] [ˈveri] [ˈkwaɪətli][baɪ][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
Philip stood very quietly by the table .
菲利普 站立 非常 悄悄 经过 这 桌子 .

菲利普静静地站在桌旁。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][daɪˈæn] ; [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [fərˈgɑ:tn] [ðə; ði] [ˈʌðər] , - [θɔ:t]
He looked at Diane ; he seemed to have forgotten the others , Tregar thought
他 看起来 在 黛安 ; 他 似乎 到 有 被遗忘的 这 其他的 , - 想法
,
:
.

特雷加尔心想，他看了看黛安，似乎已经把其他人忘了。

[wɪð; wɪθ][ˈterəb(ə)][ˈæŋgər][ɪn][hɜ:ɹ; həɹ] [ˈflæʃɪŋ] [aɪz] , [daɪˈæn] [flʌŋ] [ðə; ði] [rɪˈvɔ:lvr̩] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈplæsaɪd]
With terrible anger in her flashing eyes , Diane flung the revolver into the placid
和 糟糕的 愤怒 在 她 闪烁 眼睛 , 黛安 扔 这 左轮手枪 进入 这 平静
[leɪk] ,
lake ,
湖 ,

黛安娜眼中闪烁着可怕的怒火，她把左轮手枪扔进了平静的湖面。

[ænd; ənd] [ˈfeɪsɪŋ] - , [hɜ:ɹ; həɹ] [swi:t] , [stɜ:rn] [maʊθ] [kənˈtemptʃuəs] ,
and facing Ronador , her sweet , stern mouth contemptuous ,
和 面向 - , 她 甜的 , 船尾 嘴 轻蔑的 ,

面对罗纳多，她那甜美而严厉的嘴唇带着轻蔑的神情，

[fi:; ji] [met] [hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔ:ɹɪŋ] [geɪz] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ˈskeɪðɪŋ] [rɪˈbju:k] .
she met his imploring gaze with one of scathing rebuke .
她 遇见 他的 恳求 目光 和 一 的 尖刻 训斥 .

她迎上他恳求的目光，投以严厉的斥责。

" ['eksələnsɪ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [tuː; tə] - , " [wət'eɪvər] [els] ['mɪstər] . ['pɔɪntɜː] [meɪ] [hæv; həv][ɪn]
" **Excellency** , " **she said to Ronador** , " **whatever else Mr . Poynter may have in**
" 阁下 , " 她说 到 - , " 任何 别的 先生 . 波因特 可能 有 在
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

“阁下,”她对罗纳多说,“波因特先生还有什么其他想法吗? ”

[ðer; ðər][ɪz] ['ʃʊrli] [naʊ] [æn; ən][eksplə'neɪ](ə)n] [wɪt]] [aɪ 'tiː] [bi'huːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [æz; əz][ə; eɪ]
there is surely now an explanation which it behooves you to make as a
那里 是 一定 现在 一个 解释 哪个 它 理应 你 到 制作 作为 一个
[ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [ɪz][naːt][ə; eɪ] ['kəʊəd] !
gentleman who is not a coward !
绅士 WHO 是 不是 一个 懦夫 !

现在肯定有一个解释, 作为一位不怯懦的绅士, 你理应做出解释!

" - ['mɔɪsnd] [hɪz; ɪz] [waɪt] [lɪps][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'weɪ] .
" **Ronador moistened his white lips and looked away .**
" - 湿润 他的 白色的 嘴唇 和 看起来 离开 .

罗纳多舔了舔白皙的嘴唇, 然后把目光移开了。

['tremblɪŋ] ['vaɪələntli] [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['fɪlɪp] .
Trembling violently she turned to Philip .
发抖 暴力 她 转向 到 菲利普 .

她浑身颤抖地转向菲利普。

" ['fɪlɪp] !
" **Philip !**
" 菲利普 !

“菲利普!

" [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .
" **she cried .**
" 她 哭 .

她哭了。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] ?
" **What is it ?**
" 什么 是 它 ?

那是什么?

" [æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] ,
" **As her eyes met his** ,
" 作为 她 眼睛 遇见 他的 ,

当她的目光与他的目光相遇时,

[hɜːr; hər][hænd] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kʌlər] [swept] [ɪn] ['brɪliənt] [taɪd][frʌm; frəm]
her hand went to her heart and the color swept in brilliant tide from
她 手 去 到 她 心 和 这 颜色 扫荡 在 杰出的 潮 从
[ðə; ðɪ][slɪm] [braʊn] [θroʊt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kwestʃənɪŋ] [aɪz] .
the slim brown throat to the questioning eyes .
这 苗条的 棕色的 喉 到 这 提问 眼睛 .

她的手抚上胸口, 鲜红的色彩如耀眼的潮水般从纤细的棕色脖颈涌向充满疑问的双眼。

" [oʊ] , ['fɪlɪp] !
" **Oh , Philip !**
" 哦 , 菲利普 !

“哦, 菲利普! ”

['fɪlɪp] !
Philip !
菲利普 !

菲利普!

" [ʃiː, ʃi] [tʃʊkt] [ænd; ənd] [fel] [ə'gen] [tuː, tə] [ˈtremblɪŋ] .
" **She choked and fell again to trembling .**

" 她 窒息 和 跌倒 再次 到 发抖 .

她哽咽了，再次颤抖着倒下。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] [ænd; ənd] [hɑːrt] - [ˈbrookən][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmeməri]
It was a cry of remorse and heart - broken apology for the memory

它 曾是 一个 哭 的 悔恨 和 心 - 破碎的 道歉 为了 这 记忆

[ʌv; əv][ə; eɪ] [muːn] [ə'boʌv] [ðə; ði] [mɑːrʃ] .

of a moon above the marsh .

的 一个 月亮 多于 这 沼泽 .

这是对沼泽上空月亮的记忆发出的悔恨和心碎的道歉。

[fɔːr; fər] [ˈsʌmhaʊ] [ɪn] [ðæt] [ˈɪnstənt] , [baɪ][ə; eɪ] [friːk] [ʌv; əv] [ˈɪnstɪŋkt] ,

For somehow in that instant , by a freak of instinct ,

为了 不知何故 在 那 立即的 , 经过 一个 怪物 的 本能 ,

不知为何，就在那一瞬间，出于一种本能的驱使，

[ðə; ði][reɪn][ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [ʌv; əv] [oʊ,kiː'tʃoʊbi] [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrd][ɪn][ðə; ði][paɪnz] [keɪm] [ˈɪntuː]
the rain and the wind of Okeechobee and the bird in the pines came into

这 雨 和 这 风 的 奥基乔比 和 这 鸟 在 这 松树 来了 进入

[ðer; ðər] [oʊn] .

their own .

他们的 自己的 .

奥基乔比的雨水和风，以及松树上的鸟儿，都展现出它们独特的魅力。

[ðer; ðər] [ˈsʌt(ə)] [ˈmesədʒəz, ˈmesɪdʒɪz] [ˈdʌvteɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɜːrt] [lʊk] [ɪn][ˈfɪləps, ˈfɪlɪps] [aɪz] — [wɪð; wɪθ]
Their subtle messages dovetailed with the hurt look in Philip's eyes — with

他们的 微妙的 消息 榫卯结构 和 这 伤害 看 在 菲利普的 眼睛 — 和

[ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜːlz] [sɔːr] [hɑːrt] ,

the conviction of the girl's sore heart ,

这 定罪 的 这 女孩们 疮 心 ,

他们之间微妙的信息与菲利普眼中受伤的神情相吻合——也与女孩受伤的心灵的信念相符。

[ʌn'kɑːŋkərəb(ə)] [fɔːr; fər][ɔːl][ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈdespərətli] [fɔːt] [aɪ ˈtiː] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌrevə'leɪ(ə)n][ʌv; əv]
unconquerable for all she had desperately fought it — with the revelation of

不可征服的 为了 全部 她 有 绝望地 战斗 它 — 和 这 启示 的

[ˈtretʃəri] [wɪtʃ] [leɪ] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] .

treachery which lay now at the bottom of the lake .

背信弃义 哪个 躺 现在 在 这 底部 的 这 湖 .

尽管她拼死抵抗，但最终还是无法战胜它——背叛的真相如今已沉入湖底。

[ˈfɪlɪp] [wʌz; wəz] [ˈveri] [waɪt] .

Philip was very white .

菲利普 曾是 非常 白色的 .

菲利普的肤色非常白。

" [bʌt; bət] , " [hiː, hi] [sed] [ˈdʒentli] , " [juː, jʊ][kʊd; kəd][naːt] [noʊ] . "

" **But , " he said gently , " you could not know . "**

" 但 , " 他 说 轻轻地 , " 你 可以 不是 知道 . "

“但是,”他温和地说,“你不可能知道。”

" [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈwertɪd] [ænd; ənd] [ˈtrʌstɪd] , " [kraɪd][ðə; ði][gɜːrɪ] .

" **I could have waited and trusted , " cried the girl .**

" 我 可以 有 等待 和 可信 , " 哭 这 女孩 .

“我本可以等等，相信别人,”女孩哭着说。

" [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'membər] [ɑːr'keɪdiə] !

" **I could have remembered Arcadia !**

" 我 可以 有 记得 阿卡迪亚 !

“我本可以记得阿卡迪亚的! ”

" [wʌz; wəz] - [fər'gɑ:tn] ?
" **Was Ronador forgotten ?**
" 曾是 - 被遗忘的 ?

罗纳多尔被遗忘了吗？

- [θɔ:t] [soʊ] .
Tregar thought so .
- 想法 所以 .

特雷加尔也这么认为。

[ði:z] [tu:] ['mju:tlɪ] [ə'vaʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['bleɪzɪŋ] [aɪz] [ðer; ðər] ['ʌtər] [trʌst] [ænd; ənd] ['lɔɪəltɪ] [hæd; həd]
These two mutely avowing with blazing eyes their utter trust and loyalty had
这些 二 默默地 宣称 和 炽烈 眼睛 他们的 说出 相信 和 忠诚 有
[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]['moʊmənt] [fər'gɑ:tn] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [i:t] ['ʌðər] .
for the moment forgotten everything but each other .
为了 这 片刻 被遗忘的 一切 但 每个 其他 .

两人默默地用炽热的眼神表达着彼此的绝对信任和忠诚，此刻他们心中只有对方，忘记了其他一切。

- [stɔ:kt] ['vɪʃəslɪ] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [leɪk] ,
Ronador stalked viciously away to the lake ,
- 跟踪 恶毒地 离开 到 这 湖 ,

罗纳多凶狠地向湖边走去，

['restləslɪ] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɜ:rs] [ænd; ənd] [keɪm] ['sləʊli] [bæk] .
restlessly turned on his heel with a curse and came slowly back .
躁动不安 转向 在 他的 脚跟 和 一个 诅咒 和 来了 缓慢地 后退 .

他焦躁地转身咒骂了一声，然后慢慢地走了回来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [dɪ'sper] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
There was despair in his eyes .
那里 曾是 绝望 在 他的 眼睛 .

他眼中充满了绝望。

- [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [blæk] ['moʊmənts][ʌv; əv] ['ɪmpʌls] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['terɪŋ] ['kɑ:nfəns]
Tregar thought of the black moments of impulse and the tearing conscience
- 想法 的 这 黑色的 时刻 的 冲动 和 这 撕裂 良心
[ænd; ənd] ['pɪtɪd] [hɪm; ɪm] [prə'faʊndli] .
and pitied him profoundly .
和 可怜的 他 深刻地 .

特雷加尔想到了他冲动时的黑暗时刻和良心的煎熬，深深地同情他。

" ['eksələnsɪ] , " [rɪ'maɪndɪd] [daɪ'æən] , " [ðer; ðər][ɪz][æən; ən][eksplə'neɪ](ə)n] —
" **Excellency** , " **reminded Diane** , " **there is an explanation** —
" 阁下 , " 提醒 黛安 , " 那里 是 一个 解释 —

“阁下，”黛安提醒道，“这其中是有原因的——”

" [bʌt; bət] - ['pæɪɪd] [lɪps][wɜ:r; wər][set][ɪn] [laɪnz] [ʌv; əv] [fɪrs] [dɪ'naɪəl] .
" **But Ronador's pallid lips were set in lines of fierce denial** .
" 但 - 苍白 嘴唇 是 放 在 线条 的 凶猛的 拒绝 .

但罗纳多的苍白嘴唇却摆出一副坚决否认的姿态。

" ['fɪlɪp] ! " [ə'pi:ld] [ðə; ðɪ][gɜ:rl] .
" **Philip !** " **appealed the girl** .
" 菲利普 ! " 上诉 这 女孩 .

“菲利普！”女孩喊道。

" [wel] , " [sed] ['fɪlɪp] ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] , " [ɪts] [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kændlstɪk] . "
" **Well** , " **said Philip looking away** , " **it's a tale of a candlestick** . "
" 出色地 , " 说 菲利普 寻找 离开 , " 它是 一个 故事 的 一个 烛台 . "
" 嗯，”菲利普说着，目光移向别处，“这是一个关于烛台的故事。”

" [ə; eɪ] ['kændlstɪk] ！ "

" **A candlestick** ！ "

" 一个 烛台 ！ "

“烛台！ ”

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] ['peɪpər] . "

" **And a hidden paper** . "

" 和 一个 隐 纸 . "

“还有一张藏起来的纸。”

" [jes] ？

" **Yes** ？

" 是的 ？

“是的？

" - [si:md] [ə'baʊt] [tu:; tə] [spi:k] ,

" **Ronador seemed about to speak** ,

" - 似乎 关于 到 说话 ,

罗纳多似乎正要开口说话，

" [θɔ:t] ['betər] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ɪn] [ə; eɪ] [tens] [waɪt] [laɪn] [ʌv; əv] ['sʌlənnəs] .

thought better of it and closed his lips in a tense white line of sullenness .

想法 更好的 的 它 和 关闭 他的 嘴唇 在 一个 紧张 白色的 线 的 阴郁 .

他转念一想，还是算了，紧抿双唇，脸上露出阴郁的神情。

['fɪlɪp] [glɑ:nst] ['ki:nli] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [maʊθ] [gru:] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [stɜ:n] .

Philip glanced keenly at him , and his own mouth grew a little sterner .

菲利普 瞥了一眼 敏锐地 在 他 , 和 他的 自己的 嘴 生长 一个 小的 更严厉 .

菲利普锐利地瞥了他一眼，自己的表情也变得严肃起来。

" ['eksələnsɪ] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] - ,

" **Excellency** , " **he said to Ronador** ,

" 阁下 , " 他 说 到 - ,

“阁下，”他对罗纳多说。

" [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [nɑ:t] [fi:l] [ɪm'peld] [ə'gen] [tu:; tə] [ˈvaɪələns] [ɪn][ðə; ði] [sə'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kjʊəriəs]

" **that you may not feel impelled again to violence in the suppression of this curious**

" 那 你 可能 不是 感觉 被迫 再次 到 暴力 在 这 抑制 的 这 好奇的

[ˈfrægmənt] [ʌv; əv] [ˈfæməli] [ˈhɪstri; 'hɪstəri] ,

fragment of family history ,

分段 的 家庭 历史 ,

“愿你不再因压制这段奇特的家族史片段而感到被迫诉诸暴力。”

[let] [em 'i:] [wɔ:rn] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn'trʌstɪd] [ɪn] [fʊl] [tu:; tə] ['fɑ:ðər] ['dʒʊʊdə] ,

let me warn you that the story has been entrusted in full to Father Joda ,

让 我 警告 你 那 这 故事 有 到过 受托 在 满的 到 父亲 乔达 ,

我要提醒你，这个故事已经完全委托给了约达神父。

[hu:] [nu:] [ænd; ənd] [lʌvd] [jɔr; jər] ['kʌz(ə)n] .

who knew and loved your cousin .

WHO 知道 和 喜爱 你的 表哥 .

谁认识并喜爱你的表亲？

[eni] [spek'tækjələr] [ɪræʃə'næləti] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [hɪr'æftər] [dɪ'veləp] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [mɪs]

Any spectacular irrationality that you may hereafter develop in connection with Miss

任何 壮观的 非理性 那 你 可能 此后 发展 在 联系 和 错过

[ˈwest,fɔl] ,

Westfall ,

韦斯特福尔 ,

你今后可能对韦斯特福尔小姐产生的任何惊人的非理性行为，

[wɪl] [li:d] [tu:; tə] [ɪts] [dɪs'klɒʊʒər] .
will lead to its disclosure .
将要 带领 到 它是 披露

这将导致其被披露。

[hi:; hi] [ɪz] [pledʒd] [tu:; tə] [ðæt] [ɪn] ['raɪtɪŋ] .
He is pledged to that in writing .
他 是 承诺 到 那 在 写作

他已书面承诺遵守这项承诺。

" [ðə; ði] ['kʌlər] [daɪd] [aʊt] [ʌv; əv] - [feɪs] .
" **The color died out of Ronador's face** .
" 这 颜色 死亡 出去 的 - 脸

罗纳多的脸色瞬间变得苍白。

[ðə; ði] ['faɪər] , [raʊzd] [baɪ] [ðə; ði] ['spektər] [hi:; hi] [hæd; həd] [fʊ:t] [ðɪs] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] ,
The fire , roused by the specter he had fought this many a day ,

这 火 , 唤醒 经过 这 幽灵 他 有 战斗 这 许多 一个 天 ,

那团火, 是由他日复一日与之搏斗的幽灵所点燃的。

[bə:nd] [ɪt'self] [kwɔ:t] [tu:; tə] ['æfɪz] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [kəʊld] [ænd; ənd] ['sʌlən] .
burned itself quite to ashes and left him cold and sullen .
烧伤 本身 相当 到 灰烬 和 左边 他 寒冷的 和 忧郁

它完全燃烧殆尽, 只留下他孤零零的, 闷闷不乐。

[hi:; hi] [hæd; həd] [pleɪd] [ænd; ənd] [lɔ:st] .
He had played and lost .
他 有 玩 和 丢失的

他参加了比赛, 但输了。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [æən; ən] ['oʊldər] [ænd; ənd] ['kwaɪətər] [mæn] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['lu:zɪŋ] .
And he was an older and quieter man for the losing .
和 他 曾是 一个 老 和 更安静 男人 为了 这 输

而对于失败者来说, 他则是一位年纪更大、更沉默寡言的人。

[wət'evər] [els] [leɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɔ:təm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kɔ:ntrə'dɪktəri] [meɪz] [ʌv; əv] [dɑ:rk] [mudʒ]
Whatever else lay at the bottom of his contradictory maze of dark moods

任何 别的 躺 在 这 底部 的 他的 矛盾的 迷宫 的 黑暗的 情绪

[ænd; ənd] ['pæʃnz] ,
and passions ,
和 激情 ,

无论在他矛盾重重、阴郁情绪和激情交织的迷宫深处还隐藏着什么,

[hi:; hi] [hæd; həd] ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɜ:rs] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəns] .
he had courage and the curse of conscience .
他 有 勇气 和 这 诅咒 的 良心

他有勇气, 但也背负着良心的谴责。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [blæk] ['memərɪz] ['strʌɡlɪŋ] [naʊ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .
There were black memories struggling now within him .
那里 是 黑色的 回忆 挣扎 现在 之内 他

黑暗的记忆在他心中翻腾。

- [mu:vd] ['kwɪətli] [tu:; tə] - [saɪd] ,
Tregar moved quietly to Ronador's side ,
- 已搬 悄悄 到 - 边 ,

特雷加尔悄悄地走到罗纳多身边。

[æən; ən] [ækt] [ʌv; əv] ['redi] ['lɔɪəlti] [nɑ:t] [wɪ'ðəʊt] ['dɪɡnəti] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['fɪlɪp] .
an act of ready loyalty not without dignity in the eyes of Philip .
一个 行为 的 准备好 忠诚 不是 没有 尊严 在 这 眼睛 的 菲利普

在菲利普看来, 这是一种毫不犹豫的忠诚之举, 而且颇具尊严。

" [jɔːr; jəɹ] ['letər] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Your letter hinted something of all this , " he said .**
" 你的 信 暗示 某物 的 全部 这 , " 他 说 .
“你的信似乎暗示了这一切,”他说。

" [let] [juː 'es][biː; bi] [kwaɪt] [fer] , [ˈpɔɪntɜː] .
" **Let us be quite fair , Poynter .**
" 让 我们 是 相当 公平的 , 波因特 .
“让我们公平地说, 波因特。”

- [fɪrð] ['oʊnli][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [sʌn] . "
Ronador feared only for his little son . "
- 害怕 仅有的 为了 他的 小的 儿子 . "
罗纳多只担心他的小儿子。

" [waɪ] [mʌst; məst][wiː; wi] [tɔːk] [ɪn] [ˈrɪdlz] ? " [kraɪd][daɪ'æn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
" **Why must we talk in riddles ? " cried Diane with a flash of impatience .**
" 为什么 必须 我们 讲话 在 谜语 ? " 哭 黛安 和 一个 闪光 的 不耐烦 .
“为什么我们非要用谜语说话呢? ”黛安娜突然不耐烦地喊道。

" [waɪ] [dʌz] - [fɪr] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][sʌn] ?
" **Why does Ronador fear for his son ?**
" 为什么 做 - 害怕 为了 他的 儿子 ?
罗纳多尔为什么担心他的儿子?

[wer] [ɪz][ðə; ðɪ] ['kændlstɪk] ?
Where is the candlestick ?
在哪里 是 这 烛台 ?
烛台在哪里?

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈpeɪpər] ?
And the paper ?
和 这 纸 ?
那份文件呢?

[huː] [faʊnd] [aɪ 'tiː] ? "
Who found it ? "
WHO 成立 它 ? "
谁找到的?

" [kɑːrl] [faʊnd] [aɪ 'tiː] , " [sed] [ˈfɪlɪp] .
" **Carl found it , " said Philip .**
" 卡尔 成立 它 , " 说 菲利普 .
“卡尔找到了,”菲利普说。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ['hɪrli] [ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'ɡoʊ] , [baɪ][wʌn] — -
" **It was written nearly a quarter of a century ago , by one — Theodomir**
" 它 曾是 书面 几乎 一个 四分之一 的 一个 世纪 前 , 经过 — — -
[ʌv; əv] - .
of Houdania .
的 - .
“它大约是四分之一世纪前由一个人写的——胡达尼亚的狄奥多米尔。”

" [daɪ'æn] [ɡlɑːnst] [ɪn] [ˈʌtər] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] [æt; ət] - [ˈæʃ(ə)n] [feɪs] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]
" **Diane glanced in utter mystification at Ronador's ashen face — there was a**
" 黛安 瞥了一眼 在 说出 神秘化 在 - 铁青 脸 — 那里 曾是 一个
[ɡreɪt] [fɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] — [ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə] [ˈbærən] - .
great fear in his eyes — and thence to Baron Tregar .
伟大的 害怕 在 他的 眼睛 — 和 因此 到 男爵 - .
“黛安娜困惑地瞥了一眼罗纳多的灰白脸——他的眼中充满了恐惧——然后又看向了特雷加男爵。

" ['eksələnsi] , " [ʃiː; ʃi] [ə'piːld] , " [aɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .
" **Excellency** , " **she appealed** , " **it is all very hard to understand** .
" 阁下 , " 她 上诉 , " 它 是全部 非常 难的 到 理解 .
" 阁下,"她恳求道, "这一切都很难理解。"

[huː] [ɪz] - ?
Who is Theodomin ?
WHO 是 - ?

狄奥多米尔是谁？

[ænd; ənd] [waɪ] [mʌst; məst][hɪz; ɪz][laɪf] [tʌtʃ] [maɪn][ˈæftər][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] ?
And why must his life touch mine after all these years ?
和 为什么 必须 他的 生活 触碰 矿 后 全部 这些 年 ?
为什么这么多年后, 他的生活一定要与我的生活交织在一起？

" [ðə; ði][ˈbærən] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
" **The Baron cleared his throat** .
" 这 男爵 已清除 他的 喉 .

男爵清了清嗓子。

" [let] [em 'iː][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [aɪ 'tiː][ˈsɪmpələ; 'sɪmplə;] , " [hiː; hi] [sed] ['ɡreɪvli] .
" **Let me try to make it simpler** , " **he said gravely** .
" 让 我 尝试 到 制作 它 更简单 , " 他 说 严重地 .
"我尽量把它说得简单些,"他严肃地说。

" - , [mɪs] [ˈwest,fɔl] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlʌvəbl] , [ˈwɪlf(ə)] , [ˈoʊvər] - [deməˈkrætɪk] [jʌŋ] [kraʊn]
" **Theodomin** , **Miss Westfall** , **was a lovable** , **willful** , **over** - **democratic young crown**
" - , 错过 韦斯特福尔 , 曾是 一个 可爱的 , 任性的 , 超过 - 民主 年轻的 王冠
[prɪns] [ʌv; əv] - [huː] , [ˈmeni] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] ,
prince of Houdania who , **many years ago** ,
王子 的 - WHO , 许多 年 前 ,

“西奥多米尔, 韦斯特福尔小姐, 是一位可爱、任性、过于民主的胡达尼亚年轻王储, 多年前,

[rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][ðə; ði] [rɪˌspɑːnsəˈbɪlətɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrɔɪəl] [pəˈzɪʃ(ə)n] [huːz] [pɑːmp][ænd; ənd] [priˈtenʃənz]
refused the responsibilities of a royal position whose pomp and pretensions
拒绝 这 职责 的 一个 皇家 位置 谁 盛大场面 和 虚荣心
[hiː; hi] [dɪˈspaɪzd] — [kwʊtɪŋ] [ˈbuːdəˈbʊdə] — [ænd; ənd][fled] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] [wer] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]
he despised — quoting Buddha — and fled to America where in the course of
他 被鄙视的 — 引用 佛 — 和 逃亡 到 美国 在哪里 在 这 课程 的
[taɪm][hiː; hi] [ˈmæɪrɪd] ,
time he married ,
时间 他 已婚 ,
他拒绝承担王室的职责, 因为他鄙视王室的排场和虚荣——引用佛陀的话——并逃往美国, 在那里他最终结婚了。

[dɪˈvɔːrst] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][ˈleɪtər][daɪd] — [ɪnkaːɡˈniːtoʊ] .
divorced his wife and later died — incognito .
离婚 他的 妻子 和 之后 死亡 — 隐姓埋名 .

他与妻子离婚, 后来隐姓埋名去世。

[hiː; hi][wʌz; wəz] - [ˈkʌz(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [flaɪt] [ˈɪftɪd] [ðə; ði][ˈriːdʒənsi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪŋdəm]
He was Ronador's cousin , **and his flight shifted the regency of the kingdom**
他 曾是 - 表哥 , 和 他的 航班 转移 这 摄政时期 的 这 王国
[tuː; tə] - [ˈfaːðər] . " **to Ronador's father** . "
到 - 父亲 . "
他是罗纳多的表弟, 他的逃亡使得王国的摄政权转移到了罗纳多的父亲手中。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrɪ] [ˈstedəli] , " [ðæt] [ɪz] [ˈveri] [klɪr] . "
" **Yes** , " **said the girl steadily** , " **that is very clear** . "
" 是的 , " 说 这 女孩 稳步 , " 那 是 非常 清除 . "
"是的,"女孩平静地说, "这一点很清楚。"

" - [ˈmæɪrɪd] — [ænd; ənd] [dɪˈvɔːrst] — [jər; jər] [ˈmʌðər] , " [sed] [ˈfɪlɪp] [ˈdʒentli] .
" **Theodomir married — and divorced — your mother , " said Philip gently .**
" 已婚 — 和 离婚 — 你的 母亲 , " 说 菲利普 轻轻地 .
" "西奥多米尔娶了你的母亲，又离了婚，"菲利普温和地说。

[daɪˈæn] [gruː] [ˈveri] [waɪt] .
Diane grew very white .
黛安 生长 非常 白色的 .
黛安娜的皮肤变得非常白。

" [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [jet] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈbreɪvli] ,
" **And even yet , " she said bravely ,**
" 和 甚至 然而 , " 她 说 勇敢地 ,
" "即便如此，"她勇敢地说，

" [aɪ] — [kæn; kən][nɔːt] [siː] [waɪ] [wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl][biː; bi][soʊ] [wɜːrkt] [ʌp] .
" **I — can not see why we must all be so worked up .**
" 我 — 能 不是 看 为什么 我们 必须 全部 是 所以 工作 向上 .
"我——不明白我们为什么都要如此激动。"

[ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] ? "
There is more ? "
那里 是 更多的 ? "
还有更多吗？

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .
"是的。

[ˈleɪtər] , [ˈæftər][hɜːr; hər] [dɪˈvɔːrs] [frʌm; frəm] - , [jər; jər] [ˈmʌðər] [ˈmæɪrɪd] [ˈnɔːrmən] [ˈwestfɔl] —
Later , after her divorce from Theodomir , your mother married Norman Westfall —
之后 , 后 她 离婚 从 - , 你的 母亲 已婚 诺曼 韦斯特福尔 —
"
"
"
后来，在你母亲与西奥多米尔离婚后，她嫁给了诺曼·韦斯特福尔——"

" [maɪ] [ˈfɑːðər] , " [kəˈrektɪd] [daɪˈæn] [ˈswɪftli] .
" **My father , " corrected Diane swiftly .**
" 我的 父亲 , " 已更正 黛安 迅速地 .
"我父亲，"黛安娜迅速纠正道。

[ˈfɪlɪp] [lʊkt] [əˈweɪ] .
Philip looked away .
菲利普 看起来 离开 .
菲利普别过脸去。

" [hɜːr; hər] [ˈsekənd] [ˈmæɪrɪdʒ] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] , " [wʌz; wəz] [ˈtʃaɪldləs] . "
" **Her second marriage , " he said at last , " was childless . "**
" 她 第二 婚姻 , " 他 说 在 最后的 , " 曾是 无子女 . "
"她的第二次婚姻，"他最后说道，“没有孩子。"

" [ˈfɪlɪp] !
" **Philip !**
" 菲利普 !
"菲利普！

" [daɪˈænz] [feɪs] [ˈfleɪmd] .
" **Diane's face flamed .**
" 黛安娜的 脸 火焰 .
黛安娜的脸涨得通红。

" [ænd; ənd][aɪ] ? "
 " **And I ?** "
 " 和 我 ? "

“那我呢？”

" [juː; jɔ] , " [sed] [ˈbærən] - , " [ɑːr; ər][ðə; ði][tʰaɪld] [ʌv; əv] - .
 " **You said Baron Tregar** , " **are the child of Theodomir** .
 " 你 , " 说 男爵 - , " 是 这 孩子 的 - .

“你,”特雷加男爵说,“是狄奥多米尔的孩子。”

" [ɪn][ðə; ði] [streɪnd] [ˈsaɪləns] [ə; eɪ][bɜːrd] [sent] [ə; eɪ] [swi:t] , [klɪr] [kɔːl] [ˈrɪŋɪŋ] [ˈlaɪtli] [ˈoʊvər][ðə; ði]
 " **In the strained silence a bird sent a sweet , clear call ringing lightly over the**
 " 在 这 紧张 沉默 一个 鸟 发送 一个 甜的 , 清除 称呼 铃声 轻轻 超过 这
 [ˈwɔːtər] .
 water .
 水 .

在令人窒息的寂静中,一只鸟发出甜美清脆的鸣叫,轻轻地回荡在水面上。

" [ðæt] — [ðæt] [kæn; kən][nɑːt][biː; bi] ! " [ˈfɔːltəd] [daɪˈæn] .
 " **That — that can not be !** " **faltered Diane** .
 " 那 — 那 能 不是 是 ! " 犹豫不决 黛安 .

“那——那不可能!”黛安娜结结巴巴地说。

" [aɪ ˈtiː] — [aɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [prɪˈpɑːstəres] . "
 " **It — it is too preposterous** . "
 " 它 — 它 是 也 荒谬 . "

“这——这太荒谬了。”

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ! " [sed] [ˈfɪlɪp] [ˈkwaɪətli] .
 " **I wish to Heaven it were !** " **said Philip quietly** .
 " 我 希望 到 天堂 它 是 ! " 说 菲利普 悄悄 .

“但愿真是天堂啊!”菲利普平静地说。

" [ˈweðər] [ɔːr][nɑːt][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] - [wɪʃ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [biː; bi] [riəd] ,
 " **Whether or not it was Theodomir's wish that his daughter be reared** ,
 " 无论 或者 不是 它 曾是 - 希望 那 他的 女儿 是 饲养 ,

“无论狄奥多米尔是否希望他的女儿被抚养长大,

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv] [ˈnɔːrmən] [ˈwestˌfɔl] ,
 in the eyes of the world , as the daughter of Norman Westfall ,
 在 这 眼睛 的 这 世界 , 作为 这 女儿 的 诺曼 韦斯特福尔 ,

在世人眼中,她是诺曼·韦斯特福尔的女儿。

[tuː; tə] [prəˈtekt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ˈeni] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [ˈɪnsɪdənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈpɑːsəb(ə)lɪ] [dɪˈskʌvəri]
 to protect her from any consequences incident to his possible discovery
 到 保护 她 从 任何 结果 事件 到 他的 可能的 发现

[ænd; ənd] [ɪnˈfɔːrst] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] - ,
 and enforced return to Houdania ,
 和 强制执行 返回 到 - ,

为了保护她免受他可能被发现并被迫返回胡达尼亚所带来的任何后果,

[aɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)lɪ][tuː; tə] [seɪ] .
 it is impossible to say .
 它 是 不可能的 到 说 .

无法断言。

[ˈheɪtɪŋ] [ˈrɔɪəlti] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] , [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [sɔːt] [ðʌs] [tuː; tə] [ʃiːld] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər]
 Hating royalty as he did , he may have sought thus to shield his daughter
 憎恨 皇室 作为 他 做过 , 他 可能 有 寻求 因此 到 盾 他的 女儿

[frʌm; frəm][ɪts] [teɪnt] .
 from its taint .
 从 它是 污点 .

他憎恨皇室,或许这样做是为了保护女儿免受皇室的玷污。

[waɪ] [hiː; hi] [wiːkənd] [ænd; ənd] [kən'saɪnd] [ðə; ði] ['siːkrət] [tuː; tə] ['peɪpər] — [haʊ] [ɔːr] [wen] [hiː; hi] [hɪd]
Why he weakened and consigned the secret to paper — how or when he hid
为什么 他 减弱 和 寄售 这 秘密 到 纸 — 如何 或者什么时候 他 隐藏
[aɪ 'tiː] [ɪn] [æn; ən] ['eɪnfənt] [ˈkændlstɪk] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌ; əv] ['nɔːrmən] [ˈwestˌfɔl] ,
it in an ancient candlestick in the home of Norman Westfall ,
它 在 一个 古老的 烛台 在 这 家 的 诺曼 韦斯特福尔 ,
他为何削弱了秘密并将其记录在纸上——他是如何或何时将秘密藏在诺曼·韦斯特福尔家中的一根古老烛台里的？

[rɪ'meɪnz] [ˈfraʊdɪd] [ɪn] [ˈʌtər] [ˈmɪstəri] .
remains shrouded in utter mystery .
遗迹 被遮蔽的 在 说出 神秘 .
仍然笼罩在彻底的神秘之中。

[aɪ 'tiː] [ɪz] [bʌt; bət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meni] [pɔɪnts] [ðæt] [niːd] [laɪt] .
It is but one of the many points that need light .
它是 但 一 的 这 许多 积分 那 需要 光 .
这只是众多需要阐明的的问题之一。

" [ə'gen] [ðə; ði] ['bærən] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
" **Again the Baron cleared his throat .**
" 再次 这 男爵 已清除 他的 喉 .
男爵又清了清嗓子。

" [ænd; ənd] , " [sed] [hiː; hi] , " [sɪns] [ʌn'waɪzli] , [mɪs] [ˈwestˌfɔl] , [fɔːr; fər] [juː'dʒenɪk] ['riːz(ə)nz] ,
" **And , " said he , " since unwisely , Miss Westfall , for eugenic reasons ,**
" 和 , " 说 他 , " 自从 不明智地 , 错过 韦斯特福尔 , 为了 优生学 原因 ,
“而且,”他说, “由于韦斯特福尔小姐出于优生学的原因, 不明智地.....”

[wiː; wi] [grænt] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ˈfriːdəm] [ʌv; əv] ['mæɪrt(ə)l] [tʃɔɪs] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['prɪnsəz] — [sɪns] [ˈwaɪzli]
we grant a certain freedom of marital choice to our princes — since wisely
我们 授予 一个 肯定 自由 的 婚姻 选择 到 我们的 王子们 — 自从 明智地
[ɔːr] [nɑːt] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪl] ,
or not as you will ,
或者 不是 作为 你 将要 ,
我们赋予君主一定的婚姻选择自由——无论你认为明智与否，

[ðə; ði] ['sælik] [lɔː] [dʌz] [nɑːt] , [baɪ] [æn; ən] ['eɪnfənt] [ˈpresɪdənt] , [əb'teɪn] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] ,
the Salic Law does not , by an ancient precedent , obtain with us ,
这 萨利克 法律 做 不是 , 经过 一个 古老的 先例 , 获得 和 我们 ,
根据古代先例, 萨利克法在我们这里并不适用。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [meɪ] [kʌm] [ɪn] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [sək'seɪ(ə)n] , [ðə; ði] ['deɪndʒər] [tuː; tə] -
and a woman may come in the line of succession , the danger to Ronador's
和 一个 女士 可能 来 在 这 线 的 演替 , 这 危险 到 -
['lɪt(ə)] [sʌn] ,
little son ,
小的 儿子 ,
如果王位继承人中有女性, 罗纳多的幼子就会面临危险。

[ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] , [ə'pærənt] . "
is , I think , apparent . "
是 , 我 思考 , 明显 . "
我认为这一点显而易见。

" [ˈfɔrli] , [ˈfɔrli] ! " [ɪk'skleɪmd] [daɪ'æən] [ˈhoʊpləsli] , " [ðər; ðər] [ɪz] [sʌm; səm] [mɪs'teɪk] .
" **Surely , surely ! " exclaimed Diane hopelessly , " there is some mistake .**
" 一定 , 一定 ! " 惊呼 黛安 绝望地 , " 那里 是 一些 错误 .
“肯定, 肯定!”黛安娜绝望地喊道, “一定是哪里搞错了。”

[ðər; ðər] [ɪz] [soʊ] [mʌt] [ðæt] [ɪz] [ˈʌtərli] [wɪ'ðaʊt] [laɪt] [ɔːr] [koʊ'hɪərəns] .
There is so much that is utterly without light or coherence .
那里 是 所以 很多 那 是 完全地 没有 光 或者 连贯性 .
很多事物都完全缺乏光明和连贯性。

[soʊ] [mʌtʃ] —
So much —
所以 很多 —

太多了——

" [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] - [spʊk] .
" **For the first time Ronador spoke** .
" 为了 这 第一的 时间 - 辐 .

“罗纳多第一次开口说话了。”

" [wʌt] , " [sed] [hiː; hi] ['slænli] [tuː; tə] ['filip] , " [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][juː 'es][duː] ? "
" **What , " said he sullenly to Philip , " would you have us do ?** "
" 什么 , " 说 他 闷闷不乐地 到 菲利普 , " 会 你 有 我们 做 ? "

“你想让我们做什么？”他闷闷不乐地问菲利普， “

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] [ɪ'limɪneɪt] [ðə; ði] ['siːkrəsi] , [ðə; ði][ɪn'fɜːr(ə)l] [ɪn'triːg] ,
" **I would have you eliminate the secrecy , the infernal intrigue** ,
" 我 会 有 你 排除 这 保密 , 这 地狱 阴谋 ,

“我希望你们消除秘密，消除那些卑鄙的阴谋诡计，

[ðə; ði] ['skiːmɪŋ] [tuː; tə] ['smʌðər] [ə; eɪ][faiər] [ðæt] [bəːnd] ['wɪldər] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['efərts] , " [sed] ['filip]
the scheming to smother a fire that burned wilder for your efforts , " **said Philip**
这 心计 到 窒息 一个 火 那 烧伤 更狂野 为了 你的 努力 , " 说 菲利普

[sɪvəli] .
civilly .
文明地 .

“你试图扑灭一场反而因你的努力而越烧越旺的火，”菲利普礼貌地说。

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] [feɪs] [ðɪs] [θɪŋ] ['skwerli] [ænd; ənd] [ɪn'vestɪgeɪt] [aɪ 'tiː][lɪŋk] [baɪ] [lɪŋk] .
" **I would have you face this thing squarely and investigate it link by link** .
" 我 会 有 你 脸 这 事物 完全 和 调查 它 关联 经过 关联 .

“我建议你正面面对这件事，逐条调查。”

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ][ə'bəndən][ðə; ði] ['dæmnəbl] [mæn] - [hʌnt] [ðæt] [hæz; həz] [sent] [wʌn][mæn][tuː; tə]
I would have you abandon the damnable man - hunt that has sent one man to
我 会 有 你 放弃 这 该死的 男人 - 打猎 那 有 发送 一 男人 到

[hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn][ə; eɪ]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə][swɑːmp][ænd; ənd] [gəʊdɪd] [ə'hʌðər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['rekləs] ['frenzi]
his death in a Florida swamp and goaded another to a reckless frenzy
他的 死亡 在 一个 佛罗里达 沼泽 和 被激怒 其他 到 一个 鲁莽 狂热

[ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] [θɪŋz] [wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l] .
in which all things were possible .
在 哪个 全部 事物 是 可能的 .

我希望你们放弃这场该死的追捕行动，这场行动已经导致一人在佛罗里达沼泽地丧命，并激怒了另一人，使他陷入鲁莽的疯狂之中，以至于什么事都有可能发生。

[θiːmɜː] [ɪz] [ded] .
Themar is dead .
特玛 是 死的 .

塞玛尔死了。

[ðæt] ['græn,beri] [ɪz][ə'laɪv] [ɪz] [ə'trɪbjətəb(ə)l] ['soʊli] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['klɛvə,ɹɜː]
That Granberry is alive is attributable solely to the fact that he was cleverer
那 格兰伯里 是 活 是 可归因的 仅 到 这 事实 那 他 曾是 更聪明

[ænd; ənd] ['kiːnər] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv] [ðʊz] [huː] [həʊndɪd] [hɪm; ɪm] .
and keener than any of those who hounded him .
和 更敏锐 比 任何 的 那些 WHO 被追捕 他 .

格兰伯里能够活下来，完全是因为他比所有追捕他的人都更聪明、更敏锐。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [peɪd] ['heɪvɪli] [fɔːr; fər][ðə; ði]['siːkrət][hiː; hi][traɪd][ɪn][ə; eɪ] [ˈdrʌŋkən] [ˈmoʊmənt]
But he has paid heavily for the secret he tried in a drunken moment
但 他 有 有薪酬的 重度 为了 这 秘密 他 尝试 在 一个 醉 片刻
[tuː; tə] [sel] [tuː; tə] - "
to sell to Houdania . "
到 卖 到 - . "

但他为一时酒后试图卖给胡达尼亚的秘密付出了沉重的代价。

" [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] ['kɑːrlz][pɑːrt][ɪn][aɪ ˈtiː] , " [sed] [daɪˈæn] .
" **I do not understand Carl's part in it** , " **said Diane** .
" 我 做 不是 理解 卡尔的 部分 在 它 , " 说 黛安 .

“我不明白卡尔在这件事中扮演了什么角色，”黛安说。

" [nɔːr][kæn; kən][aɪ] [siː] —
" **Nor can I see** —
" 也 不 能 我 看 —

我也看不见——

" [bʌt; bət] [wətˈevər] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [daɪˈæn][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈdestɪnd] [fɔːr; fər]
" **But whatever it was that Diane could not see was not destined for**
" 但 任何 它 曾是 那 黛安 可以 不是 看 曾是 不是 注定 为了
[ɪˈmiːdiət] [rɪˈvɪlmənt] .
immediate revelation .
即时 揭示 .

但黛安娜看不见的东西，注定不会立即揭晓。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈmen(ə)n] [ʌv; əv]['kɑːrlz] [neɪm] [baɪ][hɜːr; hər] [niːs] ,
At the mention of Carl's name by her niece ,
在 这 提到 的 卡尔的 姓名 经过 她 侄女 ,

她侄女提到卡尔的名字时，

[ænt] [ˈægəθə] [keɪm] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈlaɪmlaɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈgɜːrgl] [ænd; ənd] [ˈfeɪntɪd] [ded]
Aunt Agatha came unexpectedly into the limelight with a gurgle and fainted dead
阿姨 阿加莎 来了 不料 进入 这 聚光灯 和 一个 咕噜声 和 昏厥 死的
[əˈweɪ] .
away .
离开 .

阿加莎阿姨突然发出咕噜声，意外地出现在众人面前，然后晕倒在地。

[hɜːr; hər] [waɪt] [əˈfraɪt] [feɪs] [hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] [əˈpɑːn] - [ɪn] [ˈfɪrf(ə)l] [ˌfæsrˈheɪ(ə)n] [sɪns]
Her white affrighted face had been turned upon Ronador in fearful fascination since
她 白色的 惊恐 脸 有 到过 转向 之上 - 在 可怕 魅力 自从

[daɪˈæn][hæd; həd] [strʌk] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
Diane had struck his arm .
黛安 有 击 他的 手臂 .

自从黛安娜打了罗纳多的胳膊后，她那张惨白惊恐的脸就一直带着恐惧和迷恋的目光盯着他。

[ˈweðər] [ɔːr][nɑːt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌkɒmpriˈhendɪd] [ˈeni][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːk] [ðæt] [ˈfɑːloʊd] [ɪz][ə; eɪ] [ˈmætər]
Whether or not she had comprehended any of the talk that followed is a matter
无论 或者 不是 她 有 理解 任何 的 这 讲话 那 随后 是 一个 事情

[ʌv; əv] [daʊt] .
of doubt .
的 怀疑 .

她是否理解了接下来的谈话内容，尚属未知。

[wen] [æt; ət][ləst] , [ˈæftər][æn; ən][ˈɪntərv(ə)] [ʌv; əv] [ˈflɜːrɪ] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɪn][ðə; ði][kæmp] , [ænt]
When at last , after an interval of flurry and excitement in the camp , Aunt
什么时候 在 最后的 , 后 一个 间隔 的 阵雪 和 激动 在 这 营 , 阿姨

[ˈægəθə] [gɑːspt] ,
Agatha gasped ,
阿加莎 倒吸一口气 ,

最后，在营地里一阵骚动和兴奋之后，阿加莎姨妈倒吸了一口气。

[sæt][ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd][stɛəd]['waɪldli][æt; ət][ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] [laɪn][ʌv; əv][ˈfeɪsɪz] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ,
sat up again and stared wildly at the sympathetic line of faces about her ,
卫星 向上 再次 和 凝视 疯狂地 在 这 交感神经 线 的 面孔 关于 她 ,
- [wʌz; wəz] [gɔ:n] .
Ronador was gone .
- 曾是 已消失 .

她再次坐起身，茫然地望着周围一排同情的面孔，罗纳多已经不见了。

[wen] [ɔ:r] [wer] [hi; hi][hæd; həd] [gɔ:n] , [noʊ][wʌn] [nu:] .
When or where he had gone , no one knew .
什么时候或者 在哪里 他 有 已消失 , 不 一 知道 .

他何时何地去了哪里，无人知晓。

[ˈoʊnli][daɪ'æən] [kɔ:t] [ðə; ði] [wɜ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmoʊtər][ɑ:n][ðə; ði][roʊd] [tu; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ] .
Only Diane caught the whir of his motor on the road to the north .
仅有的 黛安娜 捕捉 这 嗡嗡 的 他的 发动机 在 这 路 到 这 北 .

只有黛安娜听到了他开往北方的路上的马达声。

" [aɪ 'ti:][ɪz] ['betər] [soʊ] , " [sed] - [kəm'pæʃənətli] .
" It is better so , " said Tregar compassionately .
" 它 是 更好的 所以 , " 说 - 充满同情心 .

“这样更好，”特雷加尔同情地说。

" [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [lʌv] [bɪ'gæən][ɪn] ['tretʃəri] , [mɪs] ['west.fəl] , [ænd; ənd] [droʊv] [hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði]
" Though his love began in treachery , Miss Westfall , and drove him through the
" 尽管 他的 爱 开始 在 背信弃义 , 错过 韦斯特福尔 , 和 驾驶 他 通过 这
[ˈmaɪər] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,
mire , it was ,
沼泽 , 它 曾是 ,

“尽管他对你的爱始于背叛，韦斯特福尔小姐，并将他推入了泥潭，但那终究是.....”

[aɪ] [θɪŋk] , ['dʒenjuɪn] .
I think , genuine .
我 思考 , 真的 .

我觉得是真的。

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [nɑ:t] [si:] [hɪz; ɪz] [hoʊps] [teɪk] [wɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kʌmfərt] .
A man may not see his hopes take wing with comfort .
一个 男人 可能 不是 看 他的 希望 拿 翼 和 舒适 .

一个人或许无法安心地看到自己的希望展翅高飞。

[ænd; ənd] - [laɪf][hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi:əst] . "
And Ronador's life has not been of the happiest . "
和 - 生活 有 不是 到过 的 这 最快乐 . "
罗纳多的一生并不幸福。

" ['eksələnsi] , " [sed] ['fɪlɪp] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑ:ndərɪŋ] ['restləsli] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] ,
" Excellency , said Philip who had been wandering restlessly about among the trees ,
" 阁下 , " 说 菲利普 WHO 有 到过 漫游 躁动不安 关于 之中 这 树木 ,
“阁下，”菲利普说道，他一直在树林间焦躁地徘徊。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ju; jʊ][ɑ:r; ər][bʌt; bət][æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] ['dʒɪpsi] , [ænd; ənd] ['strɔ:ŋli] [ə'vɜ:rs] [tu; tə]
" I know that you are but an indifferent gypsy , and strongly averse to
" 我 知道 那 你 是 但 一个 冷漠 吉普赛人 , 和 强烈 反 到
[beɪkt] [pə'tetoz] ,
baked potatoes ,
烘焙 土豆 ,

我知道你不过是个冷漠的吉普赛人，而且非常讨厌烤土豆。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] , [let][em 'i:] [ɪk'stend] [tu; tə][ju; jʊ][ðə; ði][hɑ:spɪ'tæləti][ʌv; əv][maɪ][kæmp] .
but such as it is , let me extend to you the hospitality of my camp .
但 这样的 作为 它 是 , 让 我 延长 到 你 这 热情好客 的 我的 营 .

但即便如此，也请允许我以我的营地为荣。

[ˈdaʊtləs] [mɪs] [ˈwestfɔl] [wɪl] [dɪˈspætʃ] [ˈdʒɑːni] [fɔːr; fər][jər; jər][ˈmoʊtərsaɪk(ə)l] .
Doubtless Miss Westfall will dispatch Johnny for your motorcycle .
毫无疑问 错过 韦斯特福尔 将要 派遣 约翰尼 为了 你的 摩托车 .

毫无疑问，韦斯特福尔小姐会派约翰尼去帮你取摩托车。

" [ðə; ði][ˈbærən] [əkˈseptɪd] .
The Baron accepted .
" 这 男爵 公认 .

男爵接受了。

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] , [mɪs] [ˈwestfɔl] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈliːvɪŋ] .
There is one thing more , Miss Westfall , " he added as they were leaving .
" 那里 是 一 事物 更多的 , 错过 韦斯特福尔 , " 他 额外 作为 他们 是 离开 .

“还有一件事，韦斯特福尔小姐，”他们在离开时，他补充道。

" [ˈfræŋknəs] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪˈfreʃɪŋ] [ɪkˈspɪəriəns] [fɔːr; fər][em ˈiː] , [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [drɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]
Frankness is such a refreshing experience for me , that I must drink of the
" 坦率 是 这样的 一个 令人耳目一新 经验 为了 我 , 那 我 必须 喝 的 这
[fʌʊnt] [əˈgen] .
fount again .
喷泉 再次 .

“坦诚对我来说是一种如此令人耳目一新的体验，我必须再次畅饮这泉水。”

[deɪz] [bæk] ,
Days back ,
天 后退 ,

几天前，

[ə; eɪ] [ˈhedstrɔːŋ] [jʌŋ] [ˈsekrəteri] [ʌv; əv][maɪn][ʌv; əv][kənˈsɪdərəb(ə)l] [nɜːrv] [ænd; ənd] [ˌɪndɪˈpendəns]
a headstrong young secretary of mine of considerable nerve and independence
一个 固执己见 年轻的 秘书 的 矿 的 大量 神经 和 独立
[ænd; ənd] — [ɜːr; ər] — [ɪntərˈmɪtənt] [dɪsrɪˈspekt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [tʃiːf] — - [ˈhævɪŋ] [kʌm] [tuː; tə] [ɡriːf]
and — er — intermittent disrespect for his chief — - having come to grief
和 — 呃 — 间歇性的 不尊重 为了 他的 首席 — - 拥有 来 到 悲伤
[θruː] [ə; eɪ] [naɪf] [ʌv; əv] - [ɪntendɪd] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] — [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] ,
through a knife of Themar's intended for another — refused ,
通过 一个 刀 的 - 故意的 为了 其他 — 拒绝 ,

我手下有个性格倔强、胆识过人、独立自主的年轻秘书，呃，他偶尔会对他上司不敬——他曾被西玛尔原本要刺向别人的刀子伤到——他拒绝了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈhæbɪt][ʌv; əv][ɪnˈfɜːrn(ə)l] [pəˈlaɪtnəs] [hiː; hi][hæz; hæz] [wɪtʃ] [aɪ][faɪnd][moʊst] [ˈmædnɪŋ] ,
with a habit of infernal politeness he has which I find most maddening ,
和 一个 习惯 的 地狱 礼貌 他 有 哪个 我 寻找 最多 令人抓狂 ,
[rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] , [mædəmwəˈzel] ,
refused , mademoiselle ,
拒绝 , 小姐 ,

他那种令人恼火的礼貌让我非常恼火，我拒绝了，小姐。

[tuː; tə][ˈeksɪkjʊːt][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈlɪt(ə)l] [kəˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪn][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi] [kwɪkˈsɒtɪkli] [ˈfænsɪd]
to execute a certain little commission of mine because he quixotically fancied
到 执行 一个 肯定 小的 委员会 的 矿 因为 他 异想天开地 幻想
[aɪˈtiː] [ˈseɪvəd] [ʌv; əv] [ˈspaɪɪŋ] ！ "
it savored of spying ! "
它 细细品味 的 间谍活动 ！ "

他异想天开地觉得间谍活动有意思，于是答应执行我的一项小任务！

" - ！ " [sed] [ˈfɪlɪp] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈdɪɡnənt] [flʌʃ] .
Tregar ! " said Philip with an indignant flush .
" - ！ " 说 菲利普 和 一个 愤怒 冲洗 .

“特雷加！”菲利普愤愤不平地说道，脸上泛起了红晕。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv] [dɪsrɪ'spekt] , " [ɜ:r; ər] — ['eksələnsɪ]
And added with an uncomfortable conviction of disrespect , " Er — Excellency
和 额外 和 一个 不舒服 定罪 的 不尊重 , " 呃 — 阁下
! "
! "
! "

而且带着一种令人不安的不敬之情，他补充道：“呃——阁下！”

" [aɪ] [sed] — [ɪntər'mɪtənt] [dɪsrɪ'spekt] , " [rɪ'maɪndɪd] - .
" I said — intermittent disrespect , " reminded Tregar .
" 我 说 — 间歇性的 不尊重 , " 提醒 - .

“我说过——间歇性的不尊重，”特雷加尔提醒道。

" [mɔ: r'ʊʊvər] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ,
" Moreover , " he continued ,
" 而且 , " 他 持续 ,

“此外，”他继续说道，

[ˈstroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [ænd; ənd] [sə'lektɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪ'sɪz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kerf(ə)l]
stroking his beard and selecting his words with the precision of the careful
抚摸 他的 胡须 和 选择 他的 字 和 这 精确 的 这 小心
[ˈlɪŋgwɪst] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ,
linguist that he was ,
语言学家 那 他 曾是 ,

他一边抚摸着胡须，一边斟酌着字句，一丝不苟，展现出他作为一名严谨语言学家的风范。

" [ðɪs] ['sekrəteri] [ʌv; əv][maɪn] , [ˈæftər][æn; ən] ['ɪntərvju:] [ʌv; əv][moʊst] [ˌdɪskən'sɜ:rtɪŋ] ['kændər] ,
" this secretary of mine , after an interview of most disconcerting candor ,
" 这 秘书 的 矿 , 后 一个 面试 的 最多 令人不安 坦率 ,

“我的这位秘书在一次令人不安的坦诚面谈后，

[tʊk] [tu:; tə][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd][ə; eɪ] [heɪ] - [kɑ:rt][ɪn][ə; eɪ] ['dʌdʒən] , ['kɒnstɪtju:tɪŋ] [hɪm'self] ,
took to the road and a hay - cart in a dudgeon , constituting himself ,
采取 到 这 路 和 一个 干草 - 大车 在 一个 怒气 , 构成 他自己 ,

他愤愤不平地赶着一辆干草车上路，自告奋勇地开始了新的生活。

[ɪn][ə; eɪ] [ker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ˈʊtɒbɜ:rst] [ʌv; əv] [sə'spɪ(ə)n] , ['kwɪksətɪzəm] , ['ʃɪvəlri] [ænd; ənd] [prə'tekʃn] , [ə; eɪ]
in a characteristic outburst of suspicion , quixotism , chivalry and protection , a
在 一个 特征 爆发 的 怀疑 , 堂吉诃德主义 , 骑士精神 和 保护 , 一个
[ˈsentɪn(ə)l][tu:; tə] [hu:m] [læk] [ʌv; əv] [sli:p] ,
sentinel to whom lack of sleep ,
哨兵 到 谁 缺少 的 睡觉 ,

在一种典型的怀疑、堂吉诃德式的、骑士精神和保护欲的爆发中，一个因睡眠不足而感到不安的哨兵，

[ðə; ði] [dɪs'kʌmfərt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [heɪ] - [kæmp] — [ænd; ənd] — [ɜ:r; ər] — ['spaɪɪŋ] [blæk] - [ænd; ənd] - [tænz]
the discomforts of a hay - camp — and — er — spying black - and - tans
这 不适 的 一个 干草 - 营 — 和 — 呃 — 间谍活动 黑色的 - 和 - 棕褐色
[wɜ: r; wər] ['hʌθɪŋ] .
were nothing .
是 没有什么 .

干草营地的种种不便，以及——呃——窥探黑棕部队的行动，都算不了什么。

[aɪ][hæv; həv] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [sə'spektɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [mɪs'reprɪ'zentɪd] [ænd; ənd]
I have reason for suspecting that he may have been misrepresented and
我 有 原因 为了 怀疑 那 他 可能 有 到过 歪曲事实 和
[mɪs'dʒʌdʒd] — "
misjudged — "
判断失误 — "

我有理由怀疑他可能被误解和误判了——

" ['eksələnsi] , " [sed] ['filip] ['ɔ:rtli] , " [maɪ][kæmp][laɪz] ['jɑ:ndər] .
" **Excellency** , " **said Philip shortly** , " **my camp lies yonder** .

" 阁下 , " 说 菲利普 不久 , " 我的 营 谎言 远处 .

“阁下,”菲利普简短地说,“我的营地就在那边。”

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['west,fɔl] [wɪl] ['daʊtləs] [rɪ'dʒʊɪs] [wen] [hɜ:r; həɹ] ['ni:sɪz] [kæmp][ɪz]['kwaɪət] .
And Mrs . Westfall will doubtless rejoice when her niece's camp is quiet .

和 太太 . 韦斯特福尔 将要 毫无疑问 麾 什么时候 她 侄女的 营 是 安静的 .

当她侄女的营地恢复平静时,韦斯特福尔夫人无疑会感到高兴。

" [daɪ'æn] [met] [ðə; ði]['bærənz, 'berənz] [gləns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [flʌʃ] .
" **Diane met the Baron's glance with a bright flush** .

" 黛安 遇见 这 男爵的 瞥一眼 和 一个 明亮的 冲洗 .

黛安娜迎上男爵的目光,脸颊瞬间绯红。

" ['eksələnsi] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , " [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] .
" **Excellency** , " **she said** , " **I thank you** .

" 阁下 , " 她 说 , " 我 感谢 你 .

“阁下,”她说,“我感谢您。”

" [ðə; ði] [tu:] [men] ['dɪsə'pɪrd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] .
" **The two men disappeared among the trees** .

" 这 二 男人 消失 之中 这 树木 .

“两人消失在树林中。”

['tʃæptər] [,ɛks,ɛl'vi:]
CHAPTER XLV

章 xlv

第四十五章

[ðə; ði] ['dʒɪpsi] [blʌd]
THE GYPSY BLOOD

这 吉普赛人 血

吉普赛之血

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['pʌz(ə)] [wɪθ] , [θru:] [ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] [,æftər'nu:n] [ðæt]
It was a curious puzzle which , through the quiet of the afternoon that

它 曾是 一个 好奇的 谜 哪个 , 通过 这 安静的 的 这 下午 那

['fɑ:lʊd] ,
followed ,

随后 ,

这是一个奇特的谜题,在接下来的午后宁静中,

[daɪ'æn] [sɔ:t] ['despərətli] [tu:; tə] [ə'semb(ə)] [frʌm; frəm][ðə; ði]['keɪɑ:s][ʌv; əv] ['haɪli] - ['kʌlərd]
Diane sought desperately to assemble from the chaos of highly - colored

黛安 寻求 绝望地 到 集合 从 这 混乱 的 高度 - 有色

['seɡmənts, ,seɡ'ments] [wɪθ] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [hæd; həd] [sə'plaɪd] .
segments which the morning had supplied .

片段 哪个 这 早晨 有 供应 .

黛安娜拼命地想要从早晨纷繁复杂的色彩斑斓的片段中拼凑出一个完整的故事。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['ɪntərvlz] [wen] [ʃi:; ʃɪ][rɪ'dʒektɪd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['mædnɪŋ] [gæps][ænd; ənd]
There were intervals when she rejected the result , with its maddening gaps and

那里 是 间隔 什么时候 她 拒绝 这 结果 , 和 它是 令人抓狂 差距 和

[,ɪmpə'fekʃəns] ,
imperfections ,

瑕疵 ,

她曾多次拒绝接受这个结果,因为它存在着令人恼火的漏洞和缺陷。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ʌv; əv] ['lʌtər] [dɪ'rɪʒn] — [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][soʊ] [prɪ'pɑ:stərəs] !
with a laugh of utter derision — it was so preposterous !

和 一个 笑 的 说出 嘲笑 — 它 曾是 所以 荒谬 !

他发出了一阵充满嘲讽的笑声——这太荒谬了!

[ðer; ðær][wɜ:r; wər][ˈkwaɪətər] [ˈɪntərvlʒ] [wen] [ʃiː; ji] [piːst] [ðə; ði][ɪmˈpaːsəb(ə)][ˈseɡmənts, ˌseɡˈments][ɔ:l]
There were quieter intervals when she pieced the impossible segments all
那里 是 更安静 间隔 什么时候 她 拼接 这 不可能的 片段 全部
[təˈgeðər] [əˈgen] [ænd; ənd][stæəd] [əˈgæst] [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] .
together again and stared aghast at the result .
一起 再次 和 凝视 惊愕 在 这 结果 .

在较为安静的间隙，她会重新将那些不可能拼凑起来的部分重新组合在一起，然后惊愕地盯着结果。

[noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [ɪnˈkredʒələs] [hɜ:r; hər] [ˈætɪtuːd] , [haʊˈevər] , [wen] [ðə; ði] [ˈskætərd] [ˈæŋɡlʒ] [slɪpt]
No matter how incredulous her attitude , however , when the scattered angles slipped
不 事情 如何 难以置信 她 态度 , 然而 , 什么时候 这 疏散 角度 滑倒了
[ˈɪntuː][ˈjuːnəti] ,
into unity ,
进入 统一 ,

然而，无论她最初的态度多么难以置信，当那些分散的角最终融为一体时，

[ˈrɪvɪtɪd] [təˈgeðər] [baɪ][ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)][kɑːns(ə)nˈtreɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈkɑːnsɪkwent] [laɪt]
riveted together by a painful concentration , the result , with its consequent light
铆接 一起 经过 一个 痛苦 专注 , 这 结果 , 和 它是 后果 光
[əˈpɑːn][ðə; ði] [wuː] [ʌv; əv] - ,
upon the wooing of Ronador ,
之上 这 求爱 的 - ,

在痛苦的专注下，他们紧密地联系在一起，最终的成果，以及由此而来的对罗纳多求爱过程的关注，

[ðoʊ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈstaːrtlɪŋ] , [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][meɪn] [kənˈvɪnsɪŋ] .
though more and more startling , was in the main convincing .
尽管 更多的 和 更多的 令人震惊 , 曾是 在 这 主要的 令人信服的 .

虽然越来越令人震惊，但总体上还是令人信服的。

[deɪz] [bæk] [ɪn][ɑːrˈkeɪdiə][darˈæn] [rɪˈmembər] [ðə; ði][ˈbærən][hæd; həd] [ˈswaːvli] [ˈspoʊkən][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Days back in Arcadia Diane remembered the Baron had suavely spoken of his
天 后退 在 阿卡迪亚 黛安 记得 这 男爵 有 温文尔雅 说 的 他的
[ˈkɪŋdəm] ,
kingdom ,
王国 ,

几天前在阿卡迪亚的时候，黛安娜还记得男爵曾风度翩翩地谈论过他的王国。

[ænd; ənd] [ˈfɪlɪp] [hæd; həd][təʊld][hɜ:r; hər] [mʌtʃ] .
and Philip had told her much .
和 菲利普 有 讲述 她 很多 .

菲利普告诉了她很多事。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæd] [kɪŋ] [wɪˈðəʊt] [ˈɪʃuː] [əˈpɑːn][ðə; ði] [θroʊn] .
There was a mad king without issue upon the throne .
那里 曾是 一个 疯狂的 国王 没有 问题 之上 这 王座 .

王位上是一位没有子嗣的疯王。

[ðer; ðær][wɜ:r; wər] [tuː] [ˈbrʌðərz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæd] [kɪŋ] , [ɪːtʃ] [ʌv; əv] [huːm] [hæd; həd][ə; eɪ] [sʌn] .
There were two brothers of the mad king , each of whom had a son .
那里 是 二 兄弟 的 这 疯狂的 国王 , 每个 的 谁 有 一个 儿子 .

疯王有两个兄弟，他们各自都有一个儿子。

- , [ðen] , [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [sʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeldər] , - [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] .
Theodomir , then , had been the son of the elder , Ronador of the younger .
- , 然后 , 有 到过 这 儿子 的 这 长老 , - 的 这 年轻 .

那么，狄奥多米尔是年长者的儿子，罗纳多是年幼者的儿子。

- [hæd; həd] [fled] [æt; ət][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] ,
Theodomir had fled at the death of his father ,
- 有 逃亡 在 这 死亡 的 他的 父亲 ,

父亲去世后，狄奥多米尔逃走了。

[ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði]'ri:dʒənsɪ] ['ʌndər][ə; eɪ][mæd] [kɪŋ] .
unwilling to take up the regency under a mad king .
不情愿 到 拿 向上 这 摄政时期 在下面 一个 疯狂的 国王 .

不愿在疯王统治下摄政。

[soʊ] - ['fɑːðər][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]'ri:dʒənsɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ænd; ənd] -
So Ronador's father had come to the regency of the kingdom and Ronador
所以 - 父亲 有 来 到 这 摄政时期 的 这 王国 和 -
[hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [sʌn][hæd; həd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][də'rekt][laɪn][ʌv; əv] [sək'seɪ(ə)n] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]
himself and his little son had stood in the direct line of succession until the
他自己 和 他的 小的 儿子 有 站立 在 这 直接的 线 的 演替 直到 这
[ɡoʊst] [ə'rouz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kændlstɪk] [ænd; ənd] [mɑːkt] [ðem; ðəm][ɔːl] .
ghost arose from the candlestick and mocked them all .
鬼 出现 从 这 烛台 和 嘲笑 他们 全部 .

于是，罗纳多的父亲成为了王国的摄政王，罗纳多本人和他的小儿子成为了王位的直接继承人，直到那个鬼魂从烛台中出现，嘲笑了他们所有人。

[ænd; ənd][ʃiː; jɪ] — [daɪ'æən] — [wʌz; wəz][ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv] - .
And she — Diane — was the child of Theodomir .
和 她 — 黛安 — 曾是 这 孩子 的 - .
她——黛安娜——是狄奥多米尔的女儿。

[daɪ'æən][wʌz; wəz] [stɪl] ['deɪzɪdli] ['sɔːrtɪŋ] [ðə; ði] ['piːsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌz(ə)l] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [set][ɪn][ə; eɪ]
Diane was still dazedly sorting the pieces of the puzzle when the sun set in a
黛安 曾是 仍然 茫然地 排序 这 件 的 这 谜 什么时候 这 太阳 放 在 一个
[red] ['ɡlɔːrɪ] [brɪ'ɑːnd] [ðə; ði] [leɪk] ,
red glory beyond the lake ,
红色的 荣耀 超过 这 湖 ,
黛安娜还在恍惚地整理拼图碎片时，夕阳在湖面上染上了一层绚丽的红色。

['mætʃɪŋ] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv]['fɪləps, 'fɪlɪps]['faɪər][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði]['bærən][sæt][ɪn] ['ɜːrniʃt]
matching the flame of Philip's fire by which he and the Baron sat in earnest
匹配 这 火焰 的 菲利普的 火 经过 哪个 他 和 这 男爵 卫星 在 认真
[dɪ'skʌ(ə)n] .
discussion .
讨论 .
与菲利普和男爵围坐在一起认真讨论时所用的火堆的火焰相映成趣。

[ðə; ði] [west] [wʌz; wəz] ['feɪntli] ['jeləʊ] , [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [dɑːrk] ,
The west was faintly yellow , the forest dark ,
这 西方 曾是 淡淡的 黄色的 , 这 森林 黑暗的 ,
西边泛着淡淡的黄色，森林则显得很暗。

[wen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tent] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; jɪ][hæd; həd][rɪ'taɪərd][æt; ət] [nuːn] , [kwaɪt] [dɪ'strɔːt]
when from the tent to which she had retired at noon , quite distraught
什么时候 从 这 帐篷 到 哪个 她 有 退休 在 中午 , 相当 心烦意乱
[ænd; ənd][ɪnkoʊ'hɪrənt] .
and incoherent .
和 语无伦次 .
中午时分，她回到自己休息的帐篷里，情绪非常激动，语无伦次。

[ænt] ['æɡəθə] ['beɪɡd] ['pleɪntɪvli] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [tiː] .
Aunt Agatha begged plaintively for a cup of tea .
阿姨 阿加莎 乞求 哀怨地 为了 一个 杯子 的 茶 .
阿加莎姨妈可怜巴巴地恳求给我一杯茶。

" [dar'æn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wen] [ðə; ði][gɜːrɪ][hɜːr'self] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] , " [aɪ] — [aɪ][kɑːnt] [fər'get]
" **Diane** , " **she said** , **when the girl herself appeared with it** , " **I — I can't forget**
" 黛安 , " 她 说 , 什么时候 这 女孩 她自己 出现 和 它 , " 我 — 我 不能 忘记
[hɪz; ɪz] [feɪs] .
his face .
他的 脸 .

“黛安,”当女孩拿着它出现时,她说,“我——我忘不了他的脸。”

[aɪ] — [aɪ] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] .
I — I never shall .
我 — 我 绝不 将 .

我——我永远不会。

[twɑɪs] [naʊ] [aɪv] [traɪd] [tuː; tə][get] [ʌp] , [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'vɔːlvər]
Twice now I've tried to get up , but I thought of his eyes and the revolver
两次 现在 我已经 尝试 到 得到 向上 , 但 我 想法 的 他的 眼睛 和 这 左轮手枪
,
.
,

我已经两次试图起身,但每次都想起他的眼睛和那把左轮手枪。

[ænd; ənd][maɪ] [niːz] ['fəʊldɪd][ʌp] .
and my knees folded up .
和 我的 膝盖 折叠 向上 .

我的膝盖蜷了起来。

[aɪ 'tiː] — [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][soʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
It — it was just so this morning .
它 — 它 曾是 只是 所以 这 早晨 .

今天早上就是这样。

[wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈrɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɪzɪnəs] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [soʊ]
What with the ringing in my ears — and the dizziness — and his face so
什么 和 这 铃声 在 我的 耳朵 — 和 这 头晕 — 和 他的 脸 所以
[dɑːrk][wɪð; wɪθ][ˈæŋɡər] — [ænd; ənd] [ˈdɪɡɪŋ] [maɪ] [hiːlz] [ɪn][ðə; ði] [ɡraʊnd] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [niːz]
dark with anger — and digging my heels in the ground to keep my knees
黑暗的 和 愤怒 — 和 挖掘 我的 高跟鞋 在 这 地面 到 保持 我的 膝盖
[frʌm; frəm] ['fəʊldɪŋ] [ʌp] [ˈʌndər] [em 'iː] — [aɪ] — [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɡoʊ] [kwaɪt] [mæd] ,
from folding up under me — I — I thought I should go quite mad ,
从 折叠式的 向上 在下面 我 — 我 — 我 想法 我 应该 去 相当 疯狂的 ,
耳鸣不止,头晕目眩,他怒气冲冲地脸色阴沉,我拼命用脚后跟蹬地,才没让膝盖发软——我——我觉得自己快要疯了。

[kwaɪt] [mæd] , [maɪ] [dɪr] .
quite mad , my dear .
相当 疯狂的 , 我的 亲爱的 .

真是疯了,亲爱的。

[hiː; hi] — [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [kɪl] ['mɪstər] . [ˈpɔɪntɜː] ? "
He — he meant to kill Mr . Poynter ? "
他 — 他 意思是 到 杀 先生 . 波因特 ? "

他.....他想杀波因特先生吗?

" [jes] , " [sed] [dar'æn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʌdər] .
" **Yes** , " **said Diane with a shudder** .
" 是的 , " 说 黛安 和 一个 不寒而栗 .

“是的,”黛安娜打了个寒颤说道。

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[aɪ] — [θɪŋk] [soʊ] . "

I — think so . "

我 — 思考 所以 . "

我——也这么认为。

" [aɪm] ['sa:ri] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [wer] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] , " [ˈflʌtəd] [ænt] [ˈæɡəθə] ,

" I'm sorry I told him where you were , " fluttered Aunt Agatha ,

" 我是 对不起 我 讲述 他 在哪里 你 是 , " 飘动 阿姨 阿加莎 ,

“对不起，我不该告诉他你在哪里，”阿加莎姑妈慌慌张张地说。

[ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈka:nʃəns] - [ˈstrɪkən] [ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt] [ˈtɪrfl] [ɡʌlp] [ʌv; əv] [ˈveri] [hɑ:t] [ti:] .

taking a conscience - stricken and somewhat tearful gulp of very hot tea .

采取 一个 良心 - 受打击的 和 有些 内牛满面 咕噜 的 非常 热的 茶 .

他带着愧疚和些许泪水，猛灌了一口滚烫的茶。

" [aɪ] — [aɪ][eɪ 'em] [ɪn'di:d] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈkʊdnt] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi] [went] [ə'baʊt] [ˈkɪlɪŋ]

" I — I am indeed , but I couldn't in the least know that he went about killing

" 我 — 我 是 的确 , 但 我 不能 在 这 至少 知道 那 他 去 关于 杀

[ˈpi:p(ə)l] ,

people ,

人们 ,

“我——我的确是，但我丝毫不可能知道他到处杀人。”

[kʊd; kəd][aɪ] , [daɪ'æn] ? "

could I , Diane ? "

可以 我 , 黛安 ? "

可以吗，黛安？

" [noʊ] , " [sed] [daɪ'æn] [ˈpeɪʃntli] .

" No , " said Diane patiently .

" 不 , " 说 黛安 耐心 .

“不，”黛安娜耐心地说。

" [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] .

" No , of course not .

" 不 , 的 课程 不是 .

“不，当然不是。”

[dəʊnt] [ˈbɑ:ðər] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .

Don't bother about it .

不 打扰 关于 它 .

别管它了。

[ænt] [ˈæɡəθə] .

Aunt Agatha .

阿姨 阿加莎 .

阿加莎姑妈。

[waɪ] [nɑ:t] [weɪt] [ʌn'tɪl] [jɔr; jər] [ti:] [ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈku:lər] ? "

Why not wait until your tea is a little cooler ? "

为什么 不是 等待 直到 你的 茶 是 一个 小的 冷却器 ? "

为什么不等茶稍微凉一点再喝呢？

" [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə] , " [sed] [ænt] [ˈæɡəθə] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'ɡri:vɪd] [sniʃ] .

" I'll have to , " said Aunt Agatha with an aggrieved sniff .

" 患病的 有 到 , " 说 阿姨 阿加莎 和 一个 受委屈的 嗅 .

“我不得不这么做，”阿加莎姨妈委屈地抽了抽鼻子说。

" [fɔ:r; fər][aɪ][du:] [brɪ'li:v] [aɪm] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [sti:m] [naʊ] .

" For I do believe I'm filled with steam now .

" 为了 我 做 相信 我是 已填 和 蒸汽 现在 .

“因为我相信我现在充满了激情。”

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] [waɪt] [ænd; ænd][ˈkwaɪət] , [daɪˈæn] ?

Why are you so white and quiet , Diane ?
为什么 是 你 所以 白色的 和 安静的 , 黛安 ?

黛安, 你为什么这么白皙又这么安静?

[ɪz][aɪ ˈtiː][ðə; ði] [rɪˈvɑːlvər] ? "

Is it the revolver ? "
是 它 这 左轮手枪 ? "

是那把左轮手枪吗?

" [ænt] [ˈægəθə] , " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][gɜːrɪ] [ɪmˈpetʃuəsli] , " [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈbɪlweɪz] [bɪn] [soʊ]

" Aunt Agatha , " exclaimed the girl impetuously , " why have you always been so
" 阿姨 阿加莎 , " 惊呼 这 女孩 冲动地 , " 为什么 有 你 总是 到过 所以

[ˈretɪs(ə)nt] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈmʌðər] ?

reticent about my mother ?
沉默寡言 关于 我的 母亲 ?

"阿加莎阿姨,"女孩急切地喊道, "为什么你总是对我母亲的事如此沉默寡言呢? "

" [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜːlz] [wɜːrdz][wʌz; wəz] [səˈfɪ(ə)nt] [pruːf] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfraɪt(ə)nd] [ˈleɪdi]

" The effect of the girl's words was sufficient proof that the frightened lady
" 这 影响 的 这 女孩们 字 曾是 充足的 证明 那 这 害怕 女士

[hæd; həd] [əbˈzɔːrbd] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)][ʌv; əv][ˈfɪləps, ˈfɪlɪps][ˌrevəˈleɪ(ə)n] .

had absorbed but little of Philip's revelation .
有 吸收 但 小的 的 菲利普的 启示 .

"女孩的话语足以证明, 那位受惊的女士对菲利普的启示几乎没有领会。

[ˈtaɪərd][ænd; ænd] [ˈnɜːrvəs] , [ˈheɪzɪli] [əˈwer] [ðæt] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn]

Tired and nervous , hazily aware that the scene of the morning had been
疲劳的 和 紧张的 , 朦胧地 意识到的 那 这 场景 的 这 早晨 有 到过

[pɔːrˈtentəs] ,

portentous ,
不祥的 ,

疲惫而紧张, 隐约意识到早晨的景象不祥之兆,

[ænd; ænd] [naʊ] [kənˈfaʊndɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ][ˈpænɪk][wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈdeθbed] [pledʒ]

and now confounding it in a panic with something that by a deathbed pledge
和 现在 混淆 它 在 一个 恐慌 和 某物 那 经过 一个 临终 保证

[hæd; həd] [leɪn] [ɪnˈeksərəbli] [ˈberɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] ,

had lain inexorably buried in her heart for years ,
有 莱恩 无情地 埋葬 在 她 心 为了 年 ,

而现在, 她惊慌失措地将它与临终前许下的、多年来一直深埋在她心中的某种东西混淆了。

[ænt] [ˈægəθə] [skriːmd] [ænd; ænd] [draːpt] [hɜːr; hər] [ˈtiːkʌp] .

Aunt Agatha screamed and dropped her teacup .
阿姨 阿加莎 尖叫 和 掉落 她 茶碗 .

阿加莎阿姨尖叫一声, 茶杯掉在了地上。

[aɪ ˈtiː] [roʊld] [əˈweɪ] [ɪn][ə; eɪ] [treɪl] [ʌv; əv] [stiːm] [tuː; tə][ðə; ði][flæp][ʌv; əv][ðə; ði] [tent] .

It rolled away in a trail of steam to the flap of the tent .
它 滚动 离开 在 一个 踪迹 的 蒸汽 到 这 瓣膜 的 这 帐篷 .

它拖着一缕蒸汽滚向帐篷的门帘。

[ˈkʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] , [ænt] [ˈægəθə] [bɜːrst] [hɪˈsterɪkli] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈʃaʊər]

Covering her face with her hands , Aunt Agatha burst hysterically into a shower
覆盖 她 脸 和 她 双手 , 阿姨 阿加莎 爆裂 歇斯底里地 进入 一个 淋浴

[ʌv; əv] [terz] .

of tears .
的 眼泪 .

阿加莎阿姨双手捂脸, 歇斯底里地嚎啕大哭起来。

[daɪˈæən] [ˈstɑːrtɪd] .
Diane started .
黛安 开始 .

黛安娜开始了。

" [ænt] [ˈæɡəθə] , " [ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈskleɪmd] , " [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] ?
" Aunt Agatha , " she exclaimed , " what is it ?
" 阿姨 阿加莎 , " 她 惊呼 , " 什么 是 它 ?

“阿加莎姑妈，”她惊呼道，“什么事？”

[fɔːr; fər] [ˈhævənz] [seɪk] , [dəʊnt][es ʊ ˈbiː][ænd; ənd][ˈtremb(ə)] [soʊ] . " For heaven's sake , don't sob and tremble so . " "
为了 天 清酒 , 不 哭泣 和 颤抖 所以 . " "

看在老天的份上，别哭得那么伤心颤抖了。

" [aɪ] — [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [aɪ ˈtiː] !
" I — I might have known it !
" 我 — 我 可能 有 已知 它 !

“我——我可能早就知道了！”

" [ˈsɒbd] [ænt] [ˈæɡəθə] , [ˈrɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [plʌmp] [hændz][ɪn] [ˈdʒenjuɪn] [dɪˈstres] .
" sobbed Aunt Agatha , wringing her plump hands in genuine distress .
" 啜泣 阿姨 阿加莎 , 拧干 她 丰满 双手 在 真的 痛苦 .

“阿加莎姑妈抽泣着，痛苦地绞着她胖乎乎的双手。”

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [gest] [ðeɪ] [wʊd] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ,
" I might have guessed they would tell you that ,
" 我 可能 有 猜对了 他们 会 告诉 你 那 ,

“我或许早就猜到他们会这么说了。”

[ðʊʊ] [haʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ðeɪ] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [aʊt] [ɪz] [brɪˈɑːnd] [em ˈiː] .
though how in the world they found it out is beyond me .
尽管 如何 在 这 世界 他们 成立 它 出去 是 超过 我 .

我实在想不明白他们是怎么发现的。

[ɪf] [aɪˈd] [ˈoʊnli] [ˈlɪsnd] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈwɜːrɪŋ] [əˈbaʊt] [maɪ] [niːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈvɑːlvər] , [ænd; ənd]
If I'd only listened instead of worrying about my knees and the revolver , and
如果 ID 仅有的 听着 反而 的 令人担忧 关于 我的 膝盖 和 这 左轮手枪 , 和
[ˈsterɪŋ] [soʊ] .
staring so .
凝视 所以 .

如果我当时听了劝告，而不是担心我的膝盖和左轮手枪，并且一直盯着看就好了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈevəɡleɪdz] — [wer] [jɔːr; jər] [ˈfɑːðər] [went] [tuː; tə] [hʌnt] [ˈæliɡertəz] .
And you in the Everglades — where your father went to hunt alligators .
和 你 在 这 大沼泽地 — 在哪里 你的 父亲 去 到 打猎 鳄鱼 .

而你则身处大沼泽地——你父亲曾去那里猎捕鳄鱼。

[oʊ] , [daɪˈæən] , [daɪˈæən] ,
Oh , Diane , Diane ,
哦 , 黛安 , 黛安 ,

哦，黛安，黛安

[nɔːt][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [naɪt] [kʊd; kəd][aɪ] [sliːp] — [ænd; ənd] [ɪts] [nɔːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈwʌndərd] [æt; ət] [ðæt] [aɪ]
not a single night could I sleep — and it's not to be wondered at that I
不是 一个 单身的 夜晚 可以 我 睡觉 — 和 它是 不是 到 是 想知道 在 那 我
[wʌz; wəz] [skerd] .
was scared .
曾是 害怕的 .

我一夜没睡——难怪我感到害怕。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dæns] [juː; jʊ][did][fɔːr; fər] ['nætəli] ['fəʊlə] [ænd; ənd][em 'iː] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːstu:m]
And the dance you did for Nathalie Fowler and me — and the costume
和 这 舞蹈 你 做过 为了 娜塔莉 福勒 和 我 — 和 这 戏服
[ðæt] [naɪt] [æt; ət] [ʃerɪlz] .
that night at Sherrill's .
那 夜晚 在 谢里尔的 .
还有你为娜塔莉·福勒和我跳的那支舞——以及那天晚上在谢里尔餐厅穿的那套服装。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ferli] [sɪk] !
I was fairly sick !
我 曾是 相当 生病的 !
我当时病得很重!

[aɪ] [nuː] [aɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [aʊt] — [ðoʊ] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [fɔːr'siː] [ðæt] [ðə; ði]['bærən][ænd; ənd]
I knew it would come out — though how could I foresee that the Baron and
我 知道 它 会 来 出去 — 尽管 如何 可以 我 预见 那 这 男爵 和
['mɪstər] . [pɔɪntɜː] [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [wʊd] [noʊ] ?
Mr . Poynter and the Prince would know ?
先生 . 波因特 和 这 王子 会 知道 ?
我知道这件事迟早会曝光——但我怎么能预料到男爵、波因特先生和王子会知道呢?

[aɪ] — [aɪ][tuːld][jɔː; jər] ['grænfɑːðər] [soʊ] ['jɪrɪz] [ə'goʊ] ,
I — I told your grandfather so years ago .
我 — 我 讲述 你的 祖父 所以 年 前 ,
我——我多年前就告诉过你祖父这件事了,

[bʌt; bət][hiː; hi] [pledʒd] [em 'iː][ɑːn][hɪz; ɪz] ['deθbed] — [ænd; ənd][jɔː; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][waɪld][ænd; ənd]
but he pledged me on his deathbed — and your father was wild and
但 他 承诺 我 在 他的 临终 — 和 你的 父亲 曾是 荒野 和
['kleɪvər] [laɪk] [kɑːrl][ænd; ənd] ['sɪŋɡjələ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['nəʊnɪz] .
clever like Carl and singular in his notions .
聪明的 喜欢 卡尔 和 单数 在 他的 概念 .
但他临终前向我发誓——你的父亲像卡尔一样狂野而聪明，而且思想独特。

[aɪl] ['nevər] [fər'get] [jɔː; jər]['grænd,fɑːðɜːz, 'græŋ,fɑːðɜːz] [feɪs] [wen] [juː; jʊ][ræn] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔːrɪst]
I'll never forget your grandfather's face when you ran away into the forest
患病的 绝不 忘记 你的 祖父的 脸 什么时候 你 跑 离开 进入 这 森林
[tuː; tə] [sliːp] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] .
to sleep as a child .
到 睡觉 作为 一个 孩子 .
我永远不会忘记你小时候跑到森林里睡觉时，你爷爷的表情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] [sɪk] [ænd; ənd] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ætə'vɪzəm] .
He was white and sick and muttered something about atavism .
他 曾是 白色的 和 生病的 和 低声说道 某物 关于 返祖现象 .
他脸色苍白，病恹恹的，嘴里嘟囔着什么关于返祖现象的话。

[aɪ 'tiː] — [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪndiən] [blʌd] —
It — it was the Indian blood —
它 — 它 曾是 这 印度 血 —
那——那是印第安人的血统——

" [daɪ'æən] [kɔːt] [hɜːr; hər]['ænts, 'ɒnts] ['tremblɪŋ] [ɑːrm][ɪn][ə; eɪ][grɪp] [ðæt] [hɜːrt] ['kruːəli] .
" **Diane caught her aunt's trembling arm in a grip that hurt cruelly .**
" 黛安 捕捉 她 姑姑的 发抖 手臂 在 一个 紧握 那 伤害 残酷地 .
“黛安娜一把抓住她姑姑颤抖的手臂，那一瞬间让她感到一阵剧痛。”

" [ænt] ['ægəθə] , " [ʃiː; ji] [sed] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɜːr; hər] [breθ] ['fɑːrpli] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][naːt] [tɔːk]
" Aunt Agatha , " she said , catching her breath sharply , " you must not talk
" 阿姨 阿加莎 , " 她 说 , 捕捉 她 气息 尖锐地 , " 你 必须 不是 讲话
[soʊ][ˈwaɪldli] .
so wildly .
所以 疯狂地 .

“阿加莎姑妈，”她猛地喘了口气说，“您不能这么胡说八道。”

[sei] [aɪ 'tiː] ['pleɪnər] !
Say it plainer !
说 它 更朴素 !

说得更直白些！

" [bʌt; bət] [ænt] ['ægəθə] ['træŋkwɪl][wʌz; wəz] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] .
" But Aunt Agatha tranquil was incoherent .
" 但 阿姨 阿加莎 宁静 曾是 语无伦次 .

“但是阿加莎姑妈平静下来后，语无伦次了。”

[ænt] ['ægəθə] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [hɪ'sterɪk(ə)l] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] [bɪ'jɑːnd] [kən'troʊl] .
Aunt Agatha frightened and hysterical was utterly beyond control .
阿姨 阿加莎 害怕 和 歇斯底里的 曾是 完全地 超过 控制 .

阿加莎姑妈吓坏了，歇斯底里，完全失去了控制。

" [ænd; ənd] ['veri] ['bjʊːtɪf(ə)l] [tuː] , " [ʃiː; ji] ['sɒbd] .
" And very beautiful too , " she sobbed .
" 和 非常 美丽的 也 , " 她 啜泣 .

“而且非常漂亮，”她抽泣着说。

" [ænd; ənd] ['nɔːrmən] , [pʊr] ['feləʊ] ,
" And Norman , poor fellow ,
" 和 诺曼 , 贫穷的 同伴 ,

“还有诺曼，可怜的家伙，

[wʌz; wəz] [kwɑɪt] [mæd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] — [fɔːr; fər][ɔːl] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɪndiən] [gɜːrl] — [ðəʊ]
was quite mad about her — for all she was an Indian girl — though
曾是 相当 疯狂的 关于 她 — 为了 全部 她 曾是 一个 印度 女孩 — 尽管

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['spænjərd] ,
her father was white and a Spaniard ,
她 父亲 曾是 白色的 和 一个 西班牙人 ,

他非常迷恋她——尽管她是个印第安女孩——尽管她的父亲是白人，而且是西班牙人。

[aɪ] [wɪl] [sei] [ðæt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
I will say that for her .
我 将要 说 那 为了 她 .

我会替她说这句话。

[naːt] ['iːv(ə)n] [soʊ][daːrk] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [daɪ'æn] ,
Not even so dark as you are , Diane ,
不是 甚至 所以 黑暗的 作为 你 是 , 黛安 ,

甚至没有你那么黑，黛安。

[ænd; ənd] [[aɪ] [ænd; ənd] ['lʌvli] ['ɪnʌf] [tuː; tə][tɜːrn] ['eni] ['mænz] [hed] — [mʌtʃ] [les] [jʊr; jər] ['fɑːðəz]
and shy and lovely enough to turn any man's head — much less your father's
和 害羞的 和 迷人的 足够的 到 转动 任何 男人的 头 — 很多 较少的 你的 父亲的

— [ðəʊ] [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] ['stɔːrmd] [ænd; ənd] ['θretnd] [tuː; tə] [kɪl] [ðem; ðəm][bəʊθ][ænd; ənd]
— though your grandfather stormed and threatened to kill them both and
— 尽管 你的 祖父 暴风雨 和 威胁 到 杀 他们 两个都 和

['oʊnli][fɔːr; fər] [grænt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] .
only for Grant he would have .
仅有的 为了 授予 他 会 有 .

她既害羞又可爱，足以吸引任何男人的目光——更不用说你父亲了——尽管你祖父曾怒气冲冲地威胁要杀了他们俩，但他只对格兰特下手。

[ænd; ənd] [wen] [æn; ən] [ˈɪndiən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈevəgleɪdz] [toʊld] [ˈnɔːrmən] [ðæt] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈriːəli]
And when an Indian from the Everglades told Norman that — that she really
和 什么时候 一个 印度 从 这 大沼泽地 讲述 诺曼 那 — 那 她 真的
[ˈhædnt] [bɪn] [ˈmærid] [bɪˈfɔːr] [bʌt; bət][dʒʌst][ə; eɪ] — [ˈmʌðər] [laɪk] [ˈkɑːrlz] [ˈmʌðər] ,
hadn't been married before but just a — mother like Carl's mother ,
之前没有 到过 已婚 前 但 只是 一个 — 母亲 喜欢 卡尔的 母亲 ,

当一位来自大沼泽地的印第安人告诉诺曼，她其实以前从未结过婚，只是像卡尔的母亲一样的一位母亲时，
[maɪ] [dɪr] —
my dear —
我的 亲爱的 —

亲爱的-
" [bʌt; bət][daɪˈæn][wʌz; wəz] [ɡɔːn] , [ˈstʌmbliŋ] [ˈhedɔːŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tent] .
" But Diane was gone , stumbling headlong from the tent .
" 但 黛安 曾是 已消失 , 踉跄 一头扎 从 这 帐篷 .
“但黛安娜已经不见了，她跌跌撞撞地从帐篷里跑了出来。”

[ænt] [ˈægəθə] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪˈmembər] [hɜːr; hər] [waɪt] [ˈægənaɪzd] [feɪs] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ] [deɪ] .
Aunt Agatha was to remember her white agonized face for many a day .
阿姨 阿加莎 曾是 到 记住 她 白色的 痛苦的 脸 为了 许多 一个 天 .
阿加莎阿姨日后很多天都会想起她那张苍白痛苦的脸。

[ˈtʃæptər] [ˌeks.əlˈviːˈaɪ]
CHAPTER XLVI
章 xlvɪ

第四十六章
[ɪn] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst]
IN THE FOREST
在 这 森林

在森林里
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdɑːrkənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ə; eɪ] [wɪnd] [spræŋ] [ʌp] [ˈoʊvər][ðə; ði] [bliːk] ,
With the darkening of the night a wind sprang up over the bleak ,
和 这 变暗 的 这 夜晚 一个 风 弹簧 向上 超过 这 苍凉 ,
夜色渐深，荒凉的天空刮起了一阵风。

[blæk] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv] [leɪk] [ænd; ənd] [swept] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [θruː] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr]
black expanse of lake and swept with a sigh through the forest on the shore
黑色的 广阔 的 湖 和 扫荡 和 一个 叹 通过 这 森林 在 这 支撑
.
.
.

漆黑的湖面，仿佛一声叹息，掠过岸边的森林。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] [wɪt] [ˈdroʊv] [ə; eɪ] [fɪlm] [ʌv; əv] [klaʊd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [stɑːrz]
It was a wind from the east which drove a film of cloud across the stars
它 曾是 一个 风 从 这 东方 哪个 驾驶 一个 电影 的 云 穿过 这 明星
[ænd; ənd] [bɔːr] [ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] [reɪn] [ɪn] [ɪts] [ˈfreʃnəs] .
and bore a hint of rain in its freshness .
和 钻孔 一个 暗示 的 雨 在 它是 新鲜 .

那是一股来自东方的风，吹起一层薄薄的云雾掠过星空，带着一丝雨水的气息。

[ðə; ði] [reɪn] [ɪtˈself] [ˈpætərɪŋ] [ˈprez(ə)ntli] [θruː] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈhʌldd] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv]
The rain itself pattering presently through the forest fell upon the huddled figure of
这 雨 本身 打节拍 目前 通过 这 森林 跌倒 之上 这 蜷缩着 数字 的
[ə; eɪ] [ɡɜːrɪ] [huː] [leɪ] [feɪs] [ˈdaʊnwərd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .
a girl who lay face downward upon the ground among the trees .
一个 女孩 WHO 躺 脸 向下 之上 这 地面 之中 这 树木 .

雨水正淅淅沥沥地穿过森林，落在蜷缩在树林间地上、脸朝下的女孩身上。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪˈhɜːrt] , [hɜːr; həɹ] [hed] [ˈpɪləʊd] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ][ɑːrm] ,
She lay inert , her head pillowed upon her arm ,
她 躺 惰性 , 她 头 枕头 之上 她 手臂 ,
她一动不动地躺着, 头枕在手臂上。

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌnˈspiːkəb(ə)] [ˈʃædoʊ] [ðæt] [hæd; həd] [ˈhɔːntɪd] [kɑːrl] .
face to face with the unspeakable shadow that had haunted Carl .
脸 到 脸 和 这 无法形容 阴影 那 有 闹鬼的 卡尔 .
与一直困扰着卡尔的难以言喻的阴影面对面。

[nɑːt] [ˈmæɪɪd] .
Not married .
不是 已婚 .
未婚。

[ænt] [ˈæɡəθə] [hæd; həd] [sed] , [bʌt; bət][dʒʌst][ə; eɪ] [ˈmʌðər] !
Aunt Agatha had said , but just a mother !
阿姨 阿加莎 有 说 , 但 只是 一个 母亲 !
阿加莎阿姨曾说过, 但她只是个母亲!

[naʊ] [ðə; ði][ˈpɪtɪf(ə)] [ˈfrægmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhæləʊd] [ˈraɪn] [leɪ] [ˈmɑːkɪŋli] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [fiːt] .
Now the pitiful fragments of a hallowed shrine lay mockingly at her feet .
现在 这 可怜 片段 的 一个 神圣的 神社 躺 嘲讽地 在 她 脚 .
如今, 神圣神龛的残骸可怜地躺在她脚下, 仿佛在嘲弄她。

[haʊ] [ˈskɔːrnfəli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [flæʃt] [æt; ət][kɑːrl] !
How scornfully she had flashed at Carl !
如何 轻蔑地 她 有 闪光灯 在 卡尔 !
她对卡尔露出了多么轻蔑的眼神啊!

[daɪˈæɪn] [ˈkwɪvəd] [ænd; ænd] [leɪ] [ˈveri] [stɪl] , [tɔːrn][baɪ][ðə; ði] [ˈbɪtər] [ˈaɪrəni][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
Diane quivered and lay very still , torn by the bitter irony of it .
黛安 颤抖 和 躺 非常 仍然 , 撕裂 经过 这 苦的 讽刺 的 它 .
黛安娜浑身颤抖, 一动不动地躺着, 被这苦涩的讽刺所折磨。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈɪndiən] [ˈmʌðər] !
And the Indian mother !
和 这 印度 母亲 !
还有那位印度母亲!

[kɑːrl][hæd; həd] [noʊn] [ænd; ænd] - .
Carl had known and Ronador .
卡尔 有 已知 和 - .
卡尔认识罗纳多。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [ˈstɑːrtɪd] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [iːt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʃerɪl] [feɪt] .
She had caught a startled look in the eyes of each at the Sherrill fête .
她 有 捕捉 一个 惊慌 看 在 这 眼睛 的 每个 在 这 谢里尔 宴请 .
在谢里尔集市上, 她捕捉到了每个人眼中惊愕的神色。

[ˈevri] [waɪld] [ˈɪnstɪŋkt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət] [hiːdɪd] [ðə; ði] [ˈwɔːrɪŋ] , [hæd; həd] [ˈpɔɪntɪd] [ðə; ði]
Every wild instinct , if she had but heeded the warning , had pointed the
每一个 荒野 本能 , 如果 她 有 但 听从了 这 警告 , 有 尖 这
[wei] ;
way ;
方式 ;

如果她听从了警告, 她所有的本能都会指引她前进的方向;
[ðə; ði] [ˈtʃaɪldhʊd] [ˈeskəpeɪd; ,eskəˈpeɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] ,
the childhood escapade in the forest ,
这 童年 恶作剧 在 这 森林 ,
童年时期在森林里的冒险经历

[ðə; ði] ['tɑ:mbɔɪ] [præŋks] [ʌv; əv] ['raɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['swɪmɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['hɔ:rɪfaɪd]
the tomboy pranks of riding and running and swimming that had horrified
这 假小子 恶作剧 的 骑术 和 跑步 和 游泳 那 有 惊恐万分
[ænt] ['ægəθə] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [terz] ,
Aunt Agatha to the point of tears ,
阿姨 阿加莎 到 这 观点 的 眼泪 ,
那些假小子般的恶作剧，比如骑马、跑步和游泳，把阿加莎阿姨吓得哭了。

[ænd; ənd][ˈleɪtər][ðə; ði] [pər'sɪstənt] [kɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊpən] ['kʌntri] .
and later the persistent call of the open country .
和 之后 这 执着的 称呼 的 这 打开 国家 .

后来，广袤的乡村发出了持续不断的召唤。

[wʌt] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði][sɔ:ft] , ['mju:zɪk(ə)] [tʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['semɪnoʊl] [hæd; həd] [kʌm] ['laɪtli] [tu:; tə]
What wonder if the soft , musical tongue of the Seminole had come lightly to
什么 想知道 如果 这 柔软的 , 音乐 舌头 的 这 塞米诺尔人 有 来 轻轻 到
[hɜ:r; həɹ][lɪps] ?
her lips ?
她 嘴唇 ?

如果塞米诺尔人那柔和悦耳的舌头轻轻触碰到她的嘴唇，那又有什么奇怪的呢？

[wʌt] ['wʌndər] [ɪf] ['ɪndiən] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][hæd; həd] ['drɪvŋ] [hɜ:r; həɹ] [fɔ:rθ] [tu:; tə][ðə; ði][waɪld] ?
What wonder if Indian instincts had driven her forth to the wild ?
什么 想知道 如果 印度 本能 有 驱动 她 前进 到 这 荒野 ?

如果说印第安人的本能驱使她走向荒野，那又有什么奇怪的呢？

[wʌt] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði] ['neɪmləs] [stɜ:r][ʌv; əv][ætəˈvɪzəm] [br'ni:θ] [ə; eɪ] ['semɪnoʊl] ['wɪɡwɑ:m][hæd; həd]
What wonder if the nameless stir of atavism beneath a Seminole wigwam had
什么 想知道 如果 这 无名 搅拌 的 返祖现象 下面 一个 塞米诺尔人 圆锥形帐篷 有
['fraɪt(ə)nd] [hɜ:r; həɹ][ˈɪntu:] [flaɪt] .
frightened her into flight .
害怕 她 进入 航班 .

如果塞米诺尔人圆锥形帐篷下那难以名状的返祖现象吓得她逃走了，那又有什么奇怪的呢？

['ɪndiən] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] , ['ɪndiən] [greɪs] , ['ɪndiən] ['stoʊsɪzəm][ænd; ənd] ['kɜ:rɪdʒ] ,
Indian instincts , Indian grace , Indian stoicism and courage ,
印度 本能 , 印度 优雅 , 印度 斯多葛主义 和 勇气 ,

印度人的本能、印度人的优雅、印度人的坚韧和勇气

['ɪndiən] ['ki:nnəs] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] — [ɔ:l][ʌv; əv] [ði:z] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm][ðə; ði]
Indian keenness and hearing — all of these had come to her from the
印度 敏锐 和 听力 — 全部 的 这些 有 来 到 她 从 这
['ɪndiən] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [waɪt] [men] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [veɪnz] .
Indian mother with the blood of white men in her veins .
印度 母亲 和 这 血 的 白色的 男人 在 她 静脉 .

印度人的敏锐和听觉——这一切都遗传自她那血管里流淌着白人血液的印度母亲。

[bʌt; bət][ðə; ði] [steɪn] [ʌv; əv] [ɪləˈdʒɪtəməsi] —
But the stain of illegitimacy —
但 这 弄脏 的 非婚生子女 —

但私生子的污点——

[ðæt] [brɔ:t] [ðə; ði]['gɜ:lz] [praʊd] [hed] [daʊn] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stræŋɡld] [es oʊ 'bi:][ʌv; əv] [gri:f] .
That brought the girl's proud head down again with a strangled sob of grief .
那 带来 这 女孩们 自豪的 头 向下 再次 和 一个 被勒死 哭泣 的 悲伤 .

这让女孩再次低下了骄傲的头，发出了一声压抑的悲伤啜泣。

['feɪkɪŋ] ['pɪtɪfəli] , [ʃi:; ʃi] [fel] ['fɔ:rwərd] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .
Shaking pitifully , she fell forward unconscious upon the ground .
摇晃 可怜地 , 她 跌倒 向前 无意识 之上 这 地面 .

她痛苦地颤抖着，向前倒下，昏迷不醒。

[sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] ['kɔ:lɪŋ] .
Some one was calling .
一些 一 曾是 呼叫 .

有人打电话来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][reɪn][ænd; ənd][ə; eɪ]['læntərn] .
There was rain and a lantern .
那里 曾是 雨 和 一个 灯笼 .

下着雨，有一盏灯笼。

[daɪ'æən] [stɜ:rd] .
Diane stirred .
黛安 搅拌 .

黛安搅拌了一下。

" [daɪ'æən] ! [daɪ'æən] ! " [kɔ:ld] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['fɪlɪp] .
" Diane ! Diane ! " called the voice of Philip .
" 黛安 ! 黛安 ! " 称为 这 嗓音 的 菲利普 .

“黛安！黛安！”菲利普的声音传来。

[æt; ət][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['fɪlɪp] [ænd; ənd][ɑ:r'keɪdiə] , [daɪ'æən] [tʃʊkt] [ænd; ənd][leɪ] ['veri] [stɪl] .
At the memory of Philip and Arcadia , Diane choked and lay very still .
在 这 记忆 的 菲利普 和 阿卡迪亚 , 黛安 窒息 和 躺 非常 仍然 .

想起菲利普和阿卡迪亚，黛安娜哽咽了，一动不动地躺着。

" [daɪ'æən] !
" Diane !
" 黛安 !

“黛安！”

" [ðə; ði]['læntərn] [ʃʊn] [naʊ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪlɪp] [wʌz; wəz] ['ni:lɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; həɹ] ,
" The lantern shone now in her face and Philip was kneeling beside her ,
" 这 灯笼 闪耀 现在 在 她 脸 和 菲利普 曾是 跪着 旁 她 ,

“灯笼的光芒照在她的脸上，菲利普跪在她身边，

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['waɪtɜ, 'hwaɪtɜ][ðæn; ðən][hɜ:r; həɹ] [oʊn] .
his face whiter than her own .
他的 脸 更白 比 她 自己的 .

他的脸色比她的还要白。

" [greɪt] [gɑ:d] ! " [sed] ['fɪlɪp] [ænd; ənd][steərd] ['ɪntu:][hɜ:r; həɹ] ['hɔ:ntɪd] [aɪz] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət]
" Great God ! " said Philip and stared into her haunted eyes with infinite
" 伟大的 上帝 ! " 说 菲利普 和 凝视 进入 她 闹鬼的 眼睛 和 无限

[kəm'pæʃ(ə)n] .
compassion .
同情 .

“我的天哪！”菲利普说道，他满怀无限的怜悯地凝视着她那双饱受惊吓的眼睛。

[bʌt; bət] ['fɪlɪp] , [æz; əz][hi:; hi] ['fri:kwəntli] [sed] , [wʌz; wəz] [pri:'emɪnəntli] [ə; eɪ] " [præk'tɪʃən] ,
But Philip , as he frequently said , was preeminently a " practician ,
但 菲利普 , 作为 他 频繁地 说 , 曾是 卓越 一个 " 执业者 ,

但菲利普经常说，他首先是一位“实践者”。

" ['werfɔ:r] [hi:; hi]['dʒentli] ['kʌvəd] [ðə; ði][gɜ:rl][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][koʊt] , ['bɪzɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" wherefore he gently covered the girl with his coat , busied himself with the
" 因此 他 轻轻地 涵盖 这 女孩 和 他的 外套 , 忙碌 他自己 和 这

['læntərn][ænd; ənd] ,
lantern and ,
灯笼 和 ,

因此，他轻轻地用外套盖住女孩，忙着点亮灯笼，然后.....

[fɜːr; fər] ['veriəs] ['riːz(ə)nz] , [sɔːt] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['kɑːmənpleɪs]
for various reasons , sought to create a general atmosphere of commonplace
为了 各种各样的 原因 , 寻求 到 创造 一个 一般的 气氛 的 平凡
[ri'æləti] .
reality .
现实 .

出于各种原因，力求营造一种平凡现实的氛围。

" [jɜːr; jər] [ænt] [sent] [em 'iː] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lenkθ; lenθ] .
" Your aunt sent me , " he said at length .
" 你的 阿姨 发送 我 , " 他 说 在 长度 .

“是你姑妈派我来的，”他最后说道。

" [ʃiːz] ['ɔːfli] [ʌp'set] . " **" She's awfully upset . "**
" 她是 非常 沮丧的 . "

她非常难过。

" [ʃiː; ʃi][təʊld][juː; jʊ] ? " **" She told you ? "**
" 她 讲述 你 ? "

“她告诉你了？ ”

" [jes] . " **" Yes . "**
" 是的 . "

“是的。”

" [ʌv; əv] — [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] ['mʌðər] ? " **" Of — of the Indian mother ? "**
" 的 — 的 这 印度 母亲 ? "

“是.....是印度母亲的吗？ ”

" [aɪ] [nuː] , " [sed] ['fɪlɪp] . **" I knew , " said Philip .**
" 我 知道 , " 说 菲利普 .

“我知道，”菲利普说。

" [kɑːrl][təʊld][em 'iː] . **" Carl told me .**
" 卡尔 讲述 我 .

卡尔告诉我的。

[aɪ][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][aɪ 'tiː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ['pɜːrpəsli] . **I withheld it this morning purposely .**
我 隐瞒 它 这 早晨 故意 .

我今天早上故意没发。

[waɪ] [fʌs] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , [daɪ'æn] ? **Why fuss about it , Diane ?**
为什么 大惊小怪 关于 它 , 黛安 ?

黛安，何必为此大惊小怪呢？

[bɜːrd] [ɔːl'maɪti] ! " ['ædɪd] [ðɪs] [ɪk'siːdɪŋli] ['præktɪk(ə)] [ænd; ənd] [demə'kræɪtɪk] [jʌŋ] [mæn] , **Lord Almighty ! " added this exceedingly practical and democratic young man ,**
主 全能者 ! " 额外 这 非常 实际的 和 民主 年轻的 男人 ,

“全能的上帝啊！”这位极其务实且民主的年轻人补充道。

" [aɪ] ['ʊdənt] ['wɜːri] [maɪ'self] [ɪf] [maɪ] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sæləməndər] ! ... **" I shouldn't worry myself if my grandfather was a salamander ! ...**
" 我 不应该 担心 我 如果 我的 祖父 曾是 一个 蝾 ！ ...

“我根本不用担心我爷爷是不是条蝾螈！

[ænd; ənd] , [br'saɪdz] , [jɔː; jə] [tru:] ['ɪndiən] [ɪz][æn; ən] ['ɔːfli] [gʊd] [spɔːrt] .
And , besides , your true Indian is an awfully good sport .
和 , 除了 , 你的 真的 印度 是 一个 非常 好的 运动 .

而且, 真正的印度人都很有体育精神。

[hiːz] [praʊd] [ænd; ənd] ['fɪrləs] [ænd; ənd] [ɪn'herəntli] ['truːθfl] — "
He's proud and fearless and inherently truthful — "
他是 自豪的 和 无畏 和 本质上 真实 — "

他骄傲、无畏, 而且天性诚实——

" [aɪ] [noʊ] , " [sed] [daɪ'æn] .
" I know , " said Diane .
" 我 知道 , " 说 黛安 .

“我知道,”黛安说。

" [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [ðæt] [aɪ][maɪnd] — [soʊ] [mʌtʃ] .
" It isn't that I mind — so much .
" 它 不是 那 我 头脑 — 所以 很多 .

“我倒不是很介意。”

[aɪ 'ti:] — [ɪts] [ðə; ði] [ʌðər] . "
It — it's the other . "
它 — 它是 这 其他 . "

它——是另一个。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ! " [sed] ['fɪlɪp] ['dʒentli] , " [bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [brɪ'liːv] [ɪts] [tru:] , [daɪ'æn] .
" Of course ! " said Philip gently , " but , somehow , I can't believe it's true , Diane .
" 的 课程 ! " 说 菲利普 轻轻地 , " 但 , 不知何故 , 我 不能 相信 它是 真的 , 黛安 .

“当然!”菲利普温和地说,“但是, 不知为何, 我还是不敢相信这是真的, 黛安。”

[ðeəz; ðəz]['lɑːdʒɪk] [ə'genst] [aɪ 'ti:] .
There's logic against it .
有 逻辑 反对 它 .

有逻辑上的理由反对这种做法。

[waɪ] , [greɪt] [skɒt] !
Why , Great Scott !
为什么 , 伟大的 斯科特 !

我的天哪!

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['tʃɪrfəli] ,
" he added cheerfully ,
" 他 额外 愉快地 ,

他兴高采烈地补充道:

[fɔːr; fər][ɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [æt; ət][ðə; ði]['wɪstf(ə)l]['trædʒədi][ɪn][ðə; ði]['gɜːlz]
for all there was a lump in his throat at the wistful tragedy in the girl's
为了 全部 那里 曾是 一个 块 在 他的 喉 在 这 怅惘 悲剧 在 这 女孩们
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

尽管女孩眼中流露出的惆怅和悲怆让他哽咽, 但他依然难以抑制内心的哽咽。

" [ðeəz; ðəz] - [oʊn] ['steɪtmənt] [ɪn][ðə; ði] ['kændlstɪk] — [hæv; həv][juː; jʊ] [fər'gaːtn] ? "
" there's Theodomir's own statement in the candlestick — have you forgotten ? "
" 有 - 自己的 陈述 在 这 烛台 — 有 你 被遗忘的 ? "

“烛台上刻着狄奥多米尔自己的话语——你忘了吗? ”

" [aɪ 'ti:] [spəʊk] [ʌv; əv] — [ʌv; əv] ['mæɪɪdʒ] ? "
" It spoke of — of marriage ? "
" 它 辐 的 — 的 婚姻 ? "

它谈到——谈到婚姻?

" [aɪ 'ti:] [sed] [ðæt] - [hæd; həd] [gɔ:n] ['ɪntu:][ðə; ði] [gleɪdz] ['hʌntɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm]
" **It said that Theodomir had gone into the Glades hunting and had come**
" 它 说 那 - 有 已消失 进入 这 格莱兹 打猎 和 有 来
[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ɪndiən] ['vɪlɪdʒ] .
upon the Indian village .
之上 这 印度 村庄 .

上面说，狄奥多米尔去沼泽地打猎，结果遇到了一个印度村庄。

[ðer; ðər][hi:; hi] [met] [ænd; ənd] ['mærid] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd]['leɪtər] [dɪ'vɔ:rst] [hɜ:r; hər] . "
There he met and married your mother and later divorced her . "
那里 他 遇见 和 已婚 你的 母亲 和 之后 离婚 她 . "
他在那里遇到了你的母亲并和她结婚，后来又和她离了婚。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][bi:; bi] [ʊr] ！ " ['fɔ:ltəd] [daɪ'æn] .
" **If I could only be sure ! " faltered Diane .**
" 如果 我 可以 仅有的 是 当然 ！ " 犹豫不决 黛安 .
“如果我能确定就好了！”黛安娜结结巴巴地说。

" [ju:; jʊ][kæn; kən] , " [sed] ['filip] ,
" **You can , " said Philip ,**
" 你 能 , " 说 菲利普 ,
“你可以，”菲利普说。

" [fɔ:r; fər][aɪ][eɪ 'em]['gʊʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [gleɪdz] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [tu:; tə] [hʌnt] [ðɪs] [θɪŋ] [tu:; tə]
" **for I am going back to the Glades to - tomorrow to hunt this thing to**
" 为了 我 是 去 后退 到 这 格莱兹 到 - 明天 到 打猎 这 事物 到
[ɜ:rθ] .
earth .
地球 .
“因为我明天要回到沼泽地，把这东西彻底消灭。”

[ðə; ði][oʊld] [tʃi:f] [wɪl] [noʊ] . "
The old chief will know . "
这 老的 首席 将要 知道 . "
老酋长会知道的。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [treɪl] , ['filip] ？ "
" **But the trail , Philip ? "**
" 但 这 踪迹 , 菲利普 ？ "
“但是，菲利普，那条路呢？ ”

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [weɪz] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [aɪ 'ti:] , " [sed] ['filip] [ri:ə'ʃʊrɪŋli] .
" **There are ways of finding it , " said Philip reassuringly .**
" 那里 是 方式 的 寻找 它 , " 说 菲利普 令人安心 .
“总会有办法找到它的，”菲利普安慰道。

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ku:l] [ænd; ənd] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] , [soʊ] [ɪn'taɪərli] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'sɔ:rsf(ə)l]
He was so cool and matter - of - fact , so entirely cheerful and resourceful
他 曾是 所以 凉爽的 和 事情 - 的 - 事实 , 所以 完全 快乐 和 足智多谋
,
:
,
他非常冷静沉着，做事干脆利落，而且总是那么乐观开朗、足智多谋。

[ðæt] [daɪ'æn] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [er] [ʌv; əv] ['kɑ:nfɪdəns] [kən'teɪdʒəs] .
that Diane found his comfortable air of confidence contagious .
那 黛安 成立 他的 舒服的 空气 的 信心 传染性 .
黛安娜觉得他那份轻松自信的气质很有感染力。

['oʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [haʊ'evər] .
Only for a time , however .
仅有的 为了 一个 时间 , 然而 .
但这只是暂时的。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈleɪtər][fɪː; ʃi] [glɑːnst] [ˈmjuːtli] [ˈɪntuː; ɪz] [feɪs] , [met][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
" **A little later she glanced mutely into his face , met his eyes ,**
一个 小的 之后 她 瞥了一眼 默默地 进入 他的 脸 , 遇见 他的 眼睛 ,
过了一会儿, 她默默地瞥了他一眼, 与他对视。

[flʌʃt] [ˈskɑːrlət][ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] [ˈfeɪkɪŋ] [əˈɡen] .
" **flushed scarlet and fell to shaking again .**
酡 猩红 和 跌倒 到 摇晃 再次 .
脸涨得通红, 再次开始颤抖。

" [ˈfɪlɪp] !
" **Philip !**
" 菲利普 !
“菲利普!

" [fɪː; ʃi] [ˈwɪspəd] .
" **she whispered .**
" 她 低声说道 .
她低声说道。

" [jes] ?
" **Yes ?**
" 是的 ?
“是的?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈdʒent(ə)lnəs][ɪn][ˈfɪləps, ˈfɪlɪps] [vɔɪs] .
" **There was a wonderful gentleness in Philip's voice .**
" 那里 曾是 一个 精彩的 温柔 在 菲利普的 嗓音 .
菲利普的声音里有一种奇妙的温柔。

" [aɪ] — [aɪ][kɑːnt] [ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə][kæmp] [jet] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ɪts] [ˈreɪnɪŋ] . "
" **I — I can't go back to camp yet , for all it's raining . "**
" 我 — 我 不能 去 后退 到 营 然而 , 为了 全部 它是 下雨 . "
“我.....我虽然下着雨, 但还不能回营地。”

" [wel] , " [sed] [ˈfɪlɪp] [ˈkʌmftəbli, ˈkʌmfərtəbli] , " [reɪn][biː; bi] [hæŋd] .
" **Well , " said Philip comfortably , " rain be hanged .**
" 出色地 , " 说 菲利普 舒适地 , " 雨 是 绞刑 .
“好吧,”菲利普轻松地说, “下雨吧。”

[wiːl] [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] .
" **We'll wait a bit .**
出色地 等待 一个 少量 .
我们再等一会儿。

" [daɪˈæn] [ɡeɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] [ænd; ənd] [leɪ] [ˈveri] [ˈkwaɪət] .
" **Diane gave a sigh of relief and lay very quiet .**
" 黛安 给予 一个 叹 的 宽慰 和 躺 非常 安静的 .
黛安娜松了口气, 静静地躺着。

[ˈfɪlɪp] [ˈwaɪzli] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
" **Philip wisely said nothing .**
菲利普 明智地 说 没有什么 .
菲利普明智地保持沉默。

[hiː; hi] [ˈɪftɪd] [ðə; ði][ˈlæntərn][soʊ][hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪs] [maɪt] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ˈʃædɔʊ] [ænd; ənd][fɔːr; fər]
" **He shifted the lantern so his own face might be in the shadow and for**
他 转移 这 灯笼 所以 他的 自己的 脸 可能 是 在 这 阴影 和 为了
[sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
" **some reason of his own ,**
一些 原因 的 他的 自己的 ,
他挪了挪灯笼, 让自己的脸隐在阴影里, 而且出于某种他自己的原因,

[fel] [tuː; tə] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][kɑ:rl] .
fell to speaking of Carl .
跌倒 到 请讲 的 卡尔 .

话题转到了卡尔身上。

[hiː; hi][tuːld][ʌv; əv][maɪk] - [si: 'oʊ] , [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪət] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['hi:lɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [pu:l] ,
He told of Mic - co , of the quiet hours of healing by the pool ,
他 讲述 的 麦克风 - 合作 , 的 这 安静的 小时 的 康复 经过 这 水池 ,
他讲述了米科的故事, 讲述了在泳池边静静疗愈的时光。

[ʌv; əv] [ə'nʌðər] [naɪt] [ʌv; əv][stɔ:rm][ænd; ənd] [stres] [wen] [kɑ:rl][hæd; həd] [gɔ:n] [fɔ:rθ] ['ɪntu:][ðə; ði]
of another night of storm and stress when Carl had gone forth into the
的 其他 夜晚 的 风暴 和 压力 什么时候 卡尔 有 已消失 前进 进入 这
[waɪldz][wið; wiθ][ðə; ði] ['ɪndiən] [gɜ:rl] .
wilds with the Indian girl .
荒野 和 这 印度 女孩 .

又是一个暴风雨之夜, 卡尔和印第安女孩一起去了荒野。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [naʊ] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pɜrst] [ðə; ði]['gɜ:ɪz] [fel] [ʌv; əv]['trædʒɪk]
For the first time now he felt that he had pierced the girl's shell of tragic
为了 这 第一的 时间 现在 他 毛毡 那 他 有 穿孔 这 女孩们 壳 的 悲惨
[ɪntrə'spek(ə)n] [ænd; ənd] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] ['ɪntrəst] .
introspection and caught her interest .
内省 和 捕捉 她 兴趣 .

他第一次感觉自己刺破了女孩悲悯内省的外壳, 引起了她的兴趣。

[ðoʊ] [ðə; ði][reɪn] [keɪm] ['fæstər][ænd; ənd][ðə; ði]['læntərn] ['flikəd] , ['filip] [went] [ɑ:n][wið; wiθ][hɪz; ɪz]
Though the rain came faster and the lantern flickered , Philip went on with his
尽管 这 雨 来了 快点 和 这 灯笼 闪烁 , 菲利普 去 在 和 他的
['kwaɪət] ['stɔ:ri] .
quiet story .
安静的 故事 .

尽管雨越下越大, 灯笼也摇曳不定, 菲利普依然平静地继续讲述着他的故事。

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rsɪz] [ðæt] [hæd; həd]['faɪərd][kɑ:rl][tuː; tə] ['drʌŋkən] [rɪ'zentmənt] , [ðə; ði]
He spoke of the forces that had fired Carl to drunken resentment , the
他 辐 的 这 力量 那 有 被解雇 卡尔 到 醉 怨恨 , 这
[drɪ'fekʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] ,
defection of his comrades ,
叛逃 的 他的 同志们 ,

他谈到了导致卡尔醉酒怨恨的种种因素, 以及他战友的背叛。

[hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv] [ɪn'dʒʌstɪs] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɔ:rj(ə)nmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['west,fɔl] [rɪ'steɪt] ,
his conviction of injustice in the apportionment of the Westfall estate ,
他的 定罪 的 不公正 在 这 分配 的 这 韦斯特福尔 财产 ,
他认为韦斯特福尔遗产分配不公,

[ðə; ði]['klaɪmæks][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sensətɪv] [rɪ'beljən] [ə'genst] [daɪ'ænz] ['ætɪtu:d] [tɔ:rd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
the climax of his sensitive rebellion against Diane's attitude toward his mother ,
这 高潮 的 他的 敏感的 叛乱 反对 黛安娜的 态度 朝向 他的 母亲 ,
这是他对黛安娜对待母亲的态度敏感反抗的高潮。

[ðə; ði] [mə'roʊs] [ænd; ənd][mɔ:rbɪd] ['loʊnlinəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['drɪvn] [hɪm; ɪm] [rɪ'lentləsli] [tuː; tə]['ru:ɪn] .
the morose and morbid loneliness which had driven him relentlessly to ruin .
这 忧郁 和 病态的 孤独 哪个 有 驱动 他 毫不留情 到 废墟 .
那种阴郁而病态的孤独感, 无情地将他推向了毁灭的边缘。

" [wʌt] [dɪd][hiː, hi][hoʊp][tuː, tə][ɡɜrn][baɪ] [ˈraɪtɪŋ] [tuː, tə] - ? " [æskt] [ðə, ði][ɡɜːrl][ə, eɪ][ˈlɪt(ə)]
" What did he hope to gain by writing to Houdania ? " asked the girl a little
" 什么 做过 他 希望 到 获得 经过 写作 到 - ? " 问 这 女孩 一个 小的
[ˈbɪtərli] .
bitterly .
苦涩地 .

“他写信给胡达尼亚究竟希望得到什么？”女孩有些苦涩地问道。

" [ˈmʌni] ！ " [sed] [ˈfɪlɪp] [ˈfɜːrmlɪ] .
" Money ! " said Philip firmly .
" 钱 ！ " 说 菲利普 牢牢 .

“钱！”菲利普坚定地说。

" [hiː, hi] [ˈfænsɪd] [hiː, hi][kʊd; kəd] [ˈfraɪt(ə)n] [ðəm; ðəm][ænd; ənd][pʊt][ə, eɪ] [ˈhevi] [praɪs][əˈpɑːn][hɪz; ɪz]
" He fancied he could frighten them and put a heavy price upon his
" 他 幻想 他 可以 吓唬 他们 和 放 一个 重的 价格 之上 他的
[ˈsaɪləns] .
silence .
沉默 .

他自以为能吓唬他们，让他们为他的沉默付出沉重的代价。

[ˈleɪtər] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈletər] [tuː, tə] - [wʌz; wəz] [ɪɡˈhɔːrd] [hiː, hi] [ˈɔːltərd] [hɪz; ɪz][plænz] .
Later when his letter to Houdania was ignored he altered his plans .
之后 什么时候 他的 信 到 - 曾是 忽略 他 已修改 他的 计划 .

后来，当他写给胡达尼亚的信被忽视后，他改变了计划。

[ɪf] [hiː, hi][kʊd; kəd] [pruːv] [ðæt] [juː, jʊ][wɜːr; wər][ðə, ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][nɑːt][ʌv; əv]
If he could prove that you were the daughter of Theodomir and not of
如果 他 可以 证明 那 你 是 这 女儿 的 - 和 不是 的
[ˈhɔːrmən] [ˈwestfɔl] — [ðen] [ðə, ði] [ɡreɪt] [ɪˈsteɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)] [wʊd] [rɪˈvɜːrt] [tuː, tə][hɪm; ɪm] .
Norman Westfall — then the great estate of his uncle would revert to him .
诺曼 韦斯特福尔 — 然后 这 伟大的 财产 的 他的 叔叔 会 恢复 到 他 .

如果他能证明你是狄奥多米尔的女儿，而不是诺曼·韦斯特福尔的女儿，那么他叔叔的大笔遗产就会归他所有。

[bɪˈfɔːr] [hiː, hi][kʊd; kəd][ækt] [ˈfɜːrðər] , [θɪŋz] [bɪˈɡæn][tuː, tə] [ˈhæpən] .
Before he could act further , things began to happen .
前 他 可以 行为 更远 , 事物 开始 到 发生 .

在他采取进一步行动之前，事情就开始发生了。

[ænd; ənd] [ðen] , " [ˈædɪd] [ˈfɪlɪp] [ˈθɔːtfəli] , " [kʌmz] [əˈnʌðər] [dɑːrk] [pætʃ] [ɪn][ðə, ði] [ˈmɪstəri] .
And then , " added Philip thoughtfully , " comes another dark patch in the mystery .
和 然后 , " 额外 菲利普 深思熟虑 , " 来 其他 黑暗的 修补 在 这 神秘 .

“然后，”菲利普若有所思地补充道，“谜团中又出现了另一个黑暗的片段。”

[ˈkɑːrlz] [ˈstɔːri] [mʌst; məst][hæv; həv] [krɔːst] [ˈwaɪəz, ˈwaɪrɪz][wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [els] — [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt]
Carl's story must have crossed wires with something else — something that
卡尔的 故事 必须 有 交叉 电线 和 某物 别的 — 某物 那
[ˈfraɪt(ə)nd] [ðəm; ðəm][ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [deθ] [ɪmˈperətɪv] .
frightened them and made his death imperative .
害怕 他们 和 制成 他的 死亡 至关重要的 .

卡尔的故事一定触动了某些其他的事情——某些令他们感到恐惧的事情，使得他的死势在必行。

[ðə, ði][hɪˈsterɪk(ə)] [ˌdespəˈreɪʃn] [ʌv; əv] [ðiːz] [men][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl] [prəˈpɔːrj(ə)n] [tuː, tə][ðə, ði] [kɔːz]
The hysterical desperation of these men was out of all proportion to the cause
这 歇斯底里的 绝望 的 这些 男人 曾是 出去 的 全部 部分 到 这 原因
.
:
.

这些人歇斯底里的绝望与他们所支持的事业完全不成比例。

[ˈbærən] - , [ˈbæflɪŋ] [æz; əz][hi; hi][ɪz][æt; ət] [taɪmz] ,
Baron Tregar , baffling as he is at times ,
男爵 - , 莫名其妙 作为 他 是 在 时代 ,
特雷加男爵，尽管他有时令人费解，

[ɪz][nɑ:t][ðə; ði][mæn][tu; tə] [lend] [hɪm'self] [tu; tə] [dɪ'lɪbəreɪt əsəseɪ'nei(ə)n] [ˈmɪrli] [tu; tə] [ki:p] [ðə; ði]
is not the man to lend himself to deliberate assassination merely to keep the
是 不是 这 男人 到 借 他自己 到 商榷 暗杀 仅仅 到 保持 这
[sək'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] - [sʌn] [fri:] [frʌm; frəm] [ɪn'kʌmbɾəns] .
succession of Ronador's son free from incumbrances .
演替 的 - 儿子 自由的 从 债务 .
他不是那种会为了确保罗纳多的儿子继承王位不受阻碍而蓄意行刺的人。

[ˈleɪtər] [stɪl] , [kɑ:rl] [plænd] [tu; tə] [sel] [ðə; ði] [ˈsi:kɾət] [tu; tə][ðə; ði][ˈraɪv(ə)l] [ˈprɑ:vɪns] [ʌv; əv] - ,
Later still , Carl planned to sell the secret to the rival province of Galituria ,
之后 仍然 , 卡尔 计划 到 卖 这 秘密 到 这 竞争对手 省 的 - ,
后来，卡尔还计划将这个秘密卖给敌对的加利图里亚省。

[bʌt; bət][ðə; ði][net] [kloʊzd] [ɪn][soʊ] [ˈræpɪdli] [ænd; ənd][hi; hi] [fel] [tu; tə] [ˈdrɪŋkɪŋ] [soʊ] [ˈhevɪli] ,
but the net closed in so rapidly and he fell to drinking so heavily ,
但 这 网 关闭 在 所以 快速 和 他 跌倒 到 喝 所以 重度 ,
但是形势急转直下，他开始酗酒。

[ðæt] [breɪn] [ænd; ənd][ˈbɑ:di] [rɪ'vʊʊltɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][ɪn'sæneɪti] [ˈwɪspəd] [ə'hʌðər]
that brain and body revolted and the first shadow of insanity whispered another
那 脑 和 身体 反抗 和 这 第一的 阴影 的 疯狂 低声说道 其他
[weɪ] — "
way — "
方式 — "

大脑和身体开始反抗，疯狂的第一缕阴影以另一种方式低语——
" [tu; tə] [ˈmɜ:rdər] [em 'i:] ! " [flæʃt] [ðə; ði][gɜ:rl] .
" To murder me ! " flashed the girl .
" 到 谋杀 我 ! " 闪光灯 这 女孩 .
“想杀了我！”女孩怒目而视。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [wɔ:rmθ] [ænd; ənd] [ˈkʌlər] [ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] .
For the first time there was warmth and color in her face .
为了 这 第一的 时间 那里 曾是 温暖 和 颜色 在 她 脸 .
她的脸上第一次有了温暖和红润的神色。

[ˈfɪlɪp] [wʌz; wəz][glæd] .
Philip was glad .
菲利普 曾是 高兴的 .
菲利普很高兴。

[hi; hi][hæd; həd] [strʌk] [ˈfaɪər][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ˈstoʊni] [kɑ:m] [æt; ət] [læst] .
He had struck fire from her stony calm at last .
他 有 击 火 从 她 石质的 冷静的 在 最后的 .
他终于打破了她如石头般冷漠的平静。

" [jes] , " [hi; hi] [sed] , [ænd; ənd][ˈkæɪtʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɜ:r; hər] [tʃɪld] [hændz] , [kəm'peld] [ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv]
" Yes , " he said , and catching her chilled hands , compelled the glance of
" 是的 , " 他 说 , 和 捕捉 她 冷藏 双手 , 被迫 这 瞥一眼 的
[hɜ:r; hər][ˈwɪstf(ə)l] [aɪz] .
her wistful eyes .
她 怅惘 眼睛 .
“是的，”他说，握住她冰冷的手，让她回过神来，望着他那双渴望的眼睛。

" [daɪ'æn] , " [hi; hi] [sed] [dɪ'lɪbəreɪtli] , " [let] [ju: 'es] [wɪð'hoʊld] [ˈʌʊər; ɑ:r] [ˈsenʃər] .
" Diane , " he said deliberately , " let us withhold our censure .
" 黛安娜 , " 他 说 故意地 , " 让 我们 扣压 我们的 谴责 .
“黛安娜，”他故意说道，“我们暂且保留我们的谴责吧。”

[kɑ:rl][hæz; həz][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [ænd; ənd][ˈtrædʒɪk] [saɪˈkɑ:lədʒi] [ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz] [peɪd] [ɪn] [fʊl] .
Carl has a curious and tragic psychology and he has paid in full .
卡尔 有 一个 好奇的 和 悲惨 心理学 和 他 有 有薪酬的 在 满的 .
卡尔有着一种奇特而悲惨的心理，他为此付出了惨痛的代价。

[θæŋks] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈwʌndərf(ə)l] [əˈlɜ:rtnəs] [ænd; ənd][ɪndʒəˈnu:əti] ,
Thanks to a habit of wonderful alertness and ingenuity ,
谢谢 到 一个 习惯 的 精彩的 警觉 和 独创性 ,
多亏了敏锐的观察力和创造力，

[hi:; hi][hæz; həz] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [rɪˈspekt] [ænd; ənd] [fɪr] [hɪm; ɪm] .
he has made his enemies respect and fear him .
他 有 制成 他的 敌人 尊重 和 害怕 他 .
他让敌人既敬畏他又惧怕他。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈtæŋg(ə)l] [əˈraʊzd] [ðə; ði] ['blækɪst] [ɪnˈstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] .
But the tangle aroused the blackest instincts of his soul .
但 这 纠纷 被唤醒 这 最黑的 本能 的 他的 灵魂 .
但这场纠葛唤醒了他灵魂中最黑暗的本能。

" [bʌt; bət][ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] ['veri] ['bɪtər] .
" **But the girl was very bitter .**
" 但 这 女孩 曾是 非常 苦的 .
但那个女孩非常痛苦。

[ðə; ði][oʊld] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [ɪnˈtɑ:lərəns] [flæʃt] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] .
The old impatience and intolerance flashed suddenly in her face .
这 老的 不耐烦 和 不容忍 闪光灯 突然 在 她 脸 .
她脸上突然闪过往日的不耐烦和偏执。

绿货车的黛安(Diane of the Green Van)

第15/17页

['fɪlɪp] [fel] ['saɪlənt][fɔːr; fər][æn; ən] [ɪnstənt] .

Philip fell silent for an instant .

菲利普 跌倒 沉默的 为了 一个 立即的 .

菲利普沉默了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [fɑːt] [hɪz; ɪz][fʰaɪn(ə)l][bɑːrb][wɪð; wɪθ] [dɪ'lɪbəreɪt] [ɪn'tenʃ(ə)n] — [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə]

Then he shot his final barb with deliberate intention — not so much to

然后 他 射击 他的 最终的 倒钩 和 商榷 意图 — 不是 所以 很多 到

[rɪ'prəʊtʃ] — [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈlʌtər] [ˈɑːnəsti] [ænd; ənd] [ˈlɔɪəlti] [tuː; tə][kɑːrl][ɪn] [wʌt] [hiː; hi]

reproach — though there was utter honesty and loyalty to Carl in what he

责备 — 尽管 那里 曾是 说出 诚实 和 忠诚 到 卡尔 在 什么 他

[sed] — [bʌt; bət] [mɔːr] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði][ˈgɜːlz][ˈtrædʒədi][wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʃɑːrp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

said — but more to touch the girl's tragedy with something sharp enough to

说 — 但 更多的 到 触碰 这 女孩们 悲剧 和 某物 锋利的 足够的 到

[pɪrs] [hɜːr; hər] [ˈmɔːbɪdnɪs] .

pierce her morbidness .

刺穿 她 发病率 .

然后，他故意抛出了最后一击——与其说是责备，不如说是出于对卡尔的完全诚实和忠诚——而是为了用足够尖锐的东西

触及女孩的悲剧，刺穿她病态的内心。

" [kɑːrl] [bleɪmz] [noʊ][wʌn][bʌt; bət] [hɪm'self] , " [hiː; hi] [sed] [ˈdʒentli] .

" Carl blames no one but himself , " he said gently .

" 卡尔 责备 不 — 但 他自己 , " 他 说 轻轻地 .

“卡尔只怪自己，”他温和地说。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɪndər] , [daɪ'æn] — "

" But — but if you had been a little kinder , Diane — "

" 但 — 但 如果 你 有 到过 一个 小的 幼儿园 , 黛安 — "

“但是——但是如果你能对黛安好一点的话——”

" ['fɪlɪp] !

" Philip !

" 菲利普 !

“菲利普！

" [hiː; hi][hæd; həd][hɜːrt][ænd; ənd] [nuː] [aɪ'tiː] .

" He had hurt and knew it .

" 他 有 伤害 和 知道 它 .

他受伤了，而且他自己也知道。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] ! " [sed] ['fɪlɪp] [ˈkwɪkli] , " [bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˌmɪsʌndər'stænd] , [aɪm]

" Yes , I know ! " said Philip quickly , " but you're not going to misunderstand , I'm

" 是的 , 我 知道 ! " 说 菲利普 迅速地 , " 但 你是 不是 去 到 误解 , 我是

[ʃʊr] .

sure .

当然 .

“是的，我知道！”菲利普赶紧说道，“但我相信你不会误会的。”

[let] [em 'iː] [seɪ] [aɪ'tiː][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ˈdʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] [wɪ'dəʊt] [rɪ'prəʊtʃ] .

Let me say it with all gentleness and without reproach .

让 我 说 它 和 全部 温柔 和 没有 责备 .

让我用最温柔、最不带指责的语气来说。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [fə'gɑːtn] [hɪz; ɪz] ['mʌðəz] ['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ðæt]
If you could have forgotten his mother's history and made him feel that
如果你可以有被遗忘的他的母亲的历史和制成他感觉那
[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [ə'loʊn] — [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [huːm] [hɪz; ɪz] ['kerləs]
he was not quite alone — that there was some one to whom his careless
他曾是不是相当独自的 — 那那里曾是 一些 — 到 谁 他的 粗心
[wɪmz] [meɪd] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] ！
whims made a difference !
心血来潮 制成 一个 不同之处 ！

如果你能忘记他母亲的过往，让他觉得自己并不孤单——让他觉得他那些漫不经心的任性举动对某个人来说意义非凡！

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ['skɔːnf(ə)] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] .
But you were a little scornful and indifferent .
但 你 是 一个 小的 轻蔑的 和 冷漠 .
但你却有些轻蔑和冷漠。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juːl] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [iːt] ['seprət] ['moʊmənt][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf]
I wonder if you'll believe that he can tell you each separate moment in his life
我 想知道 如果 你会 相信 那 他 能 告诉 你 每个 分离 片刻 在 他的 生活
[wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm] . "
when you were kind to him . "
什么时候 你 是 种类 到 他 . "

我不知道你是否相信，他能告诉你他生命中每一个你对他好的时刻。

" [aɪ] [tuː] [wʌz; wəz][ə'loʊn][ænd; ənd] ['loʊnli] ！ " [dɪ'fendɪd] [ðə; ði][gɜːrl] .
" **I too was alone and lonely ! "** **defended the girl .**
" 我 也 曾是 独自的 和 孤独 ！ " 辩护 这 女孩 .
“我也曾感到孤独寂寞！”女孩辩解道。

" [ænd; ənd][ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [hæd; həd] [meɪd] [em 'iː][moʊst] [ʌn'hæpi] . "
" **And the call of the forest had made me most unhappy . "**
" 和 这 称呼 的 这 森林 有 制成 我 最多 不开心 . "
“而森林的呼唤却让我无比痛苦。”

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .

“是的。

[bʌt; bət][kɑːrl][wʌz; wəz][nɑːt] ['mɑːkɪŋ] ['eni] ['sensətɪv] [spɑːt][ɪn][jʊr; jər][laɪf] — "
But Carl was not mocking any sensitive spot in your life — "
但 卡尔 曾是 不是 嘲讽 任何 敏感的 点 在 你的 生活 — "
但卡尔并没有嘲讽你生活中的任何敏感点——”

" [noʊ] — [aɪ][wʌz; wəz]['kruːəl] — ['kruːəl] ！ "
" **No — I was cruel — cruel ! "**
" 不 — 我 曾是 残忍的 — 残忍的 ！ "

“不——我太残忍了——太残忍了！ ”
" [aɪ] [rɪ'membər] [ɪn] ['kɑːlɪdʒ] , " [sed] ['fɪlɪp] , " [hiː; hi] [tɔːkt] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bjʊːtɪf(ə)] ['kʌz(ə)n]
" **I remember in college , " said Philip , " he talked so much of his beautiful cousin**
" 我 记住 在 大学 , " 说 菲利普 , " 他 谈话 所以 很多 的 他的 美丽的 表哥
,
!
,
“我记得在大学的时候,”菲利普说,“他总是谈起他美丽的表妹。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest][ʌv; əv][juː 'es][wɜːr; wər][waɪld][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .
and the rest of us were wild to see her .
和 这 休息 的 我们 是 荒野 到 看 她 .
我们其他人见到她都非常激动。

[wiː wi] [juːst] [tuː tə] [ræg] [him; ɪm] [ə; eɪ] [la:t] ,
We used to rag him a lot ,
我们 用过的 到 抹布 他 一个 很多 ,
我们以前经常捉弄他，

[bʌt; bət] [juː jʊ] [held] [ə'lu:f] [ænd; ʌnd] [wiː wi] [tuːld] [him; ɪm] [wiː wi] ['dɪdnt] [br'iːv] [hiː hi] [hæd; həd] [ə; eɪ]
but you held aloof and we told him we didn't believe he had a
但 你 握住 超然 和 我们 讲述 他 我们 没有 相信 他 有 一个
['kʌz(ə)n] .
cousin .
表哥 .

但你却冷漠疏离，我们告诉他，我们不相信他有表兄弟。

[wiː wi] [dɪ'skʌvəd] ['æftər] [ə; eɪ] [waɪ] [ðæt] [hiː hi] [wʌz; wəz] ['sensətɪv] [br'kəz, br'kɔːz] [juː jʊ] ['dɪdnt] [kʌm]
We discovered after a while that he was sensitive because you didn't come
我们 发现 后 一个 尽管 那 他 曾是 敏感的 因为 你 没有 来
[wen] [hiː hi] [æskt] [juː jʊ] ,
when he asked you ,
什么时候 他 问 你 ,
过了一段时间我们才发现，他很敏感，因为他要求你来的时候你没有来。

[ænd; ʌnd] [wiː wi] [kwɪt] ['ræɡɪŋ] [him; ɪm] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
and we quit ragging him about it .
和 我们 辞职 欺凌 他 关于 它 .
于是我们就不再拿这件事取笑他了。

[juː jʊ] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [kʌm] [wen] [hiː hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'ɡriː] . " You didn't even come when he took his degree . "
你 没有 甚至 来 什么时候 他 采取 他的 程度 . "
他拿到学位证书的时候你都没来。

" [noʊ] . [aɪ] — [oʊ] , ['fɪlɪp] !
" No . I — Oh , Philip ! "
" 不 . 我 — 哦 , 菲利普 !
“不。我——哦，菲利普！ ”

[aɪ][eɪ 'em] ['sɔːrɪ] . " I am sorry . "
我 是 对不起 . "
对不起。”

" [jər; jær] [ænt] , " [went] [ɑːn] ['fɪlɪp] , " [wʌz; wəz] [naɪt] ['mentəli] [ə'dæptɪd] [tuː tə] [ɪn'spaɪər] [hɪz; ɪz] [rɪ'spekt]
" Your aunt , " went on Philip , " was not mentally adapted to inspire his respect "
" 你的 阿姨 , " 去 在 菲利普 , " 曾是 不是 精神上 改编 到 启发 他的 尊重
.
.
.
“你的姑姑，”菲利普继续说道，“心智上无法赢得他的尊重。”

[hiː hi] ['mɪrli] [læft] [ænd; ʌnd] ['petɪd] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] ['tɪrfl] [səb'dʒek](ə)n] .
He merely laughed and petted her into tearful subjection .
他 仅仅 笑了 和 被宠爱 她 进入 内牛满面 隶属 .
他只是笑着抚摸她，直到她泪流满面地屈服。

[juː jʊ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] , [daɪ'æn] , [huː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['iːkwəl] [ɪn] ['bɑːdi] [ænd; ʌnd] [breɪn] ,
You were the only one , Diane , who was his equal in body and brain ,
你 是 这 仅有的 一 , 黛安 , who 曾是 他的 平等的 在 身体 和 脑 ,
黛安娜，你是唯一一个在身体和智力上都能与他匹敌的人。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [feɪld] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] [ˈpɪəriəd] [wen] [jʊr; jər] [ˈɪnfluəns] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
and you failed him at a period when your influence would have been
和 你 失败的 他 在 一个 时期 什么时候 你的 影响 会 有 到过
[trəˈmendəs] .
tremendous .
巨大的

在你本可以对他产生巨大影响的时期，你辜负了他。

[aɪ][kɑːnt] [fərˈget] , " [ˈædɪd] [ˈfɪlɪp] [ˈsoʊbərlɪ] ,
I can't forget , " added Philip soberly ,
我 不能 忘记 , " 额外 菲利普 清醒地 ,

“我无法忘记，”菲利普严肃地补充道。

" [ðæt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ] [nuː] [ɪn] [ˈkɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈkerləsli] [ɪˈnʌf] [aɪ] [ɪgˈnɔːrd] [aɪˈtiː][ɔːl][ˈleɪtər]
" that much of this I knew in college and carelessly enough I ignored it all later
" 那 很多 的 这 我 知道 在 大学 和 粗心大意 足够的 我 忽略 它 全部 之后
.
.
.

“我在大学时就知道其中很多内容，但后来却草率地全盘忽略了。”

[aɪ][let][hɪm; ɪm] [drɪft] [wen] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [mʌtʃ] [tuː; tə][help][hɪm; ɪm] .
I let him drift when I might have done much to help him .
我 让 他 漂移 什么时候 我 可能 有 完毕 很多 到 帮助 他 .

我本可以帮他很多，但我却任由他随波逐流。

" [ˈfɪləps, ˈfɪlɪps] [ˈɪnstɪŋkt] [wʌz; wəz] [raɪt] [ænd; ənd][ˈkaɪndli] .
" Philip's instinct was right and kindly .
" 菲利普的 本能 曾是 正确的 和 亲切地 .

“菲利普的直觉是正确的，而且很友善。”

[hiː; hi][hæd; həd][prəˈvaɪdɪd][ə; eɪ] [ˈkaʊntər] [wuːnd] [tuː; tə][dwaːrf] , [æt; ət] [ˈseɪvɪŋ] [ˈɪntərvlz] ,
He had provided a counter wound to dwarf , at saving intervals ,
他 有 假如 一个 柜台 伤口 到 矮人 , 在 保存 间隔 ,

他曾以某种方式对矮人造成反击，以求得喘息之机。

[ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv] [ænt] [ˈæɡəθəz] [ˈfraɪ(ə)nd] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] .
the sting of Aunt Agatha's frightened revelation .
这 蜇 的 阿姨 阿加莎的 害怕 启示 .

阿加莎姑妈惊恐的坦白令人心痛。

[ˌðerˈæftər] , [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ˈfɪləps, ˈfɪlɪps] [ˈlɔɪəl] [rɪˈbjuːk] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈtrʌb(ə)l] [hɜːr; hər] [ˈsɔːrli] ,
Thereafter , the memory of Philip's loyal rebuke was to trouble her sorely ,
此后 , 这 记忆 的 菲利普的 忠诚 训斥 曾是 到 麻烦 她 非常 ,

此后，菲利普忠诚的责备一直令她耿耿于怀。

[ˈtempər] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ðə; ði][oʊld] [ɪnˈtɑːlərəns] [ænd; ənd] [əˈraʊz] [hɜːr; hər] [kiːn] [rɪˈmɔːrs] .
temper a little the old intolerance and arouse her keen remorse .
脾气 一个 小的 这 老的 不容忍 和 引起 她 敏锐的 悔恨 .

稍微缓和一下她原有的偏执，唤起她强烈的悔恨之情。

[ðə; ði] [ˈkɑːnʃəsənəs] [ðæt] [ˈfɪlɪp] [ˌdɪsəˈpruːvd] [wʌz; wəz][kwɑɪt] [ɪˈnʌf] .
The consciousness that Philip disapproved was quite enough .
这 意识 那 菲利普 不赞成 曾是 相当 足够的 .

菲利普所不赞同的那种意识就足够了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [səˈlɪsɪtuːd] , [daɪˈæn] [tʌtʃt] [ðə; ði] [sliːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] .
With a sudden gesture of solicitude , Diane touched the sleeve of his shirt .
和 一个 突然 手势 的 关怀 , 黛安娜 感动 这 袖子 的 他的 衬衫 .

黛安娜突然关切地摸了摸他的衬衫袖子。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [wet] .
" **It was very wet** .
" 它 曾是 非常 湿的 .

当时非常潮湿。

" [ˈfɪlɪp] !
" **Philip** !
" 菲利普 !

“菲利普！

" [ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈsprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fi:t] .
" **she exclaimed , springing to her feet** .
" 她 惊呼 , 弹簧 到 她 脚 .

她惊呼一声，猛地站了起来。

" [wiː; wi][mʌst; məst][ɡoʊ] [bæk] . "
" **We must go back** . "
" 我们 必须 去 后退 . "

我们必须回去。

" [lɔːrd] , " [sed] [ˈfɪlɪp] [ˈleɪzɪli] , " [ðæts] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
" **Lord , said Philip lazily , that's nothing at all** .
" 主 , 说 菲利普 懒洋洋 , " 那就是 没有什么 在 全部 .

“主啊，”菲利普懒洋洋地说，“那算什么。”

[aɪm][ə; eɪ][ˈhaɪdrəʊ] - [ˈeɪviətər] .
I'm a hydro - aviator .
我是 一个 水力 - 飞行员 .

我是一名水上飞机飞行员。

" [ʃiː; ʃɪ] [ɡlɑːnst] [ˈwɪstfəli] [ʌp][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" **She glanced wistfully up into his face** .
" 她 瞥了一眼 怅然地 向上 进入 他的 脸 .

她满怀惆怅地抬头望着他的脸。

" [jʊə(r)] [raɪt] [əˈbaʊt] [kɑːrl] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **You're right about Carl , she said** .
" 你是 正确的 关于 卡尔 , " 她 说 .

“你说得对，卡尔确实如此，”她说。

" [aɪm] [ˈveri] [ˈsɔːri] .
" **I'm very sorry** .
" 我是 非常 对不起 .

“我很抱歉。

" [ˈfɪlɪp] [felt] [ˈsʌd(ə)nli] [ðæt][ˌaɪˈtiː] [bɪˈhəʊvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪˈmembər] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] .
" **Philip felt suddenly that it behooved him to remember a certain resolution** .
" 菲利普 毛毡 突然 那 它 有义务 他 到 记住 一个 肯定 解决 .

菲利浦突然觉得他应该记住某项决定。

[ˈleɪtər] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈhɜːrɪd] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈreɪni] [wʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [kæmp] ,
Later , as he hurried through the rainy wood to his own camp ,
之后 , 作为 他 慌忙 通过 这 下雨 木头 到 他的 自己的 营 ,

后来，当他匆匆穿过雨中的树林回到自己的营地时，

[wer] [ðə; ðɪ][ˈbærən][sæt] [ˈhʌdlɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈɪndiən] [ˈwæɡən][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [diːp] [dɪsˈɡʌst] [əˈbaʊt]
where the Baron sat huddled in the Indian wagon in a state of deep disgust about
在哪里 这 男爵 卫星 蜷缩着 在 这 印度 车皮 在 一个 状态 的 深的 厌恶 关于
[ðə; ðɪ][reɪn] ,
the rain ,
这 雨 ,

男爵蜷缩在印第安篷车里，对这雨感到无比厌恶。

[hi:; hi] ['hɔ:lɪd] [wɜr] [ðə; ði] [tri:z] [wɜ:r; wɜr] [θɪk] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz] [paɪp] .
" **he halted where the trees were thick and lighted his pipe .**
" 他 停止 在哪里 这 树木 是 厚的 和 照明 他的 管道 .

他走到树木茂密的地方停了下来，点燃了烟斗。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði][ˈbærənz, ˈberənʒ] [ˈerəpleɪn] [æt; ət][es ˈti:] . [ˈɒgəstɪn] , " [hi:; hi] [sed] .
" **There's the Baron's aeroplane at St . Augustine , " he said .**
" 有 这 男爵的 飞机 在 英石 . 奥古斯丁 , " 他 说 .
"男爵的飞机在圣奥古斯丁,"他说。

" [wi:; wi][kæn; kən][gəʊ][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
" **We can go there in the morning .**
" 我们 能 去 那里 在 这 早晨 .
"我们可以早上去那里。"

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [tʃi:f] [wɪl] [noʊ] .
" **And the old chief will know .**
" 和 这 老的 首席 将要 知道 .
老酋长会知道的。

[hɪz; ɪz] [ˈmeməɪz] [gʊd] [fɔ:r; fər][hæf][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] .
" **His memory's good for half a century .**
" 他的 记忆的 好的 为了 一半 一个 世纪 .
他的记忆力能维持半个世纪。

" [ˈfɪlɪp] [flʌŋ] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [mætʃ] .
" **Philip flung away his match .**
" 菲利普 扔 离开 他的 匹配 .
菲利普扔掉了他的火柴。

" [bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][em ˈi:] [si:] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˈlesər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ˈi:vəlz] .
" **But I can't for the life of me see which is the lesser of the two evils .**
" 但 我 不能 为了 这 生活 的 我 看 哪个 是 这 较少 的 这 二 罪恶 .
"但我无论如何也看不出这两个恶果哪个更轻。"

[ɪf] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [ˈwɔznt] [ˈmæɪrɪd] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][bæd] [ɪˈnʌf] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" **If her mother wasn't married , it was bad enough , of course .**
" 如果 她 母亲 不是 已婚 , 它 曾是 坏的 足够的 , 的 课程 .
如果她母亲没结婚，那当然已经够糟糕的了。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] - [ə; eɪ] [kraʊn] [prɪns] — [ɪts] [wɜ:rs] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] !
" **But with Theodomir a crown prince — it's worse if she was !**
" 但 和 - 一个 王冠 王子 — 它是 更糟 如果 她 曾是 !
但如果狄奥多米尔是王储——如果她是王储，那就更糟了！

" [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈleɪtər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] —
" **And a little later with a sigh —**
" 和 一个 小的 之后 和 一个 叹 —
"过了一会儿，他叹了口气——"

" [ə; eɪ] [ˈprɪnses] !
" **A princess !**
" 一个 公主 !
"一位公主！"

[gɔ:d] [bles] [maɪ] [soʊl] ,
" **God bless my soul ,**
" 上帝 保佑 我的 灵魂 ,
愿上帝保佑我的灵魂，

[wɪð; wɪθ][maɪ] [sprɛd] - ['i:g(ə)l] [teɪsts] [aɪ] ['ʃʊdənt] [noʊ] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [wʌt] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ]
with my spread - eagle tastes I shouldn't know in the least what to do with
和 我的 传播 - 鹰 口味 我 不应该 知道 在 这 至少 什么 到 做 和
[hɜ:r; hər] !
her !
她 !

以我这种开放的性取向，我真不知道该拿她怎么办！

" [ˈhʌdlɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪndiən] ['wægən] , [ðə; ði]['bærən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sekrəteri] [tʊ:kt] [ʌn'tɪl] ['deɪbreɪk] .
" Huddled in the Indian wagon , the Baron and his secretary talked until daybreak .
" 蜷缩着 在 这 印度 车皮 , 这 男爵 和 他的 秘书 谈话 直到 拂晓 .

“男爵和他的秘书挤在印第安人的篷车里，一直谈到天亮。”

[ˈtʃæptər] [ˌeks,el'vi:'aɪ'aɪ]
CHAPTER XLVII
章 xlvii

第四十七章

" [ðə; ði] [mɑ:ʃɪz] [ʌv; əv] ['glɪn]
" THE MARSHES OF GLYNN
" 这 沼泽 的 格林

格林沼泽

" [fɔ:r; fər][ðə; ði] [raɪdz] ['oʊvər][ðə; ði] [sʌn] - [hɑ:t] [pleɪnz] , [ðə; ði] ['poʊlɪŋ] [ʌv; əv] ['saɪprəs] [kə'nu:z] ,
" For the rides over the sun - hot plains , the poling of cypress canoes ,
" 为了 这 骑行 超过 这 太阳 - 热的 平原 , 这 撑杆 的 柏 独木舟 ,

“在烈日炙烤的平原上驰骋，撑着柏木独木舟，

[ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tænɪŋ] [ʌv; əv] ['haɪdz] ,
the days of hunting and the tanning of hides ,
这 天 的 打猎 和 这 晒黑 的 隐藏 ,

狩猎和鞣制兽皮的日子，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ][θɜ:rd][ʌv; əv] ['fɪrləs] [streŋθ] [ænd; ənd] [ɪn'dʊərəns] .
there was now a third of fearless strength and endurance .
那里 曾是 现在 一个 第三 的 无畏 力量 和 耐力 .

现在，他们当中有三分之一的人拥有无畏的力量和耐力。

['ki:lə] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌlberi] [mu:n] [tu:; tə][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['fɑ:stər] ['fɑ:ðər]
Keela had come with the Mulberry Moon to the home of her foster father
基拉 有 来 和 这 桑 月亮 到 这 家 的 她 促进 父亲
,
!
,

基拉和桑树月一起来到了她养父的家。

[ə; eɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['delɪkət] ['grævəti][ænd; ənd] ['ʃaɪnəs] [wɪt] [pə'veɪdɪd] [ðə; ði] [lɑ:dʒ] [laɪk][ðə; ði]
a presence of delicate gravity and shyness which pervaded the lodge like the
一个 在场 的 精美的 重力 和 害羞 哪个 弥漫 这 小屋 喜欢 这
[breθ] [ʌv; əv][sʌm; səm]['vɪvɪd][waɪld] ['flaʊər] .
breath of some vivid wild flower .
气息 的 一些 生动 荒野 花 .

一种淡淡的庄重和羞涩的气息弥漫在小屋里，如同某种鲜艳野花的气息。

" [red] - [wɪŋd] ['blækbɜ:rd] , " [sed] [kɑ:rl] , [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] ,
" Red - winged Blackbird , " said Carl , one morning ,
" 红色的 - 有翅膀的 黑鸟 , " 说 卡尔 , 一 早晨 ,

“红翅黑鹂，”一天早晨，卡尔说道。

[ˈleɪɪŋ] [əˈsaɪd][ðə; ði] [flu:t] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [ˈʃaʊərɪŋ] [ˈtræŋkwɪl] [ˈmelədi] [θru:] [ðə; ði][ˈkwaɪət]
laying aside the flute which had been showering tranquil melody through the quiet
躺下 旁边 这 长笛 哪个 有 到过 淋浴 宁静 旋律 通过 这 安静的
[brˈni:θ] [ðə; ði] [mɔ:s] - [hʌŋ] [oʊks] ,
beneath the moss - hung oaks ,
下面 这 苔藓 - 悬挂 橡树 ,
他放下手中的笛子，那笛声一直在长满青苔的橡树下静谧的空气中飘荡着悠扬的旋律。

" [waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][soʊ][ˈkwaɪət] ? "
" **why are you so quiet ?** "
" 为什么 是 你 所以 安静的 ? "
你为什么这么安静？
" [aɪ][eɪ ˈem][ˈevər][ˈkwaɪət] , " [sed] [red] - [wɪŋd] [ˈblækɪbɜ:rd] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪgnəti] .
" **I am ever quiet , " said Red - winged Blackbird with dignity .**
" 我 是 曾经 安静的 , " 说 红色的 - 有翅膀的 黑鸟 和 尊严 .
“我一向安静，”红翅黑鹂端庄地说。

" [mark] - [si: ˈoʊ] [sez] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈbetər] [soʊ] . "
" **Mic - co says it is better so .** "
" 麦克风 - 合作 说道 它 是 更好的 所以 . "
“Mic-co说这样更好。”

" [waɪ] ? "
" **Why ?** "
" 为什么 ? "
“为什么？ ”

" [mark] - [si: ˈoʊ][ˈoʊnli] [ˌʌndəˈstændz] , [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm][aɪ] [meɪ] [nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] [tɔ:k] .
" **Mic - co only understands , and even to him I may not always talk .**
" 麦克风 - 合作 仅有的 明白 , 和 甚至 到 他 我 可能 不是 总是 讲话 .
“只有Mic-co能听懂，但即使是对他，我可能也不总是说话。”

" [fi:; ji] [went] [sɪˈdentli] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmɑ:d(ə)lɪŋ] [ʌv; əv] [kleɪ] , [hɜ:r; hər] [ˈslendər] [hændz] [swɪft] ,
" **She went sedately on with the modeling of clay , her slender hands swift ,**
" 她 去 平静地 在 和 这 造型 的 黏土 , 她 苗条 双手 迅速 ,
[ˈɡreɪsf(ə)l] , [ʌnˈfɔ:ltərɪŋ] .
graceful , unfaltering :
优美 , 坚定不移 .
她沉着冷静地继续捏泥塑，她纤细的双手动作迅速、优雅、稳健。

[mark] - [koʊz] [lɑ:dʒ] [əˈbaʊnd] [ɪn] [ˈeɪd ənsɪz] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈdeftnəs] .
Mic - co's lodge abounded in evidences of their deftness .
麦克风 - 公司的 小屋 大量 在 证据 的 他们的 灵巧 .
米克的住所里到处都是他们技艺高超的痕迹。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [mɔ:r] [ɡreɪs] , " [sed] [kɑ:rl] [ˈsʌd(ə)nli] , " [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈwʊmən] [aɪ][hæv; həv][ˈevər]
" **You have more grace , " said Carl suddenly , " than any woman I have ever**
" 你 有 更多的 优雅 , " 说 卡尔 突然 , " 比 任何 女士 我 有 曾经
[noʊn] . "
known . "
已知 . "
“你比我认识的任何女人都更有风度，”卡尔突然说道。

" [daɪˈæn] ! " [sed] [ˈki:lə] [wɪð; wɪθ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ænd; ənd][ɪmˈpɑ:rʃ(ə)l] [ækwiˈes(ə)ns] .
" **Diane ! " said Keela with charming and impartial acquiescence .**
" 黛安 ! " 说 基拉 和 迷人 和 公正 默认 .
“黛安！”基拉用一种迷人而公正的顺从语气说道。
" [jes] , [daɪˈæn][hæz; həz][aɪ ˈti:] , [tu:] , " [əˈsentɪd] [kɑ:rl] , [ænd; ənd] [fel] [ˈθɔ:tf(ə)l] ,
" **Yes , Diane has it , too , " assented Carl , and fell thoughtful ,**
" 是的 , 黛安 有 它 , 也 , " 同意 卡尔 , 和 跌倒 周到 ,
“是的，黛安娜也有，”卡尔同意道，然后陷入了沉思。

[ˈwɑtʃɪŋ] [maɪk] - [koʊz] [ˈsnoʊi] [ˈherən] [flæp] [ˈteɪmli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ləːdʒ] .
watching Mic - co's snowy herons flap tamely about the lodge .
观看 麦克风 - 公司的 下雪的 苍鹭 瓣膜 温顺地 关于 这 小屋 .
看着米科的雪鹭在小屋周围温顺地拍打着翅膀。

" [pleɪ] ！ " [sed] [ˈkiːlə] [ˈjaɪli] .
" **Play ！ " said Keela shyly .**
" 玩 ！ " 说 基拉 害羞地 .
“玩吧！”基拉害羞地说。

[kɑːrl] [druː] [ðə; ði] [fluːt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [əˈgen] [ænd; ənd] [əuˈbeɪd] .
Carl drew the flute from his pocket again and obeyed .
卡尔 画 这 长笛 从 他的 口袋 再次 和 服从 .
卡尔再次从口袋里掏出长笛，照做了。

" [laɪk] [ə; eɪ] [brʊk] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər] ！
" **Like a brook of silver ！**
" 喜欢 一个 溪 的 银 ！
“像一条银色的小溪！”

" [sed] [ðə; ði] [ˈɪndiən] [gɜːrl][wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈbæʃt] [rɪˈvɪlmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [ˈsɪlvən] [ˈpoʊətri]
" **said the Indian girl with an abashed revealment of the wild sylvan poetry**
" 说 这 印度 女孩 和 一个 羞愧 揭示 的 这 荒野 森林 诗
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər] [raɪf] .
with which her thoughts were rife .
和 哪个 她 想法 是 普遍存在 .
“印度女孩羞涩地说道，她脑海中充满了野性而质朴的诗意。”

" [ðə; ði][wʌn] [frend] , " [sed] [kɑːrl] , " [tuː; tə] [huːm] [aɪ][hæv; həv][təʊld][ɔːl] [θɪŋz] .
" **The one friend , " said Carl , " to whom I have told all things .**
" 这 一 朋友 , " 说 卡尔 , " 到 谁 我 有 讲述 全部 事物 .
“我唯一的朋友,”卡尔说,“我把所有的事情都告诉了他。”

[ðə; ði][wʌn] [frend] , [red] - [wɪŋd] [ˈblækbɜːrd] , [huː] [ˈɔːlweɪz] [ʌndərˈstʊd] ！ "
The one friend , Red - winged Blackbird , who always understood ！ "
这 一 朋友 , 红色的 - 有翅膀的 黑鸟 , WHO 总是 理解 ！ "
唯一一位朋友,红翅黑鹂,它总是那么理解我!

" [aɪ] , " [sed] [ˈkiːlə] [wɪð; wɪθ][ˈmædʒəsti] , " [aɪ] [tuː] [eɪ ˈem][jɔːr; jər] [frend] [ænd; ənd][aɪ] [ʌndərˈstænd] .
" **I , " said Keela with majesty , " I too am your friend and I understand .**
" 我 , " 说 基拉 和 威严 , " 我 也 是 你的 朋友 和 我 理解 .
“我,”基拉威严地说,“我也是你的朋友,我理解你。”

" [kɑːrl] [ˈrednd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
" **Carl reddened a little .**
" 卡尔 发红 一个 小的 .
卡尔的脸微微泛红。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] , [ˈlɪt(ə)] [ˈɪndiən] [ˈleɪdi] ?
" **What do you understand , little Indian lady ?**
" 什么 做 你 理解 , 小的 印度 女士 ?
“你明白吗,小印度姑娘?”

" [hiː; hi] [æskt] [ˈkwaɪətli] .
" **he asked quietly .**
" 他 问 悄悄 .
他轻声问道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtoʊtəli] [ʌnpriˈperd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkiːnnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌnˈsmaɪlɪŋ] [əˈnæləsis] .
He was totally unprepared for the keenness of her unsmiling analysis .
他 曾是 完全 毫无准备 为了 这 敏锐 的 她 不苟言笑 分析 .
他完全没有预料到她那不苟言笑的分析会如此犀利。

" [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [biŋ] [ˈveri] [ˈtaɪərd] [ɪn] [ðə; ði] [hed] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈhɑːdəd, ˈhɑːdɪd] , [hɜːr; hər] [ˈdelɪkət] ,
" That you have been very tired in the head , " she nodded , her delicate ,
" 那 你 有 到过 非常 疲劳的 在 这 头 , " 她 点头 , 她 精美的 ,
“你一直很累,”她点点头, 纤细的.....

[ˈvɪvɪd] [feɪs] [kwɑɪt] [ɡreɪv] .
vivid face quite grave .
生动 脸 相当 严重 .
面容生动, 但表情严肃。

" [soʊ] [ˈtaɪərd] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [nɑːt] [siː] [æz; əz] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ,
" So tired that you might not see as you should ,
" 所以 疲劳的 那 你 可能 不是 看 作为 你 应该 ,
“累到可能看不清东西了”,

[soʊ] [ˈtaɪərd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmedɪs(ə)n] [lʌv; əv] [waɪt] [men] [kʊd; kəd] [nɑːt] [riːtʃ] [aɪ ˈtiː] ,
so tired that the medicine of white men could not reach it ,
所以 疲劳的 那 这 药品 的 白色的 男人 可以 不是 抵达 它 ,
它疲惫不堪, 以至于白人的药物都无法到达它那里。

[bʌt; bət] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [wɜːrdz] [lʌv; əv] [mark] - [siː ˈoʊ] , [huː] [noʊz] [ɔːl] [θɪŋz] .
but only the words of Mic - co , who knows all things .
但 仅有的 这 字 的 麦克风 - 合作 , WHO 知道 全部 事物 .
但只有无所不知的麦克科的话才可信。

[soʊ] [ˈtaɪərd] [ðæt] [ə; eɪ] [muːn] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [muːn] [lʌv; əv] [ˈlʌvli] [ˈbraɪtnəs] .
So tired that a moon was not a moon of lovely brightness .
所以 疲劳的 那 一个 月亮 曾是 不是 一个 月亮 的 迷人的 亮度 .
累到连月亮都失去了往日的光辉。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [lʌv; əv] [ˈiːv(ə)l] [ˈfaɪər] [tuː; tə] [skɔːrtʃ] .
It was a thing of evil fire to scorch .
它 曾是 一个 事物 的 邪恶的 火 到 烧焦 .
那是一件需要用邪恶之火焚烧的东西。

- ?
Uncah ?
- ?
乌卡?

[mark] - [siː ˈoʊ] [wʊd] [seɪ] [wɔːrpt] [ˈvɪʒ(ə)n] .
Mic - co would say warped vision .
麦克风 - 合作 会 说 扭曲的 想象 .
麦克科会说这是扭曲的视觉。

[aɪ] [mʌst; məst] [tɔːk] [ɪn] [ˈsɪmpəlɜː, ˈsɪmplɜː] [weɪz] [fɔːr; fər] [ɔːl] [aɪ] [ˈstʌdi] .
I must talk in simpler ways for all I study .
我 必须 讲话 在 更简单 方式 为了 全部 我 学习 .
为了我所学的一切, 我必须用更简单的方式说话。

" [ðeɪ] [fel] [ˈkwɑɪət] .
" They fell quiet .
" 他们 跌倒 安静的 .
他们安静了下来。

" [riːd] [ˌem ˈiː] [ə ˈɡen] [ðæt] [lɪv; laɪv] [oʊk] [ˈpoʊəm] [lʌv; əv] [ˈlæniəz] , " [sed] [kɑːrl] .
" Read me again that live oak poem of Lanier's , said Carl .
" 读 我 再次 那 居住 橡木 诗 的 拉尼尔的 , " 说 卡尔 .
“再给我读一遍拉尼尔那首关于活橡树的诗,”卡尔说。

" [ˈæftər][ə; eɪ] [waɪ] [maɪk] - [ˌsiː ˈoʊ] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [tuː; tə] [ˈspɪrɪt] [juː; jə] [əˈweɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ʌv; əv]
" **After a while Mic - co will be back to spirit you away to his Room of**
" 后 一个 尽管 麦克风 - 合作 将要 是 后退 到 精神 你 离开 到 他的 房间 的
[bʊks] .
Books .
图书 .

“过一段时间，Mic-co 就会回来，把你带到他的书屋里去。”

" [ʃiː; ʃɪ] [riːd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [ˈfriːkwəntli] [riːd] [tuː; tə] [kɑːrl] [ænd; ənd] [maɪk] - [ˌsiː ˈoʊ] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈkwaɪət]
" **She read , as she frequently read to Carl and Mic - co in the long quiet**
" 她 读 , 作为 她 频繁地 读 到 卡尔 和 麦克风 - 合作 在 这 长的 安静的
[æftərˈnuːnz] ,
afternoons ,
下午 ,

“她读书，就像她经常在漫长而宁静的午后给卡尔和米克读书一样，

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈæksent] [ˈmjuːzɪk(ə)] [ænd; ənd] [sɔːft] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪˈmɔːrt(ə)] [mɑːʃɪz] [ʌv; əv] [ˈɡlɪn] .
with an accent musical and soft , of the immortal marshes of Glynn .
和 一个 口音 音乐 和 柔软的 , 的 这 不朽 沼泽 的 格林 .

带着音乐般的柔和气息，仿佛来自格林不朽的沼泽地。

" [ɡluːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɪv; laɪv] [oʊks] , [ˈbjuːtɪf(ə)] - [ˈbreɪdɪd] [ænd; ənd] [ˈwəʊv(ə)n]
" **Glooms of the live oaks , beautiful - braided and woven**
" 阴郁 的 这 居住 橡树 , 美丽的 - 编织 和 编织

橡树的幽暗，交织成美丽的图案

[wɪð; wɪθ] [ˈɪntrɪkət] [ˈeɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvaɪnz] [ðæt] [ˈmɪriəd] - [ˈkloʊvŋ; ˈkloʊvən]
With intricate shades of the vines that myriad - cloven
和 错综复杂 色调 的 这 藤蔓 那 无数 - 裂瓣

藤蔓呈现出错综复杂的色彩，无数的枝杈交错

[ˈklæmbər] [ðə; ði] [fɔːks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmʌltəˌfɔːrm] [baʊz] , —
Clamber the forks of the multiform boughs , —
攀 这 叉子 的 这 多形式 树枝 , —

攀爬形态各异的树枝分叉处，——

" [wʌt] [ˈvɪvɪd] [ˈmemərɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈwoʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [swɑːmp] [hæd; həd] [rɪˈviːld] [tuː; tə]
" **What vivid memories it awoke of the morning the swamp had revealed to**
" 什么 生动 回忆 它 醒来 的 这 早晨 这 沼泽 有 揭晓 到

[hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ˈaɪlənd] [hoʊm] [ʌv; əv] [maɪk] - [ˌsiː ˈoʊ] !
him the island home of Mic - co !
他 这 岛 家 的 麦克风 - 合作 !

“它唤醒了多么生动的记忆啊，那天早晨，沼泽向他揭示了米克岛的家园！”

" [eɪ] , [naʊ] , [wen] [maɪ] [soʊl] [ɔːl] [deɪ] [hæθ] [ˈdrʌŋkən] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊk] ,
" **Ay , now , when my soul all day hath drunken the soul of the oak ,**
" 哎 , 现在 , 什么时候 我的 灵魂 全部 天 有 醉 这 灵魂 的 这 橡木 ,

“是啊，现在，当我的灵魂整日畅饮橡树的灵魂之后，

[ænd; ənd] [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [æt; ət] [ɪːz] [frʌm; frəm] [men] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈwɪrɪsəm] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði]
And my heart is at ease from men , and the wearisome sound of the
和 我的 心 是 在 舒适 从 男人 , 和 这 令人厌倦的 声音 的 这
[stroʊk]
stroke
中风

我的心不再受男人的打扰，也不再受那令人厌烦的击打声的折磨。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [saɪð] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈtraʊəl] [ʌv; əv] [treɪd] [ɪz] [loʊ] ,
Of the scythe of time and the trowel of trade is low ,
的 这 镰 的 时间 和 这 钬 的 贸易 是 低的 ,

时间的镰刀和贸易的泥刀都低垂着，

[ænd; ənd] [br'li:f] ['əuvə'mɑ:stəz] [daʊt] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt][aɪ] [noʊ] ,
And belief overmasters doubt , and I know that I know ,
和 信仰 统治者 怀疑 , 和 我 知道 那 我 知道 ,
信念战胜了怀疑, 我知道我知道这一点。

[ænd; ənd][maɪ]['spɪrɪt][ɪz] [groʊn] [tu:; tə][ə; eɪ] ['b:rdli] [greɪt] ['kʌmpəs] [wɪ'ðɪn] ,
And my spirit is grown to a lordly great compass within ,
和 我的 精神 是 生长 到 一个 尊贵的 伟大的 罗盘 之内 ,
我的灵魂已成长为内在高贵而伟大的指南针,

[ðæt] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ænd; ənd][ðə; ði] [bredθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [swi:p] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑ:ʒɪz] [ʌv; əv]
That the length and the breadth and the sweep of the marshes of
那 这 长度 和 这 宽度 和 这 扫 的 这 沼泽 的
[ˈɡlɪn]
Glynn
格林
格林沼泽的长度、宽度和范围

[wɪl] [wɜ:rk][,em 'i:][noʊ] [fɪr] [laɪk][ðə; ði] [fɪr] [ðeɪ] [hæv; həv] [rɔ:t] [,em 'i:][ʌv; əv] [jɔ:r]
Will work me no fear like the fear they have wrought me of yore
将要 工作 我 不 害怕 喜欢 这 害怕 他们 有 锻 我 的 昔时
他们再也无法让我像过去那样感到恐惧。

[wen] [lenkθ; lenθ][wʌz; wəz] [fə'ti:g] , [ænd; ənd] [wen] [bredθ] [wʌz; wəz][bʌt; bət] ['bɪtərnəs] [sɔ:r] ,
When length was fatigue , and when breadth was but bitterness sore ,
什么时候 长度 曾是 疲劳 , 和 什么时候 宽度 曾是 但 苦味 疮 ,
当长度带来疲惫, 当宽度只带来痛苦的苦涩,

[ænd; ənd] [wen] ['terər] [ænd; ənd] ['rɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪri] [ʌn'neɪməbl̩] [peɪn]
And when terror and shrinking and dreary unnameable pain
和 什么时候 恐怖 和 收缩 和 凄凉 无法命名的 疼痛
当恐惧、萎缩和令人沮丧的、难以名状的痛苦袭来

[dru:] ['oʊvər][,em 'i:][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜ:rsɪləs] [maɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] .
Drew over me out of the merciless miles of the plain .
德鲁 超过 我 出去 的 这 无情 英里 的 这 清楚的 .
把我从无情的平原上拉了出来。

" [lə'nɪr] , [ˈdaɪŋ] [ʌv; əv] [ˈhɑ:rtbreɪk] !
" Lanier , dying of heartbreak !
" 拉尼尔 , 垂死 的 心碎 !
“兰尼尔, 心碎而死! ”

[haʊ] [wel] [hi:; hi][hæd; həd] [ʌndər'stʊd] !
How well he had understood !
如何 出色地 他 有 理解 !
他理解得真透彻!

" [oʊ] , [wʌt] [ɪz] [ə'brɔ:d] [ɪn][ðə; ði] [mɑ:rʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['tɜ:rmɪn(ə)l] [si:] ?
" Oh , what is abroad in the marsh and the terminal sea ?
" 哦 , 什么 是 国外 在 这 沼泽 和 这 终端 海 ?
“哦, 沼泽和远海里有什么? ”

[ˈsʌmhəʊ] [maɪ][soʊl] [si:mz] ['sʌd(ə)nli] [fri:]
Somehow my soul seems suddenly free
不知何故 我的 灵魂 似乎 突然 自由的
不知为何, 我的灵魂似乎突然自由了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['weɪŋ] [ʌv; əv] [feɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][sæd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][sɪn] ,
From the weighing of Fate and the sad discussion of sin ,
从 这 称重 的 命运 和 这 伤心 讨论 的 罪 ,
从对命运的权衡和对罪恶的悲伤讨论,

[baɪ][ðə; ði][lɛŋkθ; lɛŋθ][ænd; ənd][ðə; ði] [brɛdθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [swi:p] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑ:ʃɪz] [ʌv; əv] ['glɪn]
By the length and the breadth and the sweep of the marshes of Glynn
经过 这 长度 和 这 宽度 和 这 扫 的 这 沼泽 的 格林
.
:
.

以格林沼泽的长度、宽度和范围为准。

" [ænd; ənd] ['ki:lə] [tu:] [hæd; həd] [gest] .
" **And Keela too had guessed** .
" 和 基拉 也 有 猜对了 .

“基拉也猜到了。”

" [ɪn][ðə; ði][roʊz] - [ænd; ənd] - ['sɪlvər] ['i:vɪŋ] [glɒʊ] ,
" **In the rose - and - silver evening glow** ,
" 在 这 玫瑰 - 和 - 银 晚上 辉光 ,

在玫瑰色和银色的暮光中，

[,fer'wel] —
Farewell —
告别 —

告别-

" ['ki:lə] [brʊk] [ɔ:f] [ænd; ənd][leɪd] [ə'saɪd][ðə; ði] [bʊk] .
" **Keela broke off and laid aside the book** .
" 基拉 打破 离开 和 铺设 旁边 这 书 .

基拉停下手中的书，把它放到一边。

" [aɪ] [meɪ] [nɑ:t] [ri:d] [mɔ:r] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" **I may not read more** , " **she said** ,
" 我 可能 不是 读 更多的 , " 她 说 ,

“我可能不会再读很多书了,”她说。

['bɛndɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɑ:təri] [wɪð; wɪθ][waɪld] ['kʌlər] [ɪn][hɜ:r; həɾ] [feɪs] .
bending to the pottery with wild color in her face .
弯曲 到 这 陶器 和 荒野 颜色 在 她 脸 .

她弯下腰，脸上带着绚丽的色彩，靠近陶器。

" [aɪ] — [aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['taɪərd] , [kɑ:rl] .
" **I — I am very tired** , **Carl** .
" 我 — 我 是 非常 疲劳的 , 卡尔 .

“我.....我非常累，卡尔。”

[ju:; jʊ][goʊ][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ? "
You go in the morning ? "
你 去 在 这 早晨 ? "

你早上去吗？

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ] [strɔ:ŋ] — [ænd; ənd] [ʃʊɾ] ? "
" **You are strong — and sure ?** "
" 你 是 强的 — 和 当然 ? "

你很坚强——确定吗？

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[kwaɪt] .
Quite .
相当 .

相当。

[aɪv] ['prɑ:mɪst] [maɪk] - [si: 'oʊ][nɑ:t][tu:; tə] [lu:z] [maɪ][grɪp] [ə'gen] . "
I've promised Mic - co not to lose my grip again . "

我已经 承诺 麦克风 - 合作 不是 到 失去 我的 紧握 再次 . "

我向Mic-co保证过，不会再失手了。

" [ænd; ənd] ['sʌmtaɪm] [ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] [hɪr] [ə'gen] ? "
" And sometime you will come here again ? "

" 和 有时 你 将要 来 这里 再次 ? "

你还会再来这里吗？

" [ɔ:f(ə)n] !
" Often !
" 经常 !

“经常！

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈleɪtər][fɪ:; ji] [went] [ˈkwaɪətli] [əˈweɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] [ʌv; əv] [bʊks] [wɪð; wɪθ][maɪk] - [si: 'oʊ] .
" A little later she went quietly away to the Room of Books with Mic - co .

" 一个 小的 之后 她 去 悄悄 离开 到 这 房间 的 图书 和 麦克风 - 合作 .

过了一会儿，她和麦克一起悄悄地去了书房。

[wen] [ðə; ði] [ˈi:vniŋ] [stɑ:r] [flæʃt] [ˈsɪlvər][ɪn][ðə; ði] [ˈlɪlɪd] [pu:l] , [kɑ:rl][sæt][əˈloʊn] .
When the evening star flashed silver in the lilled pool , Carl sat alone .

什么时候 这 晚上 星星 闪光灯 银 在 这 百合花 水池 , 卡尔 卫星 独自的 .

当晚星在睡莲池中闪烁着银光时，卡尔独自一人坐在那里。

[maɪk] - [si: 'oʊ][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmənd] [əˈweɪ] [baɪ][æn; ən] [ˈɪndiən] ['sɜ:rvənt] .
Mic - co had been summoned away by an Indian servant .

麦克风 - 合作 有 到过 被召唤 离开 经过 一个 印度 仆人 .

米克科被一个印度仆人叫走了。

[ə; eɪ][sɔ:ft] [laɪt] [gli:md] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈʃaʊər] [ʌv; əv] [vaɪnz] .
A soft light gleamed in the corner of the court in a shower of vines .

一个 柔软的 光 闪闪发光 在 这 角落 的 这 法庭 在 一个 淋浴 的 藤蔓 .

庭院角落里，柔和的光线洒落在藤蔓间，宛如一场雨。

[ɪts] [laɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [laɪk] [ðə; ði][sɔ:ft] [ˈreɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [vəˈni:ʃn] [læmp] [ðæt] [hæd; həd] [ʃoʊn]
Its light was a little like the soft rays of the Venetian lamp that had shone

它是 光 曾是 一个 小的 喜欢 这 柔软的 射线 的 这 威尼斯 灯 那 有 闪耀

[ɪn][ðə; ði] [ˈʃerɪl] [ˈgɑ:rdn] ,
in the Sherrill garden ,

在 这 谢里尔 花园 ,

它的光线有点像谢里尔花园里威尼斯灯的柔和光芒。

[bʌt; bət][kɑ:rl] ['ru:θləsli] [pʊt][ðə; ði] ['meməri] [ə'saɪd] .
but Carl ruthlessly put the memory aside .

但 卡尔 无情地 放 这 记忆 旁边 .

但卡尔却无情地将这段记忆抛诸脑后。

[aɪ ˈti:][hæd; həd] [groʊn] [wʌns][ˈɪntu:][ə; eɪ] [dɪˈvaʊərɪŋ] [fleɪm] [ʌv; əv][ˈi:v(ə)l] [ˈpɔ:rtent] .
It had grown once into a devouring flame of evil portent .

它 有 生长 一次 进入 一个 吞噬 火焰 的 邪恶的 预兆 .

它曾一度化作吞噬一切的邪恶之火。

[aɪ ˈti:][mʌst; məst][nɑ:t][du:][soʊ] [ə'gen] .
It must not do so again .

它 必须 不是 做 所以 再次 .

它绝不能再次这样做。

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər][soʊ][fɑ:r] [ə'weɪ] [ðæt] [ə; eɪ][sɔ:ft] ['fʊtfɔ:l] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði]
His thoughts were so far away that a soft footfall behind him and the
他的想法是所以远的离开那一个柔软的人流量在后面他和这
[ˈrʌs(ə)l] [ʌv; əv]['sætɪn] [si:md] [pɑ:rt][ʌv; əv] [ðæt] [ˈlɒðər] [naɪt] [ʌn'tɪl] ['tɜ:rnɪŋ] ['restləsli] ,
rustle of satin seemed part of that other night until turning restlessly ,
沙沙的缎似乎部分的那其他夜晚直到转弯躁动不安 ,

他的思绪飘得那么远，以至于身后轻柔的脚步声和缎子的沙沙声都像是另一个夜晚的一部分，直到他不安地转过身来。

[hi:; hi] [kɔ:t] [ðə; ði] [ʃi:n] [ʌv; əv]['sætɪn] , [ˈbrʌtli] [ɡoʊld][ɪn][ðə; ði]['læntərən] - [ɡloʊ] .
he caught the sheen of satin , brightly gold in the lantern - glow .
他捕捉这光泽的缎 , 明亮地金子在这灯笼 - 辉光 .
他看到了缎子在灯笼的光芒下闪耀着明亮的金光。

[ðə; ði][dɑ:rk] , ['vɪvɪd] [skɪn] ,
The dark , vivid skin ,
这黑暗的 , 生动皮肤 ,
黝黑、鲜艳的皮肤 ,

[ðə; ði] [her] [ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['sʌmhaʊ] [mɔ:r] ['spæni] [ðæn; ðən] ['ɪndiən] — [ðə; ði][ˈɡoʊldən]
the hair and eyes that were somehow more Spanish than Indian — the golden
这头发和眼睛那是不知何故更多的西班牙语比印度 — 这金的
[mæsk] — ['kɑ:rlz] [feɪs] [went] ['waɪldli]['skɑ:rlət] .
mask — Carl's face went wildly scarlet .
面具 — 卡尔的脸去疯狂地猩红 .
那头头发和眼睛与其说是印第安人，不如说是西班牙人——还有那副金色的面具——卡尔的脸瞬间涨得通红。

" ['ki:lə] !
" Keela !
" 基拉 !
“基拉！”

" [hi:; hi] [kraɪd] , ['sprɪŋɪŋ] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] , " ['ki:lə] !
" he cried , springing toward her , " Keela !
" 他哭 , 弹簧朝向她 , " 基拉 !
他一边喊着，一边扑向她，“基拉！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [ɪn'tɑ:lərəns] ,
" There was much of his old intolerance ,
" 那里曾是很多的他的老的 不容忍 ,
“他过去那种偏执的性格依然存在，

[mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪmpjədənt] [ɪ'mju:nəti] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɜ:ldz] [ə'pɪnjən] [ɪn][ðə; ði] ['kjʊəriəs] [flæʃ] [ʌv; əv]
much of his impudent immunity to the world's opinion in the curious flash of
很多的他的厚颜无耻免疫到这世界的观点在这好奇的闪光的
[ə'dʒʌstmənt] [wɪtʃ] ['lɛvəld] ['bæriərz] [ʌv; əv] [kæst] [ænd; ənd] [kən'ven](ə)n] [ænd; ənd] [brɪdʒd] ,
adjustment which leveled barriers of caste and convention and bridged ,
调整哪个平整障碍的种姓和 习俗 和 桥接 ,

他那种对世人舆论毫不在意的傲慢态度，在一种奇特的适应过程中得以展现，这种适应抹平了种姓和传统的壁垒，并弥合了.....

[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə; ði] ['fæ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wɪlf(ə)][ˈʌŋk(ə)] , [ðə; ði] [ɡʌlf] [ʌv; əv] [reɪs] [ænd; ənd]
for him , in the fashion of a willful uncle , the gulf of race and
为了他 , 在这时尚的 的一个任性的叔叔 , 这海湾的 种族 和
['bri:dɪŋ] .
breeding .
选育 .

对他来说，就像一个任性的叔叔一样，种族和出身之间的鸿沟。

[ðə; ði][ˈɡoʊldən][mæsk] [dra:pt] .
The golden mask dropped .
这 金的 面具 掉落 .
金色面具掉了下来。

" [ɪz][,aɪ 'ti:][nɑ:t][ə; eɪ] ['prɪti] [fə'wel] ？
" **Is it not a pretty farewell ?**
" 是 它 不是 一个 漂亮的 告别 ？

“这不是一场美丽的告别吗？”

" [ʃi:; ʃɪ] ['fɔ:ltəd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈwɪstf(ə)] [glæns] [æt; ət][ðə; ðɪ][英 ['ʃɪməɪn] 美 ['ʃɪməɪn]] [gaʊn] .
" **she faltered , with a wistful glance at the shimmering gown .**
" 她 犹豫不决 , 和 一个 怅惘 瞥一眼 在 这 闪闪发光 袍 .
她犹豫了一下，目光迷离地望着那件闪闪发光的礼服。

" [daɪ'æn] [geɪv] [,aɪ 'ti:] [ɔ:l] .
" **Diane gave it all .**
" 黛安 给予 它 全部 .

黛安娜倾尽所有。

[æz; əz][ju:; jʊ] [sɔ:] [ˌem 'i:] [fɜ:rst] , [soʊ] — [naʊ] ！
" **As you saw me first , so — now !**
作为 你 锯 我 第一的 , 所以 — 现在 ！

你第一次见到我时的样子，就是现在！

" [sʌm; səm] [laɪnz] [ʌv; əv] ['læniəz] ['pouəmə][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɔ:ɹniŋ] [wɜ:r; wər] ['rɪŋɪŋ] ['waɪldli][ɪn] ['kɑ:rlz] [ɪəz] .
" **Some lines of Lanier's poem of the morning were ringing wildly in Carl's ears .**
" 一些 线条 的 拉尼尔的 诗 的 这 早晨 是 铃声 疯狂地 在 卡尔的 耳朵 .

“兰尼尔早晨的诗句在卡尔的耳边久久回荡。

" [ðə; ðɪ] [bleɪdz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mɑ:ɹ] [græs] [stɜ:r] ;
" **The blades of the marsh grass stir ;**
" 这 刀片 的 这 沼泽 草 搅拌 ；

“沼泽草的叶子动了动；

[ˈpæsəθ] [ə; eɪ] ['hʌrɪŋ] [saʊnd][ʌv; əv] [wɪŋz] [ðæt] ['westwərd] [wɜ:r] ;
Passeth a hurrying sound of wings that westward whir ;
经过 一个 匆忙 声音 的 翅膀 那 向西 嗡嗡 ；

一阵急促的翅膀声从西边传来；

[ˈpæsəθ] , [ænd; ænd][ɔ:l][ɪz] [stɪl] ; [ænd; ænd][ðə; ðɪ] ['kɜ:ənts] [si:s] [tu:; tə][rʌn] ;
Passeth , and all is still ; and the currents cease to run ;
经过 , 和 全部 是 仍然 ； 和 这 电流 停止 到 跑步 ；

时光流逝，万物归于平静；水流停止流动；

[ænd; ænd][ðə; ðɪ] [si:] [ænd; ænd][ðə; ðɪ] [mɑ:ɹ] [ɑ:r; ər][wʌn] . "
And the sea and the marsh are one . "
和 这 海 和 这 沼泽 是 一 . "

大海和沼泽本为一体。

" [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:] [soʊ] ？ " [æskt] ['ki:lə] .
" **Why do you look at me so ? " asked Keela .**
" 为什么 做 你 看 在 我 所以 ？ " 问 基拉 .

“你为什么那样看着我？”基拉问道。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [fu:l] , " [sed] [kɑ:rl] ['stedəli] , " [ə; eɪ] ['veri] [grett] [fu:l] — [ænd; ænd][blaɪnd] .
" **I have been a fool , " said Carl steadily , " a very great fool — and blind .**
" 我 有 到过 一个 傻子 , " 说 卡尔 稳步 , " 一个 非常 伟大的 傻子 — 和 瞎的 .

“我一直是个傻瓜，”卡尔平静地说，“一个非常愚蠢的傻瓜——而且是瞎子。”

" - [ˈlʌvli] , [ˈsensətɪv] [maʊθ] [ˈkwɪvəd] .
" **Keela's lovely , sensitive mouth quivered .**
" - 迷人的 , 敏感的 嘴 颤抖 .

基拉美丽而敏感的嘴唇颤抖了一下。

" [ɪz][aɪˈti:] — " [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ˈɡlɪʃnɪŋ] , [ˈɡlɔːrɪfaɪd] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈtrʌbld] [feɪs] , " [ɪz][aɪˈti:] , "
" Is it — " she raised glistening , glorified eyes to his troubled face , " is it , "
" 是 它 — " 她 提高 闪闪发光 , 光荣的 眼睛 到 他的 麻烦 脸 , " 是 它 , "
[ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] [nɑːˈiːvli] ,
she whispered naïvely ,
她 低声说道 天真地 ,

“是——”她抬起闪亮迷人的双眼望向他忧虑的脸，“是吗？”她天真地低声问道。

" [ðæt] [juː; jʊ] [ker] [laɪk] [ðə; ði] [ˈlʌvəz] [ɪn][maɪk] - [koʊz] [bʊks] ? "
" that you care like the lovers in Mic - co's books ? "
" 那 你 关心 喜欢 这 恋人 在 麦克风 - 公司的 图书 ? "

“你像米克笔下的恋人那样相爱吗？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [ˈkiːlə] ? "
And you , Keela ? "
和 你 , 基拉 ? "

还有你，基拉？

" [aɪ] — [aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [keəd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈʃaɪli] , " [sɪns] [ðæt] [naɪt] [æt; ət] [ʃerɪlz] .
" I — I have always cared , " she said shyly , " since that night at Sherrill's .
" 我 — 我 有 总是 关心 , " 她 说 害羞地 , " 自从 那 夜晚 在 谢里尔的 .

“我——我一直都很在乎，”她害羞地说，“自从在谢里尔家的那个晚上之后。”

[aɪ] — [aɪ] [fɪrd] [juː; jʊ] [nuː] .
I — I feared you knew .
我 — 我 害怕 你 知道 .

我.....我怕你知道了。

" [ˈtremblɪŋ] [ˈvaɪələntli] [ðə; ði][gɜːrli] [draːpt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft] [kraeʃ] [ʌv; əv] [ˈsætn]
" Trembling violently the girl dropped to her knees with a soft crash of satin
" 发抖 暴力 这 女孩 掉落 到 她 膝盖 和 一个 柔软的 碰撞 的 缎

[ænd; ənd] [ˈberɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .
and buried her face in her hands .
和 埋葬 她 脸 在 她 双手 .

“女孩剧烈颤抖着跪倒在地，缎子发出轻柔的啪嗒声，她双手捂住了脸。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] [ˈwaɪldli] .
She was crying wildly .
她 曾是 哭泣 疯狂地 .

她哭得撕心裂肺。

[kɑːrli] [ˈdʒentli] [reɪzd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [fɪt] [əˈgen] [ænd; ənd] [ˈskwerli] [met] [hɜːr; hər] [aɪz] .
Carl gently raised her to her feet again and squarely met her eyes .
卡尔 轻轻地 提高 她 到 她 脚 再次 和 完全 遇见 她 眼睛 .

卡尔轻轻地把她扶了起来，直视着她的眼睛。

" [red] - [wɪŋd] [ˈblækbɜːrd] , " [hiː; hi] [sed] [ˈkwaɪətli] ,
" Red - winged Blackbird , " he said quietly ,
" 红色的 - 有翅膀的 黑鸟 , " 他 说 悄悄 ,

“红翅黑鹂，”他轻声说道。

" [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [brɪˈfɔːr] [aɪ] [meɪ] [ˈɑːnərəbli] [feɪs] [ðɪs] [lʌv] [ʌv; əv]
" there is much that I must tell you before I may honorably face this love of
" 那里 是 很多 那 我 必须 告诉 你 前 我 可能 光荣地 脸 这 爱 的
[jɔːrɪz] [ænd; ənd] [maɪn] —
yours and mine —
你的 和 矿 —

“在我能够坦然面对你我之间的这份爱之前，我有很多话必须告诉你——”

" - [blæk] [aɪz] [bleɪzd] [ɪn] ['sʌd(ə)n] ['bɪəlti] .
" **Keela's black eyes blazed in sudden loyalty** .
" 黑色的 眼睛 燃烧的 在 突然 忠诚 。

“基拉的黑眼睛里突然燃起了忠诚的光芒。”

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , " [ʃiː; ji] [flʌŋ] [bæk] ['praʊdli] .
" **There is nothing I do not know , " she flung back proudly** .
" 那里 是 没有什么 我 做 不是 知道 , " 她 扔 后退 自豪地 。

“没有什么我不知道的,”她骄傲地说道。

" ['filip] [təʊld][,em 'iː] .
" **Philip told me** .
" 菲利普 讲述 我 。

菲利普告诉我的。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['evri] [waɪld] ['erər] [juː; jʊ] [meɪd] , [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] .
And for every wild error you made , he gave a reason .
和 为了 每一个 荒野 错误 你 制成 , 他 给予 一个 原因 。

对于你犯下的每一个重大错误,他都会给出理由。

[hiː; hi] [lʌvz] [ænd; ənd] [trʌsts] [juː; jʊ] [ʌtərli] .
He loves and trusts you utterly .
他 爱 和 信托 你 完全地 。

他爱你,也完全信任你。

[meɪ] [aɪ][nɑːt][duː] [ðæt] [tuː] ? " **May I not do that too ?** "
可能 我 不是 做 那 也 ? " "

我可以也这样做吗?

" [hiː; hi][təʊld][juː; jʊ] ! " **He told you !** "
" 他 讲述 你 ! " "

“他告诉过你了! ”

" [sʌm; səm] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][stɔːrm] [wen] [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['sædlɪŋ] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz]
" **Some that night in the storm when he and I were saddling the horses**
" 一些 那 夜晚 在 这 风暴 什么时候 他 和 我 是 鞍具 这 马匹

[tuː; tə][raɪd][tuː; tə][maɪk] - [kouz] .
to ride to Mic - co's .
到 骑 到 麦克风 - 公司的 。

“那天晚上暴风雨中,我和他正给马备鞍准备骑马去米科家。

[sʌm; səm]['leɪtər] .
Some later .
一些 之后 。

稍后。

[hiː; hi] [pledʒd] [,em 'iː][tuː; tə] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [ʌndər'stændɪŋ] .
He pledged me to kindness and understanding .
他 承诺 我 到 仁慈 和 理解 。

他向我承诺要善待和理解我。

" [fɔːr; fər] ['evri] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [θred] [ðer; ðər][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['fɪləps, 'fɪlɪps] [strɔːŋ] [ænd; ənd]
" **For every break in the thread there had always been Philip's strong and**
" 为了 每一个 休息 在 这 线 那里 有 总是 到过 菲利普的 强的 和

['kaɪndli][hænd][tuː; tə] [mend] [aɪ 'tiː] .
kindly hand to mend it .
亲切地 手 到 修补 它 。

“每当事情出现裂痕,总会有菲利普强壮而善良的手来修补它。”

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfeɪkən] [baɪ][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ˈfɪləps, ˈfɪlɪps][ˈwɪɡwɑ:m] ,
A little shaken by the memory of the night in Philip's wigwam ,
一个 小的 摇晃 经过 这 记忆 的 这 夜晚 在 菲利普的 圆锥形帐篷 ,
想起在菲利普的印第安帐篷里度过的那一夜, 他仍然有些心神不宁。

[kɑ:rl] [wɔ:kt] [ˈrestləsli] [əˈbaʊt][ðə; ði] [kɔ:rt] .
Carl walked restlessly about the court .
卡尔 步行 躁动不安 关于 这 法庭 .
卡尔在球场上焦躁地踱来踱去。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [mɔ:r] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈkʌləɪŋ] .
" **But there is more** , " **he said** , **coloring** .
" 但 那里 是 更多的 , " 他 说 , 染色 .
“但还有更多,”他一边说一边涂着颜色。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈpæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪsˈɑ:nər] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] , [ˈki:lə] , [ʌnˈtɪl] , [wʌn] [naɪt] , [aɪ] [fɔ:t]
" **There was passion and dishonor in my heart** , **Keela** , **until** , **one night** , **I fought**
" 那里 曾是 热情 和 羞辱 在 我的 心 , 基拉 , 直到 , 一 夜晚 , 我 战斗
[ænd; ənd] [wʌn] — "
and won — "
和 韩元 — "
“基拉, 我心中充满了激情和耻辱, 直到有一天晚上, 我战斗并取得了胜利——”

" [ɪz][aɪ ˈti:][nɔ:t] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər][em ˈi:] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʌn] ? " [æskt] [ˈki:lə] [ˈdʒentli][ænd; ənd] [broʊk] [ɔ:f] ,
" **Is it not enough for me that you won ?** " **asked Keela gently** **and** **broke off** ,
" 是 它 不是 足够的 为了 我 那 你 韩元 ? " 问 基拉 轻轻地 和 打破 离开 ,
“难道你赢了还不够吗?”基拉轻声问道, 然后停了下来。

[waɪld] [ˈkʌlər] [ˈsteɪnɪŋ] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [ænd; ənd] [ˈfɔ:rhed] .
wild color staining her cheeks and forehead .
荒野 颜色 染色 她 脸颊 和 前额 .
她脸颊和额头上染上了鲜艳的色彩。

[mark] - [si: ˈoʊ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] .
Mic - co stood in the doorway .
麦克风 - 合作 站立 在 这 门口 .
米克科站在门口。

" [mark] - [si: ˈoʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈbreɪvli] ,
" **Mic - co** , " **she said bravely** ,
" 麦克风 - 合作 , " 她 说 勇敢地 ,
“Mic-co,”她勇敢地说。

" [aɪ] — [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ju:; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [breɪv] [ænd; ənd] [kli:n]
" **I — I would have you tell him that he is strong and brave and clean**
" 我 — 我 会 有 你 告诉 他 那 他 是 强的 和 勇敢的 和 干净的
[ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ʌv] .
enough to love .
足够的 到 爱 .
“我——我希望你告诉他, 他足够坚强、勇敢、纯洁, 可以去爱。”

[hi:; hi] — [hi:; hi] [dʌz] [nɔ:t] [noʊ] [aɪ ˈti:] .
He — he does not know it .
他 — 他 做 不是 知道 它 .
他——他不知道。

" [ʃi:; ʃi] [fled] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][es oʊ ˈbi:] .
" **She fled with a sob** .
" 她 逃亡 和 一个 哭泣 .
她哭着逃走了。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [fər'gɑ:tŋ] ? " [æskt] [maɪk] - [si: 'oʊ] ['sloʊli] .
" Have you forgotten ? " asked Mic - co slowly .
" 有 你 被遗忘的 ? " 问 麦克风 - 合作 缓慢地 .

“你忘了？”米克缓缓问道。

" [aɪ] [ker] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər] [reɪs] ! " [kraɪd] [kɑ:rl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [faɪn] [aɪz] .
" I care nothing for race ! " cried Carl with a flash of his fine eyes .
" 我 关心 没有什么 为了 种族 ! " 哭 卡尔 和 一个 闪光 的 他的 美好的 眼睛 .

“我才不在乎种族呢！”卡尔说着，闪过他那双漂亮的眼睛。

" [mʌst; məst][aɪ] ['pætərn] [maɪ][laɪf][baɪ][ðə; ði] [set] ['tenɪts] [ʌv; əv] [reɪs] ['bɪgətri] .
" Must I pattern my life by the set tenets of race bigotry .
" 必须 我 图案 我的 生活 经过 这 放 信条 的 种族 偏见 .

难道我必须按照种族偏见的既定信条来规划我的人生吗？

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [tu:] ['meni] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['feɪsɪz][ænd; ənd]['ska:rlət] [soʊlz] . " I have known too many women with white faces and scarlet souls . "
我 有 已知 也 许多 女性 和 白色的 面孔 和 猩红 灵魂 . "

我见过太多面色苍白、内心却如红衣的女人。

" [ɪf] [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][æt; ət][ɔ:l] , " [sed] [maɪk] - [si: 'oʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaiət] [smaɪl] ,
" If I know you at all , " said Mic - co with a quiet smile ,
" 如果 我 知道 你 在 全部 , " 说 麦克风 - 合作 和 一个 安静的 微笑 ,

“如果我对你真的了解的话，”米克带着一丝淡淡的微笑说道。

" [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] ['pætərn] , [seɪv] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['meɪkɪŋ] . "
" there will be no pattern , save of your own making . "
" 那里 将要 是 不 图案 , 节省 的 你的 自己的 制作 . "

“除了你自己创造的模式之外，不会有其他模式。”

" [aɪ] [kʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] [hu:] ['reb(ə)l; rɪ'bel][æt; ət] ['pætərn] , " [sed] [kɑ:rl] .
" I come of a family who rebel at patterns , " said Carl .
" 我 来 的 一个 家庭 WHO 反叛 在 图案 , " 说 卡尔 .

“我来自一个不墨守成规的家庭，”卡尔说。

" [maɪ] ['mʌðər] — [maɪ]['ʌŋk(ə)l] — [maɪ]['kʌz(ə)n] .
" My mother — my uncle — my cousin .
" 我的 母亲 — 我的 叔叔 — 我的 表哥 .

“我的母亲——我的叔叔——我的表兄。

[let] [em 'i:] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l] , " [ænd; ənd][hi:; hi][təʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['jerɪl] ['gɑ:rdn] ;
Let me tell you all , " and he told of the night in the Sherrill garden ;
让 我 告诉 你 全部 , " 和 他 讲述 的 这 夜晚 在 这 谢里尔 花园 ;

让我把这一切都告诉你们，”他讲述了在谢里尔花园的那个夜晚；

[ʌv; əv][ðə; ði]['bru:t(ə)l][dɪ'zaɪər] [ðæt] [hæd; həd]['leɪtər] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bru:dɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld]
of the brutal desire that had later come with the brooding and the wild
的 这 野蛮 欲望 那 有 之后 来 和 这 沉思 和 这 荒野

[dis'ɔ:rdərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breɪn] ,
disorders of his brain ,
疾病 的 他的 脑 ,

后来，伴随他内心阴郁和狂野混乱而来的，是那种残酷的欲望。

[tu:; tə] [draɪv] [hɪm; ɪm] [di:pər] [ænd; ənd] [di:pər] ['ɪntu:][ðə; ði] [blæk] [ə'bis] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [fɔ:t] [ænd; ənd]
to drive him deeper and deeper into the black abyss until he fought and
到 驾驶 他 更深 和 更深 进入 这 黑色的 深渊 直到 他 战斗 和

[wʌn] [baɪ][ðə; ði][kæmp]['faɪər] ;
won by the camp fire ;
韩元 经过 这 营 火 ;

把他逼入越来越深的黑暗深渊，直到他在篝火旁战斗并取得胜利；

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːnsɪkwent] ['pænɪk] - ['stri:kən] [rɪ'baʊnd] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] [wen] [hiː; hi]
of his consequent panic - stricken rebound of horror and remorse when he
的 他的 后果 恐慌 - 受打击的 反弹 的 恐怖 和 悔恨 什么时候 他
[hæd; həd][pʊt][aɪ 'tiː][ɔːl] [ə'saɪd] ,
had put it all aside ,
有 放 它 全部 旁边 ,

当他把这一切都抛在脑后时，随之而来的是惊恐和悔恨交织的强烈反感。

['faɪtɪŋ] [ðə; ði][kɔːl][wɪð; wɪθ] ['riːz(ə)n] , ['siːkɪŋ] ['despəɾətli] [tuː; tə] [krʌʃ] [aɪ 'tiː][aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
fighting the call with reason , seeking desperately to crush it out of his life ,
斗争 这 称呼 和 原因 , 寻求 绝望地 到 压碎 它 出去 的 他的 生活 ,
[hæd; həd][pʊt][aɪ 'tiː][ɔːl] [ə'saɪd] ,
他用理智对抗这种诱惑，拼命想要将它从生活中彻底抹去。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['kiːlə] [ɪn][ðə; ði]['sætn] [gaʊn] [hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːk]
until the sight of Keela in the satin gown had sent him back with a shock
直到 这 视线 的 基拉 在 这 缎 袍 有 发送 他 后退 和 一个 震惊
[tuː; tə] [ðæt] ['faɪnər] ,
to that finer ,
到 那 更精细 ,

直到看到基拉身穿缎子礼服的模样，才让他震惊地意识到那份美好。

['kliːnər] , ['kwɑɪətər][kɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] ['ʃerɪl] ['gɑːrdn] .
cleaner , quieter call that had come in the Sherrill garden .
清洁工 , 更安静 称呼 那 有 来 在 这 谢里尔 花园 .

谢里尔花园里传来了一个更干净、更安静的电话。

[ðen] [ðə; ði] [dɪs'ɔːrdəd] ['ɪntərv(ə)l] [bɪ'twiːn] [hæd; həd] [fled] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪmboʊ][ʌv; əv] [fər'gaːtn] [θɪŋz]
Then the disordered interval between had fled to the limbo of forgotten things
然后 这 混乱 间隔 之间 有 逃亡 到 这 炼狱 的 被遗忘的 事物
.
:
.

然后，那无序的间隔就逃进了被遗忘的深渊。

[maɪk] - [ˌsiː 'oʊ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [tuː; tə][ðə; ði][end] [wɪ'ðaʊt] ['kɑːment] .
Mic - co heard his story to the end without comment .
麦克风 - 合作 听到 他的 故事 到 这 结尾 没有 评论 .

麦克科听完了他的故事，没有发表任何评论。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [kɑːrl] [gruː] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
He was silent so long that Carl grew uncomfortable .
他 曾是 沉默的 所以 长的 那 卡尔 生长 不舒服 .

他沉默了很久，卡尔感到很不自在。

" [sɪns] ['kiːlə] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)], ['wɪstf(ə)l] , [blæk] - [aɪd] [tʃaɪld] , " [sed] [maɪk] - [ˌsiː 'oʊ][æt; ət][læst] ,
" **Since Keela was a little , wistful , black - eyed child , " said Mic - co at last ,**
" 自从 基拉 曾是 一个 小的 , 怅惘 , 黑色的 - 眼睛 孩子 , " 说 麦克风 - 合作 在 最后的 ,
[hæd; həd][pʊt][aɪ 'tiː][ɔːl] [ə'saɪd] ,
“因为基拉还是个又小又忧郁、黑眼睛的孩子，”米克科最后说道。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɜːr; hər] ['tiːtʃər] .
" **I have been her teacher .**
" 我 有 到过 她 老师 .

“我曾是她的老师。”

[wiː; wi][hæv; həv] [wɜːrkt] ['veri] [hɑːrd] [tə'geðər] .
We have worked very hard together .
我们 有 工作 非常 难的 一起 .

我们一起付出了很多努力。

[piːs] [keɪm] [tuː; tə][em 'iː] [θruː] [hɜːr; hər] .
Peace came to me through her .
和平 来了 到 我 通过 她 .

她让我获得了内心的平静。

" [hi:; hi] [brʊk] [ɔ:f] ['frʌʊnɪŋ] [ænd; ənd] [spʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'lɑ:rmɪŋ] [maɪn] [ʌv; əv] [ɪn'hɛrɪtɪd]
" **He broke off frowning and spoke of the alarming mine of inherited**
" 他 打破 离开 皱眉 和 辐 的 这 令人担忧 矿 的 遗传
[ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪt] ['fa:ðər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['ti:tʃɪŋ] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] .
instincts from the white father which his teaching had awakened .
本能 从 这 白色的 父亲 哪个 他的 教学 有 觉醒 .

“他皱着眉头停了下来，谈到他的教导唤醒了白人父亲那里继承来的令人震惊的本能。

[ˈki:lə] [hæd; həd] [bɪn] ['restləs] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] , [fæ'stɪdiəsli] [ə'lu:f] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['semɪnoʊlz] ,
Keela had been restless and unhappy , fastidiously aloof with the Seminoles ,
基拉 有 到过 不安 和 不开心 , 一丝不苟地 超然 和 这 塞米诺尔人 ,
[aɪ] [ænd; ənd][ˈretɪs(ə)nt][wɪð; wɪθ] [waɪt] [men] .
shy and reticent with white men .
害羞的 和 沉默寡言 和 白色的 男人 .

基拉一直焦躁不安，闷闷不乐，对塞米诺尔人十分冷漠疏远，对白人则害羞寡言。

[hi:; hi][mʌst; məst][nɑ:t] [meɪk] [ə'hʌðər] [mɪs'teɪk] , [hi:; hi] [sed] , [fɔ:r; fər] ['ki:lə] [wʌz; wəz] ['veri] [dɪr] [tu:; tə]
He must not make another mistake , he said , for Keela was very dear to
他 必须 不是 制作 其他 错误 , 他 说 , 为了 基拉 曾是 非常 亲爱的 到
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

他说，他不能再犯错了，因为基拉对他来说非常珍贵。

" [ðə; ði] [waɪt] ['fa:ðər] ? " [æskt] [kɑ:rl] ['kjʊrɪəsli] .
" **The white father ?** " **asked Carl curiously** .
" 这 白色的 父亲 ? " 问 卡尔 奇怪的是 .

“白人父亲？”卡尔好奇地问道。

" [æn; ən][ˈɑ:rtɪst] . "
" **An artist** . "
" 一个 艺术家 . "

“一位艺术家。”

" [ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['mɑ:rvələs] [ɡɪft] [ɪn] ['mɑ:d(ə)lɪŋ] , " [sed] [kɑ:rl] .
" **She has a marvelous gift in modeling ,** " **said Carl** .
" 她 有 一个 奇妙 礼物 在 造型 , " 说 卡尔 .

“她在模特方面很有天赋，”卡尔说。

" [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] ['feɪməs] [jʌŋ] ['skʌlptər] [hu:z] [wɜ:rk][ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [soʊ] ['vɪrəl] .
" **I know a famous young sculptor whose work is nothing like so virile** .
" 我 知道 一个 著名的 年轻的 雕塑家 谁 工作 是 没有什么 喜欢 所以 阳刚的 .

“我认识一位著名的年轻雕塑家，他的作品与这种阳刚之气完全不同。”

[maɪt] [nɑ:t] ['sʌmθɪŋ] ['ʌtərli] [nu:] [ænd; ənd][bɑ:r'bæərɪk] [kʌm] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ˈprɔ:pər]
Might not something utterly new and barbaric come of it with proper
可能 不是 某物 完全地 新的 和 野蛮 来 的 它 和 恰当的
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ?
direction ?
方向 ?

如果引导得当，会不会产生一些全新的、野蛮的事物呢？

[ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ɪn'tɜ:rprət] [ðɪs] [waɪld][laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡleɪdz] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɪndiən] ['vju:pɔɪnt] — "
If she could interpret this wild life of the Glades from an Indian viewpoint — "
如果 她 可以 解释 这 荒野 生活 的 这 格莱兹 从 一个 印度 观点 — "

如果她能从印第安人的视角来解读沼泽地的这种狂野生活——”

" [aɪ][hæv; həv] [ˈfri:kwəntli] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , " [əɡri:d] [maɪk] - [ˌsi: ˈoʊ] . " [ju:; jʊ] [wəd] [help][hɜ:r; həɹ]
" **I have frequently thought of it , " agreed Mic - co . " You would help her**
" 我 有 频繁地 想法 的 它 , " 同意 麦克风 - 合作 . " 你 会 帮助 她
, [kɑ:rl] ? "
, **Carl ?** "
, 卡尔 ? "

"我经常想到这件事,"米克科同意道,"卡尔, 你会帮她吗? "

" [jes] . "
" **Yes .** "
" 是的 . "

"是的。"

" [aɪ ˈti:] [wəd] [ɡɪv] [ə; eɪ] [ˈdefɪnət] [ænd; ənd] [ʌnˈselfɪ] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][tu:; tə][jɔr; jər] [oʊn] [laɪf] , [wəd]
" **It would give a definite and unselfish direction to your own life , would**
" 它 会 给 一个 定 和 无私 方向 到 你的 自己的 生活 , 会
[aɪ ˈti:][nɑ:t] ,
it not ,
它 不是 ,

"这会为你的人生指明一个明确而无私的方向, 不是吗? "

[laɪk] [ðoʊz] [wi:ks] [æt; ət][ðə; ði][fɑ:rm][wɪð; wɪθ] [ˈwerɪ] ? "
like those weeks at the farm with Wherry ? "
喜欢 那些 周 在 这 农场 和 渡船 ? "

就像和惠瑞在农场待的那几周一样吗?

" [jes] . "
" **Yes .** "
" 是的 . "

"是的。"

[ju:; jʊ] [trʌst] [ˌem ˈi:] , [maɪk] - [ˌsi: ˈoʊ] ? "
You trust me , Mic - co ? "
你 相信 我 , 麦克风 - 合作 ? "

你相信我, 麦克?

" [ˈʌtərli] . "
" **Utterly .** "
" 完全地 . "

"完全如此。"

" [kɑ:rl] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] . "
" **Carl held out his hand .** "
" 卡尔 握住 出去 他的 手 . "

卡尔伸出了手。

" [wʌn] [baɪ][wʌn] , " [sed] [maɪk] - [ˌsi: ˈoʊ] ,
" **One by one , " said Mic - co ,**
" 一 经过 一 , " 说 麦克风 - 合作 ,

"一个接一个地,"米克说道。

" [feɪt] [ɪz] [ˈslɪpɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ɡru:v] [ʌv; əv][jɔr; jər][laɪf] [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [ɑ:r; ər] [ˈdestɪnd] [tu:; tə] [ker]
" **fate is slipping into the groove of your life people who are destined to care**
" 命运 是 滑倒 进入 这 槽 的 你的 生活 人们 WHO 是 注定 到 关心
[ɡreɪtli] — "
greatly — "
非常 — "

"命运正悄然滑入你人生的轨道, 那些注定会非常关心你的人——"

" [ju:; jʊ] [mi:n] — "
" **You mean —** "
" 你 意思是 — "

"你的意思是-"

" [aɪ 'ti:] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] - [tu:; tə] [dɪ'saɪd] . "

" It shall be Keela's to decide . "

" 它 将 是 - 到 决定 . "

“这由基拉决定。”

" [maɪk] - [si: 'oʊ] , [aɪ] — ['kænɒ:t] [θæŋk] [ju:; jʊ] .

" Mic - co , I — cannot thank you .

" 麦克风 - 合作 , 我 — 不能 感谢 你 .

“Mic-co, 我——无法感谢你。”

[ju:; jʊ] [ænd; ənd] ['fɪlɪp] —

You and Philip —

你 和 菲利普 —

你和菲利普——

" [bʌt; bət] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɒ:t] [gəʊ] [ɑ:n] .

" But he could not go on .

" 但 他 可以 不是 去 在 .

但他无法继续下去了。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['leɪtər] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [bed] [ænd; ənd] [leɪ] ['restləs] [ʌn'tɪl] ['mɔ:rnɪŋ] .

A little later he went to bed and lay restless until morning .

一个 小的 之后 他 去 到 床 和 躺 不安 直到 早晨 .

过了一会儿，他上床睡觉，但一直辗转反侧到天亮。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ʌp] [ə'gen] [æt; ət] ['sʌnraɪz] , ['træmpɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['aɪlənd] [pæðz] [wɪð; wɪθ] [maɪk] - [si: 'oʊ] .

He was up again at sunrise , tramping over the island paths with Mic - co .

他 曾是 向上 再次 在 日出 , 徒步旅行 超过 这 岛 路径 和 麦克风 - 合作 .

日出时分，他又起床了，和米克一起在岛上的小路上跋涉。

[ðə; ði] ['kwaɪət] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz] [raɪf] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tʃɜ:rp] [ʌv; əv] ['kaʊntləs] [bɜ:rdz] ,

The quiet of the early morning was rife with the chirp of countless birds ,

这 安静的 的 这 早期的 早晨 曾是 普遍存在 和 这 啁啾 的 无数 鸟类 ,

清晨的宁静中，夹杂着无数鸟儿的鸣叫声。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['krækl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kæmp] ['faɪər] [wer] [ðə; ði] ['tɜ:rbænd] ['ɪndiəns] [ɪn] [maɪk] - [koʊz] ['sɜ:rvis]

with the crackle of the camp fire where the turbaned Indians in Mic - co's service

和 这 裂纹 的 这 营 火 在哪里 这 戴头巾的 印度人 在 麦克风 - 公司的 服务

[wɜ:r; wər] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [mi:l] .

were preparing the morning meal .

是 准备 这 早晨 一顿饭 .

篝火噼啪作响，米克科手下戴着头巾的印第安人正在准备早餐。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [kɔ:rn] [ɑ:n] [ðə; ði] ['fɜ:rtɪl] ['aɪlənd] [tu:; tə] [ðə; ði] [i:st] .

There was young corn on the fertile island to the east .

那里 曾是 年轻的 玉米 在 这 沃 岛 到 这 东方 .

东边那座肥沃的小岛上长着嫩玉米。

['oʊvər] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['aɪləndz] [leɪ] [ðə; ði] ['prə:mɪs] [ʌv; əv] ['ɜ:rlɪ] ['sʌməɹ] .

Over the chain of islands lay the promise of early summer .

超过 这 链 的 岛屿 躺 这 承诺 的 早期的 夏天 .

群岛之上，预示着初夏的到来。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kɜ:riəs] [draʊn] [oʊvər'hed] [æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] [leɪk] .

There was a curious drone overhead as they neared the lake .

那里 曾是 一个 好奇的 无人机 开销 作为 他们 接近 这 湖 .

当他们靠近湖边时，头顶上出现了一架奇怪的无人机。

" [lʊk] ! " [ɪk'skleɪmd] [kɑ:rl] .

" Look ! " exclaimed Carl .

" 看 ! " 惊呼 卡尔 .

“看！”卡尔惊呼道。

" [ə; eɪ] ['sɪŋɡjələɹ] [saɪt] , [maɪk] - [si: 'oʊ] , [fɔ:ɹ; fəɹ] [ðɪ:z] ['aɪlənd][waɪldz][ʌv; əv] [jɔ:ɹz] .
" A singular sight , Mic - co , for these island wilds of yours .
" 一个 单数 视线 , 麦克风 - 合作 , 为了 这些 岛 荒野 的 你的 :
"对于你们这片岛屿荒野来说, 这真是一道独特的风景, Mic-co。”

" [æŋ; əŋ] ['erəpleɪn] [wʌz; wəz] [hwɜ:ɪŋ] ['nɔɪzɪli] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kwaɪət] [leɪk] , ['stɑ:rtlɪŋ] [ðə; ði] ['blu:bɪl]
" An aeroplane was whirring noisily above the quiet lake , startling the bluebills
" 一个 飞机 曾是 嗡嗡声 喧闹地 多于 这 安静的 湖 , 令人震惊 这 蓝嘴海雀
['floʊtɪŋ] [ə'baʊt] [ɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] .
floating about on the surface .
漂浮的 关于 在 这 表面 :
“一架飞机在静谧的湖面上发出嗡嗡的巨响, 惊扰了在水面上游来游去的蓝嘴海雀。

" [ə; eɪ] ['sɪŋɡjələɹ] [saɪt] ! " ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][maɪk] - [si: 'oʊ] , " [ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'fetɪk] [wʌŋ] .
" A singular sight ! " nodded Mic - co , " and a prophetic one .
" 一个 单数 视线 ! " 点头 麦克风 - 合作 , " 和 一个 预言 一 :
“真是奇景! ”米克点点头, “而且还是个预言性的景象。”

[sɪm'ba:ɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [prɑ:ɡres] [wɪt] [hæŋz] [naʊ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ɡleɪdz] , [ɪz][,aɪ 'ti:][nɑ:t] ?
Symbolic of the spirit of progress which hangs now above the Glades , is it not ?
象征性的 的 这 精神 的 进步 哪个 悬挂 现在 多于 这 格莱兹 , 是 它 不是 ?
这不正是如今笼罩在大沼泽地上空的进步精神的象征吗?

[ðə; ði] [wɜ:ɹld] [ɪz] ['destɪnd] [tu:; tə] [ri:p] [mʌtʃ] [wʌŋ] [deɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪɡ'zu:bərənt] [fəɹ'tɪləti] [ʌv; əv] [ðɪs]
The world is destined to reap much one day from the exuberant fertility of this
这 世界 是 注定 到 收割 很多 一 天 从 这 旺盛 生育力 的 这
['mɑ:ɹ]lænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] .
marshland of the South .
沼泽地 的 这 南 :
世界终有一天会从南方这片沼泽地的肥沃土壤中收获丰硕的成果。

" [ðə; ði] ['erəpleɪn] [ɡlaɪdɪd] ['ɡreɪsfəli] [tu:; tə][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,
" The aeroplane glided gracefully to the bosom of the lake ,
" 这 飞机 滑翔 优雅地 到 这 怀 的 这 湖 ,
飞机优雅地滑翔到湖面,

[ə'laɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [bɜ:ɹd][ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə] [ʃɔ:ɹ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [oʊn] ['paʊəɹ] .
alighted like a great bird and came to shore with its own power .
下车 喜欢 一个 伟大的 鸟 和 来了 到 支撑 和 它是自己的 力量 :
它像一只巨大的鸟儿一样降落, 凭借自身的力量来到岸边。

[ðə; ði] ['eɪvɪətəɹ] [swept] [ɔ:f] [hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] [smaɪld] .
The aviator swept off his cap and smiled .
这 飞行员 扫荡 离开 他的 帽 和 微笑 :
飞行员摘下帽子, 露出笑容。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fɪlɪp] .
It was Philip .
它 曾是 菲利普 :
是菲利普。

['tʃæptəɹ] [,eks,el'vi:'aɹ'aɹ'aɪ]
CHAPTER XLVIII
章 xlviii

第四十八章

[ɑ:n][ðə; ði] [leɪk] [ʃɔ:ɹ]
ON THE LAKE SHORE
在 这 湖 支撑
在湖岸边

[ɪf] [ðə; ði] ['kru:əlti] [hæd; həd] [krept] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] ['mænər] [æt; ət] [æn; ən] [eɪdʒ] [wen] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɔ:t]
If the cruelty had crept into her manner at an age when she could not
如果 这 残酷 有 悄悄地爬 进入 她 方式 在 一个 年龄 什么时候 她 可以 不是
[noʊ] ,
know ,
知道 ,

如果残忍的性格在她懵懂无知的年纪就已经悄然渗入她的生活中，

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['ri:fleks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɜ:rn] [oʊld] ['plæntər] [hu:z] [sʌn]
it had been a reflex of the attitude of the stern old planter whose son
它 有 到过 一个 反射 的 这 态度 的 这 船尾 老的 播种机 谁 儿子
[ænd; ənd] ['dɔ:tər] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [kən'spɪkjʊəsli] [ɪ'rætɪk] .
and daughter had been so conspicuously erratic .
和 女儿 有 到过 所以 显眼地 不稳定的 .

这是那位严厉的老种植园主的态度的自然反应，因为他的儿子和女儿的行为非常古怪。

['dʒentli] [ɪ'nʌf] , [tu:] ,
Gently enough , **too** ,
轻轻地 足够的 , 也 ,

也足够轻柔，

[ðə; ði] [gɜ:rl] [sɔ:t] [tu:; tə] [meɪk] [ænt] ['ægəθə] [kɑ:mprɪ'hend] [ðə; ði] ['kjʊəriəs] [fæktz] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm]
the girl sought to make Aunt Agatha comprehend the curious facts that had come
这 女孩 寻求 到 制作 阿姨 阿加莎 理解 这 好奇的 事实 那 有 来
[tu:; tə] [laɪt] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [bɪ'nɪ:θ] [ðə; ði] [tri:z] .
to light that morning beneath the trees .
到 光 那 早晨 下面 这 树木 .

女孩试图让阿加莎姨妈理解那天早上在树下发现的那些奇特的事实。

[kwɔɪt] [ɪn] [veɪn] .
Quite in vain .
相当 在 徒劳 .

完全徒劳。

[ðæt] [gʊd] ['leɪdi] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] ['flætli] [tu:; tə] [əb'zɔ:rb] [aɪ 'ti:] ,
That good lady refused flatly to absorb it ,
那 好的 女士 拒绝 断然 到 吸收 它 ,

那位善良的女士断然拒绝接受它。

[gru:] ['lu:dkrəsli] ['pleɪntɪv] [ænd; ənd] [ə'gri:vɪd] [ænd; ənd] [flu:] [ɔ:f] [æt; ət] ['tɪrfl] ['tændʒənts] ['ɪntu:]
grew ludicrously plaintive and aggrieved and flew off at tearful tangents into
生长 荒谬地 哀怨 和 受委屈的 和 飞翔 离开 在 内牛满面 切线 进入
[kɑ:mplɪkeɪtɪd] ['seɡmənts, ,seɡ'ments] [ʌv; əv] ['fæməli] ['hɪstri; 'hɪstəri] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['pɑ:səb(ə)]
complicated segments of family history from which it was possible
复杂的 片段 的 家庭 历史 从 哪个 它 曾是 可能的

[tu:; tə] ['ekstrikeɪt] ['oʊnli] [ðə; ði] [moʊst] [rɪ'dɪkjələs] [ʌv; əv] [fæktz] ,
to extricate only the most ridiculous of facts ,
到 解脱 仅有的 这 最多 荒谬的 的 事实 ,

他变得异常哀怨委屈，泪流满面地滔滔不绝地讲述着错综复杂的家族史，而从中只能挖掘出一些最荒谬的事实。

[tʃi:f] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [rɪ'ɪtəreɪtɪd] [ə'ʊrəns] [ðæt] [hɜ:r; hər] [oʊn] [fɑ:ðər] [hæd; həd] [bɪn] ,
chief among them the reiterated assurance that her own father had been ,
首席 之中 他们 这 重申 保证 那 她 自己的 父亲 有 到过 ,

其中最重要的是她反复保证她自己的父亲也曾是.....

[ɪn] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fæməli] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'lʌɪtəfəli] ['spɔ:rtɪv] ['heɪtʃər] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [laɪk]
in the bosom of his family , of a delightfully sportive nature , but nothing like
在 这 怀 的 他的 家庭 , 的 一个 令人愉悦 运动型 自然 , 但 没有什么 喜欢
[ðə; ði] — [dɪr] [noʊ] !
the Westfalls — dear no !
这 韦斯特福尔斯 — 亲爱的 不 !

在他的家庭怀抱中，他性格活泼开朗，但与韦斯特福尔一家截然不同——天哪，绝对不是！

— [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [dʒen'ti:l] ['figjər] , [maɪ] [dɪr] ,
— that he had a genteel figure , my dear ,
— 那 他 有 一个 文雅的 数字 , 我的 亲爱的 ,

——亲爱的，他身材高贵典雅。

[fɔːr; fər][ɔ:l][hiː; hi][hæd; həd] [drɪ'veləpt] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['kɔːrpjələnt] ['tendənsi] [ɪn]['leɪtər] ['jɪrz] ;
for all he had developed a somewhat corpulent tendency in later years ;
为了 全部 他 有 发达 一个 有些 肥胖的 趋势 在 之后 年 ;
尽管他晚年身材有些肥胖；

[ðæt] [ðə; ði][kɔːrn] - [bi:f] [wɪtʃ] ['mʌðər] [prəʊ'kjʊəd][wʌz; wəz] ['haɪli] [suː'pɪriər] [tuː; tə] [ðoʊz] ['pɔːʃənz]
that the corn - beef which mother procured was highly superior to those portions
那 这 玉米 - 牛肉 哪个 母亲 采购 曾是 高度 优越的 到 那些 部分
[ʌv; əv] ['sɔːltɪd] ['kwɑːdrʊəd] [wɪtʃ] ['dʒɑːni] [əb'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] — [ænd; ənd][fæktz][ʌv; əv]['sɪmələr]
of salted quadruped which Johnny obtained in the village — and facts of similar
的 咸的 四足动物 哪个 约翰尼 获得 在 这 村庄 — 和 事实 的 相似的
[ɪ'reləvəns, -vənsi] .
irrelevancy :
无关紧要 .

母亲买来的咸牛肉比约翰尼在村里买到的腌制四足动物要好得多——以及其他类似的无关紧要的事实。

[daɪ'æn][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔːrn] - [bi:f] [ænd; ənd] ['fɑːðəz] ['kɔːpjulənsi] [brɪ'fɔːr] ,
Diane had heard of the corn - beef and father's corpulency before ,
黛安 有 听到 的 这 玉米 - 牛肉 和 父亲的 肥胖 前 ,
黛安娜之前就听说过咸牛肉和父亲的肥胖问题。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ['sʌmwʌt] ['dʒentlər][ænd; ənd] [les] [ɪm'peɪ(ə)nt][ænd; ənd] [tʃekt] [ðə; ði][oʊld]
but she was now somewhat gentler and less impatient and checked the old
但 她 曾是 现在 有些 更温和 和 较少的 不耐烦 和 已检查 这 老的
['kerləs] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] [ə'noʊəns] .
careless flashes of annoyance .
粗心 闪光灯 的 烦恼 .

但她现在变得温和了一些，也不那么急躁了，不再像以前那样不经意地流露出恼怒。

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] ['sʌplɪmentɪd] [ðə; ði][hænd][bæg][baɪ][ə; eɪ] ['ʃɑːpɪŋ] [trɪp][tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst]
And , having supplemented the hand bag by a shopping trip to the nearest
和 , 拥有 补充 这 手 包 经过 一个 购物 旅行 到 这 最近的
['vɪlɪdʒ] , [ænt] ['ægəθə] ,
village , Aunt Agatha ,
村庄 , 阿姨 阿加莎 ,

而且，阿加莎阿姨在去附近村庄购物后，又添置了一些手提包。

[tuː; tə][ðə; ði]['gɜːlz] [dɪs'meɪ] , [ə'naʊnst] [wʌn] [deɪ] :
to the girl's dismay , announced one day :
到 这 女孩们 沮丧 , 宣布 一 天 :

令女孩沮丧的是，有一天，有人宣布：

" [ɪts] [maɪ]['duːti][tuː; tə] [steɪ] , [daɪ'æn] , [ænd; ənd] [steɪ] [aɪ] [wɪl] .
" It's my duty to stay , Diane , and stay I will .
" 它是 我的 责任 到 停留 , 黛安 , 和 停留 我 将要 .

“黛安，留下来是我的责任，我一定会留下来。”

['mʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [steɪd] , [aɪm] [ʃʊr] , [ænd; ənd] ['mʌðəz] ['dʒʌdʒmənt][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːzəli]
Mother would have stayed , I'm sure , and mother's judgment was usually
母亲 会 有 入住 , 我是 当然 , 和 母亲的 判断 曾是 通常
[kə'rekt] ,
correct ,
正确的 ,

我相信母亲一定会留下来，而且母亲的判断通常都是正确的。

[ðoʊ] [ʃiːʃi] [wəd] [wer] [smoʊkt] [ˈglæsɪz] .
though she would wear smoked glasses .
尽管 她 会 穿 熏制 眼镜 .

不过她会戴墨镜。

" [ˈroʊɪŋ] [ɪn][wʌn] [ˈmɔːrniŋ] [wið; wiθ][ə; eɪ] [striŋ] [ʌv; əv] [fɪʃ] ,
" **Rowing in one morning with a string of fish** ,
" 划船 在 一 早晨 和 一个 细绳 的 鱼 ,
"一天早上划船带着一串鱼过来，

[daɪˈæn][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈflʌtəd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɔːl] , [brɔːd] - [ˈʃoʊldərd] [jʌŋ]
Diane was a little fluttered at the sight of a tall , broad - shouldered young
黛安 曾是 一个 小的 飘动 在 这 视线 的 一个 高的 , 广阔 - 肩部 年轻的
[mæn][əˈpaːn][ðə; ði] [ʃɔːr] ,
man upon the shore ,
男人 之上 这 支撑 ,

看到岸边站着一位身材高大、肩膀宽阔的年轻男子，黛安娜有些心神不宁。

[huː] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][ˈkwaɪətli] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][boʊt][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .
who waved his hat and quietly waited for her boat to come in .
WHO 挥手 他的 帽子 和 悄悄 等待 为了 她 船 到 来 在 .
他挥了挥帽子，静静地等待她的船靠岸。

[hɪz; ɪz][dɑːrk] [skɪn][wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd] [ˈrʌdi] [ænd; ənd] [ˈveri] [braʊn] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ˈrezəluːt] ,
His dark skin was clear and ruddy and very brown , his mouth resolute ,
他的 黑暗的 皮肤 曾是 清除 和 红润 和 非常 棕色的 , 他的 嘴 坚决 ,
他黝黑的皮肤白皙红润，呈深棕色，嘴唇紧抿，表情坚定。

[ðə; ði] [ˈkerləs] [greɪs] [ænd; ənd] [ˈɪmpjədəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [ˈmænər] [rɪˈpleɪst] [baɪ] [ˈsʌmθɪŋ]
the careless grace and impudence of his old manner replaced by something
这 粗心 优雅 和 厚颜无耻 的 他的 老的 方式 替换 经过 某物
[ˈstediə] ,
steadier ,
更稳定 ,
他过去那种漫不经心的优雅和傲慢被一种更加沉稳的气质所取代。

[ˈkwaɪətər][ænd; ənd] [ˈpɑːsəbli] [ə; eɪ] [ˈeɪd] [les] [əʃʊrd] .
quieter and possibly a shade less assured .
更安静 和 可能 一个 阴影 较少的 保证 .
更安静一些，也可能略显缺乏自信。

[ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ˈiːzi] [fɔːr; fər] [ˈiːðər] ,
The meeting was by no means easy for either ,
这 会议 曾是 经过 不 方法 简单的 为了 任何一个 ,
这次会面对于双方来说都绝非易事。

[ænd; ənd][wið; wiθ] [rɪˈmɔːrsfl] [ˈmemərɪz] [ˈliːpɪŋ] [ˈwaɪldli][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [iːtʃ] ,
and with remorseful memories leaping wildly in the heart of each ,
和 和 懊悔的 回忆 跳跃 疯狂地 在 这 心 的 每个 ,
悔恨的回忆在每个人心中疯狂涌动，

[ðeɪ] [smaɪld] [ænd; ənd] [kɔːld] [ˈtʃɪrfəli] [tuː; tə][wʌn] [əˈnʌðər] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][ˈgɜːlz] [boʊt] [ɡlaɪdɪd][ɪn] [ˈʌndər]
they smiled and called cheerfully to one another until the girl's boat glided in under
他们 微笑 和 称为 愉快地 到 一 其他 直到 这 女孩们 船 滑翔 在 在下面
[ðə; ði] [ˈredi] [əˈsɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmæskjəlɪn] [hænd][ðæt] [ʃʊk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
the ready assistance of a masculine hand that shook a little .
这 准备好 协助 的 一个 男性 手 那 摇晃 一个 小的 .
他们面带微笑，兴高采烈地互相呼喊，直到女孩的小船在一只略微颤抖的男性的手的帮助下滑入水中。

" [let] [emˈiː] [mɔr] [aɪˈtiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] !
" **Let me moor it for you** !
" 让 我 泊 它 为了 你 !

让我来帮你系泊吧！

" [sed] [kɑ:rl][ænd; ənd] ['bizid] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][roʊp][fɔ:r; fər][lɔ:ŋgər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['kerləs]
" **said Carl and busied himself with the rope for longer than the careless**
" 说 卡尔 和 忙碌 他自己 和 这 绳索 为了 更长 比 这 粗心
[tæsk] [wʊd] [si:m] [tu:; tə] ['wɔ:rənt] .
task would seem to warrant .
任务 会 似乎 到 保证 .

卡尔说着，便开始摆弄绳子，时间比这种漫不经心的工作所需的时间要长得多。

[wen] [æt; ət][lenkθ; lenθ][hi; hi] ['streɪtnd] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] ['brɪskli] [brʌʃt] [ðə; ði][sænd]
When at length he straightened up again and briskly brushed the sand
什么时候 在 长度 他 拉直 向上 再次 和 轻快地 刷过 这 沙
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][koʊt] [sli:v] [tu:; tə] ['kʌvər] [hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
from his coat sleeve to cover his emotion ,
从 他的 外套 袖子 到 覆盖 他的 情感 ,
最后他直起身子，迅速拂去衣袖上的沙子，掩饰自己的情绪。

[hi; hi] [fɔ:rst] [hɪm'self] [tu:; tə] [mi:t] [hɪz; ɪz] ['kʌzənz] ['trʌbld] [glæns] [də'rektli; daɪ'rektli] .
he forced himself to meet his cousin's troubled glance directly .
他 强制 他自己 到 见面 他的 表亲 麻烦 瞥一眼 直接地 .
他强迫自己直视表弟忧虑的目光。

[ɪnstəntli] [ðə; ði] ['kerləs] ['baɪ,pleɪ] ['si:st] .
Instantly the careless byplay ceased .
即刻 这 粗心 旁观 停止 .
刚才那番漫不经心的嬉闹立刻停止了。

[ðə; ði] ['despərət] [ɪm'plɔ:rɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [i:tʃ] [ki:d] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][tu:; tə] [ɪ'lektrɪk] ['tensəti] .
The desperate imploring in the eyes of each keyed the situation to electric tensi
这 绝望的 恳求 在 这 眼睛 的 每个 按键 这 情况 到 电的 张力 .
两人眼中绝望的恳求让现场气氛瞬间变得异常紧张。

['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] , [bəuθ][wɜ:r; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['fɪlɪp] .
Curiously enough , both were thinking of Philip .
奇怪的是 足够的 , 两个都 是 思维 的 菲利普 .
奇怪的是，他们俩都在想着菲利普。

['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] , [ɪn] [ðɪs] ['aʊər][ʌv; əv] ['rekənɪŋ] ['fɪlɪp] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l]['ɑ:rbɪtər] [ɜ:rdʒɪŋ]
Curiously enough , in this hour of reckoning Philip was an invisible arbiter urging
奇怪的是 足够的 , 在 这 小时 的 清算 菲利普 曾是 一个 无形的 仲裁者 敦促
[ðem; ðəm][tu:; tə] ['dʒenərəs] [ʌndər'stændɪŋ] .
them to generous understanding .
他们 到 慷慨的 理解 .
奇怪的是，在这关键时刻，菲利普就像一位无形的仲裁者，敦促他们宽容理解。

[daɪ'æn][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [spi:k] .
Diane was the first to speak .
黛安 曾是 这 第一的 到 说话 .
黛安娜第一个发言。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][daɪ'æn] [sɪns] ['tʃaɪldhʊd] ,
And , in the fashion of Diane since childhood ,
和 , 在 这 时尚 的 黛安 自从 童年 ,
而且，这还是黛安娜从小就有的风格，

[fi; ji] ['breɪvli] [plʌndʒd] [ɪntu:][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['glɪsnɪŋ] [aɪz] .
she bravely plunged into the heart of the thing with glistening eyes .
她 勇敢地 暴跌 进入 这 心 的 这 事物 和 闪闪发光 眼睛 .
她勇敢地睁大眼睛，一头扎进了那东西的核心。

" [kɑ:rl] , " [fi; ji] [sed] , " [aɪ][eɪ'rem] ['veri] ['sa:ri] .
" **Carl , she said , I am very sorry** .
" 卡尔 , " 她 说 , " 我 是 非常 对不起 .
“卡尔,”她说,“我非常抱歉。”

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['hɑ:rtfelt] [ə'pɑ:lədʒi] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [oʊld] [ə'fens] .
" It was heartfelt apology for the old offense .
" 它 曾是 衷心 道歉 为了 这 老的 罪行 :
这是对过去冒犯行为的真诚道歉。

[ˈkɑ:rlz] [feɪs] [went] [ˈwaɪldli] [ˈska:rlət] .
Carl's face went wildly scarlet .
卡尔的 脸 去 疯狂地 猩红 :
卡尔的脸瞬间涨得通红。

[ðə; ði] [ˈgɜ:lz] [ˈdʒent(ə)lnəs] , [prɪ'perd] [æz; əz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˈfaɪər] ,
The girl's gentleness , prepared as he was for the inevitable flash of fire ,
这 女孩们 温柔 , 准备 作为 他 曾是 为了 这 不可避免的 闪光 的 火 ,
[hæd; həd] [kɔ:t] [hɪm; ɪm] [ʌnə'weɪz] .
had caught him unawares .
有 捕捉 他 不知情 :
尽管他已做好迎接必然爆发的火焰的准备，但女孩的温柔还是让他措手不及。

[ˈsprɪŋɪŋ] [ˈfɔ:rwəd] , [hi:; hi] [kɔ:t] [hɜ:r; hær] [hændz] [ˈrʌfli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
Springing forward , he caught her hands roughly in his own .
弹簧 向前 , 他 捕捉 她 双手 大致 在 他的 自己的 :
他猛地向前一扑，粗暴地抓住了她的双手。

" [dəunt] !
" Don't !
" 不 !
“不！”

" [hi:; hi] [sed] [ˈrʌfli] .
" he said roughly .
" 他 说 大致 :
他粗声粗气地说。

" [fɔ:r; fər] [ˈgɑ:dz] [seɪk] , [daɪ'æn] , [dəunt] !
" For God's sake , Diane , don't !
" 为了 神的 清酒 , 黛安 , 不 !
“看在上帝的份上，黛安，别这样！”

[ɪts] [ˈɔ:fli] [ˈdi:snt] [ʌv; əv] [ju:; jə] — [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [aɪ] [kɑ:nt] [stænd] [aɪ 'ti:] !
It's awfully decent of you — but — but I can't stand it !
它是 非常 体面的 的 你 — 但 — 但 我 不能 站立 它 !
你真是太好了——但是——但是我受不了！

[hæv; həv] [ju:; jə] [fər'gɑ:tn] — " [hi:; hi] [tʃoʊkt] .
Have you forgotten — " he choked .
有 你 被遗忘的 — " 他 窒息 :
“你忘了——”他哽咽着说。

" [ˈʃʊrli] , " [hi:; hi] [sed] , " [ˈfɪlɪp] [ˈtoʊld] [ju:; jə] [ɔ:l] .
" Surely , " he said , " Philip told you all .
" 一定 , " 他 说 , " 菲利普 讲述 你 全部 :
“当然,”他说,“菲利普肯定都告诉你们了。”

[hi:; hi] [ˈprɑ:mɪst] — "
He promised — "
他 承诺 — "
他承诺——

" [jes] , " [sed] [daɪ'æn] , " [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] — " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [kloʊz][tuː; tə] [terz]
" **Yes** , " **said Diane** , " **and** — **and** **that's why** — " **She** **was** **very close** **to** **tears**
" 是的 , " 说 黛安 , " 和 — 和 那就是 为什么 — " 她 曾是 非常 关闭 到 眼泪
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

“是的,”黛安娜说, “而且——所以——”她说着说着, 眼泪就快要夺眶而出。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [ɪm'pɪriəsənəs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɑːrt(ə)n] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['west,fɔl]
but **with** **the** **old** **imperiousness** , **with** **the** **Spartan** **pride** **of** **the** **Westfall**
但 和 这 老的 专横跋扈 , 和 这 斯巴达 自豪 的 这 韦斯特福尔
[ˈtreɪnɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,
training **behind** **her** ,
训练 在后面 她 ,

但她身上依然带着昔日的威严, 带着西境训练中汲取的斯巴达式骄傲,

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [bæk] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [draɪ][es oʊ 'biː] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪm'plɔːrɪŋ] .
she flung **back** **her** **head** **with** **a** **quick** **dry** **sob** , **her** **eyes** **imploring** .
她 扔 后退 她 头 和 一个 快的 干燥 哭泣 , 她 眼睛 恳求 .

她猛地仰起头, 发出了一声干涩的抽泣, 眼神充满哀求。

" [lets] [bəʊθ] [fər'get] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Let's both forget** , " **she said** .
" 我们来吧 两个都 忘记 , " 她 说 .

“我们都忘了吧,”她说。

" [oʊ] , [kɑːrl] , [aɪ][wʌz; wəz]['kruːəl] , ['kruːəl] !
" **Oh** , **Carl** , **I** **was** **cruel** , **cruel** !
" 哦 , 卡尔 , 我 曾是 残忍的 , 残忍的 !

“哦, 卡尔, 我太残忍了, 太残忍了! ”

[aɪ] — [aɪ][kæn; kən][nɑːt] [siː] [naʊ] [wʌt] [meɪd] [em 'iː][soʊ] .
I — **I** **can** **not see** **now** **what** **made** **me** **so** .
我 — 我 能 不是 看 现在 什么 制成 我 所以 .

我——我现在无法理解是什么让我变成了这样。

['fɪlɪp] [ɪz] [raɪt] .
Philip is right .
菲利普 是 正确的 .

菲利普说得对。

[hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [dʒʌst][ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] .
He is always just **and** **honorable** .
他 是 总是 只是 和 光荣的 .

他为人公正正直。

[hiː; hi] [bleɪmz] [hɪm'self] [ænd; ənd][em 'iː] .
He blames himself **and** **me** .
他 责备 他自己 和 我 .

他既责怪自己, 也责怪我。

[juːl] [fər'ɡɪv] [em 'iː] ? "
You'll forgive me **?** "
你会 原谅 我 ? "

你会原谅我吗?

" [aɪ] [fər'ɡɪv] ! " ['fɔːltəd] [kɑːrl] .
" **I forgive** ! " **faltered** **Carl** .
" 我 原谅 ! " 犹豫不决 卡尔 .

“我原谅你! ”卡尔结结巴巴地说。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈfɔːrsɪz] [ˈdraɪvɪŋ] [juː; jʊ] , " [sed] [daɪˈæən] [ˈstedəli] , " [bʌt; bət][aɪ] — [wʌz; wəz] [dɪˈlɪbəɪət]

" **There were forces driving you** , " **said Diane steadily** , " **but I — was deliberate**

" 那里 是 力量 驾驶 你 , " 说 黛安 稳步 , " 但 我 — 曾是 商榷

.

:

.

“有一些力量在驱使你，”黛安娜平静地说，“但我——是深思熟虑的。”

[lets] [pledʒ] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [bɪˈɡɪnɪŋ] .

Let's pledge to a new beginning .

我们来吧 保证 到 一个 新的 开始 .

让我们携手开启新的篇章。

[let] [em ˈiː][biː; bi][jɔːr; jər] [frend] [æz; əz] [ˈfɪlɪp] [ɪz] .

Let me be your friend as Philip is .

让 我 是 你的 朋友 作为 菲利普 是 .

让我像菲利普一样成为你的朋友。

" [ðer; ðər][hændz] [ˈtaɪtnd] [ɪn][ə; eɪ][klæsp] [huːz] [wɔːrmθ] [wʌz; wəz] [prəˈfetɪk] .

" **Their hands tightened in a clasp whose warmth was prophetic** .

" 他们的 双手 收紧 在 一个 搭扣 谁 温暖 曾是 预言 .

“他们的双手紧紧相握，那温暖的触感预示着某种不祥之兆。”

[mark] - [koʊz][wɜːrdz] [ræŋ] [əˈgen] [ɪn][ˈkɑːrlz] [ɪrz] .

Mic - co's words rang again in Carl's ears .

麦克风 - 公司的 字 响铃 再次 在 卡尔的 耳朵 .

麦克科的话语再次在卡尔的耳边回响。

" [feɪt] [ɪz] [ˈslɪpɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [gruːv] [ʌv; əv][jɔːr; jər][laɪf] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] [ˈdestɪnd] [tuː; tə] [ker]

" **Fate is slipping into the groove of your life people who are destined to care**

" 命运 是 滑倒 进入 这 槽 的 你的 生活 人们 WHO 是 注定 到 关心

[ˈɡreɪtli] ！

greatly ！

非常 ！

“命运正悄然滑入你人生的轨道，那些注定要对你关怀备至的人！”

" [daɪˈæən][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] ！

" **Diane was another** ！

" 黛安 曾是 其他 ！

“黛安娜也是其中之一！”

[ˈdiːpli] [muːvd] , [kɑːrl] [ɡlɑːnst] [əˈweɪ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsʌnlɪt] [ˈwɔːtər] , [ˈrɪplɪŋ] [ænd; ənd] [ˈspɑːrklɪŋ]

Deeply moved , Carl glanced away over the sunlit water , rippling and sparkling

深 已搬 , 卡尔 瞥了一眼 离开 超过 这 阳光照射 水 , 涟漪 和 闪闪发光

[wɪð; wɪθ] [ˈmɪriəd] [ˈʃɑːfts] [ʌv; əv] [laɪt] .

with myriad shafts of light .

和 无数 轴 的 光 .

卡尔深受感动，目光转向阳光照耀下的水面，水面波光粼粼，闪烁着无数道光束。

" [lets] [sɪt] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

" **Let's sit here on the bank a minute** , " **he said** .

" 我们来吧 坐 这里 在 这 银行 一个 分钟 , " 他 说 .

“我们先在河岸边坐一会儿吧，”他说。

" [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ][məʊst; məst] [tel] [juː; jʊ] .

" **There's something I must tell you** .

" 有 某物 我 必须 告诉 你 .

我有一件事必须告诉你。

[ɪts] [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [ɪnˈtɜːrprɪt] [hɜːr; hər] [ɡlæns] [əˈraɪt] ,

It's all right , " he added with a smile , interpreting her glance aright ,

它是 全部 正确的 , " 他 额外 和 一个 微笑 , 翻译 她 瞥一眼 好的 ,

“没关系，”他笑着补充道，显然他正确地解读了她眼神。

" [aɪ] [meɪd] [maɪ] [pi:s] [wɪð; wɪθ] [ænt] ['ægəθə] [brɪʃɔ:r] [ju:; jʊ] [keɪm] [ɪn] .
" **I made my peace with Aunt Agatha before you came in** .
" 我 制成 我的 和平 和 阿姨 阿加莎 前 你 来了 在 :
“在你进来之前，我已经和阿加莎阿姨和解了。”

[ʃi:; ʃɪ] [bɜ:rst] ['ɪntu:] [terz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][em 'i:][ænd; ənd][rɪ'taɪərd][tu:; tə][hɜ:r; hər] [tent] .
She burst into tears at the sight of me and retired to her tent .
她 爆裂 进入 眼泪 在 这 视线 的 我 和 退休 到 她 帐篷 :
她一见到我就嚎啕大哭，然后回到了自己的帐篷里。

[aɪ] [kɑ:nt] [meɪk] [aʊt] [dʒʌst] [waɪ] ,
I can't make out just why ,
我 不能 制作 出去 只是 为什么 ,
我实在搞不清楚为什么。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃɪ] [sed] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['i:ðər] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪm][soʊ] [tænd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
but I think she said it was either because I'm so tanned and a little
但 我 思考 她 说 它 曾是 任何一个 因为 我是 所以 晒黑的 和 一个 小的
['θɪnər] ,
thinner ,
更薄 ,
但我认为她说的原因要么是因为我晒黑了，要么是因为我比较瘦。

[ɔ:r][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [nʌn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['fæməli][wɜ:r; wər]['evər] [ə'dɪktɪd] [tu:; tə] [dɪsə'pɪrɪŋ] ,
or because none of her family were ever addicted to disappearing ,
或者 因为 没有任何 的 她 家庭 是 曾经 上瘾 到 消失 ,
或许是因为她的家人中没有人沉迷于消失，

[ɔ:r][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] [hu:z] [ə; eɪ] ['bɪʃəp] .
or because she has an uncle who's a bishop .
或者 因为 她 有 一个 叔叔 谁是 一个 主教 :
或者因为她有个叔叔是主教。

[aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] ['fɪlɪp] . "
I came from Philip . "
我 来了 从 菲利普 : "
我来自腓立比。

" ['fɪlɪp] ! "
" **Philip** ! "
" 菲利普 ! "
“菲利普！”

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 :
“是的。

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][maɪk] - [kouz][ðə; ðɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] ['li:vɪŋ] .
He came to Mic - co's the morning I was leaving .
他 来了 到 麦克风 - 公司的 这 早晨 我 曾是 离开 :
我离开的那天早上，他来到了Mic-co's。

['leɪtər][wi:; wi] [met] [ə'gen] [æt; ət][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɑ:n][ðə; ðɪ]['aʊtskɜ:rts][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gleɪdz] .
Later we met again at a village on the outskirts of the Glades .
之后 我们 遇见 再次 在 一个 村庄 在 这 郊区 的 这 格莱兹 :
后来我们在大沼泽地郊外的一个村庄再次相遇。

[hi:; hi] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
He waited for me .
他 等待 为了 我 :
他等我。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['telɪgræm] [ðer; ðər][frʌm; frəm][ðə; ði]['bærən] .

There was a telegram there from the Baron .
那里 曾是 一个 电报 那里 从 这 男爵 .

那里有一封男爵发来的电报。

['fɪlɪp] [sed] [hi; hi] [nu:] [ju:d] [fər'ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hi; hi] [sent] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [ɑ:n][baɪ][em 'i:] — [hɪz; ɪz]

Philip said he knew you'd forgive him if he sent his message on by me — his
菲利普 说 他 知道 你会 原谅 他 如果 他 发送 他的 信息 在 经过 我 — 他的

[ˈfɑːðər] [ɪz] [ˈveri] [ɪl] . "

father is very ill . "

父亲 是 非常 患病的 . "

菲利普说他知道如果他通过我转达他的信息，你会原谅他的——他父亲病得很重。

" [pʊr] ['fɪlɪp] ！ " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][gɜ:rl] .

" Poor Philip ! " exclaimed the girl .

" 贫穷的 菲利普 ！ " 惊呼 这 女孩 .

“可怜的菲利普！”女孩惊呼道。

[ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][hɜ:ɾ; hər] [swɪft] [kəm'pæf(ə)n] [fɪ; fɪ][fər'ɡɑ:t] [waɪ] ['fɪlɪp] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [bæk]

In the fullness of her swift compassion she forgot why Philip had gone back
在 这 饱腹感 的 她 迅速 同情 她 忘了 为什么 菲利普 有 已消失 后退

[tu; tə][ðə; ði] ['ɪndiən] ['vɪlɪdʒ] .

to the Indian village .

到 这 印度 村庄 .

她满怀同情，忘记了菲利普回到印度村庄的原因。

[aɪ 'ti:] ['flʌɪɪd] [bæk] [də'rektli; daɪ'rektli][ænd; ənd][hɜ:ɾ; hər][ˈwɪstf(ə)lɪ] [aɪz] [ɪm'plɔ:d] .

It flooded back directly and her wistful eyes implored .

它 被淹 后退 直接地 和 她 怅惘 眼睛 恳求 .

泪水瞬间涌了回来，她那双充满渴望的眼睛里满是恳求。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʒeləs] [laɪ] , " [sed] [kɑ:rl][ˈdʒentli] .

" It was a jealous lie , " said Carl gently .

" 它 曾是 一个 嫉妒的 说谎 , " 说 卡尔 轻轻地 .

“那是出于嫉妒而撒的谎，”卡尔轻声说道。

" [ðə; ði][oʊld] [tʃi:f] [nu:] .

" The old chief knew .

" 这 老的 首席 知道 .

老酋长知道。

[ðə; ði] ['ɪndiən] [hu:] [toʊld][aɪ 'ti:] [heɪtɪd] [jɔ; jər] [ˈfɑːðər] .

The Indian who told it hated your father .

这 印度 WHO 讲述 它 憎恨 你的 父亲 .

告诉你这件事的印度人恨你的父亲。

" [daɪ'æn][sæt][soʊ] [waɪt] [ænd; ənd] [sti:l] [ðæt] [kɑ:rl] [tʌtʃt] [hɜ:ɾ; hər] ['dɪfɪdəntli] [ə'pa:n][ðə; ði][ɑ:rm] .

" Diane sat so white and still that Carl touched her diffidently upon the arm .
" 黛安 卫星 所以 白色的 和 仍然 那 卡尔 感动 她 羞怯地 之上 这 手臂 .

“黛安娜脸色苍白，一动不动地坐着，卡尔羞怯地碰了碰她的胳膊。”

" [daʊnt] [lʊk] [soʊ] ！

" Don't look so ！

" 不 看 所以 ！

别那样看！

" [hi; hi][ˈpli:dəd, 'pli:dɪd] .

" he pleaded .

" 他 恳求 .

他恳求道。

" [ðer; ðær][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] [æt; ət][fɜːrst] ,
" There was some difficulty at first ,
" 那里 曾是 一些 困难 在 第一的 ,
" 起初遇到了一些困难 ,

[fɜːr; fər][ˈfɪləps, ˈfɪlɪps] [ˈseminool] [ɪz] [ˈnɪrli] [æz; əz] [ˈfrægməntəri] [æz; əz][ðə; ði][oʊld] [ˈtʃiːfs] [ˈɪŋɡlɪ] ,
for Philip's Seminole is nearly as fragmentary as the old chief's English ,
为了 菲利普的 塞米诺尔人 是 几乎 作为 片段 作为 这 老的 酋长的 英语 ,
" 菲利普的塞米诺尔语几乎和那位老酋长的英语一样残缺不全。

[bʌt; bət] [ðei] [kɔːld] [ɪn] [ˈjoʊ] - [kɔː] [ænd; ænd][ˈæftər][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] [ˈblʌndərz] [ænd; ænd]
but they called in Sho - caw and after a host of blunders and
但 他们 称为 在 翔 - 啼 和 后 一个 主持人 的 失误 和
[mɪsʌndəsˈtændɪŋz] ,
misunderstandings ,
误会 ,

但他们叫来了绍考，经过一系列失误和误会之后，

[ˈfɪlɪp] [ræn][ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [ɜːrθ] [æt; ət][ləst] .
Philip ran the thing to earth at last .
菲利普 跑 这 事物 到 地球 在 最后的 .
" 菲利普最终把那东西运到了地球。

- [ˈmærid] [ænd; ænd] [dɪˈvɔːrst] [jər; jər] [ˈmʌðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪndiən] [ˈvɪlɪdʒ] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]
Theodomir married and divorced your mother in the Indian village just as the
- 已婚 和 离婚 你的 母亲 在 这 印度 村庄 只是 作为 这
[ˈpeɪpər][ɪn][ðə; ði] [ˈkændlstɪk] [sed] .
paper in the candlestick said .
纸 在 这 烛台 说 .

狄奥多米尔在印度的一个村庄里娶了你的母亲，又和她离婚了，正如烛台上的纸条所说。

" [stɪl] [ðə; ði][gɜːrl][dɪd][nɑːt] [spiːk] [ɔːr] [muːv] [ænd; ænd][kɑːrl] [sɔː] [wɪð; wɪθ] [kəmˈpæʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [veɪnz]
" Still the girl did not speak or move and Carl saw with compassion that the veins
" 仍然 这 女孩 做过 不是 说话 或者 移动 和 卡尔 锯 和 同情 那 这 静脉
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [θroʊt] [wɜːr; wər] [θrɑːbɪŋ] [ˈwaɪldli] .
of her throat were throbbing wildly .
的 她 喉 是 悸动 疯狂地 .
"女孩仍然一言不发，一动不动。卡尔怜悯地看到她喉咙上的血管剧烈地跳动着。

[hiː; hi] [fel] [ˈkwaɪətli][tuː; tə] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈkiːlə] ,
He fell quietly to talking of Keela ,
他 跌倒 悄悄 到 说 的 基拉 ,
" 他渐渐开始谈论基拉，

[kɔːt] [hɜːr; hər] [ˈɪntrəst] [ænd; ænd] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈkʌlər] [ˈflʌd]
caught her interest and watched with a sense of relief the rich color flood
捕捉 她 兴趣 和 观看 和 一个 感觉 的 宽慰 这 富有的 颜色 洪水
[bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkʌzənz] [lɪps][ænd; ænd] [tʃiːks] .
back to his cousin's lips and cheeks .
后退 到 他的 表亲 嘴唇 和 脸颊 .

这引起了她的注意，她如释重负地看着他表弟的嘴唇和脸颊恢复了红润的色泽。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]ˈɡoʊldən[mæsk][hæd; həd] [ˈstɑːrtld] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] ,
It was plain the tale of the golden mask had startled her a little ,
它 曾是 清楚的 这 故事 的 这 金的 面具 有 惊慌 她 一个 小的 ,
" 很明显，金面具的故事让她有些吃惊。

[fɜːr; fər][ʃiː; ʃi] [leɪd][hɜːr; hər][hænd] [ɪmˈpetʃuəsli] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
for she laid her hand impetuously upon his arm ,
为了 她 铺设 她 手 冲动地 之上 他的 手臂 ,
" 因为她贸然地把手放在了他的胳膊上，

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [aɪz] [sə:tʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈtrʌblɪd] [ɪnˈtɛntnɪs] .
and her eyes searched his face with troubled intentness .
和 她 眼睛 搜索 他的 脸 和 麻烦 专注 .

她目光不安地扫视着他的脸。

" [aɪ ˈti:] [wɪl] [ɔ:l][bi:; bi] [ˈveri] [ˈsɪŋgjələɹ][ænd; ənd] [ˈderɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [ˈfɔ:ltəd] [ˈæftəɹ][ə; eɪ] [waɪl] .
" It will all be very singular and daring , " she faltered after a while .
" 它 将要 全部 是 非常 单数 和 大胆 , " 她 犹豫不决 后 一个 尽管 .

“这一切都将非常独特和大胆,”过了一会儿, 她犹豫了一下。

" [aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk][aɪ ˈti:][maɪˈself] — [tu:; tə][help][hɜːr; həɹ] , [aɪ] [mi:n] .
" I had thought of something like it myself — to help her , I mean .
" 我 有 想法 的 某物 喜欢 它 我 — 到 帮助 她 , 我 意思是 .

“我自己也想过类似的办法——我的意思是, 为了帮助她。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][soʊ] — [ˈdɪfrənt] , [kɑ:rl] !
You are so — different , Carl !
你 是 所以 — 不同的 , 卡尔 !

卡尔, 你真是太不一样了!

[aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ][mæn] [hu:] [maɪt] [der] [soʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd][wɪn] .
I know of no man who might dare so much and win .
我 知道 的 不 男人 WHO 可能 敢 所以 很多 和 赢 .

我认识的人当中, 没有人敢冒这么大的风险还能成功。

" [ðen] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈkɑ:nʃəs] [ˈtrɪbjʊ:t] [tu:; tə][wʌn] [hu:z] [əˈpɪnjən] [ʃi:; ʃi][ˈvælju:d] [əˈbʌv] [ɔ:l] [ˈʌðəɹ] ,
" Then with unconscious tribute to one whose opinion she valued above all others ,
" 然后 和 无意识 贡 到 一 谁 观点 她 有价值的 多于 全部 其他的 ,

[ʃi:; ʃi] [ˈædɪd] :
she added :
她 额外 :

然后, 她不自觉地向一位她最为重视其意见的人致敬, 补充道:

" [ˈfɪlɪp] [trʌsts] [ju:; jʊ] [ˈʌtəɹli] .
" Philip trusts you utterly .
" 菲利普 信托 你 完全地 .

菲利普完全信任你。

[hi:; hi][hæz; həz] [sed] [soʊ] .
He has said so .
他 有 说 所以 .

他确实这么说过。

[ænd; ənd] [ˈfɪlɪp] [noʊz] !
And Philip knows !
和 菲利普 知道 !

菲利普也知道!

" [kɑ:rl] [glɑ:nst] [ˈfɜ:rtɪvli] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [feɪs] [ænd; ənd] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
" Carl glanced furtively at her face and cleared his throat .
" 卡尔 瞥了一眼 偷偷摸摸 在 她 脸 和 已清除 他的 喉 .

卡尔偷偷瞥了她一眼, 清了清嗓子。

" [daɪˈæn] , " [hi:; hi] [æskt] [ˈgreɪvli] ,
" Diane , " he asked gravely ,
" 黛安 , " 他 问 严重地 ,

“黛安,”他严肃地问道。

" [aɪ] [ˈwʌndəɹ] [haʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪnˈkredəb(ə)l] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈkændlstɪk] [pli:zd] [ju:; jʊ] ? " "
" I wonder how much that incredible tale of the old candlestick pleased you ? " "
" 我 想知道 如何 很多 那 极好的 故事 的 这 老的 烛台 高兴 你 ? " "

“我想知道, 你对那个关于老烛台的奇妙故事有多满意?”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [sed] [daɪ'æn] ['ɑ:nɪstli] .
" I don't know , " said Diane honestly .
" 我 不 知道 , " 说 黛安 诚实地 .

“我不知道,”黛安娜老实地说。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][dɪd] .
" I wish I did .
" 我 希望 我 做过 .

我真希望我当时那样做了。

[aɪv] ['wʌndəʒd] [ænd; ənd] ['wʌndəʒd] .
I've wondered and wondered .
我已经 想知道 和 想知道 .

我一直很疑惑。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [hɑ:rd][aɪ] [θɪŋk] , [aɪ 'ti:] ['dʌznt] ['sʌmhəʊ] [kʌm] [raɪt] .
No matter how hard I think , it doesn't somehow come right .
不 事情 如何 难的 我 思考 , 它 不 不知何故 来 正确的 .

无论我怎么努力思考,事情似乎总是不对劲。

[ɪts] [laɪk] ['ʃætərɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃerɪft] ['krɪst(ə)l][ɪntu:] ['frægmənts] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['evri] [taɪ][ʌv; əv]
It's like shattering a cherished crystal into fragments to think that every tie of
它是 喜欢 破碎 一个 珍爱 水晶 进入 片段 到 思考 那 每一个 领带 的
[blʌd] [ænd; ənd] ['kʌntri] [aɪ]['vælju:ɪz] [ɪz] ['mi:ɪnɪŋləs] — [ðæt] ['evri] ['meməri] [ɪz][ə; eɪ] ['mɑ:kəri] —
blood and country I valued is meaningless — that every memory is a mockery —
血 和 国家 我 有价值的 是 无意义的 — 那 每一个 记忆 是 一个 嘲讽 —
[ðæt] ['grænfɑ:ðər] [ænd; ənd][ju:; jʊ][ænd; ənd] [ænt] ['ægəθə] — " [ʃi:; ji] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [saɪd] .
that grandfather and you and Aunt Agatha — " she paused and sighed .
那 祖父 和 你 和 阿姨 阿加莎 — " 她 暂停 和 叹了口气 .

“想到我珍视的每一份血缘和祖国的联系都毫无意义,每一段回忆都成了嘲弄,就像把一块珍贵的水晶打碎成碎片一样——爷爷、你、阿加莎阿姨——”她停顿了一下,叹了口气。

" [wen] [aɪ][traɪ][tu:; tə] ['ri:əlaɪz] , " [ʃi:; ji] ['fɪnɪft] , " [aɪ] [fi:l] ['veri] ['ləʊnli] [ænd; ənd][ə'freɪd] . "
" When I try to realize , " she finished , " I feel very lonely and afraid . "
" 什么时候 我 尝试 到 意识到 , " 她 完成的 , " 我 感觉 非常 孤独 和 害怕的 . "

“当我试图意识到这一点时,”她最后说道,“我感到非常孤独和害怕。”

" [ænd; ənd] ['filɪp] ? " ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][kɑ:rl] .
" And Philip ? " hinted Carl .
" 和 菲利普 ? " 暗示 卡尔 .

“那菲利普呢?”卡尔暗示道。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [hi:; hi][ɪz] [pli:zd] . "
" I don't think he is pleased . "
" 我 不 思考 他 是 高兴 . "

“我觉得他不太高兴。”

" [jʊə(r)] [raɪt] , " [sed] [kɑ:rl][wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪz(ə)n] .
" You're right , " said Carl with decision .
" 你是 正确的 , " 说 卡尔 和 决定 .

“你说得对,”卡尔坚定地说。

" [aɪ 'ti:][ʌp'set] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][lɑ:t] .
" It upset him a lot .
" 它 沮丧的 他 一个 很多 .

“这件事让他非常难过。”

[bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] [baɪ][ðə; ði][oʊld] ['tʃi:fs] [kæmp][ˈfaɪər] , ['filɪp] [dɪ'skʌvəd] — "
But that night by the old chief's camp fire , Philip discovered — "
但 那 夜晚 经过 这 老的 酋长的 营 火 , 菲利普 发现 — "

但那天晚上,在老酋长的营火旁,菲利普发现——

" [jes] ？ "

" **Yes** ？ "

" 是的 ？ "

“是的？ ”

" [ðæt] [sʌm; səm] [ˌɪmpərˈfekʃn] [ɪn][ðə; ði] [ˈstɪltɪd] [ˈwɜːrdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɪd(ə)n] [ˈpeɪpər][hæd; həd][led]

" **That some imperfection in the stilted wording of the hidden paper had led**

" 那 一些 缺陷 在 这 僵硬的 措辞 的 这 隐 纸 有 引领

[juːˈes][ɔːl] [əˈstreɪ] .

us all astray .

我们 全部 误入歧途 .

“正是那份隐藏文件生硬的措辞中的一些瑕疵，误导了我们所有人。”

[ˈfɪlɪp] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ʃʊr] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [flʌs] [ænd; ənd] [ˈtrʌb(ə)]

Philip said he could not be sure — there was so much fuss and trouble

菲利普 说 他 可以 不是 是 当然 — 那里 曾是 所以 很多 大惊小怪 和 麻烦

[ænd; ənd] [ˌmɪsʌndərˈstændɪŋ] — [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] [tʃɪːf] [hæd; həd] [nəːst] - [θruː]

and misunderstanding — but the old chief had nursed Theodomir through

和 误解 — 但 这 老的 首席 有 护理 - 通过

[sʌm; səm] [ˈdredf(ə)l] [ˈɪlnəs] [ænd; ənd] [nuː] [aɪˈtiː][ɔːl] .

some dreadful illness and knew it all .

一些 可怕 疾病 和 知道 它 全部 .

菲利普说他不能确定——当时有很多骚动、麻烦和误解——但这位老酋长曾照顾西奥多米尔度过一场可怕的疾病，所以他什么都知道。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɔːntʃ] [ˈfrendz] .

They were staunch friends .

他们 是 坚定 朋友们 .

他们是铁杆朋友。

[ˈnɔːrmən] [ˈwestˌfɔl] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [gleɪdz] [ˈhʌntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfrend] .

Norman Westfall came into the Glades hunting with a friend .

诺曼 韦斯特福尔 来了 进入 这 格莱兹 打猎 和 一个 朋友 .

诺曼·韦斯特福尔和朋友一起来到沼泽地打猎。

[hiː; hi] [pəˈsweɪdɪd] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [tuː; tə][goʊ] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [went] — [əˈloʊn] ！ "

He persuaded your mother to go away with him , but they went — alone ! "

他 被说服 你的 母亲 到 去 离开 和 他 , 但 他们 去 — 独自的 ！ "

他劝说你母亲跟他一起走，但他们却独自一人去了！

" [juː; jʊ] [miːn] — "

" **You mean** — "

" 你 意思是 — "

“你的意思是-”

" [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [teɪk] [ə; eɪ][tʃaɪld] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɪndiən] [ˈvɪlɪdʒ] [æz; əz][ðə; ði][ˈpeɪpər][ɪn]

" **That they did not take a child away from the Indian village as the paper in**

" 那 他们 做过 不是 拿 一个 孩子 离开 从 这 印度 村庄 作为 这 纸 在

[ðə; ði] [ˈkændlstɪk] [dɪˈkleəz] — "

the candlestick declares — "

这 烛台 声明 — "

“他们并没有像烛台上的纸条所写的那样，从印度村庄带走一个孩子——”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv] - ？ "

" **And the daughter of Theodomir** ？ "

" 和 这 女儿 的 - ？ "

“那么狄奥多米尔的女儿呢？ ”

" [ɪz] [ˈkiːlə] .

" **Is Keela** .

" 是 基拉 .

“是基拉。”

[ðeɪ] [left] [hɜːr; həɹ̩] [baɪ] [ðə; ði] [oʊld] [ˈtʃiːfs] [ˈwɪɡwɑːm] .
They left her by the old chief's wigwam .
他们 左边 她 经过 这 老的 酋长的 圆锥形帐篷 .
他们把她留在了老酋长的圆锥形帐篷旁。

" [daɪˈæn] [steərd] .
" **Diane stared .**
" 黛安 凝视 .

黛安娜愣住了。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɛlˈɑːɛks]
CHAPTER XLIX
章 xlix

第四十九章

[ˈmɪstər] .
MR .
先生 .
先生。

DORRIGAN

多里根

[kɑːrl] , [ˈtrævliŋ] [nɔːrθ] [æftər] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [ˈɜːrniʃt] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈkʌzənz] [kæmp] ,
Carl , traveling north after a day of earnest discussion in his cousin's camp ,
卡尔 , 旅行 北 后 一个 天 的 认真 讨论 在 他的 表亲 营 ,
卡尔在表兄的营地里进行了一整天的认真讨论后，启程向北行进。

[θɔːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈkændlstɪk] .
thought much of the second candlestick .
想法 很多 的 这 第二 烛台 .
仔细研究了第二根K线。

[sɪns] [ðæt] [naɪt] [ɪn] [ˈfɪləps, ˈfɪlɪps] [ˈwɪɡwɑːm] , [aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ˈhɔːntɪd] [hɪm; ɪm] [pərˈsɪstəntli] .
Since that night in Philip's wigwam , it had haunted him persistently .
自从 那 夜晚 在 菲利普的 圆锥形帐篷 , 它 有 闹鬼的 他 持续地 .
自从在菲利普的印第安帐篷里度过的那个夜晚之后，这件事就一直困扰着他。

[naʊ] [wɪð; wɪθ] [daɪˈænz] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [prəʊb] [ɪts] [ˈsiːkrət] — [ɪf] , [ɪnˈdiːd] ,
Now with Diane's permission to probe its secret — if , indeed ,
现在 和 黛安娜的 允许 到 探测 它是 秘密 — 如果 , 的确 ,
现在，在黛安娜的允许下，我们可以探究它的秘密——如果，真的如此的话。

[aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [wʌn] [laɪk] [ɪts] [tʃɑːrd] [kəmˈpænjən] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈfretɪŋ] [əˈgen] ,
it had one like its charred companion — he was fretting again ,
它 有 — 喜欢 它是 烧焦的 伴侣 — 他 曾是 烦躁 再次 ,
它有一个和它那烧焦的同伴一样的物体——他又开始焦虑了。

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌɪntərˈmɪtəntli] [ˈfretɪd] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [ʌv; əv] [maɪk] - [siː ˈoʊ] ,
as he had intermittently fretted in the lodge of Mic - co ,
作为 他 有 间歇性地 有格纹的 在 这 小屋 的 麦克风 - 合作 ,
正如他在米克科的旅馆里断断续续地忧心忡忡一样，

[æt; ət] [ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] [hæd; həd] [ˌɪntərˈpəʊzd] [dɪˈleɪ] .
at the train of circumstances that had interposed delay .
在 这 火车 的 情况 那 有 插入 延迟 .
一系列导致延误的情况。

[treɪn] [ænd; ənd] [ˈtæksi] [wɜːr; wər] [pəˈnɪʃəsli] [ˈsləʊ] .
Train and taxi were perniciously slow .
火车 和 出租车 是 有害地 慢的 .
火车和出租车都慢得令人难以忍受。

[kɑ:rl] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['peɪ(ə)ns] ['tækst] [tu:; tə][ðə; ði]['ʌtməʊst] .

Carl found his patience taxed to the utmost .
卡尔 成立 他的 耐心 已征税 到 这 极致 .

卡尔的耐心已经到了极限。

[ðə; ði]['grænd,fɑ:ðɜ:z, 'græn,fɑ:ðɜ:z] [kla:k] [wʌz; wəz] ['bu:mɪŋ] [eɪt] [wen] [æt; ət][lenkθ; lenθ] , ['æftər][ə; eɪ]

The grandfather's clock was booming eight when at length , after a
这 祖父的 钟 曾是 蓬勃发展 八 什么时候 在 长度 , 后 一个
['gɔ:ntlət] [ʌv; əv] ['gærələs] ['sɜ:rvənt] ,
gauntlet of garrulous servants ,
手套 的 贫嘴 仆人 ,

祖父钟敲响了八点，终于，在一群喋喋不休的仆人一番劝说之后，

[hi:; hi] [pʊʃt] [bæk] [ðə; ði] [greɪt] ,

he pushed back the great ,
他 推动 后退 这 伟大的 ,

他击退了强大的对手，

['aɪərən] - [baʊnd] [dɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['spæni] [ru:m] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [haʊs] [ænd; ənd] ['entərd] .

iron - bound doors of the old Spanish room in his cousin's house and entered .
铁 - 边界 门 的 这 老的 西班牙语 房间 在 他的 表亲 房子 和 进入 .

他推开表兄家那间老式西班牙房间的铁门走了进去。

[ðə; ði][wɔ:ɹ] - ['bi:tn] [slæb][ʌv; əv] ['teɪbl] - [wʊd] , [ðə; ði][oʊld] ['ləntərnz] , [ðə; ði] ['spæni] [græn'di:] [ə'blʌv]

The war - beaten slab of table - wood , the old lanterns , the Spanish grandee above
这 战争 - 被打败 板 的 桌子 - 木头 , 这 老的 灯笼 , 这 西班牙语 贵族 多于

[ðə; ði] ['mæntl] ,

the mantel ,
这 壁炉架 ,

那块饱经战火的木板桌，那些古老的灯笼，壁炉上方那尊西班牙风格的华丽摆件，

[ðə; ði] ['mended] ['kændlstɪk] [ænd; ənd][ɪts] [ʌn'ma:d] [meɪt] ,

the mended candlestick and its unmarred mate ,
这 已修复 烛台 和 它是 完好无损 伴侣 ,

修好的烛台和它完好无损的另一只烛台，

[ɔ:l] [brɔ:t] ['meməriz] [ʌv; əv] [ə'nlðər] [naɪt] [wen] [stærəts] [glæs] [hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði]['mɑ:rb(ə)]

all brought memories of another night when Starrett's glass had struck the marble
全部 带来 回忆 的 其他 夜晚 什么时候 斯塔雷特 玻璃 有 击 这 大理石

['faɪərpleɪs] .

fireplace .
壁炉 .

这一切都让人想起另一个夜晚，斯塔雷特的酒杯撞到了大理石壁炉上。

['vɪvɪdli] , [tu:] , [hi:; hi] [ri'kɔ:ld] [hʌʊ] [ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [hæd; həd] [steɪnd] [ðə; ði] [skwer] - ['pænəld] ['si:lɪŋ]

Vividly , too , he recalled how the firelight had stained the square - paneled ceiling
生动地 , 也 , 他 召回 如何 这 火光 有 染色 这 正方形 - 镶板 天花板

[ʌv; əv][oʊk] [oʊvər'hed] ,

of oak overhead ,
的 橡木 开销 ,

他还清晰地记得，火光是在头顶橡木方格天花板上投下斑驳的光影的。

[ænd; ənd] [hʌʊ] [daɪ'æn][hæd; həd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .

and how Diane had stood in the doorway .
和 如何 黛安 有 站立 在 这 门口 .

以及黛安娜当时是如何站在门口的。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] .

The room was the same .
这 房间 曾是 这 相同的 .

房间还是老样子。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [hɑ:rd] , [həʊˈevər] , [tu:; tə] [ˈrekənsaɪl] [ðə; ði] [ˈsʌlən] , [rɪˈzentf(ə)] ,
It was a little hard , however , to reconcile the sullen , resentful ,
它 曾是 一个 小的 难的 , 然而 , 到 调和 这 忧郁 , 不满 ,
然而, 要调和那些阴郁、怨恨的人, 却有点困难。

[ɪmpjədənt] [jʌŋ] [ˈskeɪp,greɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈlðər] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv] [tu:; tə] - [naɪt] .
impudent young scapegrace of that other night with the man of to - night .
厚颜无耻 年轻的 逃犯 的 那 其他 夜晚 和 这 男人 的 到 - 夜晚 .
昨晚那个厚颜无耻的年轻浪荡女和今晚的男人在一起。

[hi:; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tu:; tə] [tʌt] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈkændlstɪk] — [ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [bel] [ræŋ] .
He put out his hand to touch the second candlestick — the telephone bell rang .
他 放 出去 他的 手 到 触碰 这 第二 烛台 — 这 电话 钟 响铃 .
他伸出手去摸第二个烛台——电话铃响了。

[kɑ:rl] [fraʊnd] [ɪmˈpeɪntli] [ænd; ənd] [ˈænsər] [aɪˈti:] .
Carl frowned impatiently and answered it .
卡尔 皱眉 不耐烦地 和 回答 它 .
卡尔不耐烦地皱起眉头, 回答了这个问题。

" [hə'loʊ] , " [sed] [hi:; hi] .
" Hello , " said he .
" 你好 , " 说 他 .
“你好,”他说。

" [jes] , [ðɪs] [ɪz] [kɑ:rl] [ˈgræn,bəri] [ˈspi:kɪŋ] ... [hu:] ? ...
" Yes , this is Carl Granberry speaking ... Who ? ...
" 是的 , 这 是 卡尔 格兰伯里 请讲 ... WHO ? ...
“是的, 我是卡尔·格兰伯里.....谁?

[oʊ] ! [hə'loʊ] , [hʌntʃ] , [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] ?
Oh ! Hello , Hunch , is that you ?
哦 ! 你好 , 直觉 , 是 那 你 ?
哦! 你好, Hunch, 是你吗?

" [aɪˈti:] [ˈpleɪnli] [wʌz; wəz] .
" It plainly was .
" 它 显然 曾是 .
“显然如此。”

[mɔ:ɪr'ʊʊvər] , [ˈmɪstər] . - [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈnɜ:rvəs] [ænd; ənd] [ɪl] [æt; ət] [i:z] .
Moreover , Mr . Dorrigan was very nervous and ill at ease .
而且 , 先生 . - 曾是 非常 紧张的 和 患病的 在 舒适 .
此外, 多里根先生非常紧张不安。

[kɑ:rl] [læft] [wɪð; wɪθ] [ˈreɪlɪʃ] .
Carl laughed with relish .
卡尔 笑了 和 尽情享受 .
卡尔得意地大笑起来。

" [wʊts] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] ? " [hi:; hi] [dɪˈmɑ:ndɪd] .
" What's the trouble ? " he demanded .
" 是什么 这 麻烦 ? " 他 要求 .
“出了什么事?”他问道。

" [jʊə(r)] [ˈstʌtərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [kɪd] ... [ʃʌt] [ʌp] [ænd; ənd] [bɪˈɡɪn] [ˈʊʊvər] [əˈɡen] ... [hə'loʊ] ... [jes] ...
" You're stuttering like a kid ... Shut up and begin over again ... Hello ... Yes ...
" 你是 口吃 喜欢 一个 孩子 ... 关闭 向上 和 开始 超过 再次 ... 你好 ... 是的 ...
你说话结结巴巴的, 像个孩子.....闭嘴, 重新说一遍.....你好.....是的.....

[wel] , [aɪv] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] [sɪns] [ˈdʒænjʊeri] ... [hʌm] ! ...
Well , I've been out of town since January ... Hum ! ...
出色地 , 我已经 到过 出去 的 镇 自从 一月 ... 哼 ! ...
嗯, 我从一月份就一直在外地.....嗯!

[wɛl] , " [hiː; hi][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] [ˈdraɪlɪ] ,
Well , " he hinted dryly ,
出色地 , " 他 暗示 干巴巴地 ,
“嗯 , ”他冷冷地暗示道。

" [ðɜː; ðər][wʌz; wəz] [səˈfɪ(ə)ntɪ] [taɪm] [fɔːr; fər][æn; ən][ˌɛkspləˈneɪ(ə)n] [brɪˈfɔːr] [aɪ] [went] ... [aɪ] [ges] [jʊə(r)]
" there was sufficient time for an explanation before I went ... I guess you're
" 那里 曾是 充足的 时间 为了 一个 解释 前 我 去 ... 我 猜测 你是
[raɪt] ... [aɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ][fɑːrm][ɪn][aːkˈtoʊsbər][wɪð; wɪθ] [ˈwerɪ] .
right ... I went up to the farm in October with Wherry .
正确的 ... 我 去 向上 到 这 农场 在 十月 和 渡船 .
“在我离开之前，有足够的时间进行解释.....我想你是对的.....十月份我和惠里一起去了农场。”

" [ˈmɪstər] . - [ˈdespəˌrætli] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taɪm] [brɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ] [ɪˈskeɪp]
" Mr . Dorrigan desperately admitted that some of the time between the escape
" 先生 . - 绝望地 承认 那 一些 的 这 时间 之间 这 逃脱
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nɪbz] [ænd; ənd][ˈkɑːrlz] [dɪˈpɑːrtʃər] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɑːrm][hæd; həd] [bɪn] [spɛnt] [ɪn][ˈpænɪk] -
of His Nibs and Carl's departure for the farm had been spent in panic -
的 他的 笔尖 和 卡尔的 离开 为了 这 农场 有 到过 花费 在 恐慌 -
[ˈstriˌkən] [rɪˈmɔːrs] [ænd; ənd] [dred] — [sʌm; səm][ɪn][ðə; ðɪ][ˈhɔːspɪt(ə)l] [duː] [tuː; tə][æn; ən][ˌɔːltərˈkeɪ(ə)n]
stricken remorse and dread — some in the hospital due to an altercation
受打击的 悔恨 和 恐惧 — 一些 在 这 医院 到期的 到 一个 争吵
[wɪð; wɪθ] [lɪŋk] [ˈmɜːrfɪ] ,
with Link Murphy ,
和 关联 墨菲 ,

“多里根先生绝望地承认，从他的尼布斯逃跑到卡尔前往农场的这段时间里，他有一段时间处于惊恐万分的懊悔和恐惧之中——其中一段时间是因为与林克·墨菲发生争执而住院的。”

[huː] [fɔːr; fər] [ˈriːz(ə)nz] [nɑːt] [ɪˈmiːdiətli] [əˈpærənt] [wɪt] [ˈdʒeləsli] [tuː; tə] [əˈblɪtəreɪt] [hɪz; ɪz] [ˈʌðər]
who for reasons not immediately apparent wished jealously to obliterate his other
WHO 为了 原因 不是 立即地 明显 希望 嫉妒 到 混 他的 其他
[aɪ] .
eye .
眼睛 .

他出于某种不明原因，出于嫉妒，想要挖掉自己的另一只眼睛。

[hiː; hi] [ˈbɛgd] [kɑːrl][tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪˈmiːdiət] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv][ˈskweəriŋ] [hɪmˈself] ,
He begged Carl to give him an immediate opportunity of squaring himself ,
他 乞求 卡尔 到 给 他 一个 即时 机会 的 平方 他自己 ,
他恳求卡尔立即给他一个机会来澄清事实。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [ˈtelɪfəʊnd] [ðə; ðɪ] [haʊs] [soʊ] [ˈfriːkwəntli] [ʌv; əv] [leɪt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈbʌtlər]
for he had telephoned the house so frequently of late that the butler
为了 他 有 电话 这 房子 所以 频繁地 的 晚的 那 这 管家
[hæd; həd] [ɡroʊn] [ɪnˈsʌltɪŋ] .
had grown insulting .
有 生长 侮辱 .

因为他最近打电话到家里的次数太多，以至于管家都开始对他出言不逊。

[ˈmɪstər] . - [ˈædɪd] [ðæt] [hiː; hi] [hoʊpt] [ˈmɪstər] . - [ˈhoʊli] [ˈdʒʌstɪfaɪd] [ræθ] [hæd; həd]
Mr . Dorrigan added that he hoped Mr . Granberry's wholly justified wrath had
先生 . - 额外 那 他 希望 先生 . - 完全 合理的 愤怒 有
[ˈsʌmwʌt] [əˈbeɪt] ,
somewhat abated ,
有些 减弱 ,

多里根先生补充说，他希望格兰伯里先生完全合理的愤怒情绪已经有所缓和。

[bʌt; bət] [ðæt] [fɔːr; fər][ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz][ʌv; əv][ɪˈnɪʃ(ə)l] [kə,mjuːnɪˈkeɪʃn] [ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [hæd; həd]
but that for purposes of initial communication the telephone had
但 那 为了 目的 的 最初的 沟通 这 电话 有
[siːmd] [mɔːr] [ˈpruːd(ə)nt] .
seemed more prudent .
似乎 更多的 谨慎 .

但就初步沟通而言，电话似乎更为谨慎。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpleɪnli] [rɪˈliːvd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈænsər] .
He was plainly relieved at the answer .
他 曾是 显然 松了口气 在 这 回答 .

听到这个答案，他显然松了一口气。

[kɑːrl] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [tɔːrˈmentɪŋ] [ˈkændlstɪk] [ænd; ənd] [saɪd] .
Carl glanced at the tormenting candlestick and sighed .
卡尔 瞥了一眼 在 这 折磨 烛台 和 叹了口气 .

卡尔瞥了一眼那令人烦恼的烛台，叹了口气。

[əˈnʌðər] [dɪˈleɪ] !
Another delay !
其他 延迟 !

又延误了！

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] [ˈfaɪnəli] [tuː; tə] [hʌnt] , " [kʌm] [əˈbɔːŋ] .
" **All right, he said finally to Hunch, come along** .
" 全部 正确的 , " 他 说 最后 到 直觉 , " 来 沿着 .

“好吧,”他最后对Hunch说,“跟我来。”

[aɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] .
I'll give you twenty minutes .
患病的 给 你 二十 分钟 .

我给你二十分钟时间。

[ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt] [θruː] [ðen] , [laɪk] [æz; əz][nɑːt] [aɪl] [stɜːr] [ʌp] [ðə; ði] [ɡrʌdʒ] [əˈɡen] —
If you're not through then, like as not I'll stir up the grudge again —
如果 你是 不是 通过 然后 , 喜欢 作为 不是 患病的 搅拌 向上 这 怨恨 再次 —

如果你到时候还没完，我十有八九会再次挑起争端——

" [ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [end] [kɪkt] [ˈɪnstəntli] .
" **The telephone at the other end clicked instantly** .
" 这 电话 在 这 其他 结尾 点击 即刻 .

电话那头立刻响了起来。

[kənˈsiːvəbli] [hʌnt] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [ʌp] [taʊn] .
Conceivably Hunch was already on his way up town .
或许 直觉 曾是 已经 在 他的 方式 向上 镇 .

或许亨奇当时已经在进城的路上。

[kɑːrl] [ɪmˈpeɪʃntli] [ˈbɪzɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [meɪl] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
Carl impatiently busied himself with some mail upon the table .
卡尔 不耐烦地 忙碌 他自己 和 一些 邮件 之上 这 桌子 .

卡尔不耐烦地忙着处理桌上的邮件。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːrm][tuː; tə][pɑːm] [biːtʃ] [ænd; ənd][frʌm; frəm][pɑːm]
It had followed him from the farm to Palm Beach and from Palm
它 有 随后 他 从 这 农场 到 棕榈 海滩 和 从 棕榈
[biːtʃ] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .
Beach to New York .
海滩 到 新的 约克 .

它一路跟着他，从农场到棕榈滩，又从棕榈滩到纽约。

[ðer; ðær][wɜːr; wər][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][waɪld] ['letərz] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [frʌm; frəm] ['weri] [ænd; ənd][ə; eɪ]
There were half a dozen wild letters of gratitude from Wherry and a
那里 是 一半 一个 打 荒野 信件 的 感激 从 渡船 和 一个
['letər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][oʊld][ˈdɑːktər] ,
letter from the old doctor ,
信 从 这 老的 医生 ,

有六封来自惠瑞的热情洋溢的感谢信，还有一封来自老医生的信。

- ['faːðər] , [ðæt] [brɔːt] [ə; eɪ] [flʌ] [ʌv; əv] ['dʒenjuɪn] ['plezər] [tuː; tə] ['kɑːrlz] [feɪs] .
Wherry's father , that brought a flush of genuine pleasure to Carl's face .
- 父亲 , 那 带来 一个 冲洗 的 真的 乐趣 到 卡尔的 脸 .
" ['weri] , [tuː] ! " [sed] [hiː; hi] ['sɔːftli] .
" Wherry , too ! " said he softly .
" 渡船 , 也 ! " 说 他 轻轻 .

“还有惠里！”他轻声说道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Of course .
" 的 课程 .
" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" **Of course .**
" 的 课程 .
" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" **Of course .**
" 的 课程 .

“当然。

[hiː; hi] [stʌk] [ðæt] [ˈʌðər] [naɪt] .
He stuck that other night .
他 卡住 那 其他 夜晚 .

那天晚上他坚持住了。

[aɪv] [bɪn] [tuː] [blaɪnd][tuː; tə] [siː] .
I've been too blind to see .
我已经 到过 也 瞎的 到 看 .
[aɪv] [bɪn] [tuː] [blaɪnd][tuː; tə] [siː] .
I've been too blind to see .
我已经 到过 也 瞎的 到 看 .

我一直视而不见。

" ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [fluːt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,
" Drawing his flute from his pocket ,
" 绘画 他的 长笛 从 他的 口袋 ,
[hɪz; ɪz] [fluːt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,
" Drawing his flute from his pocket ,
" 绘画 他的 长笛 从 他的 口袋 ,

他从口袋里掏出笛子，

[hiː; hi] [glɑːnst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [smaɪl] [ænd; ənd] [glɒʊ] [æt; ət][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['nɑːtʃɪz] [ɪn][ðə; ðɪ]
he glanced with a curious smile and glow at a row of notches in the
他 瞥了一眼 和 一个 好奇的 微笑 和 辉光 在 一个 排 的 缺口 在 这
[wʊd] .
wood .
木头 .

他带着好奇的微笑和好奇的目光，瞥了一眼木头上的一排凹槽。

[ðə; ðɪ][fɜːrst] [nɑːtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌt] [ɪn][ðə; ðɪ] [fluːt] ['æftər][ðə; ðɪ] ['reɪni] [naɪt] [ɪn]['fɪləps, 'fɪlɪps][ˈwɪɡwɑːm]
The first notch he had cut in the flute after the rainy night in Philip's wigwam
这 第一的 缺口 他 有 切 在 这 长笛 后 这 下雨 夜晚 在 菲利普的 圆锥形帐篷
,
,
,

在菲利普的帐篷里度过雨夜之后，他在笛子上刻下的第一个凹槽是：

[ðə; ðɪ] ['sekənd] [baɪ][maɪk] - [koʊz] [puːl] , [ðə; ðɪ][θɜːrd][wʌz; wəz] ['sʌtəli] [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [mɑːʃɪz] [ʌv; əv]
the second by Mic - co's pool , the third was subtly linked with the marshes of
这 第二 经过 麦克风 - 公司的 水池 , 这 第三 曾是 微妙地 链接 和 这 沼泽 的
['glɪn] ,
Glynn ,
格林 ,

第二个在米科的池塘边，第三个则巧妙地与格林沼泽地相连。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːrθ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfɜːrtɪvli] [ˈædɪd] [ɪn][ðə; ði][kæmp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] .
and a fourth had been furtively added in the camp of his cousin .
和 一个 第四 有 到过 偷偷摸摸 额外 在 这 营 的 他的 表哥 .
第四个人则是偷偷地加在他表兄的营地里的。

[naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] - [ˈletərz] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈkwaɪətli] [ˈkɑːrvɪŋ] [ə; eɪ] [fɪfθ] .
Now with a glance at Wherry's letters , he was quietly carving a fifth .
现在 和 一个 瞥一眼 在 - 信件 , 他 曾是 悄悄 雕刻 一个 第五 .
现在, 他瞥了一眼惠里的信件, 默默地刻下了第五个字。

[huː] [meɪ] [seɪ] [wʌt] [ðeɪ] [pɔːˈtendɪd] — [ðɪs] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ʌv; əv] [ˈnɑːtɪz] [kɑːvd] [əˈpɑːn][ðə; ði][wʌn]
Who may say what they portended — this record of notches carved upon the one
WHO 可能 说 什么 他们 预示 — 这 记录 的 缺口 雕刻 之上 这 一
[frend] [huː] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ˌʌndərˈstʊd] !
friend who had always understood !
朋友 WHO 有 总是 理解 !
谁又能说清他们所预示的呢——这份记录, 是在那个始终理解你的朋友身上刻下的一道道伤痕!

[kɑːrl][wʌz; wəz][tuː; tə] [kɑːrv] [əˈhʌðər] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][ˈlɪt(ə)l] [driːmd] , [brɪfɔːr] [ðə; ði] [ˈsʌməɹ]
Carl was to carve another , of which he little dreamed , before the summer
卡尔 曾是 到 雕刻 其他 , 的 哪个 他 小的 梦见 , 前 这 夏天
[weɪnd] ;
waned ;
减弱 ;
在夏天结束之前, 卡尔还要雕刻另一件他做梦也想不到的事情;

[ænd; ənd][ðə; ði][spɜːr][tuː; tə][ɪts] [ˈmeɪkɪŋ] [wʌz; wəz] [kloʊz] [æt; ət][hænd] .
and the spur to its making was close at hand .
和 这 刺 到 它是 制作 曾是 关闭 在 手 .
而促成这一事件发生的契机近在眼前。

[ðə; ði] [ˈdɔːrbel] [ræŋ] [æz; əz][hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] , [ænd; ənd] [ˈdraːpɪŋ] [ðə; ði] [fluːt] [bæk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt]
The doorbell rang as he finished , and dropping the flute back into his pocket
这 门铃 响铃 作为 他 完成的 , 和 下降 这 长笛 后退 进入 他的 口袋
,
.
,
他吹完笛子时, 门铃响了, 他随即把笛子放回口袋里。

[hiː; hi] [ræŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈwɪski] [ænd; ənd][sɪˈgɑːrz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌentərˈteɪnmənt] [ʌv; əv][ˈmɪstər] .
he rang for some whiskey and cigars for the entertainment of Mr .
他 响铃 为了 一些 威士忌酒 和 雪茄 为了 这 娱乐 的 先生 .
- , [huː] [ˈprez(ə)ntli] [əˈpɪrd] ,
Dorrigan , who presently appeared ,
- , WHO 目前 出现 ,
他按铃要了一些威士忌和雪茄来招待多里根先生, 多里根先生随即出现。

[æt; ət][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] ,
at the heels of a servant ,
在 这 高跟鞋 的 一个 仆人 ,
紧随仆人之后,

[ˈtwɜːlɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌnɑːnəˈʃɑːnt] [iːz] [ˌmʌtʃ] [tuː] [ɪˈlæbəreɪt] [ænd; ənd][æt; ət] [ˈveriəns]
twirling his hat with a nonchalant ease much too elaborate and at variance
旋转 他的 帽子 和 一个 漫不经心 舒适 很多 也 精心制作的 和 在 方差
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [gʊd] [aɪ] [tuː; tə][biː; bi][ˈdʒenjuɪn] .
with the look in his good eye to be genuine .
和 这 看 在 他的 好的 眼睛 到 是 真的 .
他漫不经心地转动着帽子, 动作过于夸张, 与他完好那只眼睛里的神情格格不入, 显得很不自然。

" - [loʊ] ! " [sed] [hʌntʃ] [ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli] .
" ' **Lo !** " **said Hunch** **uncomfortably** :
" - 洛 ! " 说 直觉 不舒服地 :

“瞧！”驼背不安地说。

" [hə'loʊ] ! " [sed] [kɑ:rl] ['plezntli] , ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'kæntər] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] .
" **Hello !** " **said Carl pleasantly , pushing the decanter across the table** .
" 你好 ! " 说 卡尔 愉快 , 推动 这 醒酒器 穿过 这 桌子 :

“你好！”卡尔愉快地说着，把醒酒器推过桌子。

[hʌntʃ] [stɛərd][æt; ət][hɪz; ɪz][hoʊst] , ['fɪdʒɪtɪd] , [pɔ:d] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [drɪŋk] [ænd; ænd]
Hunch stared at his host , fidgeted , poured himself a generous drink and
直觉 凝视 在 他的 主持人 , 坐立不安 , 倾倒 他自己 一个 慷慨的 喝 和
[ˈweɪtɪd] [sə'dʒestɪvli,səg'dʒestɪvli] .
waited suggestively :
等待 暗示性地 :

亨奇盯着他的主人，坐立不安，给自己倒了一大杯酒，意味深长地等待着。

[kɑ:rl] ['mɪrli] [læft] [ɡʊd] - [ænd; ænd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] .
Carl merely laughed good - humoredly and lighted a cigar .
卡尔 仅仅 笑了 好的 - 幽默地 和 照明 一个 雪茄 :

卡尔只是爽朗地笑了笑，然后点燃了一支雪茄。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

绿货车的黛安(Diane of the Green Van)

第16/17页

" [ˈsɑːrɪ] , [hʌntʃ] , " [hiː; hi] [rɪɡ'retɪd] , " [bʌt; bət] [aɪv] [dʒɔɪnd][ðə; ði] ['lɪθɪə] [liːg] ! "
" **Sorry** , **Hunch** , " **he** **regretted** , " **but** **I've** **joined** **the** **Lithia** **League** ! "

“抱歉了，亨奇，”他懊悔地说，“我加入了利西亚联盟！”

" [maɪ] [ɡɔːd] ! " [bɜːrst] [fɔːrθ] [hʌntʃ] [dɪ'speɪɪŋli] ,
" **My** **Gawd** ! " **burst** **forth** **Hunch** **despairingly** ,
" 我的 天哪 ! " 爆裂 前进 直觉 绝望地 ,

“我的天哪！”汉奇绝望地喊道。

[ˈædɪŋ] [ɪn] [ˈhɑːrtfelt] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈhoʊsts][ˈenviəb(ə)l] ['stedɪnəs] [ʌv; əv] [hed] , " [maɪ] [ɡɔːd] ,
adding **in** **heartfelt** **memory** **of** **his** **host's** **enviable** **steadiness** **of** **head** , " **My** **Gawd** ,
添加 在 衷心 记忆 的 他的 主持人 令人羡慕 稳定性 的 头 , " 我的 天哪 ,
[kɑːrl] ,
Carl ,
卡尔 ,

他满怀深情地回忆起主人令人羡慕的沉着冷静，说道：“我的天哪，卡尔，

[wʌt] [ə; eɪ] [weɪst] [oʊ] - [ˈtælənts] !
what **a** **waste** **o** ' **talents** !
什么 一个 浪费 o - 天赋 !

真是浪费人才！

" [kɑːrl] [læft] .
" **Carl** **laughed** .
" 卡尔 笑了 .

卡尔笑了。

" [sɪt] [daʊn] , " [hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd] , " [ænd; ənd][ɡet][aɪ 'tiː][ɔːf][jɔːr; jər][maɪnd] .
" **Sit** **down** , " **he** **invited** , " **and** **get** **it** **off** **your** **mind** .
" 坐 向下 , " 他 受邀 , " 和 得到 它 离开 你的 头脑 .

“坐下，”他邀请道，“把这件事抛到脑后。”

" [bʌt; bət] - ['sɪŋ(ə)l] [aɪ] [wʌz; wəz] ['wɑːndərɪŋ] [ɪn] ['fæsɪneɪtɪd] [ə'preɪz(ə)l] ['oʊvər] ['kɑːrlz] [dɑːrk] ,
" **But** **Hunch's** **single** **eye** **was** **wandering** **in** **fascinated** **appraisal** **over** **Carl's** **dark** ,
" 但 - 单身的 眼睛 曾是 漫游 在 着迷 评价 超过 卡尔的 黑暗的 ,
[ˈplez(ə)nt] [feɪs] .
pleasant **face** .
令人愉快的 脸 .

“但亨奇的那只独眼却着迷地打量着卡尔黝黑而和蔼的脸庞。

[ˈiːv(ə)n][hiː; hi] , [kɔːrs] [ænd; ənd][ˈbruːt(ə)l][ɪn] [pər'sep(ə)n] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,
Even **he** , **coarse** **and** **brutal** **in** **perception** **as** **he** **was** ,
甚至 他 , 粗 和 野蛮 在 洞察力 作为 他 曾是 ,

即使他，尽管他为人粗鲁残暴，

[wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [nɑːt] ['hoʊli] [ə'trɪbjətəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪθɪə] [liːg]
was **conscious** **of** **a** **difference** **not** **wholly** **attributable** **to** **the** **Lithia** **League**
曾是 有意识的 的 一个 不同之处 不是 完全 可归因的 到 这 锂 联盟

[ænd; ənd][felt] [hɪm'self] [ɪm'peld] [tuː; tə][sʌm; səm][ˈvɜːrb(ə)l] [ˈrekəɡ'nɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈhoʊsts] [kən'spɪkjʊəs]
and **felt** **himself** **impelled** **to** **some** **verbal** **recognition** **of** **his** **host's** **conspicuous**
和 毛毡 他自己 被迫 到 一些 口头 认出 的 他的 主持人 显眼的

[wel] - ['biːɪŋ] .
well - **being** .
出色地 - 存在 .

他意识到这种差异并非完全归因于利西亚联盟，因此他感到有必要用言语表达对主人明显安康的认可。

" [jɜ:r] [ɑ:n][ðə; ði]['lev(ə)][ɔ:l] [raɪ] , " [hi:; hi] [swɔ:r] [əb'skjərli] .
" Ye're on the level all right , " he swore obscurely .
" 是的 在 这 等级 全部 正确的 , " 他 发誓 晦涩地 .

“你这人确实够正派,”他含糊不清地咒骂道。

" [jɜ:r] [waɪt] !
" Ye're white !
" 是的 白色的 !

“你们是白人! ”

[jɜ:r] ['lʊkɪn] - [gʊd] , [jɜ:r] ['lʊkɪn] - [faɪn] — [baɪ][ðə; ði][bɔ:rd] ['hæri] , [kɑ:rl] ,
Ye're lookin ' good , ye're lookin ' fine — By the Lord Harry , Carl ,
是的 在看 - 好的 , 是的 在看 - 美好的 — 经过 这 主 哈里 , 卡尔 ,

你们看起来真棒, 你们看起来真帅——以上帝之名, 哈里, 卡尔,

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [æz; əz][aɪ] [bleɪm] [jʌ] !
I don't know as I blame yuh !
我 不 知道 作为 我 责备 嗯 !

我不知道, 因为我怪你!

" [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] ['fæðəm] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['senʃər] [ðʌs] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] ,
" Unable to fathom the nature of the censure thus withheld ,
" 无法 到 捉摸 这 自然 的 这 谴责 因此 隐瞒 ,

“无法理解这种未被施以谴责的性质,

[kɑ:rl] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][ænd; ənd] [hʌntʃ] [fel] [ə'gen] [tu:; tə] ['sterɪŋ] ,
Carl remained silent and Hunch fell again to staring ,
卡尔 剩余 沉默的 和 直觉 跌倒 再次 到 凝视 ,

卡尔沉默不语, 汉奇再次陷入了茫然的凝视之中。

[hɪz; ɪz] [rɪ'mu:vəbl] [aɪ] [rɪ'dɪkjələsli] [ɪk'spresɪv] [ɪn]['stoʊni][kən'dʒʌŋk](ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .
his immovable eye ridiculously expressive in stony conjunction with the other .
他的 不可移动的 眼睛 荒谬地 富有表现力的 在 石质的 连词 和 这 其他 .

他那双纹丝不动的眼睛, 与另一只眼睛形成鲜明的对比, 显得滑稽而富有表现力。

[wət'evər] [hi:; hi] [faʊnd] [ɪn]['kɑ:rlz] [feɪs] [ðɪs] [taɪm] ['pleɪnli] [ə'fɔ:d] [hɪm; ɪm] [ɪn'tens] [rɪ'li:f] ,
Whatever he found in Carl's face this time plainly afforded him intense relief ,
任何 他 成立 在 卡尔的 脸 这 时间 显然 提供 他 激烈的 宽慰 ,

这一次, 他从卡尔的脸上看到了什么, 显然让他如释重负。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] ['si:tɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɔ:ŋ] [breθ] [ænd; ənd] [dru:ɪ] [ə; eɪ] ['jeləʊɪʃ] ['peɪpər]
for he seated himself with a long breath and drew a yellowish paper
为了 他 坐着 他自己 和 一个 长的 气息 和 画 一个 淡黄色 纸

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .
from his pocket .
从 他的 口袋 .

他长舒一口气, 坐了下来, 从口袋里掏出一张泛黄的纸。

" [aɪ] [sez] [tu:; tə] [mi'self] , " [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] , " - [hʌntʃ] , [oʊld][spɔ:rt] , [jɜ:r] [ɪn][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
" I says to meself , " he explained , " ' Hunch , old sport , ye're in for it .
" 我 说道 到 我自己 , " 他 解释 , " - 直觉 , 老的 运动 , 是的 在 为了 它 .

“我对自己说,”他解释道, “老兄, 你完蛋了。”

['hi:l] [laɪk] [æz; əz][nɑ:t][dra:p] [jʌ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['waɪər] ,
He'll like as not drop yuh out of the window with an electric wire ,
地狱 喜欢 作为 不是 降低 嗯 出去 的 这 窗户 和 一个 电的 金属丝 ,

他很可能会用电线把你从窗户扔下去。

[fɪːd] [jʌ] [tuː; tə][æn; ən] [ɪˈlektɹɪk] [wʊlf] [ɔːr] [meɪk] [jʌ] [pleɪ] [hel] - [fɔːr; fər] - [ə; eɪ] - [ˈmɪnɪt] [tʃes] [ɔːr]
feed yuh to an electric wolf or make yuh play hell - for - a - minute chess or
喂养 嗯 到 一个 电的 狼 或者 制作 嗯 玩 地狱 - 为了 - 一个 - 分钟 棋 或者
[sʌm; səm] [ˈʌðər] [oʊ] - [ðem; ðəm] [ˈwuːzi] [stʌnts] - [æt; ət] [pɑːp] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [biːn] [laɪk] [ˈmʌʃrʊmz] ,
some other o ' them woozy stunts ' at pop up in his bean like mushrooms ,
一些 其他 o - 他们 晕乎乎的 特技 - 在 流行音乐向上 在 他的 豆 喜欢 蘑菇 ,
把你喂给电狼, 或者让你下地狱般的一分钟国际象棋, 或者其他一些像蘑菇一样在他脑子里冒出来的晕眩特技。

[bʌt; bət] [jʌ] [ˈgɑːtə] [skwer] [jɜːr'self] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈpeɪpər] .
but yuh gotta square yerself with that paper .
但 嗯 必须 正方形 你自己 和 那 纸 .

但你得先把那份文件核对清楚。

[jʌ] [ˈgɑːtə] [get] [ʌp] [jər] [nɜːrv] [æn; ən] - [haɪk] [ʌp][ðer; ðər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbraʊnstoʊn] [wɪð; wɪθ][,aɪ ˈtiː] . -
Yuh gotta get up yer nerve an ' hike up there to the brownstone with it . ' .
嗯 必须 得到 向上 你的 神经 一个 - 远足 向上 那里 到 这 褐砂岩 和 它 . -
你得鼓起勇气, 徒步爬到那栋褐石屋去。

[aɪ][æsk] [jʌ] , " [hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] [drəˈmætɪkli] , [ænd; ænd] [ˈevɪdəntli] [ˈleɪbərɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈmoʊməntəri]
I ask yuh , " he finished dramatically , and evidently laboring under the momentary
我 问 嗯 , " 他 完成的 戏剧性地 , 和 显然 劳动 在下面 这 瞬间
[kənˈvɪkʃn] [ðæt] [kɑːrl] ,
conviction that Carl ,
定罪 那 卡尔 ,

“我问你,”他戏剧性地说道, 显然他一时确信卡尔,

[tuː] , [wʌz; wəz] [ˈɑːptɪkli] [əˈflɪktɪd] , " [aɪ][æsk] [jʌ] , [kɑːrl] , [tuː; tə][kæst] [jər] [ɡʊd] [læmp][ˈoʊvər] [ðæt]
too , was optically afflicted , " I ask yuh , Carl , to cast yer good lamp over that
也 , 曾是 光学 受苦的 , " 我 问 嗯 , 卡尔 , 到 投掷 你的 好的 灯 超过 那
[ðer; ðər][ˈpeɪpər] .
there paper .
那里 纸 .

他也患有眼疾, “卡尔, 请你用你的好灯照照那张纸。”

" [kɑːrl] [ˈoʊpənd] [ðə; ði][ˈpeɪpər][ænd; ænd][stɛərd] .
" Carl opened the paper and stared .
" 卡尔 打开 这 纸 和 凝视 .

卡尔打开报纸, 盯着看。

" [hʌntʃ] , " [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈvɑːləntəri] [ɡlæns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmɛndɪd] [ˈkændlstɪk] ,
" Hunch , " he exclaimed with an involuntary glance at the mended candlestick ,
" 直觉 , " 他 惊呼 和 一个 非自愿 瞥一眼 在 这 已修复 烛台 ,
“我猜对了,”他不由自主地瞥了一眼修好的烛台, 惊呼道。

" [wer] [ɪn][ðə; ði][ˈdev(ə)l][dɪd][juː; jʊ] [get] [ðɪs] ? "
" where in the devil did you get this ? "
" 在哪里 在 这 魔鬼 做过 你 得到 这 ? "

你到底是哪儿弄来的?

" [aɪ][æsk] [jʌ] [tuː; tə] [rɪˈmembər] , " [went] [ɑːn] [hʌntʃ] [ɪn][sʌm; səm] [ɪkˈsaɪtmənt] ,
" I ask yuh to remember , " went on Hunch in some excitement ,
" 我 问 嗯 到 记住 , " 去 在 直觉 在 一些 激动 ,
“我请你们记住,”亨奇有些兴奋地继续说道。

" [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [drʌŋk] [æn; ən] - [ðə; ði][oʊld][ʃiː; ʃi] - [wʊʊ] — [dʒiːˈɑːr] - [ɑːr] - [ɑːr] - [ɑːr] - [ɑːr] !
" that I was drunk an ' the old she - wol — Gr - r - r - r - r !
" 那 我 曾是 醉 一个 - 这 老的 她 - 沃尔 — gr - r - r - r - r !

“我当时喝醉了, 而那个老母狼——咕噜噜!

" [hʌntʃ] [klɪrd] [hɪz; ɪz] ['hevi] [θrou̯t] [ɪn][ə; eɪ] ['pænɪk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ræsp] [laɪk] [ðə; ði] ['stripiŋ] [ʌv; əv]
" **Hunch cleared his heavy throat in a panic , with a rasp like the stripping of**
" 直觉 已清除 他的 重的 喉 在 一个 恐慌 , 和 一个 锉刀 喜欢 这 脱衣舞 的
[gɪrz] ,
gears ,
齿轮 ,

“亨奇惊慌地清了清他沉重的喉咙，发出像齿轮摩擦般沙哑的声音。”

[ænd; ənd] [kə'rektɪd] [hɪm'self] .
and corrected himself .
和 已更正 他自己 .

他随即纠正了自己的说法。

" [ðə; ði][oʊld] [wʌn] , " [hi:; hi] [spou̯k] ['sʌmwʌt] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] ['sɪŋɡjələ̯r] ['taɪt(ə)] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'ɡri:] ,
" **The Old One , " he spoke somewhat as if this singular title was a degree ,**
" 这 老的 一 , " 他 辐 有些 作为 如果 这 单数 标题 曾是 一个 程度 ,
“老者,”他说道，语气中带着几分仿佛这个独特的称号是一种学位的意味。

" [ðə; ði][oʊld] [wʌn] [pʊt] [wʌn] ['oʊvər][ɑ:n][em 'i:] . "
" **the Old One put one over on me .** "
" 这 老的 一 放 一 超过 在 我 . "
“这家伙耍了我一把。”

" [maɪ] [ænt] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] , " [sed] [kɑ:rl] ,
" **My aunt , I imagine , " said Carl ,**
" 我的 阿姨 , 我 想象 , " 说 卡尔 ,
“我想应该是我姑姑吧,”卡尔说。

" [hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][em 'i:][ə; eɪ] ['ferli] ['ækjərət] [ˈvɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nɪbz] - [ɪ'skeɪp] .
" **has given me a fairly accurate version of His Nibs ' escape .**
" 有 给定 我 一个 相当 准确的 版本 的 他的 笔尖 - 逃脱 .
“给了我一个相当准确的关于Nibs逃脱的版本。”

[aɪl] [æd'mɪt][ə; eɪ] ['pɑ:rdnəbl] [æŋ'zaɪəti][tu:; tə] ['ɪntərvju:] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
I'll admit a pardonable anxiety to interview you for a while .
患病的 承认 一个 情有可原 焦虑 到 面试 你 为了 一个 尽管 .
我承认，在采访你的时候，我确实有些焦虑，这是可以理解的。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] — [wen] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] ['lɪθɪə]
As a matter of fact there was a night — when I was not in the Lithia
作为 一个 事情 的 事实 那里 曾是 一个 夜晚 — 什么时候 我 曾是 不是 在 这 锂
[li:g] — [ðæt] [aɪ][droʊv] [daʊn] [tu:; tə] [lʊk] [ju:; jʊ][ʌp] .
League — that I drove down to look you up .
联盟 — 那 我 驾驶 向下 到 看 你 向上 .

事实上，有一天晚上——当时我不在利西亚联盟——我开车去找你。

[tel] [em 'i:] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , " [wer] [ju:; jʊ] [faʊnd] [ðɪs] . "
Tell me , " he added , " where you found this . "
告诉 我 , " 他 额外 , " 在哪里 你 成立 这 . "
“告诉我,”他补充道，“你是从哪里找到这个的。”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] , - ['spi:kɪŋ] - , [faʊnd] , " [sed] [hʌntʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑ:dɪst] [kɔ:f] .
" **It was not , stric'ly speakin ' , found , " said Hunch with a modest cough .**
" 它 曾是 不是 , - 说话 - , 成立 , " 说 直觉 和 一个 谦虚的 咳嗽 .
“严格来说，并没有找到,”亨奇轻咳一声说道。

[wʌns] [mɔ:r] , [oʊvər'welmd] [ə'freʃ] [baɪ]['kɑ:rlz] [ə'pɪrəns] , [hi:; hi] [let] [hɪz; ɪz] [ɡʊd] [aɪ] [ɡoʊ] ['roʊvɪŋ] .
Once more , overwhelmed afresh by Carl's appearance , he let his good eye go roving .
一次 更多的 , 不堪重负 重新 经过 卡尔的 外貌 , 他 让 他的 好的 眼睛 去 漫游 .
他再次被卡尔的出现所震撼，不由自主地用他那只完好的眼睛四处张望。

" [tɛl] [aɪ 'ti:] , " [sed] [kɑ:rl][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['peɪ](ə)ns] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['mʌstər] , " [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [wei] . "

" **Tell it** , " **said Carl with what patience he could muster** , " **in your own way** . "

告诉 它 , " 说 卡尔 和 什么 耐心 他 可以 鼓起 , " 在 你的 自己的 方式 . "

“用你自己的方式说出来,”卡尔用他所能挤出的耐心说道。

" [aɪ][æsk] [jʌ] [tu:; tə] [rɪ'membər] ,

" **I ask yuh to remember** ,

我 问 嗯 到 记住 ,

“我请你们记住,

" [ʔ: dʒd] [hʌntʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜ:rm] [brɪ'li:f] [ɪn][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [ðɪs] [freɪz] ,

" **urged Hunch with a firm belief in the dignity of this phrase** ,

敦促 直觉 和 一个 公司 信仰 在 这 尊严 的 这 短语 ,

“亨奇坚信这句话的尊严, 并以此敦促道。”

" [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [drʌŋk] [æn; ən] - ['bæti] [ɪn][,em 'i:] ['θɪŋkər] [wen] [ðə; ði][oʊld][fɪ:; fɪ] - [woʊl] —

" **that I was still drunk an ' batty in me thinker when the old she - wol —**

那 我 曾是 仍然 醉 一个 - 疯狂 在 我 思想家 什么时候 这 老的 她 - 沃尔 —

[dʒɪ:'ɑ:r] - [ɑ:r] - [ɑ:r] - [ɑ:r] - [ɑ:r] — [ðə; ði][oʊld] [wʌŋ] [toʊld][,em 'i:][tu:; tə] [dɪg] [aʊt] .

Gr - r - r - r - r - r — the Old One told me to dig out .

gr - r - r - r - r - r — 这 老的 — 讲述 我 到 挖 出去 .

“当时我还醉醺醺的, 脑子里一片混乱, 老母狼——咕噜噜噜——老家伙告诉我, 要我挖出来。”

[soʊ][aɪ][hɔ:ltʃ][ɑ:n][ðə; ði][kɔ:rnər][tu:; tə] [kə'lekt] [,em 'i:][wɪts] [æn; ən] - - [aɪ] [si:z] [ə; eɪ] [gai] [wɪd] [ə; eɪ]

So I halts on the corner to collect me wits an ' by'm'by I sees a guy wid a

所以 我 停止 在 这 角落 到 收集 我 智慧 一个 - - 我 看到 一个 盖伊 宽 一个

['dɑ:kɪf] [feɪs] [æn; ən] - [ɪps] [laɪk] [lɪŋk] .

darkish face an ' lips like Link .

暗色 脸 一个 - 嘴唇 喜欢 关联 .

于是我停在街角回过神来, 突然看到一个脸色黝黑、嘴唇像林克一样的家伙。

[hi:; hi] [kʌmz] [ə'b:ŋ] , [lʊks] [ʌp][æn; ən] - [daʊn] [sə'spɪʃəs] ,

He comes along , looks up an ' down suspicious ,

他 来 沿着 , 看起来 向上 一个 - 向下 可疑的 ,

他走过来, 警惕地上下打量着,

[si:z] [ðə; ði] [dɔ:r] [eɪnt] [taɪt] [ʌt] [æn; ən] - [hi:l] - [tæps][aɪ 'ti:][ʌp][ðə; ði] [steps] .

sees the door ain't tight shut an ' heel - taps it up the steps .

看到 这 门 不是 紧的 关闭 一个 - 脚跟 - 水龙头 它 向上 这 步骤 .

看到门没关紧, 便用脚后跟把门踢上台阶。

[hi:; hi]['əʊpənz] [ðə; ði] [dɔ:r] [æn; ən] - - [hi:; hi] ['helps] [ðə; ði][oʊld] [wʌŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['tæksi][æn; ən] -

He opens the door an ' by'm'by he helps the Old One to a taxi an '

他 打开 这 门 一个 - - 他 帮助 这 老的 — 到 一个 出租车 一个 -

[merks] [aʊt] [tu:; tə] [wɔ:k] [ɔ:f] — [si:] — [waɪlz] [fɪ:z] [ə; eɪ] ['wɑ:tʃɪn] - .

makes out to walk off — see — whiles she's a watchin ' .

制作 出去 到 走 离开 — 看 — 当 她是 一个 观看 - .

他打开门, 然后扶着老人上了出租车, 准备离开——瞧——就在她看着的时候。

['leɪtər] , [wen] [ðə; ði] ['tæksi] [tɜ:rnz] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] , [bæk] [hi:; hi] [goʊz] , [hi:l] - [tæps][aɪ 'ti:][ʌp][ðə; ði] [steps]

Later , when the taxi turns the corner , back he goes , heel - taps it up the steps

之后 , 什么时候 这 出租车 转弯 这 角落 , 后退 他 去 , 脚跟 - 水龙头 它 向上 这 步骤

[] ,

ag'in ,

再次 ,

后来, 出租车转弯时, 他又折返回去, 用脚后跟轻敲着车厢台阶上了车。

[æn; ən] - [goʊz] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [hi:; hi] [eɪnt] [lɒkt] , [ðooʊ] ['hi:d] [meɪd] [aʊt] [hi:; hi] [hæd; həd] .

an ' goes in at the door he ain't locked , though he'd made out he had .

一个 - 去 在 在 这 门 他 不是 已锁定 , 尽管 他会 制成 出去 他 有 .

他走进了那扇他没锁的门, 尽管他假装锁上了。

[æn; ən] - [raɪt] [ðer; ðər] , " [sed] [hʌnt] [ɪm'presɪvli] ,
An 'right there , " said Hunch impressively ,
一个 - 正确的 那里 , " 说 直觉 令人印象深刻 ,

“就在那儿,”亨奇语气坚定地说。

" [raɪt] [ðer; ðər][ɪz] [wer] [jər] [ʌŋk(ə)] [hʌnt] [fi:lz] [ə; eɪ] ['ri:əl] [ˈɡlɪmə] [ɪn][hɪz; ɪz] [bi:n] [æn; ən] - [goʊz]
" right there is where yer Uncle Hunch feels a real glimmer in his bean an ' goes
" 正确的 那里 是 在哪里 你的 叔叔 直觉 感觉 一个 真实的 微光 在 他的 豆 一个 - 去
[bæk] .
back .
后退 .

“就在这时，你叔叔驼背感到一丝曙光，然后就回去了。”

[θɪn] - [lɪps] [eɪnt] [ɪn] [saɪt] .
Thin - lips ain't in sight .
薄的 - 嘴唇 不是 在 视线 .

薄嘴唇不见踪影。

[jər] [ʌŋk(ə)] [hʌnt] ['sɔ:ftli] [hi:l] - [tæps][aɪ 'ti:] [ʌp'sterz] [æn; ən] - [faɪndz][ðə; ði] ['dɑ:kɪ] [gai] [ədɑ:ptɪn] -
Yer Uncle Hunch softly heel - taps it upstairs an ' finds the darkish guy adoptin ' .
你的 叔叔 直觉 轻轻 脚跟 - 水龙头 它 楼上 一个 - 发现 这 暗色 盖伊 收养 -
[ə; eɪ][ˈpeɪpər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɑ:ðərli] [pæt] ,
a paper with a fatherly pat ,
一个 纸 和 一个 父爱 拍 ,

你叔叔驼背轻轻地用脚后跟把它蹑手蹑脚地蹑脚地送上楼，发现那个肤色较深的家伙正像父亲一样拍着手拿一张纸。

[wɪtʃ] [hi; hi] [slɪps] [ɪn][hɪz; ɪz] [koʊt] ['pɑ:kɪt] .
which he slips in his coat pocket .
哪个 他 滑倒 在 他的 外套 口袋 .

他把它塞进了外套口袋里。

[ˌwerə'pɑ:n] — [waɪlz] ['hi:z] ['lʌkɪn] - [ðə; ði] [desk] [drɔ:r] [-] , [ə'fɔ:rsed] [ʌŋk(ə)] [slɪps] [ˌdaʊn'sterz]
Whereupon — whiles he's lockin ' the desk drawer ag'in , aforesaid uncle slips downstairs
于是 — 当 他是 锁定 - 这 桌子 抽屉 再次 , 上述 叔叔 滑倒 楼下
[æn; ən] - [aʊt] .
an ' out .
一个 - 出去 .

于是——当他再次锁上书桌抽屉时，上述叔叔悄悄溜下楼出去了。

- , [θɪn] - [lɪps] [trots] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ʌŋgli] [grɪn] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [mʌŋ] — [æn; ən] - [ʌŋk(ə)] [hʌnt]
By'm'by , Thin - lips trots out with an ugly grin on his mug — an ' Uncle Hunch
- , 薄的 - 嘴唇 小跑 出去 和 一个 丑陋的咧嘴笑 在 他的 马克杯 — 一个 - 叔叔 直觉
,
.
,

拜拜，薄唇咧着嘴露出难看的笑容小跑出来——还有驼背叔叔，

[ˈɡetɪn] - ['səʊbəə] [æn; ən] - ['səʊbəə] [baɪ][ðə; ði] ['mɪnɪt] , [trots] ['æftər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɡʊd] [læmp]
gettin ' soberer an ' soberer by the minute , trots after him with his good lamp
获得 - 更清醒 一个 - 更清醒 经过 这 分钟 , 小跑 后 他 和 他的 好的 灯
['wə:kɪn] - ['oʊvətaɪm] .
workin ' overtime .
工作 - 随着时间的推移 .

他越来越清醒，提着他的好灯，一路小跑着跟在他身后，灯火通明，忙得不可开交。

" [kɑ:rl] [ɡlɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] ['peɪpər] .
" Carl glanced at the paper .
" 卡尔 瞥了一眼 在 这 纸 .

卡尔瞥了一眼那份文件。

" [jes] ？ " [hi:; hi] [ɪn'kɜ:ɾɪdʒd] .
" **Yes ?** " **he encouraged** .
" 是的 ？ " 他 鼓励 .

“是吗？”他鼓励道。

" [wel] , " [sed] [hʌntɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʃi:pɪ] [grɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈrendərd] [ˈsʌmwʌt] [ˈsɪnɪstər] [baɪ]
" **Well ,** " **said Hunch with a sheepish grin that was rendered somewhat sinister by**
" 出色地 , " 说 直觉 和 一个 羞怯 咧嘴笑 那 曾是 渲染 有些 险恶 经过
[ðə; ði] [fɪkst] [aɪ] ,
the fixed eye ,
" 这 固定的 眼睛 ,

“嗯，”驼背说道，脸上露出一丝腼腆的笑容，但那眼神却让他的笑容显得有些阴险。

" [aɪ][ˈdʒɔsəld][hɪm; ɪm][ˈri:əl] [ru:d] [ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] [æn; ən] - [pɪkt] [hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] .
" **I jostled him real rude in a crowd an ' picked his pocket** .
" 我 推搡 他 真实的 粗鲁的 在 一个 人群 一个 - 挑选 他的 口袋 .

“我在人群中粗鲁地推了他一下，然后偷了他的钱包。”

[æn; ən] - [ðer; ðər] [jʌ] [ɑ:r; ər] !
An ' there yuh are !
" 一个 - 那里 嗯 是 !

你来了！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [slait] [ˈrʌs(ə)l] [ʌv; əv] [ˈɡri:nɪ] [ˈpeɪpər][ɪn][ðə; ði] [ˈhændʃeɪk] .
" **There was some slight rustle of greenish paper in the handshake** .
" 那里 曾是 一些 轻微 沙沙 的 绿绿色 纸 在 这 握手 .

握手时，传来绿色纸张轻微的沙沙声。

" [aɪm] [ˈmaɪti] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] , " [sed] [kɑ:rl] .
" **I'm mighty grateful ,** " **said Carl** .
" 我是 强大的 感激的 , " 说 卡尔 .

“我非常感激，”卡尔说。

" [ðæt] [ˈpeɪpər][kɔ:st][em ˈi:][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ləˈbɔ:riəs] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
" **That paper cost me a couple of hours of laborious preparation** .
" 那 纸 成本 我 一个 夫妻 的 小时 的 费力的 准备 .

“那篇论文花了我几个小时的辛勤准备。”

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈdu:plɪkeɪt] , [hʌntɪ] , [fɔ:ɪ; fər][ðə; ði] [ˈpɜ:ɾpəs] [ʌv; əv] [dɪˈkɔɪ] .
It's a duplicate , Hunch , for the purpose of decoy .
" 它是 一个 复制 , 直觉 , 为了 这 目的 的 诱饵 .

这是个替身，Hunch，目的是为了迷惑敌人。

[ðə; ði][əˈrɪdʒənəlz][ɪn] [seɪf] [dɪˈpɑ:zɪt] .
The original's in safe deposit .
" 这 原件 在 安全的 订金 .

原件存放在保险箱里。

" [ˈtʃæptər] [əl]
" **CHAPTER L**
" 章 L

“L章

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈkændlstɪk]
THE OTHER CANDLESTICK
" 这 其他 烛台

另一根烛台

[ðə; ði] [ˈkloʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊtər] [dɔ:ɪr] [bɪˈtəʊkənd] [ðə; ði] [dɪˈpɑ:ɾtʃər] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . - .
The closing of the outer door betokened the departure of Mr . Dorrigan . - .
" 这 结束 的 这 外 门 标记 这 离开 的 先生 . - .

外门的关闭标志着多里根先生的离开。

[kɑ:rl] ['swɪftli] [mɑ:rkɪt] [ðə; ði] ['sekənd] ['kændlstɪk] [wer] [ðə; ði] ['ʃæloʊ] [rɪ'septək(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər]
Carl **swiftly** **marked** **the** **second** **candlestick** **where** **the** **shallow** **receptacle** **in** **the** **other**
卡尔 迅速地 标记 这 第二 烛台 在哪里 这 浅的 容器 在 这 其他
[hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ænd; ənd] [ə'plaɪd] [ðə; ði] [θɪn] ,
had **begun** **and** **applied** **the** **thin** ,
有 开始 和 应用 这 薄的 ,
卡尔迅速在第二个烛台上标记出第一个烛台浅槽的起始位置, 然后涂上了薄薄的.....

[faɪn] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kræftsmənz] [sɔ:] .
fine **edge** **of** **a** **craftsman's** **saw** .
美好的 边缘 的 一个 工匠的 锯 .
工匠锯的锋利刀刃。

[wen] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði]['kænd(ə)l] ['bræntʃɪz] [leɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
When **at** **length** **the** **candled** **branches** **lay** **upon** **the** **table** , **the** **light** **of** **the**
什么时候 在 长度 这 蜡烛 分支 躺 之上 这 桌子 , 这 光 的 这
['læntərnz] [ˌoʊvər'hed] [rɪ'vi:lɪd] ,
lanterns **overhead** **revealed** ,
灯笼 开销 揭晓 ,
当烛光摇曳的树枝终于摆放在桌上时, 头顶灯笼的光芒照亮了这一切。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [hoʊpt] , [ə; eɪ] ['sekənd] ['peɪpər] .
as **he** **had** **hoped** , **a** **second** **paper** .
作为 他 有 希望 , 一个 第二 纸 .
正如他所希望的那样, 第二篇论文发表了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði]['feɪdɪd] [ʃi:ts] , [wɪð; wɪθ] ['sterɪŋ] , [ɪn'kredʒələs] [aɪz] ,
He **was** **to** **read** **the** **faded** **sheets** , **with** **staring** , **incredulous** **eyes** ,
他 曾是 到 读 这 褪色 纸张 , 和 凝视 , 难以置信 眼睛 ,
他要用茫然、难以置信的眼神阅读那些褪色的字迹。

[ænd; ənd] [lɜ:rn] [ðæt] [ɪts] ['kɑ:ntents][wɜ:r; wər] ['ʌtərli] [ʌnrɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:ntents][ʌv; əv][ðə; ði]
and **learn** **that** **its** **contents** **were** **utterly** **unrelated** **to** **the** **contents** **of** **the**
和 学习 那 它是 内容 是 完全地 无关 到 这 内容 的 这
['ʌðər] .
other .
其他 .
并发现它的内容与另一个的内容完全无关。

[aɪ][eɪ 'em] [ɪm'peld] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dæmnəbl] [wɪmz] [wɪtʃ] [sweɪ] [em 'i:][æt; ət] [taɪmz] [tu:; tə][maɪ]
I **am** **impelled** **by** **one** **of** **the** **damnable** **whims** **which** **sway** **me** **at** **times** **to** **my**
我 是 被迫 经过 一 的 这 该死的 心血来潮 哪个 摇摆 我 在 时代 到 我的
[oʊn] [ʌn'du:ɪŋ] ,
own **undoing** ,
自己的 撤销 ,
我有时会被一种该死的冲动所驱使, 这种冲动有时会让我走向毁灭。

[tu:; tə] [trʌst] [tu:; tə][sʌm; səm] [tʃæns] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [wɪtʃ] ['ʌndər] [oʊθ] [aɪ] [meɪ] ['nevər] [dɪ'lɪbəɪətli]
to **trust** **to** **some** **chance** **discovery** **that** **which** **under** **oath** **I** **may** **never** **deliberately**
到 相信 到 一些 机会 发现 那 哪个 在下面 誓言 我 可能 绝不 故意地
[rɪ'vi:l] [wɪð; wɪθ][maɪ][lɪps] .
reveal **with** **my** **lips** .
揭示 和 我的 嘴唇 .
相信某种偶然的发现, 而我发誓绝不会亲口透露的事情。

[aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ˈsɜːrt(ə)n][ɪˈvents][wɪtʃ][hæv; həv][ˈhevɪlɪ][ˈʃædʊəd][maɪ][laɪf][ænd; ənd]
It is the history of certain events which have heavily shadowed my life and
它是这历史的肯定活动哪个有重度阴影我的生活
[brɔːt][emˈiː][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][taɪt][reɪn][frʌm; frəm][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv][ˈrekləs][wɪm][ænd; ənd]
brought me up with a tight rein from a life of reckless whim and
带来我向上和一个紧的缰绳从一个生活的鲁莽一时兴起和
[ədˈventʃər][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ˈterəb(ə)l][ˈsʌfərɪŋ]
adventure to one of terrible suffering
冒险到一的糟糕的痛苦

某些事件的历史深深地影响了我的生活，让我从肆意妄为、冒险的生活走向了痛苦不堪的生活。

[aɪ][raɪt][ðɪs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld][hoʊp][ðæt][meɪ][ˈnevər][biː; bi][ˈgrætɪfaɪd]
I write this with a wild hope that may never be gratified
我写这和一个荒野希望那可能绝不满意
我怀着或许永远无法实现的渺茫希望写下这些话。

[ðə; ði][fɜːrst][fɔːˈʃædʊɪŋ][ʌv; əv][ðɪs][ˈsɪŋɡjələɪr][klaʊd][keɪm][wʌn][naɪt][ɪn][ðə; ði][ˌædɪˈrɒndæk]
The first foreshadowing of this singular cloud came one night in the Adirondack
这第一的铺垫的这单数云来了一个夜晚在这阿迪朗达克
[ˈhʌntɪŋ][laːdʒ][ʌv; əv][ˈnɔːrmən][ˈwestˌfɔl]
hunting lodge of Norman Westfall
打猎小屋的诺曼韦斯特福尔

这朵奇异的云最早的预兆出现在诺曼·韦斯特福尔位于阿迪朗达克山脉的狩猎小屋里的一个夜晚。

[ə; eɪ][jʌŋ][ˈsʌðərnər][huːz][ɪnˈherɪtəns][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtʃaɪldləs][ˈʌŋkəlz][ˈmɪljənz][hæd; həd][meɪd]
a young Southerner whose inheritance of a childless uncle's millions had made
一个年轻的南方人谁遗产的一个无子女叔叔的百万有制成
[hɪm; ɪm][ə; eɪ][kənˈspɪkjʊəs][ˈfɪɡjər][mʌnθs][brɪˈfɔːr]
him a conspicuous figure months before
他一个显眼的数字几个月前

几个月前，这位年轻的南方人继承了无子叔叔的数百万美元遗产，成为了引人注目的人物。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈlɪvɪŋ][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈsɪstər][ænd; ənd][bəʊθ][æz; əz][ˈjuːʒuəl]
He was living there with his sister and both, as usual
他曾是活的那里和他的姐姐和两个都，作为通常
他和妹妹住在那里，两人像往常一样.....

[wɜːr; wər][æt; ət][ɑːdʒ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][grɪm][oʊld][ˈfɑːðər][daʊn][saʊθ][huː][rɪˈzentɪd][ðə; ði][waɪld]
were at odds with the grim old father down South who resented the wild
是在赔率和这严峻老的父亲向下南WHO怨恨这荒野
他们与南方那位脾气暴躁、厌恶荒野的老父亲意见相左。

[ʌnkənˈvenʃən(ə)l][streɪn][ðæt][hæd; həd][kʌm][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˈfæməli][θruː][ðə; ði][blʌd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
unconventional strain that had come into his family through the blood of his
非传统拉紧那有进来进入他的家庭通过这血的他的
[waɪf]
wife
妻子

这是他妻子血液中带入他家族的一种非传统基因。

[ðeɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][waɪld][ˈhænsəm]
They were a wild, handsome
他们是一个荒野，英俊的
他们是一群狂野、英俊的.....

[ˈrɛkləs] [pɛr] — [æn] [ænd; ənd] [ˈnɔːrmən] [ˈwestˌfɔl] — [ɪnˈseprəbl] [kəmˈpænjənz] [ɪn][waɪld] [ədˈventʃər]
reckless pair — Ann and Norman Westfall — inseparable companions in wild adventure
鲁莽 一对 — 安 和 诺曼 韦斯特福尔 — 形影不离 同伴 在 荒野 冒险
[fɔːr; fər] [waɪt] [əˈnʌðər] [ˈwʊmən] [wʊd] [hæv; həv] [ˈniːðər] [ðə; ði] [ɪnˈdʊərəns] [nɔːr][ðə; ði][ɪnklɪˈneɪʃ(ə)n] .
for which another woman would have neither the endurance nor the inclination .
为了 哪个 其他 女士 会 有 两者都不 这 耐力 也不 这 倾角 .

鲁莽的一对——安妮和诺曼·韦斯特福尔——形影不离的伙伴，他们进行了一场疯狂的冒险，而其他女人既没有这样的毅力，也没有这样的意愿。

[æn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] , [ˈbjʊːtɪf(ə)] , [ɪmˈpetʃuəs] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] [ˈkʌlərɪŋ] ; [dɪˈlɪʃəsli]
Ann was a strong , beautiful , impetuous woman with rich coloring ; deliciously
安 曾是 一个 强的 , 美丽的 , 浮躁 女士 和 富有的 染色 ; 美味
[ˈfemənɪn] [ɪn][hɜːr; hər][ˈkwaiətər][ˈmoʊmənts] ,
feminine in her quieter moments ,
女性 在 她 更安静 时刻 ,

安是一位坚强、美丽、热情奔放的女性，肤色红润；在安静的时刻，她又展现出迷人的女性魅力。

[ɪnˈkredəbli] [ˈderɪŋ] [ɪn] [ˈʌðər] ; [kiːn] - [breɪnd] , [ˈkʌltʃərd] , [ænd; ənd] [ˈʌtərli] [ˌʌnkənˈvenʃən(ə)] ;
incredibly daring in others ; keen - brained , cultured , and utterly unconventional ;
难以置信 大胆 在 其他的 ; 敏锐的 - 脑子 , 有文化的 , 和 完全地 非传统 ;
[ˈdʒenərəs] , [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [mjuːzɪʃ(ə)n] .
generous , sympathetic and a splendid musician .
慷慨的 , 交感神经 和 一个 灿烂 音乐家 .

他人胆识过人；头脑敏锐，有教养，却又完全不循常规；慷慨大方，富有同情心，而且是一位杰出的音乐家。

[ˈnɔːrmən] [ˈwɜːʃɪpt] [hɜːr; hər] .
Norman worshiped her .
诺曼 崇拜 她 .

诺曼崇拜她。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz][ˈoʊldər][ðæn; ðən][hiː; hi][ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [əˈkeɪzən(ə)] [streɪn] [ʌv; əv] [ˈflɪpənsɪ] [waɪt]
She was older than he and without the occasional strain of flippancy which
她 曾是 老 比 他 和 没有 这 偶然 拉紧 的 轻浮 哪个
[soʊ] [ˈmædənd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] .
so maddened his father .
所以 疯狂的 他的 父亲 .

她比他年长，而且不像他父亲那样偶尔流露出轻浮的情绪，这让他的父亲非常恼火。

[ˈnɔːrmən] [ænd; ənd] [æn] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ˈtrævəst] [ðə; ði] [hoʊl] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði]
Norman and Ann and I had traversed the whole length of the
诺曼 和 安 和 我 有 穿越 这 所有的 长度 的 这
[mɪsɪˈsɪpi] [tuː; tə] [nuː] [ˌnɔːˈliənz] [ɑːn][ə; eɪ][ræft][ænd; ənd][hæd; həd] [ˈtrævlɪd] [ðəns] [tuː; tə] [ðɪs]
Mississippi to New Orleans on a raft and had traveled thence to this
密西西比州 到 新的 奥尔良 在 一个 筏 和 有 旅行 因此 到 这

[ˈriːs(ə)ntli] [ɪnˈherɪtɪd] [ˌædɪˈrɒndæk] [trækt][ʌv; əv] [ˈnɔːrmənz] [tuː; tə][rest] .
recently inherited Adirondack tract of Norman's to rest .
最近 遗传 阿迪朗达克 通道 的 诺曼的 到 休息 .

诺曼、安和我乘木筏横渡了整个密西西比河到达新奥尔良，然后从那里来到诺曼最近继承的这片阿迪朗达克山脉的土地上休息。

" [grænt] , " [hiː; hi] [sed] [wʌn] [naɪt] [ˈæftər] [æn] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][bed] ,
" **Grant , " he said one night after Ann had gone to bed ,**
" 授予 , " 他 说 一 夜晚 后 安 有 已消失 到 床 ,
"格兰特,"一天晚上，安睡下后，他说道。

" [juːv] [mɔːr] [breɪnz] [ænd; ənd] [brɔːn] [ænd; ənd] [ˈbriːdɪŋ] [ðæn; ðən] [ˈeni] [mæn][aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd]
" **you've more brains and brawn and breeding than any man I know , and**
" 你已经 更多的 大脑 和 膂力 和 选育 比 任何 男人 我 知道 , 和
[juːv] [ˈsplendɪd] [helθ] .
you've splendid health .
你已经 灿烂 健康 .

“你比我认识的任何男人都更有头脑、更强壮、更有教养，而且你的身体非常健康。”

" ['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [flʌʃt] .
" Naturally enough , I flushed .
" 自然 足够的 , 我 配 .

“很自然地，我冲了马桶。”

[nɔ:rmən] [ˈnærəʊd] [hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] , [ɪmpjədənt] [aɪz] [ænd; ənd] [rɪ'gɑ:rdɪd] [em 'i:] [ɪn'tentli] .
Norman narrowed his handsome , impudent eyes and regarded me intently .
诺曼 范围缩小 他的 英俊的 , 厚颜无耻 眼睛 和 认为 我 专注地 .

诺曼眯起他那双英俊而傲慢的眼睛，专注地打量着我。

" [ænd; ənd] [jʊə(r)] [sə'fɪʃntli] [klɪr] - [kʌt] [ænd; ənd] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] ['θɔ:tfəli] , "
" And you're sufficiently clear - cut and good - looking , " he said thoughtfully , "
" 和 你是 足够 清除 - 切 和 好的 - 寻找 , " 他 说 深思熟虑 , "
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpɜ:rpəs] .

for the purpose .
为了 这 目的 .

“而且你的外形足够俊朗，符合这个要求，”他若有所思地说。

[nɔ:t][soʊ] [ˈhænsəm] [æz; əz] [æn] [tu:; tə][bi:; bi] [fɔr] , [bʌt; bət] [ˈænz] [æn; ən] [ɪk'sepʃənəli] [ˈbju:tɪf(ə)l]
Not so handsome as Ann to be sure , but Ann's an exceptionally beautiful
不是 所以 英俊的 作为 安 到 是 当然 , 但 安妮的 一个 非常 美丽的

[ˈwʊmən] .
woman .
女士 .

当然，他不如安那么英俊，但安是一位非常漂亮的女人。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] [ˈrefrəns] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈpɜ:rpəs]
" I was utterly at a loss to understand his reference to a purpose
" 我 曾是 完全地 在 一个 损失 到 理解 他的 参考 到 一个 目的

[ænd; ənd] [sed] [soʊ] .
and said so .
和 说 所以 .

“我完全不明白他所说的目的是什么意思，也说了出来。”

[hi:; hi] [læft] [ænd; ənd] [ˈrʌgd] [ænd; ənd] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [em 'i:] .
He laughed and shrugged and enlightened me .
他 笑了 和 耸了耸肩 和 开明 我 .

他笑着耸了耸肩，给我上了启发。

" [maɪ] [dɪr] [ˈfeləʊ] ,
" My dear fellow ,
" 我的 亲爱的 同伴 ,

我亲爱的朋友，

" [hi:; hi] [sed] [ɪn] [ˈænsər] [tu:; tə][maɪ] [ˈstæməd] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [ˈmæɪɪdʒ] [wʌz; wəz]
" he said in answer to my stammered suggestion that marriage was
" 他 说 在 回答 到 我的 结结巴巴 建议 那 婚姻 曾是

[ˈsɪmpəlɜ:, ˈsɪmplɜ:] [ænd; ənd] [les] [frɔ:t] [wɪð; wɪθ] [ˈperələs] [ˌpɔsə'bilitiz] ,
simpler and less fraught with perilous possibilities ,
更简单 和 较少的 充满危机 和 危险的 可能性 ,

“他这样回答我结结巴巴的建议：婚姻更简单，风险也更少。”

" [æn] [ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər][nɔ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [ˈhʊd.wɪŋkt] [baɪ] [ˈmæɪɪdʒ] .
" Ann and I are not in the least hoodwinked by marriage .
" 安 和 我 是 不是 在 这 至少 被蒙蔽 经过 婚姻 .

“我和安丝毫没有婚姻被蒙蔽。”

[aɪˈtiː][hæz; həz] [ˈenəːveɪtɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [reɪs] [ʌv; əv] [ˈwʊmənkaɪnd] [ænd; ənd] [led] [tuː; tə] [ðer; ðər] [kəmˈpliːt] **It has enervated the whole race of womankind and led to their complete**
它 有 虚弱 这 所有的 种族 的 女性 和 引领 到 他们的 完全的
[iːkəˈhɑːmɪk] [dɪˈpendəns] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [pəˈlɪɡəməs] [seks] [huː] [əˈbjʊːs][ðə; ði] [trʌst] .
economic dependence upon a polygamous sex who abuse the trust .
经济的 依赖性 之上 一个 一夫多妻制 性别 WHO 虐待 这 相信 .

它削弱了整个女性种族的力量，导致她们在经济上完全依赖于滥用信任的一夫多妻制男性。

[naʊ] [æn] [bɪˈliːvz] [ˈfɜːrmlɪ][ɪn][ðə; ði] [ˈhoʊlɪnəs] [ʌv; əv] [mæˈtɜːrniːti] ,
Now Ann believes firmly in the holiness of maternity ,
现在 安 相信 牢牢 在 这 圣洁 的 产科 ,
[ˈnʌnˈwɛlkəm] ,
现在安妮坚信母性的神圣性，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈflætli] [rɪˈfjuːzɪz] [tuː; tə] [teɪk] [əˈpɑːn][hɜːrˈself][ðə; ði] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌnˈwelkəm]
but she flatly refuses to take upon herself the responsibility of an unwelcome
但 她 断然 拒绝 到 拿 之上 她自己 这 责任 的 一个 不受欢迎
[taɪ] .
tie .
领带 .

但她断然拒绝承担这段不受欢迎的关系的责任。

[ɪn] [ðɪs] , [æz; əz][ɪn] [ˈevrɪθɪŋ] , [aɪ] [ˈkɔːrdʒəli] [ɪnˈdɔːrs] [hɜːr; hər] [vjuːz] .
In this , as in everything , I cordially endorse her views .
在 这 , 作为 在 一切 , 我 诚挚地 认可 她 浏览 .
[ˈɪnˈfɪəriəz] ,
在这一点上，如同在所有事情上一样，我衷心赞同她的观点。

[æn] [ɪz][pæst][ðə; ði] [ˈkæloʊ] [eɪdʒ] .
Ann is past the callow age .
安 是 过去的 这 卡洛 年龄 .
[ˈæniːdʒ] ,
安妮已经过了懵懂的年纪。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][men] [huː] [wɜːr; wər] [kənˈspɪkjʊəsli] [hɜːr; hər][ɪnˈfɪəriəz]
She has refused a number of men who were conspicuously her inferiors
她 有 拒绝 一个 数字 的 男人 WHO 是 显眼地 她 下等人
,
[ˈɪnˈfɪəriəz] ,
,

她拒绝了许多明显不如她的男人。

[ðoʊ] [dæd][hæz; həz] [ˈstɔːrmd] [ə; eɪ][bɪt] .
though Dad has stormed a bit .
尽管 爸爸 有 暴风雨 一个 少量 .
[ˈstɔːrmd] ,
虽然爸爸有点生气。

[naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][wʌn][mæn] [huːm] [aɪ] [kənˈsɪdər] [hɜːr; hər] [ˈfɪzɪk(ə)] [ænd; ənd][ˈment(ə)] [ˈiːkwəl] ,
Now you are the one man whom I consider her physical and mental equal ,
现在 你 是 这 一 男人 谁 我 考虑 她 身体的 和 精神的 平等的 ,
[ˈnʌnˈwɛlkəm] ,
现在，你是我唯一认为在身心方面与她势均力敌的男人。

[ðə; ði][wʌn][mæn][tuː; tə] [huːm] [aɪ] [meɪ] [tɔːk][ɪn] [ðɪs] [ˈmænər] [wɪˈðəʊt] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈbɪɡətɪd]
the one man to whom I may talk in this manner without fear of bigoted
这 一 男人 到 谁 我 可能 讲话 在 这 方式 没有 害怕 的 偏执的
[ˌmɪsˌʌndərˈstændɪŋ] ,
misunderstanding ,
误解 ,

我唯一可以这样和他交谈而不用担心被他那偏执的偏见误解的人，

[bʌt; bət] — [waɪ] [ˈænz] [ˈfrendʃɪp] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪz][wɔːrm][ænd; ənd] [ˈhoʊli] [sɪnˈsɪr] — [ʃiː; ʃɪ] [ˈdʌznt]
but — while Ann's friendship for you is warm and wholly sincere — she doesn't
但 — 尽管 安妮的 友谊 为了 你 是 温暖的 和 完全 真诚 — 她 不
[lʌv] [juː; jʊ] .
love you :
爱 你 :

但是——尽管安对你的友谊是热情而真挚的——但她并不爱你。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] , " [sed] [maɪ] [ˈɪmpjədənt] [jʌŋ] [frend] ,
If she did , " said my impudent young friend ,
如果 她 做过 , " 说 我的 厚颜无耻 年轻的 朋友 ,
“如果她真的那样做的话,”我那厚颜无耻的年轻朋友说道。

" [ʃiːd] [ˈlaɪkli] [ʃrʌɡ] [əˈweɪ] [hɜːr; hər] [əˈvɜːrʒn] [tuː; tə][ˈmæɪt(ə)l] [ˈkʌstəm] [ænd; ənd] [ˈmæri] [juː; jʊ] [brɪˈfɔːr]
" she'd likely shrug away her aversion to marital custom and marry you before
" 棚 可能 耸肩 离开 她 厌恶 到 婚姻 风俗 和 结婚 你 前
[juː; jʊ][wɜːr; wər] [wel] [əˈwer] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
you were well aware of it .
你 是 出色地 意识到的 的 它 :

“她很可能会忽略婚姻习俗,在你还没反应过来之前就嫁给你。”

[æz; əz][aɪˈtiː][ɪz] ,
As it is ,
作为 它 是 ,
事实就是如此,

[ʃiː; ʃɪ] [diˈklaɪnz] [tuː; tə][ˈsækrɪfaɪs][ðə; ðɪ][məˈtɜːrn(ə)l] [ɪnˈherɪtəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][seks][ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [rɪˈfjuːzɪz]
she declines to sacrifice the maternal inheritance of her sex and she refuses
她 下降 到 牺牲 这 母体 遗产 的 她 性别 和 她 拒绝
[tuː; tə] [ˈmæri] .
to marry :
到 结婚 :

她拒绝牺牲她性别的母系传承,她也拒绝结婚。

[ænd; ənd][ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] !
And there you are !
和 那里 你 是 !
你来了!

" [ˈlʊkɪŋ] [bæk] [naʊ] [ˈæftər] [faɪv] [ˈɪrz] [ʌv; əv] [riːəˈdʒʌstmənt] [ænd; ənd] [ˌmetəˈmɔːrfəsis] ,
" Looking back now after five years of readjustment and metamorphosis ,
" 寻找 后退 现在 后 五 年 的 调整 和 变态 ,
“现在回首过去,经历了五年的调整和蜕变,

[aɪ][ˈmɑːrv(ə)l][æt; ət][ðə; ðɪ] [kuːl] [fəˈlɑːsəfi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː] [ədˈventʃərəs] [jʌŋ] [ˈskeɪpˌɡreɪsɪz]
I marvel at the cool philosophy with which two adventurous young scapegraces
我 奇迹 在 这 凉爽的 哲学 和 哪个 二 冒险的 年轻的 替罪羊
[ˈsetld] [ðə; ðɪ] [ˈkwɛstʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [lædz] [ˌʌŋkənˈvenʃən(ə)l] [bɜːrθ] .
settled the question of a little lad's unconventional birth .
定居 这 问题 的 一个 小的 小伙子的 非传统 出生 :

我惊叹于两个爱冒险的年轻浪荡子用如此冷静的哲学来解决一个小男孩非同寻常的出生问题。

[aɪ] [pæs] [ˈoʊvər] [naʊ] [ðə; ðɪ] [ˈhɑːrtbrʊkən] [rɪˈprəʊtʃɪz] [ʌv; əv] [ˈænz] [ˈfɑːðər] [wen] [maɪ] [sʌŋ] [wʌz; wəz]
I pass over now the heartbroken reproaches of Ann's father when my son was
我 经过 超过 现在 这 肠断 责备 的 安妮的 父亲 什么时候 我的 儿子 曾是
[bɔːrn] .
born :
出生 :

我现在略过安的父亲在我儿子出生时伤心欲绝的责备之词。

[wiː; wi][tʊɔld][hɪm; ɪm][ðə; ði][truːθ][ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ˌʌndərˈstænd] .

We told him the truth and he could not understand .
我们 讲述 他 这 真相 和 他 可以 不是 理解 .

我们告诉了他真相，但他却无法理解。

[hiː; hi][lʊkt][θruː][ðə; ði][aɪz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][aɪˈtiː][ˈwaɪdnɪd][ðə; ði][gʌlf][fərˈevər] .

He looked through the eyes of the world and it widened the gulf forever .
他 看起来 通过 这 眼睛 的 这 世界 和 它 扩大 这 海湾 永远 .

他透过世俗的眼光看待世界，结果却使鸿沟永远加深了。

[ðerˈæftər][ˈnɔːrmən][ænd; ənd][æn][lɪvd][ɪn][ðə; ði][lɑːdʒ] .

Thereafter Norman and Ann lived in the lodge .
此后 诺曼 和 安 居住地 在 这 小屋 .

此后，诺曼和安就住在旅馆里。

[æn][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈwʌndərf(ə)l][ˈmʌðər][ænd; ənd][ðə; ði][bɔɪ][æz; əz][ˈstɜːrdi][ænd; ənd][ˈhænsəm][ə; eɪ]

Ann was a wonderful mother and the boy as sturdy and handsome a

little lad as the mother - heart of any woman ever worshiped .

安 曾是 一个 精彩的 母亲 和 这 男生 作为 结实的 和 英俊的 一个 小的 小伙子 作为 这 母亲 - 心 的 任何 女士 曾经 崇拜 .

安是一位伟大的母亲，而她的儿子则像任何一位母亲心中崇拜的男孩一样，既结实又英俊。

[bʌt; bət][aɪ] !

But I !
但 我 !

但是我！

[haʊ][ˈiːzi][aɪˈtiː][hæd; həd][bɪn][tuː; tə][ˈprɑːmɪs][tuː; tə][meɪk][noʊ][pərˈtɪkjələr][ædˈvæns][ʌv; əv][əˈfek(ə)n]

How easy it had been to promise to make no particular advance of affection

如何 简单的 它 有 到过 到 承诺 到 制作 不 特别的 进步的 感情

[tuː; tə][maɪ][sʌn] — [tuː; tə][səˈdʒest][ɪn][noʊ][wei][maɪ][kleɪm][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] — [tuː; tə][teɪk][ʌp][ðə; ði]

to my son — to suggest in no way my claim upon him — to take up the

到 我的 儿子 — 到 建议 在 不 方式 我的 宣称 之上 他 — 到 拿 向上 这

[θred][ʌv; əv][maɪ][laɪf][əˈgen][æz; əz][ɪf][hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər][bɪn][bɔːrn] — [tuː; tə][rɪˈgɑːrd][maɪˈself]

thread of my life again as if he had never been born — to regard myself

线 的 我的 生活 再次 作为 如果 他 有 绝不 到过 出生 — 到 看待 我

[ˈmɪrli][æz; əz][ðə; ði][ˈfɪzɪk(ə)l][ˈɪnstrəmənt][ˈnesəsəri][tuː; tə][hɪz; ɪz][kriˈeɪ(ə)n] !

merely as the physical instrument necessary to his creation !

仅仅 作为 这 身体的 乐器 必要的 到 他的 创建 !

答应不对我的儿子表现出任何特别的爱意——不以任何方式暗示我对他的权利——重新开始我的生活，就好像他从未出生过一样——仅仅把自己视为创造他所必需的物质工具，这是多么容易啊！

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][lɜːrn][wɪð; wɪθ][ˈbɪtər][ˈsʌfərɪŋ][ðə; ði][truːθ][ðæt][maɪ][ækt][baʊnd][ˌem ˈiː][ɪˈrevəkəbli]

I was to learn with bitter suffering the truth that my act bound me irrevocably

我 曾是 到 学习 和 苦的 痛苦 这 真相 那 我的 行为 边界 我 不可逆转地

[ɪn][soʊl][ænd; ənd][hɑːrt][tuː; tə][maɪ][bɔɪ][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈmʌðər] .

in soul and heart to my boy and his mother .

在 灵魂 和 心 到 我的 男生 和 他的 母亲 .

我后来痛苦地领悟到，我的行为使我的灵魂和心灵与我的儿子和他的母亲永远地捆绑在了一起。

[aɪ][æɪ; ʃəl][nɑːt][fərˈget][ðə; ði][naɪt][wen][aɪ][feɪst][ðə; ði][truːθ] .

I shall not forget the night when I faced the truth .

我 将 不是 忘记 这 夜晚 什么时候 我 面对 这 真相 .

我永远不会忘记我直面真相的那个夜晚。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] , [ðə; ði] ˈbleɪzɪŋ] [wʊd] [ˈfaɪə] [ˈsteɪnɪŋ] [ðə; ði]
It was in the great room of the lodge , the blazing wood fire staining the
它 曾是 在 这 伟大的 房间 的 这 小屋 , 这 炽烈 木头 火 染色 这
[ˈberskɪn] [rʌgz] .
bearskin rugs .
熊皮 地毯 .

那是在旅馆的大房间里，熊熊燃烧的柴火熏黑了熊皮地毯。

[ˌaʊtˈsaɪd] , [ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈtwɑɪlaɪt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [wɪnd] , [ænd; ənd] [triːz] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [snəʊ] ,
Outside , in the early twilight , there was wind , and trees hung with snow ,
外部 , 在 这 早期的 暮 , 那里 曾是 风 , 和 树木 悬挂 和 雪 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌl] ,
and the dull ,
和 这 乏味的 ,
外面，暮色初现，刮着风，树上挂满了雪，一片昏暗。

[ˈfroʊz(ə)n][ləp][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɪntər] [leɪk] .
frozen lap of a winter lake .
冷冻 膝 的 一个 冬天 湖 .

冬日湖面结冰的边缘。

[aɪ][hæd; həd] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [lɑːdʒ] [æt; ət] [ˈnɔːrmənz] [ɪnviˈteɪ(ə)n] .
I had come up to the lodge at Norman's invitation .
我 有 来 向上 到 这 小屋 在 诺曼的 邀请 .

我是应诺曼的邀请来到旅馆的。

[æz; əz][faːr][æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd] [æn] [wɜːr; wər] [kənˈsɜːrnd] , [maɪ] [kleɪm] [əˈpɑːn] [ˈænz] [bɔɪ] [wʌz; wəz]
As far as he and Ann were concerned , my claim upon Ann's boy was
作为 远的 作为 他 和 安 是 担心的 , 我的 宣称 之上 安妮的 男生 曾是
[kwaɪt] [fərˈɡɑːtn] .
quite forgotten .
相当 被遗忘的 .

在他和安妮看来，我对安妮儿子的所有权早已被彻底遗忘。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɡrəʊn] [ˈɪntuː][ə; eɪ][dɑːrk] , [ˈrʌdi] , [ˈhænsəm] [ˈlɪt(ə)l] [læd] , [ðɪs] [sʌn] [ʌv; əv] [maɪn] ,
He had grown into a dark , ruddy , handsome little lad , this son of mine ,
他 有 生长 进入 一个 黑暗的 , 红润 , 英俊的 小的 小伙子 , 这 儿子 的 矿 ,
我的儿子已经长成了一个皮肤黝黑、红润、英俊的小男孩。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breɪn] [ænd; ənd][ˈbɑːdi][faːr] [bɪˈjɑːnd] [hɪz; ɪz] [ˈjɪrz] , [θæŋks] [tuː; tə] [ˈænz] [ˈmɑːrvələs] [ɡɪft]
with a brain and body far beyond his years , thanks to Ann's marvelous gift
和 一个 脑 和 身体 远的 超过 他的 年 , 谢谢 到 安妮的 奇妙 礼物
[ʌv; əv] [ˈmʌðərhuð] ,
of motherhood ,
的 母性 ,

多亏了安的母爱，他拥有远超同龄人的智慧和体魄。

[hɜːr; hər] [ker] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈtiːtʃɪŋ] .
her care and her teaching .
她 关心 和 她 教学 .

她的关爱和教导。

[æn] [sæt][baɪ][ðə; ði][oʊld] , [skwer] [piˈænoʊ] [ˈsɪŋɪŋ] [sʌm; səm] [ˈmɑːrvələs] [ˈmʌðəz] [ˈlʌləbaɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Ann sat by the old , square piano singing some marvelous mother's lullaby of the
安 卫星 经过 这 老的 , 正方形 钢琴 歌唱 一些 奇妙 母亲的 催眠曲 的 这
[ˈnɔːslənd] ,
Norseland ,
诺斯兰 ,

安坐在那架老旧的方形钢琴旁，唱着一首美妙的北欧摇篮曲。

[hɜːr; hər] [fəl] [kənˈtræltəʊ] [ˈrɪŋɪŋ] [wið; wiθ] [ˈsplendɪd] [ˈtendərnəs] .
her full contralto ringing with splendid tenderness .
她 满的 女低音 铃声 和 灿烂 压痛 .

她浑厚的女低音饱含着美妙的温柔。

[ˈmʌðər] [ænd; ənd] [sʌn] [wɜːr; wər] [əˈloʊn] [wen] [aɪ] [ˈentəd] .
Mother and son were alone when I entered .
母亲 和 儿子 是 独自的 什么时候 我 进入 .

我进去的时候，只有母子俩。

[kɑːrl][wʌz; wəz] [ˈbɪzɪli] [æt; ət] [pleɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [rʌg] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] .
Carl was busily at play on a rug by the fire .
卡尔 曾是 忙碌地 在 玩 在 一个 小地毯 经过 这 火 .

卡尔正忙着在火炉旁的毯子上玩耍。

[ɪn] [ðæt] [ˈɪnstənt] , [wið; wiθ][ðə; ði] [pleɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrs] [ˈmʌðər] [ɪn][maɪ] [ɪrz] , [aɪ] [nuː] .
In that instant , with the plaint of the Norse mother in my ears , I knew .
在 那 立即的 , 和 这 感叹 的 这 北欧 母亲 在 我的 耳朵 , 我 知道 .

那一刻，耳边回荡着北欧母亲的哀歌，我明白了。

[ðə; ði][taɪ][wʌz; wəz] [tuː] [strɔːŋ] [tuː; tə] [faɪt] .
The tie was too strong to fight .
这 领带 曾是 也 强的 到 斗争 .

这场平局太过牢固，无法改变。

[aɪ] [lʌvd] [maɪ][ˈlɪt(ə)] [sʌn] — [aɪ] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .
I loved my little son — I loved his mother .
我 喜爱 我的 小的 儿子 — 我 喜爱 他的 母亲 .

我爱我的小儿子——我也爱他的母亲。

[aɪ][duː][nɑːt] [rɪˈmembər] [haʊ] [aɪ] [ˈstʌmbld] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][təʊld][hɜːr; hər] .
I do not remember how I stumbled across the room and told her .
我 做 不是 记住 如何 我 踉跄 穿过 这 房间 和 讲述 她 .

我不记得我是怎么跌跌撞撞地走进房间告诉她的了。

[aɪ][ˈoʊnli] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɡrentli] [ʃɑːkt] [ænd; ənd] [ˈtrʌbld] [ænd; ənd] [ˈveri] [kaɪnd] ,
I only know that she was greatly shocked and troubled and very kind ,
我 仅有的 知道 那 她 曾是 非常 震惊 和 麻烦 和 非常 种类 ,

我只知道她当时非常震惊和不安，但心地非常善良。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][təʊld][em ˈiː][æz; əz] [ˈdʒentli][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [ˈkɑːŋkər] [aɪ ˈtiː]
that she told me as gently as she could that I must try to conquer it
那 她 讲述 我 作为 轻轻地 作为 她 可以 那 我 必须 尝试 到 征服 它

[ɔːl] — [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][noʊ][wʌn] [ɪn] [ˈkɑːrlz] [laɪf] [bʌt; bət] [hɜːrˈself] — [ðæt] [ˈmænz][pɑːrt] [ɪn]
all — that there must be no one in Carl's life but herself — that man's part in
全部 — 那 那里 必须 是 不 — 在 卡尔的 生活 但 她自己 — 那 男人的 部分 在

[ðə; ði] [skiːm] [ʌv; əv] [kriˈeɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ðə; ði][ækt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ;
the scheme of creation was but the act of a moment ;
这 方案 的 创建 曾是 但 这 行为 的 一个 片刻 ;

她尽可能温柔地告诉我，我必须努力战胜这一切——卡尔的生活中不能有她以外的任何人——人类在创造计划中的作用
只不过是一瞬间的行为；

[ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [pɑːrt] , [hɜːr; hər] [hoʊl] [laɪf] .
a woman's part , her whole life .
一个 女性的 部分 , 她 所有的 生活 .

一个女人的部分，她整个人生。

[aɪ] [θɪŋk] [naʊ] [ðæt] [hɜ:r; hər] [greɪt] [lʌv] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [tjæp] [hæd; həd] [ˈkraʊdɪd] [ˈevriθɪŋ] [els]
I think now that her great love for the little chap had crowded everything else
我 思考 现在 那 她 伟大的 爱 为了 这 小的 小伙子 有 挤 一切 别的
[aʊt] [lʌv; əv][hɜ:r; hər][maɪnd] ;
out of her mind ;
出去 的 她 头脑 ;

我现在觉得，她对这个小家伙的深爱已经让她把其他一切都抛诸脑后了；

[ðæt] [ˈlɪvɪŋ] [ʌp][ðer; ðər][ɪn] [ðoʊz] [ˈsnəʊɪ] [ˈeɪkəs] [lʌv; əv] [tri:z] [əˈwei] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,
that living up there in those snowy acres of trees away from the world ,
那 活的 向上 那里 在 那些 下雪的 英亩 的 树木 离开 从 这 世界 ,
住在远离尘嚣、白雪皑皑的树林里，

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˈkɑ:mlɪ] [kənˈtentɪd] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [fɪrd] [æn; ən] [ɪnˈtru:sɪv] [breθ] [lʌv; əv]
she was so calmly contented and happy that she feared an intrusive breath of
她 曾是 所以 平静地 满足 和 快乐的 那 她 害怕 一个 侵入性的 气息 的
[eni] [sɔ:rt] .
any sort .
任何 种类 .

她内心平静而满足，感到无比幸福，以至于害怕任何形式的侵入性呼吸。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [lʌv] [em ˈi:] .
And she did not love me .
和 她 做过 不是 爱 我 .

她并不爱我。

[ˈsʌd(ə)nli] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][lʌv; əv] [ɪmˈpʌlsɪv] [ˈtendərnəs] , [ʃi:; ʃɪ] [bent] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [kɔ:t] [kɑ:rl] [ʌp]
Suddenly in a moment of impulsive tenderness , she bent over and caught Carl up
突然 在 一个 片刻 的 冲动 压痛 , 她 弯曲 超过 和 捕捉 卡尔 向上
[ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] .
in her arms .
在 她 武器 .

突然间，她出于一时冲动的温柔，弯下腰，将卡尔抱了起来。

" [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈlædi] !
" **My little laddie !**
" 我的 小的 小伙子 !

我的小宝贝！

" [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] , [hɜ:r; hər] [feɪs] [ˈɡlɔ:rɪfaɪd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈhesəld] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɜ:r; hər] [fʊl] ,
" **she cried , her face glorified , and he nestled his head in her full ,**
" 她 哭 , 她 脸 光荣的 , 和 他 依偎 他的 头 在 她 满的 ,
[ˈbju:tɪf(ə)l] [θroʊt] [ænd; ənd] [læft] .
beautiful throat and laughed .
美丽的 喉 和 笑了 .

她哭了，脸上洋溢着幸福的笑容，他把头埋在她丰满美丽的喉咙里，笑了。

[æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈleɪtər][hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [smaɪld] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
An instant later he looked up and smiled and held out his hand with a
一个 立即的 之后 他 看起来 向上 和 微笑 和 握住 出去 他的 手 和 一个
[ˈkjʊriəs] [ˈɪnstɪŋkt] [lʌv; əv] [ˈkaɪndlɪnəs] [hi:; hi][hæd; həd] ,
curious instinct of kindness he had ,
好奇的 本能 的 善良 他 有 ,

片刻之后，他抬起头，微笑着伸出手，带着一种与生俱来的善意。

[ˈi:v(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] .
even as a very little fellow .
甚至 作为 一个 非常 小的 同伴 .

即使他还是个很小的孩子。

" [dəunt] [fi:] [soʊ] [ˈɔ:f(ə)] [bæd] , [ˈʌŋk(ə)] [grænt] !
" **Don't feel so awful bad , Uncle Grant !**
" 不 感觉 所以 可怕 坏的 , 叔叔 授予 !
“格兰特叔叔，别太难过！”

" [hi:; hi] [sed] [ˈʃaɪli] .
" **he said shyly .**
" 他 说 害羞地 .
他腼腆地说。

" [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] [tu:] .
" **I love you too .**
" 我 爱 你 也 .
我也爱你。

[dəunt][aɪ] , [ˈmʌðər] ?
Don't I , mother ?
不 我 , 母亲 ?
难道不是吗，母亲？

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [æn] [kraɪd] .
" **I don't know , but I think Ann cried .**
" 我 不 知道 , 但 我 思考 安 哭 .
我不知道，但我认为安哭了。

[aɪ] [tʃoʊkt] [ænd; ənd] [ˈstʌmbld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .
I choked and stumbled from the room .
我 窒息 和 踉跄 从 这 房间 .
我被噎住了，踉跄着走出了房间。

[soʊ] , [fɔ:r; fər][em 'i:] ,
So , for me ,
所以 , 为了 我 ,
所以，对我来说，

[ˈendɪd] [ðə; ði] [ˈsɪŋɡjələr] [ˈepɪsoʊd] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] [ðæt] [hæz; hæz] [kən'demd] [em 'i:] [ə'ven] [tu:; tə][ðə; ði]
ended the singular episode of my life that has condemned me again to the
结束 这 单数 插曲 的 我的 生活 那 有 谴责 我 再次 到 这
[feɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɑ:ndərər] ,
fate of a wanderer ,
命运 的 一个 流浪者 ,
结束了我生命中那段独特的插曲，这段插曲再次将我推向了流浪者的命运。

['drɪftɪŋ] [ə'baʊt] [laɪk] ['θɪslðaʊn] [ɪn][ðə; ði] [waɪnd] [ʌv; əv] ['fænsɪ] .
drifting about like thistledown in the wind of fancy .
漂流 关于 喜欢 蓟绒 在 这 风 的 想要 .
像蓟绒一样随幻想之风飘荡。

[ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [tjæns] [ɪn] ['meni] ['hʌndrəd] [ðæt] [ðɪs] ['peɪpər] ,
There is but one chance in many hundred that this paper ,
那里 是 但 一 机会 在 许多 百 那 这 纸 ,
这篇论文只有几百分之一的概率会这样，

[wɪtʃ] [berz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ðə; ði] [ə'dres] [λv; əv] [sə'lisitəz] [hu:] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] [noʊ] [maɪ]
which bears upon the back the address of solicitors who will always know my
哪个 熊 之上 这 后退 这 地址 的 律师 WHO 将要 总是 知道 我的
[ˈwerəbaʊts] — [si:lɪd] [ænd; ənd] [ˈberɪd] [ˈæftər][ə; eɪ] [wɪm] [λv; əv][maɪn][æz; əz][aɪ 'ti:] [wɪl] [biː; bi] — [wɪl]
whereabouts — sealed and buried after a whim of mine as it will be — will
下落 — 密封 和 埋葬 后 一个一时兴起 的 矿 作为 它 将要 是 — 将要
[ˈevər] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [λv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [hu:m] [aɪ 'ti:][ɪz] [ɪn'tendɪd] ,
ever come to the eyes of him for whom it is intended ,
曾经 来 到 这 眼睛 的 他 为了 谁 它 是 故意的 ,

背面印有律师的地址，他们将永远知道我的下落——尽管我会随心所欲地将它封存埋葬——但它终究会落入它的主人手中。

[bʌt; bət] [ˈmædənd] [baɪ][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [θru:] [laɪf] [ə'loʊn] — [ænd; ənd] [ˈloʊnli]
but maddened by the thought that I must go through life alone — and lonely
但 疯狂的 经过 这 想法 那 我 必须 去 通过 生活 独自的 — 和 孤独
— [wɪ'ðəʊt] [ˈhɪntɪŋ] [tuː; tə][maɪ][sʌn][ðə; ði] [tru:θ] ,
— without hinting to my son the truth ,
— 没有 暗示 到 我的 儿子 这 真相 ,
但一想到我必须独自一人——孤独地——度过余生，却不能向儿子透露真相，我就感到无比痛苦。

[aɪ][hæv; həv] [ˈdespərətli] [ˈbɛgd] [frʌm; frəm] [æn] [ðə; ði] [bu:n] [λv; əv][ðə; ði][ˈsɪŋg(ə)] [tʃæns] , [fər'lɔ:rn]
I have desperately begged from Ann the boon of the single chance , forlorn
我 有 绝望地 乞求 从 安 这 恩惠 的 这 单身的 机会 , 绝望
[æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] ,
as it is ,
作为 它 是 ,
我曾苦苦哀求安妮给我那唯一的机会，哪怕希望渺茫。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][sʌm; səm] [ˈflɪkərɪŋ] [hoʊp][tuː; tə] [fi:d] [ə'pɑ:n] .
that I may have some flickering hope to feed upon .
那 我 可能 有 一些 闪烁 希望 到 喂养 之上 .
或许我还能从中汲取一丝希望。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ,
And she ,
和 她 ,

而她，
[aʊt] [λv; əv][ðə; ði] [kəm'pæʃənət] [ˌrekəɡ'nɪ(ə)n] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsɪŋg(ə)][ˈmoʊmənt][λv; əv] [kri'eɪ(ə)n] [aɪ]
out of the compassionate recognition that for the single moment of creation I
出去 的 这 富有同情心 认出 那 为了 这 单身的 片刻 的 创建 我
[eɪ 'em] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [ðɪs] [æt; ət] [liːst] ,
am entitled to this at least ,
是 标题 到 这 在 至少 ,
出于怜悯之心，我意识到，至少在创造的这一刻，我有权拥有这一切。

[hæz; həz] [ˈgræntɪd] [aɪ 'ti:] .
has granted it .
有 的确 它 .
已批准。

[ɪf] [ðɪs] [ˈpeɪpər][ˈevər] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [λv; əv][maɪ][sʌn] — [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [ɪˈrevəkəbli]
If this paper ever comes to the eyes of my son — and I am irrevocably
如果 这 纸 曾经 来 到 这 眼睛 的 我的 儿子 — 和 我 是 不可逆转地
[ˌpledʒd] [tuː; tə][dra:p][noʊ][hɪnt] [λv; əv][ɪts] [ˈwerəbaʊts] — [ðen] — [ænd; ənd][nɑ:t] [ʌn'tɪl] [ðen] — [ɑ:r; ər]
pledged to drop no hint of its whereabouts — then — and not until then — are
承诺 到 降低 不 暗示 的 它是 下落 — 然后 — 和 不是 直到 然后 — 是
[ɔ:l][maɪ] [ˌpledʒz] [vɔɪd] .
all my pledges void .
全部 我的 承诺 空白 .
如果这份文件落入我儿子手中——我发誓绝不透露其下落——那么——也只有到那时——我的所有誓言才算无效。

[hu:] [noʊz] ?
Who knows ?
WHO 知道 ?

谁知道呢？

[ɪn][ðə; ði] [ˈjɪrɪz] [tu:; tə] [kʌm] ,
In the years to come ,
在 这 年 到 来 ,

在未来的几年里，

[sʌm; səm][waɪld] [fri:k] [ʌv; əv] [ˈdestəni] [meɪ] [gaɪd] [ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][maɪ] [sʌn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsi:krət] [ʌv; əv]
some wild freak of destiny may guide the feet of my son to the secret of
一些 荒野 怪物 的 命运 可能 指导 这 脚 的 我的 儿子 到 这 秘密 的
[ðə; ði] [ˈkændlstɪk] .
the candlestick .
这 烛台 .

命运的某种奇妙安排或许会指引我儿子的脚步，找到烛台的秘密。

[aɪ][æɪ; ʃəl][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [preɪ] [ænd; ənd] [ˈlaɪkli] [daɪ][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldləs] , [ʌnˈhæpi] [oʊld][mæn] ,
I shall live and pray and likely die a childless , unhappy old man ,
我 将 居住 和 祈祷 和 可能 死 一个 无子女 , 不开心 老的 男人 ,
我将活着，祈祷，很可能会孤独终老，成为一个没有孩子、不快乐的老人。

[hu:z] [fert] [laɪz] [ˈberɪd] [prəˈfaʊndli] [ɪn][ðə; ði] [si:ld] ,
whose Fate lies buried profoundly in the sealed ,
谁 命运 谎言 埋葬 深刻地 在 这 密封 ,

其命运深埋于封印之中，

[ɪnˈvʌlnərəb(ə)l] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈspæniʃ] [ˈkændlstɪk] — [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][tu:; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] .
invulnerable heart of a Spanish candlestick — a stranger to his son .
无敌的 心 的 一个 西班牙语 烛台 — 一个 陌生人 到 他的 儿子 .
一颗坚不可摧的心，如同西班牙烛台一般——对他的儿子来说却是个陌生人。

[grænt] [ˈsætɜˈli:] .
Grant Satterlee .
授予 萨特利 .

格兰特·萨特利。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwelθi] [ˈbætʃələr] [hu:z] [ˈloʊnli] [ɔ:ˈsterəti] [ʌv; əv][laɪf][əˈpɑ:n]
It was the name of a wealthy bachelor whose lonely austerity of life upon
它 曾是 这 姓名 的 一个 富裕 学士 谁 孤独 紧缩政策 的 生活 之上

[ə; eɪ] [jɑ:t] [wɪtʃ] [ˈrerli] [ˈlɪŋgə] [ɪn] [ˈeni] [pɔ:rt] ,
a yacht which rarely lingered in any port ,
一个 游艇 哪个 很少 徘徊不去 在 任何 港口 ,

那是一个富有的单身汉的名字，他过着孤独而简朴的生活，住在游艇上，很少在任何港口停留。

[hu:z] [ˈkwaɪət][ækts][ʌv; əv] [fɪˈlænθrəpi] [æz; əz][hi:; hi] [rəʊvd] [ˈhɜ:rmɪtˌlaɪk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ,
whose quiet acts of philanthropy as he roved hermitlike about the world ,
谁 安静的 行为 的 慈善事业 作为 他 漫游 隐士般的 关于 这 世界 ,

他像隐士一样周游世界，默默地行善积德。

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [tɔ:k] [ʌv; əv] [ˈkɑ:ntənənts] .
had been the talk of continents .
有 到过 这 讲话 的 各大洲 .

曾是举世瞩目的话题。

[ˈri:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][end] , [kɑ:rl] [dra:pt] [ðə; ði] [ˈskætərɪŋ] [ʃi:ts] [ænd; ənd] [ˈberɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn]
Reading to the end , Carl dropped the scattering sheets and buried his face in
阅读 到 这 结尾 , 卡尔 掉落 这 散射 纸张 和 埋葬 他的 脸 在

[hɪz; ɪz][hændz] ,
his hands ,
他的 双手 ,

读到最后，卡尔扔掉手中的纸张，双手捂住了脸。

['ʌn'hæ:vɔd] [ænd; ənd] ['feɪkɪŋ] .
unnerved and shaking .
不安 和 摇晃 .

惊恐不安，浑身颤抖。

['tʃæptər] [li]
CHAPTER LI
章 李

第十一章

[ɪn] [ðə; ði] [,ædɪ'rændæks]
IN THE ADIRONDACKS
在 这 阿迪朗达克山脉

在阿迪朗达克山脉

[tuː; tə][ðə; ði][waɪld] ,
To the wild ,
到 这 荒野 ,

回归自然，

[aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wɜ:rlɔd] ['hʌntɪŋ] [lɑ:dʒ] [ɪn][ðə; ði] [,ædɪ'rɒndæk] ['waɪldərnəs] [ʌv; əv] [tri:] [ænd; ənd]
out - of - the - world hunting lodge in the Adirondack wilderness of tree and
出去 - 的 - 这 - 世界 打猎 小屋 在 这 阿迪朗达克 荒野 的 树 和
[leɪk] [ænd; ənd] [traʊt] - ['hɔ:ntɪd] ['maʊnt(ə)n] [stri:m] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pɑ:rt][ʌv; əv] ['nɔ:rmən]
lake and trout - haunted mountain stream which had been part of Norman
湖 和 鳟鱼 - 闹鬼的 山 溪流 哪个 有 到过 部分 的 诺曼
[westfɔlz] ['herɪtɪdʒ] ,
Westfall's heritage ,
韦斯特福尔的 遗产 ,

位于阿迪朗达克荒野，树木葱郁，湖泊星罗棋布，还有鳟鱼出没的山涧溪流环绕，宛如人间仙境般的狩猎小屋，这里曾是诺曼·韦斯特福尔的遗产。

[keɪm] , [wʌn] ['twɑɪlaɪt] [ʌv; əv] [klaʊd] [ænd; ənd] [wɪnd] , [dar'æən] ,
came , one twilight of cloud and wind , Diane ,
来了 , 一 暮 的 云 和 风 , 黛安 ,

黛安娜来了，在云雾缭绕、微风拂过的暮色中。

[tænd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['jɪrz] ['wɑ:ndərɪŋ] — [ænd; ənd] ['veri] ['taɪərd] .
tanned with the wind and sun of a year's wandering — and very tired .
晒黑的 和 这 风 和 太阳 的 一个 年 漫游 — 和 非常 疲劳的 .

一年漂泊的风吹日晒让他晒成了古铜色，而且非常疲惫。

[waɪld] [rɪ'li:f] [æt; ət]['kɑ:rlz] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒeləs] ['ɪndiən] , [θɔ:ts] [ʌv; əv] ['fɪlɪp] , [ʌv; əv][kɑ:rl] , [ʌv; əv]
Wild relief at Carl's tale of the jealous Indian , thoughts of Philip , of Carl , of
荒野 宽慰 在 卡尔的 故事 的 这 嫉妒的 印度 , 想法 的 菲利普 , 的 卡尔 , 的
['ki:lə] ,
Keela ,
基拉 ,

听了卡尔讲述那个嫉妒的印第安人的故事，我如释重负，脑海中浮现出菲利普、卡尔和基拉的身影。

[ʌv; əv] - , [ɔ:l] [ðɪ:z] , [pə'rɪsɪstəntli] ['hɔ:ntɪŋ] [ðə; ði]['gɜ:lz][hə'ræst; 'hærəst][maɪnd] , [hæd; həd]
of Ronador , all these , persistently haunting the girl's harassed mind , had
的 - , 全部 这些 , 持续地 令人难忘 这 女孩们 骚扰 头脑 , 有
['wɪrɪd] [hɜ:r; hər] ['greɪtli] .
wearied her greatly .
疲惫 她 非常 .

罗纳多尔的一切，这些不断困扰着女孩饱受折磨的心灵，让她感到非常疲惫。

[mɔ:ɪ'rʊʊvər] , [ænt] ['ægəθə] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['restfl] ; [nɔ:r] [wʊd] ['ji:; jɪ][dɪ'pɑ:rt] .
Moreover , Aunt Agatha was not restful ; nor would she depart .
而且 , 阿姨 阿加莎 曾是 不是 宁静 ; 也不 会 她 离开 .

此外，阿加莎姑妈也不得安宁，她也不肯离开。

[ˈwerfɔːr] ,
Wherefore ,
因此 ,

因此，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][ˈhæbɪt] [wen] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [kɔːld] — [wen] [skuːl] [ænd; ənd] [ˈsɪti]
with the old habit when the voice of the forest called — when school and city
和 这 老的 习惯 什么时候 这 嗓音 的 这 森林 称为 — 什么时候 学校 和 城市
[ænd; ənd][ˈtræv(ə)][hæd; həd][pɔːld; pæld][ænd; ənd] [ˈtɔːrtʃərd] — [daɪˈæn][hæd; həd] [ˈtrævlɪd] [ˈfiːvərɪʃli]
and travel had palled and tortured — Diane had traveled feverishly
和 旅行 有 苍白 和 受折磨 — 黛安 有 旅行 狂热地

[nɔːrθ] [wɪð; wɪθ] [ænt] [ˈægəθə] ,
north with Aunt Agatha ,
北 和 阿姨 阿加莎 ,

每当森林的声音召唤——当学校、城市和旅行都令她感到厌倦和痛苦——黛安娜便会像以前一样，和阿加莎姨妈一起热切地向北旅行。

[ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə][ðə; ði] [ædiˈrɒndæk] [lɑːdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [ˈhɜːrmɪtɪdʒ] [sɪns]
and thence to the Adirondack lodge which had been her hermitage since
和 因此 到 这 阿迪朗达克 小屋 哪个 有 到过 她 隐居处 自从
[ˈɜːrli] [ˈtʃaɪldhʊd] [ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] ,
early childhood and to which ,
早期的 童年 和 到 哪个 ,

然后前往阿迪朗达克山的小屋，那是她自幼年起就一直居住的隐居之所，

[baɪ][æn; ən] [ˈɜːrliər] [kəmˈpækt] , [ænt] [ˈægəθə] [maɪt] [nɑːt] [ˈfɑːləʊ] .
by an earlier compact , Aunt Agatha might not follow .
经过 一个 早些时候 袖珍的 , 阿姨 阿加莎 可能 不是 跟随 .

根据之前的约定，阿加莎姑妈可能不会跟随。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈteləgræft] [oʊld][ˈrɑːdʒər][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbʌkˌbɔːrd] .
She had telegraphed old Roger to meet her with the buckboard .
她 有 电报 老的 罗杰 到 见面 她 和 这 马车 .

她发电报通知老罗杰驾着马车来接她。

[naʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [ʌp][æt; ət] [ˈtwɑɪlaɪt] , [ˈæni] , [hɪz; ɪz][waɪf] , [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ]
Now , as they drove up at twilight , Annie , his wife , stood in the cottage
现在 , 作为 他们 驾驶 向上 在 暮 , 安妮 , 他的 妻子 , 站立 在 这 小屋
[ˈdɔːrweɪ] .
doorway .
门口 .

暮色降临，当他们驱车前来时，他的妻子安妮站在小屋门口。

[bɪˈjɑːnd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈrʌslɪŋ] [triːz] [stʊd] [ðə; ði][bɔːg] [lɑːdʒ] [ʌv; əv] [ˈnɔːrmən] [ˈwestˌfɔl] ,
Beyond among the rustling trees stood the log lodge of Norman Westfall ,
超过 之中 这 沙沙声 树木 站立 这 日志 小屋 的 诺曼 韦斯特福尔 ,

在沙沙作响的树林深处，矗立着诺曼·韦斯特福尔的小木屋。

[faːr] [ɪˈnʌf] [əˈweɪ] [fɔːr; fər][ˈsɑːlətuːd][ænd; ənd] [nɪr] [ɪˈnʌf] , [æz; əz] [ænt] [ˈægəθə] [ˈfriːkwəntli]
far enough away for solitude and near enough , as Aunt Agatha frequently
远的 足够的 离开 为了 孤独 和 靠近 足够的 , 作为 阿姨 阿加莎 频繁地
[rɪˈkɔːld] [wɪð; wɪθ] [ˈkʌmfərt] ,
recalled with comfort ,
召回 和 舒适 ,

既足够远，可以享受独处，又足够近，正如阿加莎姨妈经常安慰地回忆的那样。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [oʊld] [ˈsɜːrvənt] [fɔːr; fər] [ˈseɪfti] .
to the cottage of the two old servants for safety .
到 这 小屋 的 这 二 老的 仆人 为了 安全 .

为了安全起见，他们去了两位老仆人的小屋。

[ðə; ði] [leɪk] [stretʃt] [ə'weɪ] [tu:; tə][ə; eɪ] [dʌsk] - [dɪmd] [ʃɔ:r] [set][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspəɪɪŋ] [laɪn][ʌv; əv]
The lake stretched away to a dusk - dimmed shore set in a whispering line of
这 湖 拉伸 离开 到 一个 黄昏 - 调暗 支撑 放 在 一个 耳语 线 的
['gəʊstli] [bɜ:tʃɪz] .
ghostly birches .
幽灵般的 白桦树 .

湖面一直延伸到暮色昏暗的湖岸，岸边是一排低语的苍白白桦树。

" [ðeəz; ðəz] [wʊd] [ɪn][ðə; ði]['faɪərples] , [ˈdɪrɪ] ! " [sed] [oʊld] ['æni] , [ˈpætɪŋ] [ðə; ði]['gɜ:lz] ['ʃəʊldə] .
" There's wood in the fireplace , dearie ! " said old Annie , patting the girl's shoulder .
" 有 木头 在 这 壁炉 , 亲爱的 ! " 说 老的 安妮 , 轻拍 这 女孩们 肩膀 .
"壁炉里有柴火，亲爱的！"老安妮一边说着，一边拍了拍女孩的肩膀。

" [ɪts] [ə; eɪ] [wi:] [brɪt] [tʃɪl] [jet] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] ['sʌmə] [ɔ:t] [wel] [bi:; bi] [hɪr] .
" It's a wee bit chill yet , for all the summer ought well be here .
" 它是 一个 哇 少量 寒意 然而 , 为了 全部 这 夏天 应该 出色地 是 这里 .
"虽然夏天应该已经到了，但天气还是有点凉。"

[ænd; ənd] [ju:v] [nɑ:t][rʌŋ] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] [lɑ:dʒ] [tu:; tə] [kʊk] [ænd; ənd] [ki:p] [haʊs] [ænd; ənd]
And you've not run away to the old lodge to cook and keep house and
和 你已经 不是 跑步 离开 到 这 老的 小屋 到 厨师 和 保持 房子 和
[pleɪ] ['dʒɪpsɪ] [ðɪs] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] ! " **play gypsy this many a day !** "
玩 吉普赛人 这 许多 一个 天 ! " .

你可没像你这样，天天跑到老房子里做饭、操持家务、过着吉普赛人的生活！

" [noʊ] , " [sed] [daɪ'æn] , " [aɪ] ['hævnt] .
" No , " said Diane , " I haven't .
" 不 , " 说 黛安 , " 我 还没有 .
"不，"黛安娜说，“我没有。”

" [ʃi:; ʃi] [spəʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][væn][ænd; ənd] ['dʒɑ:ni] .
" She spoke of the van and Johnny .
" 她 辐 的 这 货车 和 约翰尼 .
她谈到了面包车和约翰尼。

" [dɪr] !
" Dear !
" 亲爱的 !
"亲爱的！

[dɪr] ! " ['kweɪvəd] ['æni] , [ˈreɪzɪŋ] ['rɪŋk(ə)ld] , ['wʌndəɪŋ] [hændz] .
Dear ! " quavered Annie , raising wrinkled , wondering hands .
亲爱的 ! " 颤抖 安妮 , 提高 皱 , 好奇 双手 .
"天哪！"安妮颤抖着说，举起满是皱纹、疑惑不解的双手。

" [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [naʊ] !
" Think of that now !
" 思考 的 那 现在 !
现在想想吧！

[ænd; ənd] [laɪk] [ju:; jʊ] , [tu:] !
And like you , too !
和 喜欢 你 , 也 !
也和你一样！

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [ɡroʊn] [soʊ] [laɪk] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] , [tʃaɪld] ,
And you grown so like your father , child ,
和 你 生长 所以 喜欢 你的 父亲 , 孩子 ,
孩子，你长得越来越像你父亲了。

[ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [wel] [kiːp] [maɪ] [aɪz] [ɔːf] [jər; jər] [feɪs] .

that I can't well keep my eyes off your face .
那 我 不能 出色地 保持 我的 眼睛 离开 你的 脸 .

我无法将目光从你的脸上移开。

[ænd; ənd] [braʊn] [æz; əz][ə; eɪ] ['beri] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] .

And brown as a berry from the sun .
和 棕色的 作为 一个 浆果 从 这 太阳 .

晒得像浆果一样呈棕色。

[aɪv] [set][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌntʃ] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [ruːm] ['jɑːndər] , ['dɪrɪ] .

I've set a bit of a lunch in the great room yonder , dearie .
我已经 放 一个 少量 的 一个 午餐 在 这 伟大的 房间 远处 , 亲爱的 .

亲爱的，我已经在那边的大房间里准备了午餐。

[juːl] ['laɪkli] [biː; bi] [tuː] ['taɪərd][tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dʒɪpsi] .

You'll likely be too tired to - night to be a gypsy .
你会 可能 是 也 疲劳的 到 - 夜晚 到 是 一个 吉普赛人 .

你今晚可能太累了，没法当吉普赛人了。

" [oʊld]['rɑːdʒər] ,

" Old Roger ,
" 老的 罗杰 ,

“老罗杰，

[huː] [hæd; həd] [kən'saɪnd] [ðə; ði] ['bʌk,bɔːrd] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] [tɔːl] ['ɔːkwərd] ['kʌntri] [læd]

who had consigned the buckboard and horses to a tall awkward country lad
WHO 有 寄售 这 马车 和 马匹 到 一个 高的 尴尬的 国家 小伙子

[huː] [hæd; həd] [slaʊtʃt] ['fɔːrwərd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃæ,douz] ,

who had slouched forward from the shadows ,
WHO 有 懒散地 向前 从 这 阴影 ,

他把马车和马匹交给了一个身材高大、举止笨拙的乡下小伙子，那小伙子从阴影里佝偻着身子走出来。

['hʌːrɪd] [ɔːf] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði]['faɪər][ɪn][ðə; ði] [lɑːdʒ] .

hurried off to light the fire in the lodge .
慌忙 离开 到 光 这 火 在 这 小屋 .

匆匆跑去小屋里生火。

[wen] [daɪ'æn] ['entərd] ,

When Diane entered ,
什么时候 黛安 进入 ,

黛安娜进来时，

[ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] ['krækɪŋ] ['tʃɪrfəli] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] ['faɪərpleɪs][ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [ɪn] [braɪt]

the fire was crackling cheerfully in the great fireplace and dancing in bright
这 火 曾是 噼啪作响 愉快地 在 这 伟大的 壁炉 和 跳舞 在 明亮的

[weɪvz] ['oʊvər][ðə; ði]['tʃaɪnə][ænd; ənd] [ɡlæs] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] .

waves over the china and glass upon a table by the fire .
波浪 超过 这 中国 和 玻璃 之上 一个 桌子 经过 这 火 .

壁炉里的火焰噼啪作响，明亮的光芒在壁炉旁的桌子上，在瓷器和玻璃器皿上跳跃跳跃。

[ðə; ði][oʊld] [ruːm] , [ɪk'stendɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər][wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] [ænd; ənd][hæf][ɪts] ['dʒenərəs]

The old room , extending the entire width of the lodge and half its generous
这 老的 房间 , 扩展 这 全部的 宽度 的 这 小屋 和 一半 它是 慷慨的

[depθ] ,

depth ,
深度 ,

这间老房间横跨了整个旅馆的宽度，深度也达到了旅馆宽敞空间的一半。

[wʌz; wəz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['nɔːrmən] ['west,fɔl] .

was much as it had been in the days of Norman Westfall .
曾是 很多 作为 它 有 到过 在 这 天 的 诺曼 韦斯特福尔 .

和诺曼·韦斯特福尔时代的情况差不多。

[bəɪ][ðə; ði] ['westərn] [wɔ:l] [stʊd] [ðə; ði][oʊld][pi'ænəʊ] .
By the western wall stood the old piano .
经过 这 西 墙 站立 这 老的 钢琴 .
旧钢琴摆放在西墙边。

[ʌn'kʌvəd] ['ræftəz][ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnər] [wɔ:l] - ['laɪnɪŋ][ʌv; əv][lɔ:gz]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]
Uncovered rafters and an inner wall - lining of logs hinted nothing of
裸露 椽子 和 一个 内 墙 - 衬垫 的 日志 暗示 没有什么 的
[ðə; ði] [səb'stænj(ə)] ['plæstər][br'haɪnd][,aɪ 'ti:] .
the substantial plaster behind it .
这 重大的 石膏 在后面 它 .
裸露的椽子和原木内墙丝毫没有透露出其后厚实的灰泥。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ru:m] [ʌv; əv] ['hoʊmli] ['kʌmfərt] , ['sʌtəli] [ə'kɪn][tu:; tə][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [brɪ'ɑ:nd] [ɪts]
It was a great room of homely comfort , subtly akin to the forest beyond its
它 曾是 一个 伟大的 房间 的 家常的 舒适 , 微妙地 类似的 到 这 森林 超过 它是
[wɔ:lz] .
walls .
墙壁 .
这是一个温馨舒适的大房间，与墙外的森林有着微妙的联系。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] ['fæɪnd] [desk] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] , [haʊ'evər] ,
It was the old fashioned desk in the corner , however ,
它 曾是 这 老的 造型 桌子 在 这 角落 , 然而 ,
然而，最引人注目的是角落里那张老式的桌子。

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [daɪ'ænz] ['θɔ:tf(ə)l] [geɪz] ['restɪd] [æz; əz][ɪ; jɪ] [eɪt] [hɜ:r; hər] ['sʌpər] .
upon which Diane's thoughtful gaze rested as she ate her supper .
之上 哪个 黛安娜的 周到 目光 休息 作为 她 吃 她 晚餐 .
黛安娜一边吃晚饭，一边若有所思地凝视着它。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:][hæd; həd][praɪ'merəli][ɪn'spaɪəd][hɜ:r; hər] ['kʌmɪŋ] .
The thought of it had primarily inspired her coming .
这 想法 的 它 有 主要 灵感 她 未来 .
正是想到这一点，才促使她前来。

['ʊrli] [ðə; ði][oʊld] [desk] , [lɒkt] [ðɪs] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] ,
Surely the old desk , locked this many a year ,
一定 这 老的 桌子 , 已锁定 这 许多 一个 年 ,
那张旧桌子，锁了这么多年，肯定.....

[maɪt] [hoʊld][sʌm; səm] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['trædzədi] [ðæt] [hæd; həd] ['ɡoʊst,lʌɪk] [treɪld] [hɜ:r; hər]
might hold some breath of the tragedy that had ghostlike trailed her
可能 抓住 一些 气息 的 这 悲剧 那 有 幽灵般的 拖着 她
['fʊtsteps] .
footsteps .
脚步声 .
或许她还能喘口气，不去想那场如幽灵般尾随她脚步的悲剧。

[æn] ['west,fɔl] [hæd; həd] [kept] [ðə; ði] [ki:] [ʌn'tɪl] [hɜ:r; hər] [deθ] .
Ann Westfall had kept the key until her death .
安 韦斯特福尔 有 保留 这 钥匙 直到 她 死亡 .
安·韦斯特福尔一直保管着那把钥匙，直到去世。

[ɪ; jɪ][hæd; həd] ['breɪvli] [pʊt][hɜ:r; hər] ['brʌðə-z] [haʊs] [ɪn]['ɔ:rdər][æt; ət][hɪz; ɪz]['trædzɪk] [deθ] [ænd; ənd]
She had bravely put her brother's house in order at his tragic death and
她 有 勇敢地 放 她 兄弟 房子 在 命令 在 他的 悲惨 死亡 和
[træns'fə:d] [ɔ:l][ðə; ði]['pepərz][ʌv; əv]['vælju:] .
transferred all the papers of value .
转移 全部 这 文件 的 价值 .
在她哥哥不幸去世后，她勇敢地整理了哥哥的遗物，并转移了所有贵重文件。

[ðə; ði] [ki:] [hʌŋ] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['slaɪdɪŋ] ['pæn(ə)l] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [ledʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [desk] .
The key hung now in a sliding panel beneath the ledge of the desk .
这 钥匙 悬挂 现在 在 一个 滑动 控制板 下面 这 壁架 的 这 桌子 .
钥匙现在挂在桌子边缘下方的滑动面板里。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kept] [ðə; ði][oʊld] [ru:m] [ʌn'tʃeɪndʒd] ,
The spirit which had kept the old room unchanged ,
这 精神 哪个 有 保留 这 老的 房间 未更改 ,
是那股让老房间保持原样的气息，

[ɪ:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['feɪdɪd] [bʊks] [ʌv; əv] [ɔ:ri'entlɪzəm] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['pɪktʃərz] ['streɪndʒli]
even to the faded books of Orientalism and the old pictures strangely
甚至 到 这 褪色 图书 的 东方主义 和 这 老的 图片 奇怪的
[ˈmeləʊd] ,
mellowed ,
温和的 ,
就连那些褪色的东方主义书籍和老照片，也莫名地变得柔和起来。

[hæd; həd][led][tu:; tə][ðə; ði] ['haɪdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ki:] [ə'wei] [frʌm; frəm] ['vændl] ['fɪŋgərz] .
had led to the hiding of the key away from vandal fingers .
有 引领 到 这 隐藏 的 这 钥匙 离开 从 破坏者 手指 .
这导致钥匙被藏起来，以免被破坏。

[wʌns] [daɪ'æən] [hɜ:ɪ'self] [hæd; həd] [ʌn'lɔ:kt] [ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [piəd] ['tɪmɪdli] [wɪ'ðɪn] .
Once Diane herself had unlocked the desk and peered timidly within .
一次 黛安 她自己 有 已解锁 这 桌子 和 窥视 胆怯地 之内 .
黛安娜自己打开了桌子，怯生生地向里张望。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'membə] [naʊ] [ðə; ði] ['fɔ:ltləs] [ɔ:rdə] [ʌv; əv][ðə; ði] [fju:] [draɪ] , [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ['pepərz] ,
She remembered now the faultless order of the few dry , uninteresting papers ,
她 记得 现在 这 完美无瑕 命令 的 这 很少 干燥 , 无聊 文件 ,
她现在还记得那几份枯燥乏味的文件摆放得井井有条。

[æən; ən] [ɪŋk] [wel] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [skʌl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʌɪni] ['mʌŋki] , [ə; eɪ][bæm'bu:] [pen] ,
an ink well made of the skull of a tiny monkey , a bamboo pen ,
一个 墨水出色地 制成 的 这 颅骨 的 一个 微小的 猴 , 一个 竹子 笔 ,
用小猴子头骨制成的墨水瓶，一支竹笔，

[ə; eɪ] [hæf] - ['fɪnɪʃt] ['mænjʌskɪpt] [ʌv; əv][waɪld] [əd'ventʃə] [ɪn][sʌm; səm] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wɜ:rlɪd]
a half - finished manuscript of wild adventure in some out - of - the - world
一个 一半 - 完成的 手稿 的 荒野 冒险 在 一些 出去 - 的 - 这 - 世界

[spɑ:t][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [pə'sɪfɪk] .
spot in the South Pacific .
点 在 这 南 太平洋 .
一部未完成的手稿，讲述的是发生在南太平洋某个超凡脱俗之地的惊险冒险故事。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] .
There had been nothing more .
那里 有 到过 没有什么 更多的 .
仅此而已。

[bʌt; bət][ðə; ði] [desk] [wʌz; wəz][wʌn] [ʌv; əv] ['ɪntrɪkət] [drɔ:rz] [ænd; ənd] ['pænlz] .
But the desk was one of intricate drawers and panels .
但 这 桌子 曾是 一 的 错综复杂 抽屉 和 面板 .
但这张桌子却有着精巧的抽屉和面板。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪs'teɪst] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fu:d] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] , [daɪ'æən] [pʊʃt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['teɪbl]
With a sudden distaste for the food before her , Diane pushed the little table
和 一个 突然 厌恶 为了 这 食物 前 她 , 黛安 推动 这 小的 桌子
[bæk] ,
back ,
后退 ,
黛安娜突然对眼前的食物感到反感，便把小桌子推开了。

[ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] [læmp] [ænd; ənd] [krɒːst] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðəz] [desk] .
lighted a small lamp and crossed to her father's desk .
照明 一个 小的 灯 和 交叉 到 她 父亲的 桌子 .

她点亮一盏小灯，走到父亲的书桌前。

[ʃiː; ʃɪ] [ʌnˈlɔːkt] [aɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [ˈnɜːrvəs] [ˈfɪŋgərz] .
She unlocked it with nervous fingers .
她 已解锁 它 和 紧张的 手指 .

她紧张地用手指打开了锁。

[ðə; ðɪ] [ˈmʌŋki] [skʌl] , [ðə; ðɪ] [bæmˈbuː] [pen] , [ðə; ðɪ] [fjuː] [ɪˈreləvənt] [ˈpepərz] [wɜːr; wəɹ] [ɔːl] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ]
The monkey skull , the bamboo pen , the few irrelevant papers were all as she
这 猴 颅骨 , 这 竹子 笔 , 这 很少 无关紧要 文件 是 全部 作为 她
[rɪˈmembəɹ] [ðem; ðəm] .
remembered them .
记得 他们 .

猴子头骨、竹笔、几张无关紧要的文件，都和她记忆中的一模一样。

[daɪˈæn] [glɑːnst] [ˈhɜːrɪdli] [ˈoʊvər] [ðə; ðɪ] [ˈskɪɹbəld] [ˈmænjuskɹɪpt] [ʌv; əv] [ədˈventʃər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪld] ,
Diane glanced hurriedly over the scribbled manuscript of adventure with a wild ,
黛安 瞥了一眼 匆匆 超过 这 潦草的 手稿 的 冒险 和 一个 荒野 ,
[ˈtʃoʊkɪŋ] [senˈseɪ] (ə)n [ɪn] [hɜːr; həɹ] [θroʊt] .
choking sensation in her throat .
窒息 感觉 在 她 喉 .

黛安娜匆匆瞥了一眼那份潦草的冒险手稿，喉咙里涌起一阵强烈的窒息感。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈmen] (ə)n [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈɪndiən] [waɪf] .
There was no mention of the Indian wife .
那里 曾是 不 提到 的 这 印度 妻子 .

文中没有提到那位印度妻子。

[ˈhɜːrɪdli] [ʃiː; ʃɪ] [ˈoʊpənd] [ɪːtʃ] [ˈtaɪni] [drɔːr] [ænd; ənd] [ˈpæn(ə)l] .
Hurriedly she opened each tiny drawer and panel .
匆匆 她 打开 每个 微小的 抽屉 和 控制板 .

她匆忙地打开每一个小抽屉和面板。

[ðeɪ] [wɜːr; wəɹ] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [moʊst] [paːrt] [ˈemptɪ] .
They were for the most part empty .
他们 是 为了 这 最多 部分 空的 .

它们大多是空的。

[ˈoʊnli] [ɪn] [wʌn] , [ə; eɪ] [smɔːl] [drɔːr] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [drɔːr] ,
Only in one , a small drawer within a drawer ,
仅有的 在 一 , 一个 小的 抽屉 之内 一个 抽屉 ,

只有一个，一个抽屉里还有一个小抽屉，

[leɪ] [ə; eɪ] [ˈfeɪdɪd] [ˈpækɪt] [ʌv; əv] [ˈletərz] [dəˈrektɪd] [tuː; tə] [æn] [ˈwestˌfɔl] [ɪn] [ðə; ðɪ] [hænd] [ðæt] [hæd; həd]
lay a faded packet of letters directed to Ann Westfall in the hand that had
躺 一个 褪色 包 的 信件 指导 到 安 韦斯特福尔 在 这 手 那 有
[pend] [ðə; ðɪ] [ˈmænjuskɹɪpt] — [ˈnɔːrmən] [ˈwestfɔlz] .
penned the manuscript — Norman Westfall's .
撰写 这 手稿 — 诺曼 韦斯特福尔的 .

手稿中放着一包褪色的信件，收信人是安·韦斯特福尔，笔迹与手稿的作者——诺曼·韦斯特福尔——的笔迹相同。

[ˈtʃæptər] [liː]
CHAPTER LII
章 l ii

第五十二章

[ɪksˈtræktz] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ˈletərz] [ʌv; əv] [ˈnɔːrmən] [ˈwestˌfɔl]
EXTRACTS FROM THE LETTERS OF NORMAN WESTFALL
提取物 从 这 信件 的 诺曼 西瀑布

诺曼·韦斯特福尔书信节选

[rɪ'lʌktəntli] , [daɪ'æn][ˈoʊpənd][ðə; ði] ˈletərz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ə'gɒs][ænd; ənd] [ri:d] [ðem; ðəm] :
Reluctantly , Diane opened the letters of long ago and read them :
勉强 , 黛安 打开 这 信件 的 长的 前 和 读 他们 :

黛安娜不情愿地打开了那些尘封已久的信件，开始阅读：

[grænt][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][waɪld][spɔːrt] ˈkɪlɪŋ] ˈælɪgeɪtəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ˈsemɪnoʊlz] .
Grant and I have had wild sport killing alligators with the Seminoles .
授予 和 我 有 有 荒野 运动 杀 鳄鱼 和 这 塞米诺尔人 .

我和格兰特曾和塞米诺尔人一起猎杀鳄鱼，那真是一段刺激的经历。

[ə; eɪ][waɪld] , [daːrk] , [ʌnɪkˈsplɔːrd] ˈkʌntri] , [æn] , [ðiːz] ˈflɒːrɪdə; ˈflɑːrədə] [ˈevəgleɪdz] !
A wild , dark , unexplored country , Ann , these Florida Everglades !
一个 荒野 , 黑暗的 , 未探索的 国家 , 安 , 这些 佛罗里达 大沼泽地 !

安，佛罗里达大沼泽地是一片蛮荒、黑暗、未被探索的土地！

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][juː ˈes] !
How I wish you were with us !
如何 我 希望 你 是 和 我们 !

真希望你和我们在一起！

[ˈtaɪsən][hæd; həd][æn; ən] ˈɪndiən] [gaɪd] , [ɪˈvəʊkt] ˈsʌmwɜː] [frʌm; frəm][ðə; ði][waɪld][baɪ] [smoʊk] ˈsɪgnəlz]
Tyson had an Indian guide , evoked somewhere from the wild by smoke signals
泰森 有 一个 印度 指导 , 唤起 某处 从 这 荒野 经过 抽烟 信号
, [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː ˈes] .
, waiting for us .
, 等待 为了 我们 .

泰森从某个偏远地区用烟雾信号召唤来了一位印第安向导，在那里等着我们。

[wiː; wi] ˈtrævəst] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [ʌv; əv] ˈsævɪdʒ] ,
We traversed miles and miles of savage ,
我们 穿越 英里 和 英里 的 野蛮的 ,

我们跋涉了数英里蛮荒之地，

[ʌnɪnˈhæbɪtəbl] [mɑːrʃ] [bɪˈfɔːr] [æt; ət][ləst][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈaɪsələɪtɪd] ˈɪndiən] [kæmp] .
uninhabitable marsh before at last we came to the isolated Indian camp .
不适宜居住的 沼泽 前 在 最后的 我们 来了 到 这 孤立 印度 营 .

我们穿过一片不适宜居住的沼泽地，最终到达了与世隔绝的印度营地。

[smɔːl] ˈwʌndər] [ðə; ði] ˈsemɪnoʊl] [ɪz] [stiːl] [ʌnˈkɒŋkəd] .
Small wonder the Seminole is still unconquered .
小的 想知道 这 塞米诺尔人 是 仍然 未被征服的 .

难怪塞米诺尔人至今仍未被征服。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][wɜːrld] [hɪr] [fɔːr; fər][waɪld][men] .
It is a world here for wild men .
它 是 一个 世界 这里 为了 荒野 男人 .

这是一个属于野蛮人的世界。

[aɪl] [raɪt] [æz; əz][aɪ] [fiːl] [ɪnˈklaɪnd] [ænd; ənd] [bʌntʃ] [ðə; ði] ˈletərz] [wen] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ˈɪndiən]
I'll write as I feel inclined and bunch the letters when there is an Indian
患病的 写 作为 我 感觉 倾斜 和 束 这 信件 什么时候 那里 是 一个 印度
[ˈɡoʊɪŋ] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [sɪvələˈzeɪʃn] .
going out to the fringe of civilization .
去 出去 到 这 边缘 的 文明 .

我会随心所欲地写，如果某个印第安人前往文明的边缘地带，我会把信件集中起来写。

[wiː; wi] [hʌnt] [ðə; ði] - [ˈɡertəz] [baɪ] [naɪt] [ɪn] ˈsaɪprəs] [kəˈnuːz] .
We hunt the ' gators by night in cypress canoes .
我们 打猎 这 - 鳄鱼 经过 夜晚 在 柏 独木舟 .

我们晚上乘着柏木独木舟猎捕鳄鱼。

[grænt][sæt][ɪn][ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][boʊt][tuː; tə] - [naɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbʊlz] - [aɪ] [ˈlæntərn][ɪn]
Grant sat in the bow of our boat to - night with a bull's - eye lantern in
授予 卫星 在 这 弓 的 我们的 船 到 - 夜晚 和 一个 公牛的 - 眼睛 灯笼 在
[hɪz; ɪz][kæp] .
his cap .
他的 帽 。

今晚格兰特坐在我们船的船头，帽子上别着一盏牛眼灯。

[ðə; ði][fæn][ʌv; əv][,aɪ ˈtiː][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈsaɪlənt] , [blæk] [ˈwɔːtər] ,
The fan of it over the silent , black water ,
这 扇子 的 它 超过 这 沉默的 , 黑色的 水 ,
它在寂静的黑色水面上荡漾开来

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈgeɪtʒ-z] [ˈbleɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [ðɪːz] [kuːl] , [brɑːnz] ,
the eyes of the ' gators blazing in the dark , these cool , bronze ,
这 眼睛 的 这 - 鳄鱼 炽烈 在 这 黑暗的 , 这些 凉爽的 , 青铜 ,
鳄鱼的眼睛在黑暗中闪闪发光，这些冰冷的、青铜色的，

[ˈtɜːrbænd] [ˈdevəlz][wɪð; wɪθ][ˈæksɪz][tuː; tə][ˈsevər][ðə; ði][ˈspaɪn(ə)l][kɔːrd][ænd; ənd][ˈraɪfəlz][tuː; tə] [ˈfætər] [ðə; ði]
turbaned devils with axes to sever the spinal cord and rifles to shatter the
戴头巾的 魔鬼 和 轴 到 断绝 这 脊 绳索 和 步枪 到 破碎 这
[skʌl] — [ɪts] [ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] [ˈθrɪlɪŋ] [siːn] .
skull — it's a wild and thrilling scene .
颅骨 — 它是一个 荒野 和 惊险 场景 。

头戴缠头巾的魔鬼手持斧头砍断脊髓，手持步枪击碎头骨——这是一个狂野而惊险的场景。

[aɪm] [ˈsaːri] [kɑːrl][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [wel] .
I'm sorry Carl was not so well .
我是 对不起 卡尔 曾是 不是 所以 出色地 .
很抱歉卡尔身体不太好。

[naʊ] [ðæt] [dæd][ɪz] [ˈkɪndər] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [tjæp] ,
Now that Dad is kinder to the little chap ,
现在 那 爸爸 是 幼儿园 到 这 小的 小伙子 ,
现在爸爸对小家伙好多了，

[wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [left] [hɪm; ɪm][æt; ət][,es ˈtiː] . [ˈɔɡəstɪn] [ɪf] [ˈhiːd] [bɪn] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]
we could have left him at St . Augustine if he'd been well enough to
我们 可以 有 左边 他 在 英石 . 奥古斯丁 如果 他会 到过 出色地 足够的 到
[meɪk] [ðə; ði][trɪp] .
make the trip .
制作 这 旅行 。

如果他身体状况允许，我们可以把他留在圣奥古斯丁。

[,aɪ ˈtiː] [ˈbɔðəz] [,em ˈiː][ðæt] [jʊə(r)] [nɑːt] [əˈbɔːŋ] .
It bothers me that you're not along .
它 烦人 我 那 你是 不是 沿着 .
你不独自一人，这让我很不安。

[ɪts] [maɪ][fɜːrst][taɪm] [wɪˈðəʊt] [juː; jʊ] ,
It's my first time without you ,
它是 我的 第一的 时间 没有 你 ,
这是我第一次没有你的日子。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈbetər] [[ɑːt] [ðæn; ðən][grænt][ænd; ənd] [mɔːr] [dɪˈpendəb(ə)l] [ɪn] [muːd] .
and you're a better shot than Grant and more dependable in mood .
和 你是 一个 更好的 射击 比 授予 和 更多的 可靠的 在 情绪 .
而且你的枪法比格兰特好，情绪也更稳定。

[aɪ][kɑːnt] [meɪk] [aʊt] [wɒts] [kʌm] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [leɪt] .
I can't make out what's come over him of late .
我 不能 制作 出去 是什么 来 超过 他 的 晚的 .
我搞不清楚他最近到底怎么了。

[ˈhiːz] [soʊ] [ˈmuːdi] [ænd; ənd] [ˈrekləs] [ðæt] [ðə; ði] [ˈindiəns] [θɪŋk] [ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈdev(ə)] .
He's so moody and reckless that the Indians think he's a devil .
他是 所以 情绪化 和 鲁莽 那 这 印度人 思考 他是 一个 魔鬼 .

他喜怒无常，行事鲁莽，以至于印第安人认为他是个魔鬼。

[ˈhiːz] [mɔːr] [pruːn] [tuː; tə] [waɪld] [wɪmz] [ðæn; ðən] [ˈevər] .
He's more prone to wild whims than ever .
他是 更多的 易于 到 荒野 心血来潮 比 曾经 .

他比以往任何时候都更容易任性妄为。

[wiːv] [ʃɑːt] [waɪld] [ˈtɜːrki] [ænd; ənd] [ber]
We've shot wild turkey and bear
我们已经 射击 荒野 火鸡 和 熊

我们猎杀过野火鸡和熊。

[bʌt; bət] [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] - [ˈgeɪtər] [spɔːrt] [ðə; ði] [best] .
but I like the ' gator sport the best .
但 我 喜欢 这 - 鳄鱼 运动 这 最好的 .

但我最喜欢的还是“鳄鱼运动”。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [waɪt] [mæn] [hɪr] [huːz] [lɪvd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
There's a curious white man here who's lived a good part of his life with the
有 一个 好奇的 白色的 男人 这里 谁是 居住地 一个 好的 部分 的 他的 生活 和 这
[traɪb] .
tribe .
部落 .

这里有一位好奇的白人男子，他人生的大部分时间都和这个部落一起生活。

[ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈspænjərd] , [ə; eɪ] [dɑːrk] - [skɪnd] , [ˈbɪtər] , [məˈruːs] [sɔːrt] [ʌv; əv] [tjæp] — [ˈriːəli] [ə; eɪ]
He's a Spaniard , a dark - skinned , bitter , morose sort of chap — really a
他是 一个 西班牙人 , 一个 黑暗的 - 去皮 , 苦的 , 忧郁 种类 的 小伙子 — 真的 一个
[miˈnɔːkən] — [huːz] [ˈɪndiən] [waɪf] [ɪz] [ded] .
Minorcan — whose Indian wife is dead .
米诺坎岛 — 谁 印度 妻子 是 死的 .

他是个西班牙人，皮肤黝黑，性格愤世嫉俗，郁郁寡欢——其实是梅诺卡岛人——他的印第安妻子去世了。

[hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [ˈdɔːtər] , [ə; eɪ] [gɜːrɪ] [ʌv; əv] [ˈtwenti] [ɔːr] [soʊ] [huːm] [ðə; ði] [ˈsemɪnoʊlz] [kɔːl]
He has a daughter , a girl of twenty or so whom the Seminoles call
他 有 一个 女儿 , 一个 女孩 的 二十 或者 所以 谁 这 塞米诺尔人 称呼
[næn; nɑːn] - [sɛs] - [oʊ] - [wiː] .
Nan - ces - o - wee .
楠 - ces - o - 哇 .

他有一个女儿，大约二十岁，塞米诺尔人称她为南塞索维。

[hiː; hi] [kɔːlz] [hɜːr; hər] [ˈsɪmpli] .
He calls her simply Nanca .
他 呼叫 她 简单地 南卡 .

他只称呼她南卡。

[ʃiː; ʃi] [spiːks] [ˈspæniʃ] [ˈfluːəntli] .
She speaks Spanish fluently .
她 说话 西班牙语 流利地 .

她能说一口流利的西班牙语。

[ðə; ði] [məˈruːs] [oʊld] [ˈspænjərd] [hæz; həz] [tɔːt] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [fʌnd] [ʌv; əv] [ˈkjʊriəs] [θɪŋz] .
The morose old Spaniard has taught her a fund of curious things .
这 忧郁 老的 西班牙人 有 教授 她 一个 基金 的 好奇的 事物 .

这位忧郁的西班牙老者教会了她许多奇奇怪怪的事情。

[hɜːr; hər] [ˈhevi] [her] , [blæk] [æz; əz] [ə; eɪ] [stɔːrm] - [klaʊd] , [fɔːlz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [niːz] .
Her heavy hair , black as a storm - cloud , falls to her knees .
她 重的 头发 , 黑色的 作为 一个 风暴 - 云 , 瀑布 到 她 膝盖 .

她浓密的黑发像暴风雨前的乌云一样垂到膝盖。

[grænt] [sez] [hɜ:r; hər] [ˈwʌndərf(ə)l] [aɪz] [rɪˈmaɪnd][hɪm; ɪm] [ˈsʌmhəʊ] [ʌv; əv] [ˈmɪdnaɪt] [ˈwɔ:tər] .
Grant says her wonderful eyes remind him somehow of midnight water .
授予 说道 她 精彩的 眼睛 提醒 他 不知何故 的 午夜 水 .

格兰特说她那双美丽的眼睛让他想起了午夜的海水。

[hɜ:r; hər] [ˈaɪ,braʊz] [hæv; həv][ðə; ði] [ɪkˈspresɪv] [ɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsemɪnoʊl] .
Her eyebrows have the expressive arch of the Seminole .
她 眉毛 有 这 富有表现力的 拱 的 这 塞米诺尔人 .

她的眉毛有着塞米诺尔人特有的富有表现力的弧度。

[hɜ:r; hər] [ˈkʌlər] [ɪz][dɑ:rk][ænd; ənd] [ˈveri] [rɪt] ,
Her color is dark and very rich ,
她 颜色 是 黑暗的 和 非常 富有的 ,

她的肤色深沉而浓郁。

[bʌt; bət] [ɪts] [mɔ:r] [ðə; ði] [ˈkʌlərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspæniʃ] [ˈfɑ:ðər][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈsemɪnoʊl] [ˈmʌðər] .
but it's more the coloring of the Spanish father than the Seminole mother .
但 它是 更多的 这 染色 的 这 西班牙语 父亲 比 这 塞米诺尔人 母亲 .

但与其说是塞米诺尔母亲的肤色，不如说是西班牙父亲的肤色。

[ɔ:ltəˈgeðər] , [ʃi:z] [mɔ:r] [ˈspæniʃ] [ðæn; ðən] [ˈɪndiən] , [aɪ] [teɪk] [aɪ ˈti:] ,
Altogether , she's more Spanish than Indian , I take it ,
共 , 她是 更多的 西班牙语 比 印度 , 我 拿 它 ,

总的来说，我觉得她更像西班牙人而不是印度人。

[ðoʊ] [ʃi:z] [ə; eɪ] [ˈtæntəlaɪzɪŋ] [kɑ:mbɪˈneiʃ(ə)n][ʌv; əv] [i:t] [ɪn] [ˈɪnstɪŋkt] .
though she's a tantalizing combination of each in instinct .
尽管 她是 一个 诱人的 组合 的 每个 在 本能 .

虽然她天生就兼具这两种特质，令人着迷。

[hɜ:r; hər] [greɪs] [ɪz][waɪld][ænd; ənd] [ˈɪndiən] — [ænd; ənd][ʃi: ʃi] [wɔ:ks] [ˈlaɪtli] [ænd; ənd] [ˈsɔ:ftli] [laɪk] [ə; eɪ]
Her grace is wild and Indian — and she walks lightly and softly like a
她 优雅 是 荒野 和 印度 — 和 她 散步 轻轻 和 轻轻 喜欢 一个

[doʊ] .
doe .
雌鹿 .

她的举止野性而充满印第安风情——她走路轻盈柔和，像一只小鹿。

[æn] , [hɜ:r; hər] [feɪs] [hɔ:nts] [em ˈi:] .
Ann , her face haunts me .
安 , 她 脸 闹鬼的地方 我 .

安，她的脸一直萦绕在我心头。

[jʌŋ] [æz; əz][ʃi: ʃi][ɪz] , [ðɪs] [ʌv; əv] [hu:m] [aɪ][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
Young as she is , this Nanca of whom I have written so much to you ,
年轻的 作为 她 是 , 这 南卡 的 谁 我 有 书面 所以 很多 到 你 ,

尽管她很年轻，但我曾多次向你提及的这位南卡，

[hæz; həz] , [ðeɪ] [tel] [em ˈi:] , [hæd; həd][ə; eɪ][moʊst][roʊˈmæntɪk][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
has , they tell me , had a most romantic history .
有 , 他们 告诉 我 , 有 一个 最多 浪漫的 历史 .

他们告诉我，它有着一段非常浪漫的历史。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈbju:ti] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪnˈevɪtəb(ə)l] .
With her beauty it was of course , inevitable .
和 她 美丽 它 曾是 的 课程 , 不可避免的 .

以她的美貌，这当然是不可避免的。

[men][ɑ:r; ər] [fu:lz] .
Men are fools .
男人 是 傻瓜 .

男人都是傻瓜。

[æt; ət] [ˈɜ:ti:n] , [ˈɜ:dzd] [ˈɪntu:] [praʊd] [rɪˈvʊʊlt] [əˈgenst] [hɜ:r; həʀ] [ˈseminʊʊl] [ˈsu:təz] [baɪ][hɜ:r; həʀ] [ˈfɑ:ðər] ,
At eighteen , urged into proud revolt against her Seminole suitors by her father ,
在 十八 , 敦促 进入 自豪的 反叛 反对 她 塞米诺尔人 求婚者 经过 她 父亲 ,
十八岁时, 在父亲的怂恿下, 她勇敢地反抗了塞米诺尔族的求婚者。

[hu:] [fɔ:r; fəʀ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈsɪŋɡjələʀ] [wei] [ʌv; əv][laɪf][kæn; kən][nɑ:t] [fəʀ'get] [hɪz; ɪz] [waɪt] [ˈherɪtɪdz] ,
who for all his singular way of life can not forget his white heritage ,
WHO 为了 全部 他的 单数 方式 的 生活 能 不是 忘记 他的 白色的 遗产 ,
尽管他的生活方式独树一帜, 但他始终无法忘记自己的白人血统。

[ʃi:; ʃi] [ˈmærid] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈfɔ:rənəʀ] [hu:] [keɪm] [ˈɪntu:][ðə; ði] [gleɪdz] [ˈhʌntɪŋ] .
she married a young foreigner who came into the Glades hunting .
她 已婚 一个 年轻的 外国人 WHO 来了 进入 这 格莱兹 打猎 .
她嫁给了一个来大沼泽地打猎的年轻外国人。

[hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈʌtərlɪ] [wɪˈðəʊt] [taɪz][ænd; ənd] [dɪˈsaɪdɪd] [tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɪndiəns] [ɪn][ðə; ði] [ˈmænəʀ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspænjərd] .
He seems to have been utterly without ties and decided to live with the Indians in the manner of the Spaniard .
他 似乎 到 有 到过 完全地 没有 领带 和 决定 到 居住 和 这 印度人 在 这 方式 的 这 西班牙人 .
他似乎完全没有牵挂, 决定像西班牙人那样与印第安人一起生活。

[ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r][soʊ][ˈleɪtəʀ] ,
A year or so later ,
一个 年 或者 所以 之后 ,
大约一年后,

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈɑ:rtɪst][ˈɪmɪteɪtəʀ][ʌv; əv] [ˈkætlɪnz] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈseminʊʊl] [ˈvɪlɪdz] [wɪð; wɪθ]
a young artist imitator of Catlin's made his way to the Seminole village with
一个 年轻的 艺术家 模仿者 的 卡特琳的 制成 他的 方式 到 这 塞米诺尔人 村庄 和
[ə; eɪ] [gaɪd] .
a guide .
一个 指导 .
一位模仿卡特林的年轻艺术家在向导的带领下前往塞米诺尔村。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈtrævlɪŋ] [əˈbaʊt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈɪndiəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrezəˈveɪʃən] [ˈpeɪntɪŋ]
He had been traveling about among the Indians of the reservations painting
他 有 到过 旅行 关于 之中 这 印度人 的 这 预订 绘画
[ˈɪndiən] [taɪps] ,
Indian types ,
印度 类型 ,
他曾到印第安人保留地四处游历, 描绘印第安人的形象。

[ænd; ənd][hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld] [ˈtɜ:rbənd] [traɪb] [ˈberɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈevəgleɪdz] .
and had heard of this old turbaned tribe buried in the Everglades .
和 有 听到 的 这 老的 戴头巾的 部落 埋葬 在 这 大沼泽地 .
我曾听说过埋葬在大沼泽地里的这个戴着头巾的古老部落。
- [ˈbju:ti] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈdrɪvŋ] [hɪm; ɪm] [kwɑɪt] [mæd] , [aɪ] [θɪŋk] .
Nanca's beauty must have driven him quite mad , I think .
- 美丽 必须 有 驱动 他 相当 疯狂的 , 我 思考 .
我想, 南卡的美貌一定让他相当疯狂。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [hi:; hi] [wu:d] [ænd; ənd] [wʌŋ] .
At any rate he wooed and won .
在 任何 速度 他 追求 和 韩元 .
总之, 他成功追求并赢得了她的芳心。

[ˈbɛgd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfɔ:rənəʀ] [tu:; tə] [dɪˈvɔ:rs] [hɜ:r; həʀ] , [wɪt] [hi:; hi][dɪd] .
Nanca begged the young foreigner to divorce her , which he did .
南卡 乞求 这 年轻的 外国人 到 离婚 她 , 哪个 他 做过 .
南卡恳求这位年轻的外国人与她离婚, 他照做了。

[ðə; ði] ['seminou] [di'vɔ:rs] ['kʌstəm] [ɪz] ['li:niənt] [wen] [ðə; ði] ['mæriɔʒ] [ɪz] ['tʃaɪdləs] .
The Seminole divorce custom is lenient when the marriage is childless .
这 塞米诺尔人 离婚 风俗 是 宽容 什么时候 这 婚姻 是 无子女 .
如果婚姻没有子女，塞米诺尔人的离婚习俗会比较宽松。

[ðə; ði]['ɑ:rtɪst] , [aɪ] ['fænsi] , [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ][waɪld] , ['rekləs] ,
The artist , I fancy , was merely a wild , reckless ,
这 艺术家 , 我 想要 , 曾是 仅仅 一个 荒野 , 鲁莽 ,
我认为，这位艺术家只不过是一个狂野、鲁莽的.....

[ɪn'kɑ:nstənt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [tjæp] [hu:] [dɪd][nɑ:t][rɪ'gɑ:rd][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['seminou] ['mæriɔʒ] [taɪ][æz; əz]
inconstant sort of chap who did not regard the simple Seminole marriage tie as
不稳定 种类 的 小伙子 WHO 做过 不是 看待 这 简单的 塞米诺尔人 婚姻 领带 作为
[ˈbaɪndɪŋ] .
binding .
结合 .

他是个反复无常的人，不把简单的塞米诺尔婚姻关系视为约束。

[ˈæftər][ðə; ði][bɜ:rθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] , [ə; eɪ]['taɪni]['lɪt(ə)l][elf] [hu:m] [hæz; həz] [neɪmd] " [red]
After the birth of his daughter , a tiny little elf whom Nanca has named " Red
后 这 出生 的 他的 女儿 , 一个 微小的 小的 精灵 谁 南卡 有 命名 " 红色的
- [wɪŋd] ['blækbɜ:rd] ,
- winged Blackbird ,
- 有翅膀的 黑鸟 ,

女儿出生后，南卡生下了一个名叫“红翅黑鸟”的小精灵。

" [hi; hi] [traɪd] [tu;: tə] [rʌn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɪndiəns] [kɪld] [hɪm; ɪm] .
" he tried to run away , and the Indians killed him .
" 他 尝试 到 跑步 离开 , 和 这 印度人 被杀 他 .
他试图逃跑，结果被印第安人杀死了。

[red] - [wɪŋd] ['blækbɜ:rd] !
Red - winged Blackbird !
红色的 - 有翅膀的 黑鸟 !

红翅黑鹂！

['ki:lə] [ðen] [wʌz; wəz][ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rtɪst] !
Keela then was the child of the artist !
基拉 然后 曾是 这 孩子 的 这 艺术家 !
基拉原来是这位艺术家的孩子！

[ðə; ði][oʊld] ['spænjərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [grʌf] [ænd; ənd] ['hɔ:ti] [wei] [hæz; həz] [bɪn] [kaɪnd][tu;: tə][grænt]
The old Spaniard in his gruff and haughty way has been kind to Grant
这 老的 西班牙人 在 他的 粗暴 和 傲慢 方式 有 到过 种类 到 授予
[ænd; ənd][,em 'i:] .
and me .
和 我 .

这位脾气暴躁、傲慢的老西班牙人对格兰特和我都很友善。

[ˈhi:z] [nɑ:t] [wel] — [sʌm; səm] [əb'skjʊr] ['kɑ:rdiæk] ['trʌb(ə)l] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi; hi] ['sʌfəz] [æt; ət] [taɪmz]
He's not well — some obscure cardiac trouble from which he suffers at times
他是 不是 出色地 — 一些 朦胧 心脏 麻烦 从 哪个 他 遭受 在 时代
[moʊst] ['hɔ:rəbli] .
most horribly .
最多 糟糕透了 .

他身体不好——患有某种罕见的心脏疾病，有时会非常痛苦。

[hi; hi][hæz; həz] [kən'faɪdɪd] [tu;: tə][,em 'i:][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] ['si:kret] .
He has confided to me a singular secret .
他 有 坦白 到 我 一个 单数 秘密 .
他向我透露了一个非凡的秘密。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfɔːrənər] [huː] [dɪˈvɔːrst] [ɪz][ðə; ði] [kraʊn] [prɪns] [ʌv; əv][sʌm; səm] [əbˈskjʊr] [ˈlɪt(ə)]
The young foreigner who divorced Nanca is the crown prince of some obscure little
这 年轻的 外国人 WHO 离婚 南卡 是 这 王冠 王子 的 一些 朦胧 小的
[ˈmaʊnt(ə)n] [ˈkɪŋdəm] [kɔːld] - .
mountain kingdom called Houdania .
山 王国 称为 - .

与南卡离婚的年轻外国人是某个不知名的小山国胡达尼亚的王储。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] - .
His name is Theodomir .
他的 姓名 是 - .
他的名字叫狄奥多米尔。

[hiː; hi][hæd; həd][waɪld] [ˌrevəˈluːʃənəri] [ˈnəʊnɪz] , [heɪtɪd] [ˈrɔɪəlti] [ænd; ənd][fled][æt; ət][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]
He had wild revolutionary notions , hated royalty and fled at the death of
他 有 荒野 革命性的 概念 , 憎恨 皇室 和 逃亡 在 这 死亡 的
[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] .
his father .
他的 父亲 .

他怀有疯狂的革命思想，憎恨皇室，父亲去世后便逃走了。

[bʌt; bət] [əˈmerɪkə] [ænd; ənd][ɪts] [ˈboʊstɪd] [ˈlɪbərti] [hæd; həd] [ˈkæŋkər] [ænd; ənd]
But America and its boasted liberty had cankers and
但 美国 和 它是 吹嘘 自由 有 溃疡 和
[ɪnəˈkwaːlɪtiːz, ɪnɪˈkwaːlɪtiːz, ˈɪniːˈkwaːlɪtiːz] [tuː] , [ænd; ənd] [ˈhɑːrtsɪk] ,
inequalities too , and heartsick ,
不平等 也 , 和 心碎 ,

但是，美国及其引以为傲的自由也存在弊病和不平等，令人痛心疾首。

- [rəʊnd] [əˈbaʊt] [ʌnˈtɪl] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ɑːn][ə; eɪ] [ˈhʌntɪŋ] [trɪp][hiː; hi] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði]
Theodomir roamed about until at length on a hunting trip he came into the
- 漫游 关于 直到 在 长度 在 一个 打猎 旅行 他 来了 进入 这
[ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈseɪmɪnoʊlz] .
village of the Seminoles .
村庄 的 这 塞米诺尔人 .

狄奥多米尔四处游荡，直到有一天，在一次狩猎之旅中，他来到了塞米诺尔人的村庄。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kəmjuˈnɪstɪk] [ˌɔːrgənəˈzeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] [əˈrɪstəˈkrætɪk] [jʌŋ] [ˈsoʊʃəlɪst]
Here was the communistic organization of which this aristocratic young socialist
这里 曾是 这 共产主义 组织 的 哪个 这 贵族 年轻的 社会主义
[hæd; həd] [driːmd] — [ˈtraɪb(ə)l] [ˈoʊnərʃɪp] [ʌv; əv][ləndz] ,
had dreamed — tribal ownership of lands ,
有 梦见 — 部落 所有权 的 土地 ,

这就是这位出身贵族的年轻社会主义者梦寐以求的共产主义组织——土地的部落所有制。

[ɪˈkwaːləti] [ʌv; əv][men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] — [noʊ][dʒeɪlz] , [noʊ] [pɔr] - [ˈhaʊzɪz] ,
coöperative equality of men and women — no jails , no poor - houses ,
合作社 平等 的 男人 和 女性 — 不 监狱 , 不 贫穷的 - 房屋 ,
男女合作平等——没有监狱，没有贫民院

[noʊ][boʊlts][ɔːr][baːz][ɔːr] [ˈlɑːks] — [ˈɑːnərəb(ə)l] [oʊld][eɪdʒ][ænd; ənd] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈmɔːrəl][ˈɔːrdər] [wɪˈðəʊt] [lɔː] .
no bolts or bars or locks — honorable old age and perfect moral order without law .
不 螺栓 或者 酒吧 或者 锁 — 光荣的 老的 年龄 和 完美的 道德 命令 没有 法律 .
没有门闩、栅栏或锁——没有法律，却能享受体面的晚年生活和完美的道德秩序。

[wʌt] [ˈwʌndər] [ðæt] [hiː; hi] [ˈlɪŋɡə] ?
What wonder that he lingered ?
什么 想知道 那 他 徘徊不去 ?
他逗留不住，这有什么奇怪的呢？

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [dɪ'vɔːrst] [frʌm; frəm] [hiː; hi] [ˈwɒndəz] [ə'baʊt] [frʌm; frəm] [traɪb] [tuː; tə] [traɪb] .
Now that he is divorced from Nanca he wanders about from tribe to tribe .
现在 那 他 是 离婚 从 南卡 他 漫游 关于 从 部落 到 部落 .
现在他与南卡离婚了，便在各个部落间游荡。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
I'd like to see him .
ID 喜欢 到 看 他 .
我想见见他。

[æn] , [aɪ][mʌst; məst] [raɪt] [ðə; ði] [truːθ] .
Ann , I must write the truth .
安 , 我 必须 写 这 真相 .
安，我必须写下真相。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈspæniʃ] [gɜːrl] [hɔːnts] [ˌem 'iː] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .
The face of this Spanish girl haunts me day and night .
这 脸 的 这 西班牙语 女孩 闹鬼的地方 我 天 和 夜晚 .
这个西班牙女孩的脸日夜萦绕在我的脑海中。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈmædnəs] [ɪn][maɪ] [blʌd] .
There is a madness in my blood .
那里 是 一个 疯狂 在 我的 血 .
我的血液里流淌着疯狂。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [hɪr] !
I wish you were here !
我 希望 你 是 这里 !
我希望你在这里！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ˈtɔːmentɪd] [baɪ][ˈterəb(ə)l] [daʊts] [ænd; ənd] [ˌmɪs'gɪvɪnz] .
I am tormented by terrible doubts and misgivings .
我 是 饱受折磨 经过 糟糕的 疑虑 和 疑虑 .
我饱受可怕的疑虑和不安的折磨。

[ɪf] [dæd][wɜːr; wər] [nɔːt][soʊ] [ɪn'təːlərənt] !
If Dad were not so intolerant !
如果 爸爸 是 不是 所以 不宽容 !
如果爸爸没那么固执就好了！

[hæz; həz] [fled] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɪndiən] [ˈvɪlɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [grænt] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .
Nanca has fled from the Indian village with Grant and me .
南卡 有 逃亡 从 这 印度 村庄 和 授予 和 我 .
南卡和格兰特还有我一起逃离了那个印度村庄。

[oʊ] , [æn] , [aɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] !
Oh , Ann , it had to come !
哦 , 安 , 它 有 到 来 !
哦，安，这一天终究会到来！

[aɪ][lɔːst] [maɪ] [hed] .
I lost my head .
我 丢失的 我的 头 .
我失去了理智。

[ðə; ði][oʊld] [ˈspænjərd] [daɪd] [θriː] [deɪz] [ə'ɡoʊ] .
The old Spaniard died three days ago .
这 老的 西班牙人 死亡 三 天 前 .
那位西班牙老先生三天前去世了。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
That was the cause of it .
那 曾是 这 原因 的 它 .
这就是原因。

- [gri:f] [wʌz; wəz][waɪld][ænd; ənd][ˈterəb(ə)l] .
Nanca's grief was wild and terrible .
- 悲伤 曾是 荒野 和 糟糕的 -

南卡的悲痛是狂野而可怕的。

[hɜːr; həər] [ˈweɪlɪŋ] [dʒ:rdʒ][wʌz; wəz][ɔ:l] [ˈɪndiən] ,
Her wailing dirge was all Indian ,
她 哀嚎 挽歌 曾是 全部 印度 ,

她那哀婉的挽歌全是印度风格。

[jet] [ˈɪmi:diətli] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɪndiən] [wei] [ʌv; əv] [laɪf] [fɔ:r; fər][hɜːr; həər][wʌz; wəz]
yet immediately she cried out that the Indian way of life for her was
然而 立即地 她 哭 出去 那 这 印度 方式 的 生活 为了 她 曾是
[ɪmˈpɔ:səb(ə)l] [wɪˈðaʊt] [hɜːr; həər] [ˈfɑ:ðər] .
impossible without her father .
不可能的 没有 她 父亲 .

但她随即哭诉，没有父亲，她就无法适应印度的生活方式。

[ʃiː; ʃi] [ˈbɛgd] [em ˈiː][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; həər] [əˈwei] .
She begged me to take her away .
她 乞求 我 到 拿 她 离开 .

她恳求我带她离开。

[ænd; ənd] [jet] — [oʊ] , [æn] , [æn] !
And yet — Oh , Ann , Ann !
和 然而 — 哦 , 安 , 安 !

然而——哦，安，安！

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [teɪk] [ðæt] [ˈʌðər] [ˈmænz] [tʃaɪld] ?
How could I take that other man's child ?
如何 可以 我 拿 那 其他 男人的 孩子 ?

我怎么能夺走别人的孩子呢？

[wiː; wi] [left] [hɜːr; həər] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði][oʊld] [ˈtʃi:fs] [ˈwɪgwɑ:m] .
We left her outside the old chief's wigwam .
我们 左边 她 外部 这 老的 酋长的 圆锥形帐篷 .

我们把她留在了老酋长的圆锥形帐篷外面。

[mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [skɒft] [æt; ət] [ˈmæɪrɪdʒ] , [aɪ][hæv; həv] [ˈmæɪrɪd] .
Much as I have scoffed at marriage , I have married Nanca .
很多 作为 我 有 嘲笑 在 婚姻 , 我 有 已婚 南卡 .

尽管我曾对婚姻嗤之以鼻，但我还是娶了南卡。

[grænt] [ɪnˈsɪstɪd] .
Grant insisted .
授予 坚持 .

格兰特坚持。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbɪtər] .
He was a little bitter .
他 曾是 一个 小的 苦的 .

他有点愤愤不平。

[aɪ][duː][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [meɪks] [hɪm; ɪm][soʊ] .
I do not know what makes him so .
我 做 不是 知道 什么 制作 他 所以 .

我不知道是什么让他变成这样。

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [dæd] .
I have seen Dad .
我 有 已见 爸爸 .

我见过爸爸。

[wiː; wi] ['kwa:rəld] ['bɪtərli] .
We quarreled bitterly .
我们 争吵 苦涩地 .

我们激烈地争吵了。

[ˈægəθə] [wʌz; wəz][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Agatha was there with him .
阿加莎 曾是 那里 和 他 .

阿加莎当时也和他在一起。

[aɪ][kæn; kən]['hɑ:rdli] [raɪt] [wʌt] ['fɑ:lʊəd] .
I can hardly write what followed .
我 能 几乎 写 什么 随后 .

接下来发生的事我简直难以描述。

[baɪ][sʌm; səm][gɑ:d] - [fər'seɪkən] [twɪst] [ʌv; əv] [feɪt] , [ə; eɪ] ['dʒeləs] ,
By some God - forsaken twist of Fate , a jealous ,
经过 一些 上帝 - 被遗弃的 捻 的 命运 , 一个 嫉妒的 ,

由于命运弄人, 一个心怀嫉妒的人,

[ˈsʌlən] - [aɪd] [jʌŋ] ['ɪndiən] [hu:] [hæd; həd] [lʌvd] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [spɜ:nd] [baɪ]
sullen - eyed young Indian who had loved Nanca and had been spurned by
忧郁 - 眼睛 年轻的 印度 WHO 有 喜爱 南卡 和 有 到过 被拒绝 经过
[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ,
her father ,
她 父亲 ,

一位眼神忧郁的印度年轻女子, 她爱上了南卡, 却被她的父亲抛弃了。

['fɑ:lʊəd] [ju: 'es] [rɪ'lentləsli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [glerdz] [tu:; tə][es 'ti:] . ['ɔgəstɪn] .
followed us relentlessly from the Glades to St . Augustine .
随后 我们 毫不留情 从 这 格莱兹 到 英石 . 奥古斯丁 .

从沼泽地到圣奥古斯丁, 它们一直尾随着我们。

[hi:; hi][tuʊld][dæd] [ðæt] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['mærid] [tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:rtɪst] — [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]
He told Dad that Nanca had not been married to the artist — that she was
他 讲述 爸爸 那 南卡 有 不是 到过 已婚 到 这 艺术家 — 那 她 曾是
[ə; eɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ][waɪf] — [ænd; ənd][dæd] [bɪ'li:vɪd] [aɪ 'ti:] .
a mother and not a wife — and Dad believed it .
一个 母亲 和 不是 一个 妻子 — 和 爸爸 相信 它 .

他告诉爸爸, 南卡并没有嫁给那位艺术家——她是一位母亲而不是妻子——爸爸相信了。

[aɪ][tuʊld][hɪm; ɪm] ['peɪʃntli] ['ɪnʌf] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['serəmoʊni] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['semɪnoʊlz] — [ðæt]
I told him patiently enough that there is no ceremony among the Seminoles — that
我 讲述 他 耐心 足够的 那 那里 是 不 仪式 之中 这 塞米诺尔人 — 那
[ðə; ði][mæn][goʊz] [fɔ:rθ] [tu:; tə][ðə; ði][hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl][æt; ət][ðə; ði] ['setɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] ,
the man goes forth to the home of the girl at the setting of the sun ,
这 男人 去 前进 到 这 家 的 这 女孩 在 这 环境 的 这 太阳 ,

我耐心地告诉他, 塞米诺尔人没有这种仪式——男人在日落时分前往女孩家。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [ðen] [æz; əz] ['li:gəli] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [æz; əz] [ɪf] [ɔ:l][ðə; ði] [kɔ:rts] [ɪn]
and that he is then as legally her husband as if all the courts in
和 那 他 是 然后 作为 合法地 她 丈夫 作为 如果全部 这 法院 在
['krɪsndəm] [hæd; həd][taɪd][ðə; ði] [nɑ:t] .
Christendom had tied the knot .
基督教世界 有 系 这 结 .

这样一来, 他就是她在法律上的丈夫, 就好像基督教世界的所有法院都已经为他们结了婚一样。

[dæd][kæn; kən][nɑ:t] [si:] [aɪ 'ti:] .
Dad can not see it .
爸爸 能 不是 看 它 .

爸爸看不见。

[aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi][ɪn] [nuː] [ɔːk] [ɪn] [tuː] [wiːks] .
I shall be in New York in two weeks .
我 将 是 在 新的 约克 在 二 周 .

我两周后将抵达纽约。

[ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [speɪn] .
Nanca and I are going to Spain .
南卡 和 我 是 去 到 西班牙 .

我和南卡要去西班牙。

[aɪ][kæn; kən][nɑːt] [fər'get] ['dædz] [waɪt] , ['hɔːrər] - [strʌk] [feɪs] [nɔːr] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .
I can not forget Dad's white , horror - struck face nor what he said .
我 能 不是 忘记 爸爸的 白色的 , 恐怖 - 击 脸 也不 什么 他 说 .

我永远也忘不了爸爸那张惨白、惊恐的脸，也忘不了他说的话。

[hiː; hi][ɪz] ['bɪɡətɪd] [ænd; ənd][ʌn'dʒʌst] .
He is bigoted and unjust .
他 是 偏执的 和 不公正 .

他心胸狭隘，不公正。

[ɡɑːd][help][em 'iː] , [aɪ][hoʊp] [ðæt] [aɪ] [meɪ] ['nevər] [set] [aɪz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ə'gen] !
God help me , I hope that I may never set eyes upon him again !
上帝 帮助 我 , 我 希望 那 我 可能 绝不 放 眼睛 之上 他 再次 !

上帝保佑，我希望永远不要再次见到他！

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['hæpi] [hɪr] [ɪn] [speɪn] .
We have been very happy here in Spain .
我们 有 到过 非常 快乐的 这里 在 西班牙 .

我们在西班牙过得非常开心。

[aɪ][hæv; həv] [rʌn] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)] [oʊld] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] ['spæniʃ] ['kæs(ə)] .
I have run across a wonderful old room in a Spanish castle .
我 有 跑步 穿过 一个 精彩的 老的 房间 在 一个 西班牙语 城堡 .

我在西班牙一座城堡里发现了一间很棒的古老房间。

['siːlɪŋ] , [dɔːz] , ['faɪərpleɪs] , ['peɪntɪŋz] , ['teɪbl] , [tʃerz] [ænd; ənd]['læntərnz] , [aɪ][eɪ 'em] [træn'splæntɪŋ]
Ceiling , doors , fireplace , paintings , table , chairs and lanterns , I am transplanting
天花板 , 门 , 壁炉 , 绘画 , 桌子 , 椅子 和 灯笼 , 我 是 移植
.
.
.

天花板、门、壁炉、油画、桌子、椅子和灯笼，我都要移植。

[wʌt] [ə; eɪ] ['setɪŋ] [fɔːr; fər] !
What a setting for Nanca !
什么 一个 环境 为了 南卡 !

南卡的场景真是太棒了！

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['seɪlɪŋ] [fɔːr; fər] [hoʊm] .
We are sailing for home .
我们 是 帆船 为了 家 .

我们正在驶向家乡。

[ɪz][nɑːt][soʊ] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [hoʊp] .
Nanca is not so well as I could hope .
南卡 是 不是 所以 出色地 作为 我 可以 希望 .

南卡的身体状况不如我预期的那样好。

[ʃiː; ʃɪ] [ɡriːvz] , [aɪ] [θɪŋk] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)] [ɡɜːrl][ɪn]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] .
She grieves , I think , for the little girl in Florida .
她 悲伤 , 我 思考 , 为了 这 小的 女孩 在 佛罗里达 .

我想，她是在为佛罗里达州的小女孩感到悲伤。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] [aɪ][,eɪ 'em] ['bɪtərli] ['dʒeləs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] [ˈʌðər] [men] .
There are times when I am bitterly jealous of those two other men .
那里 是 时代 什么时候 我 是 苦涩地 嫉妒的 的 那些 二 其他 男人 .
有时候，我会非常嫉妒那两个男人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ləps] [ʌv; əv] [wiːks] [ɪn][ðə; ði] [ˈletərz] .
There was a lapse of weeks in the letters .
那里 曾是 一个 失效 的 周 在 这 信件 .
信件之间相隔数周。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [ˌɒːŋ] [wʌn][frʌm; frəm] [nuː] [ˌjɔːk] .
Then came a long one from New York .
然后 来了 一个 长的 一 从 新的 约克 .
然后，我收到了一封来自纽约的长途邮件。

[grænt] [keɪm] [ðæt] [naɪt] [dʒʌst][ˈæftər][juː; jʊ][hæd; həd] [ɡɔːn] .
Grant came that night just after you had gone .
授予 来了 那 夜晚 只是 后 你 有 已消失 .
你走后不久，格兰特当晚就来了。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][em 'iː][ə; eɪ] [wiːk] .
He has been with me a week .
他 有 到过 和 我 一个 星期 .
他和我在一起已经一周了。

[hɪz; ɪz] ['nəʊnɪz] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ɪˈrætik] [ðæn; ðən][ˈevər] .
His notions are more erratic than ever .
他的 概念 是 更多的 不稳定的 比 曾经 .
他的想法比以往任何时候都更加反复无常。

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [læst] [naɪt] , [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈsmoʊkɪŋ] , [aɪ][ˈtoʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv]
For instance , last night , while we were smoking , I told him the story of
为了 实例 , 最后的 夜晚 , 尽管 我们 是 吸烟 , 我 讲述 他 这 故事 的
[prɪns]
Prince Theodomir .
王子
例如，昨晚我们抽烟的时候，我给他讲了狄奥多米尔王子的故事。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɡreɪtli] [ˈɪntrəstɪd] .
He was greatly interested .
他 曾是 非常 感兴趣的 .
他对此非常感兴趣。

" [wʌt] [ə; eɪ] [tʃæns] ! " [sed] [hiː; hi] [ˈsɔːftli] .
" **What a chance !** " **said he softly .**
" 什么 一个 机会 ! " 说 他 轻轻 .
“真是个好机会！”他轻声说道。

" [wʌt] [ə; eɪ] [tʃæns] , [ˈnɔːrmən] , [fɔːr; fər][waɪld] [kəˈmoʊʃ(ə)n] [ɪn][jʊr; jər] [rɪˈdɪkjələs] [ˈlɪt(ə)l] [kɔːrt] .
" **What a chance , Norman , for wild commotion in your ridiculous little court .**
" 什么 一个 机会 , 诺曼 , 为了 荒野 骚动 在 你的 荒谬的 小的 法庭 .
“诺曼，你那可笑的小法庭里，真是个闹剧的好机会啊。”

[aɪv] [bɪn] [ðer; ðər] .
I've been there .
我已经 到过 那里 .
我去过那里。

[ɪts] [ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][ˈkreɪzi] [ˈpeɪtriəts] [hu:] [grænt] [ˈfri:dəm] [ʌv; əv][ˈmærit(ə)l] [tʃɔɪs] [tu:; tə][ðer; ðər]
It's a kingdom of crazy patriots who grant freedom of marital choice to their
它是一个王国的疯狂的爱国者 WHO 授予自由的婚姻选择到他们的
[ˈprɪnsəz] [tu:; tə] [ˈfreʃn] [ænd; ənd][ˈstreŋ(k)θ(ə)n][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [blʌd] ;
princes to freshen and strengthen the royal blood ;
王子们到清新和加强这皇家血 ;

这是一个由疯狂的爱国者组成的王国，他们赋予王子们婚姻选择的自由，以保持和增强皇室血统；
[ænd; ənd] [ðeɪ] [boʊst] [æn; ən] [ˈeɪnʃənt] [laɪn] [ʌv; əv] [kwɪ:nz] [ˈwaɪzər][ðæn; ðən] [ˈkæθrɪn] [ʌv; əv] [ˈrʌʃə] .
and they boast an ancient line of queens wiser than Catherine of Russia .
和他们夸一个古老的线的女王们更明智比凯瑟琳的俄罗斯 .
她们还拥有比俄罗斯的叶卡捷琳娜更睿智的古老女王世家。

[ə; eɪ] [ˈhɪd(ə)n] [ˈpeɪpər] [pəˈpɔ:ʃɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈdeθbed] [ˈsteɪtmənt] [ʌv; əv] [prɪns] - —
A hidden paper purporting to be a deathbed statement of Prince Theodomir's — —
一个隐纸声称到是一个临终陈述的王子 - —
[ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈɑ:rtɪst] — [ænd; ənd] ,
this little daughter of Nanca and the artist — and ,
这小的女儿的南卡和这艺术家 — 和 ,
一份隐藏的文件，据称是西奥多米尔王子（南卡和那位艺术家的小女儿）的临终遗言，以及

[lɔ:rd] !
Lord !
主 !
主！

[wʌt] [ˌkɒmplɪˈkeɪʃəns] [wi:; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈɪmi:diətli] .
what complications we could have immediately .
什么并发症我们可以有立即地 .
我们可能会立即遇到哪些并发症？

[haʊ] [ˈi:zəli] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][tʃaɪld] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈprɪnses] !
How easily she might have been the child of Theodomir and a princess !
如何容易地她可能有到过这孩子 - 和一个公主 !
她很可能就是狄奥多米尔和一位公主的孩子！

" [ænd; ənd] [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [æn] ,
" **And sitting there by the table , Ann ,**
" 和坐着那里经过这桌子 , 安 ,
“安就坐在桌旁，

[hi:; hi] [dru:] [ʌp] [æn; ən] [ɪnˈdʒɪ:niəs] [ˈdɑ:kjʊmənt] [ˈkaʊtʃt] [ɪn][ðə; ði] [ˈstɪltɪd] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɔ:rənər] .
he drew up an ingenious document couched in the stilted English of a foreigner .
他画向上一个巧妙文档卧倒在这僵硬的英语的一个外国人 .
他起草了一份构思巧妙的文件，但措辞却十分生硬，带有明显的外国人英语风格。

[laɪk] [moʊst][ʌv; əv] [ˈgrænts] [ˈnəʊʃnz] , [ˌaɪˈti:] [wʌz; wəz] [ɪnˈfɜ:rnəli] [ˈklevər] .
Like most of Grant's notions , it was infernally clever .
喜欢最多的格兰特概念 , 它曾是地狱般地聪明的 .
和格兰特的大多数想法一样，这真是绝妙无比。

[aɪˈti:] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [maɪ] [ˈmæɪrɪdʒ] [tu:; tə] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtʃaɪldləs] [ænd; ənd] [ðæt] [wi:; wi]
It suggested that my marriage to Nanca had been childless and that we
它建议那我的婚姻到南卡有到过无子女和那我们
[hæd; həd] [brɔ:t] [ə; eɪ][tʃaɪld] — [ðə; ði] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] — [əˈweɪ]
had brought a child — the daughter of Theodomir and Nanca — away
有带来一个孩子 — 这女儿的 - 和南卡 — 离开
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɪndiən] [ˈvɪlɪdʒ] [ænd; ənd][hæd; həd] [riəd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][maɪ] [neɪm] .
from the Indian village and had reared her with my name .
从这印度村庄和有饲养她和我的姓名 .

这表明我和南卡的婚姻没有孩子，我们从印度村庄带走了一个孩子——西奥多米尔和南卡的女儿——并用我的姓氏抚养她长大。

[ðen] [hi:; hi] [ʃoʊd] [em 'i:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] [wer] [θri:] [kən'flɪktɪŋ] ['mi:nɪŋz] [maɪt] [bi:; bi] [ri:d]
Then he showed me with a laugh where three conflicting meanings might be read
然后 他 显示 我 和 一个 笑 在哪里 三 冲突 含义 可能 是 读
[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['stɪltɪd] ['freɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'sentɹɪk] [ˌpʌŋktʃu'eɪ](ə)n] .
from the stilted phrasing and eccentric punctuation .
从 这 僵硬的 措辞 和 偏心 标点 .

然后他笑着向我指出，从生硬的措辞和古怪的标点符号中，可以解读出三种相互矛盾的含义。

" [drʌ:p] [ðæt] , [oʊld] [mæn] , " [sed] [hi:; hi] ,
" Drop that , old man , " said he ,
" 降低 那 , 老的 男人 , " 说 他 ,
"别说了，老头，"他说。

" ['ɪntu:] [jɔː; jər] [ʃoʊvɪ'nɪstɪk] ['lɪt(ə)l] [pʌntʃ] [ænd; ənd] ['dʒu:di] [kɔ:rt] [ə'ɒ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]
" into your chauvinistic little Punch and Judy court along with the name of
" 进入 你的 沙文主义 小的 冲床 和 朱迪 法庭 沿着 和 这 姓名 的
[ðə; ði] ['mɪsɪŋ] - [ænd; ənd] [wa:tʃ] [ðə; ði] [bleɪz] !
the missing Theodomir and watch the blaze !
这 丢失的 - 和 手表 这 火焰 !
"把失踪的西奥多米尔的名字也带到你们那沙文主义的小丑戏班里，等着看好戏吧！ "

" ['æftər] [ɔ:l] , [aɪ] [du:] [nɑ:t] [θɪŋk] [wi:; wi] [wɪl] [steɪ] [hɪr] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] .
" After all , I do not think we will stay here in New York .
" 后 全部 , 我 做 不是 思考 我们 将要 停留 这里 在 新的 约克 .
"毕竟，我认为我们不会一直留在纽约。"

[ɪz] [nɑ:t] [æt; ət] [ɔ:l] [wel] .
Nanca is not at all well .
南卡 是 不是 在 全部出色地 .

南卡身体很不好。

[ʃi:; ʃi] [ɒ:ŋz] [fɔ:r; fər] [tri:z] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊpən] ['kʌntri] .
She longs for trees and the open country .
她 长 为了 树木 和 这 打开 国家 .
她渴望树木和开阔的乡村。

[wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [lɑ:dʒ] .
We are coming up to the lodge .
我们 是 未来 向上 到 这 小屋 .
我们正前往旅馆。

[aɪm] [glæd] [dæd] [sent] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] .
I'm glad Dad sent for you .
我是 高兴的 爸爸 发送 为了 你 .
爸爸派人来接你，我很高兴。

[aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [ɪz] ['groʊɪŋ] ['fɑ:ndə] [ʌv; əv] [kɑ:rl] ,
I think he is growing fonder of Carl ,
我 思考 他 是 生长 更爱 的 卡尔 ,
我觉得他越来越喜欢卡尔了。

[ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [hɪz; ɪz] ['predʒudɪsɪz] [wɪl] ['prɑ:bəbli] ['ɔ:lweɪz] [flæʃ] [aʊt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ...
though of course his prejudices will probably always flash out now and then ...
尽管 的 课程 他的 偏见 将要 大概 总是 闪光 出去 现在 和 然后 ...
当然，他的偏见可能时不时还是会流露出来.....

['hi:z] [fɑ:nd] [ʌv; əv] [ju: 'es] [bəʊθ] , [æn] , [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [hi:; hi] [reɪvz] [soʊ] .
He's fond of us both , Ann , for all he raves so .
他是 喜爱 的 我们 两个都 , 安 , 为了 全部 他 锐舞 所以 .
安，别看他嘴上说得那么好，其实他很喜欢我们俩。

[nɒʊ][wɜ:rd][ʌv; əv][grænt] [sɪns] [ðæt] [naɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][təʊld][em 'i:] ... [aɪ][ei 'em] ['sɔ:ri] .
No word of Grant since that night of which you told me ... I am sorry .
不 单词 的 授予 自从 那 夜晚 的 哪个 你 讲述 我 ... 我 是 对不起 .
自从你告诉我那天晚上发生的事之后，就再也没有格兰特的消息了.....我很抱歉。

[ju:; jʊ] [tel] [em 'i:][grænt][hæz; həz] ['rit(ə)n] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
You tell me Grant has written to you .
你 告诉 我 授予 有 书面 到 你 .
你告诉我格兰特给你写过信。

[tel] [him; ɪm] [wen] [ju:; jʊ] [raɪt] — [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][em 'i:] .
Tell him when you write — to write to me .
告诉 他 什么时候 你 写 — 到 写 到 我 .
告诉他，你写信的时候要写信给我。

[aɪ] [mɪs] [him; ɪm] .
I miss him .
我 错过 他 .
我很想念他。

[grænt][hæz; həz][sent][em 'i:][ə; eɪ]['dʒaɪənt] [per] [ʌv; əv] ['kændlˌstɪks] [frʌm; frəm] [speɪn] .
Grant has sent me a giant pair of candlesticks from Spain .
授予 有 发送 我 一个 巨大的 一对 的 烛台 从 西班牙 .
格兰特从西班牙寄给我一对巨大的烛台。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][sɪks] [fi:t] [tɔ:l] , [ʌv; əv][eɪdʒ] - [oʊld] [wʊd] [ænd; ənd] ['spæniʃ] ['kɑ:rvɪŋ] .
They are six feet tall , of age - old wood and Spanish carving .
他们 是 六 脚 高的 , 的 年龄 - 老的 木头 和 西班牙语 雕刻 .
它们高六英尺，由古老的木材制成，并饰有西班牙风格的雕刻。

[hi:; hi][begz] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [stænd][ɪn][ðə; ði] ['spæniʃ] [ru:m] [ænd; ənd] [meɪks] [sʌm; səm][ɪnkoʊ'hɪrənt]
He begs that they may stand in the Spanish room and makes some incoherent
他 乞求 那 他们 可能 站立 在 这 西班牙语 房间 和 制作 一些 语无伦次
['refrəns] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
reference to you in connection with them ,
参考 到 你 在 联系 和 他们 ,
他恳求他们能站在西班牙房间里，并语无伦次地提到了你，说这话与他们有关。

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [kɑ:nt][fɔ:r; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][em 'i:]['ekstrækt; ɪk'strækt][ə; eɪ] [greɪn] [ʌv; əv] [sens] .
out of which I can't for the life of me extract a grain of sense .
出去 的 哪个 我 不能 为了 这 生活 的 我 提炼 一个 粮食 的 感觉 .
我无论如何也无法从中找到一丝意义。

[ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [keəd] [fɔ:r; fər][him; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [æn] !
If you could have cared for him a little , Ann !
如果 你 可以 有 关心 为了 他 一个 小的 , 安 !
安，你要是能稍微关心他一点就好了！

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [teɪk] [ðɪs] [θɪŋ] [ðæt] [feɪt] [hæz; həz] [wɪpt] ['ɪntu:] [maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sko:nf(ə)l] [dʒɪr]
I will not take this thing that fate has whipped into my face with a scornful jeer
我 将要 不是 拿 这 事物 那 命运 有 鞭打 进入 我的 脸 和 一个 轻蔑的 嘲笑
.
:
.
我不会对命运狠狠抛给我的这件事嗤之以鼻。

[ɪz] [ded] !
Nanca is dead !
南卡 是 死的 !
南卡死了！

[hɜːr; hər][laɪf] [went] [aʊt] [wið; wiθ][ðə; ði][laɪf] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [maɪ] ['dɔːtər] .
Her life went out with the life she gave my daughter .
她 生活 去 出去 和 这 生活 她 给予 我的 女儿 .

她的生命随着她赋予我女儿的生命而逝去。

[oʊ] , [æn] , [æn] , [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jə][nɑːt][wið; wiθ][em 'iː] [naʊ] [wen] [aɪ] [niːd] [juː; jə][moʊst] .
Oh , Ann , Ann , why are you not with me now when I need you most .
哦 , 安 , 安 , 为什么 是 你 不是 和 我 现在 什么时候 我 需要 你 最多 .
哦, 安, 安, 为什么我现在最需要你的时候你不在我身边?

[ˈæftər] [ɔːl] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['mɔːrt(ə)l][ˈteɡjʊmənt; ˈteɡjəmənt][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃel] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] [sluːz] [ɔːf]
After all what is this mortal tegument but a shell which a man sloughs off
后 全部 什么 是 这 凡人 表皮 但 一个 壳 哪个 一个 男人 沼泽 离开
[ɪn][ɪ'tɜːrn(ə)l][ˌevə'lʊːʃ(ə)n] .
in eternal evolution .
在 永恒 进化 .

毕竟, 这层凡人的皮囊不过是人类在永恒进化中不断蜕去的外壳罢了。

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] [muːn] [ɪz] ['veri] [braɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [leɪk] .
Outside , the moon is very bright upon the lake .
外部 , 这 月亮 是 非常 明亮的 之上 这 湖 .

窗外, 月亮高悬在湖面上, 十分明亮。

[ðə; ði] " ['mʌlberi] [muːn] , " [kɔːld] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [lʌvd] [ɪts] [laɪt] .
The " Mulberry Moon , " Nanca called it , and loved its light .
这 " 桑 月亮 , " 南卡 称为 它 , 和 喜爱 它是 光 .

南卡称它为“桑葚月亮”, 并喜爱它的光芒。

[aɪ 'tiː] [ʃaɪnz] [ɪn][æt; ət][hɜːr; hər] ['wɪndəʊ] [naʊ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kæn; kən][nɑːt] [siː] [aɪ 'tiː] .
It shines in at her window now , but she can not see it .
它 闪耀 在 在 她 窗户 现在 , 但 她 能 不是 看 它 .

阳光透过窗户照进来, 但她却看不见。

[æn] ,
Ann ,
安 ,

安,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [muːn] [ɪz][soʊ] [braɪt] [tuː; tə] - [naɪt] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn]
because the moon is so bright to - night — because the name of the moon
因为 这 月亮 是 所以 明亮的 到 - 夜晚 — 因为 这 姓名 的 这 月亮
[ˈɡɑːdəs] [berz] [wɪ'ðɪn] [aɪ 'tiː][jɔː; jər] [neɪm] — [let][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][maɪ] [pɔːr] ,
goddess bears within it your name — let the name of my poor ,
女神 熊 之内 它 你的 姓名 — 让 这 姓名 的 我的 贫穷的 ,

因为今晚月亮如此明亮——因为月亮女神的名字中包含着你的名字——让我的可怜之人的名字,

['mʌðərləs] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][biː; bi][daɪ'æn] .
motherless little girl be Diane .
无母 小的 女孩 是 黛安 .

黛安娜, 一个失去母亲的小女孩。

[kɔːld] [hɜːr; hər] " ['lɪt(ə)l] [red] - [wɪŋd] ['blækbɜːrd] !
Nanca called her " Little Red - winged Blackbird !
南卡 称为 她 " 小的 红色的 - 有翅膀的 黑鸟 !

南卡称她为“小红翅黑鹂! ”

" [aɪ] [bɪ'liːv] [æt; ət][ðə; ði][end] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wiː; wi] [left] [ɪn][ðə; ði]
" I believe at the end she was thinking of the little girl we left in the
" 我 相信 在 这 结尾 她 曾是 思维 的 这 小的 女孩 我们 左边 在 这

[ˈɪndiən] ['vɪlɪdʒ] .
Indian village .
印度 村庄 .

“我相信, 在她生命的最后时刻, 她想起了我们留在印度村庄的那个小女孩。”

[ðeɪ] [ɑ:r; ə] [ˈveri] [ˈmʌtʃ] [əˈlaɪk] .
They are very much alike .
他们 是 非常 很多 同样 ；

它们非常相似。

[pʊə] !
Poor Nanka !
贫穷的 南卡 ！

可怜的南卡！

[ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [brʊk] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪld] [ˈskrɔ:l] .
The writing broke off with a wild scrawl .
这 写作 打破 离开 和 一个 荒野 乱涂 ；

字迹断断续续，潦草地写着。

[wɪð; wɪθ] [ˈæɡənaɪzd] [aɪz] [daɪˈæn] [pʊʃt] [ðə; ði] [ˈletərz] [əˈweɪ] [ænd; ʌnd] [ˈsteərd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkwaɪət]
With agonized eyes Diane pushed the letters away and stared at the quiet
和 痛苦的 眼睛 黛安 推动 这 信件 离开 和 凝视 在 这 安静的
[ˈfaɪərlɪt] [ru:m] ,
firelit room ,
篝火 房间 ；

黛安娜眼神痛苦地推开信件，凝视着寂静的、炉火映照下的房间。

[ˈbɪldɪŋ] [əˈɡen] [wɪˈðɪn] [ɪts] [lɔ:g] [wɔ:lz] [ðə; ði] [ˈtrædʒədi] [ʌ; ʌv] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðəz] [deθ] .
building again within its log walls the tragedy of her father's death .
建筑 再次 之内 它是 日志 墙壁 这 悲剧 的 她 父亲的 死亡 ；

在这座木屋的墙壁内，她再次重现了父亲去世的悲剧。

[hi:; hi] [hæd; həd] [leɪn] [ðer; ðər] [baɪ] [ðə; ði] [ˈfaɪər] ,
He had lain there by the fire ,
他 有 莱恩 那里 经过 这 火 ；

他曾躺在火堆旁，

[hɪz; ɪz] [laɪf] [ˈsnʌft] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkænd(ə)] [baɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] .
his life snuffed out like a candle by his own hand .
他的 生活 熄灭 出去 喜欢 一个 蜡烛 经过 他的 自己的 手 ；

他的生命如同蜡烛般被自己亲手熄灭。

[ðə; ði] [ˈbrʊkən] - [ˈhɑ:tɪd] [ˈoʊld] [ˈmæn] [daʊn] [ˈsaʊθ] [hæd; həd] [ˈkærid] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌ; ʌv] [hɪz; ɪz] [ˈsʌn] [əˈweɪ]
The broken - hearted old man down South had carried the child of his son away
这 破碎的 - 心地 老的 男人 向下 南 有 携带 这 孩子 的 他的 儿子 离开
，
，
，

南方那位心碎的老人带走了他儿子的孩子。

[ˈfɜ:slɪ] [dɪˈnaɪd] [ðə; ði] [ˈɪndiən] [ˈblʌd] , [ænd; ʌnd] [ˈpledʒd] [ænt] [ˈæɡəθə] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈki:pɪŋ] [ʌ; ʌv]
fiercely denied the Indian blood , and pledged Aunt Agatha to the keeping of
激烈地 否认 这 印度 血 ， 和 承诺 阿姨 阿加莎 到 这 保持 的
[ðə; ði] [ˈsi:krət] .
the secret .
这 秘密 ；

他坚决否认自己有印度血统，并让阿加莎姑妈保守这个秘密。

[ænd; ʌnd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [net] [ðæt] [hæd; həd] [ˈdrɪv] [ˈkɑ:rl] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈvɜ:rdʒ] [ʌ; ʌv] [ɪnˈsænəti]
And this was the net that had driven Carl to the verge of insanity
和 这 曾是 这 网 那 有 驱动 卡尔 到 这 边缘 的 疯狂
[ænd; ʌnd] [sent] [θi:mə] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈflɔ:rɪdə; ˈflɑ:rədə] [ˈswɑ:mp] !
and sent Themar to his death in a Florida swamp !
和 发送 特玛 到 他的 死亡 在 一个 佛罗里达 沼泽 ！

正是这张网将卡尔逼到了精神崩溃的边缘，并将瑟玛送进了佛罗里达的沼泽，导致他丧命！

[ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ] ['prɪnses] — [noʊ][tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði][eg'zaild] .
There was no princess — no child of the exiled Theodomin .
那里 曾是 不 公主 — 不 孩子 的 这 放逐 - .

没有公主——没有被流放的狄奥多米尔的孩子。

[ðə; ði][peɪpər] [stʌft] [ɪn][ðə; ði]['kænd(ə)] - [stɪk] [ɪn][ə; eɪ] ['rekləs] ['moʊmənt][hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][ðə; ði]
The paper stuffed in the candle - stick in a reckless moment had been but the
这 纸 填充 在 这 蜡烛 - 戳 在 一个 鲁莽 片刻 有 到过 但 这
[ɪn'dʒɪ:niəs] ['fɪgmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] [breɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] [entər'teɪnmənt] [ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] .
ingenious figment of a man's brain for the entertainment of an hour .
巧妙 虚构 的 一个 男人的 脑 为了 这 娱乐 的 一个 小时 .

那张一时冲动塞进烛台里的纸，不过是一个人为消遣一小时而突发奇想的产物。

[ðə; ði][oʊld] [tʃiːf] [ænd; ənd] [ʃoʊ] - [kɔː] [wɪð; wɪθ][ðer; ðær]['broʊkən] [teɪl] [tuː; tə] ['fɪlɪp] [hæd; həd][bʌt; bət]
The old chief and Sho - caw with their broken tale to Philip had but
这 老的 首席 和 翔 - 啼 和 他们的 破碎的 故事 到 菲利普 有 但
[ˈtæŋɡ(ə)ld][ðə; ði][net][ðə; ði] [mɔːr] .
tangled the net the more .
纠缠不清 这 网 这 更多的 .

老酋长和肖考向菲利普讲述的破碎故事，反而让事情变得更加复杂。

[æz; əz][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndiən] ['mʌðər] [hæd; həd] ['drɪvɪn] [daɪ'æn] [fɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,
As the blood of the Indian mother had driven Diane forth to the forest ,
作为 这 血 的 这 印度 母亲 有 驱动 黛安娜 前进 到 这 森林 ,
就像印第安母亲的鲜血驱使黛安娜进入森林一样，

[soʊ][hæd; həd][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪst] ['faːðər] ['drɪvɪn] ['kiːlə] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪndiən]
so had the blood of the artist father driven Keela forth from the Indian
所以 有 这 血 的 这 艺术家 父亲 驱动 基拉 前进 从 这 印度
[ˈvɪlɪdʒ] ,
village ,
村庄 ,

于是，艺术家父亲的鲜血驱使基拉离开了印度村庄。

[ə; eɪ] ['wɑːndərər] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['piːp(ə)] ,
a wanderer apart from her people ,
一个 流浪者 除 从 她 人们 ,
一个远离族人的流浪者，

[ænd; ənd] [feɪt] [hæd; həd] [rɪ'lentləsli] ['nɑːtɪd] [ðə; ði] [θredz] [ʌv; əv][ðer; ðær][laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ] ['sʌðərn]
and Fate had relentlessly knotted the threads of their lives in a Southern
和 命运 有 毫不留情 打结的 这 线程 的 他们的 生活 在 一个 南方
[paɪn] [wʊd] .
pine wood .
松树 木头 .

命运无情地将他们的命运之线缠绕在南方的一片松树林里。

[ˈtʃæptər] [liː]
CHAPTER LIII
章 liii

第五十三章

[baɪ][maɪk] - [koʊz] [puːl]
BY MIC - CO'S POOL
经过 MIC - 公司的 水池

MIC-CO'S POOL

[tuː; tə][ðə; ði][daːrk] ,
To the dark ,
到 这 黑暗的 ,
走向黑暗，

[oʊld] - [fæʃnd] [haʊs] [ɪn][es'ti:] . [ˈɡæstɪn] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈbærən] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] " [ˈpeɪŋ] [gest]
old - fashioned house in St . Augustine in which Baron Tregar was a " paying guest
老的 - 造型 房子 在 英石 : 奥古斯丁 在 哪个 男爵 - 曾是 一个 " 付费 客人
" [keɪm] [wʌn] [ˈtwɑɪlaɪt] ,
" came one twilight ,
" 来了 一 暮 ,
一天黄昏, 特雷加男爵来到圣奥古斯丁一栋老式房子里, 他当时是那裡的“付费房客”。

[ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər] [hu:m] [kəm'pæʃənətli] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈweɪtɪd] .
a man for whom compassionately he had waited .
一个 男人 为了 谁 充满同情心 他 有 等待 .

他一直满怀怜悯地等待着这个人。

[hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] [wʌz; wəz] [ˈsædli] [waɪt] [ænd; ənd][ˈtaɪərd] ,
His visitor was sadly white and tired ,
他的 游客 曾是 令人遗憾的是 白色的 和 疲劳的 ,

他的访客脸色苍白, 神情疲惫。

[wɪð; wɪθ] [ˈhevi] [laɪnz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ˈsʌlən] [maʊθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaɪweɪ] [ə'pɑːn]
with heavy lines about his sullen mouth and the dust of the highway upon
和 重的 线条 关于 他的 忧郁 嘴 和 这 灰尘 的 这 公路 之上

[hɪz; ɪz] [ˈmoʊtərɪŋ] [rɪɡ] .
his motoring rig .
他的 汽车 钻井平台 .

他阴沉的嘴唇周围布满了粗重的皱纹, 他的汽车上沾满了公路的尘土。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈfaɪər][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ;
There was no fire in his eyes ;
那里 曾是 不 火 在 他的 眼睛 ;

他眼中没有一丝怒火;

[ˈræðər] [ə; eɪ][ˈstuːpɪd] [ˈæpəθi] [wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [les] [streŋθ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd]
rather a stupid apathy which in a man with less strength about the mouth and
相当 一个 愚蠢的 冷漠 哪个 在 一个 男人 和 较少的 力量 关于 这 嘴 和

[tʃɪn] [maɪt] [ˈiːzəli] [hæv; həv] [br'kʌm] [ˈkɑːmənəs] .
chin might easily have become commonness .
下巴 可能 容易地 有 变得 普通 .

而是一种愚蠢的冷漠, 如果换作一个嘴部和下巴不够强壮的男人, 这种冷漠很容易变得司空见惯。

" - , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] , " [juː; jʊ][toʊld][em'iː][tuː; tə] [kʌm] [wen] [aɪ] [ˈniːdɪd]
" Tregar , " he said with an effort , " you told me to come when I needed
" - , " 他 说 和 一个 努力 , " 你 讲述 我 到 来 什么时候 我 需要

[juː; jʊ] .
you .
你 .

“特雷加,”他费力地说, “你曾告诉我, 在我需要你的时候就来找我。”

[aɪ][eɪ'em] [hɪr] .
I am here .
我 是 这里 .

我在这里。

[aɪ][kæn; kən][nɑːt] [siː] [maɪ] [wei] —
I can not see my way —
我 能 不是 看 我的 方式 —

我看不清路——

" - [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [ˈsaɪləns] .
" Tregar held out his hand in silence .
" - 握住 出去 他的 手 在 沉默 .

特雷加默默地伸出了手。

[ˈoʊnli][hiː; hi] [nuː] [ðə; ði][ˈsækrɪfaɪs][ʌv; əv] [ˈɪnsələnt] [praɪd] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [ɡest] [soʊ] [loʊ]
Only he knew the sacrifice of insolent pride that had brought his guest so low
仅有的 他 知道 这 牺牲 的 傲慢的 自豪 那 有 带来 他的 客人 所以 低的
.
:
.

只有他才知道，是傲慢自大的代价才让他的客人落得如此下场。

- [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [ˈrednd] .
Ronador took his hand and reddened .
- 采取 他的 手 和 发红 .

罗纳多尔握住他的手，脸涨得通红。

" [maɪ] [ˈfɑːðər] [ˈraɪtli] [kaʊnts] [əˈpaːn][jʊr; jər] [ˈlɔɪəlti] , " [hiː; hi] [tʃʊkt] [ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈweɪ] [tuː; tə]
" **My father rightly counts upon your loyalty , " he choked and walked away to**
" 我的 父亲 没错 计数 之上 你的 忠诚 , " 他 窒息 和 步行 离开 到
[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
the window .
这 窗户 .

“我父亲理所当然地指望你忠诚，”他哽咽着说，然后走到窗边。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [wiːld] [wɪð; wɪθ] [ˈbleɪzɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][ˈægəni] .
Suddenly he wheeled with blazing eyes of agony .
突然 他 带轮子的 和 炽烈 眼睛 的 痛苦 .

他突然猛地转身，双眼中充满了痛苦的怒火。

" [waɪ] [mʌst; məst] [ðæt] [oʊld][ˈhɔːrəb(ə)] [rɪˈmɔːrs] [ɡraɪnd][ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r] !
" **Why must that old horrible remorse grind and tear !**
" 为什么 必须 那 老的 可怕 悔恨 研磨 和 撕 !

“为什么那可怕的旧悔恨要一直折磨着我、撕裂着我！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [naʊ] [wen] [aɪ][kæn; kən][nɑːt] [ber] [aɪˈtiː] !
" **he cried , " now when I can not bear it !**
" 他 哭 , " 现在 什么时候 我 能 不是 熊 它 !

他喊道：“现在我再也无法忍受了！”

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈkiːnər] [ænd; ənd] [ˈkruːəl] [naʊ] [ðæn; ðən][aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [deɪ] [wen] [juː; jʊ] [faʊnd] [emˈiː][ɪn]
It is keener and crueler now than it was that day when you found me in
它 是 更敏锐 和 更残酷 现在 比 它 曾是 那 天 什么时候 你 成立 我 在
[ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] .
the forest .
这 森林 .

现在它比你那天在森林里找到我时更加尖锐、更加残酷了。

[ˈevri] [nuː] [twɪst] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdæmnəbl] [mes] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][bɑːrb] [ˈterɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [wuːnd]
Every new twist of this damnable mess has been a barb tearing the old wound
每一个 新的 捻 的 这 该死的 混乱 有 到过 一个 倒钩 撕裂 这 老的 伤口
[ˈoʊpən] [əˈfreɪ] .
open afresh .
打开 重新 .

这该死的烂摊子里的每一次新转折都像一根倒钩，把旧伤口重新撕开。

[ænd; ənd] [naʊ] — [aɪ] — [aɪ][kæn; kən][nɑːt][ˈiːv(ə)n][faɪnd] [mɪs] [ˈwestˌfɔl] .
And now — I — I can not even find Miss Westfall .
和 现在 — 我 — 我 能 不是 甚至 寻找 错过 韦斯特福尔 .

而现在——我——我甚至都找不到韦斯特福尔小姐了。

[aɪ][hæv; həv] [ˈmoʊtərd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [roʊdz] [ɪn] [veɪn] .
I have motored over the roads in vain .
我 有 机动车 超过 这 道路 在 徒劳 .

我徒劳地驾车行驶在道路上。

[ðə; ði][væn][ɪz] [gɔ:n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪk] [ʃɔ:r] .
The van is gone from the lake shore .
这 货车 是 已消失 从 这 湖 支撑 .

面包车已经从湖边消失了。

[aɪ 'ti:] [si:md] [ðæt][aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [wʌn][ˈfaɪn(ə)l] [ˈdespərət] [ˈefərt] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər]
It seemed that I must make one final desperate effort to make her
它 似乎 那 我 必须 制作 一 最终的 绝望的 努力 到 制作 她
[ʌndər'stænd] —
understand —
理解 —

我似乎必须做最后的努力，让她明白——

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][daɪ'æən][ænd; ənd] [ˈfɪlɪp] [ˈflæʃɪŋ] [ˈmesədʒəz, 'mesɪdʒɪz]
" **With the memory of the eyes of Diane and Philip flashing messages**
" 和 这 记忆 的 这 眼睛 的 黛安 和 菲利普 闪烁 消息
[ʌv; əv] [ˈʌtər] [trʌst] [ðæt] [deɪ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [tri:z] ,
of utter trust that day beneath the trees ,
的 说出 相信 那 天 下面 这 树木 ,
“我至今仍记得那天在树下，黛安和菲利普的眼神中流露出的全然信任。”

[ðə; ði][ˈbærən] [saɪd] .
the Baron sighed .
这 男爵 叹了口气 .

男爵叹了口气。

" - , " [hi:; hi] [sed] [ˈkaɪndli] , " [aɪ 'ti:] [wɒd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [veɪn] . "
" **Ronador , " he said kindly , " it would have been in vain . "**
" - , " 他 说 亲切地 , " 它 会 有 到过 在 徒劳 . "
“罗纳多,”他温和地说,“那将是徒劳的。”

" [ænd; ənd] [naʊ] , " - [ˈmɔɪsnd] [hɪz; ɪz][ˈpæləɪd] [lɪps] , " [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈrʌmb(ə)] [ʌv; əv][wɔ:r]
" **And now , " Ronador moistened his pallid lips , " there is a rumble of war**
" 和 现在 , " - 湿润 他的 苍白 嘴唇 , " 那里 是 一个 隆隆 的 战争
[frʌm; frəm] - . "
from Galituria . "
从 - . "
“现在,”罗纳多尔舔了舔苍白的嘴唇,“加利图里亚传来战争的隆隆声。”

" [jes] , " [sed] - [ˈsædli] , " [θi:mɜ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtreɪtər] . "
" **Yes , " said Tregar sadly , " Themar was a traitor . "**
" 是的 , " 说 - 令人遗憾的是 , " 特玛 曾是 一个 叛徒 . "
“是的,”特雷加悲伤地说,“瑟玛是个叛徒。”

" [aɪ][tu:ld][hɪm; ɪm] [mʌt] , " [sed] - , [greɪt] [drɔ:ps][ʌv; əv] [ˈmɔɪstər] [ˈstændɪŋ] [fɔ:rθ] [ə'pɑ:n]
" **I told him much , " said Ronador , great drops of moisture standing forth upon**
" 我 讲述 他 很多 , " 说 - , 伟大的 滴 的 水分 常设 前进 之上
[hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] .
his forehead .
他的 前额 .

“我告诉他很多事,”罗纳多尔说,额头上渗出了大颗颗泪珠。

" [aɪ 'ti:] [si:md] [ðæt][aɪ][mʌst; məst] , [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ʌndər'stænd] [ðə; ði][ˈɜ:rdʒənt] [ni:d] [ʌv; əv]
" **It seemed that I must , to make him understand the urgent need of**
" 它 似乎 那 我 必须 , 到 制作 他 理解 这 紧迫的 需要 的
[ˈsaɪlənsɪŋ] [ˈgræn,bəri] [fər'evər] .
silencing Granberry forever .
沉默 格兰伯里 永远 .
“看来我必须这么做,让他明白彻底封住格兰伯里嘴的迫切需要。”

[hi:; hi][ˈkeɪbəld][ðə; ði] [nu:z] [tu:; tə] - [ænd; ənd][soʊld][ˌaɪ ˈti:] .

He cabled the news to Galituria and sold it .
他 有线 这 消息 到 - 和 卖 它 .

他把消息电报发往加利图里亚，然后卖掉了。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ɪl] [ænd; ənd] [dɪsˈkɜ:ɾɪdʒd] .

I am ill and discouraged .
我 是 患病的 和 灰心 .

我生病了，而且很沮丧。

[ðer; ðər][ɪz] ˈfi:vər [ɪn][maɪ] [blʌd] , - , [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈklaɪmət] [ʌv; əv][ɪˈtɜ:rn(ə)l] [ˈsʌməɹ] — [ə; eɪ]

There is fever in my blood , Tregar , from this climate of eternal summer — a
那里 是 发烧 在 我的 血 , - , 从 这 气候 的 永恒 夏天 — 一个

ˈfi:vər [ɪn][maɪ] [hed] —

fever in my head —
发烧 在 我的 头 —

特雷加，这永恒夏日的气候让我血液里充满了热病——我的脑子里也充满了热病——

" - [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [bɪɹd] .

" Tregar stroked his beard .
" - 抚摸 他的 胡须 .

特雷加抚摸着他的胡须。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈdɑ:ktər] , " [hi:; hi] [sed] [ˈkwaɪətli] ,

" There is a doctor , " he said quietly ,
" 那里 是 一个 医生 , " 他 说 悄悄 ,

“这里有位医生，”他平静地说。

" [ʌv; əv] [hu:m] [ˈpɔɪntɜ] [hæz; həz][toʊld][em ˈi:] [mʌtʃ] — [ə; eɪ][ˈdɑ:ktər] [hu:] [hi:ld] - [maɪnd]

" of whom Poynter has told me much — a doctor who healed Granberry's mind
" 的 谁 波因特 有 讲述 我 很多 — 一个 医生 WHO 已治愈 - 头脑

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz][ˈbɑ:di] .

as well as his body .
作为 出色地 作为 他的 身体 .

“波因特告诉我很多关于他的事——一位不仅治愈了格兰伯里的身体，也治愈了他的心灵的医生。”

[aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][hɪm; ɪm][maɪˈself] — [tu:; tə] [rest] .

I had thought to go to him myself — to rest .
我 有 想法 到 去 到 他 我 — 到 休息 .

我原本打算亲自去他那里休息。

[aɪ] , [tu:] , [ˌeɪ ˈem][ˈtaɪəɹd] , - .

I , too , am tired , Ronador .
我 , 也 , 是 疲劳的 , - .

我也累了，罗纳多。

[wʌn] [goʊz] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈhæmlət] [ænd; ənd][æn; ən][oʊld][mæn] [gaɪdz] [baɪ][ə; eɪ] [roʊd] [tu:; tə][ðə; ði]

One goes to a little hamlet and an old man guides by a road to the
— 去 到 一个 小的 村庄 和 一个 老的 男人 指南 经过 一个 路 到 这

[saʊθ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈevəgleɪdz] .

south into the Everglades .
南 进入 这 大沼泽地 .

一个人来到一个小村庄，一位老人引导他沿着一条向南通往大沼泽地的道路前行。

[let] [ˌju: ˈes][goʊ][ðer; ðər] [təˈgeðər] . "

Let us go there together . "
让 我们 去 那里 一起 . "

我们一起去吧。

" [noʊ] ! " [sed] - [ˈsʌlənlɪ] .

" No ! " said Ronador sullenly .
" 不 ! " 说 - 闷闷不乐地 .

“不！”罗纳多闷闷不乐地说。

" [let] [ju: 'es] ['ræðər] [gʊʊ] [hʊʊm] .
" **Let us rather go home .** "
" 让 我们 相当 去 家 . "

我们还是回家吧。

[aɪ][,eɪ 'em] [sɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [lænd][ʌv; əv] ['ɪnsələnt] [men] [laɪk] ['græn,beri] [ænd; ənd] ['pɔɪntɜ:] ,
I am sick of this land of insolent men like Granberry and Poynter ,
我 是 生病的 的 这 土地 的 傲慢的 男人 喜欢 格兰伯里 和 波因特 ,
我厌倦了这片充斥着像格兰伯里和波因特这样傲慢无礼之人的土地。

[hu:] [bend][ðə; ði] [ni:] [tu:; tə][noʊ][mæn] . "
who bend the knee to no man . "
WHO 弯曲 这 膝盖 到 不 男人 . "

他们不向任何人下跪。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

绿货车的黛安(Diane of the Green Van)

第17/17页

" [ju:; jʊ] [wʊd] [goʊ] [bæk] [ðen] , [ɪl] , [ˈsʌlən] , [rɪˈzentf(ə)] ,
" **You would go back then , ill , sullen , resentful ,**
" 你 会 去 后退 然后 , 患病的 , 忧郁 , 不满 ,

“那时你会回去，生病、闷闷不乐、满怀怨恨，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nu:z] [ðæt] [wi:; wi][mʌst; məst] [leɪ] [brɪˈfʊ:r] [jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] ?
with the news that we must lay before your father ?
和 这 消息 那 我们 必须 躺 前 你的 父亲 ?

我们必须把这个消息告诉您父亲吗？

[baɪ] [ˈhev(ə)n] , [noʊ] ! " [ˈθʌndəd] [ðə; ði][ˈbærən][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈfri:kwənt] [ˈʌʊtˌbɜ:sts] .
By Heaven , no ! " thundered the Baron with one of his infrequent outbursts .
经过 天堂 , 不 ! " 雷鸣 这 男爵 和 一 的 他的 不频繁 爆发 .

“天哪，不！”男爵用他罕见的咆哮声怒吼道。

" [let] [ju: ˈes][goʊ] [bæk] [ˈsmɑɪlɪŋ] , [fʊ:r; fər][ɔ:l][wi:; wi][hæv; həv] [lɔ:st] ,
" **Let us go back smiling , for all we have lost ,**
" 让 我们 去 后退 微笑 , 为了 全部 我们 有 丢失的 ,

让我们带着微笑回去，为了我们所失去的一切。

[ænd; ænd] [si:k] [tu:; tə] [tel] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃaɪld] [ʌv; əv] - [wɪð; wɪθ] [wʌt] [greɪs] [wi:; wi][kæn; kən]
and seek to tell of this child of Theodomir with what grace we can
和 寻找 到 告诉 的 这 孩子 的 - 和 什么 优雅 我们 能

[ˈmʌstər] .

muster .
鼓起 .

并尽我们所能，以优雅的姿态，讲述狄奥多米尔的这个孩子的故事。

[ˈpɔɪntɜː] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [ˈbedsaɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] .
Poynter is at the bedside of his father .
波因特 是 在 这 床头 的 他的 父亲 .

波因特正在父亲的床边。

[ˈgrænˌberi] [hæz; həz] [ɡɔ:n] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈkændlstɪk] .
Granberry has gone to learn the tale of the other candlestick .
格兰伯里 有 已消失 到 学习 这 故事 的 这 其他 烛台 .

格兰贝里去了解另一根烛台的故事了。

[ði:z] [men] , - , [wi:; wi][mʌst; məst] [si:] [əˈgen] [brɪˈfʊ:r] [wi:; wi][seɪl] .
These men , Ronador , we must see again before we sail .
这些 男人 , - , 我们 必须 看 再次 前 我们 帆 .

罗纳多尔，我们启航之前必须再见见这些人。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmi:ntaɪm] , [ðer; ðər][ɪz] [pɔɪntɜːz] [fɪˈzɪ(ə)n] . "
In the meantime , there is Poynter's physician . "
在 这 与此同时 , 那里 是 波因特学院 医生 . "

与此同时，还有波因特的医生。

" [veri] [wel] , " [sed] - ,
" **Very well , " said Ronador ,**
" 非常 出色地 , " 说 - ,

“很好，”罗纳多尔说道。

[ɡəʊdɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [kənˈsent] [baɪ][ə; eɪ] [ˈfi:vəd] [weɪv] [ʌv; əv] [ˈnɔ:ziə] [ænd; ænd] [ˈfeɪkɪŋ] ,
goaded to a sudden consent by a fevered wave of nausea and shaking ,
被激怒 到 一个 突然 同意 经过 一个 发烧 海浪 的 恶心 和 摇晃 ,

在一阵阵高烧带来的恶心和颤抖的刺激下，他突然答应了。

" [let] [ju: 'es] [gou] [tu;; tə] [him; im] .
" let us go to him .
" 让 我们 去 到 他 :

我们去见他吧。

" [soo] [keim] [prins] - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bærən] [tu;; tə] [ðə; ði] ['aɪlənd] [lɑ:dʒ] [ʌv; əv] [maɪk] - [si: 'ou] .
" So came Prince Ronador and the Baron to the island lodge of Mic - co .
" 所以 来了 王子 - 和 这 男爵 到 这 岛 小屋 的 麦克风 - 合作 :

于是，罗纳多王子和男爵来到了米克岛的旅馆。

[ðoo] - [ɪn] [ðə; ði] [fɜ:rst] [dɪs'ɔ:rdər] [ʌv; əv] [rɪ'beljəs] [maɪnd] [ænd; ənd] ['bɑ:di] ,
Though Ronador in the first disorder of rebellious mind and body ,
尽管 - 在 这 第一的 紊乱 的 叛逆的 头脑 和 身体 ,

尽管罗纳多尔处于叛逆的身心最初的紊乱状态，

[hæd; həd] ['fænsɪd] [hɪm'self] ['sɪkər] [ðæn; ðən] [hi;; hi] ['ri:əli] [wʌz; wəz] , [hi;; hi] [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [mɔ:r] [naʊ]
had fancied himself sicker than he really was , he was suffering more now
有 幻想 他自己 更病 比 他 真的 曾是 , 他 曾是 痛苦 更多的 现在

[ðæn; ðən] ['i:v(ə)n] - [gest] .
than even Tregar guessed .
比 甚至 - 猜对了 :

他之前觉得自己的病情比实际更严重，现在他所遭受的痛苦甚至比特雷加尔预想的还要严重。

[ðə; ði] [læst] [steɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [tu;; tə] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [les] [ɪn'dɑ:mɪtəb(ə)l] [grɪt] [ænd; ənd]
The last stage of the journey to a man of less indomitable grit and
这 最后的 阶段 的 这 旅行 到 一个 男人 的 较少的 不屈不挠 砂砾 和

['kɜ:rɪdʒ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] .
courage would have been impossible .
勇气 会 有 到过 不可能的 :

对于一个意志不够坚定、勇气不够强的人来说，旅程的最后一阶段是不可能的。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [noʊ] ['sɪknəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maɪnd] [ə'loʊn] .
It was no sickness of the mind alone .
它 曾是 不 疾病 的 这 头脑 独自的 :

这不仅仅是精神疾病。

[hɪz; ɪz] ['bɑ:di] [wʌz; wəz] ['waɪldli] ['rævɪdʒd] [baɪ] [ə; eɪ] ['fi:vər] .
His body was wildly ravaged by a fever .
他的 身体 曾是 疯狂地 饱受蹂躏 经过 一个 发烧 :

他全身高烧，痛苦不堪。

[θru:] [ə; eɪ] ['dɪzi] [blɜ:r] [wɪtʃ] [dɪ'stɔ:rtɪd] ['evri] ['ɑ:bdʒekt] [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['fraʊnɪŋli] [hi;; hi] [so:t]
Through a dizzy blur which distorted every object and which frowningly he sought
通过 一个 晕眩的 模糊 哪个 扭曲 每一个 目的 和 哪个 皱着眉头 他 寻求

[tu;; tə] [draɪv] [ə'wei] [wɪð; wɪθ] [klentʃt] [hændz] ,
to drive away with clenched hands ,
到 驾驶 离开 和 紧握 双手 ,

眼前一片眩晕，周围的一切都变得模糊不清，他皱着眉头，紧握双拳，试图驱散这片眩晕。

[hi;; hi] [steərd] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑ:dʒ] , [steərd] [æt; ət] ['ki:lə] , [steərd] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd] ['kwaɪət]
he stared at the lodge , stared at Keela , stared at the grave and quiet
他 凝视 在 这 小屋 , 凝视 在 基拉 , 凝视 在 这 严重 和 安静的

[feɪs] [ʌv; əv] [maɪk] - [si: 'ou] .
face of Mic - co .
脸 的 麦克风 - 合作 :

他凝视着小屋，凝视着基拉，凝视着米克那张严肃而安静的脸。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [sti:l] ['steriŋ] ['veɪɡli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [wen] [naɪt] ['kɜ:tənd] [ðə; ði] ['li:lɪd] [pu:l] [ænd; ənd]
He was still staring vaguely about him when night curtained the lilled pool and
他 曾是 仍然 凝视 依稀 关于 他 什么时候 夜晚 帘幕 这 百合花 水池 和
[ðə; ði][stɑ:rz] [flæʃt] ['braɪtli] [ʊəvə'hed] .
the stars flashed brightly overhead .
这 明星 闪光灯 明亮地 开销 .
当夜幕降临，睡莲池被夜色笼罩，繁星在头顶闪烁时，他仍然茫然地环顾四周。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ɪl] , - !
" **I am not ill , Tregar !**
" 我 是 不是 患病的 , - !
“我没病，特雷加！ ”

" [hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] ['kɜ:rtli] .
" **he insisted curtly .**
" 他 坚持 简短地 .
他简短地坚持道。

" [let] [em 'i:] [rest] [baɪ][ðə; ði] [pu:l] .
" **Let me rest by the pool .**
" 让 我 休息 经过 这 水池 .
“让我在泳池边休息一下。”

[ðer; ðər][ɪz] [pi:s] [hɪr] [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em]['taɪərd] .
There is peace here and I am tired .
那里 是 和平 这里 和 我 是 疲劳的 .
这里很安静，我累了。

[wi:; wi] ['trævld] ['ræpɪdli] —
We traveled rapidly —
我们 旅行 快速 —
我们快速行进——

" [nevərðə'les] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['fi:vəri] [dɪ'naɪəl] ,
" **Nevertheless , for all his feverish denial ,**
" 尽管如此 , 为了 全部 他的 发烧 拒绝 ,
“然而，尽管他极力否认，

[hɪz; ɪz] ['despəɾət] [ə'tempts] [tu:; tə] [ki:p] [tu:; tə][ðə; ði] [θred] [ʌv; əv] ['desəltɔ:ri] [tɔ:k] [wɜ:r; wər]['pɪtɪf(ə)] .
his desperate attempts to keep to the thread of desultory talk were pitiful .
他的 绝望的 尝试 到 保持 到 这 线 的 漫无目的的 讲话 是 可怜 .
他拼命想让漫无边际的谈话不偏离主题，但这种努力却显得可悲。

[hi:; hi] [fraund] ['hevɪli] , [brɪ'gæən][hɪz; ɪz] ['sentənsɪz] ['sləʊli] [ænd; ənd] [treɪld] [ɔ:f]
He frowned heavily , began his sentences slowly and trailed off
他 皱眉 重度 , 开始 他的 句子 缓慢地 和 拖着 离开
[ɪnkoʊ'hɪrəntli; ɪnkoʊ'herəntli][tu:; tə][ə; eɪ][hɔ:lt][ænd; ənd] ['saɪləns] .
incoherently to a halt and silence .
语无伦次 到 一个 停止 和 沉默 .
他眉头紧锁，说话缓慢，语无伦次，最后戛然而止，陷入沉默。

[ðə; ði]['bæɾən] [tɜ:rnd] [kəm'pæʃənətli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tu:; tə][maɪk] - [si: 'oʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
The Baron turned compassionately away from him to Mic - co with a
这 男爵 转向 充满同情心 离开 从 他 到 麦克风 - 合作 和 一个
['kwestʃən] .
question .
问题 .
男爵带着怜悯之心，转身看向米克，问道。

" [neɪmz] , " [sed] [maɪk] - [si: 'oʊ] , " [ɑ:r; ər] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] , ['bæɾən] - .
" **Names , " said Mic - co , " are nothing to me , Baron Tregar .**
" 姓名 , " 说 麦克风 - 合作 , " 是 没有什么 到 我 , 男爵 - .
“名字，”米克说道，“对我来说毫无意义，特雷加男爵。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['mɪrli] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] [wɜːrld][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][lɪv; laɪv][ə'pɑːrt] .
They are merely a part of that great world from which I live apart .
他们是 仅仅 一个 部分 的 那 伟大的 世界 从 哪个 我 居住 除 .

它们只不过是其所生活的那个广阔世界的一部分，而我与这个世界是分离的。

[aɪ][eɪ'em][ə; eɪ] ['haɪdlbæːʌ] [mæn] , [sɪns] [juː; jʊ] [fiːl] [sə'fɪntli] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] .
I am a Heidelberg man , since you feel sufficiently interested to inquire .
我 是 一个 海德堡 男人 , 自从 你 感觉 足够 感兴趣的 到 查询 .

既然你对此感兴趣，那我就说我是海德堡人吧。

[ðooʊ] [maɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'fe(ə)n] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['kərləs] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [noʊ]
Though my choice of a profession was merely a careless desire to know
尽管 我的 选择 的 一个 职业 曾是 仅仅 一个 粗心 欲望 到 知道
[sʌm; səm][wʌn] [θɪŋ] [wel] ,
some one thing well ,
一些 一 事物 出色地 ,

虽然我选择这个职业仅仅是出于想要精通某项技能的随意愿望，

[aɪ][hæv; həv]['nevər] ['rɪɡ'retɪd] [aɪ'tiː] . "
I have never regretted it ."
我 有 绝不 后悔 它 . "

我从未后悔过。

" [aɪ] — [aɪ][beg][jɔːr; jər]['pɑːrd(ə)n] , " ['stæməd] [ðə; ði]['bærən][ænd; ənd] [glɑːnst] ['kiːnli] [æt; ət][mark] -
" I — I beg your pardon , " stammered the Baron and glanced keenly at Mic -
" 我 — 我 求 你的 赦免 , " 结结巴巴 这 男爵 和 瞥了一眼 敏锐地 在 麦克风 -
[siː'oo] .
co :
合作 :

“我.....我请您原谅，”男爵结结巴巴地说，并敏锐地瞥了一眼米克。

" [aɪ'tiː][ɪz][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] [maɪn] , " ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][mark] - [siː'oo] ,
" It is a habit of mine , " hinted Mic - co ,
" 它 是 一个 习惯 的 矿 , " 暗示 麦克风 - 合作 ,

“这是我的一个习惯，”Mic-co暗示道。

" [tuː; tə] [teɪk] [wʌt] ['kɑːnfɪdəns] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] ['ɔːfər][ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [wɪð'hoʊld] [wʌt] [hiː; hi] [wɪl]
" to take what confidence a man may offer and let him withhold what he will
" 到 拿 什么 信心 一个 男人 可能 提供 和 让 他 扣压 什么 他 将要
.
" :
" :

“接受一个人所能给予的信任，也让他保留他想要保留的东西。”

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [wɪð'hoʊld] ! " [flæʃt] - [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['fɪrsnəs] .
" There is nothing to withhold ! " flashed Ronador with sudden fierceness .
" 那里 是 没有什么 到 扣压 ! " 闪光灯 - 和 突然 凶猛 .

“没有什么需要隐瞒的！”罗纳多突然凶狠地说道。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][aɪ'tiː] ?
" Why do you speak of it ?
" 为什么 做 你 说话 的 它 ?

你为什么提起这件事？

" [mark] - [siː'oo] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] - [feɪst] [jʌŋ] ['feloo] [huː] [hæd; həd] ['stʌbərnli]
" Mic - co thought of a white - faced young fellow who had stubbornly
" 麦克风 - 合作 想法 的 一个 白色的 - 面对 年轻的 同伴 WHO 有 固执地
[rɪ'fjuːzɪd; 'refjuːs][tuː; tə] [ək'sept] [hɪz; ɪz][hɑːspɪ'tæləti] ,
refused to accept his hospitality ,
拒绝 到 接受 他的 热情好客 ,

“麦克科想起了一个脸色苍白的年轻人，他固执地拒绝接受他的款待。”

[wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][lɪv; laɪv] [oʊks] ,
one morning beneath the live oaks ,
— 早晨 — 下面 — 这 — 居住 — 橡树 — ,
一天早晨，在橡树下，

[ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [maɪt] [neɪm] [əˈlaʊd] [hɪz; ɪz] [əˈfensɪz] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][gɔːd][ænd; ənd][mæn] .
until he might name aloud his offenses in the sight of God and Man .
直到 — 他 — 可能 — 姓名 — 大声 — 他的 — 犯罪 — 在 — 这 — 视线 — 的 — 上帝 — 和 — 男人 — .
直到他能在上帝和世人面前公开承认自己的罪行。

[ðɪs] [mæn] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [ˈswiːpɪŋ] [ˈræpɪdli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [blæk] [gʌlf] [ʌv; əv] [dɪˈlɪriəm] , [wʌz; wəz][ʌv; əv]
This man before him , sweeping rapidly into the black gulf of delirium , was of
这 — 男人 — 前 — 他 — , — 扫荡 — 快速 — 进入 — 这 — 黑色的 — 海湾 — 的 — 谵妄 — , — 曾是 — 的
[ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈkælɪbər] .
a different caliber .
一个 — 不同的 — 口径 — .
他面前这个人，正迅速地坠入谵妄的黑暗深渊，与他截然不同。

[baɪ][ðə; ði] [puːl] - [liːpt] [ˈsʌd(ə)nli] ,
By the pool Ronador leaped suddenly ,
经过 — 这 — 水池 — - — 跳跃 — 突然 — ,
罗纳多尔突然在泳池边跳了起来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [kwaɪt] [ˈkʌlərləs] [seɪv] [wer] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv] [ˈfiːvər] [bəːnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] .
his face quite colorless save where the flame of fever burned in his cheeks .
他的 — 脸 — 相当 — 无色 — 节省 — 在哪里 — 这 — 火焰 — 的 — 发烧 — 烧伤 — 在 — 他的 — 脸颊 — .
除了双颊因高烧而泛起红晕外，他的脸色苍白无力。

" [ðæt] [vɔɪs] !
" That Voice !
" — 那 — 嗓音 — !
“那个声音！

" [hiː; hi] [sed] , [ˈstændɪŋ] [ɪn] [ˈkjʊriəs] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv] [ˈlɪsnɪŋ] .
" he said , standing in curious attitude of listening .
" — 他 — 说 — , — 常设 — 在 — 好奇的 — 态度 — 的 — 聆听 — .
他站在那里，一副好奇地倾听的样子说道。

" [juː; jʊ] [hɪr] [aɪˈtiː] , - ?
" You hear it , Tregar ?
" — 你 — 听到 — 它 — , — - ?
“你听到了吗，特雷加？ ”

[ˈɔːlweɪz] — [ˈɔːlweɪz] [aɪˈtiː] [kʌmz] [soʊ][ɪn][ðə; ði][ˈkwaɪətəst] [ˈaʊərz] .
Always — always it comes so in the quietest hours .
总是 — — 总是 — 它 — 来 — 所以 — 在 — 这 — 最安静 — 小时 — .
总是——总是在最安静的时刻发生。

[tel] [hɪm; ɪm] !
Tell him !
告诉 — 他 — !
告诉他！

[tel] [hɪm; ɪm] !
Tell him !
告诉 — 他 — !
告诉他！

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] ?
Why should I tell him ?
为什么 — 应该 — 我 — 告诉 — 他 — ?
我为什么要告诉他？

[wʌt] [ɪz][hi:; hi][tu:; tə][em 'i:] ?
What is he to me ?
什么 是 他 到 我 ？

他对我来说算什么？

[aɪ] [meɪ] [nɑ:t] ['pɜ:rtʃəs] [rɪ'li:f] [æt; ət][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] ['eni] ['mænz] [rɪ'spekt] .
I may not purchase relief at the price of any man's respect .
我 可能 不是 购买 宽慰 在 这 价格 的 任何 男人的 尊重 .
我绝不会为了获得解脱而牺牲任何人的尊重。

[ˈoʊnli] - [noʊz] .
Only Tregar knows .
仅有的 - 知道 .

只有特雷加尔知道。

[hʌʃ] ! — [ɪn][ˈgɑ:dʒ] [neɪm] , [hʌʃ] !
Hush ! — In God's name , hush !
嘘 ！ — 在 神的 姓名 , 嘘 ！

嘘！——看在上帝的份上，嘘！

[ðəʊ] [ʃælt] [nɑ:t] [kɪl] !
Thou shalt not kill !
你 应 不是 杀 ！

不可杀人！

[ðəʊ] [ʃælt] [nɑ:t] [kɪl] !
Thou shalt not kill !
你 应 不是 杀 ！

不可杀人！

" [hi:; hi] [si:md] , [wɪðəʊt] ['kɑ:nʃəs] ['efərt] ,
" **He seemed , without conscious effort ,**
" 他 似乎 , 没有 有意识的 努力 ,

“他似乎毫不费力地

[tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'pi:tɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rdʒ][ʌv; əv] [ðɪs] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [hi:; hi][held] [ðɪs] ['terəb(ə)]
to be repeating the words of this Voice with which he held this terrible
到 是 重复 这 字 的 这 嗓音 和 哪个 他 握住 这 糟糕的
[kə'mju:niən] ,
communion ,
圣餐 ,

他重复着这声音的话语，正是这声音让他与这可怕的交流得以进行。

[ænd; ənd] [weɪvd] - [bæk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'pɪriəs] ['dʒestʃər][ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] .
and waved Tregar back with an imperious gesture of defiance .
和 挥手 - 后退 和 一个 专横 手势 的 蔑视 .

他以傲慢的挑衅姿态挥手示意特雷加回去。

[ˈfeɪsɪŋ] [maɪk] - [si: 'oʊ][hi:; hi] [flʌŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
Facing Mic - co he flung out his arm .
面向 麦克风 - 合作 他 扔 出去 他的 手臂 .

面对麦克科，他伸出了手臂。

" [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['mɜ:rdərər] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][gɑ:d][ænd; ənd][mæn] !
" **I am a murderer in the sight of God and Man !**
" 我 是 一个 凶手 在 这 视线 的 上帝 和 男人 ！

“在上帝和世人眼中，我是一个杀人犯！”

" [hi:; hi] [tʃoʊkt] .
" **he choked .**
" 他 窒息 .

他哽咽了。

" [aɪ] ['mə:dəd] [maɪ]['kʌz(ə)n] - [fɔ:r; fər][ə; eɪ][dri:m] [ʌv; əv]['empaɪər] .
" **I murdered my cousin Theodomir for a dream of empire .**
" 我 被谋杀 我的 表哥 - 为了 一个 梦 的 帝国 .
"我为了一个帝国的梦想而谋杀了我的表兄狄奥多米尔。"

[aɪ][kæn; kən][nɑ:t] [fər'get] — [oʊ] , [gɑ:d] !
I can not forget — Oh , God !
我 能 不是 忘记 — 哦 , 上帝 !
我无法忘记——哦，上帝！

[aɪ][kæn; kən][nɑ:t] [fər'get] .
I can not forget .
我 能 不是 忘记 .
我无法忘记。

[ðə; ði] [vɔɪs] [bɪdz][em 'i:] [tel] !
The Voice bids me tell !
这 嗓音 出价 我 告诉 !
上帝之声命令我讲述！

" [hi;; hi] [dra:pt] ['waɪldli][tu;; tə][hɪz; ɪz] [ni:z] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪm'plɔ:rɪŋ] .
" **He dropped wildly to his knees , his eyes imploring .**
" 他 掉落 疯狂地 到 他的 膝盖 , 他的 眼睛 恳求 .
他猛地跪倒在地，眼神充满哀求。

" [oʊ] , [gɑ:d] !
" **Oh , God !**
" 哦 , 上帝 !
“哦，上帝！

" [hi;; hi] [preɪd] [wɪð; wɪθ]['pæləd] [lɪps] , " [hɪr] [ðɪs] , [maɪ] [prer] .
" **he prayed with pallid lips , " hear this , my prayer .**
" 他 祈祷 和 苍白 嘴唇 , " 听到 这 , 我的 祷告 .
他嘴唇苍白地祈祷道：“请听我的祈祷。”

[aɪ][hæv; həv] [peɪd] [ɪn] [blæk] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] ['bɪtər] ['sʌfərɪŋ] .
I have paid in black hours of bitter suffering .
我 有 有薪酬的 在 黑色的 小时 的 苦的 痛苦 .
我付出了惨痛的代价，那是无数个黑暗的痛苦时光。

[aɪ][hæv; həv] [pleɪd] [ænd; ənd][bɔ:st][ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][laɪf][ɪz][bʌt; bət] ['æʃɪz] [ɪn][maɪ][hænd] .
I have played and lost and the fire of life is but ashes in my hand .
我 有 玩 和 丢失的 和 这 火 的 生活 是 但 灰烬 在 我的 手 .
我曾参与其中，却最终失败，生命的火焰在我手中化为灰烬。

[gɪv] [em 'i:] [pi:s] — [pi:s] !
Give me peace — peace !
给 我 和平 — 和平 !
赐予我和平——和平！

" [hi;; hi] [steɪd] [soʊ] [bɔ:ŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [ðæt] - [tʌt't] [hɪm; ɪm]['dʒentli][ɑ:n][ðə; ði]
" **He stayed so long upon his knees that Tregar touched him gently on the**
" 他 入住 所以 长的 之上 他的 膝盖 那 - 感动 他 轻轻地 在 这
[ˈʃouldər] .
shoulder .
肩膀 .
“他跪了很久，特雷加轻轻地拍了拍他的肩膀。

" - , " [hi;; hi] [sed] ['dʒentli] .
" **Ronador , " he said gently .**
" - , " 他 说 轻轻地 .
“罗纳多,”他轻声说道。

" [kʌm] .
" **Come** .
" 来 .

“来。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈveri] [ɪl] [ænd; ʌnd] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] .
You are very ill and know not what you say .
你 是 非常 患病的 和 知道 不是 什么 你 说 .

你病得很重，不知道自己在说什么。

" - [ˈstægərd] [ˈblaɪndli][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
" **Ronador staggered blindly to his feet** .
" - 交错 盲目地 到 他的 脚 .

罗纳多踉跄着，摸索着站了起来。

[wʌns] [mɔ:r] [hi:; hi] [weɪvd] [ðə; ði][ˈbærən][ə'saɪd][ænd; ʌnd] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][ˈterəb(ə)l] [ˈdaɪəlɔ:g] [wɪð; wɪθ]
Once more he waved the Baron aside and took up his terrible dialogue with
一次 更多的 他 挥手 这 男爵 旁边 和 采取 向上 他的 糟糕的 对话 和
[ðə; ði] [ˈɪnər] [vɔɪs] .
the inner Voice .
这 内 嗓音 .

他再次挥手将男爵赶到一边，继续与内心的声音进行可怕的对话。

" [ðə; ði] [vɔɪs] !
" **The Voice** !
" 这 嗓音 !

《美国之声！》

[ðə; ði] [vɔɪs] !
The Voice !
这 嗓音 !

《美国之声！》

" [hi:; hi] [ˈwɪspəd] .
" **he whispered** .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [ðəʊ] [ʃælt] [nɑ:t] [kɪl] !
" **Thou shalt not kill** !
" 你 应 不是 杀 !

“不可杀人！ ”

[ðəʊ] [ʃælt] [nɑ:t] [kɪl] !
Thou shalt not kill !
你 应 不是 杀 !

不可杀人！

[ju:; jʊ][laɪ] !
You lie !
你 说谎 !

你撒谎！

" [hi:; hi] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈaʊtbɜ:rst] [ʌv; əv][ˈterəb(ə)l] [ˈfɪrsnəs] .
" **he cried in a sudden outburst of terrible fierceness** .
" 他 哭 在 一个 突然 爆发 的 糟糕的 凶猛 .

他突然爆发出一阵可怕的凶狠哭喊。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [fu:l] .
" **He was not a fool** .
" 他 曾是 不是 一个 傻子 .

他不是傻瓜。

[hi:; hi] [lʌvd] [men] [mɔ:ɾ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mɑ:kəri] [ænd; ənd][kænt][ʌv; əv] [kɔ:ɾts] .
He loved men more than the mockery and cant of courts .
他 喜爱 男人 更多的 比 这 嘲讽 和 不能 的 法院 .

他爱人胜过法庭的嘲讽和虚伪。

[hi:; hi] [lʌvd] — [hi:; hi] ['trʌstɪd] [em 'i:] — [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm] .
He loved — he trusted me — and I betrayed him .
他 喜爱 — 他 可信 我 — 和 我 背叛 他 .

他爱我，他信任我，而我却背叛了他。

[hu:] [nu:] [wen] [hi:; hi] [fled] ['waɪldli] [ə'wei] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɑ:mp][ænd; ənd]
Who knew when he fled wildly away from the pomp and
WHO 知道 什么时候 他 逃亡 疯狂地 离开 从 这 盛大场面 和
[ɪnə'kwa:lɪti:z, ɪnɪ'kwa:lɪti:z, 'ɪni:'kwa:lɪti:z][hi:; hi] [heitɪd] ?
inequalities he hated ?
不平等 他 憎恨 ?

谁知道他是什么时候疯狂逃离他所憎恶的浮华和不平等的呢？

[aɪ] !
I !
我 !

我！

[hu:] [wɑ:tʃt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['si:kɾət] ['letəɾz] ?
Who watched for his secret letters ?
WHO 观看 为了 他的 秘密 信件 ?

谁负责保管他的秘密信件？

[aɪ] !
I !
我 !

我！

[hu:] [keɪm] [tu:; tə] [ə'merɪkə] [wen] [hɪz; ɪz] ['letər] [ʌv; əv] ['hoʊmsɪk] ['pli:dɪŋ] [keɪm] ?
Who came to America when his letter of homesick pleading came ?
WHO 来了 到 美国 什么时候 他的 信 的 想家 恳求 来了 ?

当他寄出思乡信时，是谁来到了美国？

[aɪ] !
I !
我 !

我！

[aɪ] !
I !
我 !

我！

[aɪ] !
I !
我 !

我！

[hu:] [kɪld] [hɪm; ɪm] [wen] ['kɑ:nʃəns] [ænd; ənd]['du:ti] [wʊd] [hæv; həv] [sent] [hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]
Who killed him when conscience and duty would have sent him back to the
WHO 被杀 他 什么时候 良心 和 责任 会 有 发送 他 后退 到 这
[kɔ:ɾt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fa:ðər] ?
court of his father ?
法庭 的 他的 父亲 ?

是谁杀了他？良心和责任本应让他回到他父亲的宫廷。

[aɪ] , [hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] [hu:m] [hi;; hi] [lʌvd] [əˈbʌv] [ɔ:l] [men] .
I , his cousin whom he loved above all men .
我 , 他的 表哥 谁 他 喜爱 多于 全部 男人 .

我是他的表弟，他最爱的人。

[ju:; jʊ][laɪ] .
You lie .
你 说谎 .

你撒谎。

[aɪ][dɪd] [lʌv] [hɪm; ɪm] .
I did love him .
我 做过 爱 他 .

我确实爱过他。

[aɪ][wʌz; wəz] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈɡlɪtər] [əˈhed] .
I was drunk with the royal glitter ahead .
我 曾是 醉 和 这 皇家 闪光 前方 .

我被眼前的皇家光辉迷住了。

[aɪ] [kreɪvd] [aɪ ˈti:][ˈi:v(ə)n][æz; əz][hi;; hi] [heɪtɪd] [aɪ ˈti:] .
I craved it even as he hated it .
我 渴望 它 甚至 作为 他 憎恨 它 .

但他讨厌它，但我却渴望它。

[ðəʊ] [[ælt] [nɑ:t] [kɪl] !
Thou shalt not kill !
你 应 不是 杀 !

不可杀人！

[ðəʊ] [[ælt] [nɑ:t] [kɪl] !
Thou shalt not kill !
你 应 不是 杀 !

不可杀人！

[ˈmɜ:rsɪ] !
Mercy !
怜悯 !

怜悯！

[ˈmɜ:rsɪ] !
Mercy !
怜悯 !

怜悯！

[aɪ][kæn; kən][nɑ:t] [ber] [aɪ ˈti:] .
I can not bear it .
我 能 不是 熊 它 .

我无法忍受。

" [hi;; hi] [fel] [ˈɡrɑ:vɪŋ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ɛnd] [krɔ:ld] [tu:; tə][maɪk] - [koʊz] [fi:t] .
" **He fell groveling upon the floor and crawled to Mic - co's feet .**
" 他 跌倒 卑躬屈膝 之上 这 地面 和 爬行 到 麦克风 - 公司的 脚 .

他匍匐在地，爬到米克的脚边。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [bɪdz][em ˈi:] [tel] !
" **The Voice bids me tell !**
" 这 嗓音 出价 我 告诉 !

“上帝让我告诉你们！ ”

" [hi;; hi] [ˈwɪspəd] , [ˈklʌtʃɪŋ] [ˈfɪrfəli] [æt; ət][maɪk] - [koʊz][hænd] .
" **he whispered , clutching fearfully at Mic - co's hand .**
" 他 低声说道 , 紧握 恐惧地 在 麦克风 - 公司的 手 .

他低声说道，恐惧地紧紧抓住米克的手。

" [twaɪs] , [saɪns] ,
" Twice , since ,
" 两次 , 自从 ,

“两次，自那以后，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kændlstɪk] [frʌm; frəm] ['kriːpɪŋ] [bæk]
I would have killed to keep this thing of the candlestick from creeping back
我 会 有 被杀 到 保持 这 事物 的 这 烛台 从 爬行 后退
[ænd; ənd] [bæk] [ʌn'tɪl] [ðæt] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːŋ] [ə'gəʊ] [leɪ] [ʌn'kʌvəd] [ænd; ənd][aɪ] [dɪs'greɪst] ！ ...
and back until that thing of long ago lay uncovered and I disgraced ！ ...
和 后退 直到 那 事物 的 长的 前 躺 裸露 和 我 蒙羞的 ！ ...

我宁愿杀人，也要阻止这烛台的秘密一次又一次地重现，直到那件尘封已久的事情再次被揭开，让我蒙羞！

- [hɪd][ɪŋ][ðə; ði] ['seminəʊl] ['vɪlɪdʒ] .
Theodomir hid in the Seminole village .
- 隐藏 在 这 塞米诺尔人 村庄 。

狄奥多米尔藏身于塞米诺尔人的村庄里。

[noʊ] — [noʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst]['lɪs(ə)n] — [ðə; ði] [vɔɪs] [bɪdz][em 'iː] [tel] [ɔːr] [luːz] [maɪ] ['riːz(ə)n] .
No — no , you must listen — the Voice bids me tell or lose my reason .
不 — 不 , 你 必须 听 — 这 嗓音 出价 我 告诉 或者 失去 我的 原因 。

不——不，你必须听从——那个声音命令我说出真相，否则我将失去理智。

[aɪ] [keɪm] [ðer; ðər][æt; ət][hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] — [hɪz; ɪz] ['mæɪɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪndiən] [gɜːrl][hæd; həd] [bɪn]
I came there at his bidding — his marriage to the Indian girl had been
我 来了 那里 在 他的 投标 — 他的 婚姻 到 这 印度 女孩 有 到过
[ʌn'hæpi] .
unhappy :
不开心 。

我是应他的要求来到这里的——他和那位印度女孩的婚姻并不幸福。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊmsɪk] [ænd; ənd] [ðɪs] [fer] [lənd][ʌv; əv] ['lɪbərti] [hæd; həd][ə; eɪ]['rɑːt(ə)n] [kɔːr] .
He was homesick and this fair land of liberty had a rotten core .
他 曾是 想家 和 这 公平的 土地 的 自由 有 一个 烂 核 。

他想家了，而这片自由的美丽土地却有着腐朽的内核。

[aɪ] [strʌk] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ænd; ənd][fled] .
I struck him down and fled .
我 击 他 向下 和 逃亡 。

我把他打倒在地，然后逃走了。

[juː; jʊ] [wɪl] [hiːl] [ænd; ənd] [faɪt] [ðə; ði] [vɔɪs] —
You will heal and fight the Voice —
你 将要 愈合 和 斗争 这 嗓音 —

你会痊愈并战胜那个声音——

" [maɪk] - [ˌsiː 'oʊ] [bent]
" Mic - co bent
" 麦克风 - 合作 弯曲

“Mic-co 弯曲

[ænd; ənd]
and
和

和

[reɪzɪd] [ðə; ði] ['grɑːvɪŋ] ['fɪgʃər] .
raised the groveling figure .
提高 这 卑躬屈膝 数字 。

抬起了匍匐在地的身影。

" [pi:s] ！
" **Peace** ！
" 和平 ！

“和平！”

" [hi:; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['veri] [waɪt] .
" **he said , his face very white .**
" 他 说 , 他的 脸 非常 白色的 .

他说道，脸色非常苍白。

" [wi:; wi] [wɪl] [hi:l] [ænd; ənd][ˈkwaɪət][ðə; ði] [vɔɪs] [fəˈrevə] .
" **We will heal and quiet the Voice forever .**
" 我们 将要 愈合 和 安静的 这 嗓音 永远 .

我们将治愈并永远平息这声音。

[kʌm] ！
Come ！
来 ！

来！

" [ˈdʒentli] [hi:; hi] [led] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] [əˈweɪ] .
" **Gently he led the sick man away .**
" 轻轻地 他 引领 这 生病的 男人 离开 .

他轻轻地领着病人离开了。

" [hi:; hi] [wɪl] [sli:p] [naʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , " [hi:; hi] [sed] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈleɪtər] .
" **He will sleep now , I think , " he said a little later .**
" 他 将要 睡觉 现在 , 我 思考 , " 他 说 一个 小的 之后 .

“我想他现在可以睡觉了，”过了一会儿他又说。

" [ə; eɪ] [drʌg] [ɪz] [best] [wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪz] [ˈmɑ:kɪŋ] ? —
" **A drug is best when a Voice is mocking ? —**
" 一个 药品 是 最好的什么时候 一个 嗓音 是 嘲讽 ? —

“当声音在嘲讽时，药物的效果才是最好的吗？”

" [ðə; ði] [ˈbærən] [li:nd] [ˈfɔ:rwərd] [ænd; ənd] [kɔ:t] [maɪk] - [koʊz] [ɑ:rm] [ɪn] [ə; eɪ] [græsp] [ʌv; əv] [ˈaɪərn] .
" **The Baron leaned forward and caught Mic - co's arm in a grasp of iron .**
" 这 男爵 倾斜 向前 和 捕捉 麦克风 - 公司的 手臂 在 一个 抓牢 的 铁 .

男爵向前倾身，用铁钳般的手抓住了米克的胳膊。

" [hu:] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [ˈwɪspəd] , " [ðæt] [ju:; jʊ] [ˈsʌfər] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [naʊ] ?
" **Who are you , " he whispered , " that you suffer with him now ?**
" WHO 是 你 , " 他 低声说道 , " 那 你 遭受 和 他 现在 ?

“你是谁？”他低声问道，“竟敢和他一起受苦？”

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈfeɪkɪŋ] .
You are white and shaking .
你 是 白色的 和 摇晃 .

你脸色苍白，浑身颤抖。

[hu:] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈkʌntri] ?
Who are you that you know the tongue of my country ?
WHO 是 你 那 你 知道 这 舌头 的 我的 国家 ?

你是谁？竟会说我国家的语言？

" [maɪk] - [si: 'oʊ] [saɪd] .
" **Mic - co sighed .**
" 麦克风 - 合作 叹了口气 .

“麦克叹了口气。”

" [aɪ] , " [sed] [hi:; hi] [ˈsædli] , " [eɪ 'em] [ðæt] [mæn] [hi:; hi] [θɔ:t] [tu:; tə] [kɪl] ！
" **I , " said he sadly , " am that man he thought to kill !**
" 我 , " 说 他 令人遗憾的是 , " 是 那 男人 他 想法 到 杀 ！

“我，”他悲伤地说，“就是他想要杀死的那个人！”

" [waɪt] - [feɪst] , [ðə; ði][ˈbærən][stɛəd][æt; ət][ðə; ði] ['snəʊi] [bɜːd] [ænd; ənd][her] [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪn] ,
" **White - faced , the Baron stared at the snowy beard and hair and the fine ,**
" 白色的 - 面对 , 这 男爵 凝视 在 这 下雪的 胡须 和 头发 和 这 美好的 ,
[dɑːrk] [aɪz] .
dark eyes .
黑暗的 眼睛 .

男爵脸色苍白，凝视着雪白的胡须和头发，以及那双美丽的黑眼睛。

" - !
" **Theodomir !**
" - !

“西奥多米尔！

" [hiː; hi] ['wɪspəd] ['brʊʊkənli] .
" **he whispered brokenly .**
" 他 低声说道 破碎地 .

他断断续续地低语道。

" - !
" **Theodomir !**
" - !

“西奥多米尔！

[aɪ 'tiː] — [aɪ 'tiː][kæn; kən][nɑːt][biː; bi] .
It — it can not be .
它 — 它 能 不是 是 .

这——这不可能。

" [hiː; hi] [fel] [tuː; tə] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][ˈvaɪələnt][ædʒɪ'teɪ(ə)n] .
" **He fell to pacing the floor in violent agitation .**
" 他 跌倒 到 踱步 这 地面 在 暴力 搅动 .

他焦躁不安地在地板上踱来踱去。

" [ðə; ði] [aɪz] [ɑːr; ər]['kwaiətər] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lenkθ; lenθ][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] ,
" **The eyes are quieter , " he said at length with an effort ,**
" 这 眼睛 是 更安静 , " 他 说 在 长度 和 一个 努力 ,

“眼神平静多了，”他费力地说道。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [her] [ænd; ənd] [hɜːrd] [soʊ] [waɪt] !
" **but the hair and heard so white !**
" 但 这 头发 和 听到 所以 白色的 !

但是头发和耳朵都白了！

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [gest] — [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [gest] !
I would not have guessed — I would not have guessed !
我 会 不是 有 猜对了 — 我 会 不是 有 猜对了 !

我做梦也想不到——我做梦也想不到！

" [ə'gen] [hiː; hi][stɛəd] .
" **Again he stared .**
" 再次 他 凝视 .

他又盯着看了。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][mæn][ɔːr][seɪnt] , " [hiː; hi] [kraɪd] [æt; ət][ləst] ,
" **Are you man or saint , " he cried at last ,**
" 是 你 男人 或者 圣 , " 他 哭 在 最后的 ,

“你是人还是圣人？”他最后喊道。

" [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [fər'gɪv] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [siːn] [jɜːr; jər] [aɪz] [fər'gɪv] [tuː; tə] - [naɪt] ? "
" **that you can forgive as I have seen your eyes forgive to - night ? "**
" 那 你 能 原谅 作为 我 有 已见 你的 眼睛 原谅 到 - 夜晚 ? "

“你能原谅我吗？就像我今晚从你的眼神中看到的那样？”

" [meɪ] [ə; eɪ][mæn] [lʊk] [ə'pɑ:n] [sʌtʃ] [rɪ'mɔ:rs] [æz; əz] [ðæt] , " [æskt] [maɪk] - [si: 'oʊ] , " [ænd; ənd][nɑ:t]
" May a man look upon such remorse as that , " asked Mic - co , " and not
" 可能 一个 男人 看 之上 这样的 悔恨 作为 那 , " 问 麦克风 - 合作 , " 和 不是
[fər'gɪv] ?
forgive ?
原谅 ?

“一个人看到这样的悔恨，”米克科问道，“难道就不能原谅吗？”

[aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [ˈɡreɪtli] .
I loved him greatly .
我 喜爱 他 非常 .

我非常爱他。

[hæd; həd][aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [les] — [hæd; həd][aɪ] [lʌvd] [hɜ:r; hər] [les] — [ðæt] [ˈɪndiən] [waɪf] [hu:]
Had I loved him less — had I loved her less — that Indian wife who
有 我 喜爱 他 较少的 — 有 我 喜爱 她 较少的 — 那 印度 妻子 who
[hæd; həd][noʊ] [lʌv] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər][em 'i:] ,
had no love in her heart for me ,
有 不 爱 在 她 心 为了 我 ,

如果我对他的爱少一些——如果我对她——那个心中对我毫无爱意的印度妻子——的爱少一些，

[ðɪs] [her] [lʌv; əv][maɪn] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [tɜ:rnd] [snoʊ] - [waɪt] [wen] [ðə; ði][ˈɪndiəns][wɜ:r; wər]
this hair of mine would not have turned snow - white when the Indians were
这 头发 的 的 会 不是 有 转向 雪 - 白色的 什么时候 这 印度人 是
[ˈfæniŋ] [ðə; ði] [ˈflɪkəriŋ] [spɑ:rk][lʌv; əv][laɪf][ˈɪntu:][ə; eɪ] [bleɪz] [ə'gen] . "
fanning the flickering spark of life into a blaze again . "
扇形 这 闪烁 火花 的 生活 进入 一个 火焰 再次 . "

如果印第安人再次将生命的微弱火花燃成熊熊烈火，我的头发也不会变成雪白。

" [ðer; ðər][ɪz] [pi:s] [ɪn][jɔ:r; jər] [feɪs] , " [sed] - [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbɪtərli] ,
" There is peace in your face , " said Tregar a little bitterly ,
" 那里 是 和平 在 你的 脸 , " 说 - 一个 小的 苦涩地 ,
"你脸上带着平静的神情，”特雷加略带苦涩地说。

" [ænd; ənd] [nʌn] [lʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈfretf(ə)l] [dɪskən'tent] .
" and none of the old fretful discontent .
" 和 没有任何 的 这 老的 烦躁 不满 .

“而且没有了以前那种令人烦恼的不满情绪。”

[hæv; həv][ju:; jʊ][noʊ][ˈsɪŋg(ə)l] [θɔ:t] [lʌv; əv] [rɪ'ɡret] [fɔ:r; fər] [ðæt] [fer] [lənd][lʌv; əv][ˈaʊərz][ju:; jʊ] [left] ? "
Have you no single thought of regret for that fair land of ours you left ? " "
有 你 不 单身的 想法 的 后悔 为了 那 公平的 土地 的 我们的 你 左边 ? "

你难道没有一丝一毫的遗憾，后悔离开了我们这片美丽的土地吗？

" [fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈfɑ:ðərlænd] [lʌv; əv] [ˈrʌɡrɪd] [ˈmaʊnt(ə)n] [ænd; ənd][ˈsɪlvər] [ˈwɔ:tərfɔ:l] — [jes] ! " [kraɪd]
" For that fatherland of rugged mountain and silver waterfall — yes ! " cried
" 为了 那 祖国 的 崎岖 山 和 银 瀑布 — 是的 ! " 哭
- [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈfaɪər] .
Theodomir with sudden fire .
- 和 突然 火 .

“为了那片拥有崎岖山脉和银色瀑布的祖国——是的！”西奥多米尔突然激情澎湃地喊道。

" [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈfestəriŋ] [kɔ:r] [lʌv; əv] [ɪm'pɪriəlɪzəm] [ðæt] [ˈdɑ:kənz] [ɪts] [ˈbju:ti] [wɪð; wɪθ] [ˈseɪbl] [wɪŋ] —
" For the festering core of imperialism that darkens its beauty with sable wing —
" 为了 这 溃烂 核 的 帝国主义 那 变暗 它是 美丽 和 黑貂 翼 —
[noʊ] !
no !
不 !

“对于帝国主义腐烂的核心，它用黑色的翅膀遮蔽了自身的美丽——不！

[nɒʊ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [θɔ:t] [ʌv; əv] [rɪ'ɡret] .
No single thought of regret .
不 单身的 想法 的 后悔 .

没有一丝后悔的念头。

[haʊ] [ˈpɪtɪf(ə)l][ænd; ənd][əb'sɜ:rd][ˈaʊər; ɑ:r] [lɪlɪ'pjʊ:ʃn] [ɡeɪm] [ʌv; əv][ˈempaɪər] !
How pitiful and absurd our Lilliputian game of empire !
如何 可怜 和 荒诞 我们的 小人国 游戏 的 帝国 !

我们这个小人国式的帝国游戏多么可悲又荒谬啊！

[wʌt] [mæn][ɪz] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] ?
What man is better than another ?
什么 男人 是 更好的 比 其他 ?

哪个男人比另一个男人更优秀？

[ˈtɑ:l'stɔɪ][ænd; ənd][ˈbu:də,'bʊdə] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði][men] [hu:] [nu:] .
Tolstoi and Buddha , they are the men who knew .
托尔斯泰 和 佛 , 他们 是 这 男人 WHO 知道 .

托尔斯泰和佛陀，他们是洞悉一切的人。

[wʌz; wəz][nɑ:t][maɪ][ˈwaɪldɪst] [ˈerər] , " [hi:; hi] [di'mɑ:ndɪd] [rɪ'vɜ:tɪŋ] [ə'freɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðə-z] [rɪ'prəʊtʃ]
Was not my wildest error , " he demanded reverting afresh to the other's reproach
曾是 不是 我的 最狂野的 错误 , " 他 要求 恢复 重新 到 这 其他的 责备
,
.
,

“那并非我犯下的最严重的错误，”他反驳道，再次回应了对方的指责。

" [ðæt] [ˈhoʊmsɪk] [ˈletər] [ðæt] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə][maɪ][saɪd] ?
" that homesick letter that brought him to my side ?
" 那 想家 信 那 带来 他 到 我的 边 ?

“那封让他来到我身边的思乡信？ ”

[pi:s] [keɪm] [tu:; tə][em 'i: , - , [ɪn] [ˈbɪldɪŋ] [ðɪs] [lɑ:dʒ] , [ɪn] [ˈwɜ:rkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fi:ld] [ænd; ənd]
Peace came to me , Tregar , in building this lodge , in working in the field and
和平 来了 到 我 , - , 在 建筑 这 小屋 , 在 在职的 在 这 场地 和
[ˈhʌntɪŋ] ,
hunting ,
打猎 ,

特雷加尔，建造这座小屋、在田间劳作和狩猎让我获得了内心的平静。

[ɪn] [ˈdɑ:ktərɪŋ] [ði:z] [ˈprɪmətɪv] [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [seɪvd] [maɪ][laɪf] , [ɪn] [ˈti:tɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv][maɪ]
in doctoring these primitive people who saved my life , in teaching the child of my
在 医生 这些 原始 人们 WHO 已保存 我的 生活 , 在 教学 这 孩子 的 我的
[ˈɪndiən] [waɪf] — "
Indian wife — "
印度 妻子 — "

在为这些救了我命的原始部落居民治病时，在教导我印第安妻子的孩子时——”

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv][jʊr; jər] [waɪf] !
" The child of your wife !
" 这 孩子 的 你的 妻子 !

“你妻子的孩子！ ”

[ju:; jʊ] [mi:n] [jʊr; jər] [ˈdɔ:tər] ? "
You mean your daughter ? "
你 意思是 你的 女儿 ? "

你是说你女儿吗？

" [aɪ][hæv; həv][nɒʊ] [tʃaɪld] , " [sed] - .
" I have no child , " said Theodomir .
" 我 有 不 孩子 , " 说 - .

“我没有孩子，”西奥多米尔说。

" [ðə; ði][gɜ:rɪ][ju:; jʊ] [sɔ:ɪ] [tu:; tə] - [naɪt] [ɪz][maɪ][ˈfɑ:stər] [ˈdɔ:tər] ,
" **The girl you saw to - night is my foster daughter ,**
" 这 女孩 你 锯 到 - 夜晚 是 我的 促进 女儿 ,
“你今晚看到的那个女孩是我的养女，

[ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][maɪ][waɪf] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][fɔ:r; fər] [hu:z] [wɪm] [ʃi:; ʃi] [ˈbɛgd] [em ˈi:][tu:; tə]
the child of my wife and the man for whose whim she begged me to
这 孩子 的 我的 妻子 和 这 男人 为了 谁 一时兴起 她 乞求 我 到
[dɪˈvɔ:rs] [hɜ:r; hər] . "
divorce her . "
离婚 她 . "

那是我妻子和那个男人的孩子，她一时兴起就求我跟他离婚。
" [noʊ][tʃaɪld] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][ˈbærən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪkənɪŋ] [flæʃ] [ʌv; əv][ri:ələˈzeɪʃ(ə)n] .
" **No child ! " exclaimed the Baron with a sickening flash of realization .**
" 不 孩子 ! " 惊呼 这 男爵 和 一个 令人作呕 闪光 的 实现 .

“没有孩子！”男爵惊呼道，脑海中闪过一个令人作呕的念头。
" [maɪ] [pʊr] - ! "
" **My poor Ronador ! "**
" 我的 贫穷的 - ! "
“我可怜的罗纳多！”

" [maɪ] [ˈkaɪndnəs] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , " [sed] [maɪk] - [si: ˈoʊ] , " [wʌz; wəz][æt; ət][fɜ:rst][ə; eɪ] [ˈdɪsəplɪn] .
" **My kindness to her , " said Mic - co , " was at first a discipline .**
" 我的 仁慈 到 她 , " 说 麦克风 - 合作 , " 曾是 在 第一的 一个 纪律 .
“我对她的善意，”米克说，“起初是一种管教。”

[hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [dɪˈzɜ:rtɪd] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [tʃi:f] [ˈgræntɪd] [em ˈi:][hæf][hɜ:r; hər][laɪf] .
Her mother deserted her and the old chief granted me half her life .
她 母亲 荒凉的 她 和 这 老的 首席 的确 我 一半 她 生活 .
她的母亲抛弃了她，老酋长给了我她一半的生命。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][hændz][ɔ:r][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] [fɔ:r; fər] [ˈmeni]
I could not bear the touch of her hands or the look in her eyes for many
我 可以 不是 熊 这 触碰 的 她 双手 或者 这 看 在 她 眼睛 为了 许多
[mʌnθs] ,
months ,
几个月 ,
有好几个月，我都无法忍受她的手触碰和她的眼神。

[bʌt; bət] [θru:ɪ] [hɜ:r; hər] , - , [æt; ət][ləst][aɪ] [ˈlɜ:rnɪd] [pi:s] [ænd; ənd] [fərˈɡɪvnəs] [ænd; ənd]
but through her , Tregar , at last I learned peace and forgiveness and
但 通过 她 , - , 在 最后的 我 学习 和平 和 饶恕 和
[fɔ:rˈberəns] , [æz; əz] [men] [ʃʊd; ʃəd] .
forbearance , as men should .
宽容 , 作为 男人 应该 .
但通过她，特雷加尔，我最终学会了和平、宽恕和忍耐，这才是男人应该有的品质。

[aɪ] [bɪlt] [ðə; ði] [lɑ:dʒ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ænd; ənd][em ˈi:] .
I built the lodge for her and me .
我 建造 这 小屋 为了 她 和 我 .
我为她和我建造了这座小屋。

[aɪ] [tɔ:t] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [waɪt] [ˈfɑ:ðər] .
I taught her the ways of her white father .
我 教授 她 这 方式 的 她 白色的 父亲 .
我教了她她白人父亲的处事方式。

[aɪ] [meɪd] [maɪ'self] [prə'fɪ(ə)nt] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [tʌŋ] [ðæt] [ðoʊz] ['treɪdərz][ænd; ənd] ['hʌntərz] [ænd; ənd]
I made myself proficient in the English tongue that those traders and hunters and
我 制成 我 精通 在 这 英语 舌头 那 那些 交易员 和 猎人 和
[ˈnætʃərələsts] [hu:] [streɪ] [hɪr] [maɪt] [ges] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][ˈɔːrɪdʒɪn] .
naturalists who stray here might guess nothing of my origin .
自然学家 WHO 流浪 这里 可能 猜测 没有什么 的 我的 起源 .

我努力学习英语，以便那些误入此地的商人、猎人和博物学家们不会猜到我的出身。

[aɪ][æɪ; əɪ] ['nevər] [ə'gen] [li:v] [ðə; ði] [pi:s] [ænd; ənd][ˈkwaɪət][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈaɪlənd] [hoʊm] .
I shall never again leave the peace and quiet of this island home .
我 将 绝不 再次 离开 这 和平 和 安静的 的 这 岛 家 .

我再也不会离开这座宁静祥和的岛屿家园了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , - , [mʌst; məst][ˈkwaɪət] [ðæt] [vɔɪs] [fər'evər] ! "
And you and I , Tregar , must quiet that Voice forever ! "
和 你 和 我 , - , 必须 安静的 那 噪音 永远 ! "

特雷加，你和我，必须永远让那个声音彻底消失！

" [ɪz] [ðæt] [ˈpɔːsəb(ə)] ? " [tʃoʊkt] - .
" Is that possible ? " choked Tregar .
" 是 那 可能的 ? " 窒息 - .

“这可能吗？”特雷加哽咽着问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] ,
" I think so ,
" 我 思考 所以 ,

我想是这样。

" [sed] [maɪk] - [ˌsiː 'oʊ] . " [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [meɪ] [sʌm; səm] [deɪ] [send] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɔɪs]
" said Mic - co . " I think we may some day send him home with the Voice
" 说 麦克风 - 合作 . " 我 思考 我们 可能 一些 天 发送 他 家 和 这 噪音
[ˈkwaɪətɪd] [fər'evər] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'mɔːrs] [ænd; ənd] [ˈsʌfərɪŋ] [hiːld] .
quieted forever and the remorse and suffering healed .
安静 永远 和 这 悔恨 和 痛苦 已治愈 .

“米克说：‘我想有一天我们或许能让他回家，让他永远摆脱内心的痛苦和悔恨。’”

[hæd; həd][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][toʊld]
Had I thought he was strong enough to bear it , I would have told
有 我 想法 他 曾是 强的 足够的 到 熊 它 , 我 会 有 讲述
[hɪm; ɪm][tuː; tə] - [naɪt] . "
him to - night . "
他 到 - 夜晚 . "

如果我认为他足够坚强能够承受，我今晚就会告诉他。

" [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] - [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , " [haʊ] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]
" Let me tell you , " said Tregar with strong emotion , " how I found him in the
" 让 我 告诉 你 , " 说 - 和 强的 情感 , " 如何 我 成立 他 在 这
[ˈfɔːrɪst] ,
forest ,
森林 ,

“让我来告诉你，”特雷加尔激动地说，“我是如何在森林里找到他的。”

[wen] [ˈjɪrz] [bæk] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [ðɪs] [ˈsiːkrət] [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [kiːp] [ˈfɔːr; fər]
when years back I came to know this secret I have tried so hard to keep for
什么时候 年 后退 我 来了 到 知道 这 秘密 我 有 尝试 所以 难的 到 保持 为了
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

多年前，当我得知我一直努力为他保守的这个秘密时。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['hʌntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][lɔːst][maɪ] [wei] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪsts] [ʌv; əv]
I had been hunting with the King and lost my way in the forests of
我 有 到过 打猎 和 这 国王 和 丢失的 我的 方式 在 这 森林 的

Grimwald .

我曾与国王一起狩猎，结果在格林瓦尔德的森林里迷路了。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['θɪkɪst] [pɑːrt] — ['neɪkɪd] ,
I found him there in the thickest part — naked ,
我 成立 他 那里 在 这 最厚 部分 — 裸 ,

我在最茂密的地方找到了他——一丝不挂，

['slæʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['bɔːdi]['waɪldli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] [ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] [ænd; ənd] ['penəns]
slashing his body wildly with a knife in an agony of remorse and penance
砍杀 他的 身体 疯狂地 和 一个 刀 在 一个 痛苦 的 悔恨 和 忏悔

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]['terəb(ə)] [griːf] [aɪ][hæv; həv]['evər] ['wɪtnɪst] .
and the most terrible grief I have ever witnessed .
和 这 最多 糟糕的 悲伤 我 有 曾经 目击者 .

他痛苦地用刀疯狂地割伤自己的身体，充满了悔恨和忏悔，那是我见过的最可怕的悲痛。

[bɪ'fɔːr] [hi; hi] [wel] [nuː] [wʌt] [hi; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hi; hi][hæd; həd] [blɜːtɪd] [fɔːrθ] [ðə; ði] [hoʊl]
Before he well knew what he was about he had blurted forth the whole
前 他 出色地 知道 什么 他 曾是 关于 他 有 脱口而出 前进 这 所有的
['pɪtɪf(ə)l] ['stɔːri] — [ðæt] [hi; hi][hæd; həd] [kɪld] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['præʃ(ə)n] — [ðæt]
pitiful story — that he had killed his cousin in a moment of passion — that
可怜 故事 — 那 他 有 被杀 他的 表哥 在 一个 片刻 的 热情 — 那

[hi; hi][mʌst; məst] [skɜːrdʒ] [ænd; ənd] ['tɔːrtʃər] [hɪz; ɪz]['bɔːdi][tuː; tə] ['dɪsəplɪn] [hɪz; ɪz][soʊl] .
he must scourge and torture his body to discipline his soul .
他 必须 祸害 和 酷刑 他的 身体 到 纪律 他的 灵魂 .

还没等他完全明白自己在做什么，他就脱口而出整个可怜的故事——他在一时冲动下杀死了他的表弟——他必须鞭打和折磨自己的身体来约束自己的灵魂。

[aɪ] — [aɪ][ʌel; əl][nɔːt] [fər'get] [hɪz; ɪz] [feɪs] . "
I — I shall not forget his face . "
我 — 我 将 不是 忘记 他的 脸 . "

我.....我永远不会忘记他的脸。

" [pʊr] ['feləʊ] ! " [sed] [mʌk] - [siː 'oʊ] . " [maɪ] [pʊr] ['kʌz(ə)n] !
" **Poor fellow !** " **said Mic - co .** " **My poor cousin !**
" 贫穷的 同伴 ! " 说 麦克风 - 合作 . " 我的 贫穷的 表哥 !

“可怜的家伙！”米克说道。“我可怜的表弟！”

" [ðeɪ] [wiːld] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət][ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
" **They wheeled suddenly at a choking sound in the doorway .**
" 他们 带轮子的 突然 在 一个 窒息 声音 在 这 门口 .

“他们听到门口传来一声令人窒息的声音，猛地转过身去。”

[sʌm; səm][waɪld] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] - [hæd; həd] ['sɜːdʒd] [θruː] [ðə; ði] ['fiːvəd] [breɪn][ʌv; əv]
Some wild memory of the Grimwald had surged through the fevered brain of
一些 荒野 记忆 的 这 - 有 激增 通过 这 发烧 脑 的

[ðə; ði] [sɪk] [mæn] .
the sick man .
这 生病的 男人 .

病号高烧不退的脑海中，突然涌现出一段关于格林沃尔德的疯狂记忆。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [gɔːn] , [hɪz; ɪz]['bɔːdi] [slæʃt] ['kruːəli] [ɪn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['pleɪsɪz] .
His clothes were gone , his body slashed cruelly in a dozen places .
他的 衣服 是 已消失 , 他的 身体 削减 残酷地 在 一个 打 地方 .

他的衣服不见了，身上有十几处残忍的刀伤。

[hi:; hi][hæd; həd][tɔ:rn] [daʊn] [ðə; ði] ['bʌkskɪn] ['kɜ:rt(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [baʊnd] [aɪ 'ti:]
He had torn down the buckskin curtain at his window and bound it
他 有 撕裂 向下 这 鹿皮 窗帘 在 他的 窗户 和 边界 它
[ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['bɑ:di][ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɜ:rlɪər] ['eɪdʒɪz] .
about his body in the fashion of earlier ages .
关于 他的 身体 在 这 时尚 的 早些时候 年龄 .
他扯下窗户上的鹿皮窗帘，像古人那样把它裹在身上。

[haʊ] [lɔ:ŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [nəʊ] .
How long he had stood there in the doorway they did not know .
如何 长的 他 有 站立 那里 在 这 门口 他们 做过 不是 知道 .
他们不知道他已经在门口站了多久。

[naʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [tɜ:rnd] ,
Now as they turned ,
现在 作为 他们 转向 ,
当他们转身时，

[hi:; hi] [rʌʃt] ['fɔ:rwərd][ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [hɑ:rt] - ['brʊkən][es ʊʊ 'bi:][æt; ət]
he rushed forward and flung himself with a great heart - broken sob at
他 匆忙 向前 和 扔 他自己 和 一个 伟大的 心 - 破碎的 哭泣 在
[ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] .
the feet of his cousin .
这 脚 的 他的 表哥 .
他冲上前去，悲痛欲绝地扑倒在表兄脚下，放声痛哭。

" - ! - !
" Theodomin ! Theodomin !
" - ! - !
“西奥多米尔！西奥多米尔！”

" [hi:; hi][kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .
他哭了。

- [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['terəb(ə)l] ['sɒbɪŋ] .
Tregar turned away from the sound of his terrible sobbing .
- 转向 离开 从 这 声音 的 他的 糟糕的 啜泣 .
特雷加尔听不到他可怕的抽泣声，转过身去。

[ˈtʃæptər] ['lɪv]
CHAPTER LIV
章 生活
第四章

[ɑ:n][ðə; ði] ['west,fɔl] [leɪk]
ON THE WESTFALL LAKE
在 这 西瀑布 湖
在西瀑布湖

[ˈhʌrɪŋ] [klaʊdz] ['kɜ:tənd] [ðə; ði]['sɪlvər] [ʃi:ld] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊl] [mu:n] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðəm'selvz]
Hurrying clouds curtained the silver shield of a full moon and found themselves
匆忙 云 帘幕 这 银 盾 的 一个 满的 月亮 和 成立 他们自己
[frɪndʒd] ['glɔ:riəsli] [wɪð; wɪθ] ['ræɡɪd] [laɪt] .
fringed gloriously with ragged light .
流苏 辉煌地 和 破烂不堪 光 .
匆匆飘过的云层遮蔽了满月的银色月光，并闪耀着斑驳的光辉。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [leɪk] [ʌv; əv] [waɪt] , [ˈwɪspərəɪŋ] [ˈɡoʊsts] [ˈlɑːkɪŋ] [ˈspektrəl] [ˈbræntʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd]
It was a lake of white , whispering ghosts locking spectral branches in the wind
它 曾是 一个 湖 的 白色的 , 耳语 鬼魂 锁定 光谱 分支 在这 风
,
.
.

那是一片白色的湖泊，低语的幽灵在风中交错缠绕着幽灵般的树枝。

[ʌv; əv] [ˈslʌmbɜːɪŋ] [ˈlɪlɪz] [ˈrʌslɪd] [baɪ][ðə; ði] [drɪft] [ʌv; əv][ə; eɪ] [boʊt] ;
of slumbering lilies rustled by the drift of a boat ;
的 沉睡 百合花 沙沙作响 经过 这 漂移 的 一个 船 ;
沉睡的百合花被小船的漂流轻轻拂动；

[ə; eɪ] [leɪk] [ʌv; əv] [ˈtʃekəd] [laɪts] [ænd; ʌnd] [ˈjæ,doʊz] [ˈfɪtʃəli] [ˈmɪrɜːɪŋ] [stɑːrɪz][æt; ət][ðə; ði] [ˈmɜːrsɪ]
a lake of checkered lights and shadows fitfully mirroring stars at the mercy
一个 湖 的 格子图案 灯 和 阴影 断断续续地 镜像 明星 在这 怜悯
[ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] - [flekt] [klaʊdɪz] .
of the moon - flecked clouds .
的 这 月亮 - 有斑点的 云 .

湖面上光影交错，时而倒映着繁星，在月光斑驳的云朵映衬下显得格外迷人。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈwestərn] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪd] , [wɪnd] - [ˈrʌfld] [ʃiːt] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] , [ɑːn][ə; eɪ] [ˈwʊdɪd]
On the western shore of the wide , wind - ruffled sheet of water , on a wooded
在这 西 支撑 的 这 宽的 , 风 - 褶皱的 床单 的 水 , 在 一个 树木繁茂的
[noʊl] ,
knoll ,
小丘 ,

在宽阔的、被风吹拂的水面西岸，在一座树木繁茂的小山丘上，

[ˈɡlɪməd] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .
glimmered the lights of the village .
闪烁 这 灯 的 这 村庄 .

村庄的灯光闪烁着。

[tuː; tə][daɪˈæn] , [stretʃt] [ˈkʌmftəbliˌkʌmfərtəbli][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈkuʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] ,
To Diane , stretched comfortably upon the cushions of the boat ,
到 黛安 , 拉伸 舒适地 之上 这 靠垫 的 这 船 ,
黛安娜舒服地躺在船上的垫子上，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈdrɪftɪd] [ˈaɪdli] [əˈbaʊt] [sɪnz] [ˈɜːrli] [ˈtwaɪlaɪt] , [ðə; ði] [ˈnaɪts] [saʊndz] [wɜːr; wər]
which had drifted idly about since early twilight , the night's sounds were
哪个 有 漂移 闲散地 关于 自从 早期的 暮 , 这 夜晚 声音 是
[ɪndɪˈskraɪbəbli] [ˈpiːsf(ə)l] .
indescribably peaceful .
难以形容地 和平 .

从黄昏时分开始，夜色就一直静静地飘荡着，夜里的声音宁静得难以形容。

[ðə; ði][ləp][ænd; ʌnd][pɜːrli][ʌv; əv][ˈwɔːtər] , [ðə; ði] [ˈrʌs(ə)l] [ʌv; əv] [bɜːrtʃ] ,
The lap and purl of water , the rustle of birch ,
这 膝 和 金银丝 的 水 , 这 沙沙 的 桦木 ,
水的拍打声和潺潺水声，白桦树的沙沙声，

[ðə; ði] [kɔːl] [ʌv; əv][æn; ən] [aʊl] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] ,
the call of an owl in the forest ,
这 称呼 的 一个 猫头鹰 在 这 森林 ,
森林里猫头鹰的叫声

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][frɑ:g][ænd; ənd] [tri:] [tʊʊd][ænd; ənd] [ɪ'hu:mərəb(ə)] ['kri:ks] , [ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ][ɔ:l] ,
the noise of frog and tree toad and innumerable crickets , they were all ,
这 噪音 的 青蛙 和 树 蟾蜍 和 无数 蟋蟀 , 他们 是 全部 ,
[ˌpærə'dɑ:ksɪkli] [ɪ'nʌf] ,
paradoxically enough ,
矛盾的是 足够的 ,
青蛙、树蟾蜍和无数蟋蟀的叫声, 说来也奇怪, 它们都是.....

[ðə; ði] ['waɪld,wʊd] [saʊndz] [ʌv; əv] ['saɪləns] .
the wildwood sounds of silence .
这 野木 声音 的 沉默 .
荒野中寂静的声音。
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ðə; ði][gɜ:rl] ['prez(ə)ntli] ['pædlɪd] [ɪn][tu:; tə] [ʃɔ:r] .
With a sigh the girl presently paddled in to shore .
和 一个 叹 这 女孩 目前 划桨 在 到 支撑 .
女孩叹了口气, 划着水游到了岸边。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [muəd] [hɜ:r; həɹ][boʊt] ,
As she moored her boat ,
作为 她 系泊 她 船 ,
当她把船停泊好时,
[ðə; ði] [mu:n] [swept] [mə'dʒestɪkli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd] [[ʊʊn] [fʊl] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['sekənd]
the moon swept majestically from the clouds and shone full upon a second
这 月亮 扫荡 雄伟地 从 这 云 和 闪耀 满的 之上 一个 第二
[ˈboʊtmən] ['pædlɪŋ] ['brɪskli] [baɪ][ðə; ði] ['lɪli] [bedz] .
boatman paddling briskly by the lily beds .
船工 划桨 轻快地 经过 这 百合 床 .
月亮雄伟地从云层中升起, 皎洁的月光洒在第二个正在睡莲丛中快速划船的船夫身上。

[ðə; ði] [boʊt] [keɪm] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ɪ'mju:zɪk(ə)l][swɜ:rl][ʌv; əv]['wɔ:tər] ;
The boat came on with a musical swirl of water ;
这 船 来了 在 和 一个 音乐 漩涡 的 水 ;
船驶来时, 水流发出悦耳的旋转声;
[ðə; ði] [ˌber'hedɪd] ['boʊtmən] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][ˈleɪzɪli][tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl] ['stændɪŋ] ['moʊnləs] [ə'pɑ:n]
the bareheaded boatman waved his hand lazily to the girl standing motionless upon
这 免冠 船工 挥手 他的 手 懒洋洋 到 这 女孩 常设 静止不动 之上
[ðə; ði] ['mu:nlɪt] [wɔ:rf] ,
the moonlit wharf ,
这 月光洒在身上, 映照皎洁月光。 码头 ,
那个光着头的船夫懒洋洋地朝站在月光下的码头上一动不动的女孩挥了挥手。

[ænd; ənd][æz; əz][ˈleɪzɪli] ['floʊtɪd] [ɪn] .
and as lazily floated in .
和 作为 懒洋洋 漂浮 在 .
懒洋洋地飘了进来。
" [hə'loʊ] !
" **Hello !**
" 你好 !
“你好!
" [hi:; hi] [kɔ:ld] ['tʃɪrfəli] .
" **he called cheerfully .**
" 他 称为 愉快地 .
他兴高采烈地打来电话。

[ðə; ði] [mu:n] , [du:md] [tu:; tə][ɪ'rɑ:tɪk] ['sɜ:rvis] , [wʌz; wəz] [ə'gen] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]['mɪstə] .
The moon , doomed to erotic service , was again upon the head of Mr .
这 月亮 , 注定失败 到 色情 服务 , 曾是 再次 之上 这 头 的 先生 .
['pɔɪntə] .
Poynter .
波因特 .

注定要为情欲服务而存在的月亮，再次出现在波因特先生的头上。

" [ɪts] [ðə; ði] ['mɪlk,mænz] [boʊt] ! " [ɪk'spleɪnd] ['fɪlɪp] ['smɑɪlɪŋ] .
" It's the milkman's boat ! " explained Philip smiling .
" 它是 这 送奶工的 船 ! " 解释 菲利普 微笑 .

“那是送奶工的船！”菲利普笑着解释道。

" ['hi:z] [ə; eɪ] ['mɑ:ti] ['di:snt] [tʃæp] .
" He's a mighty decent chap .
" 他是 一个 强大的 体面的 小伙子 .

“他是个非常不错的人。”

" [daɪ'ænz] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [peɪl] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɪli] .
" Diane's face was as pale as a lily .
" 黛安娜的 脸 曾是 作为 苍白 作为 一个 百合 .

黛安娜的脸色苍白得像百合花一样。

" [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] ?
" How did you know ?
" 如何 做过 你 知道 ?

你是怎么知道的？

" [ʃi:; ʃi] [æskt] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [aɪz] , [fɔ:r; fər] ['fɪlɪp] , [wɜ:r; wər] ['welkəm] [ɪ'nʌf] .
" she asked , but her eyes , for Philip , were welcome enough .
" 她 问 , 但 她 眼睛 , 为了 菲利普 , 是 欢迎 足够的 .

她问道，但她的眼神，对于菲利普来说，已经足够令人欣喜了。

" [aɪ] [sɔ:;] [kɑ:rl] , " [sed] [hi:; hi] , ['dekstrəsli] ['raʊndɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] .
" I saw Carl , " said he , dexterously rounding to a point at her feet .
" 我 锯 卡尔 , " 说 他 , 灵巧地 四舍五入 到 一个 观点 在 她 脚 .

“我看到卡尔了，”他一边说着，一边灵巧地绕到她脚边。

" [hi:; hi][təʊld][em 'i:] .
" He told me .
" 他 讲述 我 .

他告诉我了。

" [hi:; hi]['leɪzɪli] [rɒkt] [ðə; ði][boʊt] ,
" He lazily rocked the boat ,
" 他 懒洋洋 摇滚 这 船 ,

他懒洋洋地摇晃着船身，

[met] [hɜ:r; hər] ['trʌblɪd] [glæns] [wɪð; wɪθ][fræŋk] [sə'renəti] [ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌt]
met her troubled glance with frank serenity and said with his eyes what
遇见 她 麻烦 瞥一眼 和 坦率 宁静 和 说 和 他的 眼睛 什么
[fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][hɪz; ɪz] ['læfɪŋ] [lɪps][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] .

for the moment his laughing lips withheld .
为了 这 片刻 他的 笑 嘴唇 隐瞒 .

他坦率而平静地迎上她忧虑的目光，用眼神诉说着此刻他笑着却又忍不住说出口的话。

" [kʌm] , [roʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ][bɪt] , " [hi:; hi] [sed] ['dʒentli] .
" Come , row about a bit , " he said gently .
" 来 , 排 关于 一个 少量 , " 他 说 轻轻地 .

“来，划一会儿船吧，”他温和地说。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑ:t][tu:; tə] [tel] — "
" **There's a lot to tell** — "
" 有 一个 很多 到 告诉 — "

“有很多事要说——”

" [ðə; ði] [ˈlðər] [ˈkændlstɪk] ? "
" **The other candlestick** ? "
" 这 其他 烛台 ? "

“另一根烛台呢？”

" [ðæt] , " [sed] [ˈfɪlɪp] [æz; əz][hi:; hi] [helpt] [hɜ:r; həɹ][ɪn] , " [ænd; ənd] [mɔ:r] .
" **That , " said Philip as he helped her in , " and more** .
" 那 , " 说 菲利普 作为 他 帮助 她 在 , " 和 更多的 .

“那,”菲利普一边扶她进去一边说,“还有更多。”

" [ðə; ði] [boʊt] [[ɑ:t] [fɔ:rθ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈmu:nɪt] [ˈwɔ:tər] .
" **The boat shot forth into the moonlit water** .
" 这 船 射击 前进 进入 这 月光洒在身上,映照着皎洁的月光。 水 .

“小船疾驰而去,驶入月光皎洁的水面。”

" [ænd; ənd][jɔ:; jər] [ˈfɑ:ðər] , [ˈfɪlɪp] ? "
" **And your father , Philip** ? "
" 和 你的 父亲 , 菲利普 ? "

“那你父亲呢,菲利普?”

" [ˈbetər] , " [sed] [ˈfɪlɪp] [ænd; ənd] [ˈfeðəd] [hɪz; ɪz][ɔ:rz; ɔ:rz] [kənˈspɪkjʊəsli] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv]
" **Better , " said Philip and feathered his oars conspicuously in a moment of**
" 更好的 , " 说 菲利普 和 羽毛 他的 桨 显眼地 在 一个 片刻 的
[kənˈstreɪnt] .
constraint .
约束 .

“好多了,”菲利普说着,在一时犹豫之际,明显地抖了抖桨。

[ðen] [ˈflʌʃɪŋ] [ˈslaɪtli] , [hi:; hi] [met] [hɜ:r; həɹ] [glæns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈju:zuəl][fræŋk] [dəˈrektnəs,dəˈrektnəs] .
Then flushing slightly , he met her glance with his usual frank directness .
然后 冲洗 轻微地 , 他 遇见 她 瞥一眼 和 他的 通常 坦率 直接 .

然后他脸颊微红,以他一贯坦率直接的目光迎上了她的目光。

" [dæd][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ˈkwɑ:rəld] , [daɪˈæn] , " [hi:; hi] [sed] [ˈkwaiətli] , " [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz]
" **Dad and I had quarreled , Diane , " he said quietly , " and he was**
" 爸爸 和 我 有 争吵 , 黛安 , " 他 说 悄悄 , " 和 他 曾是
[ˈfretɪŋ] .
fretting .
烦躁 .

“我和爸爸吵架了,黛安,”他平静地说,“他很焦虑。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðoʊ] [ðə; ði] [ˌfʌndəˈment(ə)l] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ˈɡri:vəns] [stɪl] [rɪˈmeɪnz] , [wɪə(r)] [ˈbetər]
And now , though the fundamental cause of grievance still remains , we're better
和 现在 , 尽管 这 基本的 原因 的 不满 仍然 遗迹 , 是 更好的
[ˈfrendz] .
friends .
朋友们 .

现在,虽然矛盾的根本原因依然存在,但我们成了更好的朋友。

[eɪmz] , [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] , [sed] [ðæt] [helpt] [ə; eɪ][lɑ:t] .
Ames , the doctor , said that helped a lot .
艾姆斯 , 这 医生 , 说 那 帮助 一个 很多 .

医生艾姆斯说这很有帮助。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
" **He was silent** .
" 他 曾是 沉默的 .

他沉默不语。

" [ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv] ['spæniʃ] , " [hiː; hi] [brɪ'gæən] ['θɔːtfəli] , " [ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv] ['ɪndiən] ,
" A dash of Spanish , " he began thoughtfully , " a dash of Indian ,
" 一个 短跑 的 西班牙语 , " 他 开始 深思熟虑 , " 一个 短跑 的 印度 ,
" 一点西班牙风情 , " 他若有所思地说道 , " 一点印度风情 ,

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['sʌðərn] [ˌkævə'liəs] — [its] [ə; eɪ] ['rɪpɪŋ] [kɑːmbɪ'neɪ(ə)n][fɔːr; fər]
and the blood of the old southern cavaliers — it's a ripping combination for
和 这 血 的 这 老的 南部 骑士 — 它是 一个 撕裂 组合 为了
[ˈlʌvlinəs] , [daɪ'æn] !
loveliness , Diane !
可爱 , 黛安 !

还有南方老骑士的血统——这可是绝妙的爱情组合，黛安！

" [nɑːt] [kwɑɪt] [soʊ] [peɪl] , [daɪ'æn] [glɑːnst] [dɪ'mjʊrli] [æt; ət][ðə; ði] [muːn] .
" Not quite so pale , Diane glanced demurely at the moon .
" 不是 相当 所以 苍白 , 黛安 瞥了一眼 端庄地 在 这 月亮 .

“脸色没那么苍白了，”黛安娜羞涩地瞥了一眼月亮。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] , " ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['fɪlɪp] [wɪð; wɪθ] ['slɑɪtli] ['ɪmpjədənt] [ə'ʃʊərəns] ; " [bʌt; bət][ðə; ði]
" Yes , I know , " nodded Philip with slightly impudent assurance ; " but the
" 是的 , 我 知道 , " 点头 菲利普 和 轻微地 厚颜无耻 保证 ; " 但 这
[muːn] [ɪz][kaɪnd][tuː; tə] ['lʌvəz] . " moon is kind to lovers . "
月亮 是 种类 到 恋人 . "

“是的，我知道，”菲利普带着一丝厚颜无耻的自信点了点头；“但是月亮对恋人很温柔。”

" [tel] [ˌem 'iː] , " ['bɛgd] [daɪ'æn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [flʌʃ] , " [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sekənd] ['kændlstɪk] .
" Tell me , " begged Diane with a bright flush , " about the second candlestick .
" 告诉 我 , " 乞求 黛安 和 一个 明亮的 冲洗 , " 关于 这 第二 烛台 .

“告诉我，”黛安娜脸颊绯红地恳求道，“关于第二个烛台的事。”

" ['sʌmwʌt] [rɪ'lʌktəntli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [muːn] [ɜːrdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['mædnəs] , ['fɪlɪp] [əu'beɪd] .
" Somewhat reluctantly , with the moon urging him to madness , Philip obeyed .
" 有些 勉强 , 和 这 月亮 敦促 他 到 疯狂 , 菲利普 服从 .

“尽管有些不情愿，但月亮似乎在催促他走向疯狂，菲利普还是服从了。”

[tuː; tə][daɪ'æn][hɪz; ɪz][wɜːrdz] [sə'plaɪd] [ðə; ði]['faɪn(ə)l][lɪŋk][ɪn][ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['mɪstəri] .
To Diane his words supplied the final link in the chain of mystery .
到 黛安 他的 字 供应 这 最终的 关联 在 这 链 的 神秘 .

对黛安娜来说，他的话揭开了谜团的最后一块拼图。

" [ænd; ɐnd] - [jɑːt] , " ['fɪnɪʃt] ['fɪlɪp] , ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɔːrz; oʊrz] , " [wʌz; wəz][leɪd] [ʌp]
" And Satterlee's yacht , " finished Philip , leaning on his oars , " was laid up
" 和 - 游艇 , " 完成的 菲利普 , 倾斜 在 他的 桨 , " 曾是 铺设 向上
[ɪn][ˈhɒʊbɒʊkən][fɔːr; fər] [rɪ'per] .
in Hoboken for repairs .
在 霍博肯 为了 维修 .

“萨特利的游艇，”菲利普说着，倚着船桨，“停泊在霍博肯进行维修。”

[kɑːrl] ['foʊnd] [hɪz; ɪz] [ə'tɜːrnɪz] . " Carl phoned his attorneys . "
卡尔 电话 他的 律师 . "

卡尔给他的律师打了电话。

" [juː; jʊ] [spəʊk] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [kɑːrl] ? "
" You spoke of seeing Carl ? "
" 你 辐 的 看到 卡尔 ? "

你刚才说要见卡尔？

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[hi:; hi][wʌz; wəz][wið; wiθ][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ðen] .
He was with his father then .
 他 曾是 和 他的 父亲 然后 .

当时他和他父亲在一起。

[ˈteləgræft] [em 'i:][ˈmʌndeɪ; 'mʌndi] .
Telegraphed me Monday .
 电报 我 周一 .

周一给我发了电报。

[aɪ][hæv; həv] [jet] [tu:; tə] [si:] [sʌtʃ] [glou] [ænd; ənd] [wɔ:rmθ] [ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][men] .
I have yet to see such glow and warmth in the faces of men .
 我 有 然而 到 看 这样的 辉光 和 温暖 在 这 面孔 的 男人 .

我从未在男人的脸上见过如此容光焕发、温暖的神采。

[ðeə(r)] ['gouɪŋ] [bæk] [tu:; tə][maɪk] - [kooz] [lɑ:dʒ] [tə'geðər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
They're going back to Mic - co's lodge together for a while .
 它们是 去 后退 到 麦克风 - 公司的 小屋 一起 为了 一个 尽管 .

他们要一起回米克的旅馆待一段时间。

[ɑ:d] !
Odd !
 奇怪的 !

奇怪的！

" [hi:; hi] ['ædɪd] ['θɔ:tfəli] .
" he added thoughtfully .
 " 他 额外 深思熟虑 .

他若有所思地补充道。

" [aɪv] [noʊn] ['sætə'li:] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] , [ə; eɪ]['kwaiət] [tjæp] [ʌv; əv] ['wʌndərf(ə)l] ['kaɪndlɪnəs] [ænd; ənd]
" I've known Satterlee for years , a quiet chap of wonderful kindness and
 " 我已经 已知 萨特利 为了 年 , 一个 安静的 小伙子 的 精彩的 善良 和
 [dʒenə'ra:səti] .
generosity .
 慷慨 .

“我认识萨特利很多年了，他是一个性格安静、心地善良、慷慨大方的人。”

[bʌt; bət] [aɪv] [hɜ:rd] [dæd] [tel] [mæd][teɪlɪz; 'teɪlɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rekləs] [wɪmz] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz]
But I've heard Dad tell mad tales of his reckless whims when he was
 但 我已经 听到 爸爸 告诉 疯狂的 故事 的 他的 鲁莽 心血来潮 什么时候 他 曾是
 ['jʌŋgər] . "
younger . "
 年轻 . "

但我听爸爸讲过他年轻时那些疯狂的、鲁莽的举动。

" [ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst][ˈpeɪpər] ? "
" And the first paper ? "
 " 和 这 第一的 纸 ? "

“第一篇论文呢？ ”

" ['sætə'li:] [hæd; həd][ˈɔ:lmoʊst] [fər'gɔ:tn] [aɪ 'ti:] .
" Satterlee had almost forgotten it .
 " 萨特利 有 几乎 被遗忘的 它 .

萨特利几乎都忘了这件事了。

[ɪts] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ə'gou] .
It's so long ago .
 它是 所以 长的 前 .

那已经是很久以前的事了。

[ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [æt; ət][ɔːl] [ʌv; əv][ɪts] [dɪ'skʌvəri] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [daʊt] [eni] [ˈʌðər] [feɪt] [fɔːr; fər]
If he thought at all of its discovery it was to doubt any other fate for
如果 他 想法 在 全部 的 它是 发现 它 曾是 到 怀疑 任何 其他 命运 为了
[aɪ 'tiː][ðæn; ðən][ə; eɪ] [weɪst] - [ˈpeɪpər] [ˈbæskɪt] [ɔːr][ə; eɪ][ˈfaɪər] .
it than a waste - paper basket or a fire .
它 比 一个 浪费 - 纸 篮子 或者 一个 火 .

如果说他对它的发现有过头想法，那就是怀疑它除了被扔进废纸篓或烧掉之外还能有别的命运。

[ˈeniθɪŋ] [els] [wʌz; wəz] [tuː] [prɪˈpɑːstərəs] .
Anything else was too preposterous .
任何事物 别的 曾是 也 荒谬 .

其他任何解释都太荒谬了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [bruːdɪd] [ə; eɪ][lɑːt][ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] .
But he brooded a lot over the other .
但 他 沉思 一个 很多 超过 这 其他 .

但他却对另一件事耿耿于怀。

[ðə; ðɪ][moʊst][ˈterəb(ə)l] [rɪˈzʌlts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfuːlhɑːrdi] [wɪm] [kɑːrɪ] [pledʒd] [em 'iː][nɑːt][tuː; tə] [tel]
The most terrible results of his foolhardy whim Carl pledged me not to tell
这 最多 糟糕的 结果 的 他的 蛮干 一时兴起 卡尔 承诺 我 不是 到 告诉
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

卡尔鲁莽行事的后果极其可怕，他发誓不会告诉他。

[sez] [ðə; ðɪ] [bleɪm] [ɪz][ɔːl][hɪz; ɪz]
Says the blame is all his
说道 这 责备 是 全部 他的

他说一切都是他的错。

[ænd; ənd] [ˈhiːl] [ˈʊʊldər] [aɪ 'tiː] .
and he'll shoulder it .
和 地狱 肩膀 它 .

他会承担这一切。

[wʌt] [ˈlɪt(ə)l][wiː; wi][dɪd] [rɪˈviːl] , [ˈhɔːrɪfaɪd] [ˈsætɜːˈliː] [ˌɪnɪkˈspresəbli] .
What little we did reveal , horrified Satterlee inexpressibly .
什么 小的 我们 做过 揭示 , 惊恐万分 萨特利 难以言喻地 .

我们所透露的那些信息，令萨特利感到无比震惊。

[juː; jʊ] [siː] [ˈhiːd] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [ˈkændlˌstɪks] [ɪn][ə; eɪ] [ˈruːɪnd] [ˈkæs(ə)l] .
You see he'd found the candlesticks in a ruined castle .
你 看 他会 成立 这 烛台 在 一个 毁坏 城堡 .

你看，他是在一座废弃的城堡里找到这些烛台的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsædli] [ˈbætərd] [ænd; ənd][hiː; hi] [kənˈsaɪnd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [kwɪr] [oʊld] [wʊd]
They were sadly battered and he consigned them to a queer old wood
他们 是 令人遗憾的是 伤痕累累 和 他 寄售 他们 到 一个 酷儿 老的 木头
- [ˈkɑːrvər][tuː; tə] [pætʃ] [ʌp] .
- carver to patch up .
- 雕刻家 到 修补 向上 .

它们破损不堪，他只好把它们交给一位古怪的老木匠来修补。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈpætʃɪŋ] , [ðə; ðɪ] [ˈʃæloʊ] [welz] [keɪm] [tuː; tə] [laɪt] , [pækt] [wɪð; wɪθ][ˈfeɪdɪd] ,
In the patching , the shallow wells came to light , packed with faded ,
在 这 修补 , 这 浅的 水井 来了 到 光 , 包装 和 褪色 ,

在修补过程中，浅井显露出来，里面塞满了褪色的.....

[ˈmʌsti] [lʌv] [ˈletərz] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [jʌŋ] [ˈspæniʃ] [ˈgælənt] [tuː; tə] [ˈsʌm,bɑːdiːz] [ɪnˈkɑːnstənt] [waɪf]
musty love letters from some young Spanish gallant to somebody's inconstant wife
发霉的 爱 信件 从 一些 年轻的 西班牙语 英勇 到 某人的 不稳定 妻子
,
.
.
.

一些西班牙年轻绅士写给某人反复无常的妻子的陈旧情书

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɑːrvər] [spoʊk] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .

and the carver spoke of them .
和 这 雕刻家 辐 的 他们 .

雕刻家也谈到了他们。

[ˈsætɜːliː] [ɪmˈpetʃuəsli] [beɪd] [hɪm; ɪm][hɔːlt][hɪz; ɪz][wɜːrk][ænd; ənd] [roʊt] [ə; eɪ][waɪld] [ˈletər] [tuː; tə] [æn]
Satterlee impetuously bade him halt his work and wrote a wild letter to Ann
萨特利 冲动地 巴德 他 停止 他的 工作 和 写道 一个 荒野 信 到 安

[ˈwestʃɔl] [ˈbɛɡɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][let][hɪm; ɪm][haɪd][ðə; ði] [truːθ] [ɪn][ðə; ði] [wel] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkændlstɪk]
Westfall begging her to let him hide the truth in the well of the candlestick
韦斯特福尔 乞讨 她 到 让 他 隐藏 这 真相 在 这 出色地 的 这 烛台

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fərˈlɔːrn] [hoʊp] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [kɑːrl] [maɪt] [noʊ] .

with the forlorn hope that one day Carl might know .
和 这 绝望 希望 那 一 天 卡尔 可能 知道 .

萨特利冲动地命令他停止工作，并给安·韦斯特福尔写了一封语无伦次的信，恳求她让他把真相藏在烛台的井里，抱着一丝渺茫的希望，希望有一天卡尔会知道。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [ˈgræntɪd] .

This she granted .
这 她 的确 .

她同意了。

[ˈleɪtər][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈkændlˌstɪks] [brɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈpɑːrtmənts] [tuː; tə][biː; bi] [siːld] [ɪn]
Later he had the candlesticks brought to his apartments to be sealed in
之后 他 有 这 烛台 带来 到 他的 公寓 到 是 密封 在

[hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] .

his presence .
他的 在场 .

后来，他命人将烛台运回自己的住所，当着他的面将其封印。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [ðə; ði] [ˈrɪt(ə)n] [əˈkaʊnt] [ɪnˈtendɪd] [fɔːr; fər][kɑːrl] ,

As he took from his pocket the written account intended for Carl ,
作为 他 采取 从 他的 口袋 这 书面 帐户 故意的 为了 卡尔 ,

他从口袋里掏出那份原本要写给卡尔的账目，

[əˈnʌðər] [ˈpeɪpər] [ˈflʌtəd] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

another paper fluttered to the floor .
其他 纸 飘动 到 这 地面 .

又一张纸飘落到地上。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdeθbed] [ˈsteɪtmənt] [ʌv; əv] - [wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪmzɪk(ə)l] [ˈmoʊmənt][hiː; hi]
It was the deathbed statement of Theodomir which in a whimsical moment he
它 曾是 这 临终 陈述 的 - 哪个 在 一个 异想天开 片刻 他

[hæd; həd] [drɔːn] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [entərˈteɪnmənt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] .

had drawn up for the entertainment of your father .
有 绘制 向上 为了 这 娱乐 的 你的 父亲 .

这是狄奥多米尔临终前的遗言，是他一时兴起，为了逗你父亲开心而写的。

[hiː; hi] [ˈprɑːmptli] [kənˈsaɪnd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [wel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʃrʌŋ] .

He promptly consigned it to the other well with a shrug .
他 及时 寄售 它 到 这 其他 出色地 和 一个 耸肩 .

他耸耸肩，随即把它扔进了另一口井里。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈɡreɪtli] [ˈædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd] [θɔ:t] [noʊ] [mɔ:r] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] . "
He was greatly agitated and thought no more about it . "

他当时非常激动，之后便不再想这件事了。

" [ə; eɪ] [ˈkerləs] [ækt] , " [sed] [daɪˈæn] , " [tu:; tə][bi:; bi] [frɔ:t] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈterəb(ə)lɪ] [rɪˈzʌltz] .
" A careless act , " said Diane , " to be fraught with such terrible results . "

“真是个粗心大意的行为，”黛安娜说，“竟然造成了如此可怕的后果。”

" [ðen] [ʃi:; ʃɪ][toʊld][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðəz] [ˈletərz] .
" Then she told the history of her father's letters . "

然后她讲述了她父亲信件的历史。

" [ə; eɪ] [pəɪˈsɪstənt] [mu:n] ! " [sed] [ˈfɪlɪp] , [ˈɡlænsɪŋ] [ʌp][æt; ət][ɪts][maɪld] [ˈreɪdiəns] .
" A persistent moon ! " said Philip , glancing up at its mild radiance . "

“真是个顽固的月亮！”菲利普说着，抬头望向它柔和的光芒。

" [ænd; ənd][maɪ] [hed] [ɪz] [kwɪr] [əˈɡen] .
" And my head is queer again . "

“我的头又乱了。”

[ˈlaɪkli] [ðæt] [ˈveri] [mu:n] [ɪz] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈjɑ:ndər] . "
Likely that very moon is shining on the minister in the village yonder . "

很可能那轮明月正照耀着远处村子里的牧师。

" [ˈlaɪkli] , " [sed] [daɪˈæn] [ˈkɔ:ʃəsli] .
" Likely , " said Diane cautiously . "

“很有可能，”黛安娜谨慎地说。

[ðə; ði][boʊt] [swept] [ˈboʊldli] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ˈwestərn] [ʃɔ:r] .
The boat swept boldly toward the western shore . "

船儿大步驶向西岸。

[daɪˈæn] [reɪzd] [ˈkwɛstʃənɪŋ] [aɪz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] .
Diane raised questioning eyes to his . "

黛安娜抬起疑惑的眼神看着他。

" [wer] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] [ˈɡoʊɪŋ] ?
" Where are you going ? "

你要去哪里？

" [ʃi:; ʃɪ] [æskt] .
" she asked . "

她问道。

" [aɪm] [ˈsa:ri] , " [sed] [ˈfɪlɪp] .
" I'm sorry , " said Philip . "

“对不起，”菲利普说。

" [aɪ][dɪd] [mi:n] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [bɪˈfɔ:r] .
" I did mean to tell you before . "

“我本来想早点告诉你的。”

[ɪts] [əb'dʌkʃən] . "
It's abduction . "
它是 绑架 . "

这是绑架。

" [əb'dʌkʃən] ! "
Abduction ! "
绑架 ! "

“绑架！”

" [aɪm][tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [tuː; tə] - [naɪt] .
I'm to be married in the village to - night .
" 我是 到 是 已婚 在 这 村庄 到 - 夜晚 .

“我今晚将在村里举行婚礼。”

[ænd; ənd][aɪm] [ˈɔːfli] [əˈfreɪd][ðə; ði] [bəˈnevələnt] [oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] [ˈpɑːrsənɪdʒ] [ɪz] [ˈweɪtɪŋ] .
And I'm awfully afraid the benevolent old gentleman in the parsonage is waiting .
和 我是 非常 害怕的 这 仁慈 老的 绅士 在 这 牧师住宅 是 等待 .

我非常害怕，住在牧师住宅里的那位和蔼的老先生正在等着我。

[hiː; hi] [ˈprɑːmɪst] .
He promised .
他 承诺 .

他承诺了。

[daɪˈæn] , [aɪ][kɑːnt] [prɪˈtend] [tuː; tə] [swɪŋ] [ðɪs] [ˈfʌŋkʃ(ə)n] [wɪˈðəʊt] [juː; jʊ] ! "
Diane , I can't pretend to swing this function without you ! "
黛安 , 我 不能 假装 到 摇摆 这 功能 没有 你 ! "

黛安，没有你，我根本撑不下去！

" [ˈfɪlɪp] ! " [ˈfɔːltəd] [daɪˈæn][ænd; ənd] [ˈmiːtɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈlev(ə)l] , [ɪmˈplɔːrɪŋ] [geɪz] , [læft] [ænd; ənd]
Philip ! " faltered Diane and meeting his level , imploring gaze , laughed and
" 菲利普 ! " 犹豫不决 黛安 和 会议 他的 等级 , 恳求 目光 , 笑了 和
[ˈkʌlərd] [dɪˈlɪʃəsli] .
colored deliciously .
有色 美味 .

“菲利普！”黛安娜结结巴巴地叫道，迎上他恳求的目光，笑着，脸上泛起迷人的红晕。

" [ə; eɪ][ˌmætrɪˈmoʊniəl][ˈpaɪrət] ! " [sed] [ˈfɪlɪp] .
A matrimonial pirate ! " said Philip .
" 一个 婚姻 海盗 ! " 说 菲利普 .

“一个结婚的海盗！”菲利普说道。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ][ˌeɪˈem] .
That's what I am .
" 那就是 什么 我 是 .

“我就是这样的人。”

[aɪv] [gɔːt][tuː; tə][biː; bi] . "
I've got to be . "
我已经 得到 到 是 . "

我必须这样做。

" [ænt] [ˈæɡəθə] ! " [ˈwɪspəd] [daɪˈæn] [dɪˈsperɪŋli] .
Aunt Agatha ! " whispered Diane despairingly .
" 阿姨 阿加莎 ! " 低声说道 黛安 绝望地 .

“阿加莎阿姨！”黛安娜绝望地低声说道。

" [aɪl] [pætʃ] [aɪˈtiː][ʌp][wɪð; wɪθ] [ænt] [ˈæɡəθə] , " [ˈprɑːmɪst] [ˈfɪlɪp] .
I'll patch it up with Aunt Agatha , " promised Philip .
" 患病的 修补 它 向上 和 阿姨 阿加莎 , " 承诺 菲利普 .

“我会和阿加莎姑妈和好的，”菲利普承诺道。

" [ju:; jʊ] [fər'get] [aɪm][ɪn] [strɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [naʊ] .
" **You forget I'm in strong with her now .**
" 你 忘记 我是 在 强的 和 她 现在 。

你忘了我现在和她关系很铁吗？

[ˈdɪdnt] [aɪ] [ˈreskju:] [ə; eɪ] [daɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɪʃ] ？ "
Didn't I rescue a dime from the fish ？"
没有 我 救援 一个 一角硬币 从 这 鱼 ？ "

我不是从鱼嘴里捞出一角硬币了吗？

" [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈseminɒʊl] [gɜ:rl] [meɪks] [hɜ:r; hər] [ˈlʌvər] [ə; eɪ] [ʒ:rt] — [ɪts] [ˈɔ:lweɪz] [ˈkʌstəmeri] — "
" **And the Seminole girl makes her lover a shirt — it's always customary —**"
" 和 这 塞米诺尔人 女孩 制作 她 情人 一个 衬衫 — 它是 总是 习惯 — "

“塞米诺尔女孩会给她的爱人做一件衬衫——这一直都是习俗——”

" [ju:v] [fər'gɑ:tn] , " [sed] [ðæt] [jʌŋ] [prækˈtɪʃən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][moʊst] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [smaɪl] ,
" **You've forgotten , " said that young practician with his most charming smile ,**
" 你已经 被遗忘的 , " 说 那 年轻的 执业者 和 他的 最多 迷人 微笑 ,

“你忘了,”那位年轻的医生带着他最迷人的微笑说道。

" [aɪv] [ə; eɪ] [ʒ:rt] [ˈmendɪd] [ˈnaɪsli] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [sli:v] [ænd; ʌnd] [ˈʃoʊldər] [baɪ][maɪ][ˈleɪdi:z] [ˈfɪŋgərz] .
" **I've a shirt mended nicely along the sleeve and shoulder by my lady's fingers .**
" 我已经 一个 衬衫 已修复 很好 沿着 这 袖子 和 肩膀 经过 我的 女士的 手指 。

“我的衬衫袖子和肩膀处被我太太亲手缝补好了。”

[ɪnˈdi:d] , [daɪr] , [aɪ][hæv; həv][aɪ ˈti:][ɑ:n] !
Indeed , dear , I have it on !
的确 , 亲爱的 , 我 有 它 在 ！

亲爱的，没错，我戴着呢！

[ænd; ʌnd][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] — [ɪts] [ɑ:rˈkeɪdiə][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ænd; ʌnd][em ˈi:] —
And to - morrow — it's Arcadia for you and me —
和 到 - 明天 — 它是 阿卡迪亚 为了 你 和 我 —

而明天——就是你我共同的阿卡迪亚——

" [ˈsʌmhaʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rdz] [keɪm] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; ʌv] [ˈmeməri] [ˈpɪktʃərz] .
" **Somehow , with the words came a flood of memory pictures .**
" 不知何故 , 和 这 字 来了 一个 洪水 的 记忆 图片 。

“不知怎的，随着这些话语，记忆中的画面如潮水般涌来。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈfɪlɪp] [baɪ][ðə; ði][kæmp][ˈfaɪər][ɪn][ɑ:rˈkeɪdiə] [ˈwɪtlɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪˈdɪkjələs] [ˈwaɪld,wʊd] [paɪp]
There was Philip by the camp fire in Arcadia whittling his ridiculous wildwood pipe
那里 曾是 菲利普 经过 这 营 火 在 阿卡迪亚 削木 他的 荒谬的 野木 管道

;
;
;

菲利普在阿卡迪亚的篝火旁，削着他那滑稽的野木烟斗；

[ˈfɪlɪp] [əˈbɔ:rd] [ðə; ði] [heɪ] - [kæmp][ænd; ʌnd] [ˈfɪlɪp] [ɪn][ðə; ði][gɑ:rb][ʌv; ʌv][ə; eɪ][noʊˈmædɪk] [gri:k] ;
Philip aboard the hay - camp and Philip in the garb of a nomadic Greek ;
菲利普 船上 这 干草 - 营 和 菲利普 在 这 外衣 的 一个 游牧的 希腊语 ；

菲利普在干草营地上，菲利普穿着游牧希腊人的服装；

[ˈfɪlɪp] [ʌnˈwaɪndɪf] [ðə; ði][ˈmju:zɪk] - [məˈʃi:n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsterɪŋ] [ˈɪndiəns] [ænd; ʌnd] [ˈbɪldɪŋ] [hɪmˈself]
Philip unwinding the music - machine for the staring Indians and building himself
菲利普 放松 这 音乐 - 机器 为了 这 凝视 印度人 和 建筑 他自己

[ə; eɪ][ˈtu:nɪk][wɪð; wɪθ] [ʃoʊ] - - [ˈsoʊɪŋ] [məˈʃi:n] ;
a tunic with Sho - caw's sewing machine ;
一个 束腰外衣 和 翔 - 缝纫 机器 ；

菲利普为盯着看的印第安人解开了音乐机，并用绍考的缝纫机给自己做了一件束腰外衣；

['fɪlɪp] [ænd; ənd][ə; eɪ] [muːn] [ə'blaʊ] [ðə; ði] [mɑːrʃ] —
Philip and a moon above the marsh —
菲利普 和 一个 月亮 多于 这 沼泽 —
菲利普和沼泽上空的月亮——

[ˈʌtər] [ˈlɔɪəlti] [ænd; ənd] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [prə'tekʃn] ！
Utter loyalty and unchanging protection ！
说出 忠诚 和 不变 保护 ！
绝对的忠诚和始终如一的保护！

[ˈʃeɪkɪŋ] , [ðə; ði][gɜːrəl] [ˈkʌvəd] [hɜːr; həɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɪ][hændz] .
Shaking , the girl covered her face with her hands .
摇晃 , 这 女孩 涵盖 她 脸 和 她 双手 .
女孩浑身颤抖，双手捂住了脸。

[ðə; ði] ['boʊts] [baʊ; boʊ] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˈɔːr] ； [ˈwɪslɪŋ] [ˈsɔːftli] , ['fɪlɪp] [liːpt] [ə'ʃɔːr] [ænd; ənd]
The boat's bow touched the shore ；whistling softly , Philip leaped ashore and
这 船的 弓 感动 这 支撑 ； 吹口哨 轻轻 , 菲利普 跳跃 岸上 和
[muəd] [aɪ 'tiː] .
moored it .
系泊 它 .
船头触到了岸边；菲利普轻轻吹着口哨，跳上岸，把船系好。

" [daɪ'æən] ！
" **Diane ！**
" 黛安 ！
“黛安！ ”

" [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] .
" **he said gently .**
" 他 说 轻轻地 .
他轻声说道。

[ðə; ði][gɜːrəl] [reɪzd] [ˈɡlɪsɪŋɪŋ] , [ˈɡlɔːrɪfaɪd] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [smaɪld] ,
The girl raised glistening , glorified eyes to his face and smiled ,
这 女孩 提高 闪闪发光 , 光荣的 眼睛 到 他的 脸 和 微笑 ,
女孩抬起闪亮动人的眼睛望着他的脸，笑了。

[ə; eɪ][ˈreɪdiənt] [smaɪl] [fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; həɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [braɪt] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'fed] [ˈterz] .
a radiant smile for all her eyes were bright with unshed tears .
一个 辐射状 微笑 为了 全部 她 眼睛 是 明亮的 和 未开 眼泪 .
尽管她脸上带着灿烂的笑容，但她的眼中却闪烁着未落的泪光。

['fɪlɪp] [held] [əʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
Philip held out his arms .
菲利普 握住 出去 他的 武器 .
菲利普张开双臂。

[ðə; ði] ['sɪlvəd] [ʃiːt] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] [ˈrɪpld] [ˈplæsɪdli] [æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] .
The silvered sheet of water rippled placidly at their feet .
这 银色 床单 的 水 涟漪 平静地 在 他们的 脚 .
银色的水面在他们脚下平静地泛起涟漪。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [wɪnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bɜːtʃɪz] .
There was wind among the birches .
那里 曾是 风 之中 这 白桦树 .
白桦树间有风。

[ðeɪ] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [greɪt] [mu:n] [seɪl][br'haɪnd][ə; eɪ] [klaʊd] [ænd; ənd] [ɪ'mɜ:rdʒ] , [ˈflʌdɪŋ] [ðə; ði] ['sɪlvən]
They watched the great moon sail behind a cloud and emerge , flooding the sylvan
他们 观看 这 伟大的 月亮 帆 在后面 一个 云 和 出现 , 洪水 这 森林
[wɜ:rlɪd][wɪð; wɪθ] [laɪt] .
world with light .
世界 和 光 .

他们看着巨大的月亮从云层后升起，照亮了这片森林世界。

" [ˈswi:thɑ:rt] , " [sed] ['fɪlɪp] ['sʌd(ə)nli] , " [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ɑ:r'keɪdiə][wʌz; wəz] [bæk] [ðer; ðər][ɪn]
" Sweetheart , " said Philip suddenly , " I thought that Arcadia was back there in
" 亲爱的 , " 说 菲利普 突然 , " 我 想法 那 阿卡迪亚 曾是 后退 那里 在
[kə'netɪkət] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] ,
Connecticut by the river ,
康涅狄格州 经过 这 河 ,
"亲爱的,"菲利普突然说道，“我以为阿卡迪亚还在康涅狄格州河边呢。”

[bʌt; bət] [ɪts] [hɪr] [tu:] !
but it's here too !
但 它是 这里 也 !

但它也在这里！

[dɪr] ['lɪt(ə)l] ['dʒɪpsɪ] , [aɪ 'ti:][ɪz] ['evrɪwer] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ! "
Dear little gypsy , it is everywhere that you are ! "
亲爱的 小的 吉普赛人 , 它 是 到处 那 你 是 ! "

亲爱的小吉普赛人，你在哪里，它就在哪里！

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ɑ:r'keɪdiə] — [ˈɔ:lweɪz] ! " [sed] [daɪ'æn] , " [fɔ:r; fər][ɑ:r'keɪdiə][ɪz] [tə'geðər] - [lænd] , ['ɪznt]
" It will be Arcadia — always ! " said Diane , " for Arcadia is Together - land , isn't
" 它 将要 是 阿卡迪亚 — 总是 ! " 说 黛安 , " 为了 阿卡迪亚 是 一起 - 土地 , 不是
[aɪ 'ti:] , ['fɪlɪp] ?
it , Philip ?
它 , 菲利普 ?

“那将永远是阿卡迪亚！”黛安娜说，“因为阿卡迪亚是团结之地，不是吗，菲利普？”

" [ðə; ði] [mu:n] [ænd; ənd] ['fɪlɪp] ['ænsər] .
" The moon and Philip answered .
" 这 月亮 和 菲利普 回答 .

月亮和菲利普回答道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

